Черевички.

Оханa's Launen.

Комико-фантастическая опера

(DIE PANTÖFFELCHEN)

Komisch-phantastische Oper

въ 4-хъ дѣйствіяхъ (8 картинахъ)

in 4 Aufzügen (8 Bildern).

П. Чайковскаго.

VON

P. Tschaikowsky.

Оркестровая партитура	Руб. 150.—
Полная опера для пѣнія съ фортепіано	„ 8.—
„ „ „ фортепіано въ 2 руки	„ 4.—
Orchester-Partitur	Rb. 150.—
Vollst. Clavier-Auszug mit Text	„ 8.—
„ „ „ für Pfte 2 hdg.	„ 4.—

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона.

1896

Eigenthum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU. | LEIPZIG.
S.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

№ 40

ДѢИСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Вакула—кузнецъ . . . . . *теноръ.*
Чубъ—пожилой казакъ . . . . . *басъ.*
Панъ-Голова—кумъ Чуба . . . . *басъ.*
Бѣсъ изъ пекла—фантастическое лицо. . . . . *баритонъ.*
Солоха—мать Вакулы (вѣдьма) . . *меццо-сопрано.*
Оксана—дочь Чуба. . . . . *сопрано.*
Школьный учитель—изъ бурсаковъ. *теноръ.*
Свѣтлѣйшій . . . . . *басъ.*
Церемоніймейстеръ. . . . . *басъ.*
Дежурный . . . . . *теноръ.*
Старый запорожецъ . . . . . *басъ.*

Парубки, дивчата, старики и старухи, гусляры, русалки, лѣшій, эхо, духи, придворные дамы и кавалеры, запорожцы и др.

Дѣйствіе происходитъ въ Диканькѣ, на Украйнѣ въ концѣ прошлаго вѣка.

PERSONEN.

Wakula—Schmied. . . . . *Tenor.*
Tschub—ältlicher Kosak . . . . . *Bass.*
Dorfschulze—Gevatter des Tschub . *Bass.*
Teufel—aus der Hölle—phantastische Person . . . . . *Bariton.*
Ssolocha—Wakulas Mutter (Hexe) . *Mezzo-Sopran.*
Oxana—Tschubs Tochter . . . . . *Sopran.*
Schulmeister—gewesener Kronsseminarist . . . . . *Tenor.*
Durchlaucht . . . . . *Bass.*
Zeremonienmeister . . . . . *Bass.*
Der Dejourirende . . . . . *Tenor.*
Alter Zaporoger . . . . . *Bass.*

Bursche, Mädchen, Greise und Greisinnen, Gusslispieler, Nixen, ein Waldteufel, Echo, Geister, Hofdamen und Cavaliere, Zaporoger u. A.

Ort der Handlung Dikanjka in der Ukrajne, zu Ende des vorigen Jahrhunderts.

СОДЕРЖАНІЕ.

Дѣйствіе I.

№		Стр.
	Увертюра.	5
1.	Сцена и дуэтъ Солохи съ бѣсомъ. . . .	57
2.	Вьюга. Экъ раззадорила	82
3.	Арія Оксаны. Цвѣла яблонька въ садочкѣ	121
4.	Сцена и аріозо Вакулы	138
4ª	Аріозо Вакулы. О, что мнѣ мать	145
5.	Сцена. Ишь какой!	150
6.	Сцена и дуэтъ. Что тутъ за гвалтъ . . .	155
7.	Заключительная сцена	175

INHALTSVERZEICHNISS.

Erster Aufzug.

№		Pag.
	Ouverture	5
1.	Scene und Duett der Ssolocha mit dem Teufel.	57
2.	Schneesturm. Wie sie mich aufgeregt . .	82
3.	Arie der Oxana. Es blüht ein Apfelbaum im Gärtlein.	121
4.	Scene und Arioso des Wakula	138
4ª	Arioso des Wakula. Ob sie es ist, ob sie es nicht.	145
5.	Scene. Siehst du wohl	150
6.	Scene und Duett. Was giebt es hier. . . .	155
7.	Schlussscene. Ach wenn die Leute doch nur klüger wären	175

ЧЕРЕВИЧКИ.

(Les caprices d'Oxane)

ОПЕРА ВЪ 4-хъ ДѢЙСТВІЯХЪ

П. Чайковскаго.

УВЕРТЮРА.

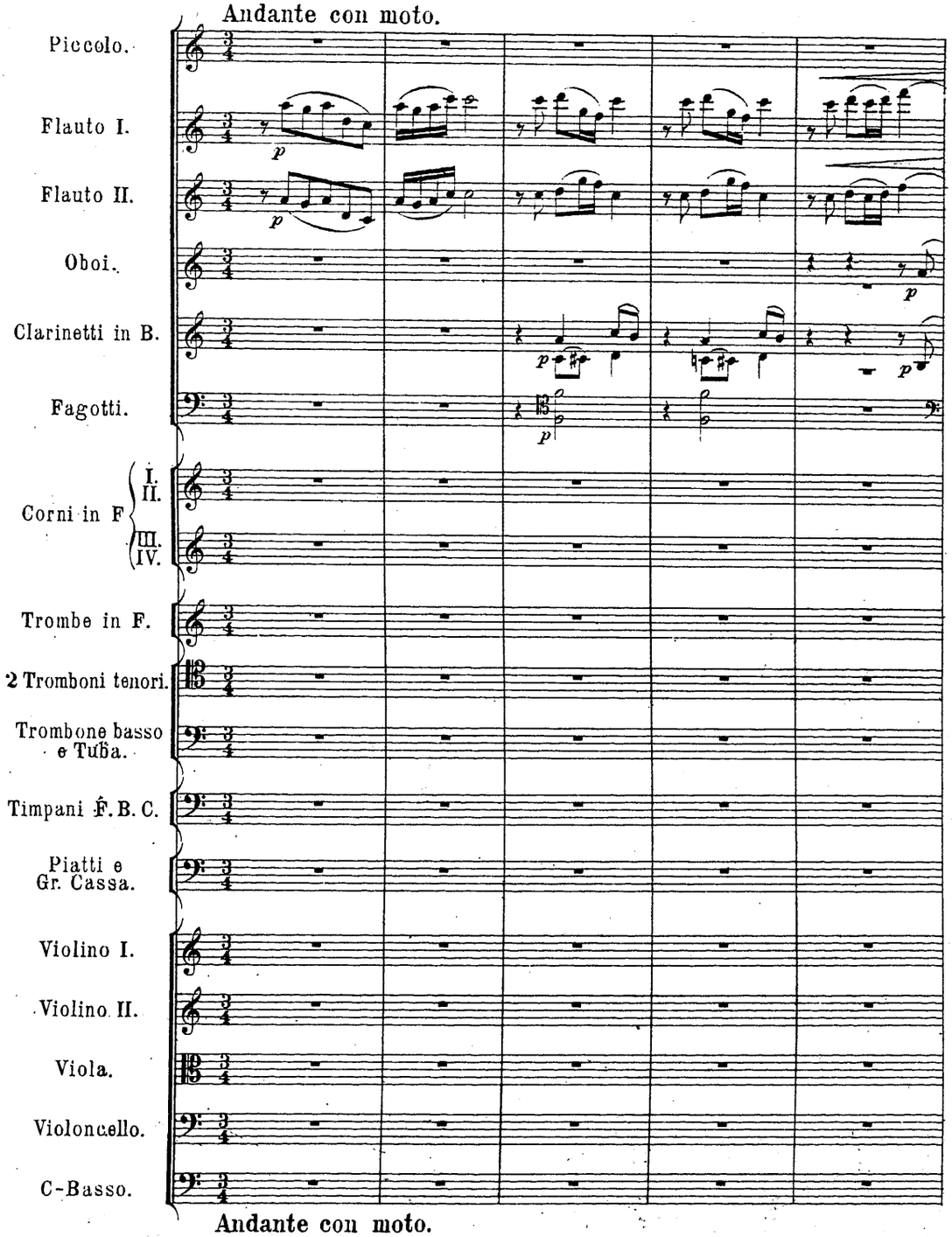
OXANA'S LAUNEN.

(Die Pantöffelchen)

OPER in vier AUFZÜGEN

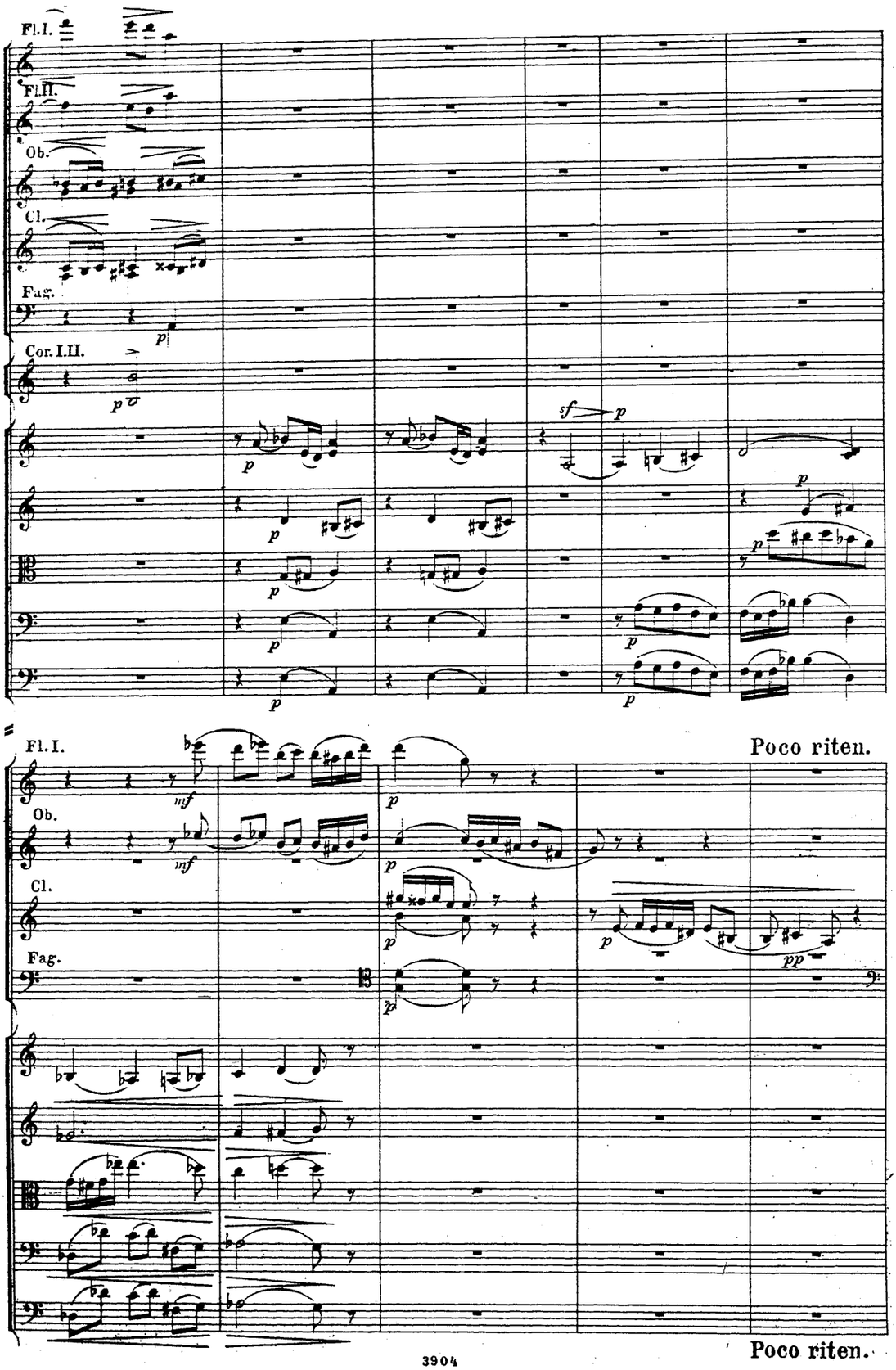
von P. Tschaikowsky.

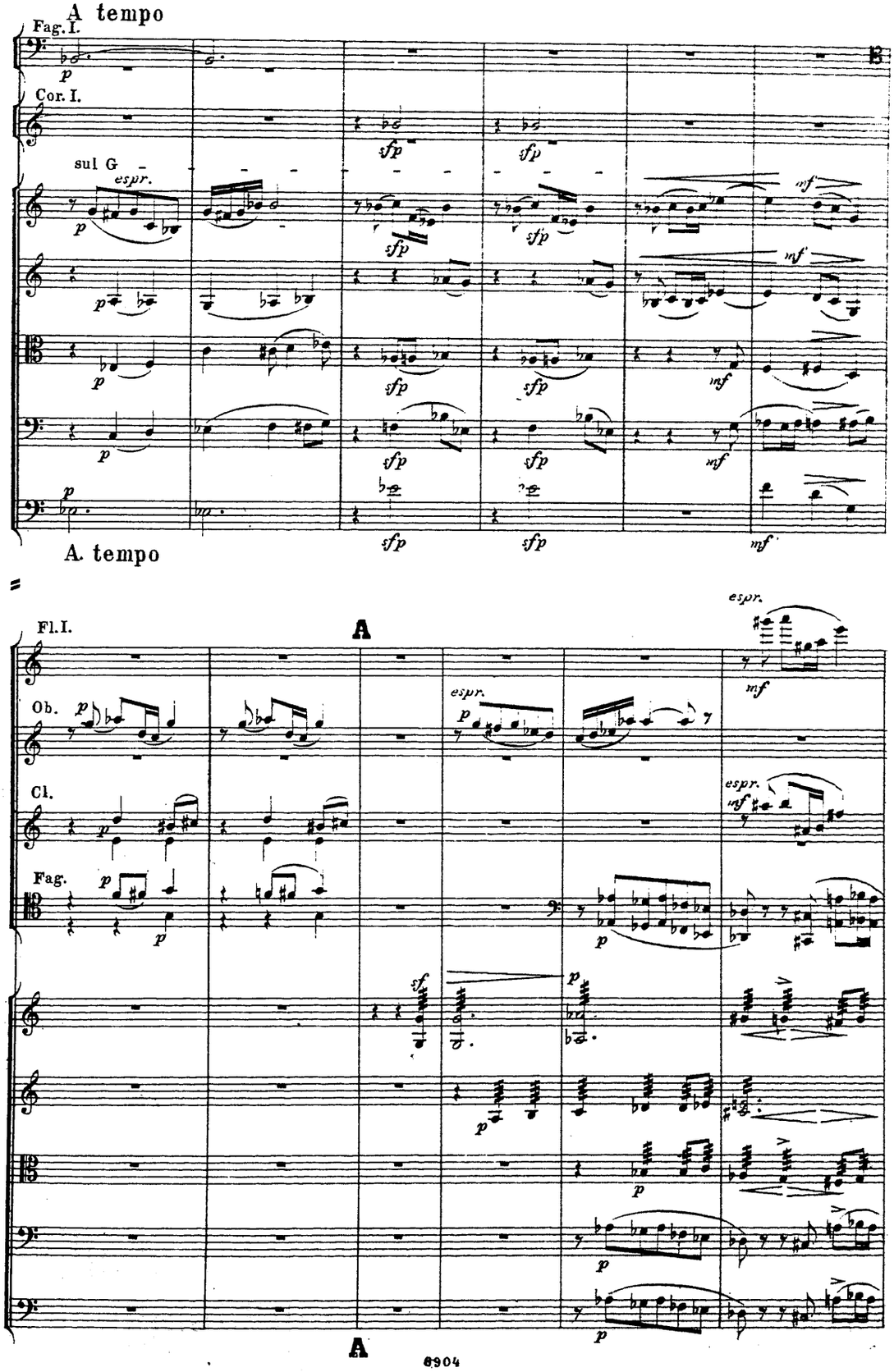
OUVERTURE.

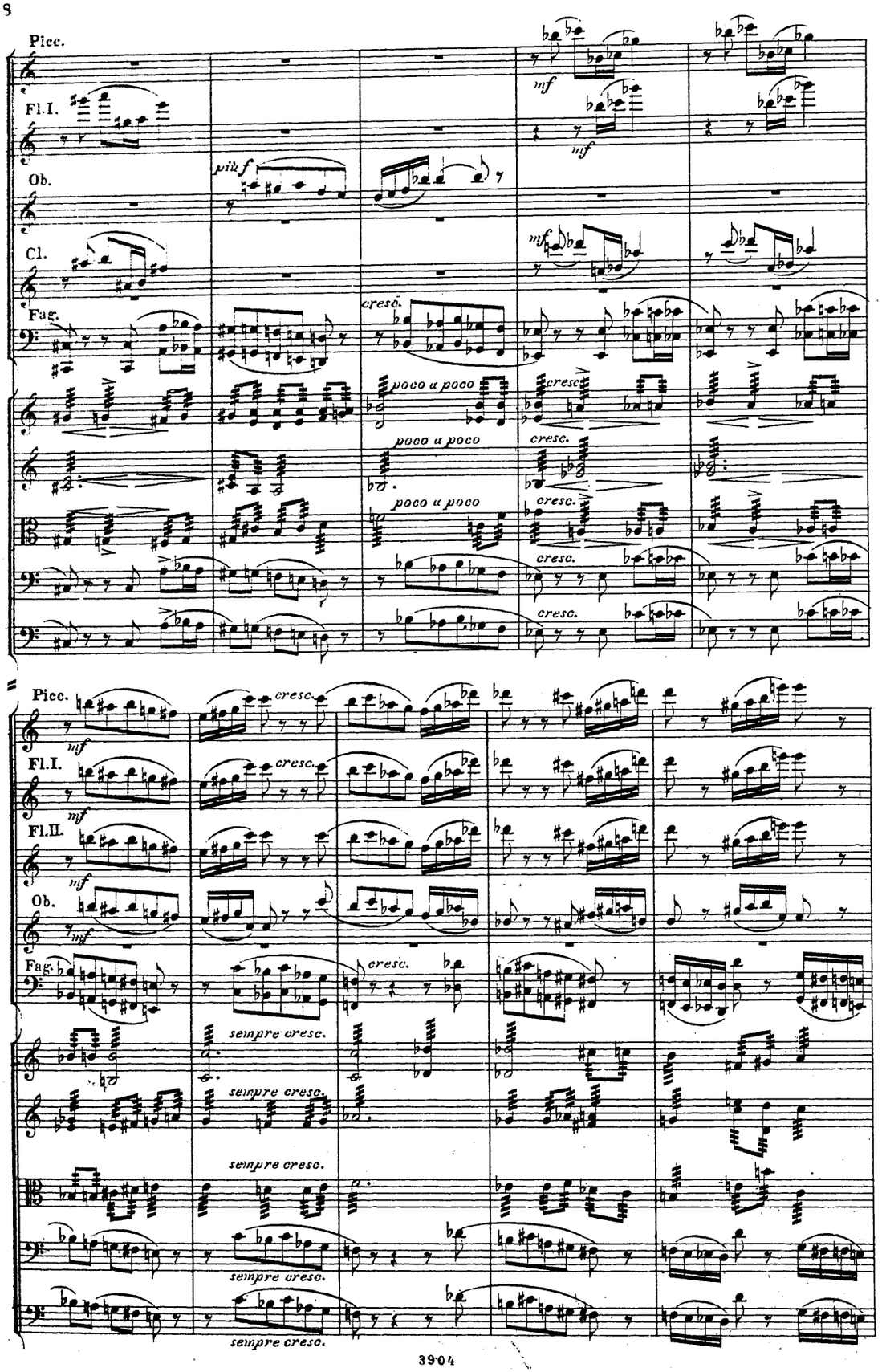


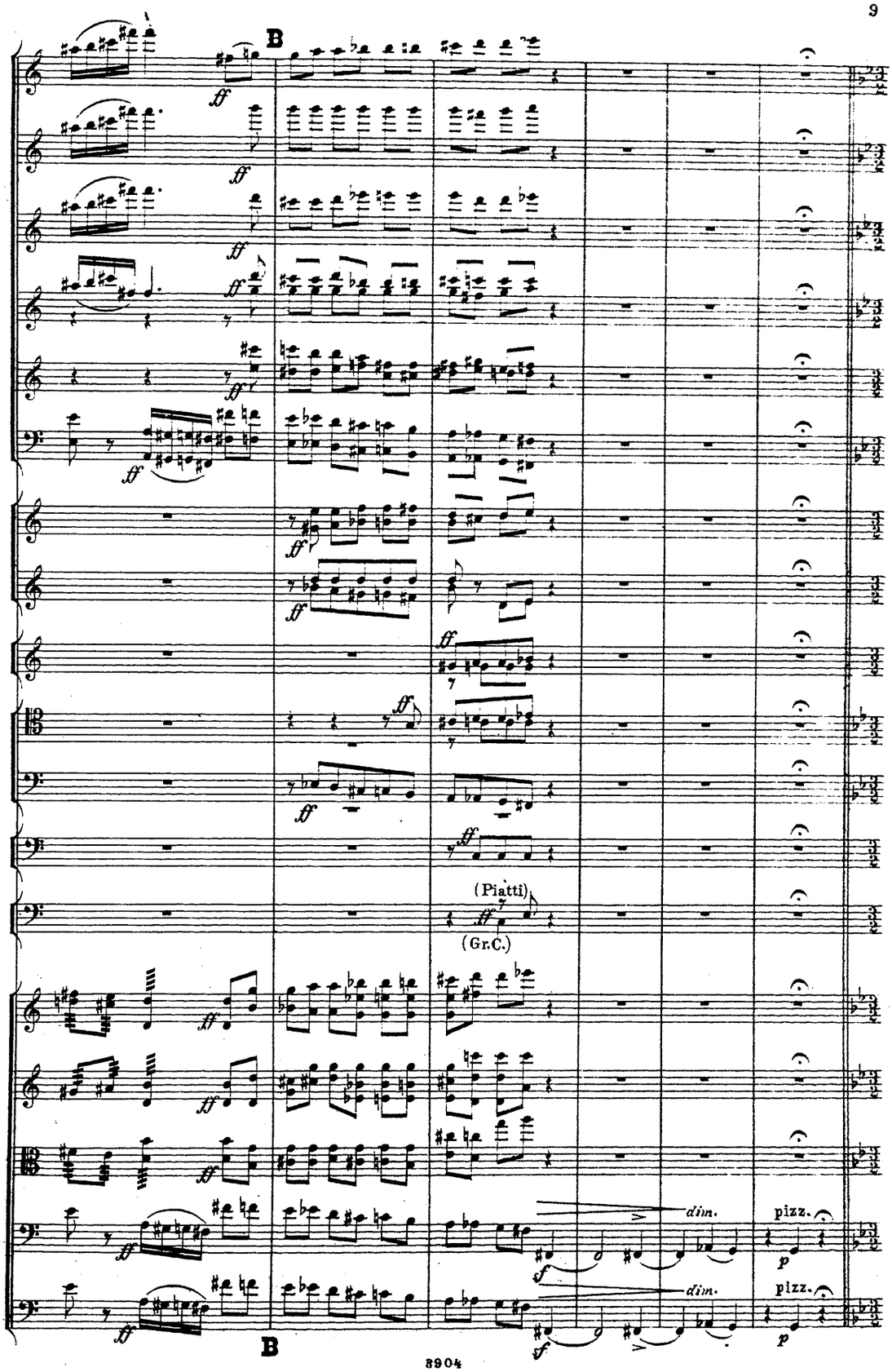
Собственность издателя

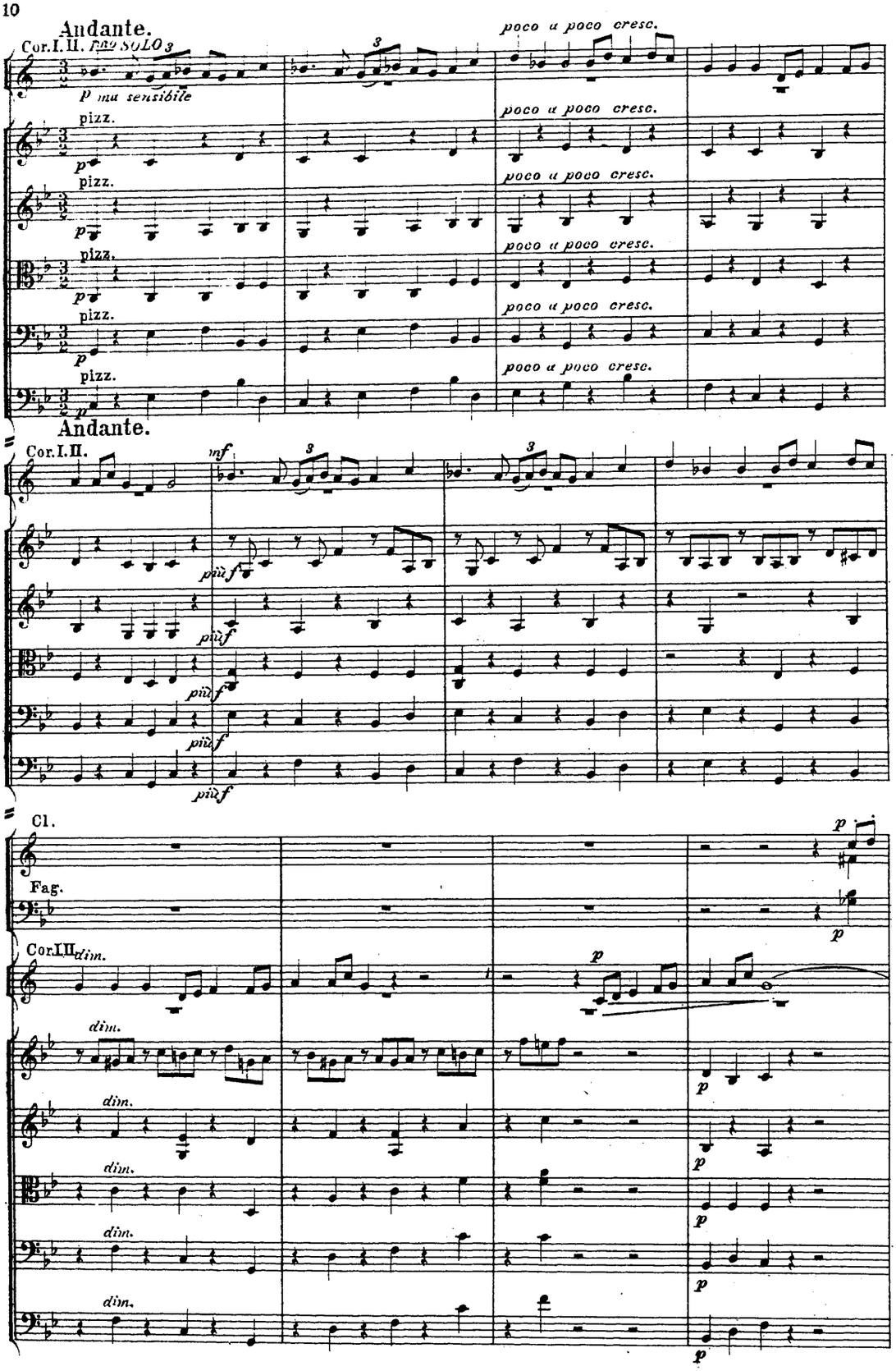
П. Юргенсона въ Москвѣ.

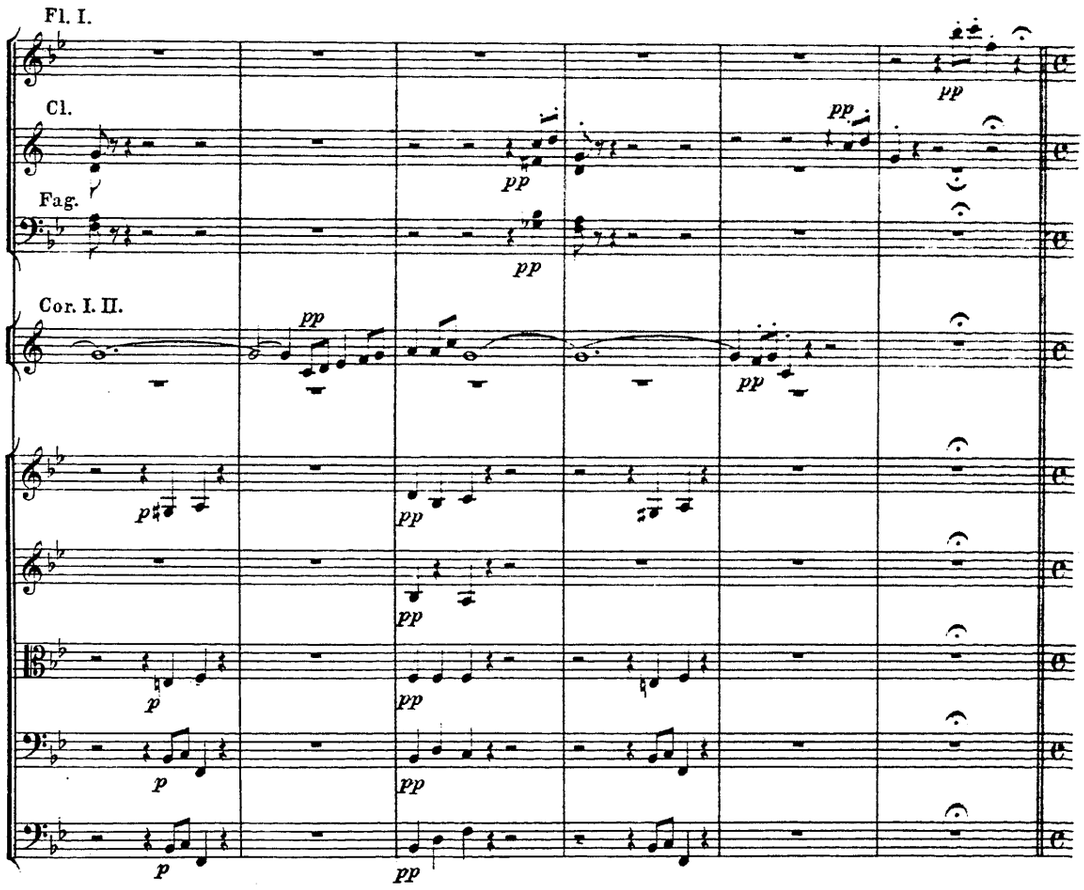

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Fl.I.
Poco riten.
Ob.
Cl.
Fag.
Poco riten.


A tempo
Fag. I.
Cor. I.
sul G
espr.
A. tempo
Fl. I.
A
Ob.
Cl.
Fag.
espr.
A

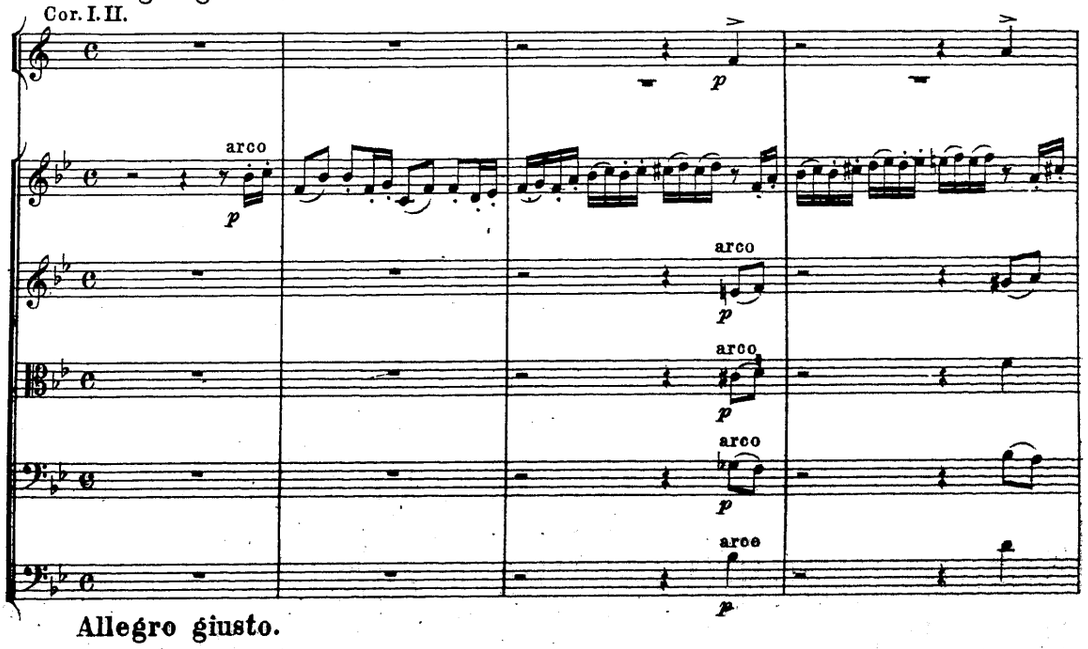

Picc.
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
più f
mf
cresc.
poco a poco
Fl.II.
sempre cresc.


B
(Piatti)
(Gr.C.)
dim.
pizz.
dim.
pizz.
B

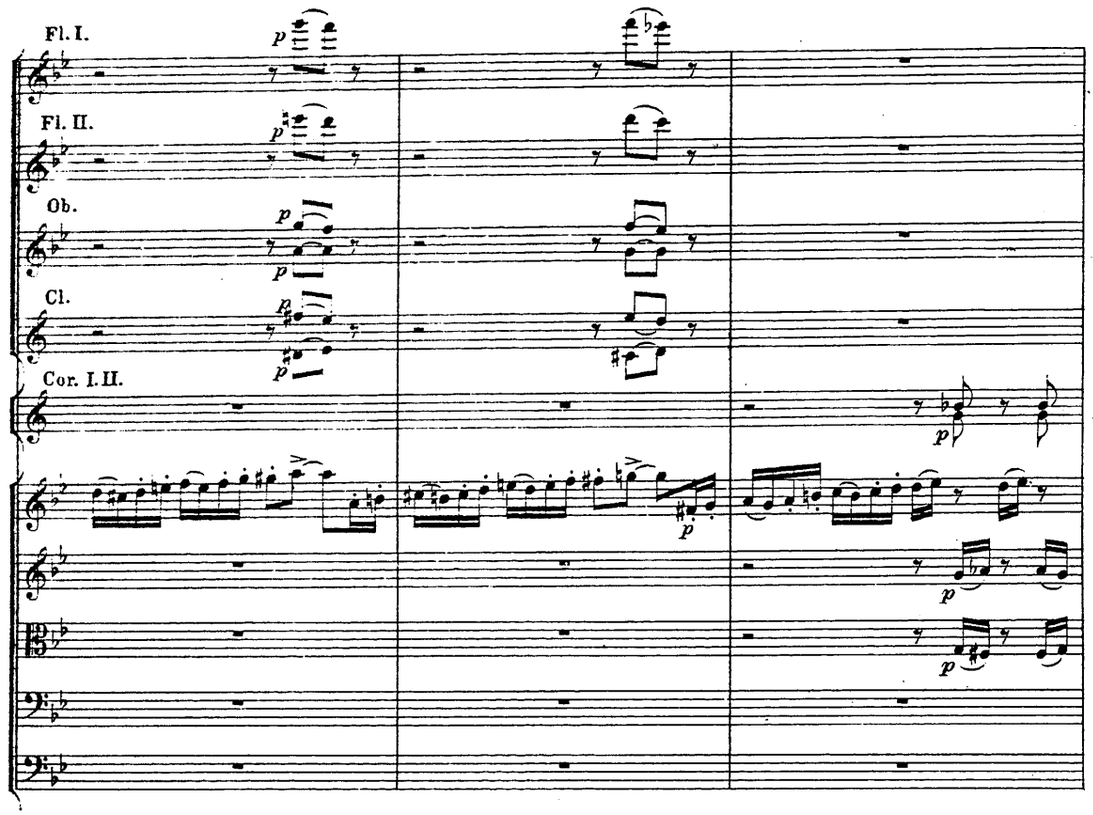

Andante.
Cor.I.II.
p mu sensibile
pizz.
poco a poco cresc.
Andante.
Cor.I.II.
mf
più f
Cl.
Fag.
Cor.III.
dim.
p

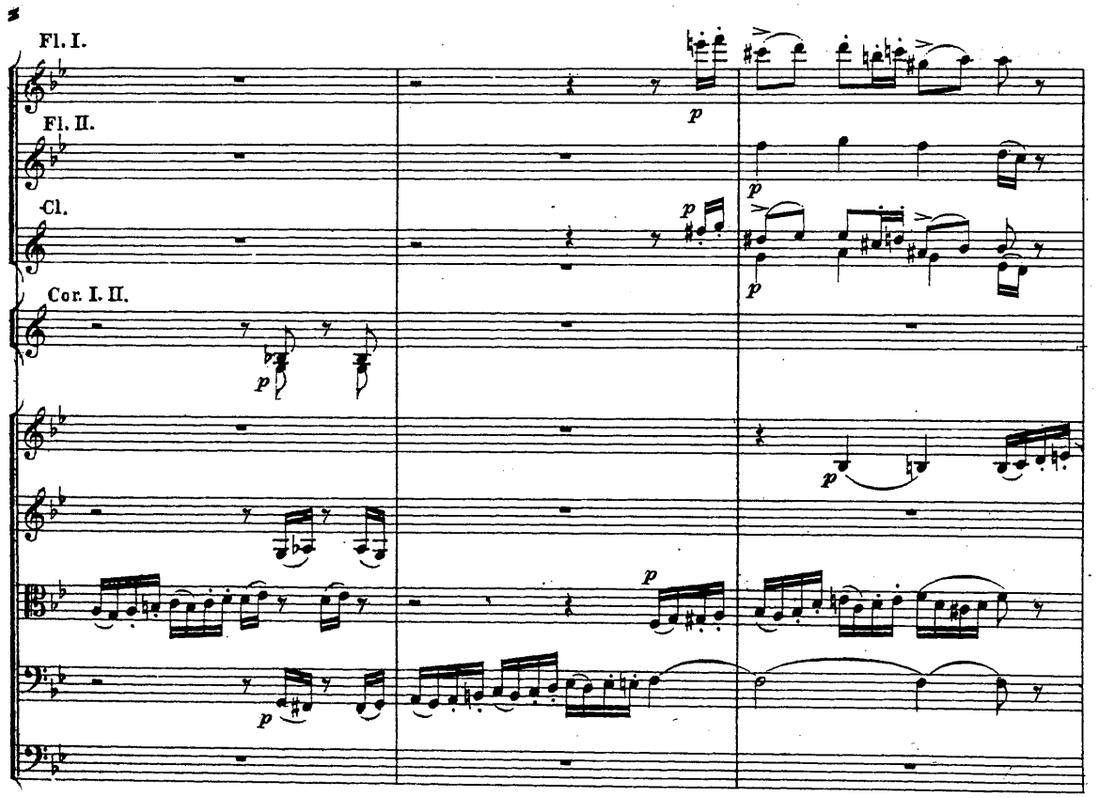


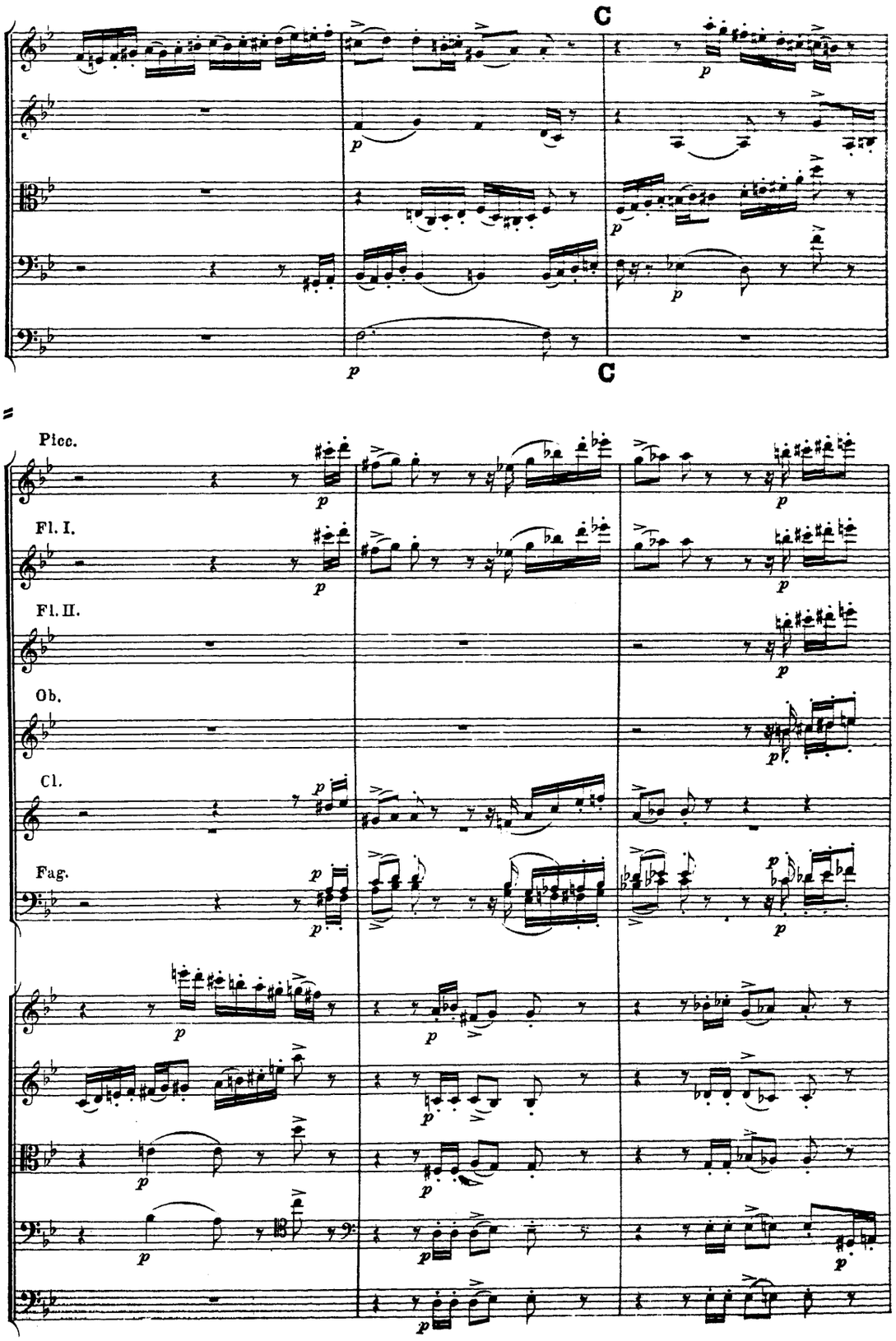
Allegro giusto.

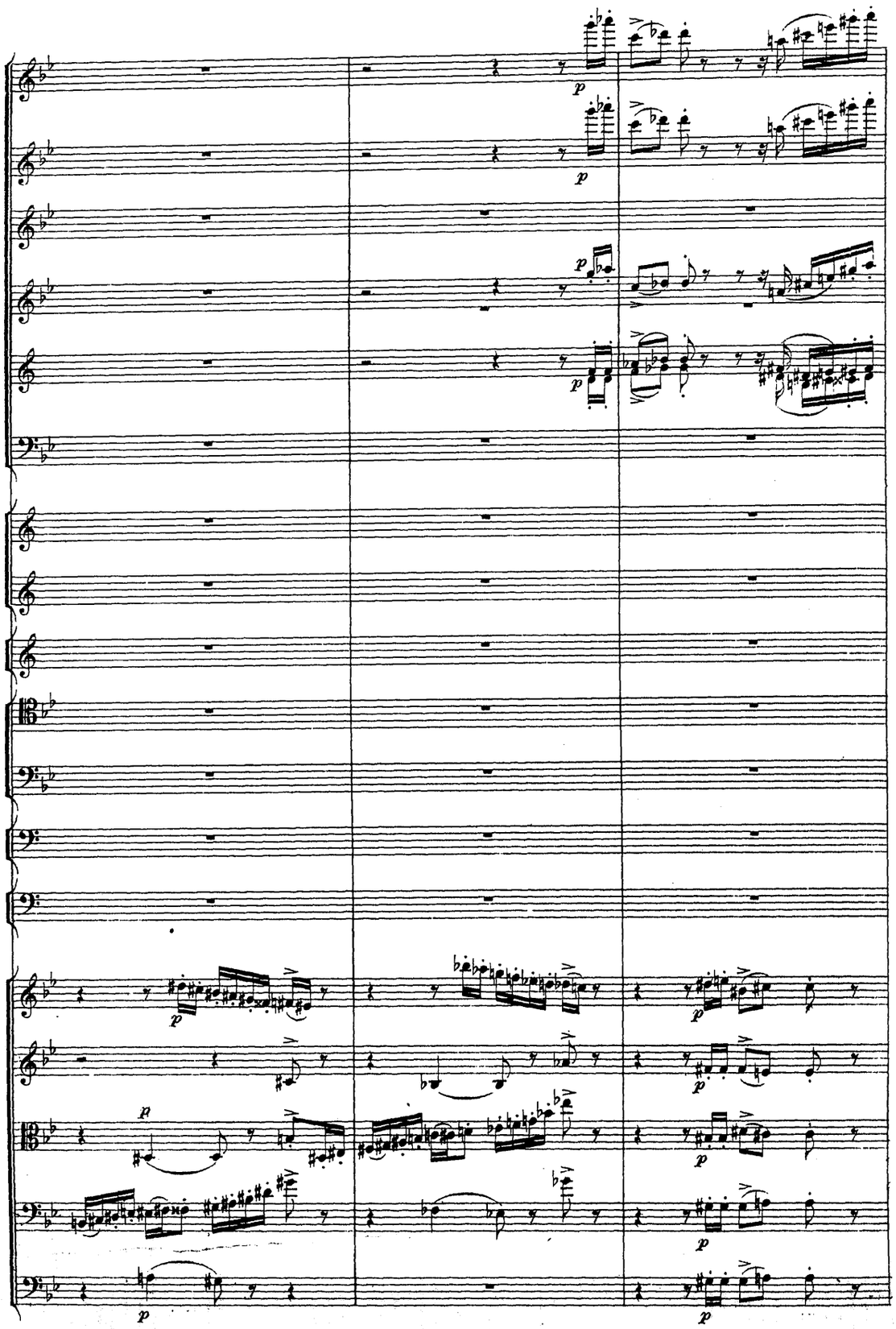


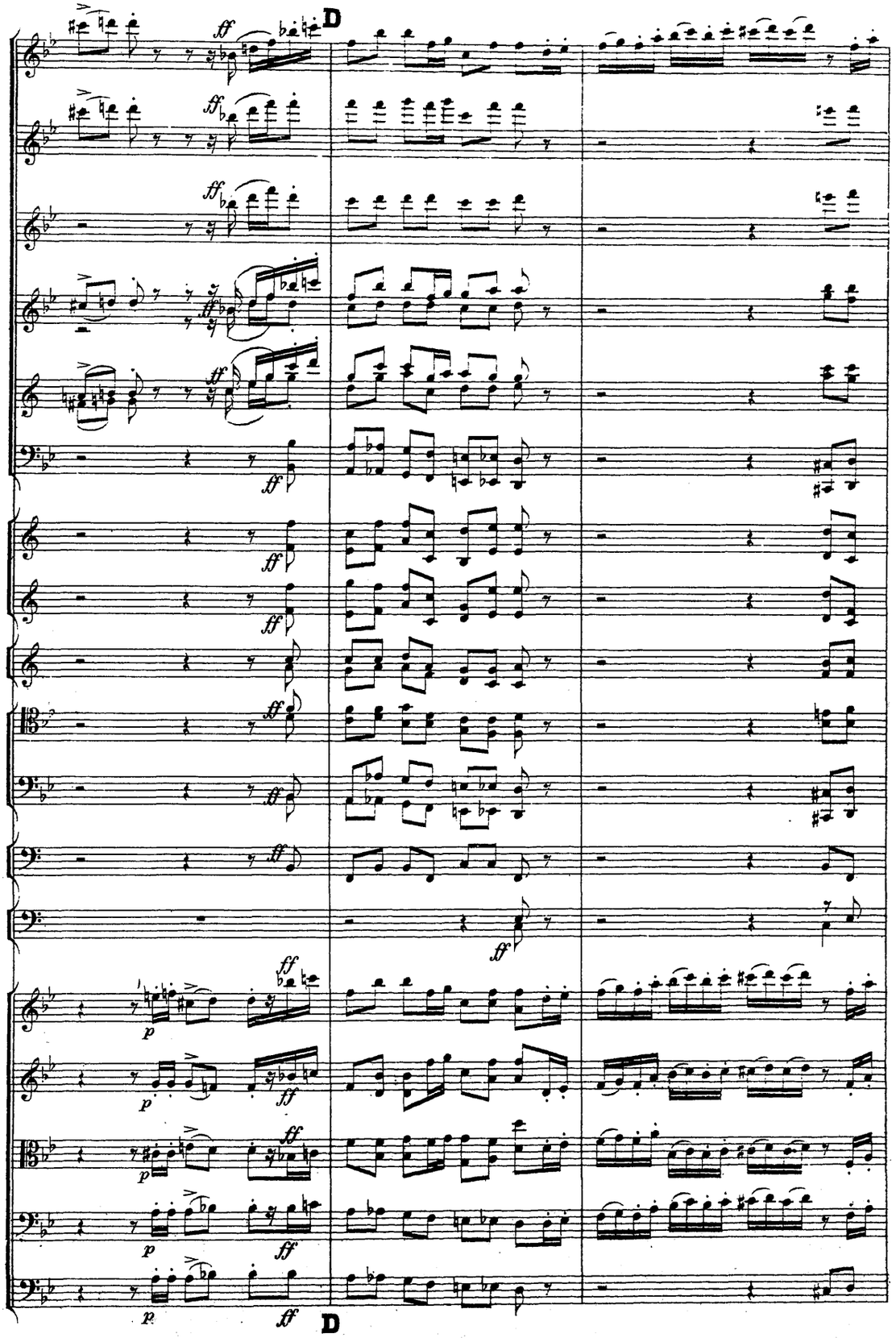
Allegro giusto.

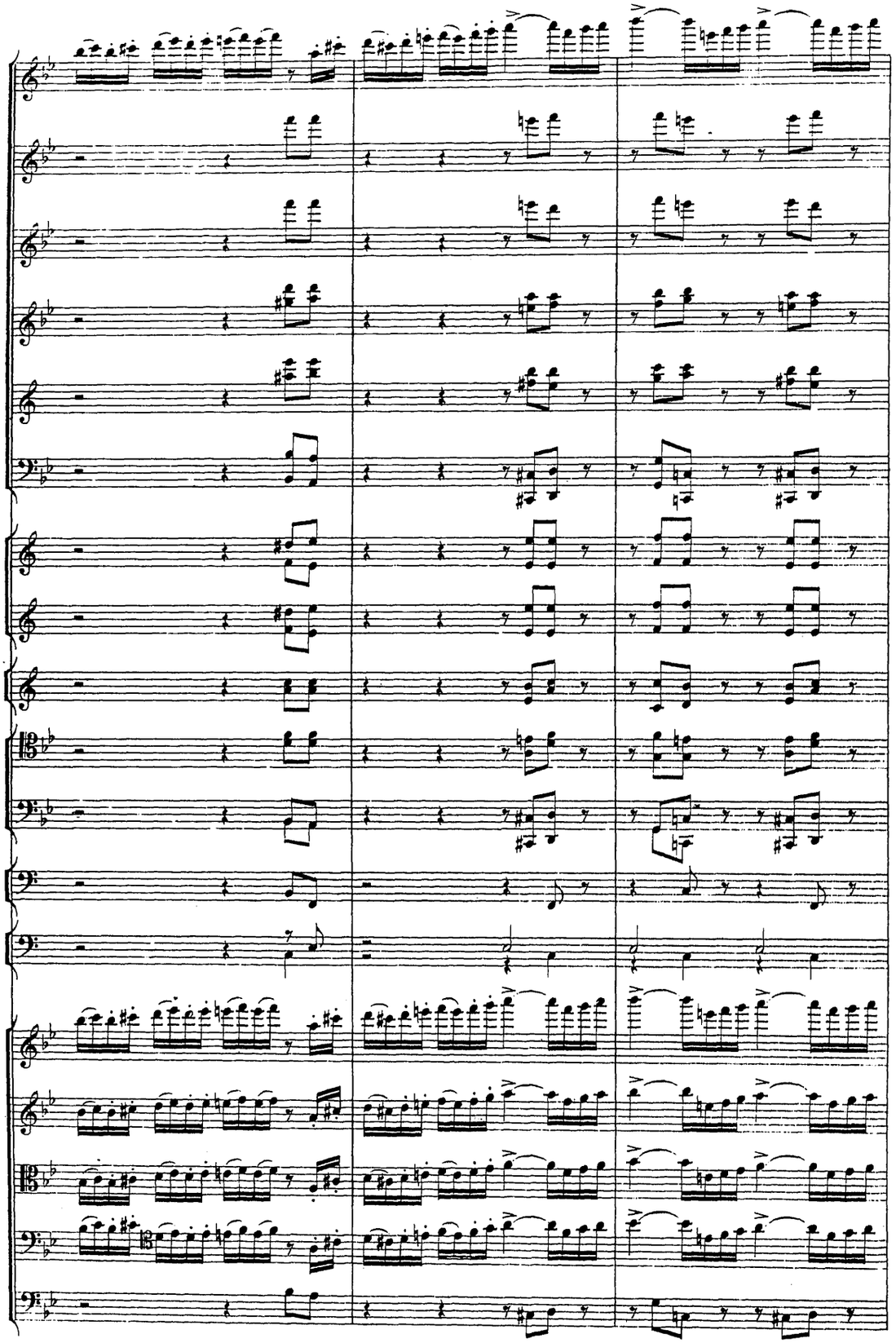

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Cor. I. II.

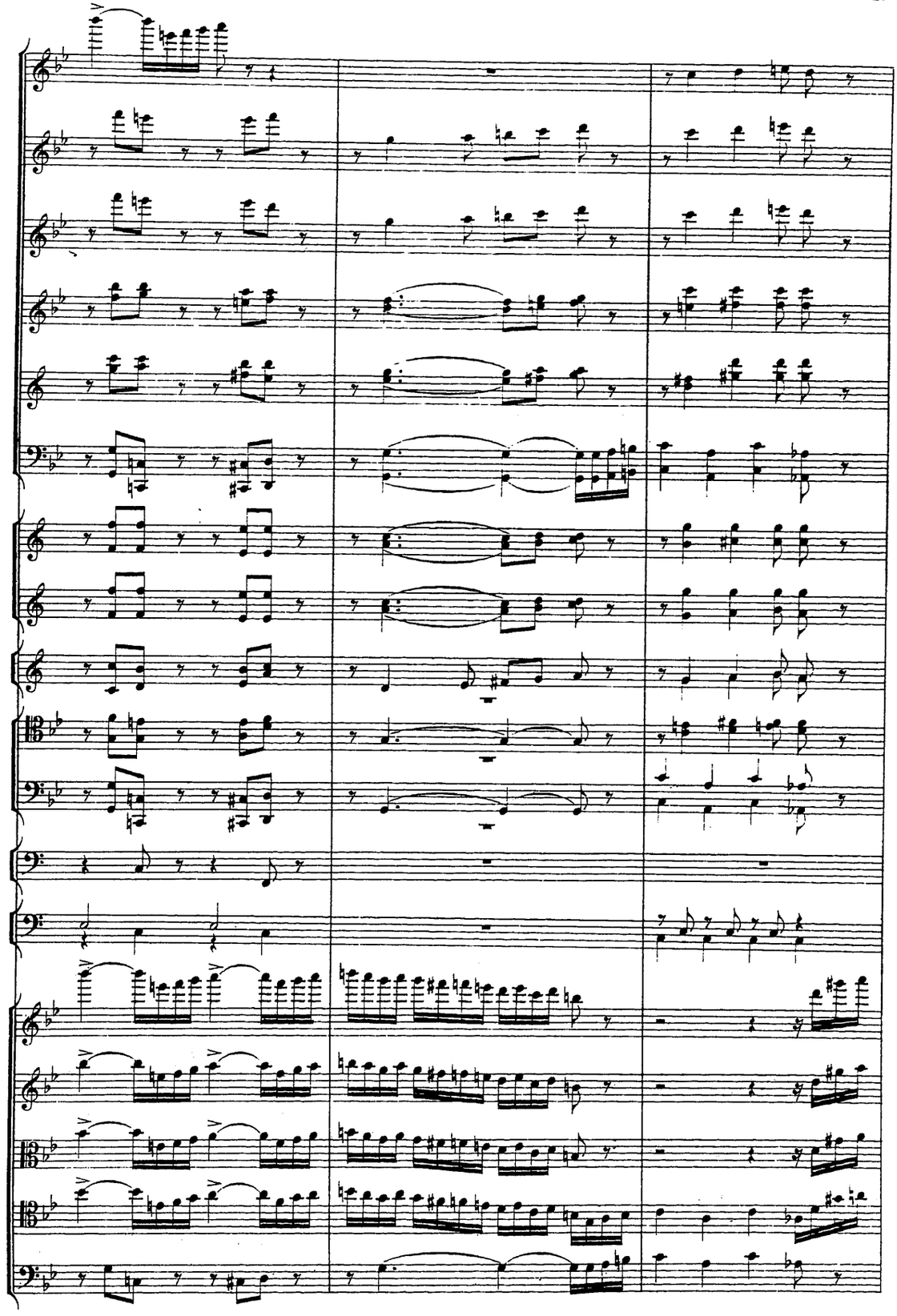

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Cor. I. II.

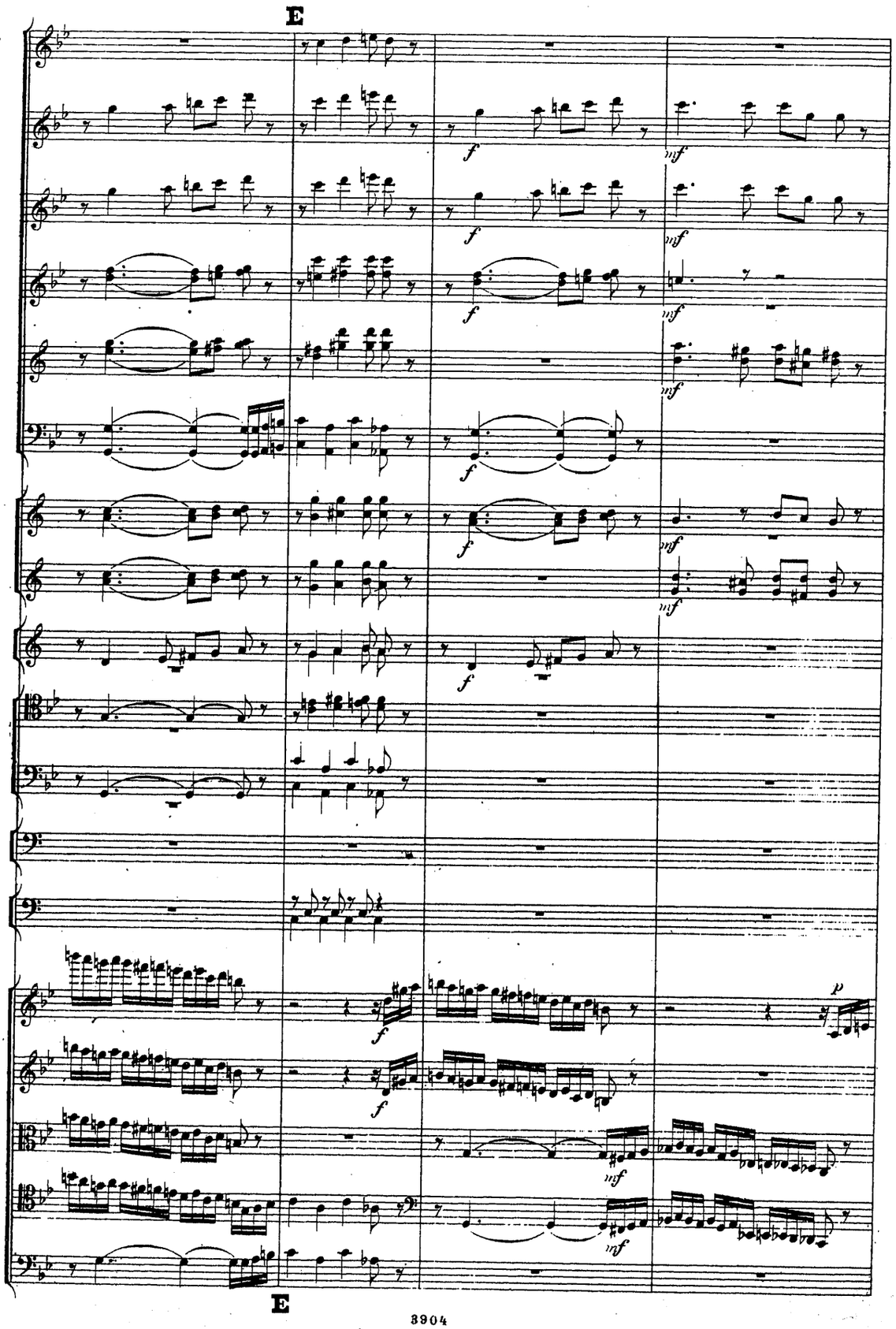

C
C
Picc.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.

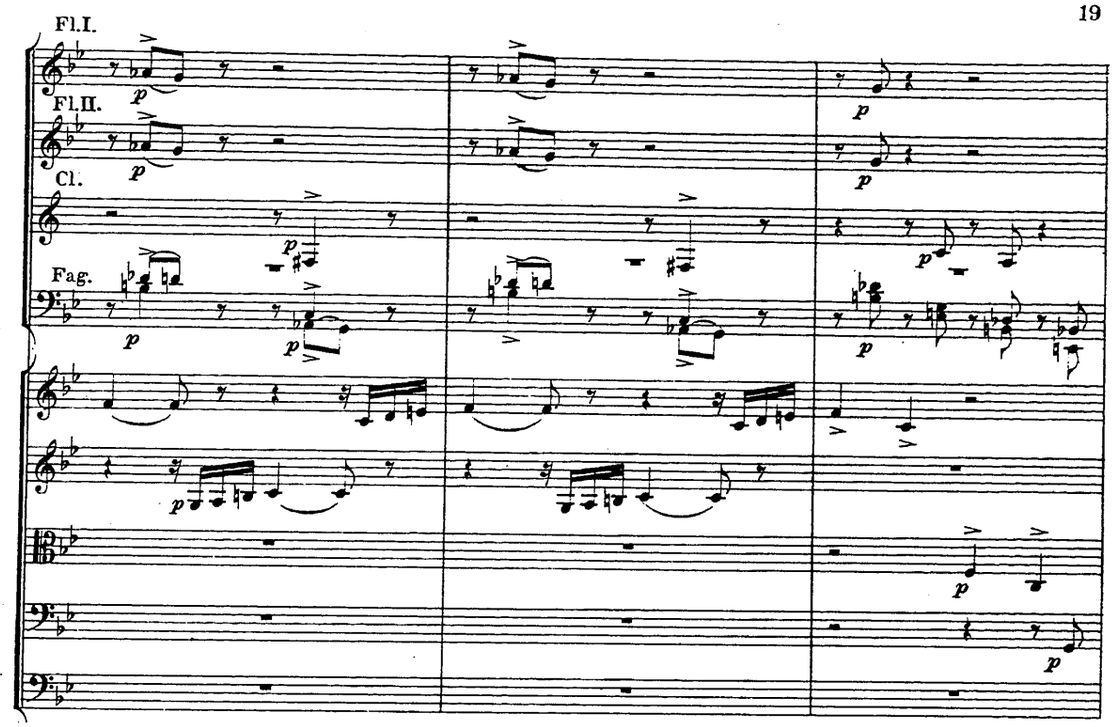



D
ff
p
D

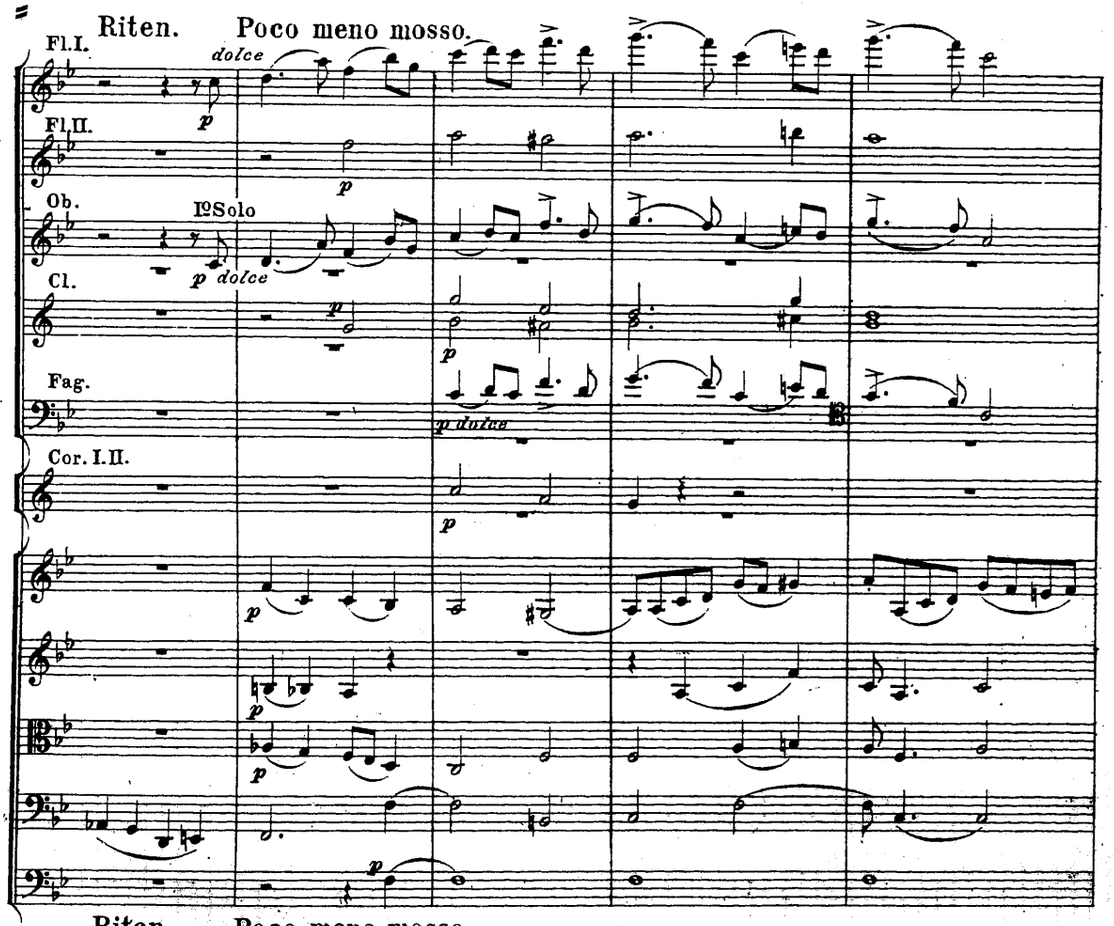




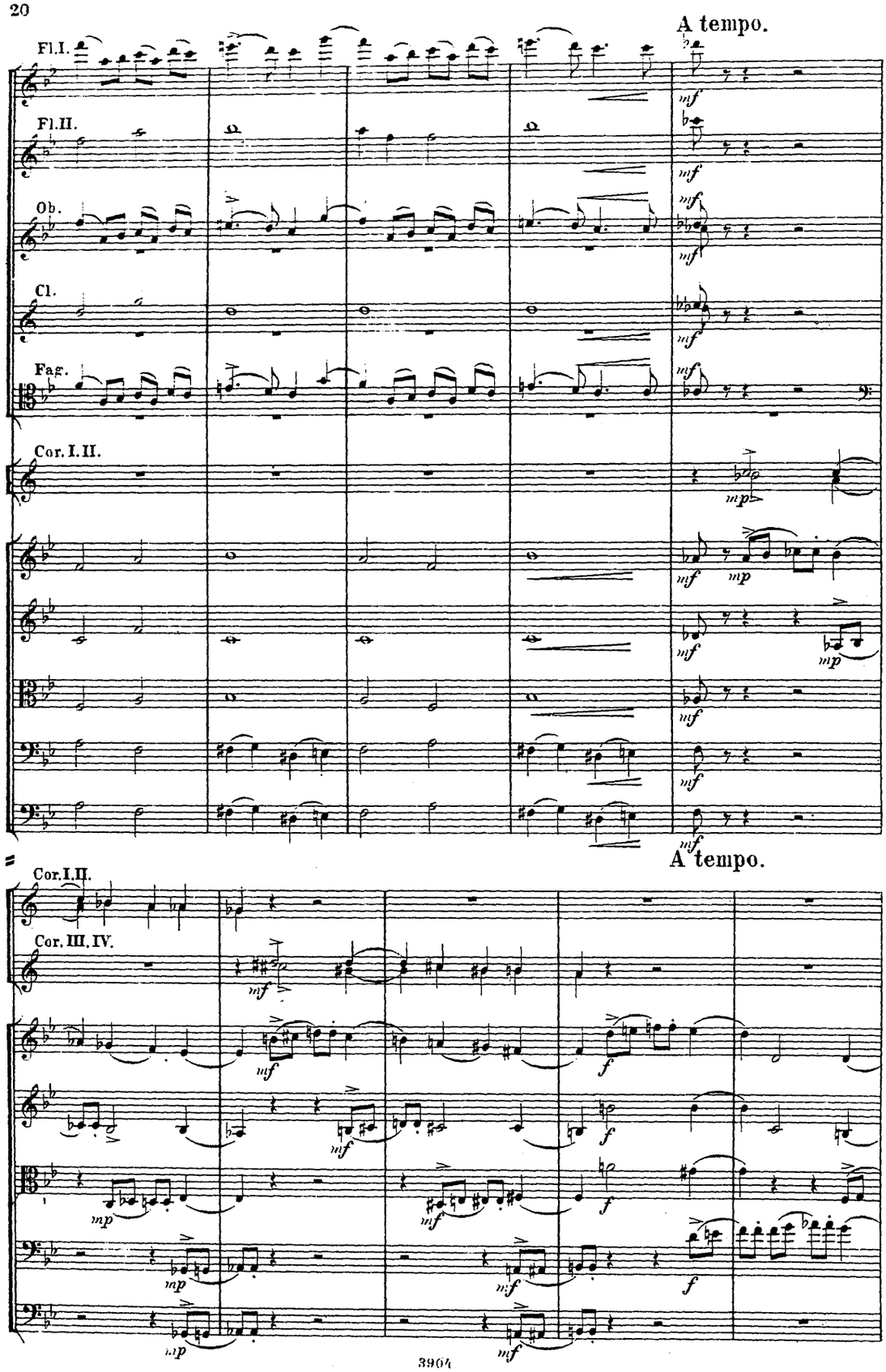

E
f
mf
p
E

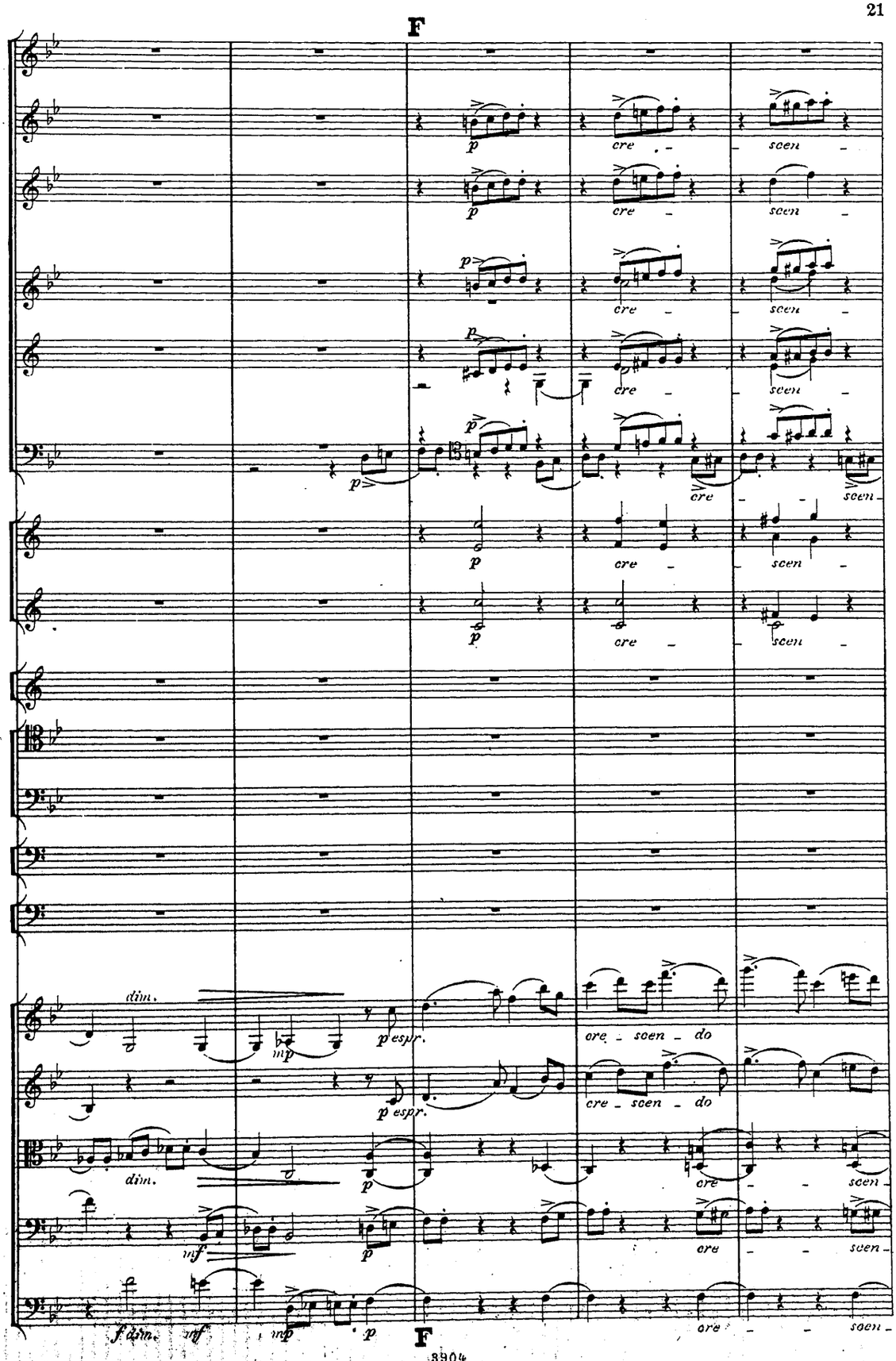


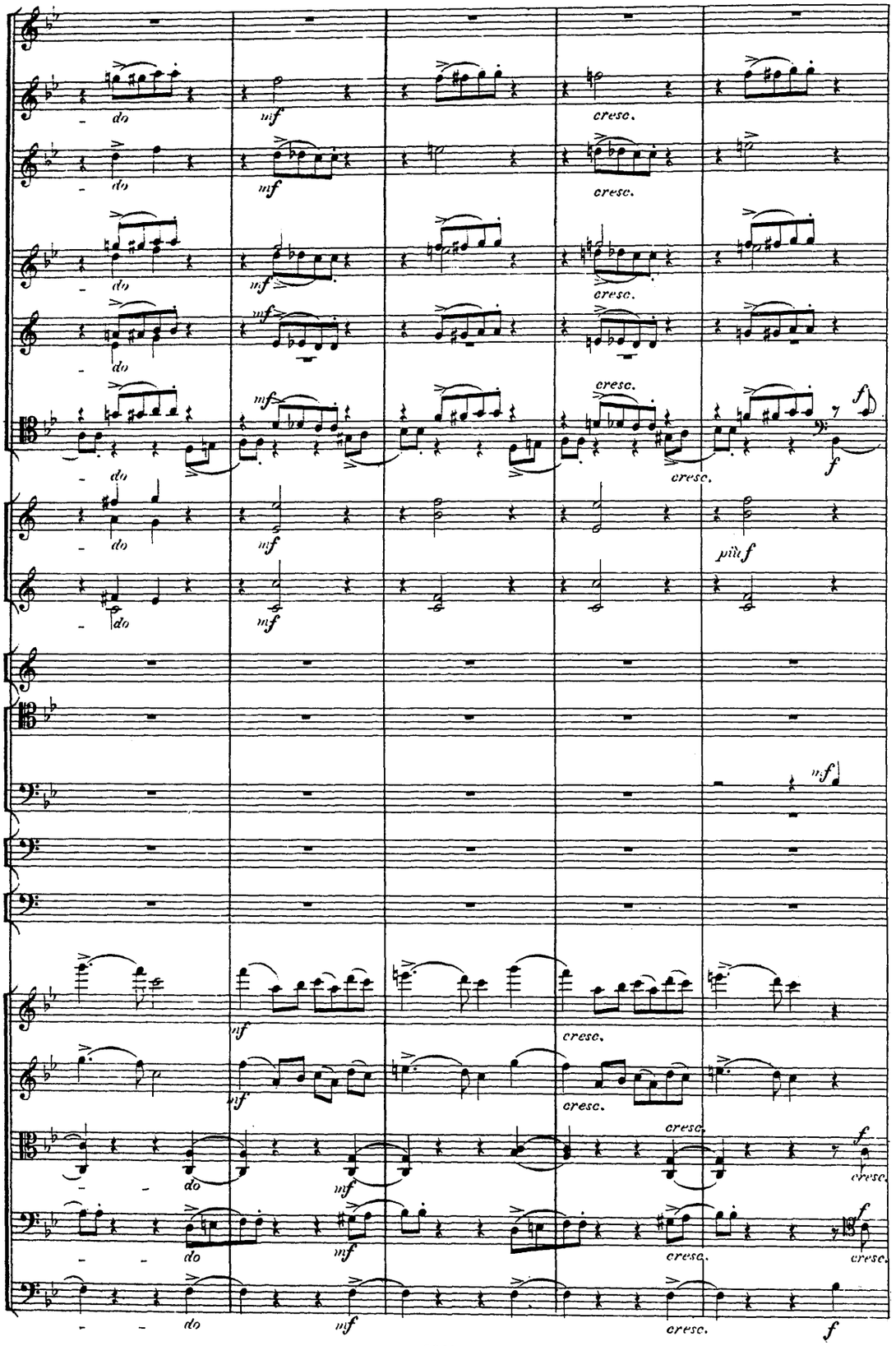
Riten. Poco meno mosso.

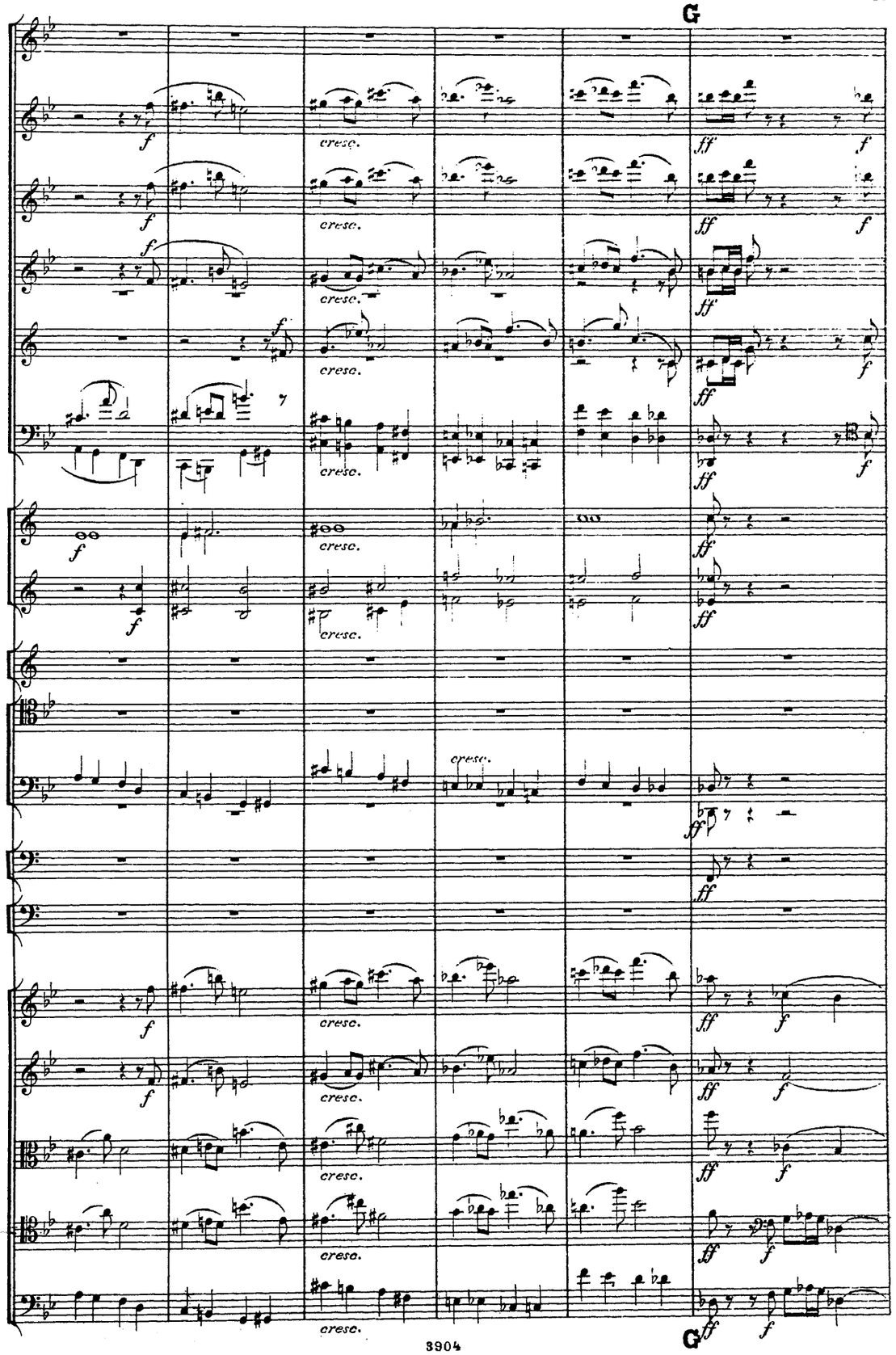


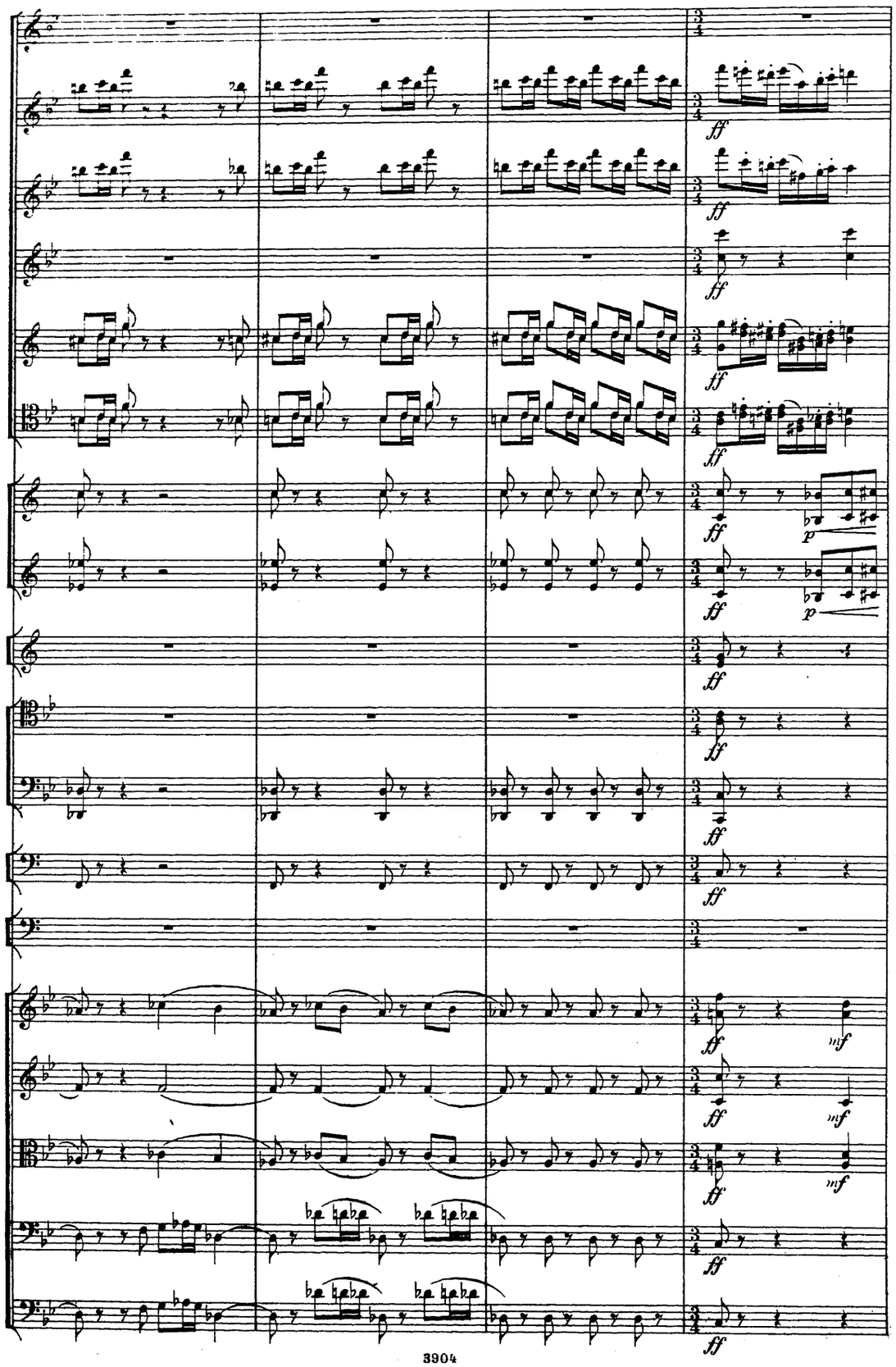
Riten. Poco meno mosso.

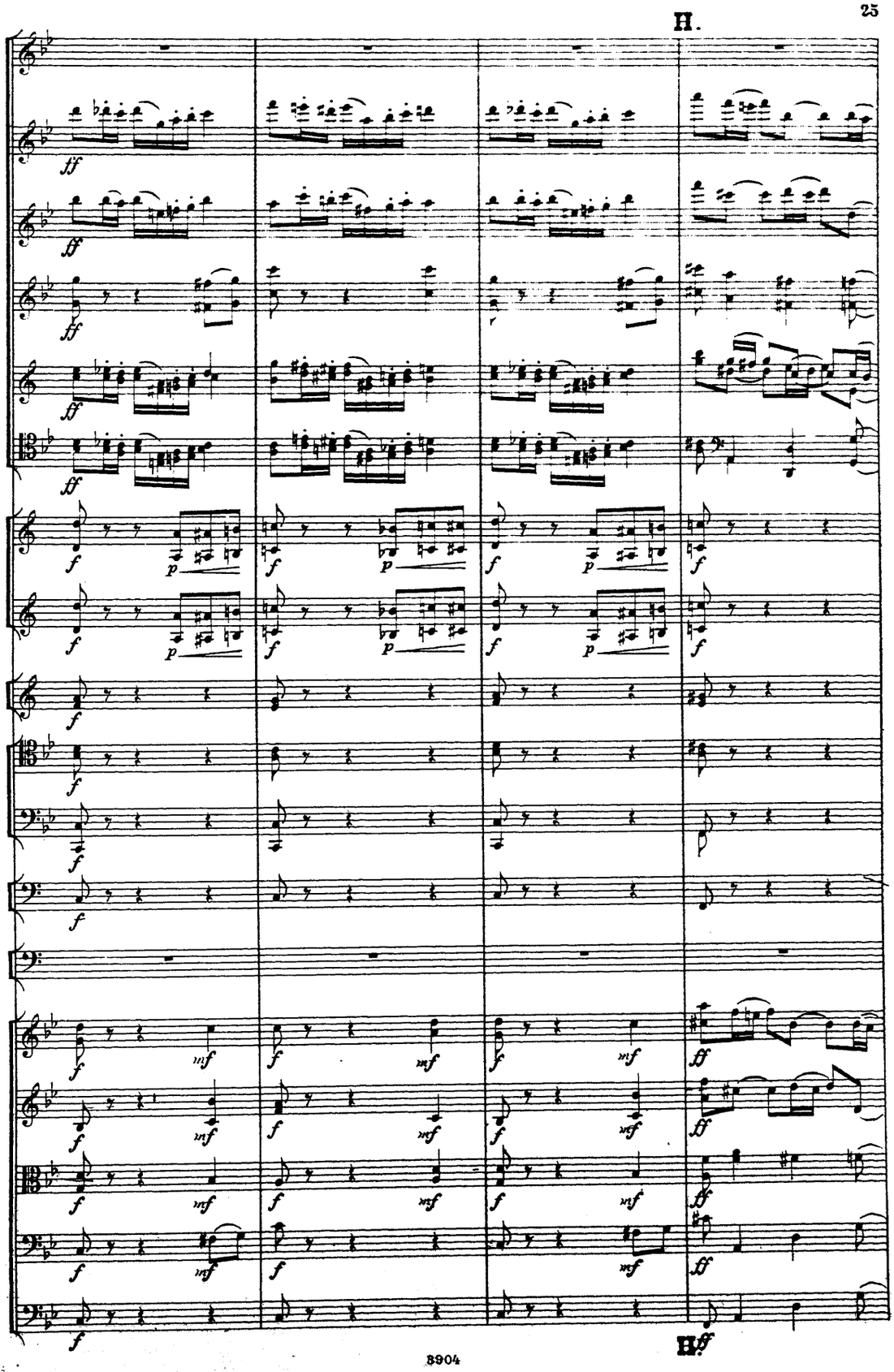

A tempo.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A tempo.
Cor.I.II.
Cor.III.IV.

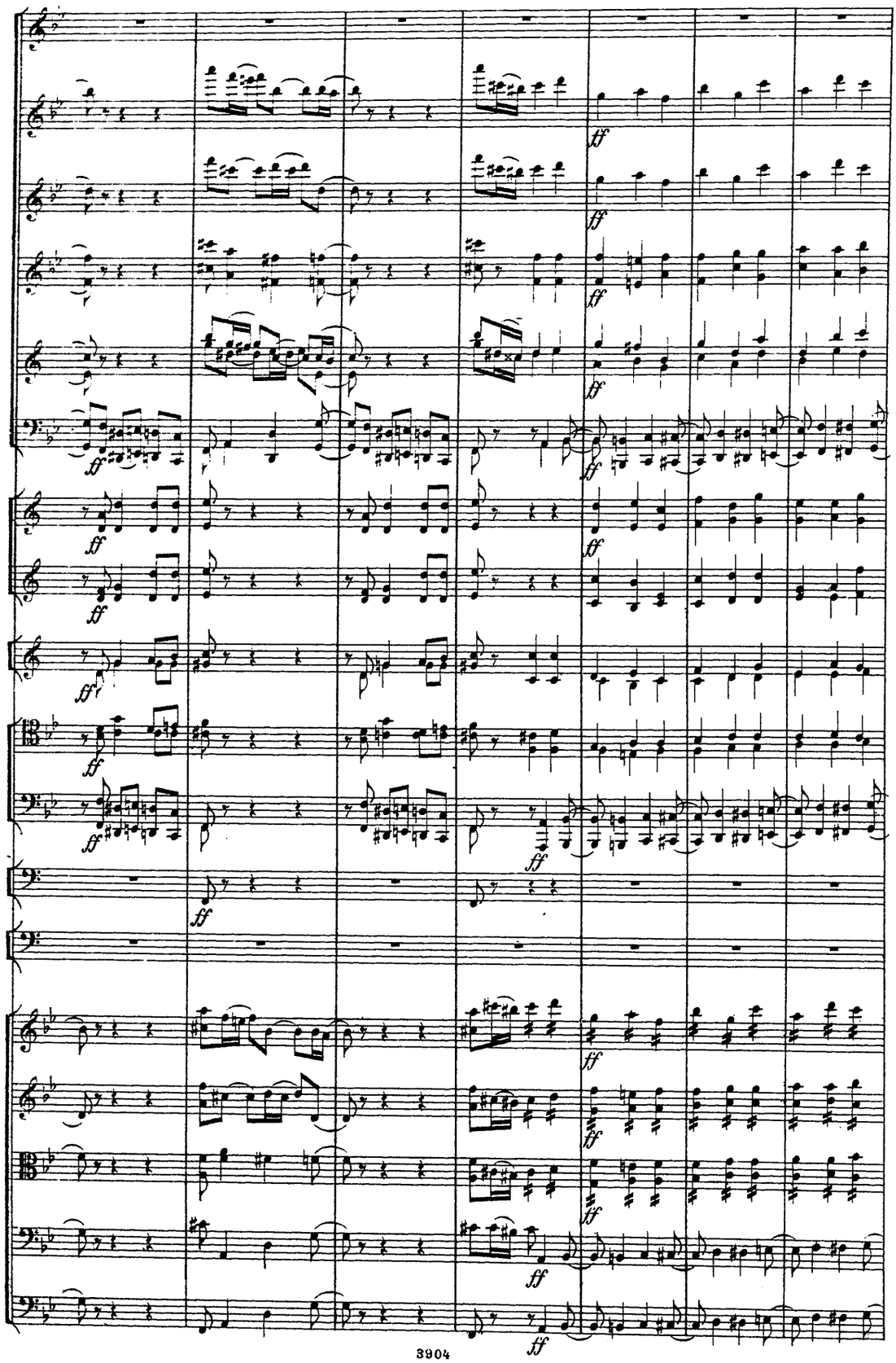

F
p
cre - scen -
dim.
mp
p espr.
cre - scen - do
mf
f dim.
F

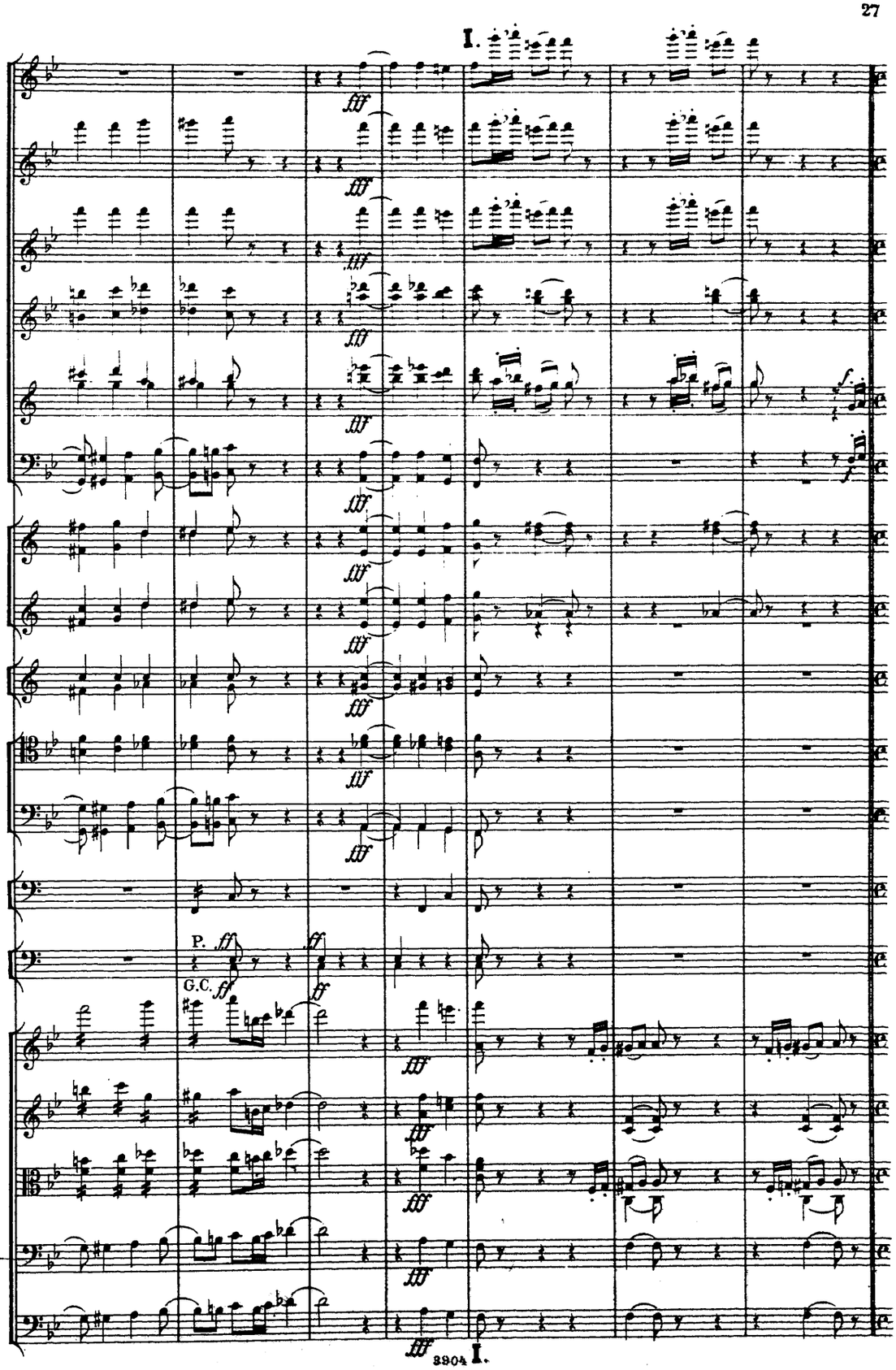

do
mf
cresc.
più f
f
mf
cresc.

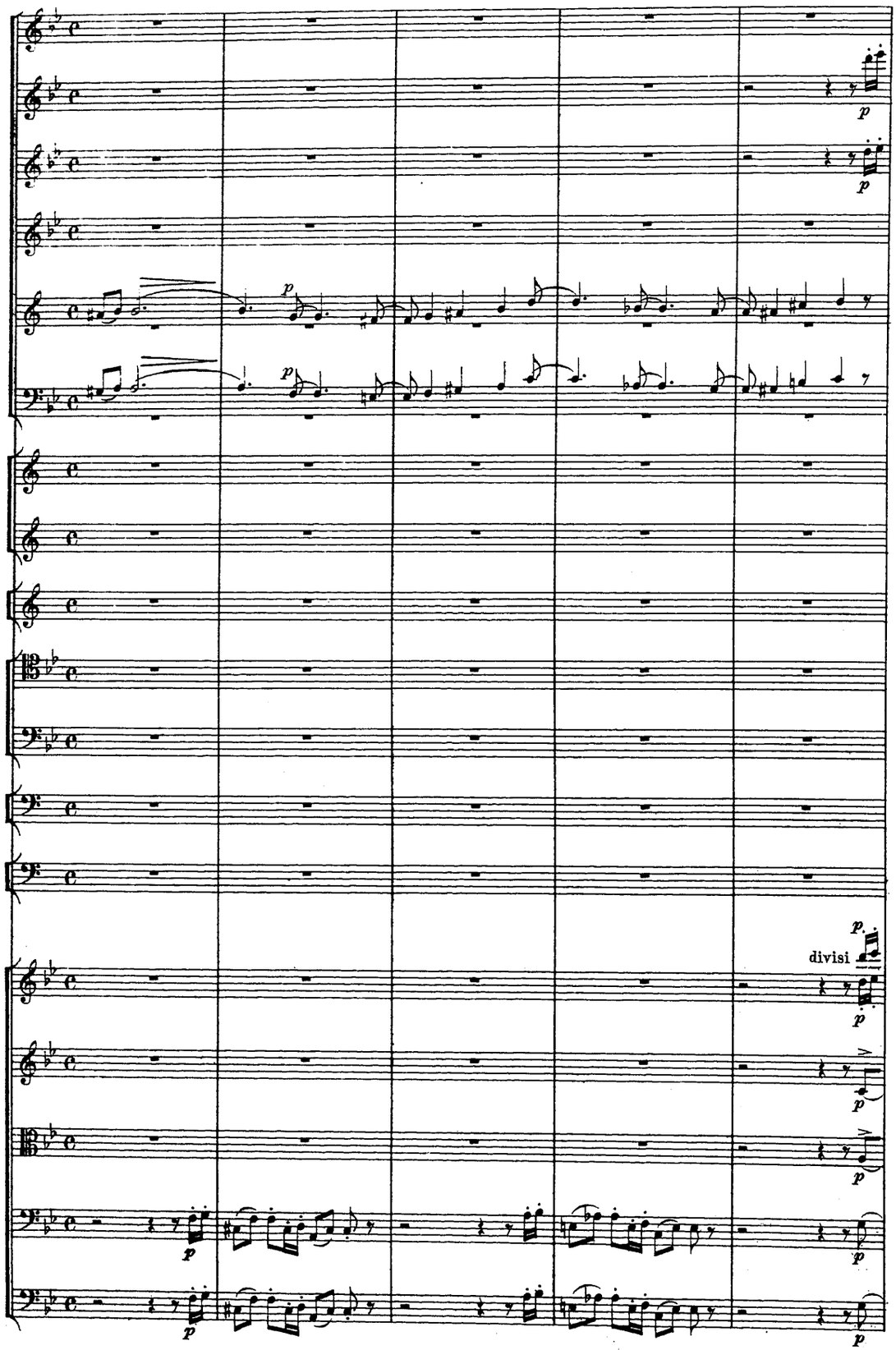

G
cresc.
G

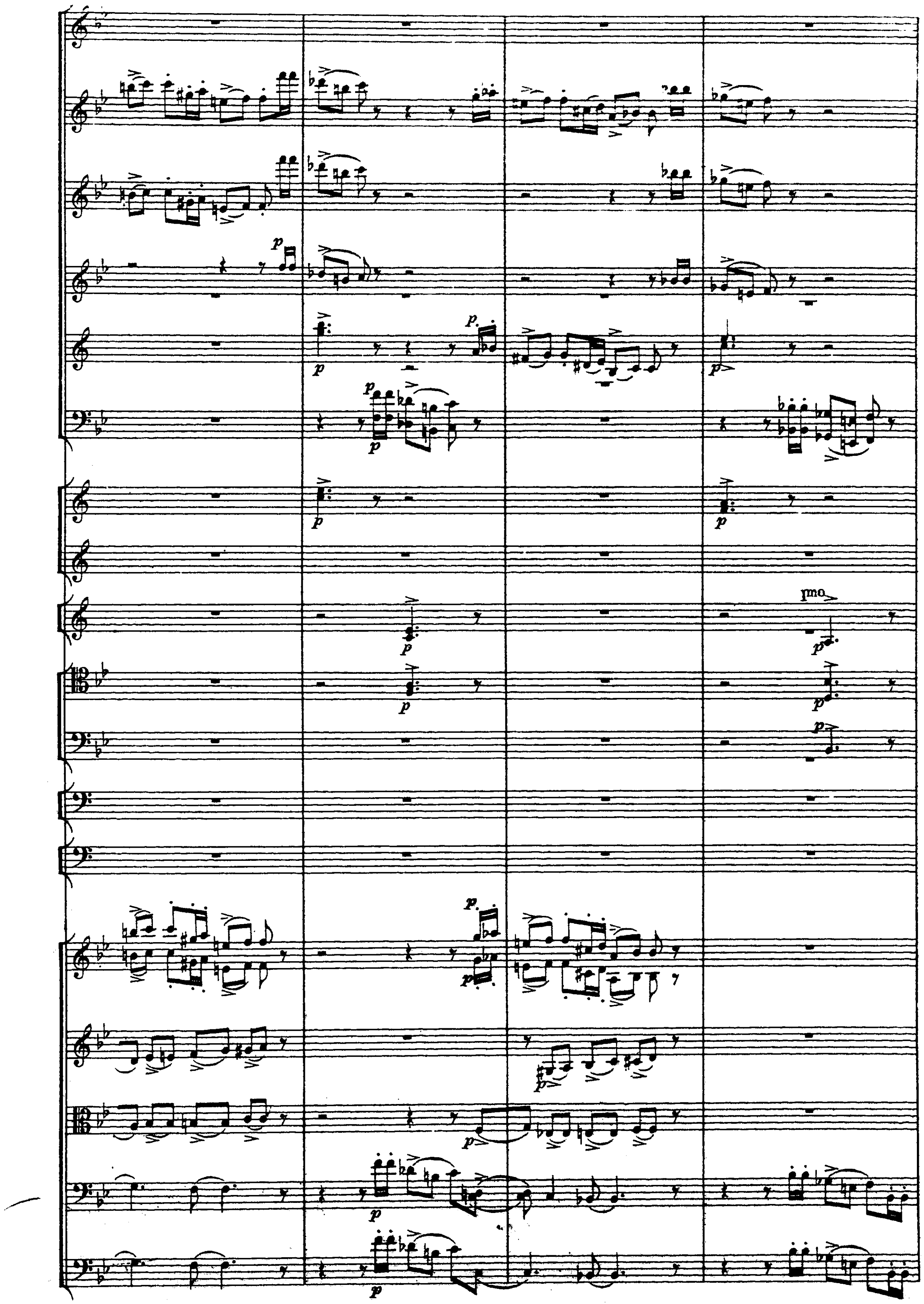

ff
p
mf

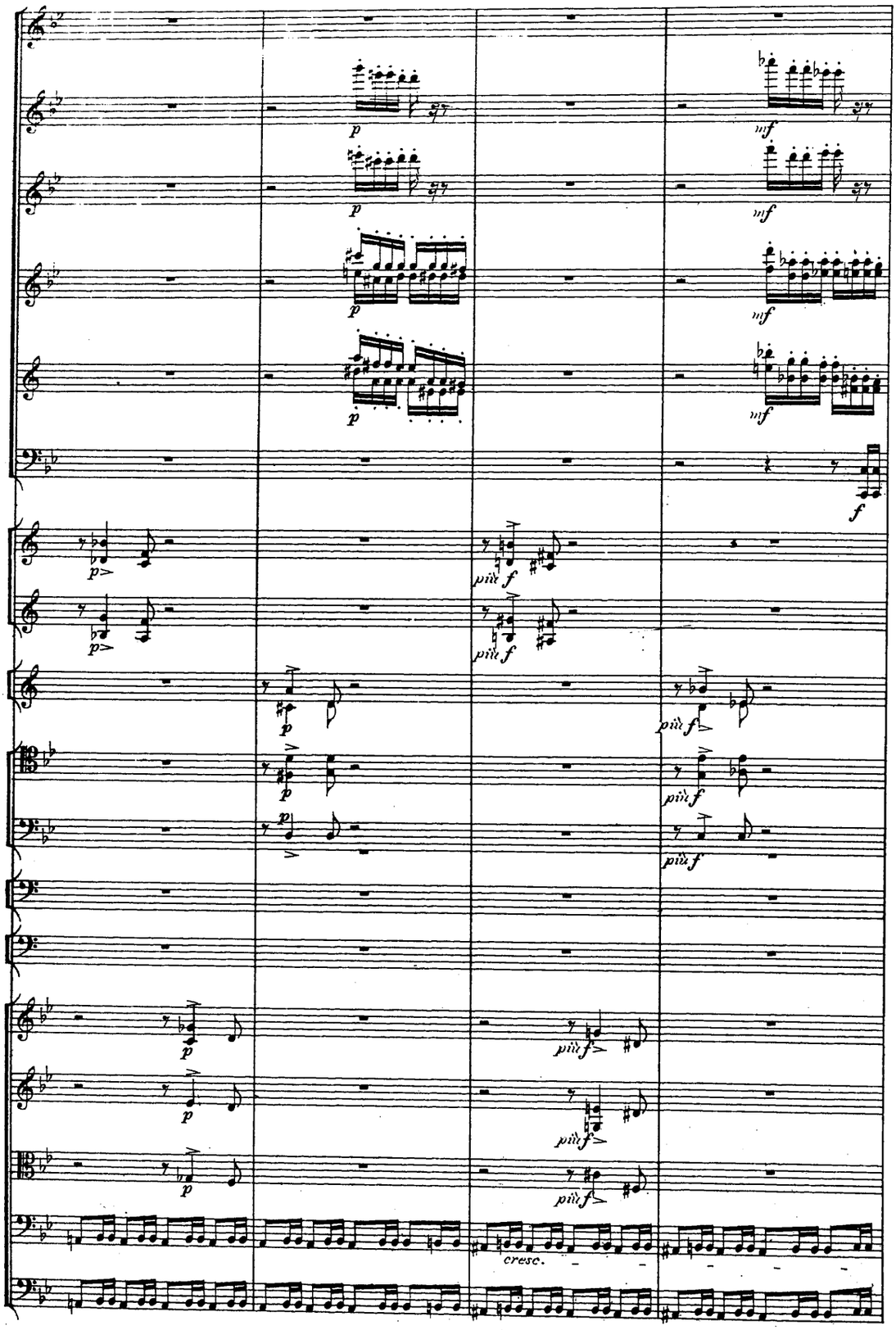

II.
ff
f
p
mf
ff
II. ff

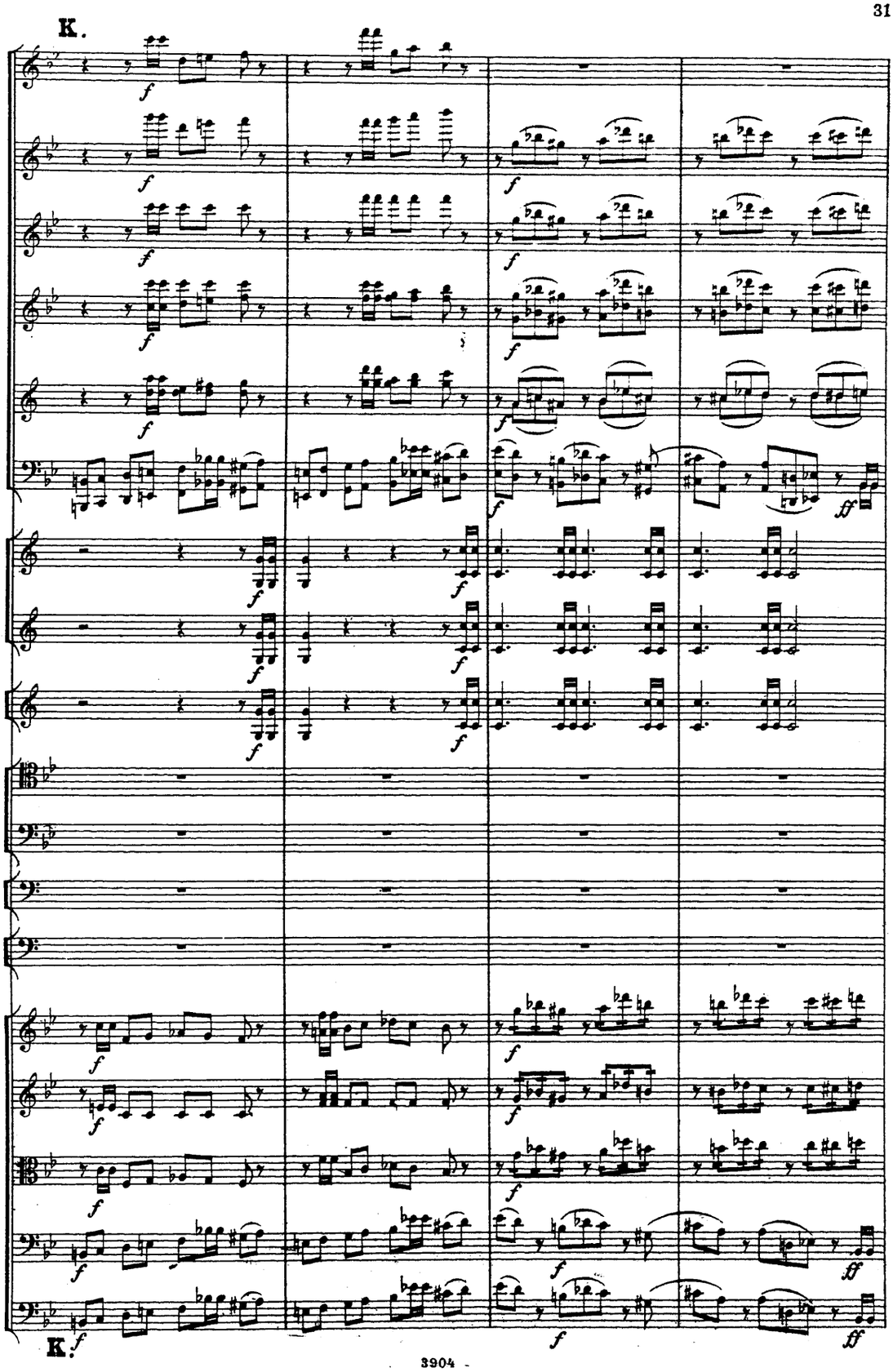


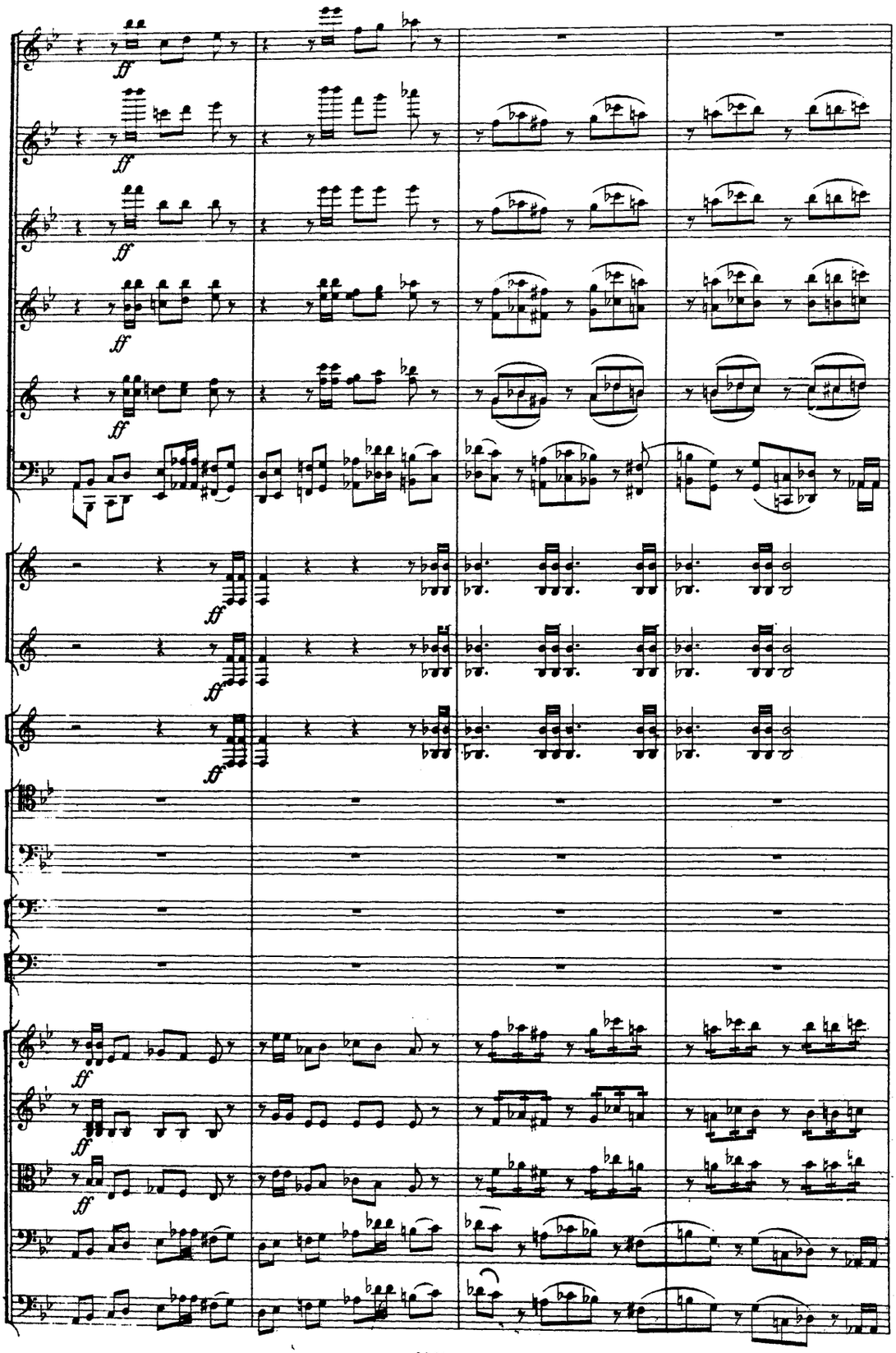

I.
fff
P.
G.C.
ff
f
I.

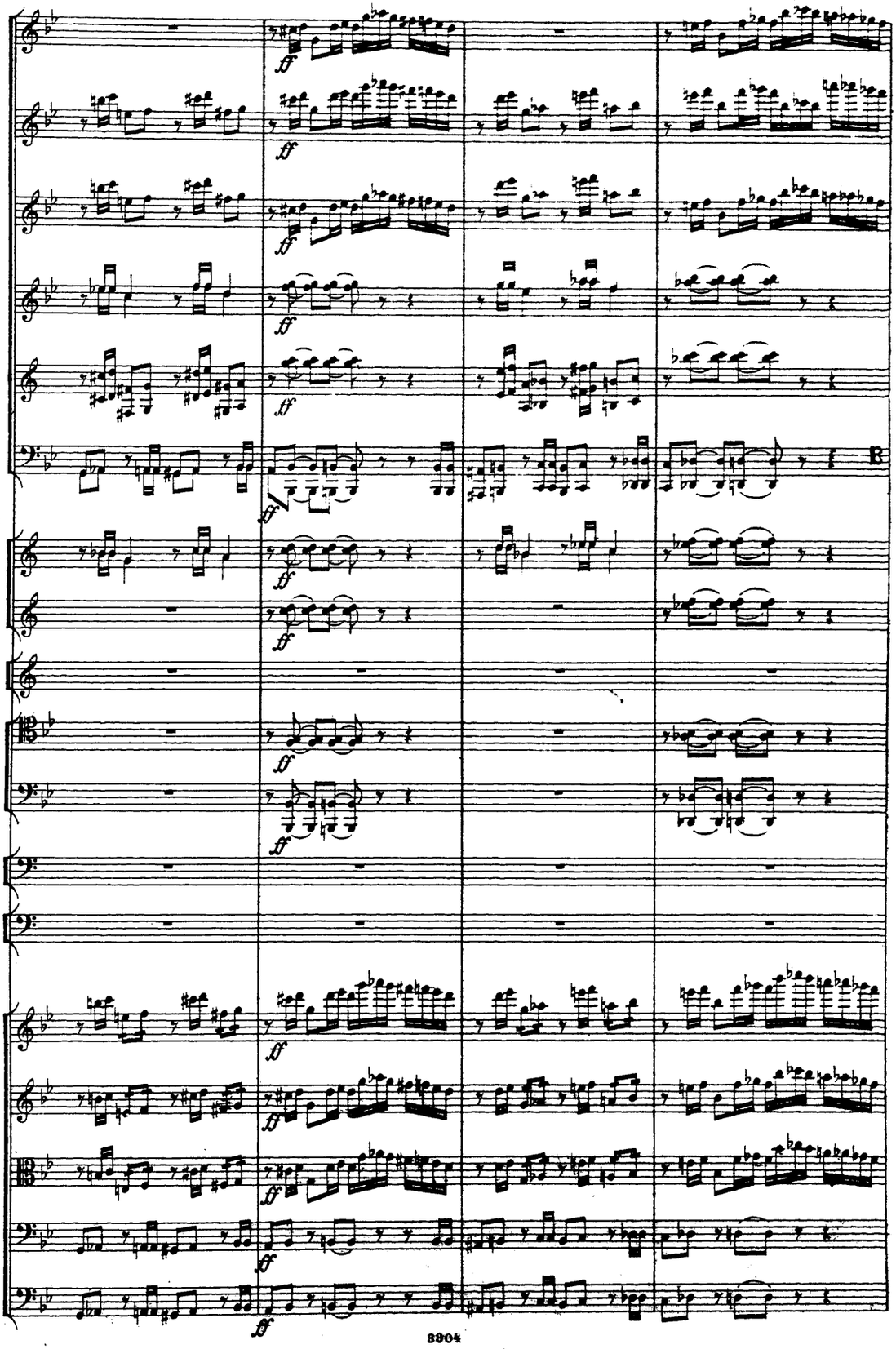

p
p
p
p
p
divisi
p
p
p
p
p
p

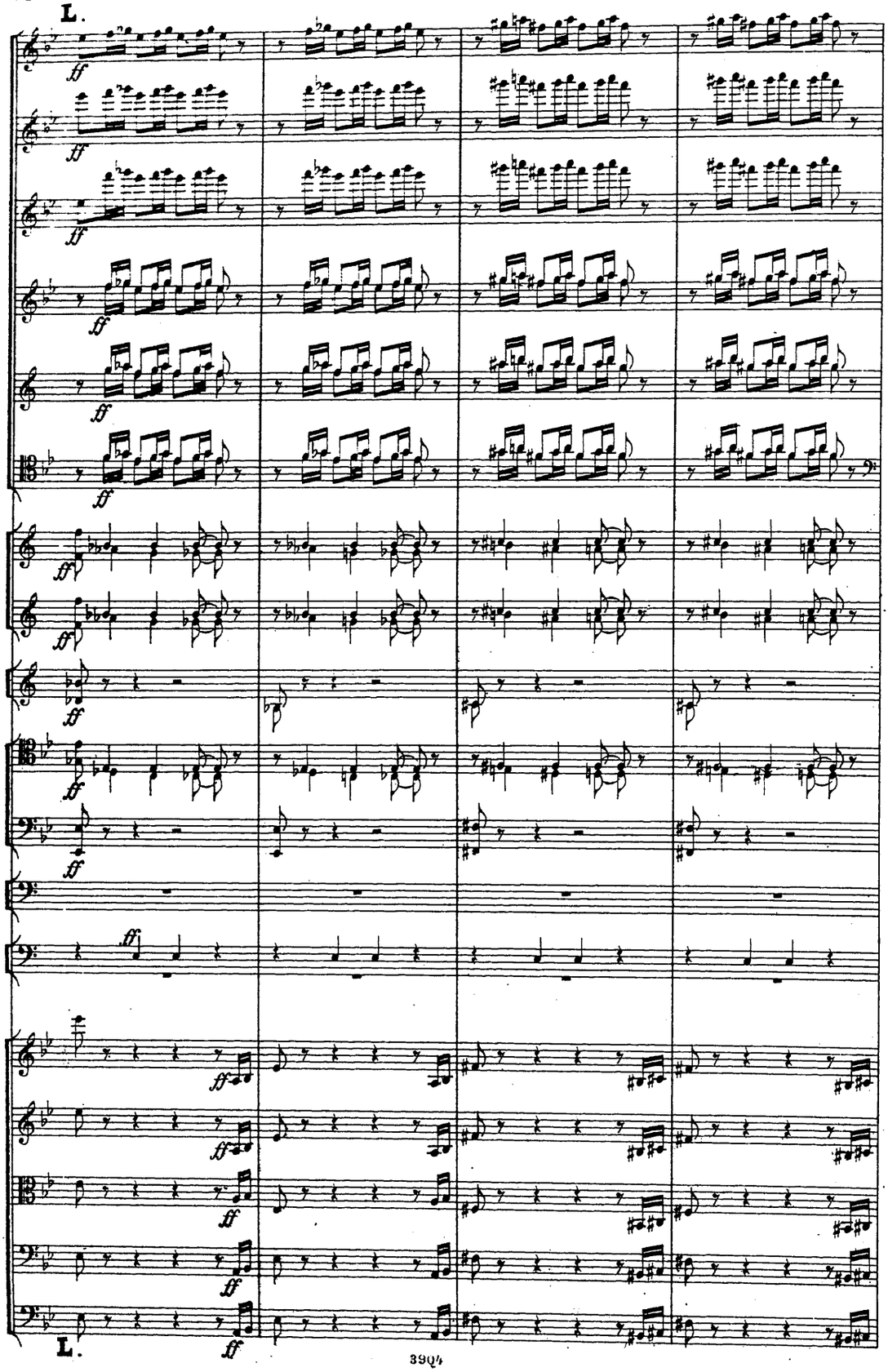

Imo

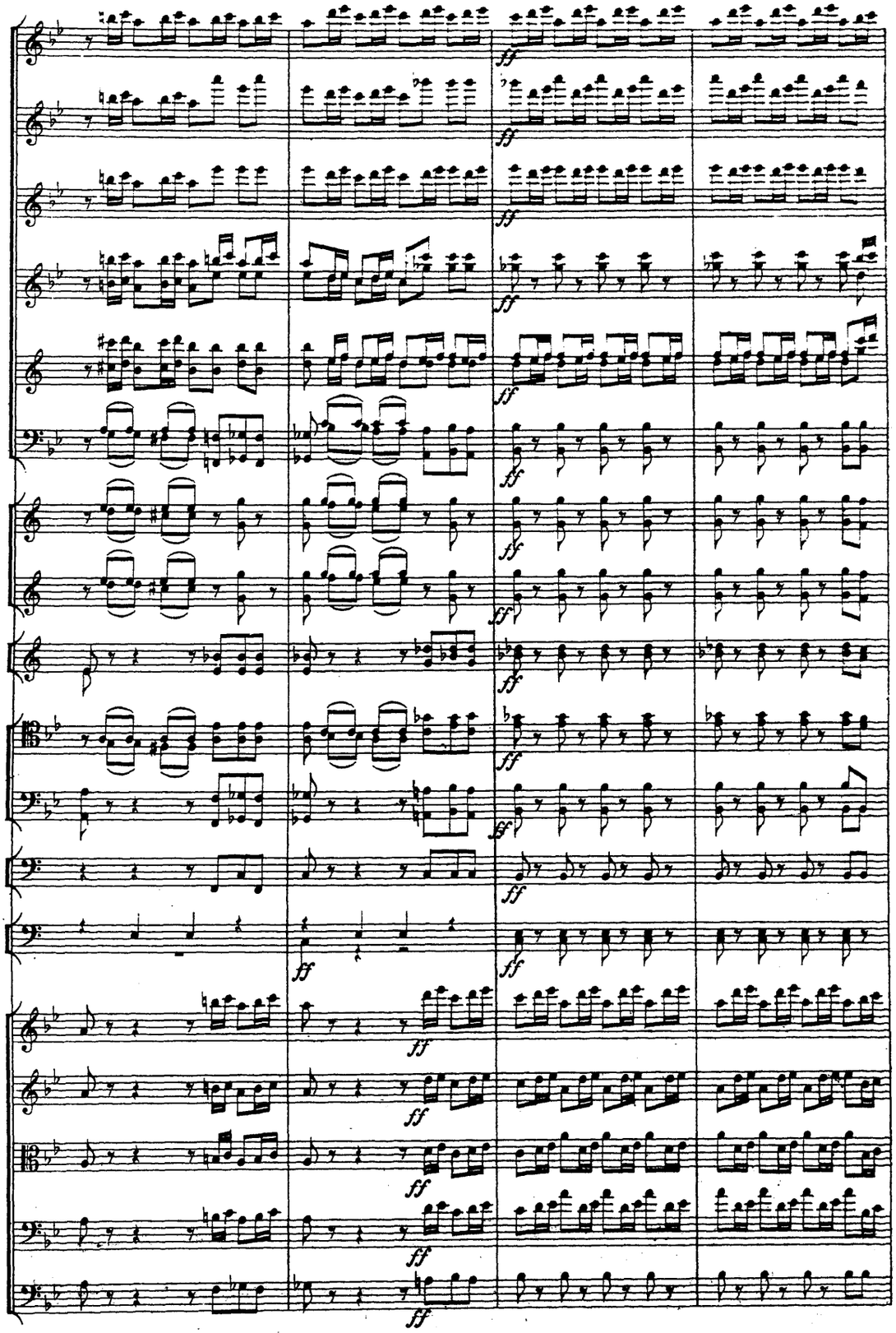

p
mf
f
più f
cresc.

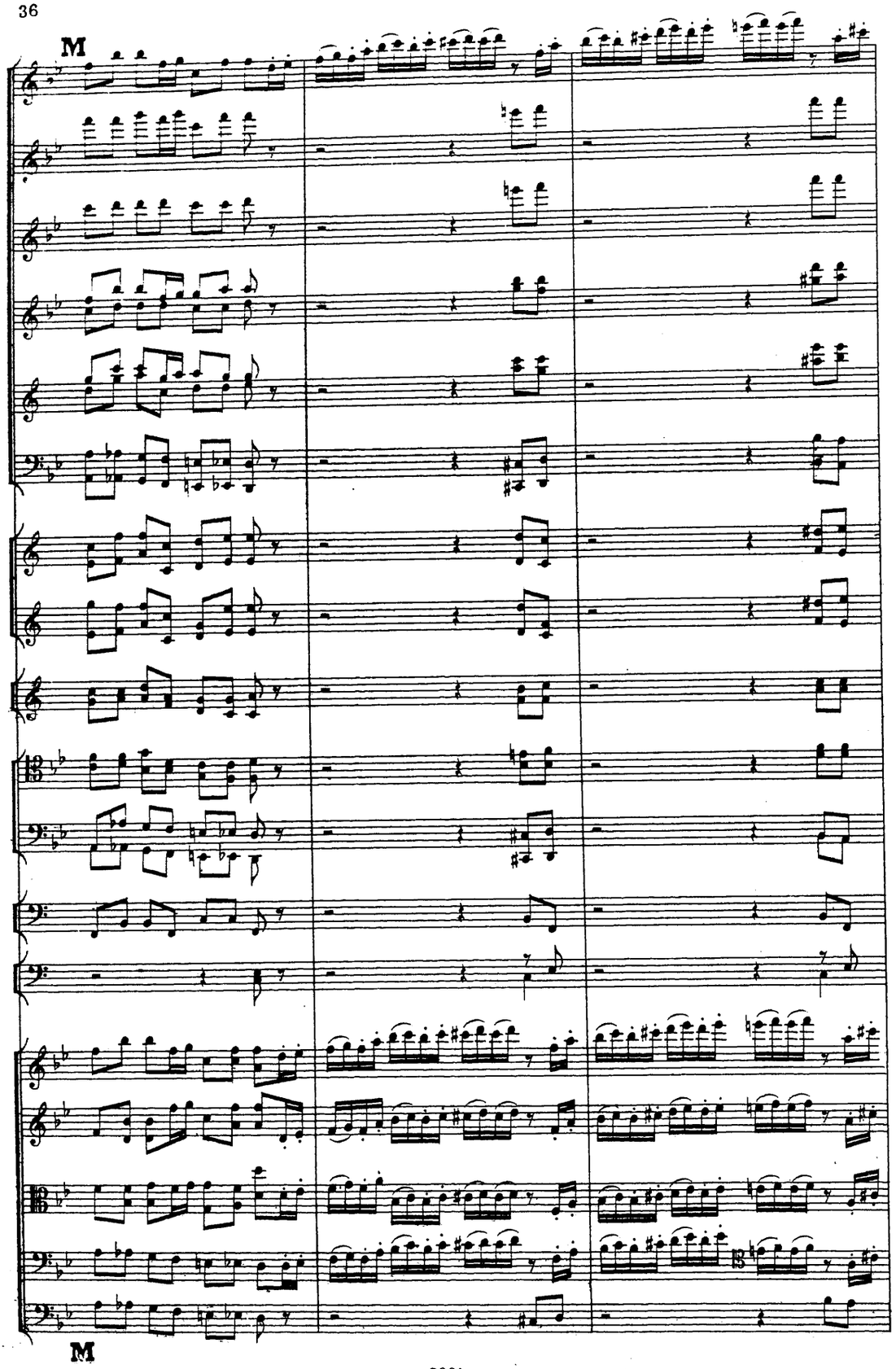

K.
K.

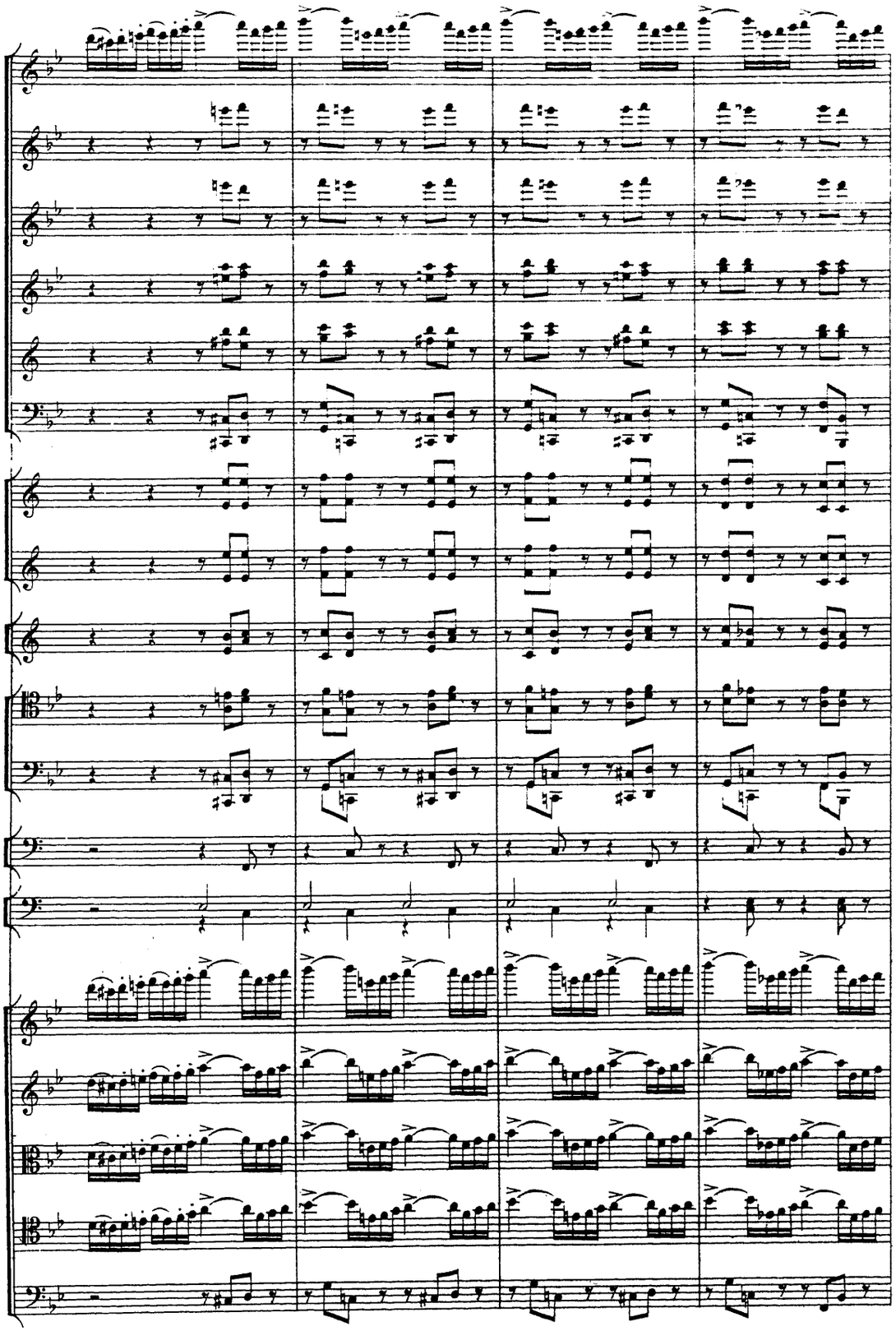


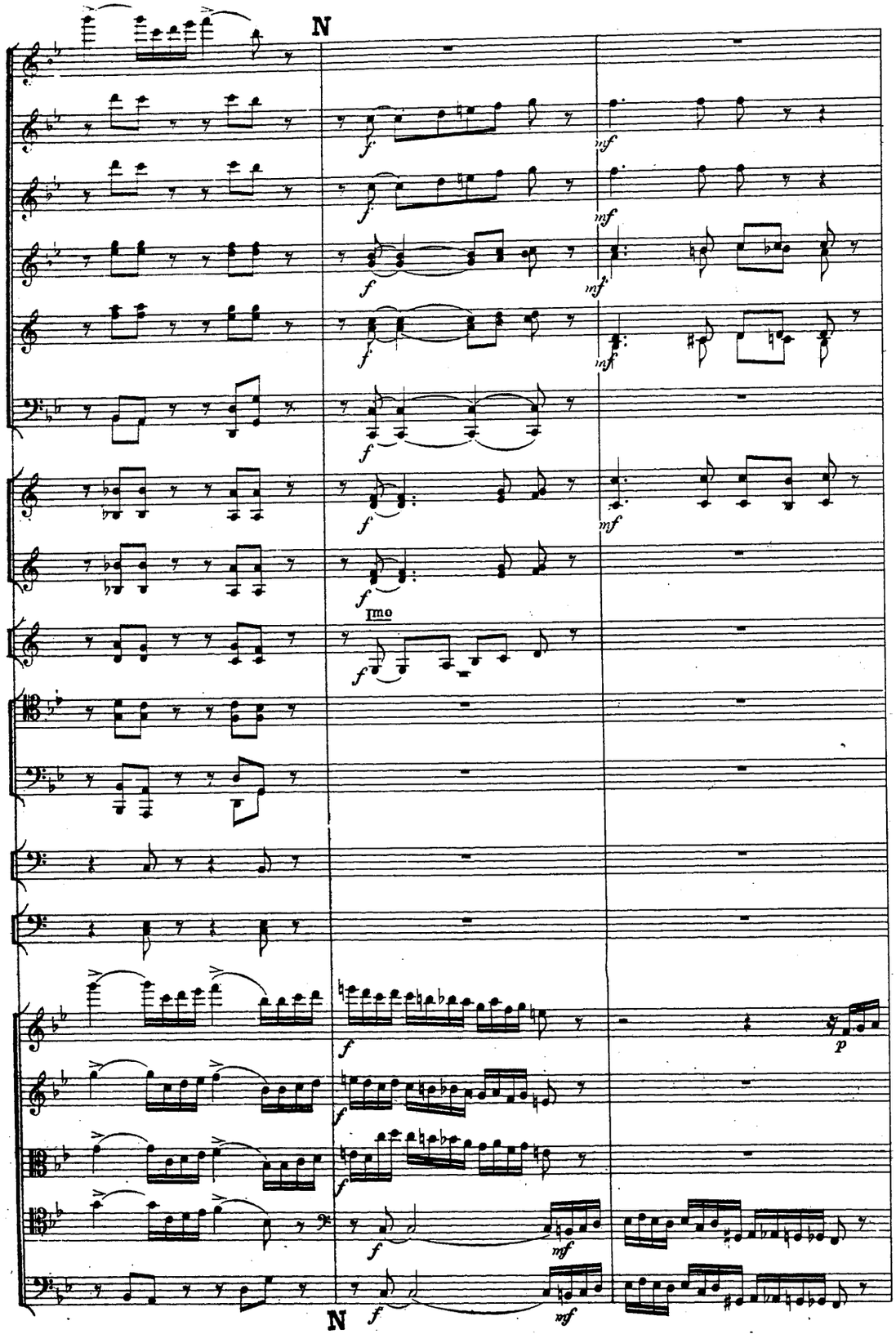

ff
8304

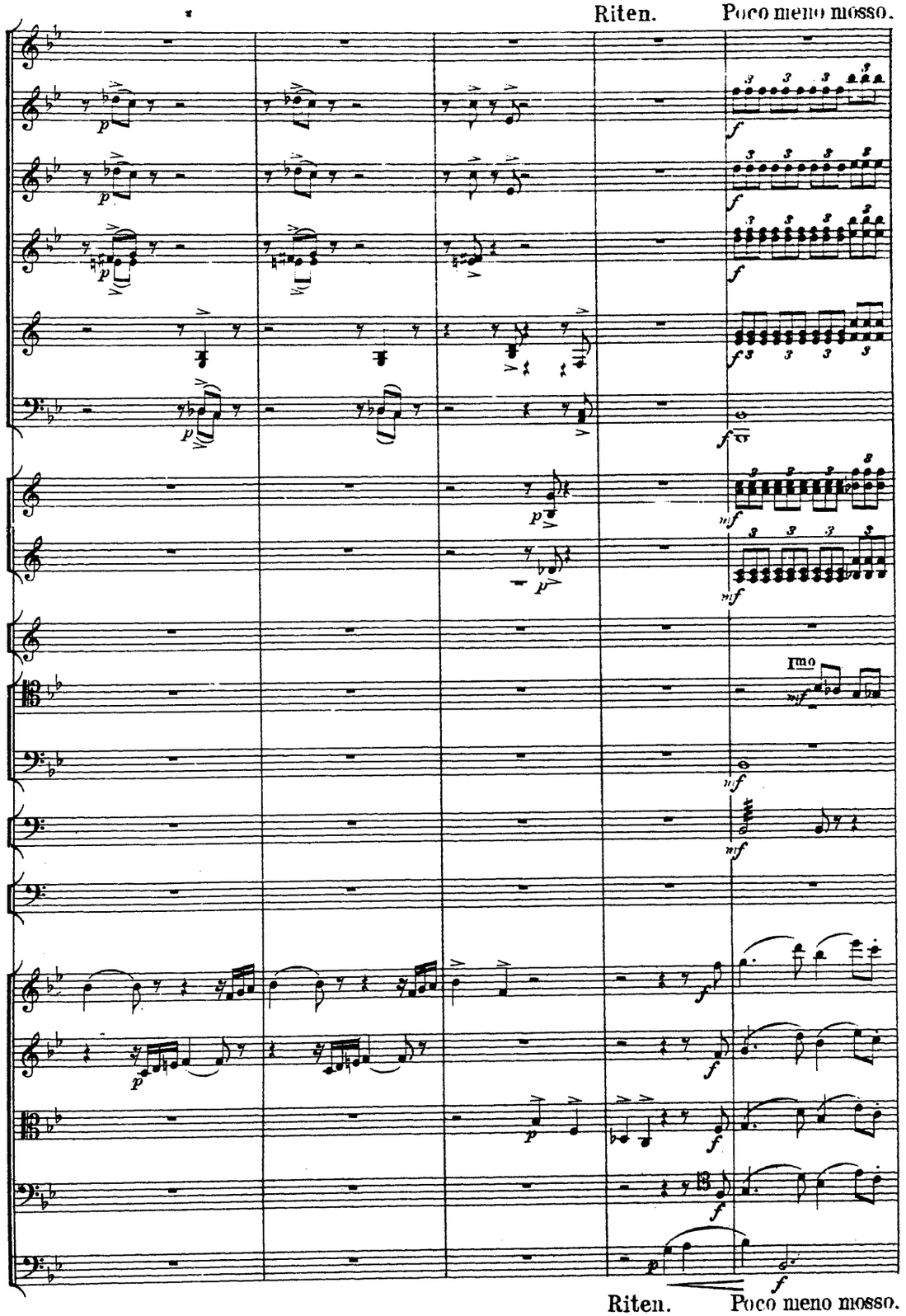

L.
ff
L.

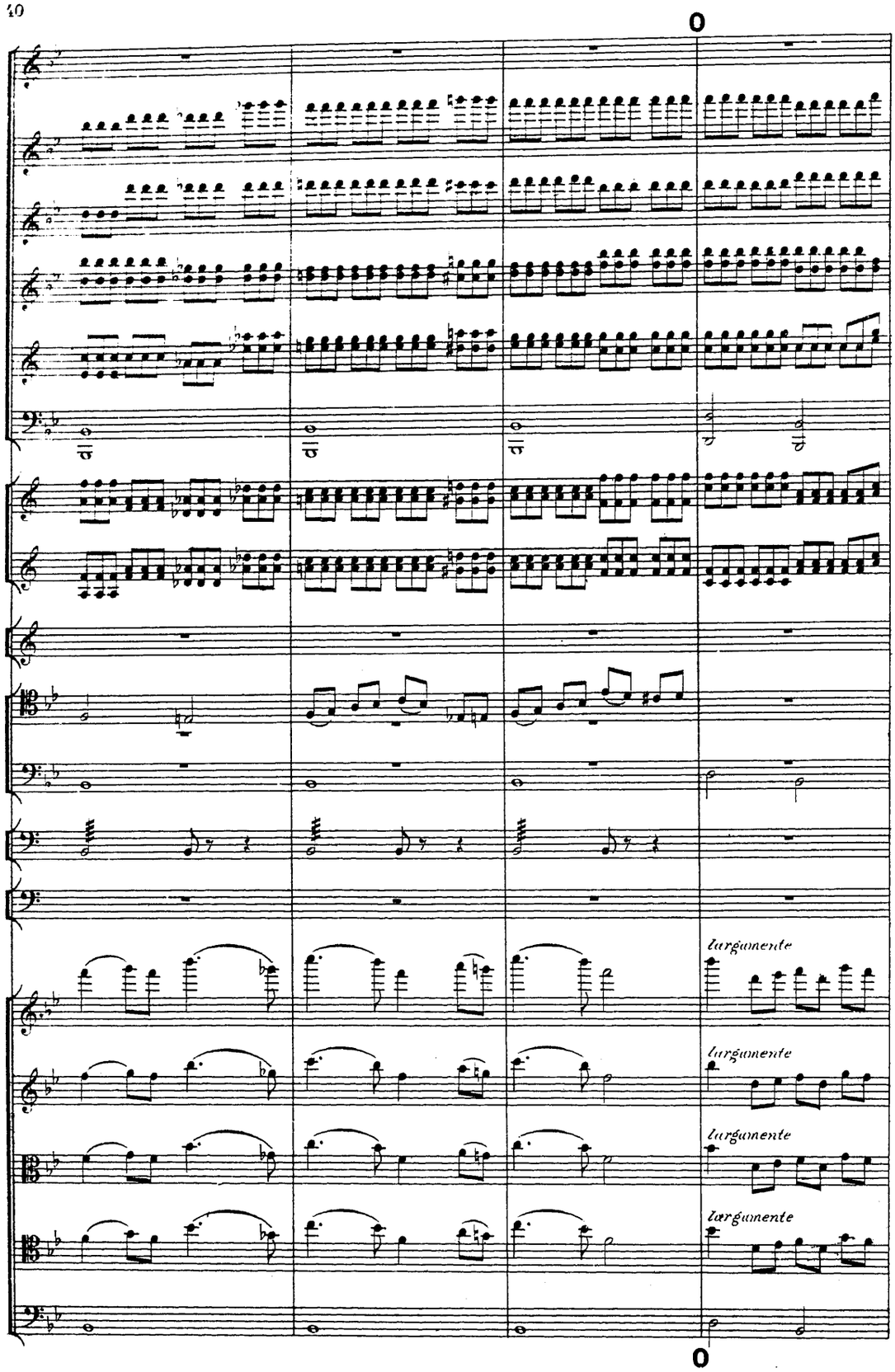

ff

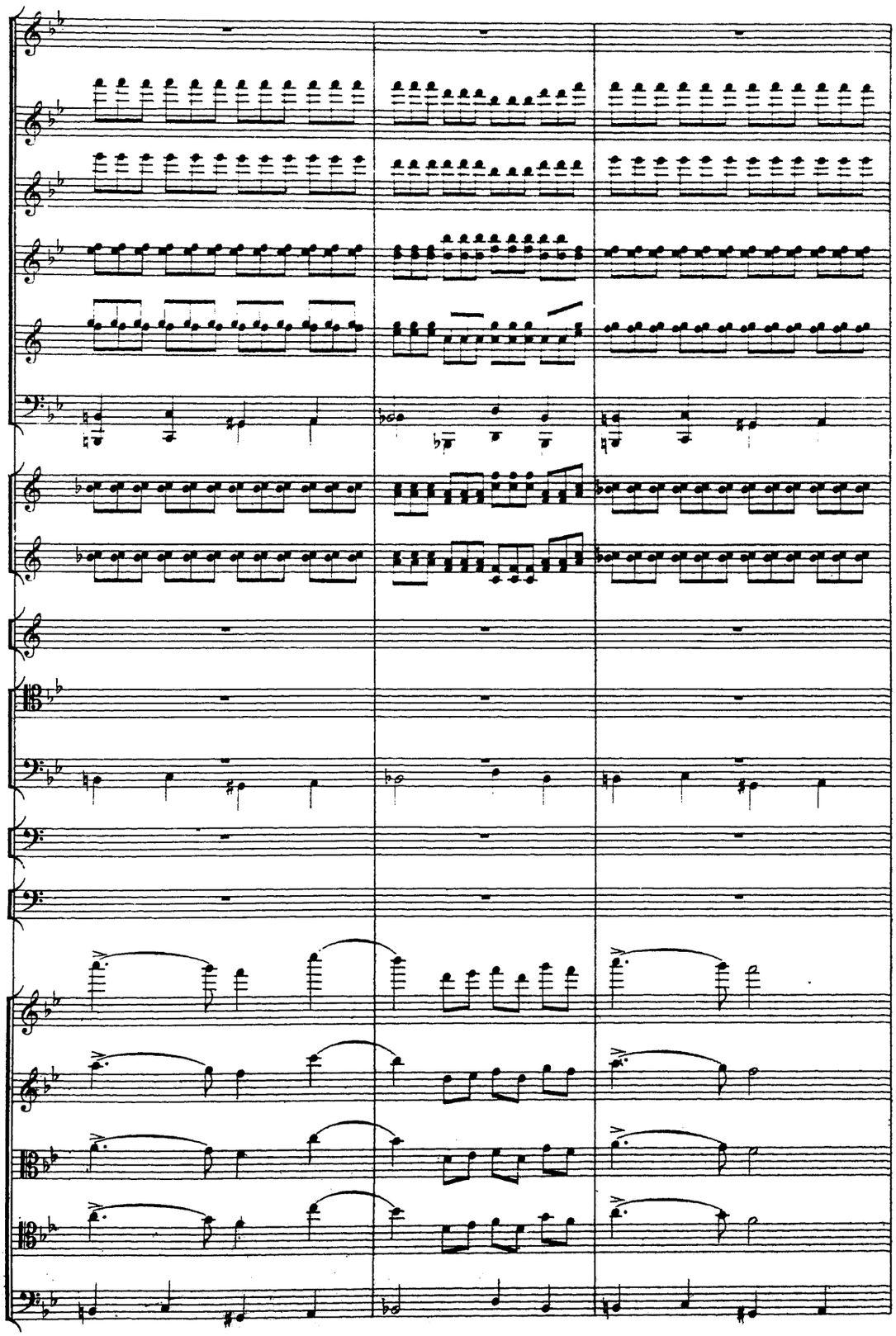

M
M



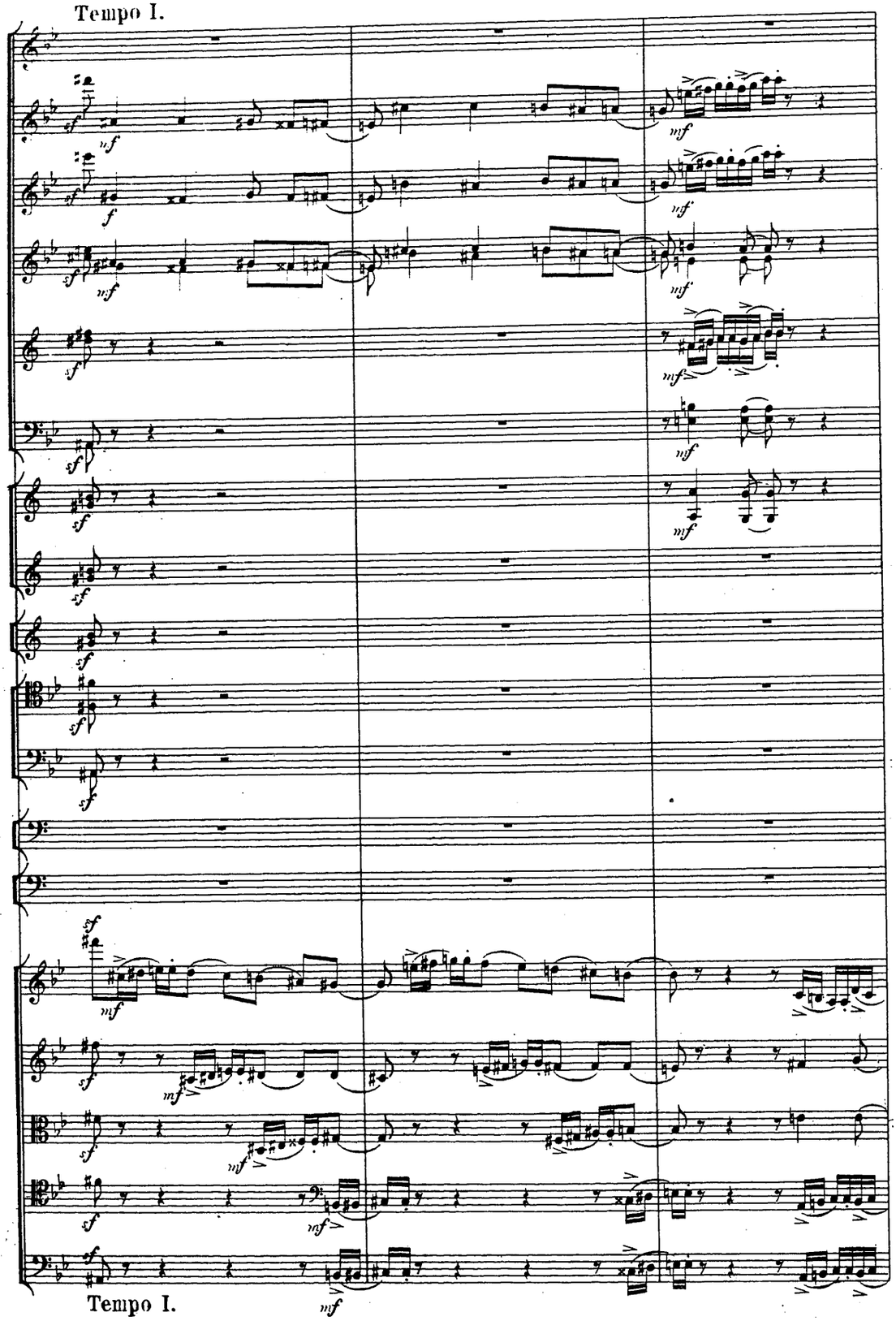

N
f
mf
Imo
p
N


Riten.
Poco meno mosso.
Imo
Riten.
Poco meno mosso.

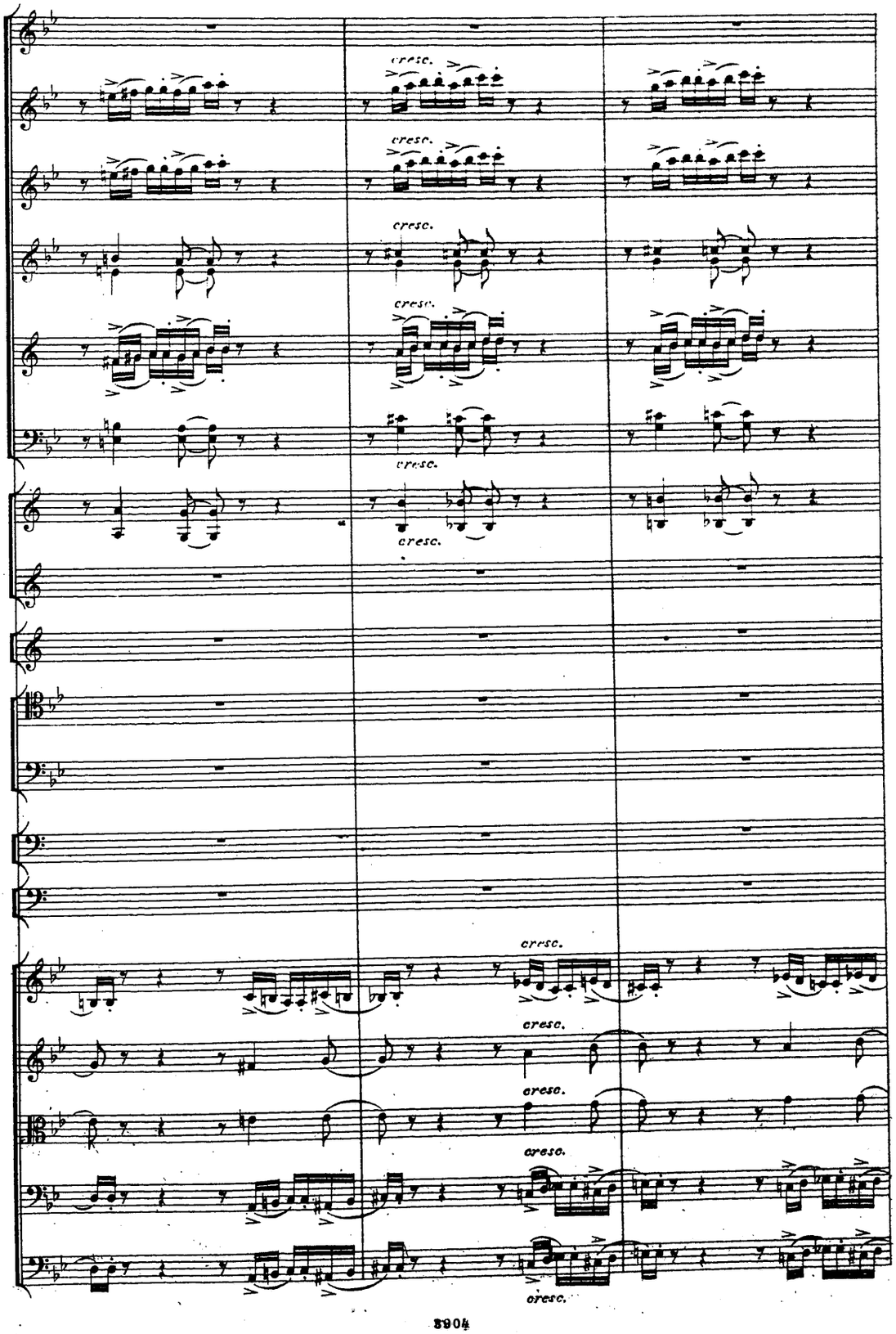

0
largamente
largamente
largamente
largamente
0

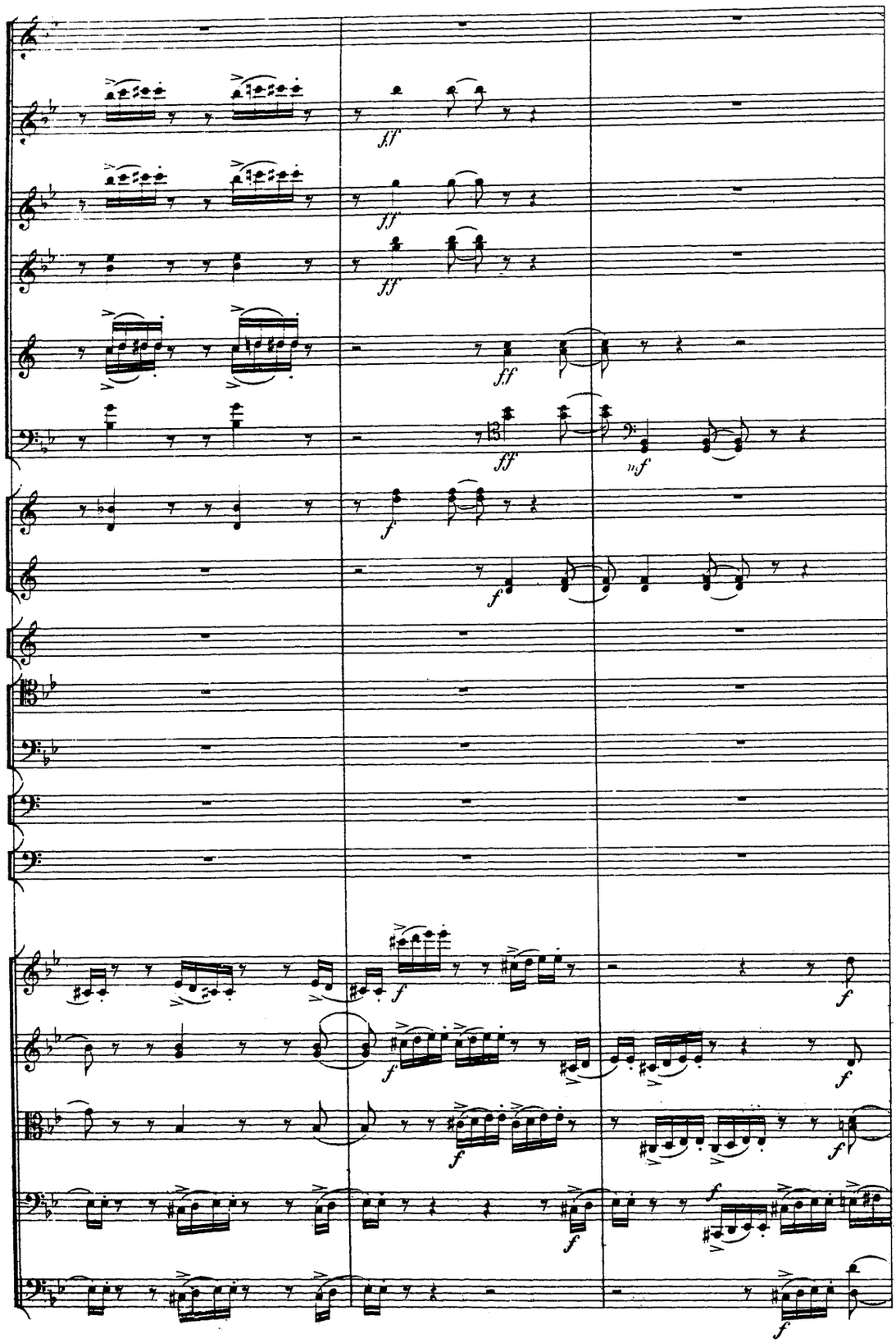


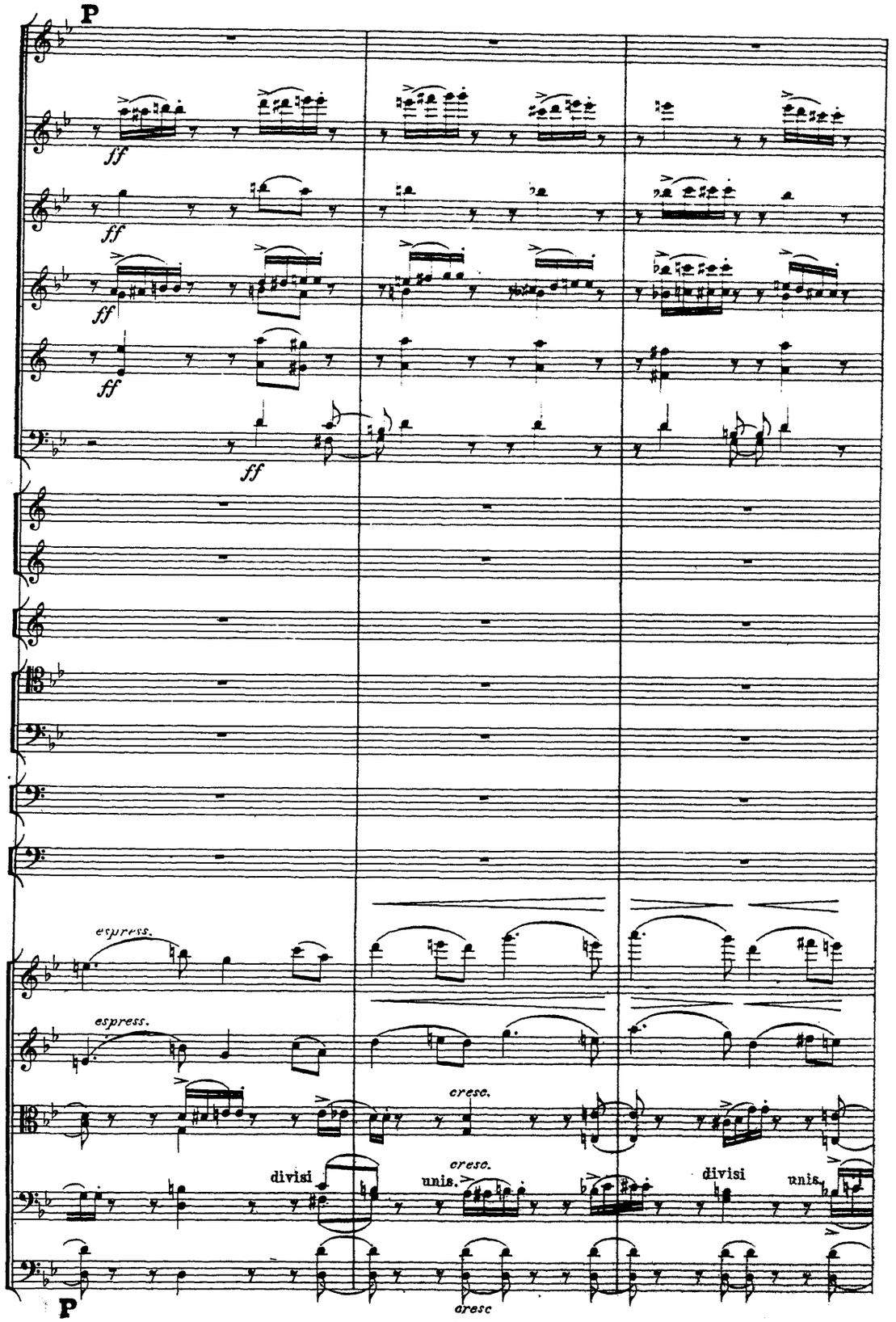
Tempo I.

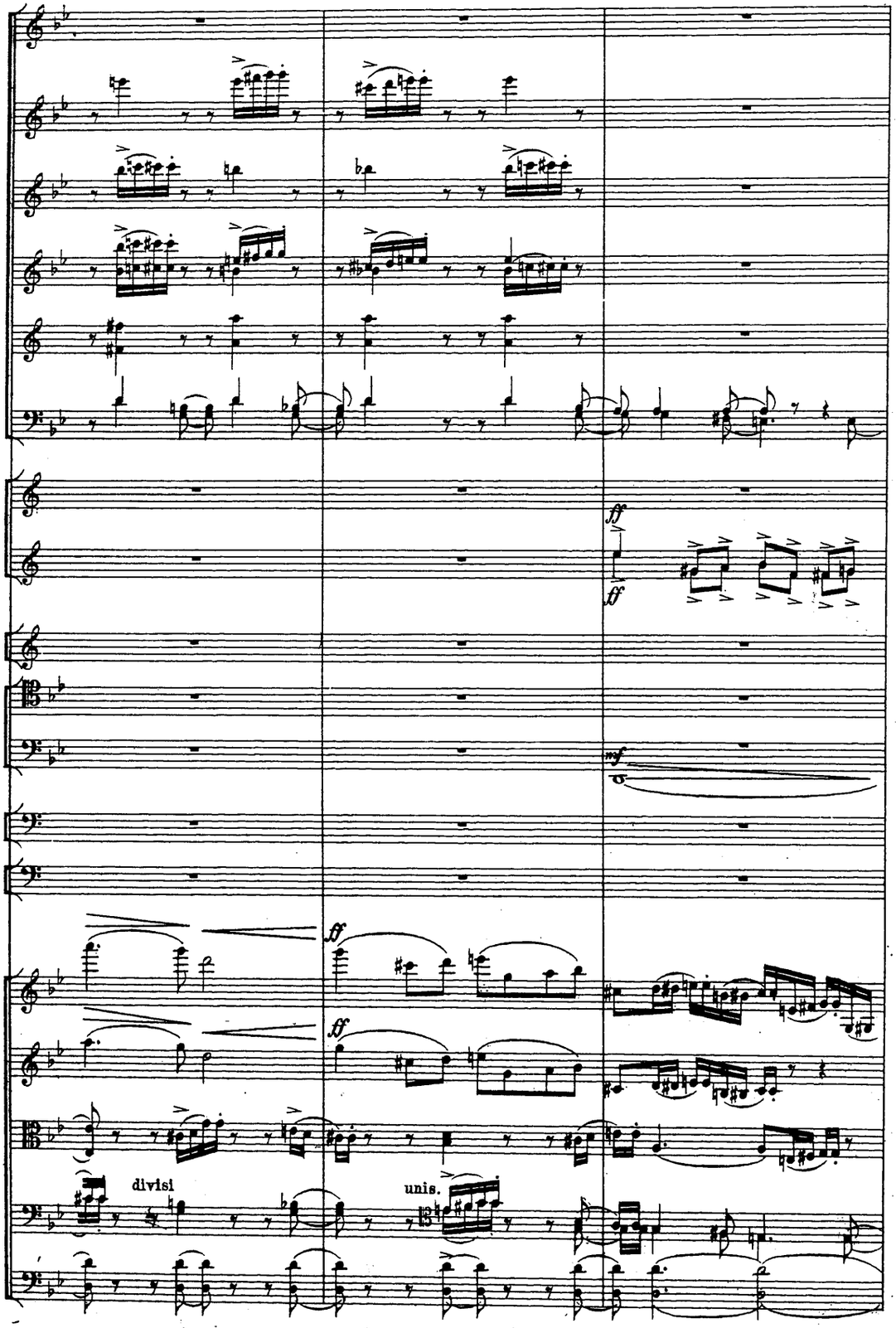


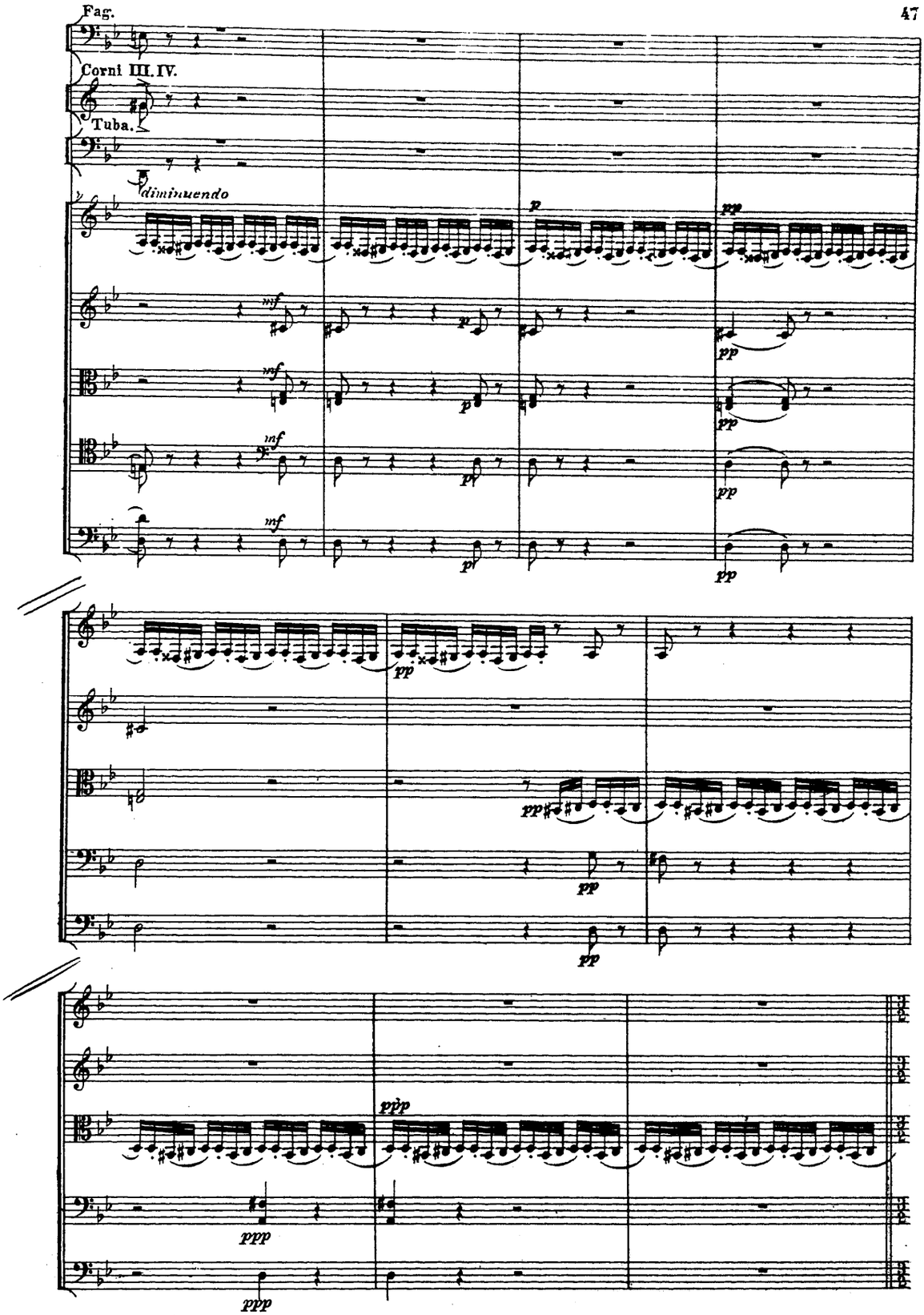
Tempo I.


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

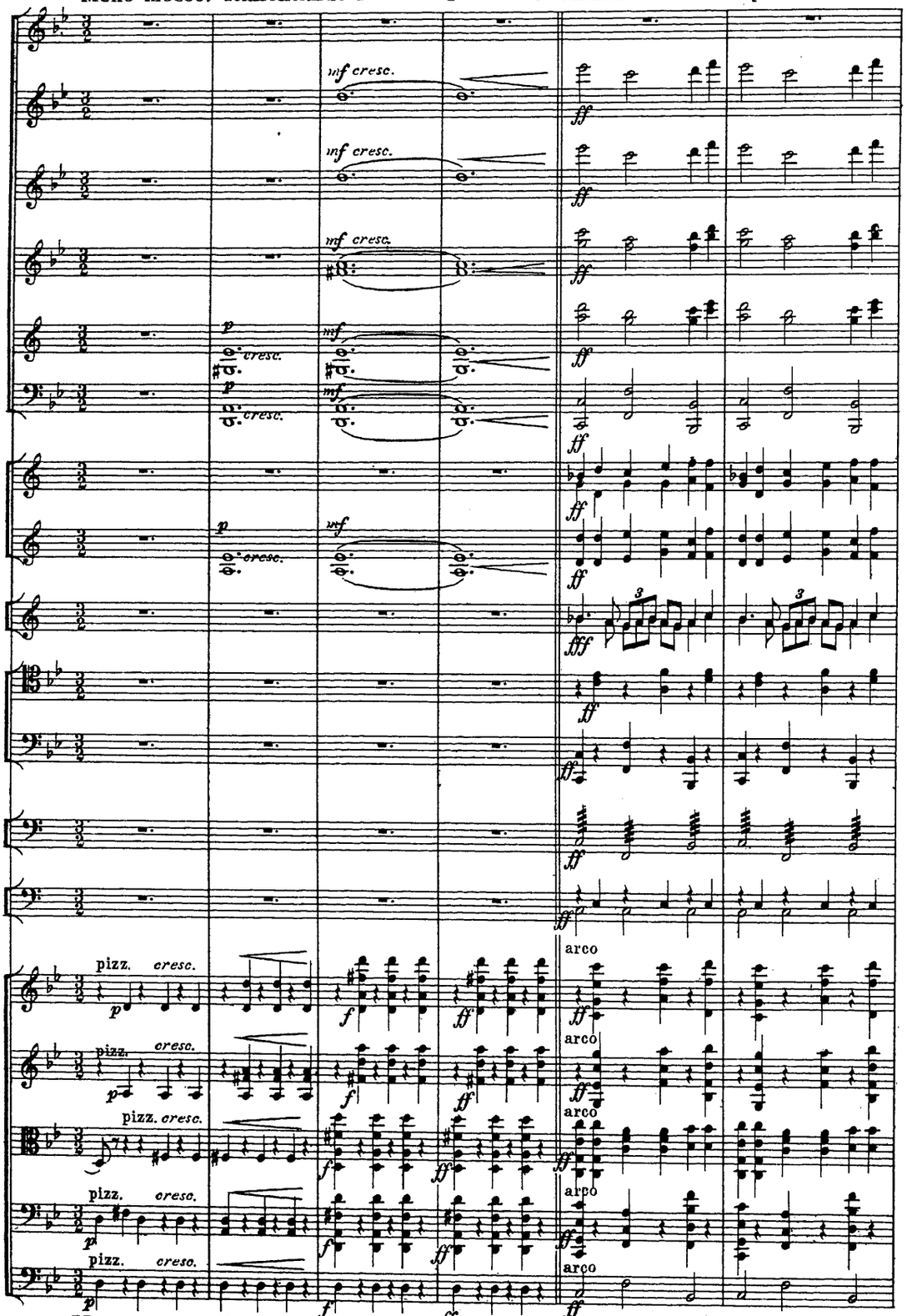

ff
ff
ff
ff
13
ff
mf
f
f
f
f
f
f
f
f
f
f
f
f
f


P
ff
ff
ff
ff
ff
espress.
espress.
cresc.
cresc.
divisi
unis.
divisi
unis.
P
cresc

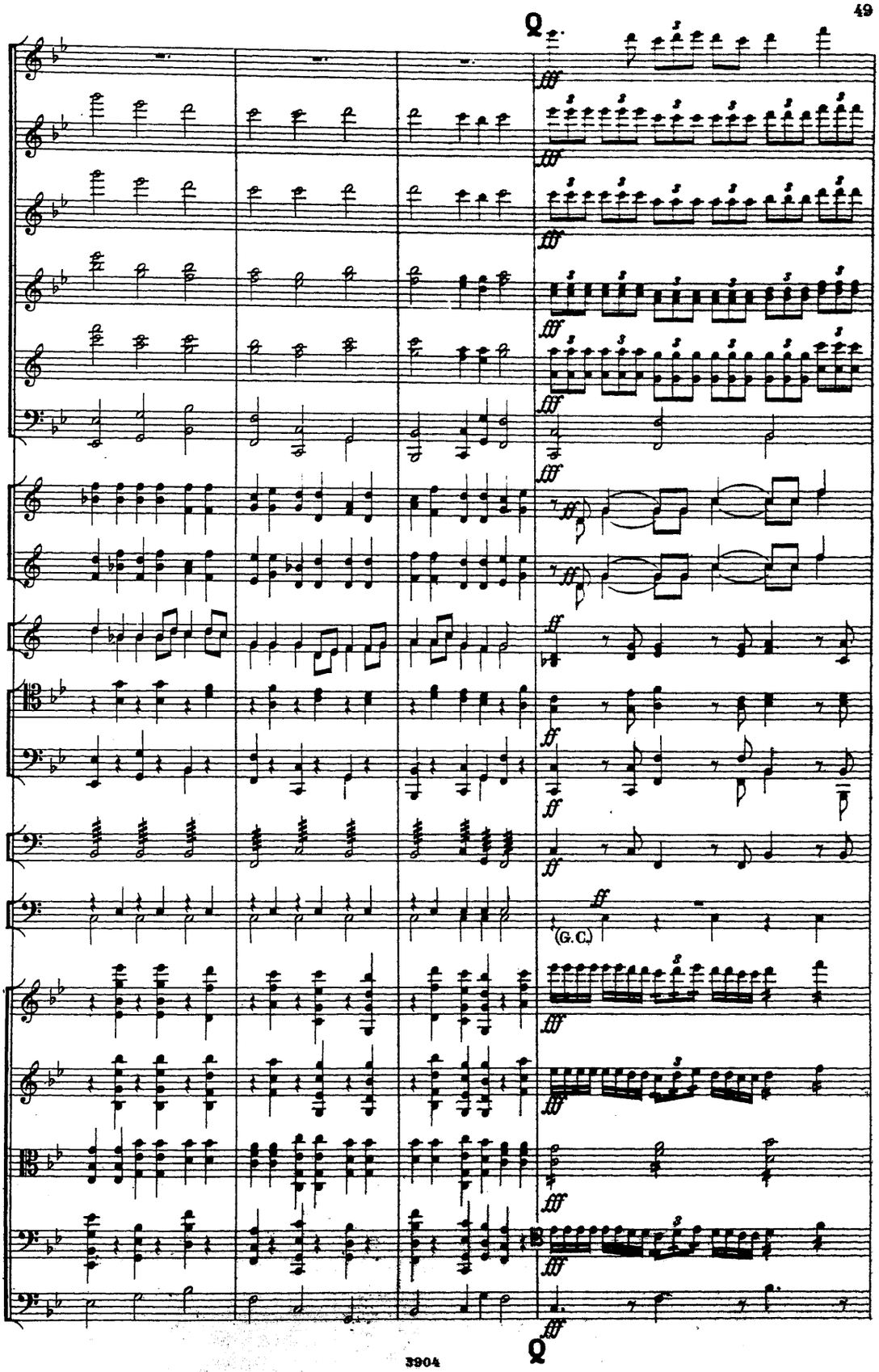

fff
fff
mf
fff
fff
divisi
unis.

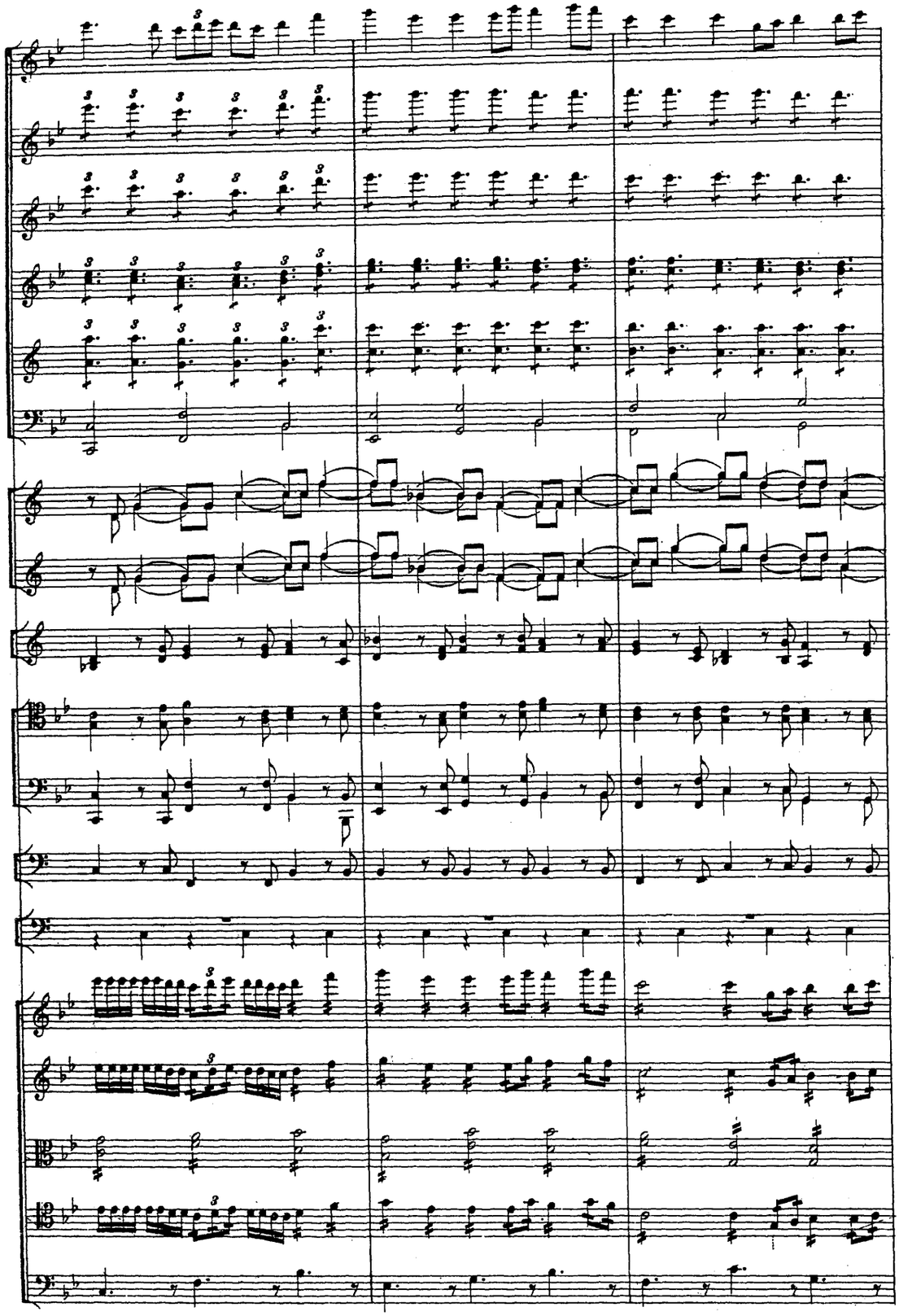

Fag.
Corni III. IV.
Tuba.
diminuendo
p
pp
mf
pp
ppp

Meno mosso. Rallentando - - - Andante non tanto quasi moderato.

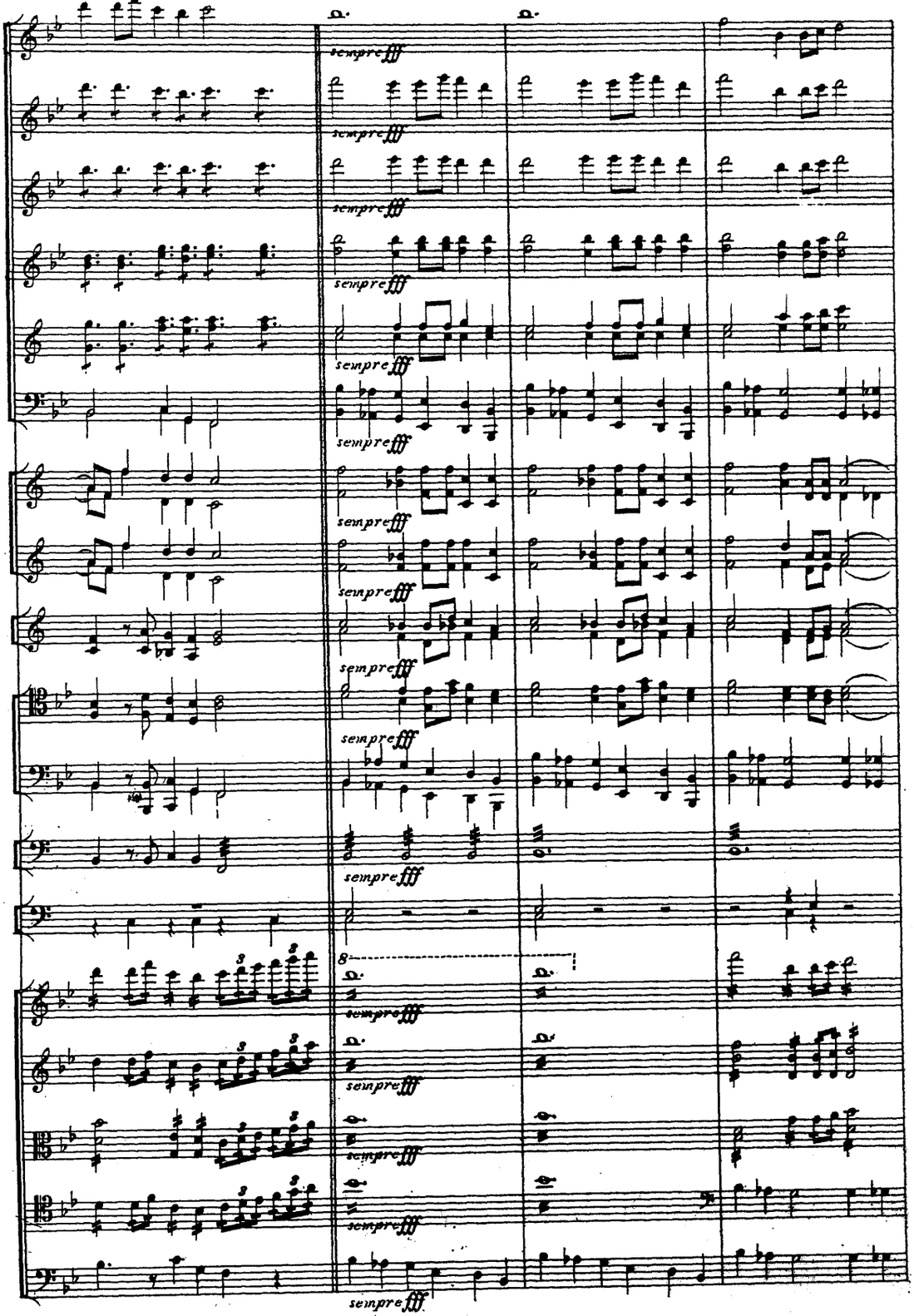


Meno mosso. Rallentando - - - Andante non tanto quasi moderato.

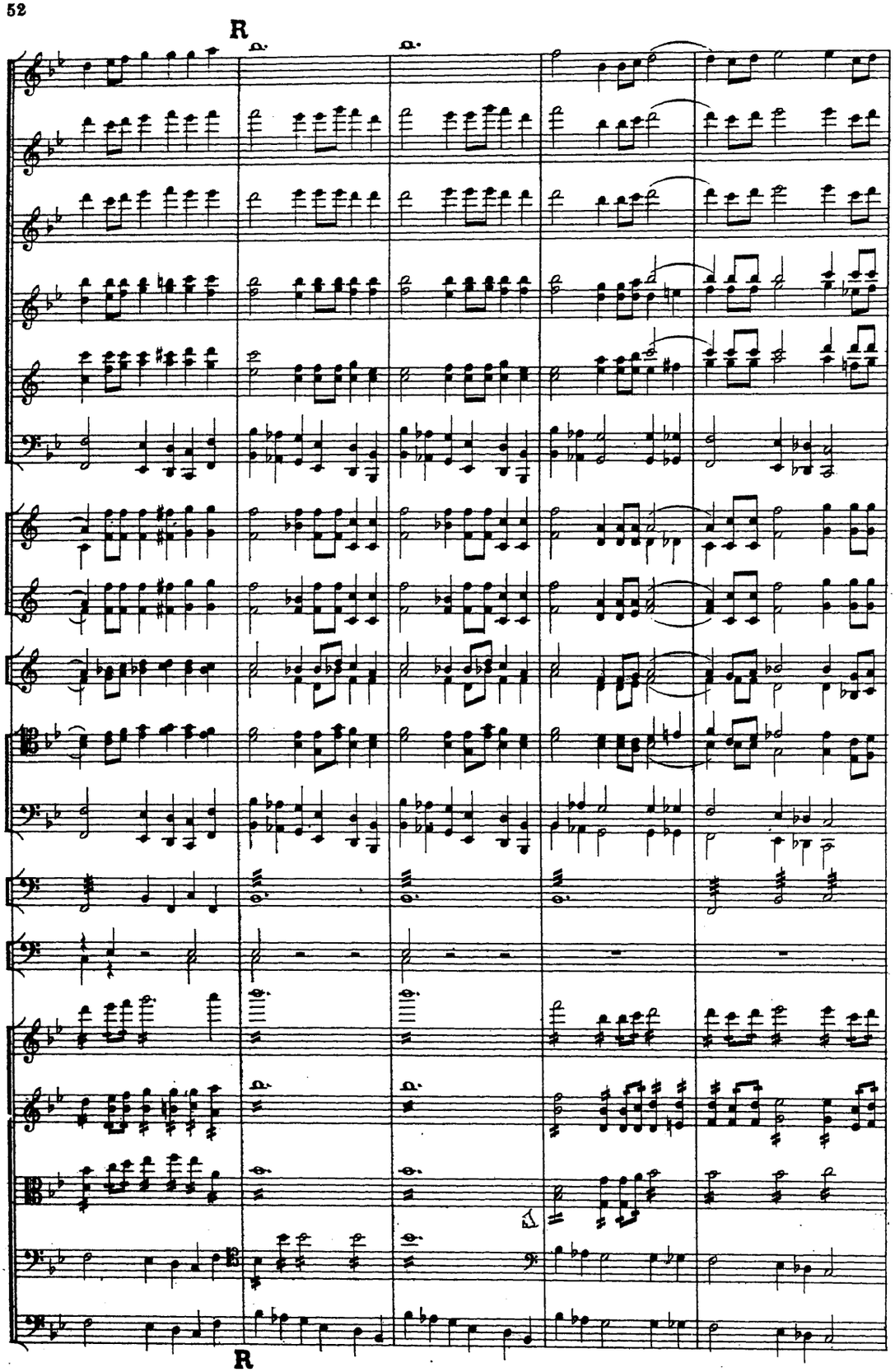

(G.C.)

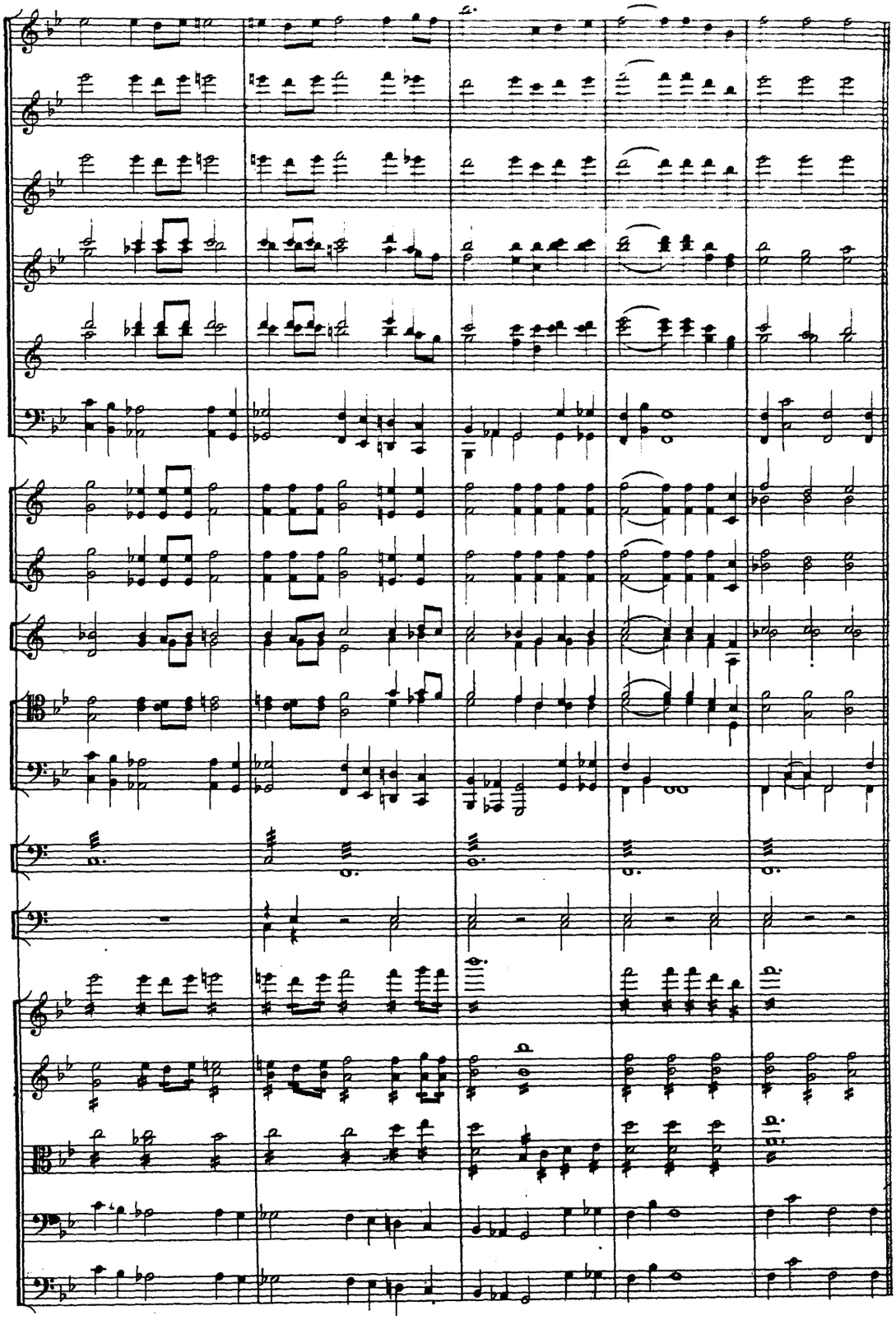


Più mosso.

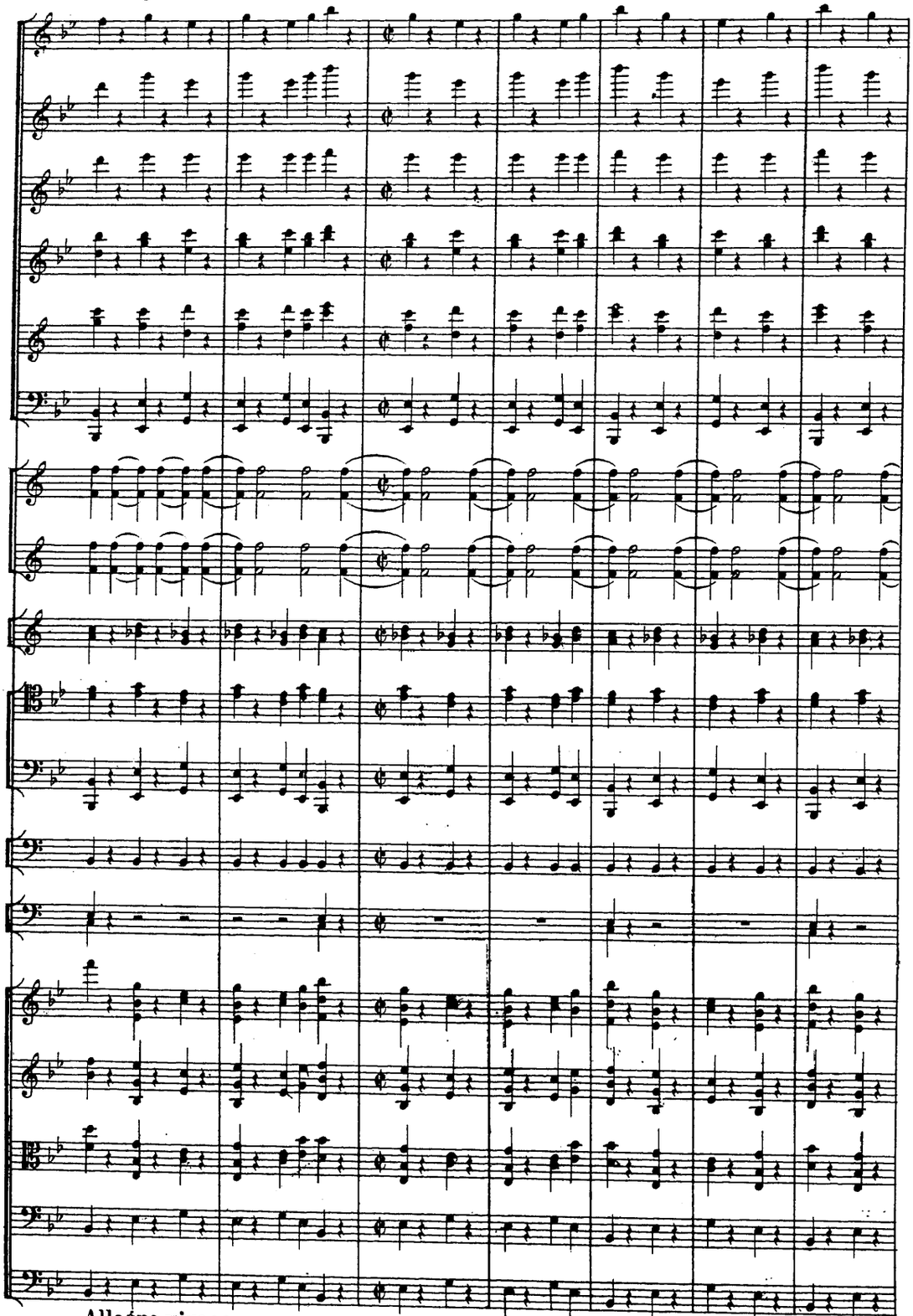


Più mosso.

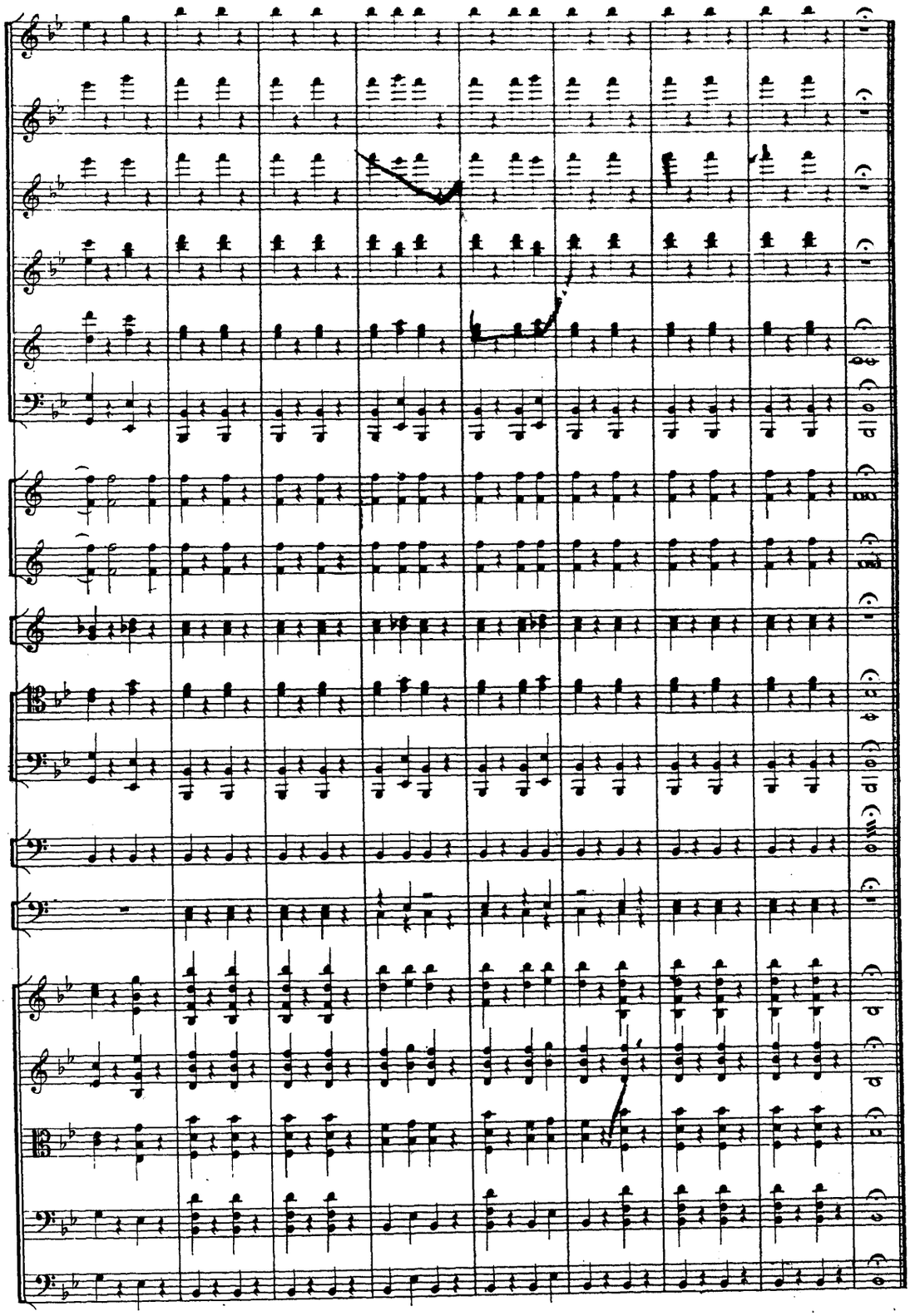

R
R



Allegro vivace.



Allegro vivace.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА I.

СЦЕНА И ДУЭТЪ СОЛОХИ СЪ БѢСОМЪ. № 1.

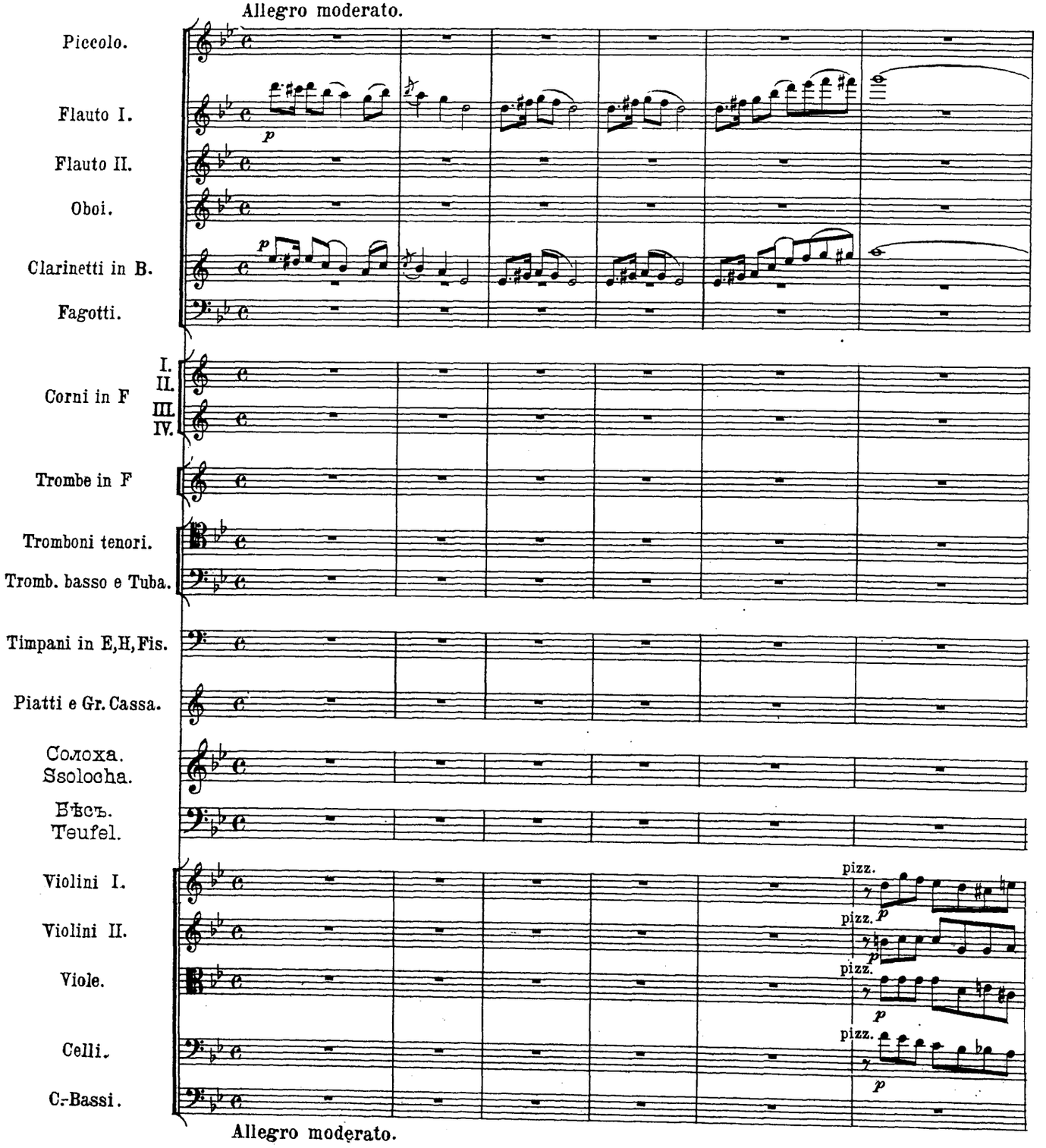
Зимняя ночь; мѣсяцъ на чистомъ звѣздномъ небѣ. Улица въ Диканькѣ. Видны крыши Украйнскихъ хатъ, покрытыя снѣгомъ; плетни, садики и деревья занидевѣли. Ближе къ сценѣ, налѣво, хата Солохи съ трубой надъ кровлей и съ калиткой на улицу; направо хата Чуба съ крылечкомъ: окна прикрыты ставнями. Дальше улица расходится направо и налѣво; на перекресткѣ шинокъ, окно его свѣтится.

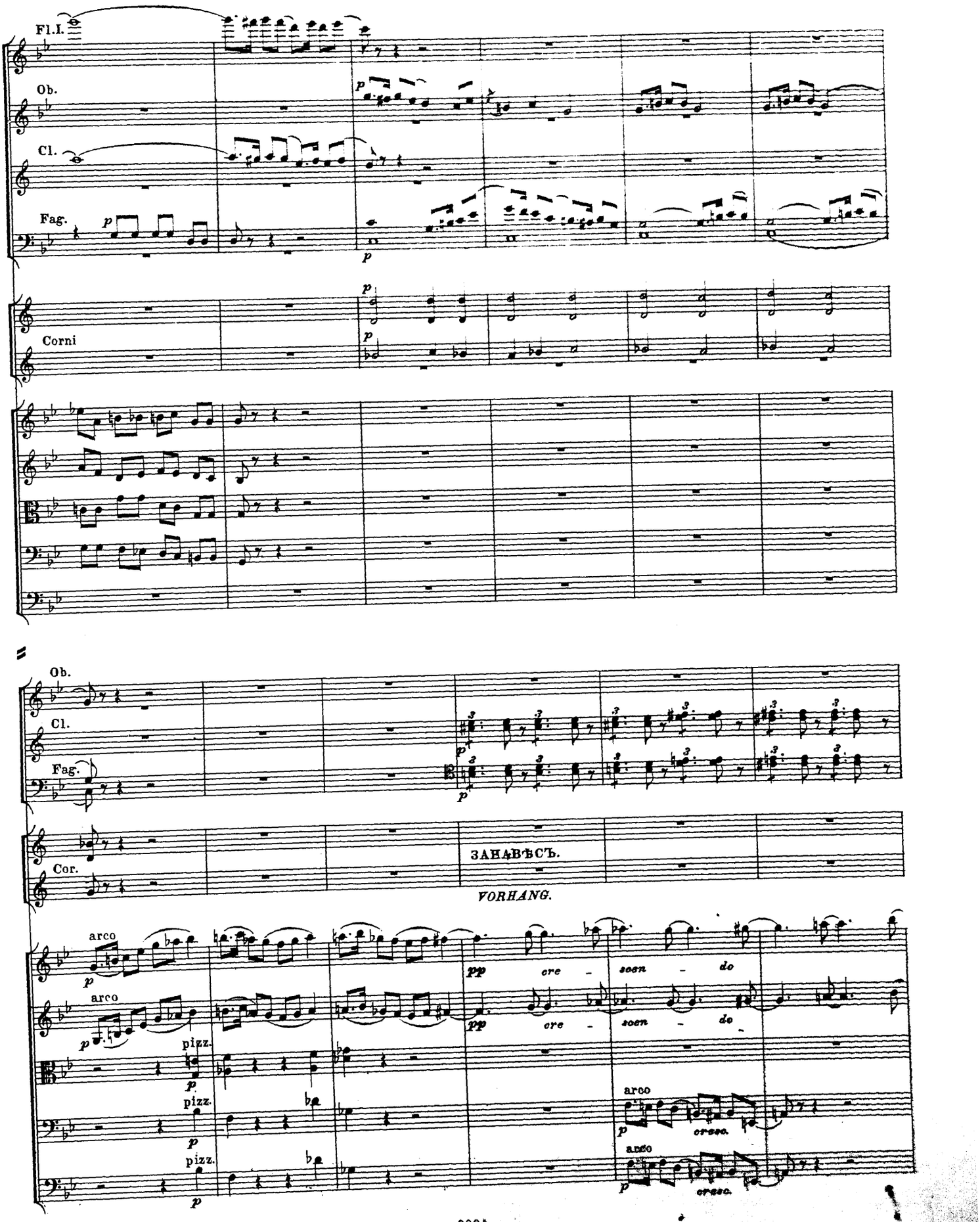
ERSTER AUFZUG.

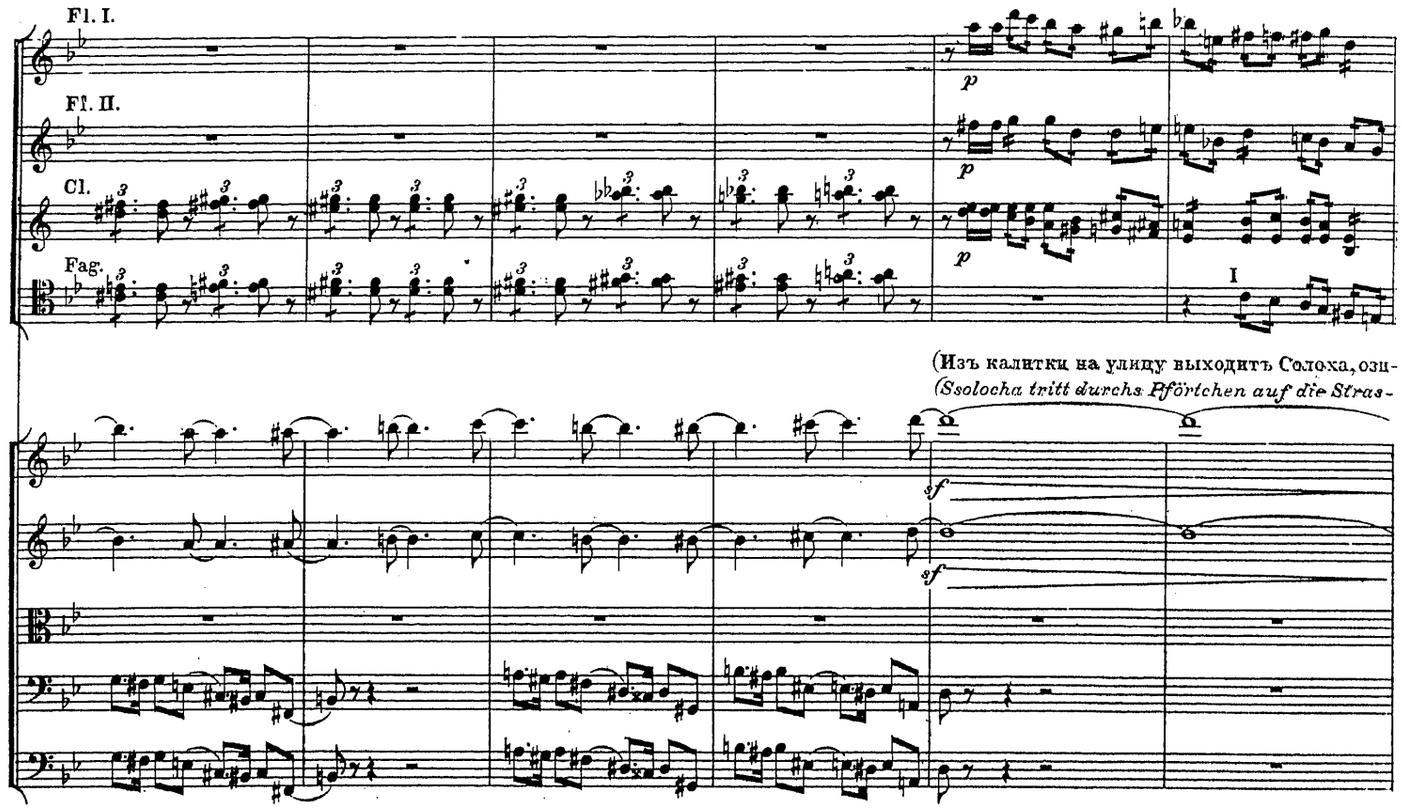
ERSTES BILD.

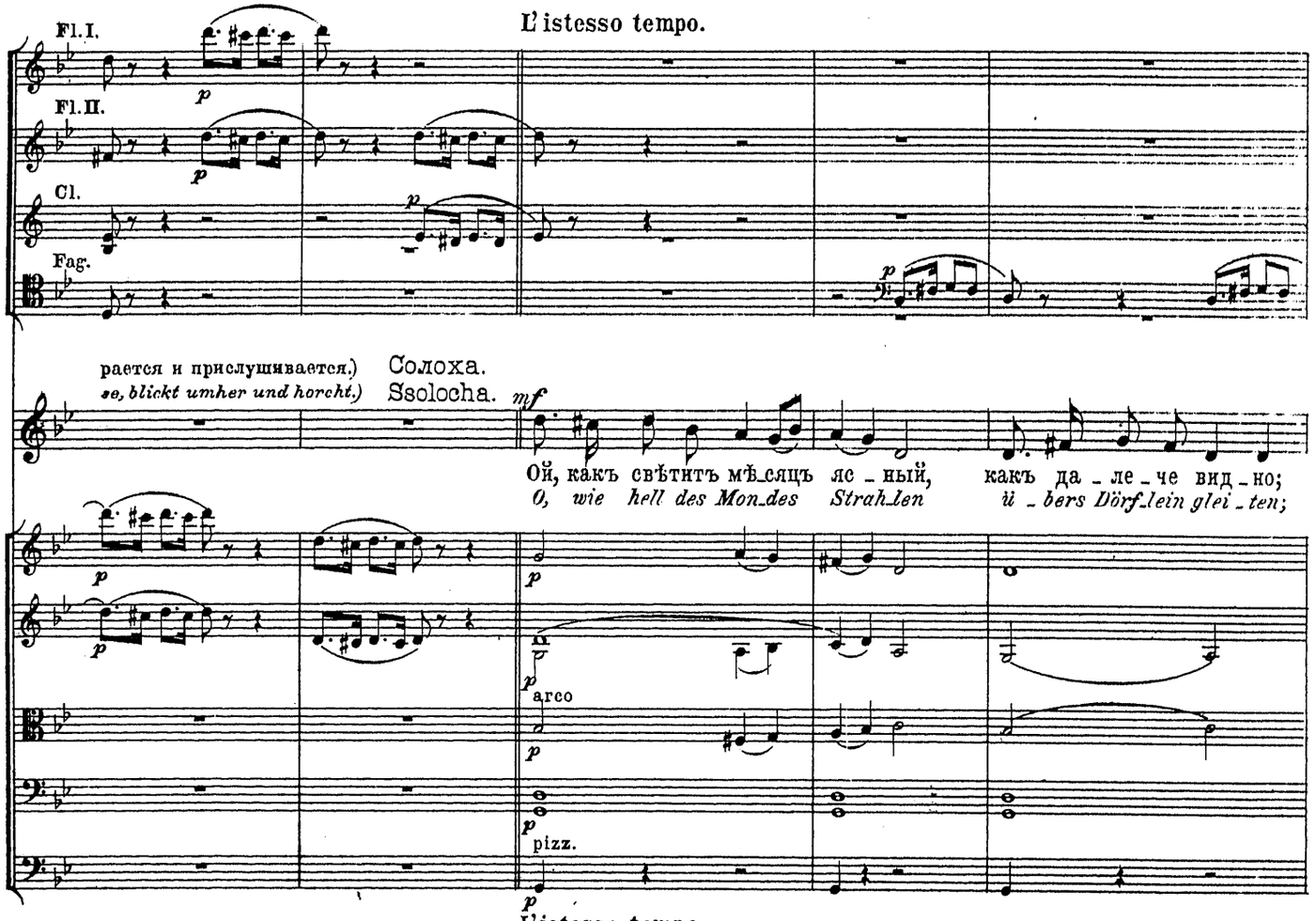
SCENE U. DUETT D. SSOLOCHA MIT DEM TEUFEL

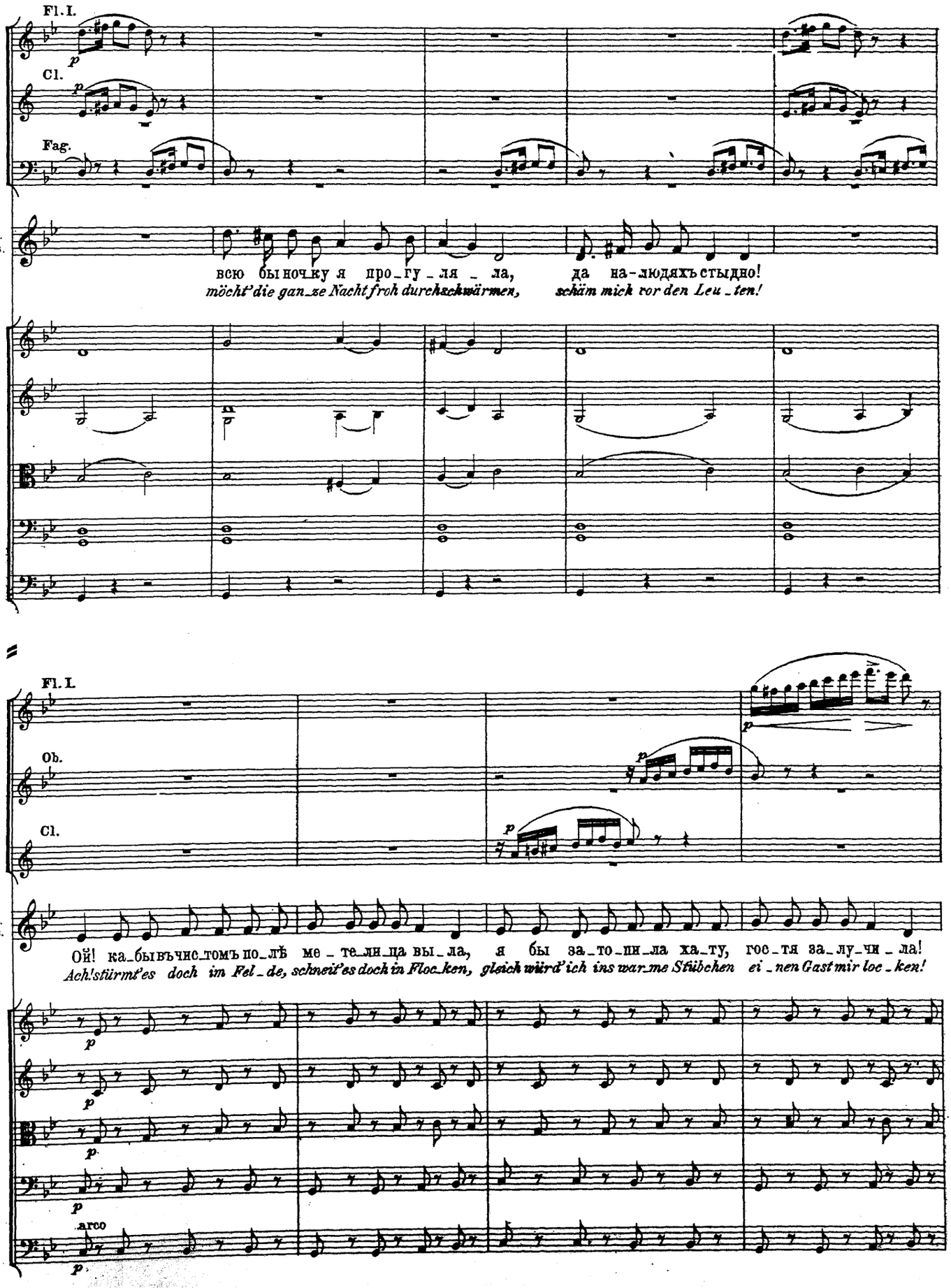
Winternacht. Der Mond steht am klaren sternbesäheten Himmel. Eine Strasse im Dorfe Dikanjka. Die Dächer der kleinrussischen Häuser sind mit Schnee bedeckt, Zaungeflechte, Gärtchen und Bäume sind bereift. Im Vordergrunde links das Haus Ssolochas mit einem Schornstein auf dem Dache und einem Pförtchen zur Strasse; rechts das Haus Tschubs mit einer Treppe; die Fensterläden der Häuser sind geschlossen. Weiter hin theilt sich die Strasse nach rechts und links. Am Kreuzwege eine Schenke mit erleuchtetem Fenster.

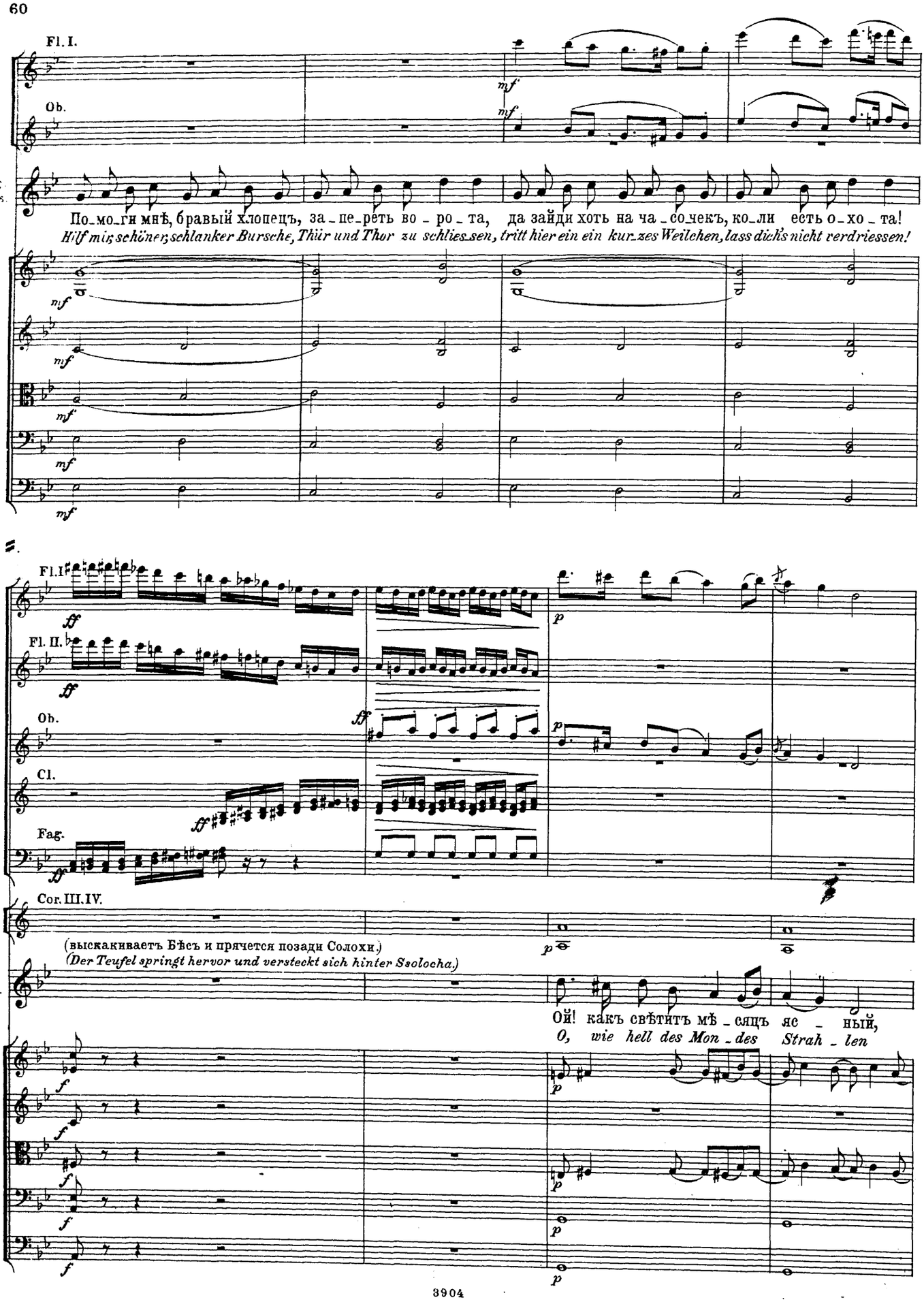


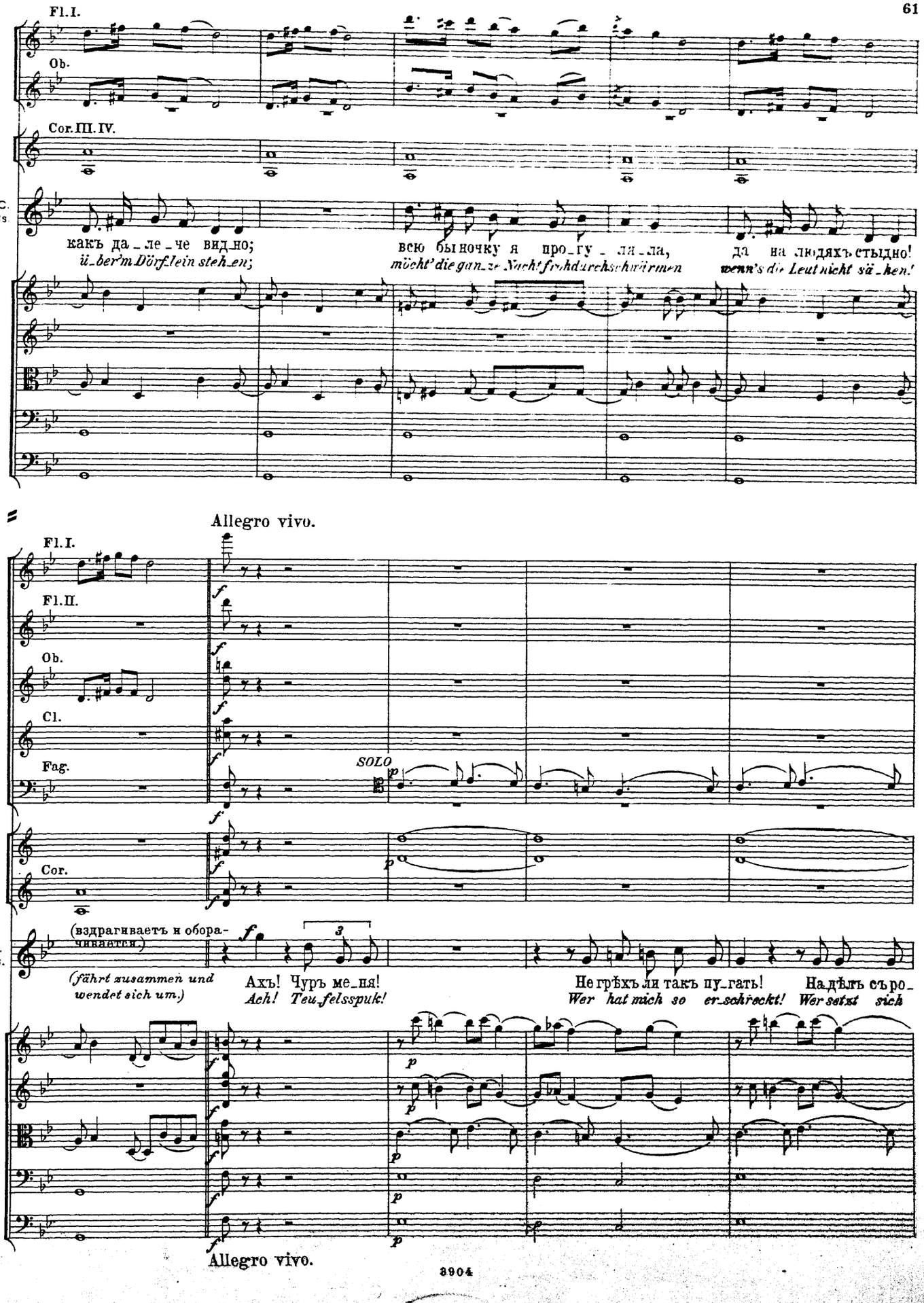

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
ЗАНАВѢСЪ.
VORHANG.
arco
pizz.
cre - scen - do
cresc.

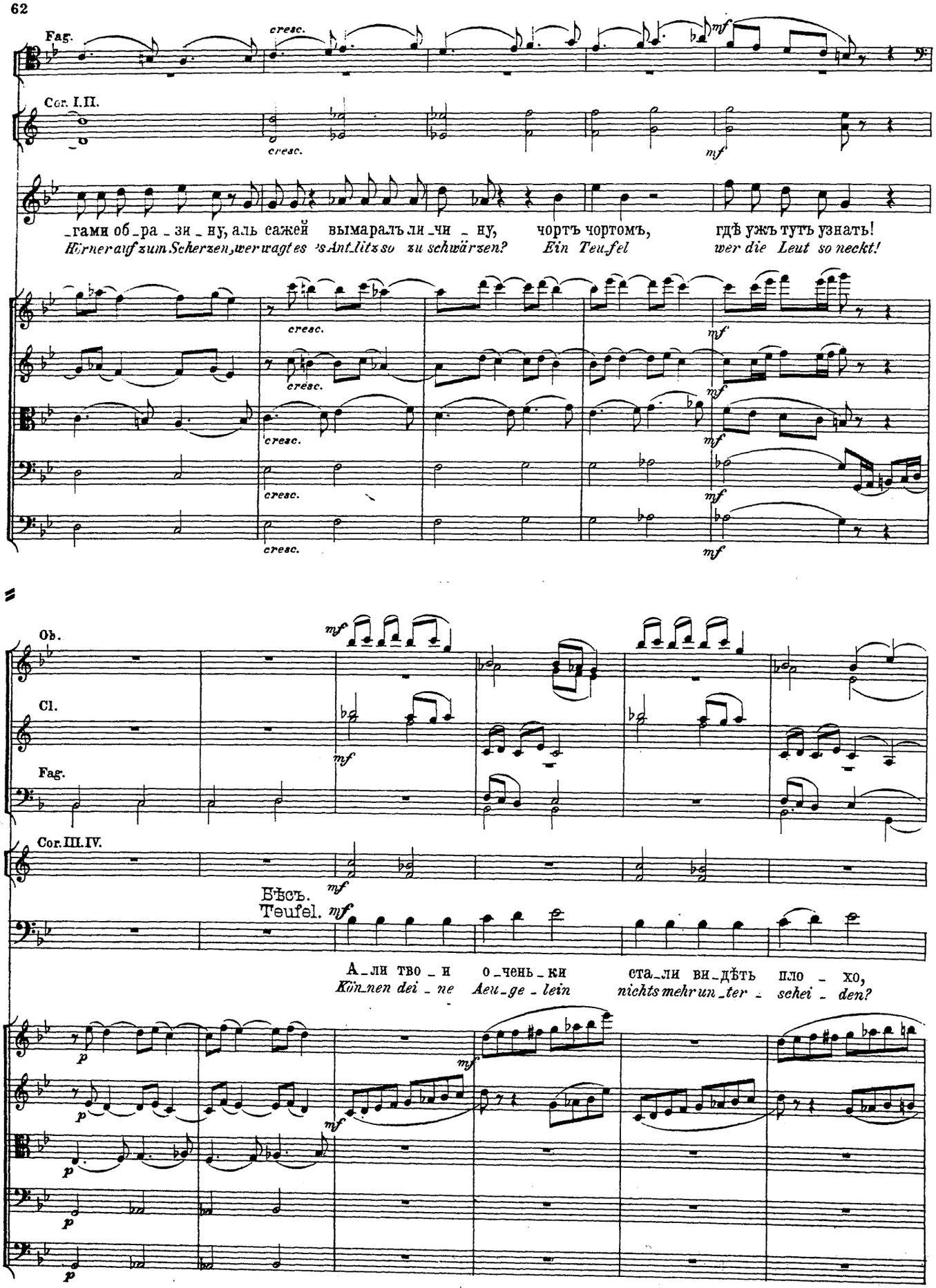

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
p
I
(Изъ калитки на улицу выходитъ Солоха, озп-
(Ssolocha tritt durchs Pförtchen auf die Stras-
sf
sf

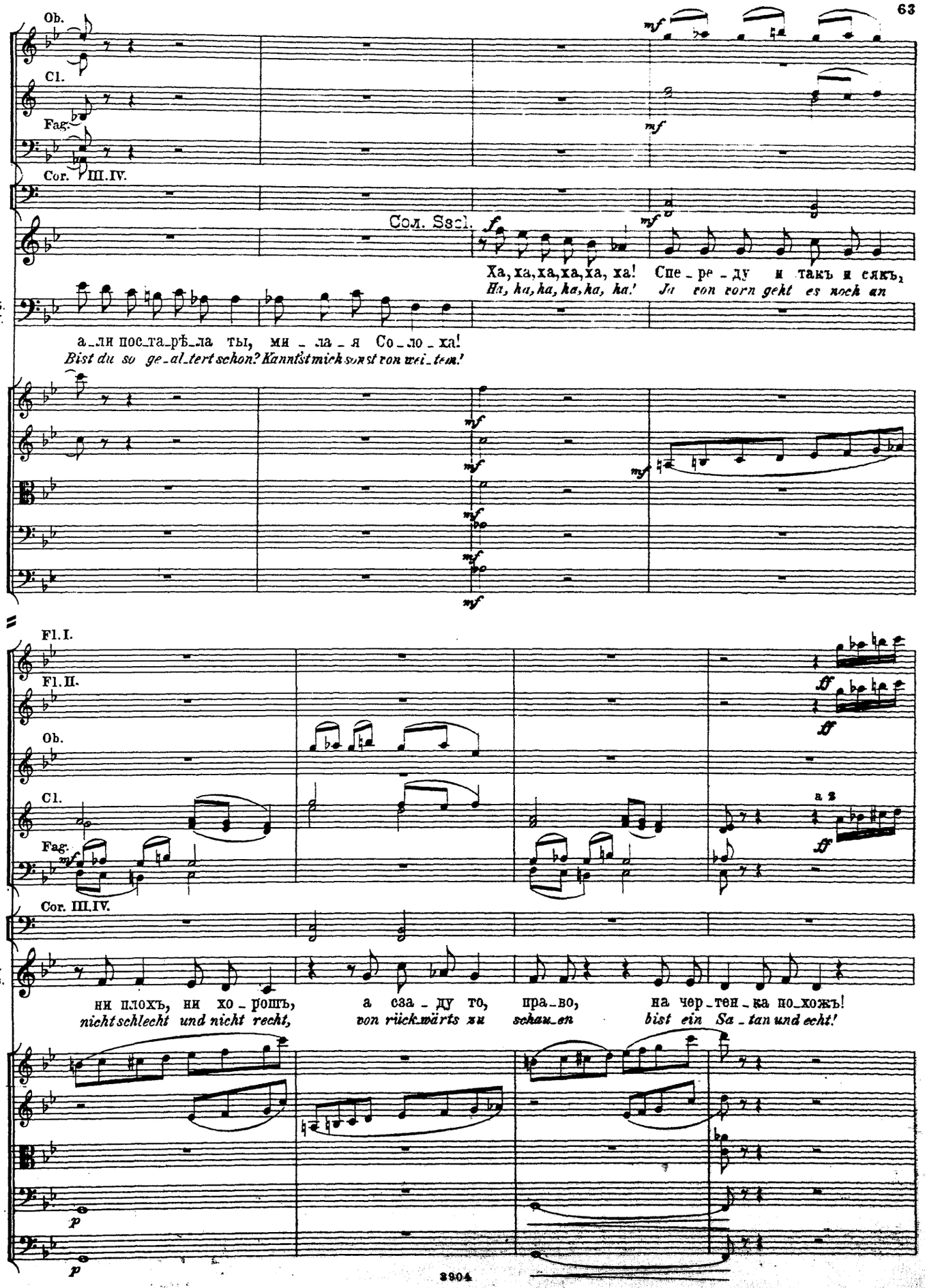

L'istesso tempo.
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
p
рается и прислушивается.)
se, blickt umher und horcht.)
Солоха.
Ssolocha.
mf
Ой, какъ свѣтитъ мѣсяцъ яс - ный, какъ да - ле - че вид - но;
O, wie hell des Mon_des Strah_len ü - bers Dörf_lein glei - ten;
arco
pizz.
L'istesso tempo.

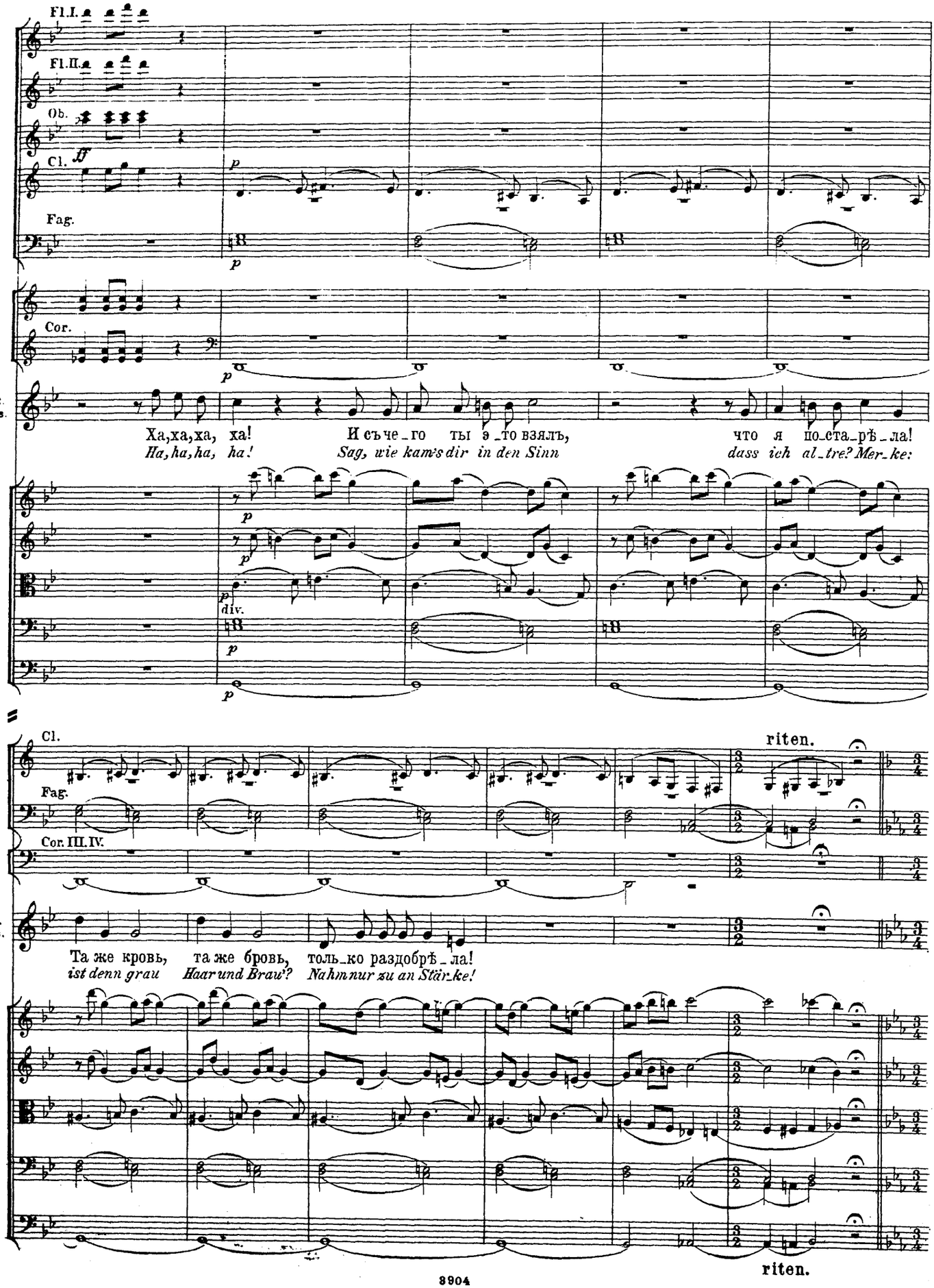

Fl. I.
Cl.
Fag.
C. Ss.
всю бы ночку я про_гу_ля_ла, да на-людяхъ стыдно!
möcht' die ganze Nacht froh durchschwärmen, schäm mich vor den Leu_ten!
Fl. I.
Ob.
Cl.
C. Ss.
Ой! ка_бы въчис_томъ по_лѣ ме_те_ли_ца вы_ла, я бы за_то_пи_ла ха_ту, гос_тя за_лу_чи_ла!
Ach! stürmt's doch im Fel_de, schneit's doch in Floc_ken, gleich würd' ich ins war_me Stübchen ei_nen Gast mir loc_ken!
arco


Fl. I.
Ob.
C.
Ss.
mf
По-мо-ги мнѣ, бравый хлопецъ, за-пе-реть во-ро-та, да зайди хоть на ча-со-чекъ, ко-ли есть о-хо-та!
Hilf mir, schöner, schlanker Bursche, Thür und Thor zu schliessen, tritt hier ein ein kurzes Weilchen, lass dich's nicht verdriessen!
nf
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
(выскакиваетъ Бѣсъ и прячется позади Солохи.)
(Der Teufel springt hervor und versteckt sich hinter Ssolocha.)
C.
Ss.
Ой! какъ свѣтитъ мѣ-сяцъ яс-ный,
O, wie hell des Mon-des Strah-len


Fl.I.
Ob.
Cor.III.IV.
C.
Ss
какъ да_ле_че вид_но;
über'm Dörflein steh_en;
всю бы ночку я про_гу_ля_ла,
möcht' die ganze Nacht frohdurchschwärmen
да на людяхъ стыдно!
wenn's die Leut nicht sä_hen!
Allegro vivo.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
SOLO
Cor.
(вздрагиваетъ и обора-чивается.)
(fährt zusammen und wendet sich um.)
Ахъ! Чуръ ме_ня!
Ach! Teu_felsspuk!
Не грѣхъ ли такъ пу_гать!
Wer hat mich so er_schreckt!
На дѣлъ съ ро_
Wer setzt sich
Allegro vivo.


Fag.
cresc.
mf
Cor. I.II.
cresc.
mf
_гами об_ра_зи_ну, аль сажей вымаралъ ли_чи_ну, чортъ чортомъ, гдѣ ужъ тутъ узнать!
Hörner auf zum Scherzen, wer wagtes 's Antlitz so zu schwärzen? Ein Teufel wer die Leut so neckt!
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III.IV.
Бѣсъ.
Teufel.
А_ли тво_и о_чень_ки ста_ли ви_дѣть пло_хо,
Kön_nen dei_ne Aeu_ge_lein nichts mehr un_ter_ schei_den?
p


Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III.IV.
Сол. Sscl.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Спе_ре_ду и такъ и сякъ,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ja von vorn geht es noch an
Б. Т.
а_ли пос_та_рѣ_ла ты, ми_ла_я Со_ло_ха!
Bist du so ge_al_tert schon? Kannst mich sonst von wei_tem!
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III.IV.
a 2
C. Ss.
ни плохъ, ни хо_рошъ, а сза_ду то, пра_во, на чер_тен_ка по_хожъ!
nicht schlecht und nicht recht, von rück_wärts zu schau_en bist ein Sa_tan und echt!


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
C.
Ss.
Ха,ха,ха, ха! И съ че_го ты э_то взялъ, что я по_ста_рѣ_ла!
Ha,ha,ha, ha! Sag, wie kam's dir in den Sinn dass ich al_tre? Mer_ke:
div.
riten.
Cor. III.IV.
Та же кровь, та же бровь, толь_ко раздобрѣ_ла!
ist denn grau Haar und Braw? Nahm nur zu an Stär_ke!
riten.

Andantino quasi moderato.

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.

(съ жеманствомъ)
(geziert)

C. Ss.

Ме_ня вся_кій лю_битъ, мо_ей лас_ки хо_четъ, да_же мѣсяцъ грѣ_етъ,
Je_der will mich lie_ben, mei_ne Gunst er_lan_gen, gar der Mond erwärmt mich,

Andantino quasi moderato.

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.

Poco più mosso.

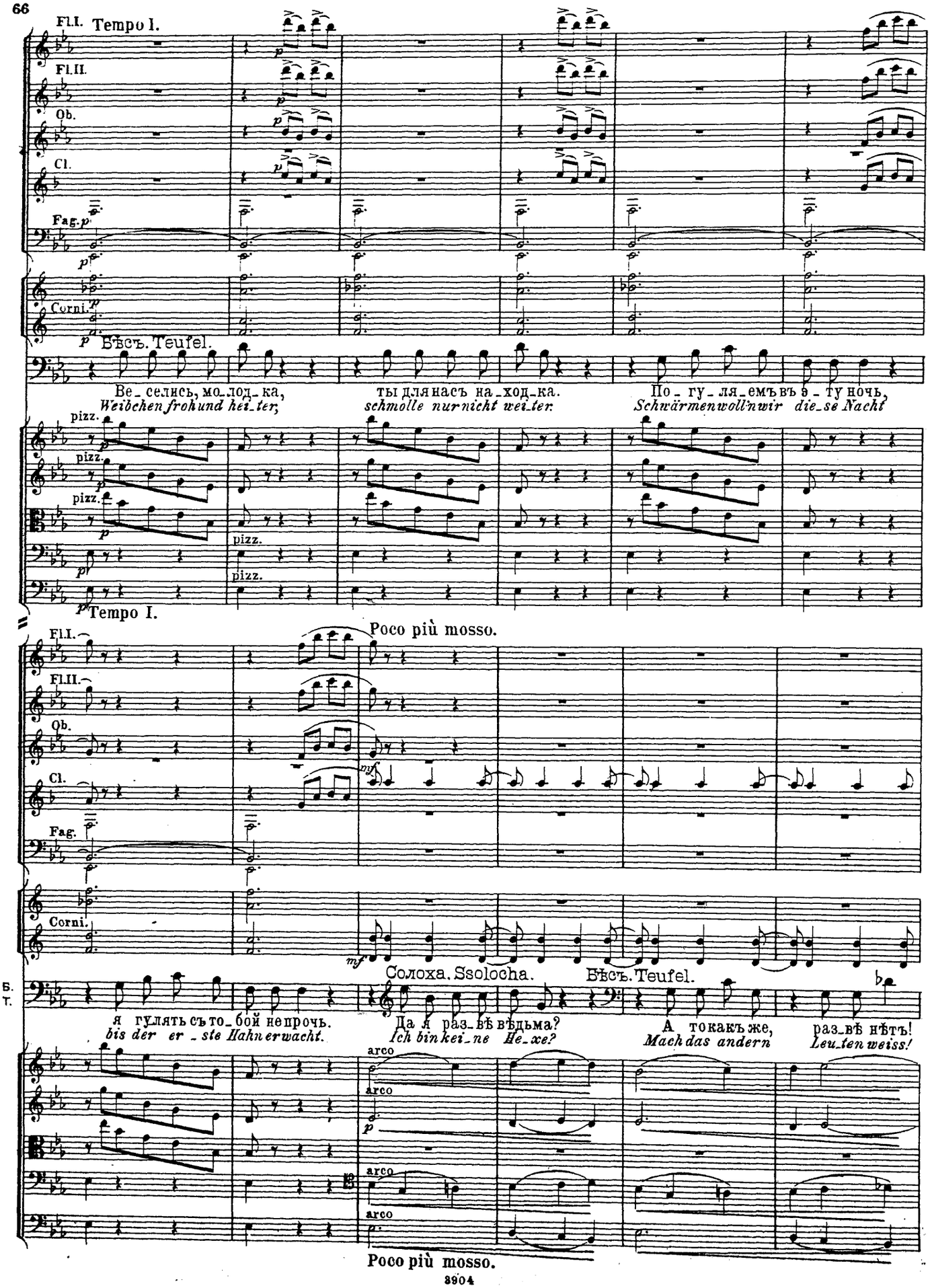
C. Ss.

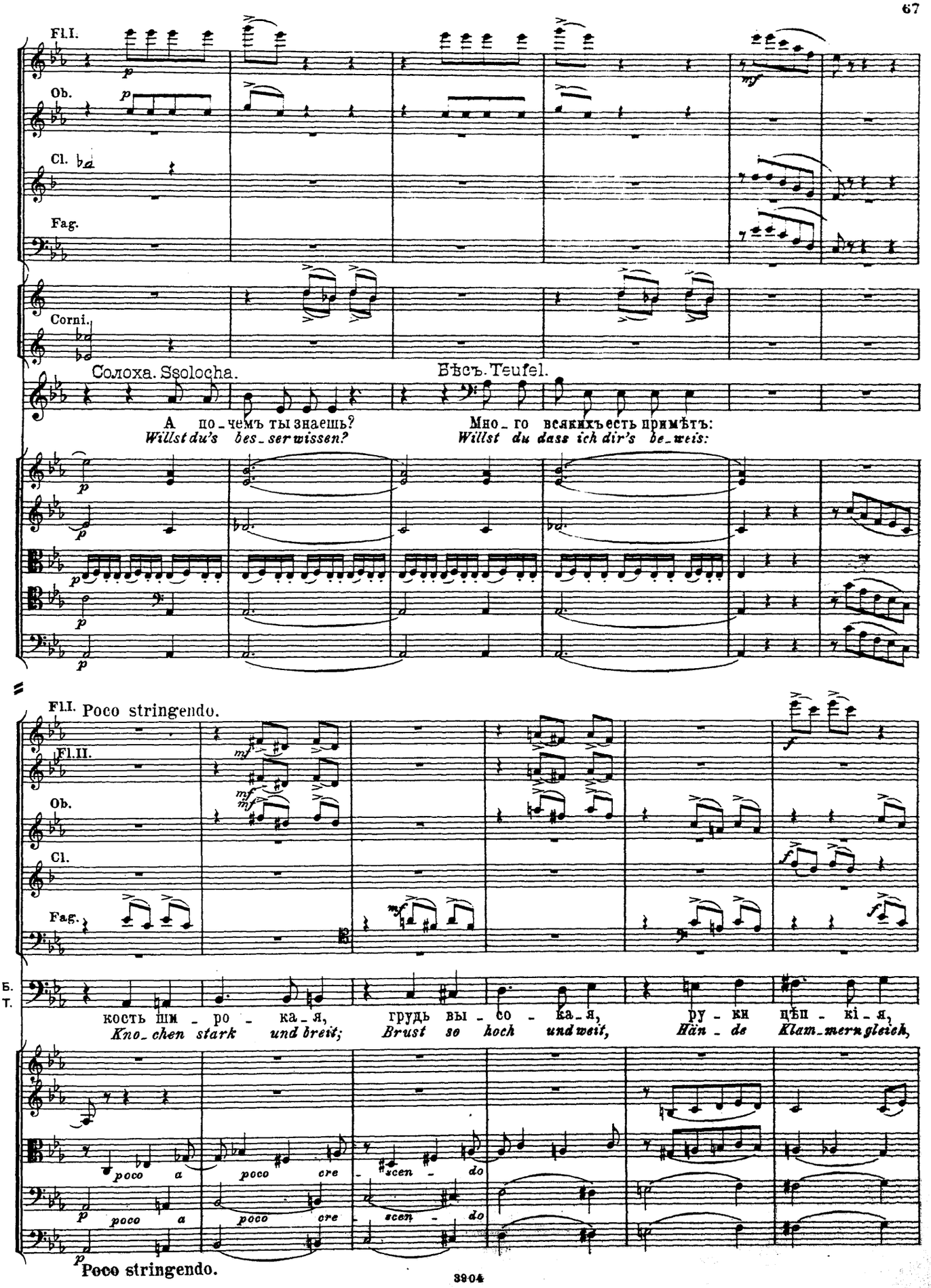
мо_ро_зецъ ще_ко_четъ.
Frost küsst mir die Wan_gen.

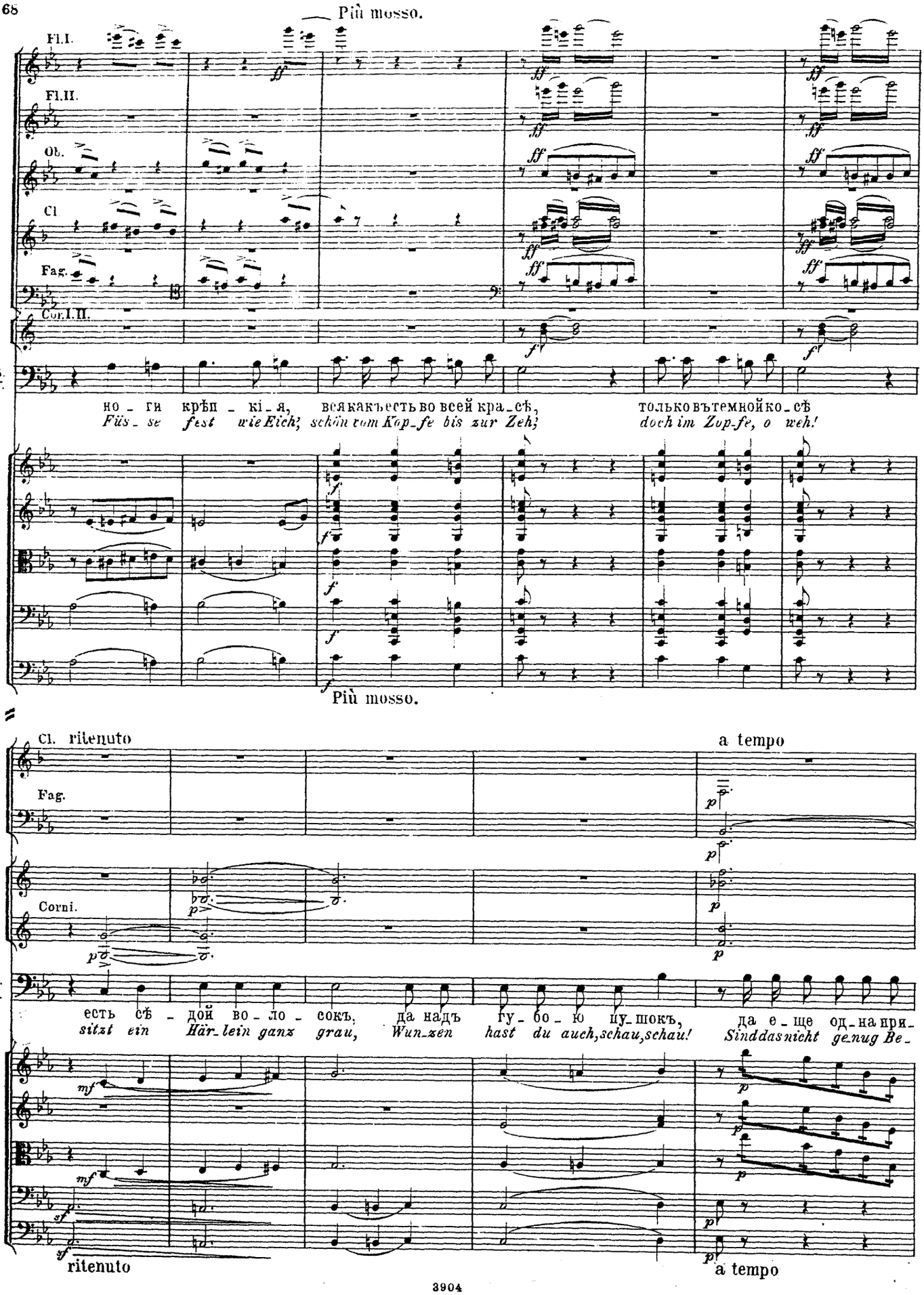
Что ты тамъ е_ще со_вралъ?
Lü_ge nicht zum Zeit_ver_treib!

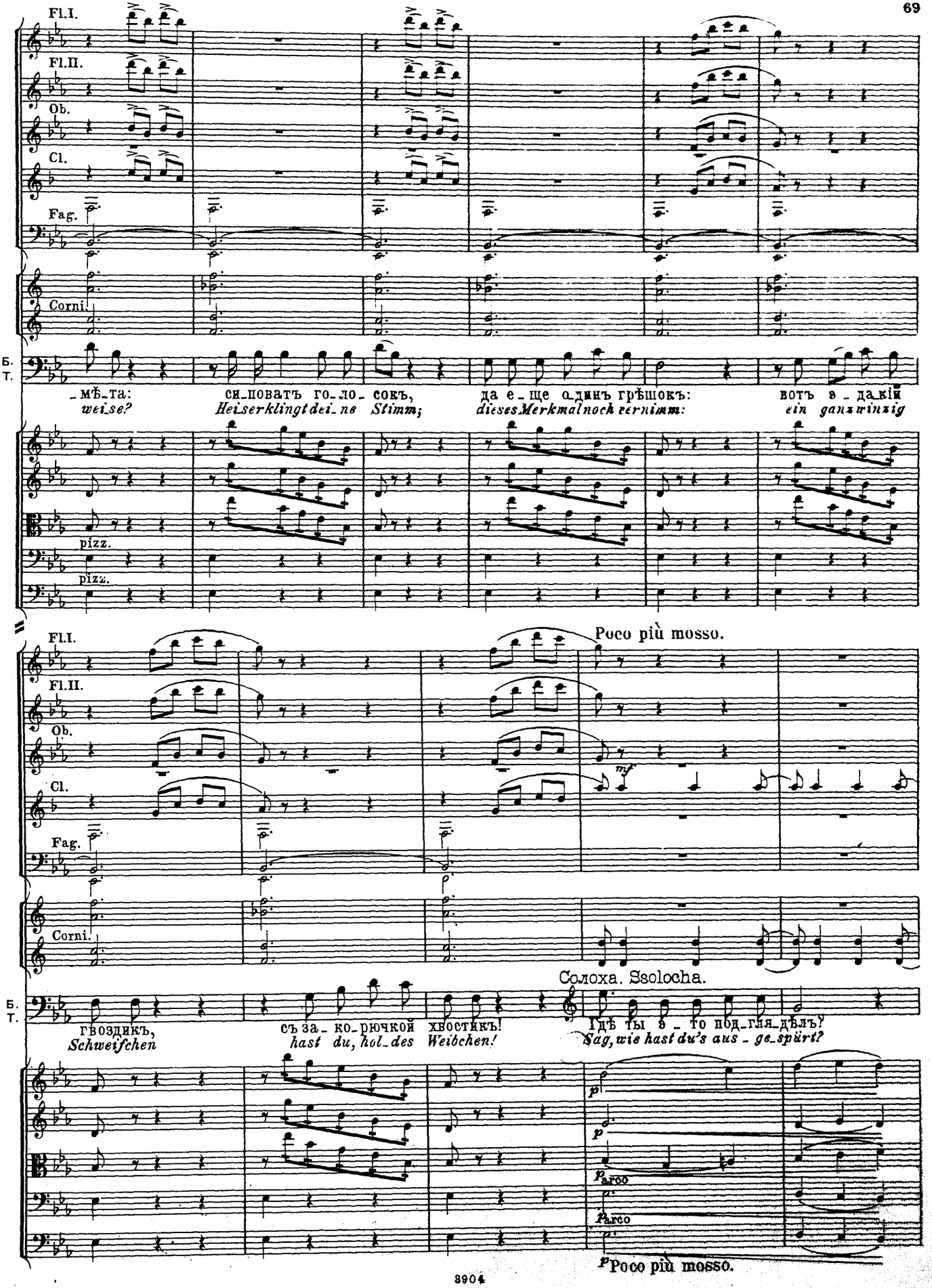
Бѣсъ. Жар_че ба_бы не встрѣ_чалъ!
Teufel. *Sah noch nie solch hit_zig Weib!*

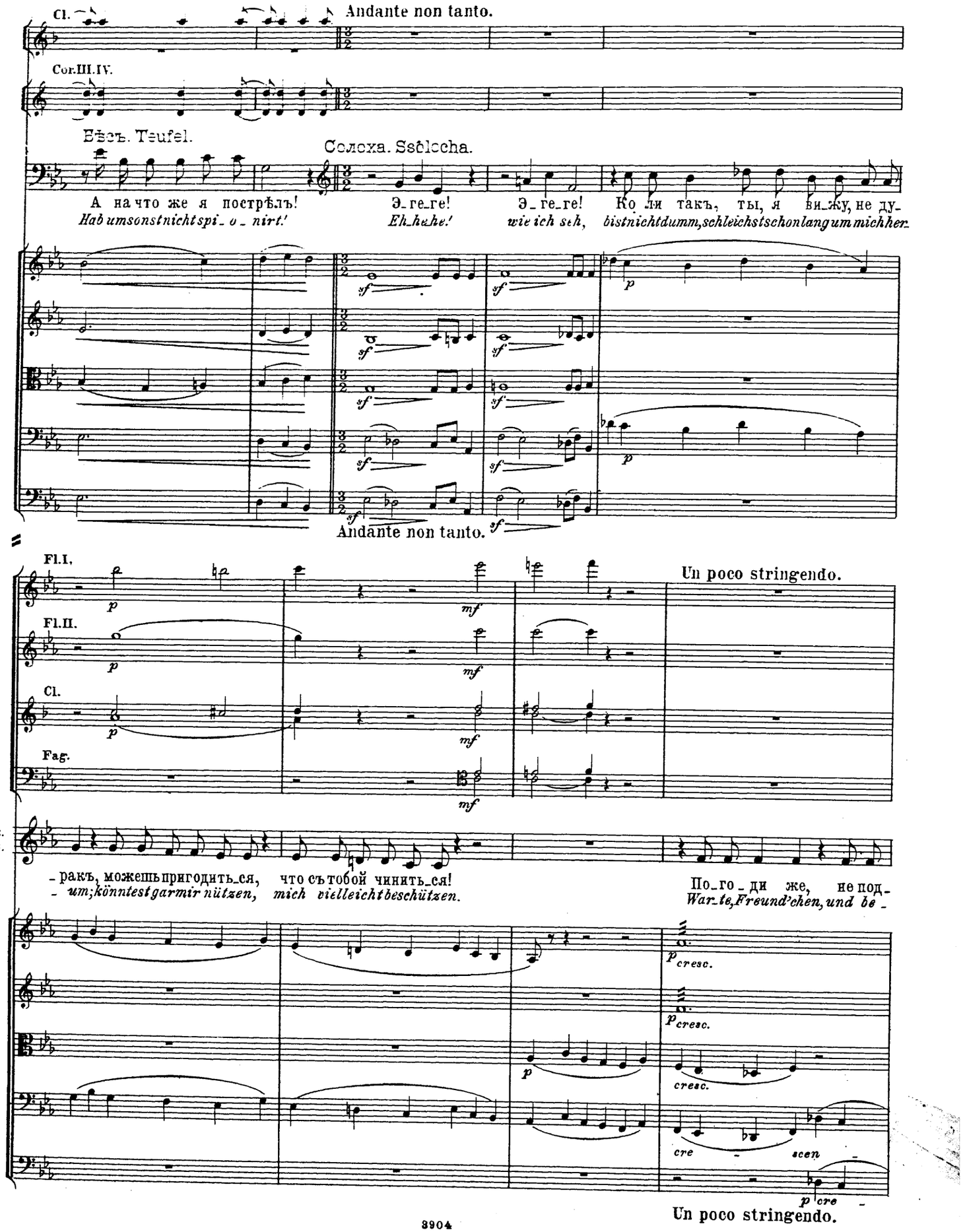
Poco più mosso.

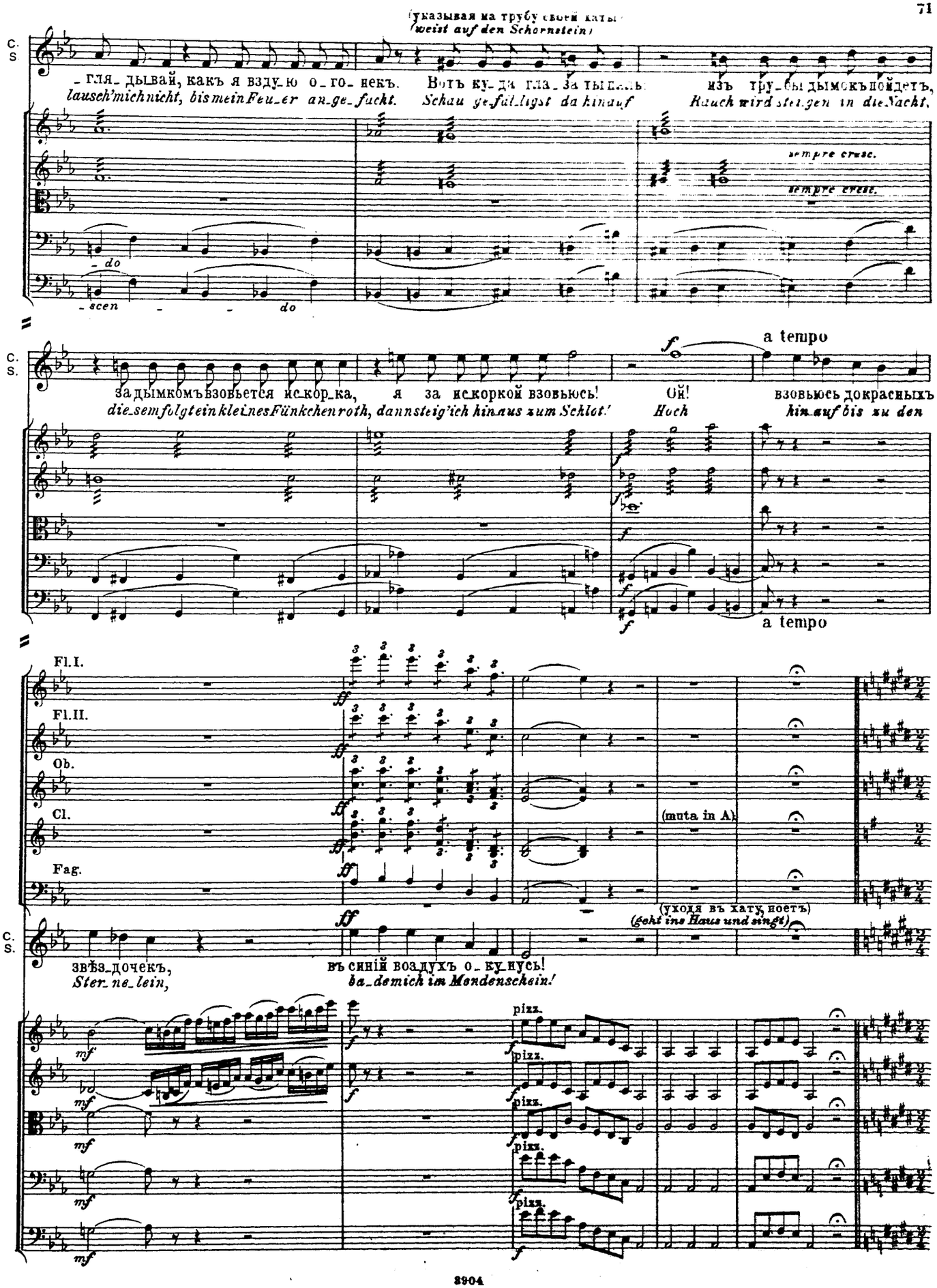

Fl.I. Tempo I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Бѣсъ. Teufel.
Ве_селись, мо_лод_ка,
Weibchen frohund hei_ter;
ты для насъ на_ход_ка.
schmolle nurnicht wei_ter.
По_гу_ля_емъ въ э_ту ночь,
Schwärmenwoll'nwir die_se Nacht
pizz.
Tempo I.
Poco più mosso.
Солоха. Ssolocha.
Бѣсъ. Teufel.
Б.
Т.
я гулять съ то_бой непрочь.
bis der er_ste Hahnerwacht.
Да я раз_вѣ вѣдьма?
Ich binkei_ne He_xe?
А токакъ же,
Mach das andern
раз_вѣ нѣтъ!
Leu_ten weiss!
arco
Poco più mosso.

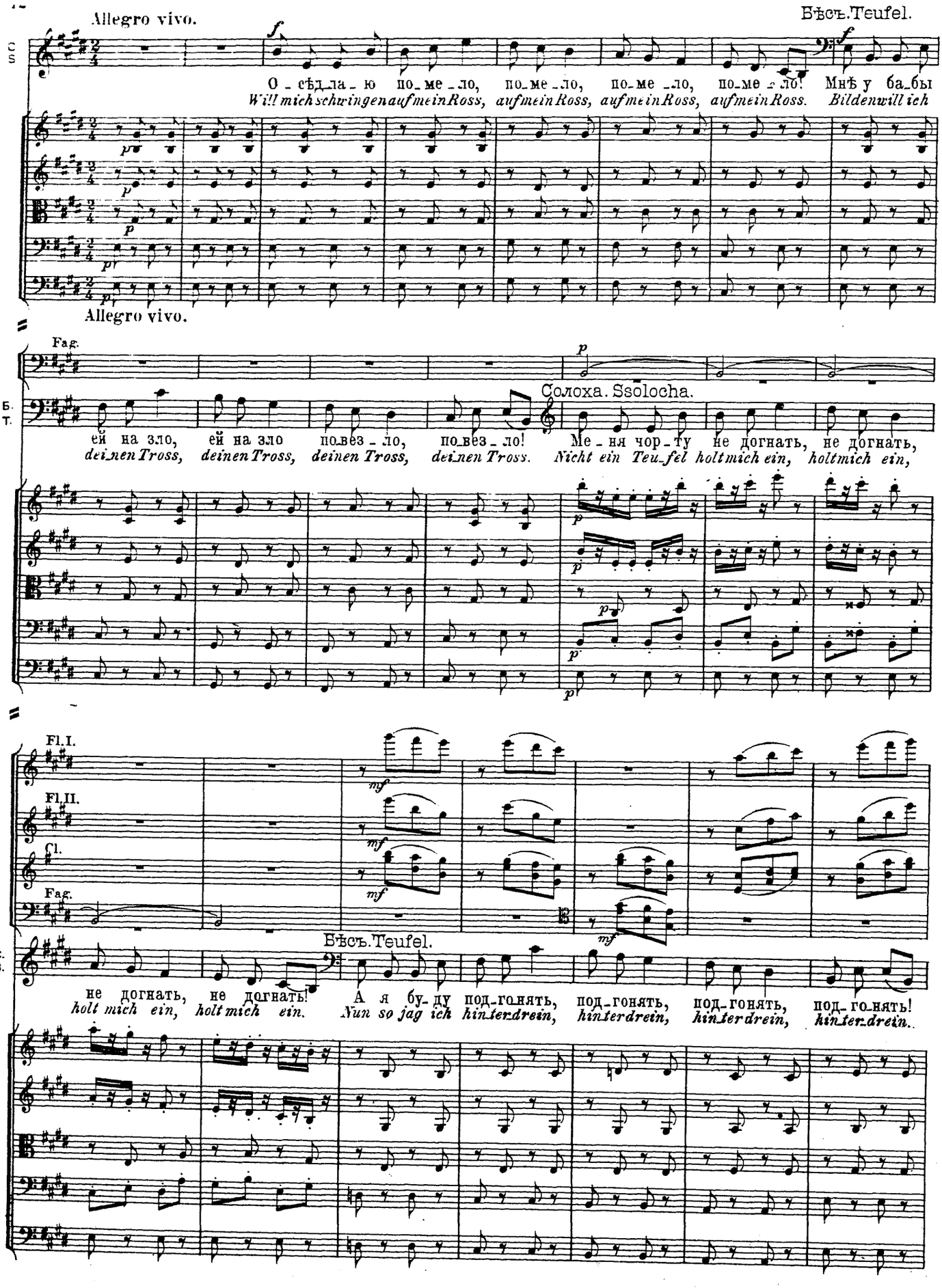

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Солоха. Ssolocha.
Бѣсъ. Teufel.
А по-чемъ ты знаешь?
Willst du's bes-ser wissen?
Мно-го всякихъ есть примѣтъ:
Willst du dass ich dir's be-weis:
Fl.I. Poco stringendo.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Б.
Т.
кость ши-ро-ка-я,
Knochen stark und breit;
грудь вы-со-ка-я,
Brust so hoch und weit,
ру-ки цѣп-кі-я,
Hän-de Klam-mern gleich,
poco a poco cre-scen-do
Poco stringendo.

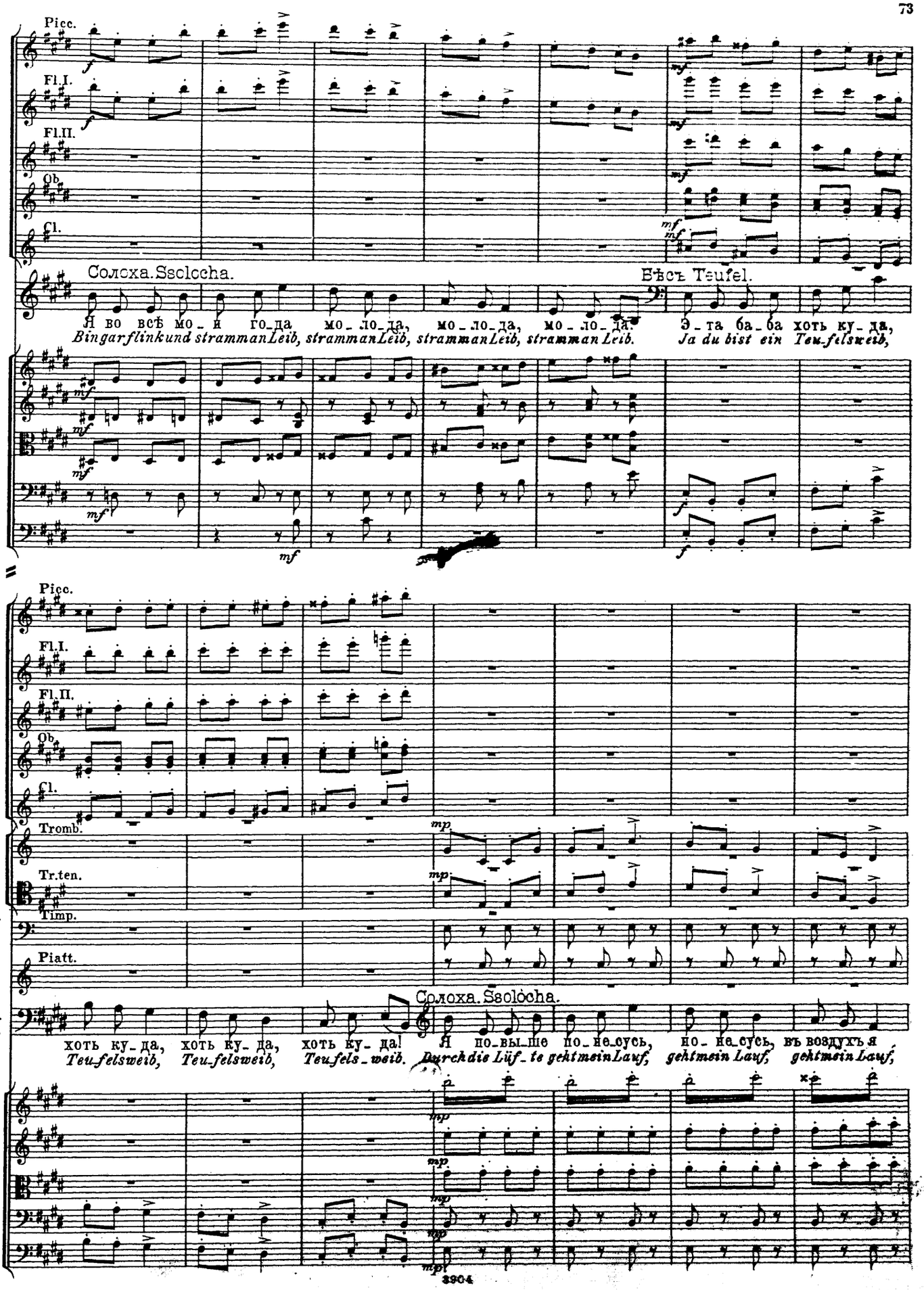

Più mosso.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl
Fag.
Cor.I.II.
Б.
Т.
но - ги крѣп - кі - я, всякакъесть во всей кра - сѣ, только въ темной ко - сѣ
Füs - se fest wie Eich; schön vom Kop - fe bis zur Zeh; doch im Zop - fe, o weh!
Più mosso.
Cl. ritenuto
a tempo
Fag.
Corni.
Б.
Т.
есть сѣ - дой во - ло - сокъ, да надъ гу - бо - ю пу - шокъ, да е - ще од - на при -
sitzt ein Här - lein ganz grau, Wun - zen hast du auch, schau, schau! Sind das nicht ge - nug Be -
ritenuto
a tempo

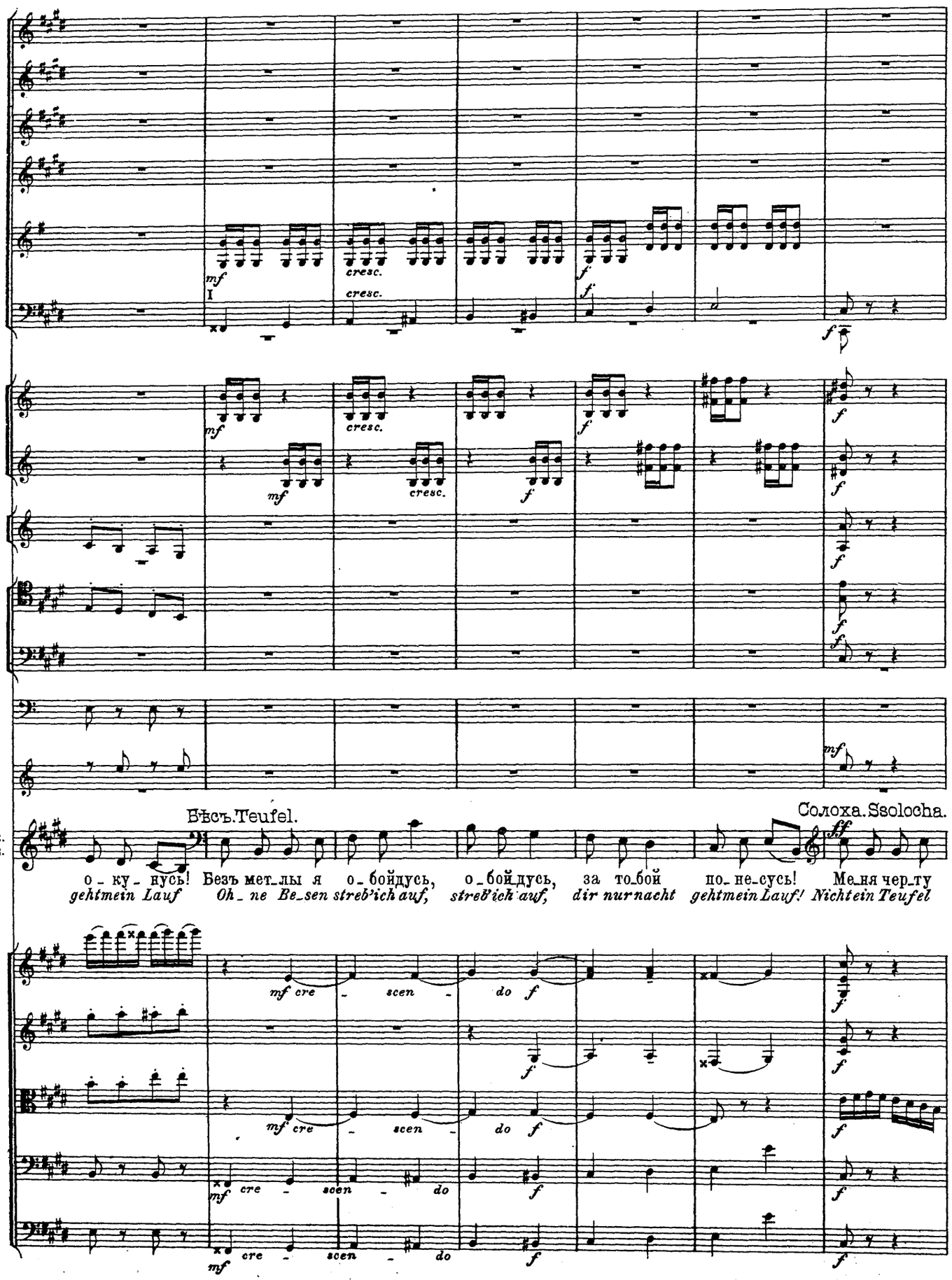

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Б.
Т.
_мѣ_та:
weise?
си_повать го_ло_сокъ,
Heiserklingt dei_ne Stimm;
да е_ще о_динъ грѣшокъ:
dieses Merkmal noch vernimm:
вотъ э_да_кій
ein ganz winzig
pizz.
pizz.
Poco più mosso.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Солоха. Ssolocha.
Б.
Т.
гвоздикъ,
Schweifchen
съ за_ко_рючкой
hast du, hol_des
хвостикъ!
Weibchen!
Гдѣ ты э_то под_гля_дѣлъ?
Sag, wie hast du's aus_ge_spürt?
p
p
p arco
p arco
p Poco più mosso.

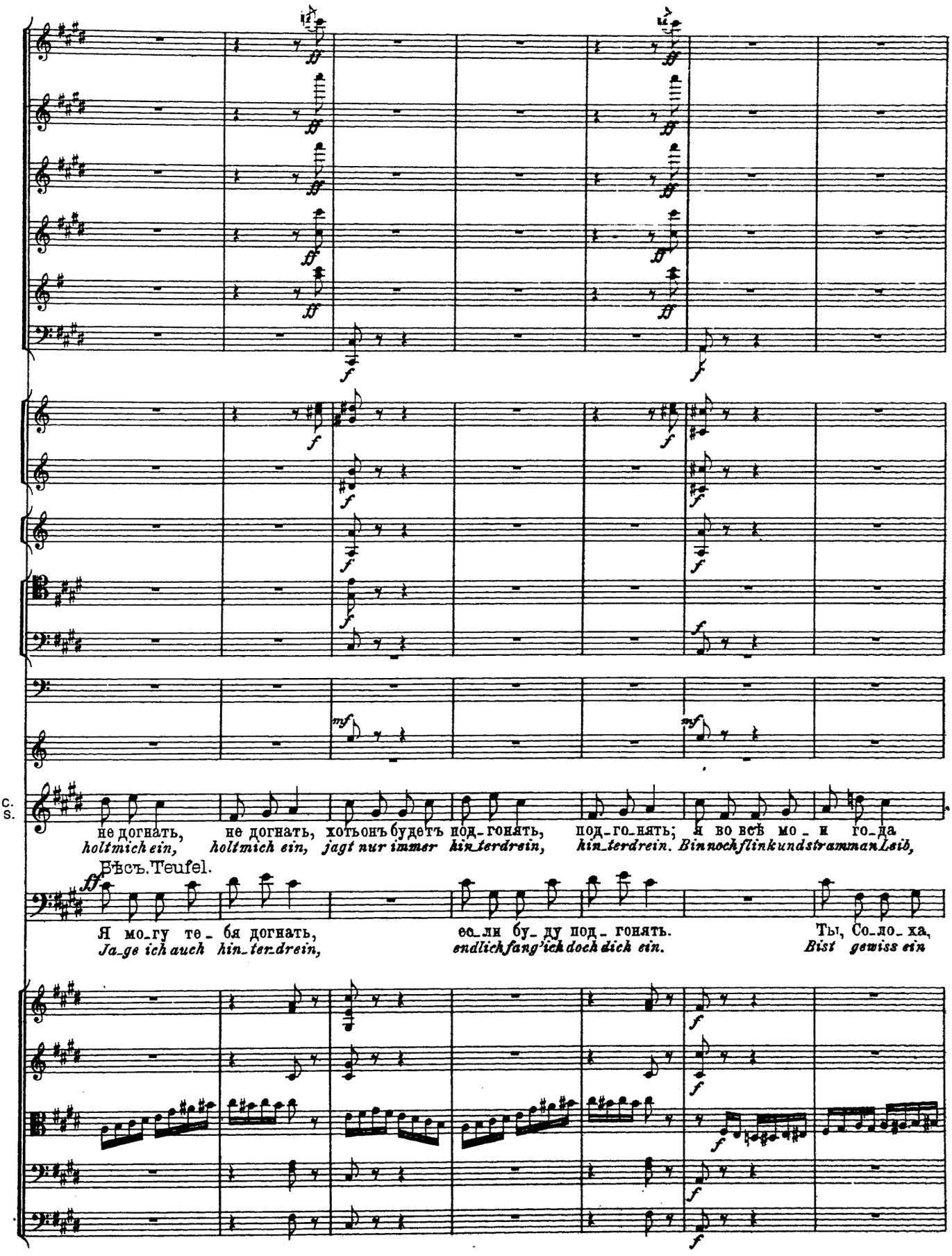

Andante non tanto.
Cl.
Cor.III.IV.
Евсъ. Teufel.
Солоха. Ssôlocha.
А на что же я пострѣлъ!
Hab umsonst nicht spi_o_nirt!
Э_ге_ге!
Eh_he_he!
Э_ге_ге!
wie ich seh,
Ко_ли такъ, ты, я ви_жу, не ду-
bist nicht dumm, schleichst schon lang um mich her-
Andante non tanto.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Un poco stringendo.
C.
S.
-ракъ, можешь пригодить_ся, что съ тобой чинить_ся!
-um; könntest garmir nützen, mich vielleicht beschützen.
По_го_ди же, не под-
War_te, Freund'chen, und be_
cresc.
cresc.
cresc.
cre - scen
cre
Un poco stringendo.

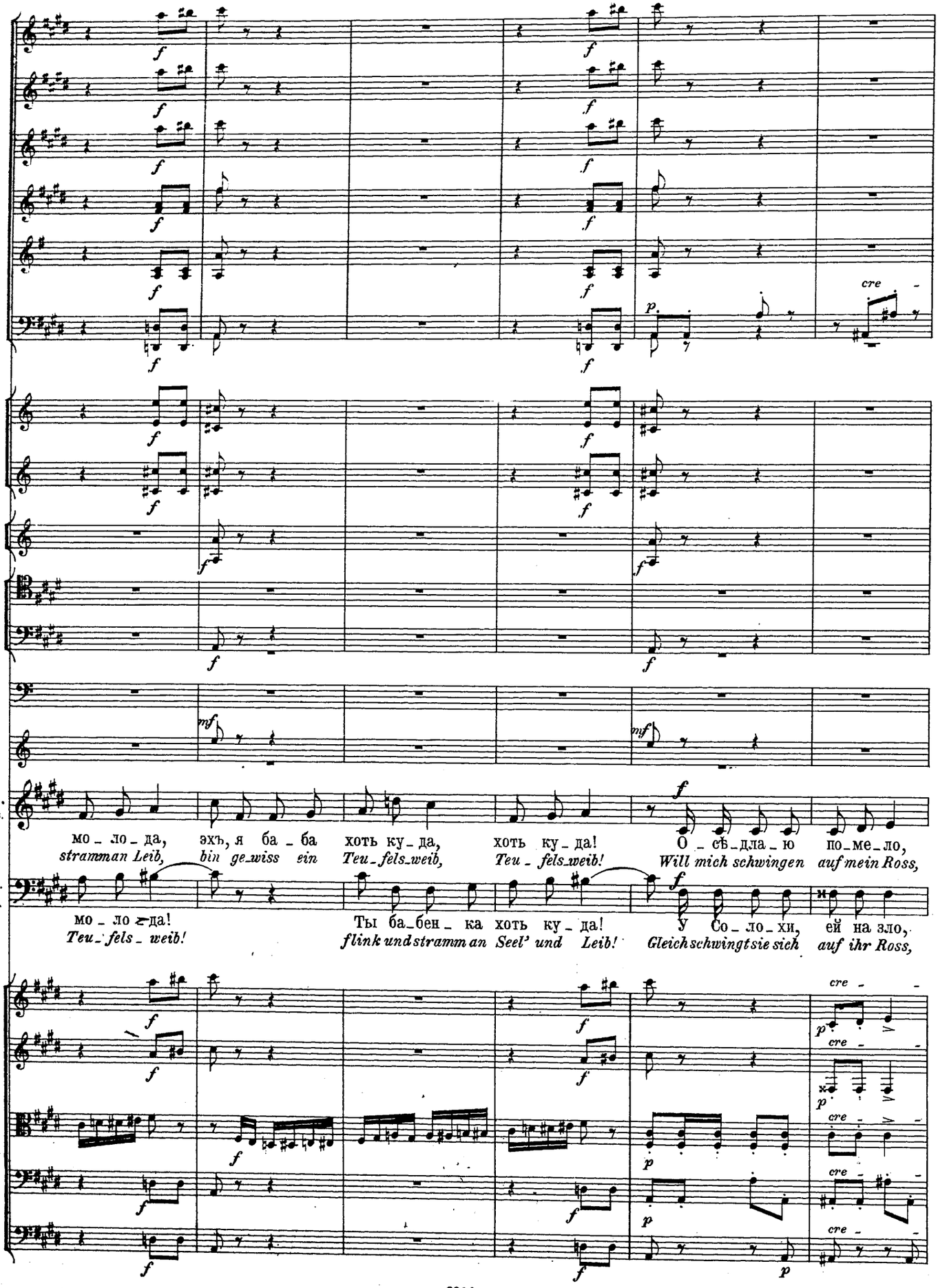

(указывая на трубу своей хаты)
(weist auf den Schornstein)
C. S.
-гля-дывай, какъ я взду-ю о-го-некъ. Вотъ ку-да гла-за ты пяль: изъ тру-бы дымокъ пойдетъ,
lausch' mich nicht, bis mein Feu-er an-ge-facht. Schau ge-fäl-ligst da hinauf Rauch wird stei-gen in die Nacht,
sempre cresc.
sempre cresc.
-do
-scen - - do
C. S.
за дымкомъ взовьется ис-кор-ка, я за ис-коркой взовьюсь! Ой! взовьюсь до красныхъ
die-sem folgt ein klei-nes Fünkchen roth, dann steig' ich hin-aus zum Schlot! Hoch hin-auf bis zu den
a tempo
a tempo
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
(muta in A)
(уходя въ хату, поетъ)
(geht ins Haus und singt)
C. S.
звѣз-дочекъ, въ синій воздухъ о-ку-нусь!
Ster-ne-lein, ba-de mich im Mondenschein!
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

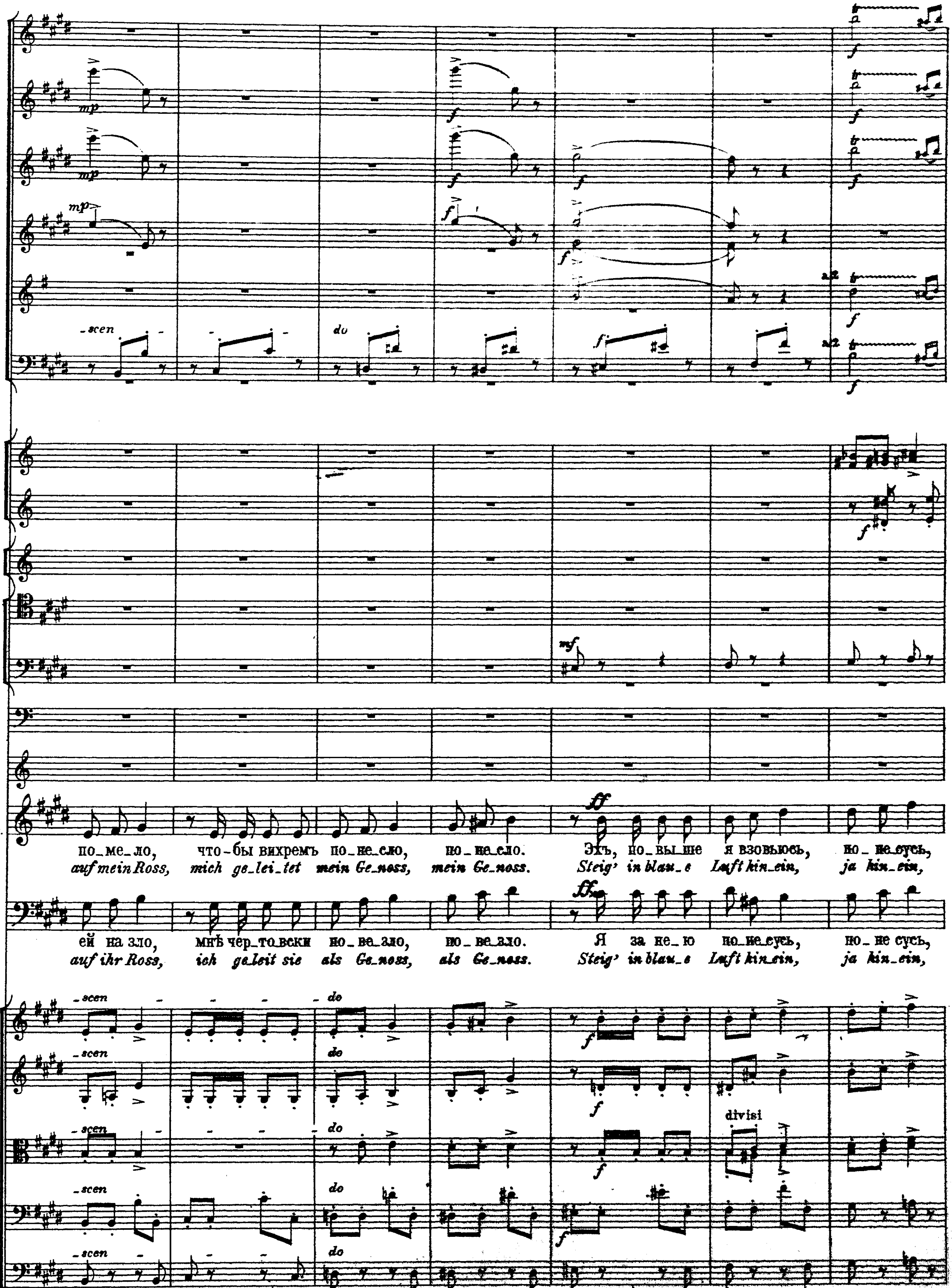

Allegro vivo.
Бѣсъ.Teufel.
О - сѣд - ла - ю по - ме - ло, по - ме - ло, по - ме - ло, по - ме - ло! Мнѣ у ба - бы
Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross. Bilden will ich
Allegro vivo.
Fag.
Солоха. Ssolocha.
ей на зло, ей на зло по - вез - ло, по - вез - ло! Ме - ня чор - ту не догнать, не догнать,
deinen Tross, deinen Tross, deinen Tross, deinen Tross. Nicht ein Teu - fel holt mich ein, holt mich ein,
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Бѣсъ.Teufel.
не догнать, не догнать! А я бу - ду под - го - нять, под - го - нять, под - го - нять, под - го - нять!
holt mich ein, holt mich ein. Nun so jag ich hinterdrein, hinterdrein, hinterdrein, hinterdrein.


Picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Солоха. Ssolocha.
Бѣсъ Teufel.
Я во всѣ мо_и го_да мо_ло_да, мо_ло_да, мо_ло_да, мо_ло_да.
Bingarflinkund strammanLeib, strammanLeib, strammanLeib, strammanLeib.
Э_та ба_ба хоть ку_да,
Ja du bist ein Teu_felsweib,
Tromb.
Tr.ten.
Timp.
Piatt.
Б.
Т.
Солоха. Ssolocha.
хоть ку_да, хоть ку_да, хоть ку_да! Я по_вы_ше по_не_сусь, но_не_сусь, въ воздухъ я
Teu_felsweib, Teu_felsweib, Teu_fels_weib. Durch die Lüf_te geht mein Lauf, geht mein Lauf, geht mein Lauf,

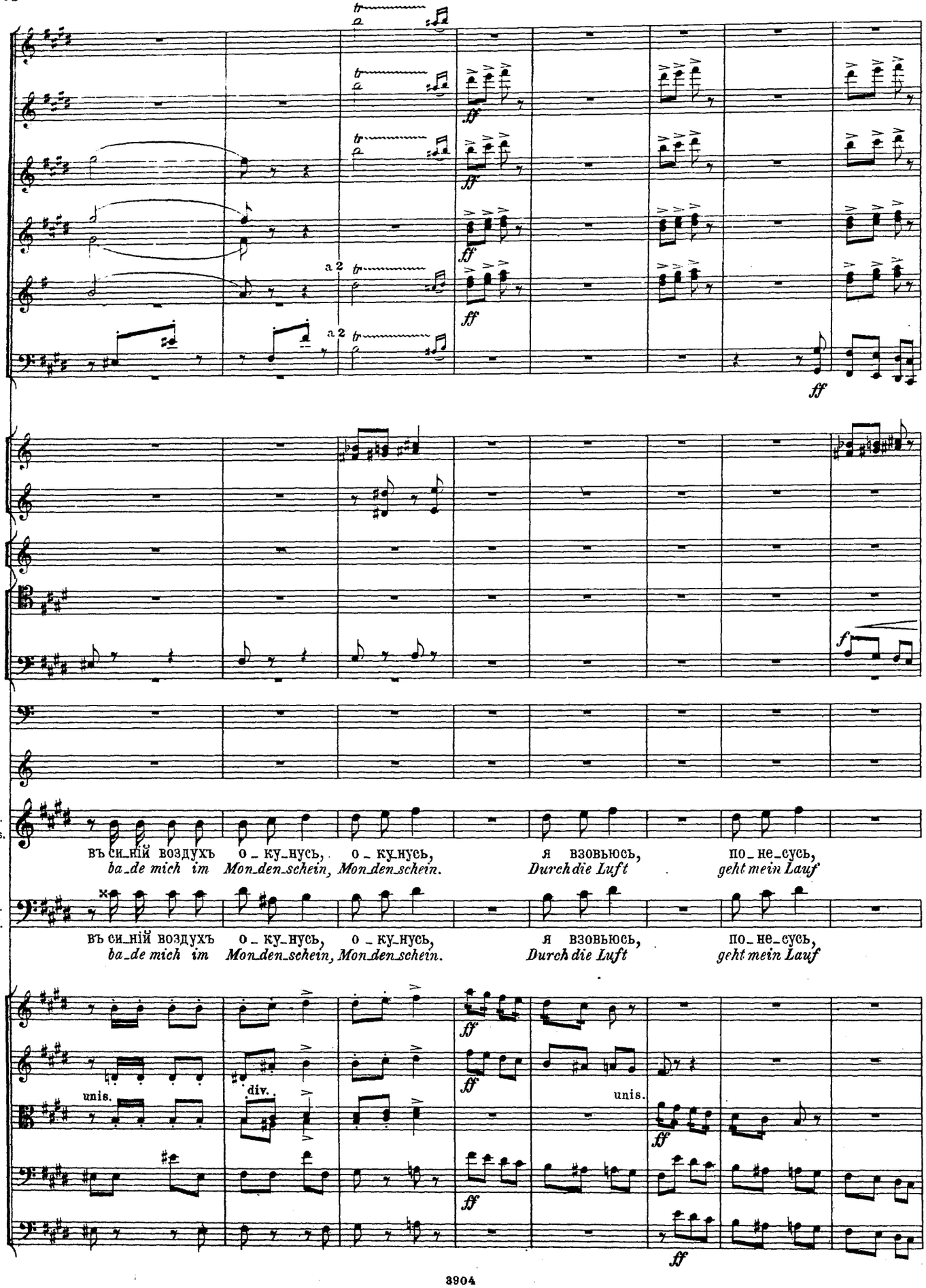

Бѣсъ. Teufel.
Солоха. Ssolocha.
C.
S.
о - ку - нусь! Безъ мет_лы я о_бойдусь, о_бойдусь, за то_бой по_не_сусь! Ме_ня чер_ту
gehtmein Lauf Oh_ne Be_sen streb'ich auf, streb'ich auf, dir nur nacht gehtmein Lauf! Nicht ein Teufel
mf cre - scen - do f

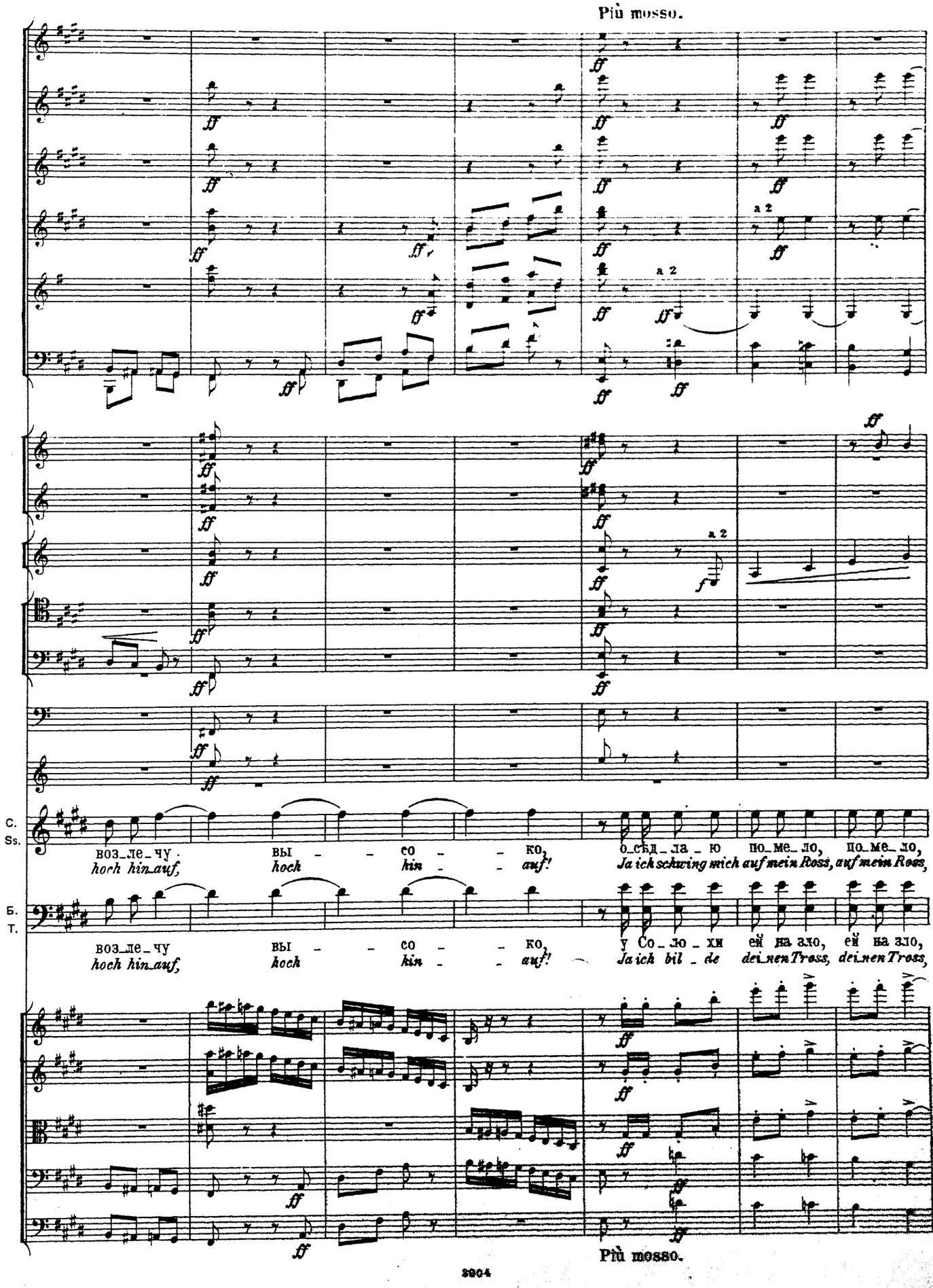

C.
S.
не догнать, не догнать, хотьонъ будетъ под-гонять, под-го-нять; я во всѣ мо-и го-да
holtmich ein, holtmich ein, jagt nur immer hin_terdrein, hin_terdrein. BinnochflinkundstrammanLeib,
Бѣсъ. Teufel.
Я мо-гу те-бя догнать, ее-ли бу-ду под-гонять. Ты, Со-ло-ха,
Ja_ge ich auch hin_ter_drein, endlichfang'ichdochdich ein. Bist gewiss ein

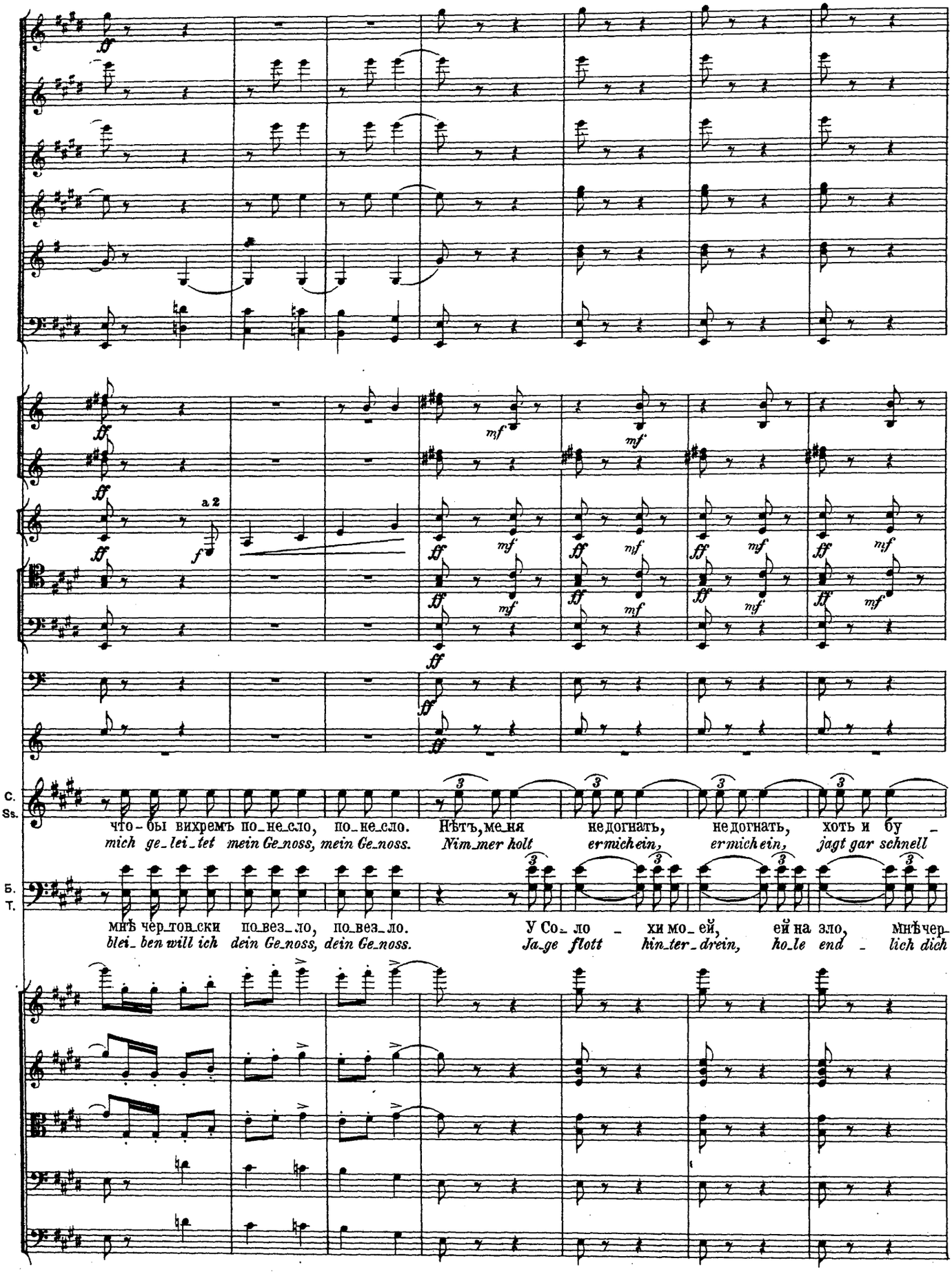

cre -
C.
Ss.
мо - ло - да, эхъ, я ба - ба хоть ку - да, хоть ку - да! О - сѣ - дла - ю по - ме - ло,
stramman Leib, bin ge-wiss ein Teu-fels-weib, Teu - fels-weib! Will mich schwingen auf mein Ross,
Б.
Т.
мо - ло - да! Ты ба-бен - ка хоть ку - да! У Со - ло - хи, ей на зло,
Teu - fels - weib! flink und stramm an Seel' und Leib! Gleich schwingt sie sich auf ihr Ross,

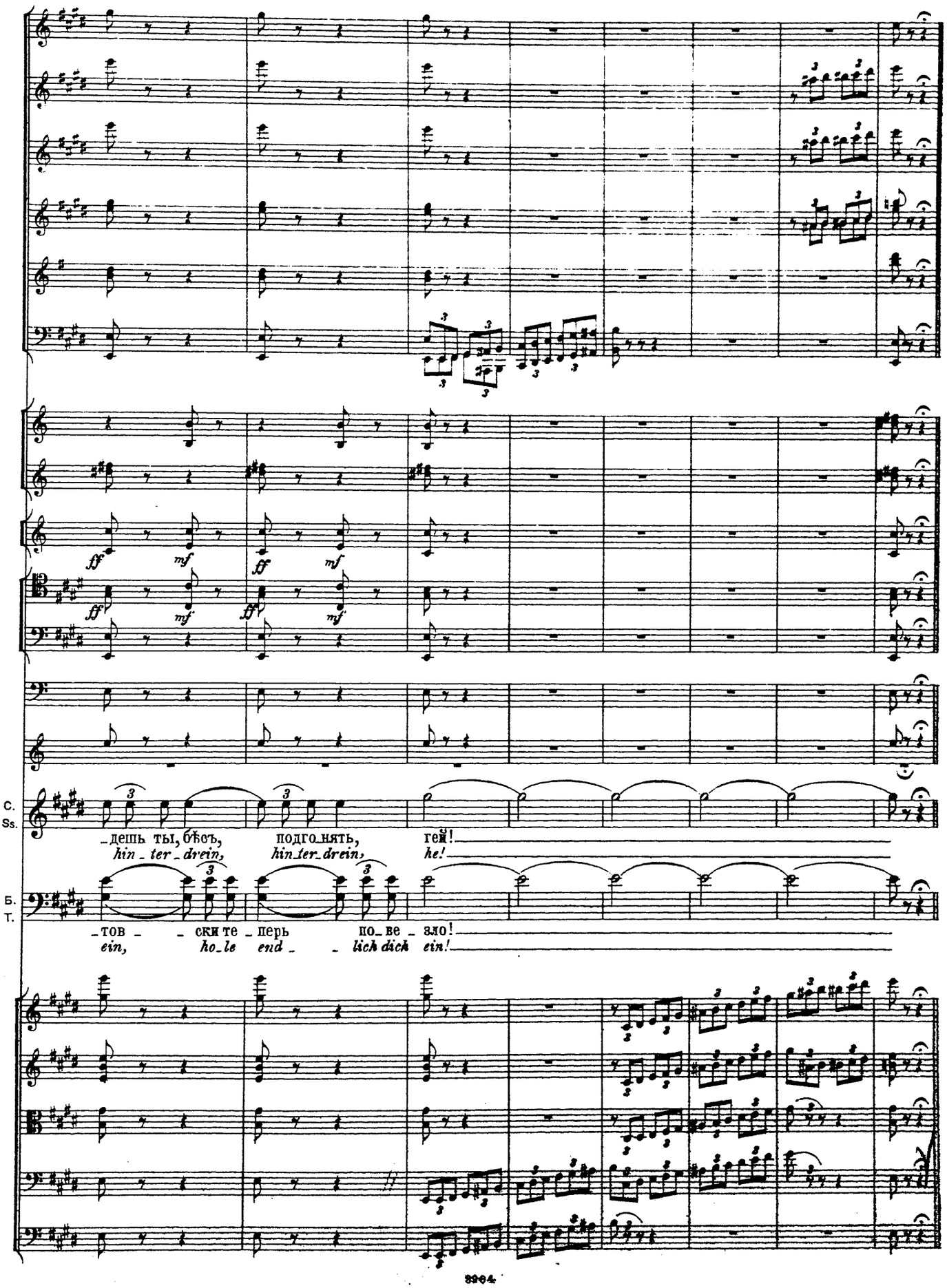


-scen - - - do
f
mf
divisi
a2
C.
Ss.
по_ме_ло, что-бы вихремъ по_не_сло, по_не_сло. Эхъ, по_вы_ше я взовьюсь, по_не_сусь,
auf mein Ross, mich ge_lei_tet mein Ge_noss, mein Ge_noss. Steig' in blau_e Luft hin_ein, ja hin_ein,
Б.
Т.
ей на зло, мнѣ чер_то_вски по_ве_зло, по_ве_зло. Я за не_ю по_не_сусь, по_не сусь,
auf ihr Ross, ich ge_leit sie als Ge_noss, als Ge_noss. Steig' in blau_e Luft hin_ein, ja hin_ein,

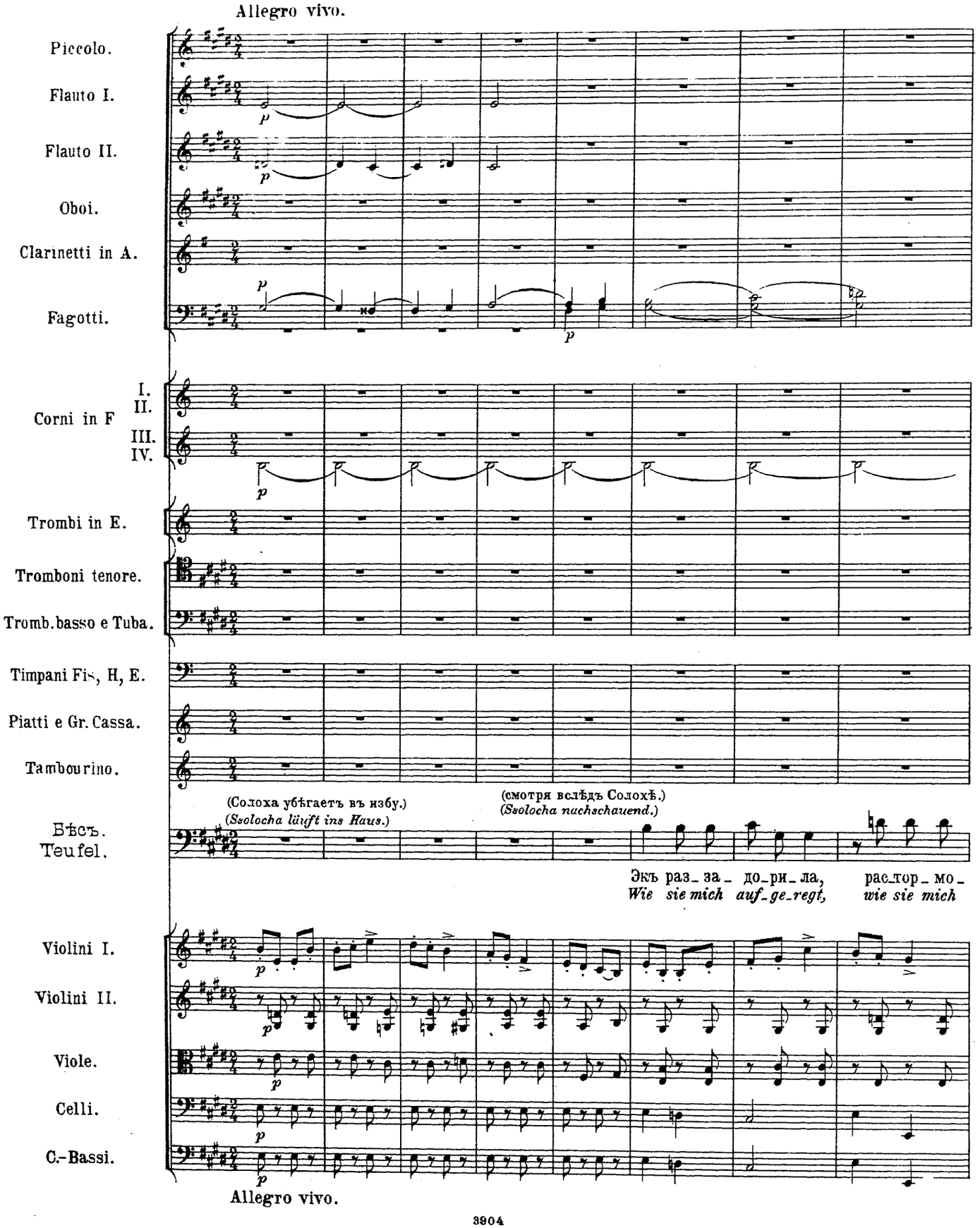

a 2
a 2
ff
ff
ff
ff
f
C.
Ss.
Б.
Т.
въ си_ній воздухъ о_ку_нусь, о_ку_нусь, я взовьюсь, по_не_сусь,
ba_de mich im Mon_den_schein, Mon_den_schein. Durch die Luft geht mein Lauf
въ си_ній воздухъ о_ку_нусь, о_ку_нусь, я взовьюсь, по_не_сусь,
ba_de mich im Mon_den_schein, Mon_den_schein. Durch die Luft geht mein Lauf
unis.
div.
unis.
ff
ff
ff
ff


Più mosso.
a 2
a 2
a 2
C.
Ss.
воз_ле_чу вы - со - ко, о_сѣд_ла_ю по_ме_ло, по_ме_ло,
hoch hin_auf, hoch hin - auf! Ja ich schwing mich auf mein Ross, auf mein Ross,
Б.
T.
воз_ле_чу вы - со - ко, у Со_ло_хи ей на зло, ей на зло,
hoch hin_auf, hoch hin - auf! Ja ich bil_de dei_nen Tross, dei_nen Tross,
Più mosso.


a 2
С.
Ss.
что-бы вихремъ по-не-сло, по-не-сло. Нѣтъ, ме-ня не-догнать, не-догнать, хоть и бу-
mich ge-lei-tet mein Ge-noss, mein Ge-noss. Nim-mer holt er mich ein, er mich ein, jagt gar schnell
Б.
Т.
мнѣ чер-тов-ски по-вез-ло, по-вез-ло. У Со-ло-хи мо-ей, ей на зло, мнѣ чер-
blei-ben will ich dein Ge-noss, dein Ge-noss. Ja-ge flott hin-ter-drein, ho-le end-lich dich


C.
Ss.
_дешь ты, бѣсъ, подго_нять, гей!
hin_ter_drein, hin_ter_drein, he!
Б.
Т.
тов _ски те_перь по_ве_зло!
ein, ho_le end_ _lich dich ein!

ВЬЮГА. № 2. SCHNEESTURM.



Fag.

Corni.

Timp.

pp

(потирая руки и вдругъ, какъ бы опомнившись.)

(die Hände reibend und sich plötzlich auf etwas entsinnend.)

Б.
Т.

_ши _ла, ра_зо_бра_ла!

reiz_te! bin jetzt ganz wild!

pp

pp

pp

pp

Allegretto.

Corni.

Timp.

p

p

(говоркомъ.)

Б.
Т.

Я и за_былъ, за_чѣмъ изъ пе_кла я въ ти_хо_мол_ку сю_да про_брал_ся! Сынъ э_той

Doch ich ver_gass was aus der Höl_le mich so ver_stoh_len hier_her ge_füh_ret! Sohn die_ser

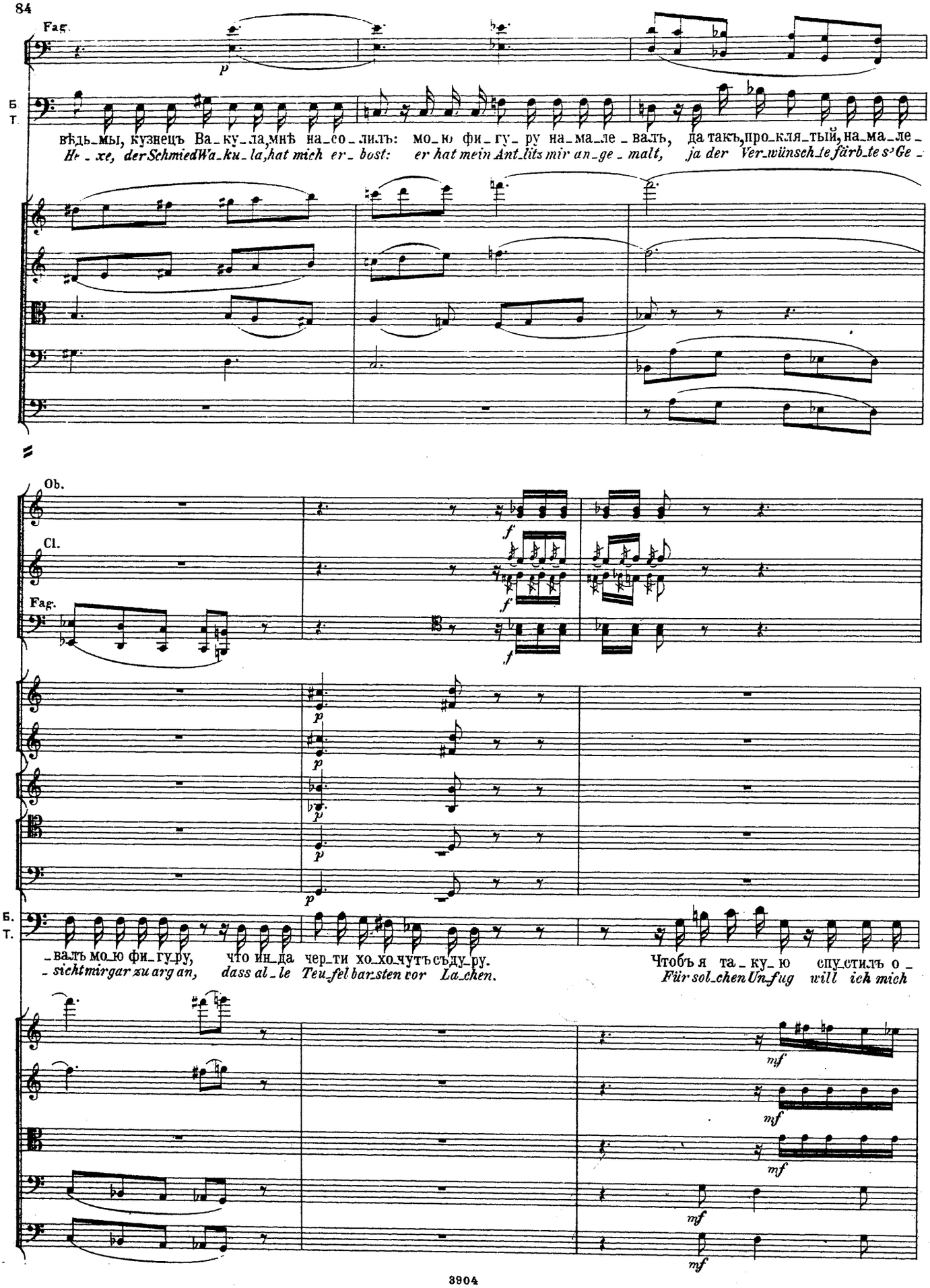
p

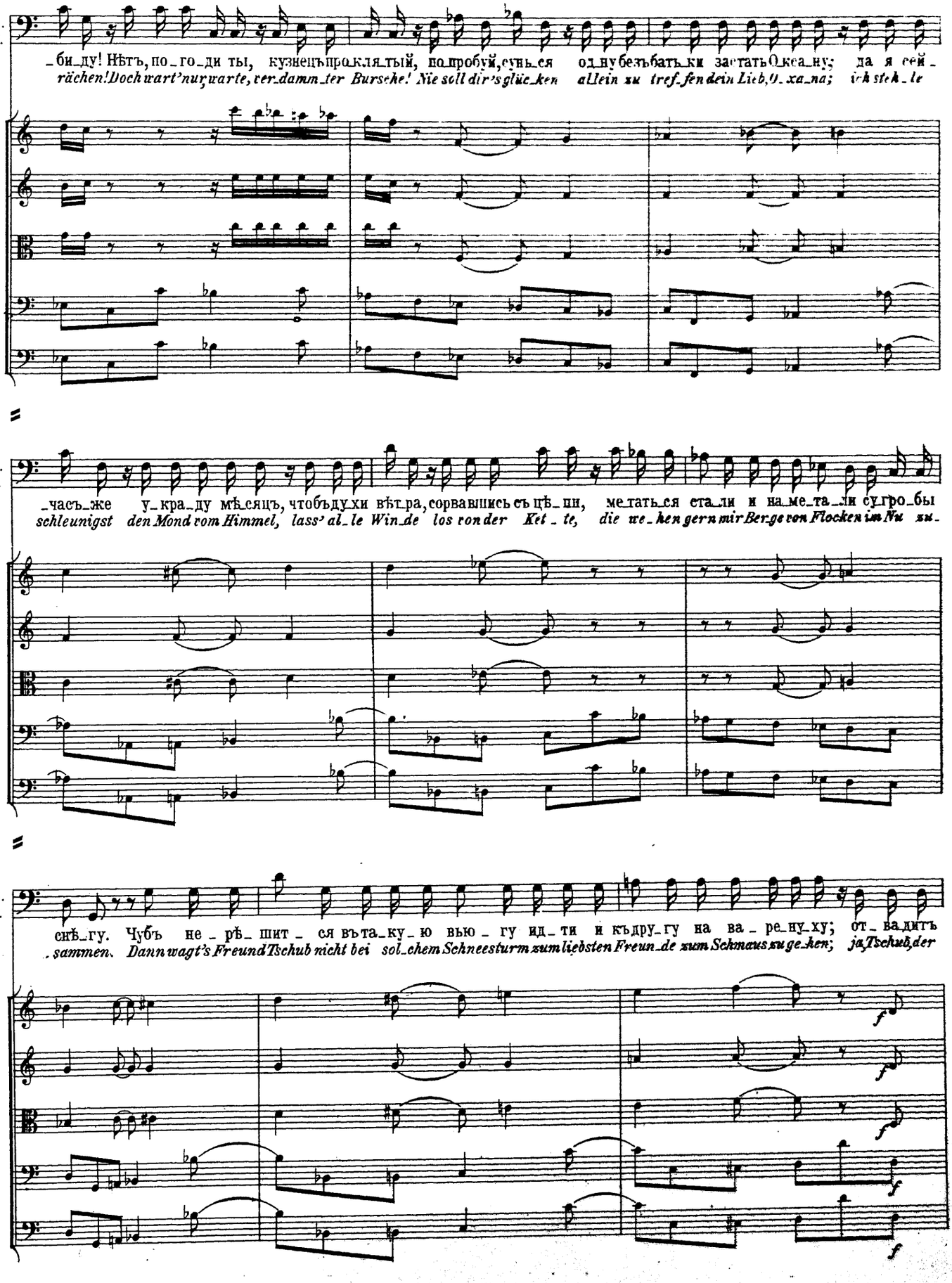
p

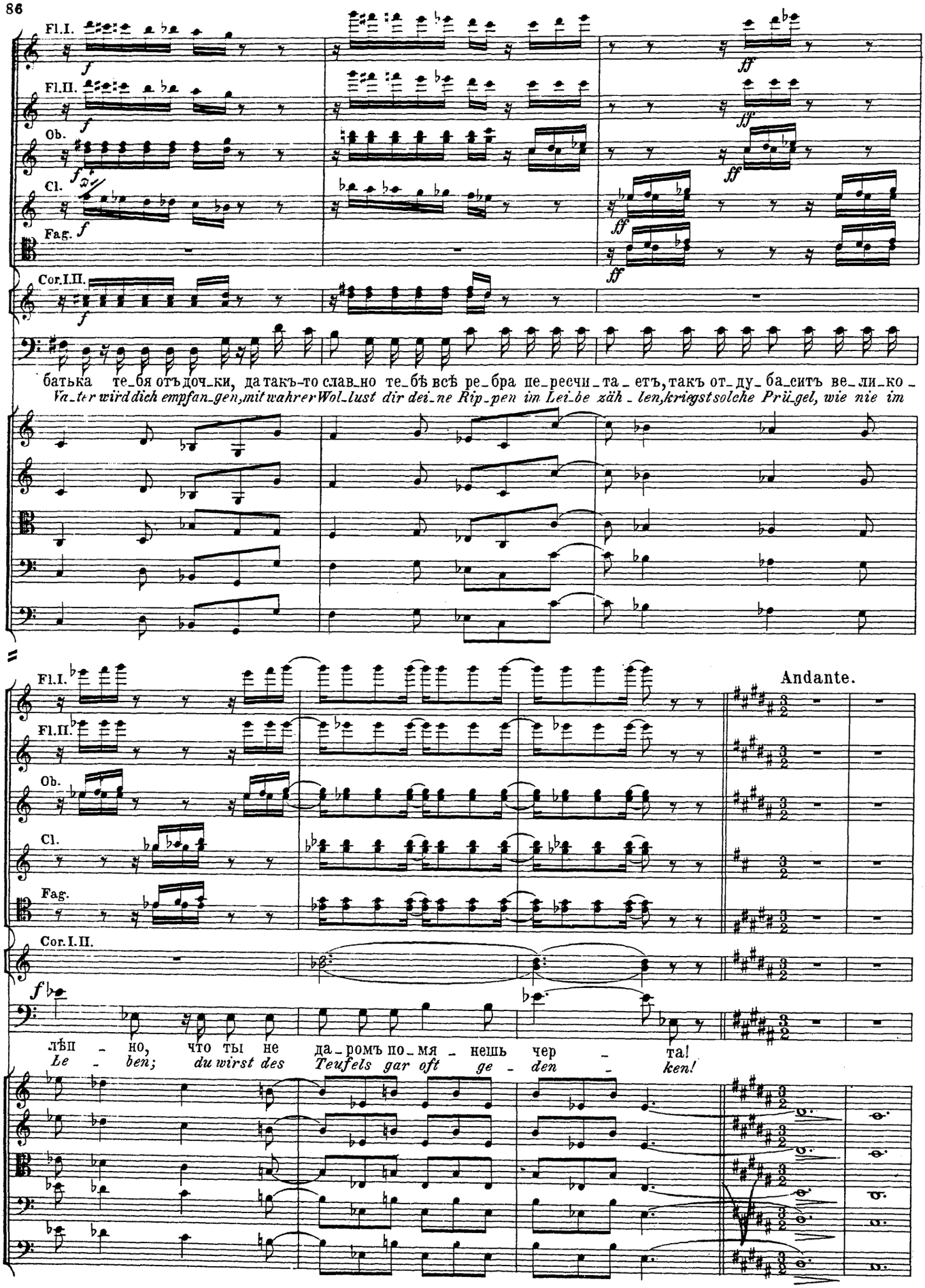
p

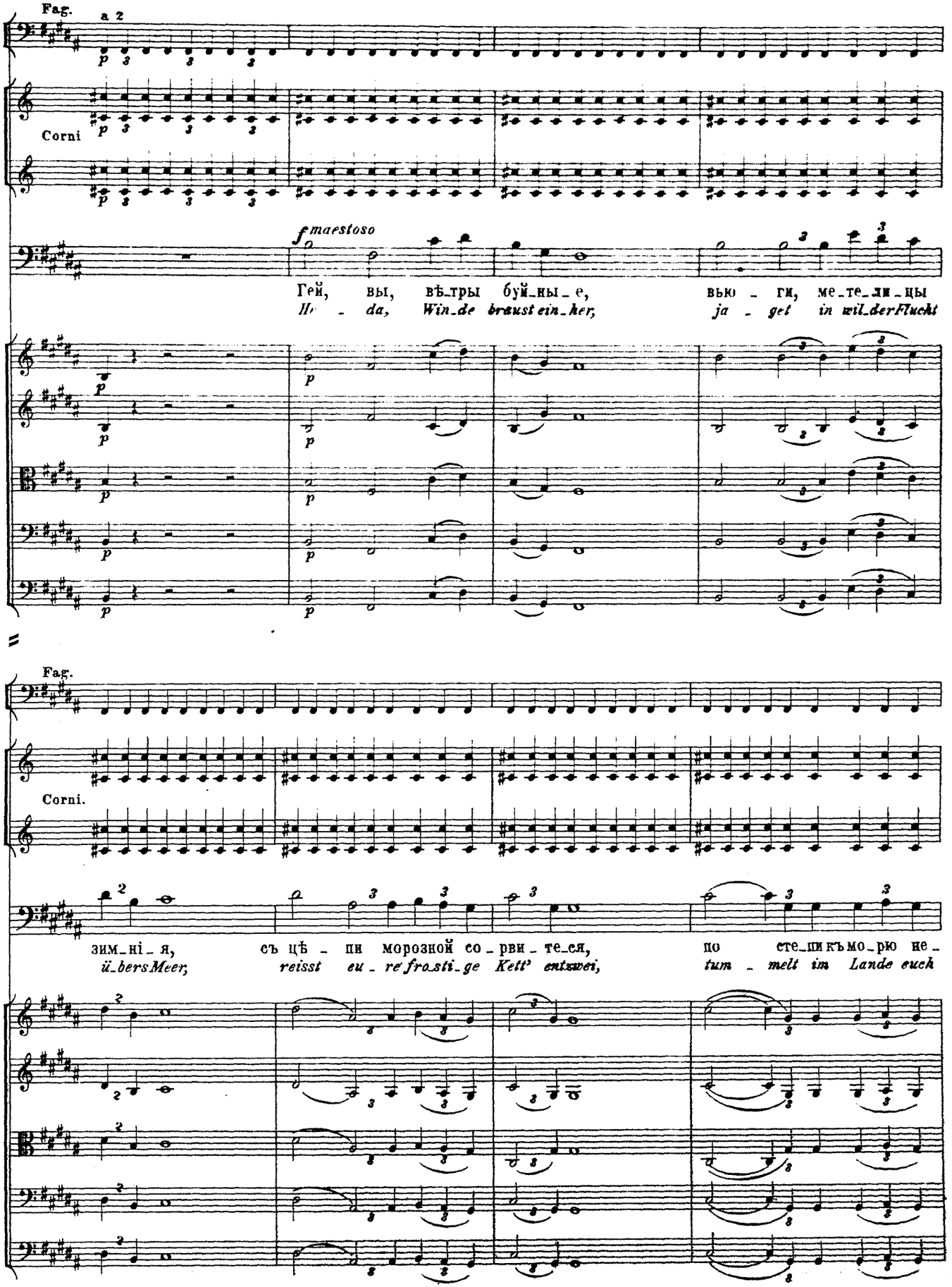
p

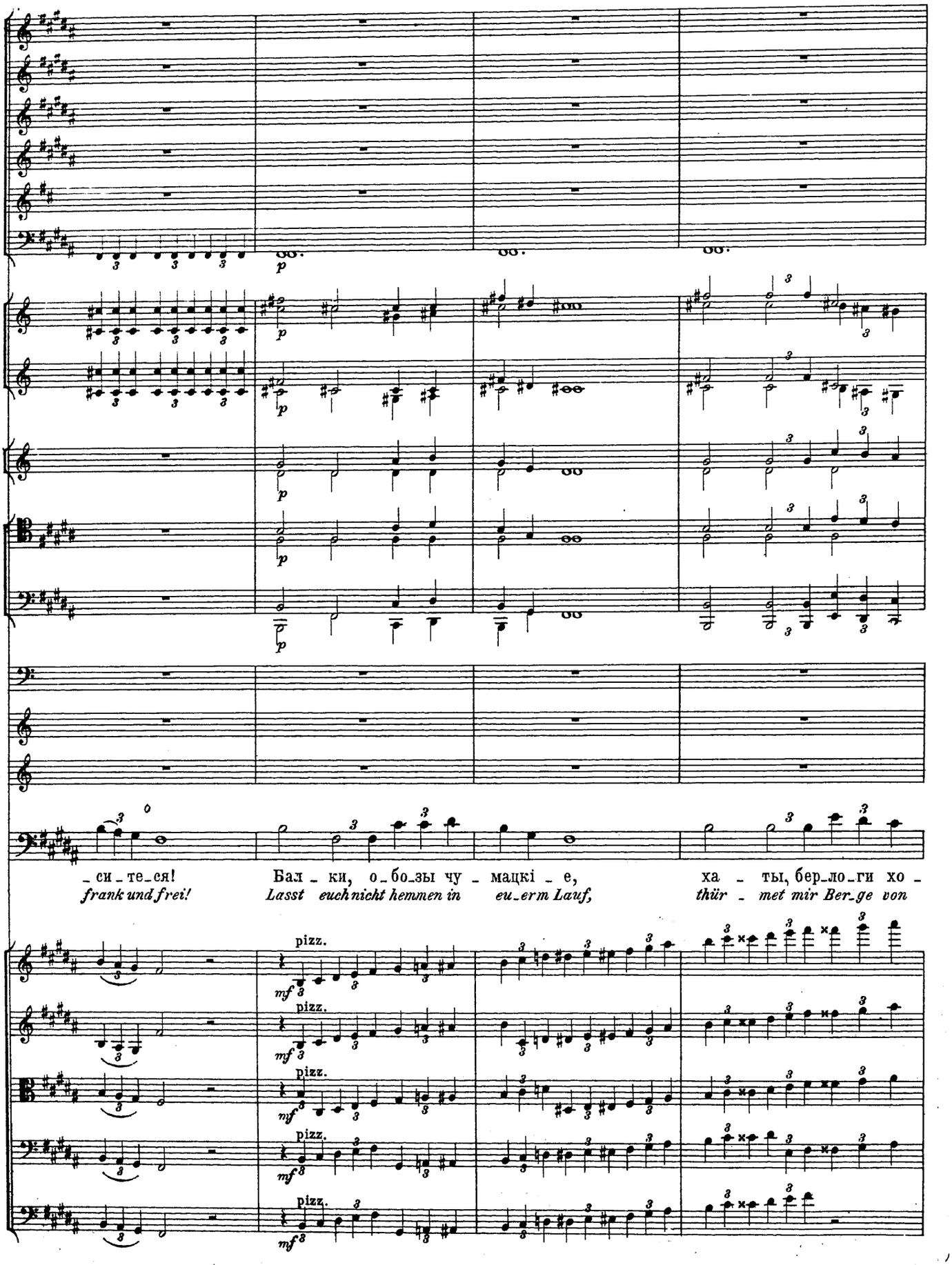
Allegretto.

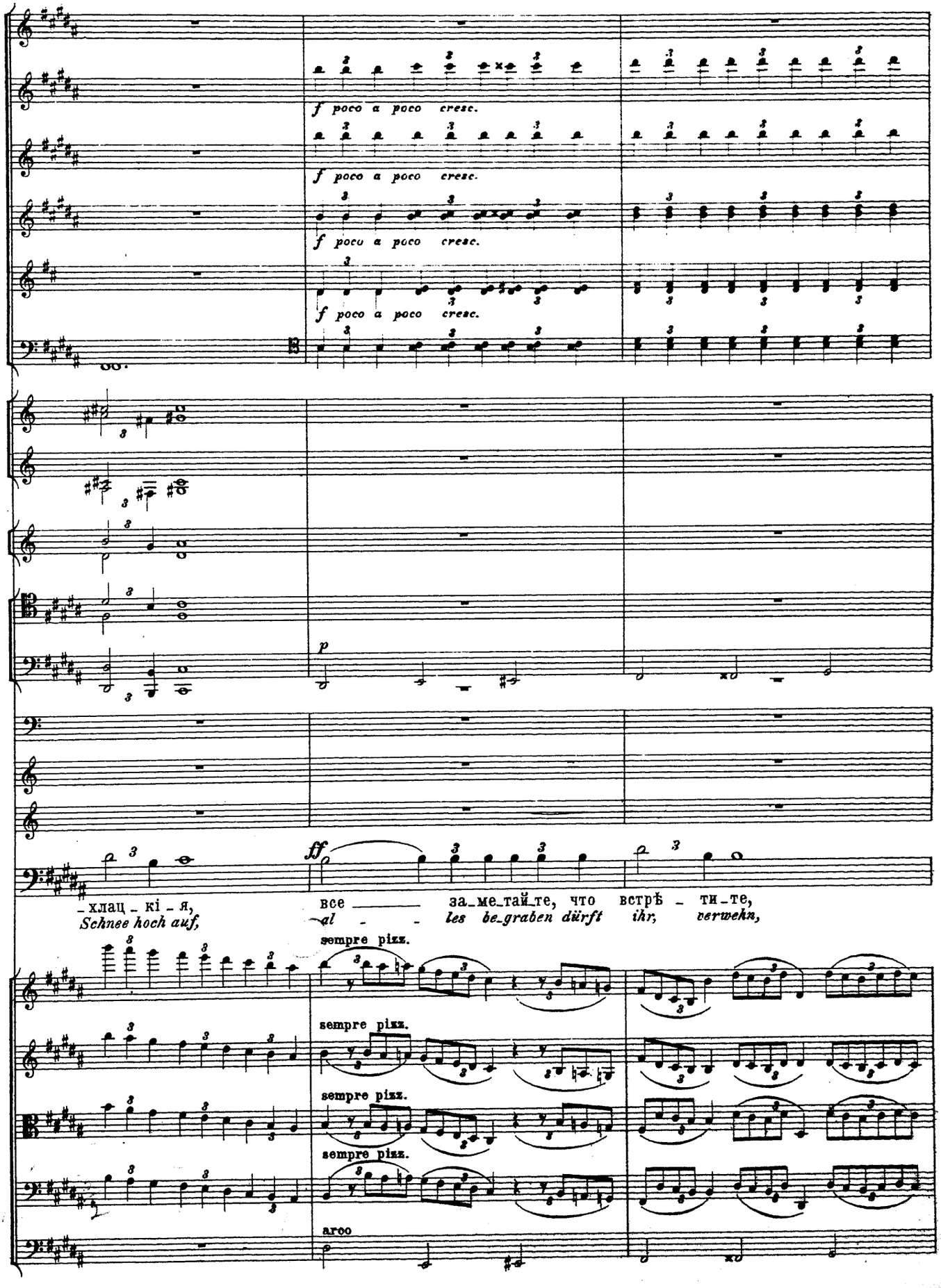

Fag.
Б
Т.
вѣдь мы, кузнецъ Ва ку ла, мнѣ на со лилъ: мо ю фи гу ру на ма ле валъ, да такъ, про кля тый, на ма ле
He xe, der Schmied Wa ku la, hat mich er bost: er hat mein Ant litz mir an ge malt, ja der Ver wünsch te färb te s' Ge
Ob.
Cl.
Fag.
Б.
Т.
валъ мо ю фи гу ру, что ин да чер ти хо хо чутъ съ ду ру.
sichtmirgar zu arg an, dass al le Teu fel bar sten vor La chen.
Чтобъ я та ку ю спу стилъ о
Für sol chen Un fug will ich mich

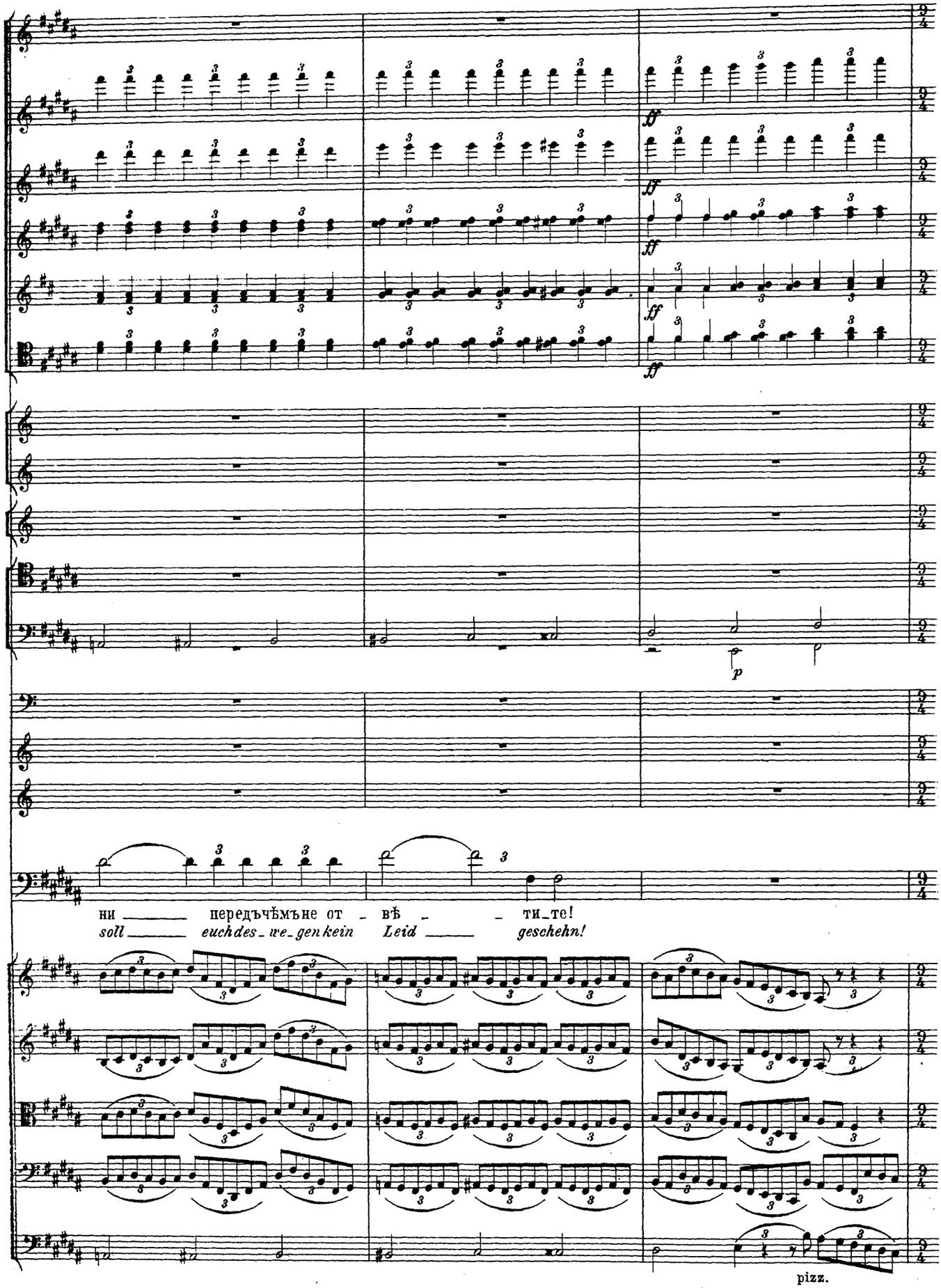

Б.
Т.
_би_ду! Нѣтъ, по_го_ди ты, кузнецъ про_кля_тый, по_пробуй, сунь_ся од_ну безъ_бать_ки за_стать О_кса_ну; да я сей_
rächen! Doch wart' nur, warte, ver_damm_ter Bursche! Nie soll dir's glück_en allein zu tref_fen dein Lieb, O_xa_na; ich stek_le
Б.
Т.
_часъ_же у_кра_ду мѣ_сяцъ, чтобъ ду_хи вѣт_ра, сорвавшись съ цѣ_пи, ме_тать_ся ста_ли и на_ме_та_ли су_гро_бы
schleunigst den Mond vom Himmel, lass' al_le Win_de los von der Ket_te, die we_hen gern mir Ber_ge von Flocken im Nu zu_
Б.
Т.
сне_гу. Чубъ не_рѣ_шит_ся въ та_ку_ю вью_гу идти и къ дру_гу на ва_ре_ну_ху; от_ва_дить
sammen. Dann wagt's Freund Tschub nicht bei sol_chem Schneesturm zum liebsten Freun_de zum Schmaus zu ge_hen; ja Tschub, der
f
f
f
f

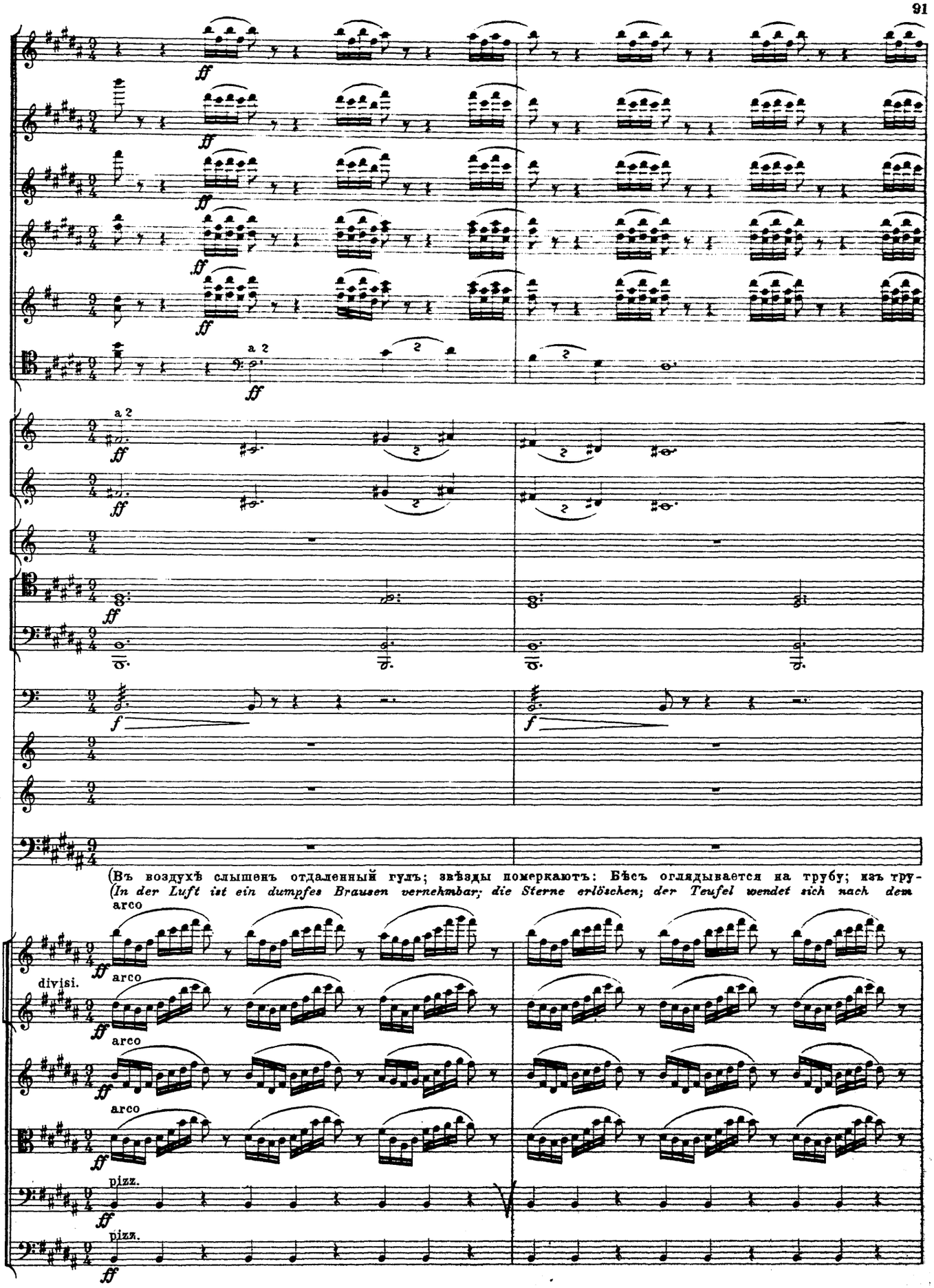

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
батька те_бя отъ доч_ки, да такъ-то слав_но те_бѣ всѣ ре_бра пе_ресчи_та_етъ, такъ от_ду_ба_ситъ ве_ли_ко_
Va_ter wird dich empfan_gen, mit wahrer Wol_lust dir dei_ne Rip_pen im Lei_be zäh_len, kriegst solche Prü_gel, wie nie im
Andante.
лѣп_но, что ты не да_ромъ по_мя_нешь чер_та!
Le_ben; du wirst des Teufels gar oft ge_den_ken!
3904
Andante.

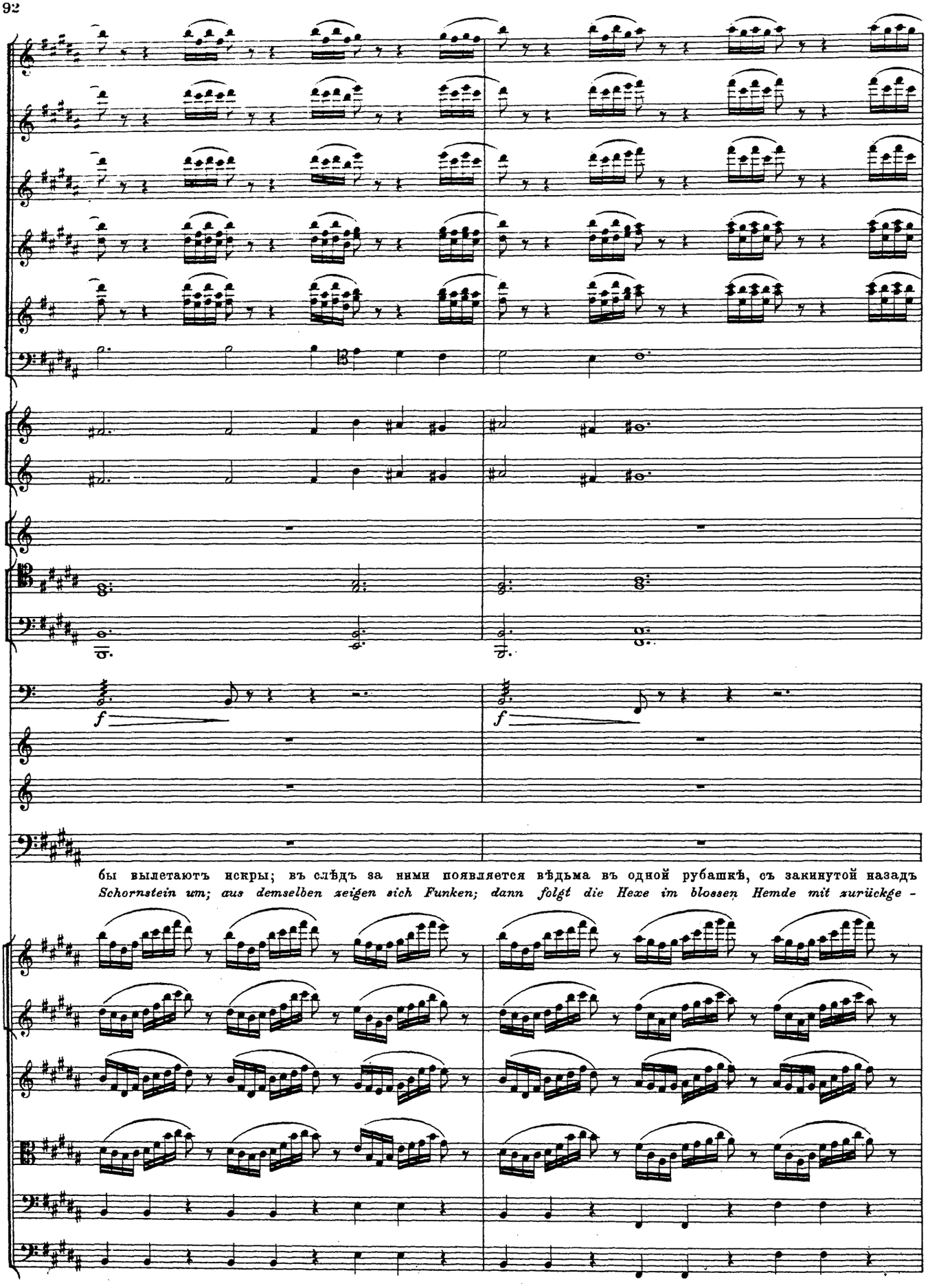

Fag.
a 2
Corni
f maestoso
Гей, вы, вѣ_тры буй_ны_е, вью _ ги, ме_те_ли_цы
Ho _ da, Win_de braust ein_her, ja _ get in wil_der Flucht
Fag.
Corni.
зим_ні_я, съ цѣ _ пи морозной со _ рви _ те_ся, по сте_пи къ мо_рю не _
ü_bers Meer, reisst eu _ re fros_ti_ge Kett' entzwei, tum _ melt im Lande euch


_ си _ те_ся!
frank und frei!
Бал _ ки, о_бо_зы чу _ мацкі _ е,
Lasst euch nicht hemmen in eu_erm Lauf,
ха _ ты, бер_ло_ги хо _
thür _ met mir Ber_ge von
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.


f poco a poco cresc.
f poco a poco cresc.
f poco a poco cresc.
f poco a poco cresc.
p
ff
-хлац - кі - я,
Schnee hoch auf,
все ____ за_ме_тай_те, что встрѣ - ти - те,
al - - les be_graben dürft ihr, verwehn,
sempre pizz.
sempre pizz.
sempre pizz.
sempre pizz.
arco

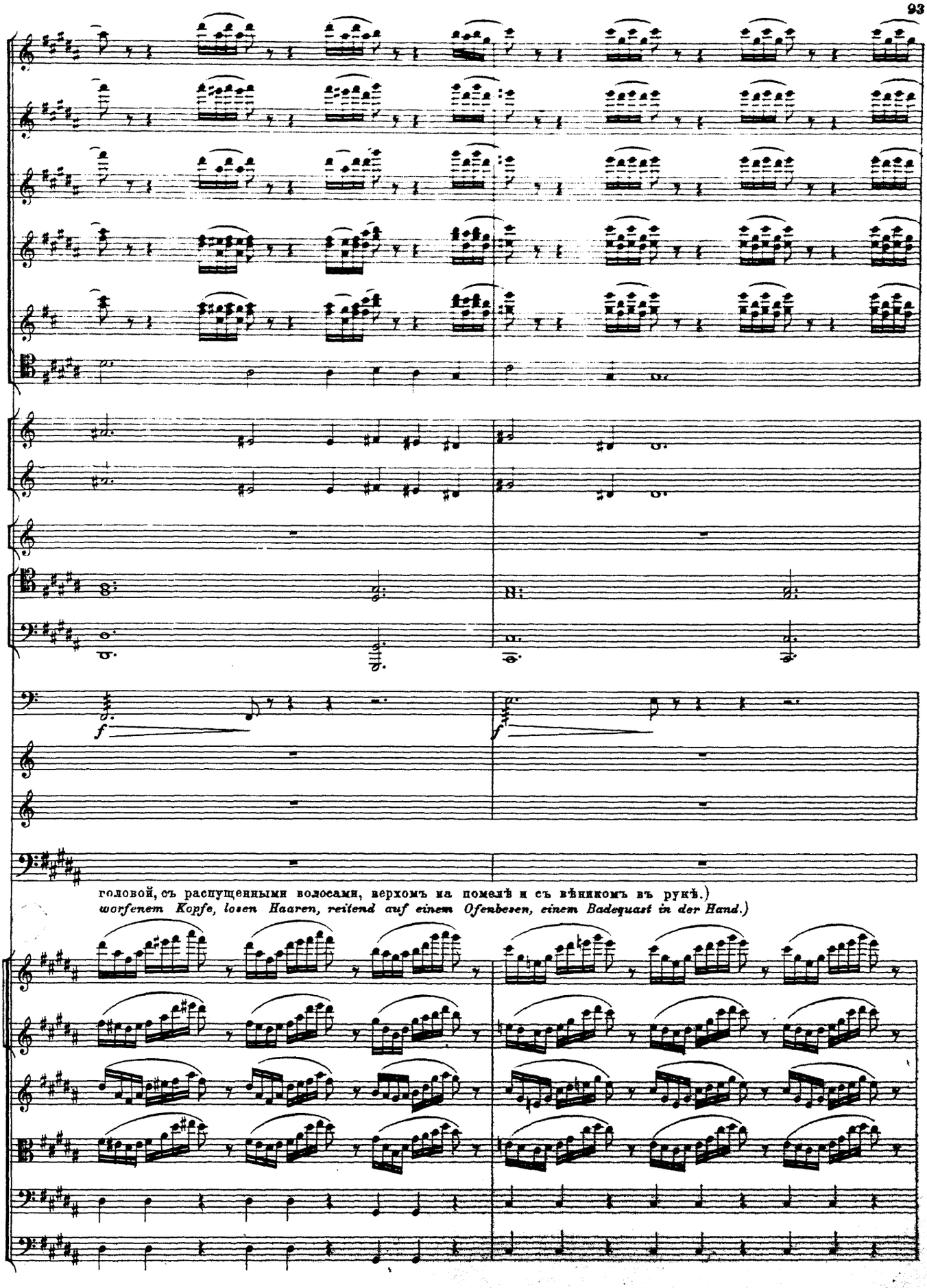

ff
p
ни _____ передъчѣмъне от - вѣ - - ти_те!
soll _____ euch des_we_gen kein Leid _____ geschehn!
pizz.


ff
a 2
f
(Въ воздухѣ слышенъ отдаленный гулъ; звѣзды померкаютъ: Бѣсъ оглядывается на трубу; изъ тру-
(In der Luft ist ein dumpfes Brausen vernehmbar; die Sterne erlöschen; der Teufel wendet sich nach dem
arco
divisi.
pizz.

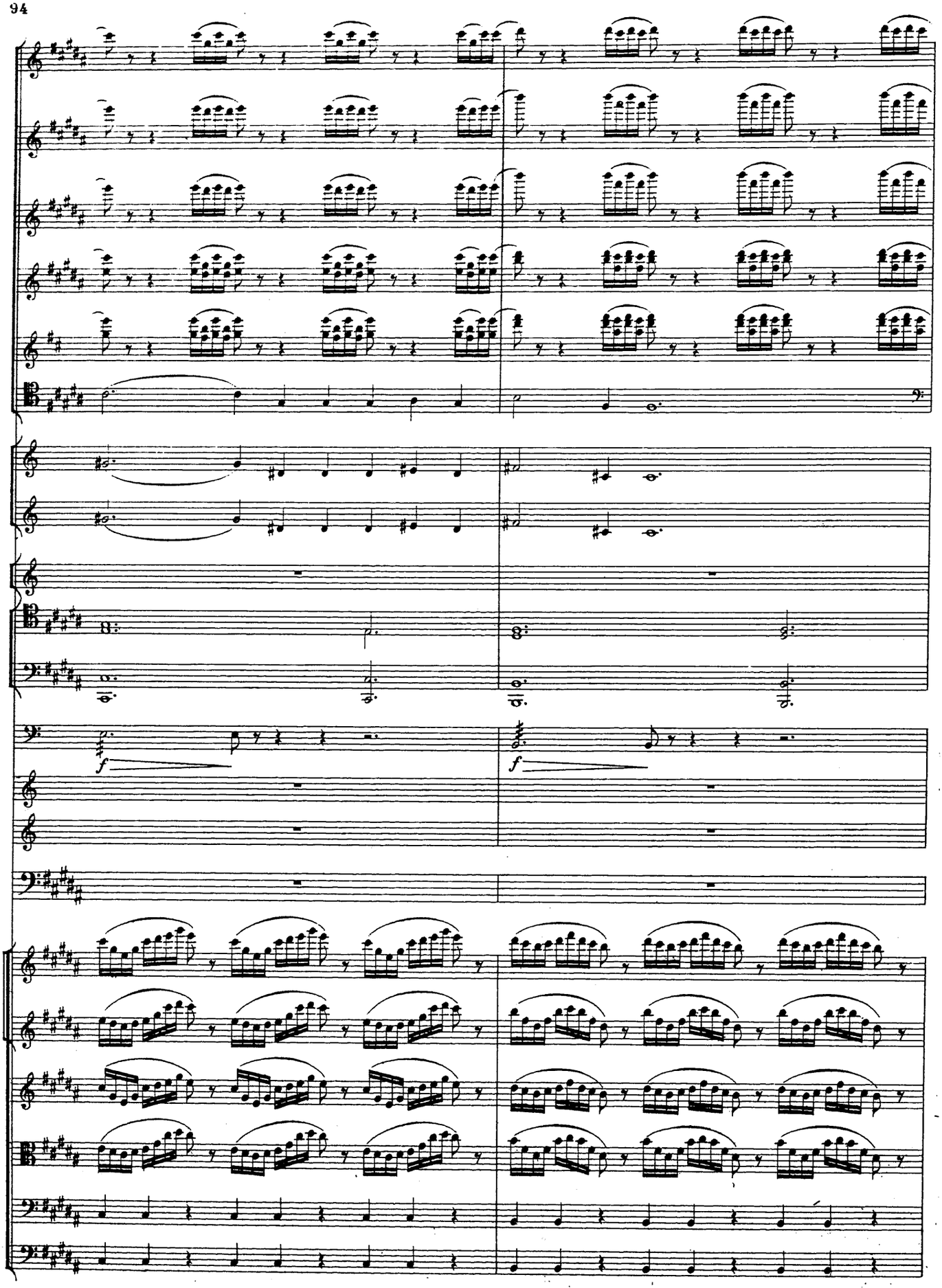


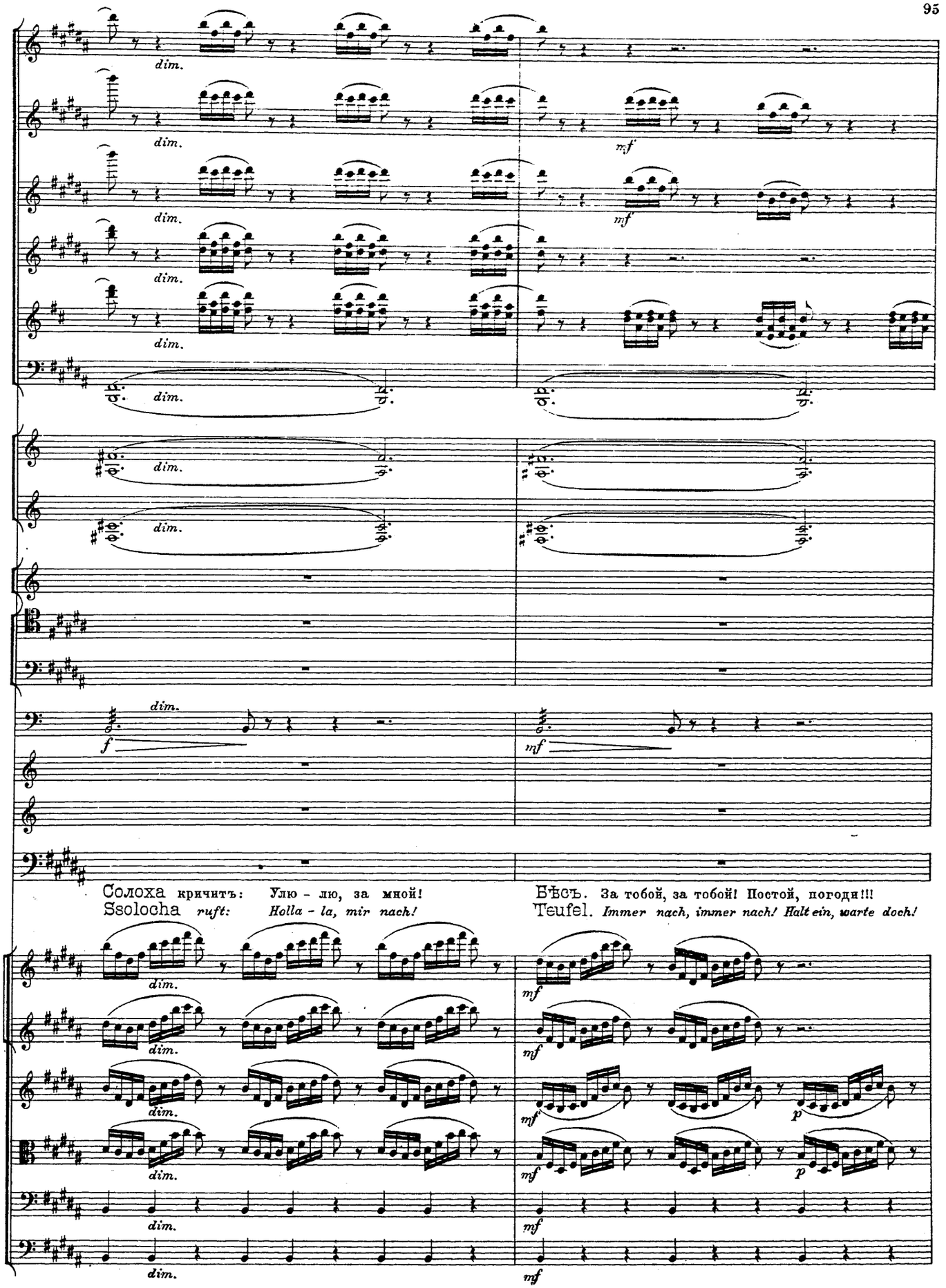
бы вылетаютъ искры; въ слѣдъ за ними появляется вѣдьма въ одной рубашкѣ, съ закинутой назадъ

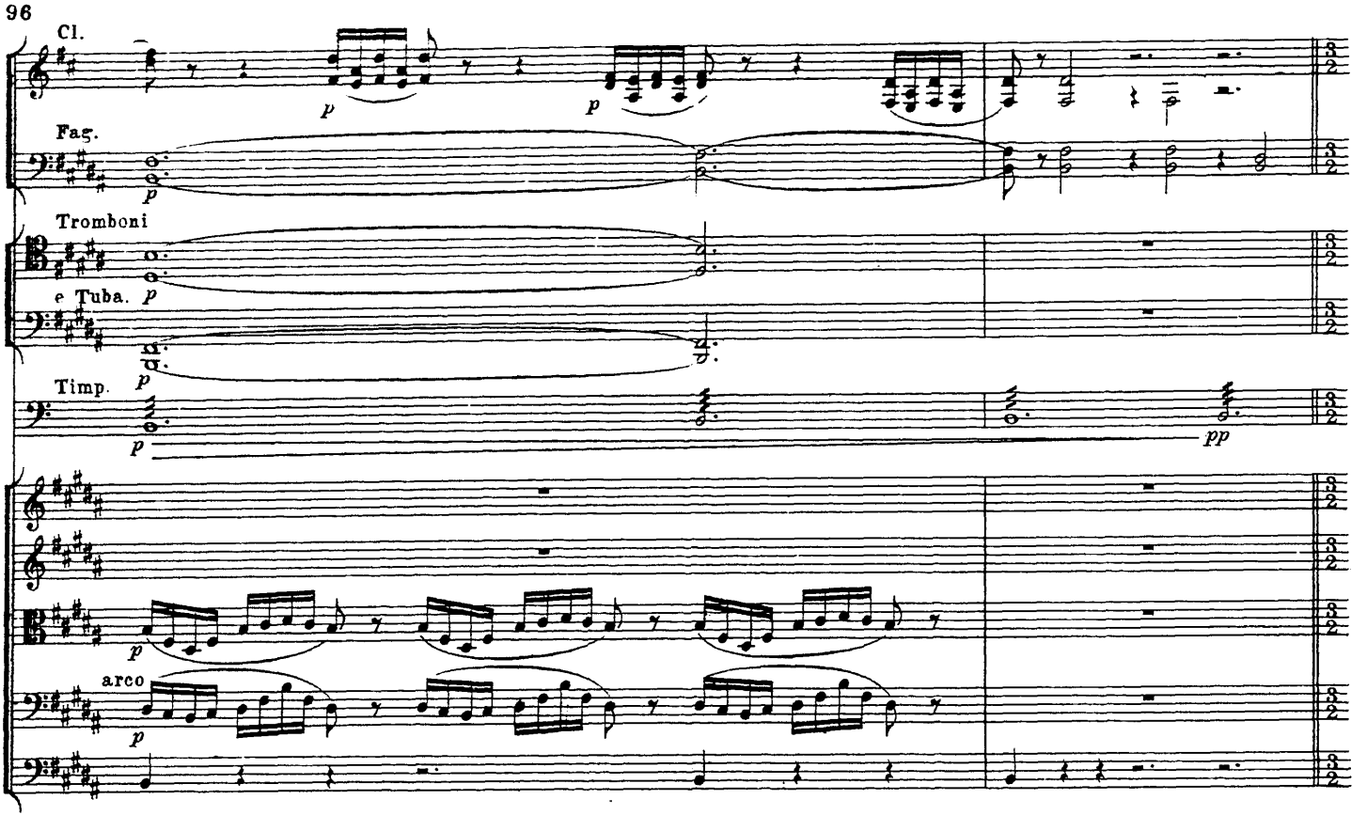
Schornstein um; aus demselben zeigen sich Funken; dann folgt die Hexe im blossen Hemde mit zurückge -

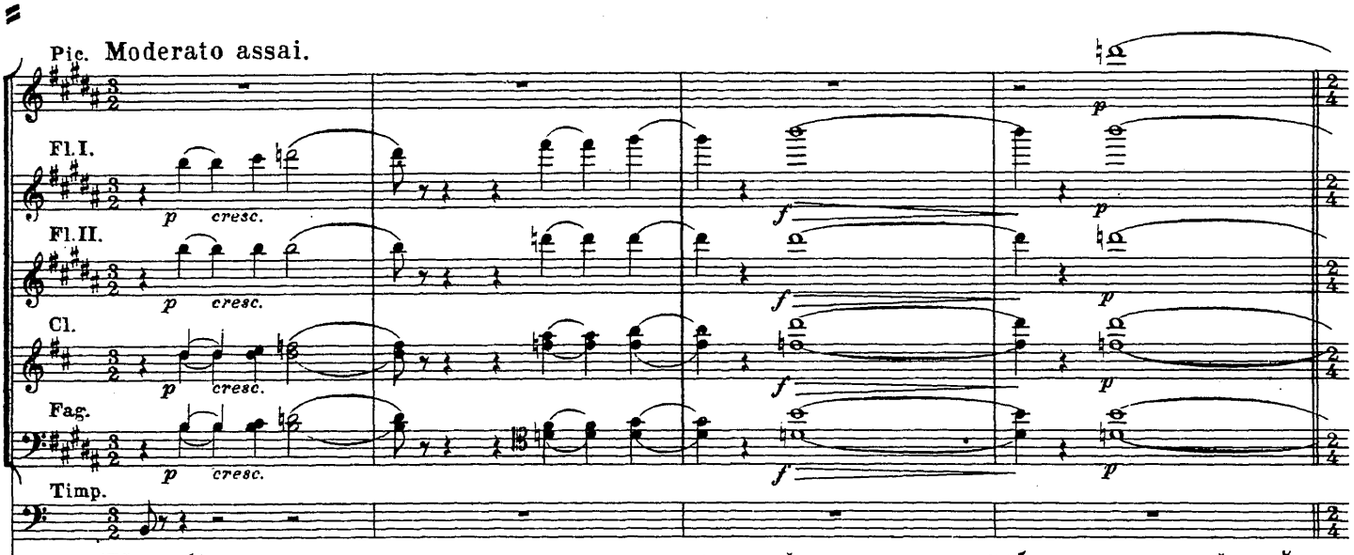


головой, съ распущенными волосами, верхомъ на помелѣ и съ вѣникомъ въ рукѣ.)
worfenem Kopfe, losen Haaren, reitend auf einem Ofenbesen, einem Badequast in der Hand.)


f
f

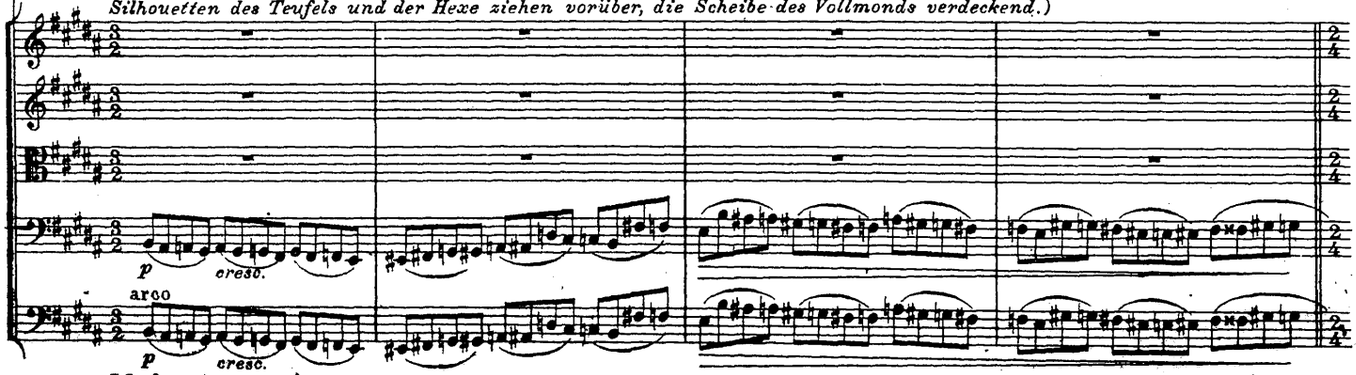

dim.
mf
f
Солоха кричитъ: Улю - лю, за мной!
Ssolocha ruft: Holla - la, mir nach!
Бѣсъ. За тобой, за тобой! Постой, погоди!!!
Teufel. Immer nach, immer nach! Halt ein, warte doch!
p





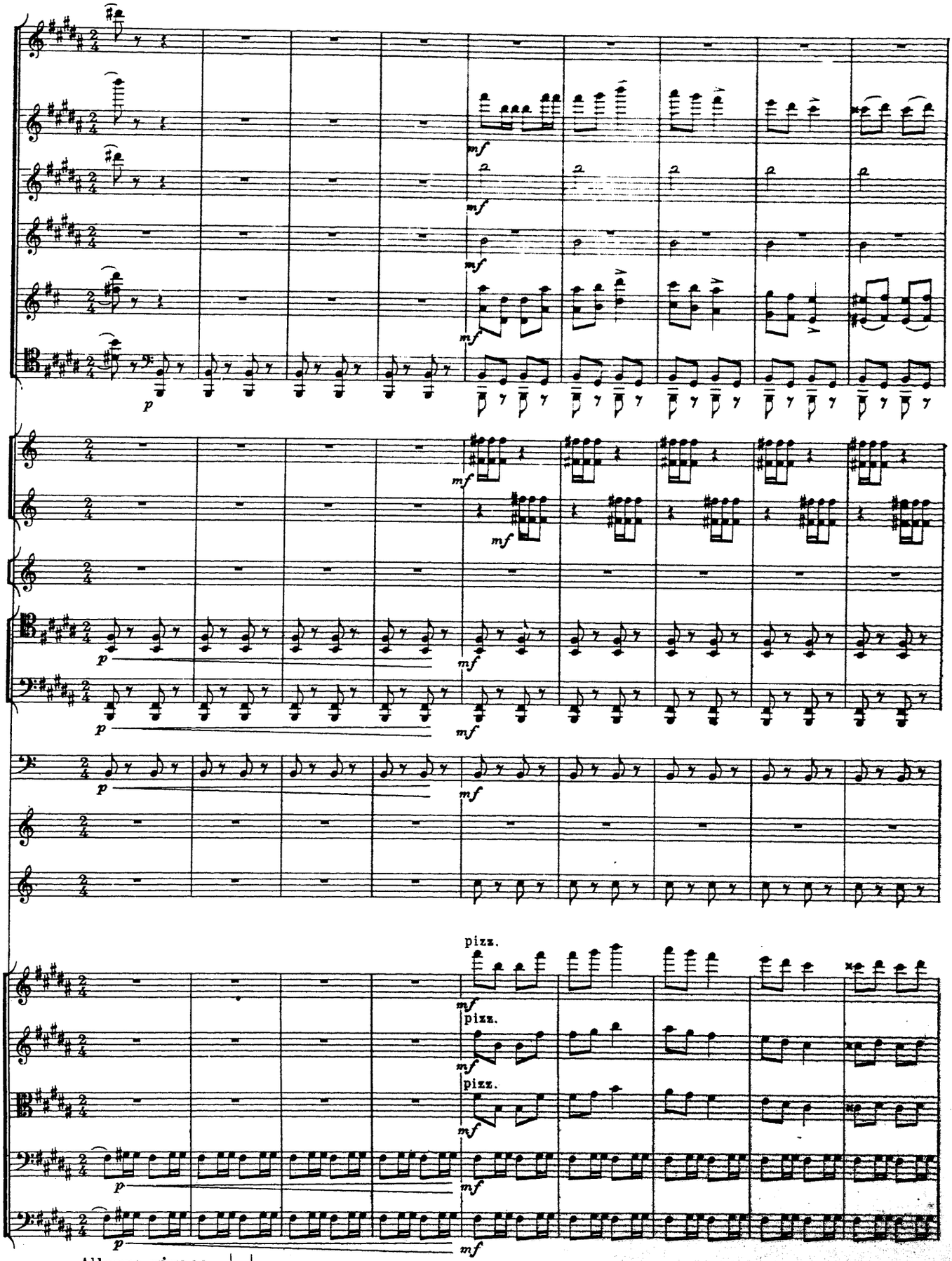
(Бѣсъ вбѣгаетъ въ хату и уже въ другомъ, натуральномъ видѣ вылетаетъ изъ трубы и гонится за вѣдьмой. Шумъ и свистъ въ воздухѣ все слышнѣе и слышнѣе. Начинается метель. Черные силуэты черта и вѣдьмы проносятся и закрываютъ собой дискъ полнаго мѣсяца.)

(*Der Teufel läuft ins Haus, entsteigt dem Schornstein in anderer, natürlicher Gestalt und jagt der Hexe nach. Das Getöse und Pfeifen in der Luft wird immer deutlicher vernehmbar. Es beginnt ein Schneegestöber. Die schwarzen Silhouetten des Teufels und der Hexe ziehen vorüber, die Scheibe des Vollmonds verdeckend.*)

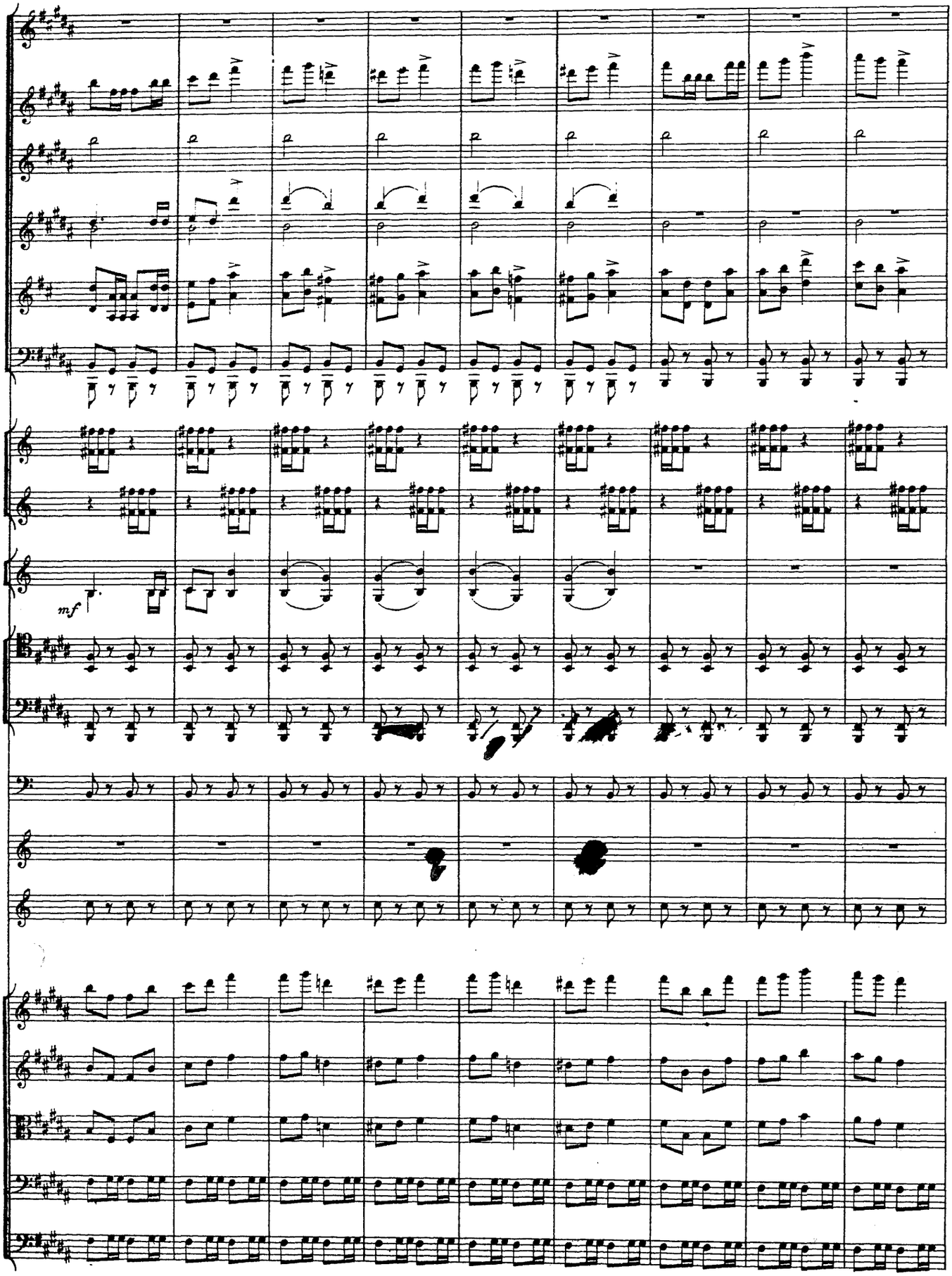


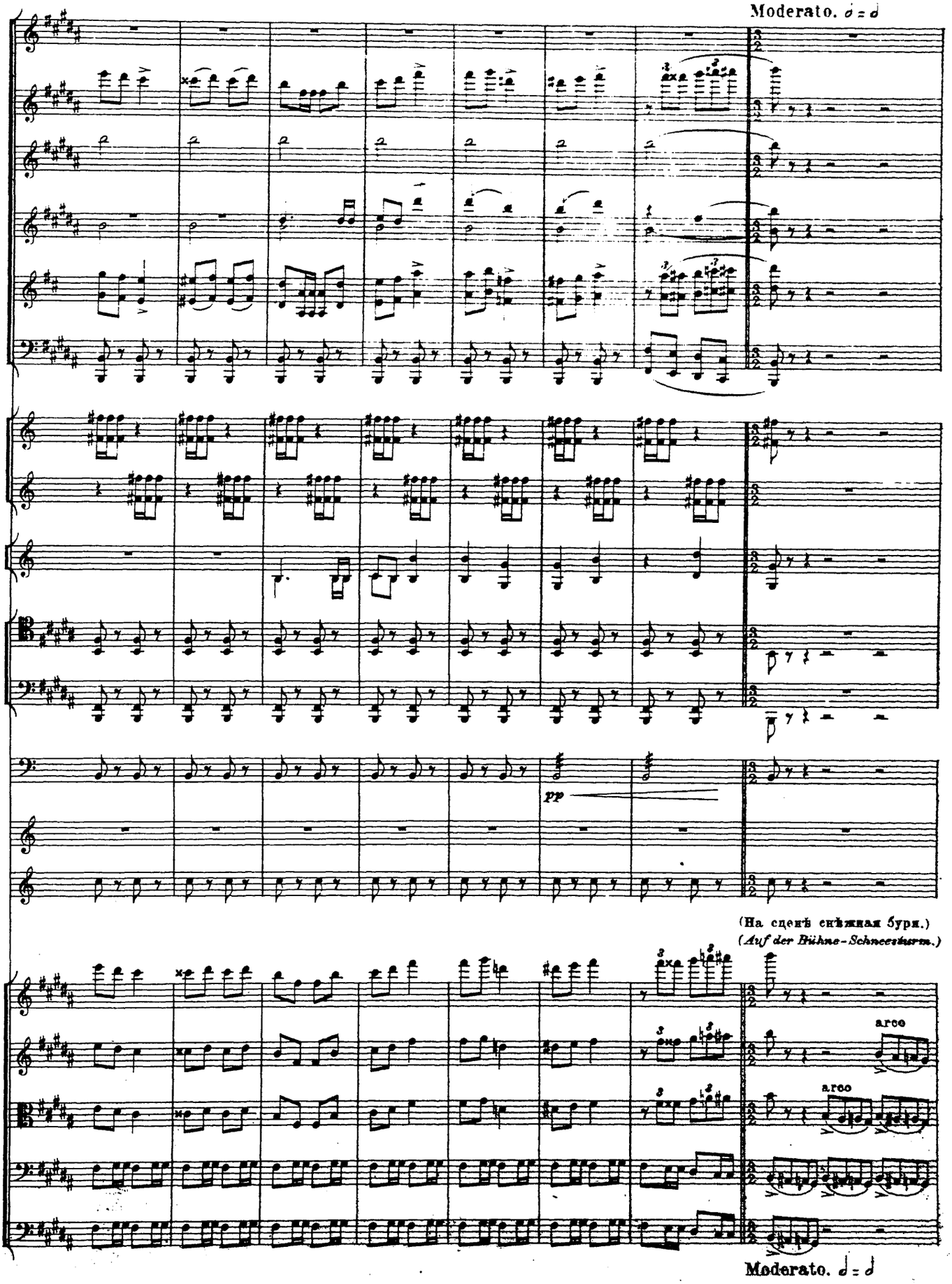
Moderato assai.

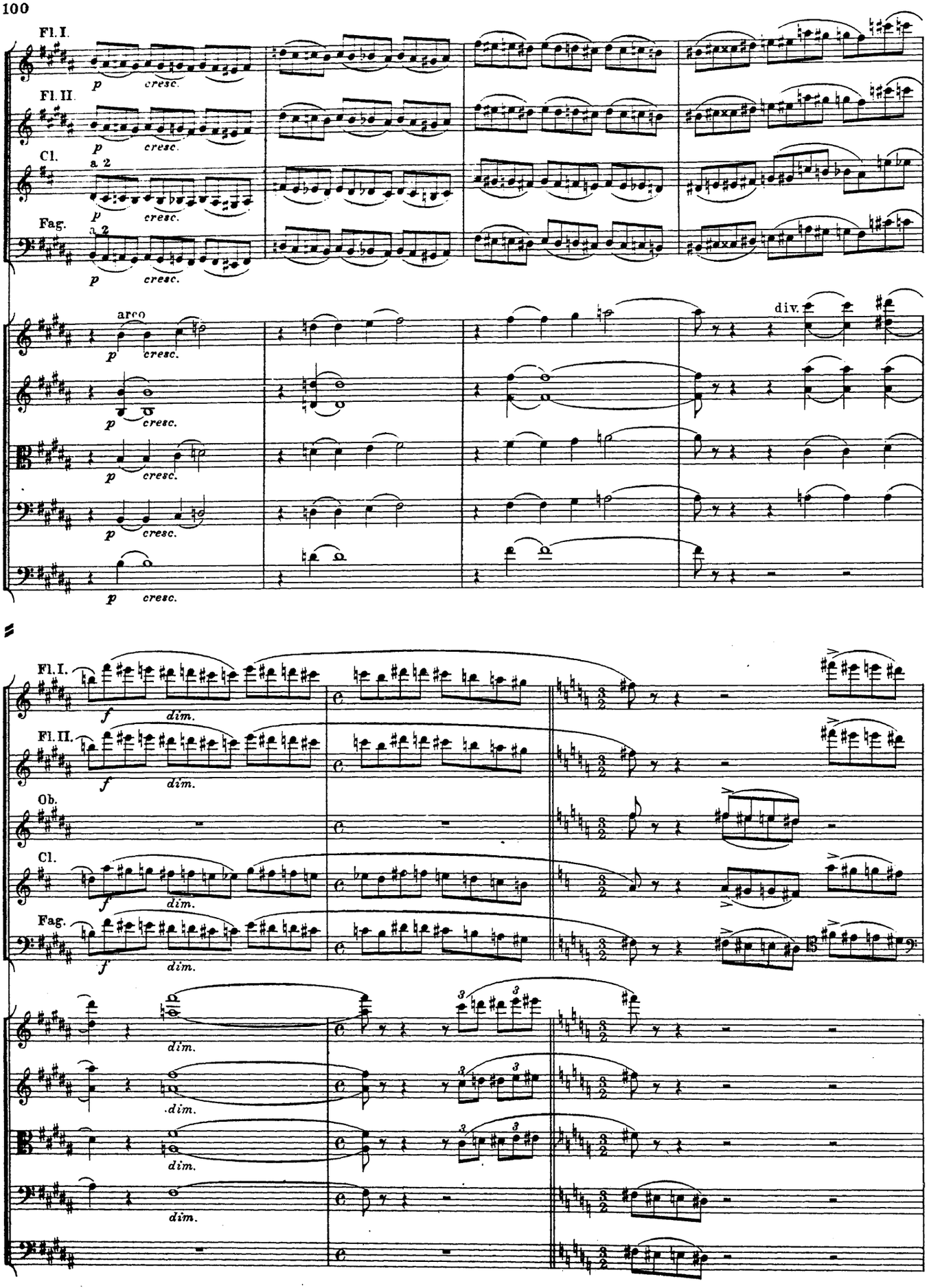
Allegro vivace. ♩=♩

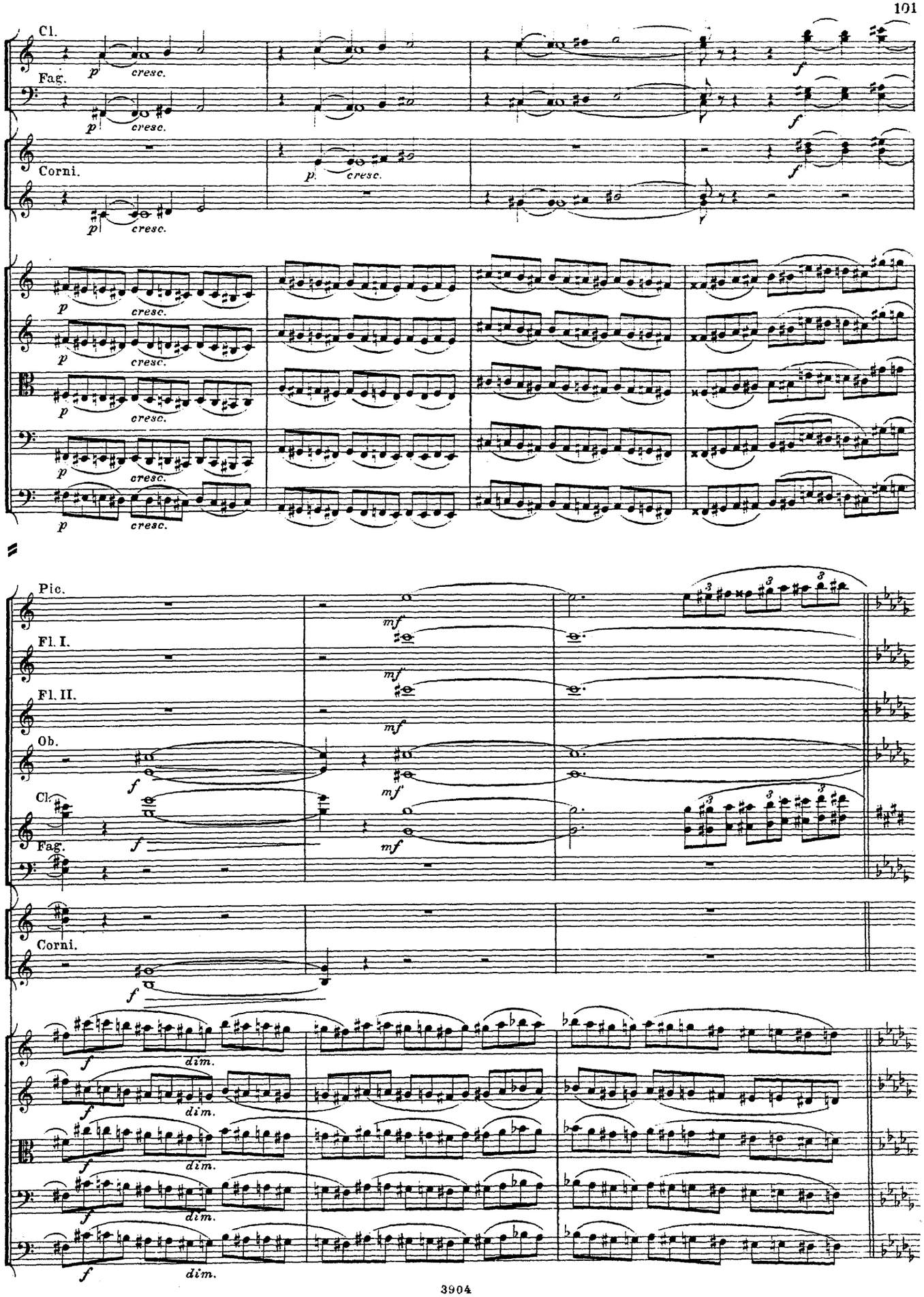


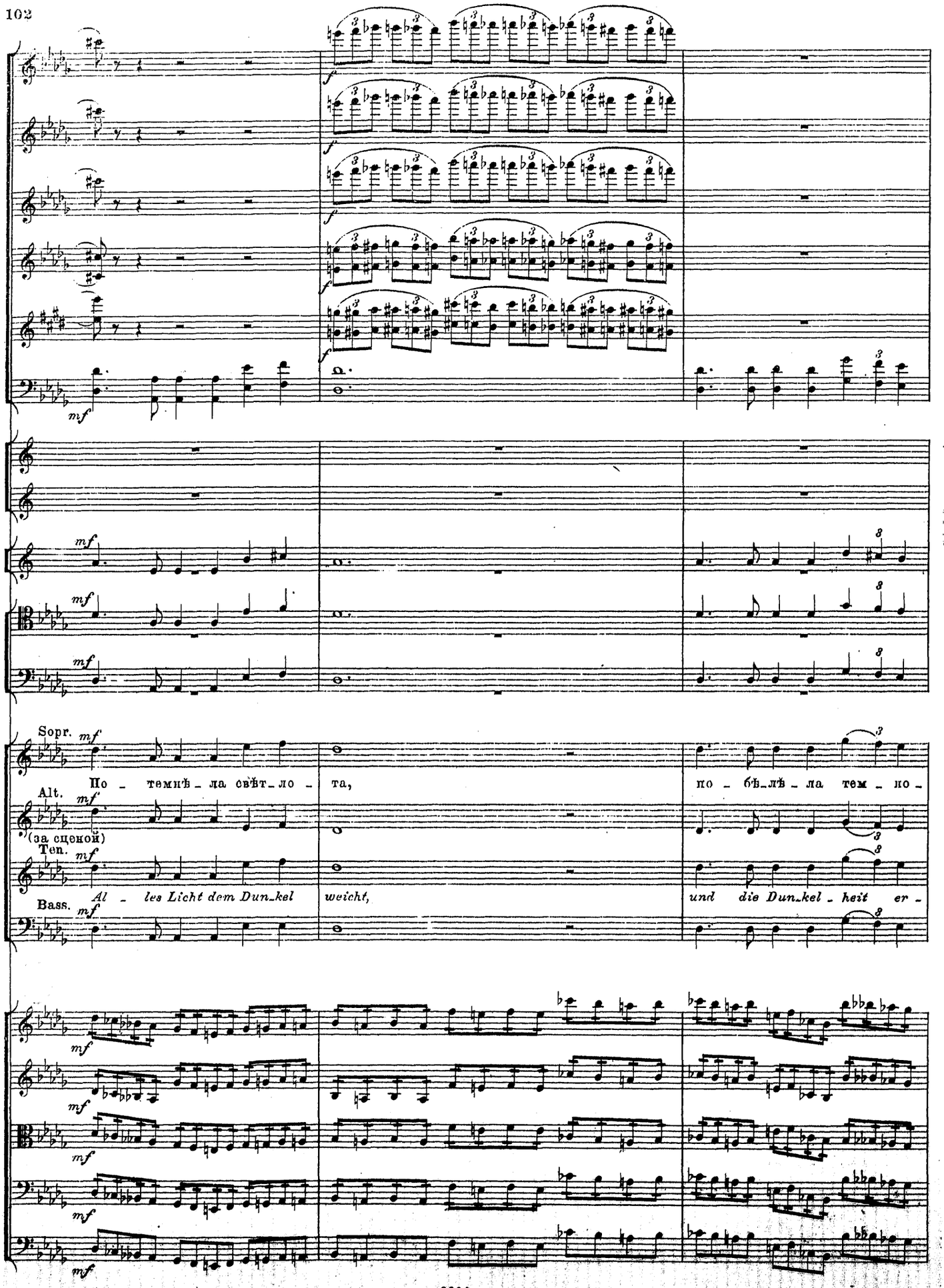
Allegro vivace. ♩=♩

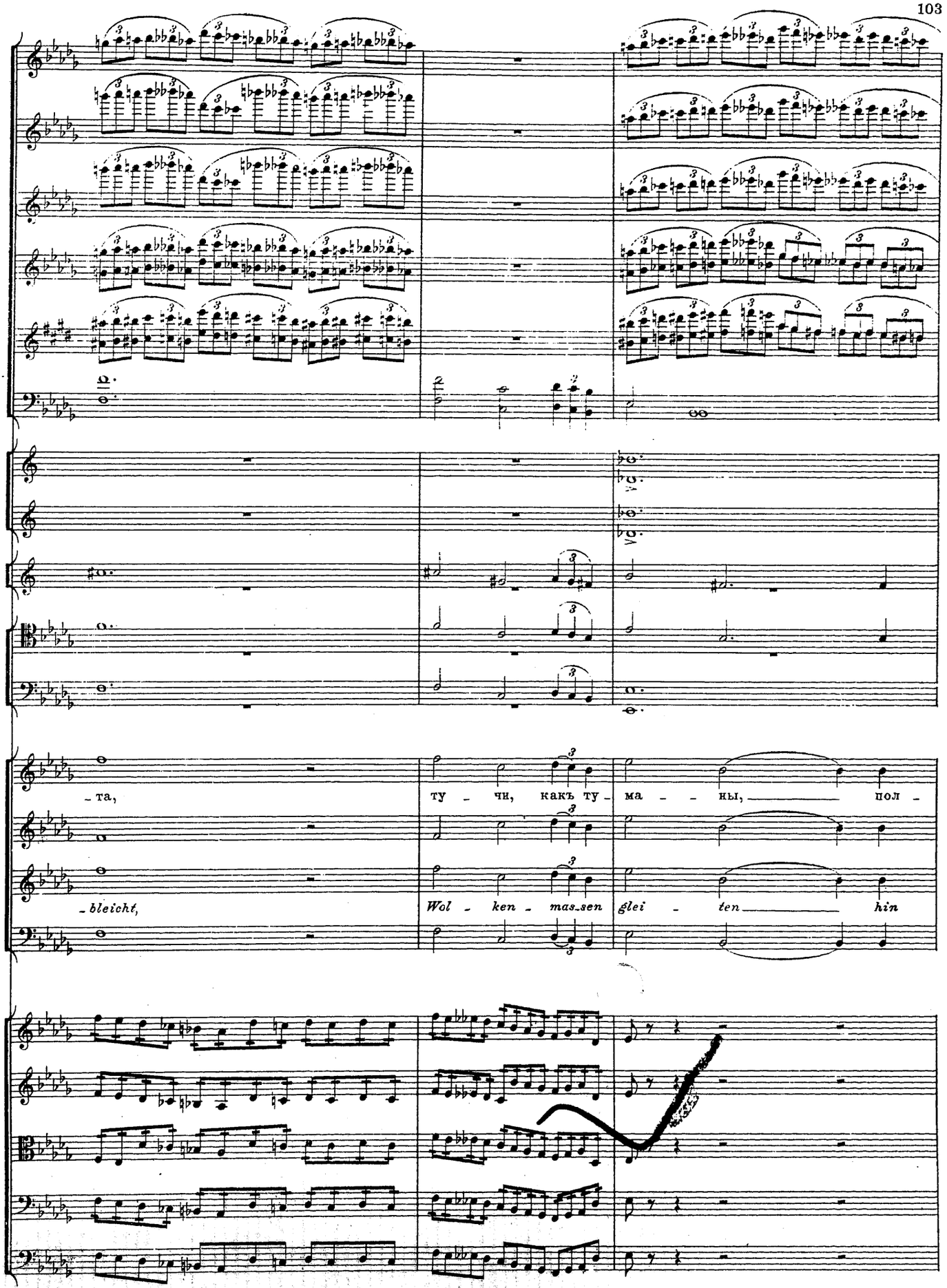

mf

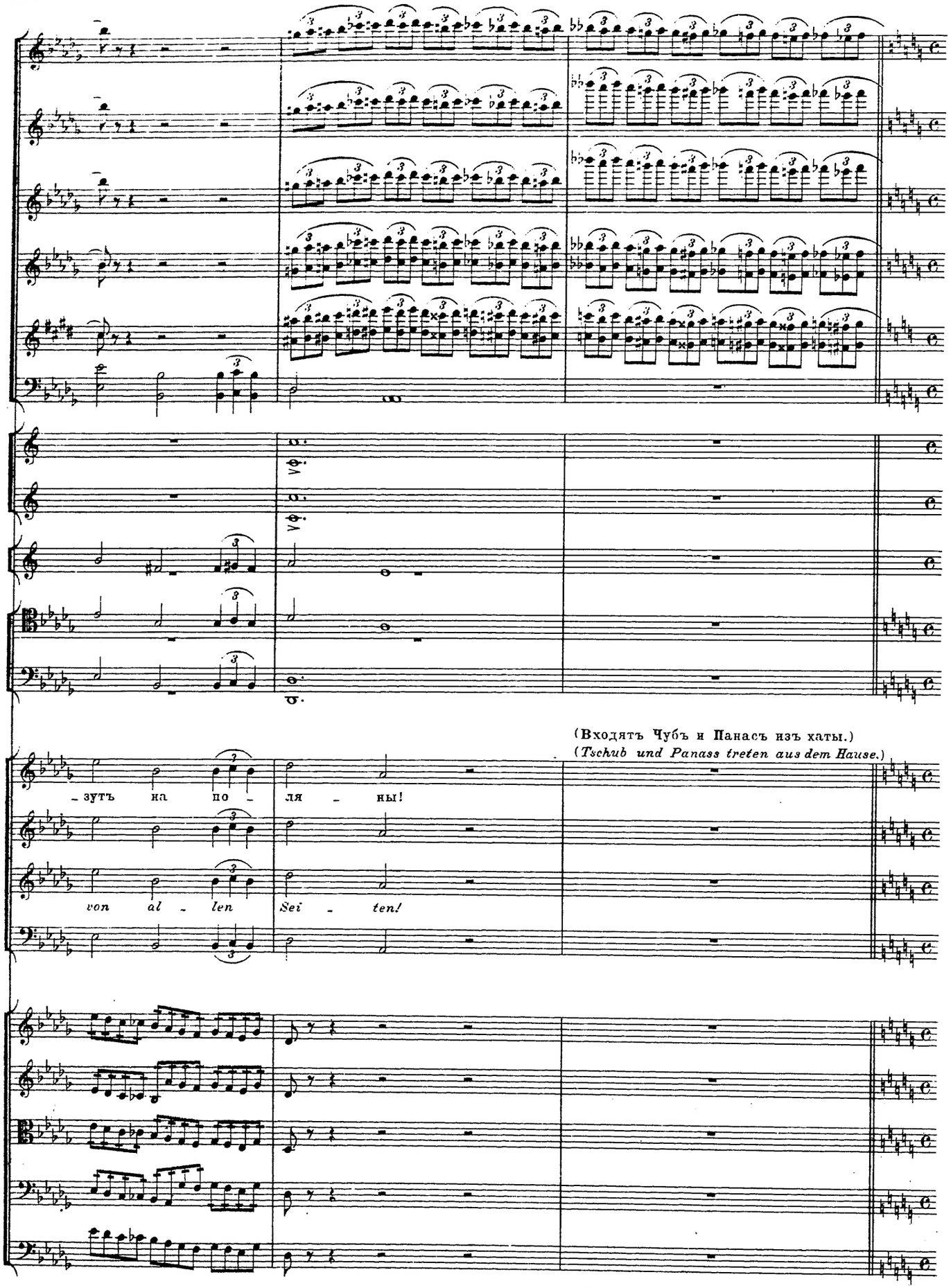

Moderato. 𝅗𝅥 = 𝅗𝅥
pp
(На сценѣ снѣжная буря.)
(Auf der Bühne-Schneesturm.)
arco
arco
Moderato. 𝅗𝅥 = 𝅗𝅥

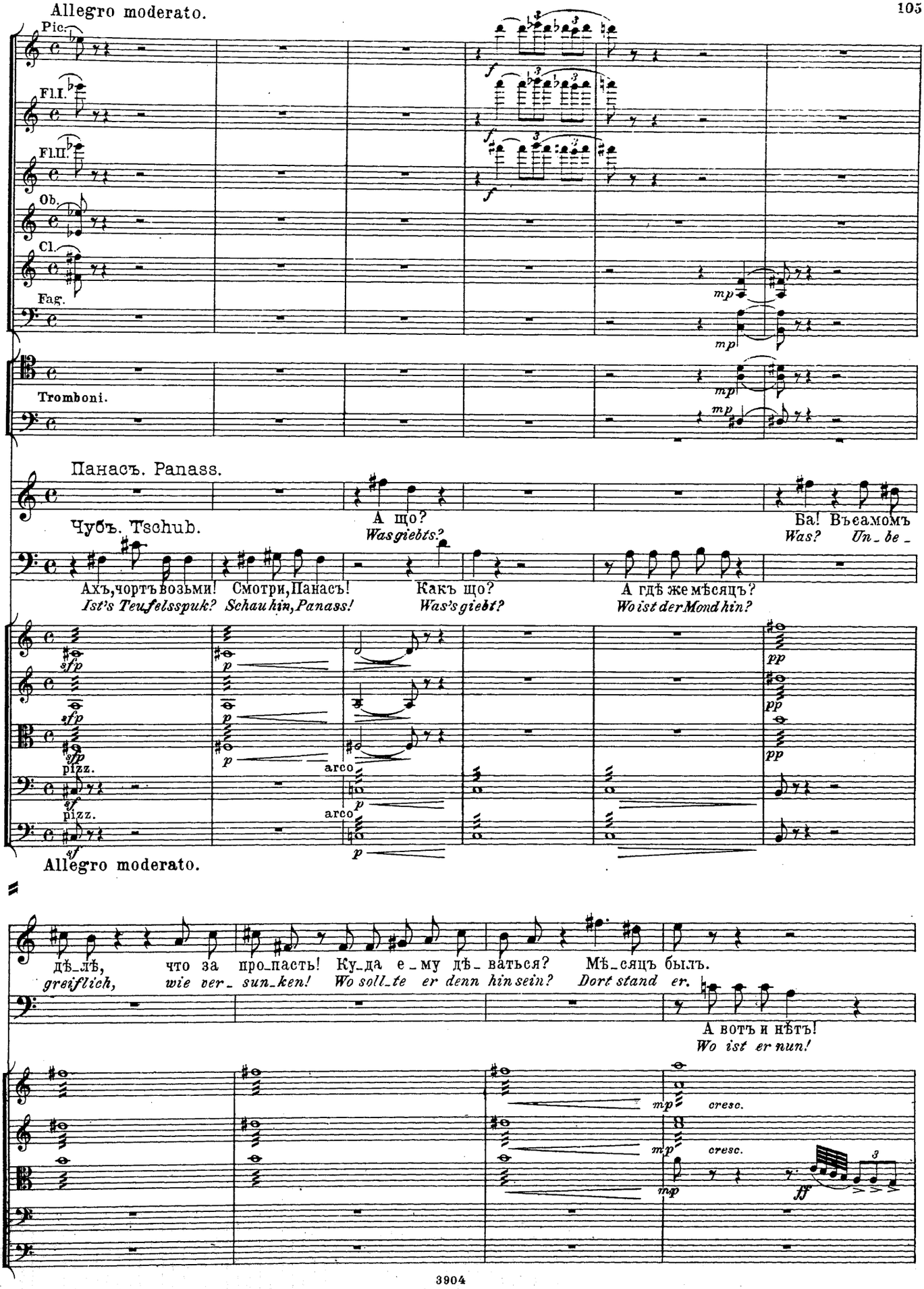

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
p
cresc.
arco
div.
f
dim.
Ob.

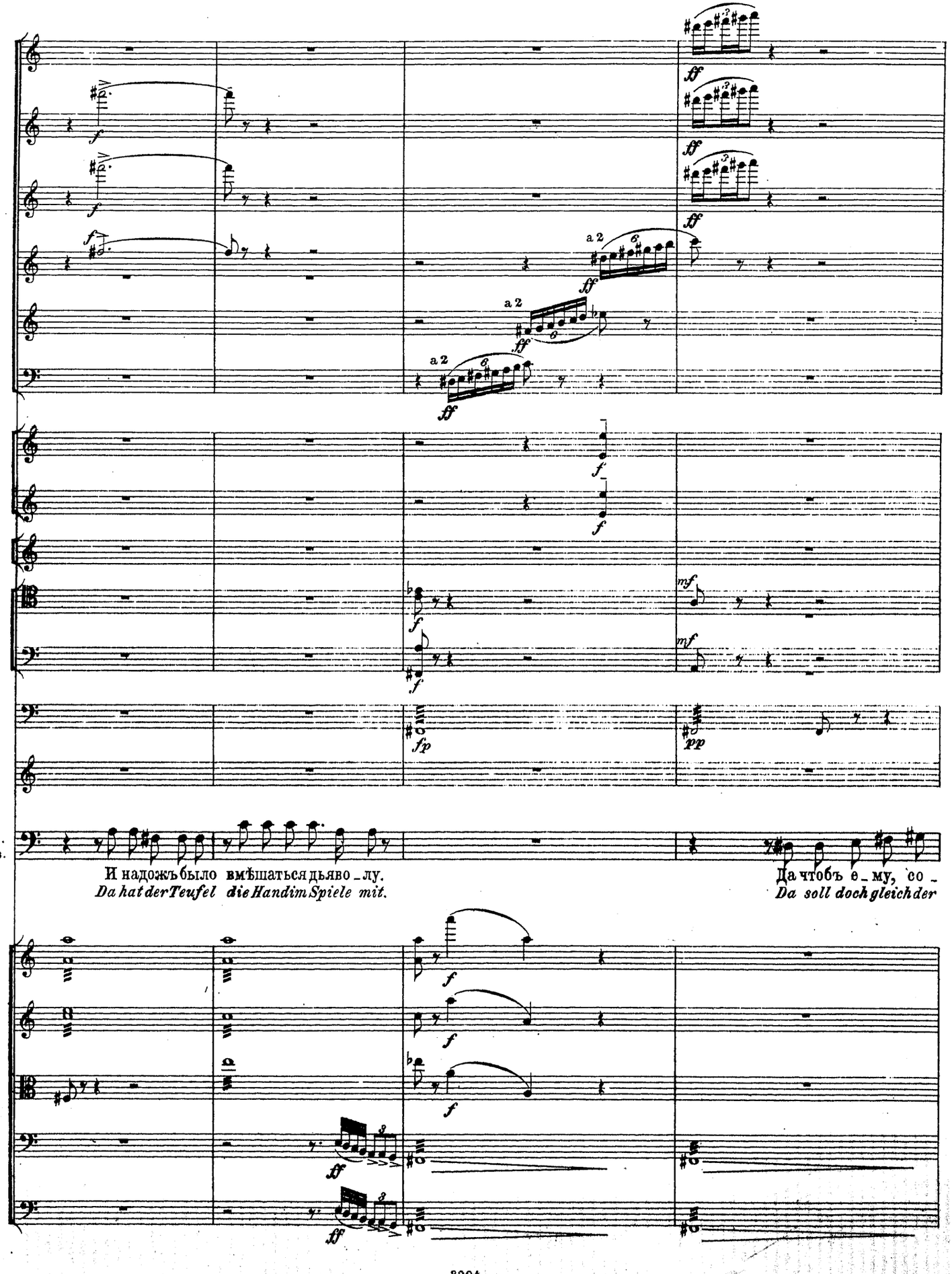

Cl.
Fag.
Corni.
Pic.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
p
cresc.
mf
f
dim.

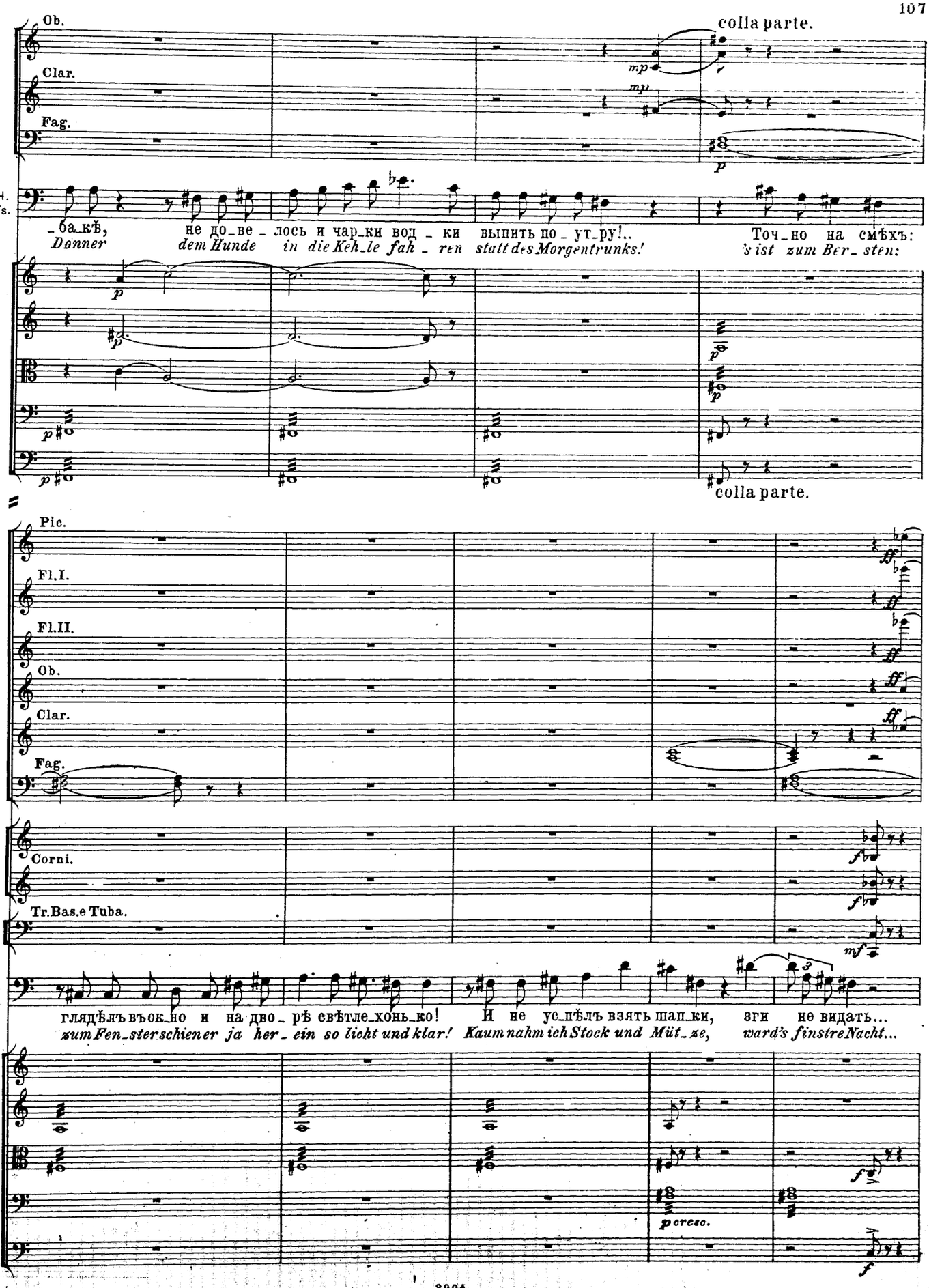

ХОРЪ ДУХОВЪ. GEISTERCHOR.
Sopr.
По - темнѣ - ла свѣт - ло - та,
по - бѣ - лѣ - ла тем - но -
Alt.
(за сценой)
Ten.
Al - les Licht dem Dun-kel
weicht,
und die Dun-kel - heit er -
Bass.

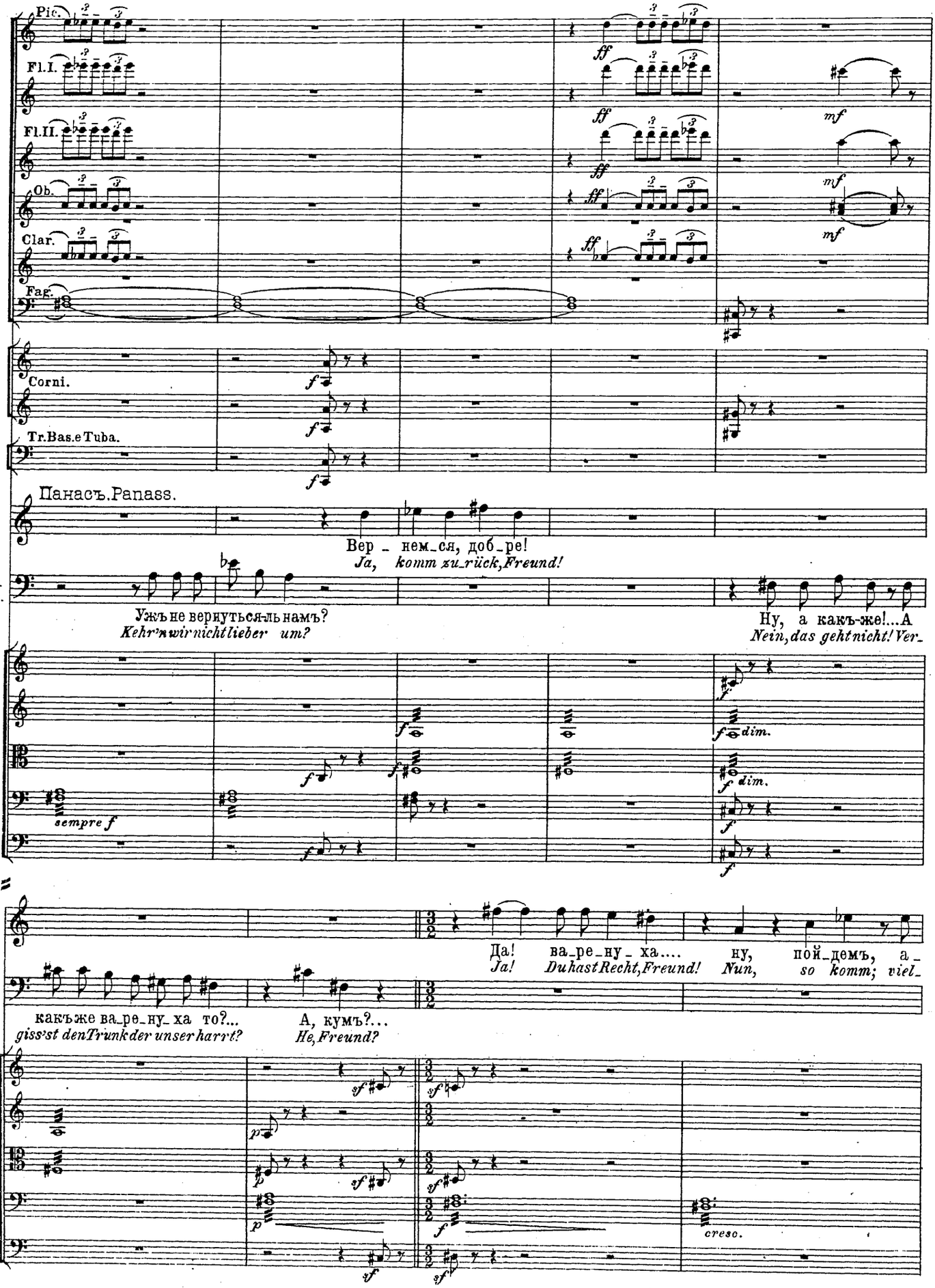

– та,
ту – чи, какъ ту – ма – – ны, пол –
– bleicht,
Wol – ken – mas_sen glei – ten hin

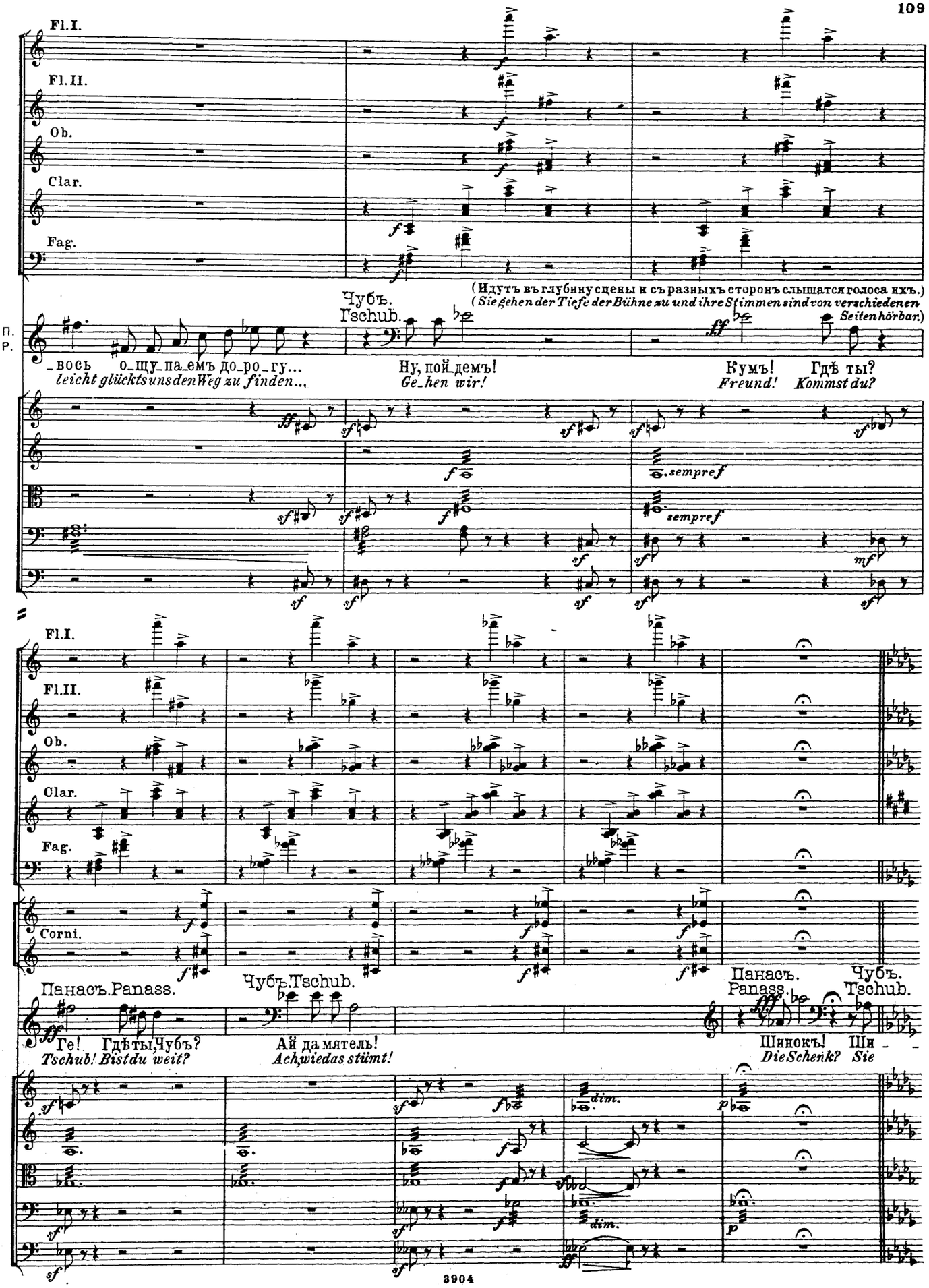

(Входятъ Чубъ и Панасъ изъ хаты.)
(Tschub und Panass treten aus dem Hause.)
– зутъ на по – ля – ны!
von al – len Sei – ten!


Allegro moderato.
Pic.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Tromboni.
Панасъ. Panass.
Чубъ. Tschub.
А що?
Was giebts?
Ба! Въсамомъ
Was? Un_be_
Ахъ,чортъ возьми!
Ist's Teufelsspuk?
Смотри,Панасъ!
Schau hin, Panass!
Какъ що?
Was's giebt?
А гдѣ же мѣсяцъ?
Wo ist der Mond hin?
pizz.
arco
Allegro moderato.
П. Р.
Ч. Тз.
дѣ_лѣ,
greiflich,
что за про_пасть!
wie ver_sun_ken!
Ку_да е_му дѣ_ваться?
Wo soll_te er denn hin sein?
Мѣ_сяцъ былъ.
Dort stand er.
А вотъ и нѣтъ!
Wo ist er nun!
cresc.


a 2
a 2
a 2
Ч.
Ts.
И надожъ было вмѣшаться дьяво_лу.
Da hat der Teufel die Hand im Spiele mit.
Да чтобъ е_му, со_
Da soll doch gleich der


Ob.
colla parte.
Clar.
Fag.
Ч.
Ts.
_ба_кѣ,
Donner
не до_ве_лось и чар_ки вод_ки выпить по_ут_ру!..
dem Hunde in die Keh_le fah_ren statt des Morgentrunks!
Точ_но на смѣхъ:
's ist zum Ber_sten:
colla parte.
Pic.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni.
Tr.Bas.e Tuba.
Ч.
Ts.
глядѣлъ въок_но и на дво_рѣ свѣтле_хонь_ко!
zum Fen_ster schiener ja her_ein so licht und klar!
И не ус_пѣлъ взять шап_ки,
Kaum nahm ich Stock und Müt_ze,
зги не видать...
ward's finstre Nacht...
p cresc.


Pic.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni.
Tr.Bas.e Tuba.
Панасъ.Panass.
Вер_нем_ся, доб_ре!
Ja, komm zu_rück, Freund!
Ч.
Ts.
Ужъ не вернуться-ль намъ?
Kehr'n wir nicht lieber um?
Ну, а какъ-же!...А
Nein, das geht nicht! Ver_
sempre f
dim.
П.
Р.
Да! ва_ре_ну_ха....
Ja! Du hast Recht, Freund!
ну, пой_демъ, а_
Nun, so komm; viel_
какъже ва_ре_ну_ха то?...
giss'st den Trunk der unser harrt?
А, кумъ?...
He, Freund?
cresc.


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Fag.
(Идутъ въ глубину сцены и съ разныхъ сторонъ слышатся голоса ихъ.)
(Sie gehen der Tiefe der Bühne zu und ihre Stimmen sind von verschiedenen Seiten hörbar.)
Чубъ.
Tschub.
П.
Р.
_вось о_щу_па_емъ до_ро_гу...
leicht glücktsunsdenWeg zu finden...
Ну, пой_демъ!
Ge_hen wir!
Кумъ! Гдѣ ты?
Freund! Kommst du?
sempref
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni.
Панасъ.Panass.
Чубъ.Tschub.
Панасъ. Чубъ.
Panass. Tschub.
Ге! Гдѣ ты,Чубъ?
Tschub! Bistdu weit?
Ай да мятель!
Ach,wiedas stümt!
Шинокъ! Ши - -
Die Schenk? Sie
dim.
3904

Tempo come sopra.

_нокъ!
ist's!

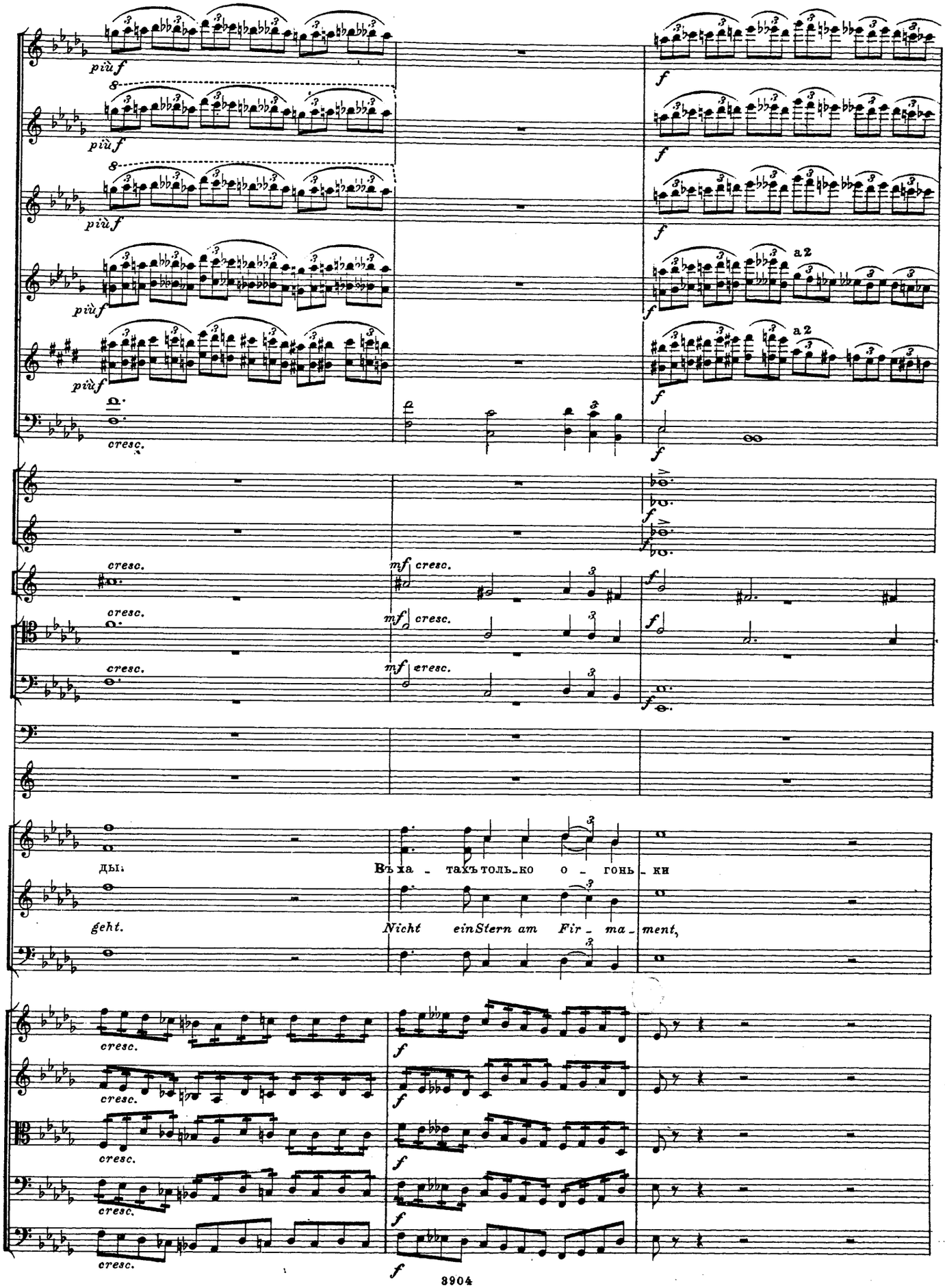
ХОРЪ ДУХОВЪ. (за сценой.)
Сопр.Альтъ. GEISTERCHOR. (*hinter der Bühne.*)

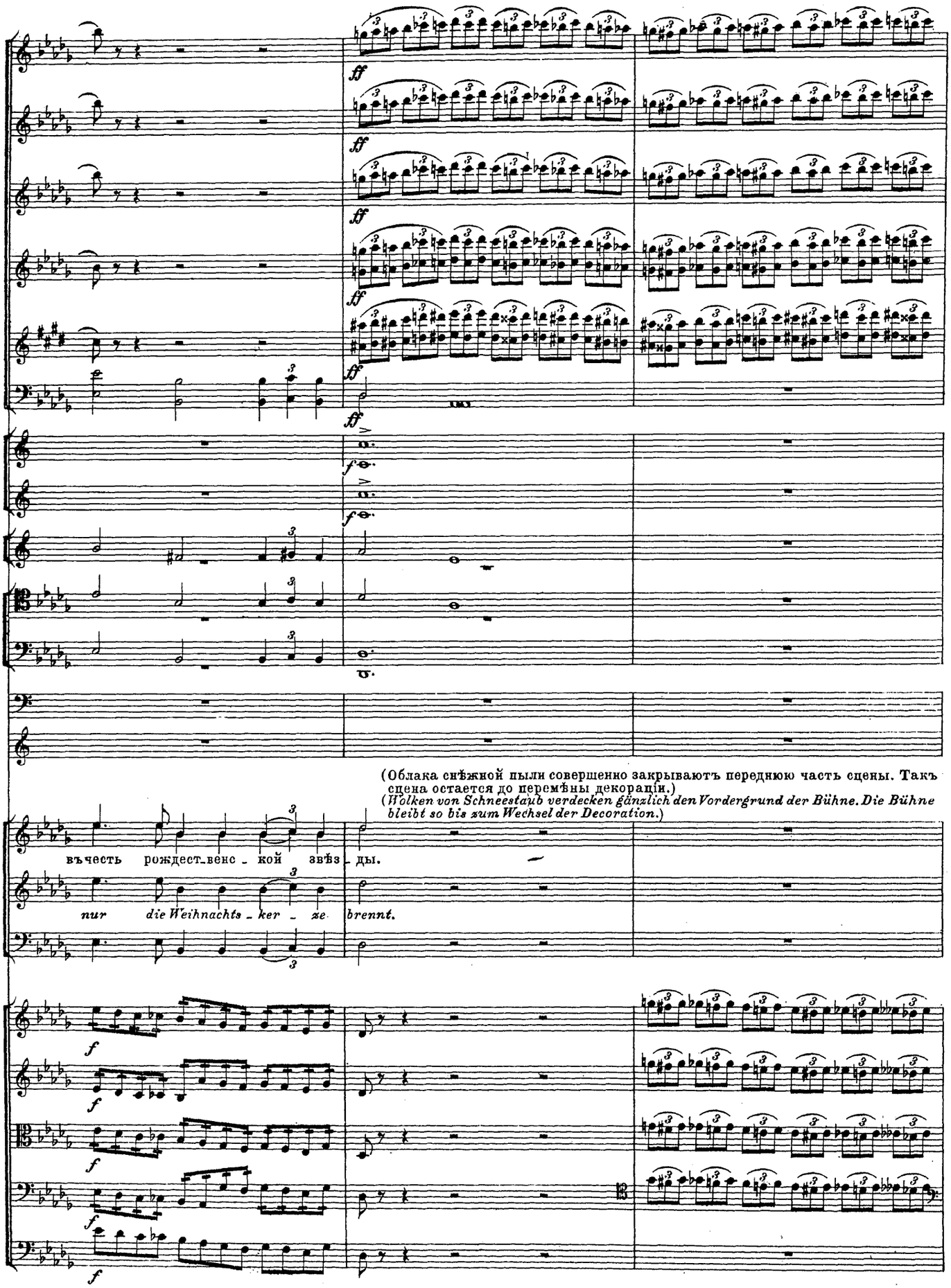
Тен. Въ по - лѣ мер-знутъ чу - ма -
кн; ни до - ро - ги, ни ѣз -

Басъ. *Al - le We - ge sind ver -*
weht; Mensch und Thier zu Grun - de

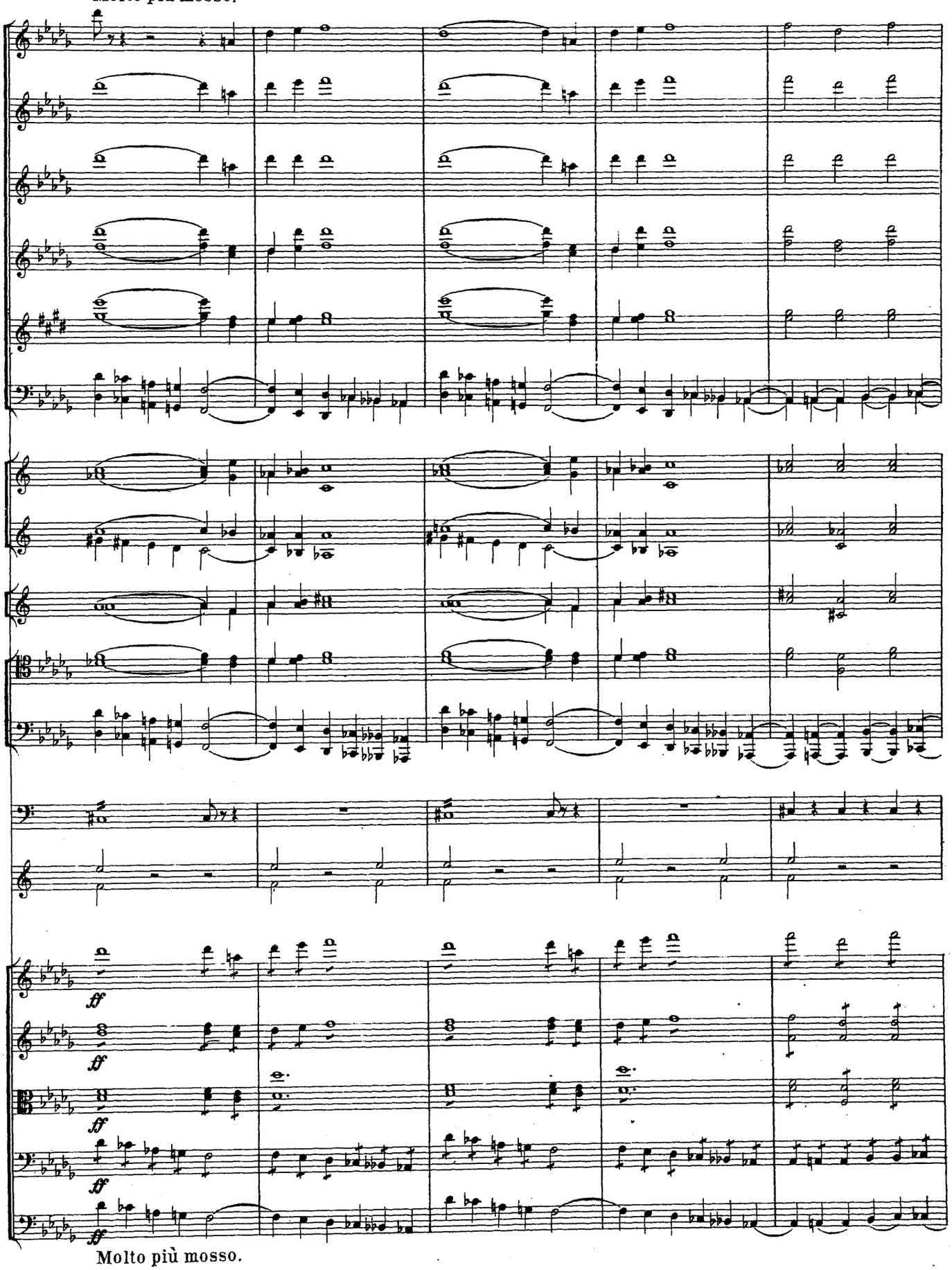
cresc.

Tempo come sopra.

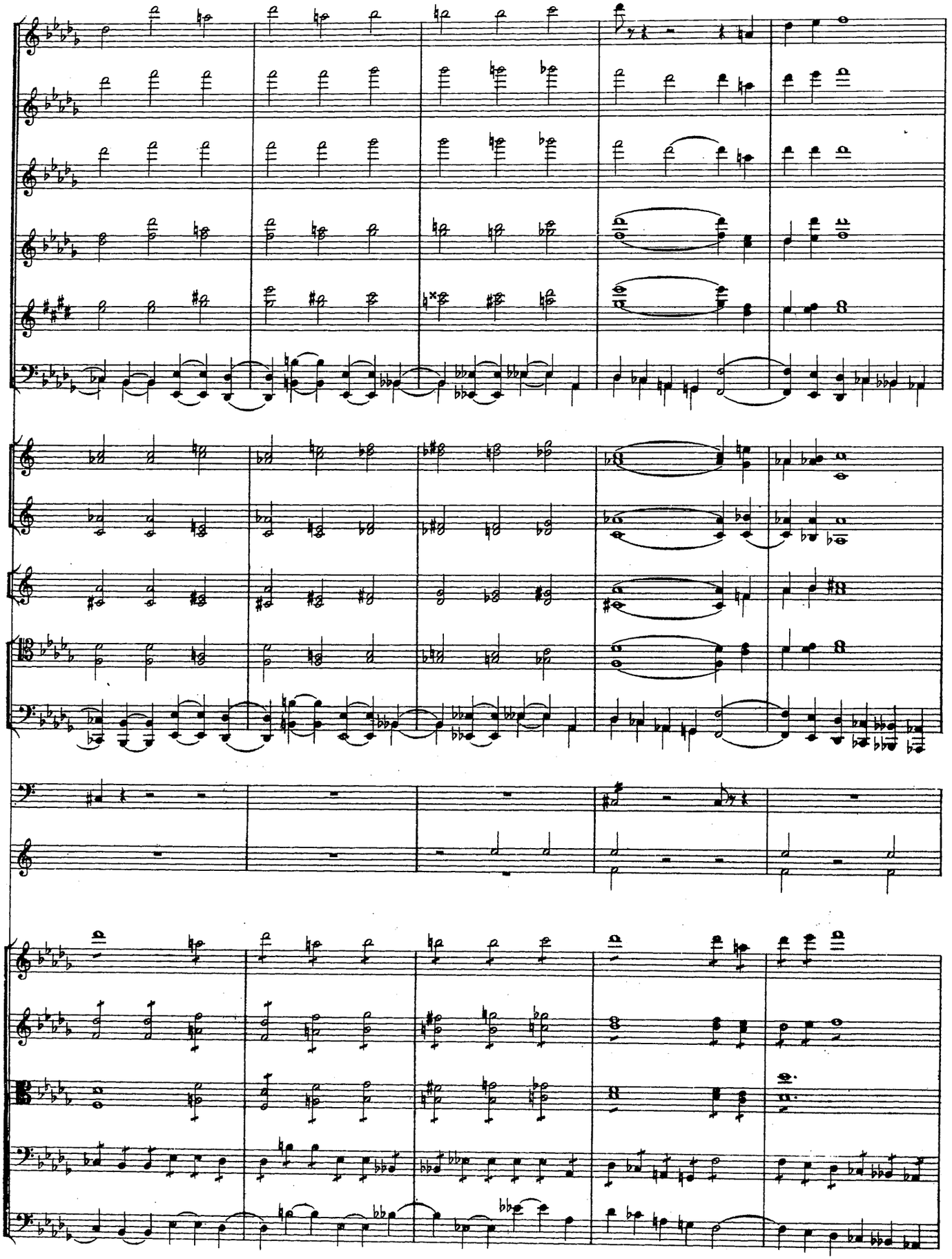

più f
8
più f
8
più f
più f
più f
a 2
a 2
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
ды:
Въ ха - тахъ толь-ко о - гонь-ки
geht.
Nicht ein Stern am Fir - ma - ment,
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

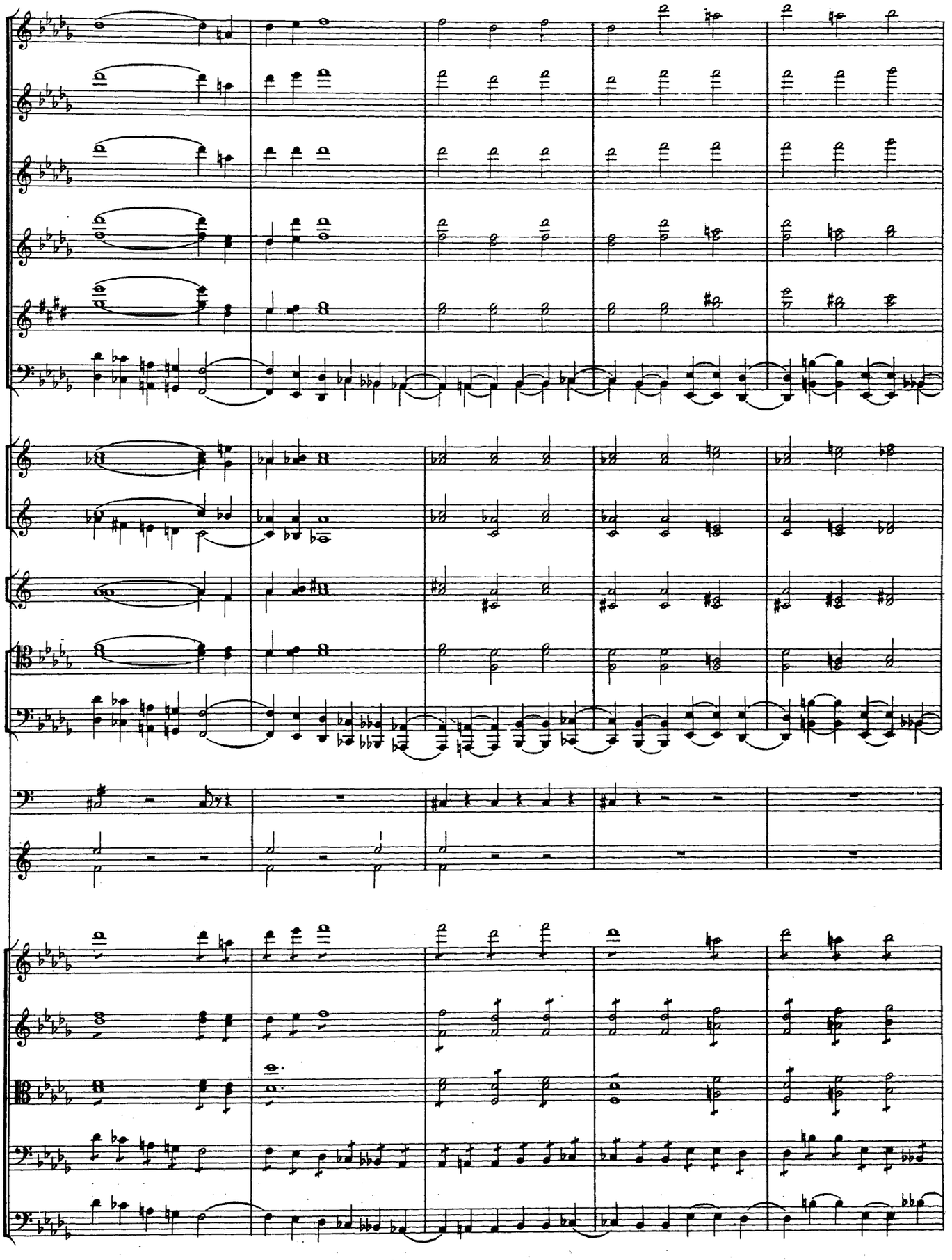

ff
ff
ff
ff
ff
f
f
(Облака снѣжной пыли совершенно закрываютъ переднюю часть сцены. Такъ сцена остается до перемѣны декораціи.)
(Wolken von Schneestaub verdecken gänzlich den Vordergrund der Bühne. Die Bühne bleibt so bis zum Wechsel der Decoration.)
въчесть рождест_венс _ кой звѣз _ ды.
nur die Weihnachts _ ker _ ze brennt.
f
f
f
f

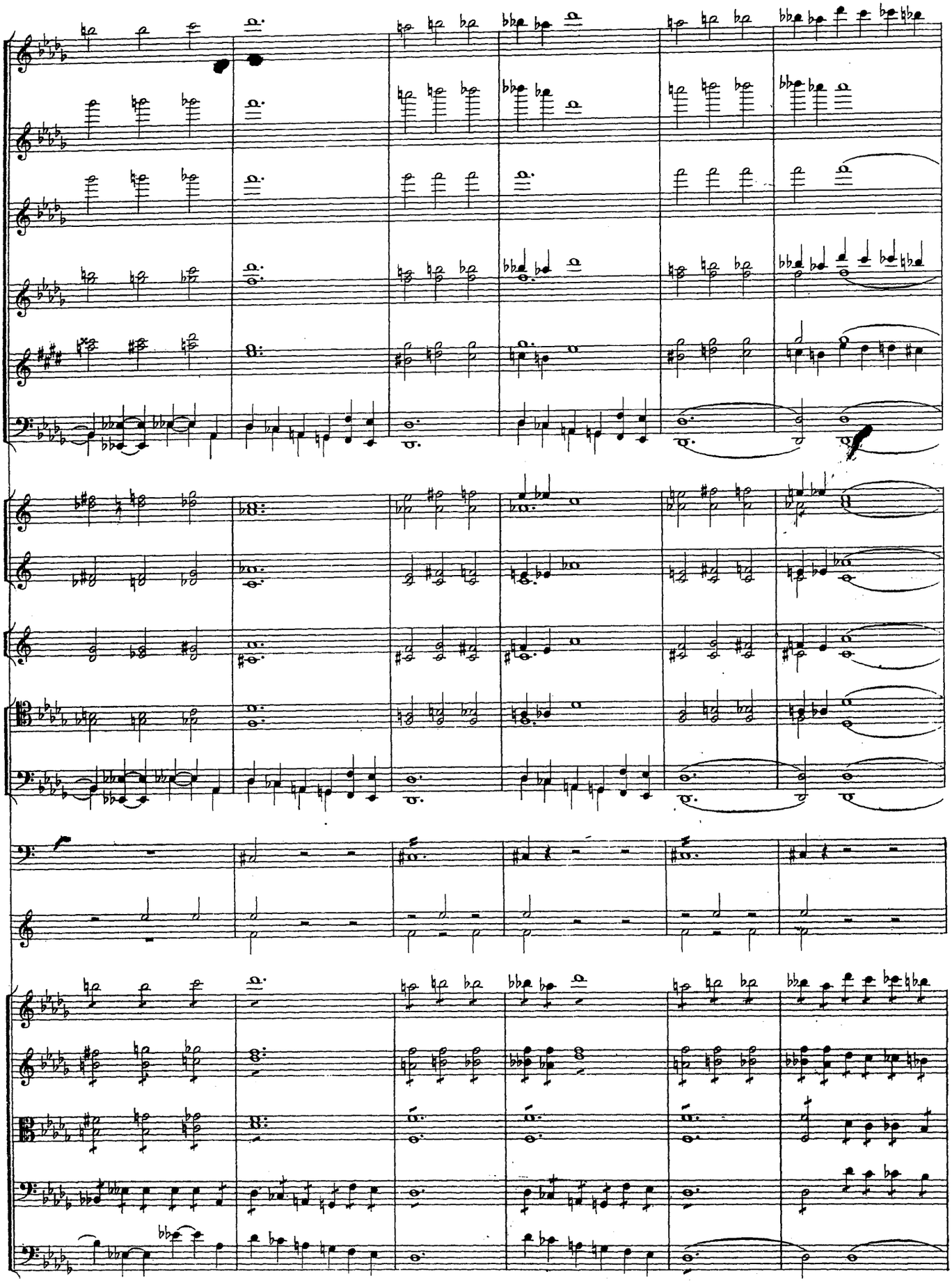
Molto più mosso.

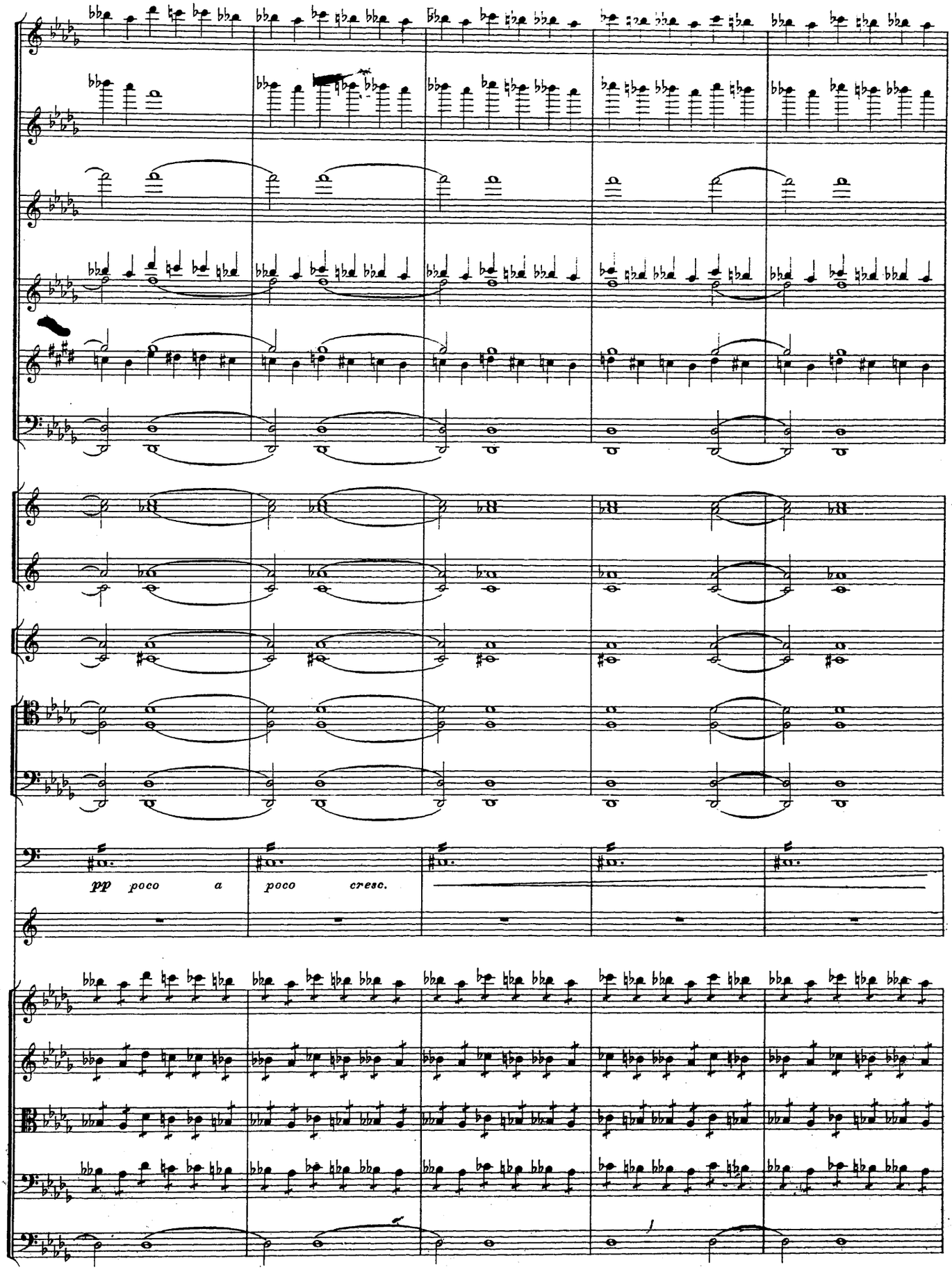


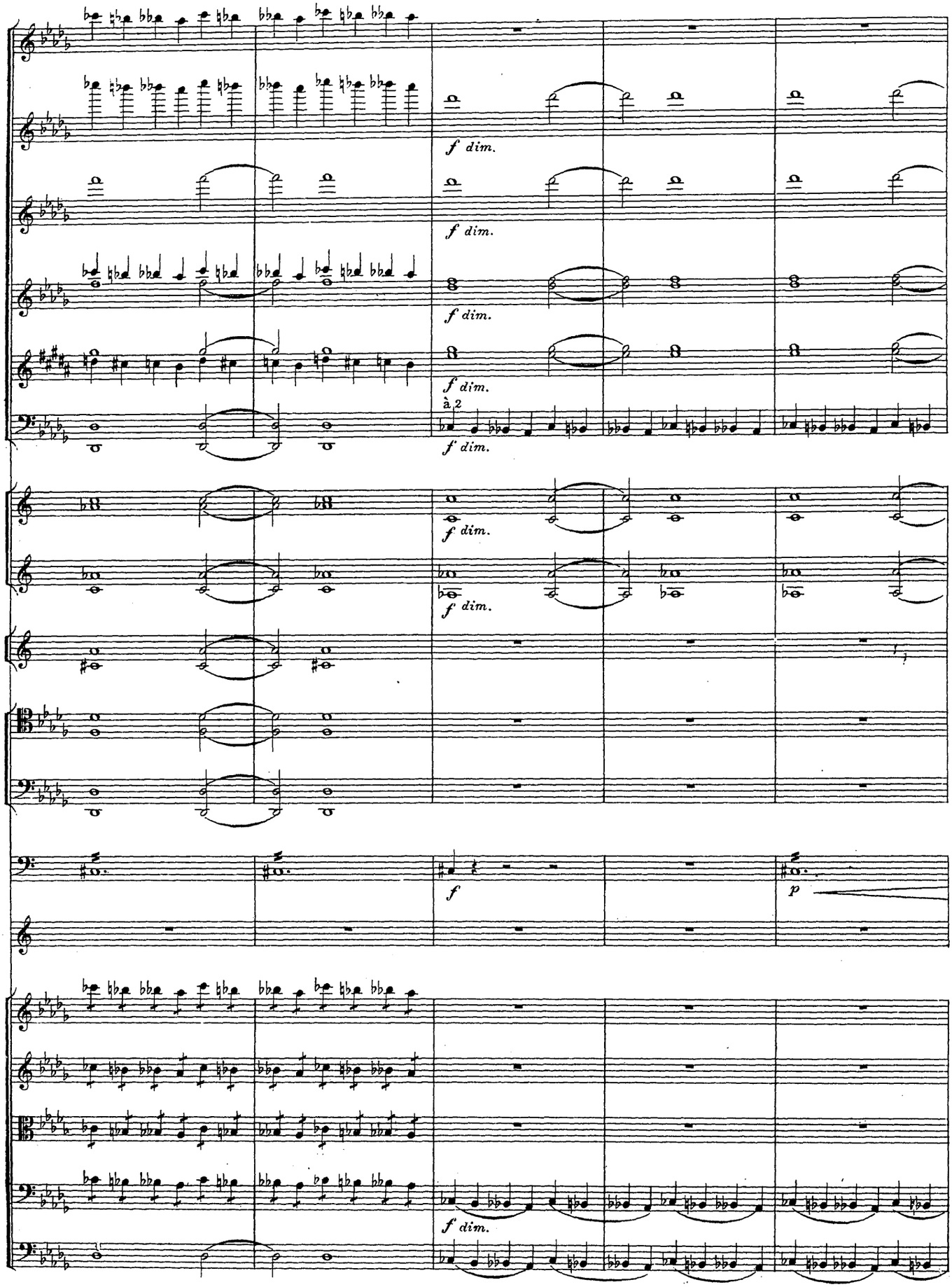
Molto più mosso.

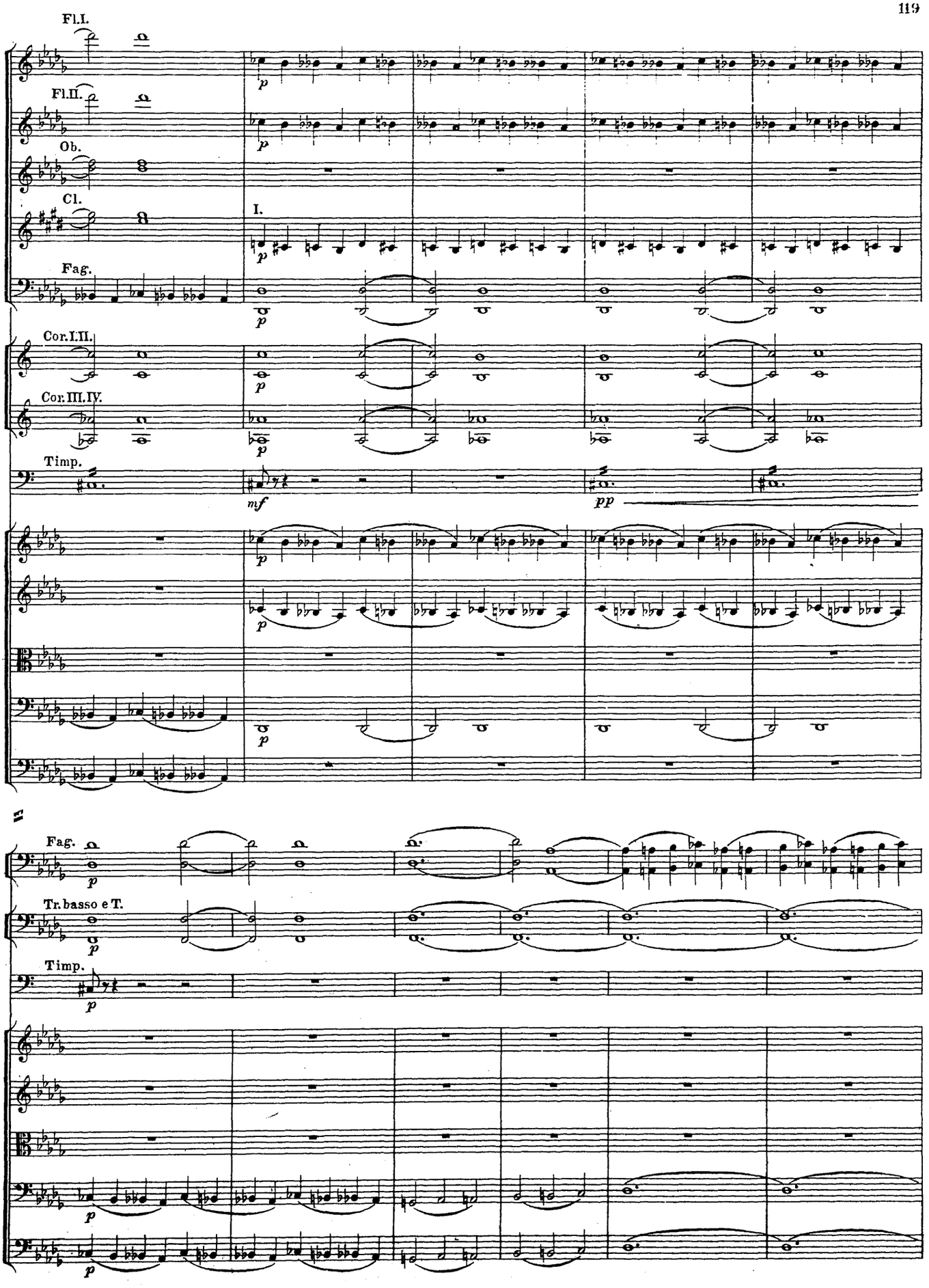


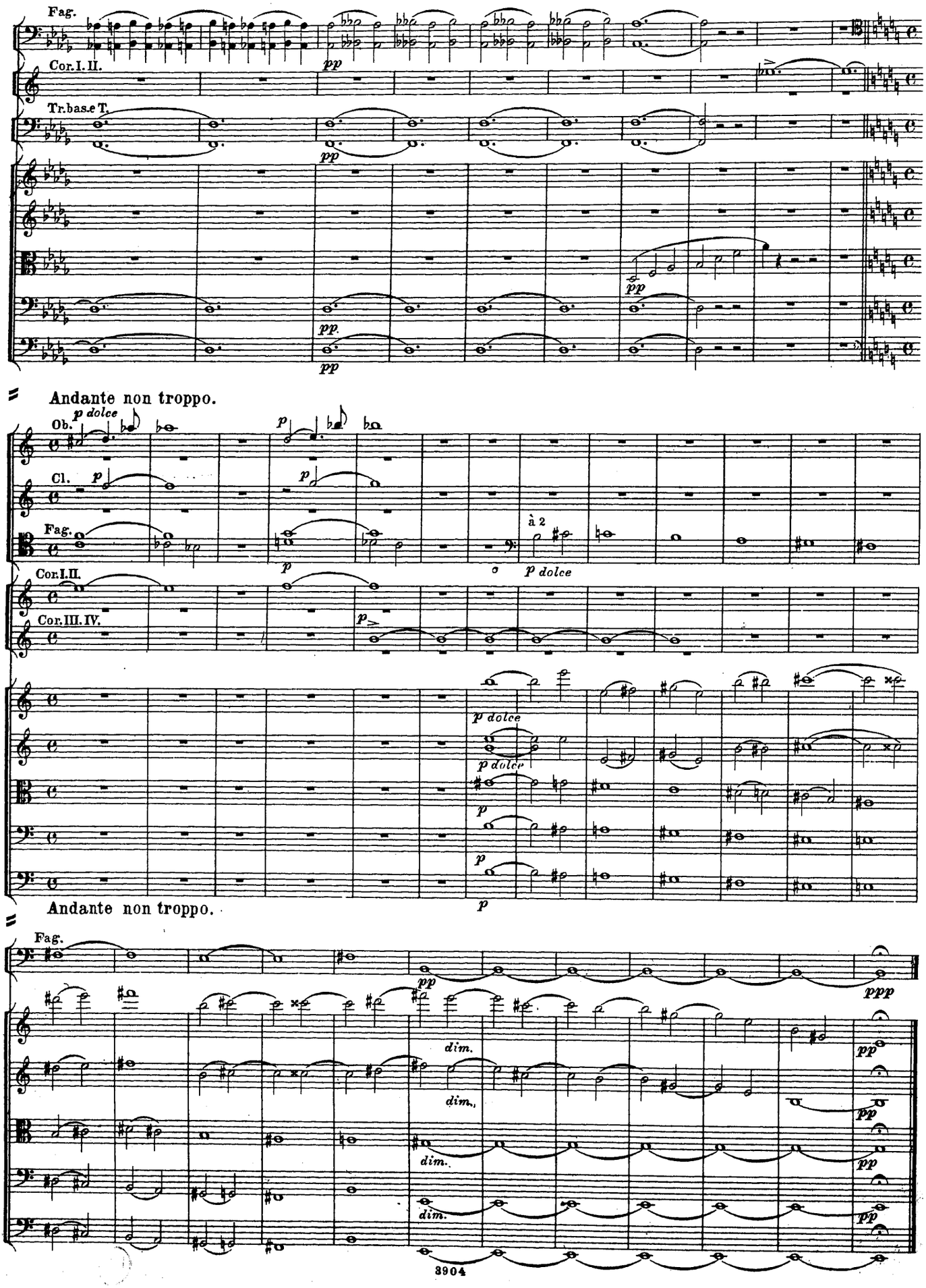





pp poco a poco cresc.


f dim.
f dim.
f dim.
f dim.
à 2
f dim.
f dim.
f dim.
f
p
f dim.


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
I.
Fag.
Cor.I.II.
Cor.III.IV.
Timp.
mf
pp
Fag.
Tr.basso e T.
Timp.


Fag.
Cor. I. II.
Tr. bas. e T.
pp
Andante non troppo.
Ob.
p dolce
Cl.
p
Fag.
Cor. I. II.
Cor. III. IV.
à 2
Andante non troppo.
Fag.
ppp
dim.

КАРТИНА II.

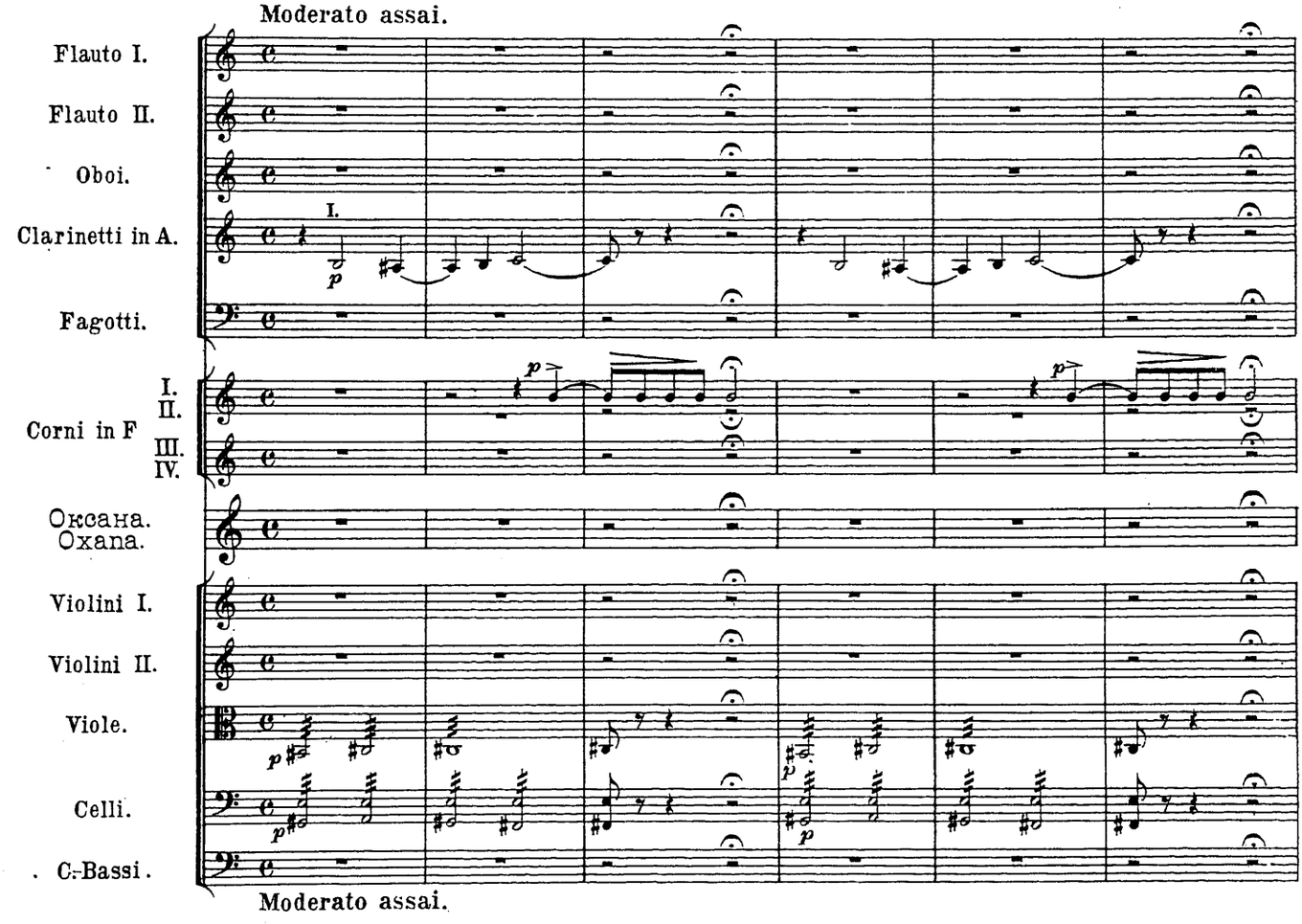
АРІЯ ОКСАНЫ. № 3.

Хата Чуба. Внутренность Украинскаго домика съ окошечкомъ на улицу, съ печью и низенькой перегородкой, за которой видны сундукъ и кровать Оксаны. Столъ накрытъ по праздничному, на столѣ каганецъ, миска деревянная и печенья, приготовленныя для колядующихъ, на стѣнѣ полотенце, у печи кочерга, ухватъ и лопата.

ZWEITES BILD.

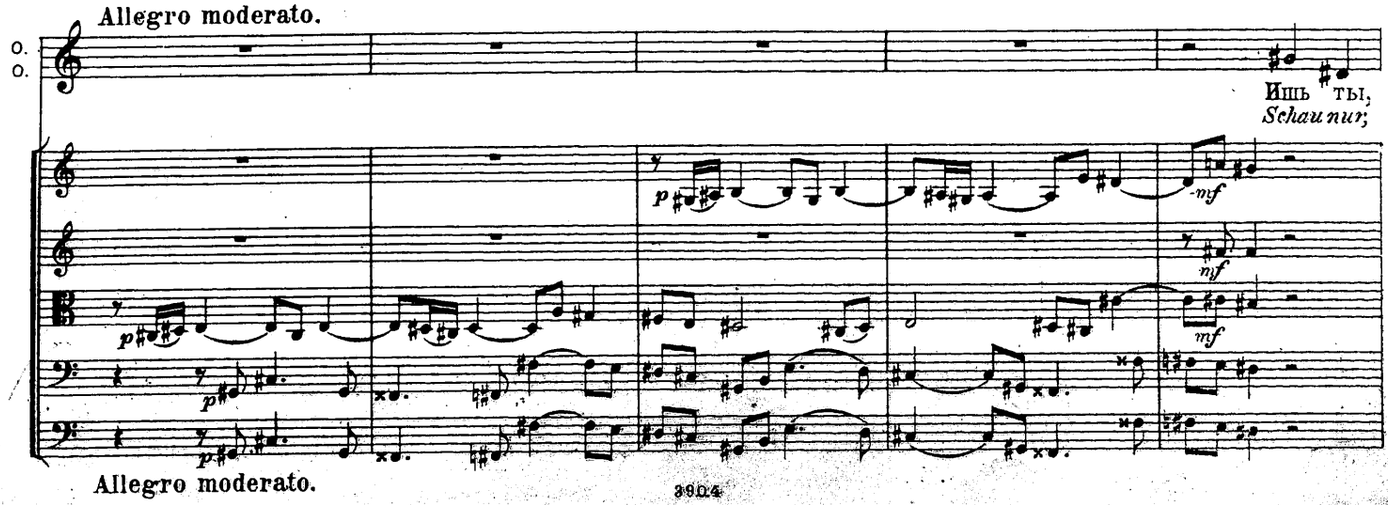
ARIE DER OXANA.

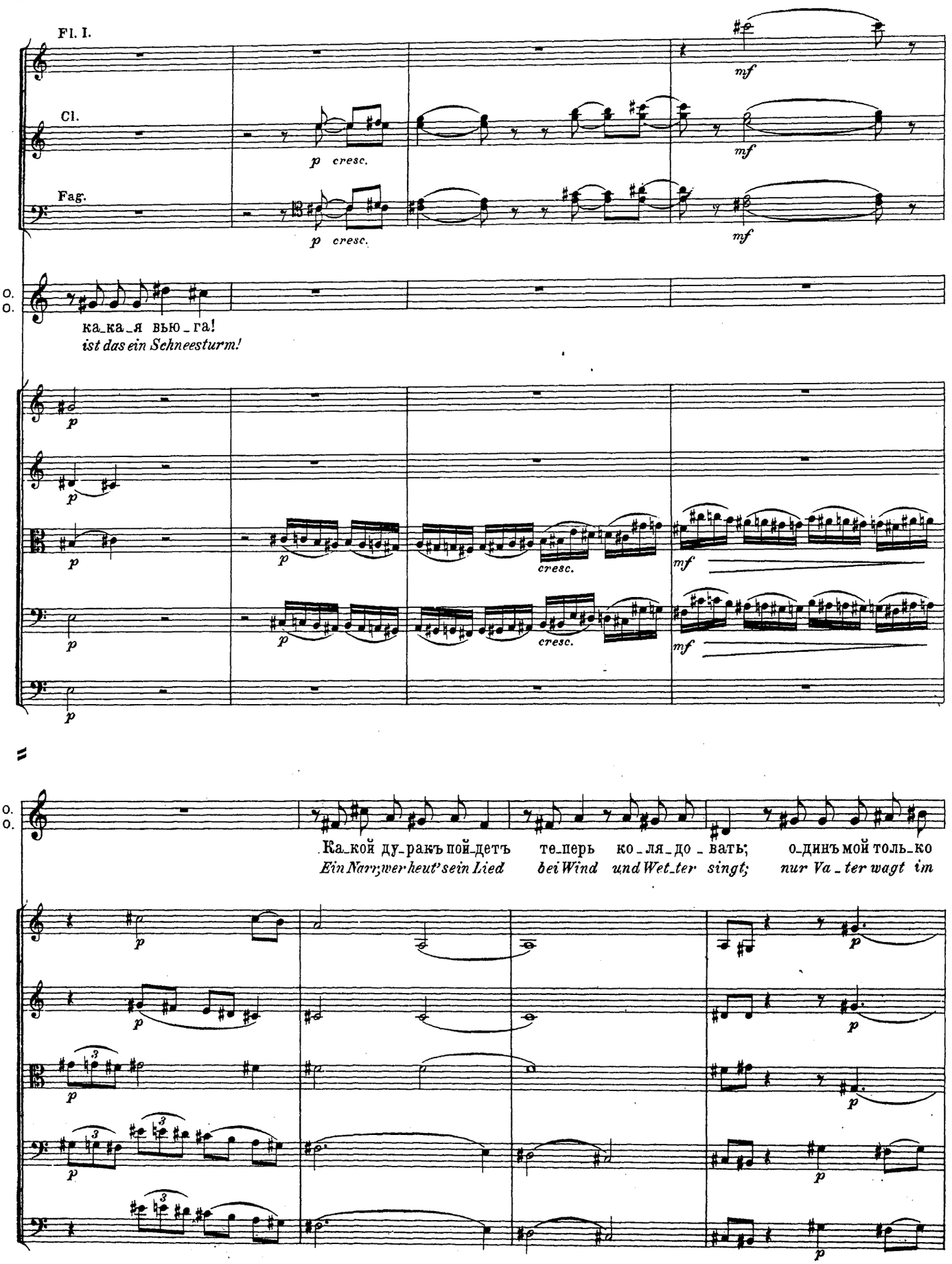
Tschubs Hütte. Das Innere eines kleinrussischen Bauernhauses mit einem Fenster zur Strasse, dem Ofen und niedriger Scheidewand hinter welcher die Truhe und Oxanas Bett sichtbar sind. Der Tisch ist festlich gedeckt. Darauf steht die Fettlampe, eine Holzterrine und Gebäck für die Weihnachtsänger, an der Wand ein Handtuch, beim Ofen der Feuerhaken, die Ofengabel und Brodschaufel.

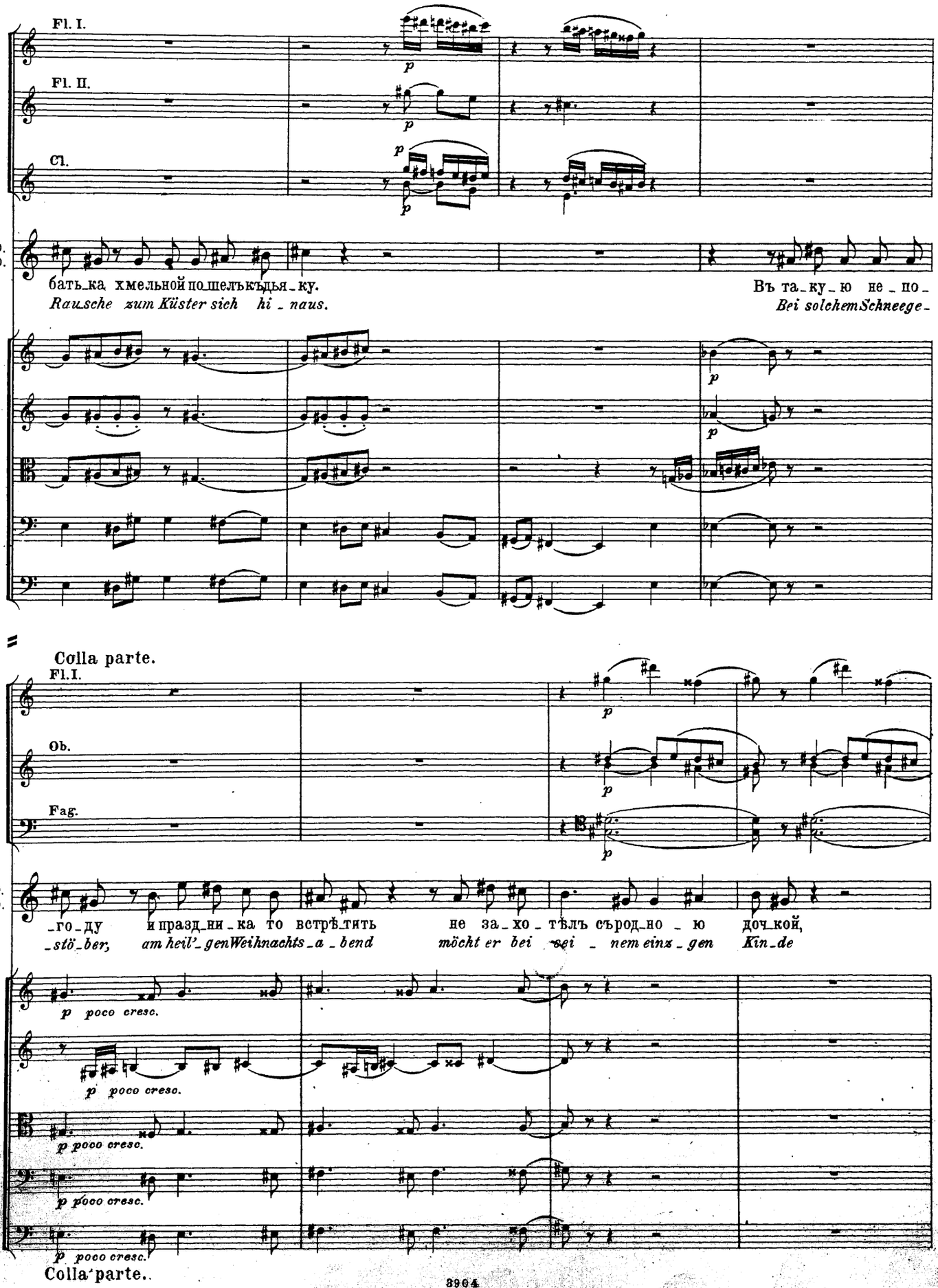


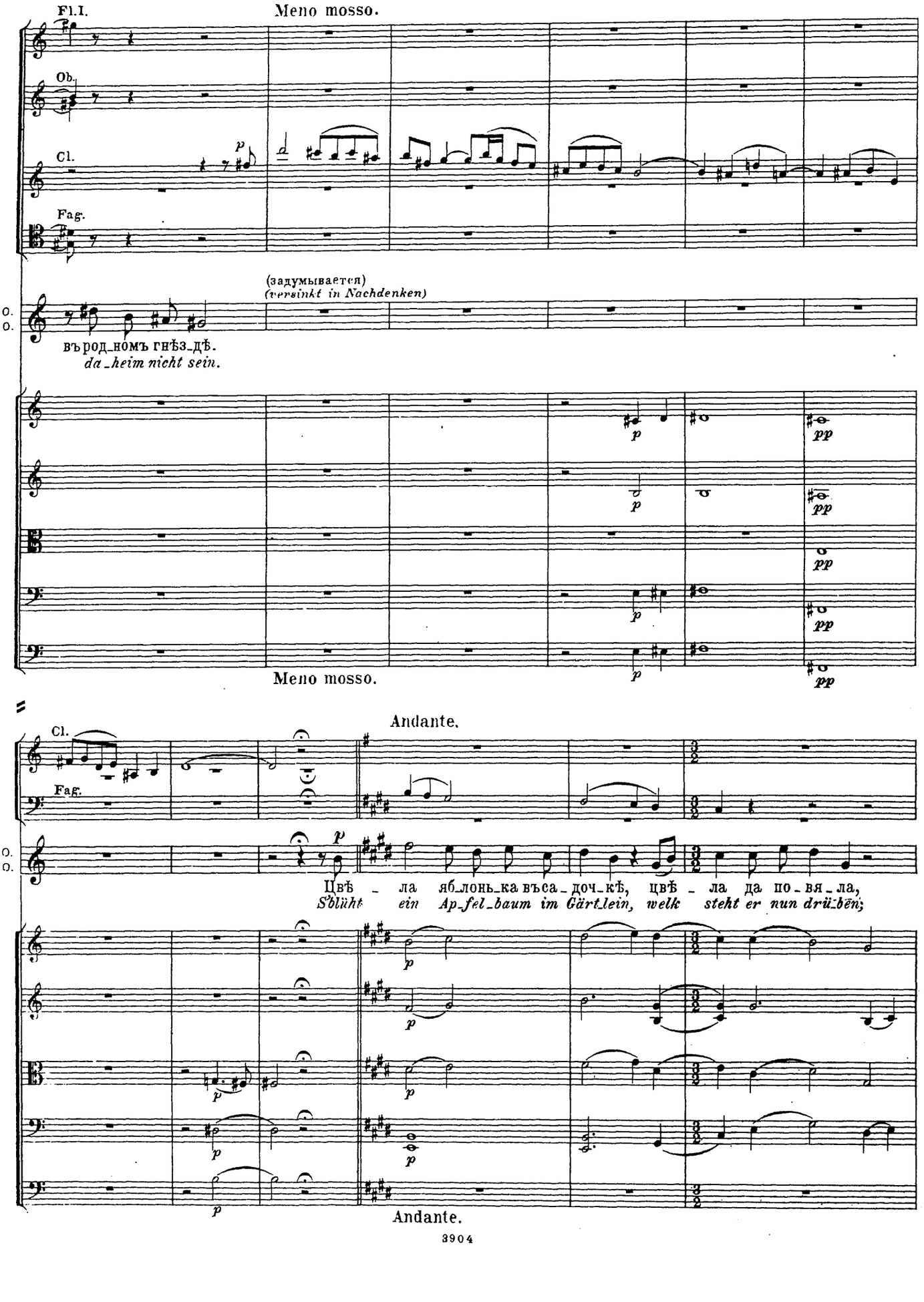
Оксана выходитъ изъ за перегородки въ праздничномъ платьѣ, съ головой, убранной лентами, съ зеркальцемъ въ рукахъ. Она прислушивается къ шуму вѣтра, ставитъ зеркальце на столъ, прислоняя его къ миске или къ горшку, заглядываетъ въ окно и явно не въ духѣ.

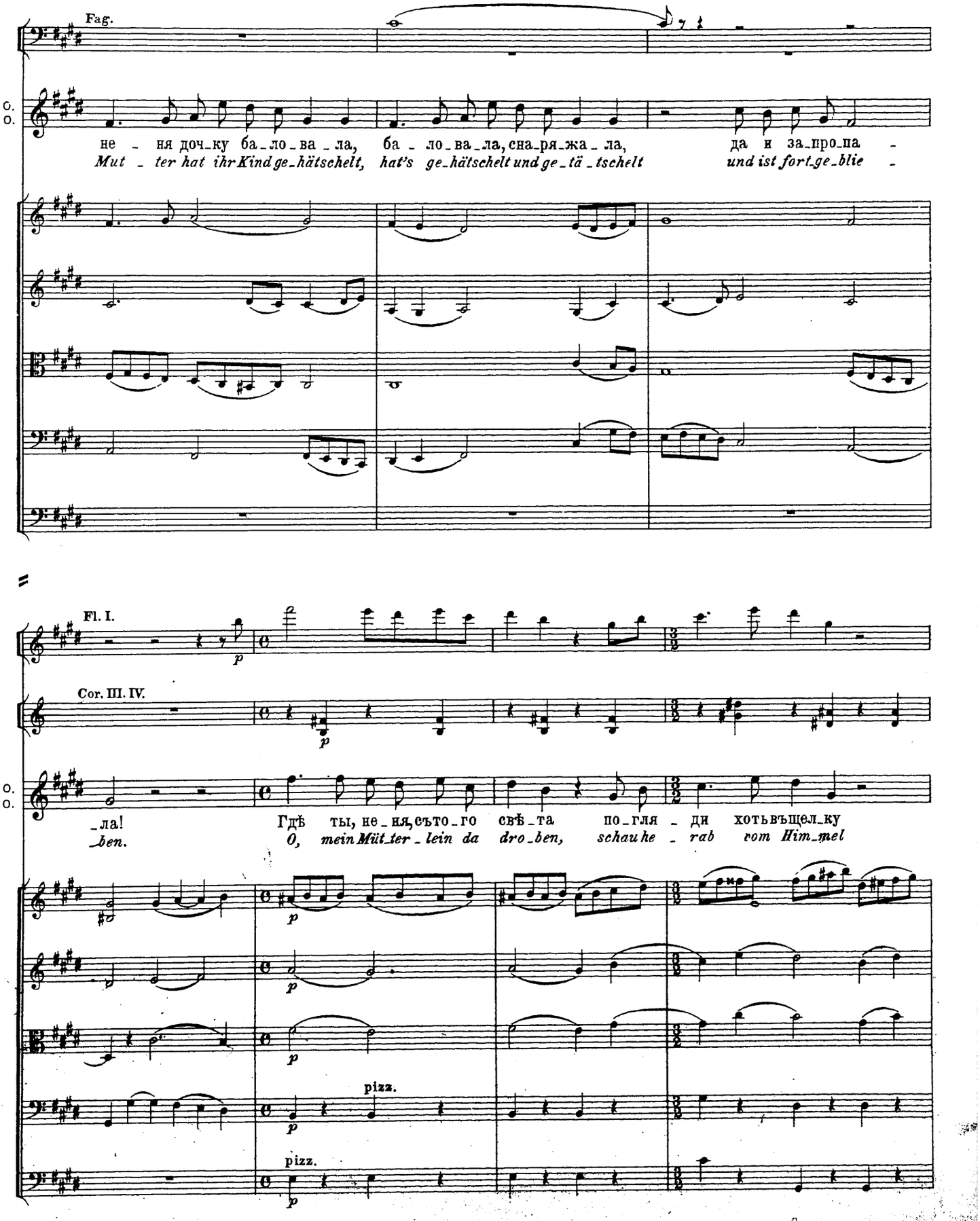
Oxana kommt im Festanzuge mit Bändern im Haare und einem Spiegel in der Hand hinter dem Verschlage hervor. Sie horcht auf das Sturmgebraus, stellt den Spiegel auf den Tisch, ihn an Topf oder Schüssel lehnend, blickt zum Fenster hinaus und ist anscheinend bei schlechter Laune.

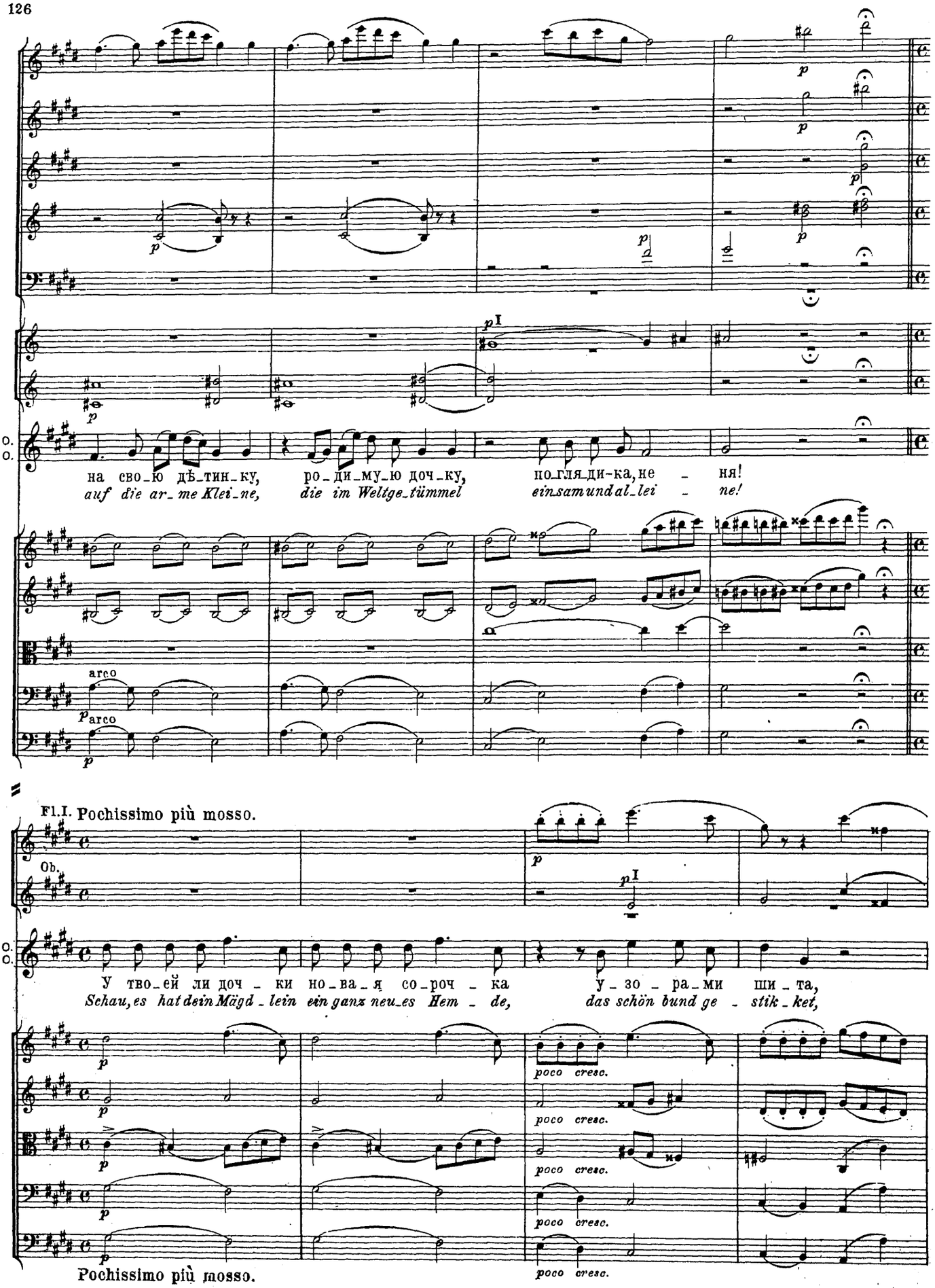


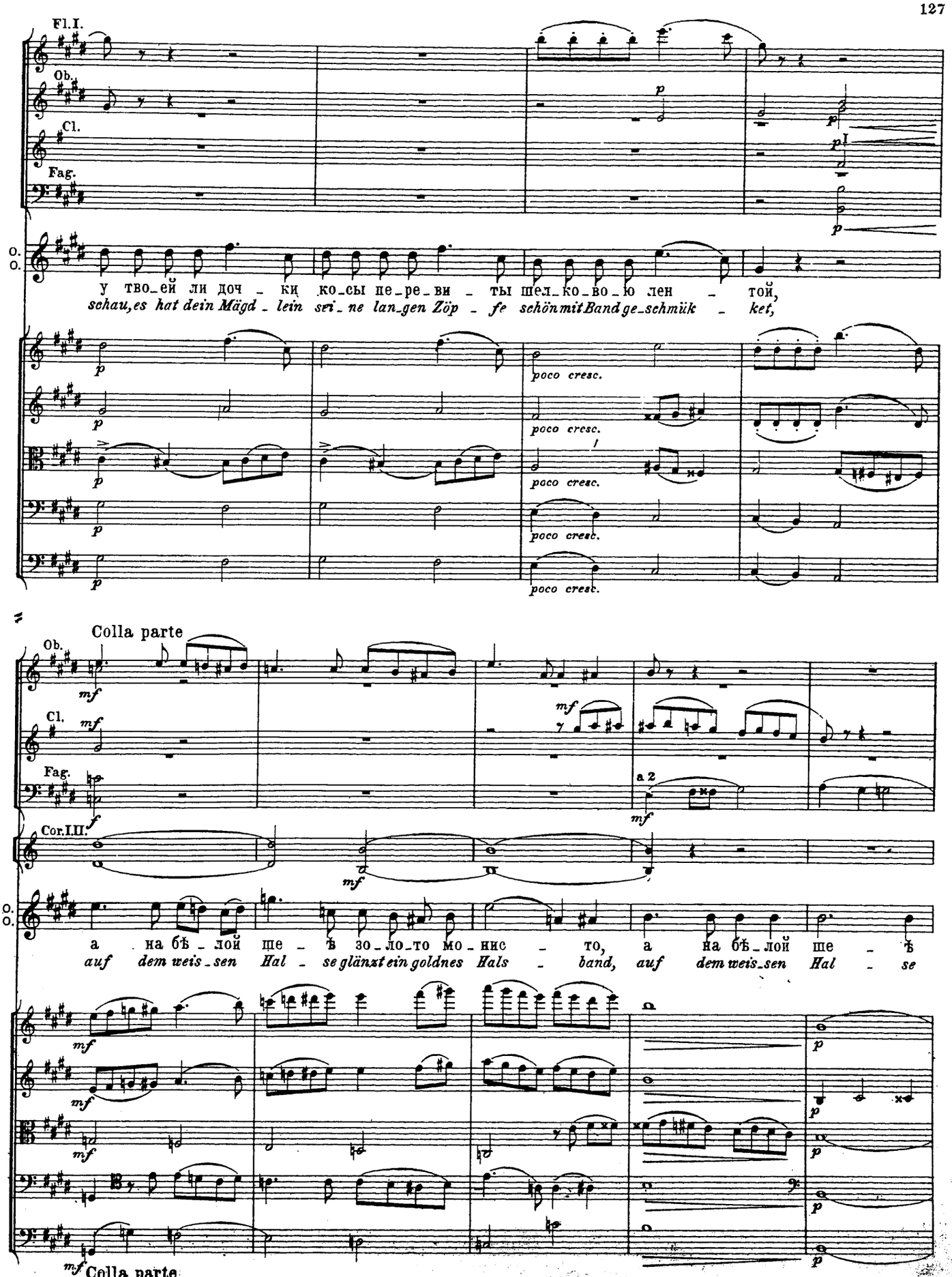

Fl. I.
Cl.
Fag.
O.
O.
ка_ка_я вью_га!
ist das ein Schneesturm!
Ка_кой ду_ракъ пой_детъ те_перь ко_ля_до_вать; о_динъ мой толь_ко
Ein Narr; wer heut' sein Lied bei Wind und Wet_ter singt; nur Va_ter wagt im

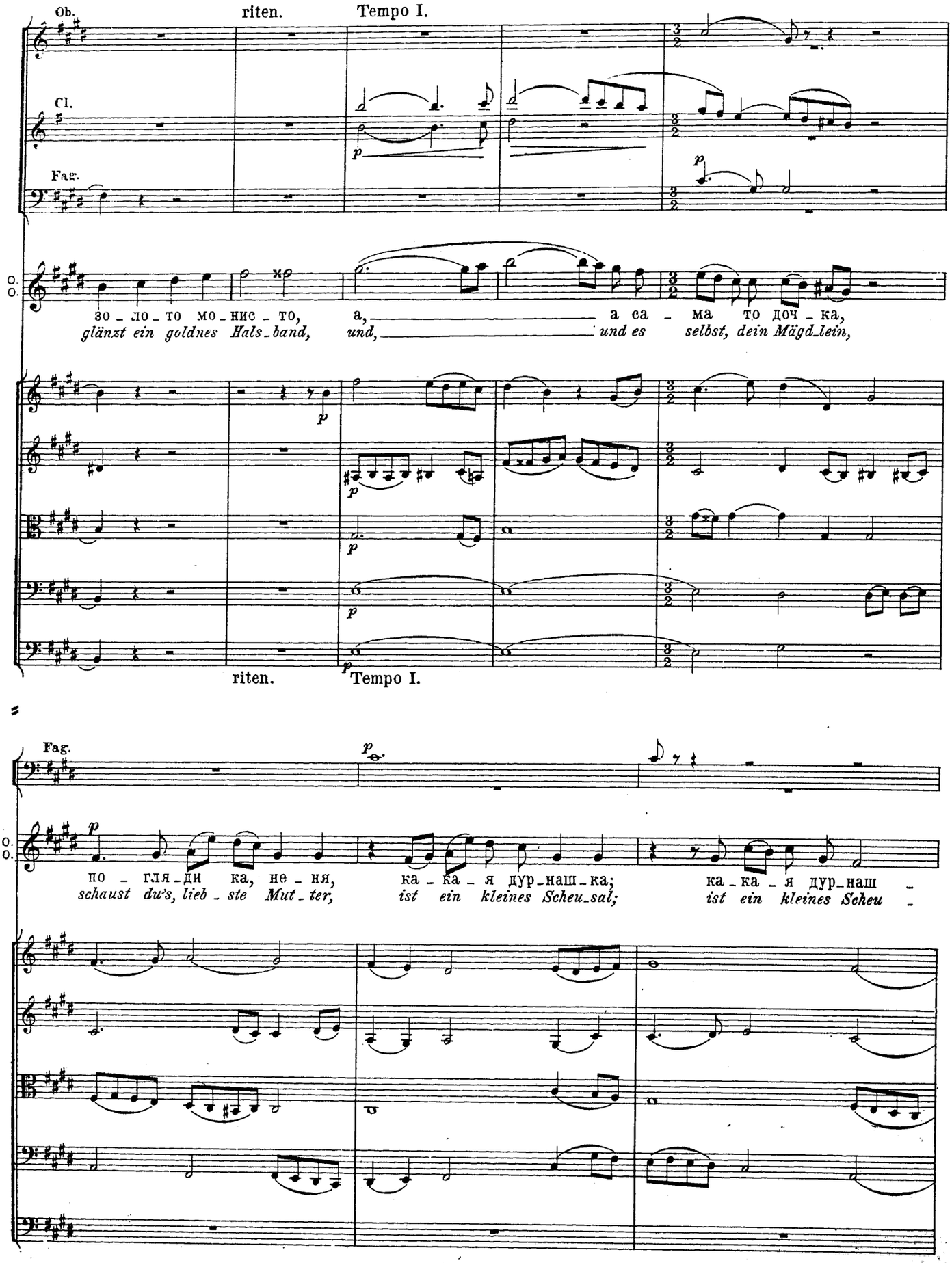

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
O.
O.
бать_ка хмельной по_шелъ къдья_ку.
Rau.sche zum Küster sich hi_naus.
Въ та_ку_ю не_по_
Bei solchem Schneege_
Colla parte.
Fl. I.
Ob.
Fag.
O.
O.
_го_ду и празд_ни_ка то встрѣ_тить не за_хо_тѣлъ сърод_но_ю доч_кой,
_stö_ber, am heil'_genWeihnachts_a_bend möcht er bei sei_nem einz_gen Kin_de
p poco cresc.
p poco cresc.
p poco cresc.
p poco cresc.
Colla parte.

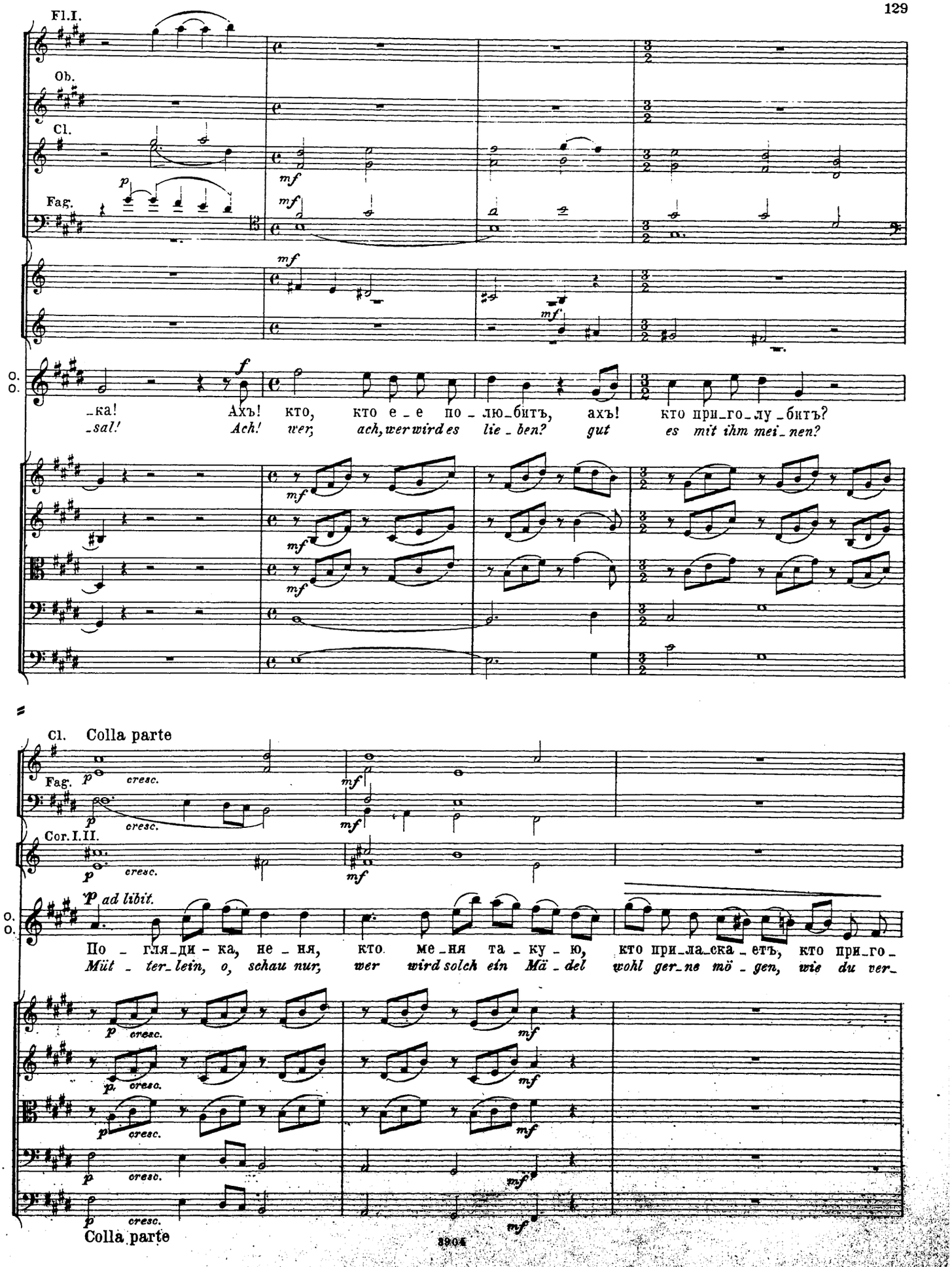

Fl.I.
Meno mosso.
Ob.
Cl.
Fag.
(задумывается)
(versinkt in Nachdenken)
O.
O.
въ род_номъ гнѣз_дѣ.
da_heim nicht sein.
p
pp
Meno mosso.
Andante.
Cl.
Fag.
O.
O.
Цвѣ _ ла яб_лонь_ка въса_доч_кѣ, цвѣ _ ла да по_вя_ла,
S'blüht ein Ap_fel_baum im Gärt_lein, welk steht er nun drü_bēn;
Andante.

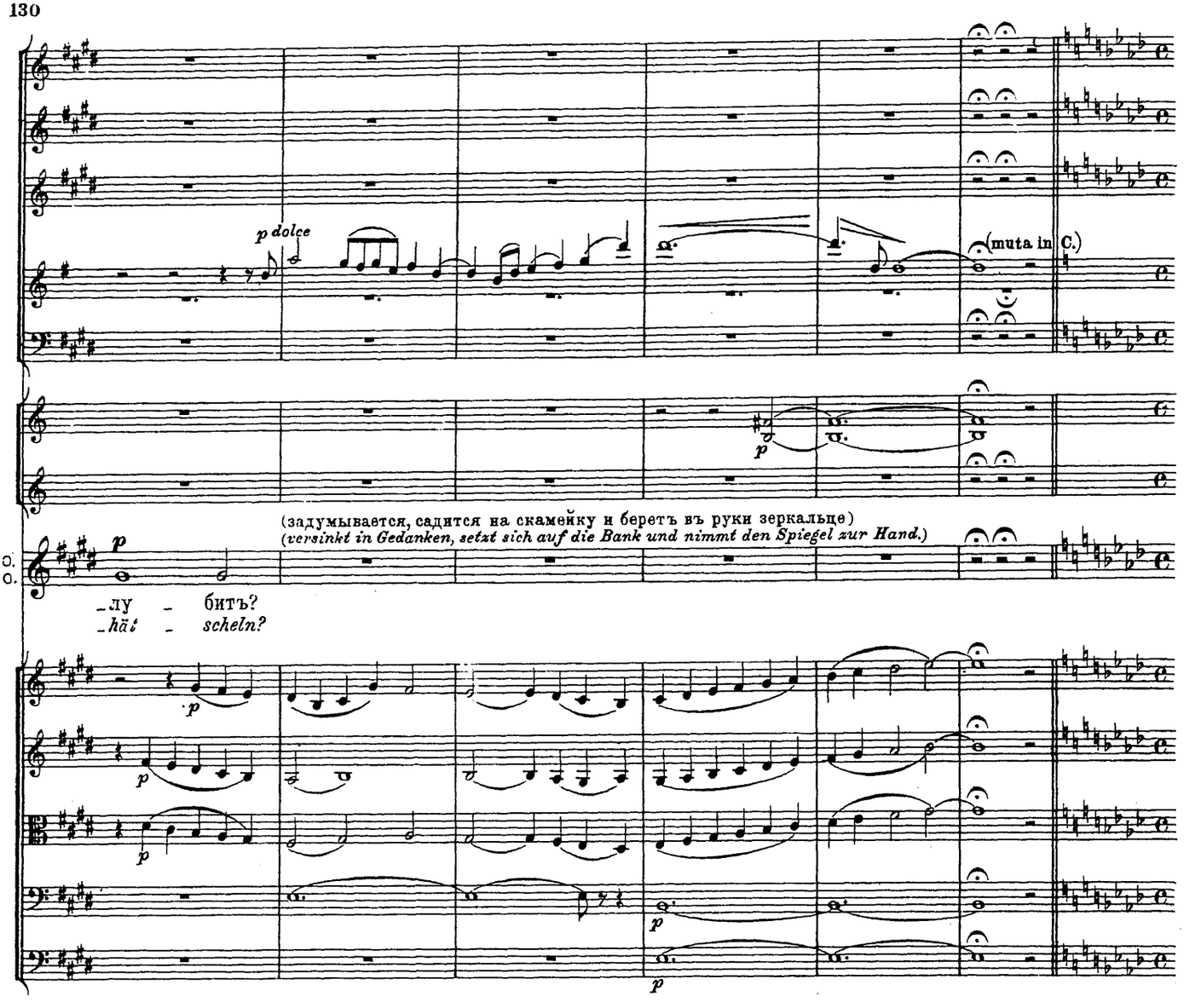

Fag.
O.
O.
не - ня доч-ку ба-ло-ва-ла, ба-ло-ва-ла, сна-ря-жа-ла, да и за-про-па -
Mut - ter hat ihr Kind ge-hätschelt, hat's ge-hätschelt und ge-tä-tschelt und ist fort-ge-blie -
Fl. I.
p
Cor. III. IV.
p
O.
O.
-ла! Гдѣ ты, не-ня, съто-го свѣ-та по-гля - ди хоть въщел-ку
-ben. O, mein Müt-ter-lein da dro-ben, schau he - rab vom Him-mel
p
p
p
pizz.
p
pizz.
p

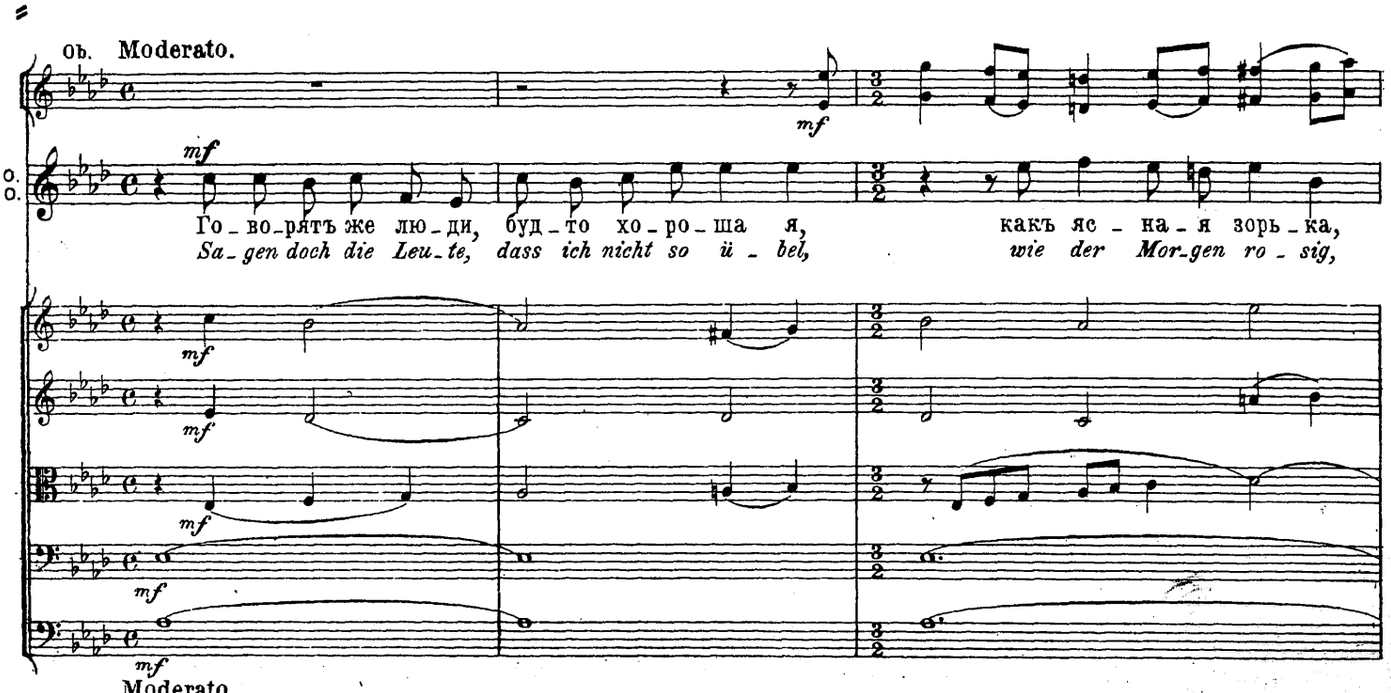

O. O.
на сво_ю дѣ_тин_ку, ро_ди_му_ю доч_ку, по_гля_ди-ка, не _ ня!
auf die ar_me Klei_ne, die im Weltge_tümmel ein_sam und al_lei _ ne!
arco
arco
Fl.I. Pochissimo più mosso.
Ob.
O. O.
У тво_ей ли доч _ ки но_ва_я со_роч _ ка у_зо _ ра_ми ши _ та,
Schau, es hat dein Mägd _ lein ein ganz neu_es Hem _ de, das schön bund ge _ stik _ ket,
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
Pochissimo più mosso.

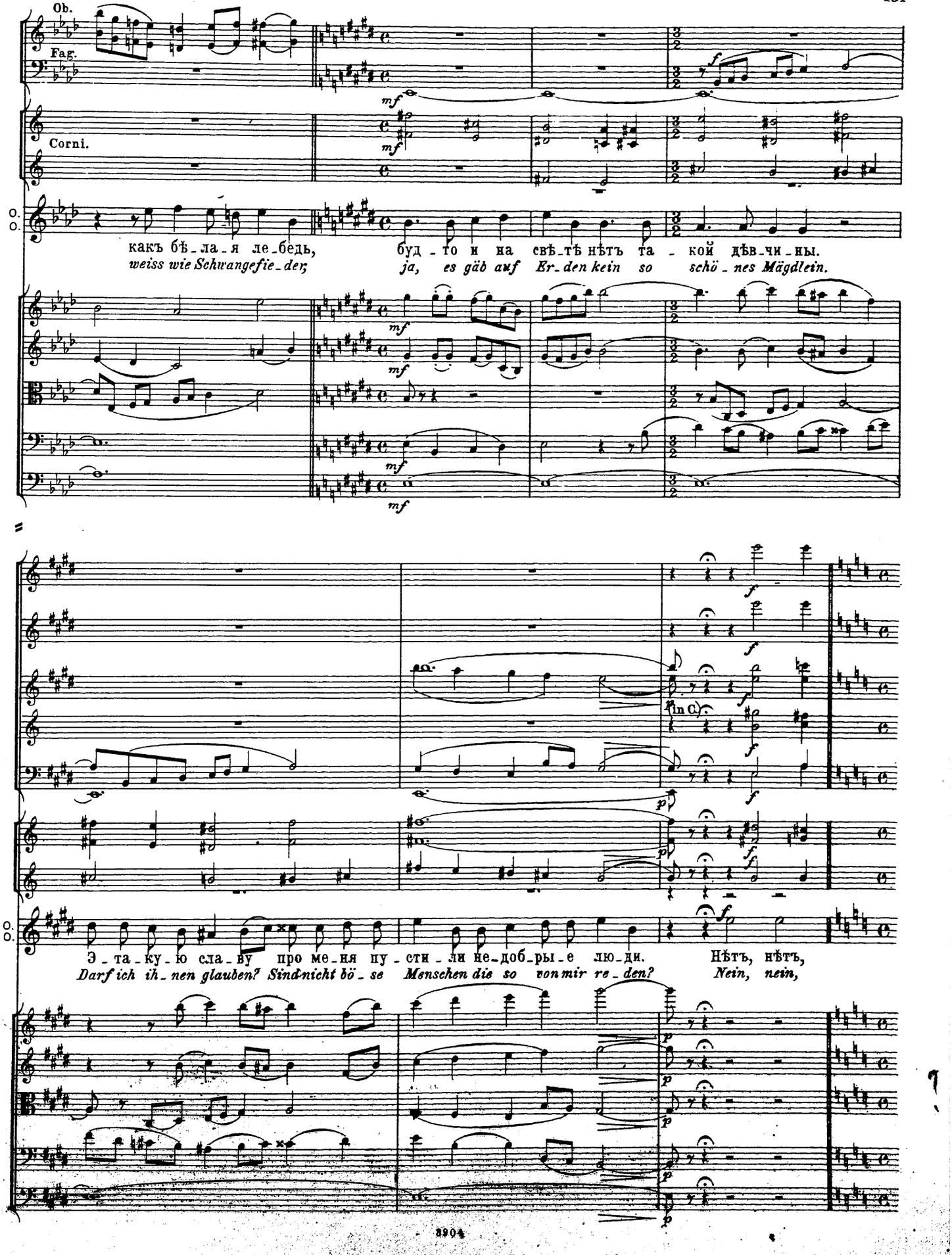

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
O.
O.
у тво_ей ли доч _ ки ко_сы пе_ре_ви _ ты шел_ко_во_ю лен _ той,
schau,es hat dein Mägd _ lein sei _ ne lan_gen Zöp _ fe schönmitBandge_schmük _ ket,
poco cresc.
Colla parte
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
a 2
O.
O.
а на бѣ _ лой ше _ ѣ зо _ ло_то мо _ нис _ то, а на бѣ _ лой ше _ ѣ
auf dem weis _ sen Hal _ se glänzt ein goldnes Hals _ band, auf dem weis_sen Hal _ se
Colla parte


Ob.
riten.
Tempo I.
Cl.
Fag.
O.
O.
зо_ло_то мо_нис_то, а, а са_ма то доч_ка,
glänzt ein goldnes Hals_band, und, und es selbst, dein Mägd_lein,
riten.
Tempo I.
Fag.
O.
O.
по_гля_ди ка, не_ня, ка_ка_я дур_наш_ка; ка_ка_я дур_наш_
schaust du's, lieb_ste Mut_ter, ist ein kleines Scheu_sal; ist ein kleines Scheu_


Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
mf
p
f
O.
O.
-ка! Ахъ! кто, кто е-е по-лю-битъ, ахъ! кто при-го-лу-битъ?
-sal! Ach! wer, ach, wer wird es lie-ben? gut es mit ihm mei-nen?
Cl. Colla parte
Fag.
Cor.I.II.
cresc.
ad libit.
По-гля-ди-ка, не-ня, кто ме-ня та-ку-ю, кто при-ла-ска-етъ, кто при-го-
Müt-ter-lein, o, schau nur, wer wird solch ein Mä-del wohl ger-ne mö-gen, wie du ver-
Colla parte


p dolce
(muta in C.)
p
(задумывается, садится на скамейку и беретъ въ руки зеркальце)
(versinkt in Gedanken, setzt sich auf die Bank und nimmt den Spiegel zur Hand.)
_лу _ битъ?
_hät' _ scheln?


ob. Moderato.
mf
Го_во_рятъ же лю_ди, буд_то хо_ро_ша я, какъ яс _ на_я зорь_ка,
Sa_gen doch die Leu_te, dass ich nicht so ü _ bel, wie der Mor_gen ro _ sig,
Moderato.


Ob.
Fag.
Corni.
O.
O.
какъ бѣ-ла-я ле-бедь, буд-то и на свѣтѣ нѣтъ та-кой дѣв-чи-ны.
weiss wie Schwangefie-der, ja, es gäb auf Er-den kein so schö-nes Mägdlein.
In C
O.
O.
Э-та-ку-ю сла-ву про ме-ня пу-сти-ли не-доб-ры-е лю-ди. Нѣтъ, нѣтъ,
Darf ich ih-nen glauben? Sind nicht bö-se Menschen die so von mir re-den? Nein, nein,

Allegro giusto.

staccato

poco a poco

O. O.

нѣтъ, лю_ди правду го_во_рятъ,
nein! Wahr ist was der Volksmund spricht:

у ко_го та_кі_я о_чи,
Wer hat wohl so schö_ne Au_gen,

Allegro giusto.

Ob.

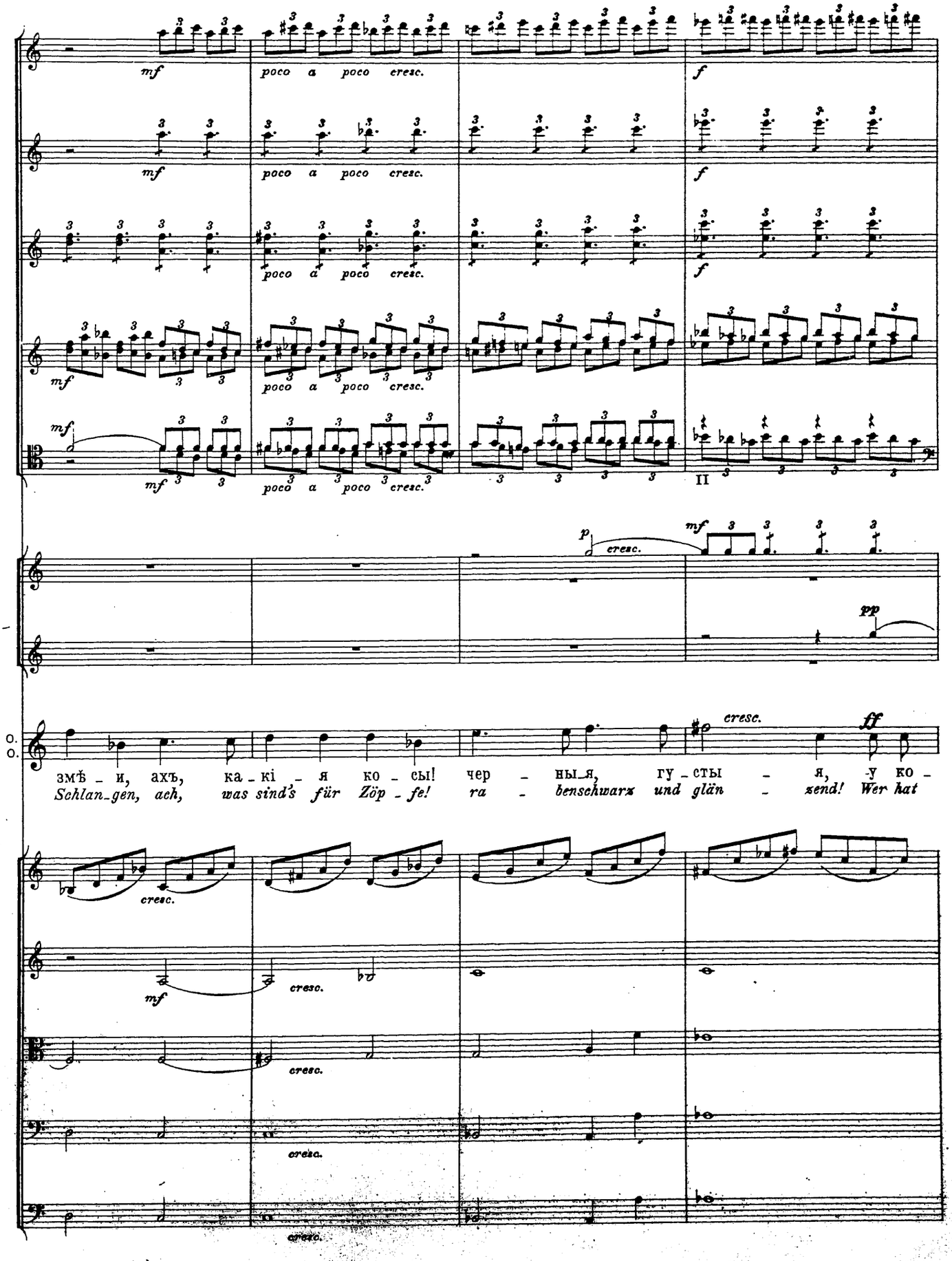
cre_scen_do

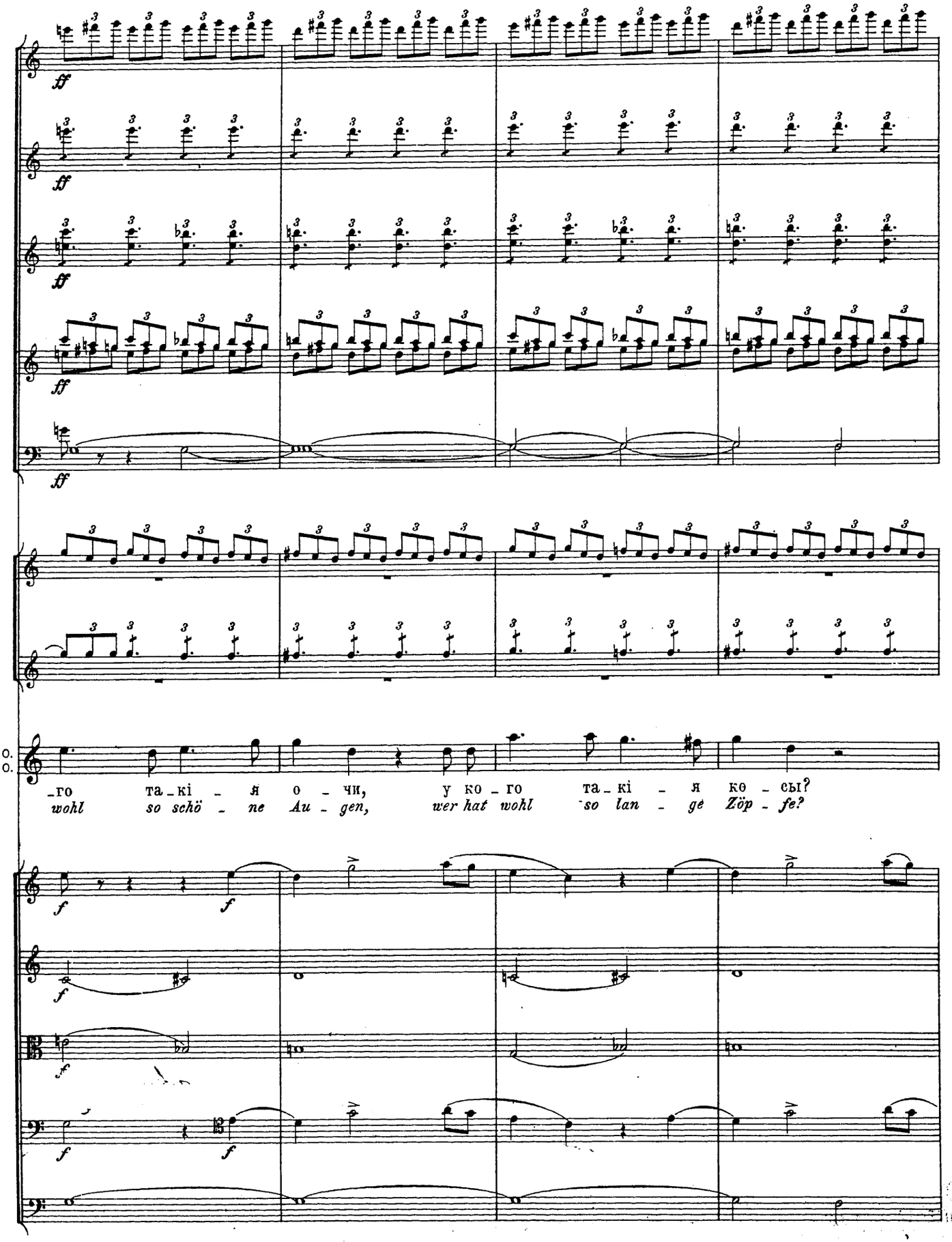
O. O.

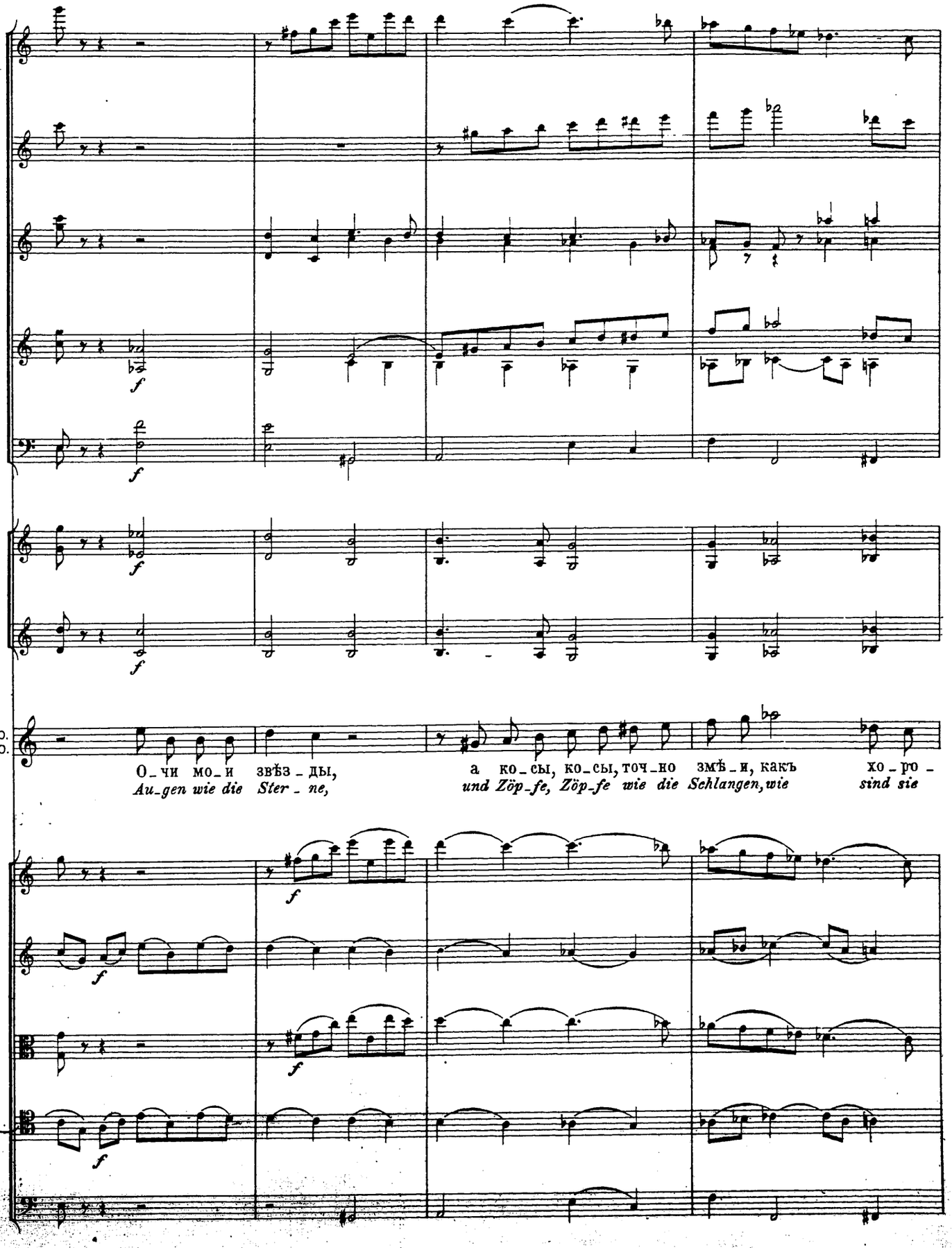
у ко_го та_кі_я ко_сы?
wer hat wohl so lan_ge Zöp_fe?

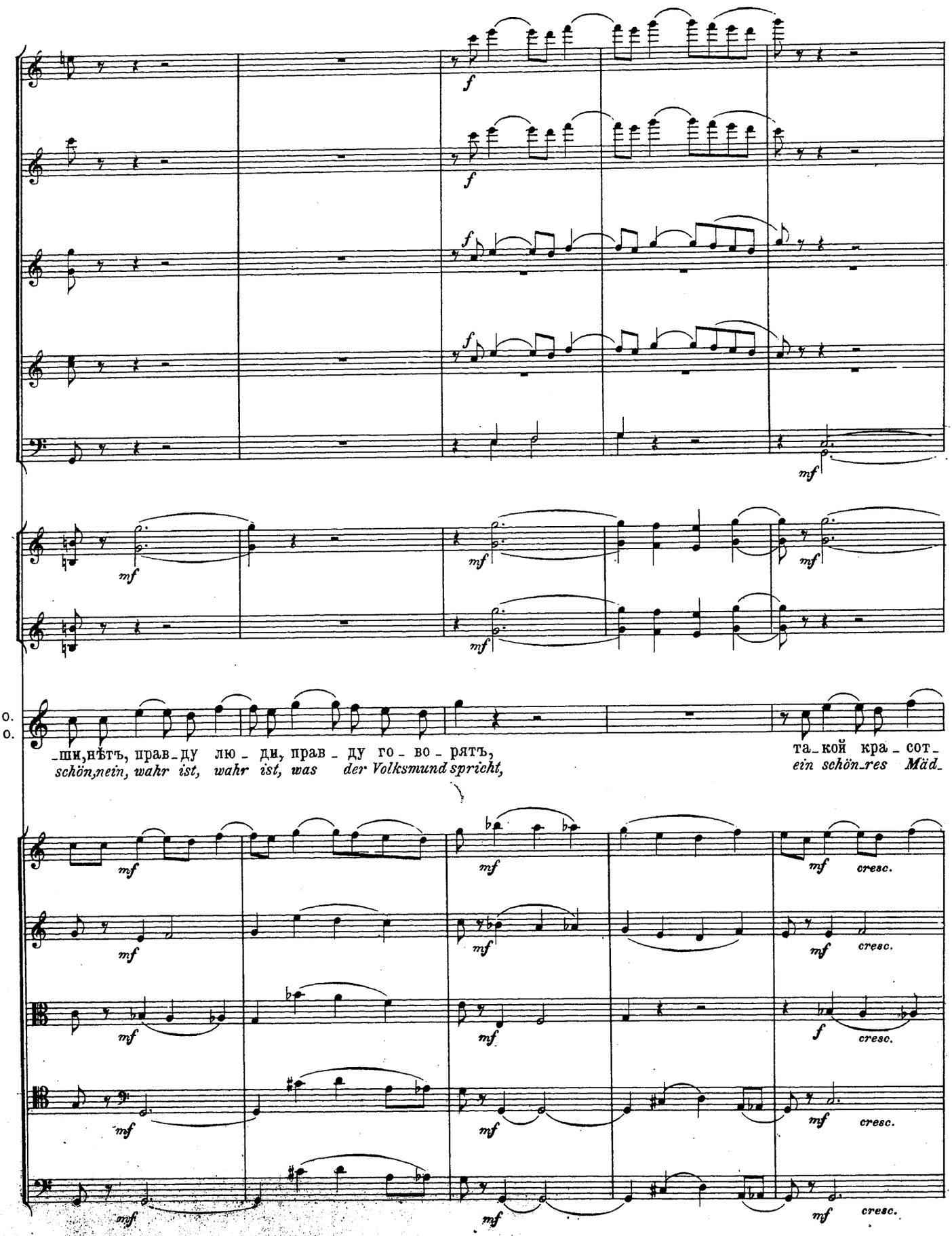
О_чи мо_и звѣз_ды, ко_сы мо_и
Augen wie die Ster_ne, Zöp_fe wie die

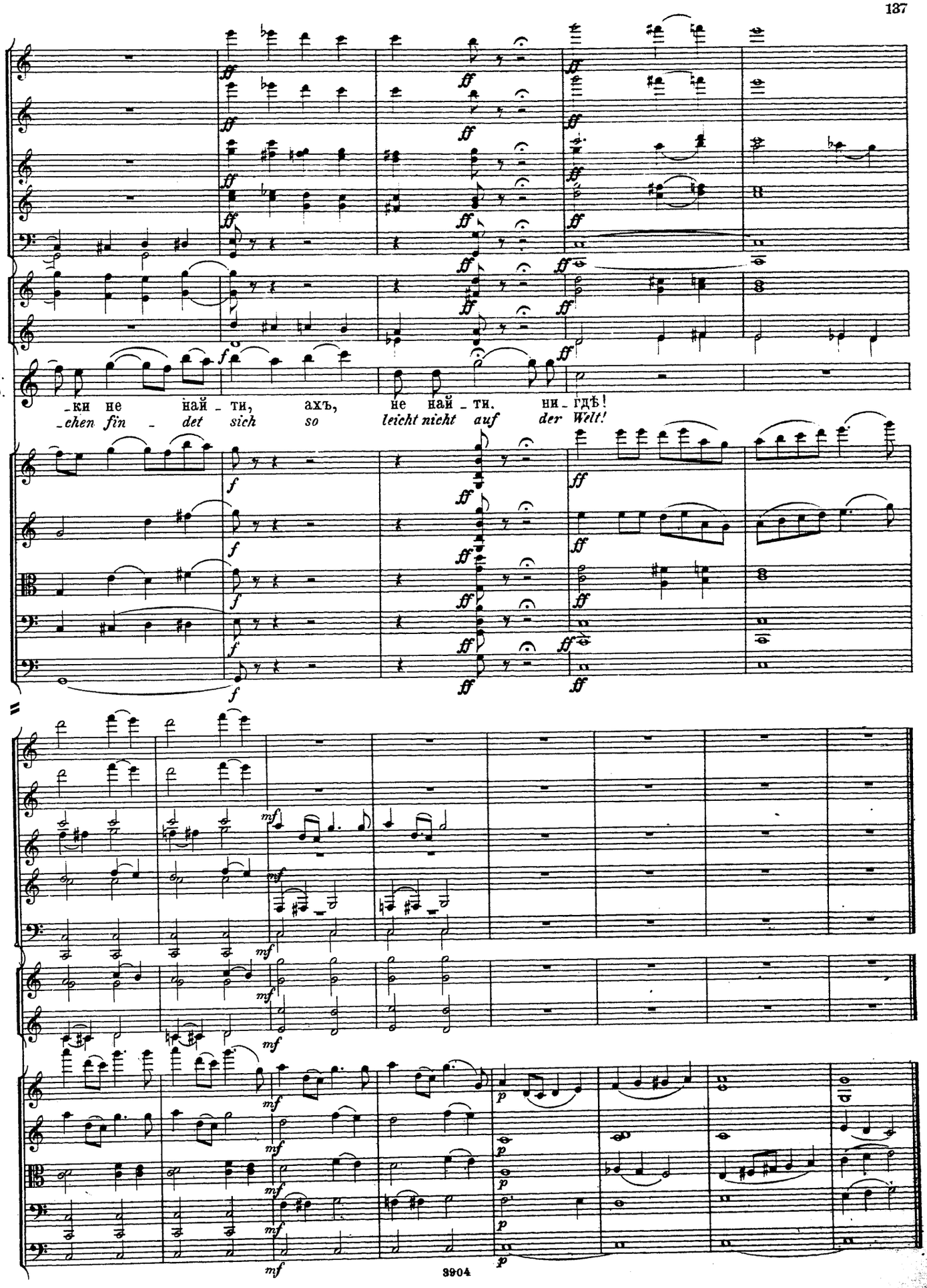
poco a poco


mf
poco a poco cresc.
f
II
p
cresc.
pp
O.
O.
ff
змѣ - и, ахъ, ка - кі - я ко - сы! чер - ны - я, гу - сты - я, у ко -
Schlan - gen, ach, was sind's für Zöp - fe! ra - benschwarz und glän - zend! Wer hat

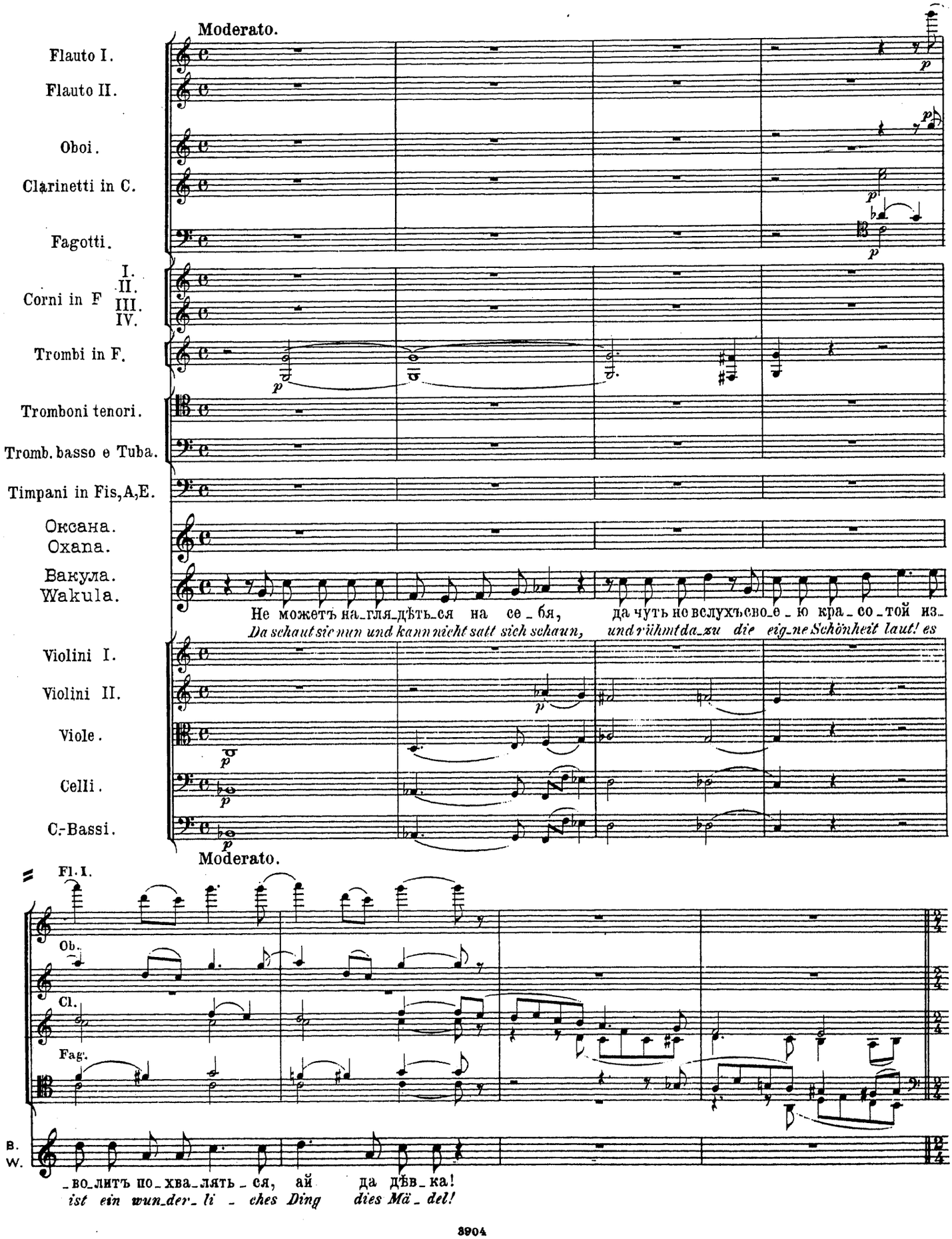

ff
ff
ff
ff
O.
O.
-го та-кі - я о - чи, у ко - го та-кі - я ко - сы?
wohl so schö - ne Au - gen, wer hat wohl so lan - ge Zöp - fe?
f
f
f
f
f
f


О_чи мо_и звѣз_ды, а ко_сы, ко_сы, точ_но змѣ_и, какъ хо_ро_
Au_gen wie die Ster_ne, und Zöp_fe, Zöp_fe wie die Schlangen, wie sind sie


f
mf
O.
O.
-ши, нѣтъ, прав-ду лю-ди, прав-ду го-во-рятъ,
schön, nein, wahr ist, wahr ist, was der Volksmund spricht,
та-кой кра-сот-
ein schön-res Mäd-
cresc.


o.
o.
-ки не най - ти, ахъ, не най - ти. ни - гдѣ!
-chen fin - det sich so leicht nicht auf der Welt!

СЦЕНА И ARIOSO ВАКУЛЫ. № 4. SCENE UND ARIOSO DES WAKULA.



Andante.

Cl.

Fag.

Окс. (покидая зеркало)

Oxana. *(vom Spiegel wegblickend)*

Кто то ме_ня замужъ возьметъ? За ко_го ме_ня о_тецъ сго_во_ритъ!

Wer wird einst mein Gat_te wohl sein? Wem giebt mich der Va_ter einst wohl zum Weib!

pizz.

Andante.

Cl. (Muta in A)

Нѣтъ! Я луч_ше за_мужъ во_все не пой_ду, по_па_дет_ся мужъ сер_ди_тый на бѣ_

Nein, ich mag schon lie_ber gar kei_nen Mann, wenn ich nicht den al_ler_be_sten nehmen

arco

Fag.

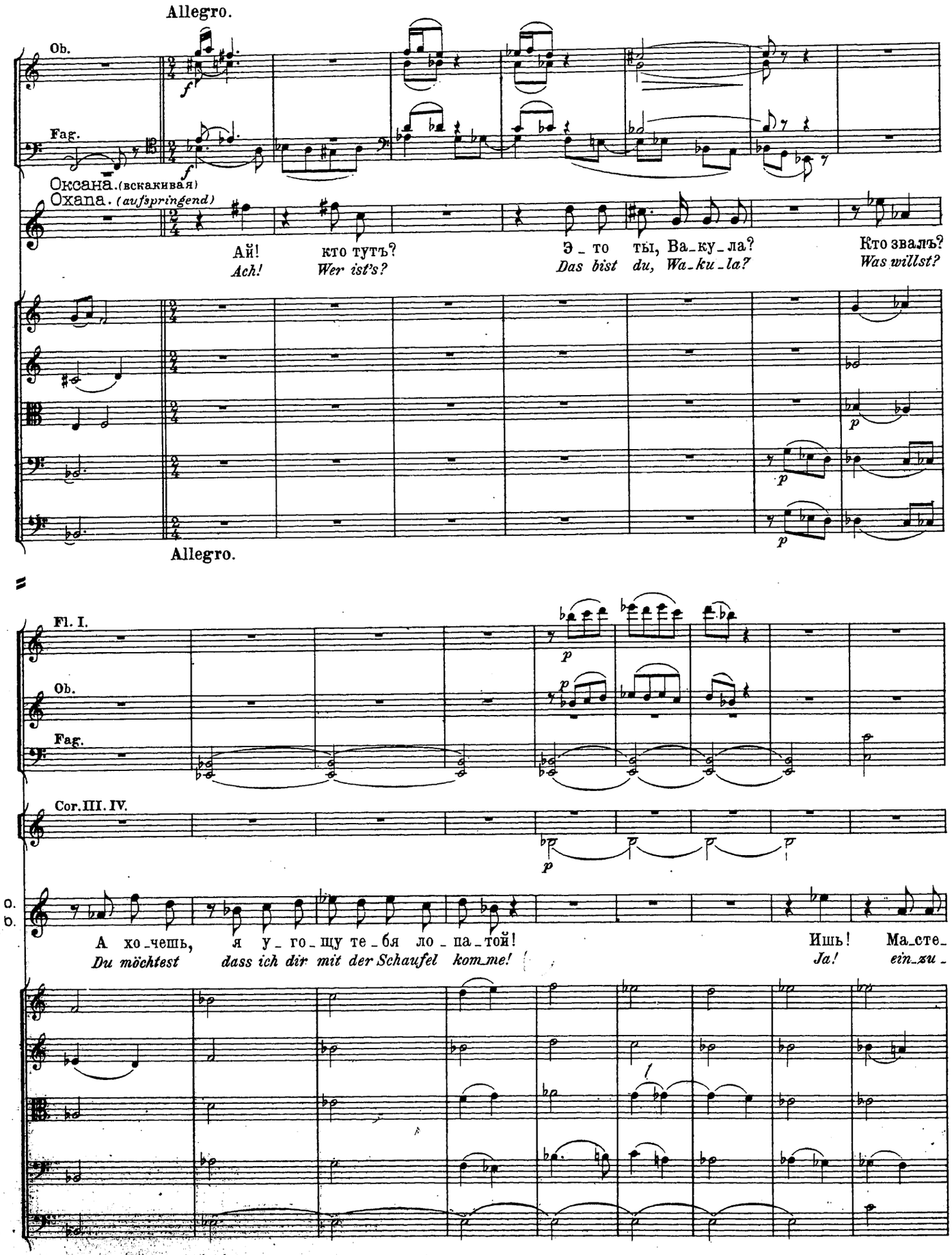
L'istesso tempo.

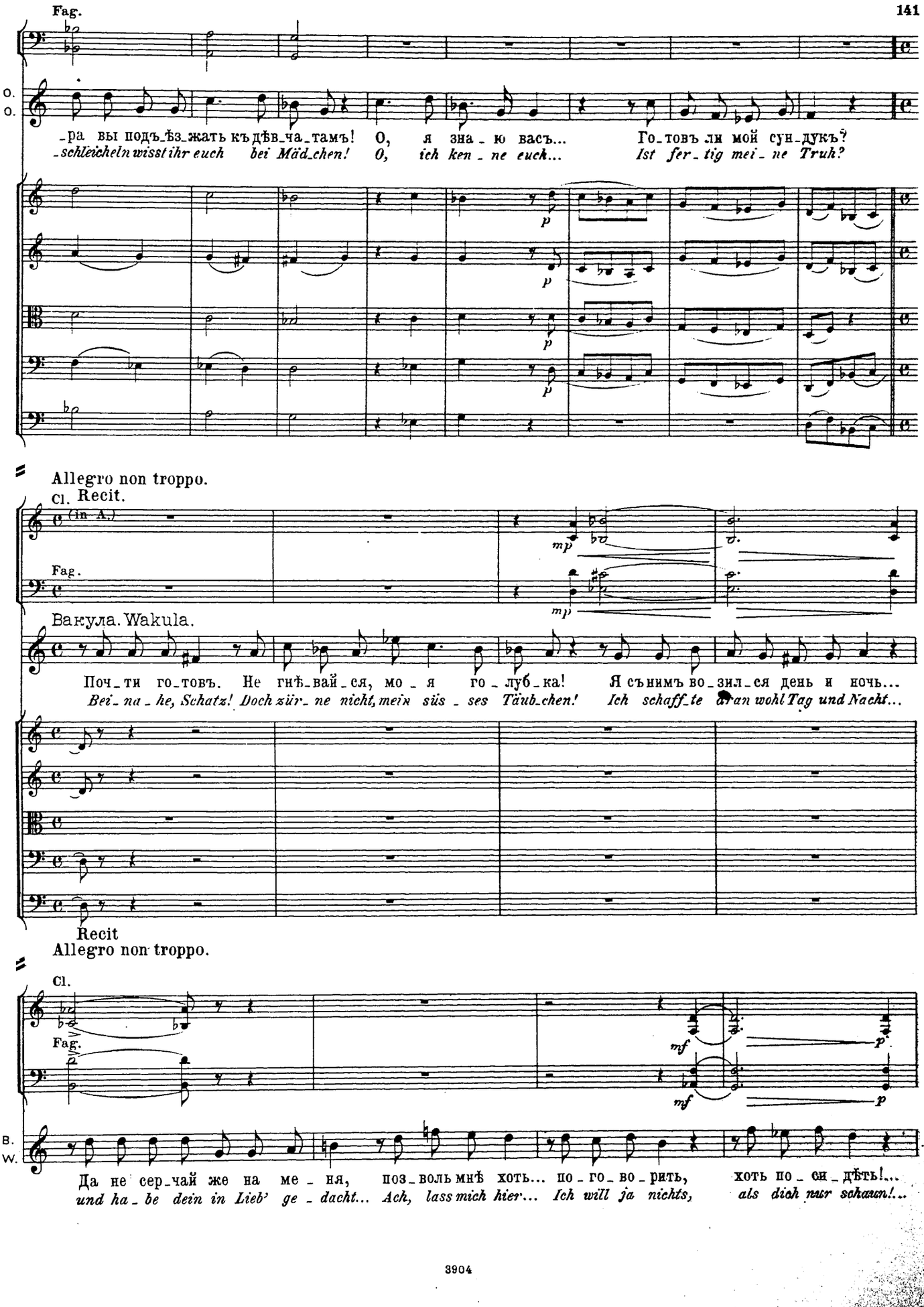
Вакула. Wakula.

_ду. Сто_ять бы тутъ, да не сво_дить о_чей!

kann. So möcht ich stehn und schauen oh_ne End!

L'istesso tempo.


Allegro.
Ob.
Fag.
Оксана. (вскакивая)
Охана. (aufspringend)
Ай! кто тутъ? Э_то ты, Ва_ку_ла? Кто звалъ?
Ach! Wer ist's? Das bist du, Wa_ku_la? Was willst?
Allegro.
Fl. I.
Ob.
Fag.
Cor. III. IV.
A хо_чешь, я у_го_щу те_бя ло_па_той! Ишь! Ма_сте_
Du möchtest dass ich dir mit der Schaufel komme! Ja! ein_zu_


Fag.
O.
O.
-ра вы подъ-ѣз-жать къ дѣв-ча-тамъ! О, я зна-ю васъ... Го-товъ ли мой сун-дукъ?
-schleicheln wisst ihr euch bei Mäd-chen! O, ich ken-ne euch... Ist fer-tig mei-ne Truh?
p
p
p
p
Allegro non troppo.
Cl. Recit.
(in A.)
mp
mp
Fag.
Вакула. Wakula.
Поч-ти го-товъ. Не гнѣ-вай-ся, мо-я го-луб-ка! Я снимъ во-зил-ся день и ночь...
Bei-na-he, Schatz! Doch zür-ne nicht, mein süs-ses Täub-chen! Ich schaff-te daran wohl Tag und Nacht...
Recit
Allegro non troppo.
Cl.
Fag.
mf
mf
p
p
B.
W.
Да не сер-чай же на ме-ня, поз-воль мнѣ хоть... по-го-во-рить, хоть по-си-дѣть!...
und ha-be dein in Lieb' ge-dacht... Ach, lass mich hier... Ich will ja nichts, als dich nur schaun!...

Cl.

Fag.

Оксана. Охапа.

Кто те мѣ_ша_етъ? Гля_ди и го_во_ри!
Das wehrt dir nie_mand! Schauher so_viel du willst!

Вакула. Wakula.

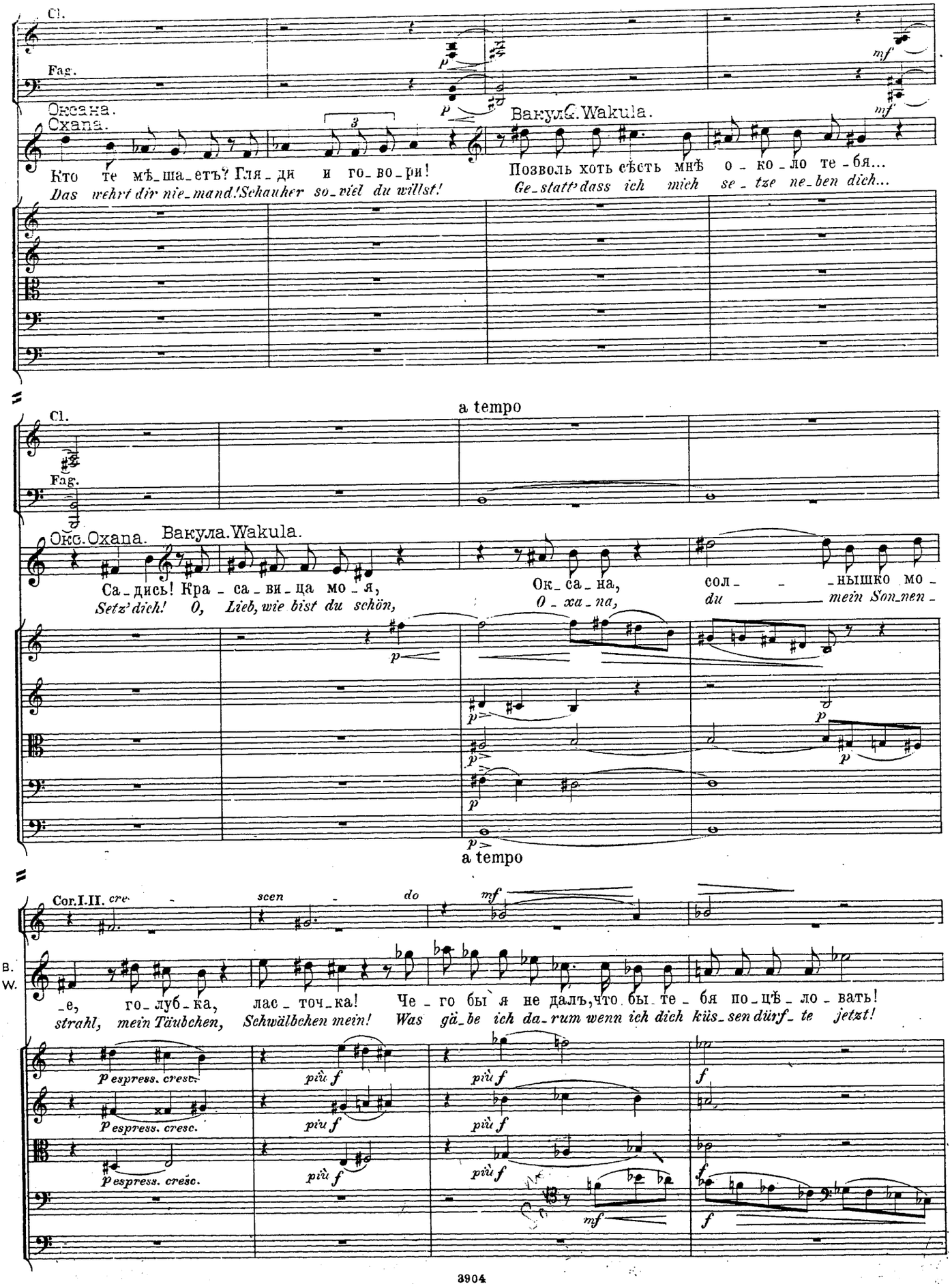
Позволь хоть сѣсть мнѣ о_ко_ло те_бя...
Ge_statt' dass ich mich se_tze ne_ben dich...

a tempo

Cl.

Fag.

Окс. Охапа. Вакула. Wakula.



Са_дись! Кра_са_ви_ца мо_я, Ок_са_на, сол_ _ _нышко мо_
*Setz' dich! O, Lieb, wie bist du schön, O_xa_na, du mein Son_nen_*

a tempo

Cor. I. II. cre_scen_do

B. W.

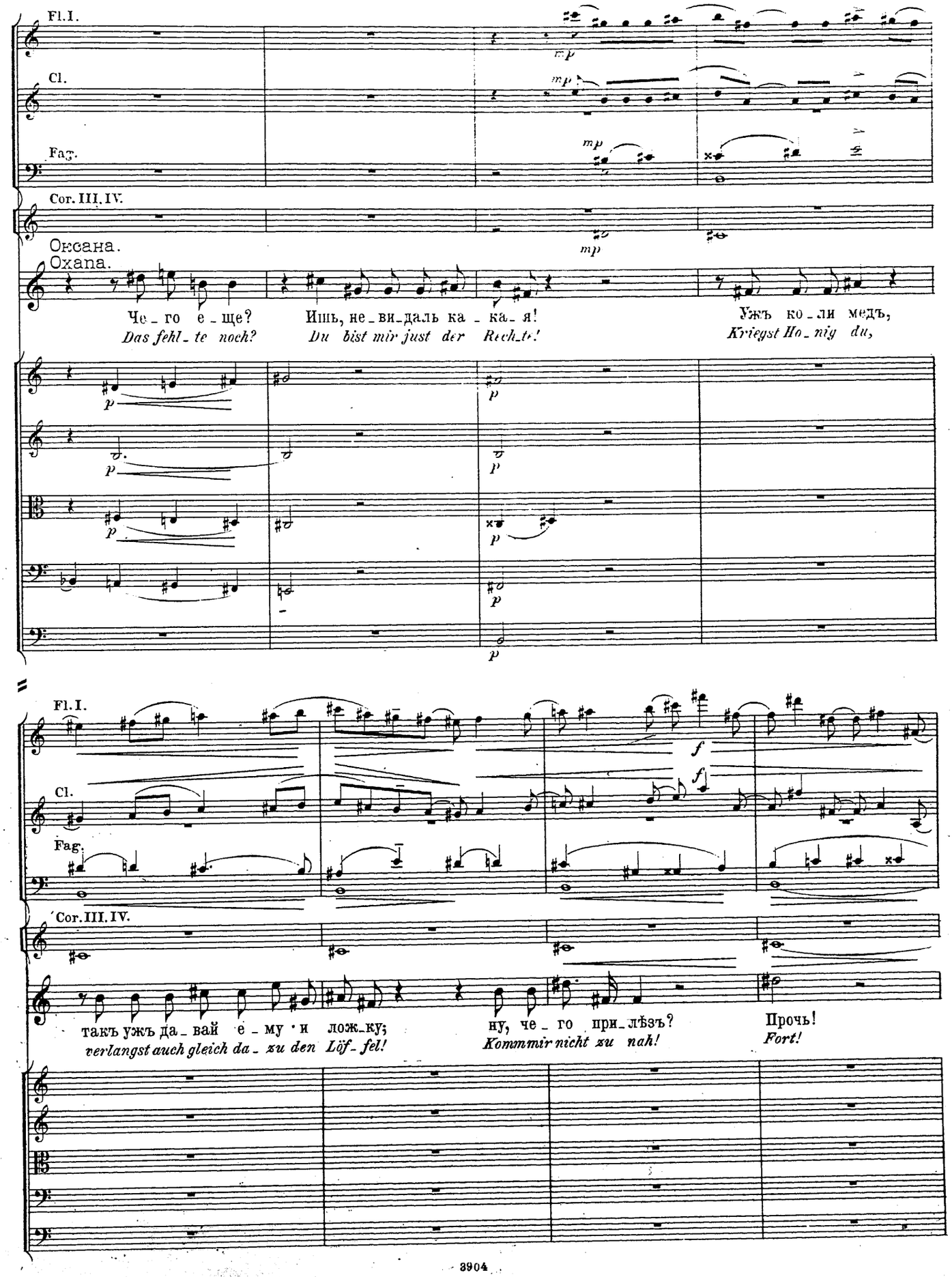
_е, го_луб_ка, лас_точ_ка! Че_го бы я не далъ, что бы те_бя по_цѣ_ло_вать!
strahl, mein Täubchen, Schwälbchen mein! Was gä_be ich da_rum wenn ich dich küs_sen dürf_te jetzt!

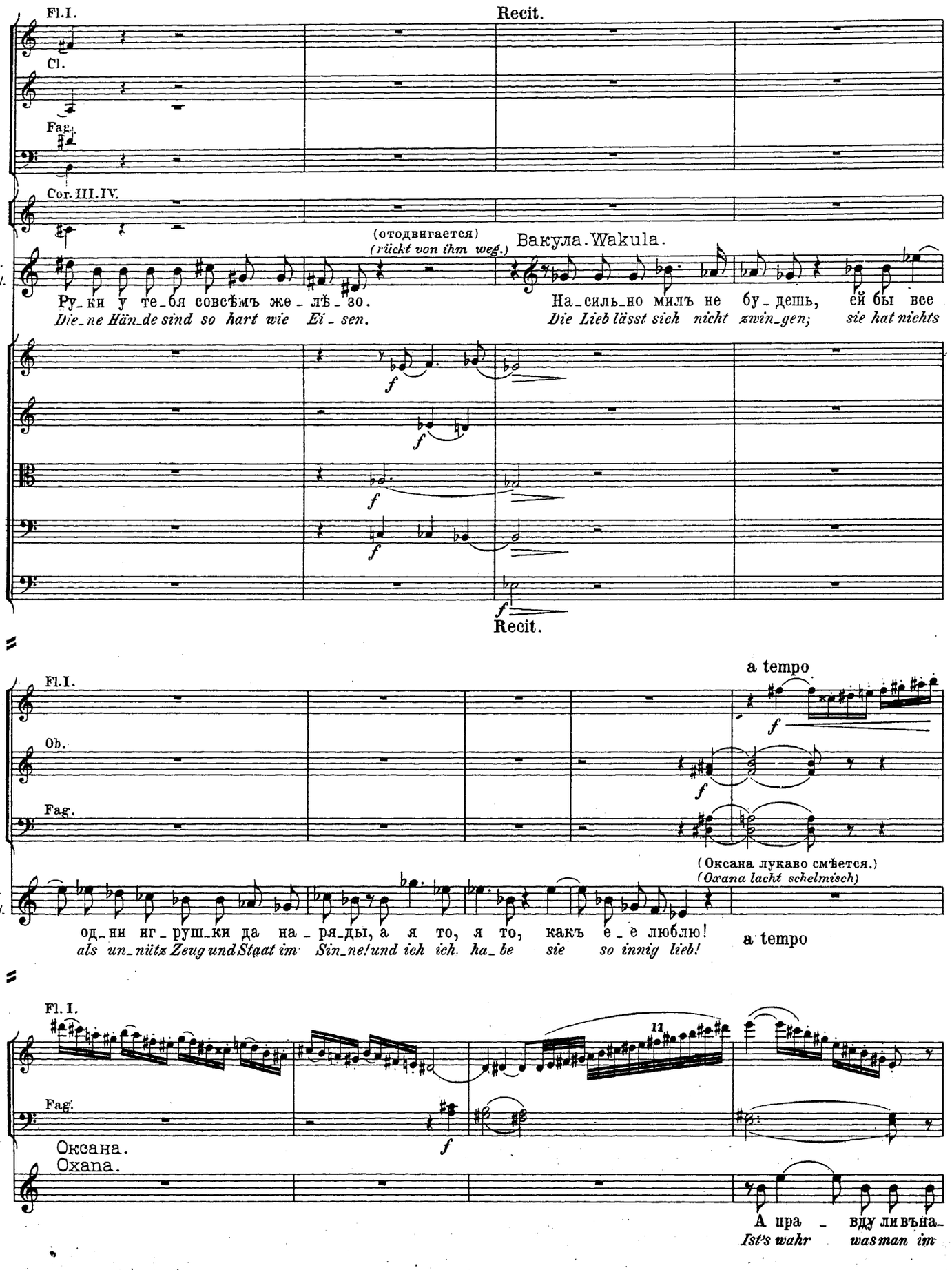
p espress. cresc. più f più f f

p espress. cresc. più f più f

p espress. cresc. più f più f

mf f


Fl.I.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Оксана.
Oxana.
Че_го е_ще?
Das fehl_te noch?
Ишь, не_ви_даль ка_ка_я!
Du bist mir just der Rech_te!
Ужъ ко_ли медъ,
Kriegst Ho_nig du,
Fl.I.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
такъ ужъ да_вай е_му и ложку;
verlangst auch gleich da_zu den Löf_fel!
ну, че_го при_лѣзъ?
Kommmir nicht zu nah!
Прочь!
Fort!


Fl.I.
Recit.
Cl.
Fag.
Cor.III.IV.
(отодвигается)
(rückt von ihm weg.)
Вакула. Wakula.
B. W.
Ру_ки у те_бя совсѣмъ же_лѣ_зо.
Die_ne Hän_de sind so hart wie Ei_sen.
На_силь_но милъ не бу_дешь, ей бы все
Die Lieb lässt sich nicht zwin_gen; sie hat nichts
f
Recit.
a tempo
Fl.I.
Ob.
Fag.
(Оксана лукаво смѣется.)
(Oxana lacht schelmisch)
B. W.
од_ни иг_руш_ки да на_ря_ды, а я то, я то, какъ е_е люблю!
als un_nütz Zeug und Staat im Sin_ne! und ich ich ha_be sie so innig lieb!
a tempo
Fl. I.
Fag.
Оксана.
Охана.
А пра_вду ли въ на_
Ist's wahr was man im

Вак. (горячо)
Wak. (glühend)

О. О.

-ро-дѣ го во-рятъ, что буд-то мать тво-я, Со-ло-ха, немножко вѣдьма, а?... О,
Dor-fe sich er-zählt? Dass dei-ne Mut-ter, Frau Sso-lo-cha, ein Bis-chen He-xe gelt? Ob

Moderato assai.

Fag.

Cor. III. IV.

В. W.

что мнѣ мать, что мнѣ о-тецъ,- ты для ме-ня о-тецъ и мать, и все что есть прекрас-на-го на
sie es ist, ob sie es nicht, du bist al-lein mir lieb und werth, das Schön-ste was mein Au-ge sah auf

Moderato assai.

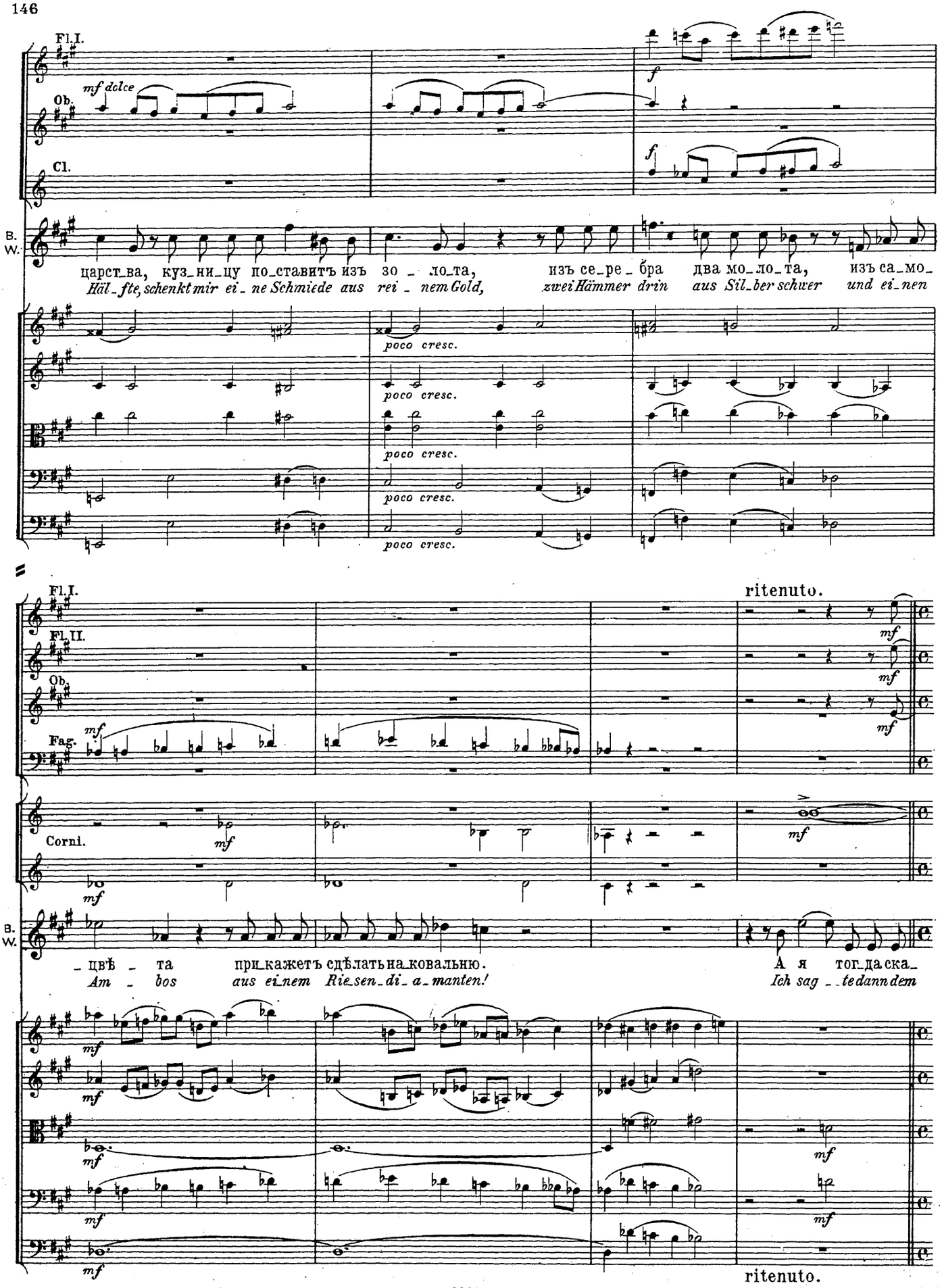
Cor. III. IV.

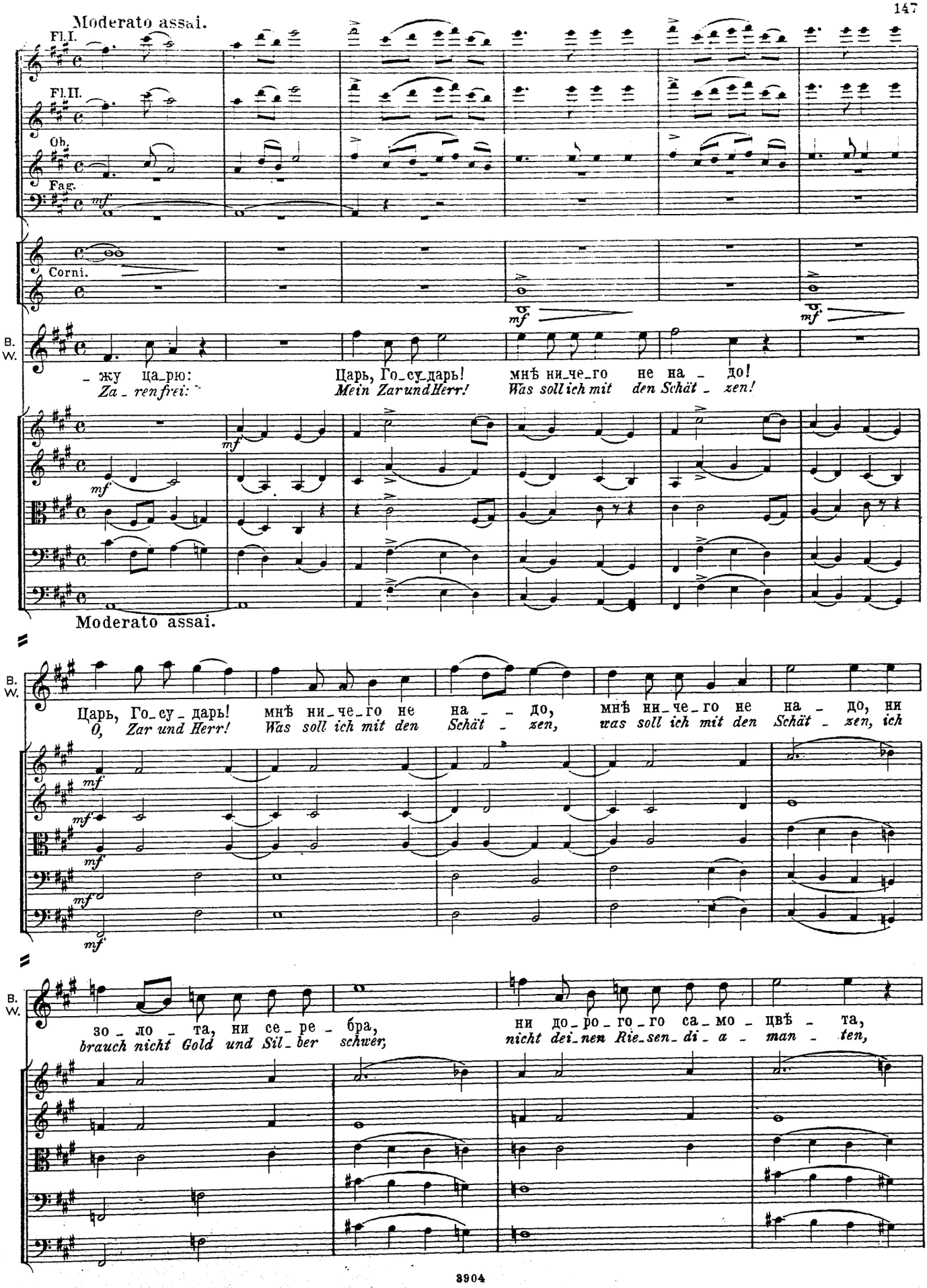
Pochissimo più mosso.

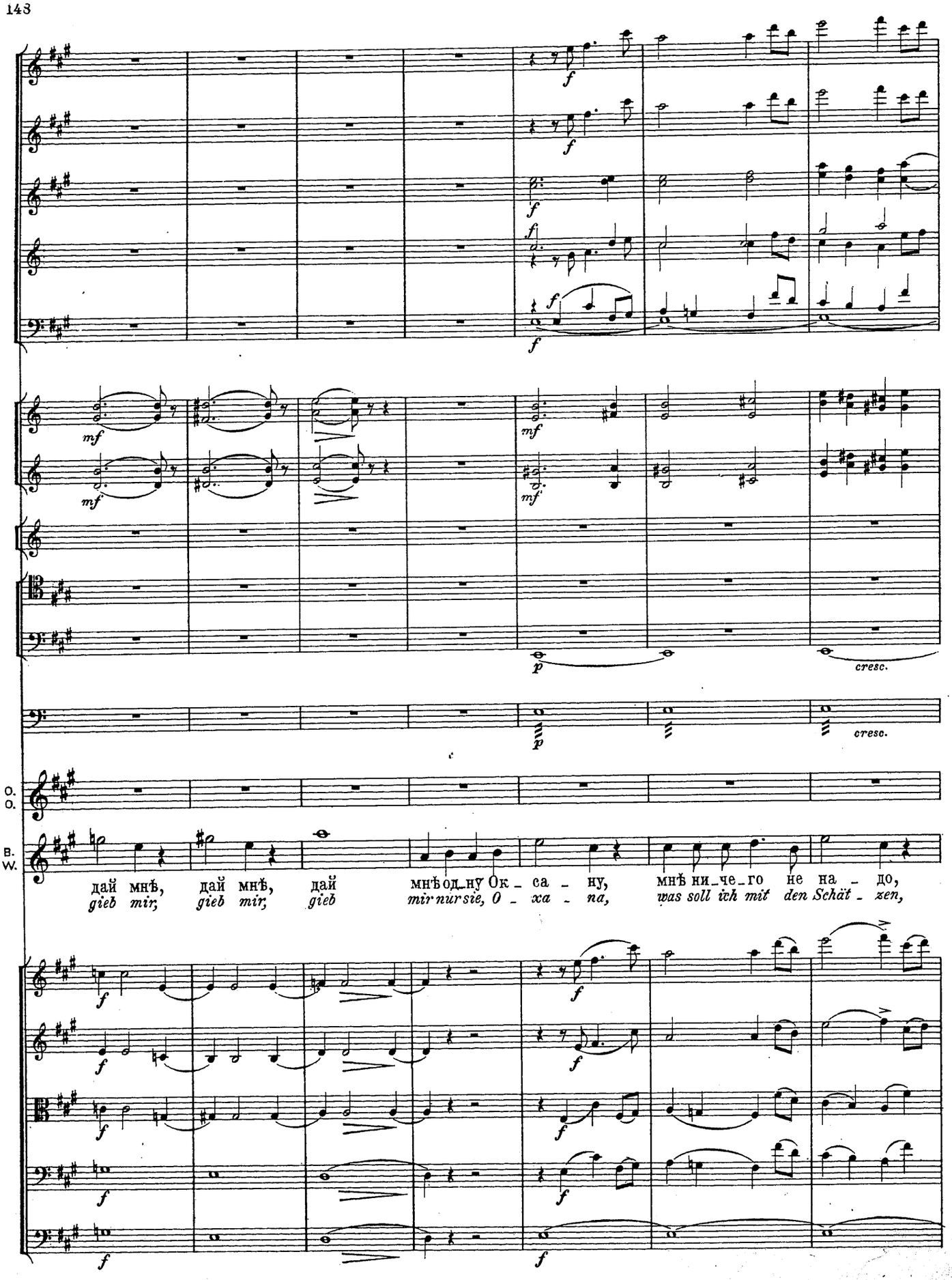
В. W.

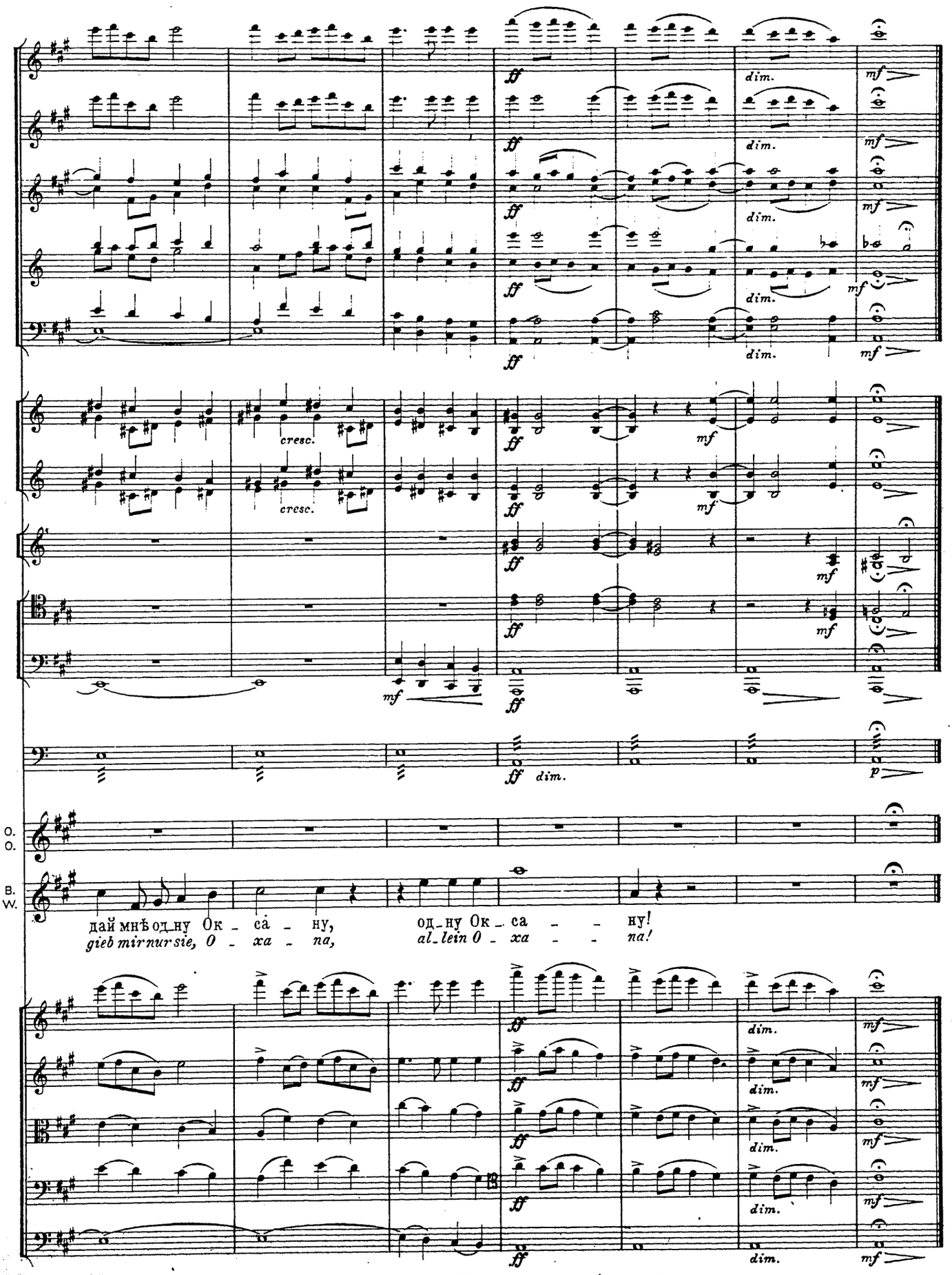
свѣ - тѣ! Пусть цо-зо-ветъ ме-ня самъ царь, пусть о-бѣ-ща-етъ мнѣ от-дать пол-
Er - den! Ich setz den Fall, mich rief der Zar und bö-te mir von sei-nem Reich die

Pochissimo più mosso.

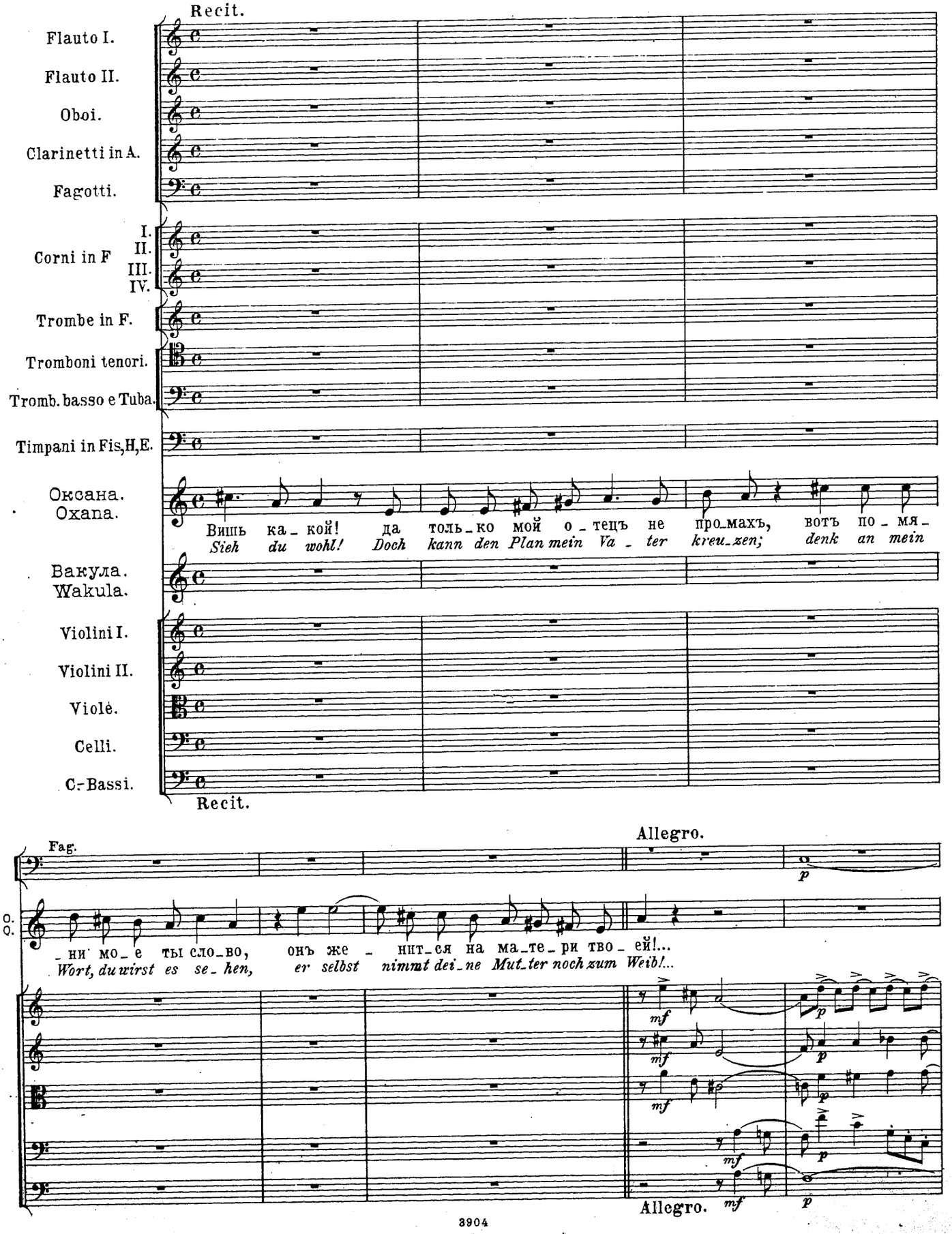

Fl.I.
Ob.
Cl.
B. W.
mf dolce
f
царст_ва, куз_ни_цу по_ставитъ изъ зо _ ло_та, изъ се_ре _ бра два мо_ло_та, изъ са_мо_
Häl_fte, schenkt mir ei _ ne Schmiede aus rei _ nem Gold, zwei Hämmer drin aus Sil_ber schwer und ei_nen
poco cresc.
ritenuto.
Fl.II.
Fag.
Corni.
_цвѣ _ та при_кажетъ сдѣлать на_ковальню. А я тог_да ска_
Am _ bos aus ei_nem Rie_sen_di_a_manten! Ich sag _ _te dann dem

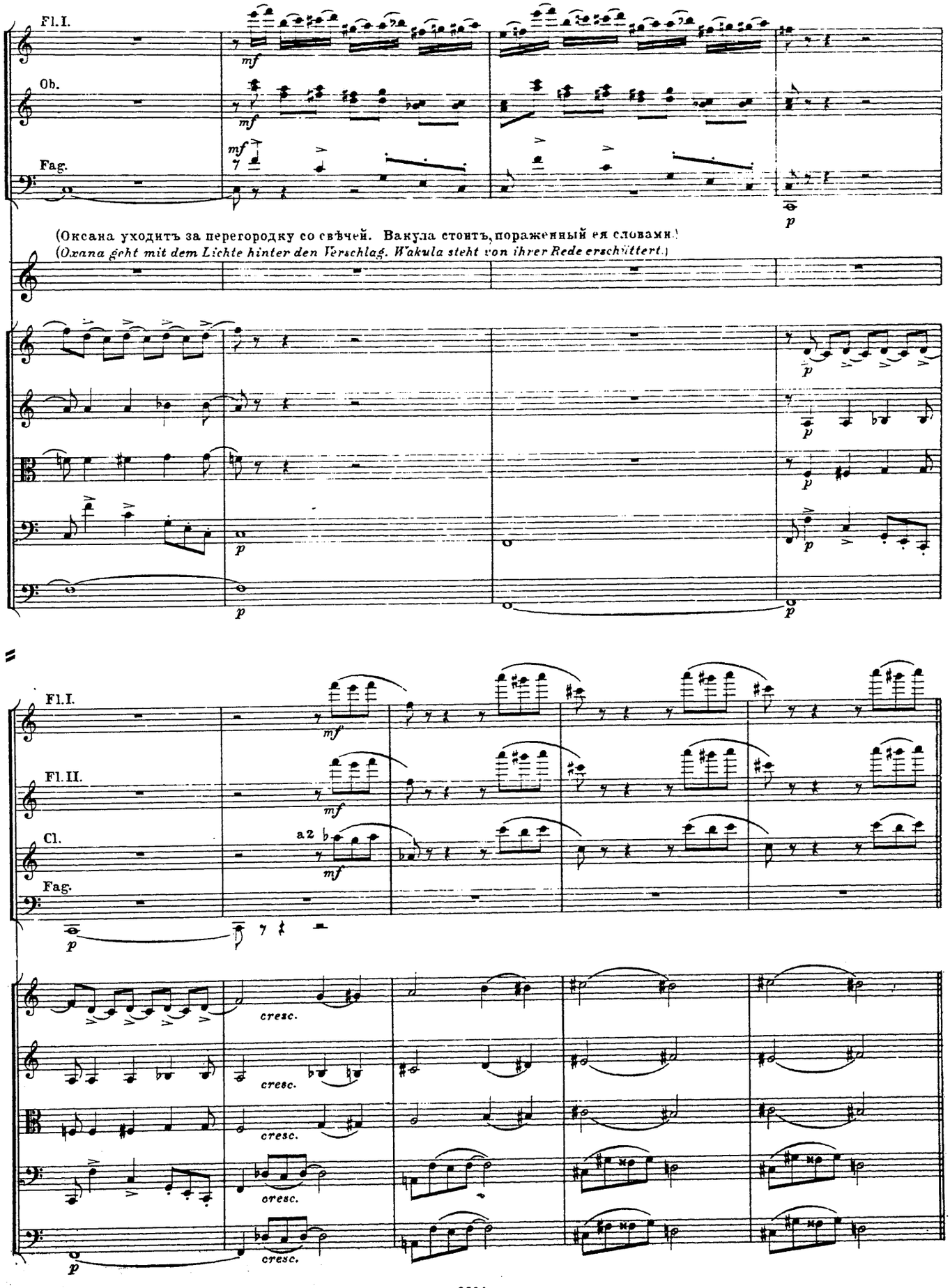

Moderato assai.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Fag.
mf
Corni.
mf
mf
B. W.
- жу ца-рю:
Za - ren frei:
Царь, Го-су-дарь!
Mein Zar und Herr!
мнѣ ни-че-го не на - до!
Was soll ich mit den Schät - zen!
mf
mf
Moderato assai.
B. W.
Царь, Го-су-дарь!
O, Zar und Herr!
мнѣ ни-че-го не на - - до,
Was soll ich mit den Schät - zen,
мнѣ ни-че-го не на - до, ни
was soll ich mit den Schät - zen, ich
mf
mf
mf
mf
mf
B. W.
зо - ло - та, ни се-ре - бра,
brauch nicht Gold und Sil-ber schwer,
ни до-ро-го-го са-мо - цвѣ - та,
nicht dei-nen Rie-sen-di-a - man - ten,


O.
O.
B.
W.
дай мнѣ, дай мнѣ, дай мнѣ од_ну Ок_са_ну, мнѣ ни_че_го не на_до,
gieb mir, gieb mir, gieb mir nur sie, O_xa_na, was soll ich mit den Schät_zen,


cresc.
cresc.
O. O.
B. W.
дай мнѣ одну Оксану,
gieb mir nur sie, O - xa - na,
одну Оксану!
al_lein O - xa - na!

СЦЕНА. №5. SCENE.




Fl.I.
Ob.
Fag.
mf
p
(Оксана уходитъ за перегородку со свѣчей. Вакула стоитъ, пораженный ея словами.)
(Oxana geht mit dem Lichte hinter den Verschlag. Wakula steht von ihrer Rede erschüttert.)
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
a2
mf
p
cresc.

Allegro.

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.

(Чубъ входитъ въ хату, занесенный снѣгомъ; увидѣвши Вакулу, останавливается въ недоумѣніи. Вакула не узнаетъ его.)

(Tschub tritt ganz beschneit ein in die Hütte; Wakula erblickend, bleibt er unentschlossen stehen. Wakula erkennt ihn nicht.)

Чубъ. Tschub.

Э! я ни_какъ за_

He! kam ich hier in

Allegro.

Cl.
Fag.

Вакула. Wakula.

За_чѣмъ по_жа_ло_валъ?

Was suchst du denn da_rin?

(не своимъ голосомъ)

(mit verstellter Stimme)

Ко_

Was,

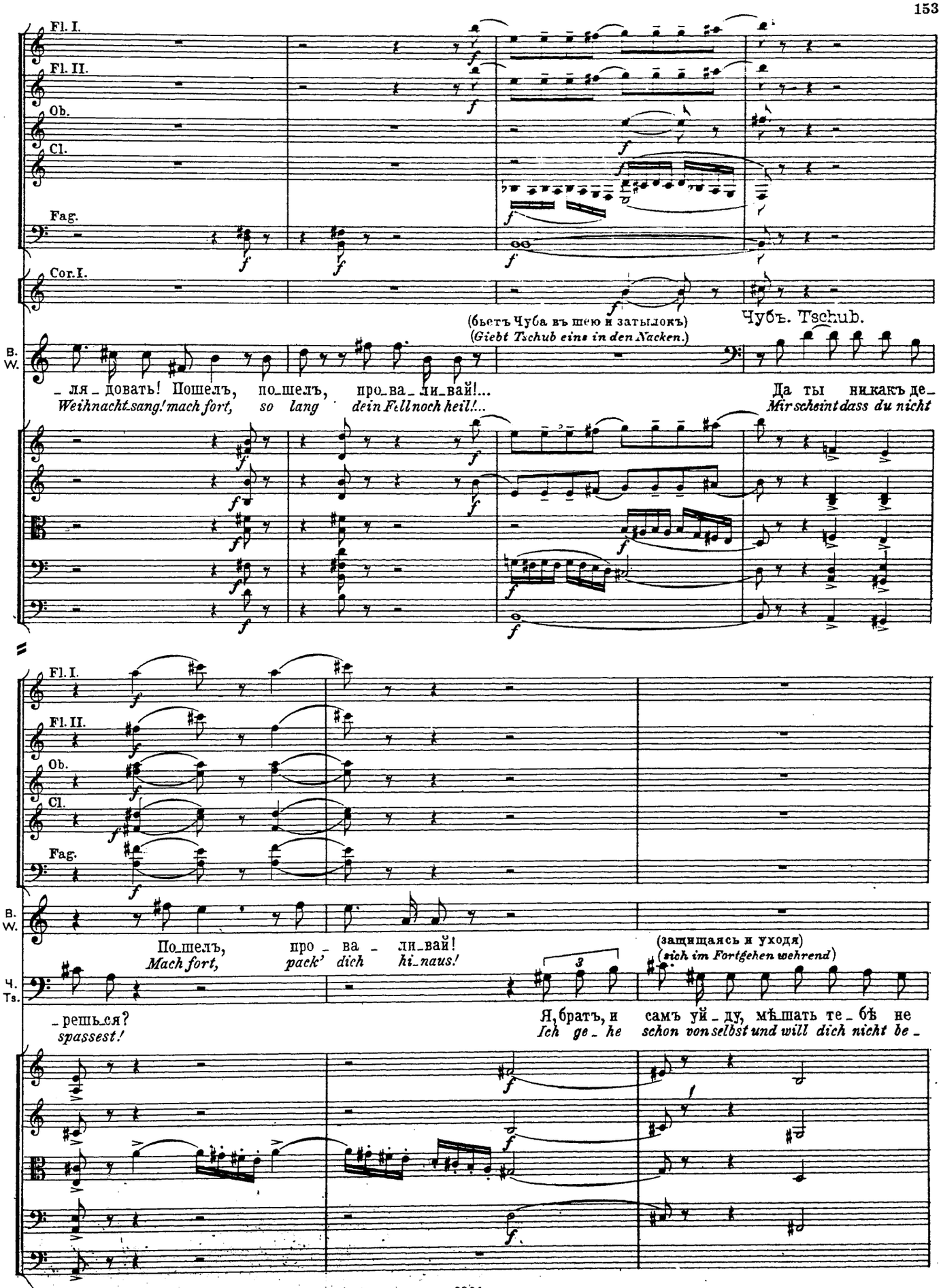
Ч.
Тв.

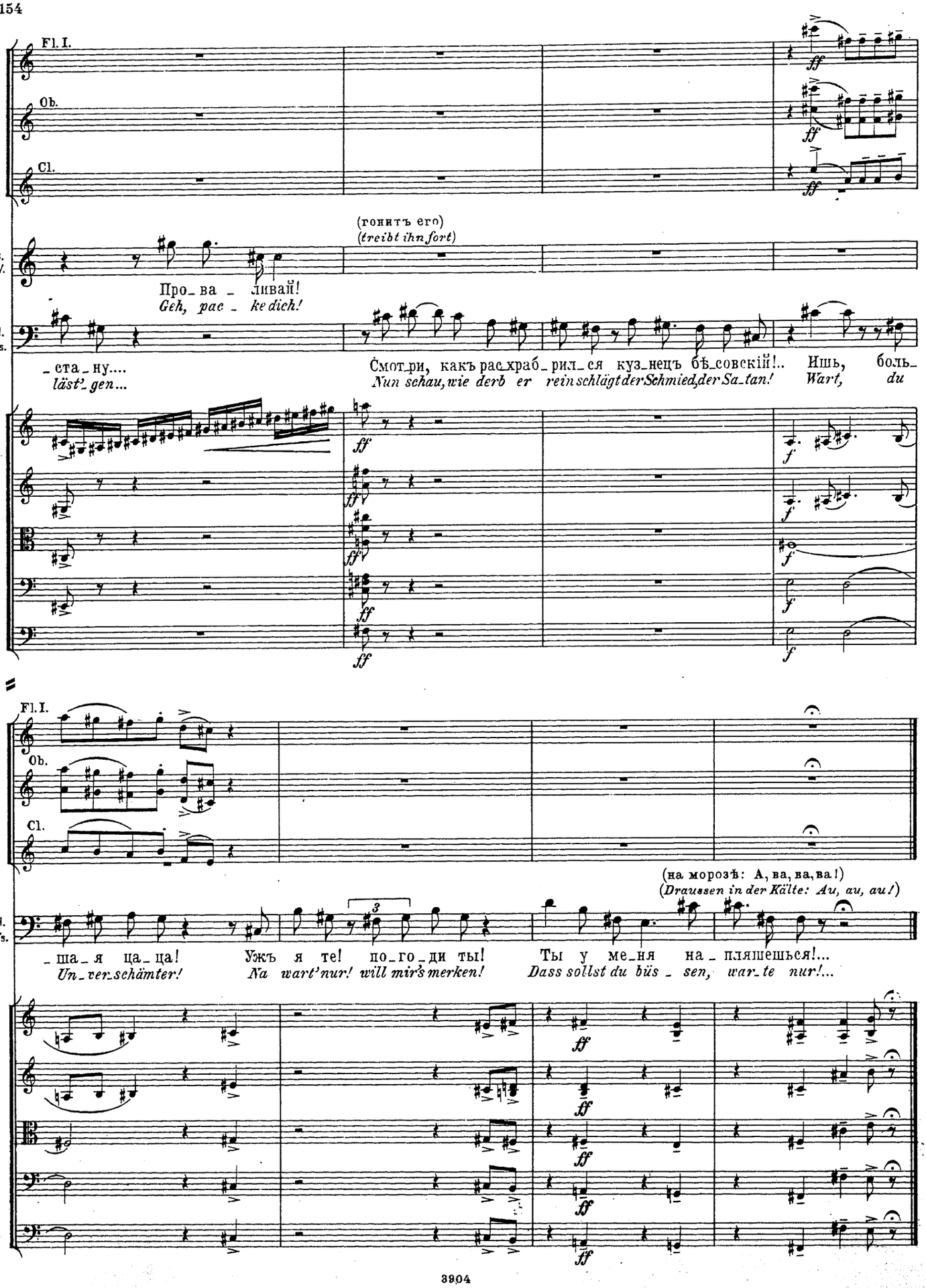
_брелъ въ чу_жу_ю ха_ту!

ei_ne frem_de Hüt_te!

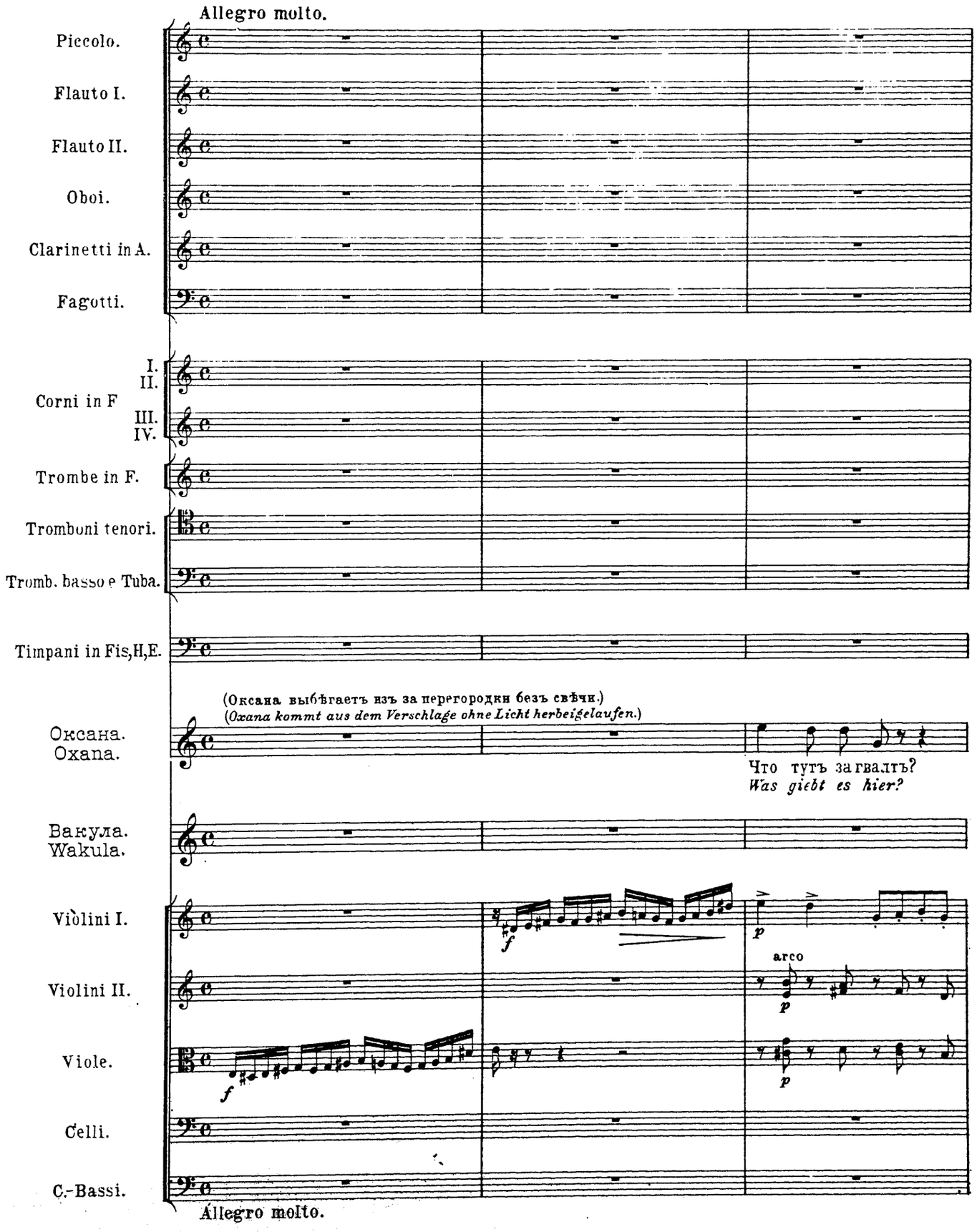
Ко_ля_до_вать!...

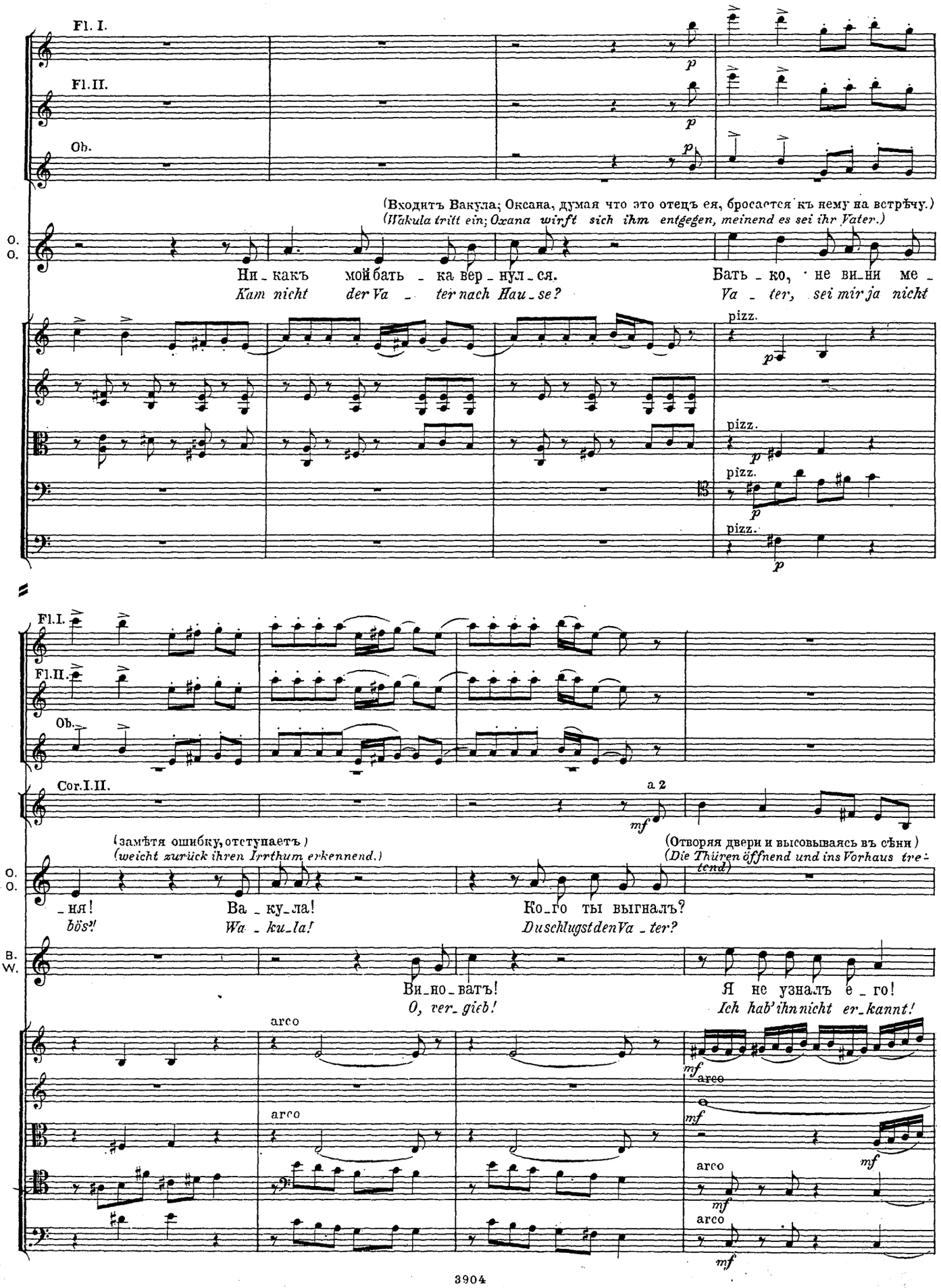
Mein Weih_nacht_sang...

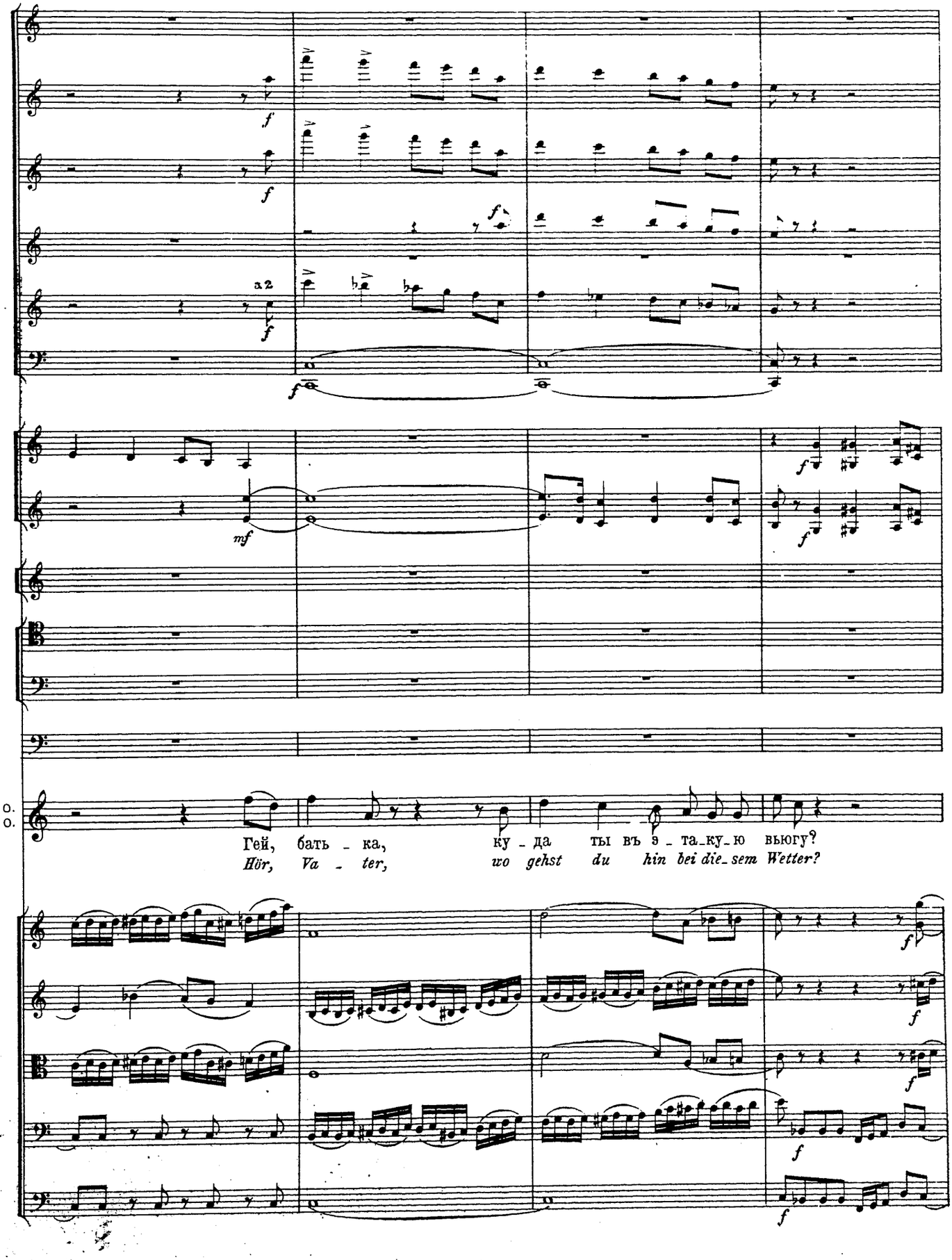

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I.
(бьетъ Чуба въ шею и затылокъ)
(Giebt Tschub eins in den Nacken.)
Чубъ. Tschub.
B. W.
_ля_довать! Пошелъ, по_шелъ, про_ва_ли_вай!...
Weihnacht sang! mach fort, so lang dein Fell noch heil!...
Да ты никакъ де_
Mir scheint dass du nicht
По_шелъ, про_ва_ли_вай!
Mach fort, pack' dich hi_naus!
(защищаясь и уходя)
(sich im Fortgehen wehrend)
Ч. Ts.
_решь_ся?
spassest!
Я, братъ, и самъ уй_ду, мѣ_шать те_бѣ не
Ich ge_he schon von selbst und will dich nicht be_

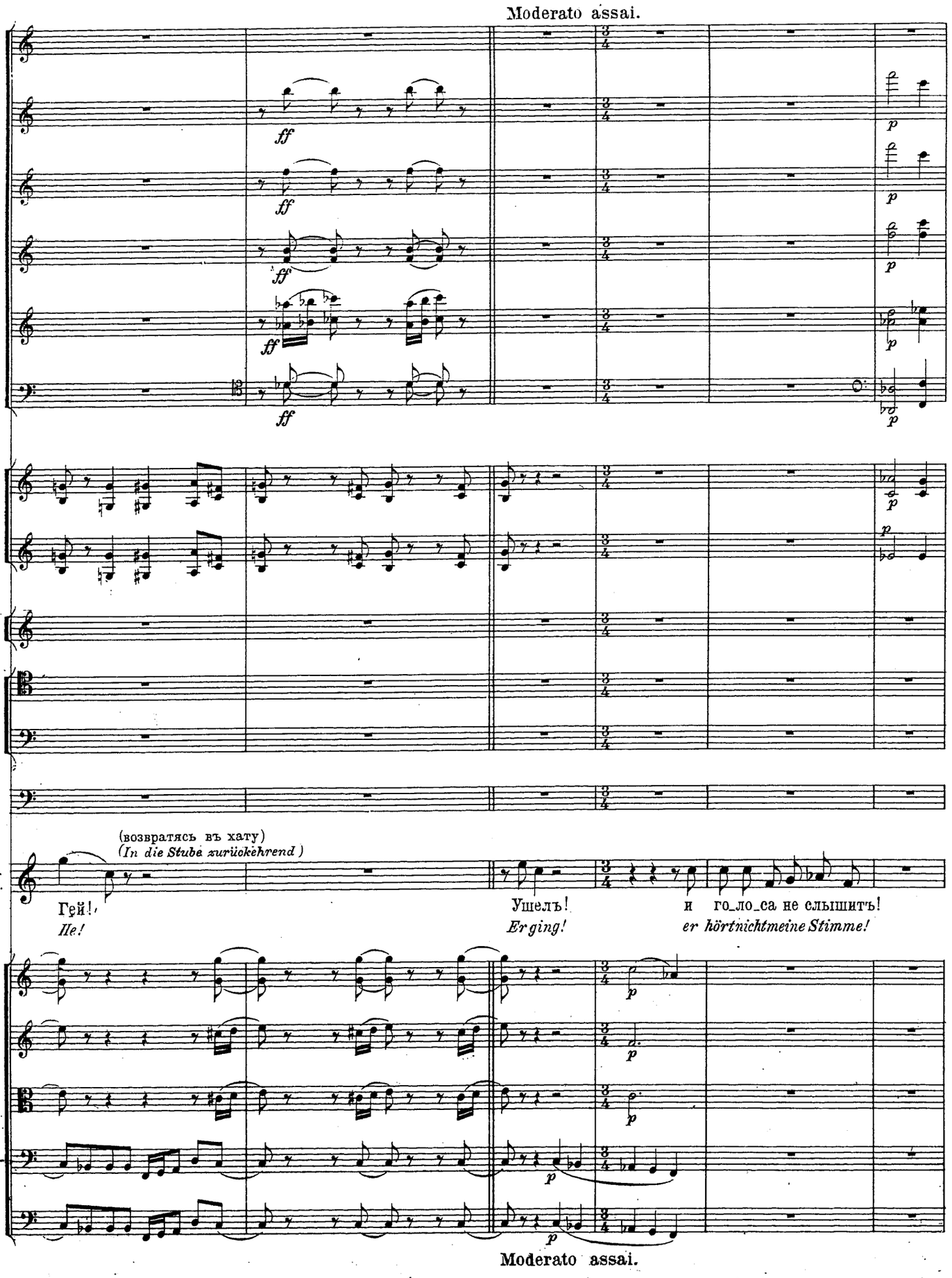

Fl. I.
Ob.
Cl.
B. W.
(гонитъ его)
(treibt ihn fort)
Про_ва_ливай!
Geh, pac_ke dich!
Ч. Ts.
_ста_ну....
läst'_gen...
Смот_ри, какъ рас_храб_рил_ся куз_нецъ бѣ_совскій!..
Nun schau, wie derb er rein schlägt der Schmied, der Sa_tan!
Ишь, боль_
Wart, du
Fl. I.
Ob.
Cl.
(на морозѣ: А, ва, ва, ва!)
(Draussen in der Kälte: Au, au, au!)
Ч. Ts.
_ша_я ца_ца!
Un_ver_schämter!
Ужъ я те! по_го_ди ты!
Na wart' nur! will mir's merken!
Ты у ме_ня на_пляшешься!...
Dass sollst du büs_sen, war_te nur!...

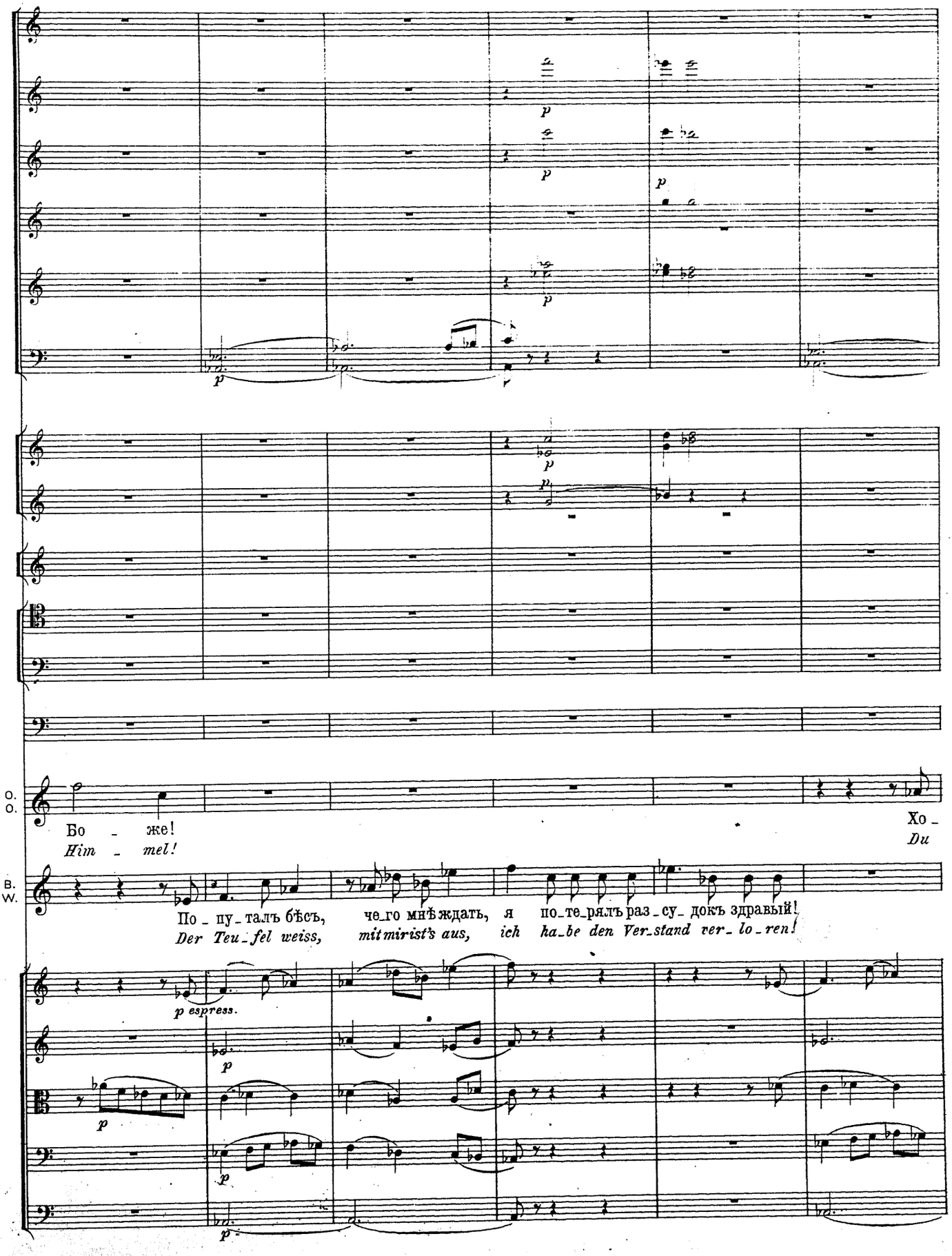
СЦЕНА И ДУЭТЪ. №6. SCENE UND DUETT.

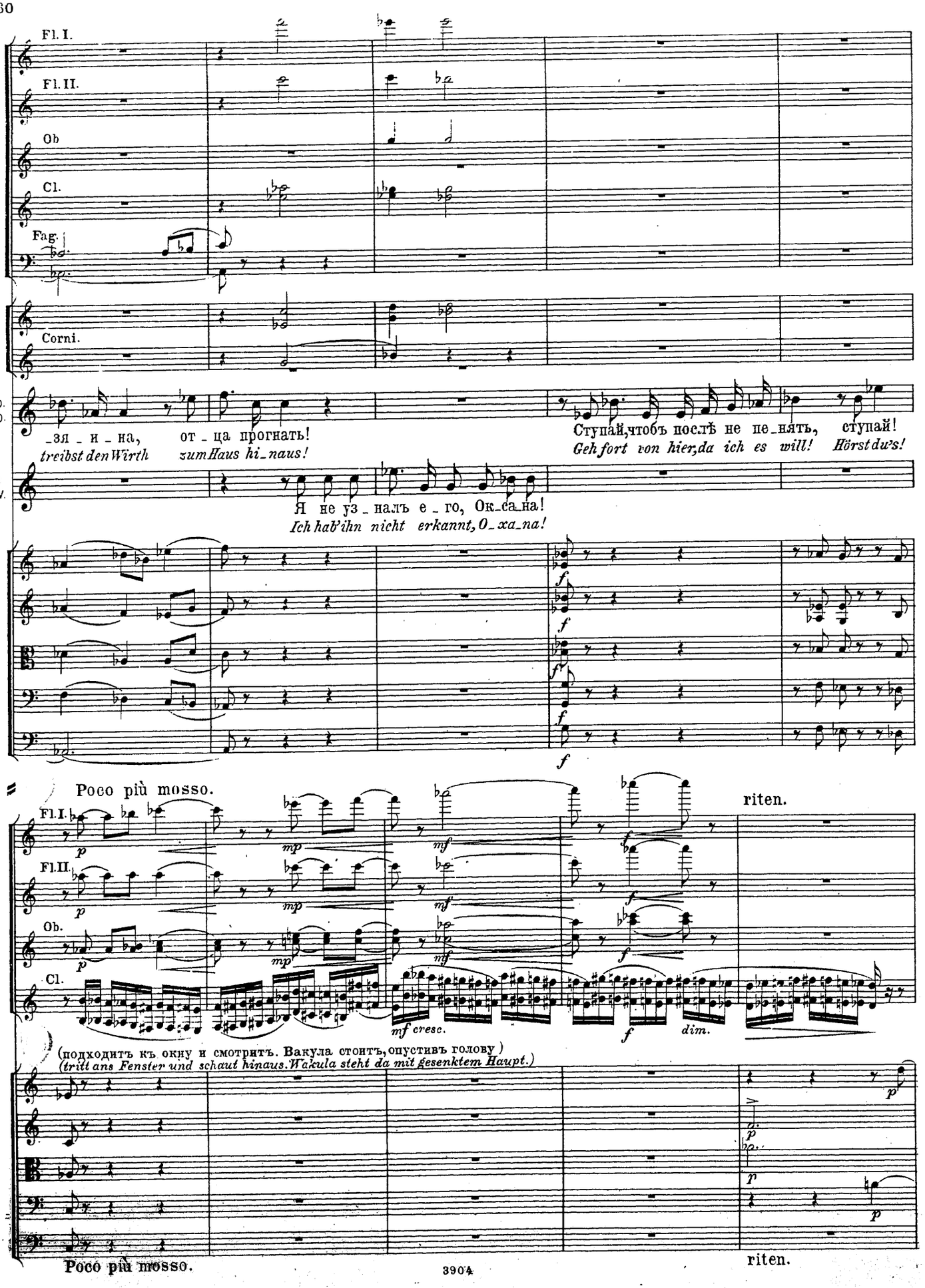


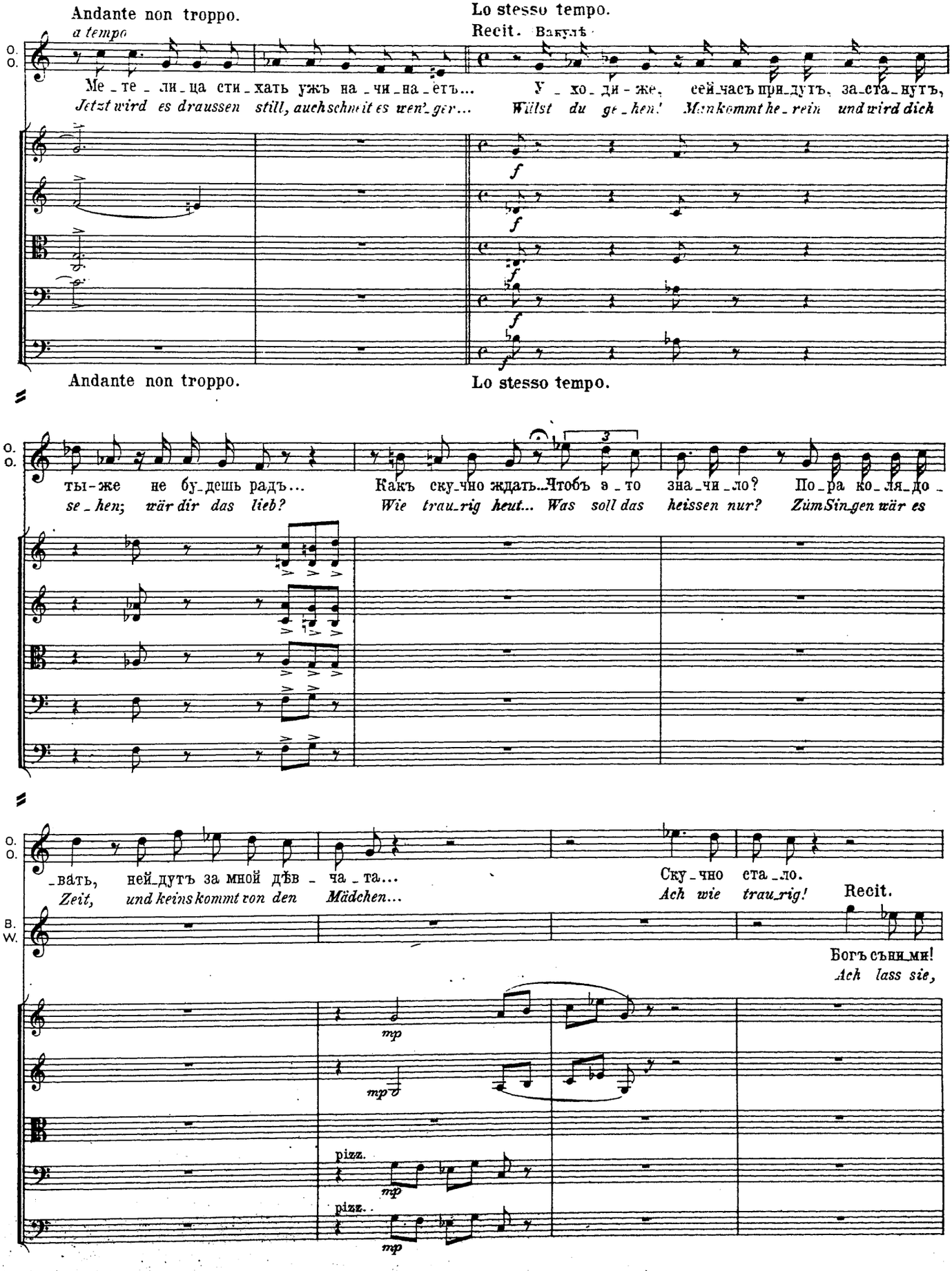

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
(Входитъ Вакула; Оксана, думая что это отецъ ея, бросается къ нему на встрѣчу.)
(Wakula tritt ein; Oxana wirft sich ihm entgegen, meinend es sei ihr Vater.)
O.
O.
Ни_какъ мой бать_ка вер_нул_ся.
Kam nicht der Va_ter nach Hau_se?
Бать_ко, не ви_ни ме_
Va_ter, sei mir ja nicht
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. I. II.
a 2
(замѣтя ошибку, отступаетъ)
(weicht zurück ihren Irrthum erkennend.)
(Отворяя двери и высовываясь въ сѣни)
(Die Thüren öffnend und ins Vorhaus tretend)
O.
O.
_ня!
bös'!
Ва_ку_ла!
Wa_ku_la!
Ко_го ты выгналъ?
Duschlugst den Va_ter?
B.
W.
Ви_но_ватъ!
O, ver_gieb!
Я не узналъ е_го!
Ich hab' ihn nicht er_kannt!
arco
arco
arco
arco
arco

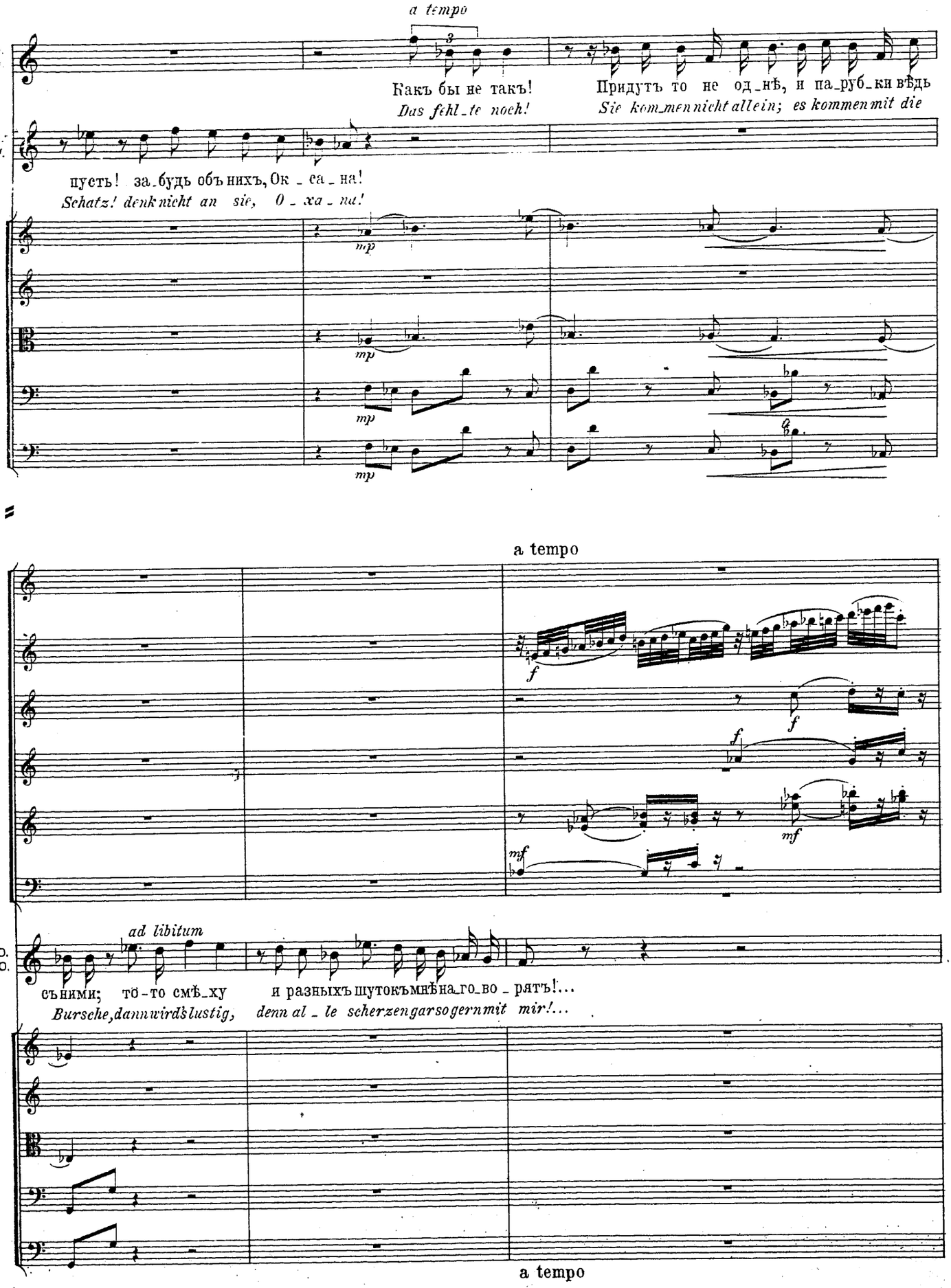

a 2
Гей, бать - ка, ку - да ты въ э - та - ку - ю вьюгу?
Hör, Va - ter, wo gehst du hin bei die - sem Wetter?

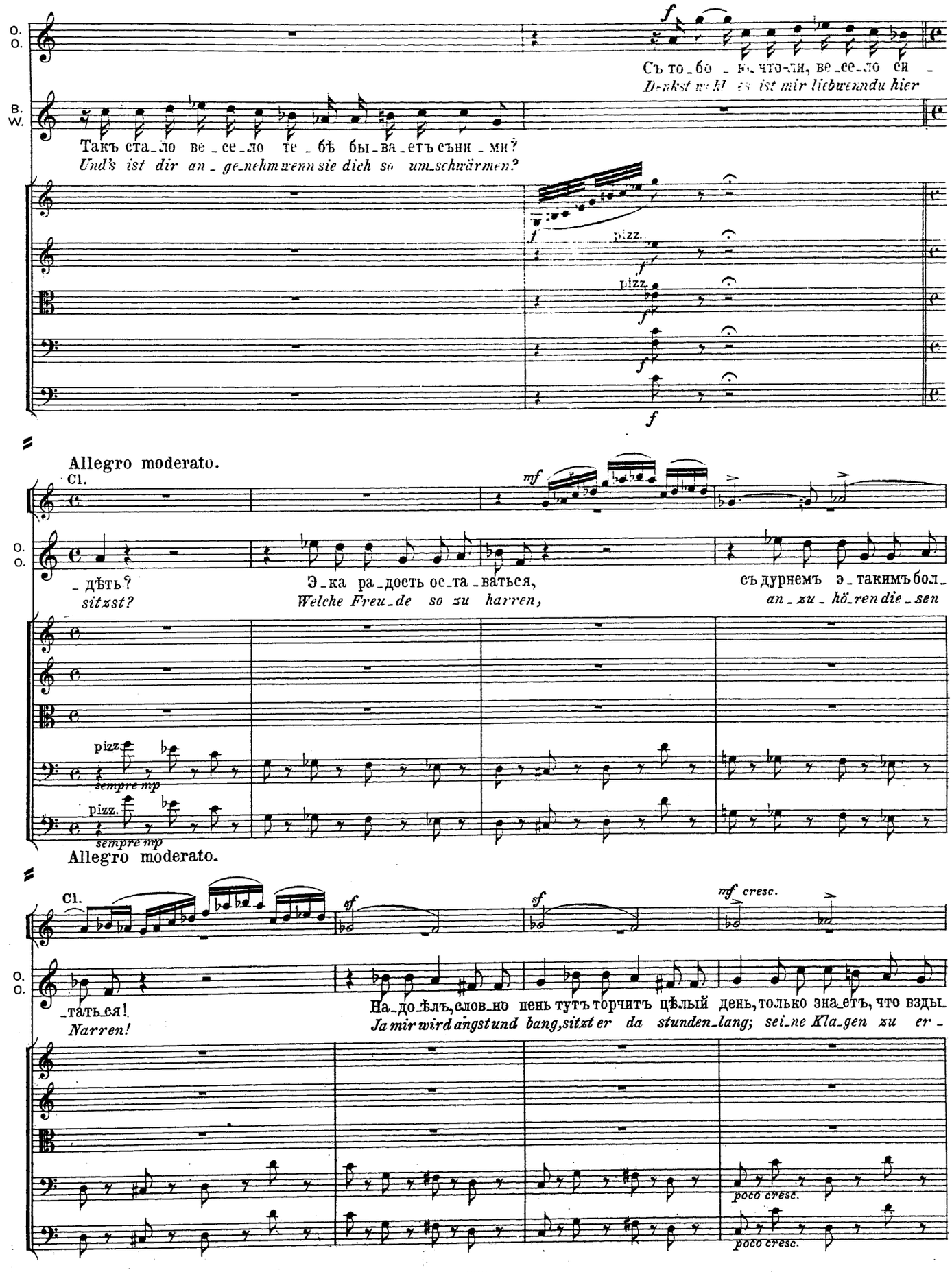

Moderato assai.
ff
p
(возвратясь въ хату)
(In die Stube zurückkehrend)
Гей!
He!
Ушелъ!
Er ging!
и го_ло_са не слышитъ!
er hörtnichtmeine Stimme!
Moderato assai.

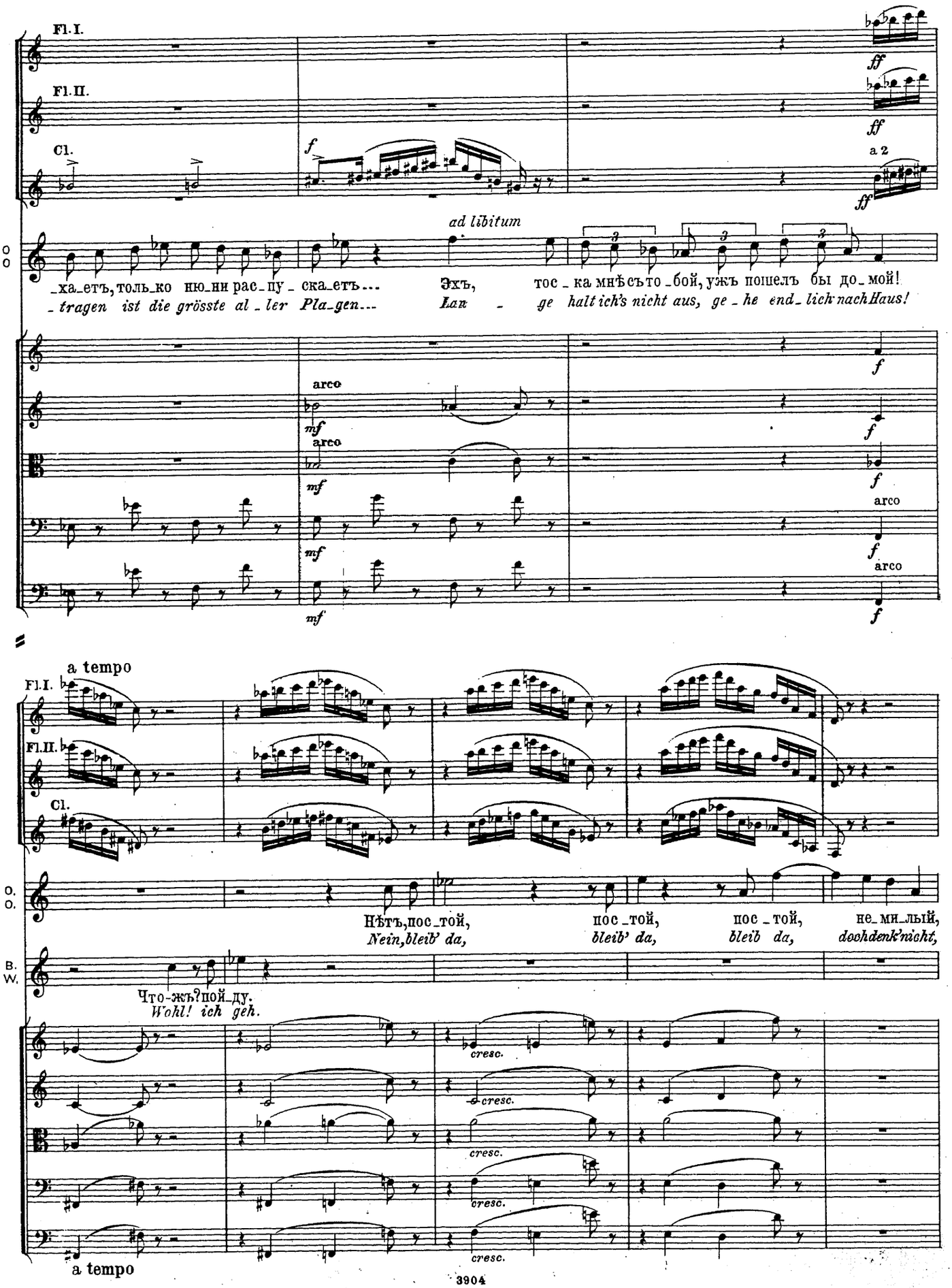

O.
O.
Бо - же!
Him - mel!
Хо -
Du
B.
W.
По - пу - талъ бѣсъ, че - го мнѣ ждать, я по - те - рялъ раз - су - докъ здравый!
Der Teu - fel weiss, mit mir ist's aus, ich ha - be den Ver - stand ver - lo - ren!
p espress.


Fl. I.
Fl. II.
Ob
Cl.
Fag.
Corni.
O. O.
_зя _ и _ на, от _ ца прогнать!
treibst den Wirth zum Haus hi_naus!
Ступай, чтобъ послѣ не не_нять, ступай!
Geh fort von hier, da ich es will! Hörst du's!
B W.
Я не уз _ налъ е _ го, Ок_са_на!
Ich hab' ihn nicht erkannt, O_xa_na!
Poco più mosso.
riten.
(подходитъ къ окну и смотритъ. Вакула стоитъ, опустивъ голову)
(tritt ans Fenster und schaut hinaus. Wakula steht da mit gesenktem Haupt.)
Poco più mosso.
riten.

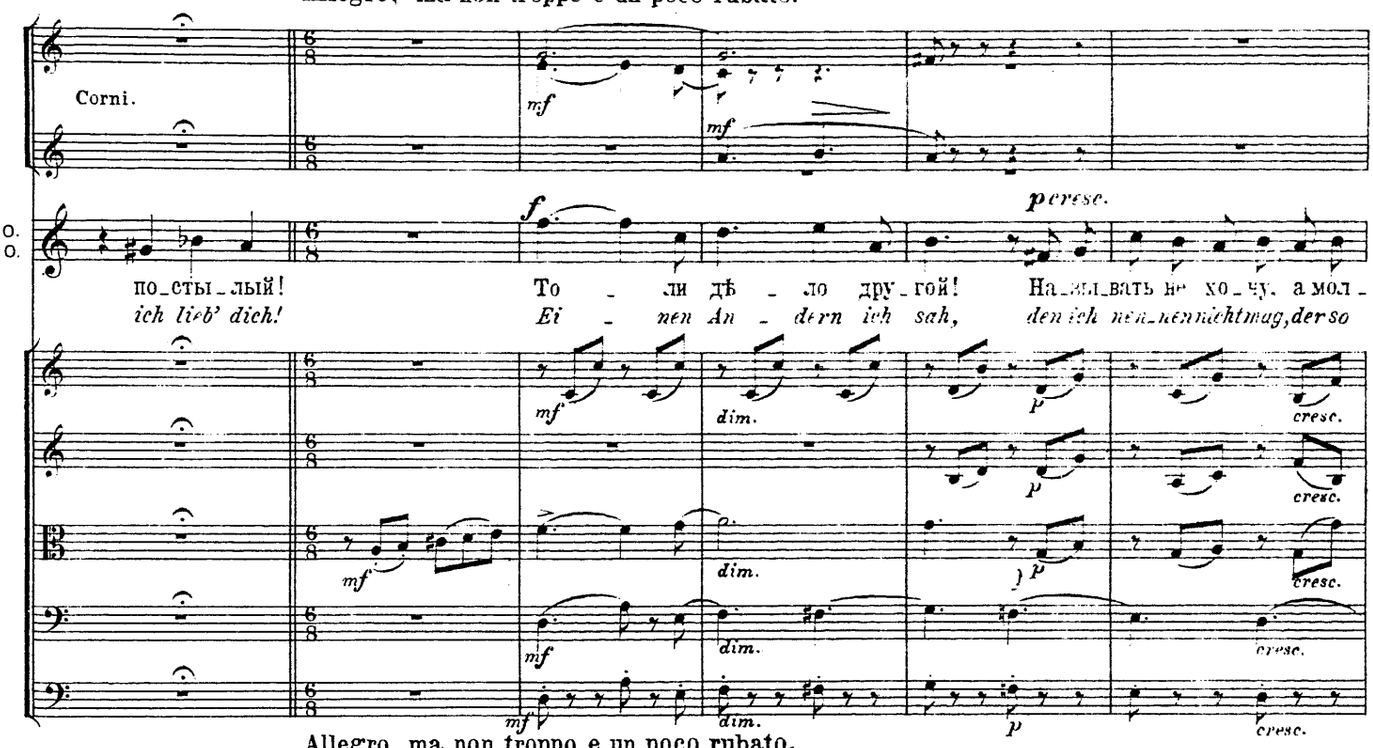

Andante non troppo.
a tempo
Lo stesso tempo.
Recit. Вакулѣ
O.
O.
Ме_те_ли_ца сти_хать ужъ на_чи_на_етъ...
Jetzt wird es draussen still, auch schneit es wen'ger...
У_хо_ди-же, сей_часъ при_дутъ, за_ста_нутъ,
Willst du ge_hen! Man kommt he_rein und wird dich
Andante non troppo.
Lo stesso tempo.
ты-же не бу_дешь радъ...
se_hen; wär dir das lieb?
Какъ ску_чно ждать... Чтобъ э_то зна_чи_ло? По_ра ко_ля_до_
Wie trau_rig heut... Was soll das heissen nur? Zum Sin_gen wär es
_вать, ней_дутъ за мной дѣв_ча_та...
Zeit, und keins kommt von den Mädchen...
Ску_чно ста_ло.
Ach wie trau_rig!
Recit.
B.
W.
Богъ съни_ми!
Ach lass sie,
mp
pizz.
mp
pizz.
mp


a tempo
O. O.
Какъ бы не такъ!
Das fehl_te noch!
Придутъ то не од_нѣ, и па_руб_ки вѣдь
Sie kom_men nicht allein; es kommen mit die
B. W.
пусть! за_будь объ нихъ, Ок_са_на!
Schatz! denk nicht an sie, O_xa_na!
mp
mp
mp
mp
a tempo
f
f
f
mf
mf
ad libitum
O. O.
съ ними; то-то смѣ_ху
Bursche, dann wird's lustig,
и разныхъ шутокъ мнѣ на_го_во_рятъ!...
denn al_le scherzen gar so gern mit mir!...
a tempo

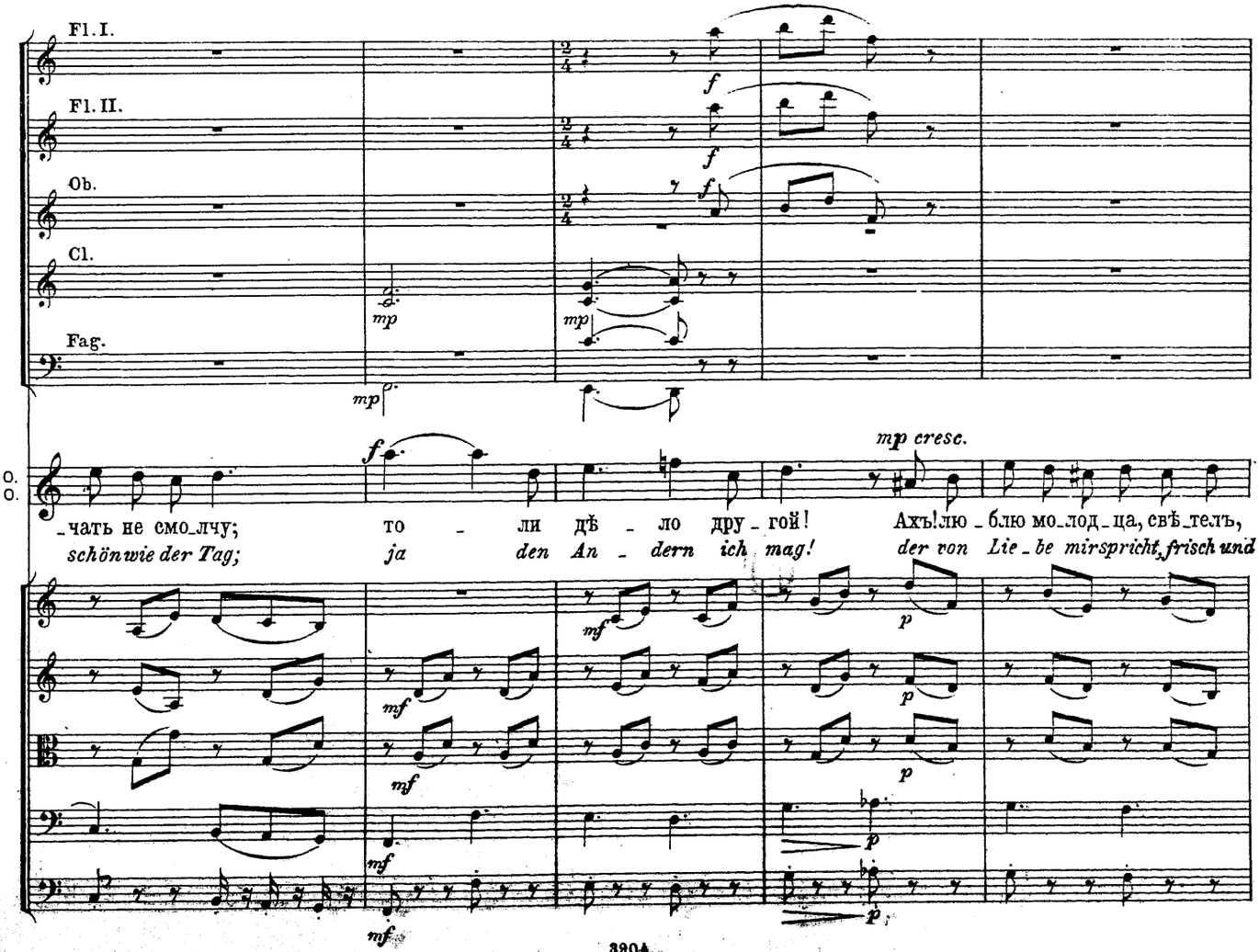

O. O.
B. W.
Съ то_бо_ю что-ли, ве_се_ло си_
Denkst wohl es ist mir liebwenn du hier
Такъ ста_ло ве_се_ло те_бѣ бы_ва_етъ съни_ми?
Und's ist dir an_ge_nehm wenn sie dich so um_schwärmen?
pizz.
Allegro moderato.
Cl.
_дѣть?
sitzst?
Э_ка ра_дость ос_та_ваться,
Welche Freu_de so zu harren,
съ дурнемъ э_такимъ бол_
an_zu_hö_ren die_sen
pizz.
sempre mp
Allegro moderato.
Cl.
_тать_ся!
Narren!
На_до_ѣлъ, слов_но пень тутъ торчитъ цѣлый день, только зна_етъ, что взды_
Ja mir wird angstund bang, sitzt er da stunden_lang; sei_ne Kla_gen zu er_
poco cresc.

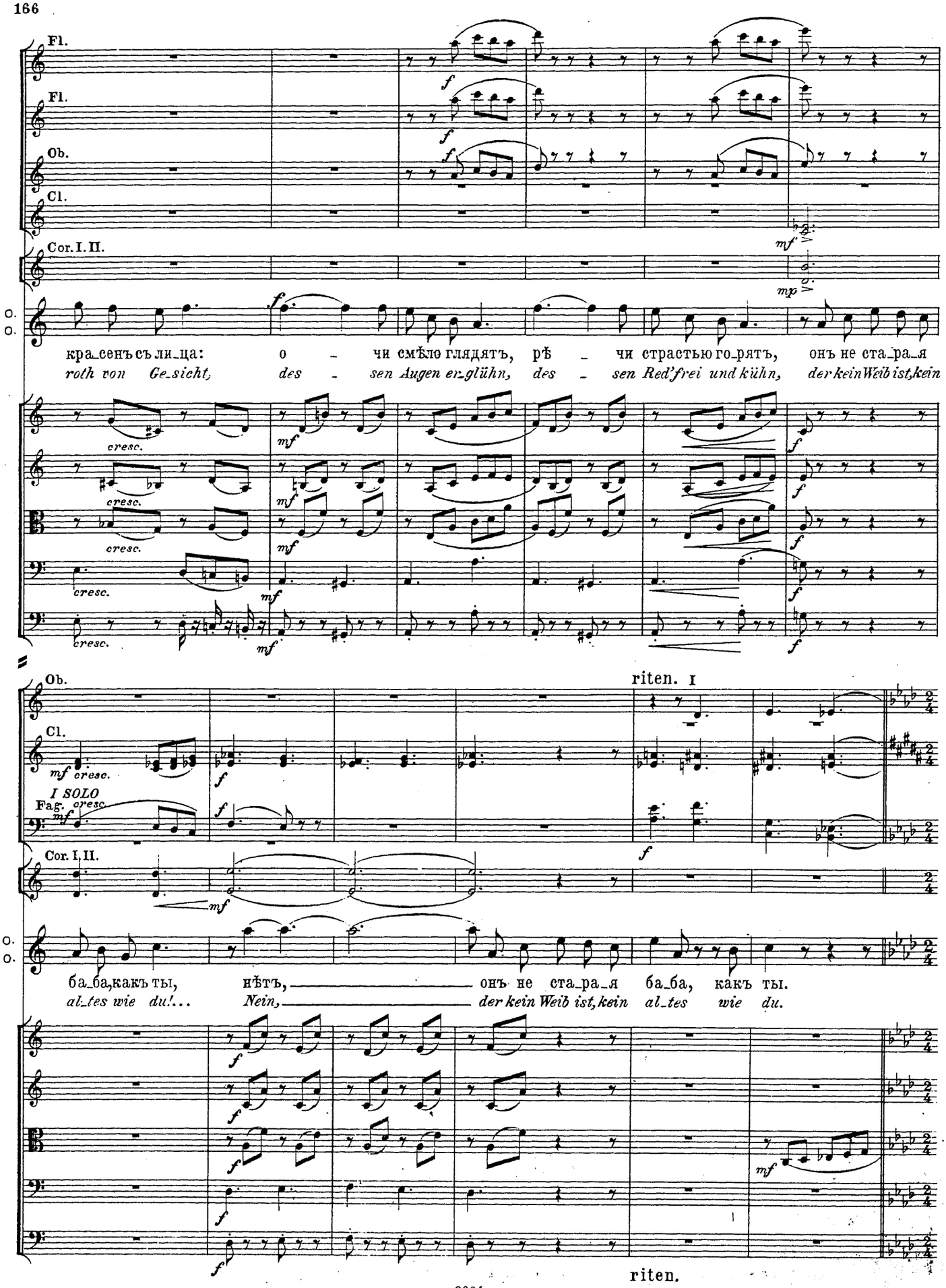

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
ff
a 2
ad libitum
O. O.
_ха_етъ, толь_ко ню_ни рас_пу_ ска_етъ...
_tragen ist die grösste al_ler Pla_gen...
Эхъ, тос_ка мнѣ съто_бой, ужъ пошелъ бы до_мой!
Lan_ge halt ich's nicht aus, ge_he end_lich nach Haus!
arco
mf
f
a tempo
Нѣтъ, пос_той,
Nein, bleib' da,
пос_той,
bleib' da,
пос_той,
bleib da,
не_ми_лый,
doch denk'nicht,
B. W.
Что-жъ? пой_ду.
Wohl! ich geh.
cresc.
a tempo
3904

Allegro, ma non troppo e un poco rubato.



Allegro, ma non troppo e un poco rubato.



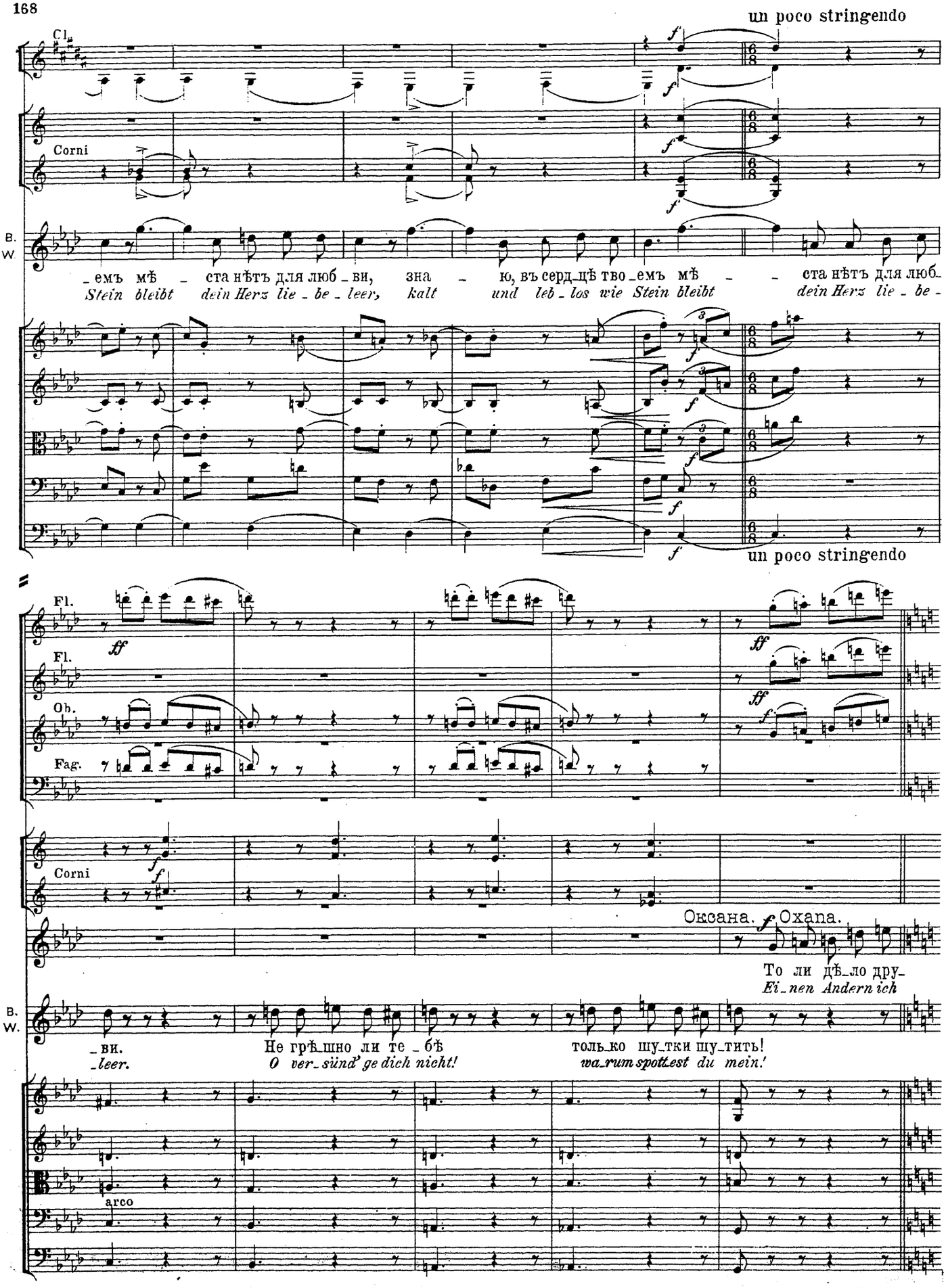

Fl.
Fl.
Ob.
Cl.
Cor. I. II.
O.
O.
кра_сенъ съ ли_ца: о - чи смѣло глядятъ, рѣ - чи страстью го_рятъ, онъ не ста_ра_я
roth von Ge_sicht, des - sen Augen en_glühn, des - sen Red' frei und kühn, der kein Weib ist, kein
cresc.
mf
f
Ob.
riten. I
Cl.
I SOLO
Fag.
Cor. I, II.
O.
O.
ба_ба, какъ ты, нѣтъ, онъ не ста_ра_я ба_ба, какъ ты.
al_tes wie du!... Nein, der kein Weib ist, kein al_tes wie du.
riten.

Poco meno animato.

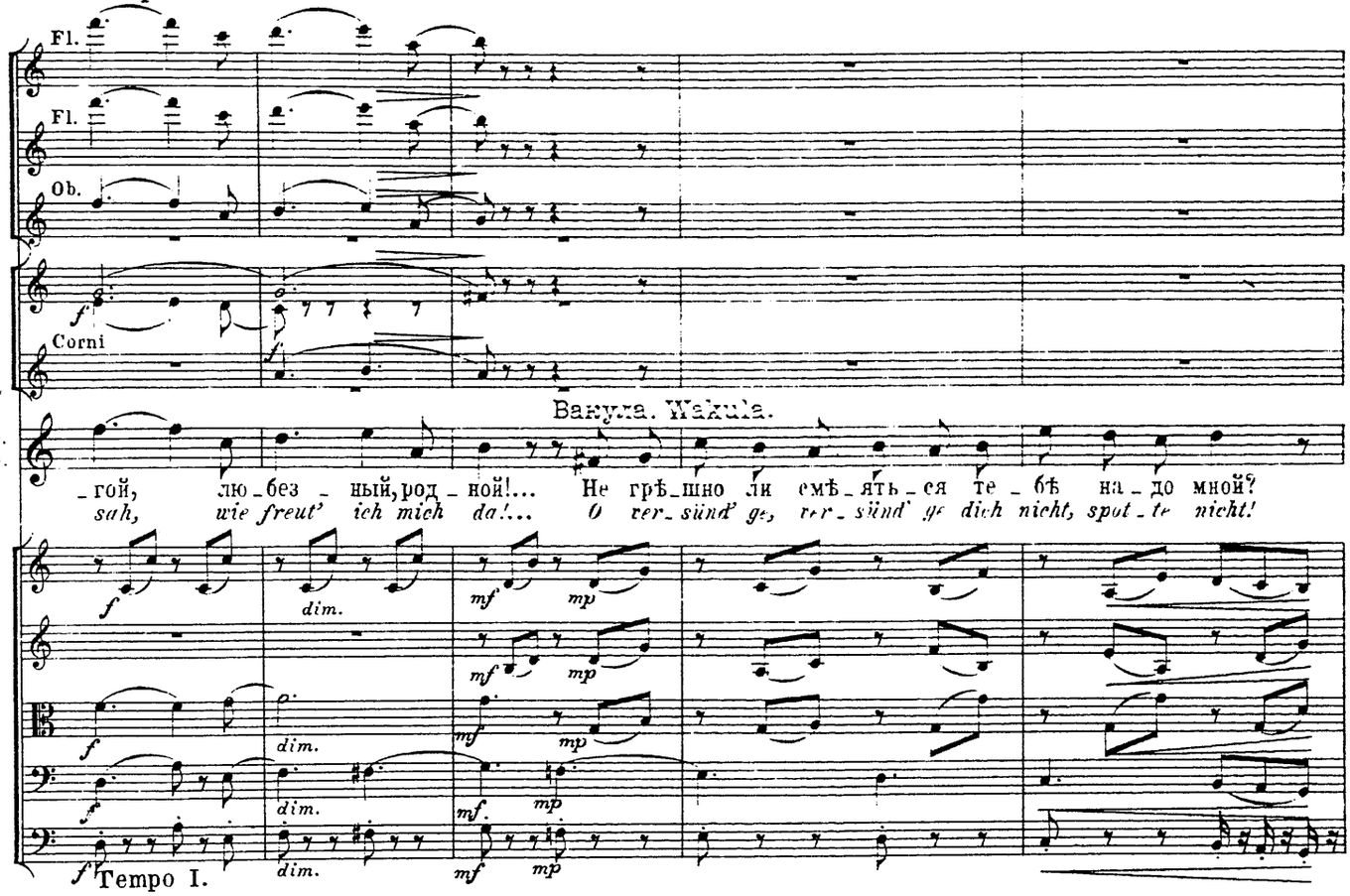
Ob.
Cl.
Fag.
pp
pp
Вакула. (съ горечью)
Wakula. (bitter)
Не грѣшно ли те_бѣ надъ лю_бовь_ю мо_ей толь_ко шу_тя шу_тить, из_дѣ_
O ver_sünd'_ge dich nicht! wa_rum spott_est du mein, der dir treu bis aus's Grab, der nur
p
p
p
pizz.
p
pizz.
p
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.

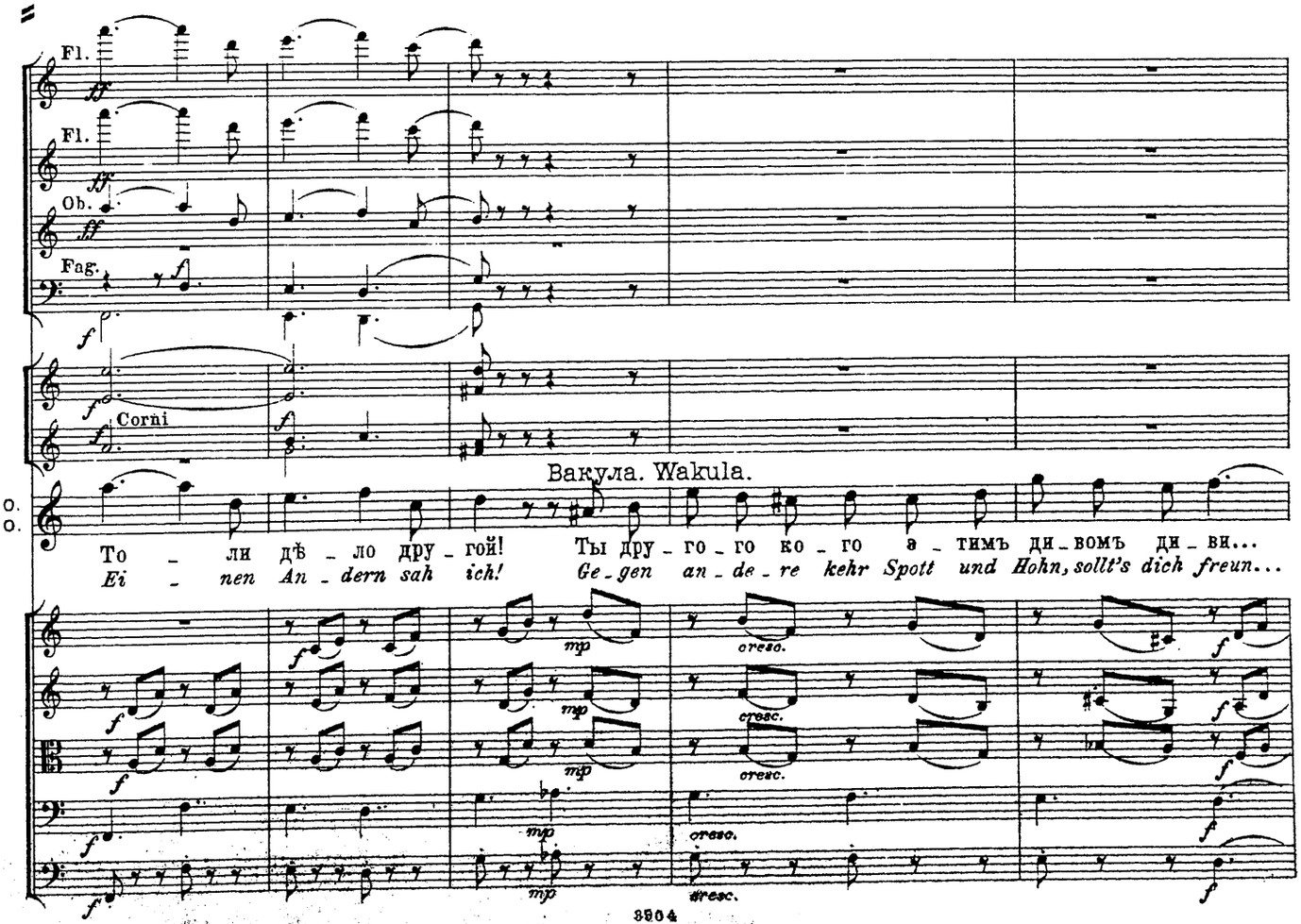
Poco meno animato.

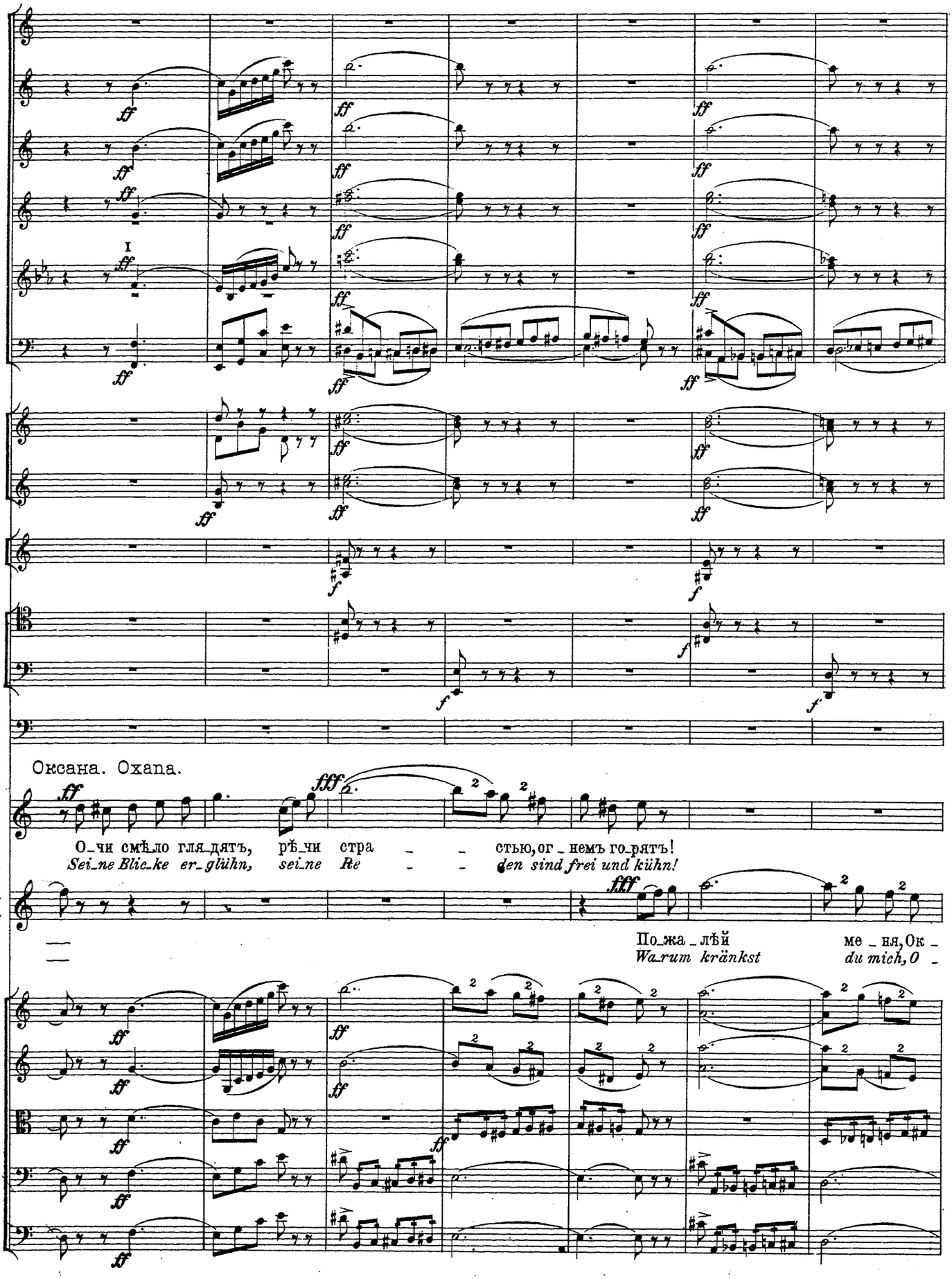
Cl.
Fag.
pp
pp
mf
pp
mf
Cor. III. IV.
mf
B.
W.
_ва_ться надъ ней! Ты дру_го_го ко_го э_тимъ ди_вомъ ди_ви, зна_ю, въ серд_цѣ тво_
lebt dir al_lein? Ge_gen An_de_re kehr Spott und Hohn, sollt's dich freun, kalt und leb_los wie
mf
p
mf
p
mf
p
mf
p
mf
p
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf arco

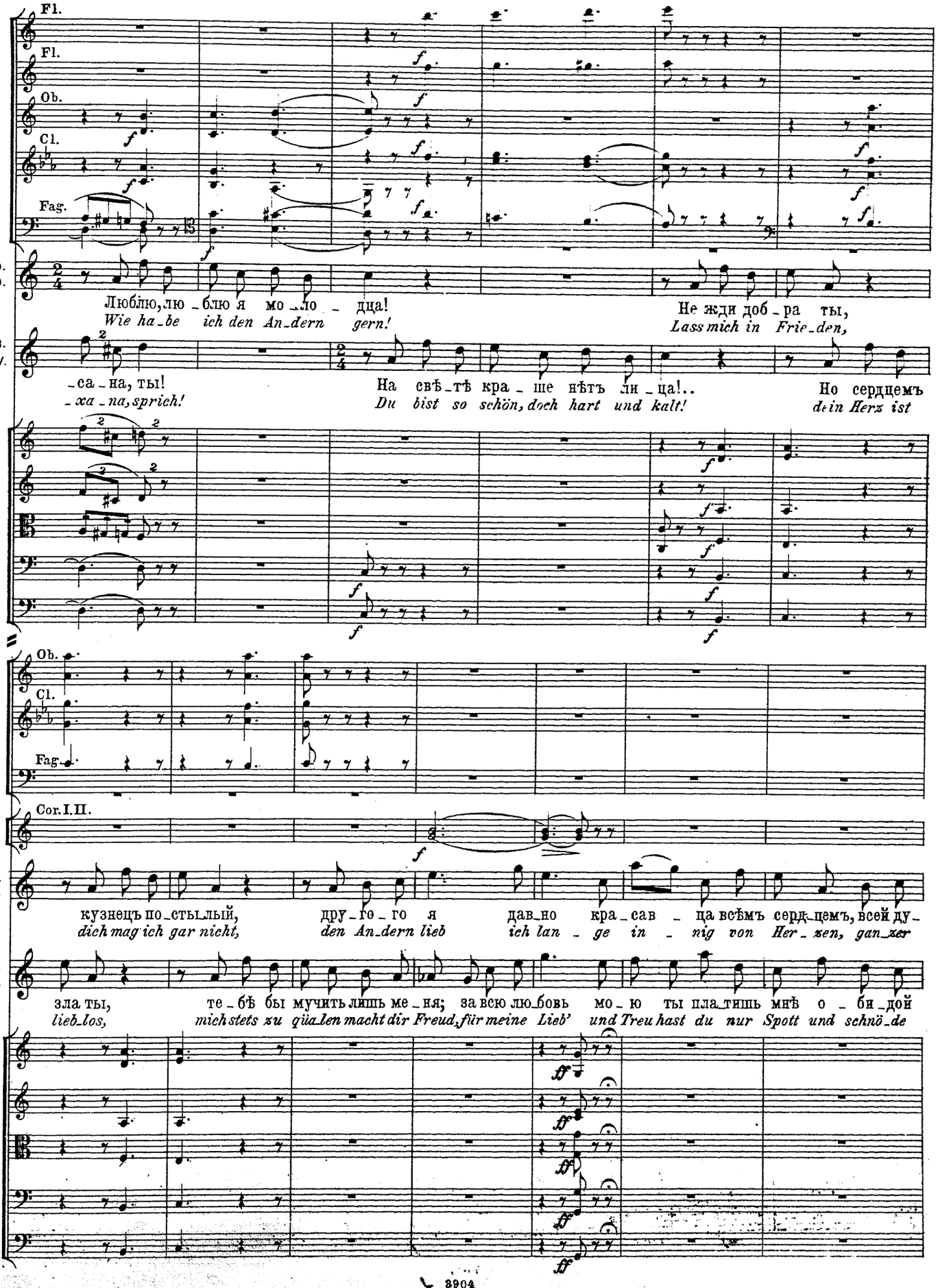

un poco stringendo
Cl.
Corni
B.
W.
_емъ мѣ _ ста нѣтъ для люб _ ви, зна _ ю, въ серд_цѣ тво _емъ мѣ _ _ ста нѣтъ для люб_
Stein bleibt dein Herz lie _ be _ leer, kalt und leb _ los wie Stein bleibt dein Herz lie _ be -
un poco stringendo
Fl.
Fl.
Ob.
Fag.
Corni
Оксана. Oxana.
То ли дѣ_ло дру_
Ei _ nen Andern ich
B.
W.
_ви.
_leer.
Не грѣ_шно ли те _ бѣ
O ver_sünd' ge dich nicht!
толь_ко шу_тки шу_тить!
wa_rum spottest du mein!
arco

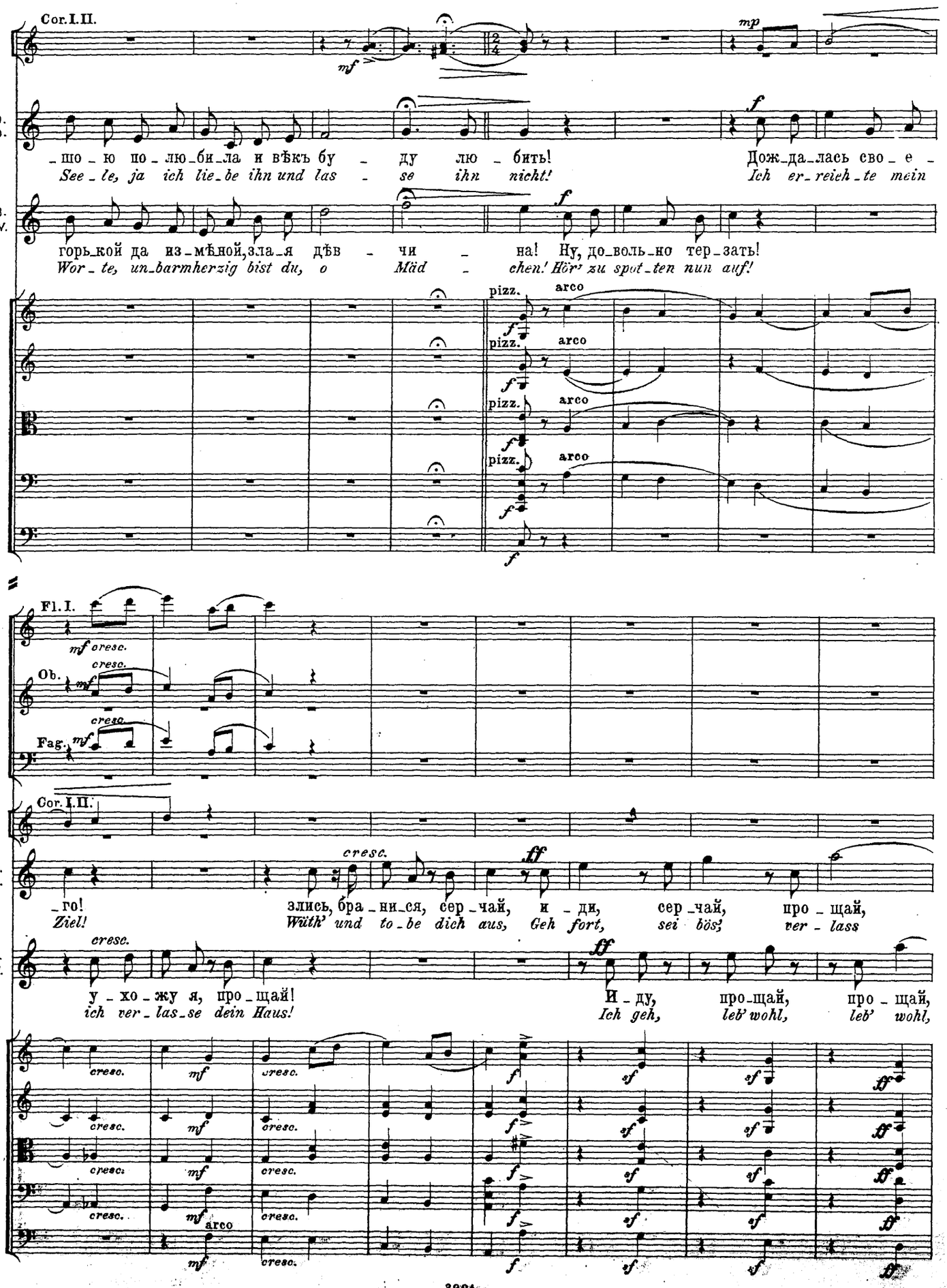
Tempo I.

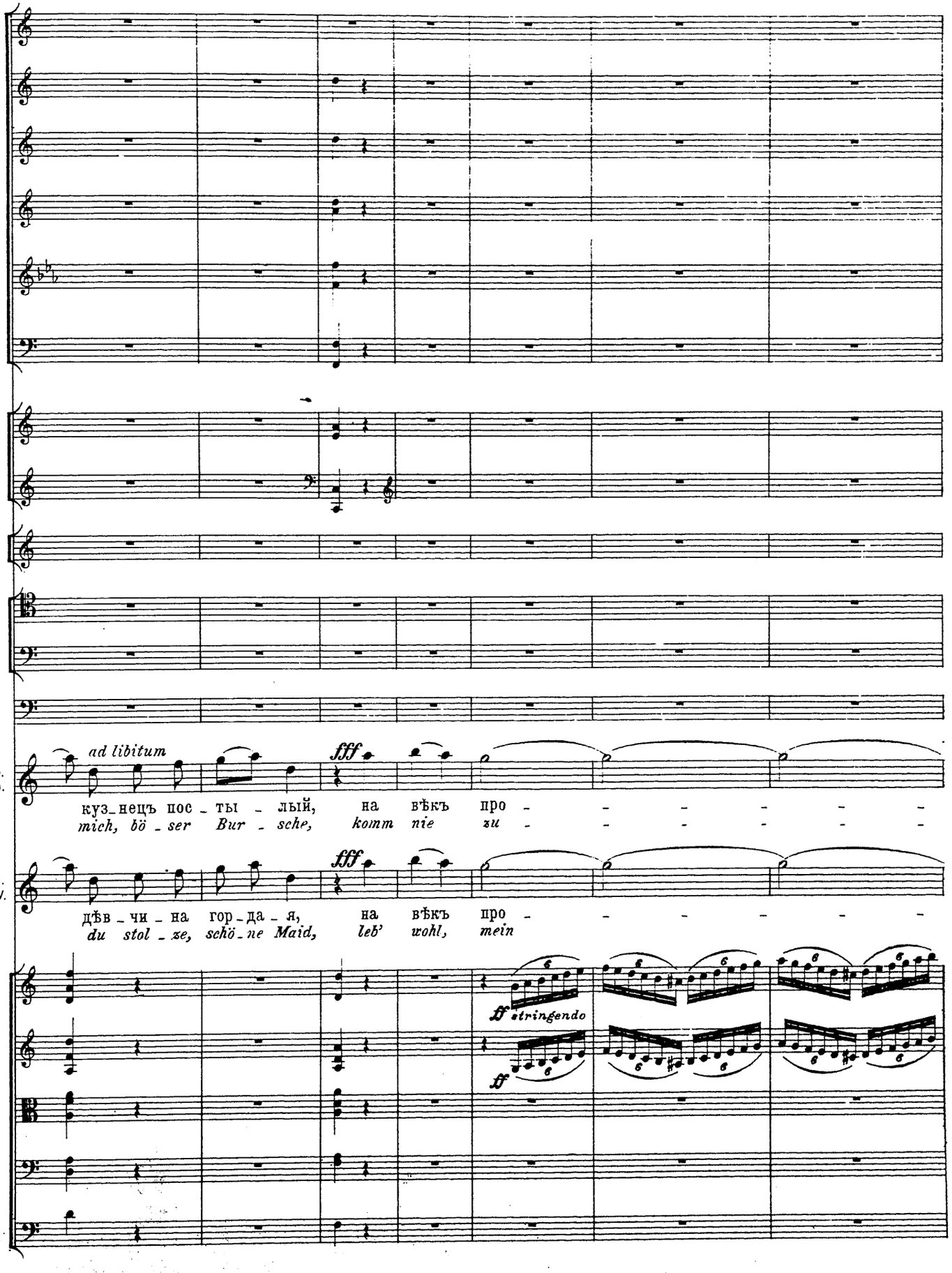

Fl.
Fl.
Ob.
Corni
Вакула. Wakula.
O.
O.
_гой, лю_без_ный, род_ной!... Не грѣ_шно ли смѣ_ять_ся те_бѣ на_до мной?
sah, wie freut' ich mich da!... O ver_sünd' ge, ver_sünd' ge dich nicht, spot_te nicht!
dim.
mf
mp
Tempo I.


Fl.
Fl.
Ob.
Fag.
Corni
Вакула. Wakula.
O.
O.
То _ ли дѣ _ ло дру _ гой! Ты дру _ го _ го ко _ го э _ тимъ ди _ вомъ ди _ ви...
Ei _ nen An _ dern sah ich! Ge _ gen an _ de _ re kehr Spott und Hohn, sollt's dich freun...
cresc.


I
Оксана. Охапа.
О_чи смѣло гля_дятъ, рѣ_чи стра _ _ стью, ог_немъ го_рятъ!
Sei_ne Blic_ke er_glühn, sei_ne Re _ _ den sind frei und kühn!
B.
W.
По_жа_лѣй ме_ня, Ок_
Wa_rum kränkst du mich, O _


Fl.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
O.
O.
Люблю, лю_блю я мо_ло_дца!
Wie ha_be ich den An_dern gern!
Не жди доб_ра ты,
Lass mich in Frie_den,
B.
W.
_са_на, ты!
_xa_na, sprich!
На свѣ_тѣ кра_ше нѣтъ ли_ца!..
Du bist so schön, doch hart und kalt!
Но сердцемъ
dein Herz ist
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
O.
O.
кузнецъ по_стылый,
dich mag ich gar nicht,
дру_го_го я
den An_dern lieb
дав_но кра_сав_ца всѣмъ серд_цемъ, всей ду_
ich lan_ge in_nig von Her_zen, gan_zer
B.
W.
зла ты,
lieb_los,
те_бѣ бы мучить лишь ме_ня; за всю лю_бовь мо_ю ты пла_тишь мнѣ о_би_дой
mich stets zu qua_len macht dir Freud, für meine Lieb' und Treu hast du nur Spott und schnö_de


Cor. I. II.
O. O.
_шо_ю по_лю_би_ла и вѣкъ бу_ ду лю_бить! Дож_да_лась сво_е_
See_le, ja ich lie_be ihn und las_se ihn nicht! Ich er_reich_te mein
B. W.
горь_кой да из_мѣнной, зла_я дѣв_чи_на! Ну, до_воль_но тер_зать!
Wor_te, un_barmherzig bist du, o Mäd_chen! Hör' zu spot_ten nun auf!
pizz.
arco
Fl. I.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
_го!
Ziel!
злись, бра_ни_ся, сер_чай, и_ди, сер_чай, про_щай,
With' und to_be dich aus, Geh fort, sei bös', ver_lass
у_хо_жу я, про_щай!
ich ver_las_se dein Haus!
И_ду, про_щай, про_щай,
Ich geh, leb' wohl, leb' wohl,
cresc.
mf
f
ff
sf
fp


ad libitum
fff
куз_нецъ пос_ты_лый, на вѣкъ про_
mich, bö_ser Bur_sche, komm nie zu_
O. O.
fff
дѣв_чи_на гор_да_я, на вѣкъ про_
du stol_ze, schö_ne Maid, leb' wohl, mein
B. W.
ff stringendo
ff

Più mosso.

O. O.

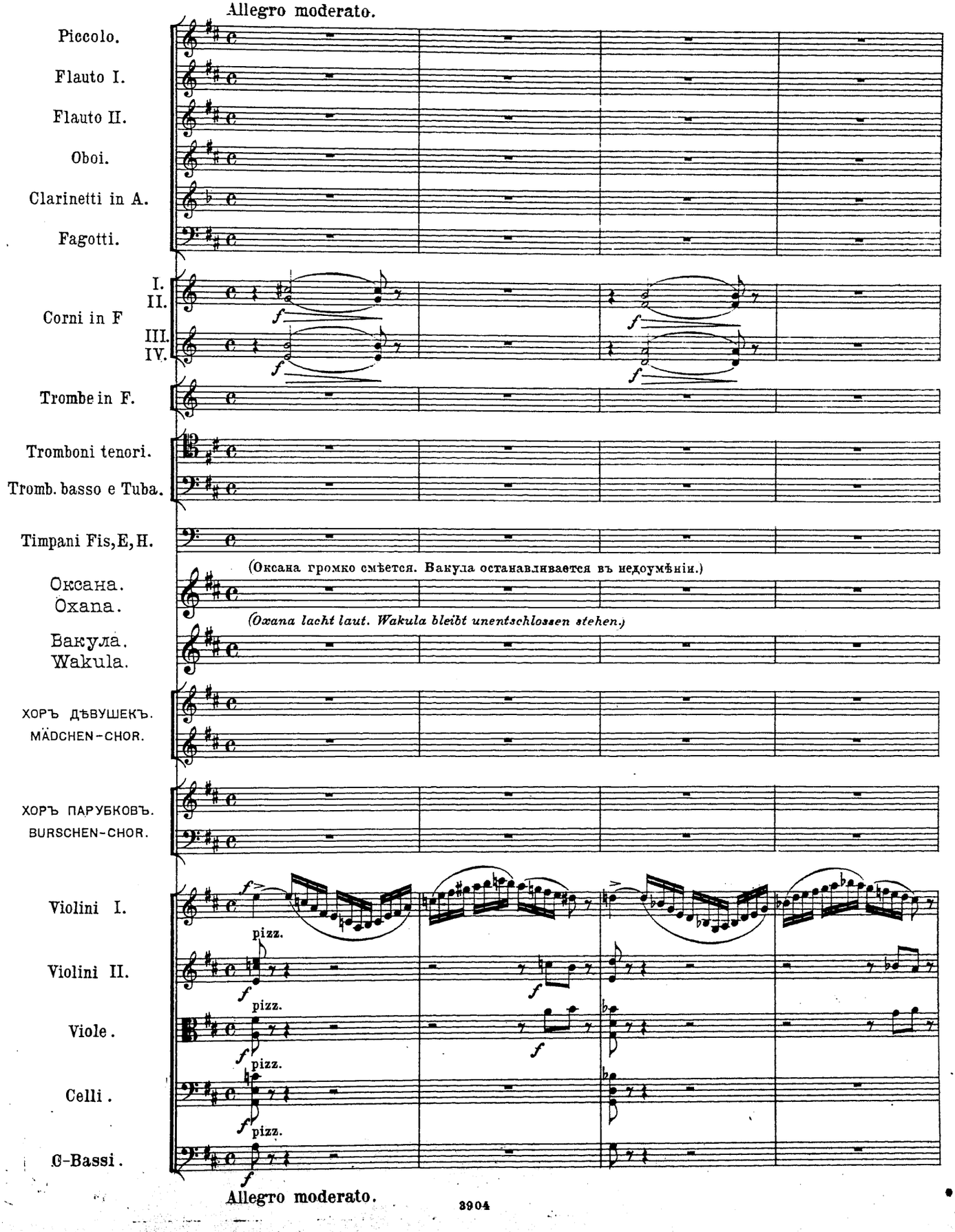
щай!
rück!

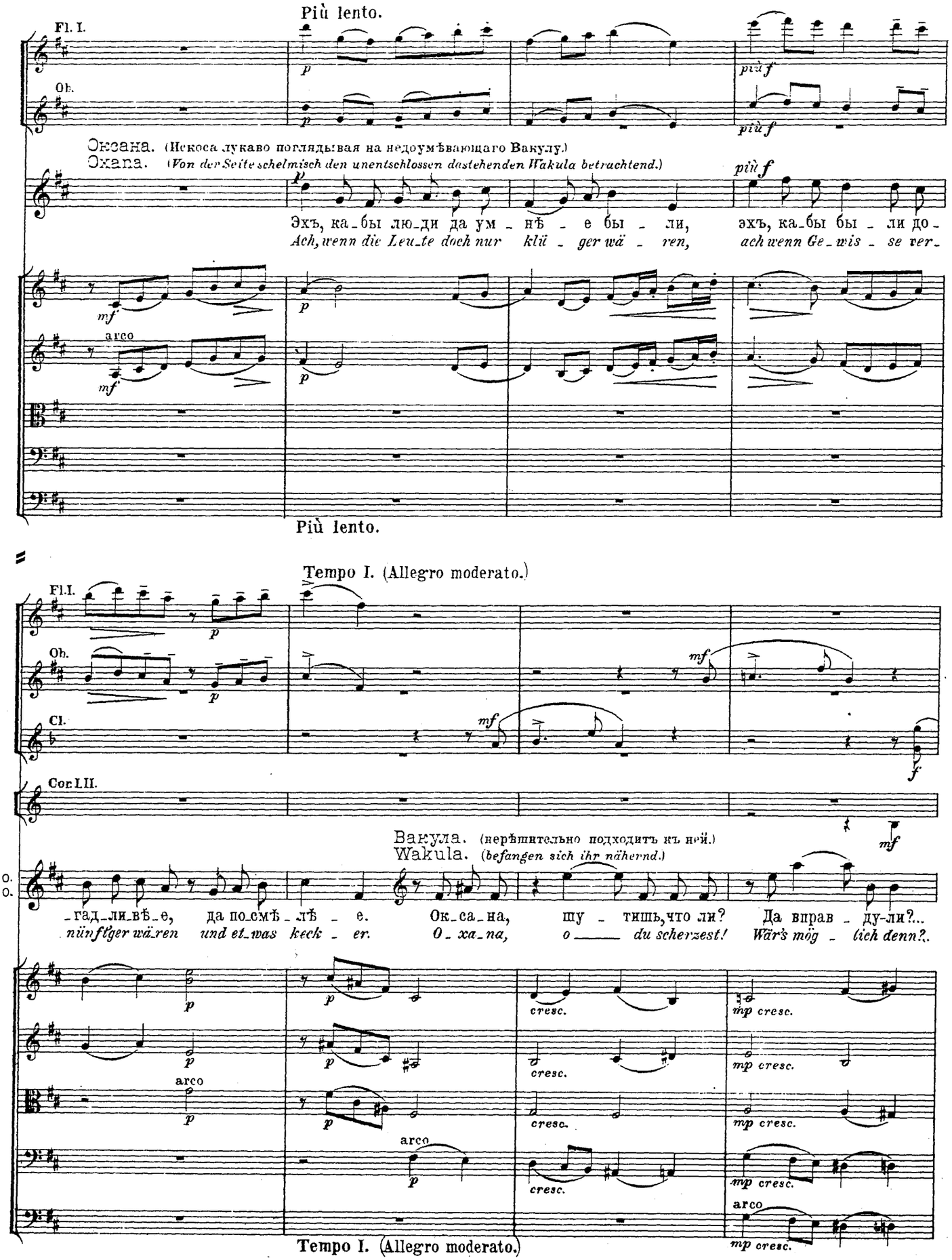
B. W.

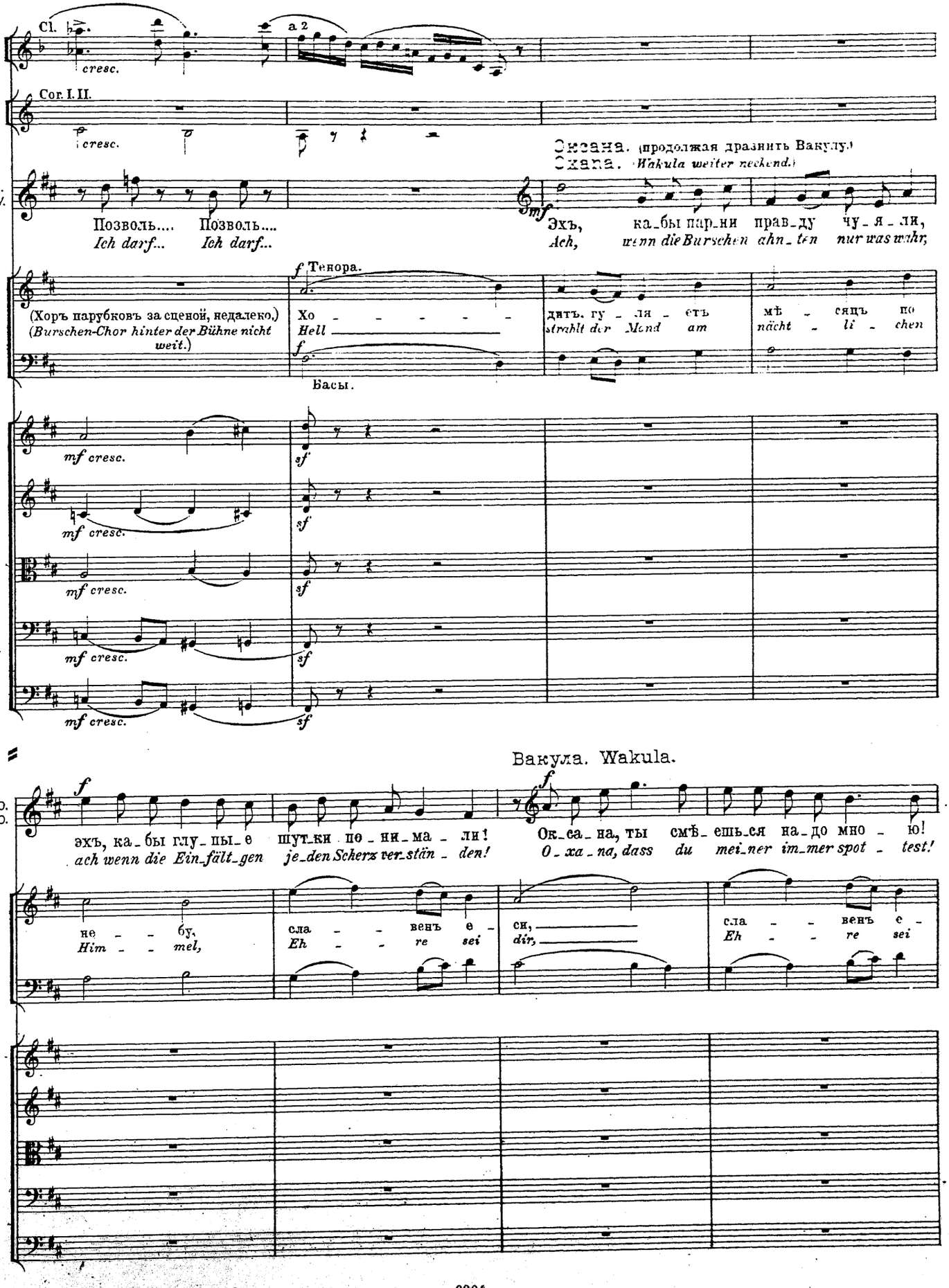
щай!
Glück!

Più mosso.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЦЕНА. №7. SCHLUSSSCENE.




Più lento.
Fl. I.
Ob.
Оксана. (Искоса лукаво поглядывая на недоумевающаго Вакулу.)
Оxана. (Von der Seite schelmisch den unentschlossen dastehenden Wakula betrachtend.)
Эхъ, ка_бы лю_ди да ум_нѣ_е бы_ли, эхъ, ка_бы бы_ли до_
Ach, wenn die Leu_te doch nur klü_ger wä_ren, ach wenn Ge_wis_se ver_
arco
Più lento.
Tempo I. (Allegro moderato.)
Fl. I.
Ob.
Cl.
Cor. I. II.
Вакула. (нерѣшительно подходитъ къ ней.)
Wakula. (befangen sich ihr nähernd.)
_гад_ли_вѣ_е, да по_смѣ_лѣ_е. Ок_са_на, шу_тишь, что ли? Да вправ_ду-ли?...
nünftger wä_ren und et_was keck_er. O_xa_na, o_____ du scherzest! Wär's mög_lich denn?.
cresc.
mp cresc.
arco
Tempo I. (Allegro moderato.)


Cl.
a 2
cresc.
Cor. I. II.
cresc.
Оксана. (продолжая дразнить Вакулу.)
Oxana. (Wakula weiter neckend.)
B. W.
Позволь.... Позволь....
Ich darf... Ich darf...
mf
Эхъ, ка_бы парни правду чу_я_ли,
Ach, wenn die Burschen ahn_ten nur was wahr,
f Тенора.
(Хоръ парубковъ за сценой, недалеко,)
(Burschen-Chor hinter der Bühne nicht weit.)
Хо _ _ _ _ _ _
Hell _____
дитъ. гу_ля_етъ мѣ_сяцъ по
strahlt der Mond am nächt_li_chen
f
Басы.
mf cresc.
sf
Вакула. Wakula.
f
O. O.
эхъ, ка_бы глу_пы_е шутки по_ни_ма_ли!
ach wenn die Ein_fält_gen je_den Scherz ver_stän_den!
Ок_са_на, ты смѣ_ешь_ся на_до мно_ю!
O_xa_na, dass du mei_ner im_mer spot_test!
не_ _ бу,
Him_ _mel,
сла_ _венъ е_
Eh_ _re sei
си,
dir,
сла_ _венъ е_
Eh_ _re sei

Оксана. Охана.

Вакула.
Wakula.

(ближе и ближе подходитъ
(tritt allmählich näher und

Эхъ, ка_бы лю_ди да ум_нѣ_е бы_ли! Ок_са_на, до_ро_га_я!...
Ach, wenn die Leu_te doch nur klü_ger wä_ren! *O_xa_na,* *du mein Le_ben....*

(Хоръ дѣвушекъ за сценой, недалеко.)
(*Mädchenchor hinter der Bühne nicht weit.*)

Ти_хо Ан_ге_лы съ не_ба ле_тѣ_ли, пѣс_ню слад_ку_ю чис_ты_е пѣ_ли,
Lei_se schweb_te die En_gelschaar nie_der, sang die herr_lich_sten himm_li_schen Lie_der,

_си,
dir.

pizz.

arco

и хочетъ обнять её)
will sie umfassen.)

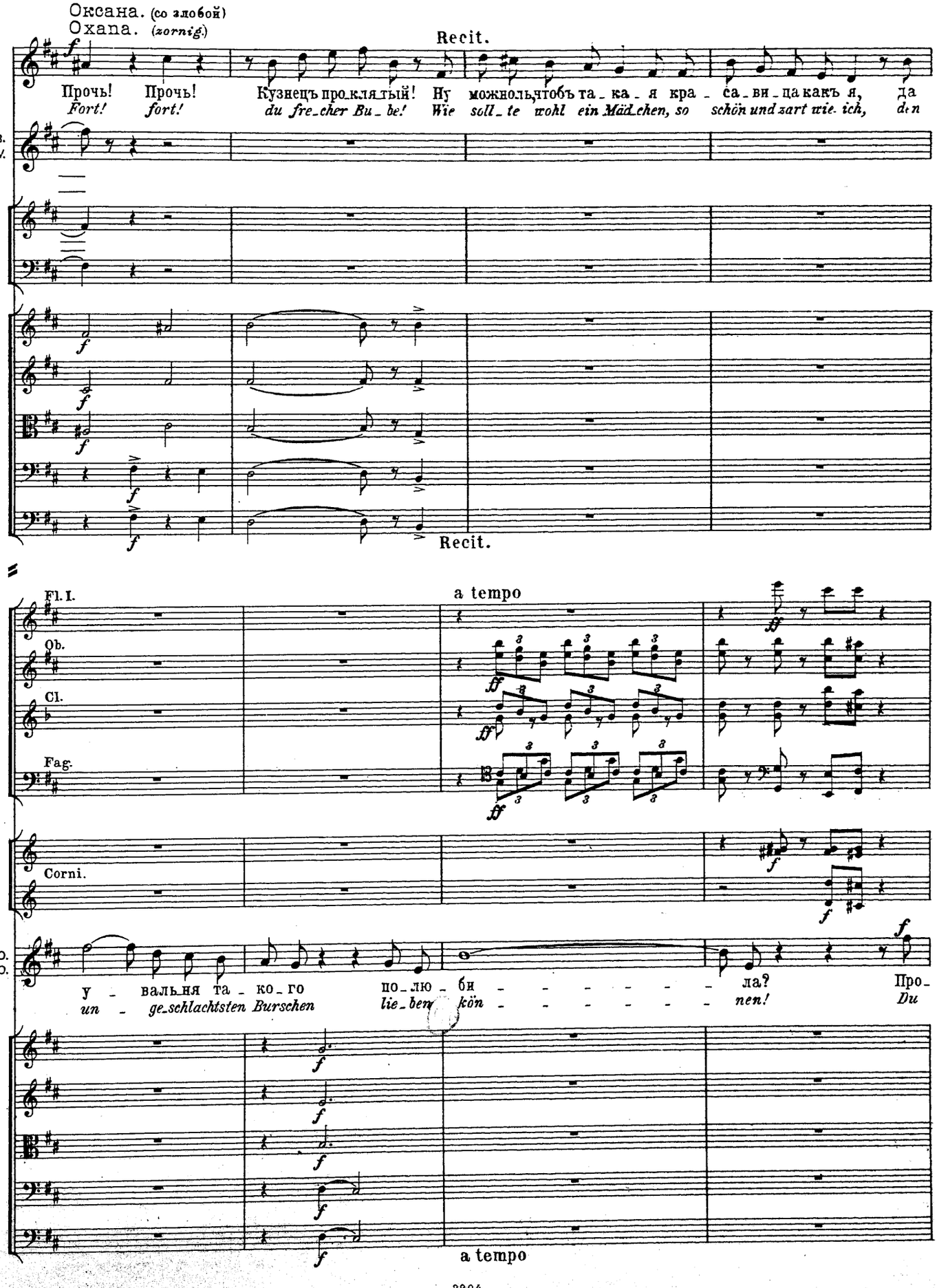
В.
W.

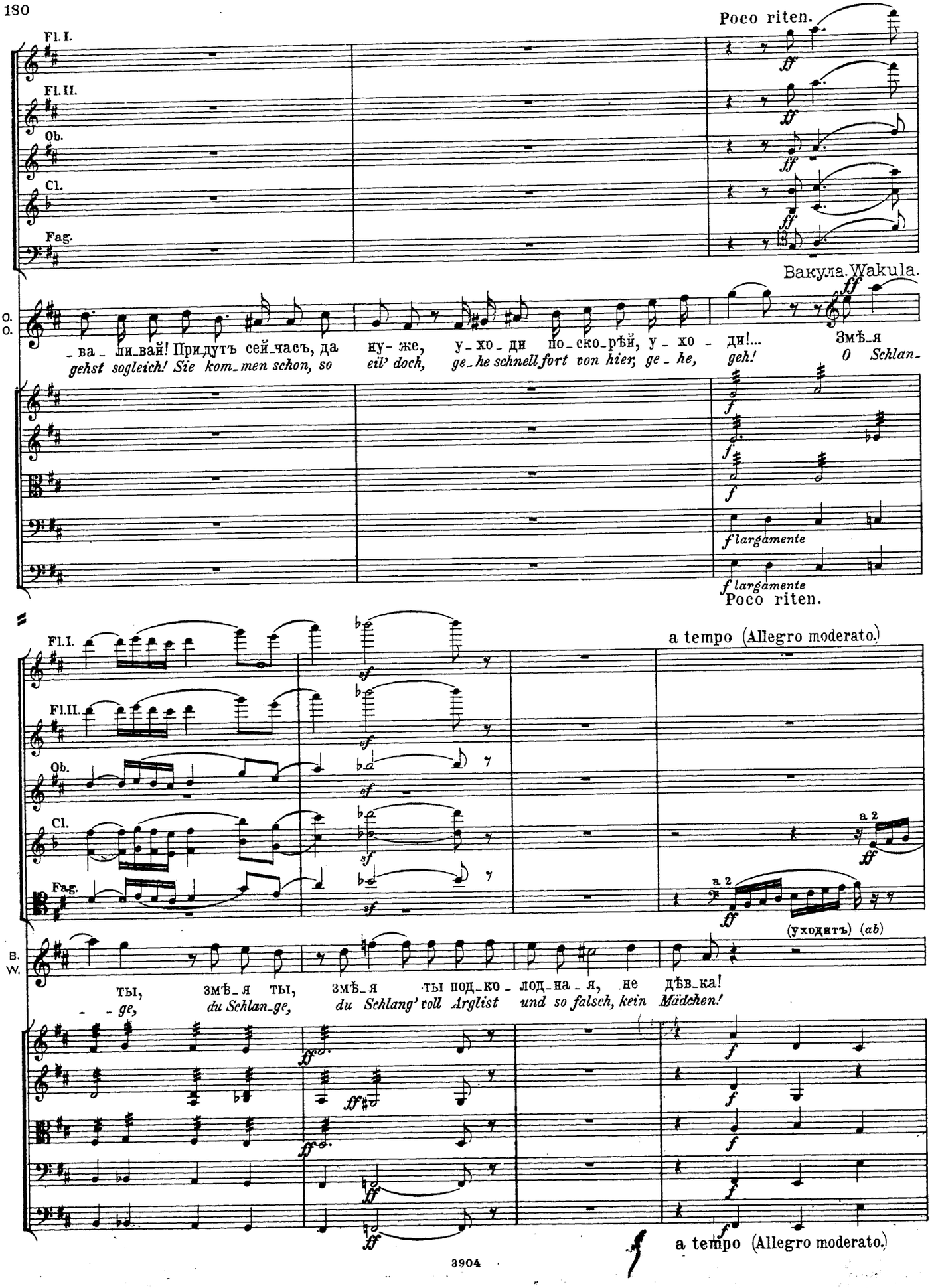
Не_у_же_ли.... Род_на_я!... лю_блю те_бя!... лю_блю!...
Du wä_rest mir.... er_ge_ben!... Ich lie_be dich! *nur dich!*

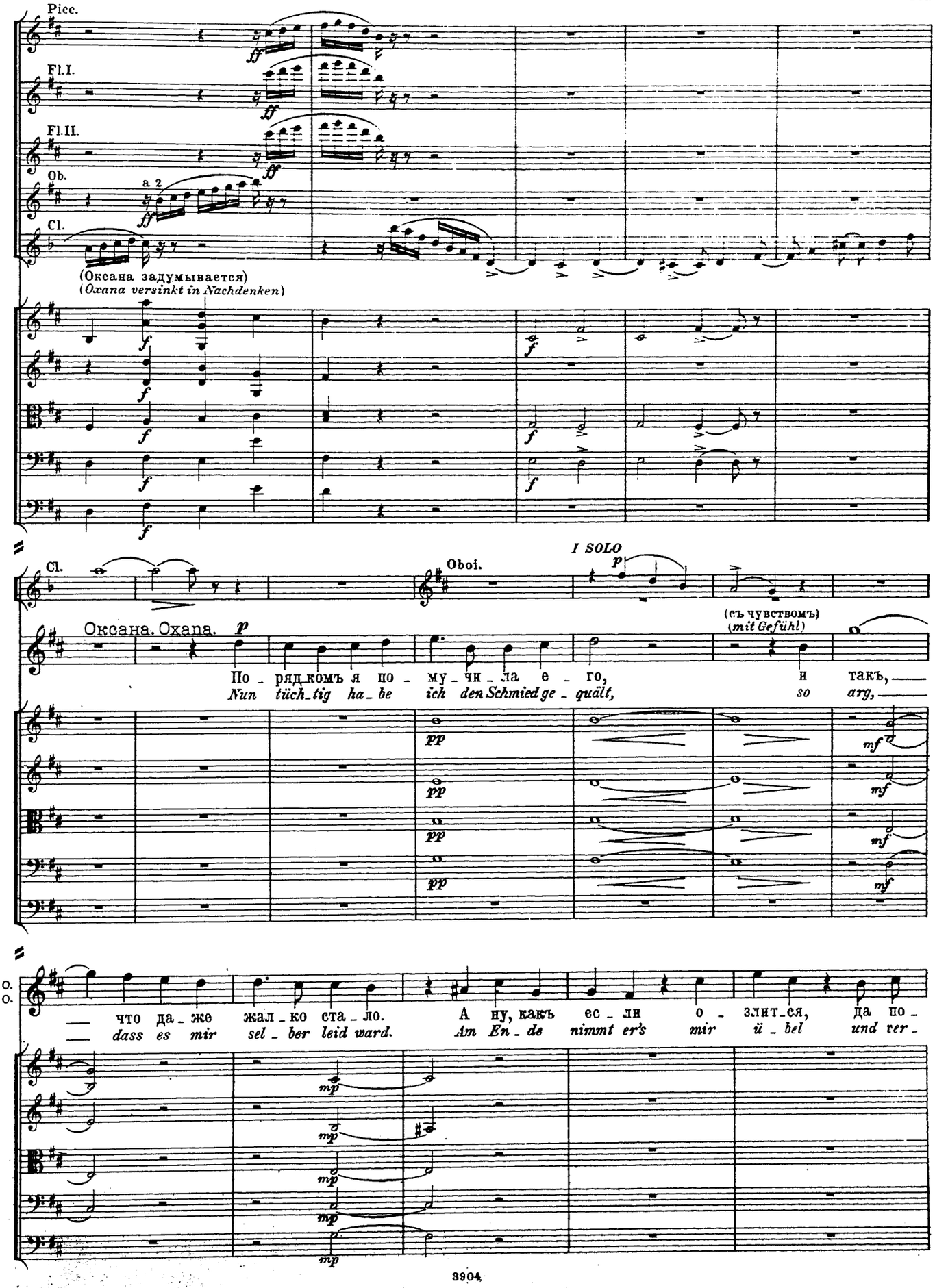
яс_на_я звѣ_доч_ка свѣ_ти_лась вы_со_ко, вѣ_да_ла звѣздоч_ка Мла_ден_ца свя_то_го!
Glänz_te ein Ster_ne_lein am Himmel da dro_ben, Hör_te das Ster_ne_lein das Christ_kind_lein lo_ben.

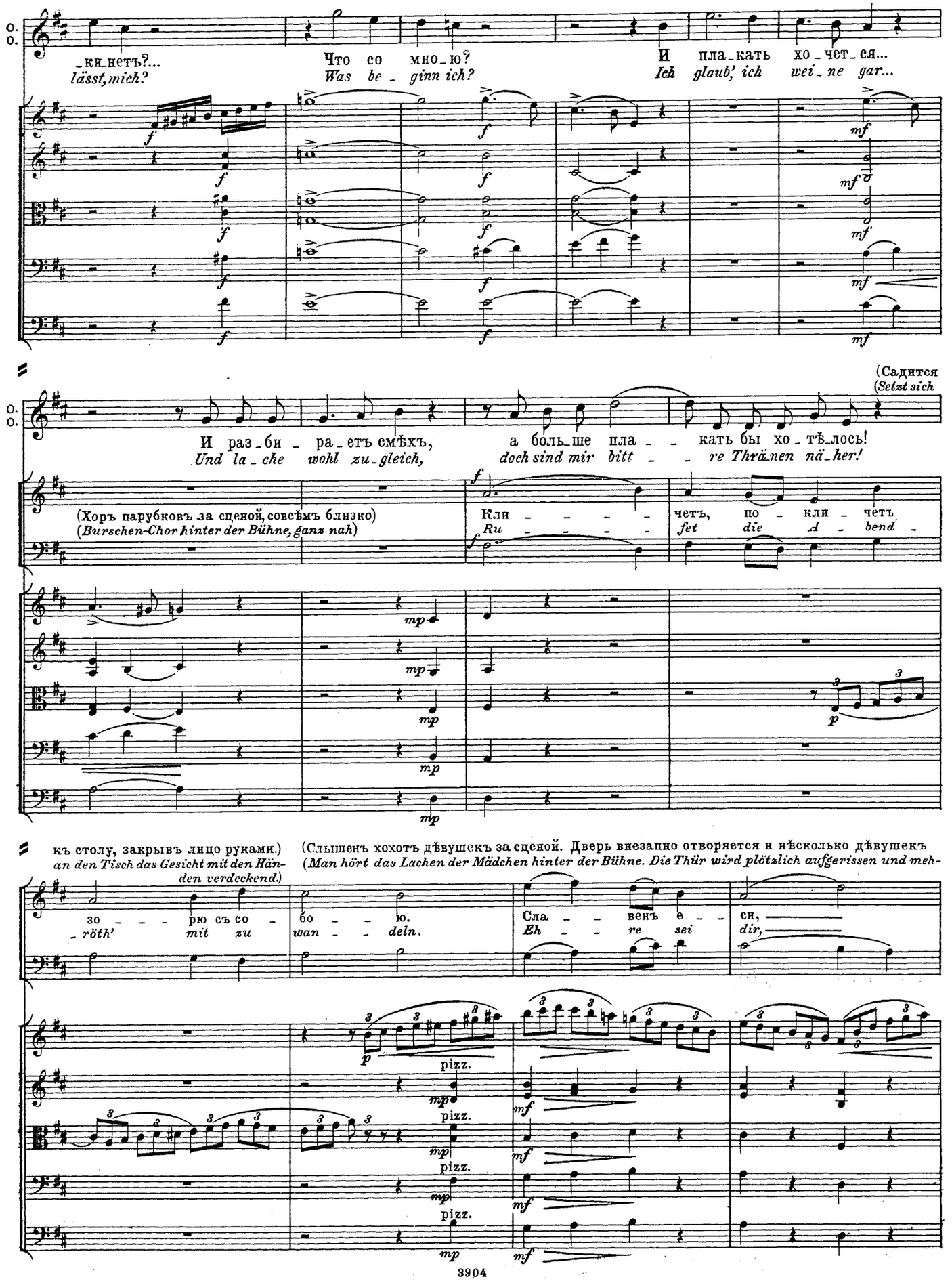
Бла_гій Бо_же, на_не_бе_си!
Herr der Wel_ten, im Him_mel hoch!

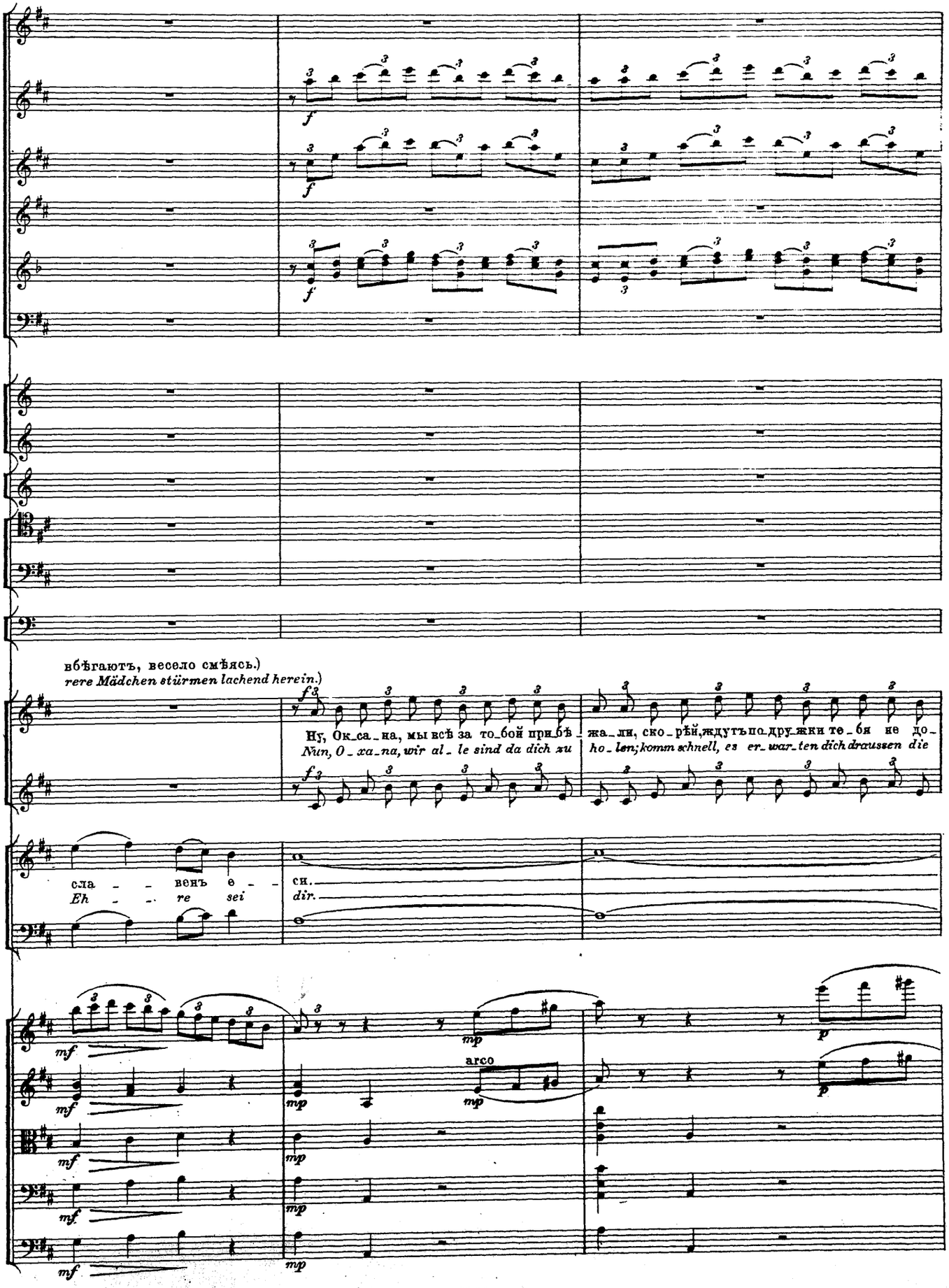
arco

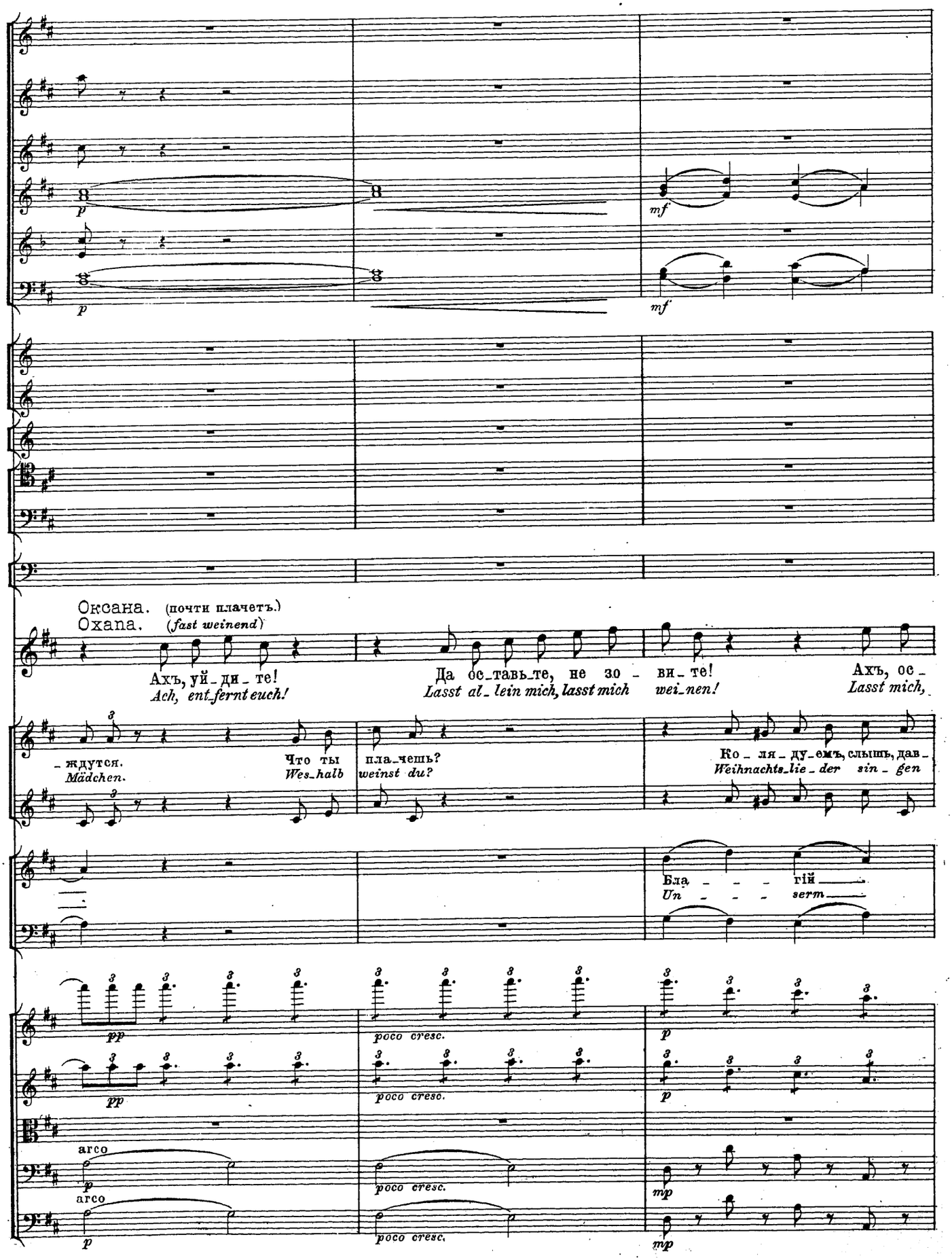

Оксана. (со злобой)
Oxana. (zornig.)
Recit.
Прочь! Прочь! Кузнецъ проклятый! Ну можноль,чтобъ та-ка-я кра-са-ви-ца какъ я, да
Fort! fort! du frecher Bube! Wie sollte wohl ein Mädchen, so schön und zart wie ich, den
B.
W.
Recit.
a tempo
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
O.
O.
у-вальня та-ко-го по-лю-би-ла? Про-
un-geschlachtsten Burschen lie-ben kön-nen! Du
a tempo

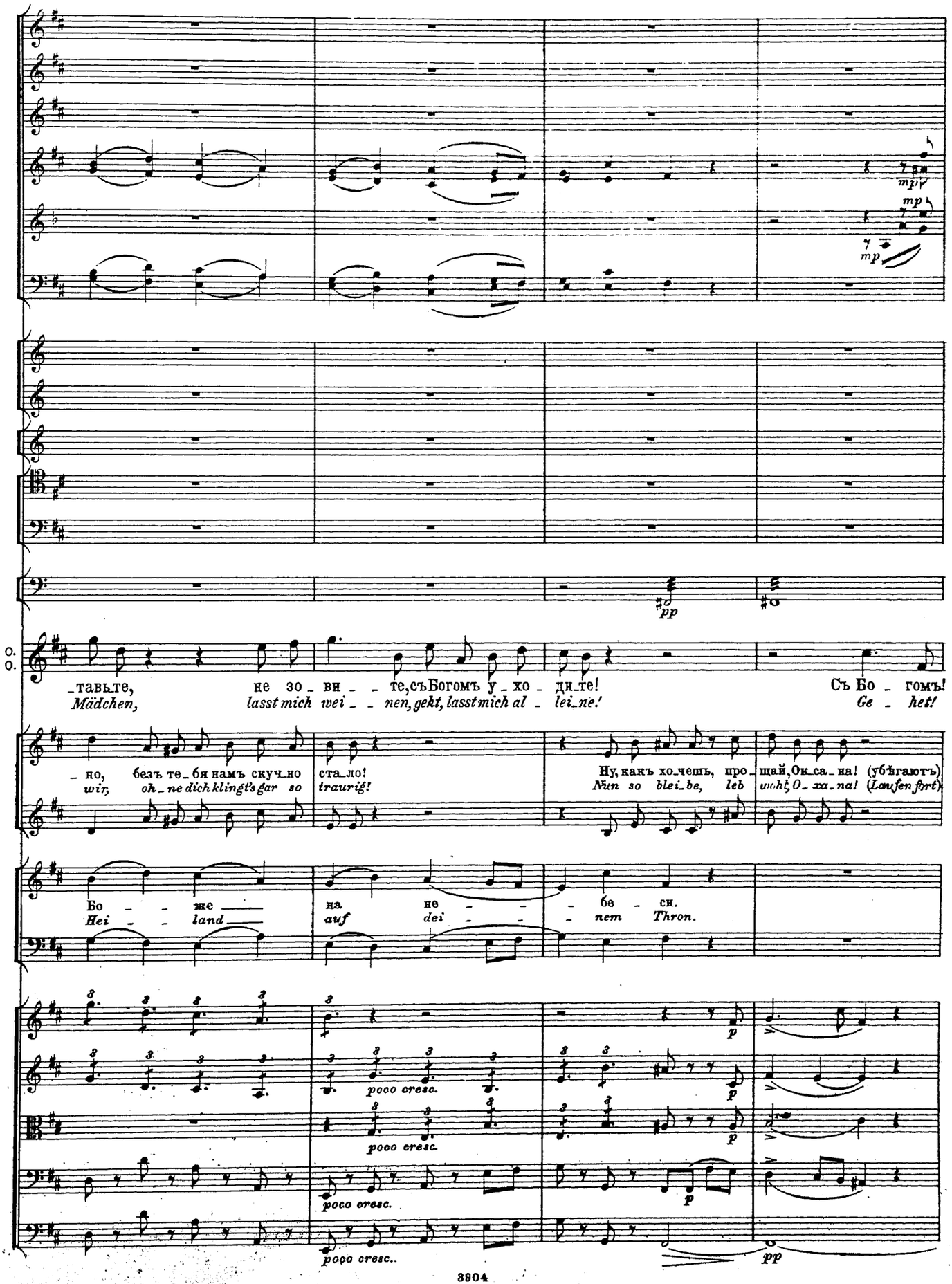

Poco riten.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Вакула. Wakula.
O. O.
_ва_ли_вай! Придутъ сей_часъ, да ну- же, у_хо_ди по_ско_рѣй, у_хо - ди!... Змѣ_я
gehst sogleich! Sie kom_men schon, so eil' doch, ge_he schnell fort von hier, ge_he, geh! O Schlan_
f largamente
Poco riten.
a tempo (Allegro moderato.)
a 2
(уходитъ) (ab)
B. W.
ты, змѣ_я ты, змѣ_я ты под_ко_лод_на_я, не дѣв_ка!
_ge, du Schlan_ge, du Schlang' voll Arglist und so falsch, kein Mädchen!
a tempo (Allegro moderato.)


Picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
a 2
Cl.
(Оксана задумывается)
(Oxana versinkt in Nachdenken)
Cl.
Oboi.
I SOLO
Оксана. Охапа.
(съ чувствомъ)
(mit Gefühl)
По_рядкомъ я по_му_чи_ла е_го, и такъ,
Nun tüch_tig ha_be ich den Schmied ge_quält, so arg,
что да_же жал_ко ста_ло. А ну, какъ ес_ли о_злит_ся, да по_
dass es mir sel_ber leid ward. Am En_de nimmt er's mir ü_bel und ver_

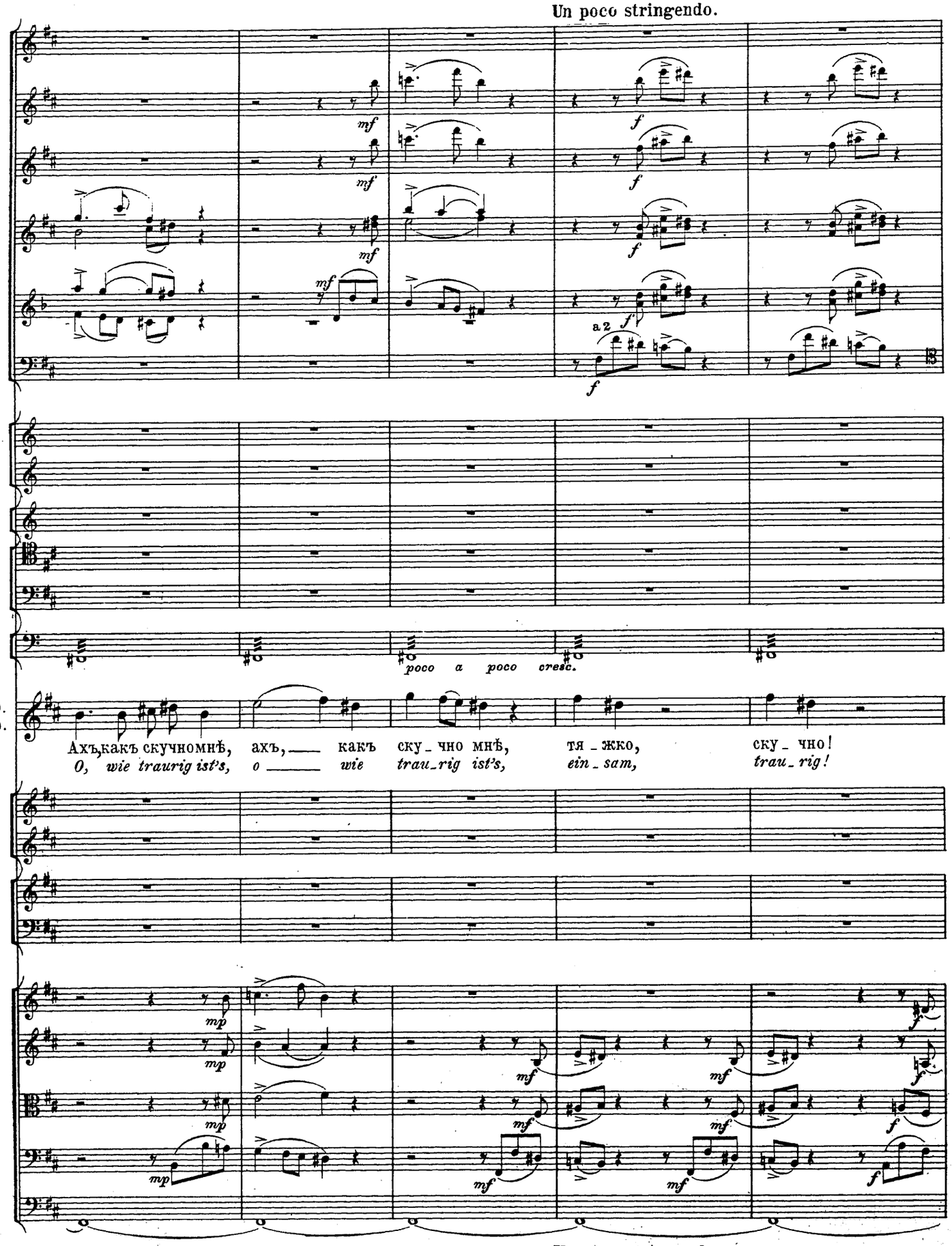

_ки_нетъ?...
lässt, mich?
Что со мно_ю?
Was be_ginn ich?
И пла_кать хо_чет_ся...
Ich glaub', ich wei_ne gar...
(Садится
(Setzt sich
И раз_би_ра_етъ смѣхъ,
Und la_che wohl zu_gleich,
а боль_ше пла_кать бы хо_тѣ_лось!
doch sind mir bitt_re Thrä_nen nä_her!
(Хоръ парубковъ за сценой, совсѣмъ близко)
(Burschen-Chor hinter der Bühne, ganz nah)
Кли_четъ, по_кли_четъ
Ru_fet die A_bend_
к столу, закрывъ лицо руками.)
an den Tisch das Gesicht mit den Hän_den verdeckend.)
(Слышенъ хохотъ дѣвушекъ за сценой. Дверь внезапно отворяется и нѣсколько дѣвушекъ
(Man hört das Lachen der Mädchen hinter der Bühne. Die Thür wird plötzlich aufgerissen und meh_
зо_рю съ со_
_röth' mit zu
бо_ю.
wan_deln.
Сла_венъ е_си,
Eh_re sei dir,
pizz.
pizz.
pizz.


вбѣгаютъ, весело смѣясь.)
rere Mädchen stürmen lachend herein.)
Ну, Ок_са_на, мы всѣ за то_бой при_бѣ_жа_ли, ско_рѣй,ждутъ по_дру_жки те_бя не до_
Nun, O_xa_na, wir al_le sind da dich zu ho_len;komm schnell, es er_war_ten dich draussen die
сла_ _ _венъ е_ _
Eh_ _ _re sei
си.
dir.
arco
mf
mp
p

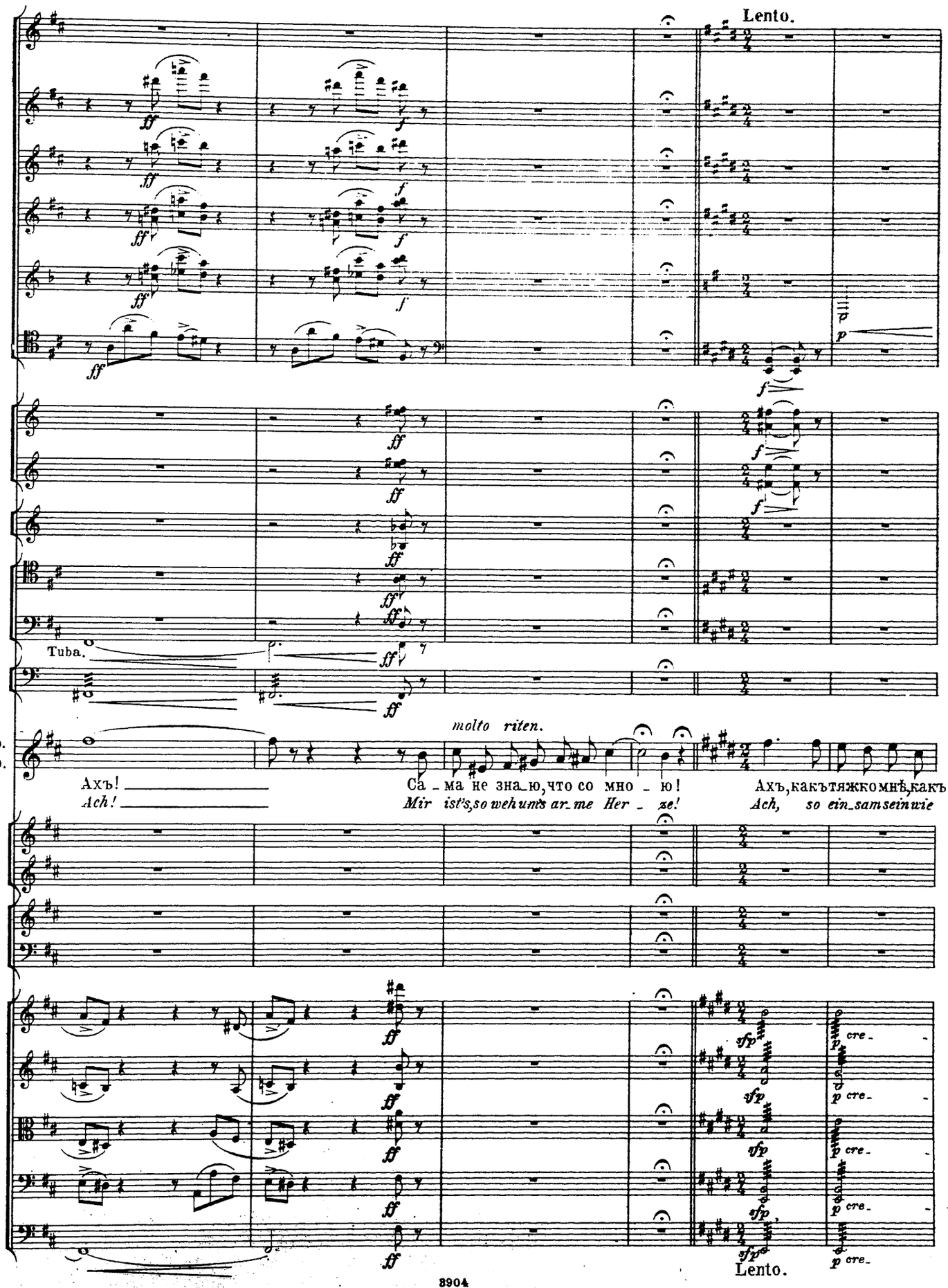

Оксана. (почти плачетъ.)
Oxana. (fast weinend)
Ахъ, уй_ди_те!
Ach, ent_fernt euch!
Да ос_тавь_те, не зо_ви_те!
Lasst al_lein mich, lasst mich wei_nen!
Ахъ, ос_
Lasst mich,
_ждутся.
Mädchen.
Что ты
Wes_halb
пла_чешь?
weinst du?
Ко_ля_ду_емъ, слышь, дав_
Weihnachts_lie_der sin_gen
Бла_ _ _ гій
Un_ _ _ serm
pp
poco cresc.
p
mp
arco


mp
mp
mp
pp
O.
O.
_тавьте,
Mädchen,
не зо_ви_ _ _ те,съБогомъ у_хо_ди_те!
lasst mich wei_ _ _ nen, gekt, lasst mich al_lei_ne!
Съ Бо_гомъ!
Ge_het!
_но,
wir,
безъ те_бя намъ скуч_но
oh_ne dich klingt's gar so
ста_ло!
traurig!
Ну, какъ хо_чешь, про_щай, Ок_са_на! (убѣгаютъ)
Nun so blei_be, leb wohl, O_xa_na! (Laufen fort)
Бо_ _ же
Hei_ _ land
на не_ _ _ _ бе_си.
auf dei_ _ _ nem Thron.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc..
p
p
p
pp

Un poco stringendo.



Un poco stringendo.


Lento.
Tuba.
molto riten.
Ахъ!
Ach!
Са_ма не зна_ю, что со мно_ю!
Mir ist's, so weh ums ar_me Her_ze!
Ахъ, какъ тяжко мнѣ, какъ
Ach, so ein_sam sein wie
Lento.

Allegro.

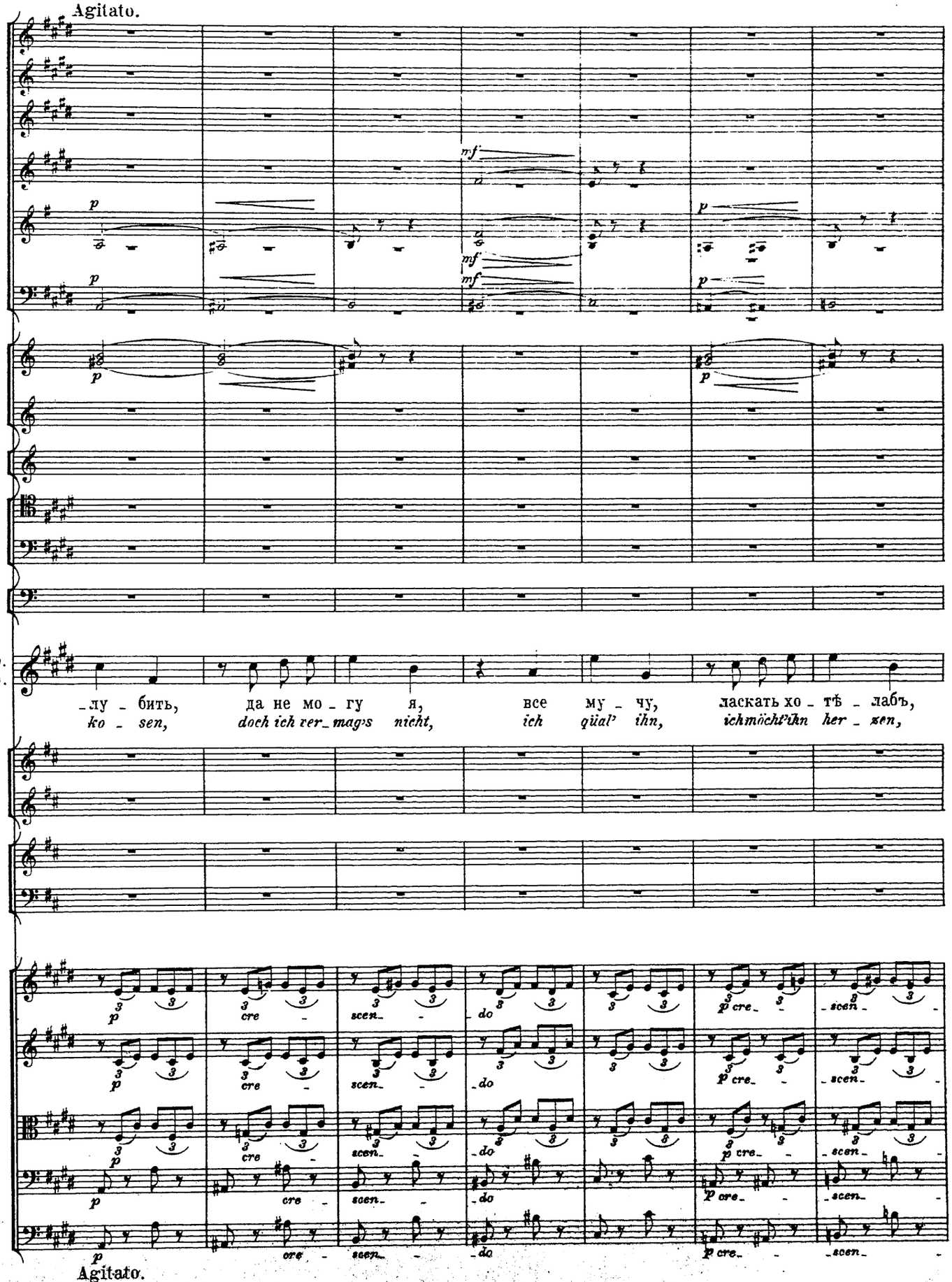
O.
O.

ску_чно, вѣдь лю_блю, а му_чу, и хо_тѣлось при_ласкать бы, и хо_тѣ_лось при_ласкать бы, приго_

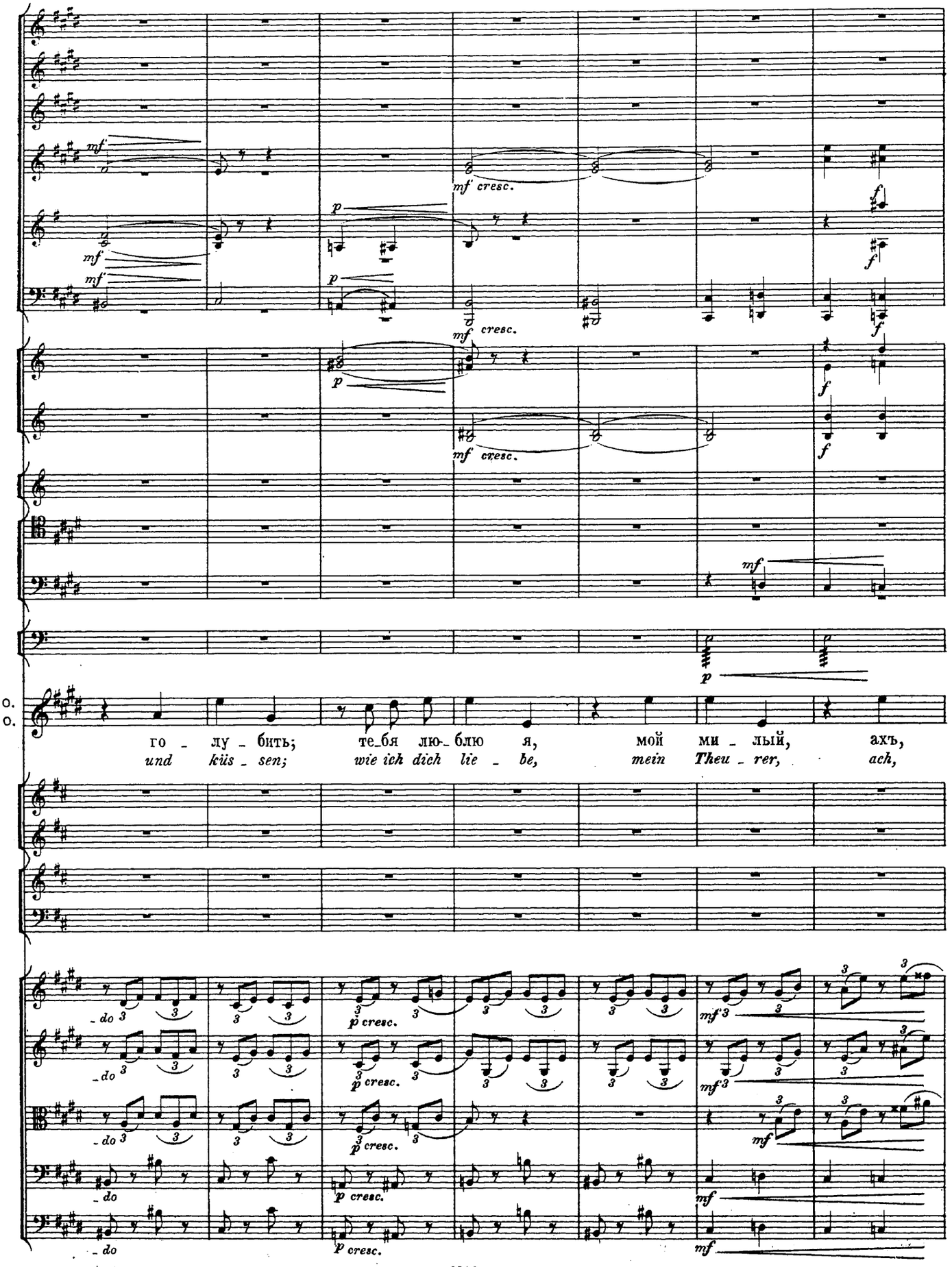
traurig; hab' ihn lieb und quäl' ihn, möch_te ihn wohl her_zen, küs_sen, möch_te gern ihn her_zen, küssen, mit ihn

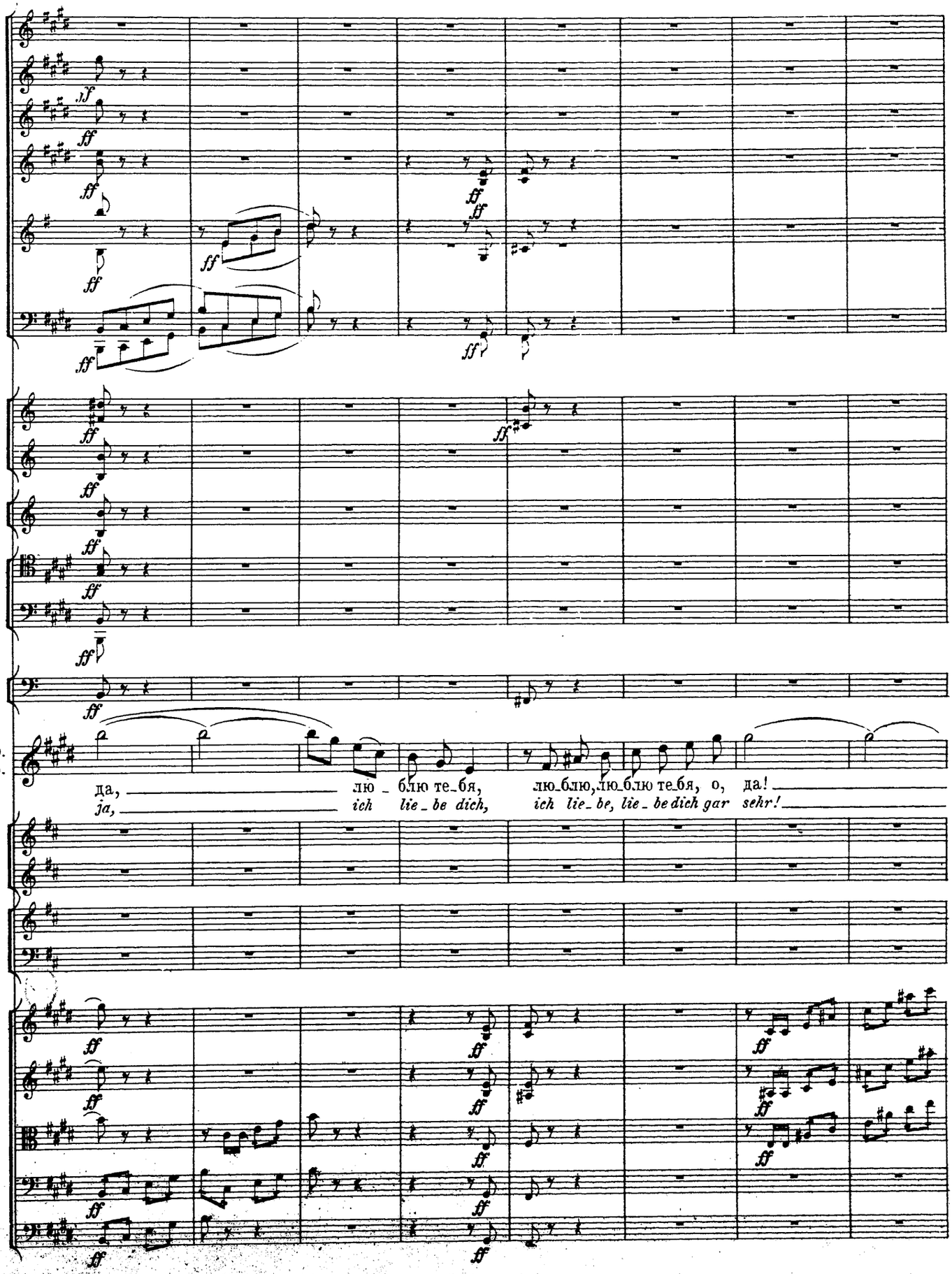
scen - mf - do f cresc. ff fff

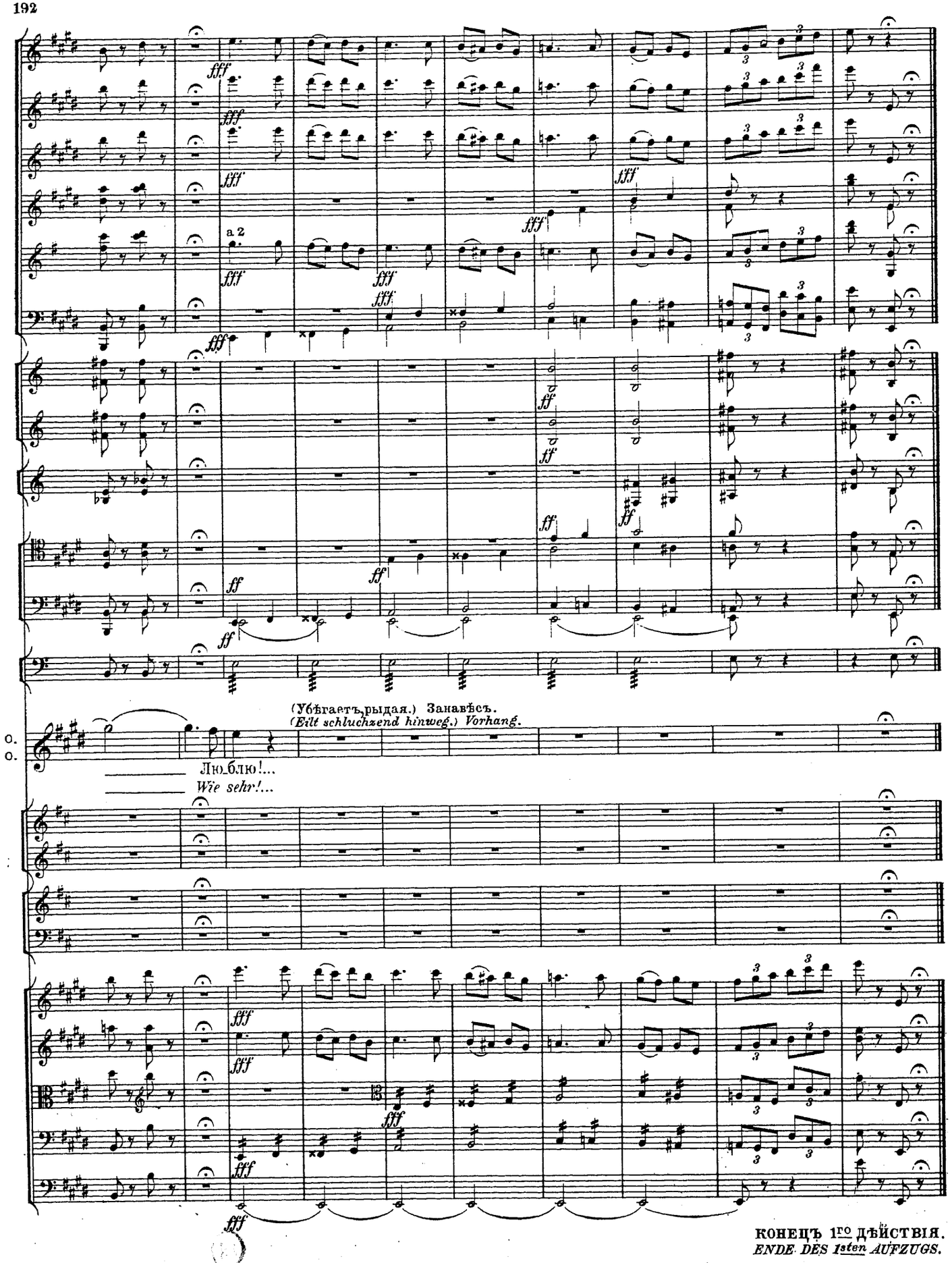
Allegro.



-лу - бить, да не мо - гу я, все му - чу, ласкать хо - тѣ - лабъ,
ko - sen, doch ich ver_mag's nicht, ich quäl' ihn, ich möcht' ihn her - zen,


mf
mf cresc.
p
f
O.
O.
го - лу - бить; те_бя лю_блю я, мой ми - лый, ахъ,
und küs - sen; wie ich dich lie - be, mein Theu - rer, ach,
- do
p cresc.
mf


да, лю - блю те-бя, лю-блю, лю-блю те-бя, о, да!
ja, ich lie-be dich, ich lie-be, lie-be dich gar sehr!



КОНЕЦЪ 1го ДѢЙСТВІЯ.
ENDE DES 1sten AUFZUGS.

Москва дозволено цензурою 23 Марта 1898 г.

3904

Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

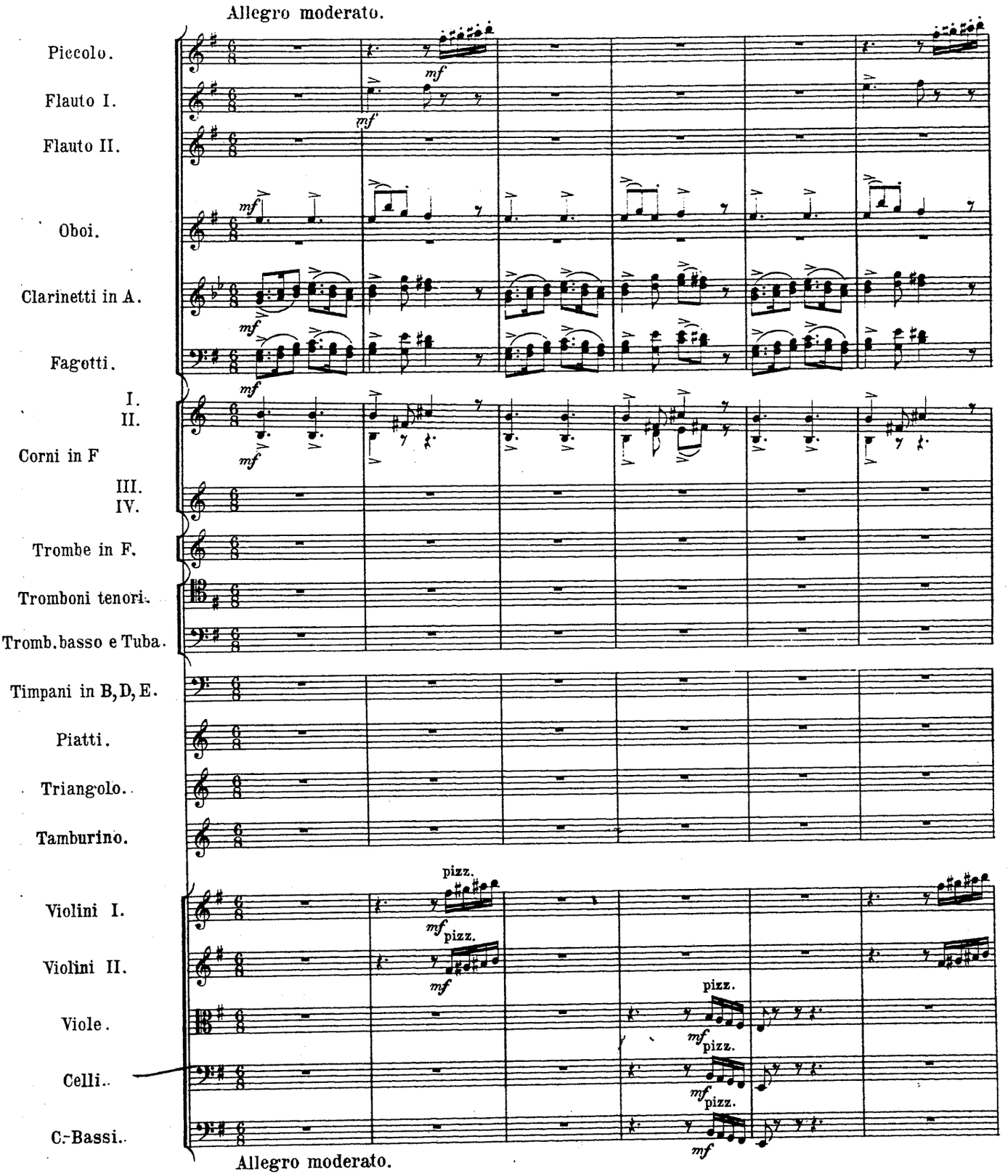
КАРТИНА I.

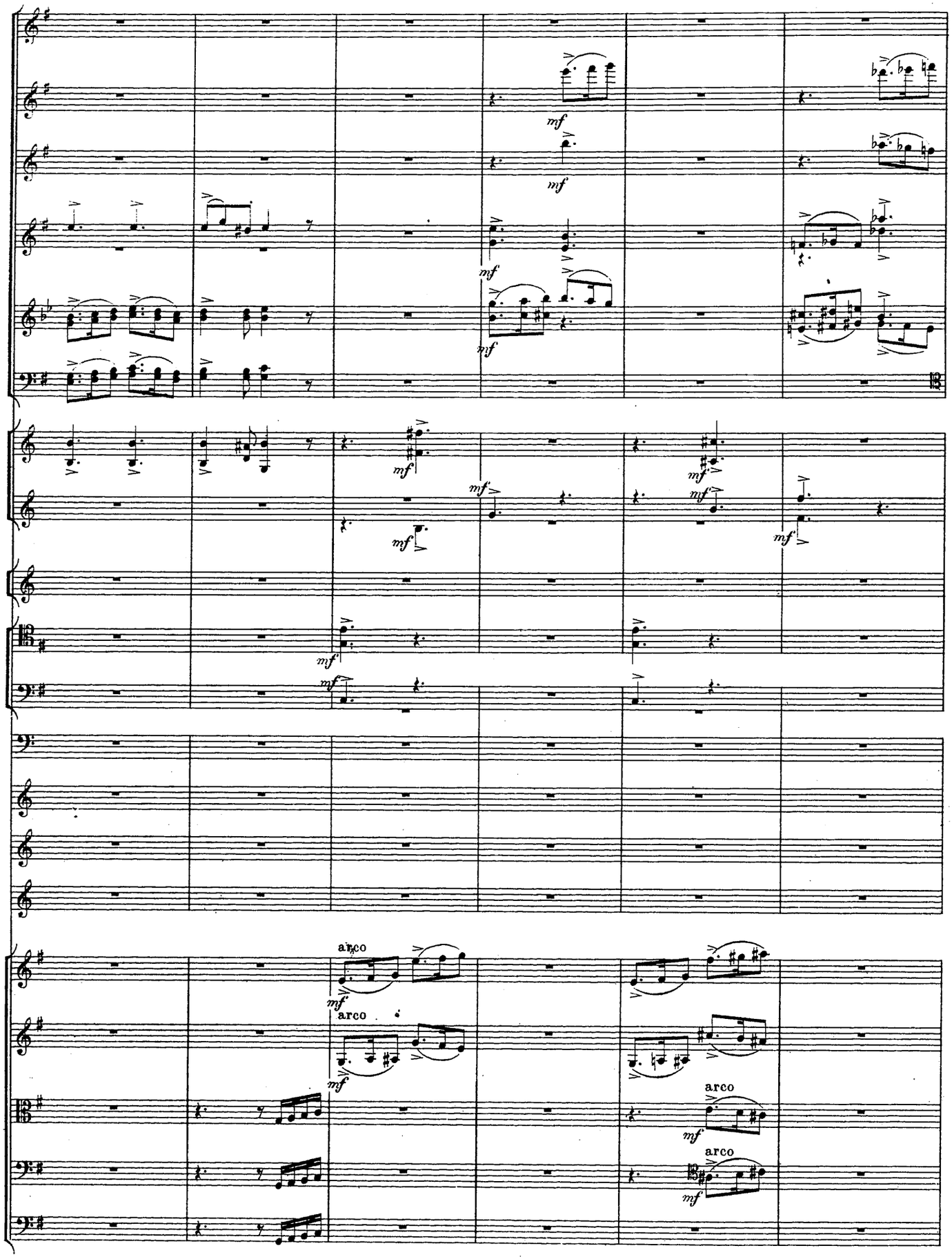
АНТРАКТЪ.

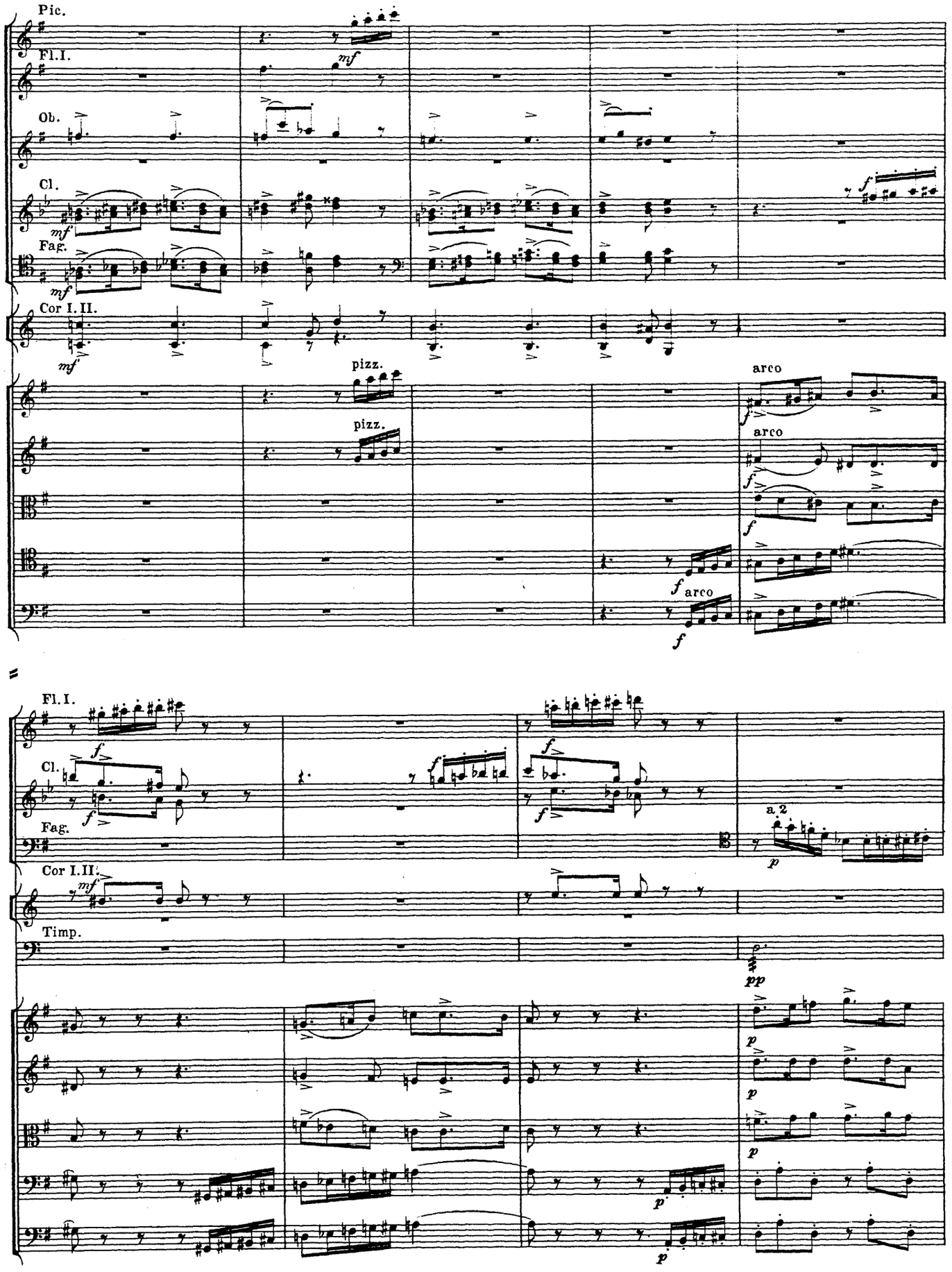
ZWEITER AUFZUG.

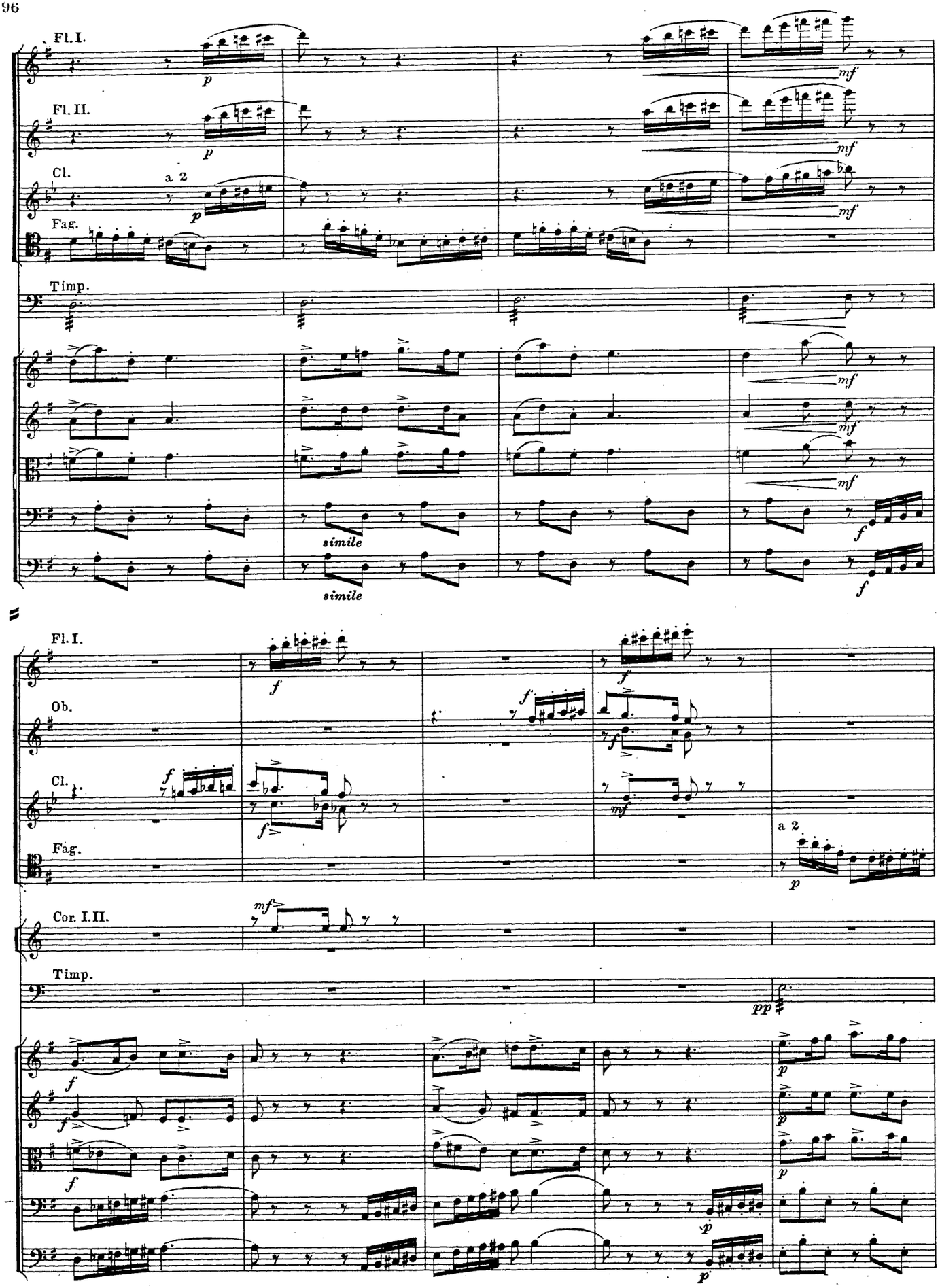
ERSTES BILD.

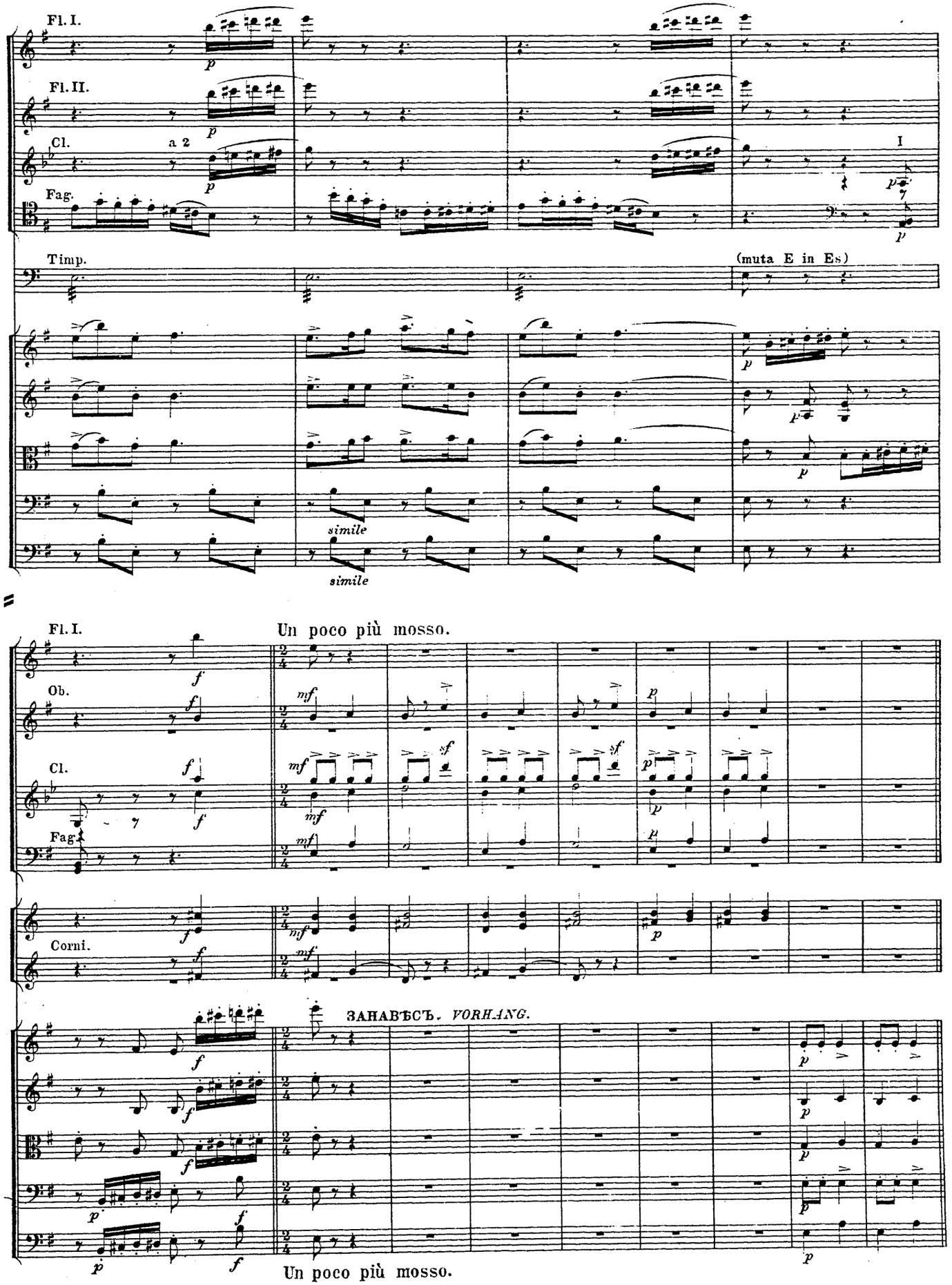
ZWISCHENACT.




mf
arco
arco
arco
arco


Pic.
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor I. II.
pizz.
pizz.
arco
arco
arco
Fl. I.
Cl.
Fag.
a 2
Cor I. II.
Timp.


Fl. I.
Fl. II.
Cl.
a 2
Fag.
Timp.
simile
simile
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
Cor. I. II.
Timp.


Fl. I.
Fl. II.
Cl.
a 2
Fag.
Timp.
(muta E in Es)
simile
simile
Un poco più mosso.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.
Un poco più mosso.

СЦЕНА СОЛОХИ СЪ БѢСОМЪ. № 8. SCENE DER SSOLOCHA MIT DEM TEUFEL.

Хата Солохи, почти такая же, какъ и хата Чуба, только вмѣсто перегородки, широкая печь съ лежанкою. По одну сторону, по стѣнамъ, полки съ горшками и мѣшки съ углемъ; столъ уставленъ кушаньями и стклянницами, у двери лоханъ и бочка. При поднятіи занавѣса, Солоха проворно застегиваетъ воротъ. Она только что накинула на себя платье, голова еще растрепана. Бѣсъ вылѣзаетъ изъ печки.

Hütte der Ssolocha; fast dieselbe Einrichtung wie in Tschubs Hütte, nur statt des Verschlages, ein breiter Ofen mit Ofenbank; von der einen Seite, längs der Wände, Regalen mit Geschirr und Kohlensäcke; der Tisch ist mit Speisen und Flaschen besetzt. Bei der Thür der Spülzuber und ein Fass. Beim Aufzuge des Vorhangs knöpft Ssolocha behende ihr Kleid, das sie eben übergeworfen, zu; ihr Haar ist noch ungekämmt. Der Teufel schlüpft aus dem Ofenloch.

L'istesso tempo. (♩= ♩)

Piccolo.
Flauto I.
Flauto II.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in F I. II. III. IV.
Trombe in F.
Tromboni tenori.
Tromb. Basso e Tuba.
Timpani B,D,Es.
Piatti.
Triangolo.
Tamburino.
Солоха. Ssolocha.

f

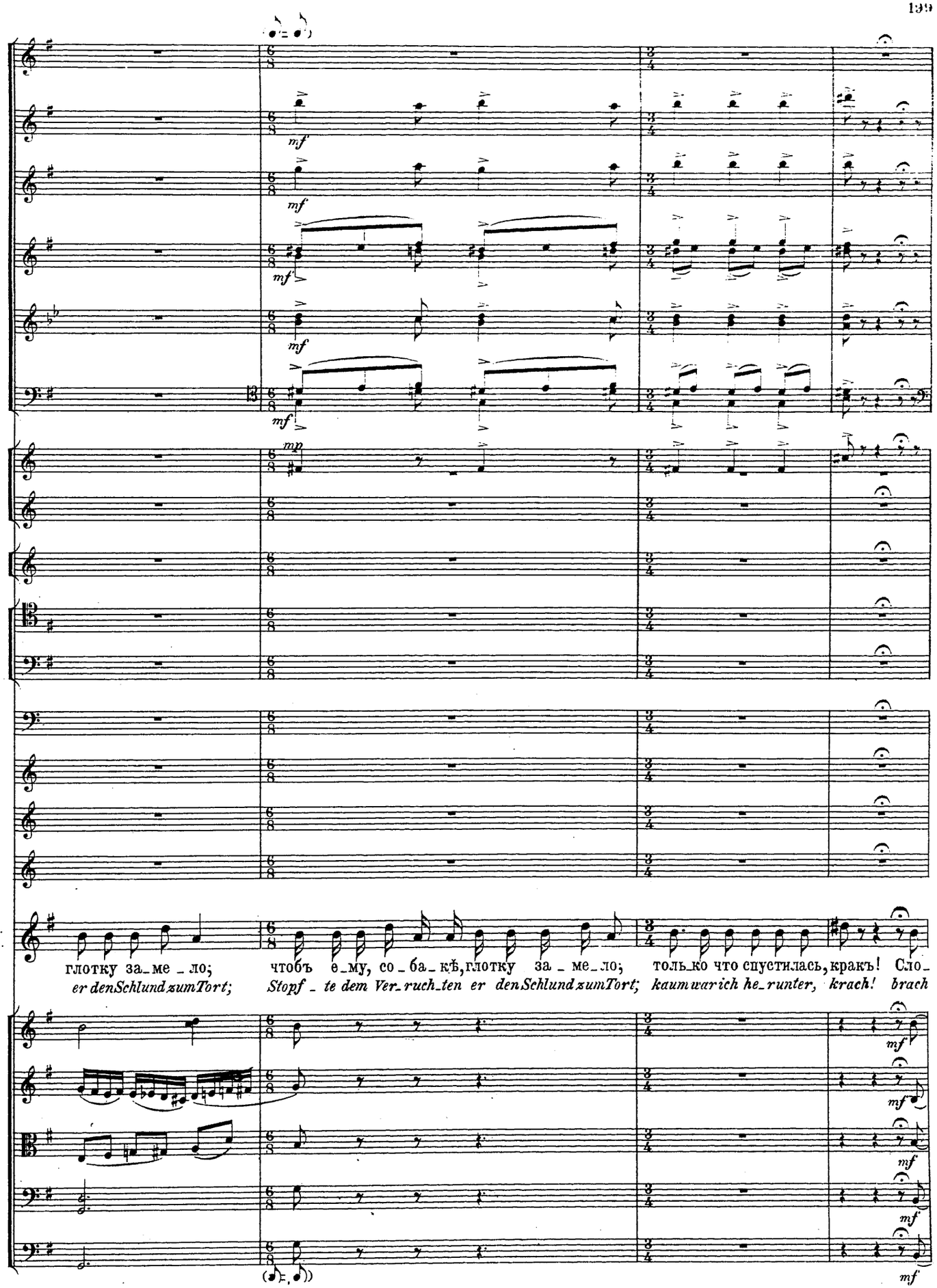
Вихремъ вѣникъ у_не_сло, вѣтеръ воетъ въ бу_е_ра_кѣ. Чтобъ е_му, со_ба_кѣ,
Riss der Sturm den Quast mir fort, als wir ras_ten durch die Schluchten. Stopf_te dem Ver_ruch_ten

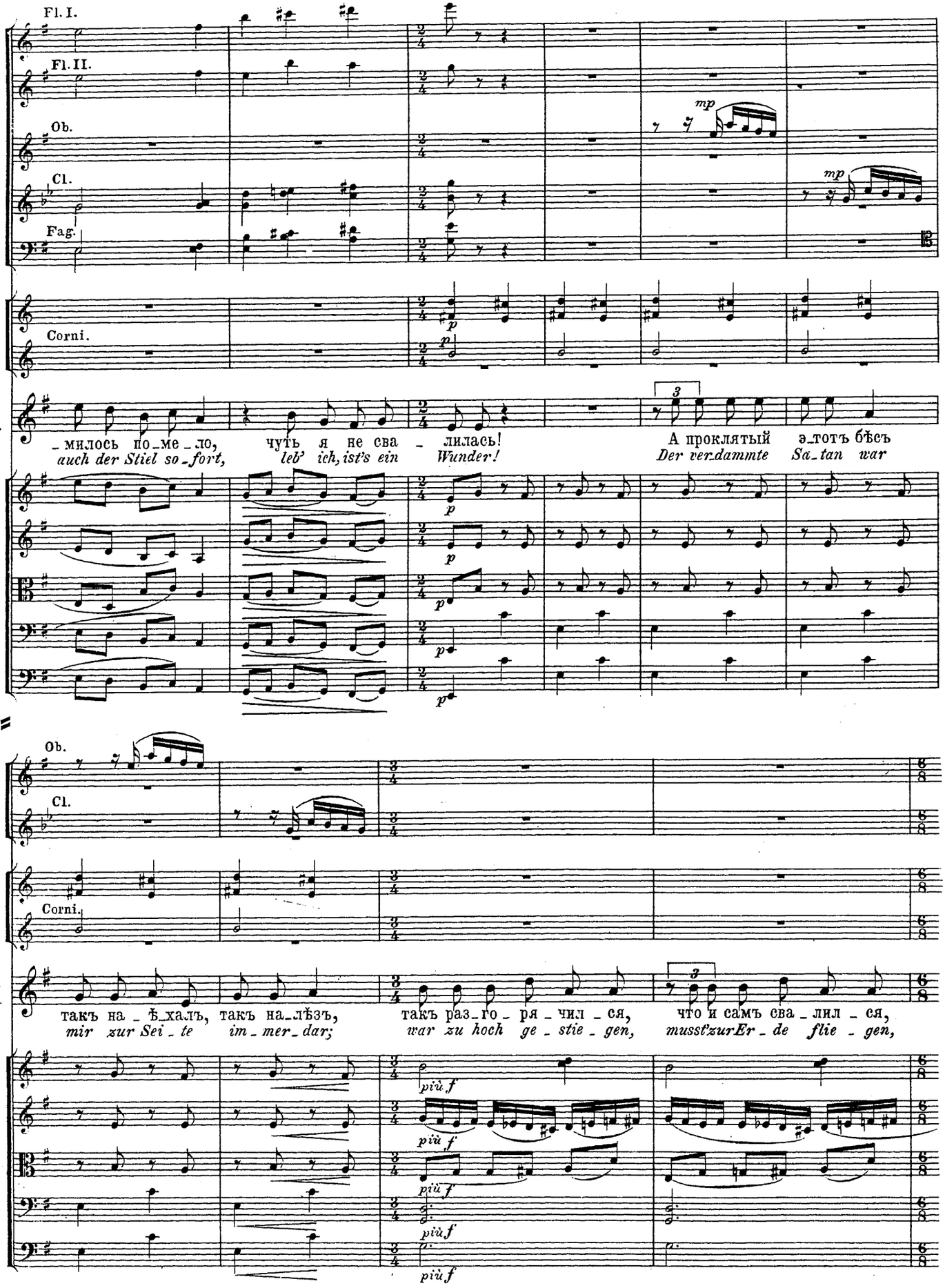
Бѣсъ. Teufel.

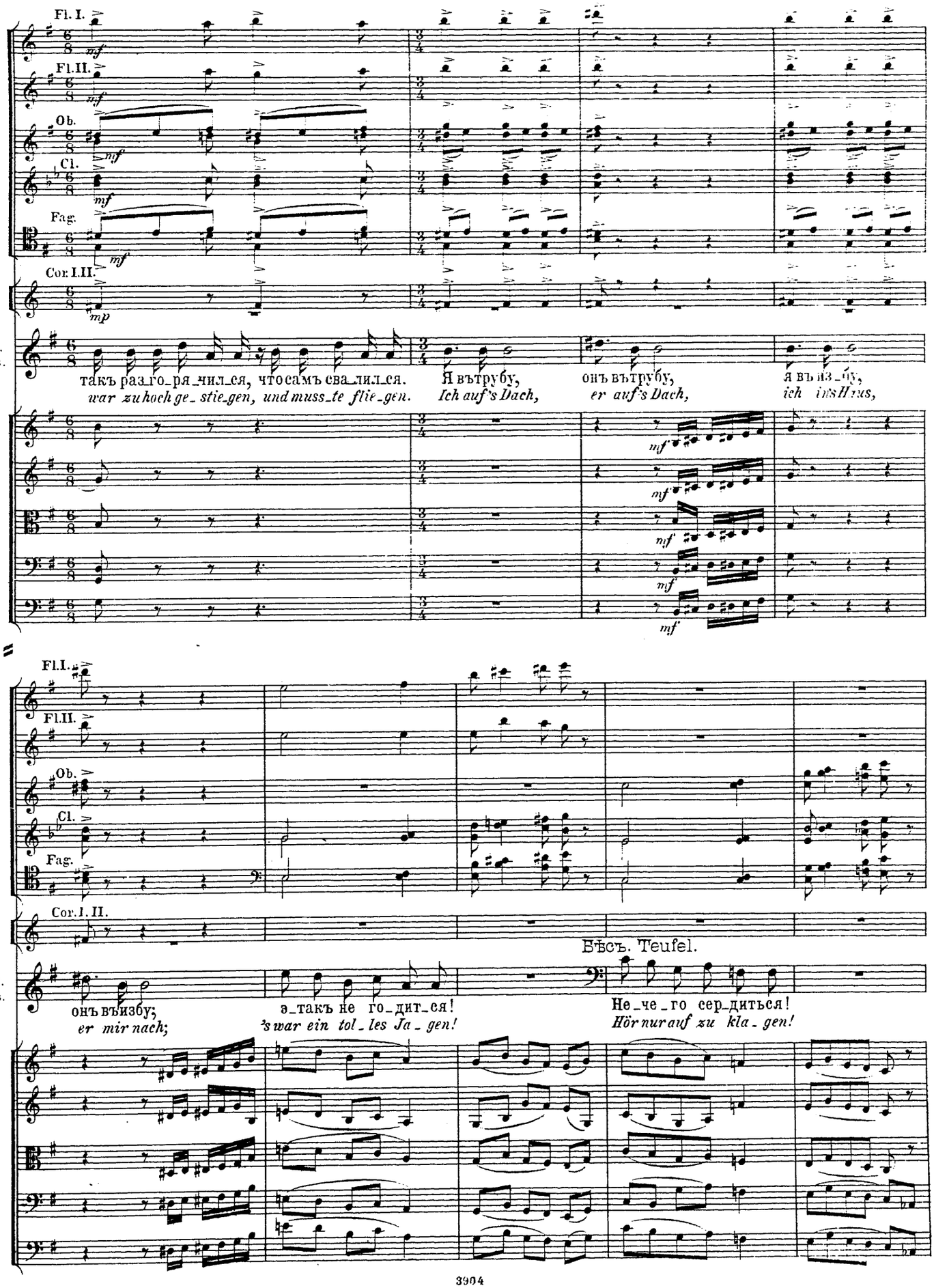
Violini I.
Violini II.
Viole.
Celli.
C-Bassi.

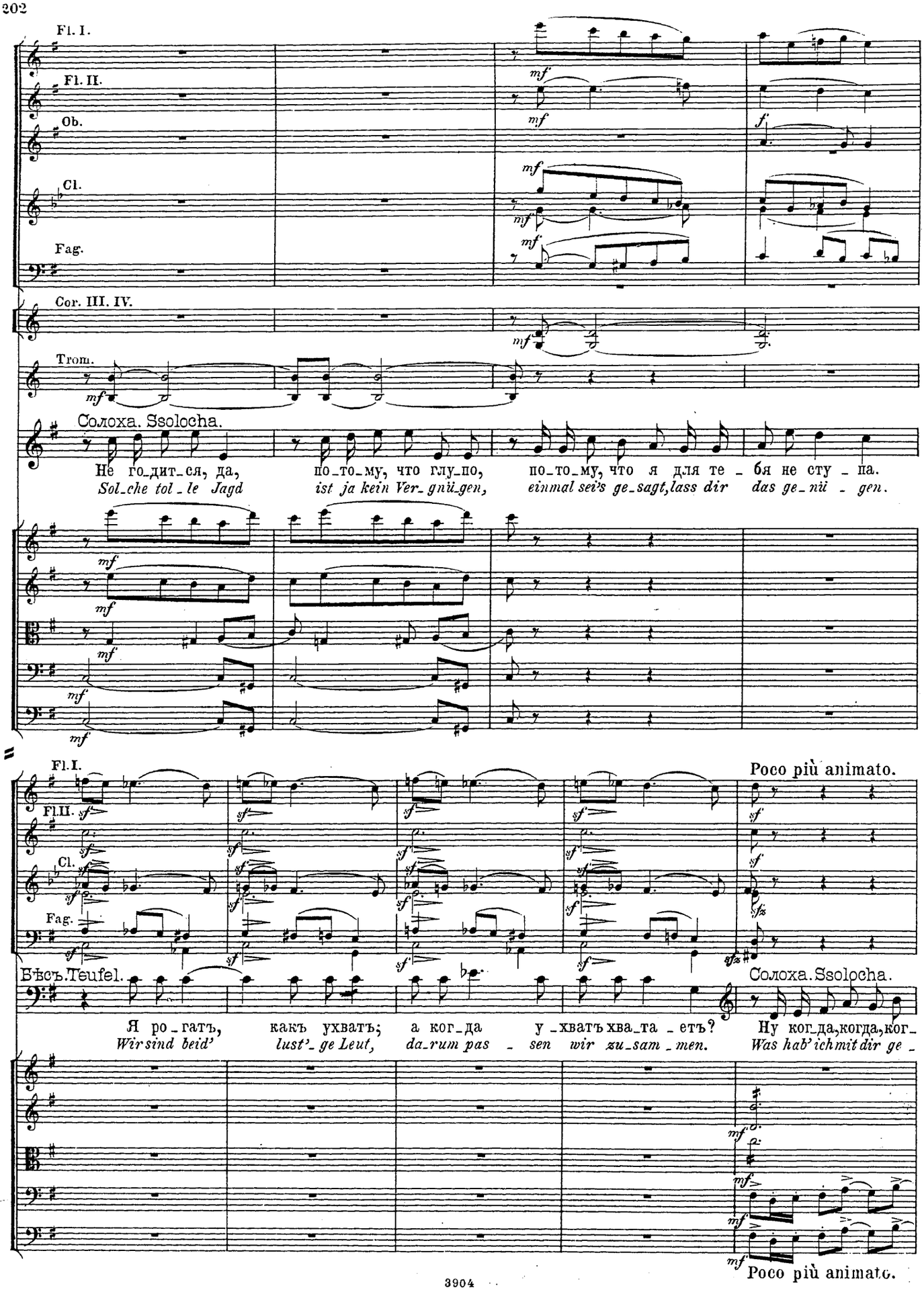
p *più f*

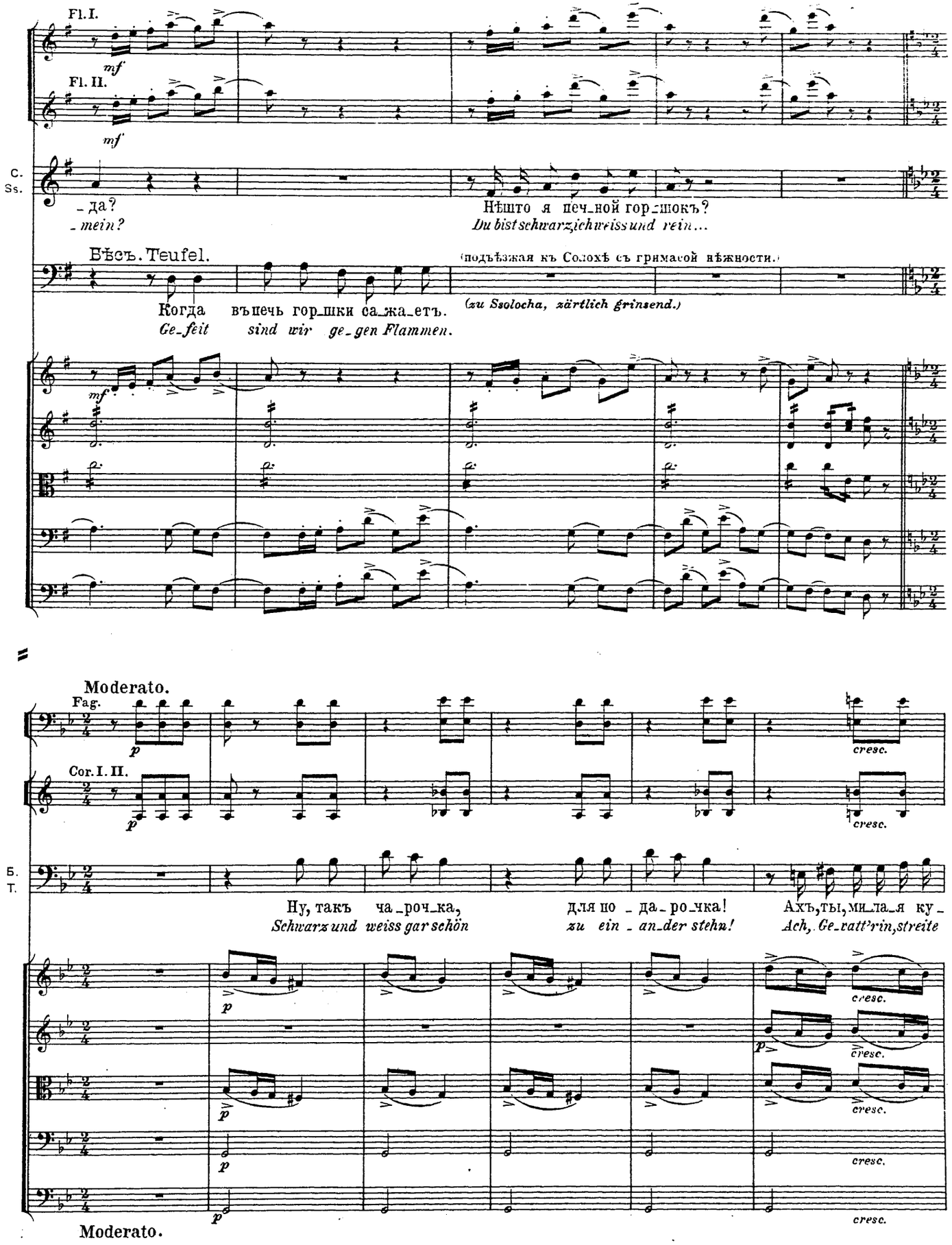
L'istesso tempo. (♩= ♩)

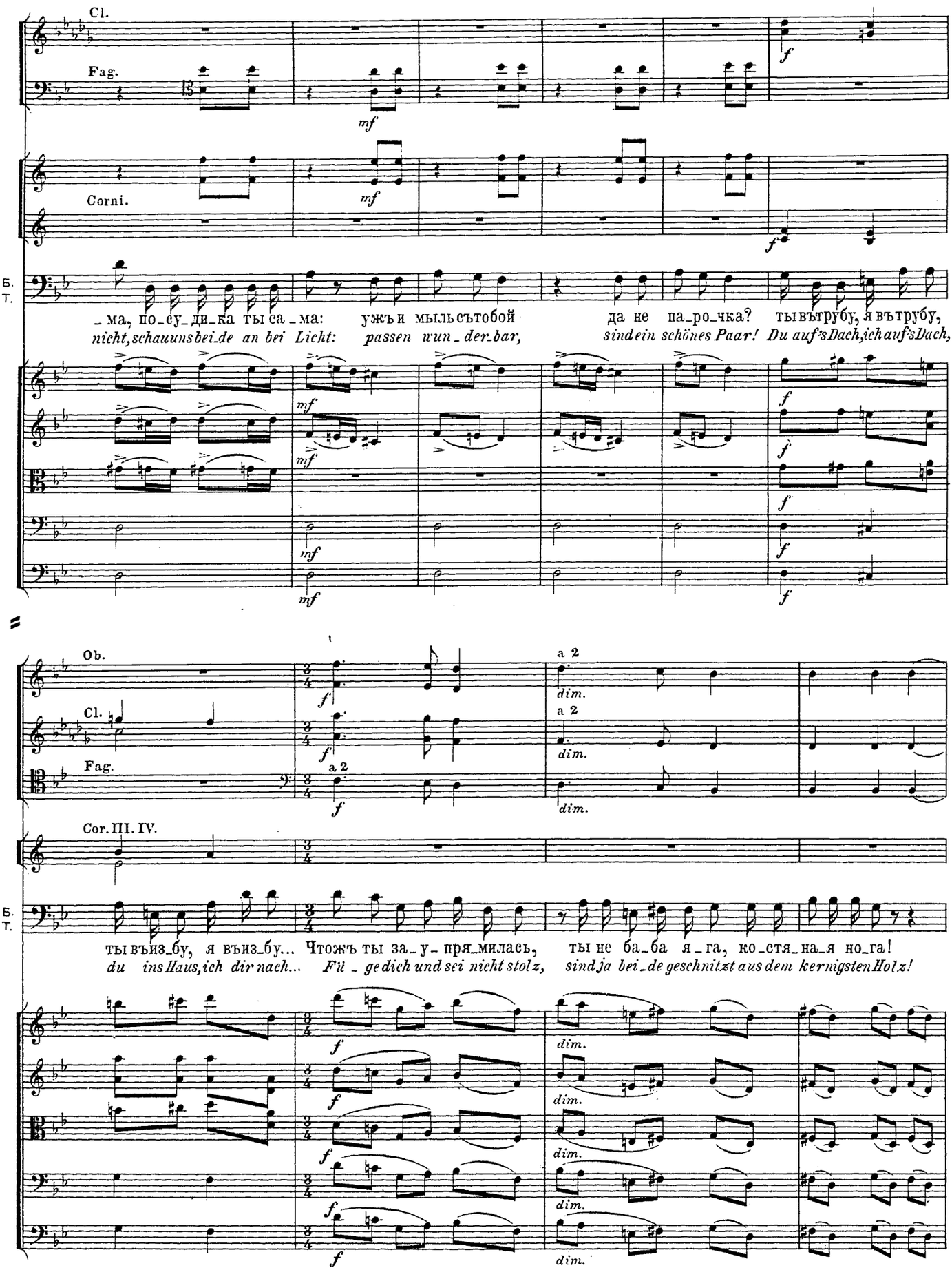

mf
mf
mf
mf
mf
mp
C.
Ss.
глотку за_ме_ло; чтобъ е_му, со_ба_кѣ, глотку за_ме_ло; толь_ко что спустилась, кракъ! Сло_
er den Schlund zum Tort; Stopf_te dem Ver_ruch_ten er den Schlund zum Tort; kaum war ich he_runter, krach! brach
mf
mf
mf
mf
mf

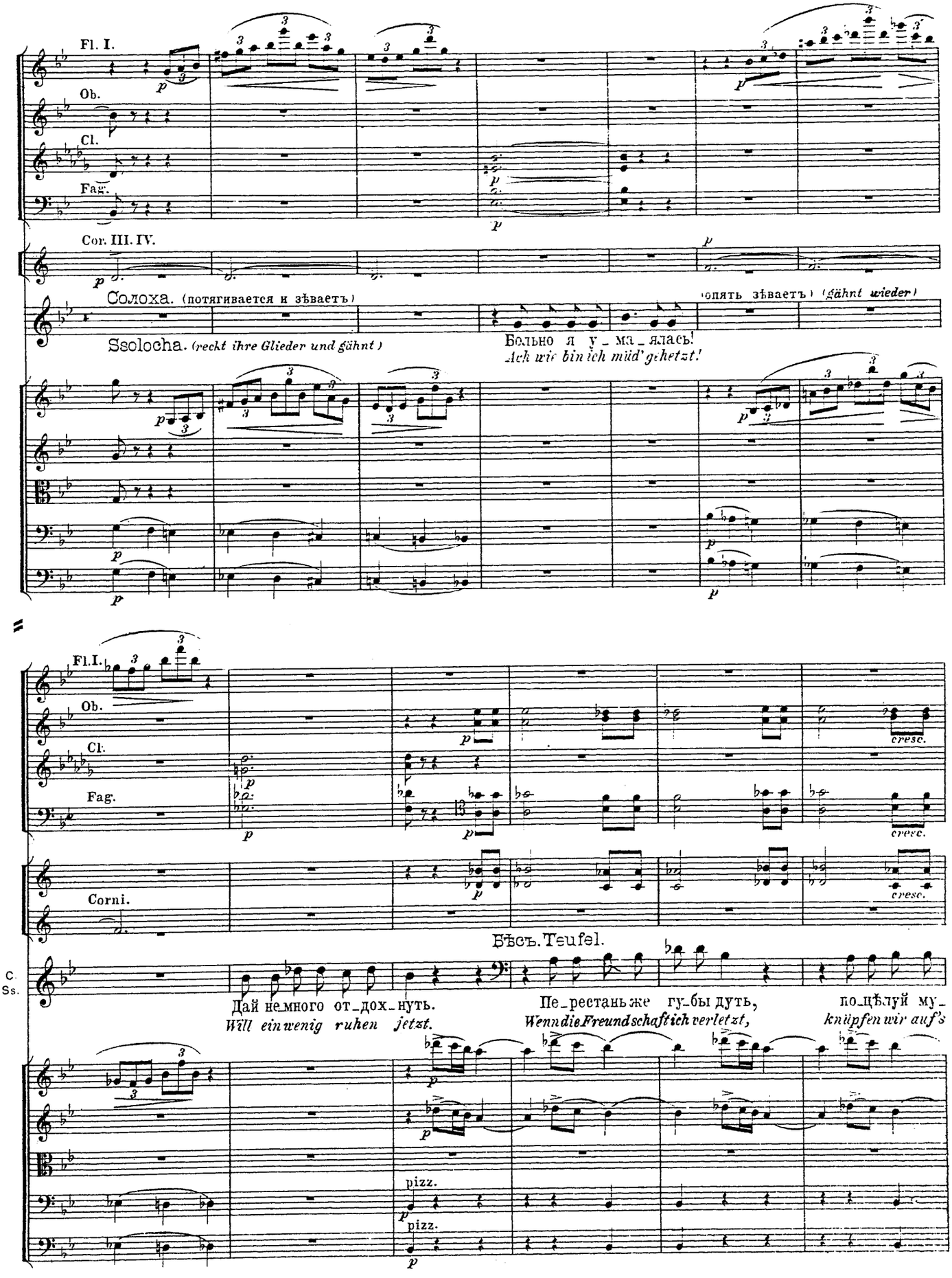

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
C.
Ss.
_милось по_ме_ло, чуть я не сва _ лилась! А проклятый э_тотъ бѣсъ
auch der Stiel so_fort, leb' ich, ist's ein Wunder! Der verdammte Sa_tan war
Ob.
Cl.
Corni.
C.
Ss.
такъ на _ Ѣ_халъ, такъ на_лѢзъ, такъ раз_го _ ря _ чил _ ся, что и самъ сва _ лил _ ся,
mir zur Sei _ te im _ mer _ dar; war zu hoch ge _ stie _ gen, muss't zur Er _ de flie _ gen,
mp
p
più f


Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
C. Ss.
такъ раз_го_ря_чил_ся, что самъ сва_лил_ся.
war zu hoch ge_stie_gen, und muss_te flie_gen.
Я вътрубу,
Ich auf's Dach,
онъ вътрубу,
er auf's Dach,
я въ из_бу,
ich ins Haus,
mf
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
C. Ss.
Бѣсъ. Teufel.
онъ въизбу;
er mir nach;
э_такъ не го_дит_ся!
's war ein tol_les Ja_gen!
Не_че_го сер_диться!
Hör nur auf zu kla_gen!


Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Trom.
Солоха. Ssolocha.
Не го_дит_ся, да, по_то_му, что глу_по, по_то_му, что я для те _ бя не сту _ па.
Sol_che tol _ le Jagd ist ja kein Ver_gnü_gen, einmal sei's ge_sagt,lass dir das ge_nü _ gen.
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Poco più animato.
Бѣсъ.Teufel.
Солоха. Ssolocha.
Я ро _ гать, какъ ухватъ; а ког_да у _хватъ хва_та _ етъ? Ну ког_да,когда,ког_
Wir sind beid' lust'_ge Leut, da_rum pas _ sen wir zu_sam _ men. Was hab' ich mit dir ge _
Poco più animato.


Fl. I.
mf
Fl. II.
mf
C.
Ss.
_да?
_mein?
Нѣшто я печ_ной гор_шокъ?
Du bist schwarz ich weiss und rein...
Бѣсъ. Teufel.
(подъѣзжая къ Солохѣ съ гримасой нѣжности.)
(zu Ssolocha, zärtlich grinsend.)
Когда въпечь гор_шки са_жа_етъ.
Ge_feit sind wir ge_gen Flammen.
mf
Moderato.
Fag.
p
Cor. I. II.
p
cresc.
cresc.
Б.
Т.
Ну, такъ ча_роч_ка,
Schwarz und weiss gar schön
для по _да_ро_чка!
zu ein _an_der stehn!
Ахъ, ты, ми_ла_я ку_
Ach, Ge_ratt'rin, streite
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
Moderato.


Cl.
Fag.
mf
f
Corni.
mf
f
Б.
Т.
_ма, по_су_ди_ка ты са_ма: ужъ и мыль съ тобой да не па_ро_чка? ты въ трубу, я въ трубу,
nicht, schauuns bei_de an bei Licht: passen wun_der_bar, sind ein schönes Paar! Du auf's Dach, ich auf's Dach,
mf
f
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
dim.
Cor. III. IV.
Б.
Т.
ты въ низ_бу, я въ низ_бу... Что жъ ты за_у_пря_милась, ты не ба_ба я_га, ко_стя_на_я но_га!
du ins Haus, ich dir nach... Fü_ge dich und sei nicht stolz, sind ja bei_de geschnitzt aus dem kernigsten Holz!

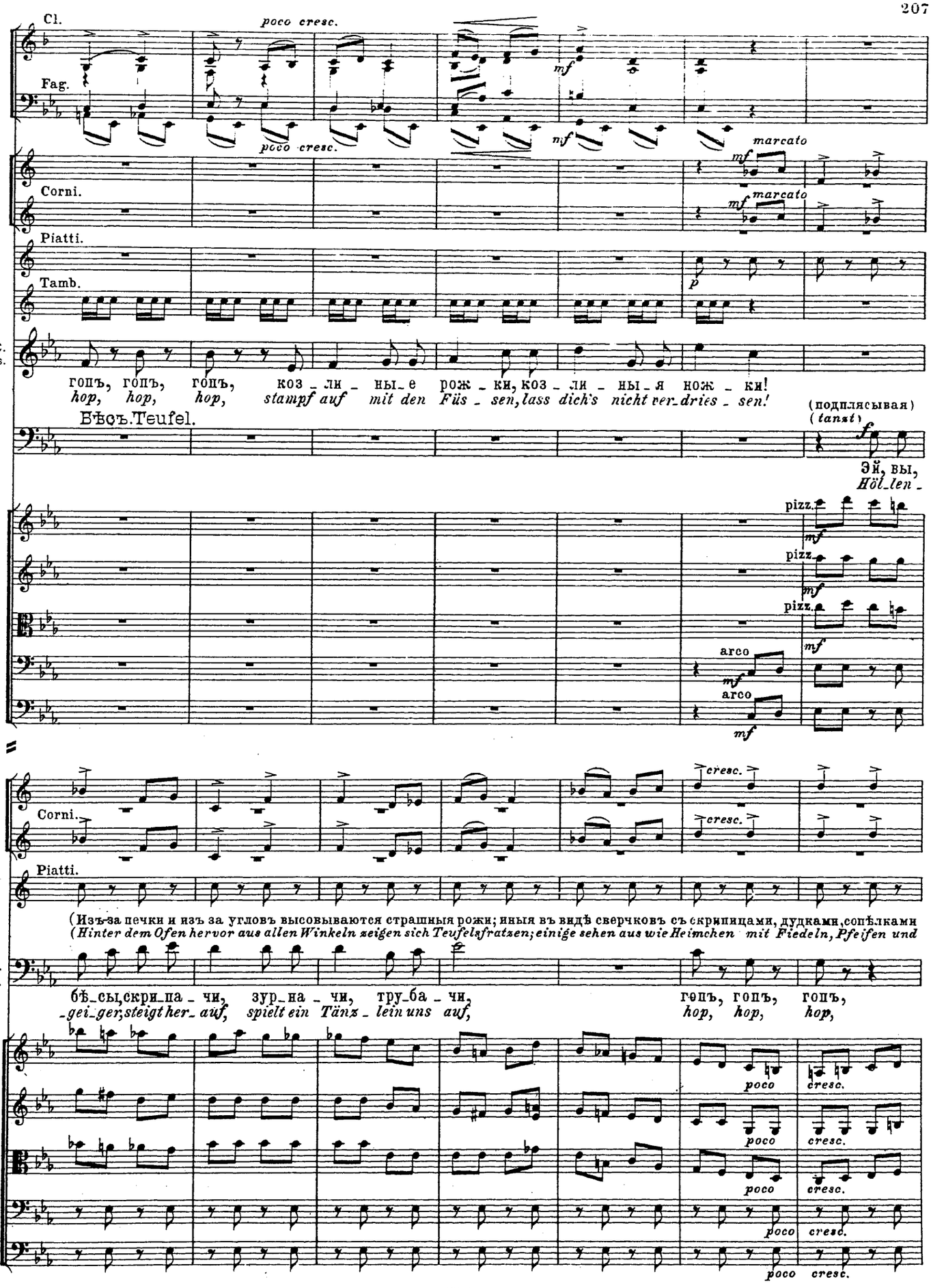

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Солоха. (потягивается и зѣваетъ)
Ssolocha. (reckt ihre Glieder und gähnt)
Больно я у_ма_лась!
Ach wie bin ich müd' gehetzt!
опять зѣваетъ) (gähnt wieder)
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Бѣсъ. Teufel.
C.
Ss.
Дай немного от_дох_нуть.
Will ein wenig ruhen jetzt.
Пе_рестань же гу_бы дуть,
Wenn die Freundschaft sich verletzt,
по_цѣлуй му_
knüpfen wir auf's
pizz.
pizz.
cresc.
cresc.
cresc.

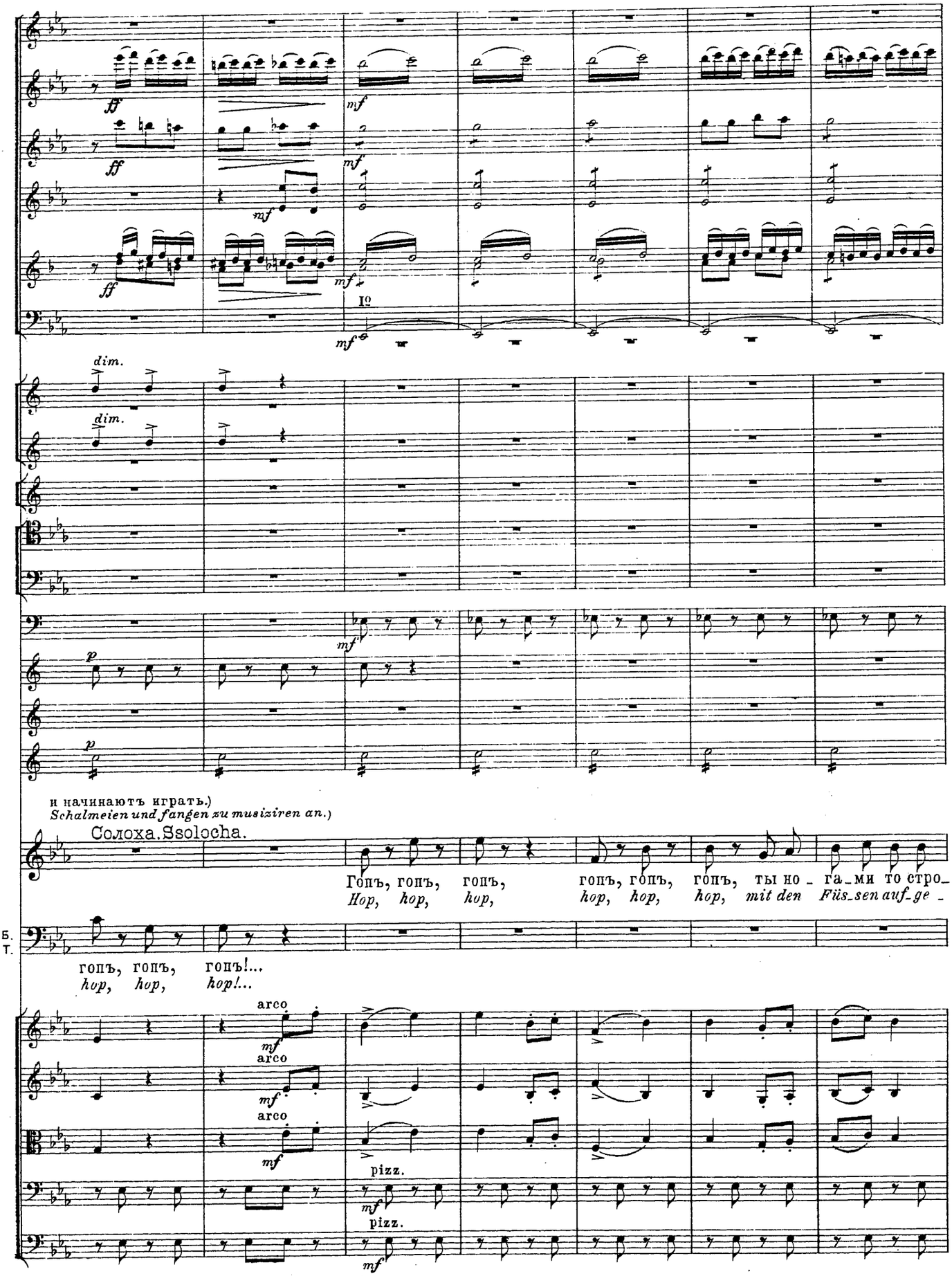
Moderato assai.

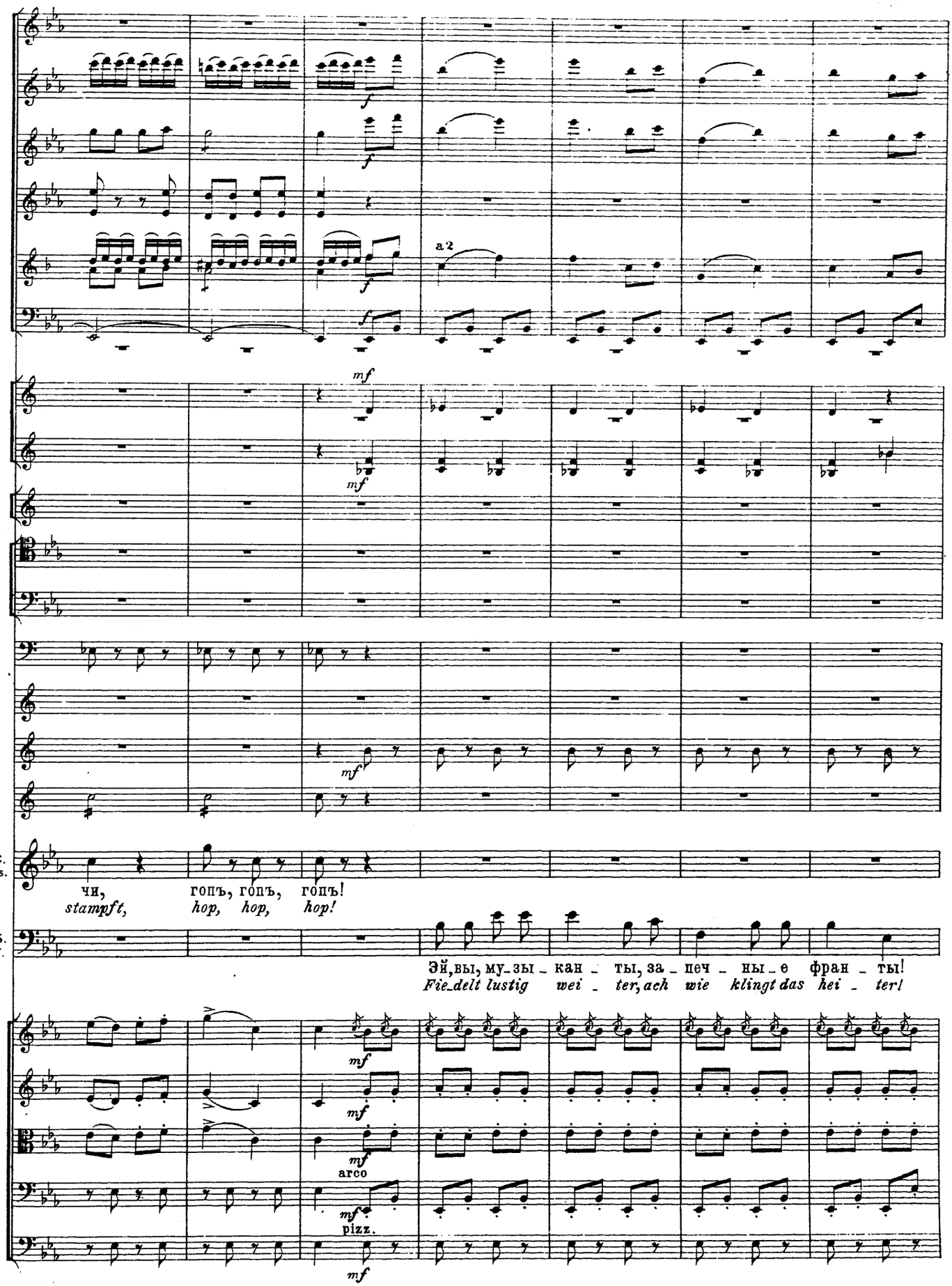
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
(muta in B)
Солоха. Ssolocha.
Ну, при_ка_зна_я стро_ка:
Willst du mich ge_win_nen ganz:
Б. Т.
хор_ти_ка, при_каз_на_го чер_ти_ка.
Neu das Band, gieb mir ei_nen Kuss zum Pfand.
cresc.
Moderato assai.

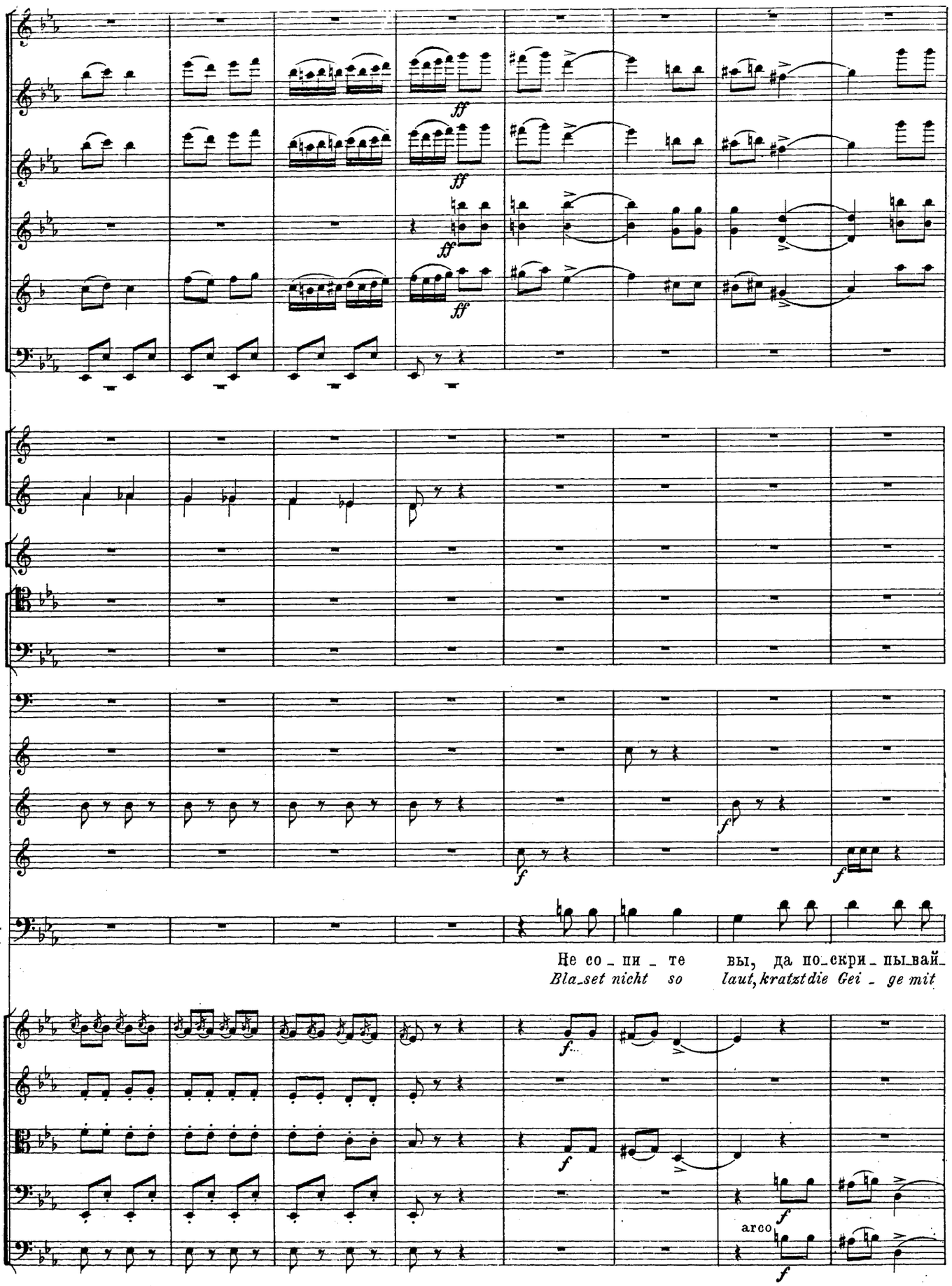
Allegro vivo.

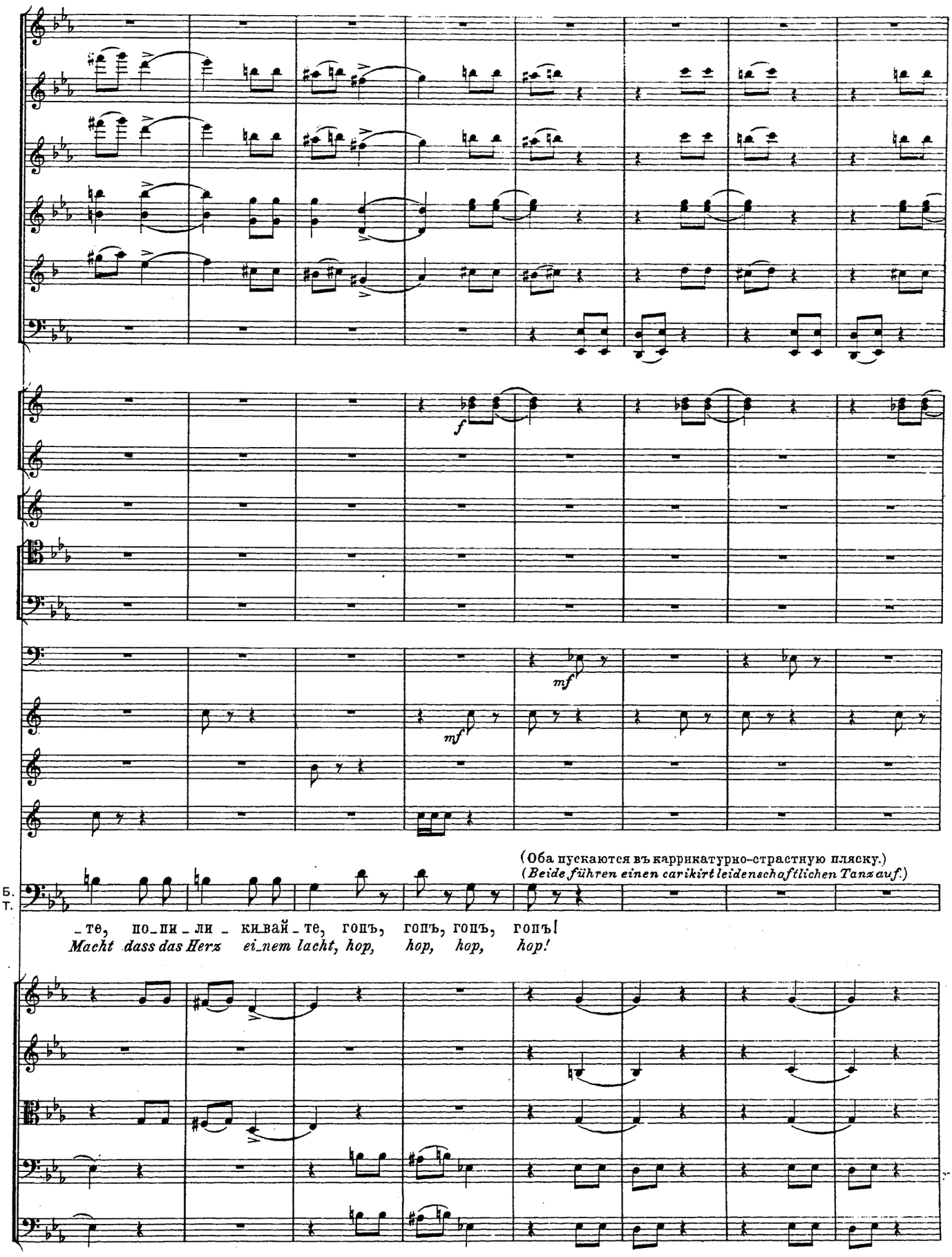
Ob.
Cl.
Fag.
(in B)
marcato
cresc.
Corni.
Tamb.
(подплясываетъ)
(tanzt dazu)
С. Ss.
а нель_зя_ли го_па_ка?
schwinge dich im wil_den Tanz!
Гопъ, гопъ, гопъ,
Hop, hop, hop,
pizz.
Allegro vivo.

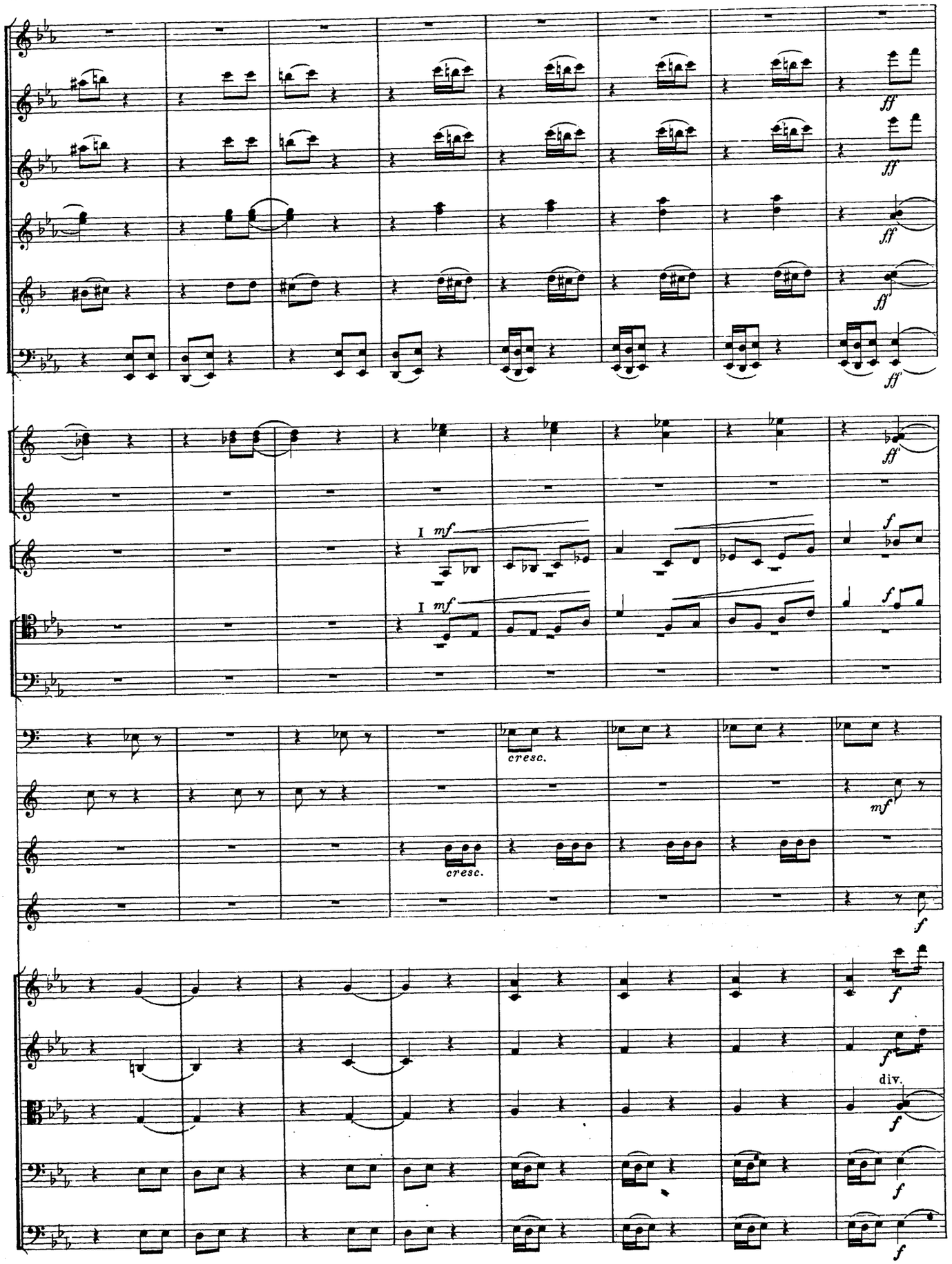

Cl.
poco cresc.
Fag.
poco cresc.
mf
nf
Corni.
marcato
mf
Piatti.
Tamb.
p
C.
Ss.
гопъ, гопъ, гопъ, коз_ли_ны_е рож_ки, коз_ли_ны_я нож_ки!
hop, hop, hop, stampf auf mit den Füs_sen, lass dich's nicht ver_dries_sen!
Бѣсъ. Teufel.
(подплясывая)
(tanzt)
f
Эй, вы,
Höl_len_
pizz.
mf
arco
(Изъ-за печки и изъ за угловъ высовываются страшныя рожи; иныя въ видѣ сверчковъ съ скрипицами, дудками, сопѣлками
(Hinter dem Ofen hervor aus allen Winkeln zeigen sich Teufelsfratzen; einige sehen aus wie Heimchen mit Fiedeln, Pfeifen und
Б.
Т.
бѣ_сы, скри_па_чи, зур_на_чи, тру_ба_чи,
_gei_ger, steigt her_auf, spielt ein Tänz_lein uns auf,
гопъ, гопъ, гопъ,
hop, hop, hop,
cresc.
poco

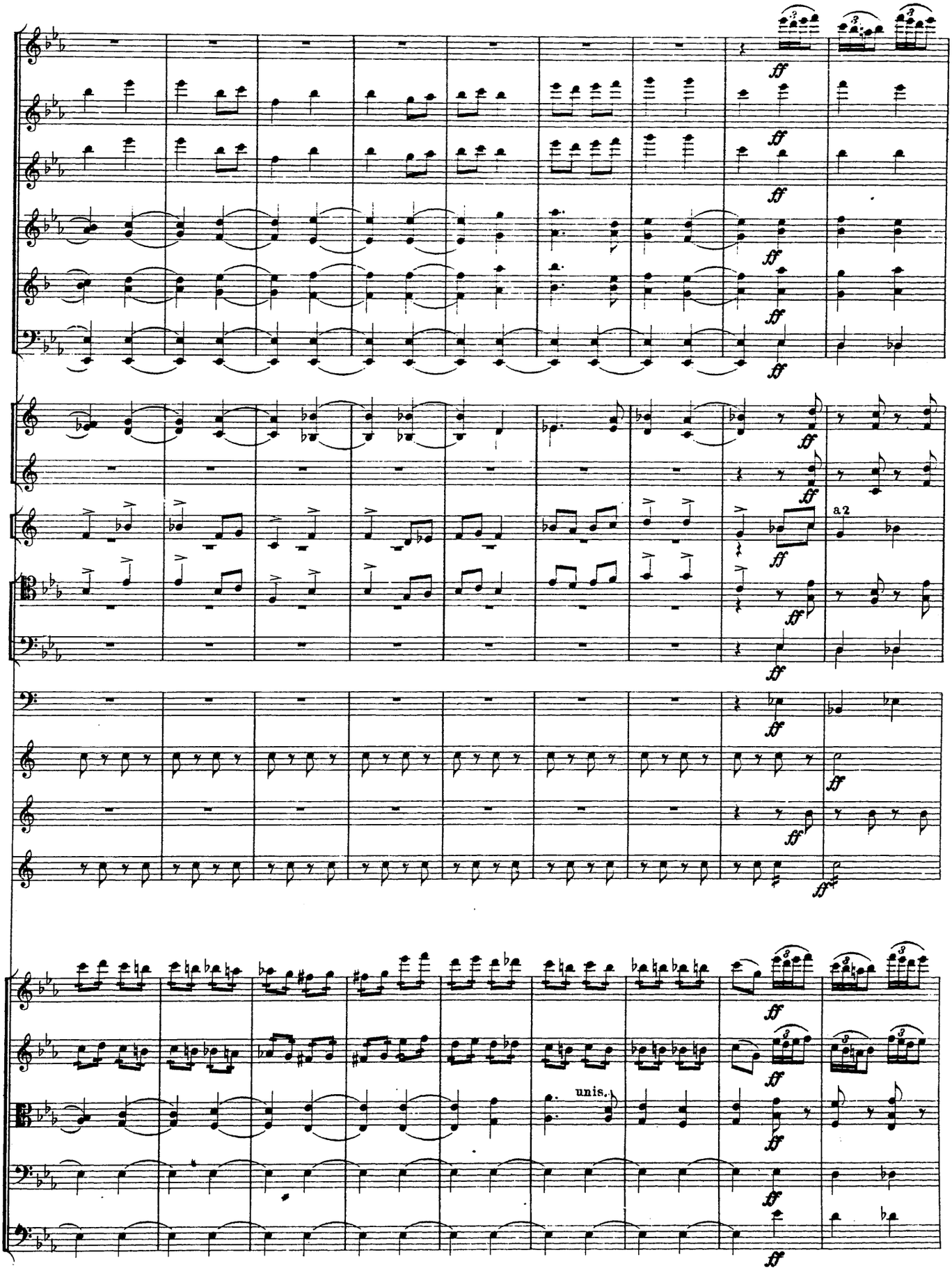

ff
mf
dim.
p
10
и начинаютъ играть.)
Schalmeien und fangen zu musiziren an.)
Солоха. Ssolocha.
Гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ, ты но_га_ми то стро_
Hop, hop, hop, hop, hop, hop, mit den Füs_sen auf_ge_
Б.
Т.
гопъ, гопъ, гопъ!...
hop, hop, hop!...
arco
pizz.

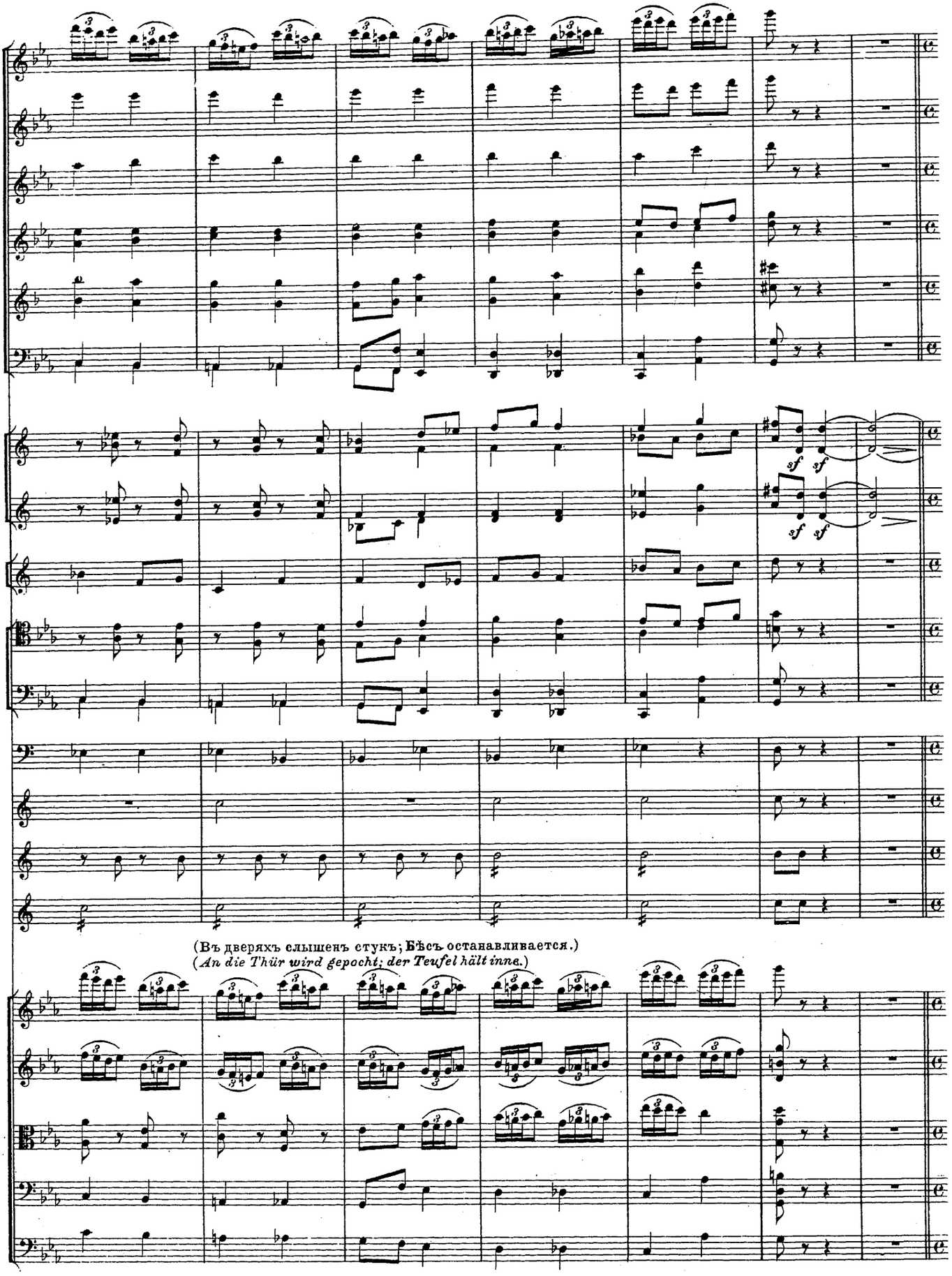

a 2
C.
Ss.
чи,
stampft,
гопъ, гопъ, гопъ!
hop, hop, hop!
Б.
Т.
Эй, вы, му-зы-кан-ты, за-печ-ны-е фран-ты!
Fie-delt lustig wei-ter, ach wie klingt das hei-ter!
arco
pizz.


ff
ff
ff
ff
f
f
f
Б.
Т.
Не со_пи_те вы, да по_скри_пы_вай_
Bla_set nicht so laut, kratzt die Gei_ge mit
f
f
arco
f

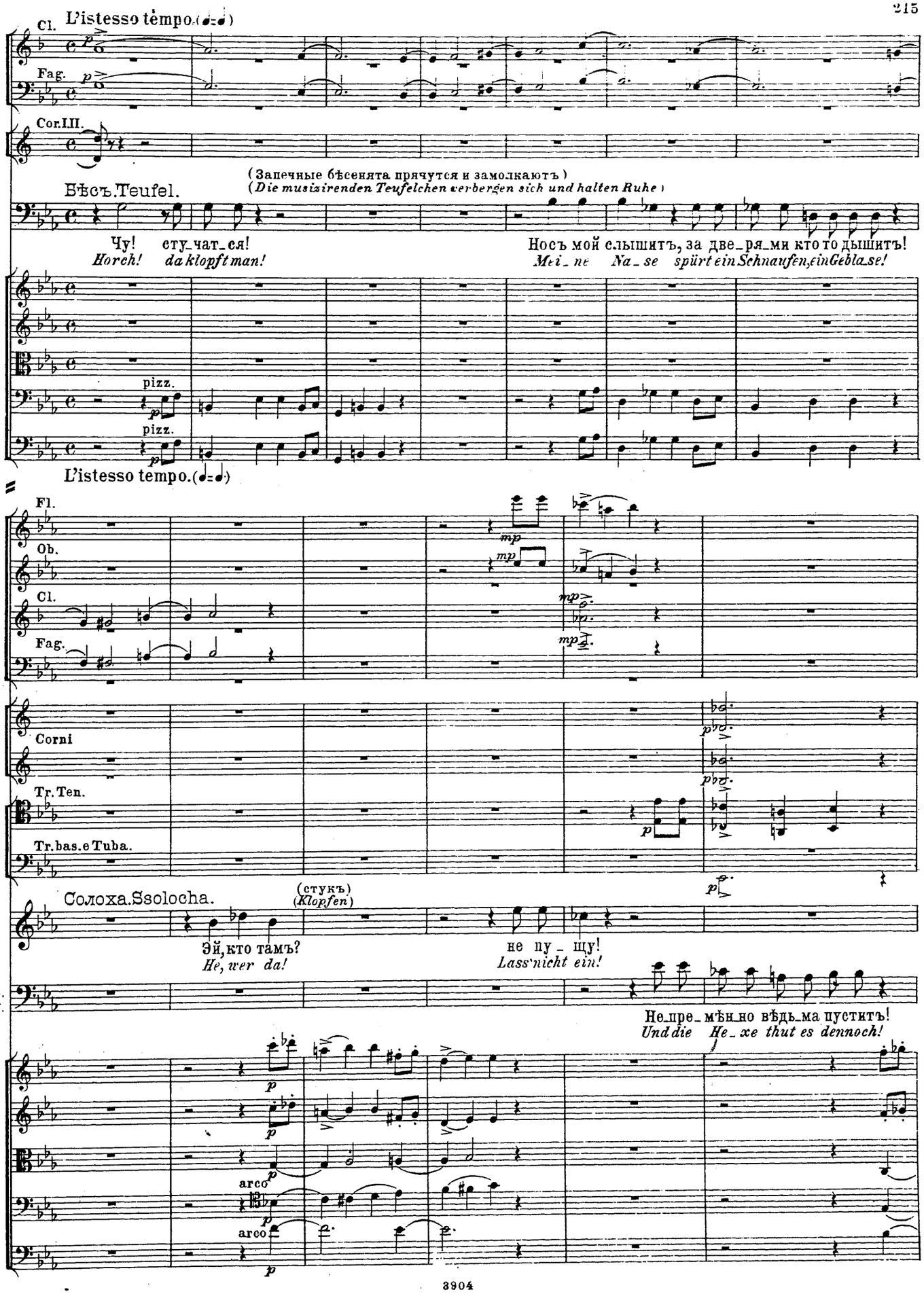

f
mf
mf
(Оба пускаются въ каррикатурно-страстную пляску.)
(Beide führen einen carikirt leidenschaftlichen Tanz auf.)
Б.
Т.
_те, по_пи_ли _ ки_вай_те, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ!
Macht dass das Herz ei_nem lacht, hop, hop, hop, hop!

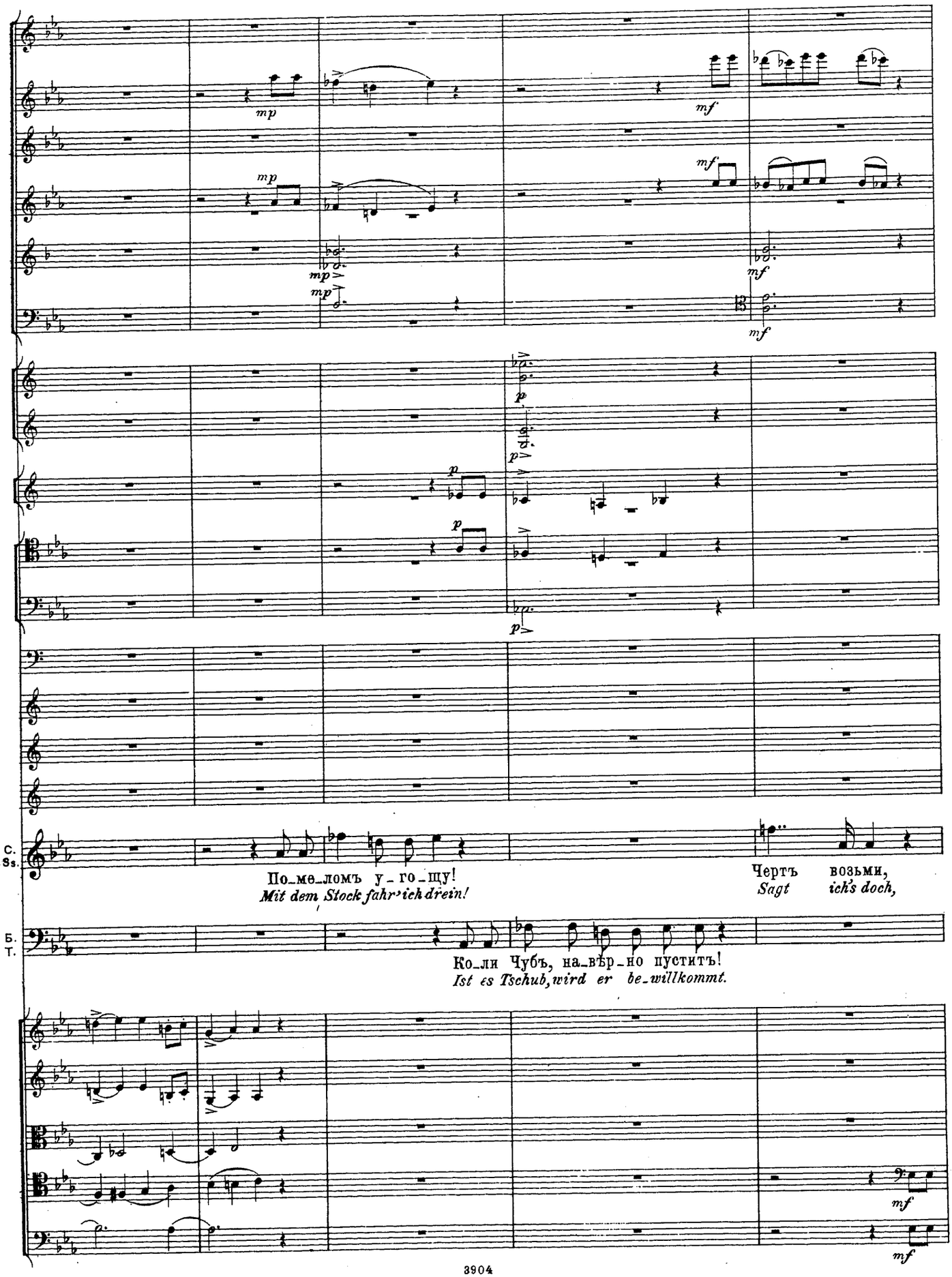

ff
ff
ff
ff
ff
I mf
I mf
f
f
cresc.
cresc.
mf
f
f
f
div.
f
f
f

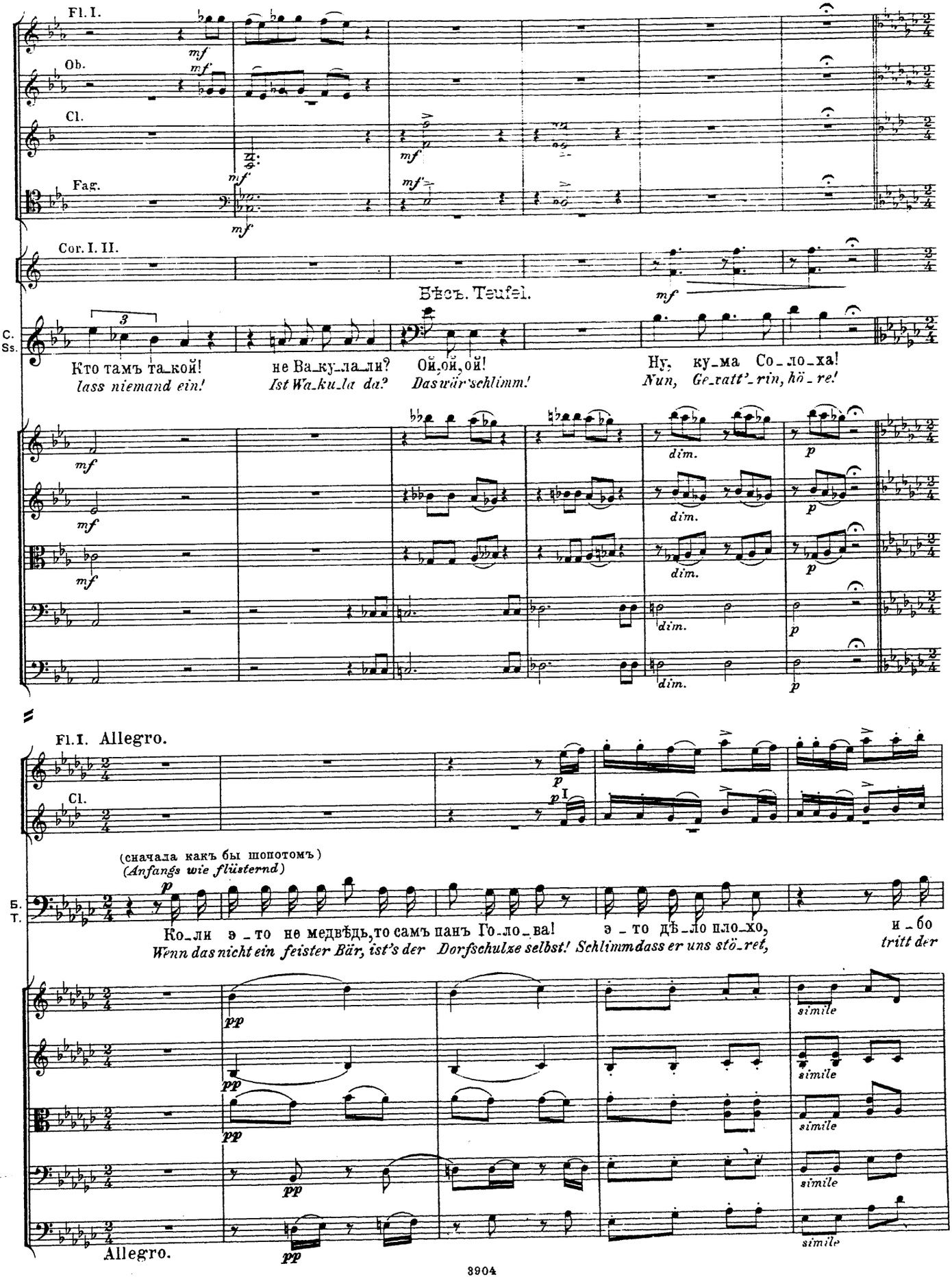

ff
a2
unis.

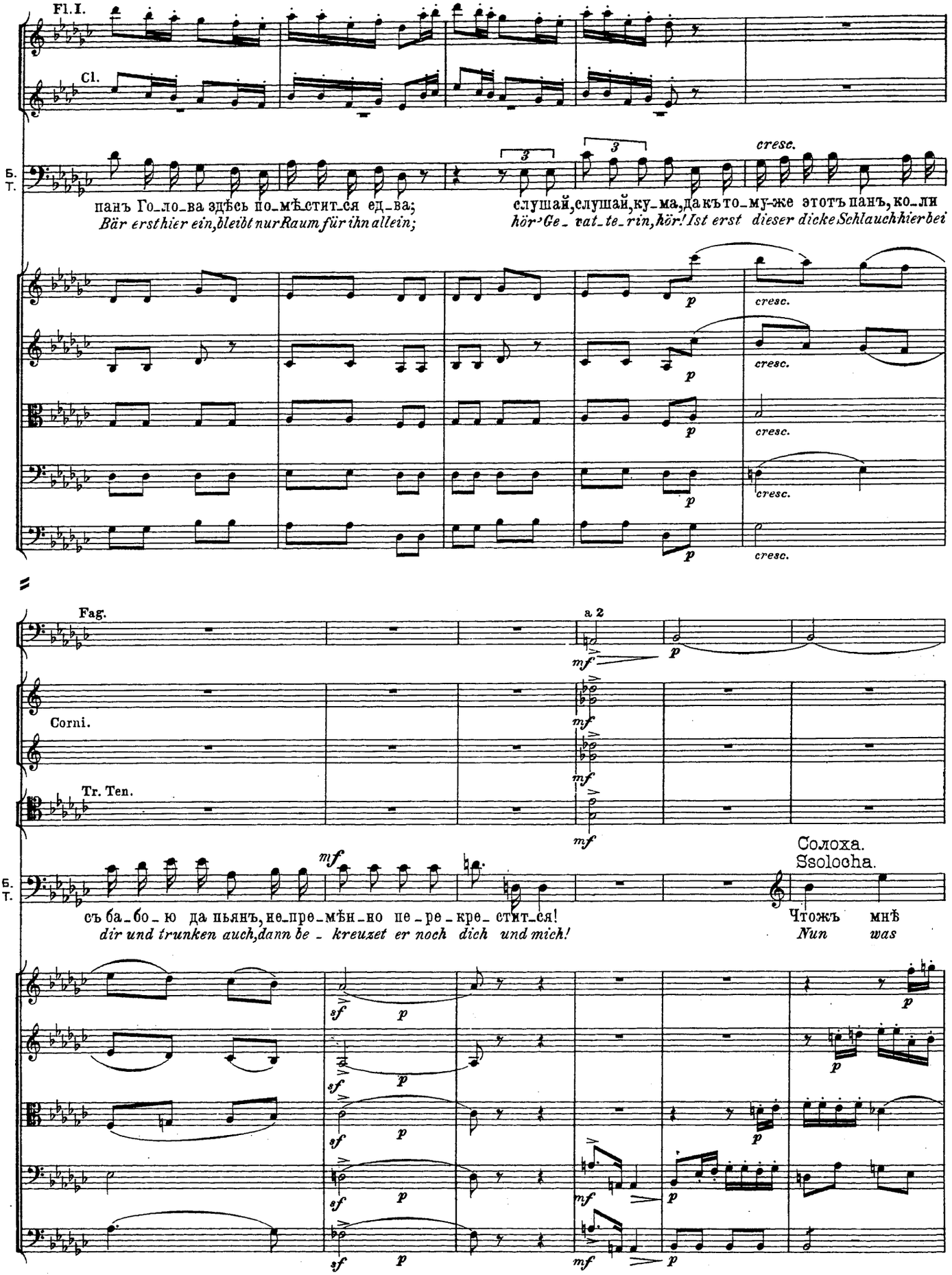


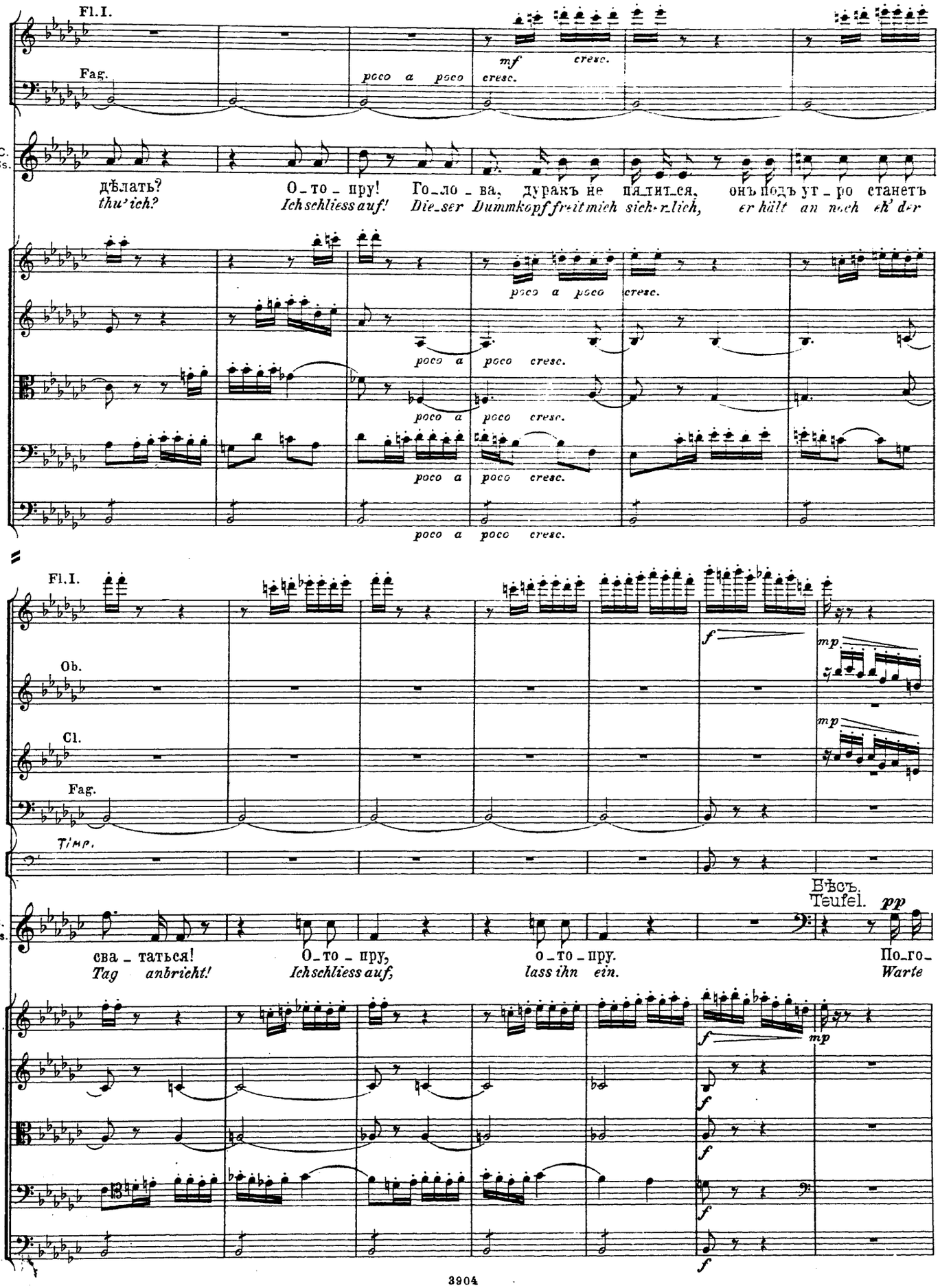
(Въ дверяхъ слышенъ стукъ; **Бѣсъ** останавливается.)
(*An die Thür wird gepocht; der Teufel hält inne.*)

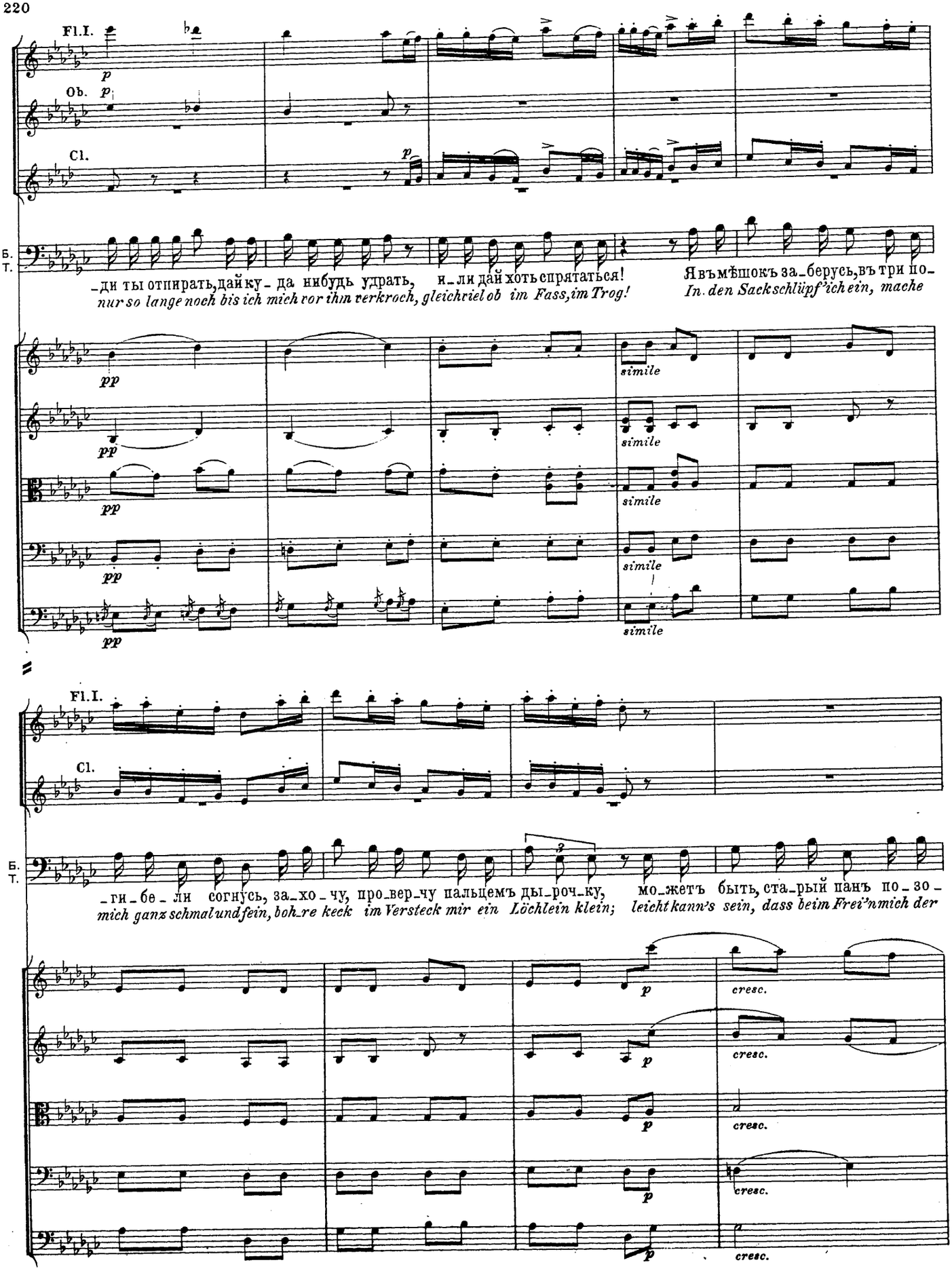

Cl.
L'istesso tempo.
Fag.
Cor.III.
Бѣсъ.Teufel.
(Запечные бѣсенята прячутся и замолкаютъ)
(Die musizirenden Teufelchen verbergen sich und halten Ruhe)
Чу! сту-чат-ся!
Horch! da klopft man!
Носъ мой слышитъ, за две-ря-ми кто то дышитъ!
Mei-ne Na-se spürt ein Schnaufen, ein Gebla-se!
pizz.
pizz.
L'istesso tempo.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
Tr.Ten.
Tr.bas.e Tuba.
Солоха.Ssolocha.
(стукъ)
(Klopfen)
Эй, кто тамъ?
He, wer da!
не пу-щу!
Lass' nicht ein!
Б.
Т.
Не-пре-мѣн-но вѣдь-ма пуститъ!
Und die He-xe thut es dennoch!
arco
arco

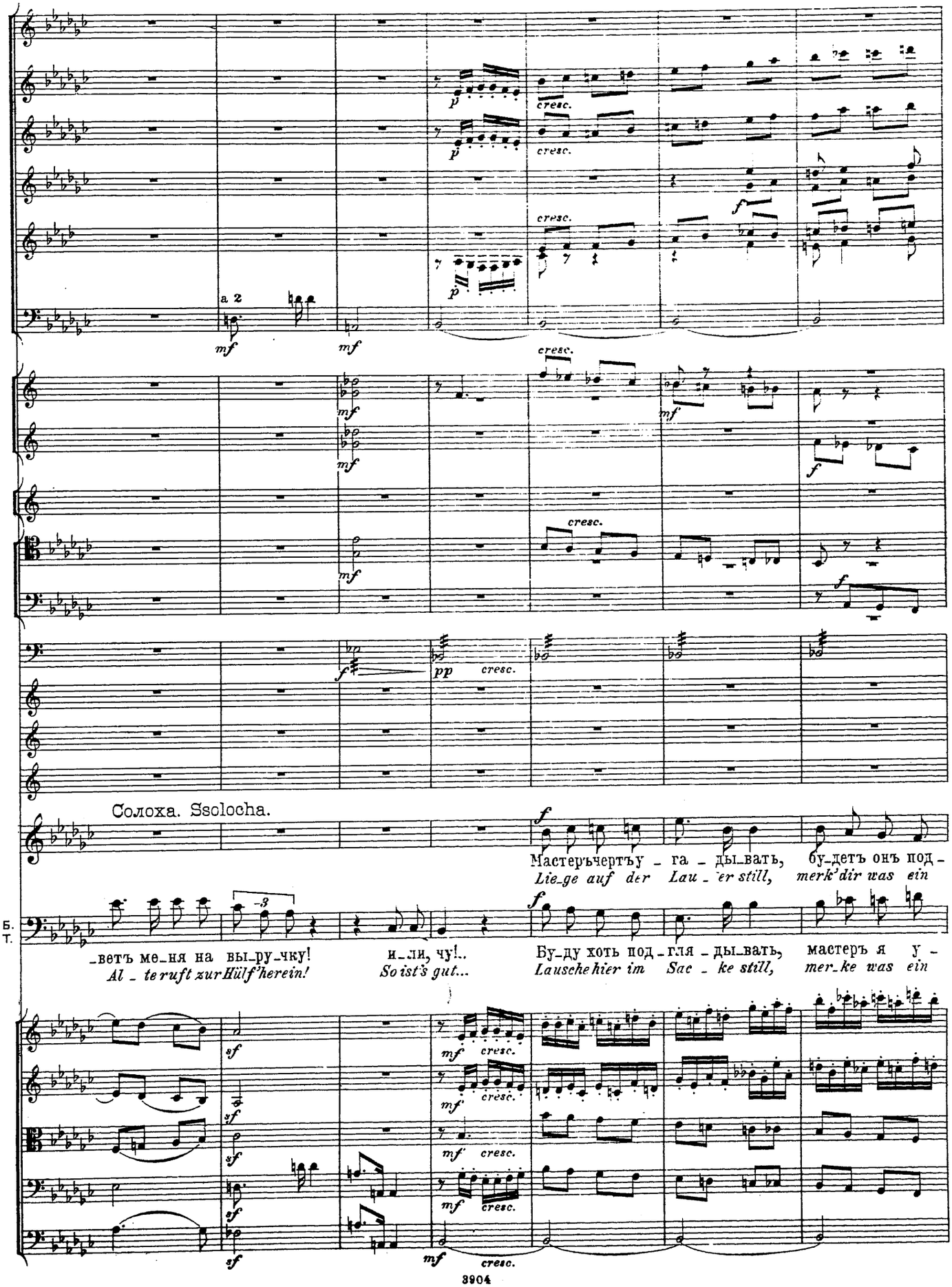

mp
mf
mp
mf
mp
mf
p
p
p
p
p
С.
Ss.
По_ме_ломъ у_го_щу!
Mit dem Stock fahr' ich drein!
Чертъ возьми,
Sagt ich's doch,
Б.
Т.
Ко_ли Чубъ, на_вѣр_но пуститъ!
Ist es Tschub, wird er be_willkommt.
mf
mf

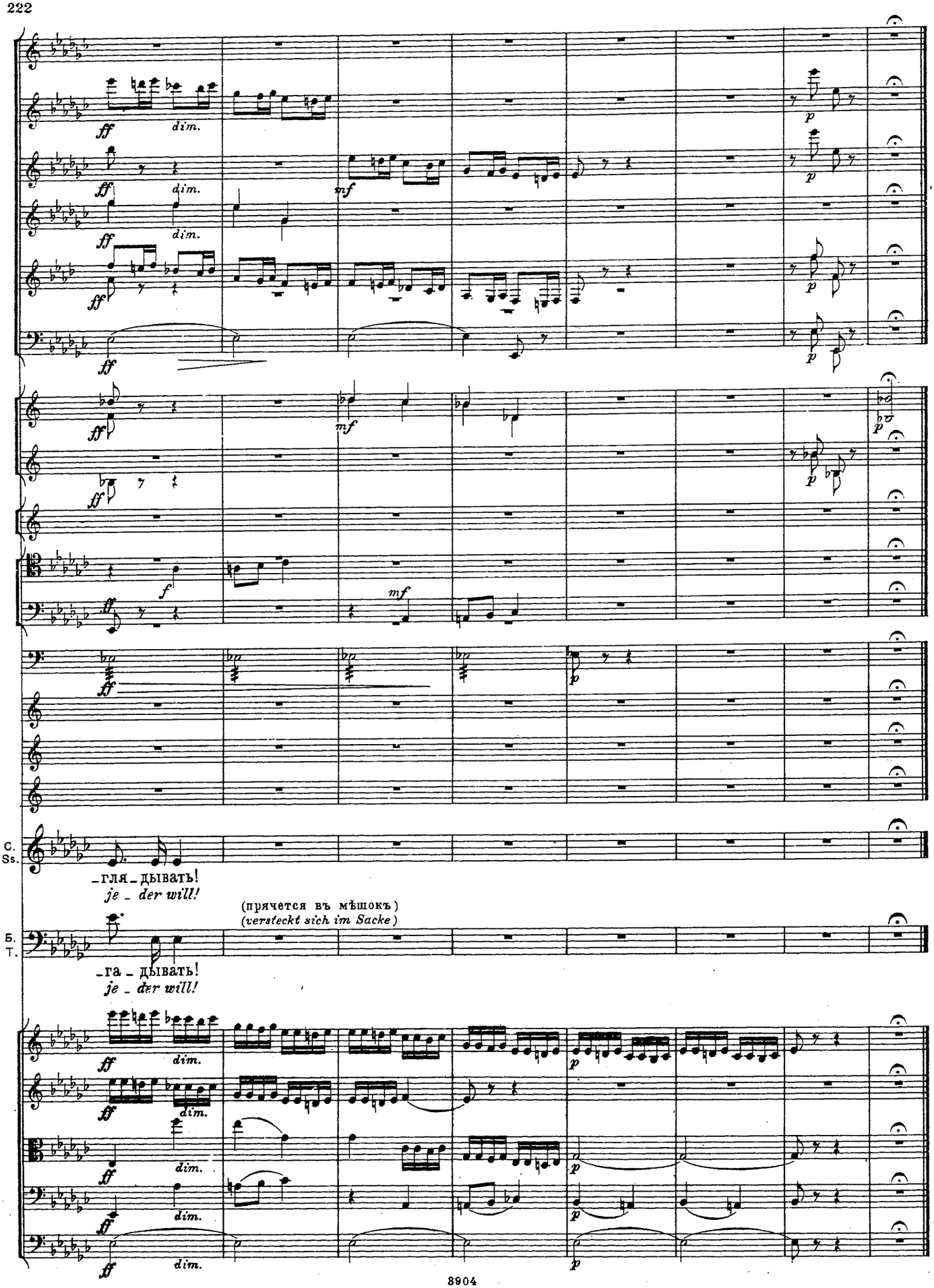

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Бѣсъ. Teufel.
C.
Ss.
Кто тамъ такой!
lass niemand ein!
не Ваkуlали?
Ist Wakula da?
Ой,ой,ой!
Das wär' schlimm!
Ну, кума Солоха!
Nun, Gevatt'rin, höre!
dim.
Fl. I. Allegro.
Cl.
(сначала какъ бы шопотомъ)
(Anfangs wie flüsternd)
Б.
Т.
Коли это не медвѣдь, то самъ панъ Голова!
Wenn das nicht ein feister Bär, ist's der Dorfschulze selbst!
это дѣло плохо,
Schlimm dass er uns störet,
и бо
tritt der
simile
Allegro.


Fl. I.
Cl.
Б.
Т.
cresc.
панъ Го_ло_ва здѣсь по_мѣ_стит_ся ед_ва;
Bär ersthier ein,bleibt nurRaum für ihn allein;
слушай,слушай,ку_ма,да къто_му_же этотъ панъ,ко_ли
hör'Ge_vat_te_rin,hör!Ist erst dieser dickeSchlauchhierbei
p
cresc.
Fag.
a 2
mf
Corni.
Tr. Ten.
Солоха.
Ssolocha.
съ ба_бо_ю да пьянъ,не_пре_мѣн_но пе_ре_кре_стит_ся!
dir und trunken auch,dann be_kreuzet er noch dich und mich!
Чтожъ мнѣ
Nun was
sf
p
3904


Fl.I.
Fag.
poco a poco cresc.
mf cresc.
C. Ss.
дѣлать?
thu' ich?
О_то_пру!
Ich schliess auf!
Го_ло_ва, дуракъ не пя_тит_ся,
Die_ser Dummkopf fra't mich sich'r_lich,
онъ подъ ут_ро станетъ
er hält an noch eh' der
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Timp.
f
mp
Бѣсъ.
Teufel.
pp
C. Ss.
сва_таться!
Tag anbricht!
О_то_пру,
Ich schliess auf,
о_то_пру.
lass ihn ein.
По_го_
Warte


Fl.I.
Ob.
Cl.
Б.
Т.
-ди ты отпирать, дай ку- да нибудь удрать, и-ли дай хоть спрятаться!
nur so lange noch bis ich mich vor ihm verkroch, gleichviel ob im Fass, im Trog!
Я въ мѣшокъ за-берусь, въ три по-
In den Sack schlüpf' ich ein, mache
simile
Fl.I.
Cl.
Б.
Т.
-ги-бе-ли согнусь, за-хо-чу, про-вер-чу пальцемъ ды-роч-ку, мо-жетъ быть, ста-рый панъ по-зо-
mich ganz schmal und fein, boh're keck im Versteck mir ein Löchlein klein; leicht kann's sein, dass beim Frei'n mich der
cresc.

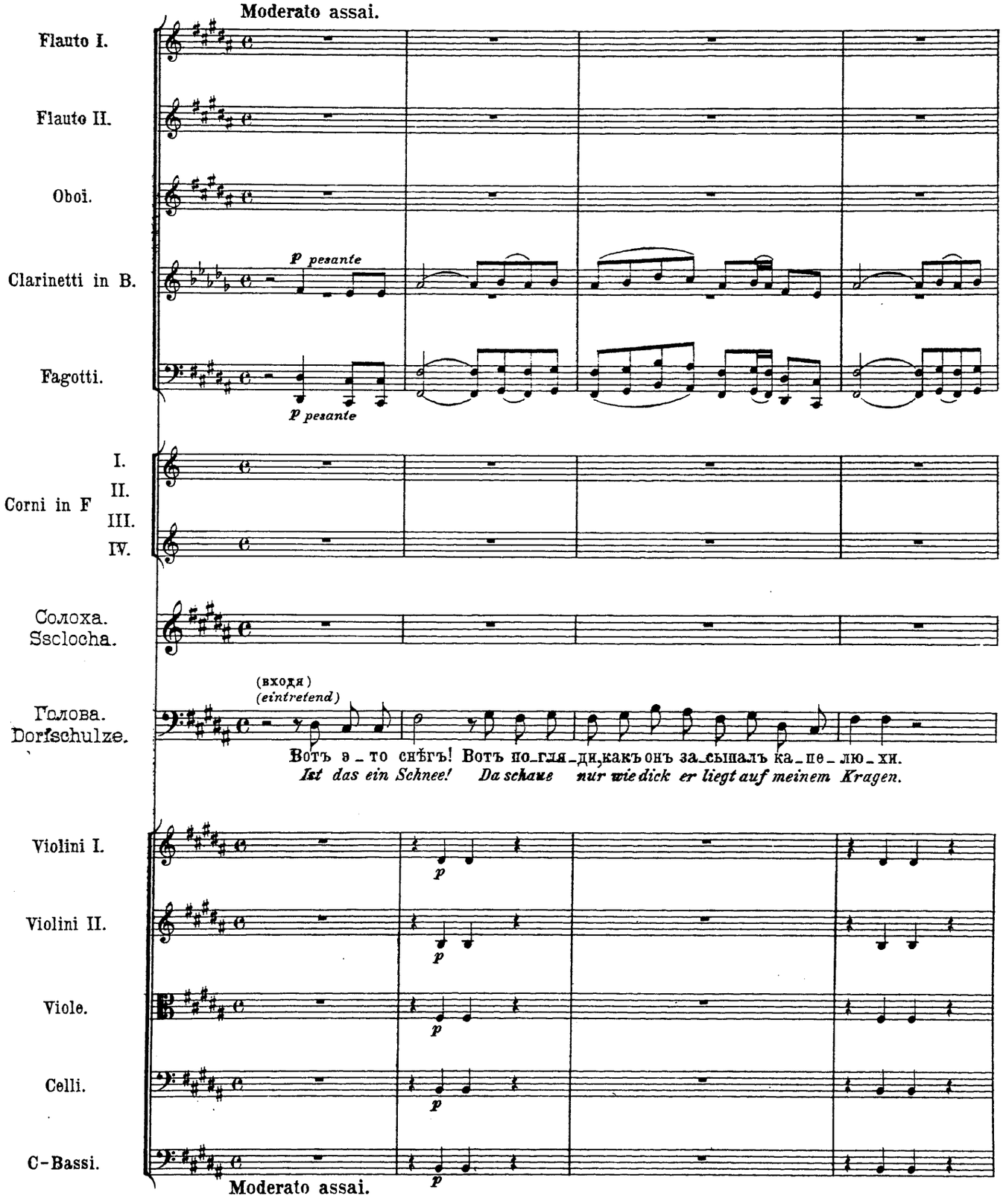

a 2
Солоха. Ssolocha.
Мастеръчертъу - га - ды_вать, бу_детъ онъ под -
Lie_ge auf der Lau - er still, merk'dir was ein
Б.
Т.
_ветъ ме_ня на вы_ру_чку! и_ли, чу!.. Бу_ду хоть под - гля - ды_вать, мастеръ я у -
Al - te ruft zur Hülf'herein! So ist's gut... Lausche hier im Sac - ke still, mer_ke was ein

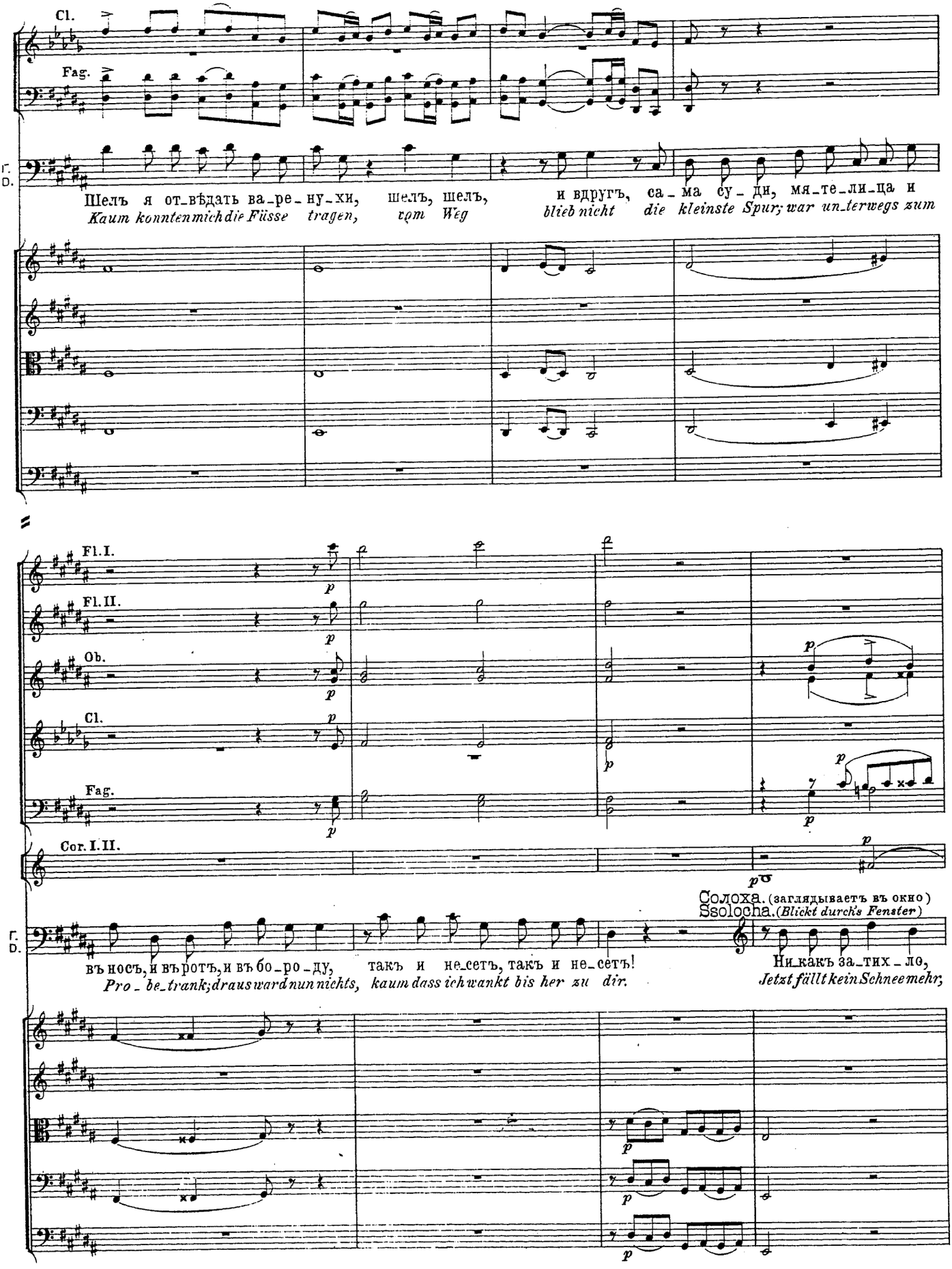

ff
dim.
mf
p
f
C.
Ss.
-гля-дывать!
je - der will!
(прячется въ мѣшокъ)
(versteckt sich im Sacke)
Б.
Т.
-га-дывать!
je - der will!

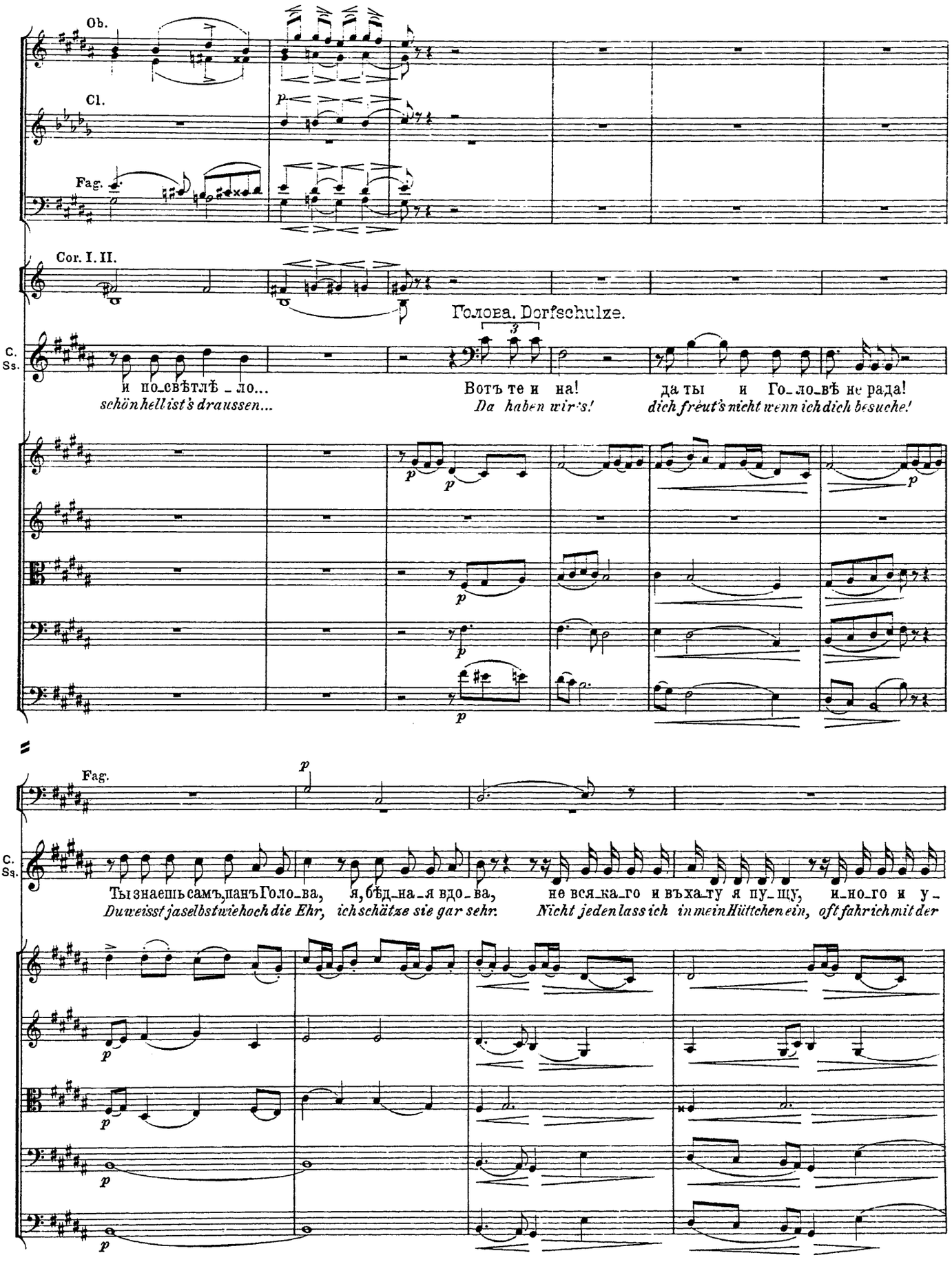
№ 9.

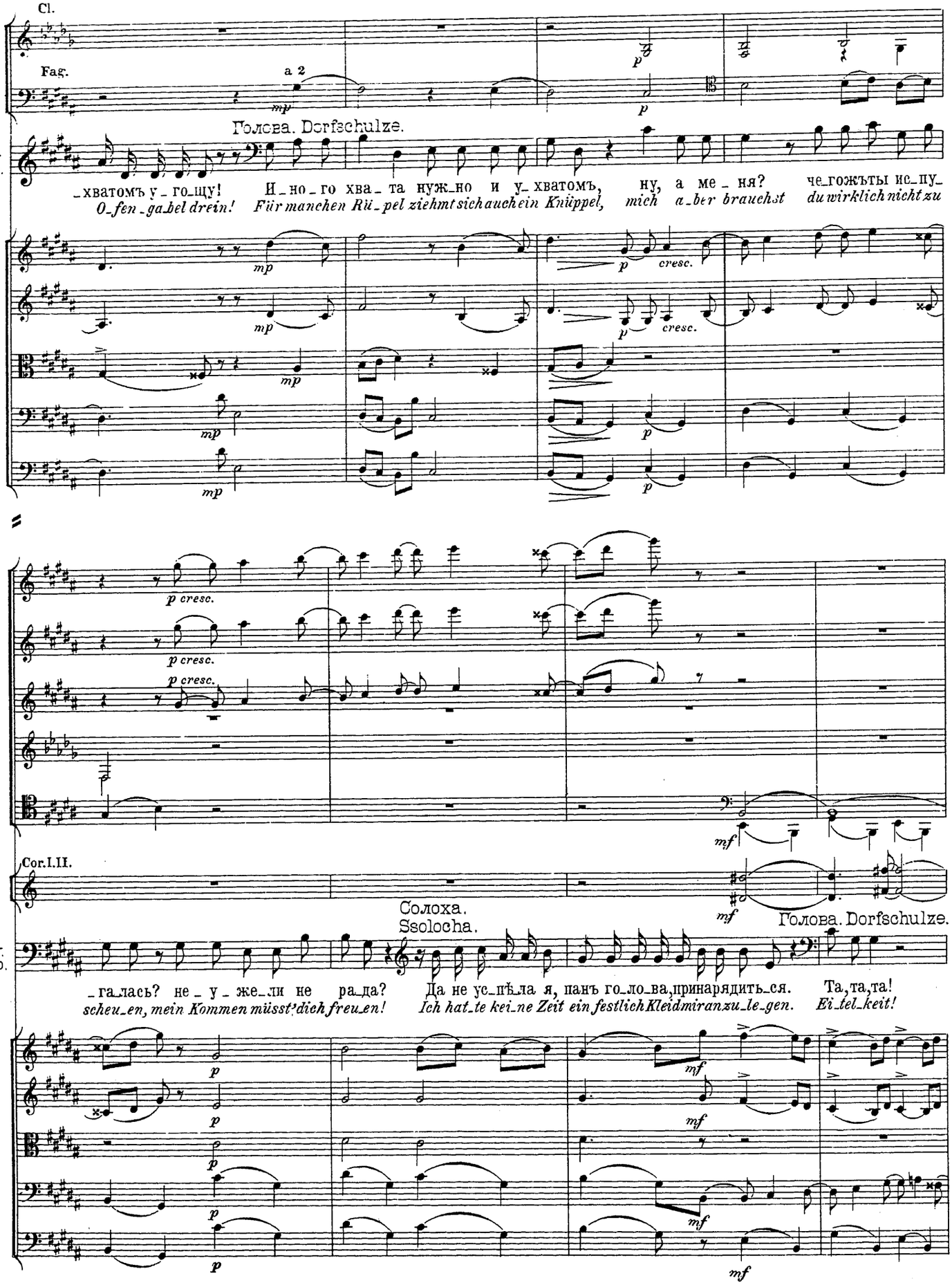
СЦЕНА СОЛОХИ СЪ ГОЛОВОЙ.

SCENE DER SSOLOCHA MIT DEM DORFSCHULZEN.




Cl.
Fag.
Г. D.
Шелъ я отъ_вѣдать ва_ре_ну_хи, шелъ, шелъ, и вдругъ, са_ма су_ди, мя_те_ли_ца и
Kaum konntenmich die Füsse tragen, vom Weg blieb nicht die kleinste Spur; war un_terwegs zum
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Солоха. (заглядываетъ въ окно)
Ssolocha. (Blickt durch's Fenster)
Г. D.
въ носъ, и въ ротъ, и въ бо_ро_ду, такъ и не_сетъ, такъ и не_сетъ!
Pro_be_trank; draus ward nun nichts, kaum dass ich wankt bis her zu dir.
Ни_какъ за_тих_ло,
Jetzt fällt kein Schnee mehr;


Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Голова. Dorfschulze.
C. Ss.
и по_свѣтлѣ_ло...
schön hell ist's draussen...
Вотъ те и на!
Da haben wir's!
да ты и Го_ло_вѣ не рада!
dich freut's nicht wenn ich dich besuche!
Fag.
C. Ss.
Ты знаешь самъ, панъ Голо_ва,
Du weisst ja selbst wie hoch die Ehr,
я, бѣд_на_я вдо_ва,
ich schätze sie gar sehr.
не вся_ка_го и въха_ту я пу_щу,
Nicht jeden lass ich in mein Hüttchen ein,
и_но_го и у_
oft fahr ich mit der


Cl.
Fag.
a 2
Голова. Dorfschulze.
C.
Ss.
_хватомъ у_го_щу!
О_fen_ga_bel drein!
И_но_го хва_та нуж_но и у_хватомъ,
Für manchen Rü_pel ziehmt sich auch ein Knüppel,
ну, а ме_ня?
mich a_ber brauchst
че_гожъты ис_пу_
du wirklich nicht zu
cresc.
Cor.I.II.
Солоха.
Ssolocha.
Голова. Dorfschulze.
Г.
D.
_галась? не_у_же_ли не ра_да?
scheu_en, mein Kommen müsst' dich freu_en!
Да не ус_пѣ_ла я, панъ го_ло_ва, принарядить_ся.
Ich hat_te kei_ne Zeit ein festlich Kleid mir anzu_le_gen.
Та, та, та!
Ei_tel_keit!

Più mosso.

a 2

a 2

(Солоха подноситъ ему чарку перцовки.)
(*Ssolocha präsentirt ihm ein Glas Pfefferbrantwein.*)

Голова. Dorfschulze.

C.
Ss.

Пей на здоровье!
Trink auf dein Wohlsein!

Ты и безъ на_ря_да, мо_лод_ка, пра_во, хоть ку_да.
Bist im All_tags_klei_de gar lieb und herzig an_zuschaun!

Più mosso.

Moderato.

Fl.I.
Fl.II.
Cl.

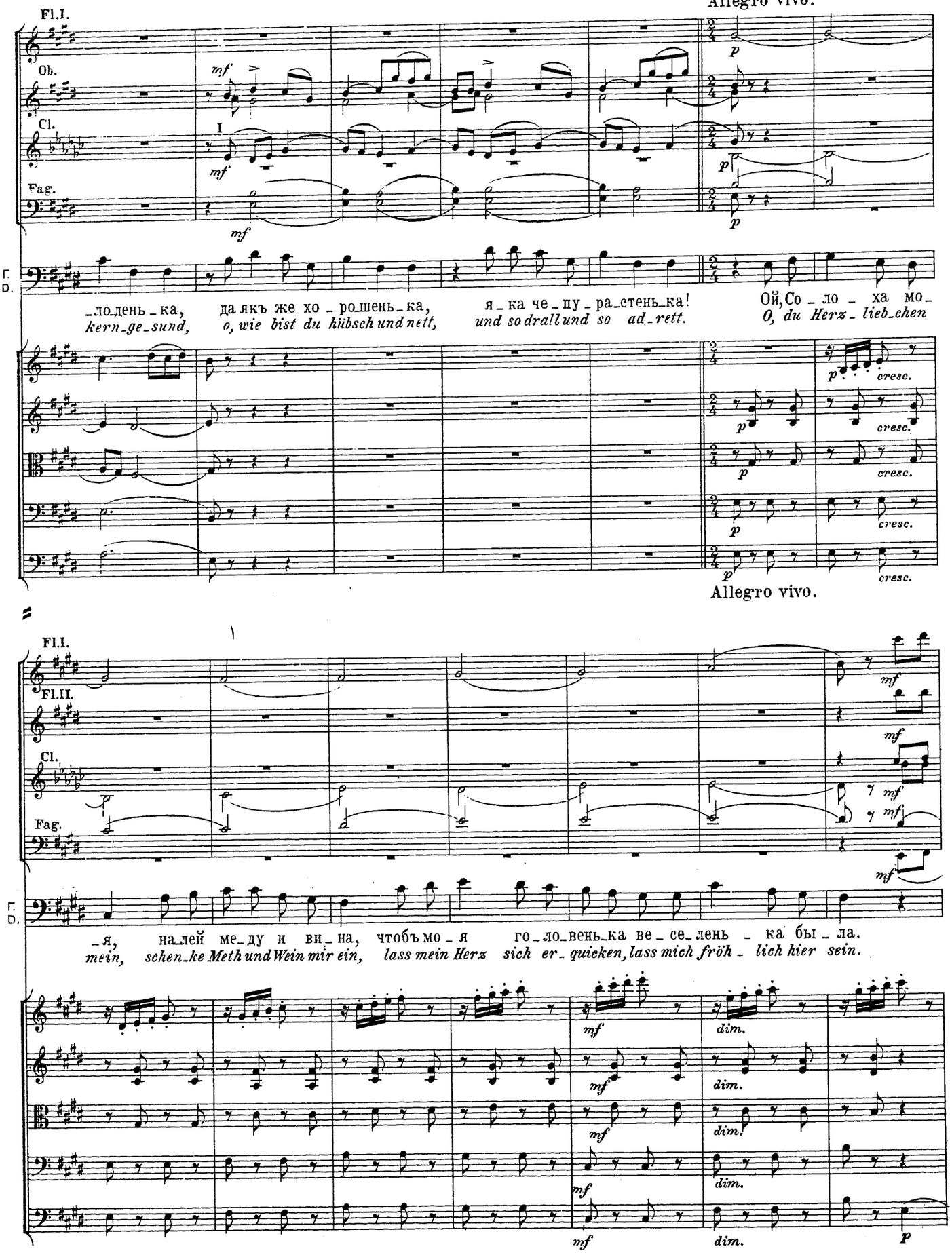
cresc.
cresc.
cresc.

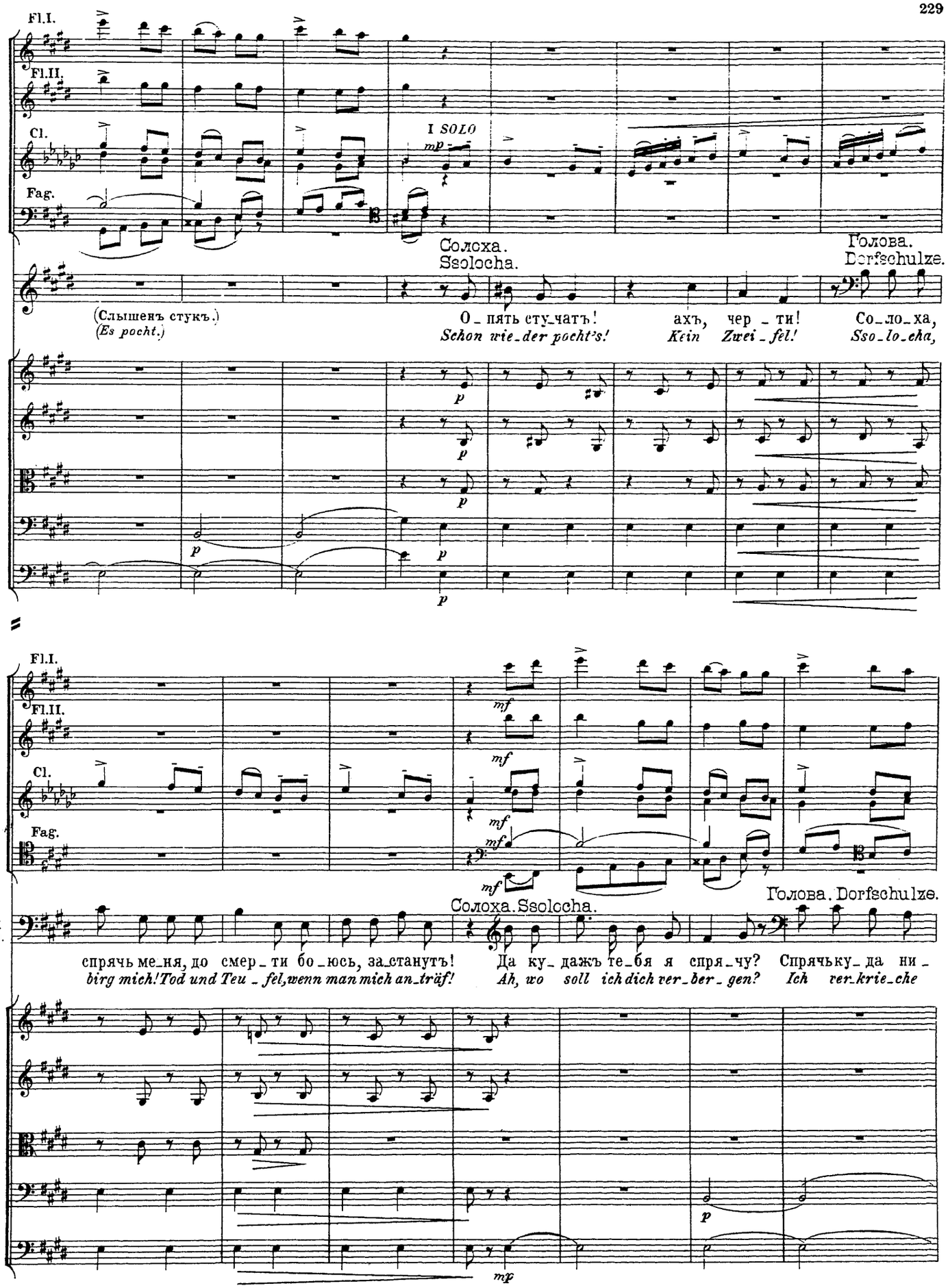
Г.
D.

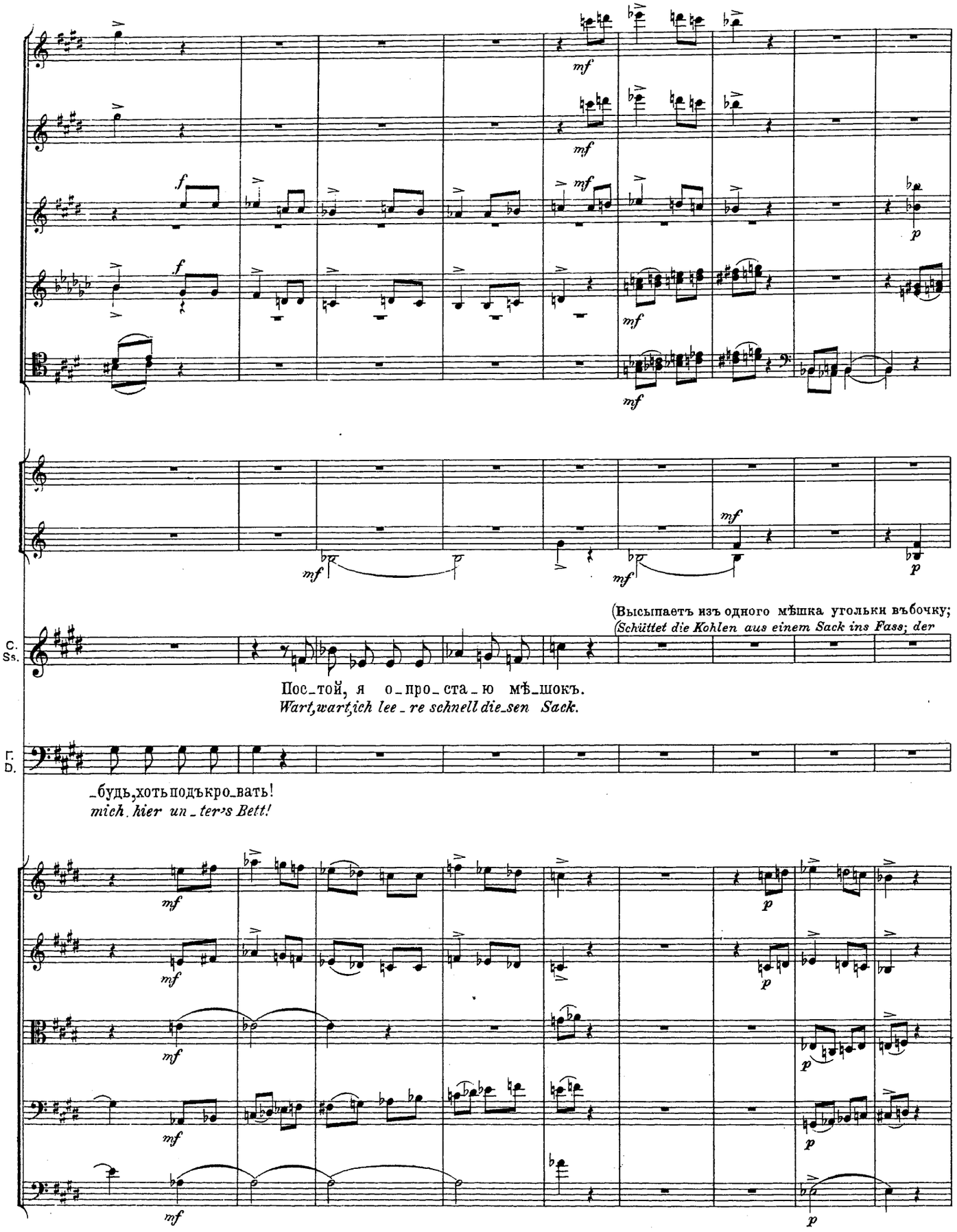
(пьетъ, подпѣваетъ и притопываетъ ногой.)
(*trinkt, singt und stampft mit dem Fusse dazu.*)

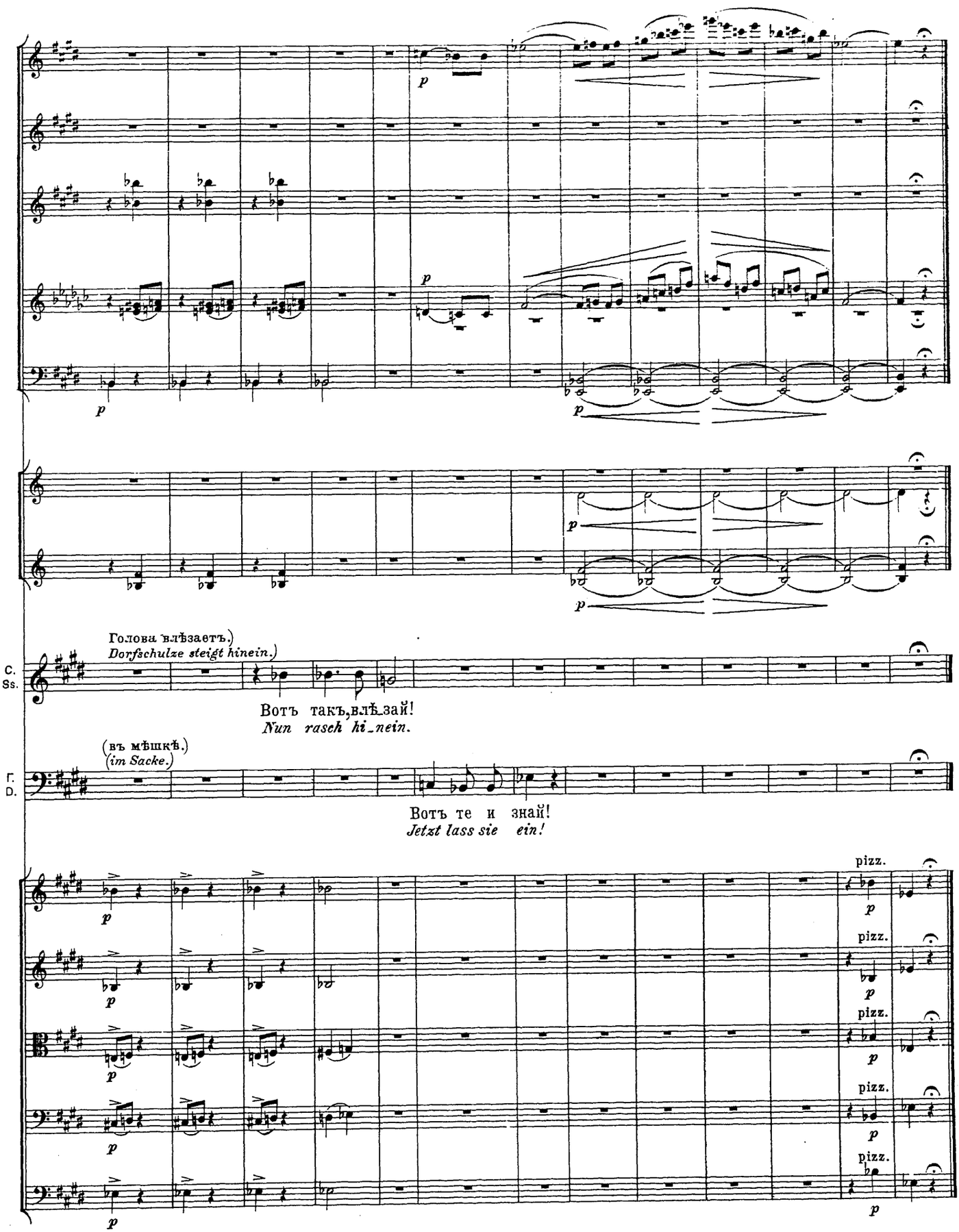
И ю_боч_ка ря_бень_ка, и са_ма мо_
Schau wie ist dein Röcklein bunt, bist so jung und

Moderato.


Allegro vivo.
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
I
mf
p
cresc.
Г.
D.
_лодень_ка, да якъ же хо_рошень_ка, я_ка че_пу_ра_стень_ка! Ой, Со_ло_ха мо_
kern_ge_sund, o, wie bist du hübsch und nett, und so drall und so ad_rett. O, du Herz_lieb_chen
Allegro vivo.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
dim.
_я, на_лей ме_ду и ви_на, чтобъ мо_я го_ло_вень_ка ве_се_лень_ка бы_ла.
mein, schen_ke Meth und Wein mir ein, lass mein Herz sich er_quicken, lass mich fröh_lich hier sein.


Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
I SOLO
mp
Солоха.
Ssolocha.
Голова.
Dorfschulze.
(Слышенъ стукъ.)
(Es pocht.)
О_пять сту_чатъ!
Schon wie_der pocht's!
ахъ, чер_ти!
Kein Zwei_fel!
Со_ло_ха,
Sso_lo_cha,
p
mf
Г. D.
Солоха. Ssolocha.
Голова. Dorfschulze.
спрячь ме_ня, до смер_ти бо_юсь, за_станутъ!
birg mich! Tod und Teu_fel, wenn man mich an_träf!
Да ку_дажъ те_бя я спря_чу?
Ah, wo soll ich dich ver_ber_gen?
Спрячьку_да ни_
Ich ver_krie_che


(Высыпаетъ изъ одного мѣшка угольки въбочку;
(Schüttet die Kohlen aus einem Sack ins Fass; der
C.
Ss.
Пос_той, я о_про_ста_ю мѣ_шокъ.
Wart,wart,ich lee_re schnell die_sen Sack.
Г.
D.
_будь,хоть подъкро_вать!
mich hier un_ter's Bett!


p
p
p
p
p
(Голова влѣзаетъ.)
(Dorfschulze steigt hinein.)
C.
Ss.
Вотъ такъ,влѣзай!
Nun rasch hi_nein.
(въ мѣшкѣ.)
(im Sacke.)
Г.
D.
Вотъ те и знай!
Jetzt lass sie ein!
pizz.
p

СЦЕНА СОЛОХИ СЪ ШКОЛЬНЫМЪ УЧИТЕЛЕМЪ. № 10. SCENE DER SSOLOCHA MIT DEM SCHULMEISTER.

Moderato.

Flauto I.
Flauto II.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in F I. II. III. IV.
Солоха. Ssolocha.
Школьный учитель. Schulmeister.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Celli.
C-Bassi.

(Входитъ Школьный Учитель, оглядываясь.)
(Der Schulmeister tritt ein und blickt um sich.)

Нѣтъ ни_ко_
*Seid ihr al_*

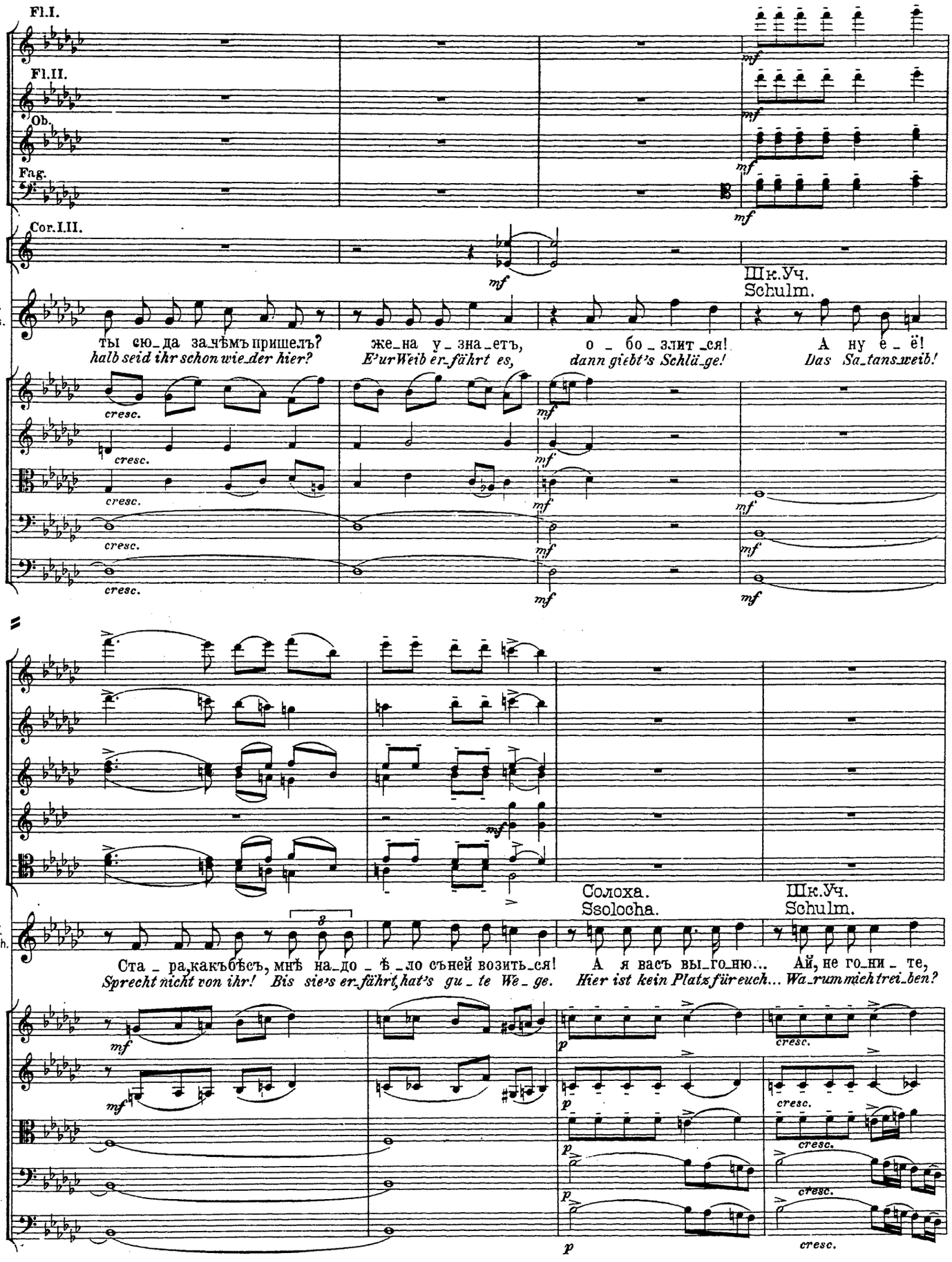
arco

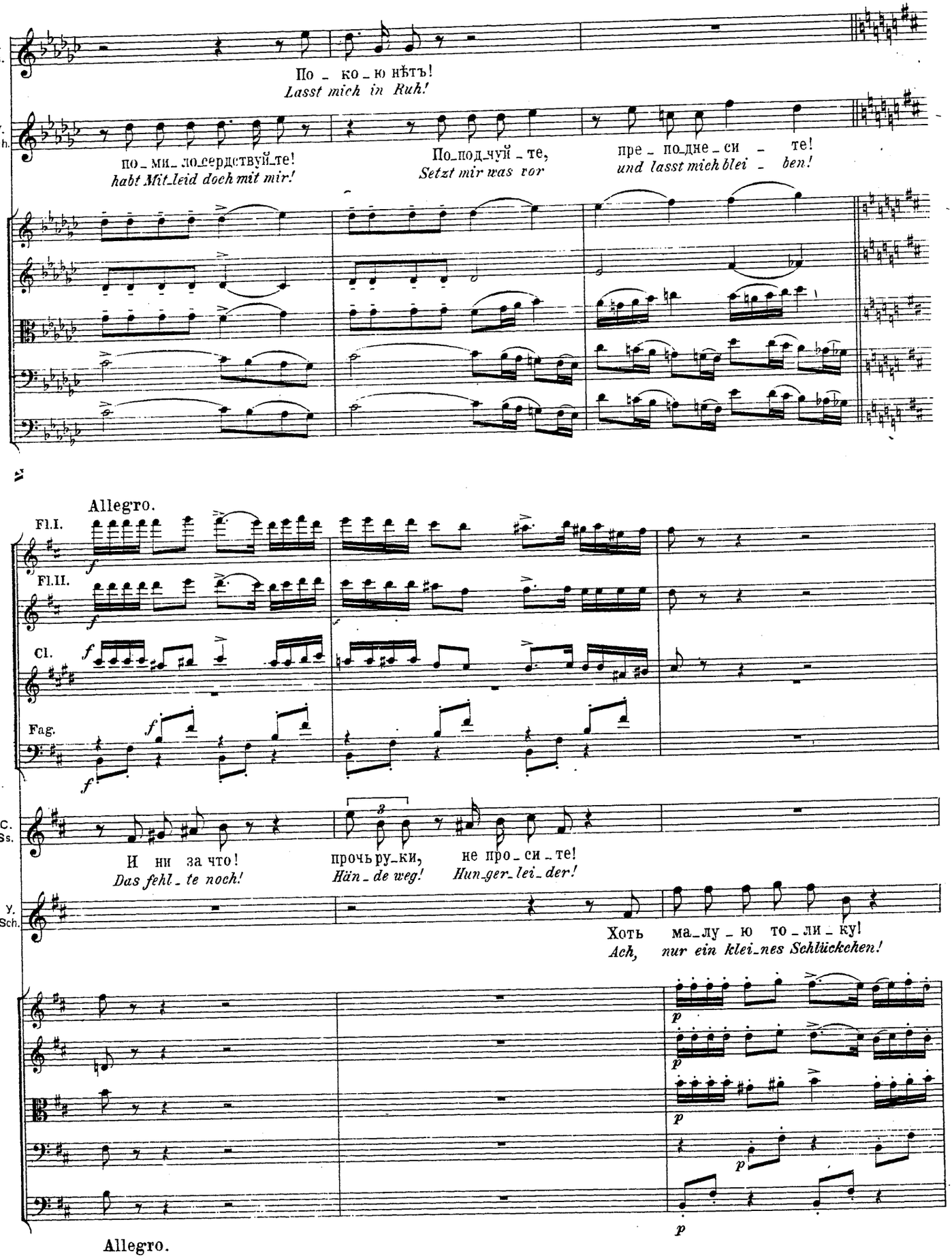
Moderato.

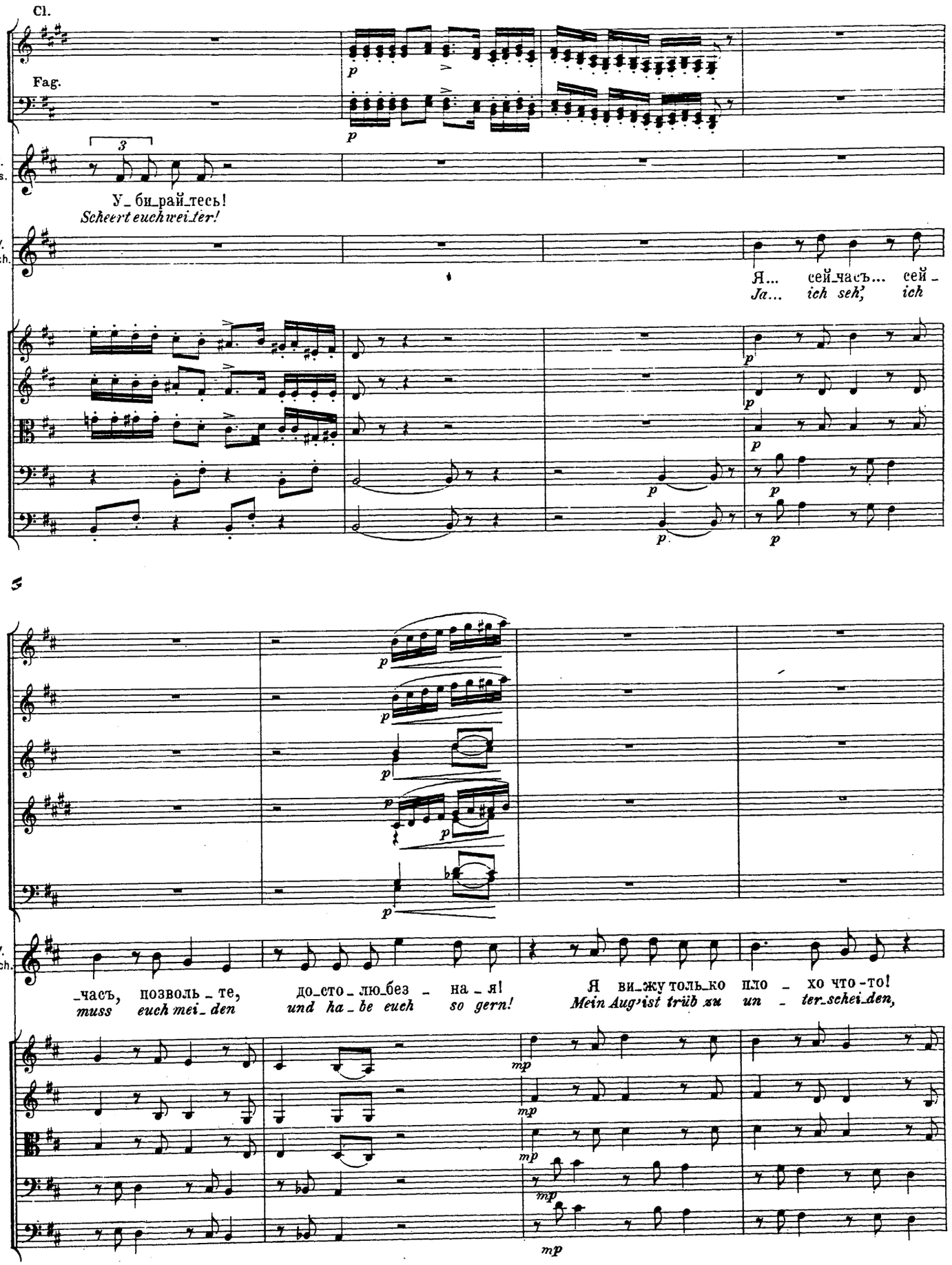
Fag.
У. Sch.
Солоха. Ssolocha.

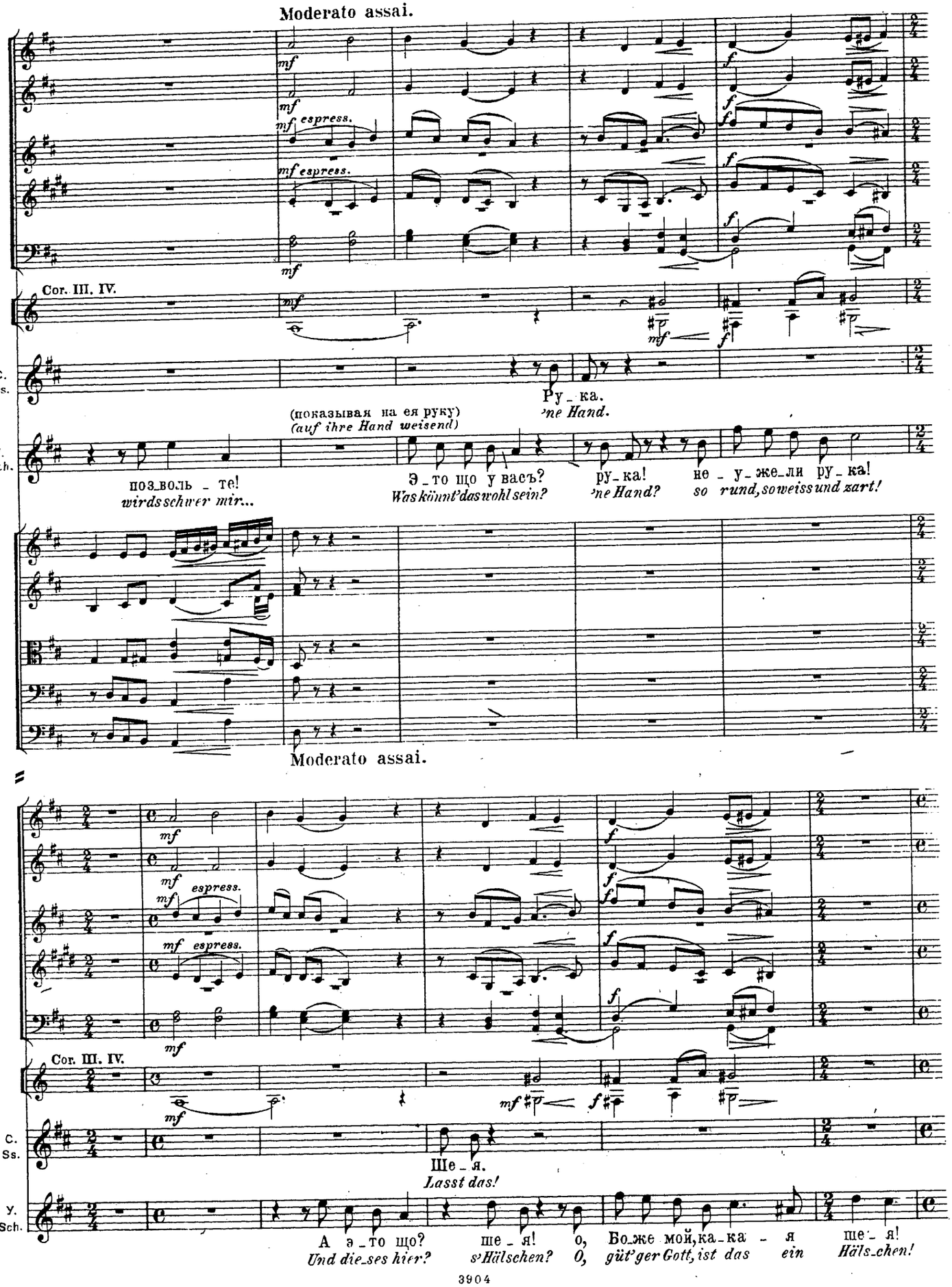
_го?
_lein?
Ну, что, Со_ло_ха, до_сто_лю_бе_зна_я, какъ по_жи_ва_ешь?
Wie ist's ge_gangen, lieb_wer_the Frau, seit wir uns nicht ge_se_hen?
А
*Wes_*

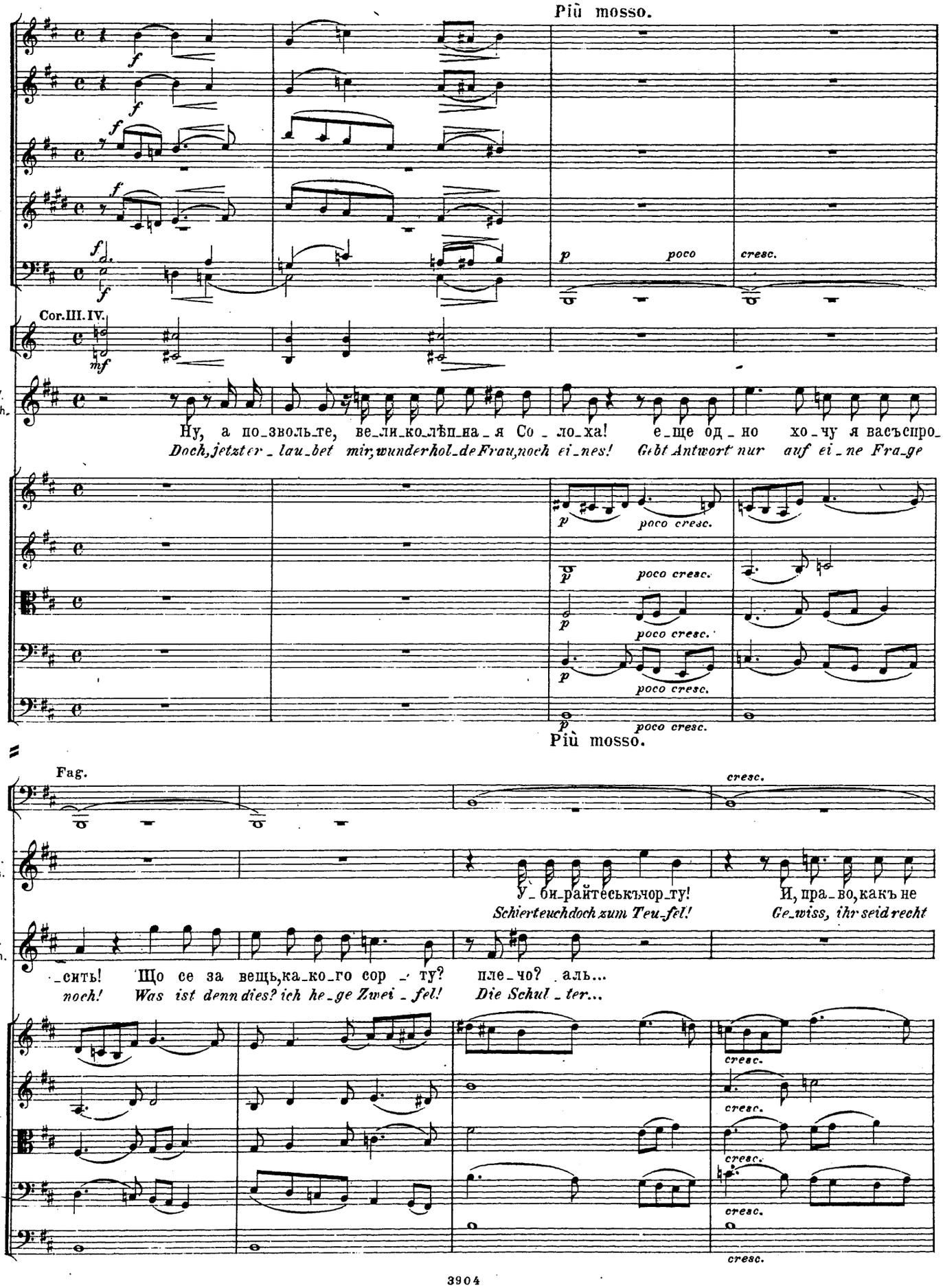
arco

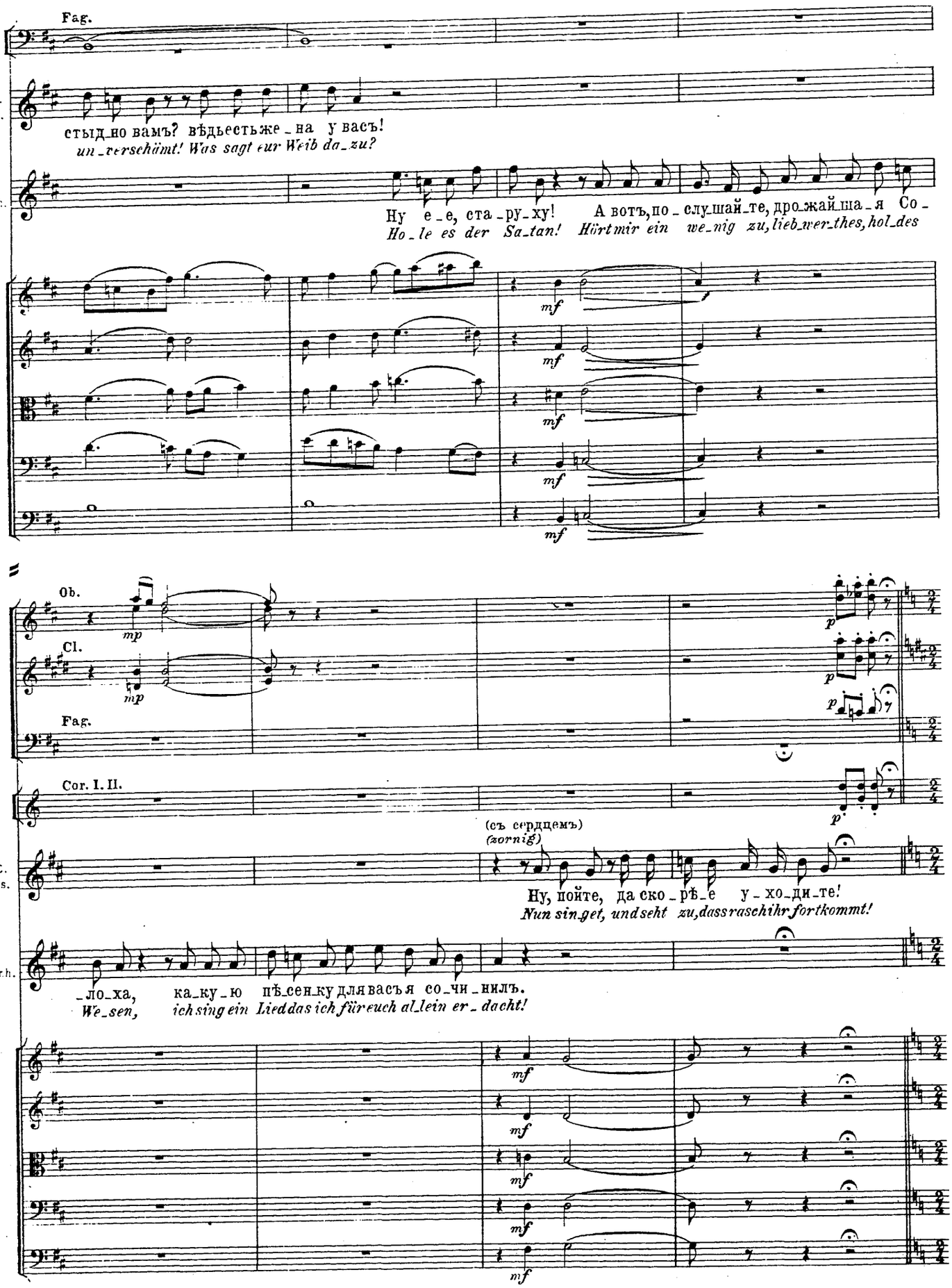

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
C.
Ss.
Шк.Уч.
Schulm.
ты сю_да зачѣмъ пришелъ?
halb seid ihr schon wie_der hier?
же_на у_зна_етъ,
E'ur Weib er_fährt es,
о_бо_злит_ся!
dann giebt's Schlä_ge!
А ну е_ё!
Das Sa_tans_weib!
cresc.
mf
Солоха.
Ssolocha.
Шк.Уч.
Schulm.
У.
Sch.
3
Ста_ра,какъобѣсъ, мнѣ на_до_ѣ_ло съней возить_ся!
Sprecht nicht von ihr! Bis sie's er_fährt, hat's gu_te We_ge.
А я васъ вы_го_ню...
Hier ist kein Platz für euch...
Ай, не го_ни_те,
Wa_rum mich trei_ben?
p


C. Ss.
По_ко_ю нѣтъ!
Lasst mich in Ruh!
У. Sch.
по_ми_лосердствуй_те!
habt Mit_leid doch mit mir!
По_под_чуй_те,
Setzt mir was vor
пре_по_дне_си_те!
und lasst mich blei_ben!
Allegro.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
C. Ss.
И ни за что!
Das fehl_te noch!
прочь ру_ки,
Hän_de weg!
не про_си_те!
Hun_ger_lei_der!
У. Sch.
Хоть ма_лу_ю то_ли_ку!
Ach, nur ein klei_nes Schlückchen!
Allegro.

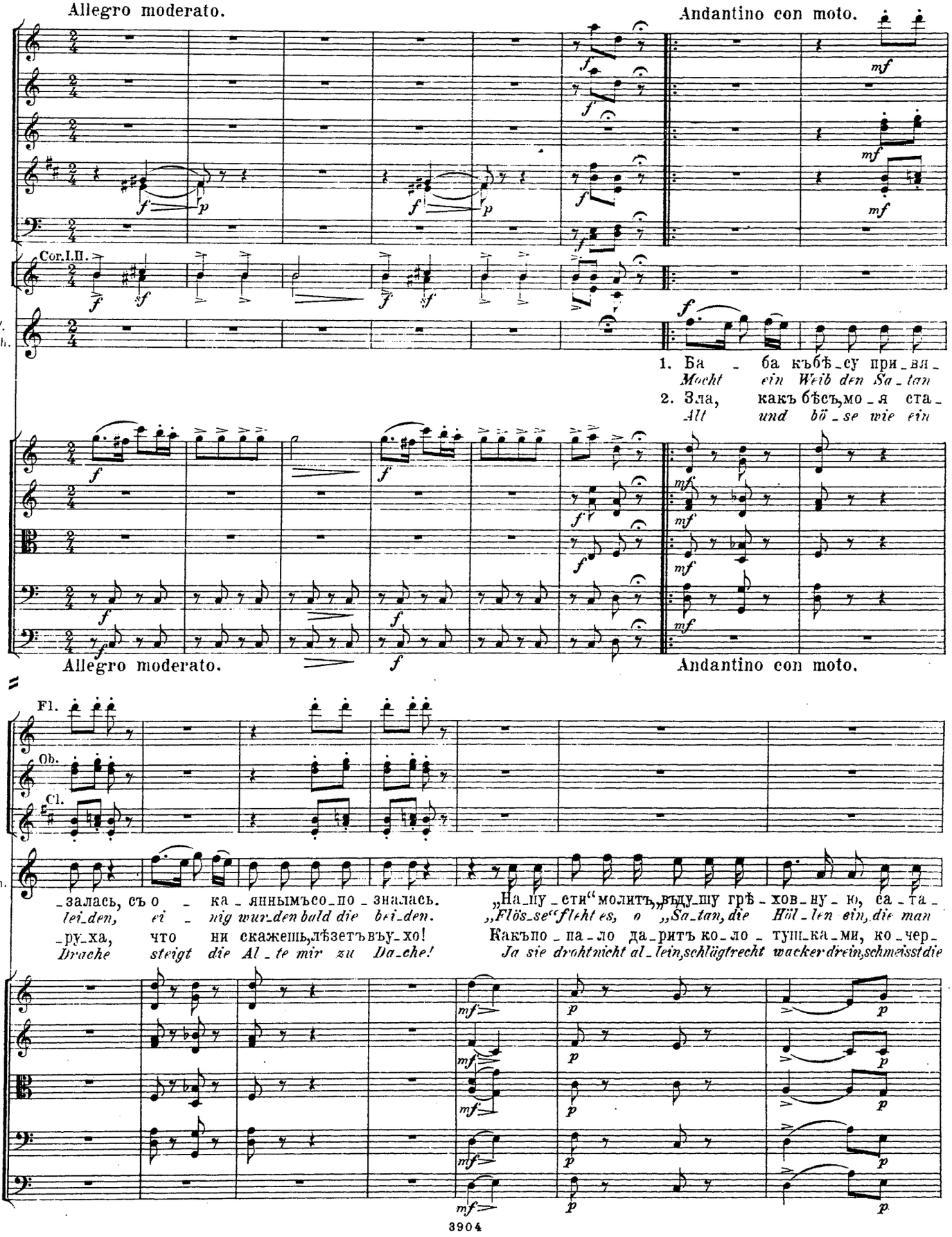

Cl.
Fag.
C. Ss.
У_би_рай_тесь!
Scheert euch weiter!
У. Sch.
Я... сей_часъ... сей -
Ja... ich seh', ich
3
У. Sch.
_часъ, позволь_те,
muss euch mei_den
до_сто_лю_без - на_я!
und ha_be euch so gern!
Я ви_жу толь_ко пло - хо что-то!
Mein Aug' ist trüb zu un - ter_schei_den,

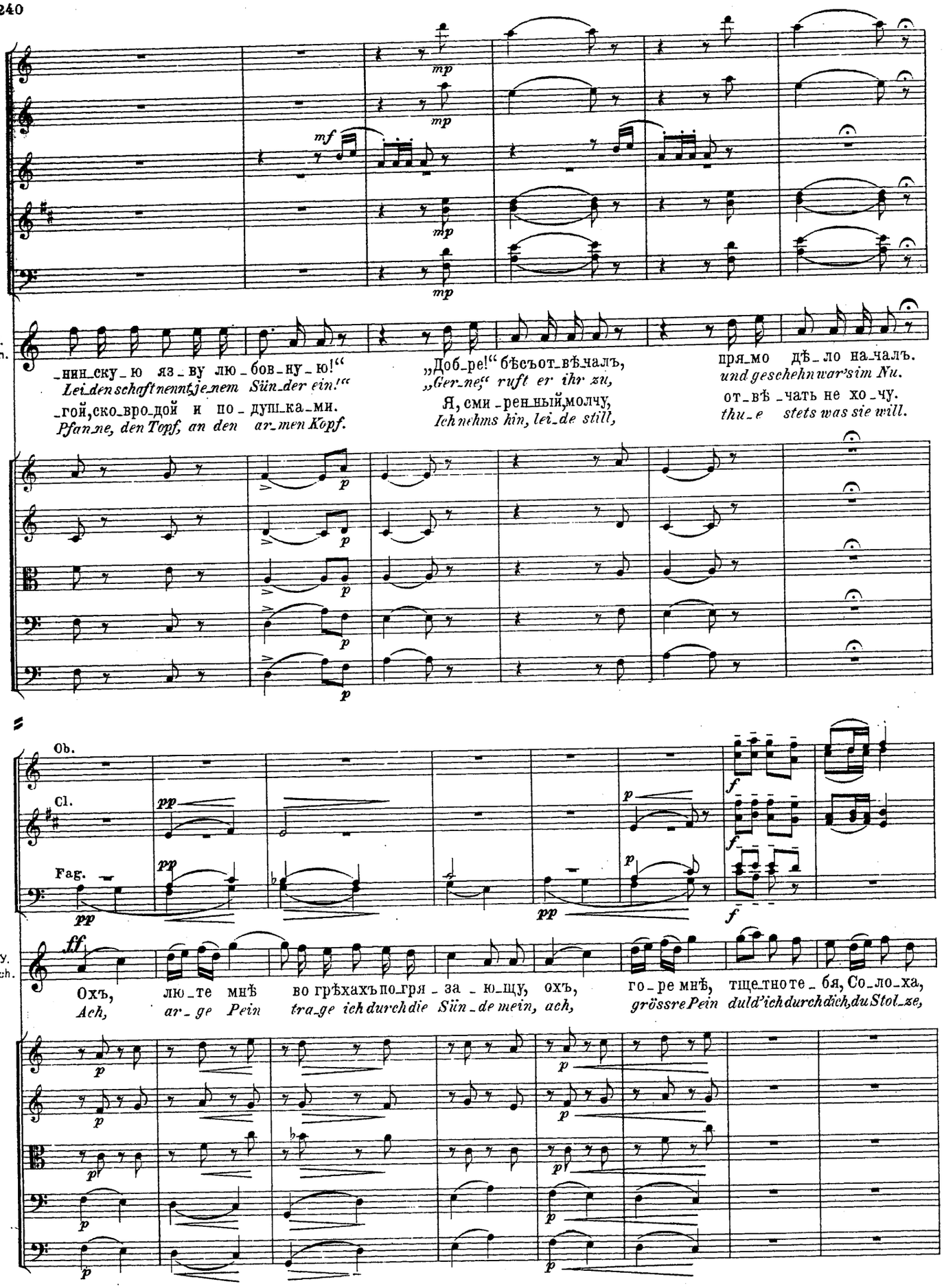

Moderato assai.
Cor. III. IV.
C. Ss.
У. Sch.
Ру_ка.
'ne Hand.
(показывая на ея руку)
(auf ihre Hand weisend)
поз_воль_те!
wirds schwer mir...
Э_то що у васъ?
Was könnt'das wohl sein?
ру_ка!
'ne Hand?
не_у_же_ли ру_ка!
so rund, so weiss und zart!
Moderato assai.
espress.
Cor. III. IV.
Ше_я.
Lasst das!
А э_то що?
Und dies_es hier?
ше_я!
s'Hälschen?
О, Боже мой, ка_ка_я ше_я!
O, güt'ger Gott, ist das ein Häls_chen!


Più mosso.
Cor. III. IV.
У. Sch.
Ну, а по_зволь_те, ве_ли_ко_лѣп_на_я Со_ло_ха! е_ще од_но хо_чу я васъспро_
Doch, jetzter_lau_bet mir, wunderhol_de Frau, noch ei_nes! Gebt Antwort nur auf ei_ne Fra_ge
poco cresc.
Più mosso.
Fag.
cresc.
С. Ss.
У_би_райтеськъчор_ту! И, пра_во, какъ не
Schierteuchdoch zum Teu_fel! Ge_wiss, ihr seid recht
У. Sch.
_сить! Що се за вещь, ка_ко_го сор_ту? пле_чо? аль...
noch! Was ist denn dies? ich he_ge Zwei_fel! Die Schul_ter...


Fag.
C. Ss.
стыд_но вамъ? вѣдьестьже_на у васъ!
un_verschämt! Was sagt eur Weib da_zu?
Sch.
Ну е_е, ста_ру_ху! А вотъ,по_слу_шай_те, дро_жай_ша_я Со_
Ho_le es der Sa_tan! Hört mir ein we_nig zu, lieb_wer_thes, hol_des
mf
Ob.
mp
Cl.
mp
Fag.
p
Cor. I. II.
p
(съ сердцемъ)
(zornig)
C. Ss.
Ну, пойте, да ско_рѣ_е у_хо_ди_те!
Nun singet, und seht zu, dass rasch ihr fortkommt!
Sch.
_ло_ха, ка_ку_ю пѣ_сен_ку для васъ я со_чи_нилъ.
We_sen, ich sing ein Lied das ich für euch al_lein er_dacht!
mf

ПѢСЕНКА ШКОЛЬНАГО УЧИТЕЛЯ. LIEDCHEN DES SCHULMEISTERS.




У. Sch.
_нин_ску_ю яз_ву лю_бов_ну_ю!“
Lei_den schaft nennt je_nem Sün_der ein!“
_гой, ско_вро_дой и по_душ_ка_ми.
Pfan_ne, den Topf, an den ar_men Kopf.
„Доб_ре!“ бѣсъот_вѣ_чалъ,
„Ger_ne,“ ruft er ihr zu,
Я, сми_рен_ный, молчу,
Ich nehms hin, lei_de still,
прямо дѣ_ло на_чалъ.
und geschehn war's im Nu.
от_вѣ_чать не хо_чу.
thu_e stets was sie will.
Ob.
Cl.
Fag.
У. Sch.
Охъ, лю_те мнѣ во грѣхахъ по_гря_за_ю_щу, охъ, го_ре мнѣ, тще_тно те_бя, Со_ло_ха,
Ach, ar_ge Pein tra_ge ich durch die Sün_de mein, ach, grössre Pein duld' ich durch dich, du Stol_ze,

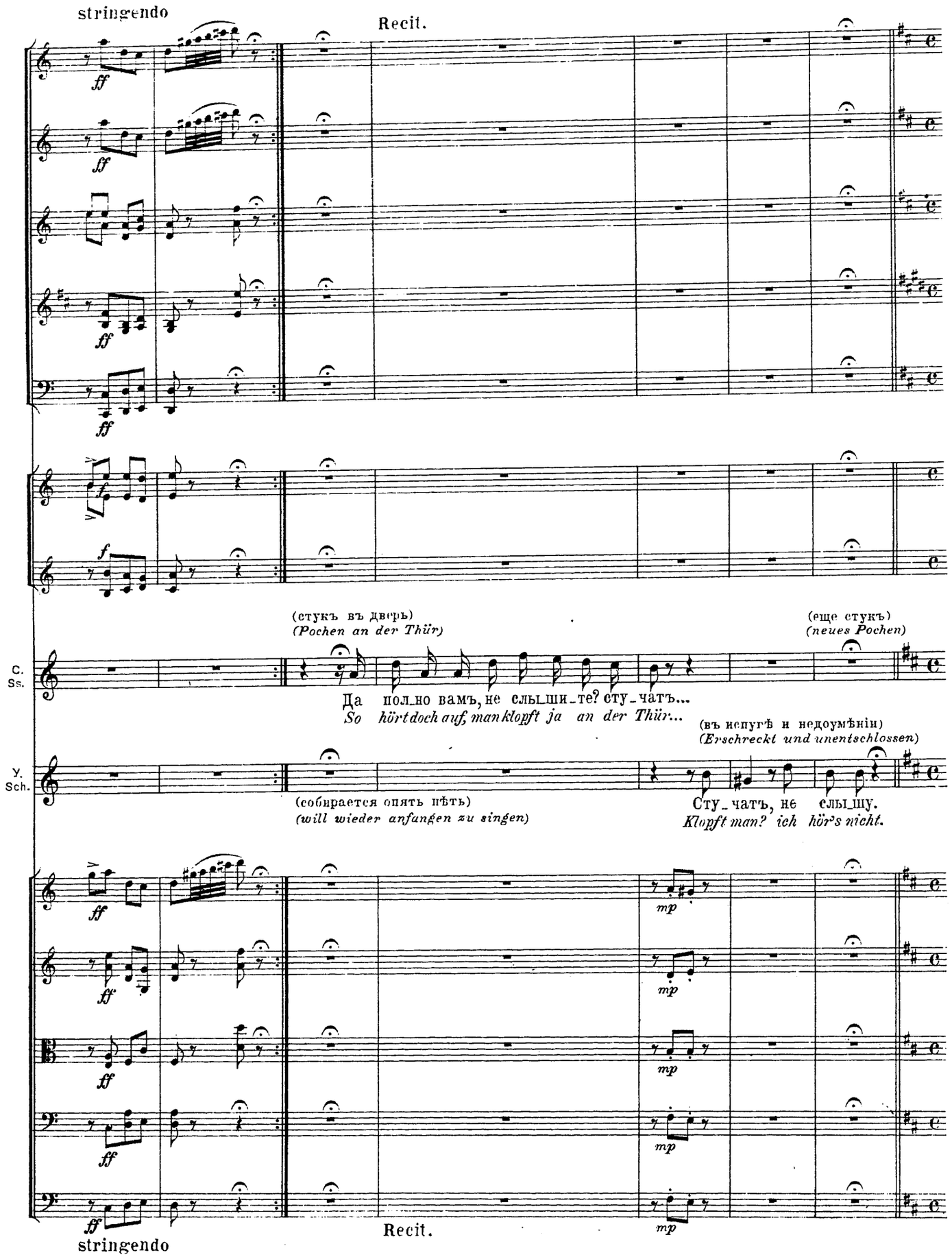
Allegro moderato.

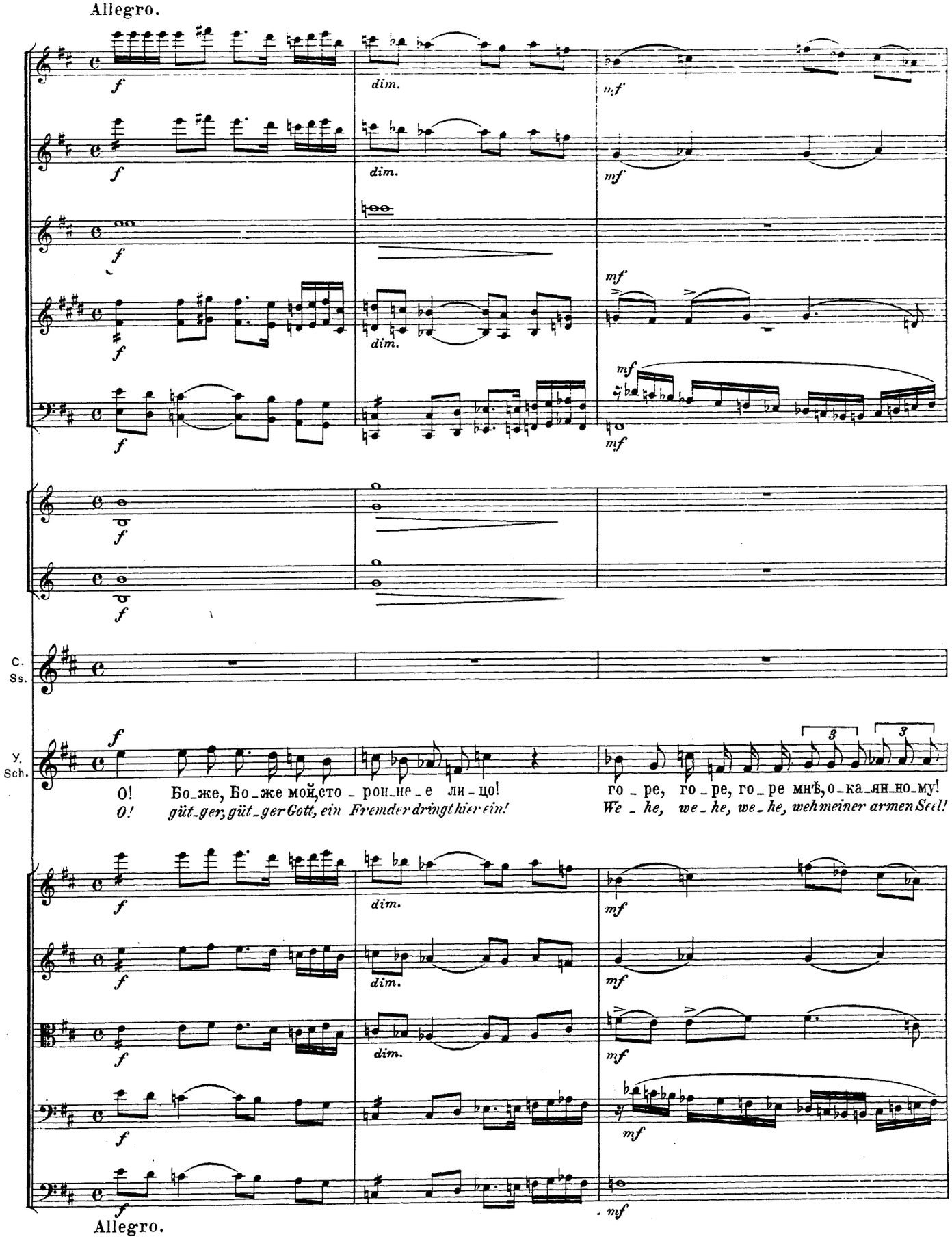
C. Ss.

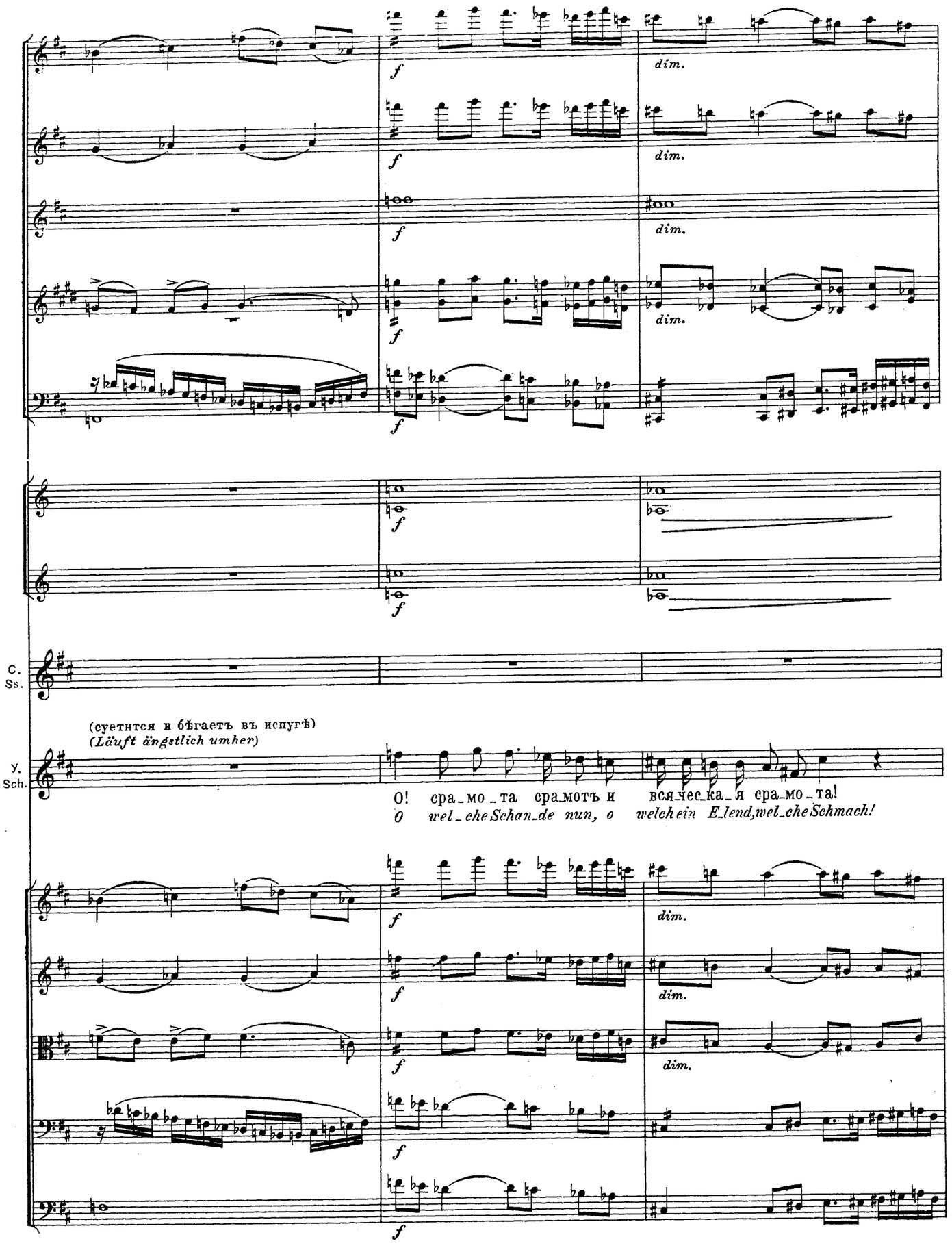
V. Sch.

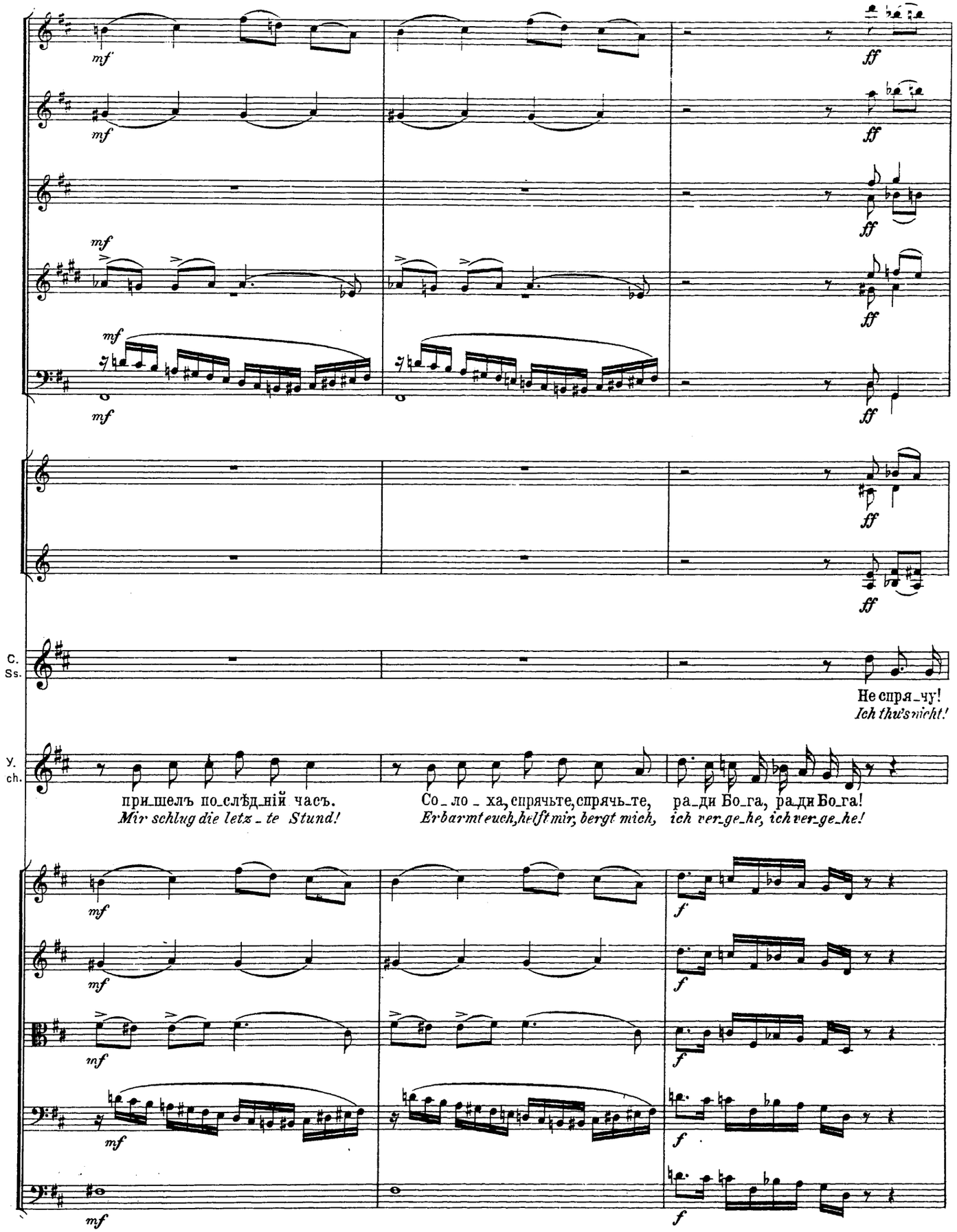
на пир_ше_ство люб_ви при_зы_ва_ю - щу!
die mich mit mei_ner Lieb'schmachten lässt al_lein!

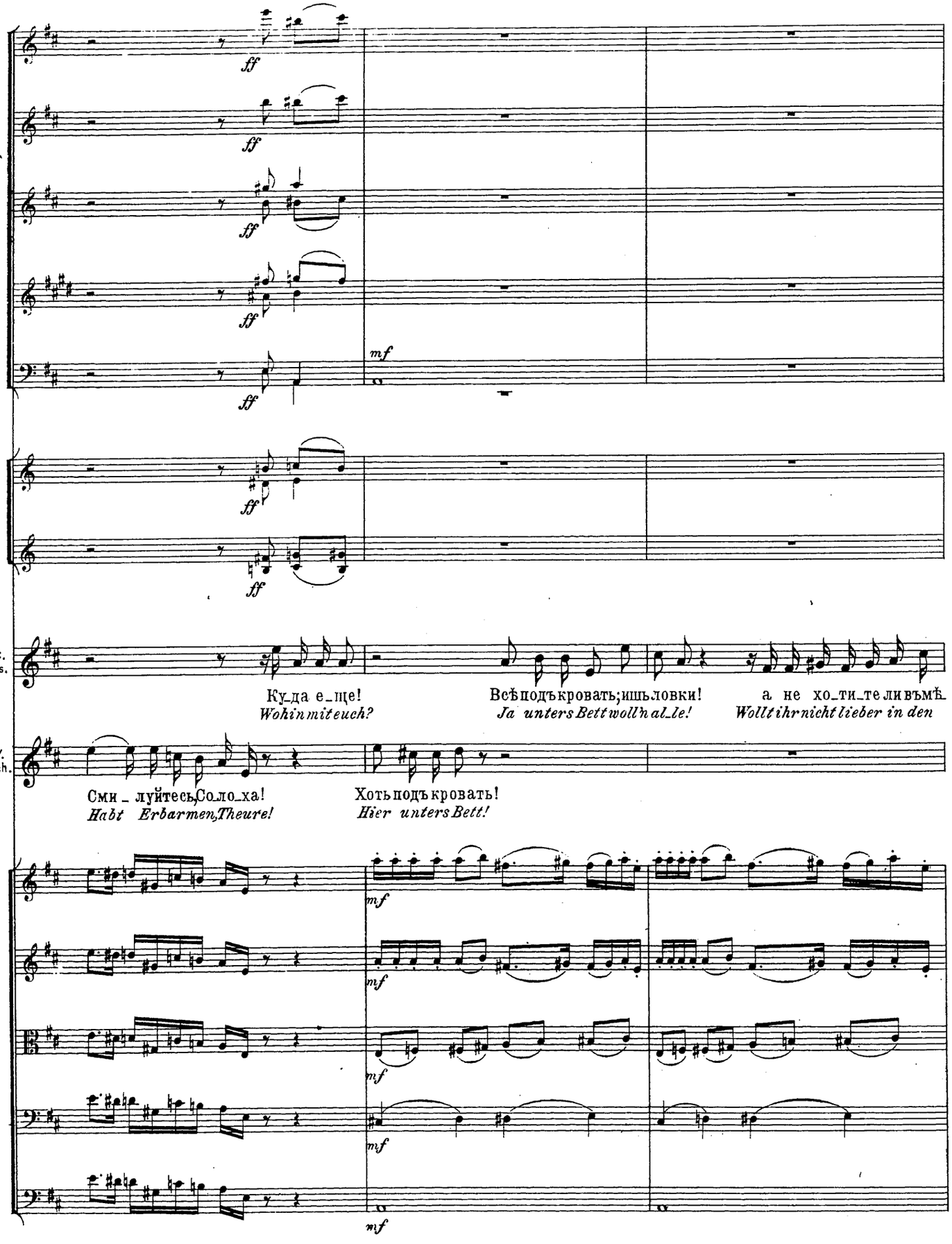
Allegro moderato.

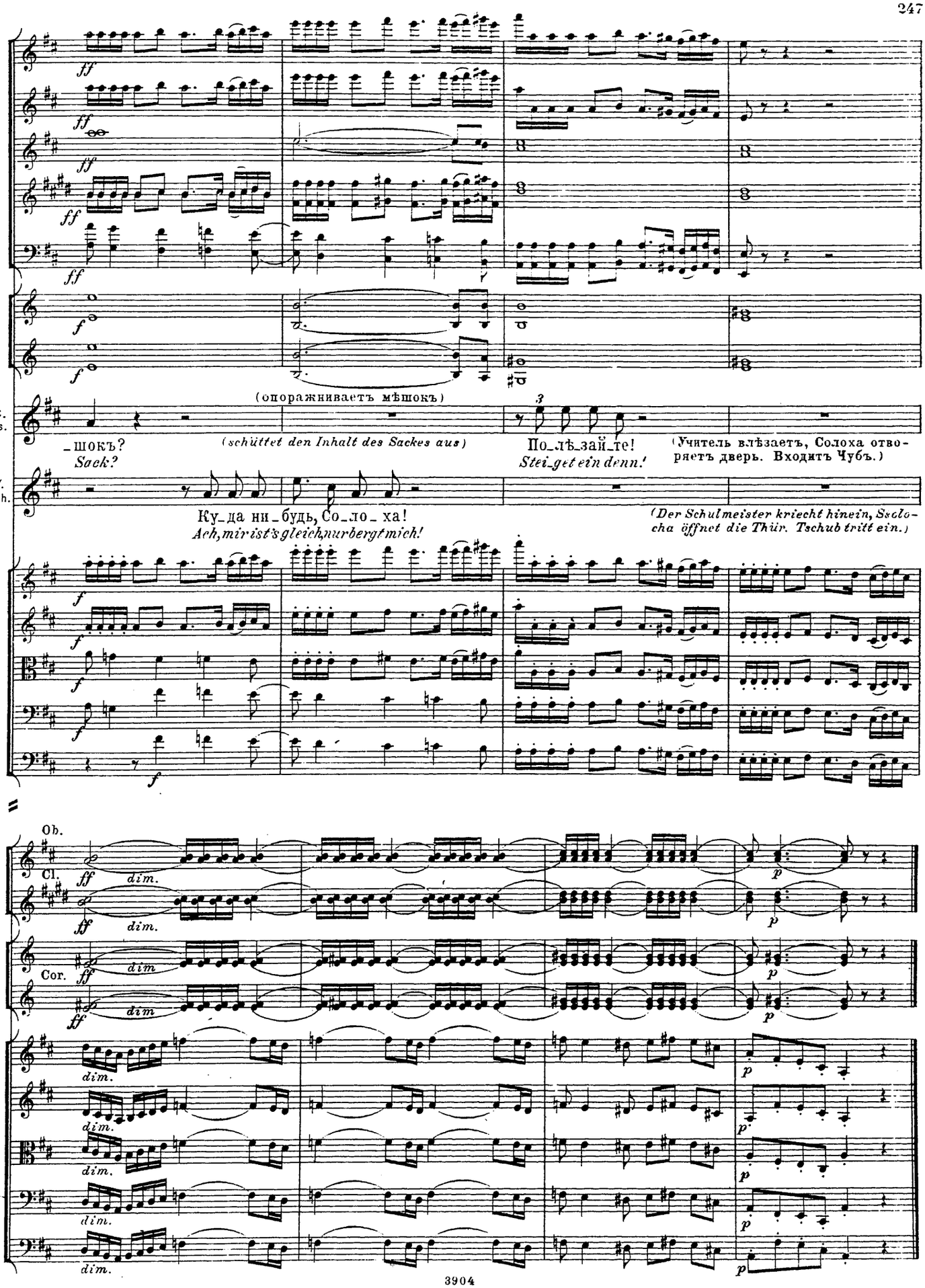

stringendo
Recit.
(стукъ въ дверь)
(Pochen an der Thür)
(еще стукъ)
(neues Pochen)
C.
Ss.
Да пол_но вамъ, не слы_ши_те? сту_чатъ...
So hört doch auf, man klopft ja an der Thür...
(въ испугѣ и недоумѣніи)
(Erschreckt und unentschlossen)
V.
Sch.
(собирается опять пѣть)
(will wieder anfangen zu singen)
Сту_чать, не слы_шу.
Klopft man? ich hör's nicht.
ff
f
mp
Recit.
stringendo


Allegro.
C. Ss.
T. Sch.
O! Бо_же, Бо_же мой, сто_рон_не_е ли_цо!
O! güt_ger, güt_ger Gott, ein Fremder dringt hier ein!
го_ре, го_ре, го_ре мнѣ, о_ка_ян_но_му!
We_he, we_he, we_he, weh meiner armen Seel!
Allegro.


f
dim.
C.
Ss.
(суетится и бѣгаетъ въ испугѣ)
(Läuft ängstlich umher)
У.
Sch.
О! сра_мо_та сра_мотъ и вся_чес_ка_я сра_мо_та!
O wel_che Schan_de nun, o welch ein E_lend, wel_che Schmach!

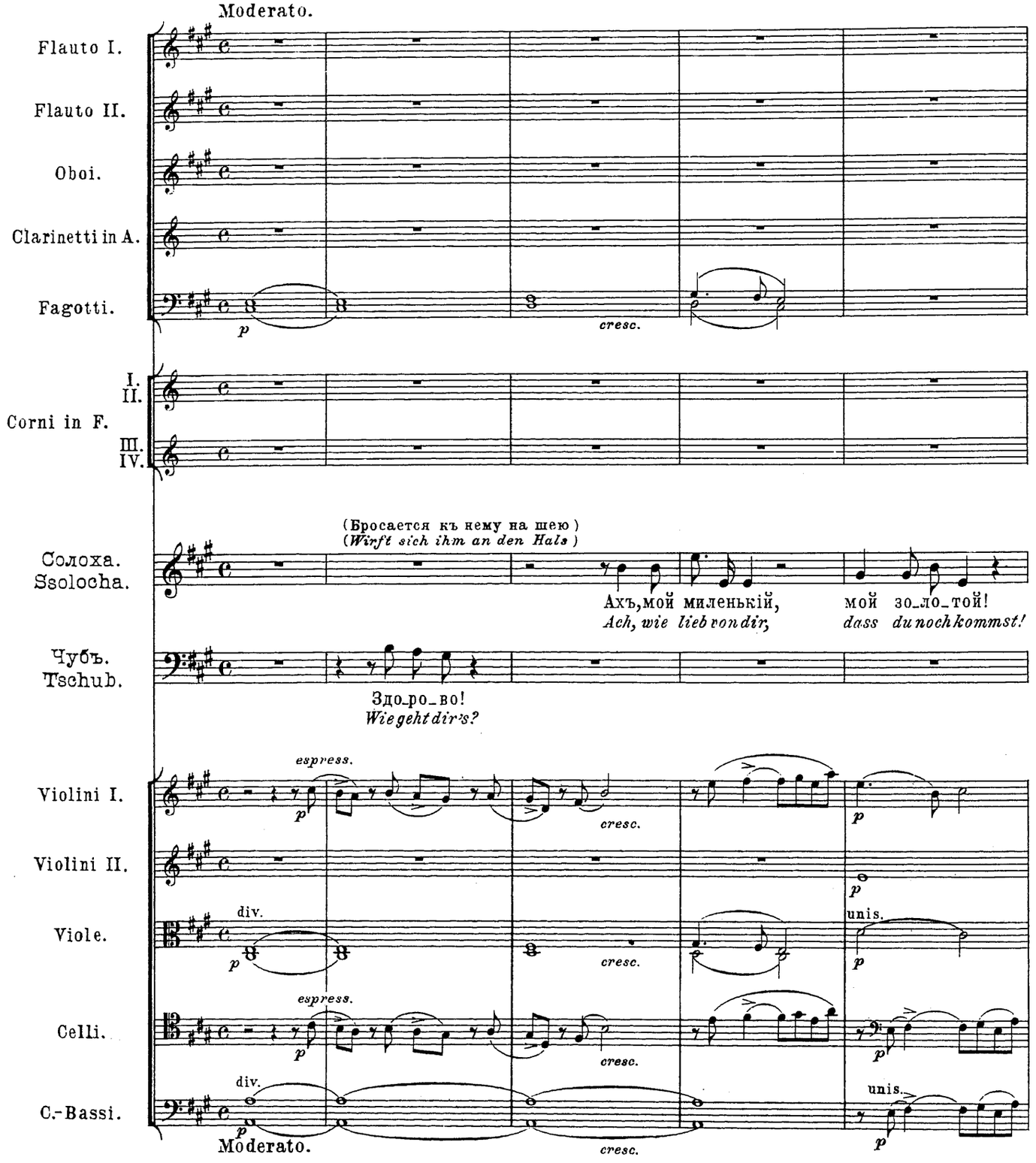

mf
ff
C.
Ss.
Не спря_чу!
Ich thu's nicht!
У.
ch.
при_шелъ по_слѣд_ній часъ.
Mir schlug die letz_te Stund!
Со_ло_ха, спрячьте, спрячь_те,
Erbarmt euch, helft mir, bergt mich,
ра_ди Бо_га, ра_ди Бо_га!
ich ver_ge_he, ich ver_ge_he!
f

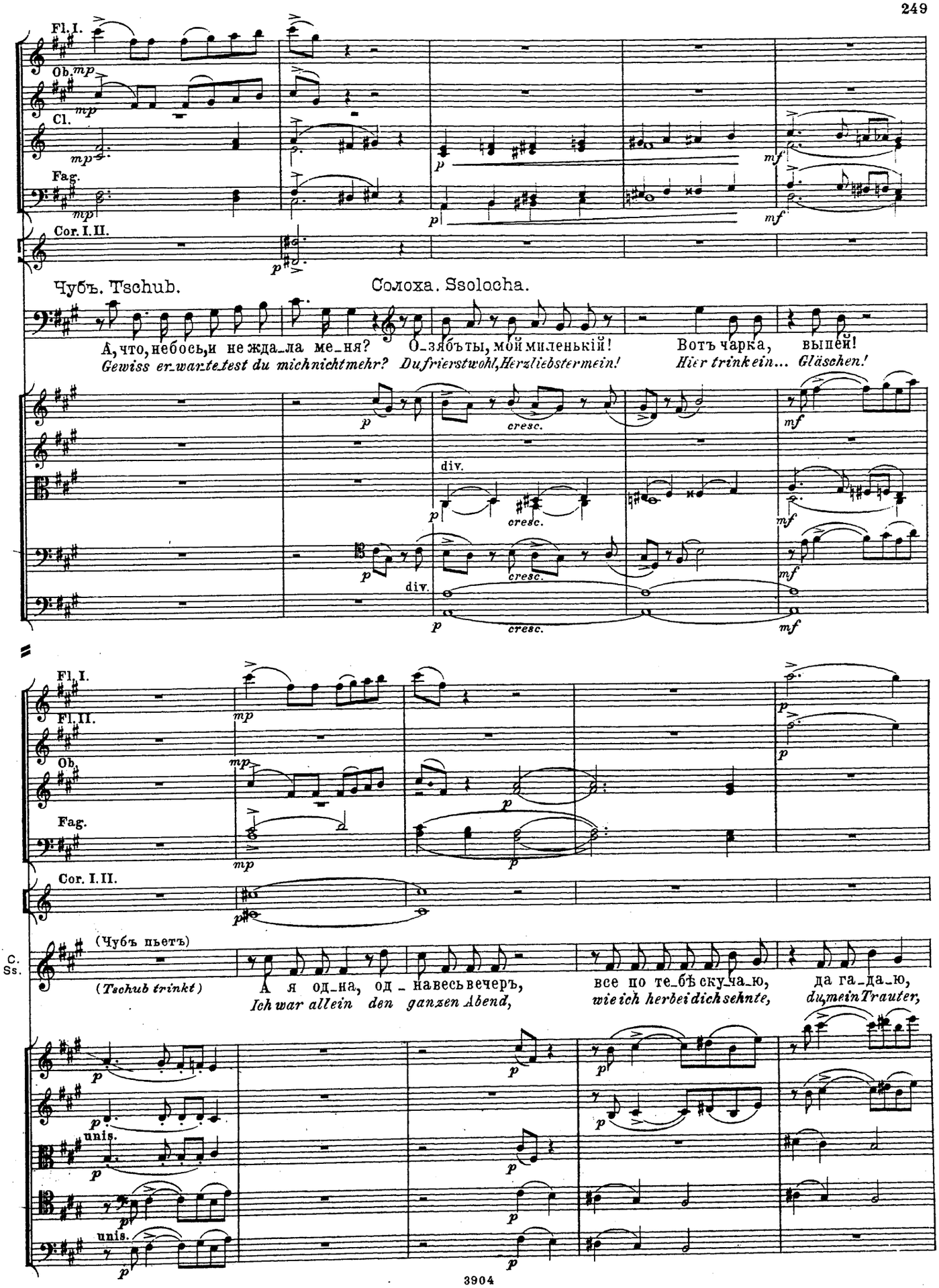

ff
mf
C.
Ss.
Ку_да е_ще!
Wohin mit euch?
Всѣ подъ кровать; ишь ловки!
Ja unters Bett woll'n al_le!
а не хо_ти_те ли въмѣ
Wollt ihr nicht lieber in den
У.
Sch.
Сми _ луйтесь, Со_ло_ха!
Habt Erbarmen, Theure!
Хоть подъ кровать!
Hier unters Bett!

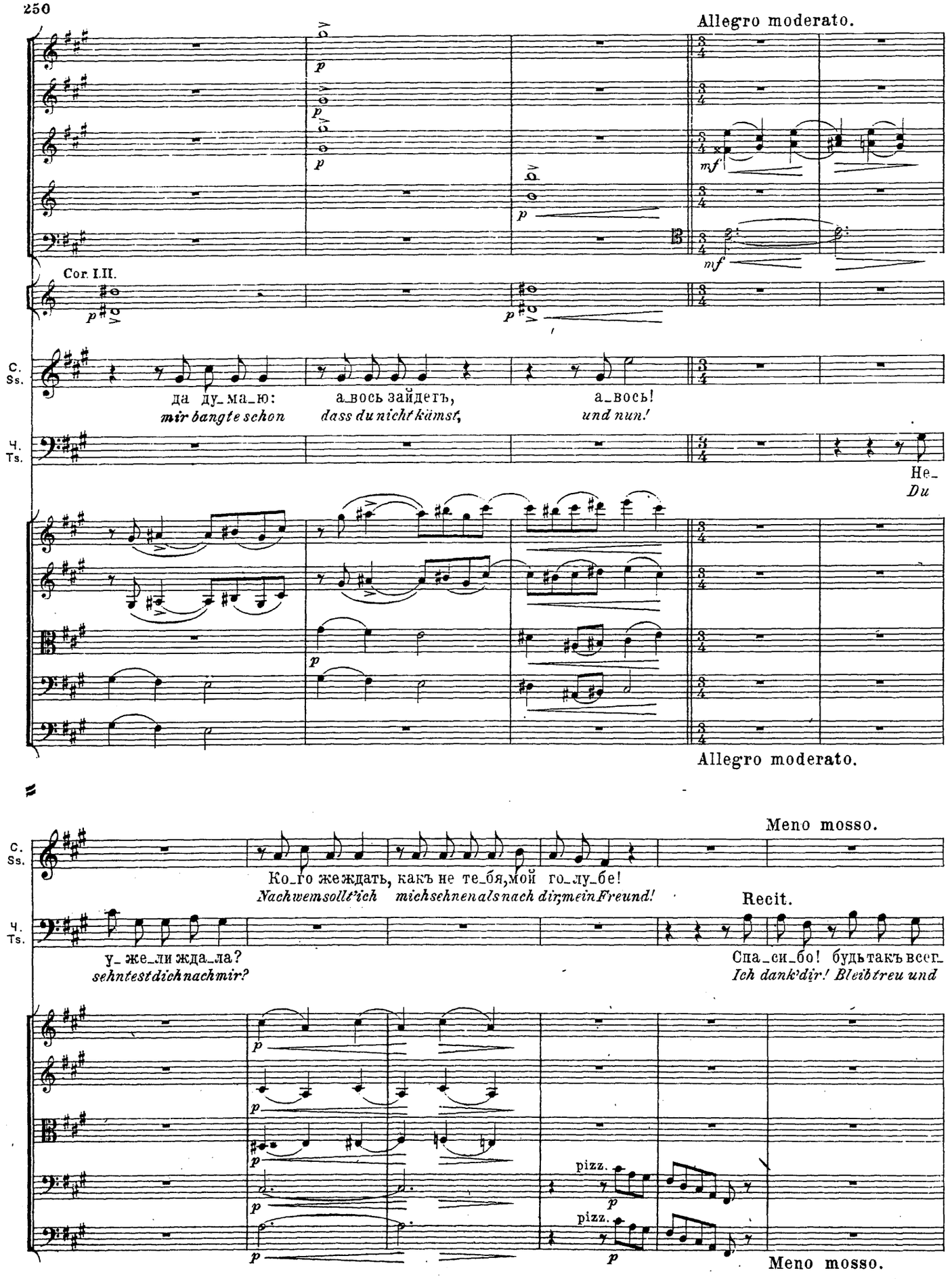

(опоражниваетъ мѣшокъ)
C. Ss.
_шокъ?
Sack?
(schüttet den Inhalt des Sackes aus)
По_лѣ_зай_те!
Stei_get ein denn!
(Учитель влѣзаетъ, Солоха отворяетъ дверь. Входитъ Чубъ.)
V. Sch.
Ку_да ни_будь, Со_ло_ха!
Ach, mir ist's gleich, nur berg't mich!
(Der Schulmeister kriecht hinein, Sclocha öffnet die Thür. Tschub tritt ein.)
Ob.
Cl.
Cor.
dim.

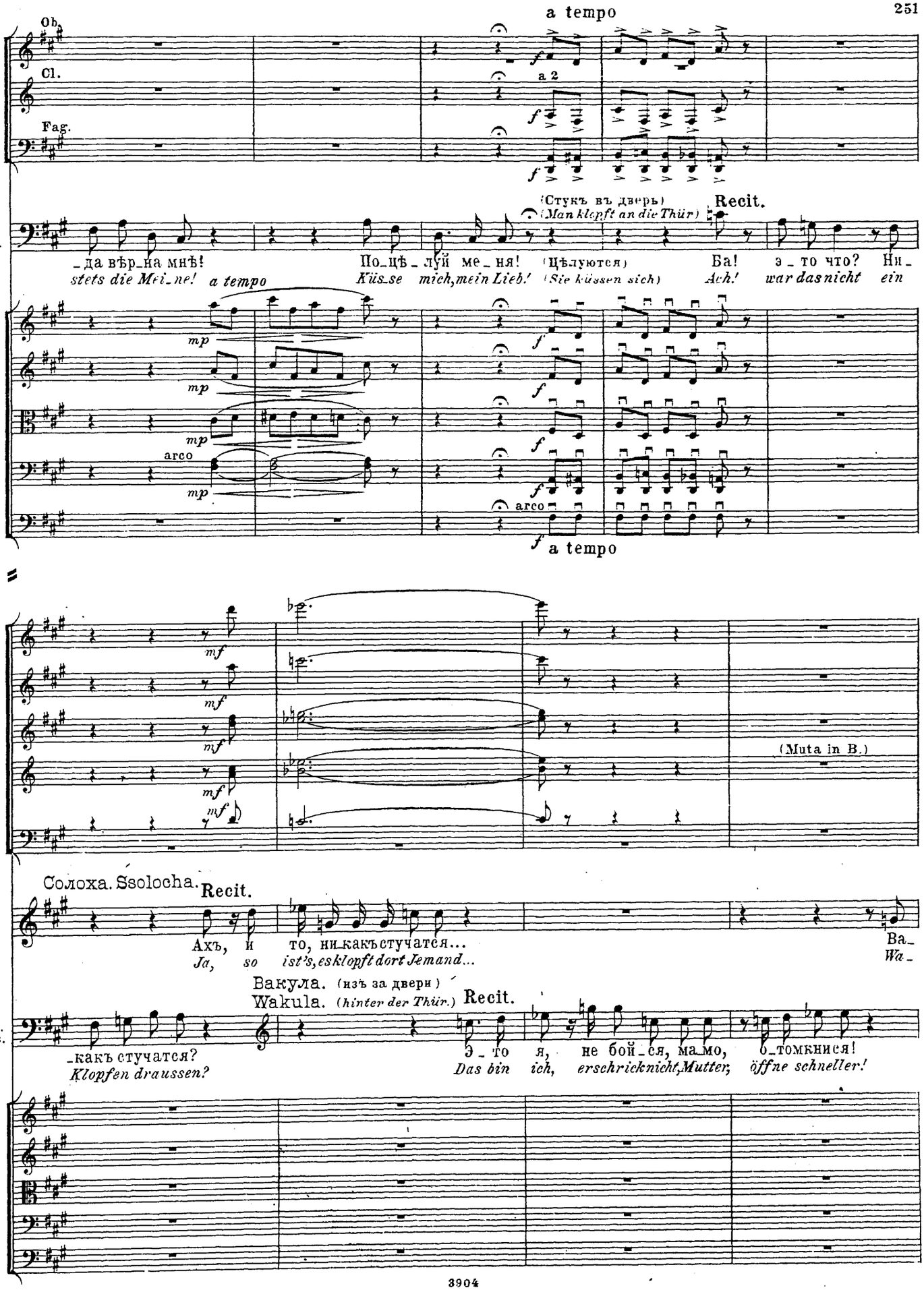
СЦЕНА СОЛОХИ СЪ ЧУБОМЪ И КВИНТЕТЪ.

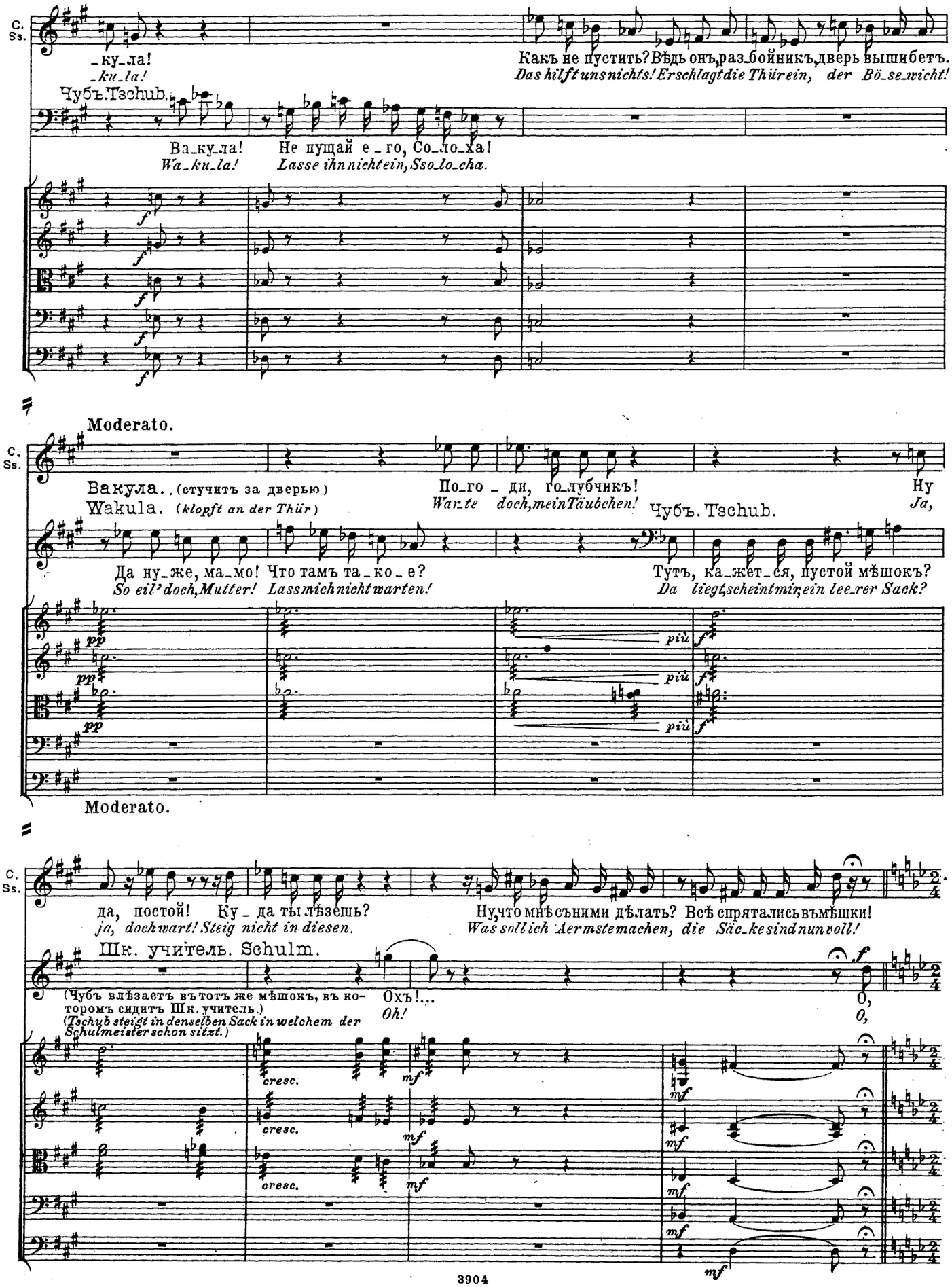
№ 11. SCENE DER SSOLOCHA MIT TSCHUB UND QUINTETT.




Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Чубъ. Tschub.
Солоха. Ssolocha.
А, что, небось, и не жда_ла ме_ня?
О_зябъты, мой миленькій!
Вотъ чарка, выпей!
Gewiss er_wartetest du michnichtmehr?
Dufrierstwohl, Herzliebstermein!
Hier trinkein... Gläschen!
cresc.
div.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
C.
Ss.
(Чубъ пьетъ)
(Tschub trinkt)
А я од_на, од_навесь вечеръ,
все по те_бѣ ску_ча_ю,
да га_да_ю,
Ich war allein den ganzen Abend,
wie ich herbei dich sehnte,
du, mein Trauter,
unis.


Allegro moderato.
Cor. I.II.
C. Ss.
да ду_ма_ю:
mir bangte schon
а_вось зайдетъ,
dass du nicht kämst,
а_вось!
und nun!
Ч. Ts.
He_
Du
Allegro moderato.
Meno mosso.
C. Ss.
Ко_го жеждать, какъ не те_бя, мой го_лу_бе!
Nachwem sollt' ich mich sehnen als nach dir, mein Freund!
Recit.
Ч. Ts.
у_же_ли жда_ла?
sehntest dich nach mir?
Спа_си_бо! будь такъ всег_
Ich dank' dir! Bleib treu und
pizz.
pizz.
Meno mosso.


a tempo
Ob.
Cl.
a 2
Fag.
(Стукъ въ дверь)
(Man klopft an die Thür)
Recit.
Ч.
Ts.
_да вѣр_на мнѣ!
stets die Mei_ne!
a tempo
По_цѣ_луй ме_ня!
Küs_se mich, mein Lieb!
(Цѣлуются)
(Sie küssen sich)
Ба!
Ach!
э_то что?
war das nicht
Ни_
ein
arco
a tempo
(Muta in B.)
Солоха. Ssolocha.
Recit.
Ахъ, и то, ни_какъ стучатся...
Ja, so ist's, es klopft dort Jemand...
Ва_
Wa_
Вакула. (изъ за двери)
Wakula. (hinter der Thür.)
Recit.
_какъ стучатся?
Klopfen draussen?
Э_то я, не бой_ся, ма_мо, о_томкнися!
Das bin ich, erschrick nicht, Mutter, öffne schneller!


C.
Ss.
_ку_ла!
_ku_la!
Какъ не пустить? Вѣдь онъ, раз_бойникъ, дверь вышибетъ.
Das hilft uns nichts! Erschlagt die Thür ein, der Bö_se_wicht!
Чубъ. Tschub.
Ва_ку_ла!
Wa_ku_la!
Не пущай е_го, Со_ло_ха!
Lasse ihn nicht ein, Sso_lo_cha.
Moderato.
Вакула. (стучитъ за дверью)
Wakula. (klopft an der Thür)
По_го_ди, го_лубчикъ!
Warte doch, mein Täubchen!
Ну
Ja,
Чубъ. Tschub.
Да ну_же, ма_мо! Что тамъ та_ко_е?
So eil' doch, Mutter! Lass mich nicht warten!
Тутъ, ка_жет_ся, пустой мѣшокъ?
Da liegt, scheint mir, ein lee_rer Sack?
pp
più
f
Moderato.
да, постой! Ку_да ты лѣзешь?
ja, doch wart! Steig nicht in diesen.
Ну, что мнѣ съ ними дѣлать? Всѣ спрятались въ мѣшки!
Was soll ich Aermste machen, die Säc_ke sind nun voll!
Шк. учитель. Schulm.
(Чубъ влѣзаетъ въ тотъ же мѣшокъ, въ которомъ сидитъ Шк. учитель.)
(Tschub steigt in denselben Sack in welchem der Schulmeister schon sitzt.)
Охъ!...
Oh!
O,
O,
cresc.
mf

КВИНТЕТЪ. QUINTETT.

Andante non troppo.

Cl. in B. *p* — *poco cresc.*

C. Ss. — *p*

(Высовываетъ голову изъ мѣшка)
(*Steckt den Kopf zum Sack heraus.*)

Да схо_ро_нись-же, бу_детъ пло_хо, какъ дверь то
*So sei doch stil_le, um zu mei_den, dass ein_ge_*

У. Sch.

лю_те, лю_те мнѣ, Со_ло_ха! (прячется)
we_he, weh, was muss ich lei_den! (*versteckt sich*)

p — *poco cresc.*

Andante non troppo.

Ob. — *mp*

Cl. *più f* — *mp*

Cor. I. II. — *p*

C. Ss.

вышибетъ сынокъ!
schlagen wird die Thür!

Панъ Го_ло_ва, ты спрячься
*Herr Dorfschulz, willst dich wohl ver_*

Бѣсъ.
Teufel.

(показываясь изъ мѣшка)
(*aus dem Sacke schauend*)

f

Ку_ма, го_ни е_говъ шинокъ! (прячется)
Zur Schenke schicke deinen Sohn! (*versteckt sich*)

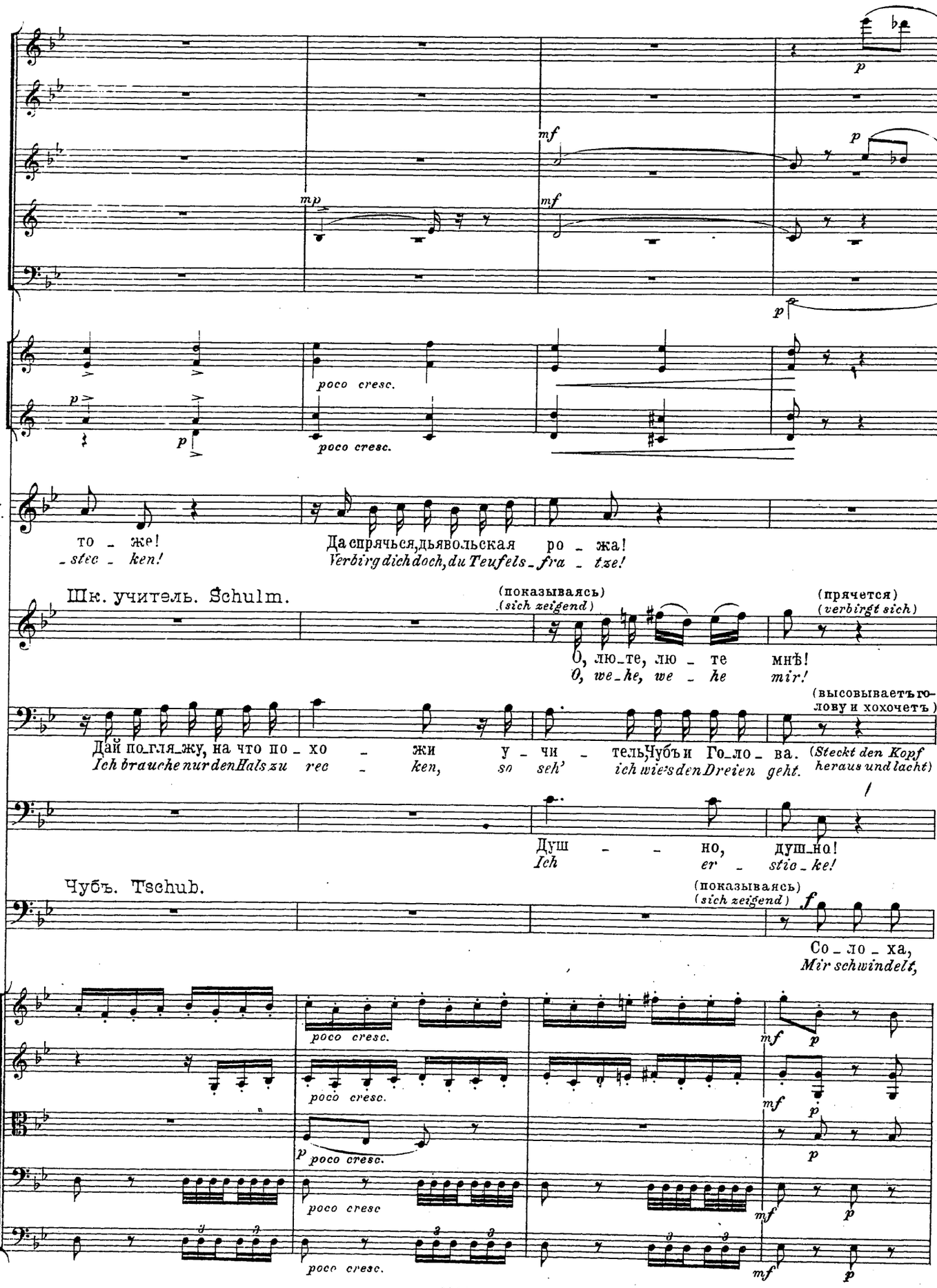
Голова.
Dorfschulze.

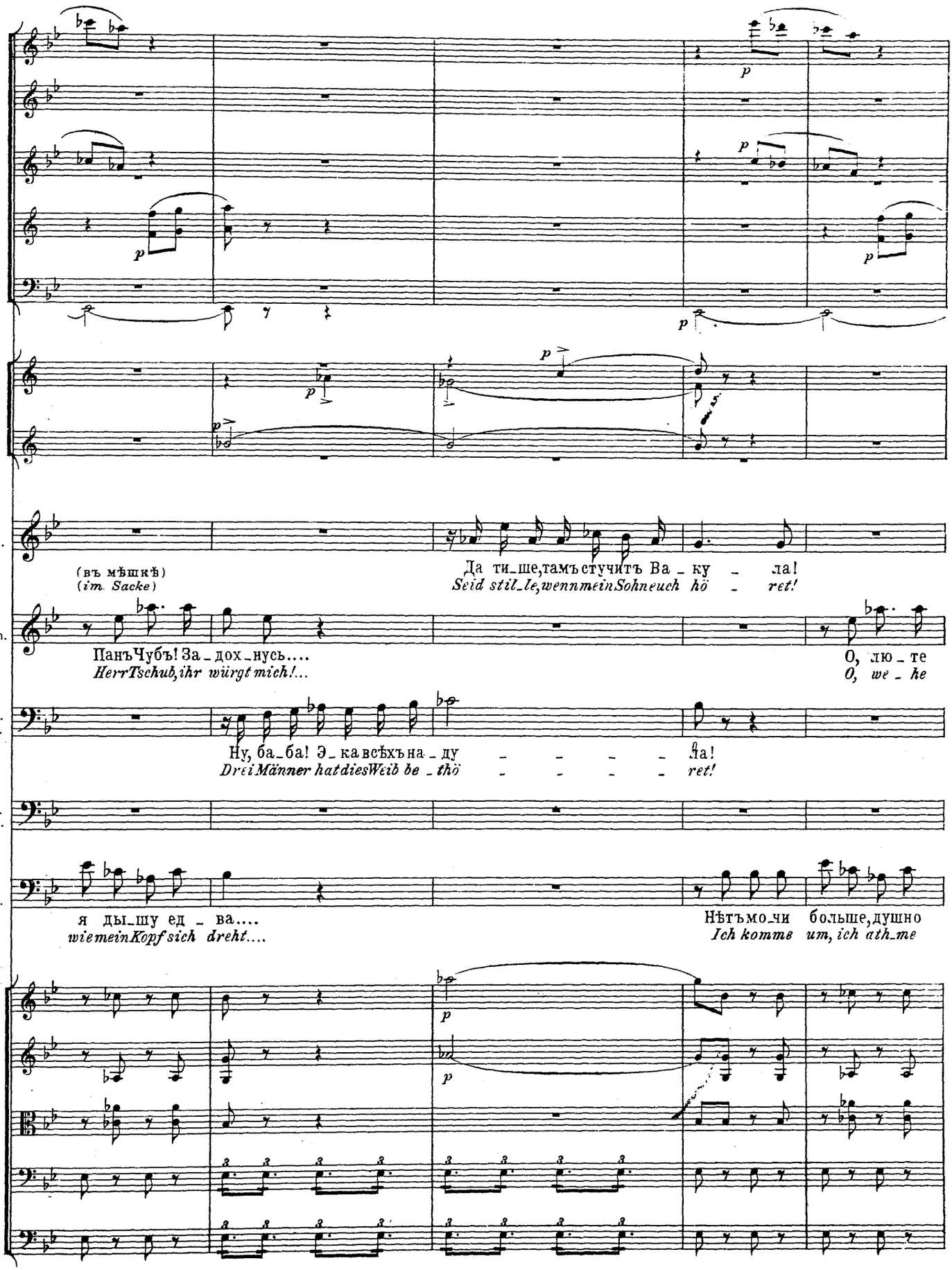
(показываясь изъ мѣшка)
(*aus dem Sacke schauend*)

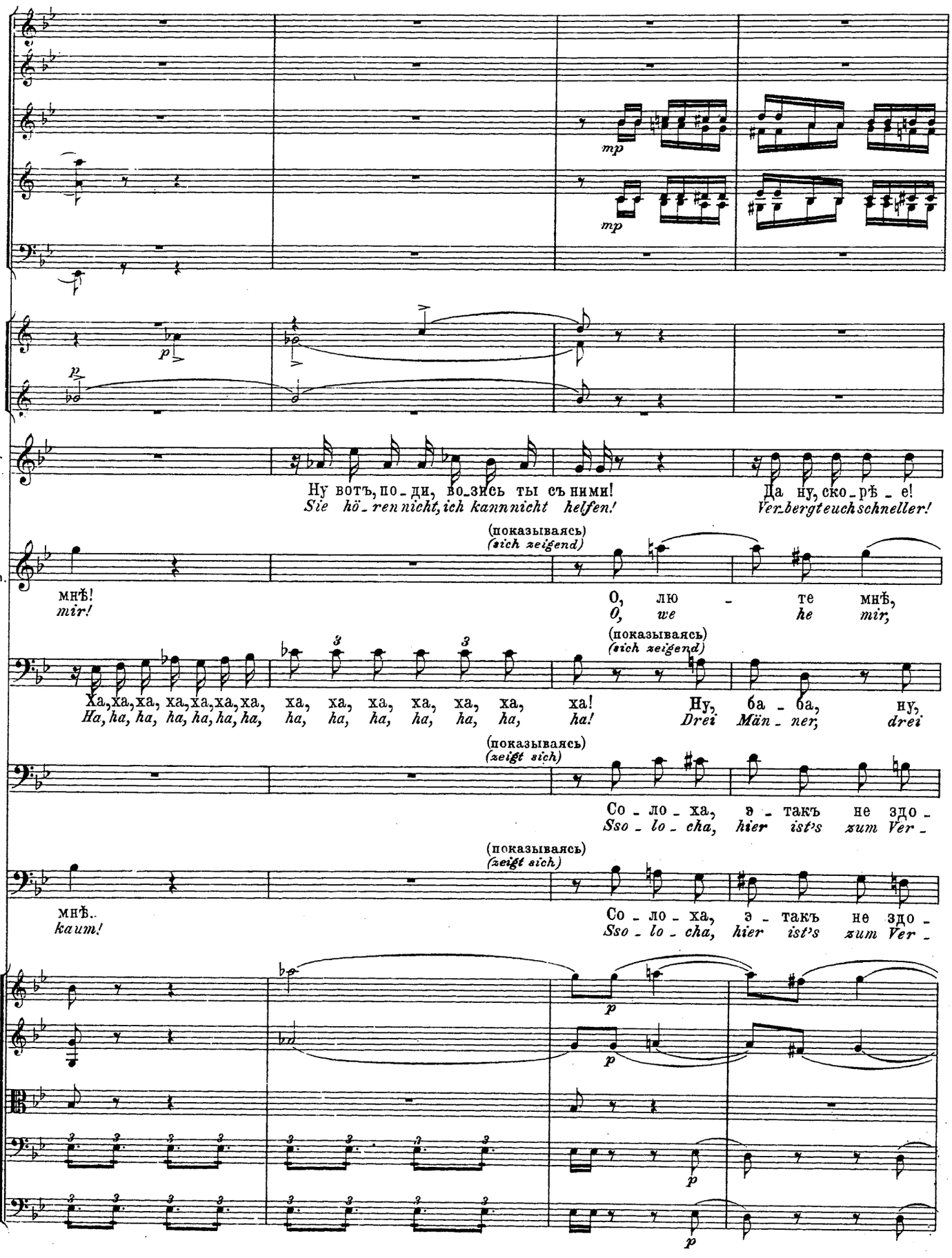
f

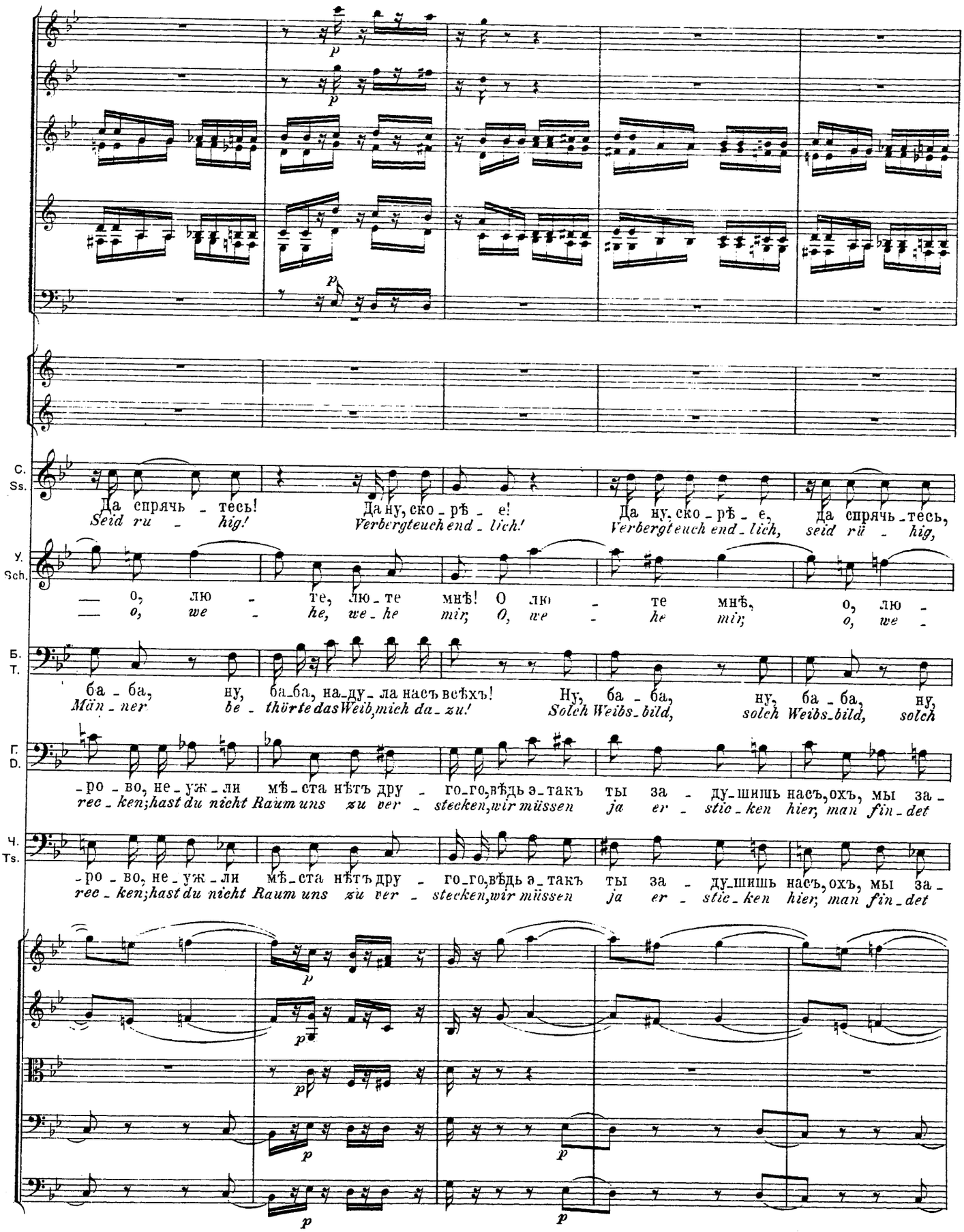
Со_ло_ха, тѣсенъ мнѣ мѣ_шокъ!
Sso_lo_cha, ich er_stic_ke schon!

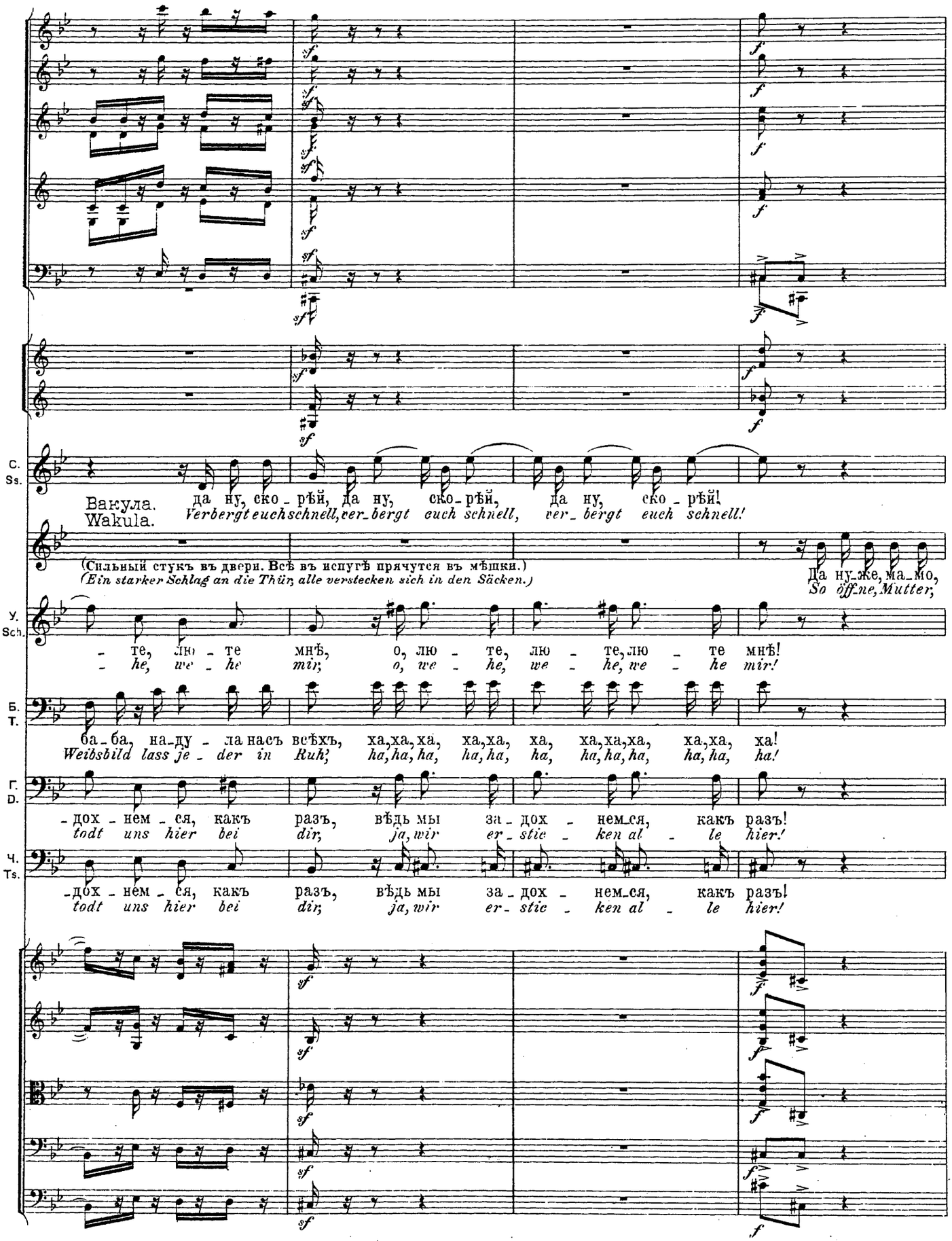
mf — *p*


C.
Ss.
то - же!
- stec - ken!
Да спрячься, дьявольская ро - жа!
Verbirg dich doch, du Teufels - fra - tze!
Шк. учитель. Schulm.
(показываясь)
(sich zeigend)
(прячется)
(verbirgt sich)
О, лю - те, лю - те мнѣ!
O, we - he, we - he mir!
Б.
Т.
Дай по - гля - жу, на что по - хо - жи у - чи - тель, Чубъ и Го - ло - ва.
Ich brauche nur den Hals zu rec - ken, so seh' ich wie's den Dreien geht.
(высовываетъ голову и хохочетъ)
(Steckt den Kopf heraus und lacht)
Г.
D.
Душ - но, душ - но!
Ich er - stic - ke!
Чубъ. Tschub.
(показываясь)
(sich zeigend)
Со - ло - ха,
Mir schwindelt,
poco cresc.
mf
p


С. Ss.
(въ мѣшкѣ)
(im Sacke)
Да ти_ше,тамъстучитъ Ва_ку_ла!
Seid stil_le,wennmeinSohneuch hö_ret!
У. Sch.
ПанъЧубъ! За_дох_нусь....
HerrTschub,ihr würgt mich!...
О, лю_те
O, we_he
Б. Т.
Ну, ба_ба! Э_ка всѣхъ на_ду_да!
DreiMänner hatdiesWeib be_thö_ret!
Г. D.
Ч. Ts.
я ды_шу ед_ва....
wiemeinKopf sich dreht....
Нѣтъмо_чи больше,душно
Ich komme um, ich ath_me


mp
mp
p
p
С.
Ss.
Ну вотъ, по-ди, во-зись ты съ ними!
Sie hö-ren nicht, ich kann nicht helfen!
Да ну, ско-рѣ-е!
Ver-bergt euch schneller!
(показываясь)
(sich zeigend)
У.
Sch.
мнѣ!
mir!
О, лю - те мнѣ,
O, we he mir,
(показываясь)
(sich zeigend)
Б.
Т.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ну, ба - ба, ну,
Drei Män - ner, drei
(показываясь)
(zeigt sich)
Г.
D.
Со - ло - ха, э - такъ не здо -
Sso - lo - cha, hier ist's zum Ver -
(показываясь)
(zeigt sich)
Ч.
Ts.
мнѣ..
kaum!
Со - ло - ха, э - такъ не здо -
Sso - lo - cha, hier ist's zum Ver -
p
p
p
p


C.
Ss.
Да спрячь - тесь!
Seid ru - hig!
Да ну, ско - рѣ - е!
Verbergteuch end - lich!
Да ну, ско - рѣ - е, да спрячь - тесь,
Verbergteuch end - lich, seid rü - hig,
У.
Sch.
— о, лю - те, лю - те мнѣ! О лю - те мнѣ, о, лю -
— o, we - he, we - he mir; O, we - he mir; o, we -
Б.
T.
ба - ба, ну, ба-ба, на-ду - ла насъ всѣхъ!
Män - ner be - thörte das Weib, mich da - zu!
Ну, ба - ба, ну, ба - ба, ну,
Solch Weibs-bild, solch Weibs-bild, solch
Г.
D.
-ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру - го-го, вѣдь э - такъ ты за - ду-шишь насъ, охъ, мы за -
rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver - stecken, wir müssen ja er - stic - ken hier; man fin - det
Ч.
Ts.
-ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру - го-го, вѣдь э - такъ ты за - ду-шишь насъ, охъ, мы за -
rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver - stecken, wir müssen ja er - stic - ken hier; man fin - det


С.
Ss.
Вакула.
Wakula.
да ну, ско - рѣй, да ну, ско - рѣй, да ну, ско - рѣй!
Verbergt euch schnell, ver - bergt euch schnell, ver - bergt euch schnell!
(Сильный стукъ въ двери. Всѣ въ испугѣ прячутся въ мѣшки.)
(Ein starker Schlag an die Thür; alle verstecken sich in den Säcken.)
Да ну-же, ма-мо,
So öffne, Mutter;
У.
Sch.
- те, лю - те мнѣ, о, лю - те, лю - те, лю - те мнѣ!
- he, we - he mir; o, we - he, we - he, we - he mir!
Б.
Т.
ба-ба, на-ду - ла насъ всѣхъ, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Weibsbild lass je - der in Ruh; ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Г.
D.
-дох - нем - ся, какъ разъ, вѣдь мы за - дох - нем-ся, какъ разъ!
todt uns hier bei dir; ja, wir er - stie - ken al - le hier!
Ч.
Ts.
-дох - нем - ся, какъ разъ, вѣдь мы за - дох - нем-ся, какъ разъ!
todt uns hier bei dir; ja, wir er - stie - ken al - le hier!

L'istesso tempo.

(Солоха отворяетъ дверь. Вакула входитъ, задумчивый и грустный.)
(Ssolocha öffnet die Thür. Wakula tritt ein, nachdenklich und traurig.)

C.
Ss.

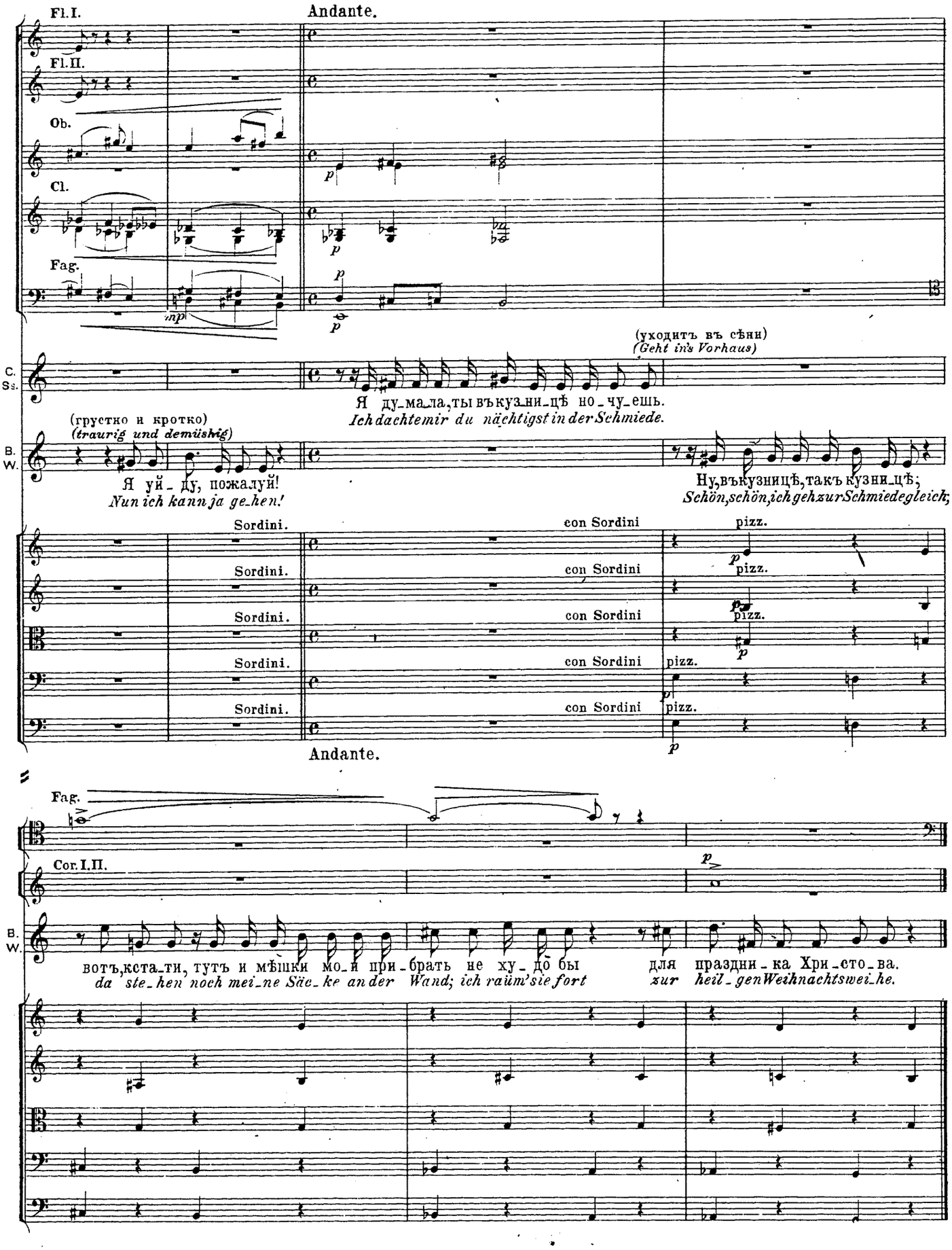
Что ты, лѣшій,
Wel_cher Teufel

зря въ ха_ту лѣзешь?
treibt dich nach Hause?

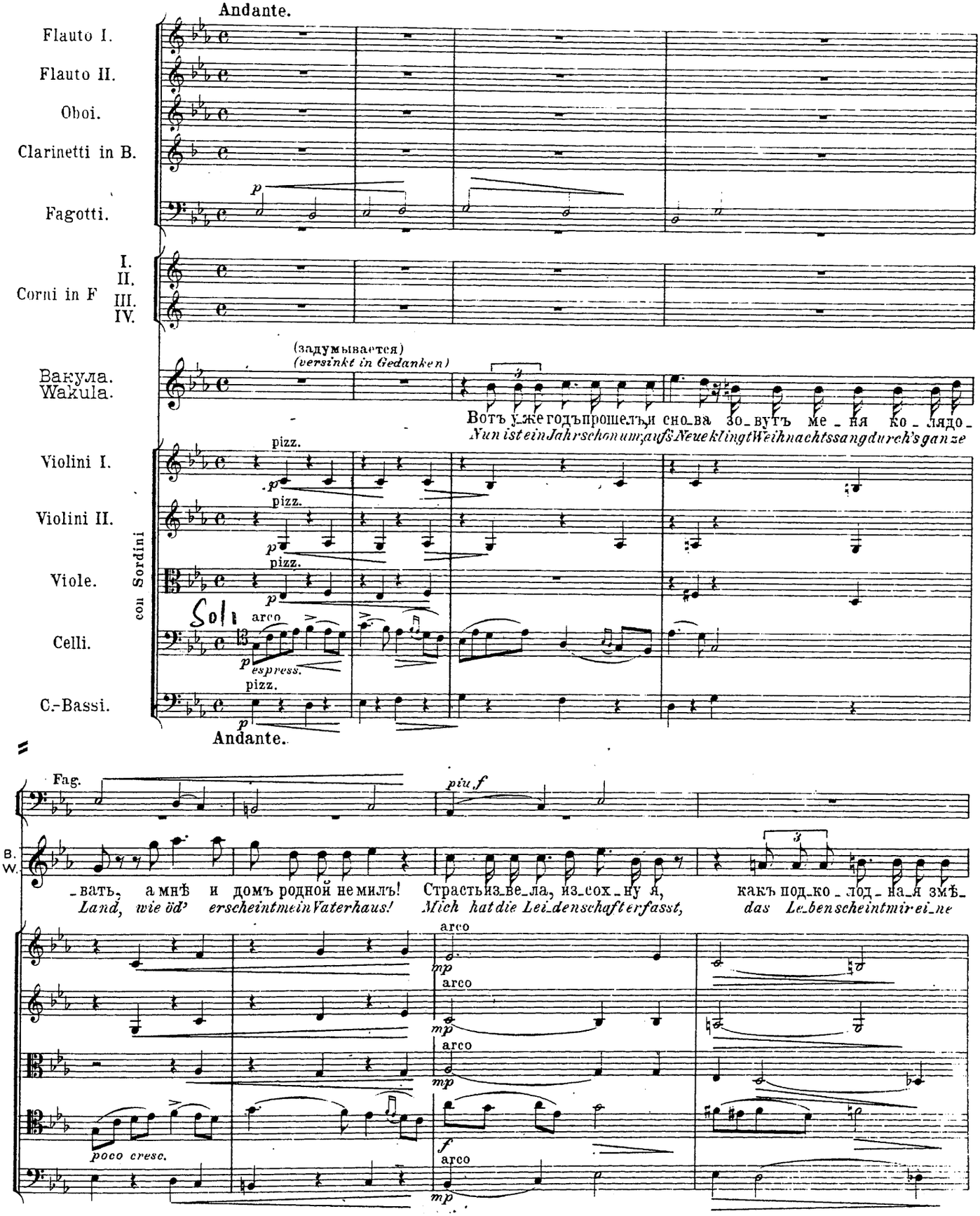
B.
W.

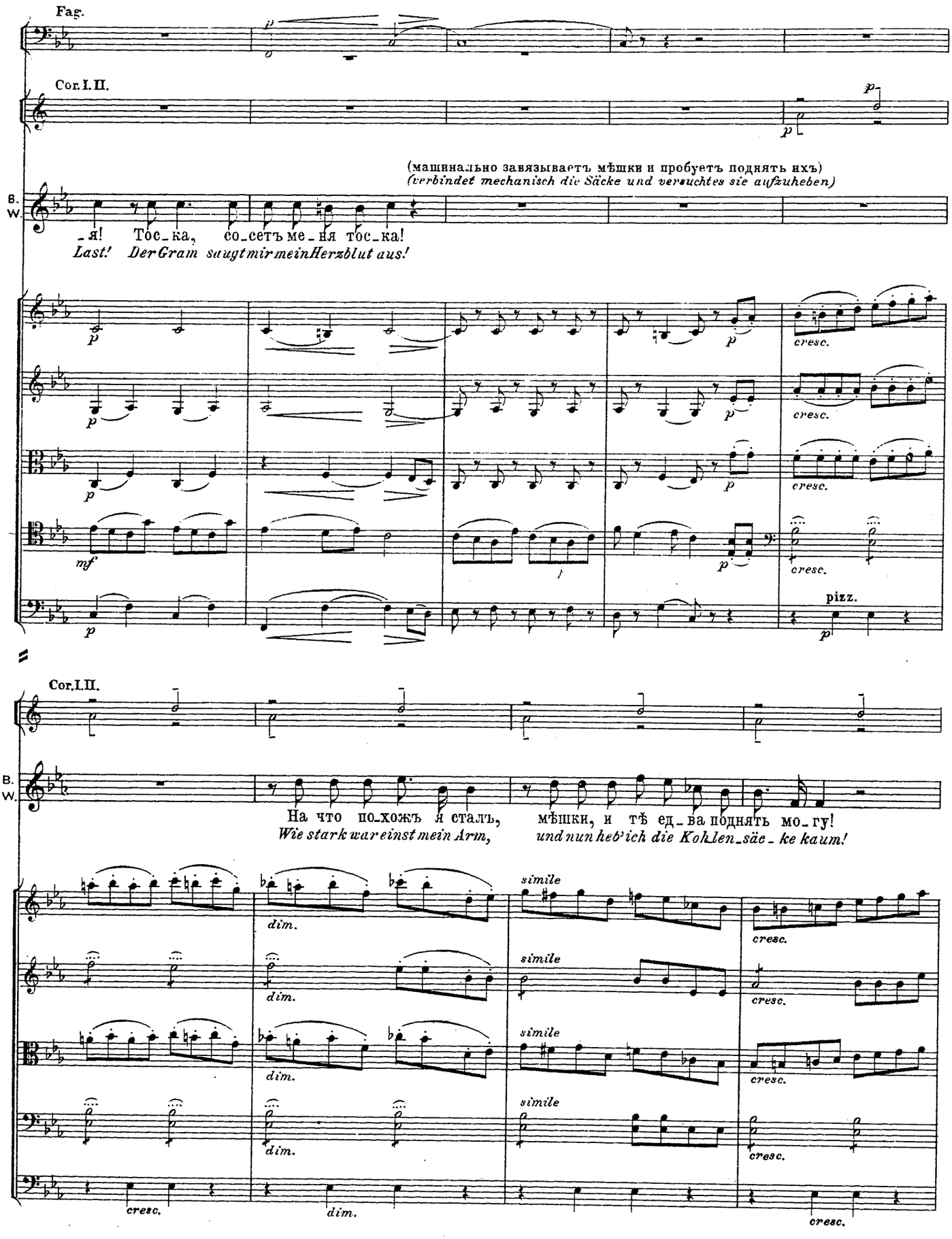
от_воряй мнѣ!
doch die Thü_re!

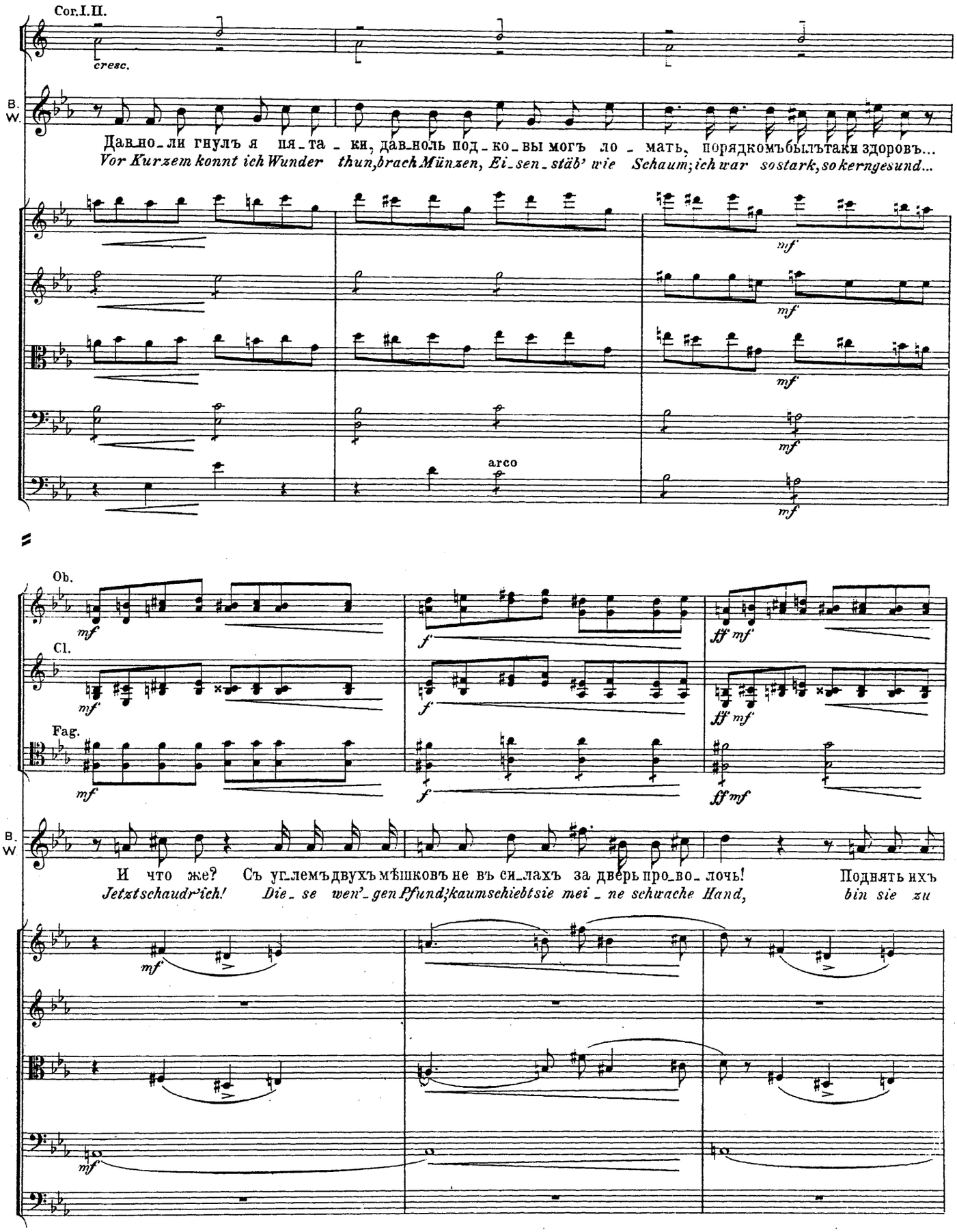
L'istesso tempo.

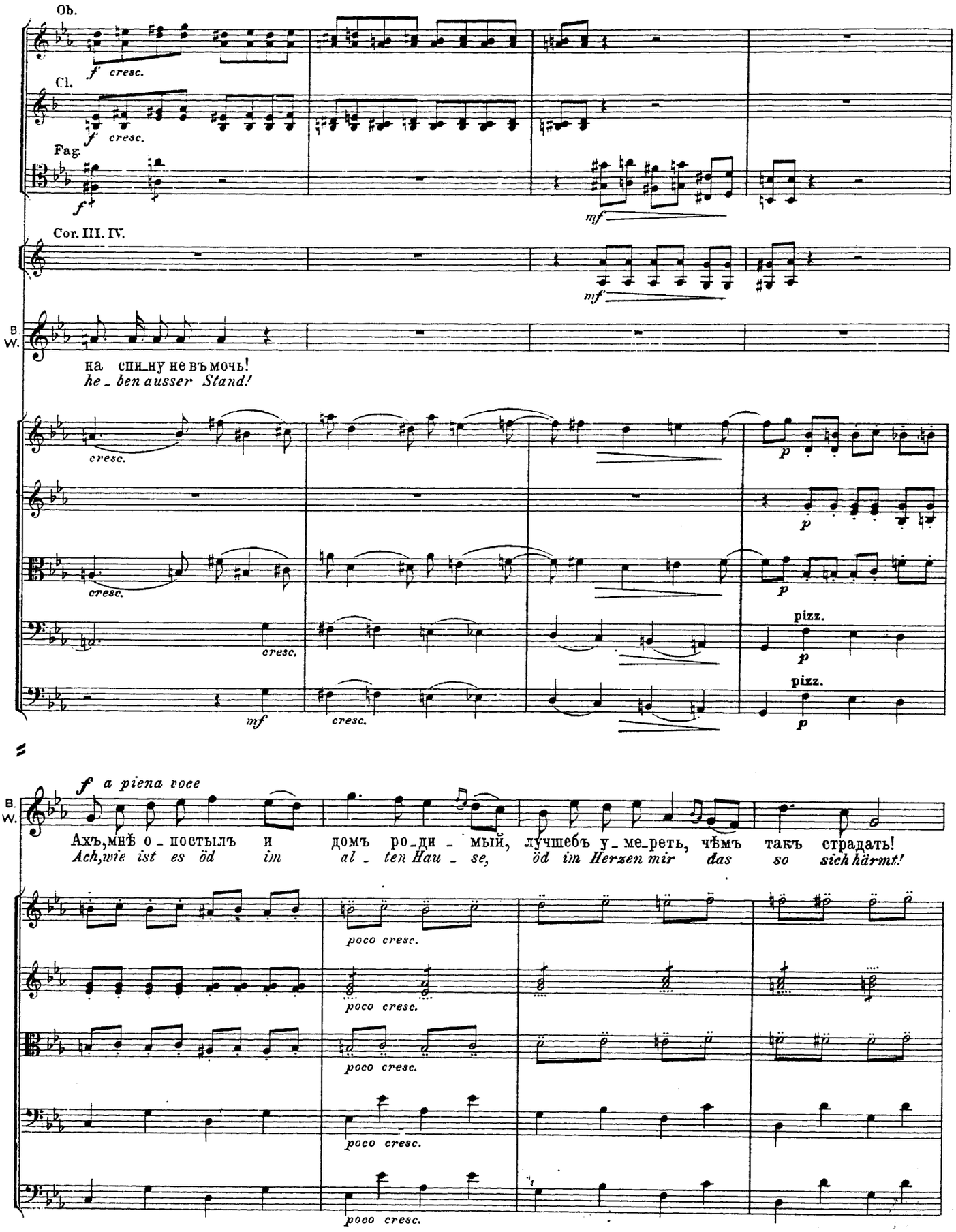

Andante.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
(уходитъ въ сѣни)
(Geht in's Vorhaus)
C. Ss.
Я ду-ма-ла, ты въ кузни-цѣ но-чу-ешь.
Ich dachte mir du nächtigst in der Schmiede.
(грустно и кротко)
(traurig und demüthig)
B. W.
Я уй-ду, пожалуй!
Nun ich kann ja ge-hen!
Ну, въ кузницѣ, такъ кузни-цѣ;
Schön, schön, ich geh zur Schmiede gleich;
Sordini.
con Sordini
pizz.
Andante.
Fag.
Cor. I.II.
B. W.
вотъ, кста-ти, тутъ и мѣшки мо-и при-брать не ху-до бы для праздни-ка Хри-сто-ва.
da ste-hen noch mei-ne Säc-ke an der Wand; ich raüm's sie fort zur heil-gen Weihnachtszei-he.

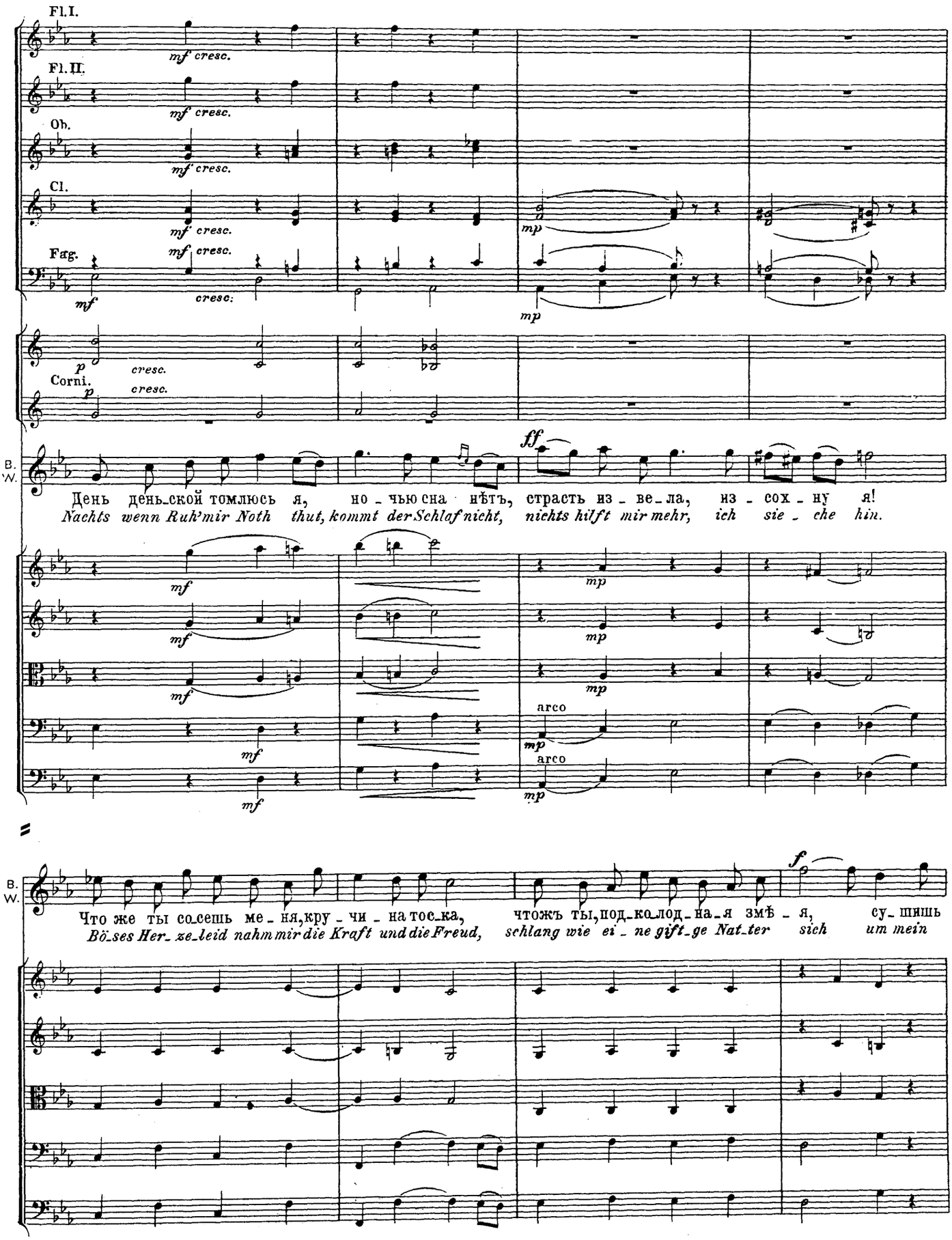
АРІОЗО ВАКУЛЫ. № 12. ARIOSO DES WAKULA.

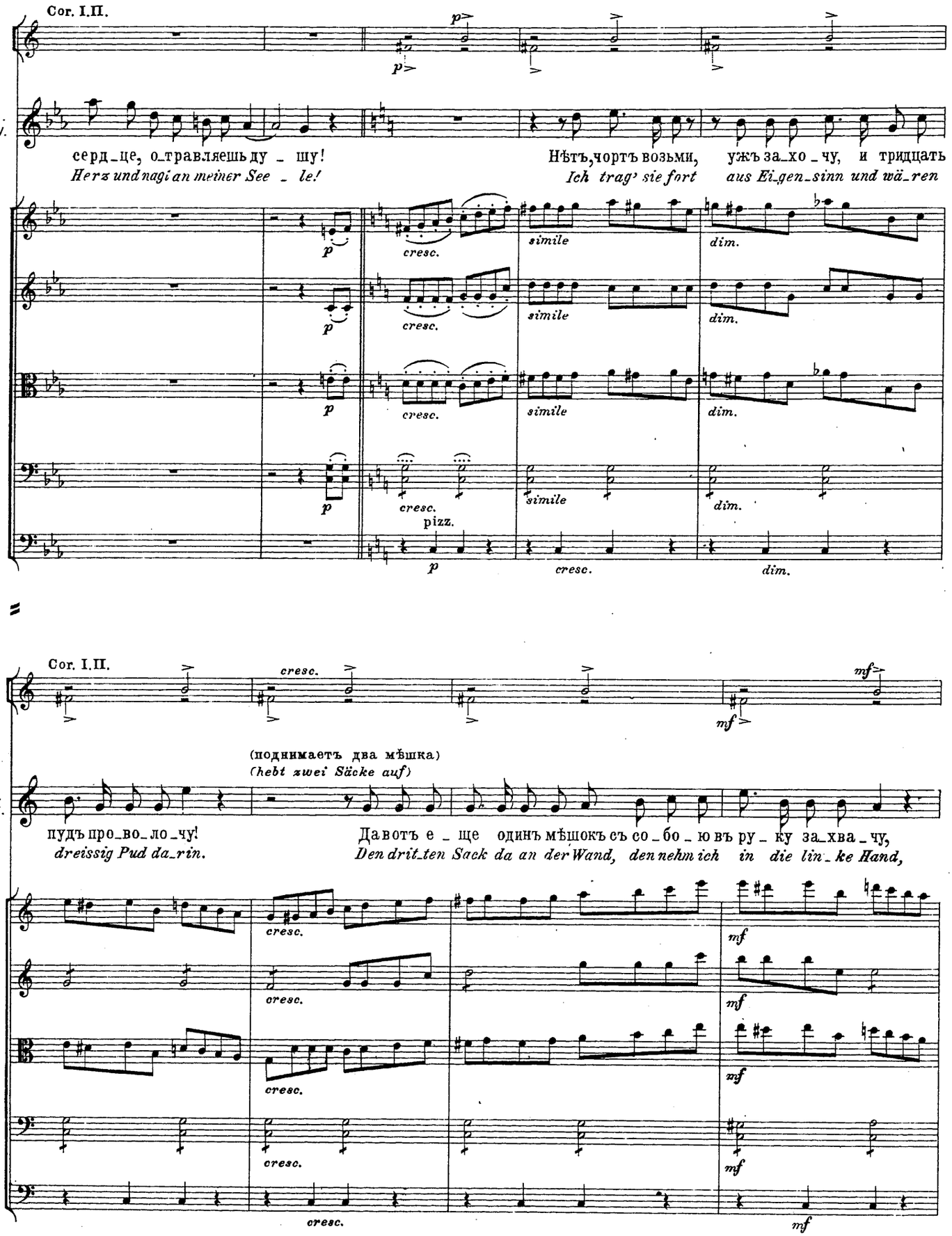


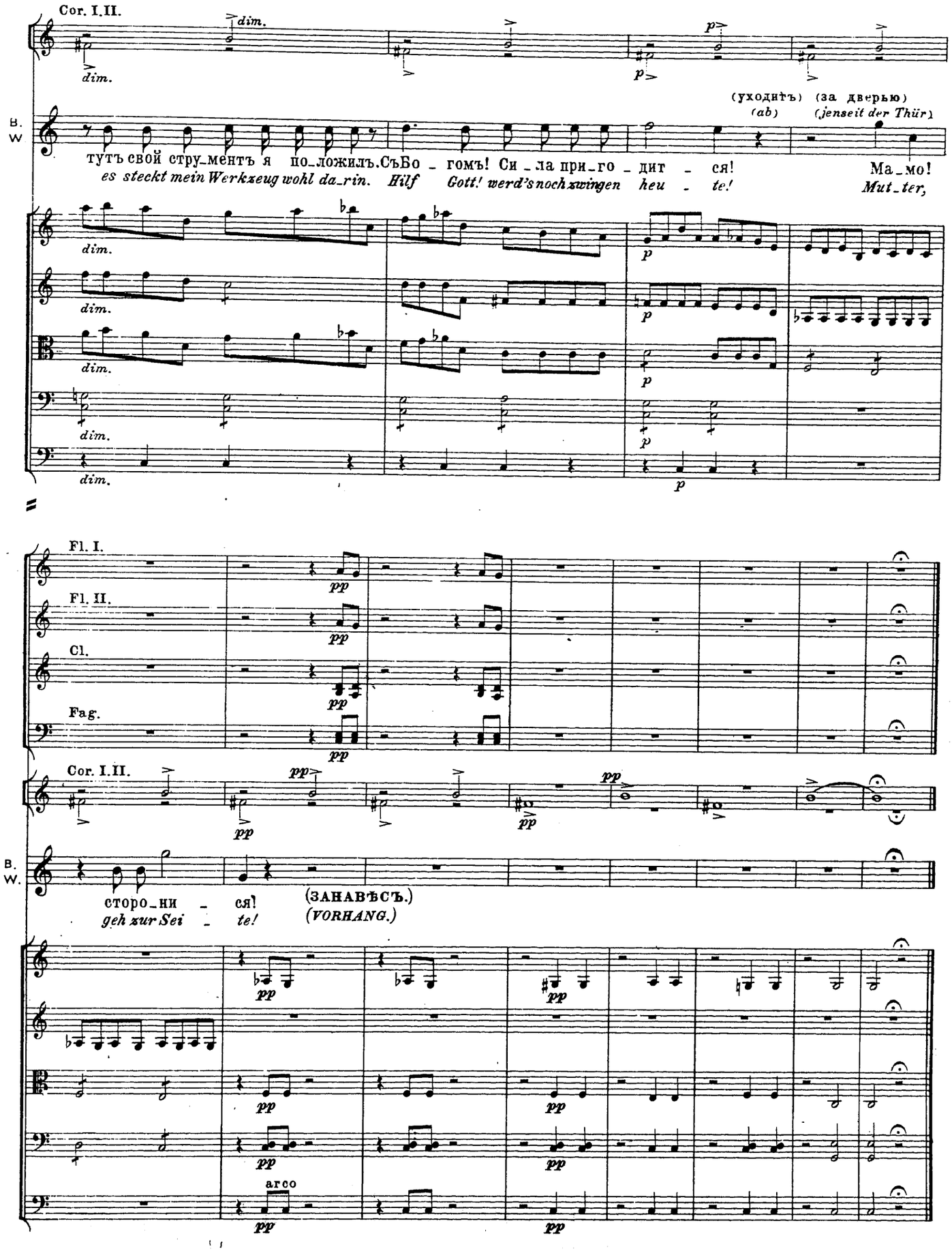

Fag.
Cor. I. II.
(машинально завязываетъ мѣшки и пробуетъ поднять ихъ)
(verbindet mechanisch die Säcke und versuchtes sie aufzuheben)
B. W.
_я! Тос_ка, со_сетъ ме_ня тос_ка!
Last! Der Gram saugt mir mein Herzblut aus!
cresc.
pizz.
Cor. I. II.
B. W.
На что по_хожъ я сталъ, мѣшки, и тѣ ед_ва поднять мо_гу!
Wie stark war einst mein Arm, und nun heb' ich die Kohlen_säc_ke kaum!
dim.
simile
cresc.


Cor.I.II.
cresc.
B. W.
Давно-ли гнулъ я пя-та-ки, давноль под-ко-вы могъ ло-мать, порядкомъбылътаки здоровъ...
Vor Kurzem konnt ich Wunder thun, brach Münzen, Ei-sen-stäb' wie Schaum; ich war so stark, so kerngesund...
mf
arco
Ob.
Cl.
Fag.
ff mf
И что же? Съ уг-лемъ двухъ мѣшковъ не въ си-лахъ за дверь про-во-лочь! Поднять ихъ
Jetzt schaudr'ich! Die-se wen'-gen Pfund; kaum schiebt sie mei-ne schwache Hand, bin sie zu


Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
B. W.
на спи_ну не въ мочь!
he_ben ausser Stand!
cresc.
mf
p
pizz.
a piena voce
Ахъ,мнѣ о_постылъ и домъ ро_ди_мый, лучшебъ у_ме_реть, чѣмъ такъ страдать!
Ach,wie ist es öd im al_ten Hau_se, öd im Herzen mir das so sich härmt!
poco cresc.


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
B. W.
mf cresc.
mp
ff
День день-ской томлюсь я, но-чью сна нѣтъ, страсть из-ве-ла, из-сох-ну я!
Nachts wenn Ruh'mir Noth thut, kommt der Schlaf nicht, nichts hilft mir mehr, ich sie-che hin.
arco
Что же ты со-сешь ме-ня, кру-чи-на тос-ка, чтожъ ты, под-ко-лод-на-я змѣ-я, су-шишь
Bö-ses Her-ze-leid nahm mir die Kraft und die Freud, schlang wie ei-ne gift-ge Nat-ter sich um mein
f


Cor. I.II.
B.
W.
серд_це, о_травляешь ду _ шу!
Herz und nagt an meiner See _ le!
Нѣтъ, чортъ возьми, ужъ за_хо _ чу, и тридцать
Ich trag' sie fort aus Ei_gen_sinn und wä_ren
p
cresc.
simile
dim.
pizz.
Cor. I.II.
(поднимаетъ два мѣшка)
(hebt zwei Säcke auf)
пудъ про_во_ло_чу!
dreissig Pud da_rin.
Давотъ е _ ще одинъ мѣшокъ съ со _ бо _ ю въ ру _ ку за_хва _ чу,
Den drit_ten Sack da an der Wand, den nehm ich in die lin _ ke Hand,
mf


Cor. I.II.
dim.
dim.
p
p
(уходитъ) (за дверью)
(ab) (jenseit der Thür)
B. W
тутъ свой стру_ментъ я по_ложилъ. СъБо_гомъ! Си_ла при_го_дит_ся! Ма_мо!
es steckt mein Werkzeug wohl da_rin. Hilf Gott! werd's noch zwingen heu_te! Mut_ter,
dim.
dim.
dim.
dim.
p
p
p
p
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Cor. I.II.
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
B. W.
сторо_ни_ся!
geh zur Sei_te!
(ЗАНАВѢСЪ.)
(VORHANG.)
pp
pp
pp
pp
pp
pp
arco
pp
pp

КАРТИНА II.

СЦЕНА ХОРА.

№ 13.

ZWEITES BILD.

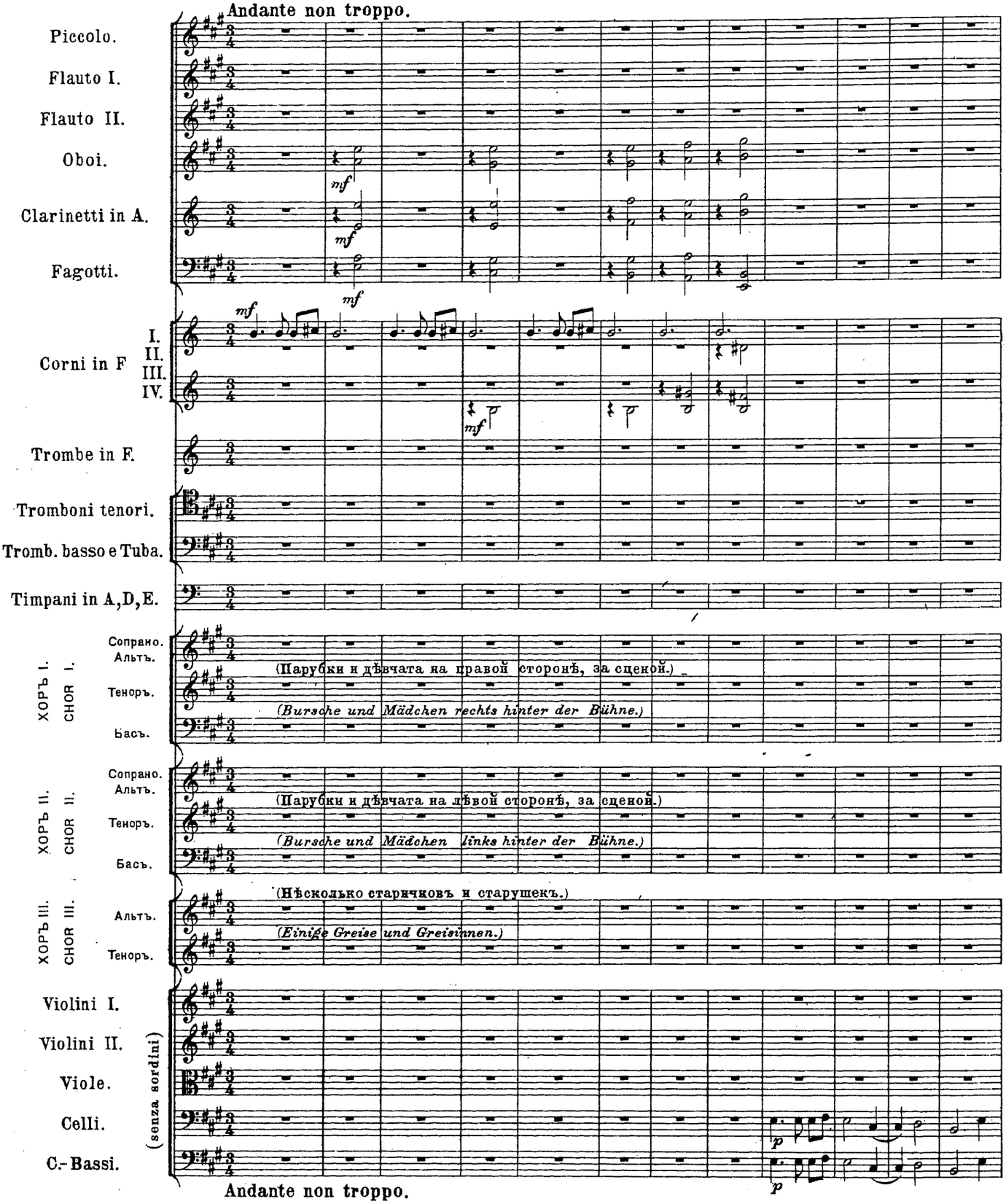
CHORSCENE.

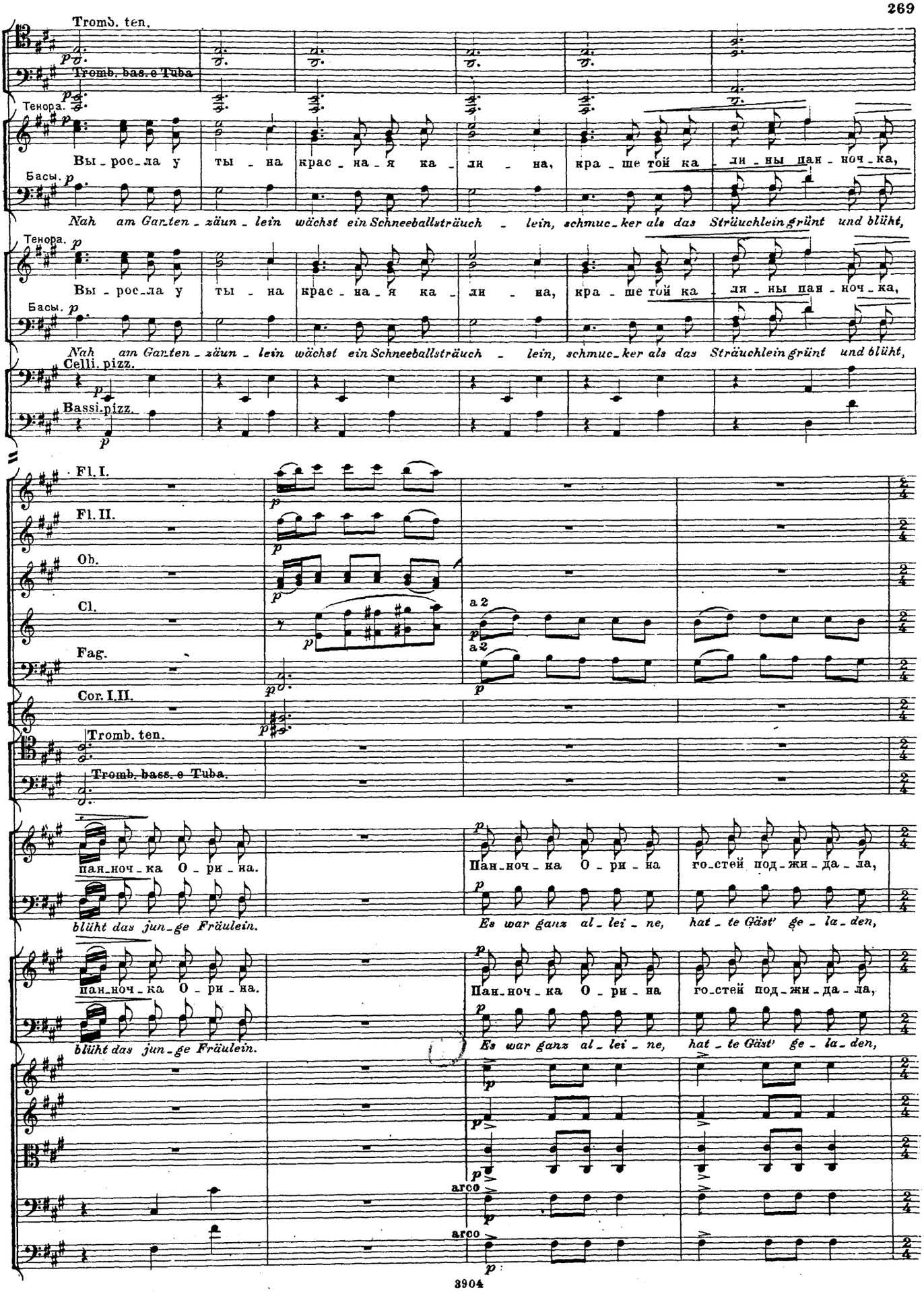
Декорація первой картины перваго акта.

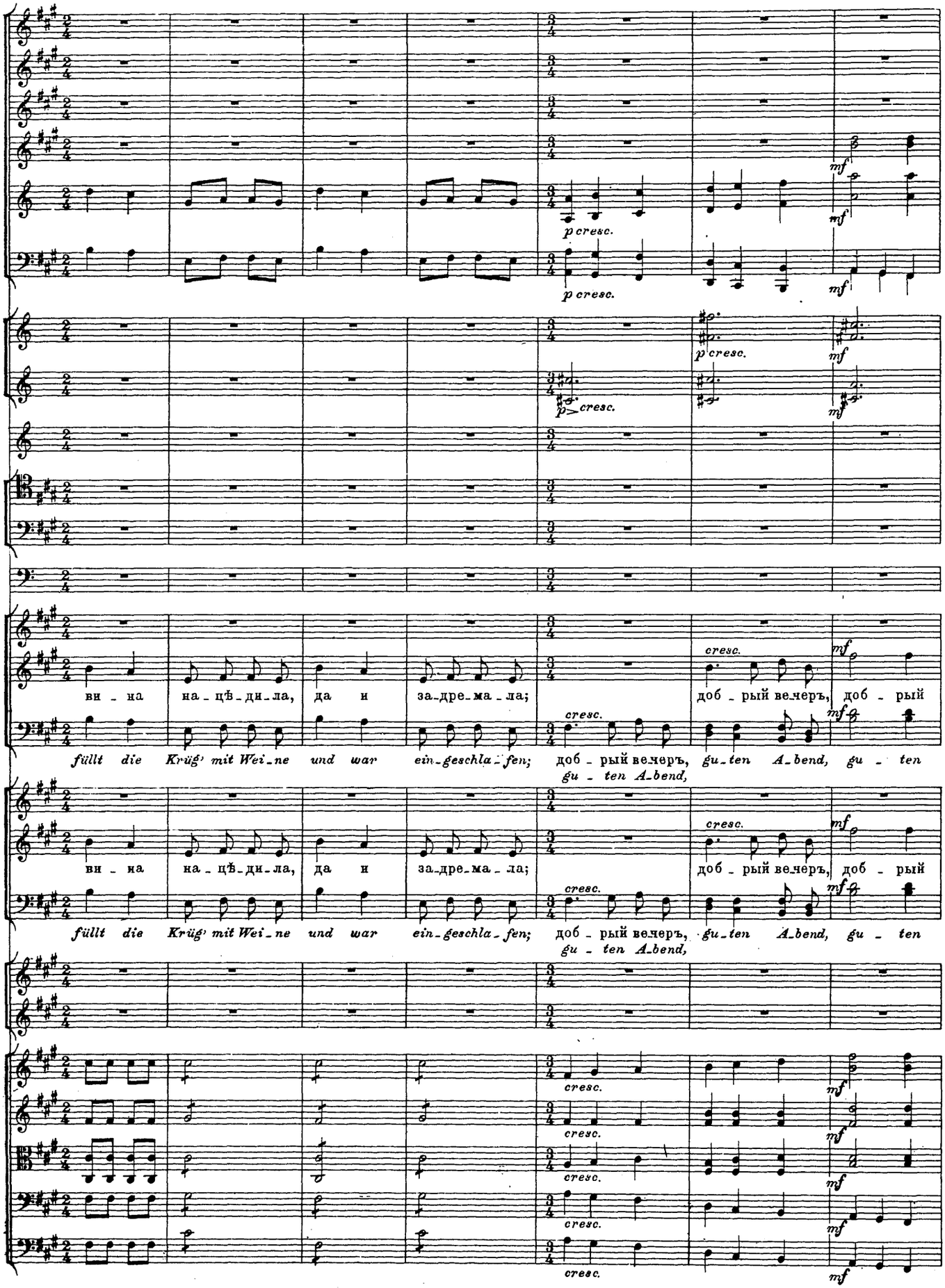
Въ улицѣ за перекресткомъ слышится хоровая пѣсня, сначала издали, потомъ все ближе и ближе.

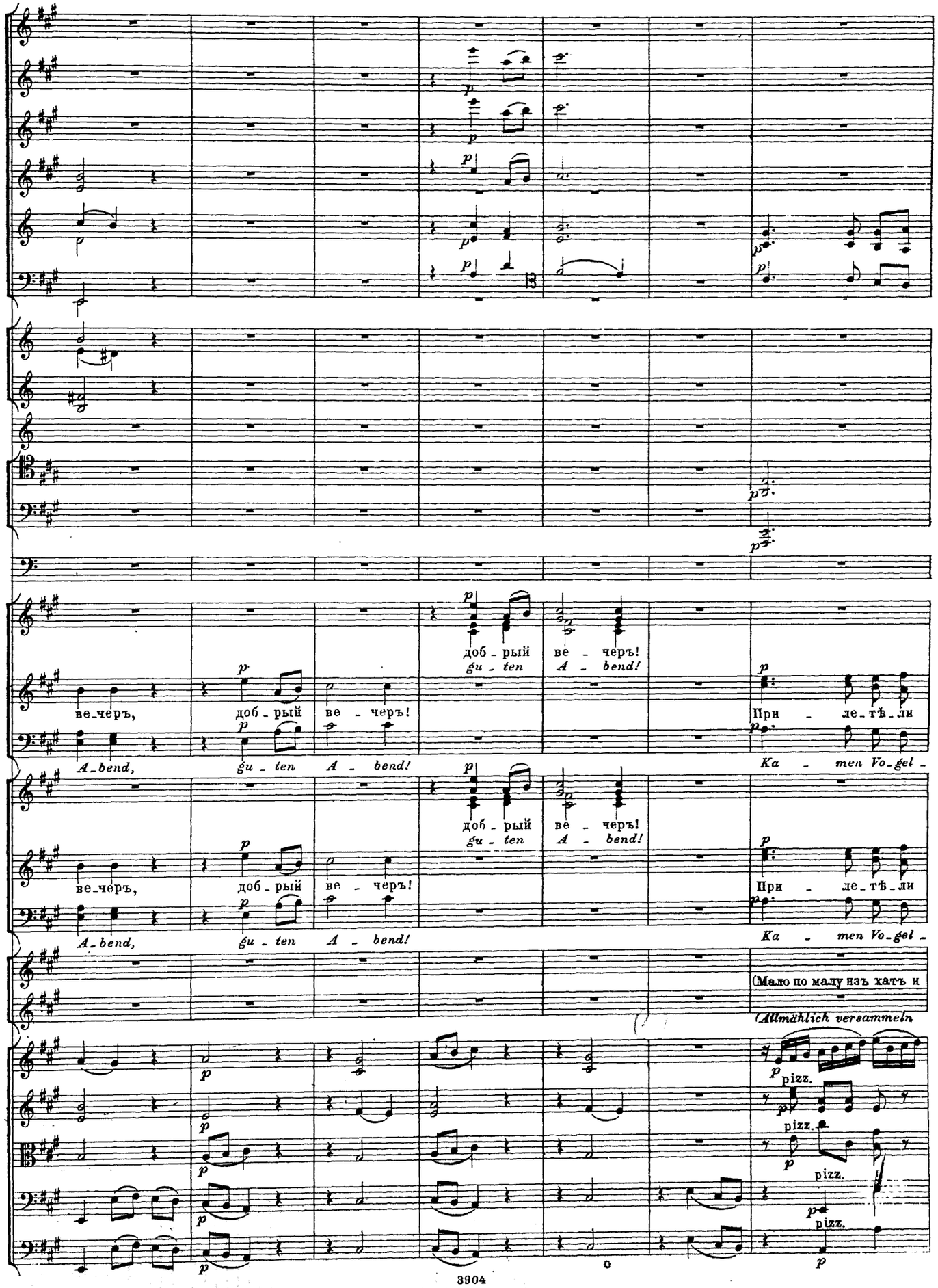
Decoration des ersten Bildes des ersten Aufzugs.

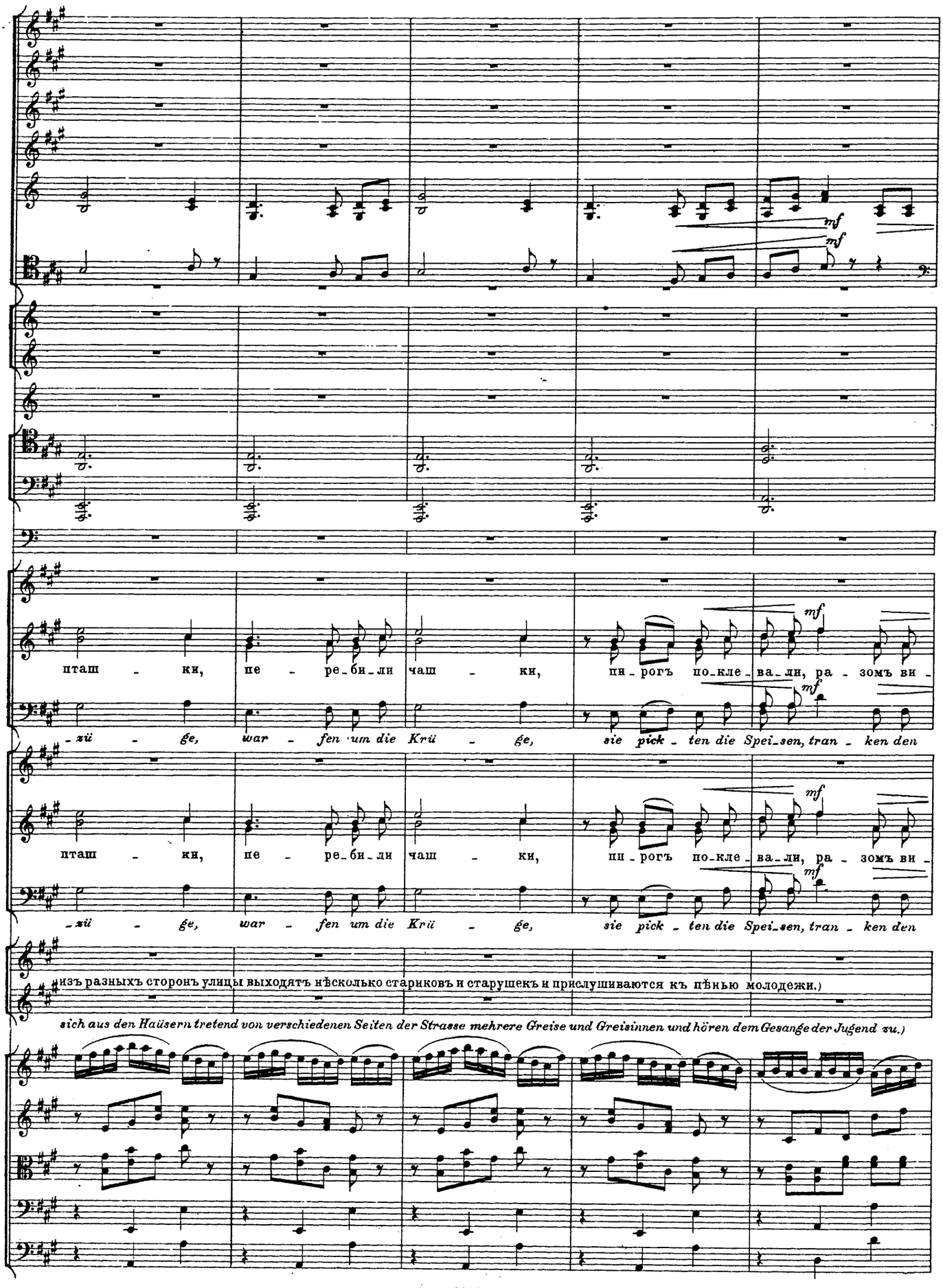
Auf der Strasse hinter dem Kreuzwege ertönt ein Chorgesang, zu Anfang weit entfernt, später nah und näher.

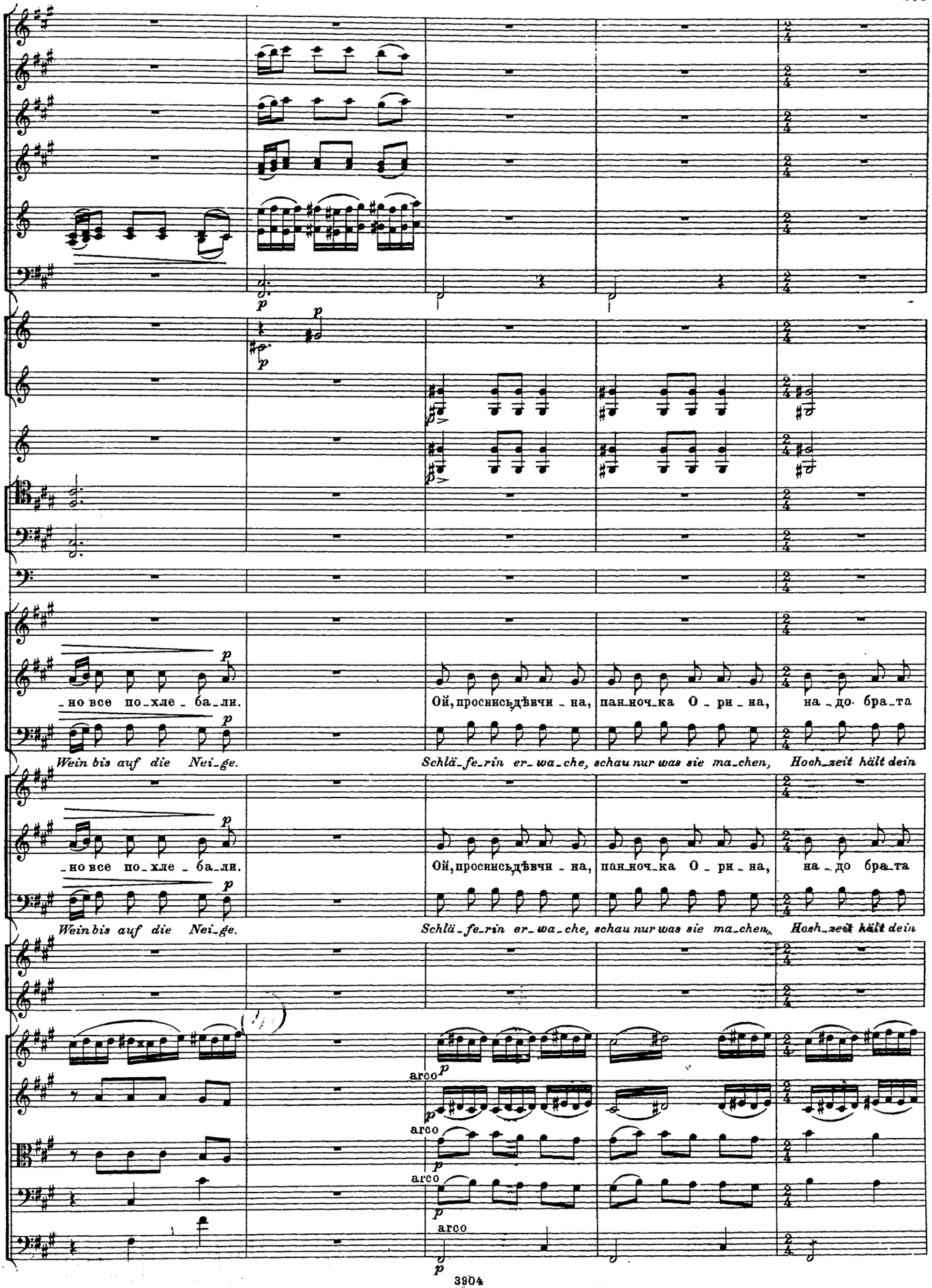


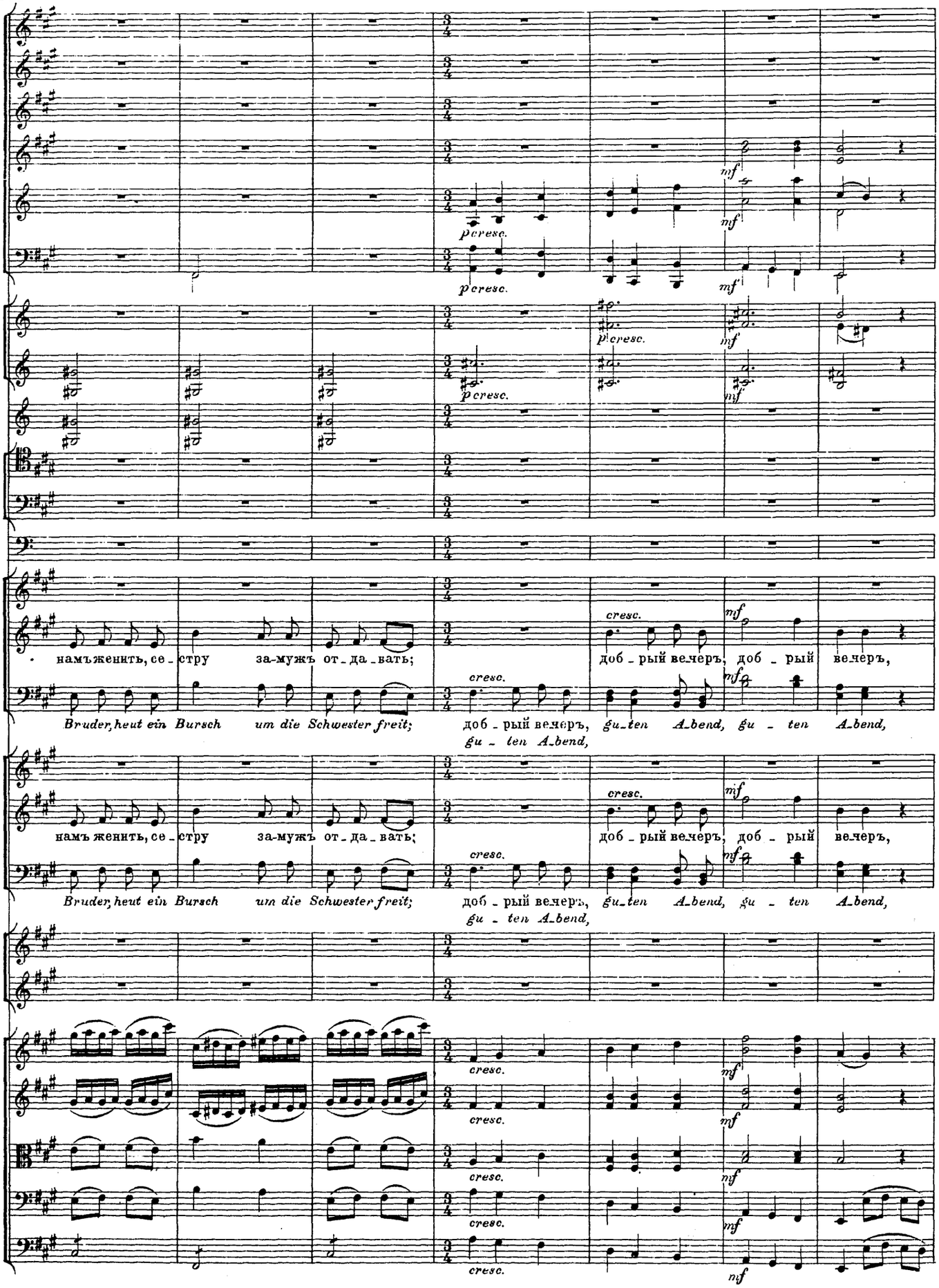

Tromb. ten.
Tromb. bas. e Tuba
Тенора.
Вы - рос - ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на, кра - ше той ка - ли - ны пан - ноч - ка,
Басы.
Nah am Gar.ten - zäun - lein wächst ein Schneeballsträuch - lein, schmuc - ker als das Sträuchlein grünt und blüht,
Тенора.
Вы - рос - ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на, кра - ше той ка - ли - ны пан - ноч - ка,
Басы.
Nah am Gar.ten - zäun - lein wächst ein Schneeballsträuch - lein, schmuc - ker als das Sträuchlein grünt und blüht,
Celli. pizz.
Bassi. pizz.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
a 2
Cor. I. II.
Tromb. ten.
Tromb. bass. e Tuba.
пан - ноч - ка О - ри - на.
blüht das jun - ge Fräulein.
Пан - ноч - ка О - ри - на го - стей под - жи - да - ла,
Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den,
пан - ноч - ка О - ри - на.
blüht das jun - ge Fräulein.
Пан - ноч - ка О - ри - на го - стей под - жи - да - ла,
Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den,
arco
arco

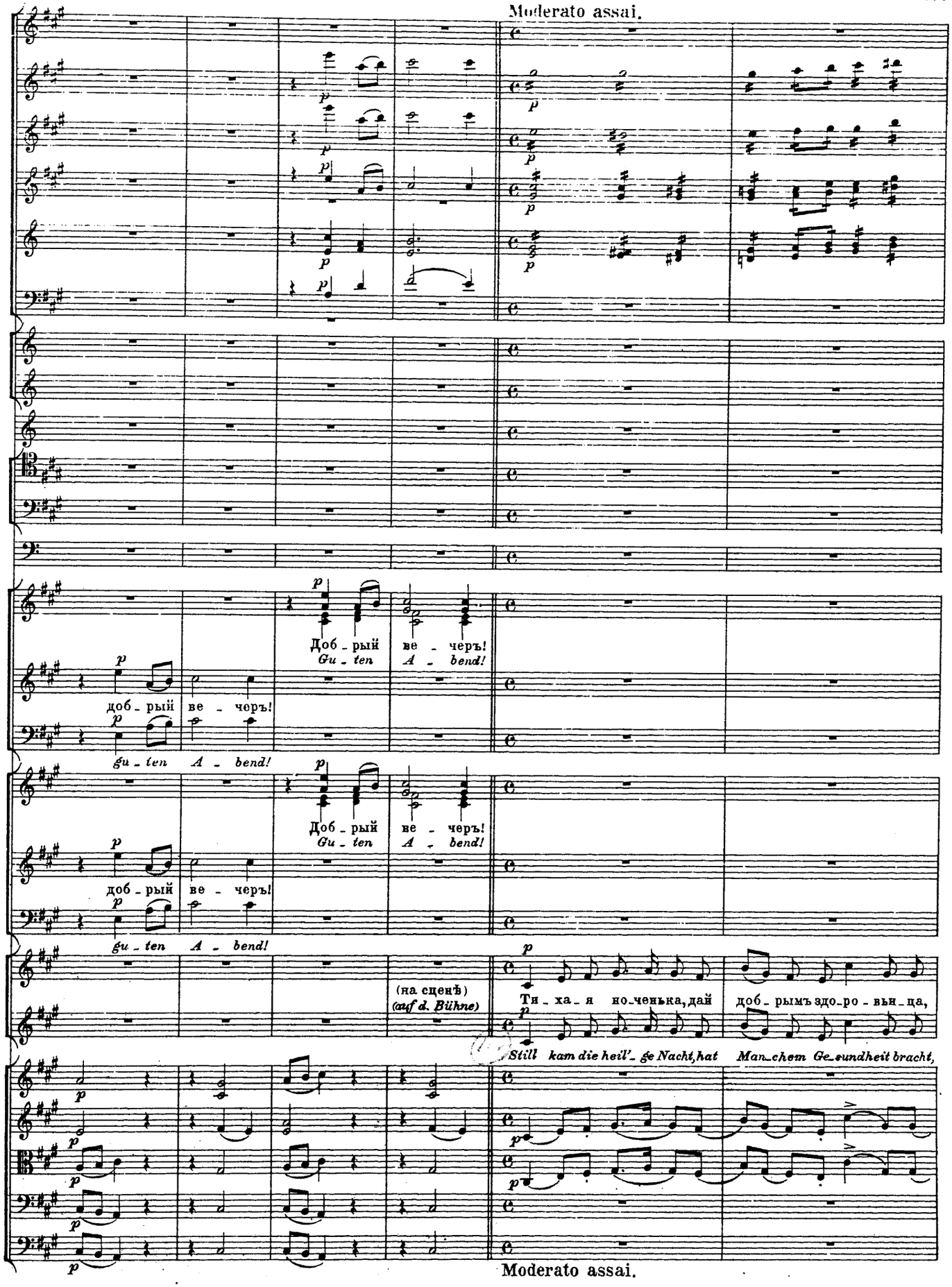

p cresc.
mf
p cresc.
mf
p cresc.
mf
p cresc.
mf
cresc.
mf
ви - на на - цѣ - ди - ла, да и за - дре - ма - ла; доб - рый ве - черъ, доб - рый
füllt die Krüg' mit Wei - ne und war ein - geschla - fen; доб - рый ве - черъ, gu - ten A - bend, gu - ten
gu - ten A - bend,
cresc.
mf
ви - на на - цѣ - ди - ла, да и за - дре - ма - ла; доб - рый ве - черъ, доб - рый
füllt die Krüg' mit Wei - ne und war ein - geschla - fen; доб - рый ве - черъ, gu - ten A - bend, gu - ten
gu - ten A - bend,
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.
mf

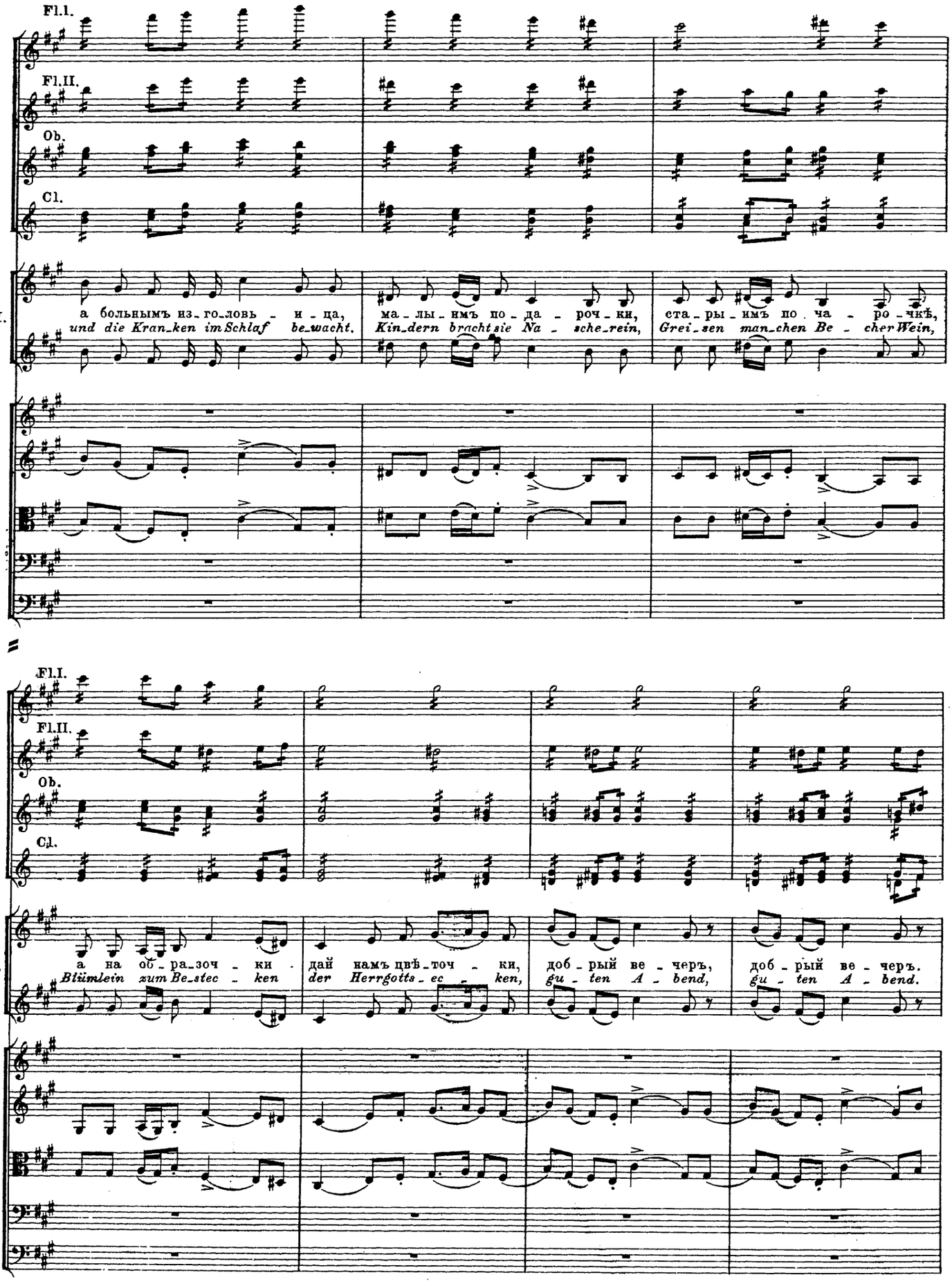

ве-черъ,
A-bend,
доб-рый
gu-ten
ве-черъ!
A-bend!
доб-рый ве-черъ!
gu-ten A-bend!
При-ле-тѣ-ли
Ka-men Vo-gel-
(Мало по малу изъ хатъ и
(Allmählich versammeln
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

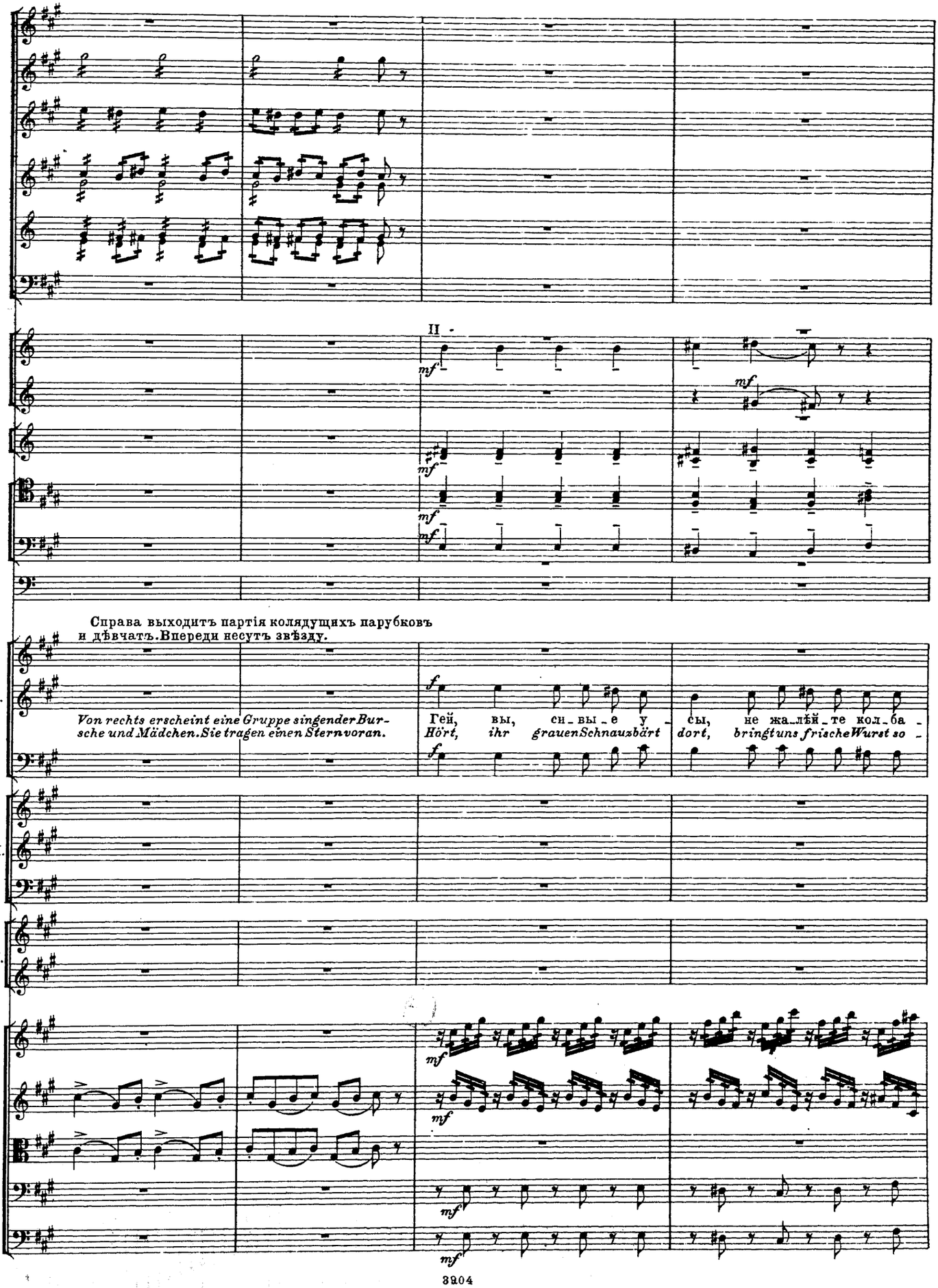

mf
mf
пташ - ки, пе - ре_би_ли чаш - ки, пи_рогъ по_кле_ва_ли, ра - зомъ ви -
mf
mf
-хü - ge, war - fen um die Krü - ge, sie pick - ten die Spei_sen, tran - ken den
пташ - ки, пе - ре_би_ли чаш - ки, пи_рогъ по_кле_ва_ли, ра - зомъ ви -
mf
mf
-хü - ge, war - fen um die Krü - ge, sie pick - ten die Spei_sen, tran - ken den
(изъ разныхъ сторонъ улицы выходятъ нѣсколько стариковъ и старушекъ и прислушиваются къ пѣнью молодежи.)
sich aus den Haüsern tretend von verschiedenen Seiten der Strasse mehrere Greise und Greisinnen und hören dem Gesange der Jugend zu.)

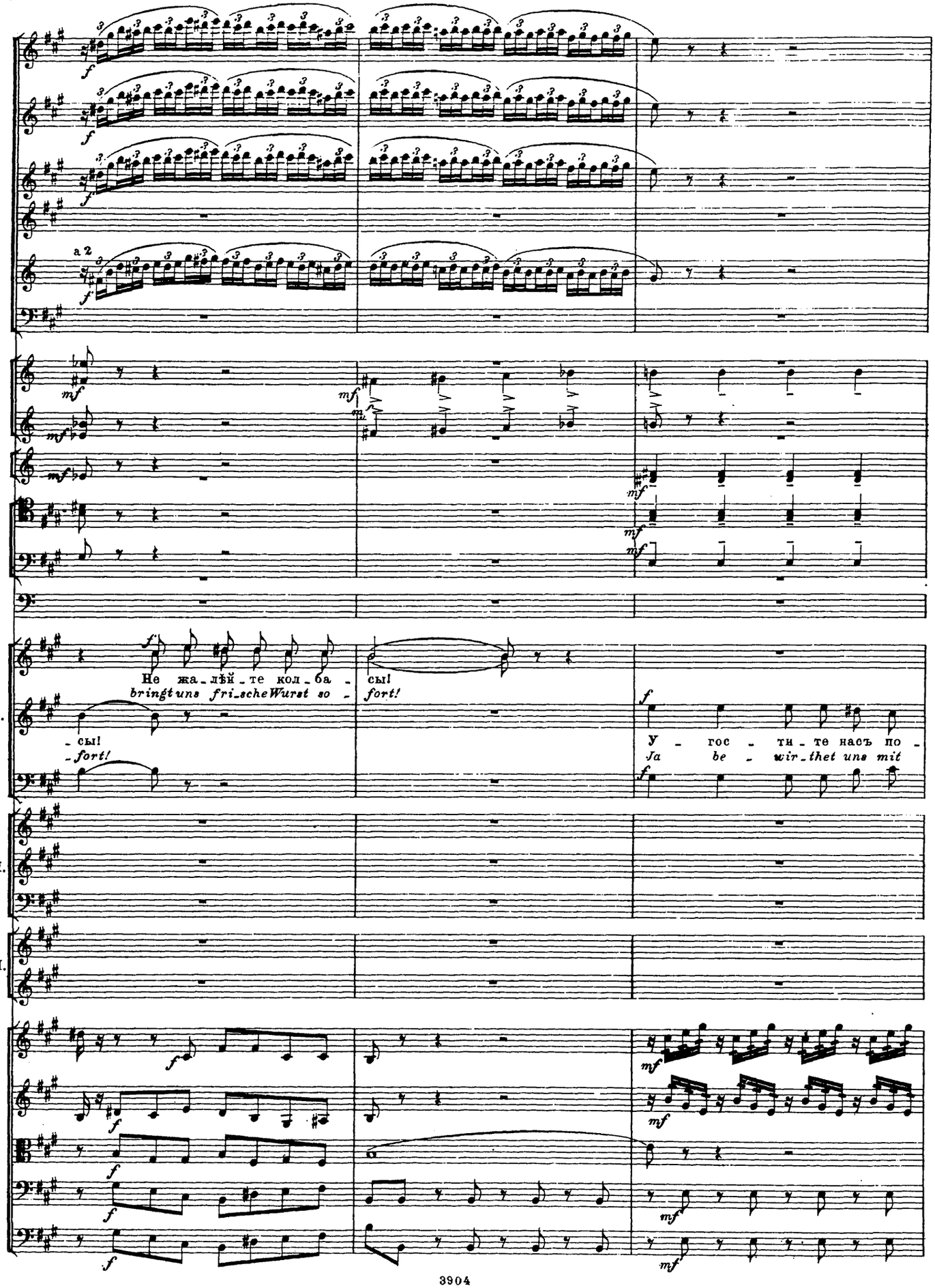

p
_но все по_хле_ба_ли.
Ой, проснись, дѣвчи_на,
пан_ноч_ка О_ри_на,
на_до бра_та
Wein bis auf die Nei_ge.
Schlä_fe_rin er_wa_che,
schau nur was sie ma_chen,
Hoch_zeit hält dein
arco

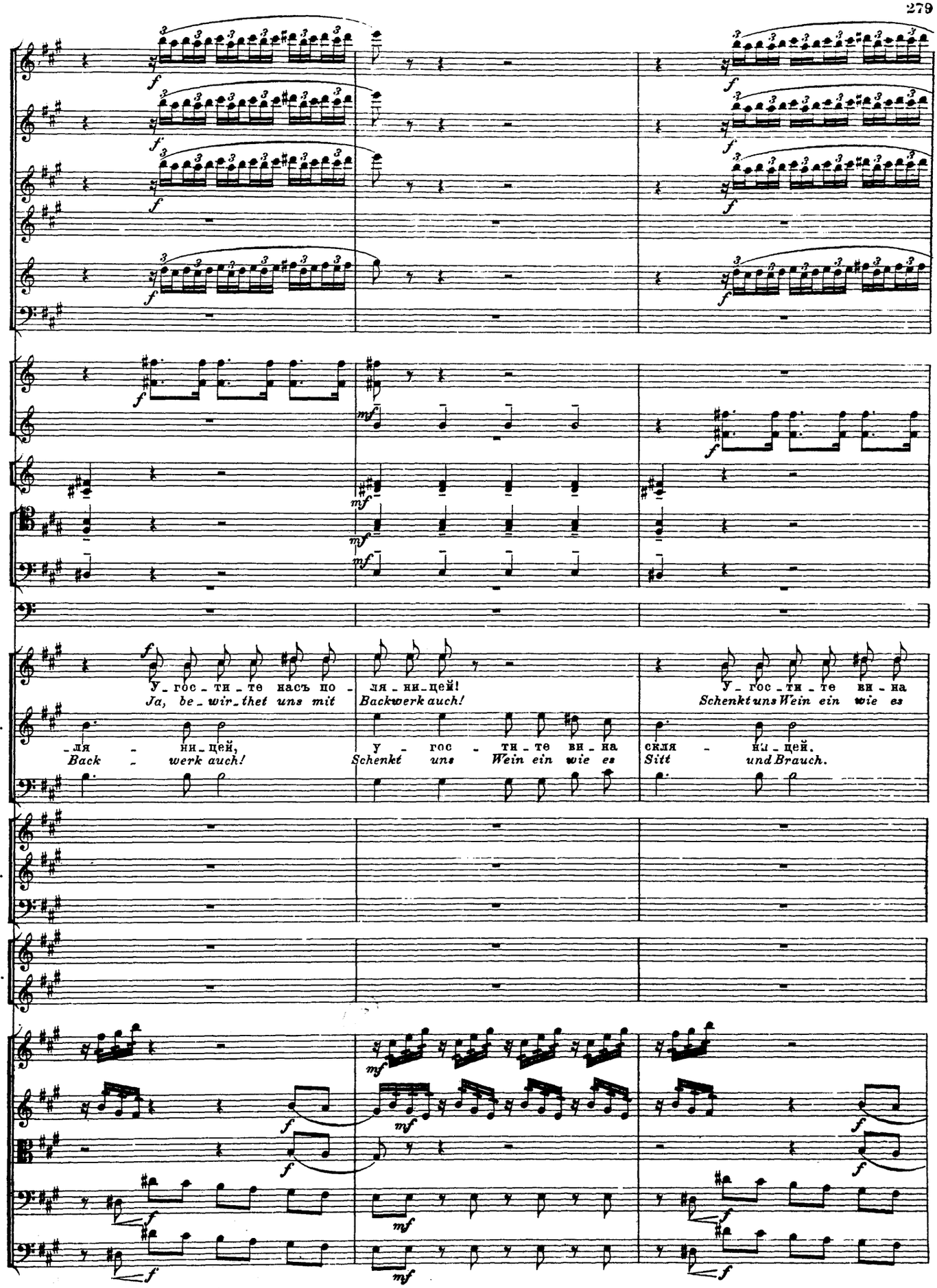

p cresc.
mf
намъ женить, се - стру за-мужъ от - да - вать;
доб - рый вечеръ, доб - рый вечеръ,
Bruder, heut ein Bursch um die Schwester freit;
доб - рый вечеръ, gu - ten A-bend, gu - ten A-bend,
gu - ten A-bend,
cresc.

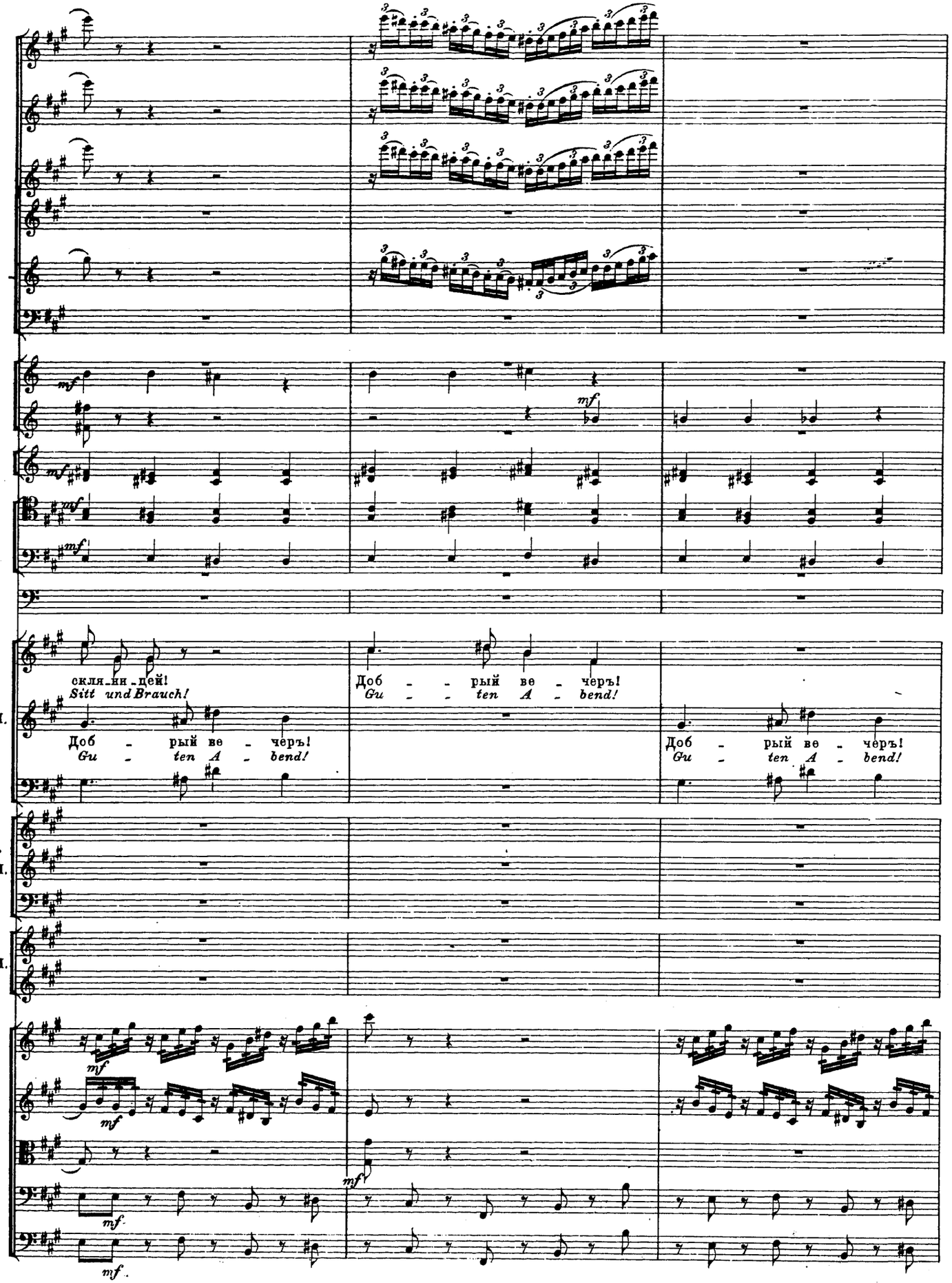

Moderato assai.
Добрый вечеръ!
Gu-ten A-bend!
добрый вечеръ!
gu-ten A-bend!
Добрый вечеръ!
Gu-ten A-bend!
добрый вечеръ!
gu-ten A-bend!
(на сценѣ)
(auf d. Bühne)
Тиха я ноченька, дай добрымъ здоровьица,
Still kam die heil'ge Nacht, hat Manchem Gesundheit bracht,
Moderato assai.

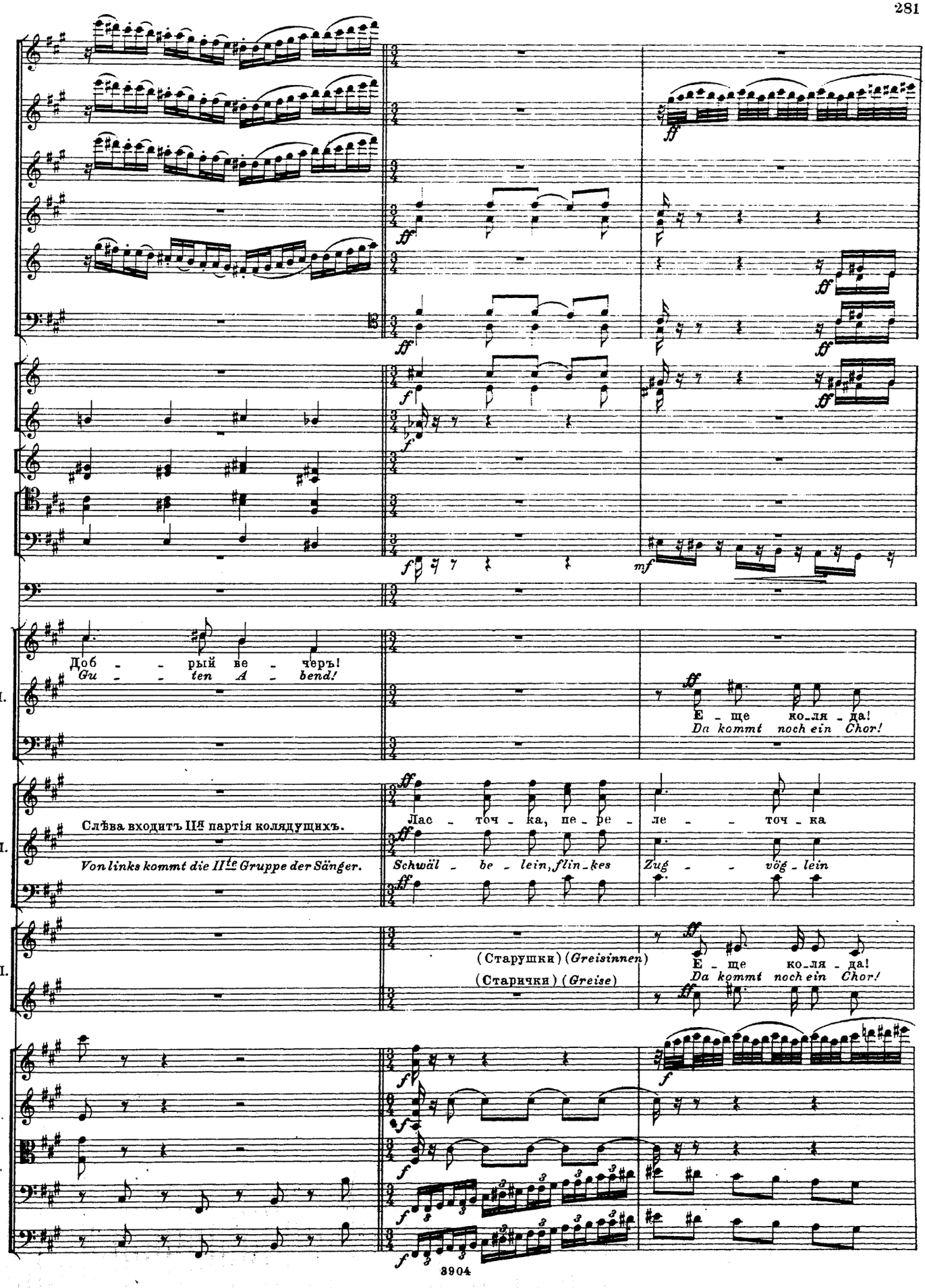

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
III.
а больнымъ из_го_ловь - и - ца,
und die Kran_ken im Schlaf be_wacht.
ма - лы - имъ по - да - роч - ки,
Kin_dern bracht sie Na - sche_rein,
ста_ры - имъ по ча - ро - чкѣ,
Grei_sen man_chen Be - cher Wein,
а на об_ра_зоч - ки
Blümlein zum Be_stec - ken
дай намъ цвѣ_точ - ки,
der Herrgotts_ec - ken,
доб - рый ве - черъ,
gu - ten A - bend,
доб - рый ве - черъ.
gu - ten A - bend.

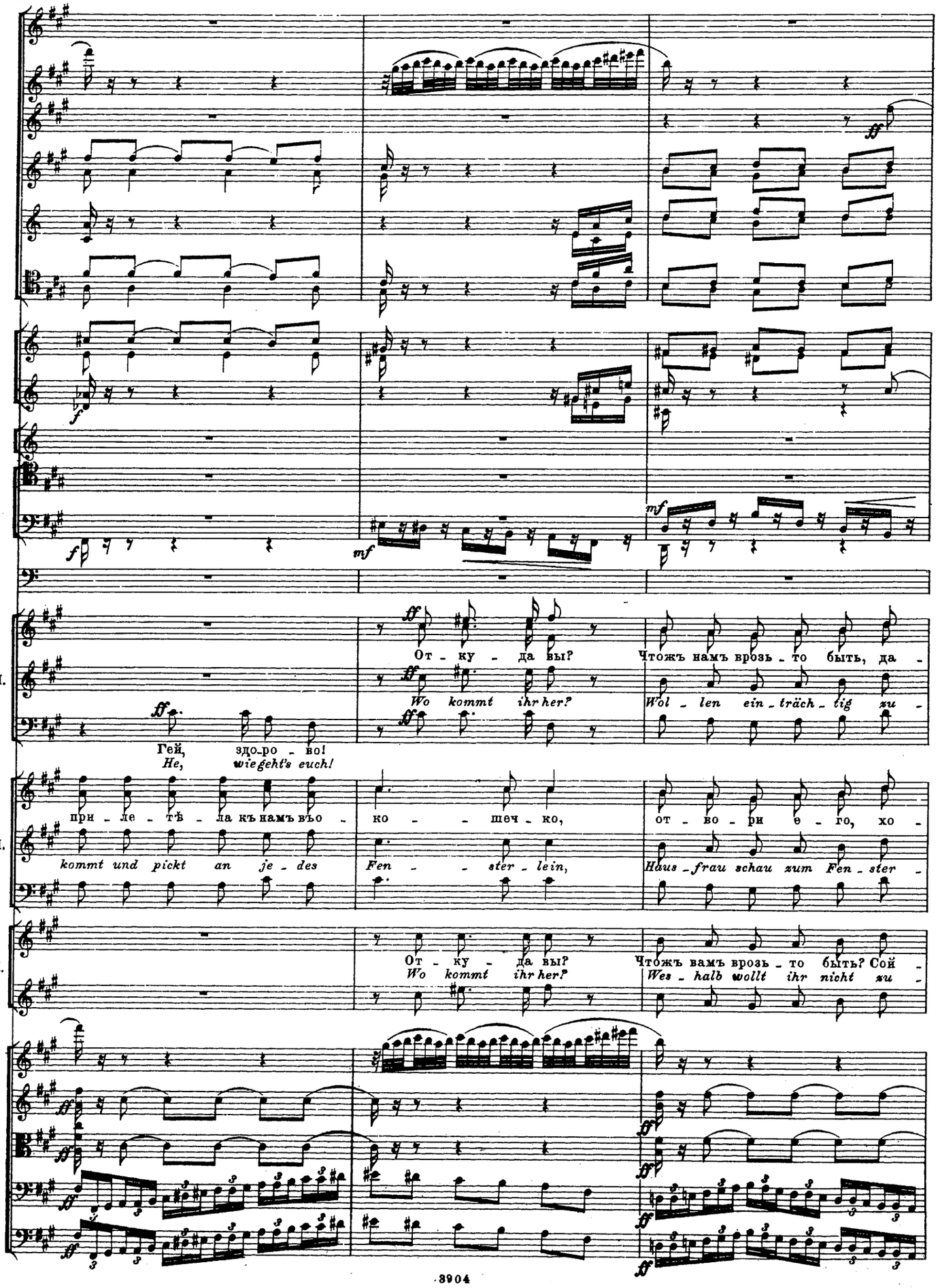

II.
mf
mf
mf
mf
mf
Справа выходитъ партія колядующихъ парубковъ и дѣвчатъ. Впереди несутъ звѣзду.
I.
f
f
Von rechts erscheint eine Gruppe singender Burs-che und Mädchen. Sie tragen einen Stern voran.
Гей, вы, сн-вы-е у-
Hört, ihr grauen Schnauzbärt
сы, не жа-лѣй-те кол-ба-
dort, bringt uns frische Wurst so-
II.
II.
mf
mf
mf
mf

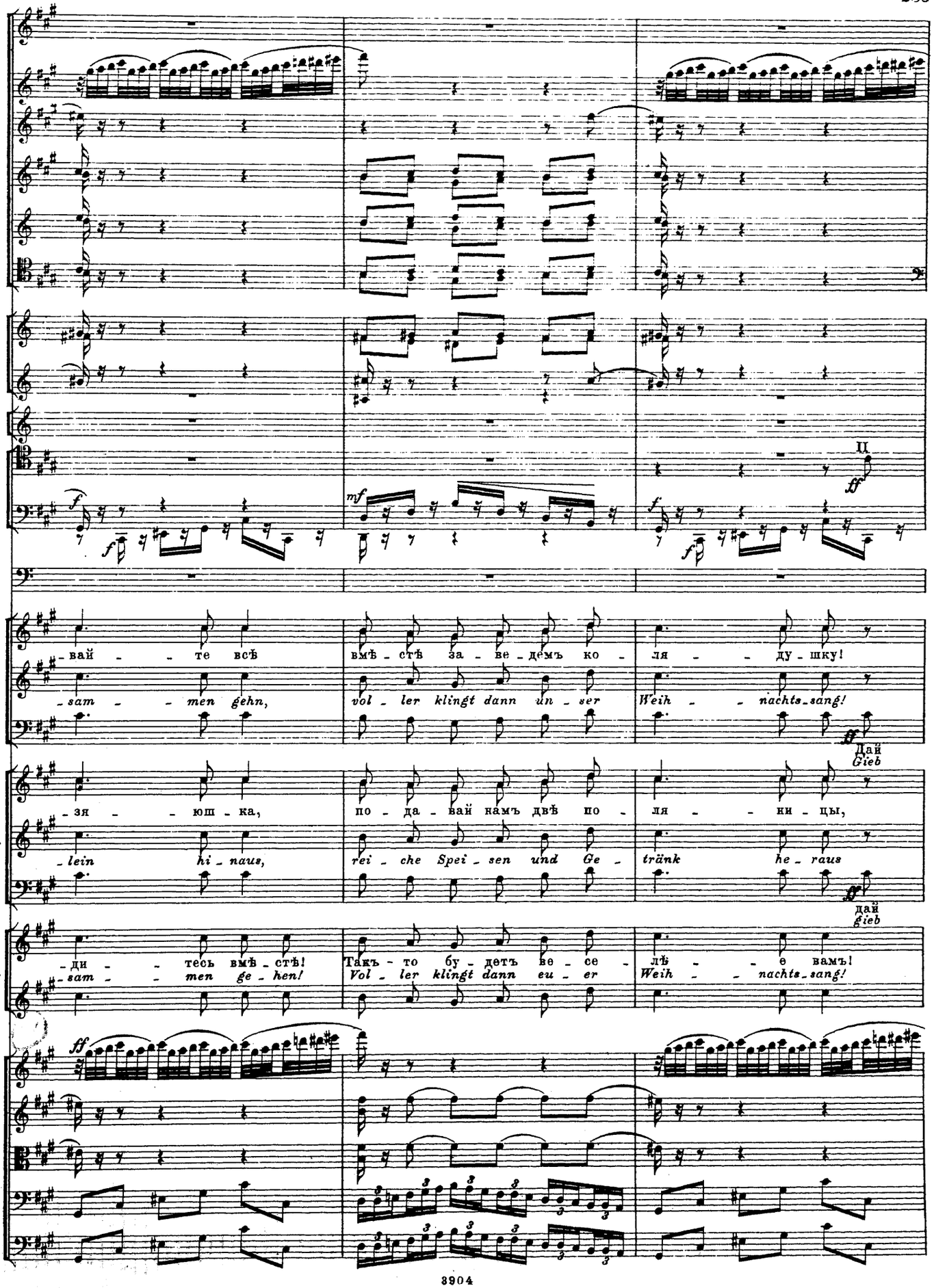

a 2
Не жа_лѣй_те кол_ба_сы!
bringt uns fri_sche Wurst so_fort!
сы!
fort!
I.
II.
III.
У_гос_ти_те насъ по_
Ja be_wir_thet uns mit

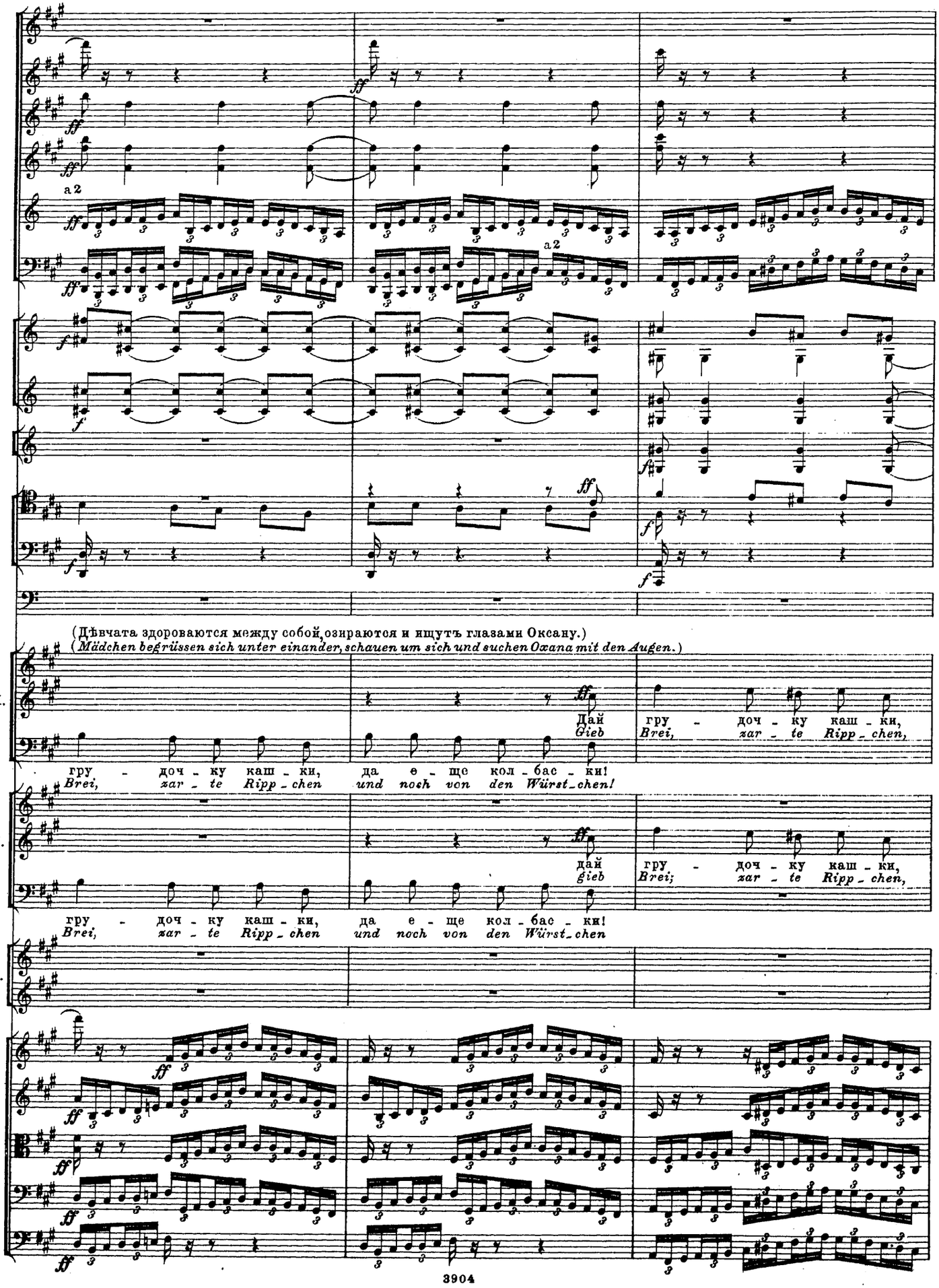

У_гос_ти_те насъ по_
Ja, be_wir_thet uns mit
ля_ни_цей,
Back_werk auch!
ля_ни_цей!
Backwerk auch!
У_гос_ти_те ви_на
Schenkt uns Wein ein wie es
у_гос_ти_те ви_на
Schenkt uns Wein ein wie es
скля_ни_цей.
Sitt und Brauch.
I.
II.
III.

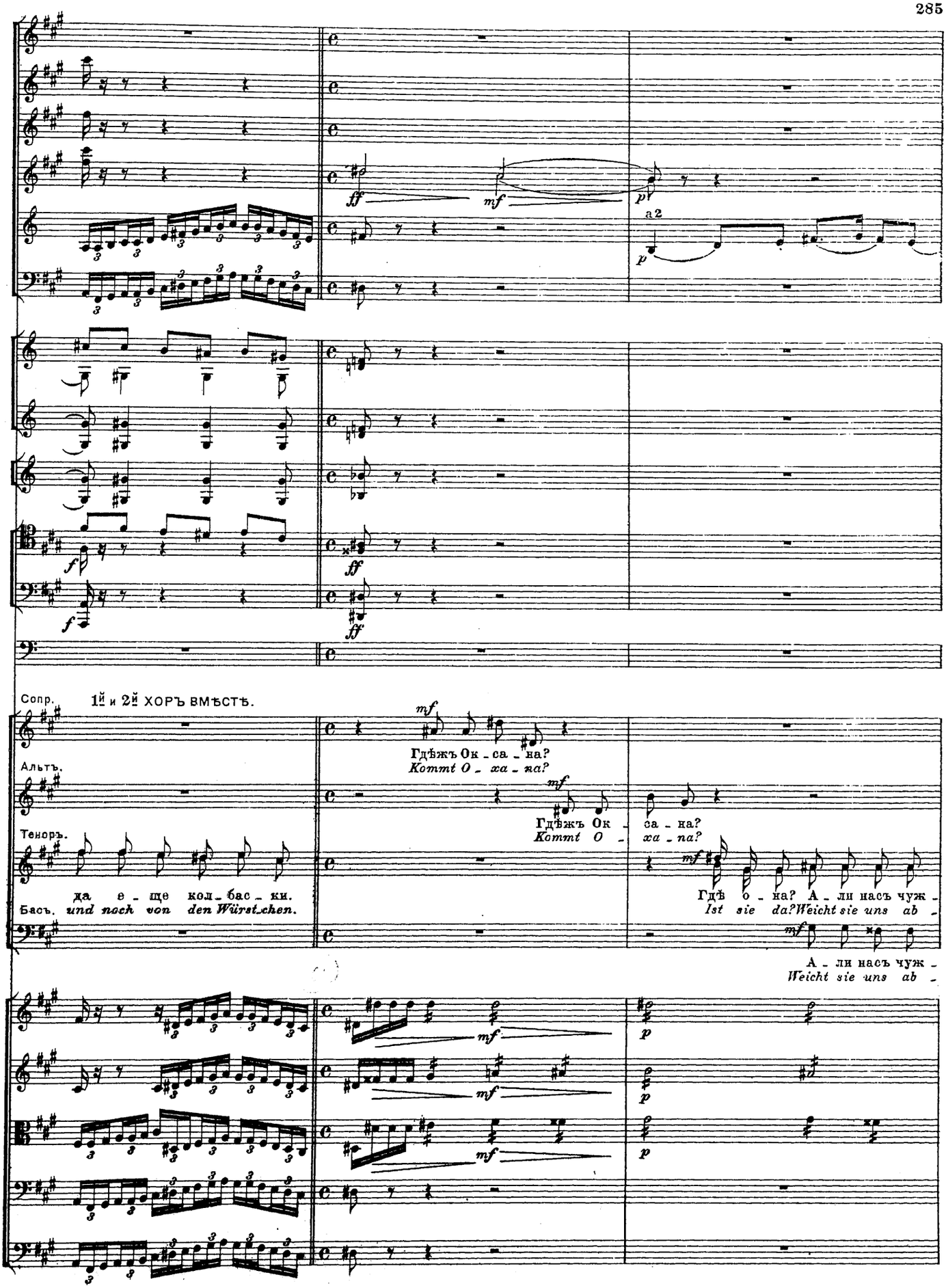

mf
mf
mf
mf
mf
скля_ни_цей!
Sitt und Brauch!
Доб - рый ве - черъ!
Gu - ten A - bend!
Доб - - рый ве - черъ!
Gu - - ten A - bend!
Доб - рый ве - черъ!
Gu - ten A - bend!
I.
II.
III.
mf
mf
mf
mf
mf

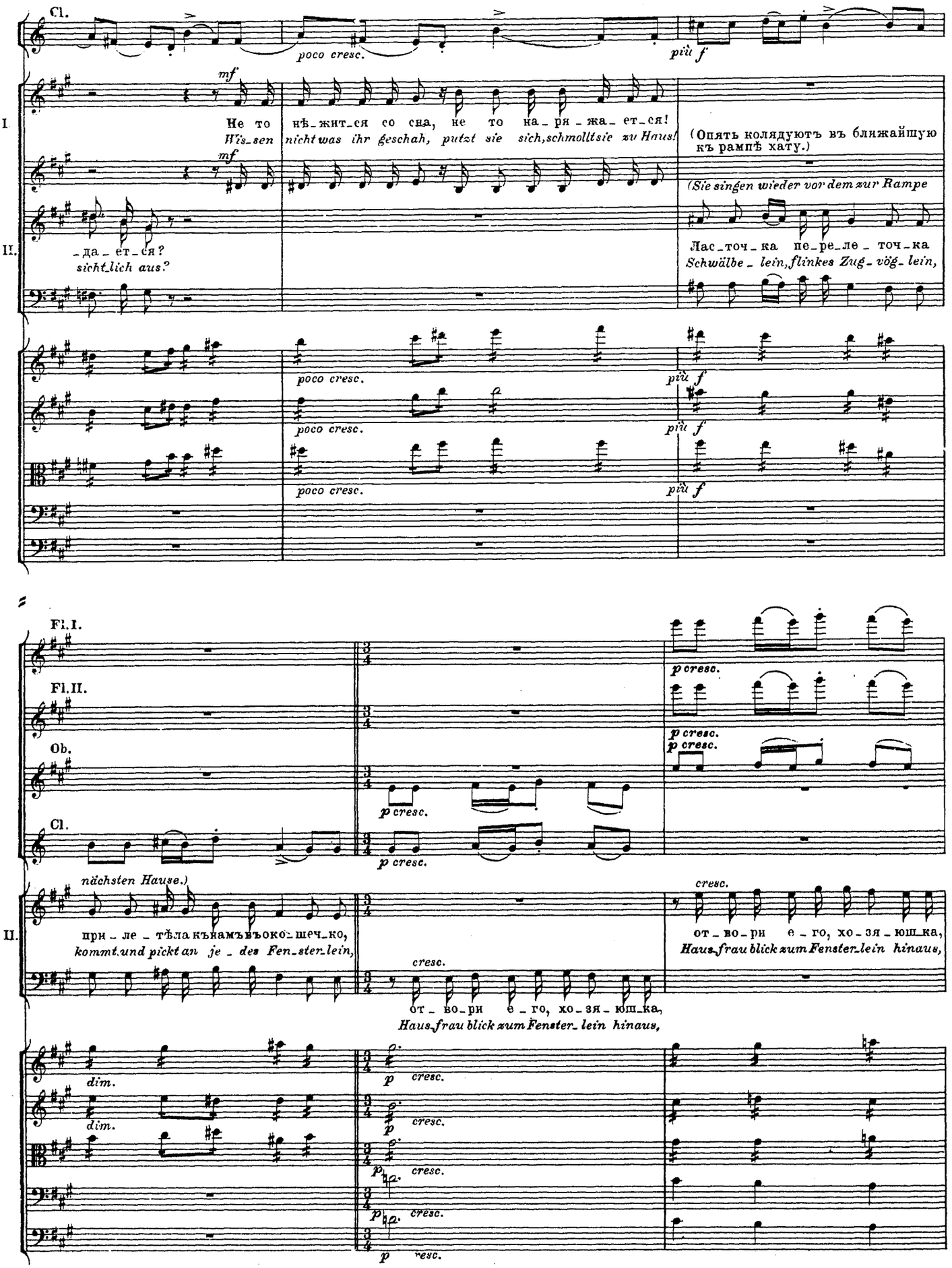

Доб - - рый ве - черъ!
Gu - - ten A - bend!
Е - ще ко-ля - да!
Da kommt noch ein Chor!
I.
Слѣва входитъ IIя партія колядущихъ.
Von links kommt die IIte Gruppe der Sänger.
II.
Лас - точ - ка, пе - ре - ле - - точ - ка
Schwäl - be - lein, flin-kes Zug - - vög - lein
(Старушки) (Greisinnen)
(Старички) (Greise)
III.
Е - ще ко-ля - да!
Da kommt noch ein Chor!

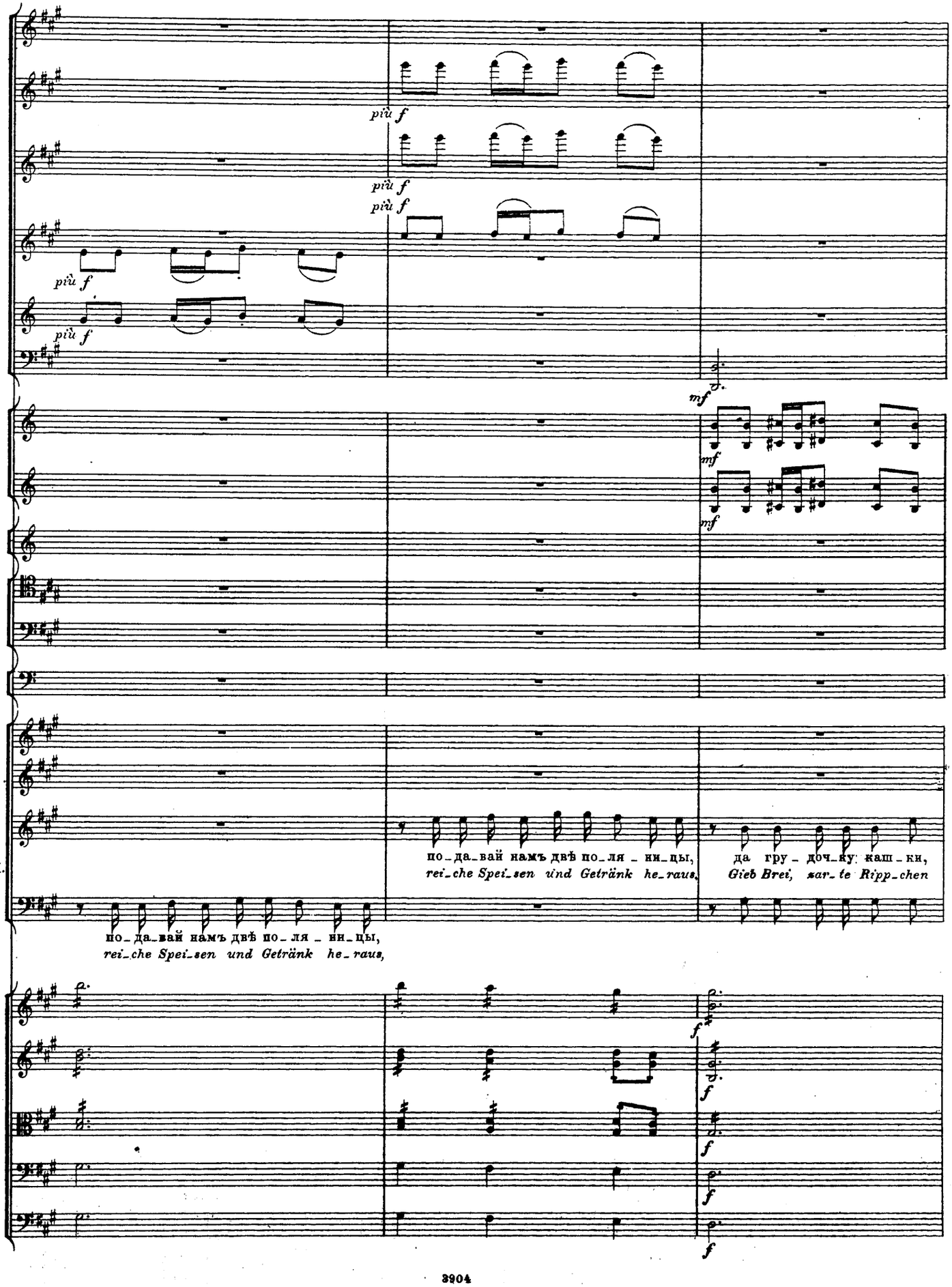

I.
Гей, здо-ро - во!
He, wiegeht's euch!
От - ку - да вы?
Wo kommt ihr her?
Чтожъ намъ врозь - то быть, да -
Wol - len ein - träch - tig zu -
II.
при - ле - тѣ - ла къ намъ въо -
kommt und pickt an je - des
ко - - шеч - ко,
Fen - - ster - lein,
от - во - ри е - го, хо -
Haus - frau schau zum Fen - ster -
III.
От - ку - да вы?
Wo kommt ihr her?
Чтожъ вамъ врозь - то быть? Сой -
Wes - halb wollt ihr nicht zu -

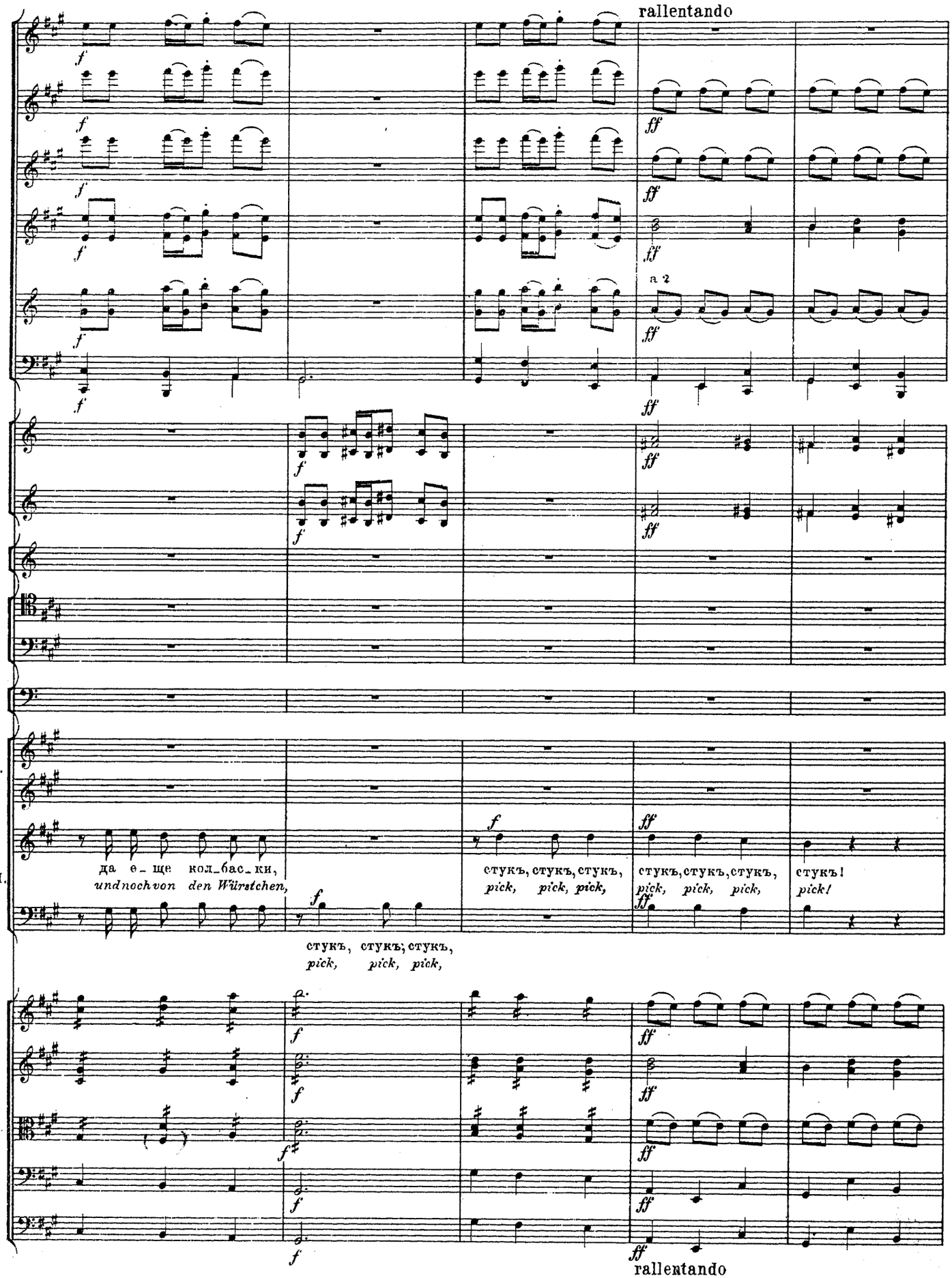

II.
I.
-вай - - те всѣ
вмѣ - стѣ за - ве - демъ ко - ля - - ду - шку!
-sam - - men gehn,
vol - ler klingt dann un - ser Weih - - nachts-sang!
Дай
Gieb
II.
-зя - - юш - ка,
по - да - вай намъ двѣ по - ля - - ни - цы,
-lein hi - naus,
rei - che Spei - sen und Ge - tränk he - raus
дай
gieb
III.
-ди - - тесь вмѣ - стѣ!
Такъ - то бу - детъ ве - се - лѣ - - е вамъ!
-sam - - men ge - hen!
Vol - ler klingt dann eu - er Weih - - nachts-sang!


a 2
a 2
(Дѣвчата здороваются между собой, озираются и ищутъ глазами Оксану.)
(Mädchen begrüssen sich unter einander, schauen um sich und suchen Oxana mit den Augen.)
I.
Дай
Gieb
гру - доч - ку каш - ки,
Brei, zar - te Ripp_chen,
гру - доч - ку каш - ки, да е - ще кол - бас - ки!
Brei, zar - te Ripp_chen und noch von den Würst_chen!
II.
дай
gieb
гру - доч - ку каш - ки,
Brei; zar - te Ripp_chen,
гру - доч - ку каш - ки, да е - ще кол - бас - ки!
Brei, zar - te Ripp_chen und noch von den Würst_chen
III.


ff
mf
p
a 2
f
ff
Сопр.
1й и 2й ХОРЪ ВМѢСТѢ.
mf
Гдѣжъ Ок - са - на?
Kommt O - xa - na?
Альтъ.
Теноръ.
Гдѣжъ Ок - са - на?
Kommt O - xa - na?
да е - ще кол - бас - ки.
Басъ. und noch von den Würstchen.
Гдѣ о - на? А - ли насъ чуж -
Ist sie da? Weicht sie uns ab -
А - ли насъ чуж -
Weicht sie uns ab -


Cl.
poco cresc.
più f
mf
I.
Не то нѣ_жит_ся со сна, не то ка_ря_жа_ет_ся!
Wis_sen nicht was ihr geschah, putzt sie sich, schmollt sie zu Haus!
(Опять колядуютъ въ ближайшую къ рампѣ хату.)
(Sie singen wieder vor dem zur Rampe
II.
_да_ет_ся?
sieht_lich aus?
Лас_точ_ка пе_ре_ле_точ_ка
Schwälbe_lein, flinkes Zug_vög_lein,
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
p cresc.
nächsten Hause.)
при_ле_тѣла къ намъ въ око_шечк_ко,
kommt und pickt an je_des Fen_ster_lein,
от_во_ри е_го, хо_зя_юш_ка,
Haus_frau blick zum Fenster_lein hinaus,
dim.
cresc.
p


più f
più f
più f
più f
più f
mf
mf
mf
I.
II.
по_да_вай намъ двѣ по_ля _ ни_цы,
rei_che Spei_sen und Getränk he_raus,
по_да_вай намъ двѣ по_ля _ ни_цы,
rei_che Spei_sen und Getränk he_raus,
да гру _ доч_ку: каш _ кн,
Gieb Brei, sar_te Ripp_chen
f
f
f
f
f


rallentando
a 2
I.
II.
да е_ще кол_бас_ки,
und noch von den Würstchen,
стукъ, стукъ, стукъ,
pick, pick, pick,
стукъ, стукъ, стукъ,
pick, pick, pick,
стукъ, стукъ, стукъ,
pick, pick, pick,
стукъ!
pick!
стукъ, стукъ, стукъ,
pick, pick, pick,
rallentando

ritenuto

Tempo I.

I.

Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ!

Вы - рос - ла у

II.

стукъ, стукъ, стукъ, стукъ!

Pick, pick, pick, pick!

(Старушки)

Pick, pick, pick, pick, pick, pick!

Nah am Gar-ten -

III.

(*Greisinnen*)

Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ!

Ти - ха - я ты

(Старички)

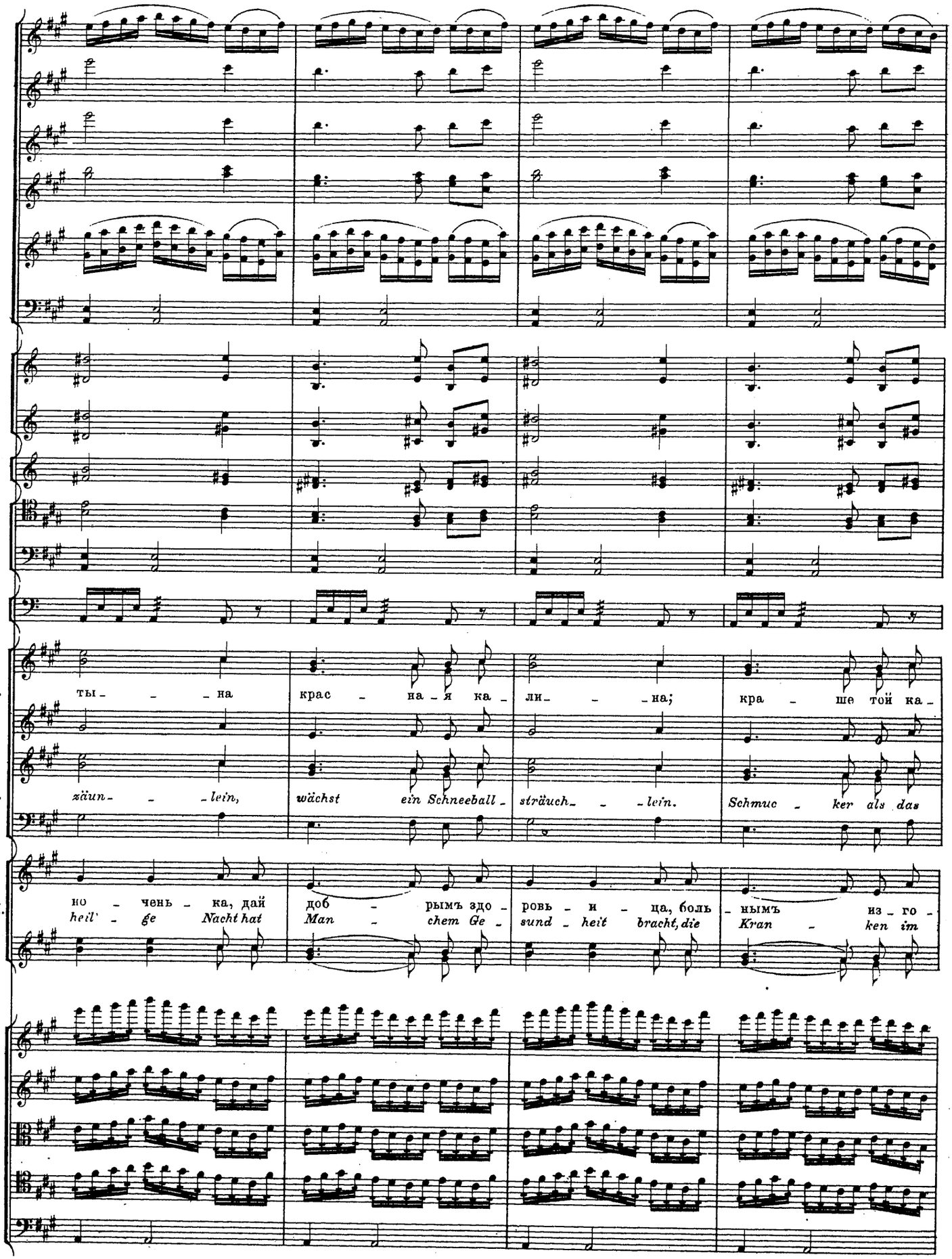
Pick, pick, pick, pick, pick, pick!

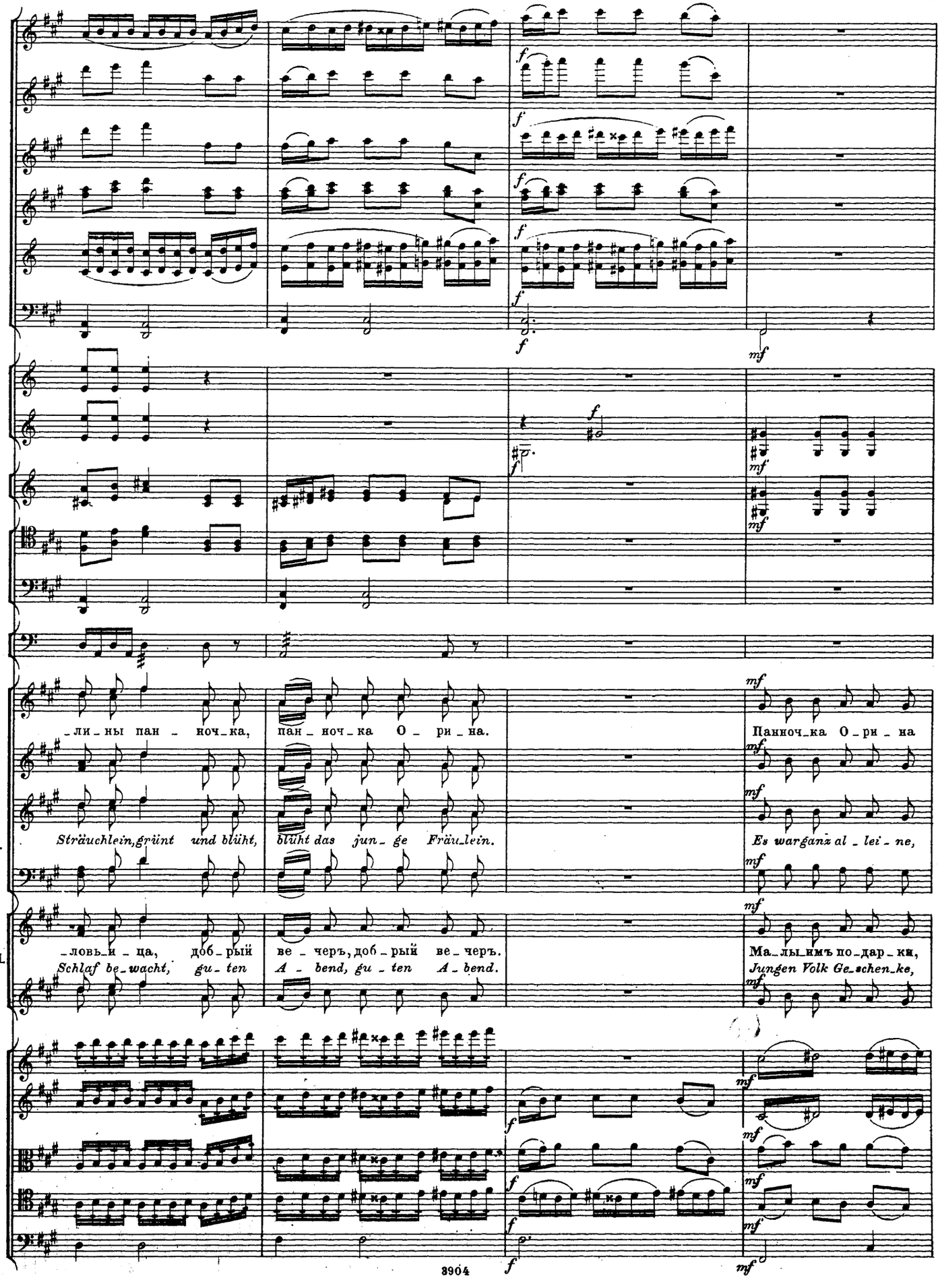
Still - le kam die

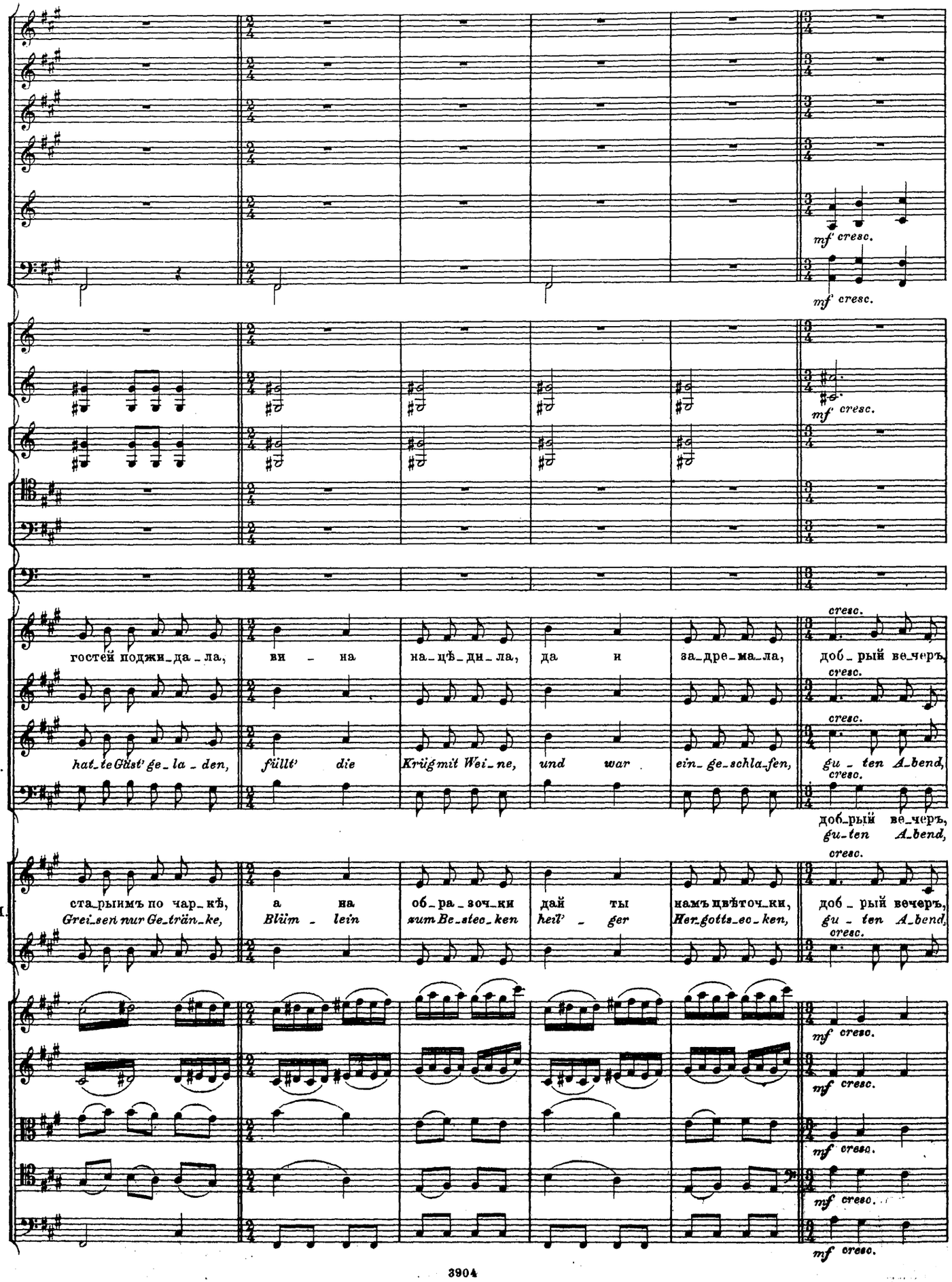
(*Greise*)

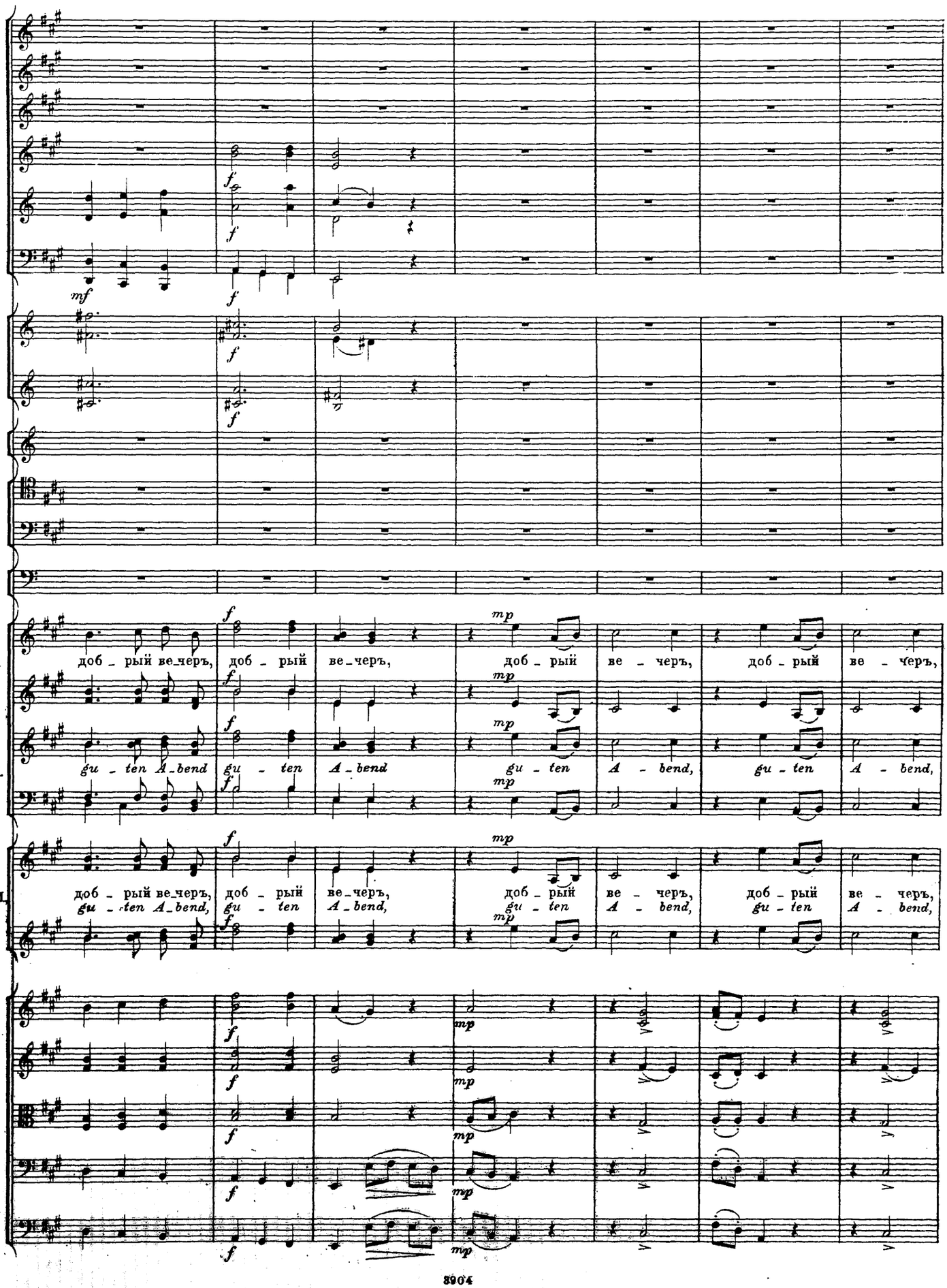
ritenuto

Tempo I.


I.
ты – – – на
крас – на – я ка – ли – – – на;
кра – ше той ка –
II.
zäun – – – lein,
wächst ein Schneeball – sträuch – – – lein.
Schmuc – ker als das
III.
но – чень – ка, дай
heil' – ge Nacht hat
доб – рымъ здо – ровь – и – ца, боль – нымъ из – го –
Man – chem Ge – sund – heit bracht, die
Kran – ken im


I.
_ли_ны пан_ноч_ка, пан_ноч_ка О_ри_на.
Панноч_ка О_ри_на
II.
Sträuchlein, grünt und blüht, blüht das jun_ge Fräu_lein.
Es warganz al_lei_ne,
III.
_ловь_и_ца, доб_рый ве_черъ, доб_рый ве_черъ.
Schlaf be_wacht, gu_ten A_bend, gu_ten A_bend.
Ма_лы_имъ по_дар_ки,
Jungen Volk Ge_schen_ke,


mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
I.
гостей поджи_да_ла,
ви – на
на_цѣ_ди_ла,
да и
за_дре_ма_ла,
доб_рый ве_черъ,
cresc.
II.
hat_te Gäst' ge_la_den,
füllt' die
Krüg mit Wei_ne,
und war
ein_ge_schla_fen,
gu_ten A_bend,
cresc.
доб_рый ве_черъ,
gu_ten A_bend,
cresc.
III.
ста_рыимъ по чар_кѣ,
Grei_sen nur Ge_träu_ke,
а на
Blüm – lein
об_ра_зоч_ки
zum Be_steo_ken
дай ты
heil' – ger
намъ цвѣточ_ки,
Her_gotts_ec_ken,
доб_рый вечеръ,
gu_ten A_bend,
cresc.
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.


I.
II.
III.
mf
f
mp
доб - рый ве-черъ, доб - рый ве-черъ, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ,
gu - ten A-bend gu - ten A-bend gu - ten A - bend, gu - ten A - bend,
доб - рый ве-черъ, доб - рый ве-черъ, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ,
gu - ten A-bend, gu - ten A-bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend,

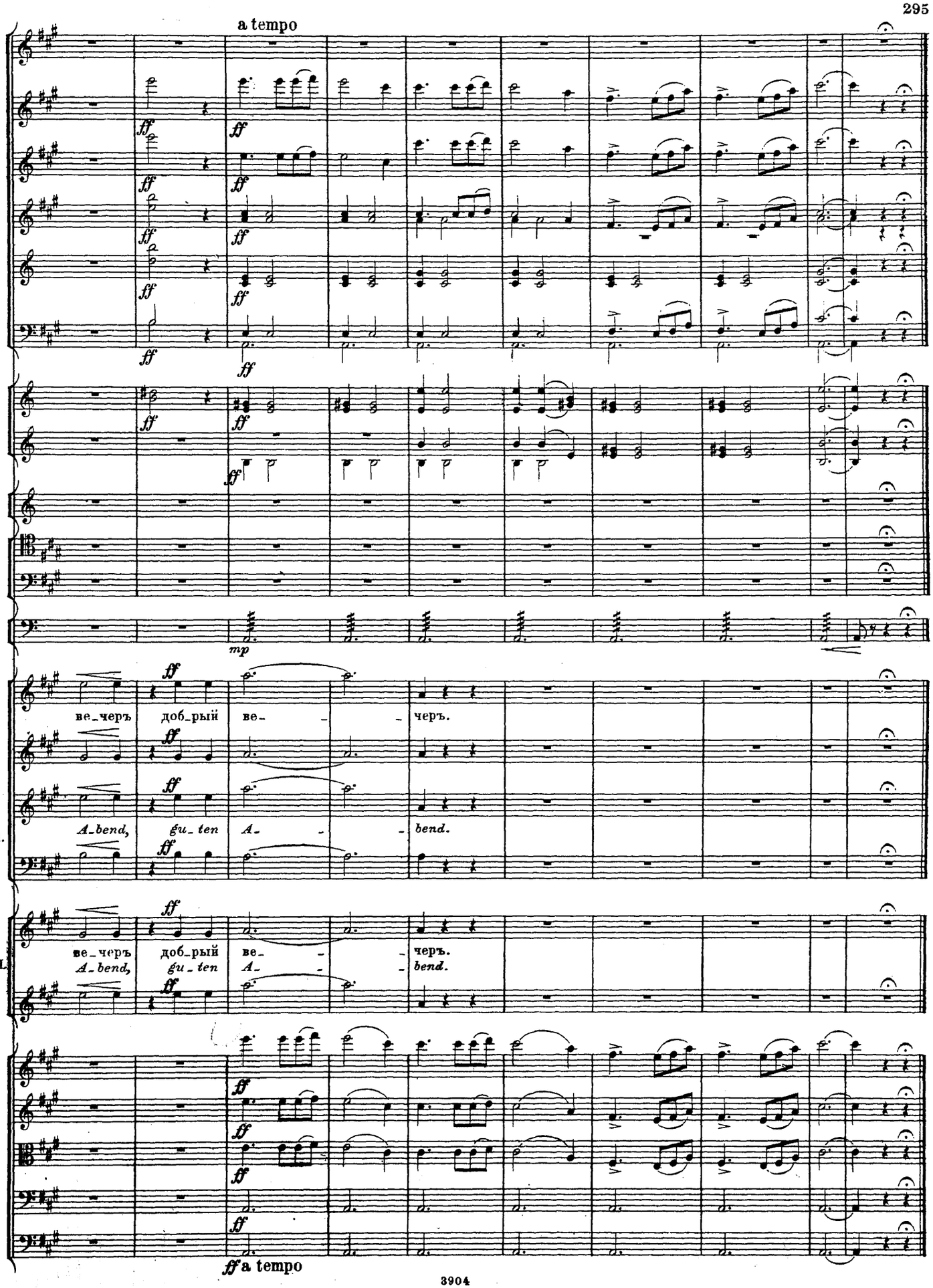
ritenuto

I. доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ, доб-рый ве-черъ, доб-рый ве-черъ, доб-рый

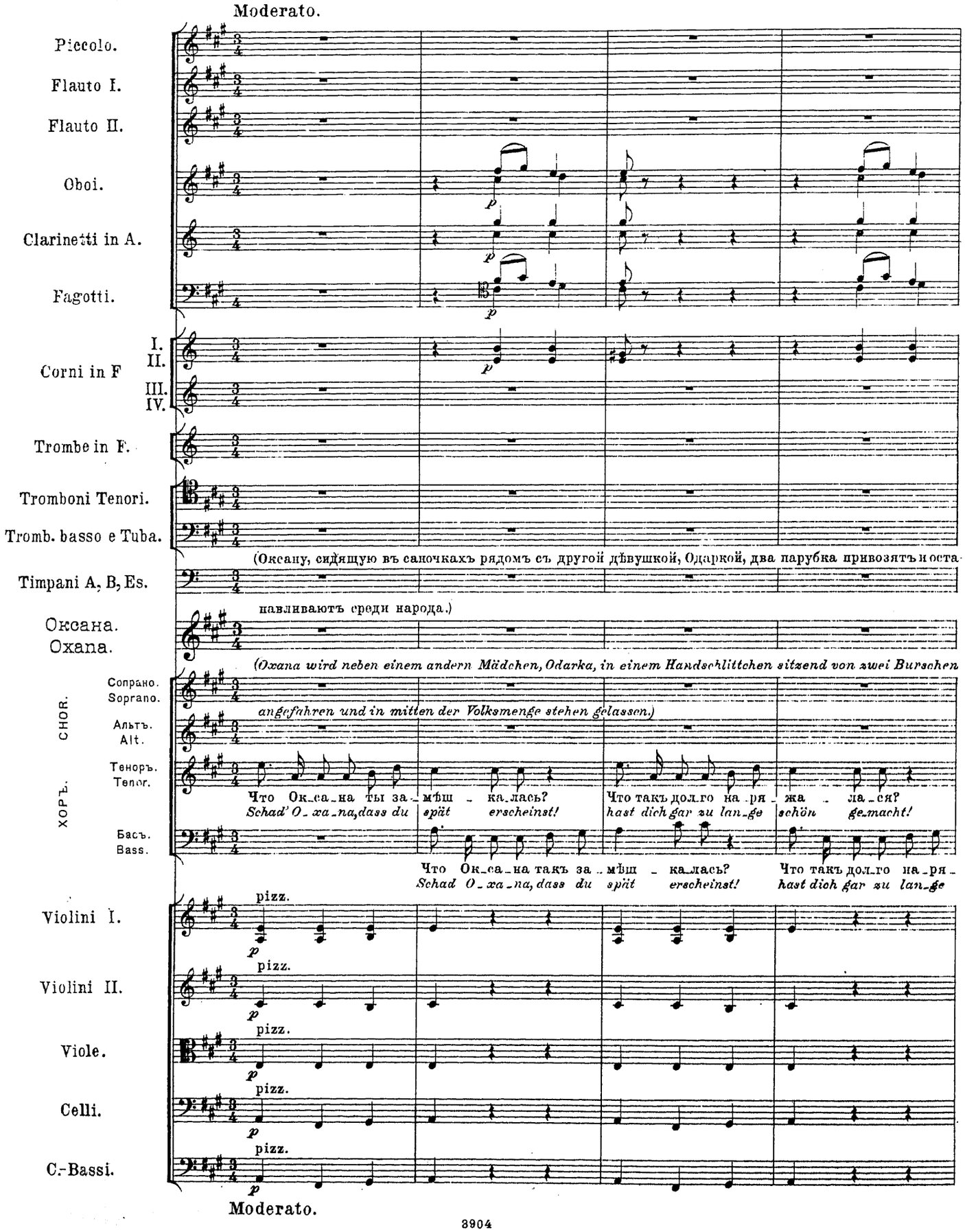
II. gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu-ten

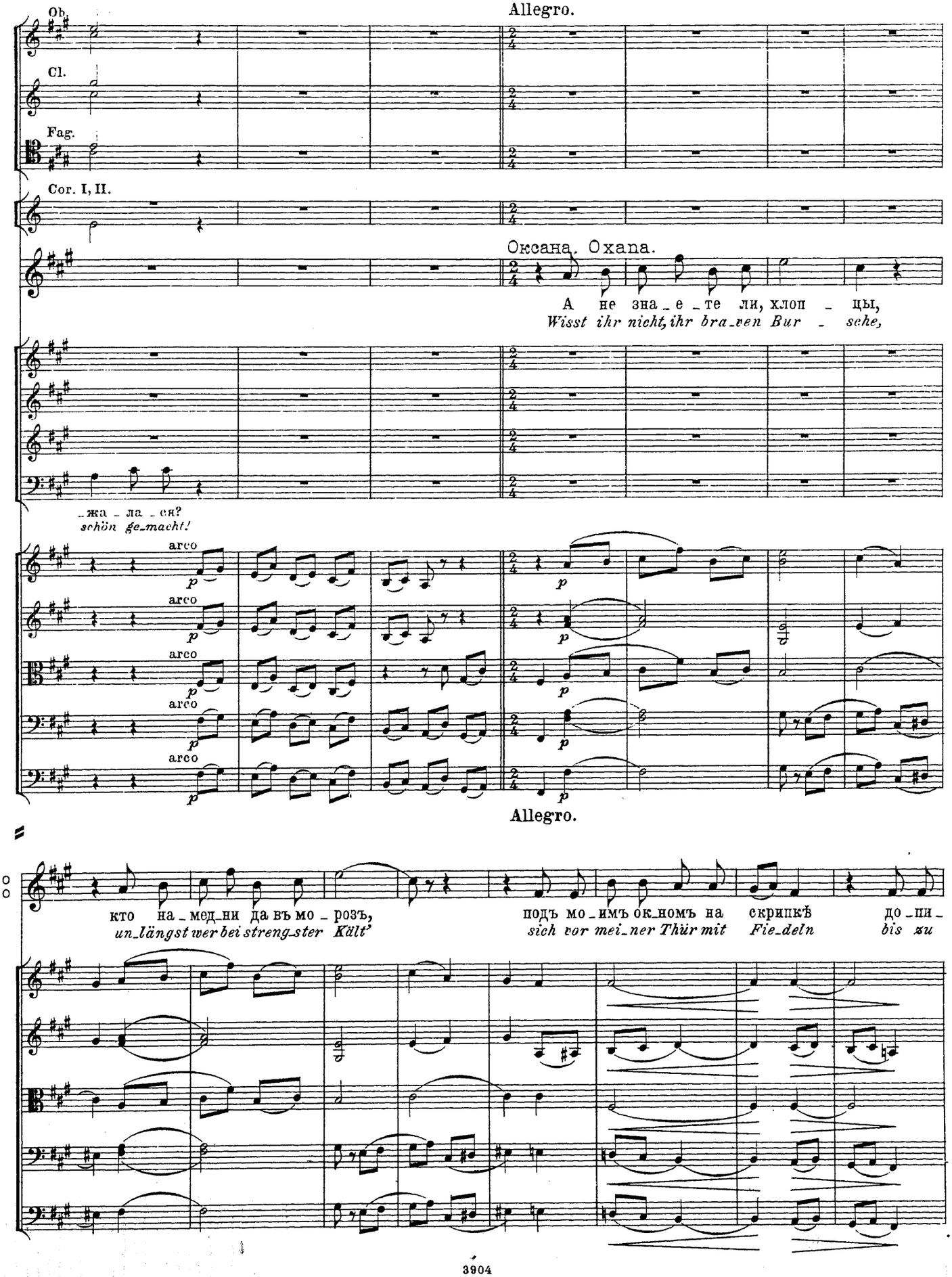
III. доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ, доб-рый ве-черъ, доб-рый ве-черъ, доб-рый
gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu-ten

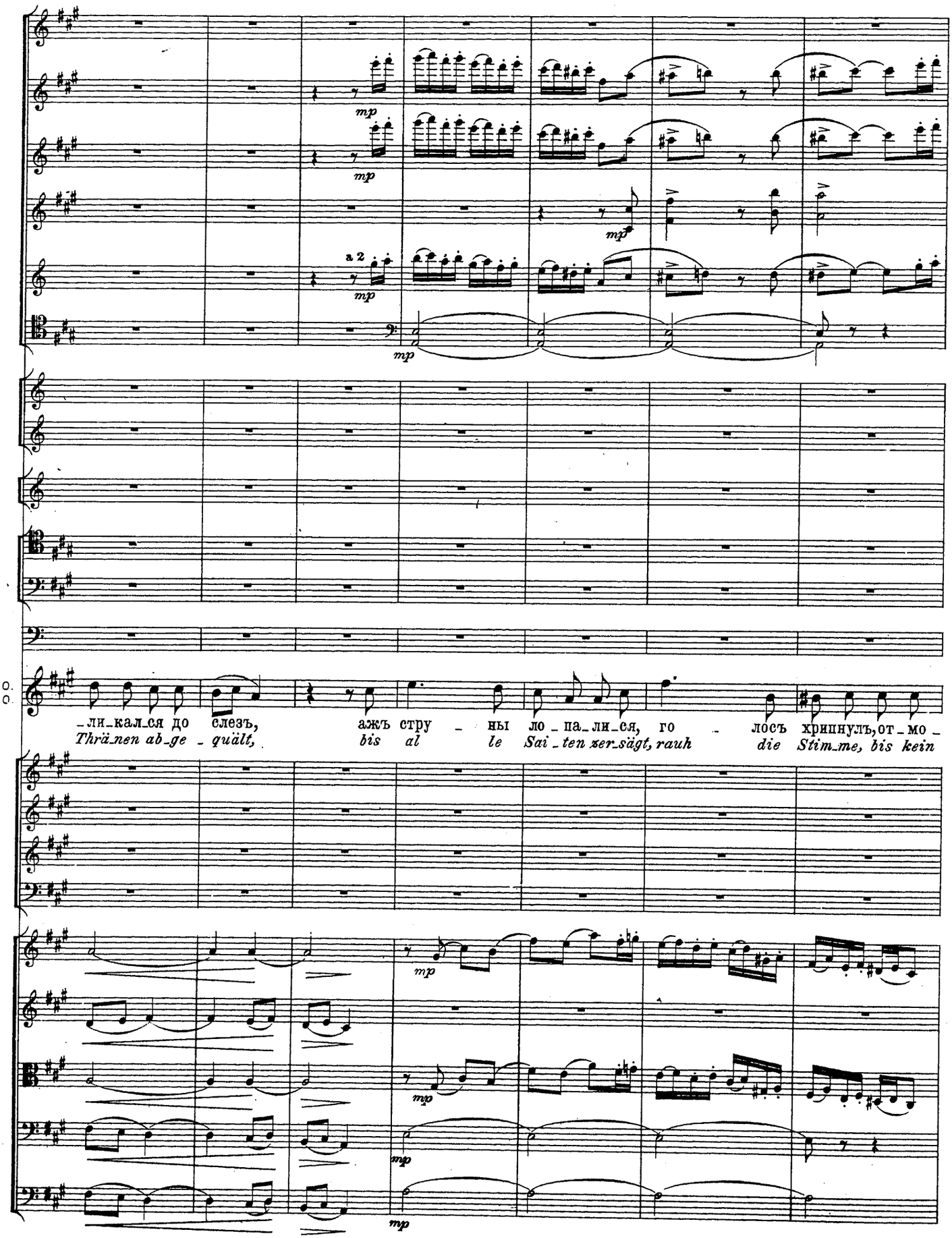
ritenuto

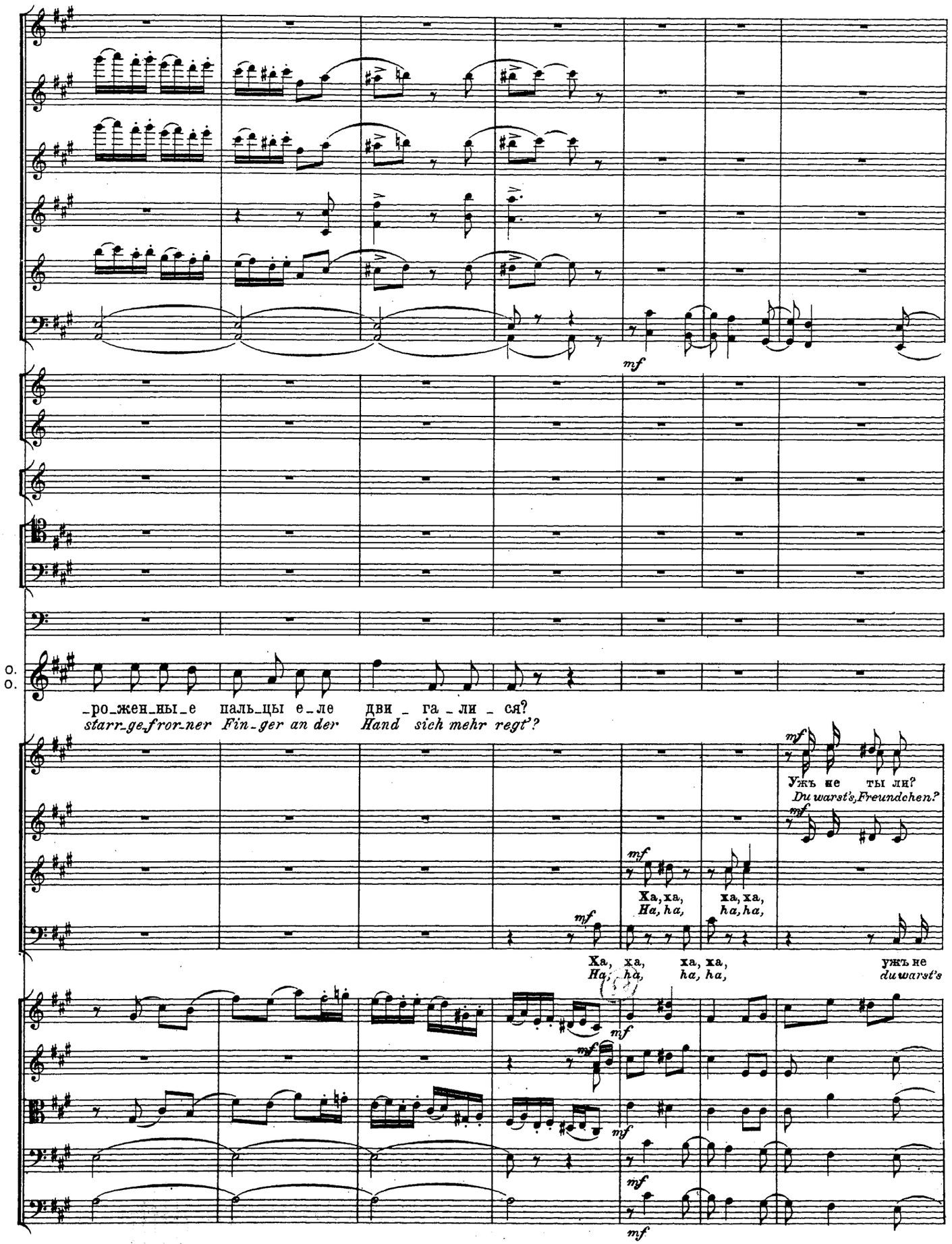

a tempo
ff
mp
I.
II.
III.
ве_черъ доб_рый ве_ _ _черъ.
A_bend, gu_ten A_ _ _bend.
ff a tempo

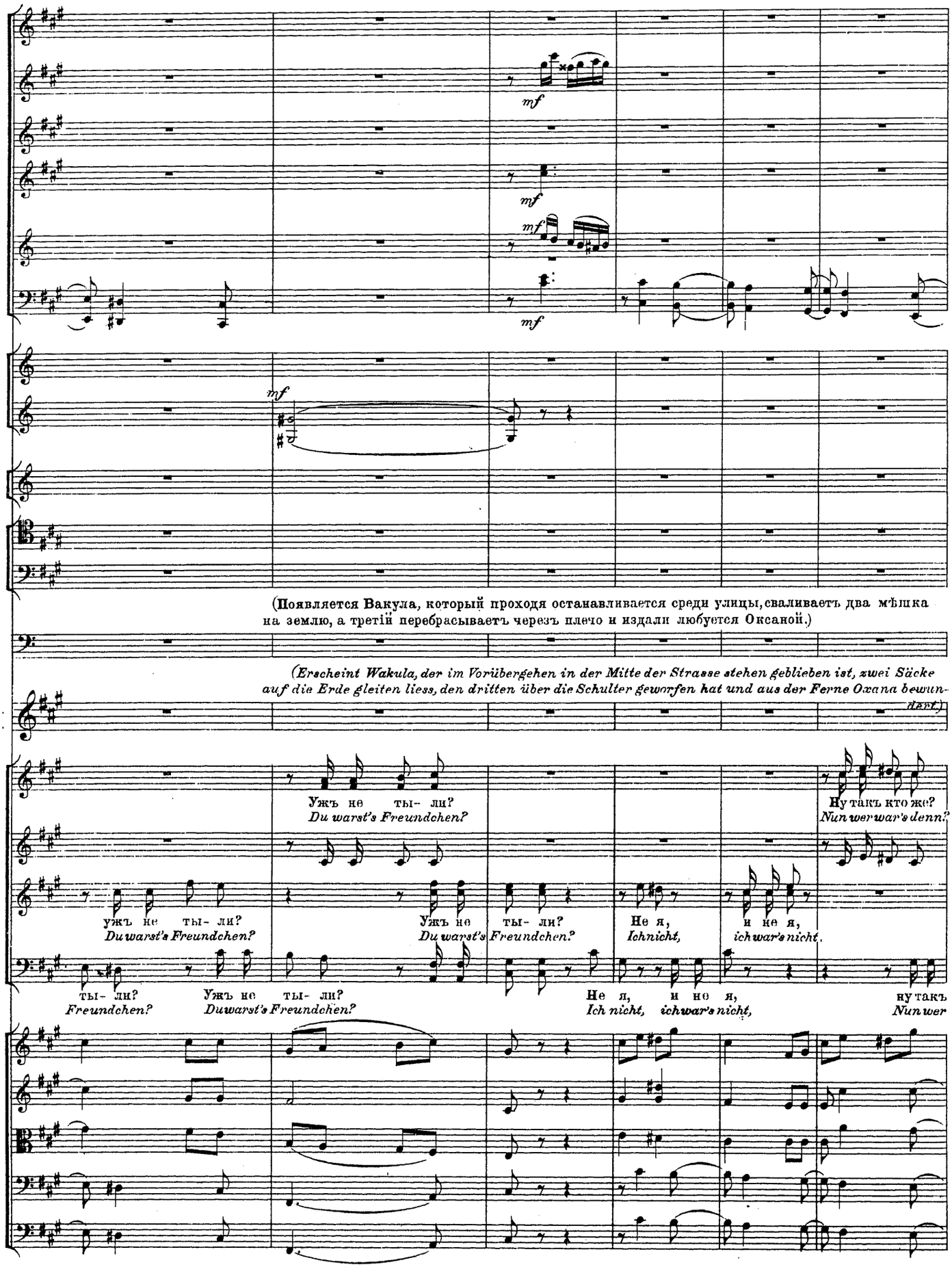
СЦЕНА И ПѢСНЬ (съ хоромъ) О ЧЕРЕВЪЧКАХЪ. № 14. SCENE UND LIED (mit Chor) VON DEN PANTÖFFELCHEN.

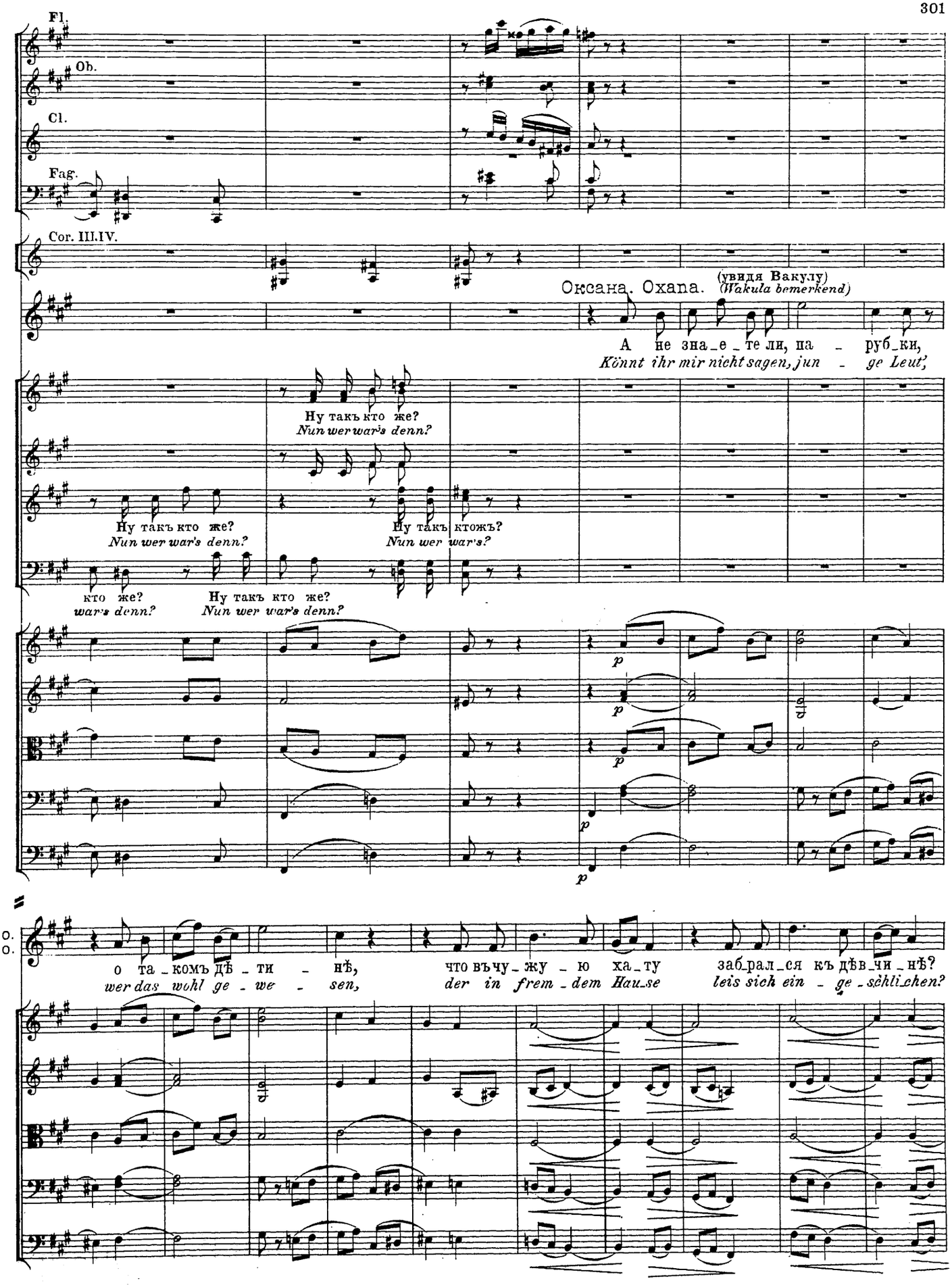


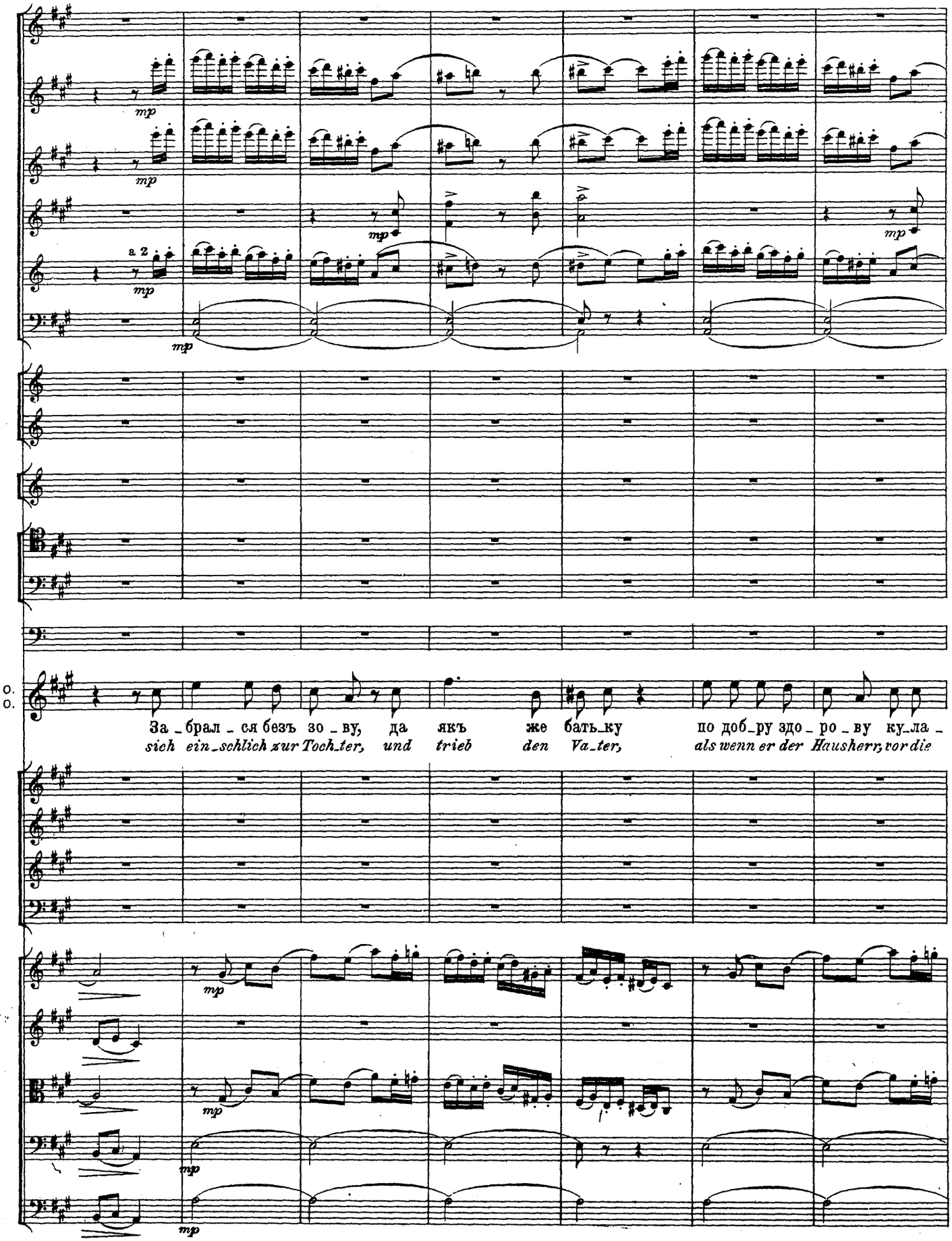

Allegro.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I, II.
Оксана. Oxana.
А не зна_е_те ли, хлоп_цы,
Wisst ihr nicht, ihr bra_ven Bur_sche,
_жа_ла_ся?
schön ge_macht!
arco
arco
arco
arco
arco
Allegro.
кто на_мед_ни да въ мо_розъ,
un_längst wer bei streng_ster Kält'
подъ мо_имъ ок_номъ на скрипкѣ до_пи_
sich vor mei_ner Thür mit Fie_deln bis zu

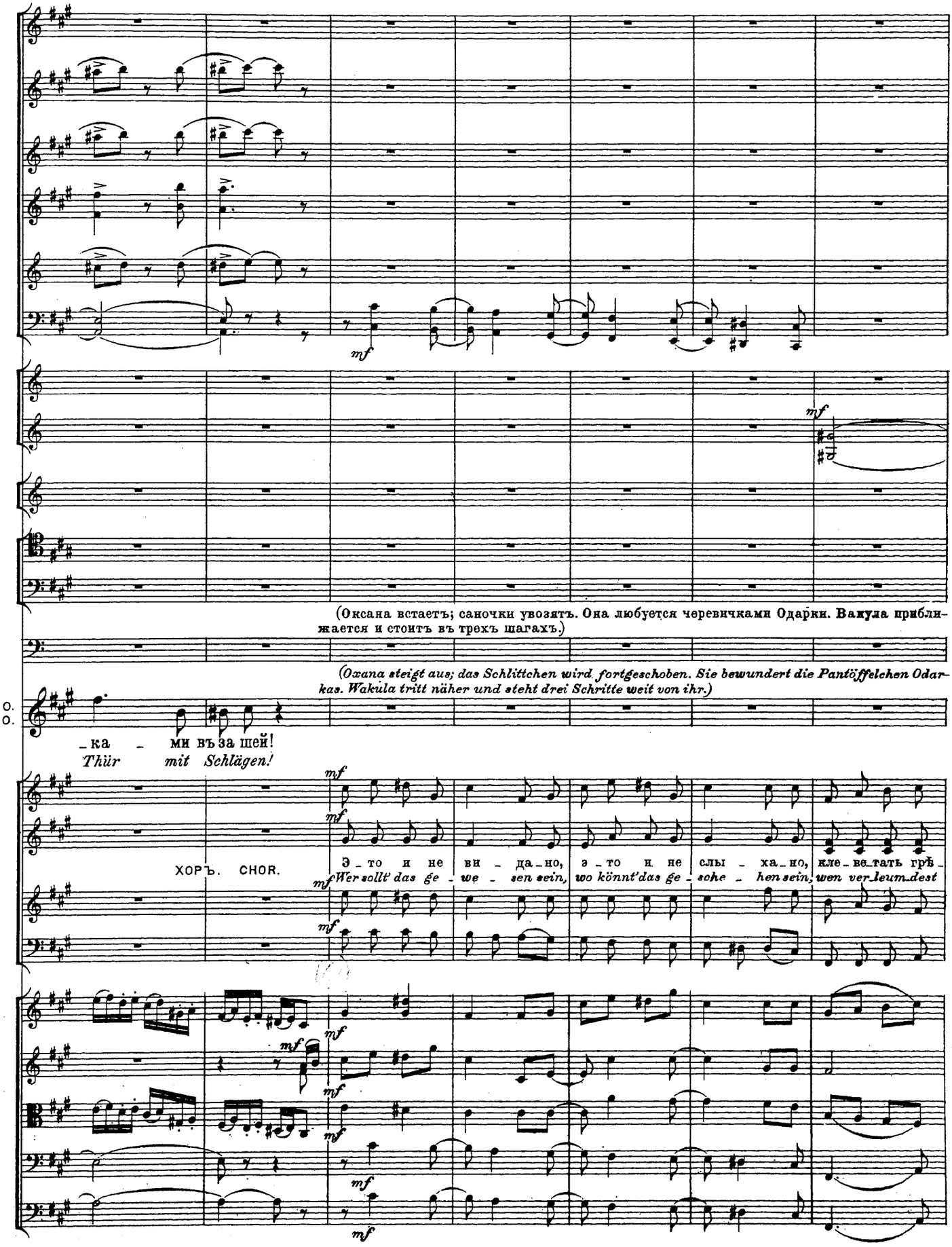

mp
mp
mp
a 2
mp
mp
O.
O.
-ли-кал-ся до слезъ, ажъ стру - ны ло - па-ли-ся, го - лосъ хрипнулъ, от-мо -
Thrä-nen ab-ge - quält, bis al - le Sai - ten zer-sägt, rauh die Stim-me, bis kein
mp
mp
mp

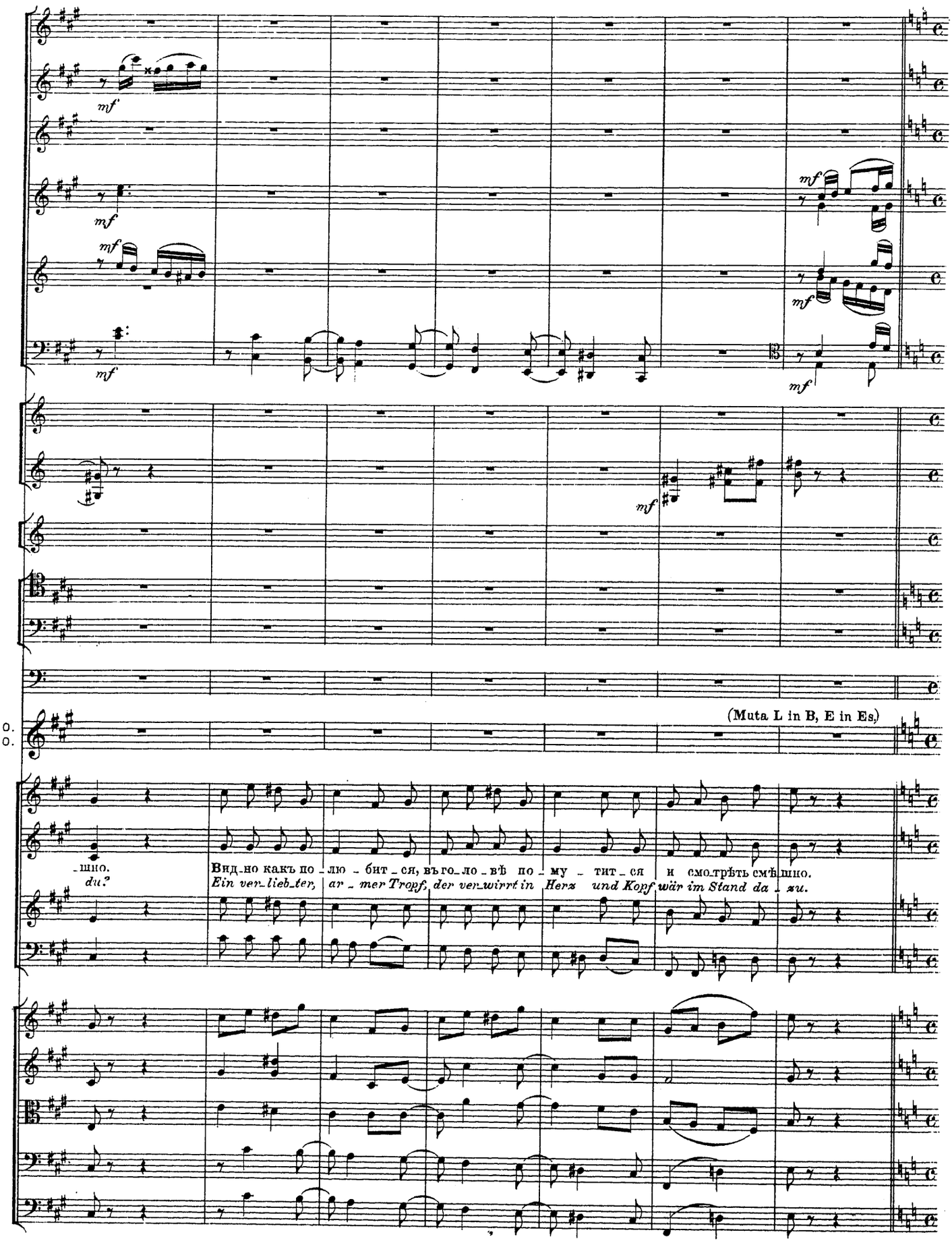

mf
O.
O.
_ро_жен_ны_е паль_цы е_ле дви _ га _ ли _ ся?
starr_ge_fror_ner Fin_ger an der Hand sich mehr regt'?
mf
Ужъ не ты ли?
Du warst's, Freundchen?
mf
Ха, ха,
Ha, ha,
mf
ха, ха,
ha, ha,
mf
Ха, ха,
Ha, ha,
ха, ха,
ha, ha,
ужъ не
du warst's
mf
mf
mf
mf

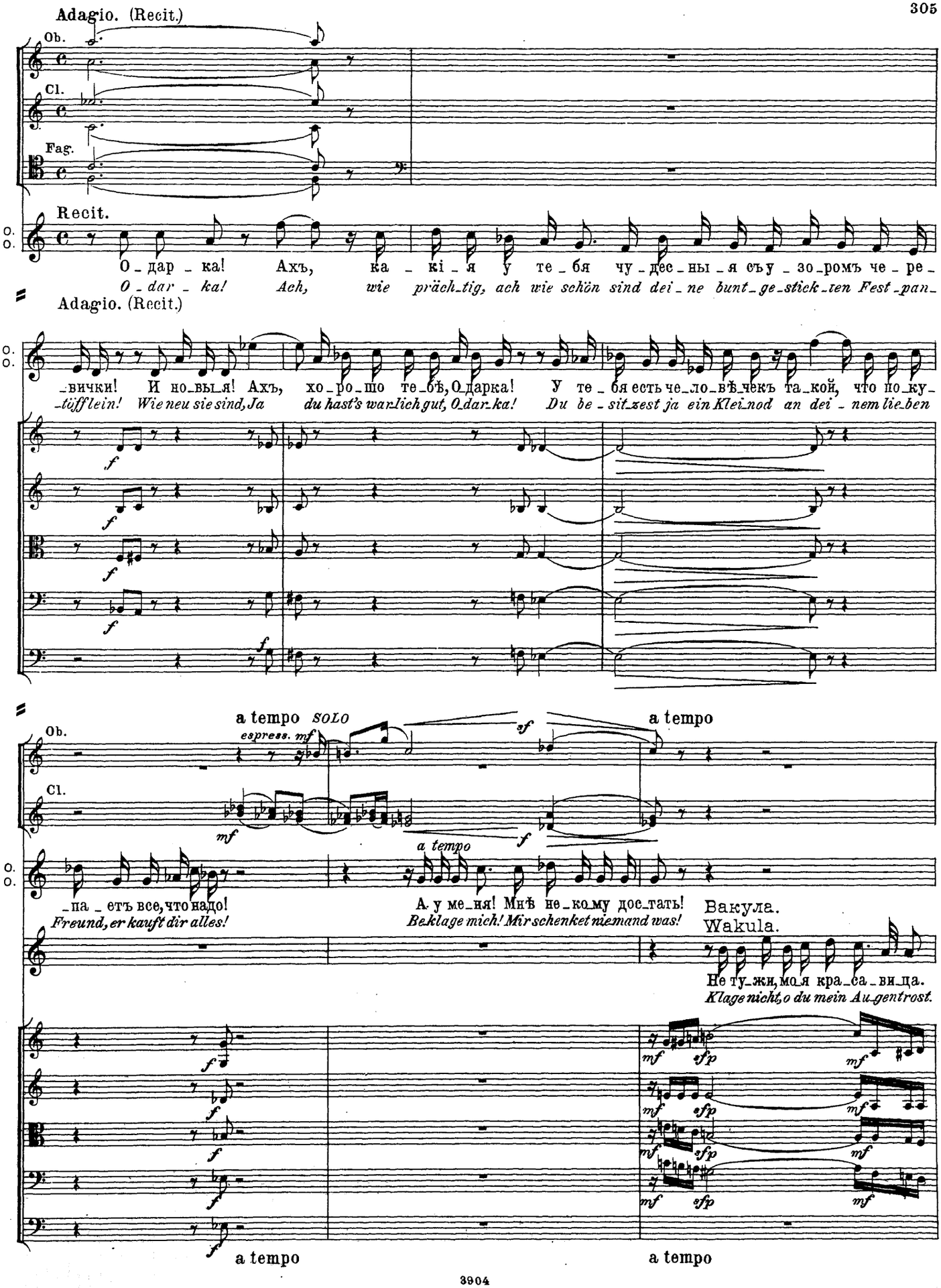

mf
mf
mf
mf
mf
(Появляется Вакула, который проходя останавливается среди улицы, сваливаетъ два мѣшка на землю, а третій перебрасываетъ черезъ плечо и издали любуется Оксаной.)
(Erscheint Wakula, der im Vorübergehen in der Mitte der Strasse stehen geblieben ist, zwei Säcke auf die Erde gleiten liess, den dritten über die Schulter geworfen hat und aus der Ferne Oxana bewundert.)
O.
O.
Ужъ не ты- ли?
Du warst's Freundchen?
Ну такъ кто же?
Nun wer war's denn?
ужъ не ты- ли?
Du warst's Freundchen?
Ужъ не ты- ли?
Du warst's Freundchen?
Не я, и не я,
Ich nicht, ich war's nicht,
ты- ли? Ужъ не ты- ли?
Freundchen? Du warst's Freundchen?
Не я, и не я, ну такъ
Ich nicht, ich war's nicht, Nun wer

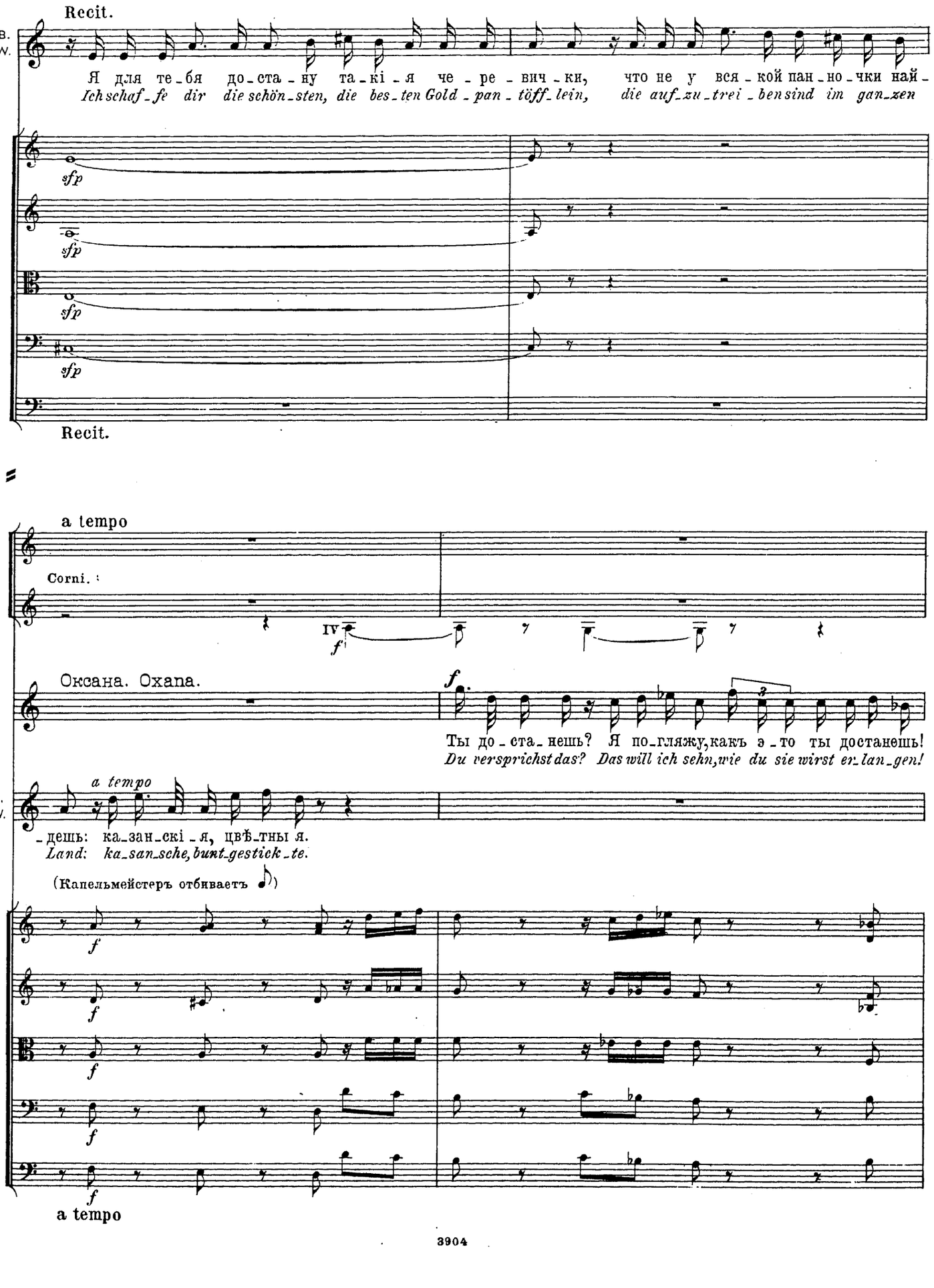

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III.IV.
Оксана. Охапа. (увидя Вакулу) (Wakula bemerkend)
А не зна_е_те ли, па_ руб_ки,
Könnt ihr mir nicht sagen, jun_ge Leut,
Ну такъ кто же?
Nun wer war's denn?
Ну такъ кто же?
Nun wer war's denn?
Ну такъ ктожъ?
Nun wer war's?
кто же?
war's denn?
Ну такъ кто же?
Nun wer war's denn?
p
p
p
p
O.
O.
о та_комъ дѣ_ти_нѣ,
wer das wohl ge_we_sen,
что въчу_жу_ю ха_ту
der in frem_dem Hau_se
заб_рал_ся къ дѣв_чи_нѣ?
leis sich ein_ge_schli_chen?

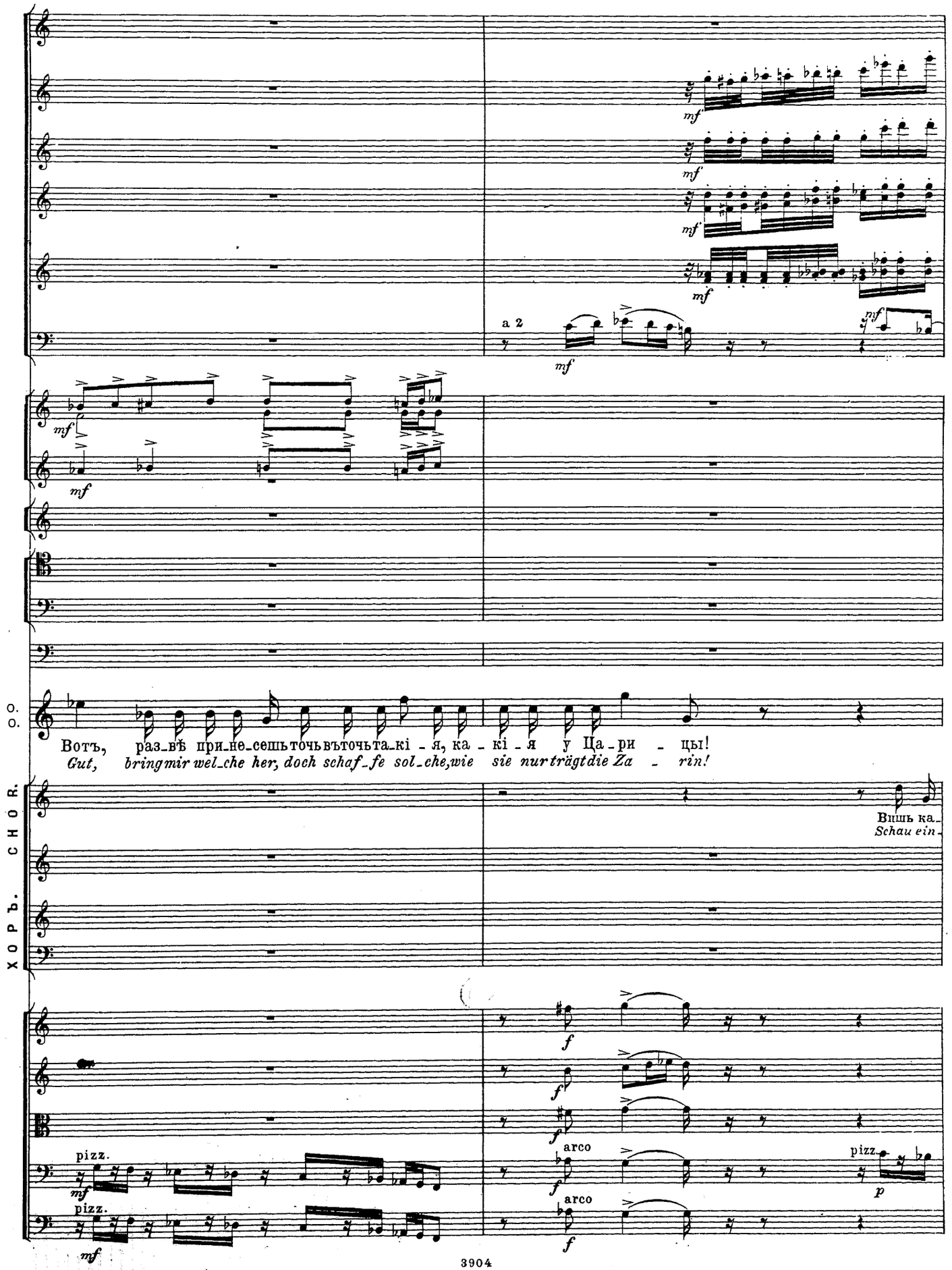

mp
a 2
mp
O.
O.
За_брал_ся безъ зо_ву, да якъ же бать_ку по доб_ру здо_ро_ву ку_ла_
sich ein_schlich zur Toch_ter, und trieb den Va_ter, als wenn er der Haushern vor die

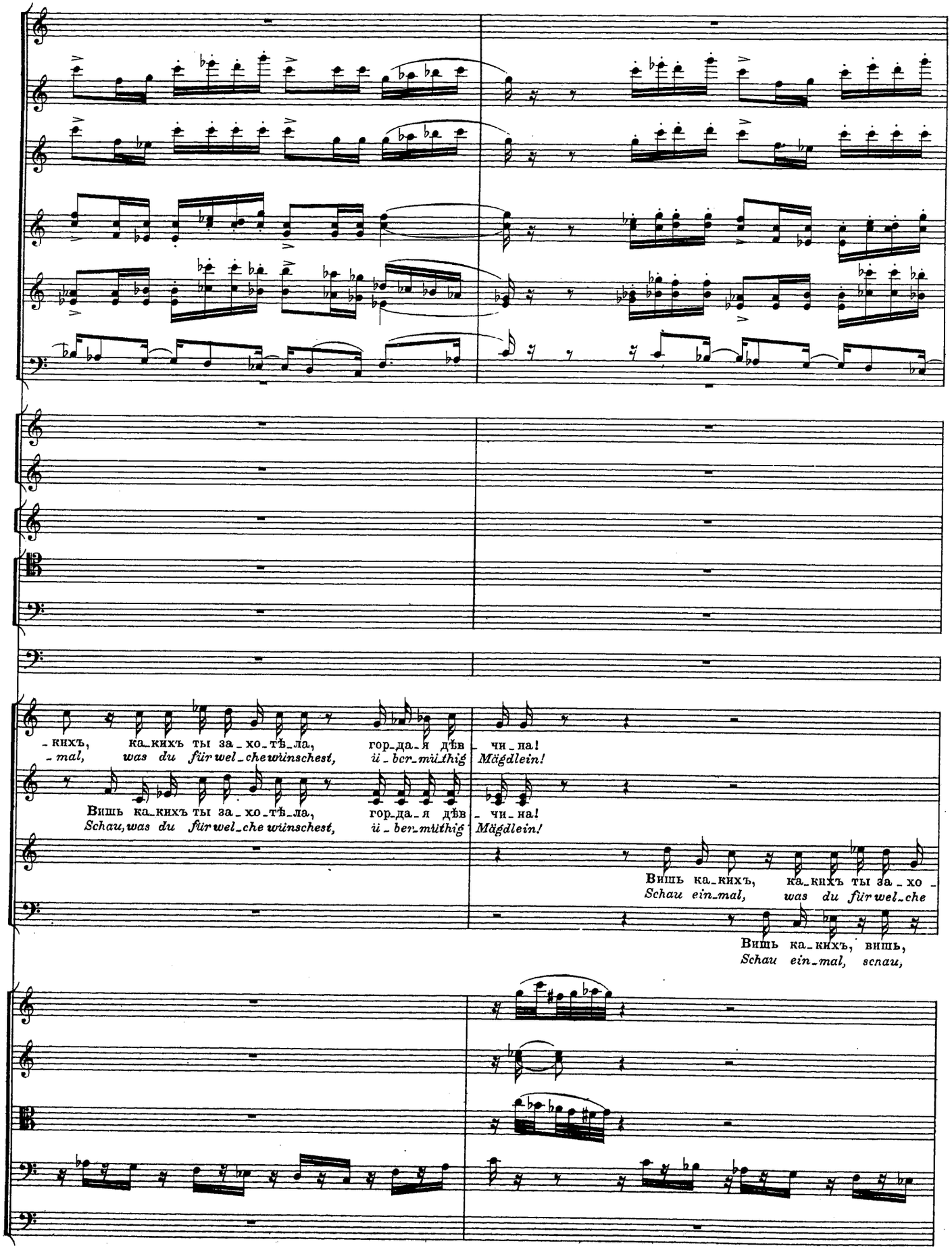

mf
(Оксана встаетъ; саночки увозятъ. Она любуется черевичками Одарки. Вакула приближается и стоитъ въ трехъ шагахъ.)
(Oxana steigt aus; das Schlittchen wird fortgeschoben. Sie bewundert die Pantöffelchen Odarkas. Wakula tritt näher und steht drei Schritte weit von ihr.)
О.
О.
_ка _ ми въ за шей!
Thür mit Schlägen!
ХОРЪ. CHOR.
Э_то и не ви_да_но, э_то и не слы_ха_но, кле_ве_тать грѣ_
Wer sollt' das ge_we_sen sein, wo könnt' das ge_sche_hen sein, wen ver_leum_dest

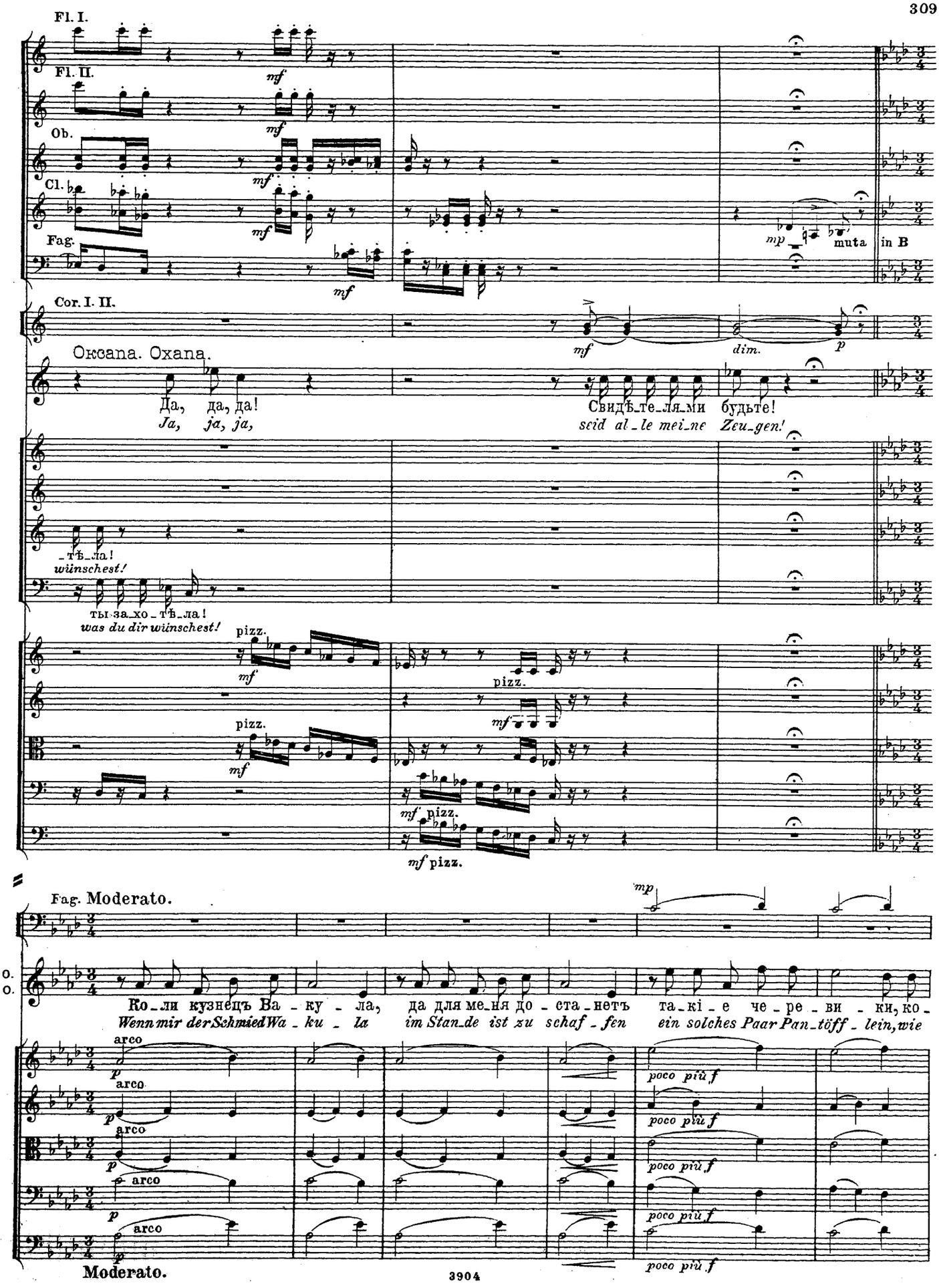

(Muta L in B, E in Es,)
O.
O.
-шно.
du?
Вид-но какъ по-лю-бит-ся, въ го-ло-вѣ по-му-тит-ся и смо-трѣть смѣ-шно.
Ein ver-lieb-ter, ar-mer Tropf, der ver-wirrt in Herz und Kopf wär im Stand da-zu.

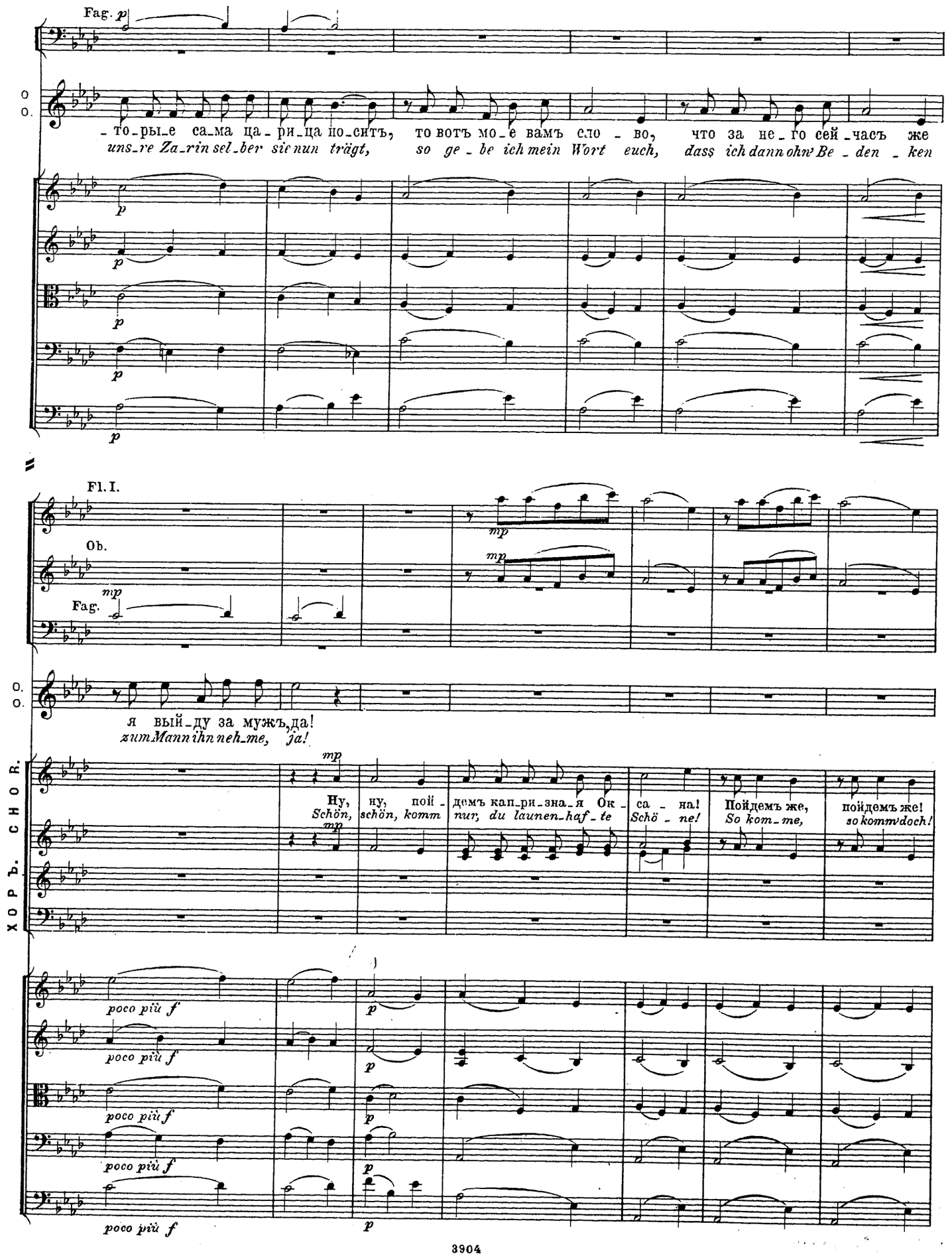

Adagio. (Recit.)
Ob.
Cl.
Fag.
Recit.
О_дар_ка! Ахъ, ка_кі_я у те_бя чу_дес_ны_я съу_зо_ромъ че_ре_
O_dar_ka! Ach, wie präch_tig, ach wie schön sind dei_ne bunt_ge_stick_ten Fest_pan_
Adagio. (Recit.)
_вички! И но_вы_я! Ахъ, хо_ро_шо те_бѣ, О_дарка! У те_бя есть че_ло_вѣ_чекъ та_кой, что по_ку_
_töfflein! Wie neu sie sind, Ja du hast's war_lich gut, O_dar_ka! Du be_sitzest ja ein Klei_nod an dei_nem lie_ben
a tempo SOLO
espress. mf
a tempo
a tempo
_па_етъ все, что надо!
Freund, er kauft dir alles!
А у ме_ня! Мнѣ не_ко_му дос_тать!
Beklage mich! Mir schenket niemand was!
Вакула.
Wakula.
Не ту_жи, мо_я кра_са_ви_ца.
Klage nicht, o du mein Au_gentrost.
a tempo
a tempo

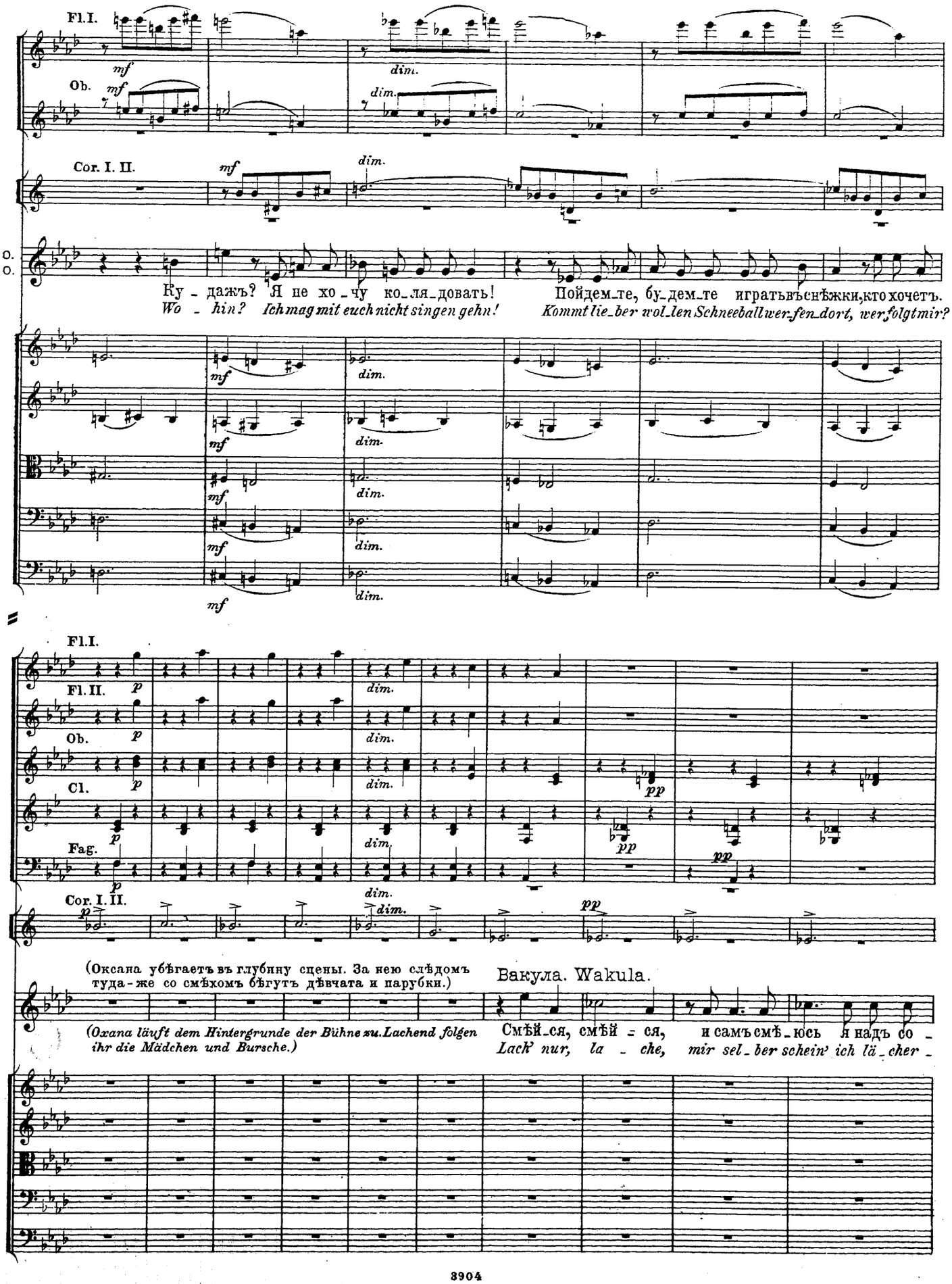

Recit.
B.
W.
Я для те_бя до_ста_ну та_кі_я че_ре_вич_ки, что не у вся_кой пан_но_чки най_
Ich schaf_fe dir die schön_sten, die bes_ten Gold_pan_töff_lein, die auf_zu_trei_ben sind im gan_zen
sfp
sfp
sfp
sfp
Recit.
a tempo
Corni.
IV
f
Оксана. Охапа.
f
Ты до_ста_нешь? Я по_гляжу, какъ э_то ты достанешь!
Du versprichst das? Das will ich sehn, wie du sie wirst er_lan_gen!
a tempo
B.
W.
_дешь: ка_зан_скі_я, цвѣ_тны я.
Land: ka_san_sche, bunt_gestick_te.
(Капельмейстеръ отбиваетъ)
f
f
f
f
a tempo


mf
mf
mf
mf
a 2
mf
mf
mf
O.
O.
Вотъ, раз_вѣ при_не_сешь точь въ точь та_кі - я, ка - кі - я у Ца - ри - цы!
Gut, bring mir wel_che her, doch schaf_fe sol_che, wie sie nur trägt die Za - rin!
ХОРЪ. CHOR.
Вишь ка_
Schau ein_
f
f
f
pizz.
mf
arco
pizz.
p
pizz.
mf
arco
f


-кихъ, ка-кихъ ты за-хо-тѣ-ла, гор-да-я дѣв-чи-на!
-mal, was du für wel-che wünschest, ü-ber-müthig Mägdlein!
Вишь ка-кихъ ты за-хо-тѣ-ла, гор-да-я дѣв-чи-на!
Schau, was du für wel-che wünschest, ü-ber-müthig Mägdlein!
Вишь ка-кихъ, ка-кихъ ты за-хо-
Schau ein-mal, was du für wel-che
Вишь ка-кихъ, вишь,
Schau ein-mal, schau,


Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
mf
mp
muta
in B
dim.
p
Оксана. Охана.
Да, да, да!
Ja, ja, ja,
Свидѣ_те_ля_ми будьте!
seid al_le mei_ne Zeu_gen!
_тѣ_ла!
wünschest!
ты за_хо_тѣ_ла!
was du dir wünschest!
pizz.
mf pizz.
Fag. Moderato.
Ко_ли кузнецъ Ва_ку_ла,
Wenn mir der Schmied Wa_ku_la
да для ме_ня до_ста_нетъ
im Stan_de ist zu schaf_fen
та_кі_е че_ре_ви_ки, ко_
ein solches Paar Pan_töff_lein, wie
arco
poco più f
Moderato.


Fag. p
О
О.
-то-рые са-ма ца-ри-ца по-ситъ, то вотъ мо-е вамъ сло-во, что за не-го сей-часъ же
uns-re Za-rin sel-ber sie nun trägt, so ge-be ich mein Wort euch, dass ich dann ohn' Be-den-ken
Fl. I.
Ob.
Fag.
О.
О.
я вый-ду за мужъ, да!
zum Mann ihn neh-me, ja!
ХОРЪ. CHOR.
Ну, ну, пой-демъ кап-ри-зна-я Ок-са-на! Пойдемъ же, пойдемъ же!
Schön, schön, komm nur, du launen-haf-te Schö-ne! So kom-me, so komm' doch!
poco più f
p


Fl. I.
Ob.
Cor. I. II.
mf
dim.
O.
O.
Ку - дажъ? Я не хо - чу ко_ля_довать!
Wo - hin? Ich mag mit euch nicht singen gehn!
Пойдем_те, бу_дем_те играть въ снѣжки, кто хочетъ.
Kommt lie_ber wol_len Schneeball wer_fen dort, wer folgt mir?
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
p
pp
(Оксана убѣгаетъ въ глубину сцены. За нею слѣдомъ туда-же со смѣхомъ бѣгутъ дѣвчата и парубки.)
(Oxana läuft dem Hintergrunde der Bühne zu. Lachend folgen ihr die Mädchen und Bursche.)
Вакула. Wakula.
Смѣй_ся, смѣй - ся, и самъ смѣ_юсь я надъ со -
Lach' nur, la - che, mir sel_ber schein' ich lä_cher -

Andante non tanto.

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
(Задумывается) (Sinnend)
B. W.
– бой, ку-да дѣвал-ся ра-зумъ мой? Что внейвъОксанѣ? Ей бы на-ря-
– lich, es ste-het der Ver-stand mir still! Wie soll das enden? Putz hat sie im
sfp
p

Andante non tanto.

Fl. I.
Cl.
Fag.
cresc.
(Назадиемъ планѣ сцены хохотъ, бѣготня, шумъ.)
(Im Hintergrunde der Bühne Lachen, Laufen, Lärm.)
B. W.
– жать-ся, да тѣшиться. У – же-ли въ цѣломъ мі – рѣ другой дѣв-чи-ны нѣтъ та –
Sinn nur und Lustbarkeit. Ist wirklich ei-ne An-dre mein Herz zu fesseln nicht im

L'istesso tempo.

cresc.

B. W.

– кой?
Stand?

ХОРЪ. CHOR.

Держись, Ок – са – на!
Gieb Acht, O – xa – na!

Комъ ле – титъ!
Mein Ball trifft!

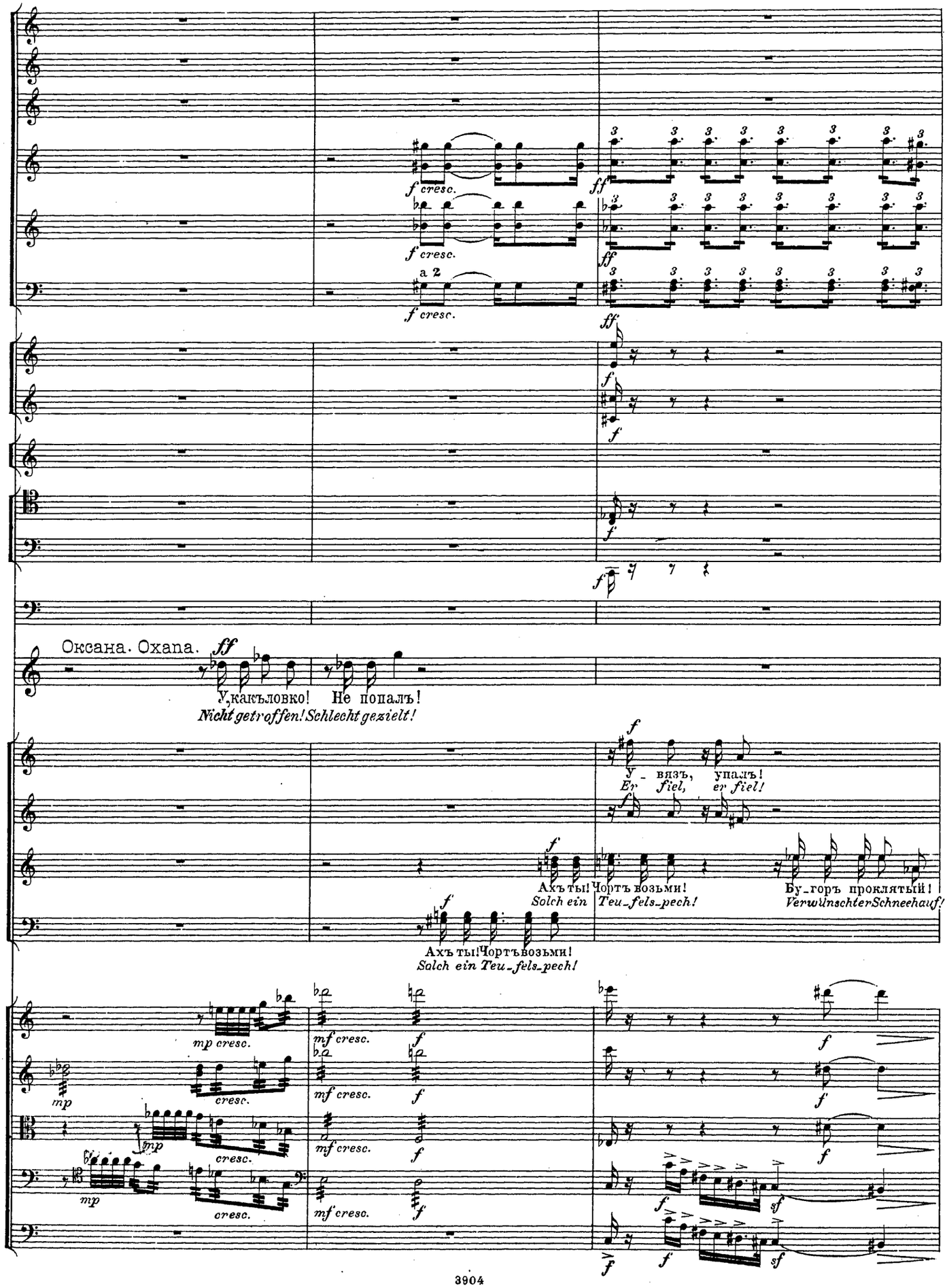
Тен. II. *Ten. II.*

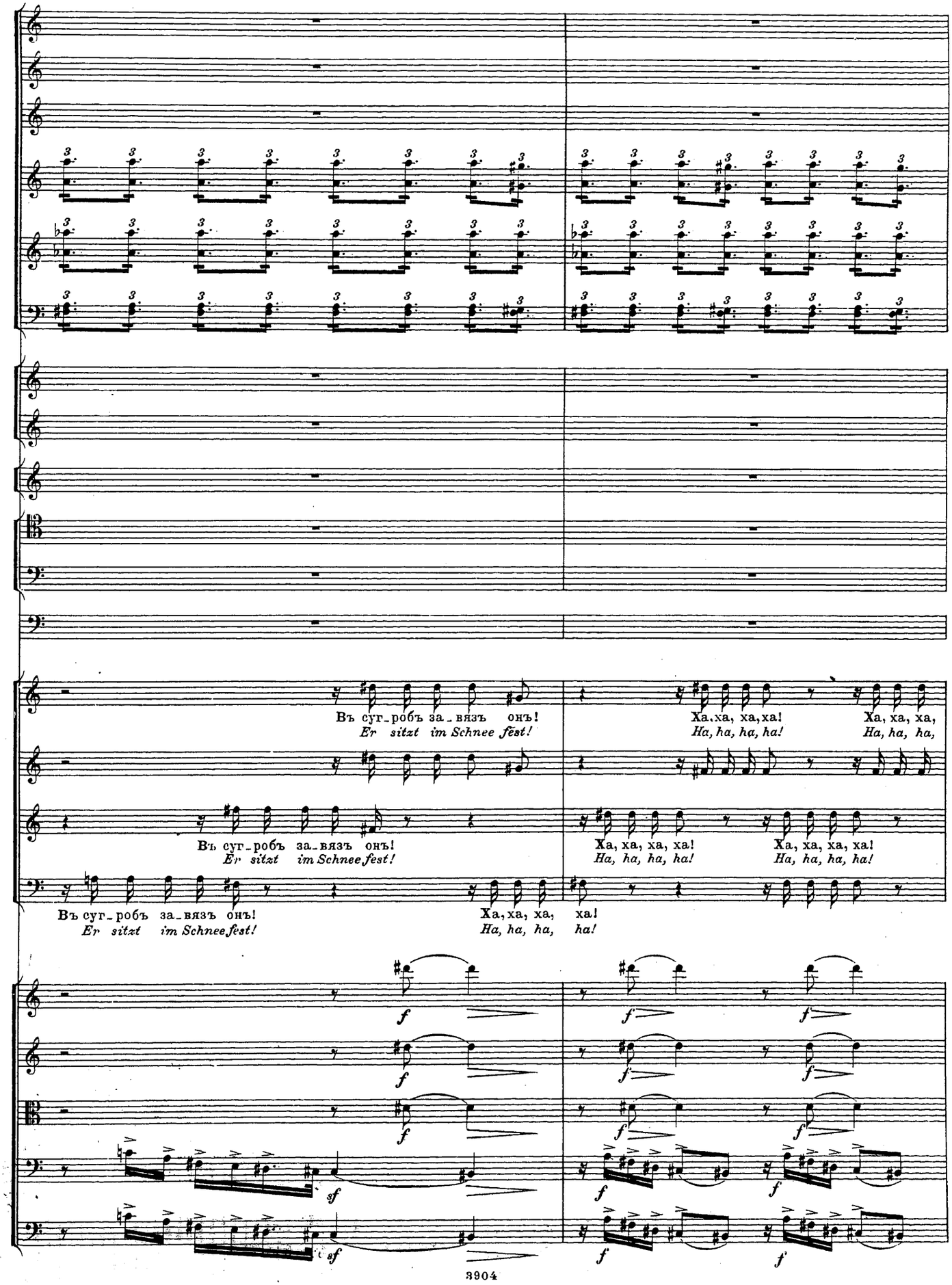
Тен. I. *Ten. I.*

Комъ ле – титъ!
Mein Ball trifft!

Комъ ле – титъ!
Die – ser trifft!

L'istesso tempo.


f cresc.
ff
a 2
Оксана. Охапа.
У,какъловко! Не попалъ!
Nicht getroffen! Schlecht gezielt!
У - вязъ, упалъ!
Er fiel, er fiel!
Ахъ ты! Чортъ возьми! Бу_горъ проклятый!
Solch ein Teu_fels_pech! Verwünschter Schneehauf!
Ахъ ты! Чортъ возьми!
Solch ein Teu_fels_pech!
mp cresc.
mf cresc.


Въ суг-робъ за-вязъ онъ!
Er sitzt im Schnee fest!
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
Ха, ха, ха,
Ha, ha, ha,
Въ суг-робъ за-вязъ онъ!
Er sitzt im Schnee fest!
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
Въ суг-робъ за-вязъ онъ!
Er sitzt im Schnee fest!
Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!
f
sf

Adagio.

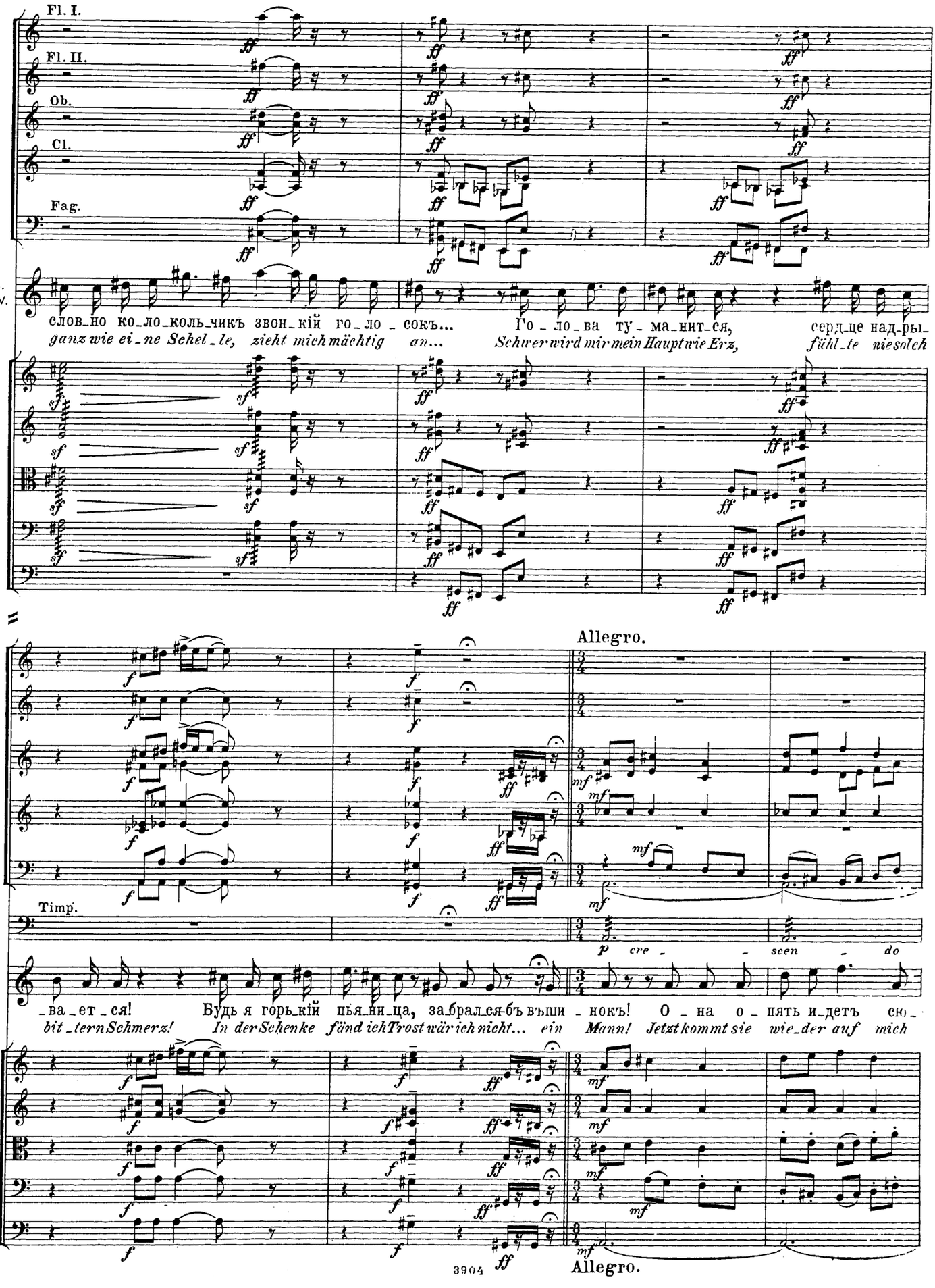
B.
W.

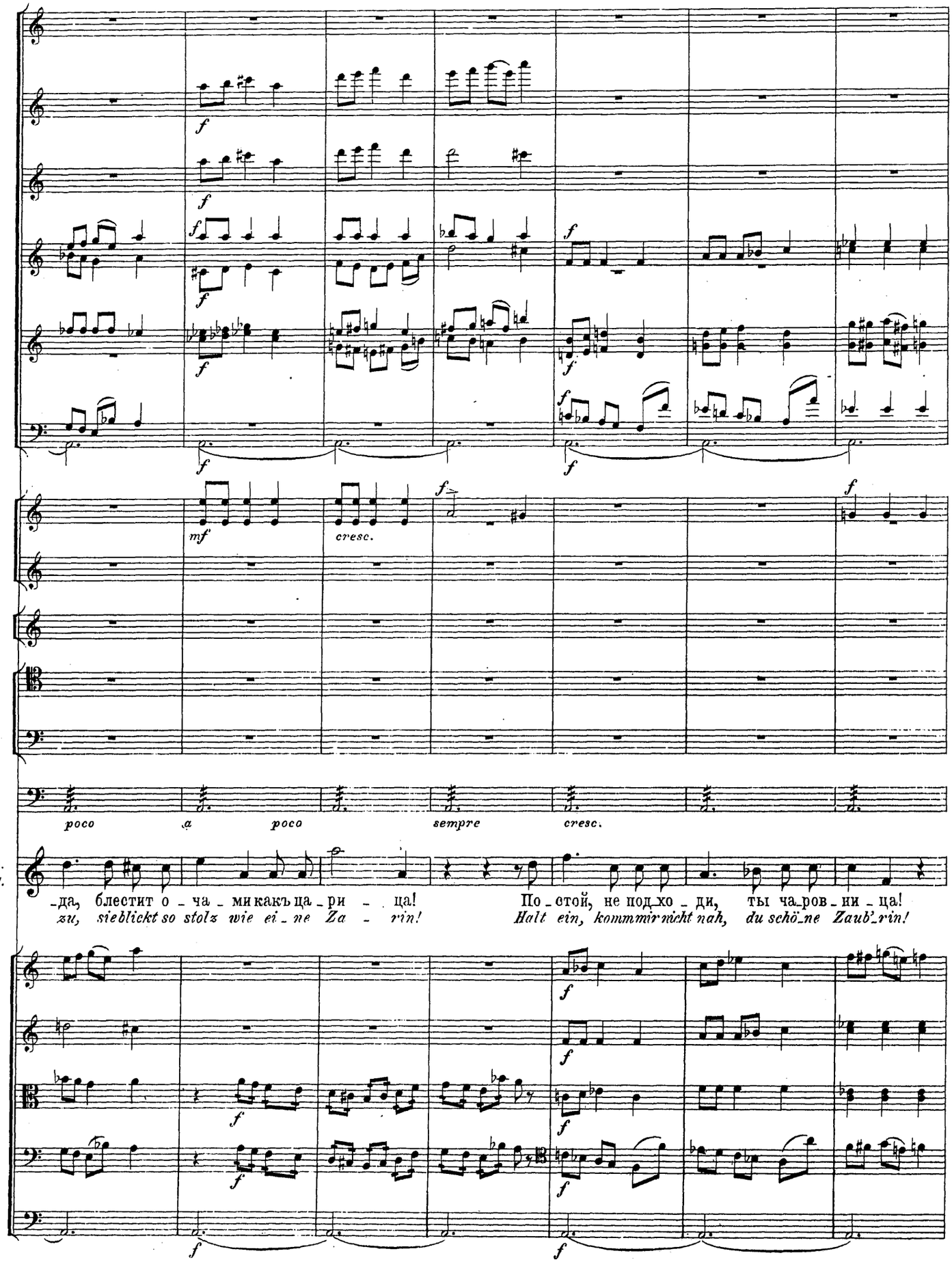
Ишь вѣдь какъ смѣ_ет _ ся, го_лосъ раз_да_ет _ ся,
Ach wie klingt ihr Jauchzen doch so frisch und hel _ le,

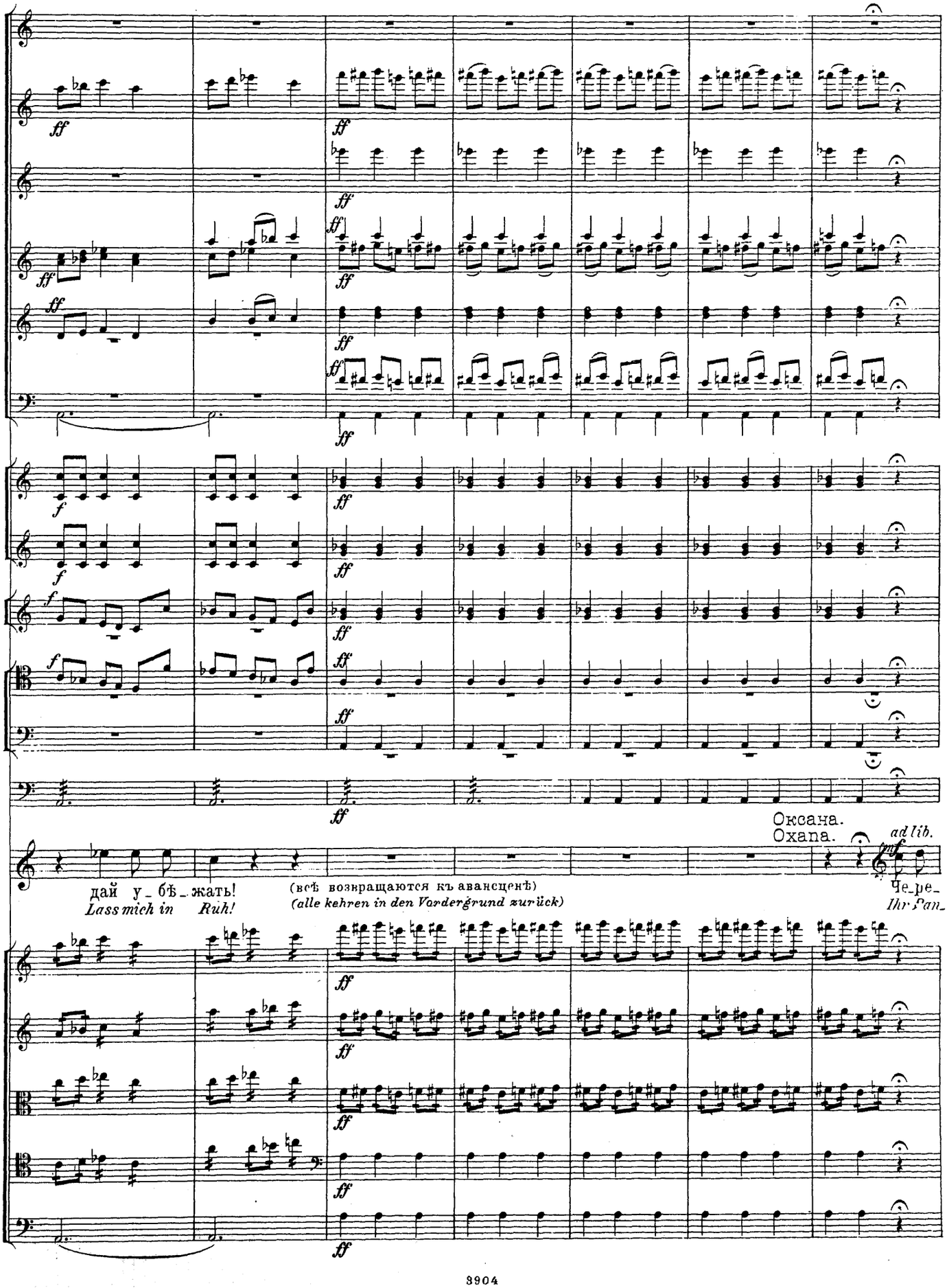
ха!
ha!

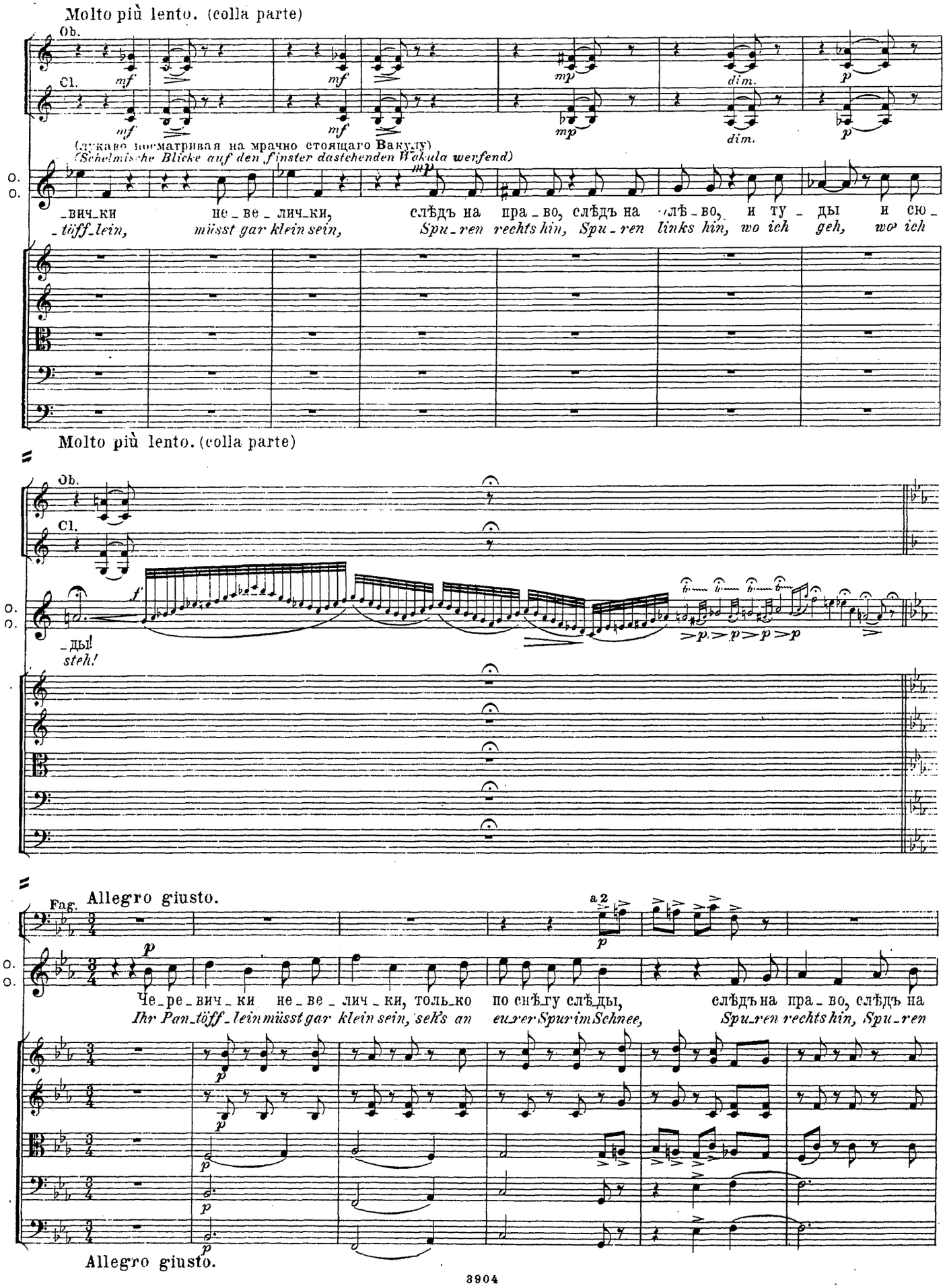
(общій громкій хохотъ)
(Allgemeines lautes Gelächter)

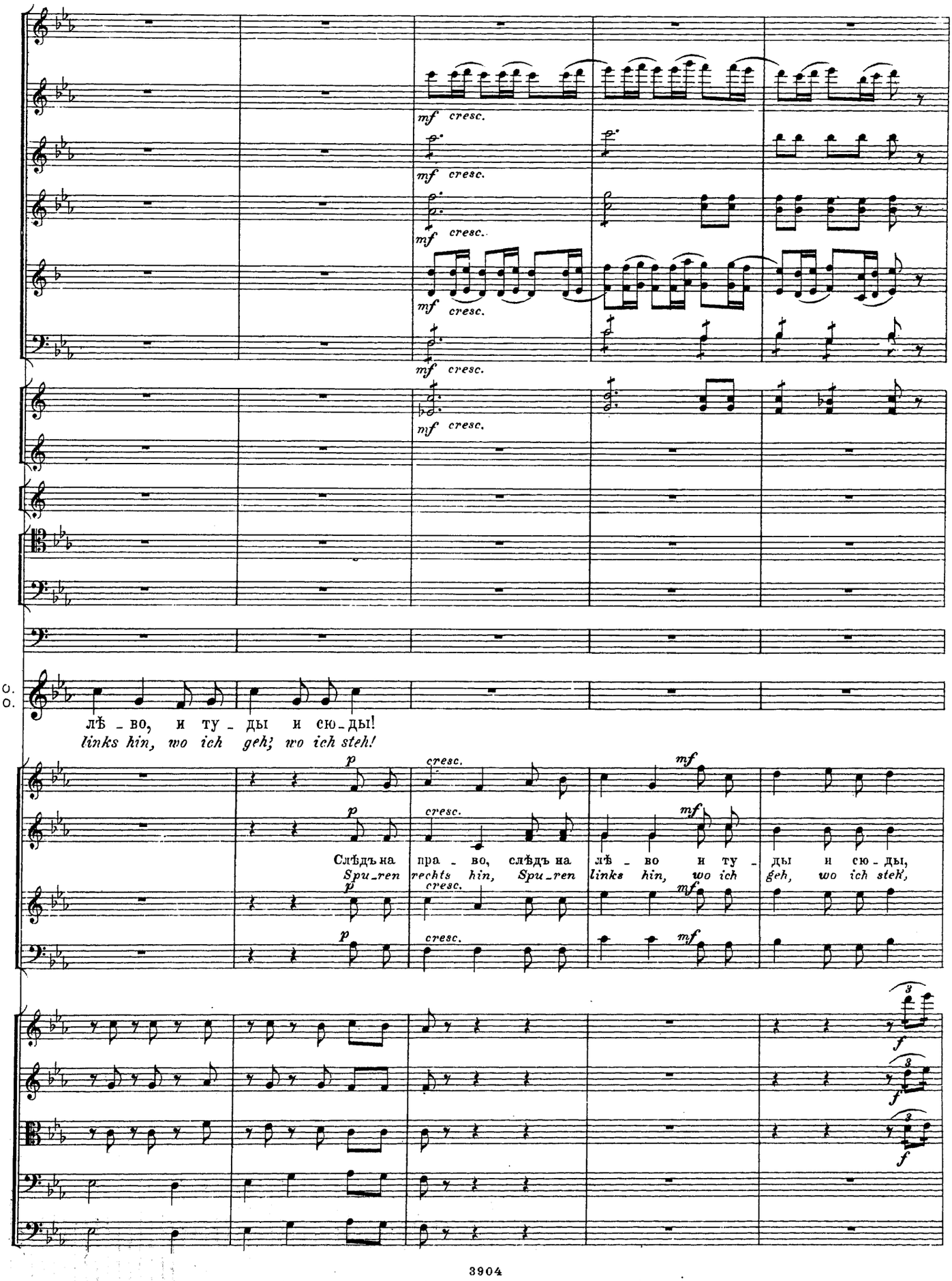
Adagio.

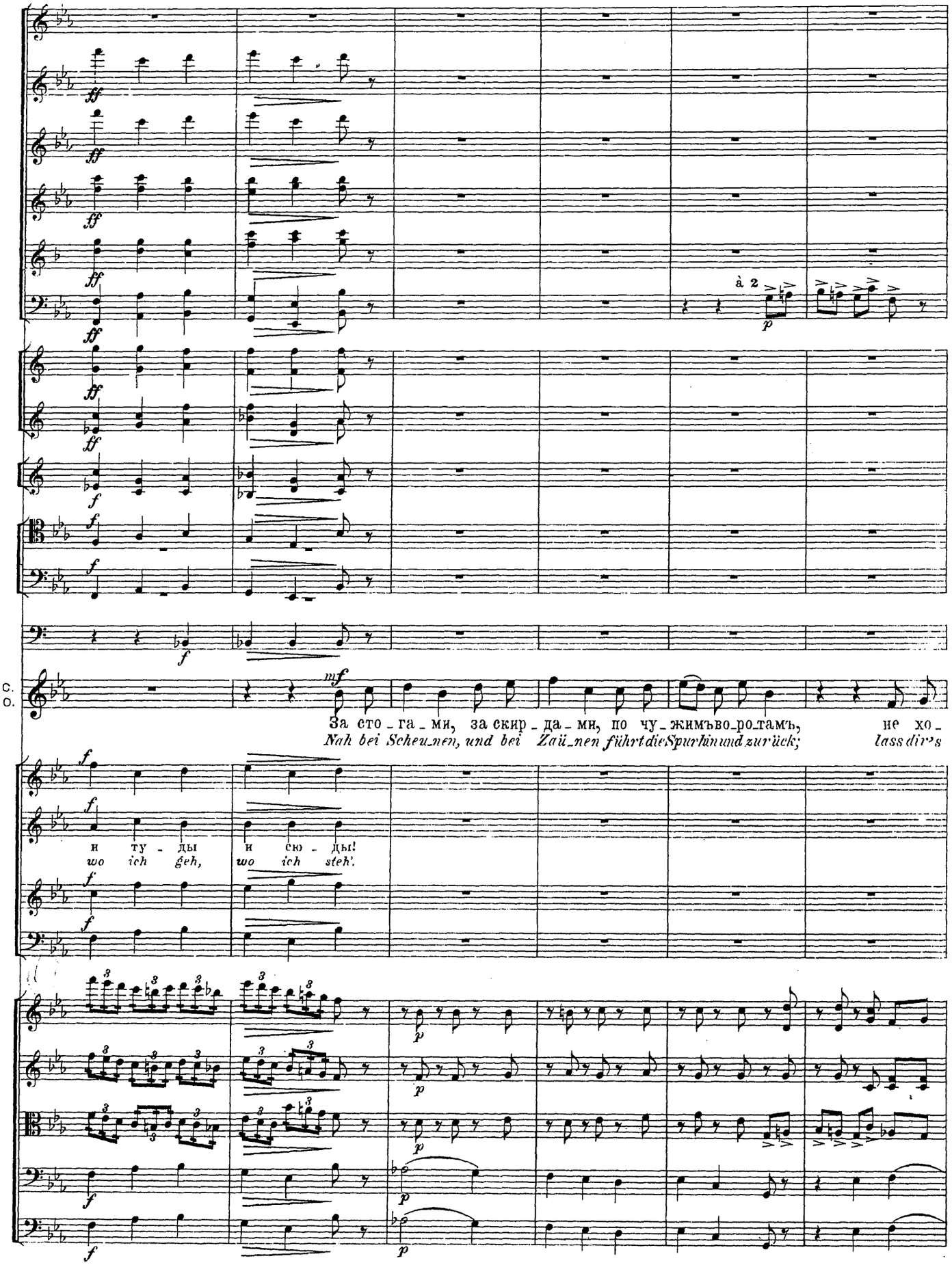

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
B. W.
слов_но ко_ло_коль_чикъ звон_кій го_ло_сокъ... Го_ло_ва ту_ма_нит_ся, серд_це над_ры_
ganz wie ei_ne Schel_le, zieht mich mächtig an... Schwer wird mir mein Haupt wie Erz, fühl_te nie solch
Allegro.
Timp.
p cre_scen_do
_ва_ет_ся! Будь я горь_кій пья_ни_ца, за_брал_ся_бъ въши_нокъ! О_на о_пять и_детъ сю_
bit_tern Schmerz! In der Schenke fänd ich Trost wär ich nicht... ein Mann! Jetzt kommt sie wie_der auf mich
Allegro.

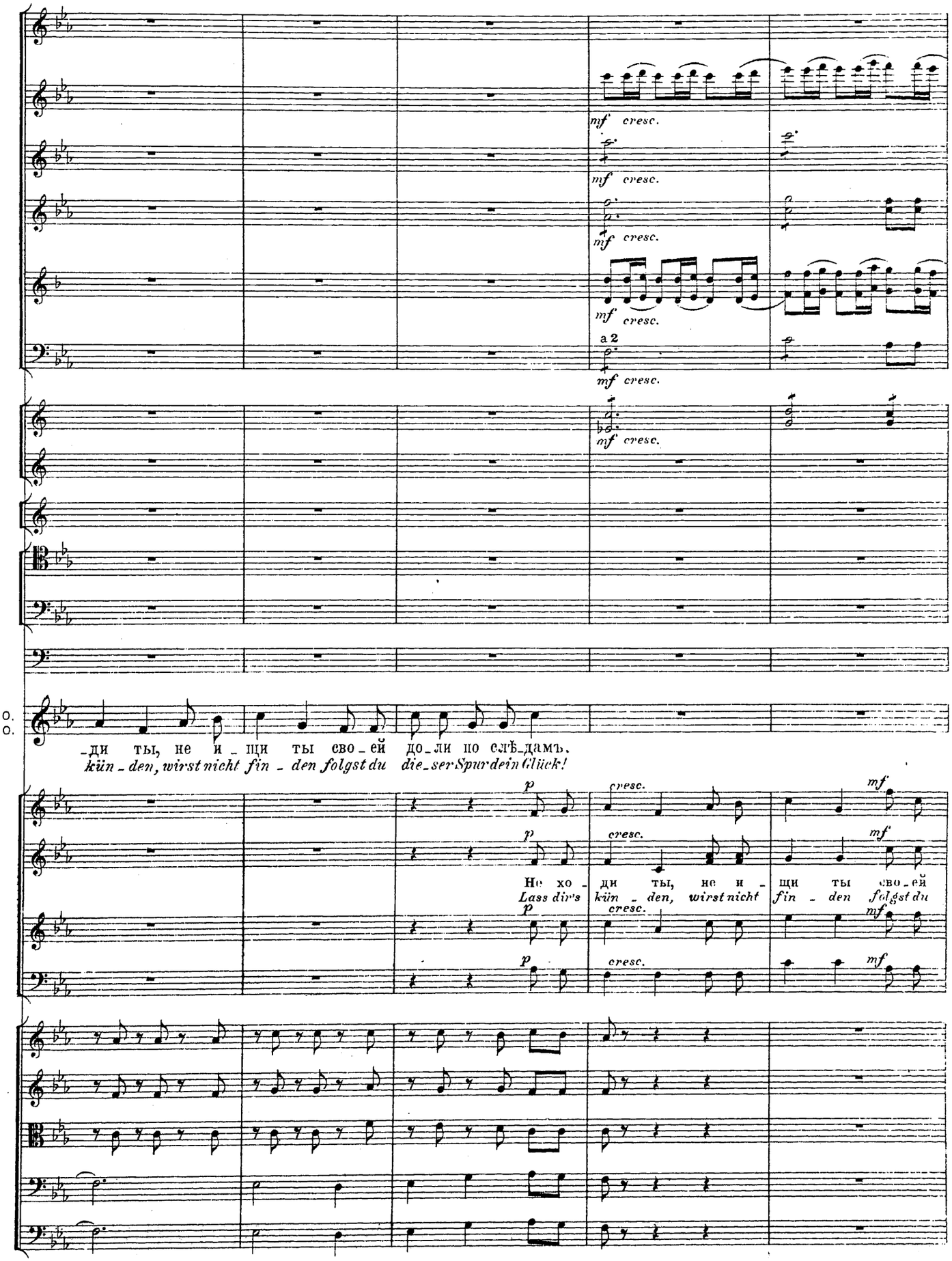

f
mf
cresc.
poco a poco
sempre
cresc.
B.
W.
-да, блестит о - ча - ми какъ ца - ри - ца!
zu, sieblickt so stolz wie ei - ne Za - rin!
По - стой, не под - хо - ди, ты ча - ров - ни - ца!
Halt ein, kommmir nicht nah, du schö - ne Zaub' - rin!

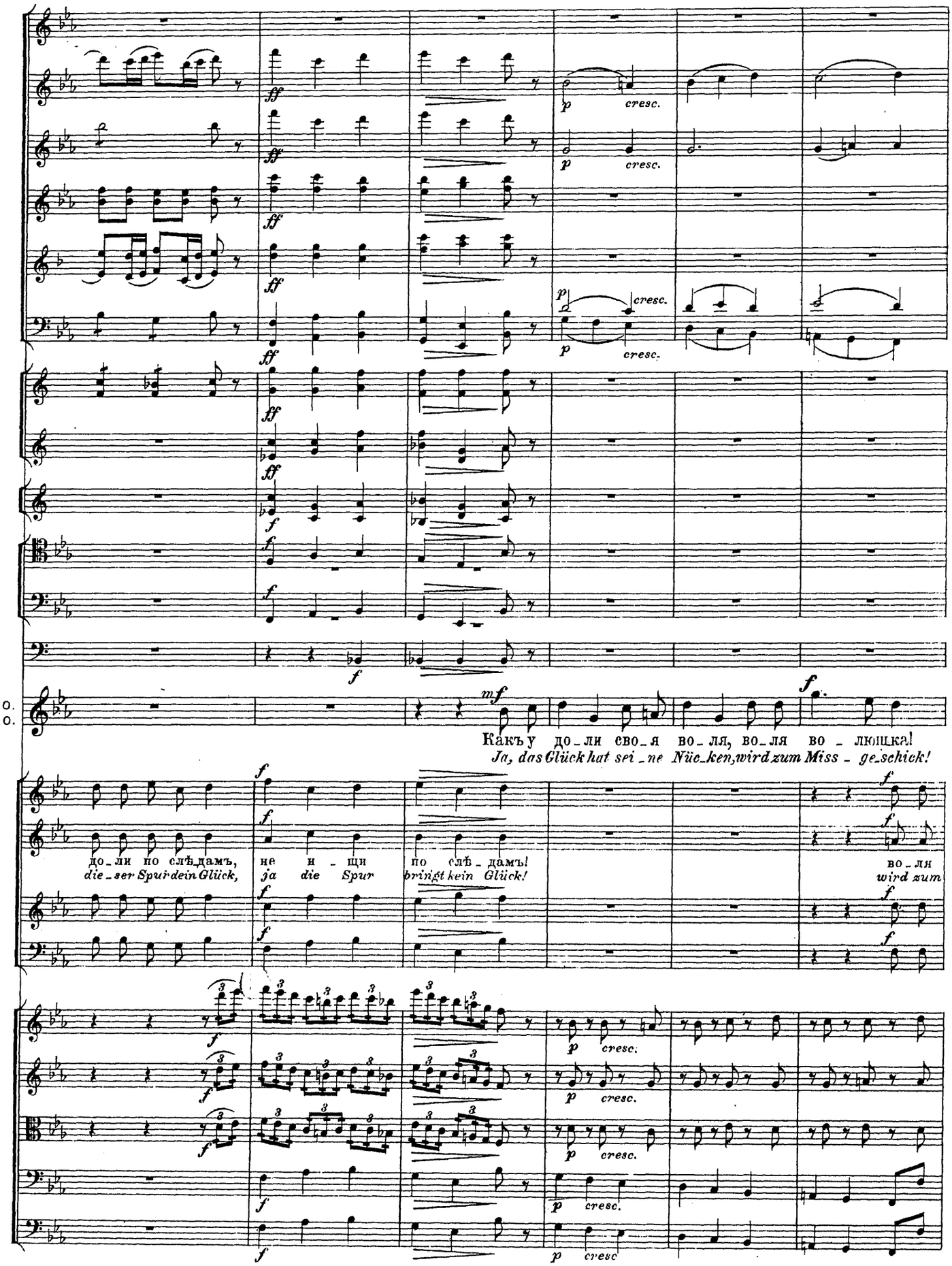

ff
f
Оксана.
Охапа.
ad lib.
B.
W.
дай у_бѣ_жать!
Lass mich in Ruh!
(всѣ возвращаются къ авансценѣ)
(alle kehren in den Vordergrund zurück)
Че_ре_
Ihr San_

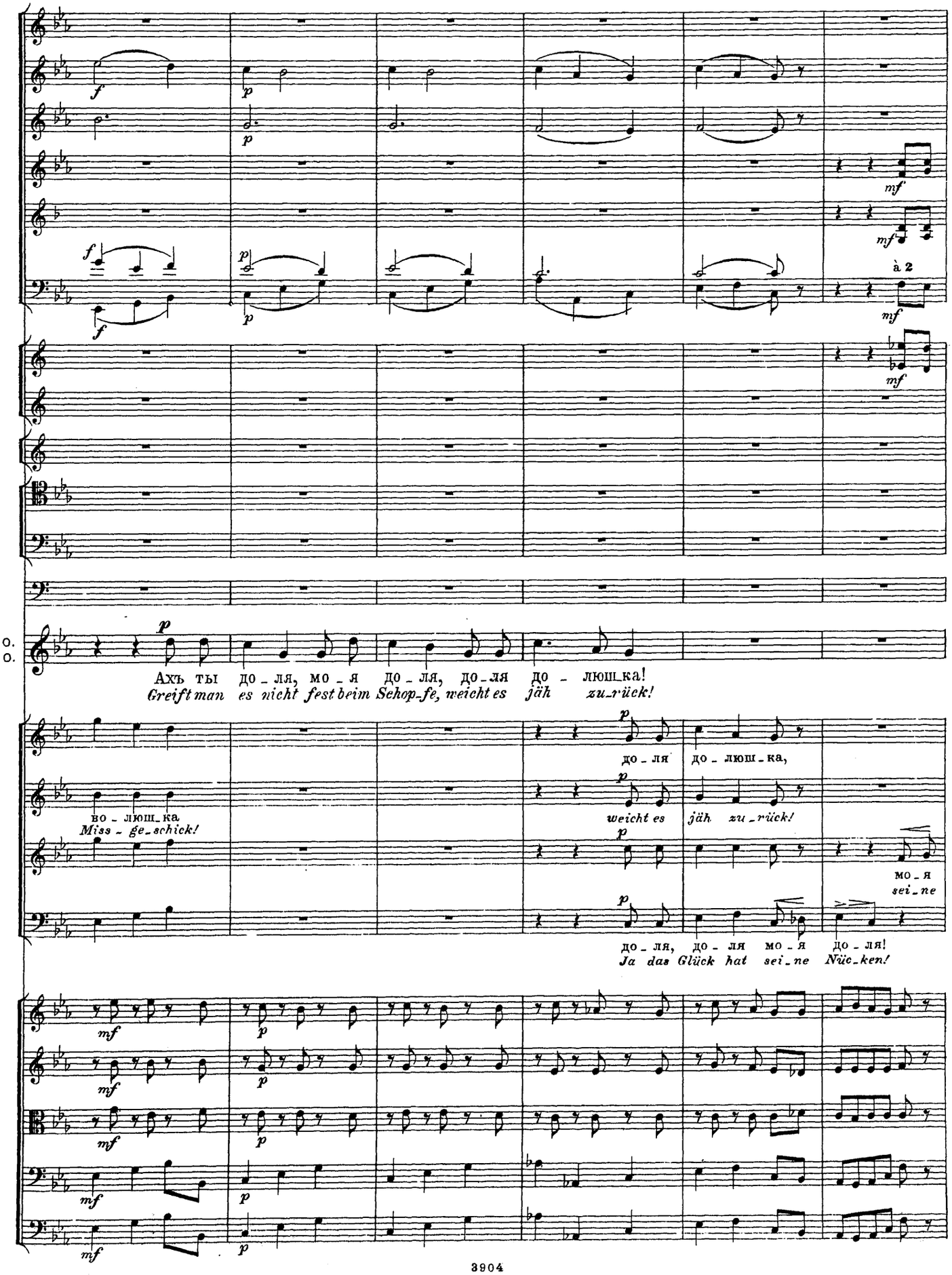

Molto più lento. (colla parte)
Ob.
Cl.
mf
mp
dim.
p
(лукаво посматривая на мрачно стоящаго Вакулу)
(Schelmische Blicke auf den finster dastehenden Wakula werfend)
O.
O.
_вич_ки не_ве_лич_ки, слѣдъ на пра_во, слѣдъ на лѣ_во, и ту_ды и сю_
_töff_lein, müsst gar klein sein, Spu_ren rechts hin, Spu_ren links hin, wo ich geh, wo ich
Molto più lento. (colla parte)
Ob.
Cl.
f
_ды!
steh!
p
Fag.
Allegro giusto.
a 2
Че_ре_вич_ки не_ве_лич_ки, толь_ко по снѣ_гу слѣ_ды, слѣдъ на пра_во, слѣдъ на
Ihr Pan_töff_lein müsst gar klein sein, seh's an eu_rer Spur im Schnee, Spu_ren rechts hin, Spu_ren
Allegro giusto.

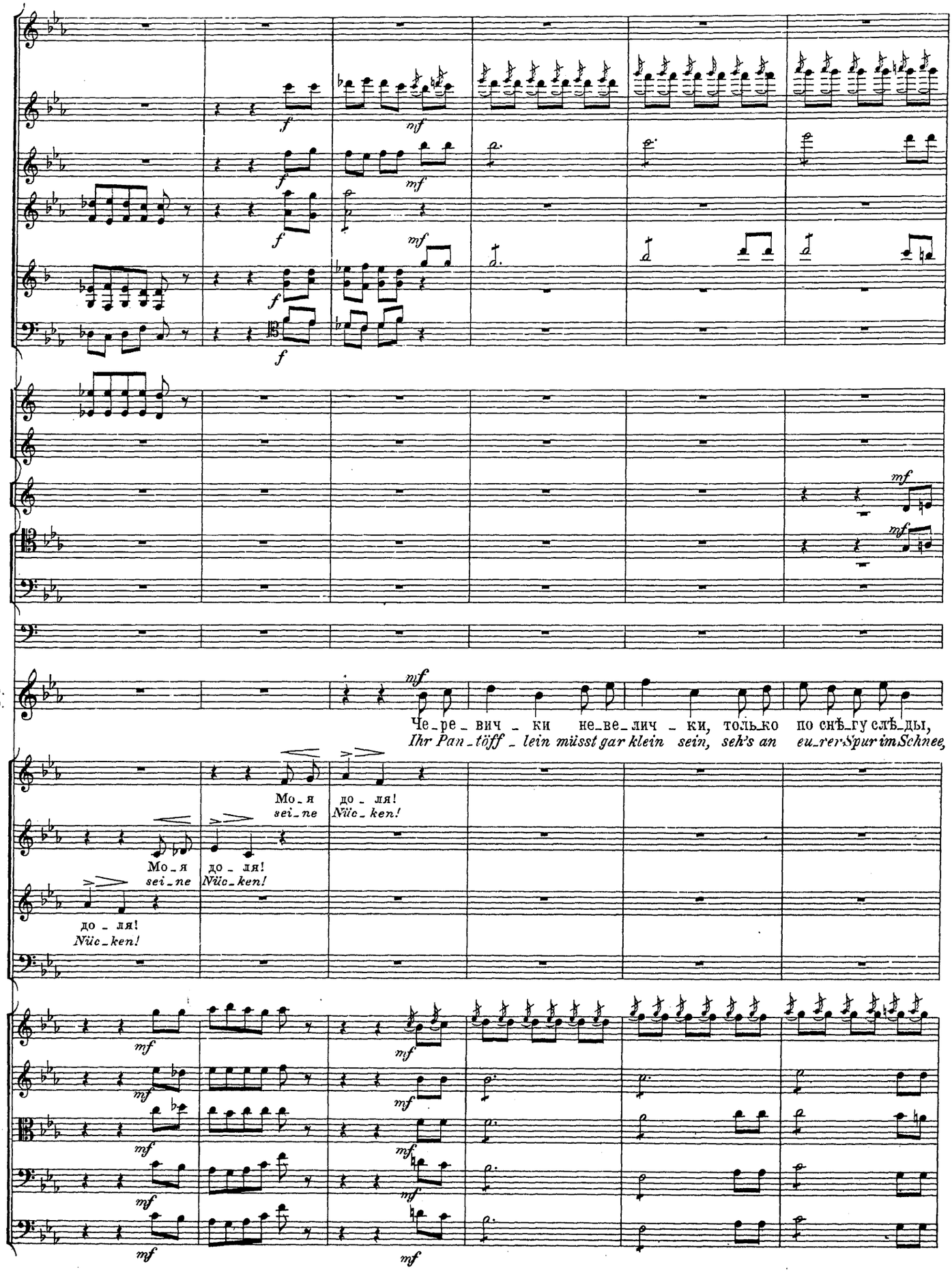

mf cresc.
O.
O.
лѣ - во, и ту - ды и сю - ды!
links hin, wo ich geh; wo ich steh!
p cresc. mf
Слѣдъ на пра - во, слѣдъ на лѣ - во и ту - ды и сю - ды,
Spu_ren rechts hin, Spu_ren links hin, wo ich geh, wo ich steh,
f

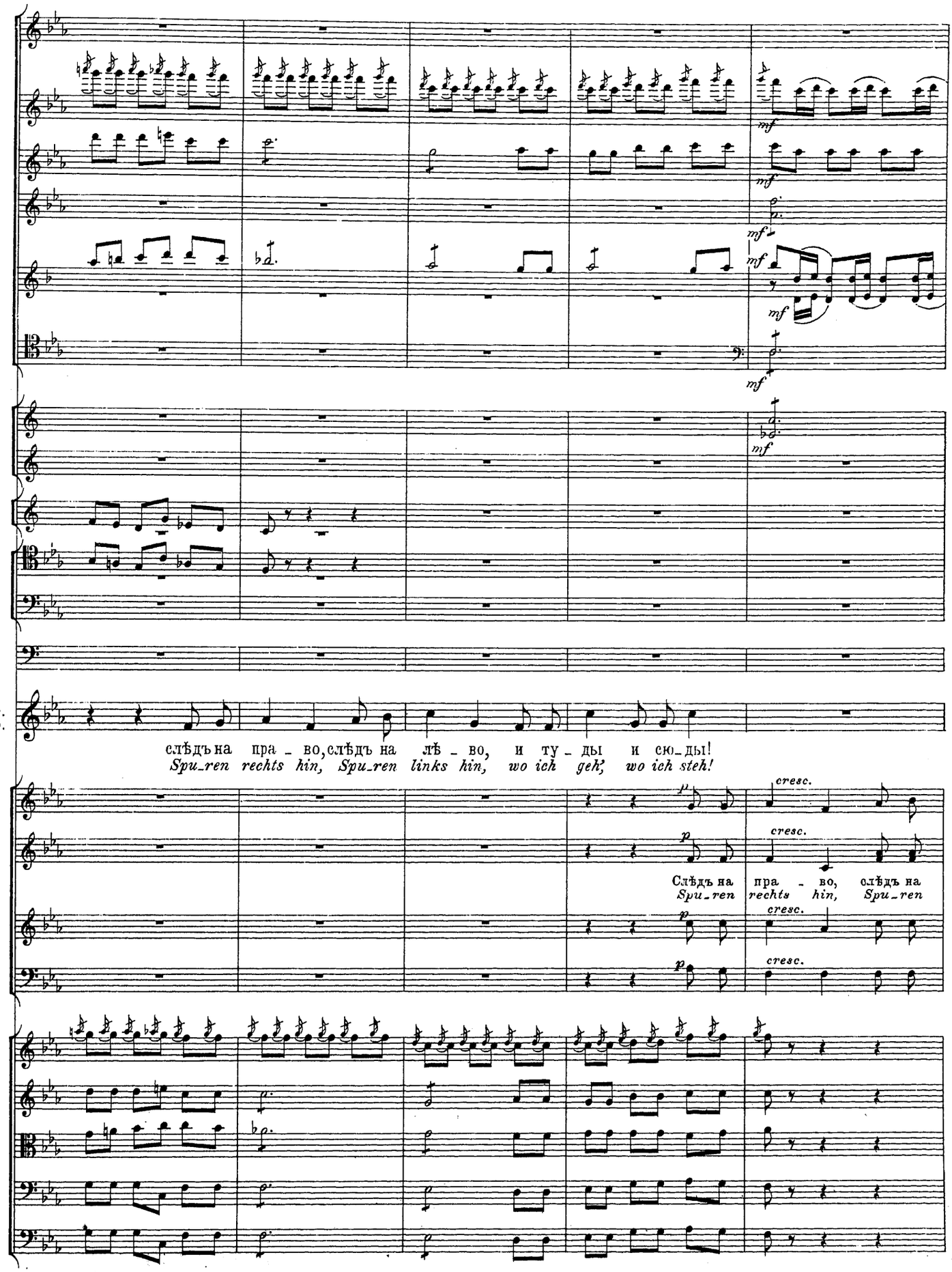

à 2
C.
O.
За сто - га - ми, за скир - да - ми, по чу - жимъ во - ро - тамъ, не хо -
Nah bei Scheu-nen, und bei Zaü-nen führt die Spur hin und zurück; lass dir's
и ту - ды и сю - ды!
wo ich geh, wo ich steh'.

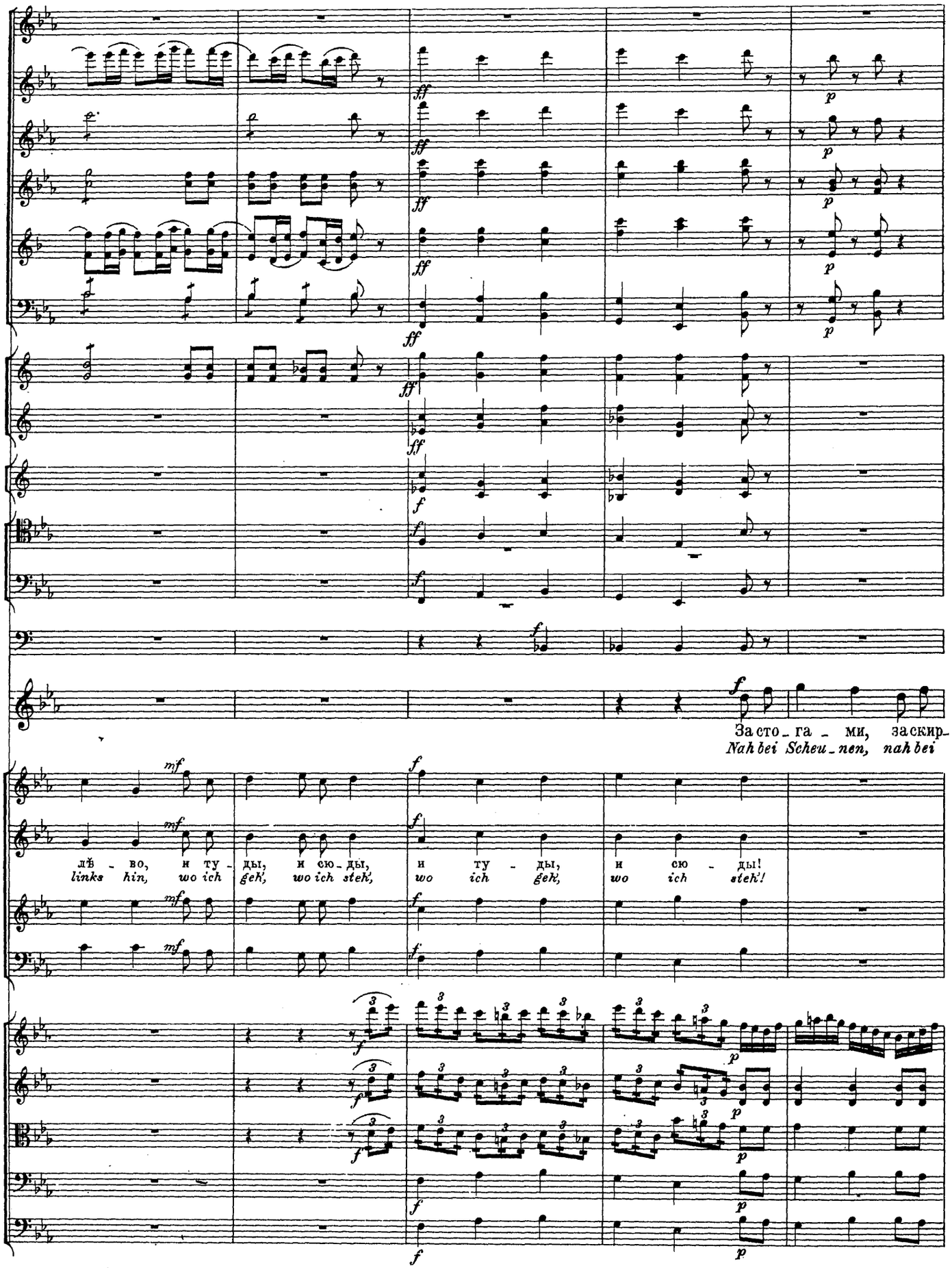

mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
mf cresc.
a 2
mf cresc.
mf cresc.
O.
O.
-ди ты, не и - щи ты сво - ей до - ли по слѣ - дамъ.
kün - den, wirst nicht fin - den folgst du die - ser Spur dein Glück!
p cresc. mf
Не хо - ди ты, не и - щи ты сво - ей
Lass dirs kün - den, wirst nicht fin - den folgst du

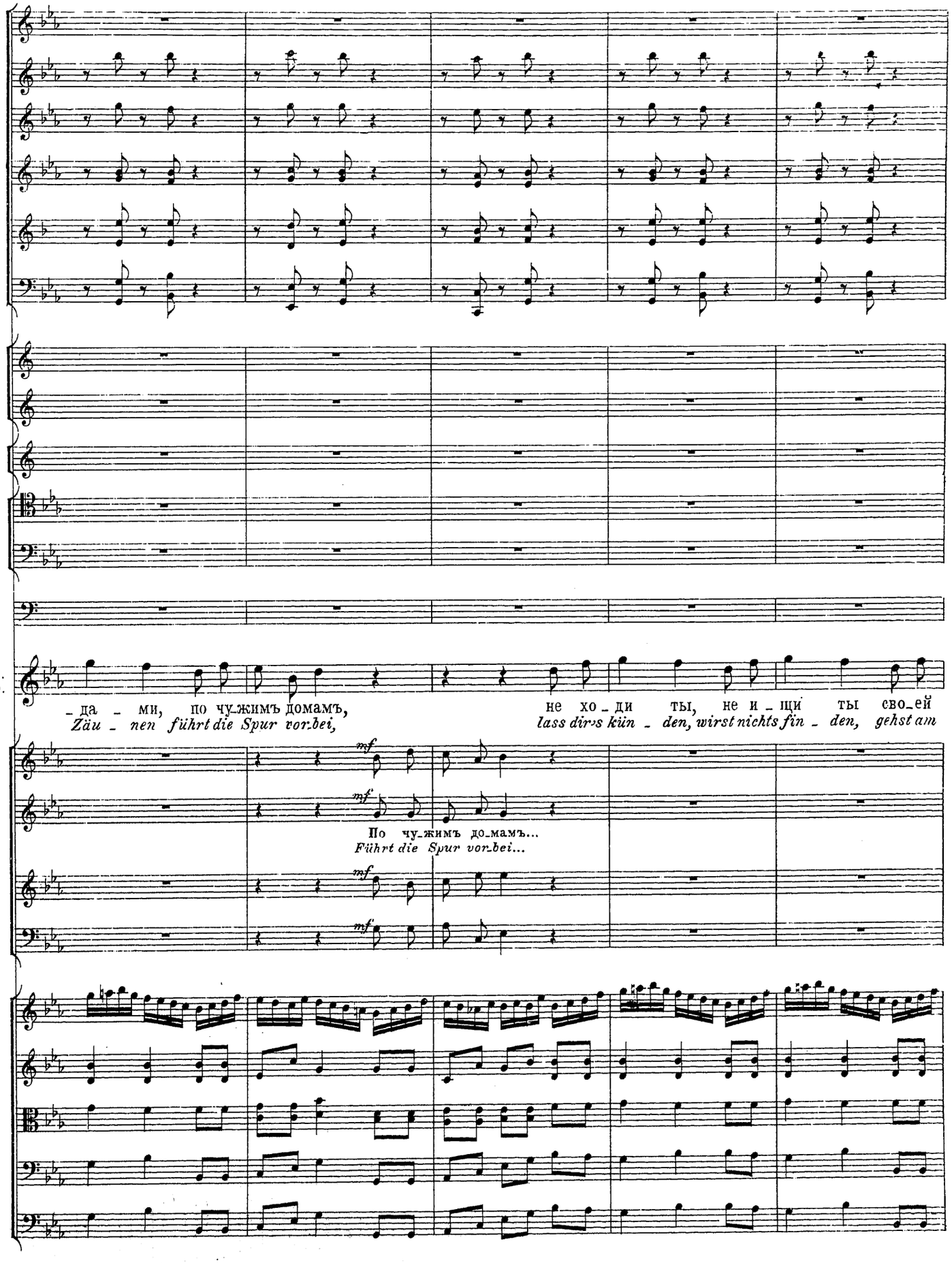

Какъ у до-ли сво-я во-ля, во-ля во-люшка!
Ja, das Glück hat sei-ne Nüc-ken, wird zum Miss-ge-schick!
до-ли по слѣдамъ, не и-щи по слѣ-дамъ!
die-ser Spur dein Glück, ja die Spur bringt kein Glück!
во-ля
wird zum

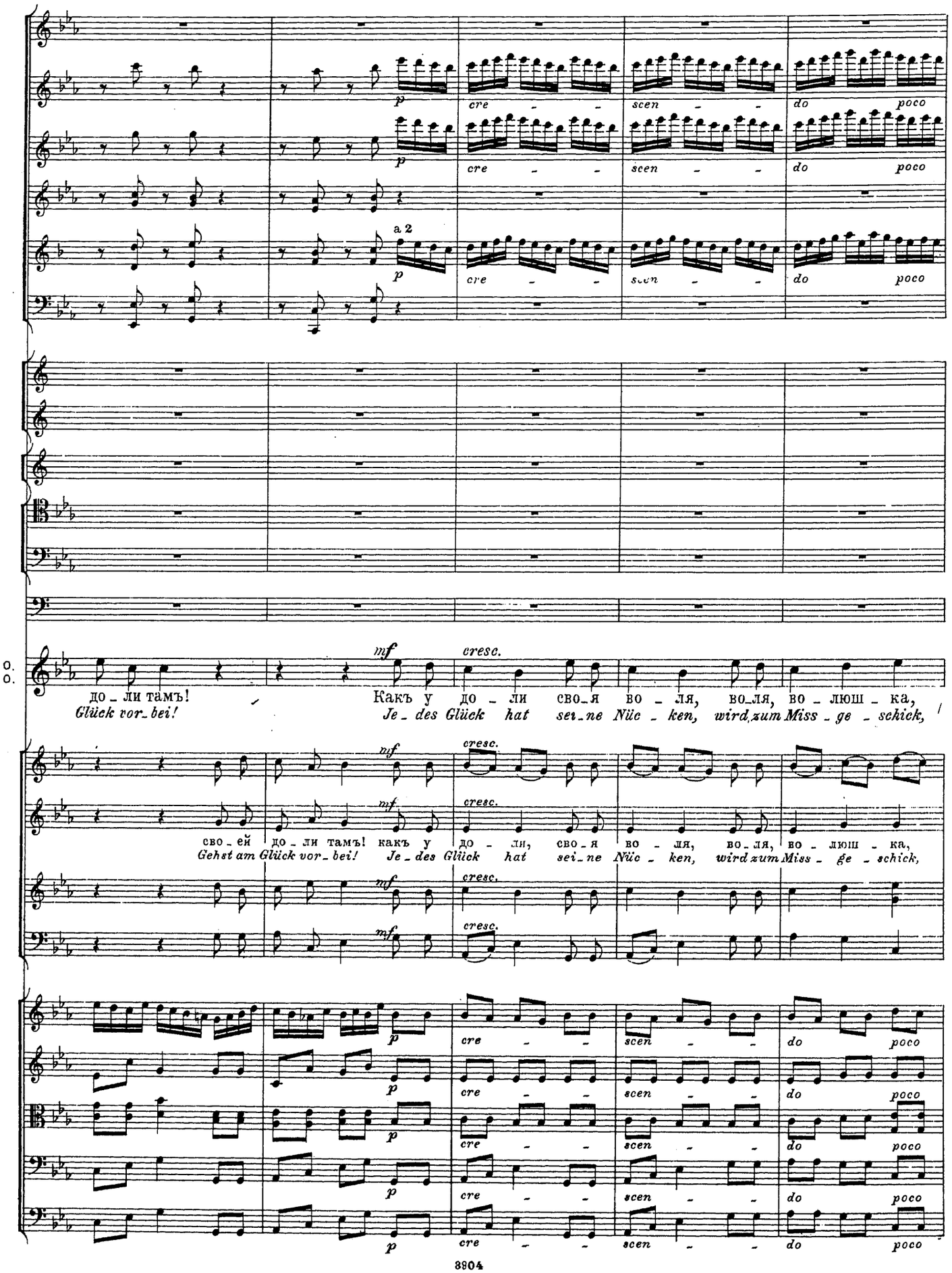

à 2
O.
O.
Ахъ ты до_ля, мо_я до_ля, до_ля до_люш_ка!
Greift man es nicht fest beim Schop_fe, weicht es jäh zu_rück!
во_люш_ка
Miss_ge_schick!
до_ля до_люш_ка,
weicht es jäh zu_rück!
мо_я
sei_ne
до_ля, до_ля мо_я до_ля!
Ja das Glück hat sei_ne Nück_ken!

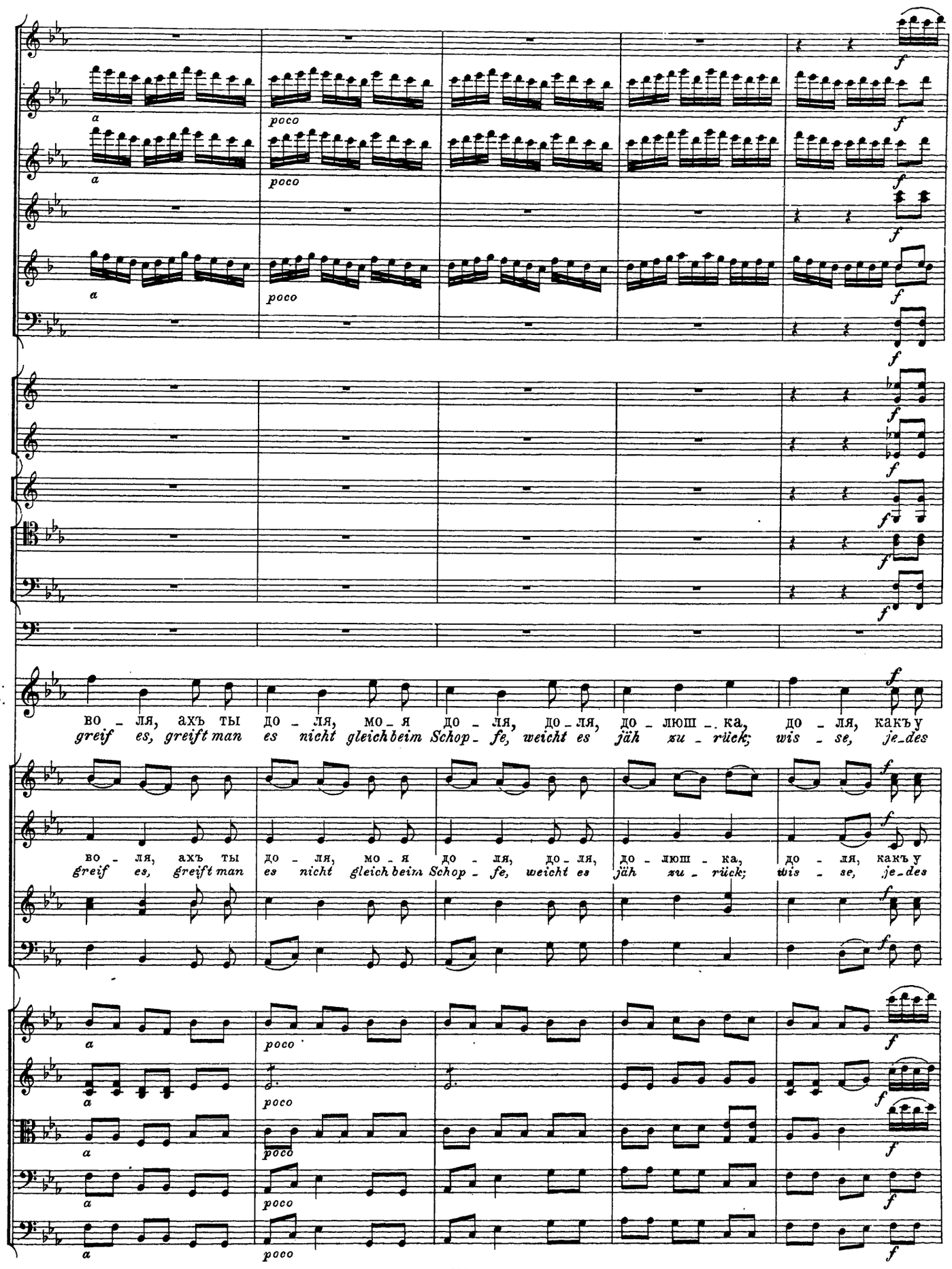

f
mf
O.
O.
Че_ре_вич_ки не_ве_лич_ки, толь_ко по снѣ_гу слѣ_ды,
Ihr Pan_töff_lein müsst gar klein sein, seh's an eu_rer Spur im Schnee,
Мо_я до_ля!
sei_ne Nüc_ken!

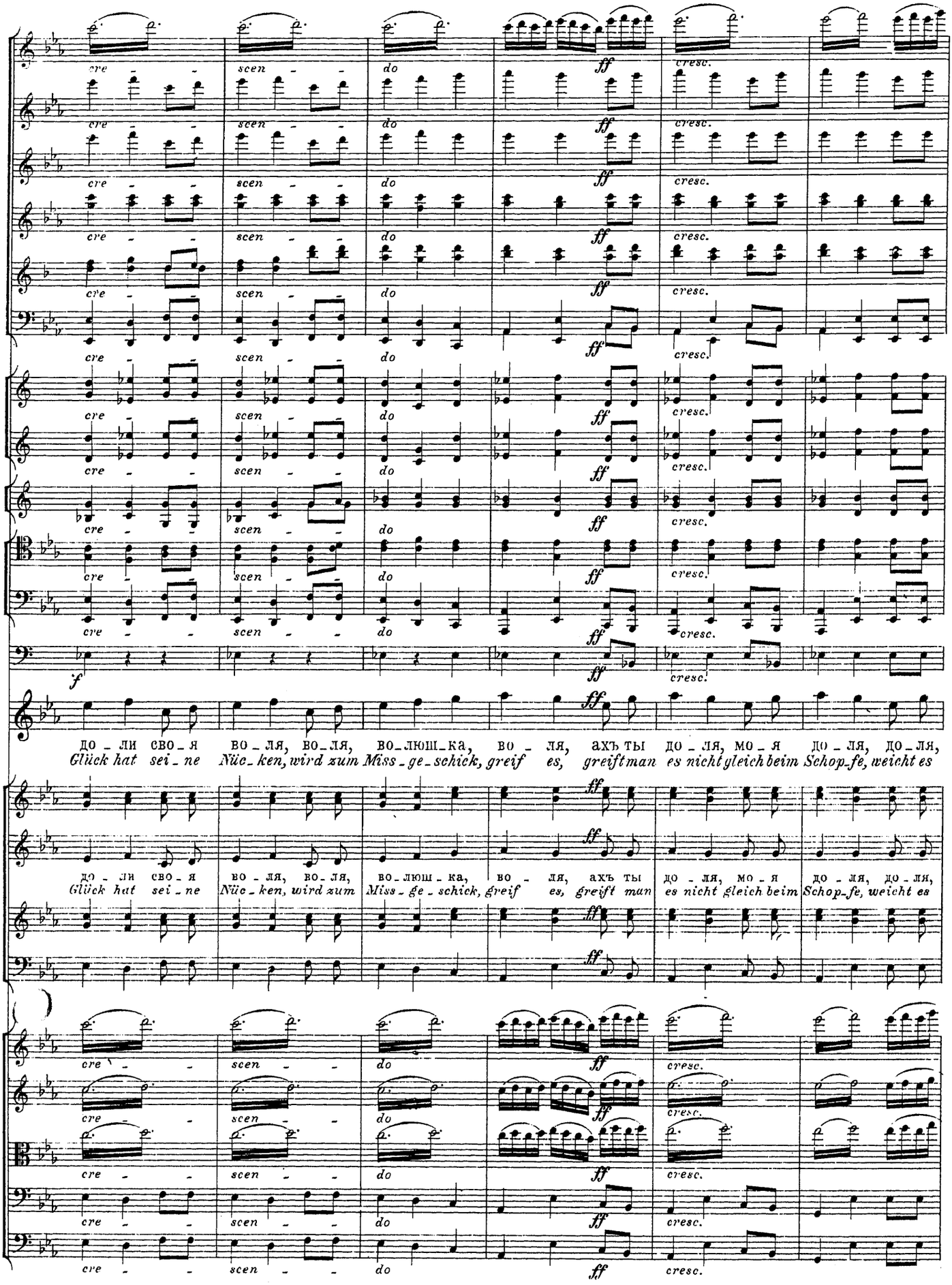

mf
mf
mf
mf
mf
mf
O.
O.
слѣдъ на пра - во, слѣдъ на лѣ - во, и ту - ды и сю - ды!
Spu_ren rechts hin, Spu_ren links hin, wo ich geh', wo ich steh!
cresc.
p
cresc.
Слѣдъ на пра - во, слѣдъ на
Spu_ren rechts hin, Spu_ren
p
cresc.
p
cresc.

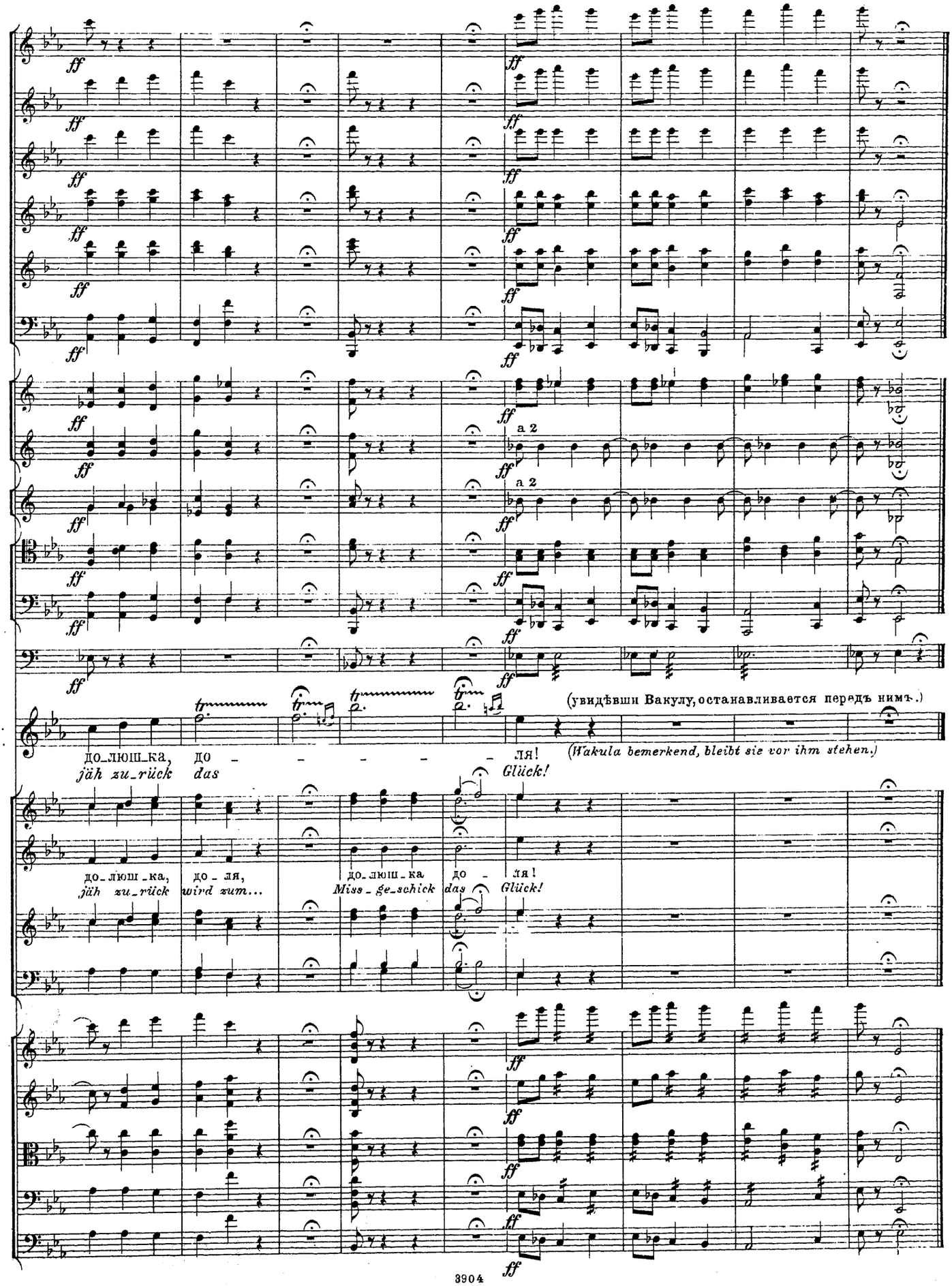

ff
p
f
mf
O.
O.
За сто - га - ми, за скир-
Nah bei Scheu - nen, nah bei
лё - во, и ту - ды, и сю - ды, и ту - ды, и сю - ды!
links hin, wo ich geh', wo ich steh', wo ich geh', wo ich steh'!


-да - ми, по чу-жимъ домамъ,
Zäu - nen führt die Spur vor-bei,
не хо - ди ты, не и - щи ты сво-ей
lass dirs kün - den, wirst nichts fin - den, gehst am
По чу-жимъ до-мамъ...
Führt die Spur vor-bei...

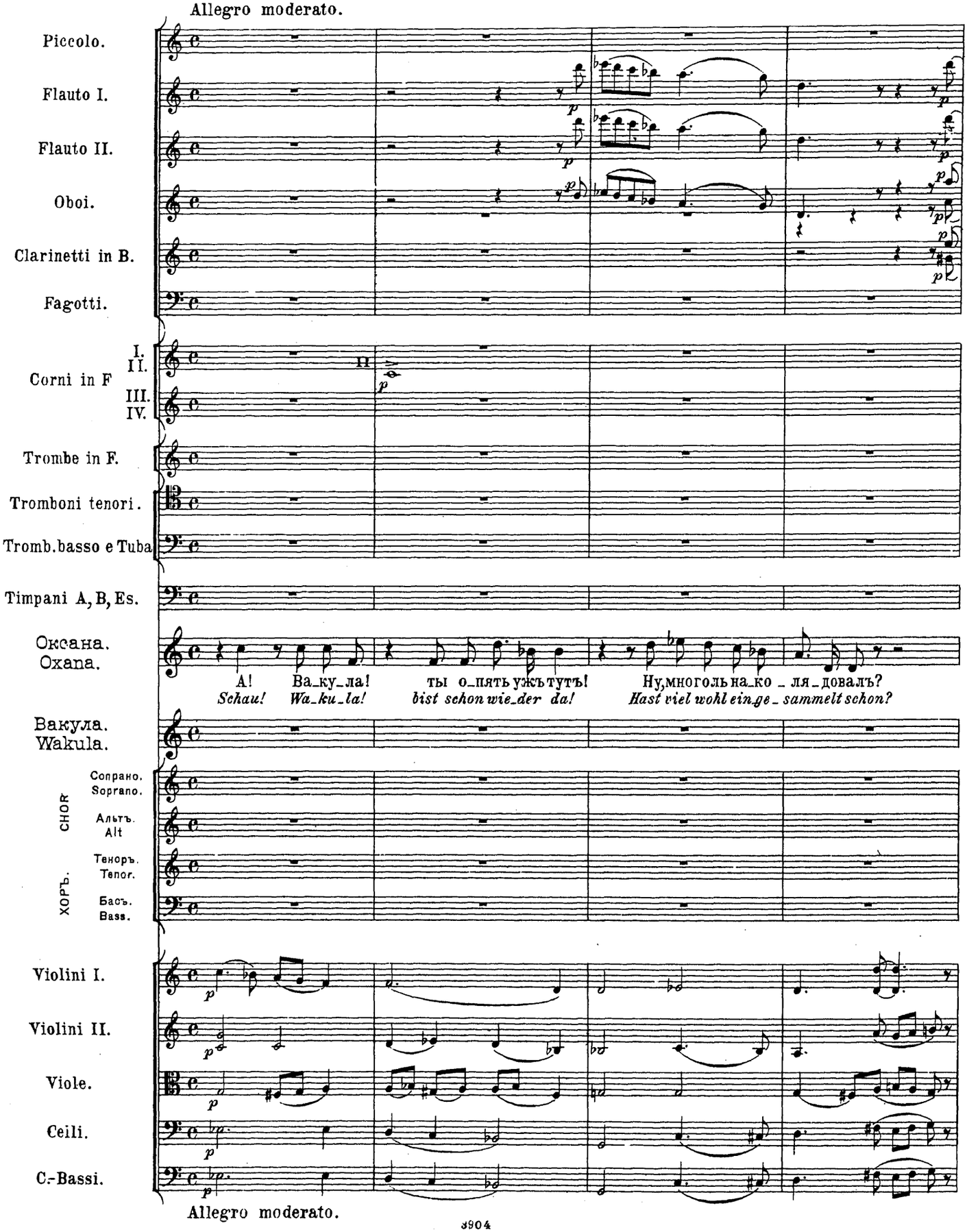

a 2
cre - - scen - - do poco
O.
O.
до - ли тамъ!
Glück vor - bei!
Какъ у до - ли сво - я во - ля, во - ля, во - люш - ка,
Je - des Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,
сво - ей до - ли тамъ! какъ у до - ли, сво - я во - ля, во - ля, во - люш - ка,
Gehst am Glück vor - bei! Je - des Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,

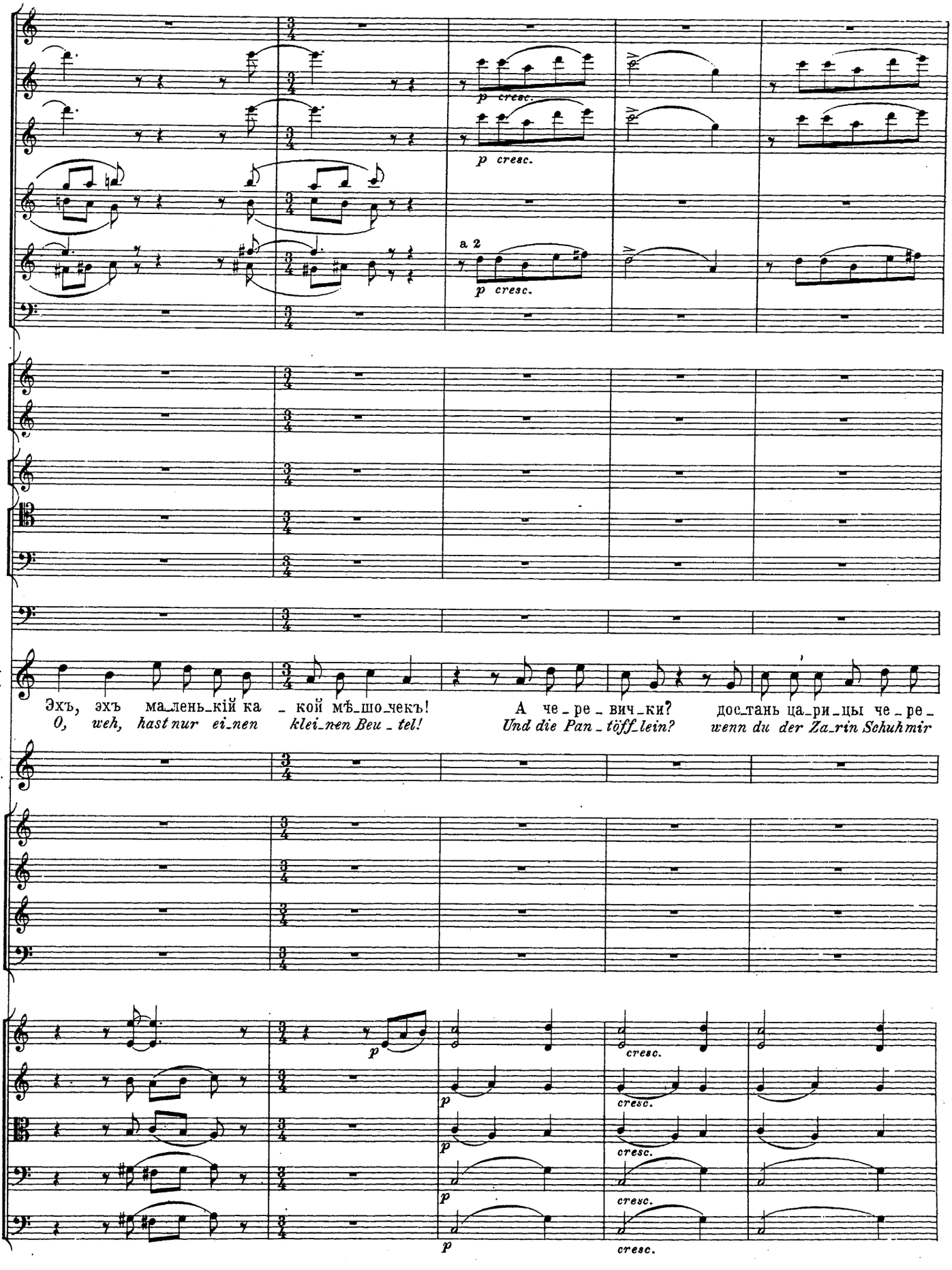

a
poco
f
O.
O.
во - ля, ахъ ты до - ля, мо - я до - ля, до - ля, до - люш - ка, до - ля, какъ у
greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es jäh zu - rück; wis - se, je - des

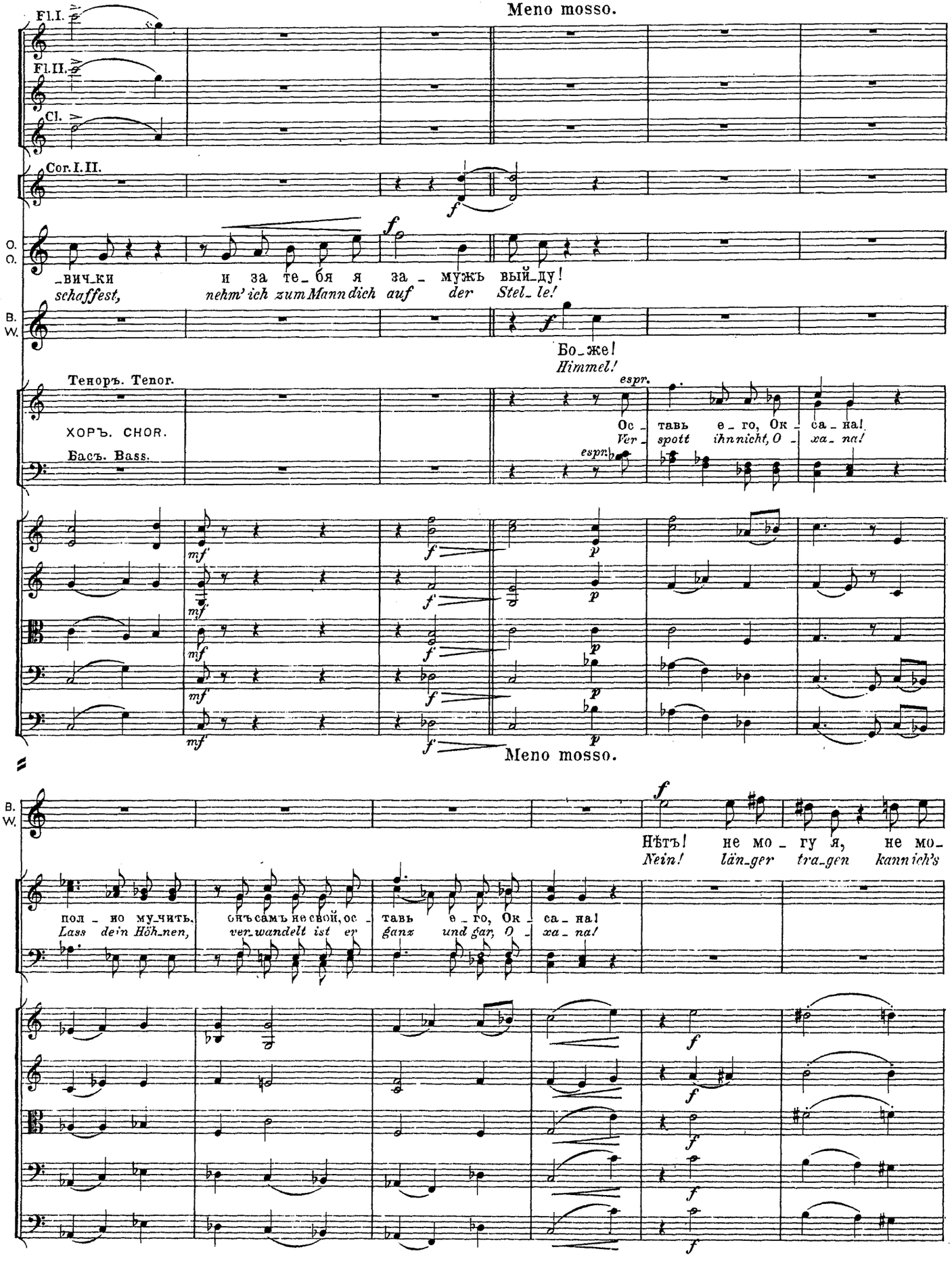

cre - scen - do
ff
cresc.
f
O.
O.
до - ли сво - я во - ля, во - ля, во - люш - ка, во - ля, ахъ ты до - ля, мо - я до - ля, до - ля,
Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick, greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es
до - ли сво - я во - ля, во - ля, во - люш - ка, во - ля, ахъ ты до - ля, мо - я до - ля, до - ля,
Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick, greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es

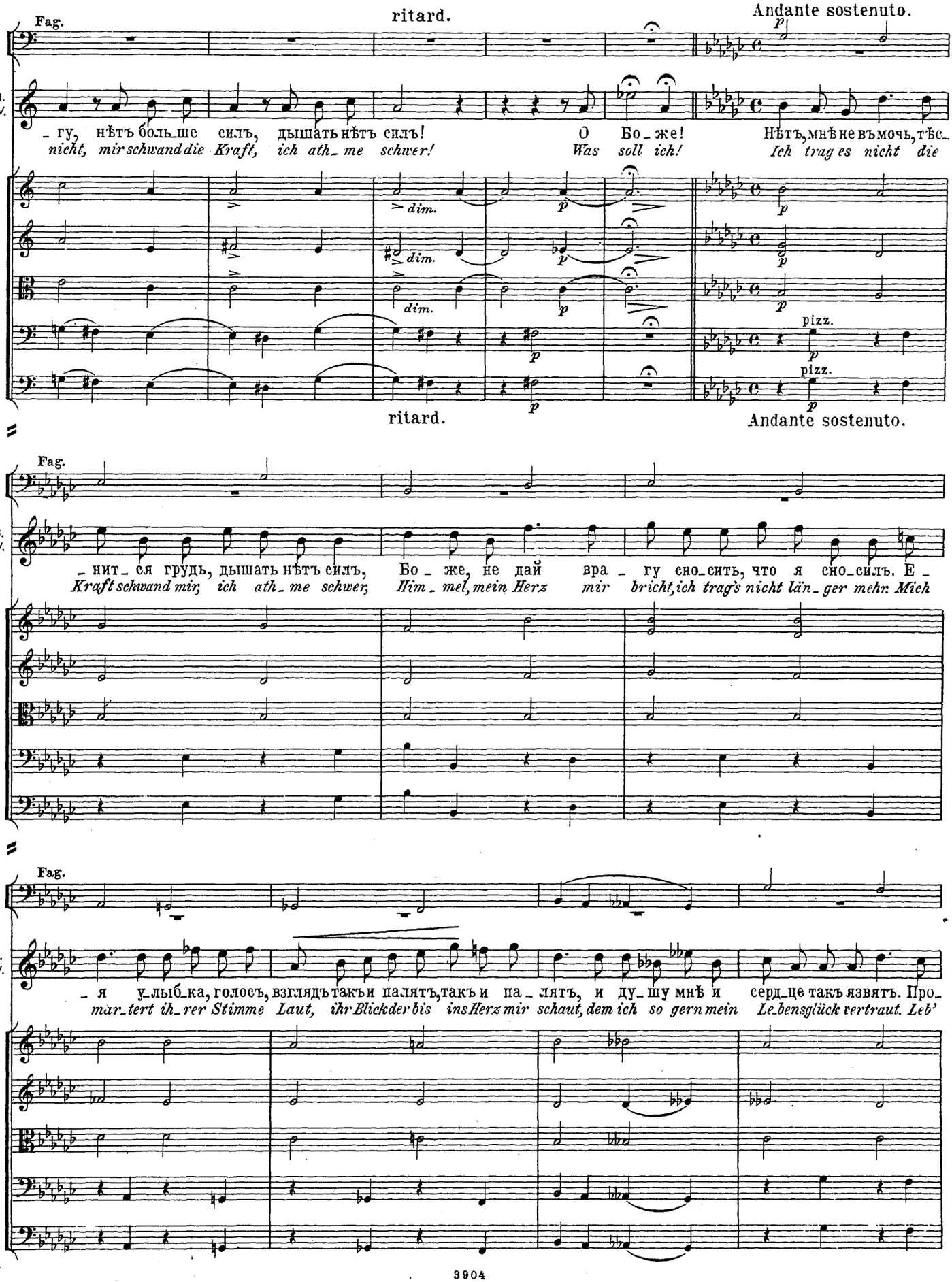

ff
a 2
(увидѣвши Вакулу, останавливается передъ нимъ.)
O.
O.
до_люш_ка, до – – – – – ля!
jäh zu_rück das Glück!
(Wakula bemerkend, bleibt sie vor ihm stehen.)
до_люш_ка, до_ля,
jäh zu_rück wird zum...
до_люш_ка до – ля!
Miss_ge_schick das Glück!

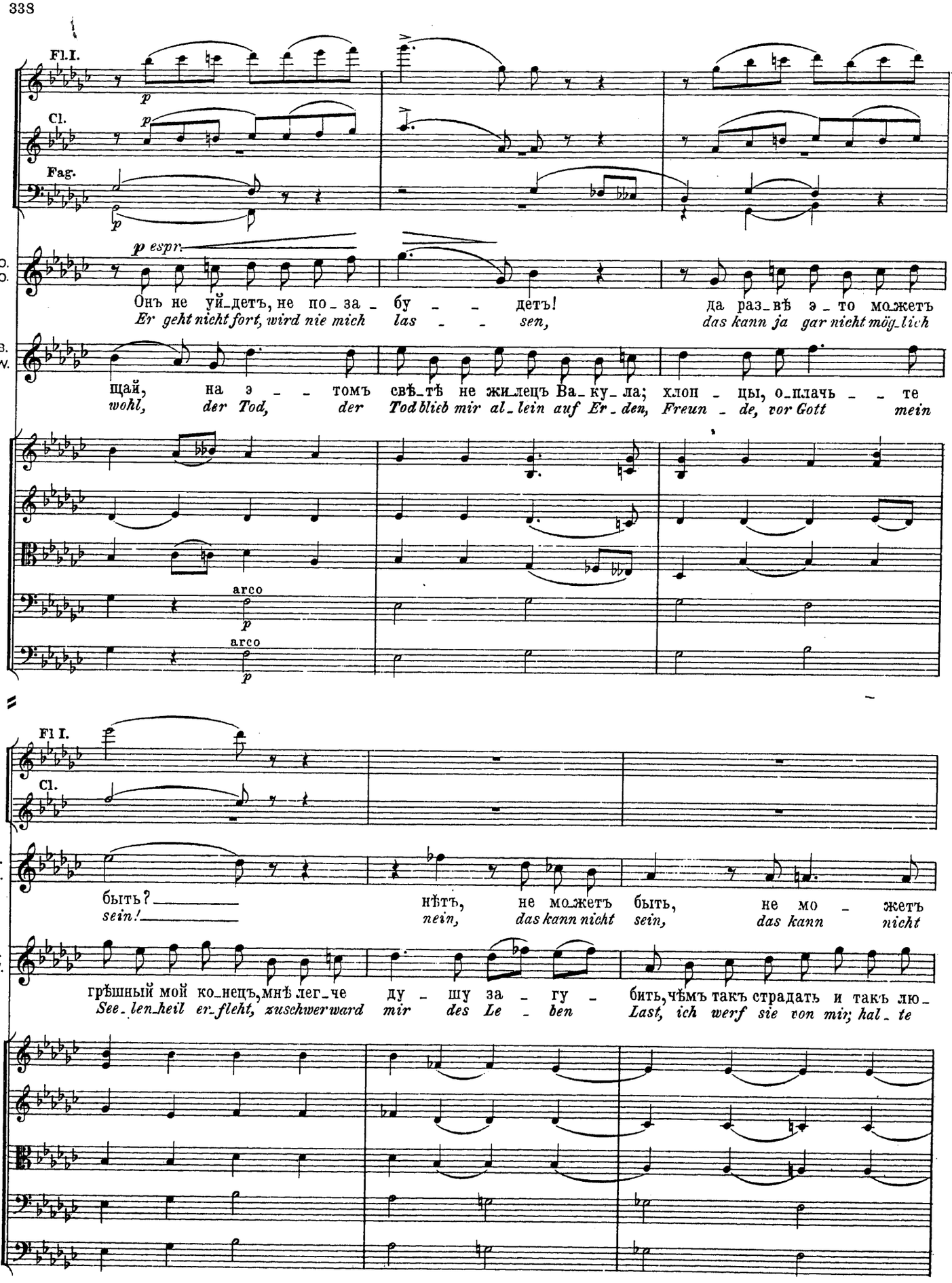
ФИНАЛЪ. № 15. FINALE.

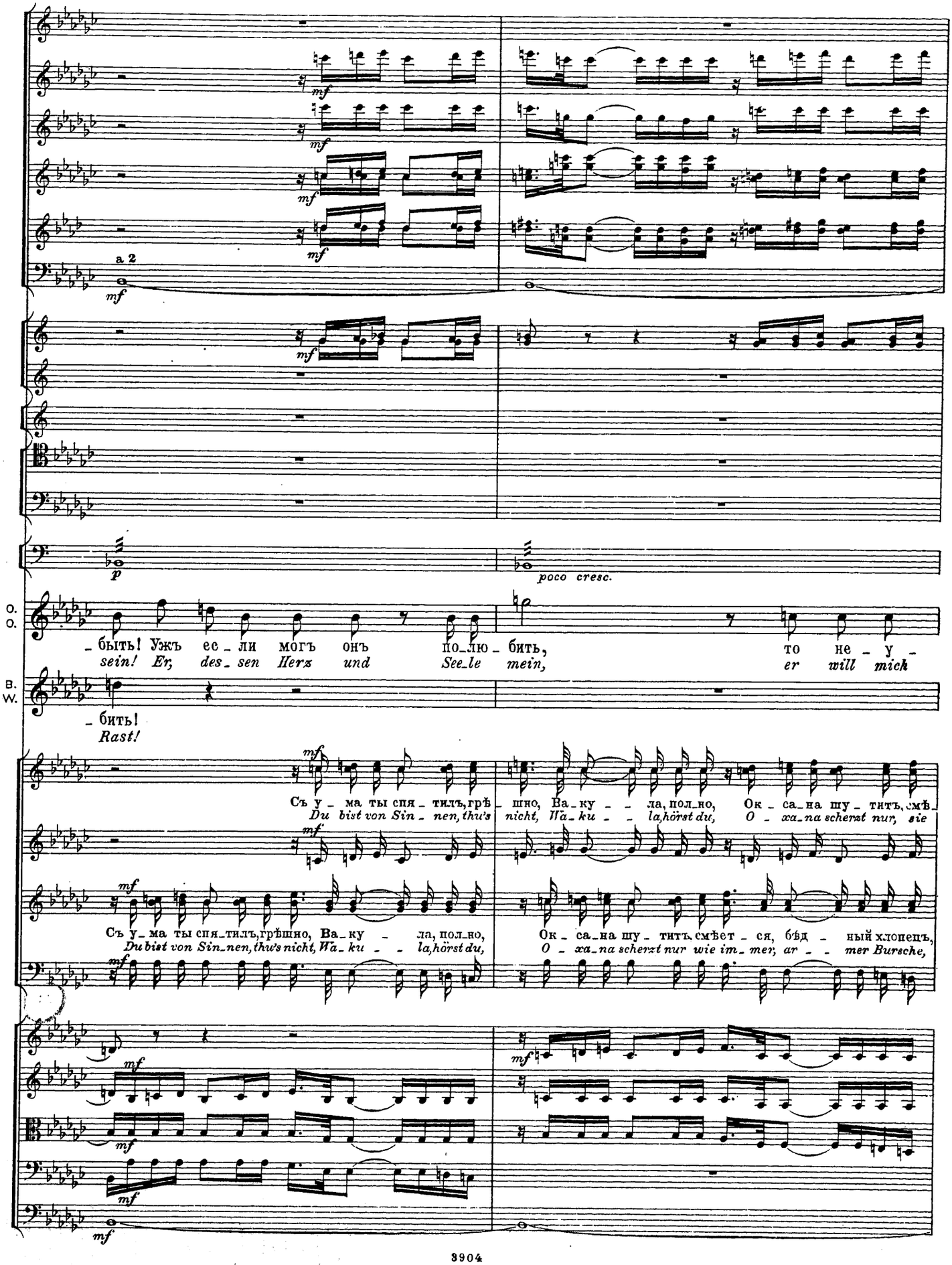


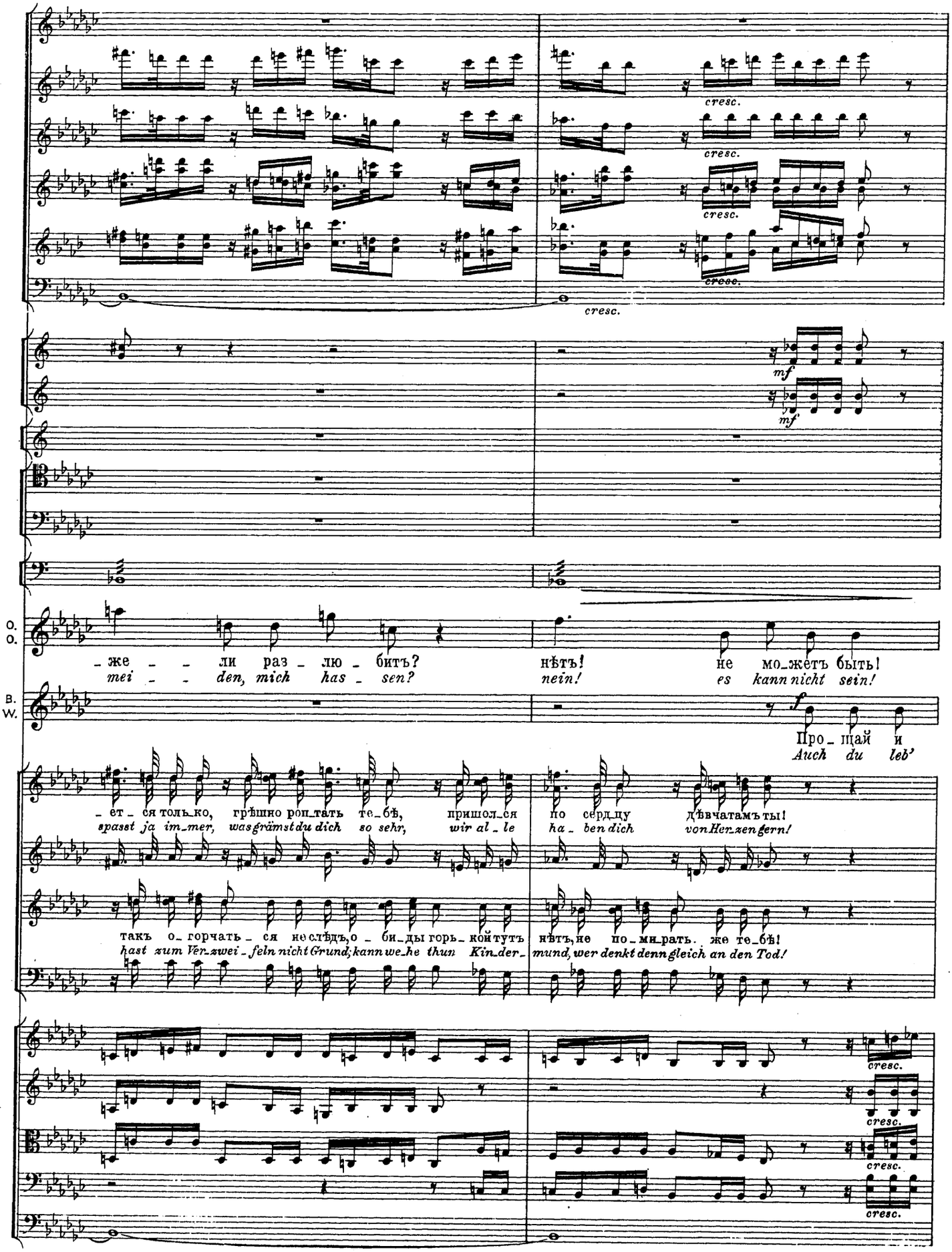

p cresc.
p cresc.
a 2
p cresc.
O.
O.
Эхъ, эхъ ма_лень_кій ка _ кой мѣ_шо_чекъ!
O, weh, hast nur ei_nen klei_nen Beu _ tel!
А че _ ре _ вич_ки?
Und die Pan _ töff_lein?
дос_тань ца_ри_цы че _ ре _
wenn du der Za_rin Schuhmir
B.
W.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.

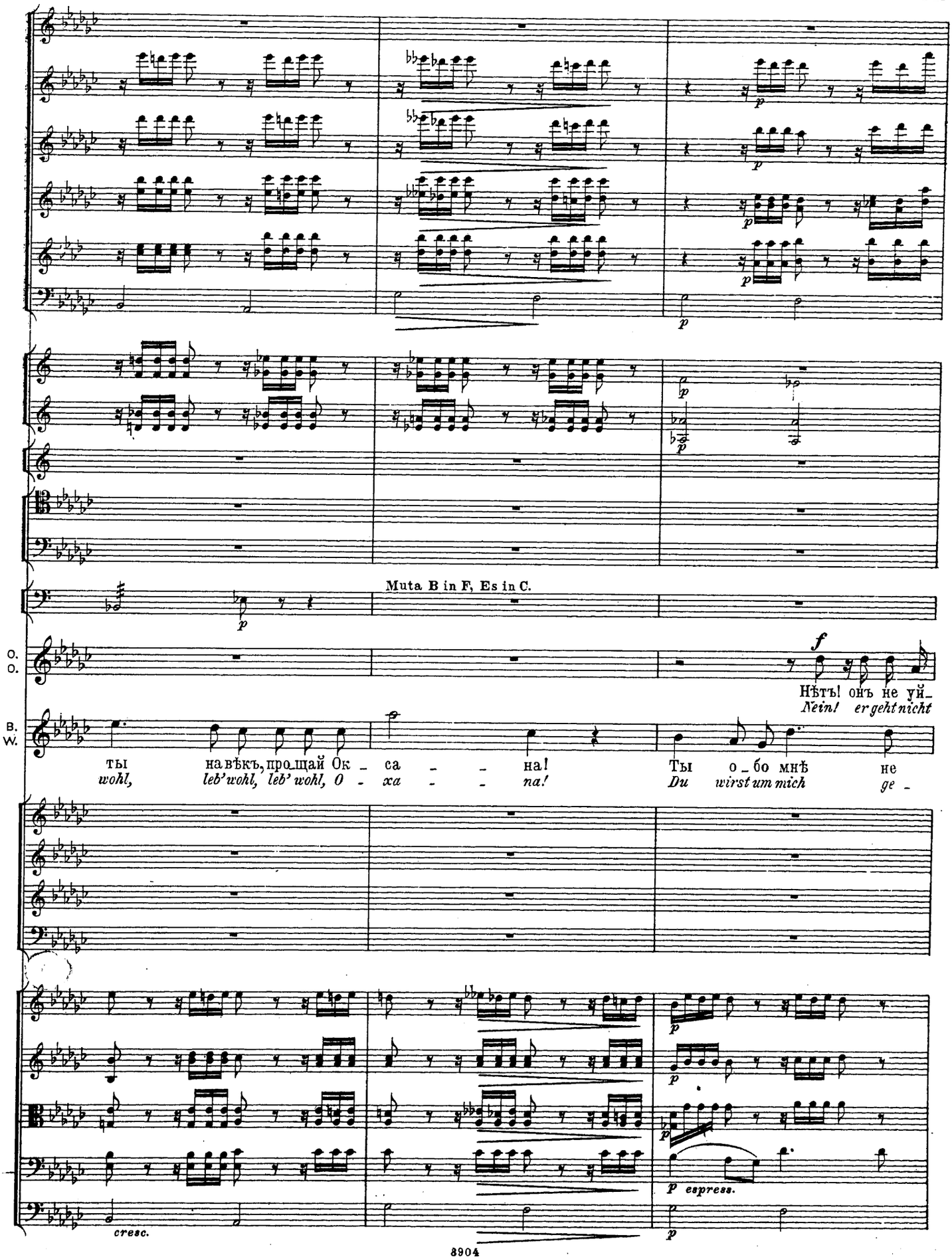

Meno mosso.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Cor.I.II.
O.
O.
_вич_ки
schaffest,
и за те_бя я за_мужъ вый_ду!
nehm' ich zum Mann dich auf der Stel_le!
B.
W.
Бо_же!
Himmel!
Теноръ. Tenor.
ХОРЪ. CHOR.
Басъ. Bass.
espr.
Ос_тавь е_го, Ок_ся_на!
Ver_spott ihn nicht, O_xa_na!
Meno mosso.
Нѣтъ! не мо_гу я, не мо_
Nein! län_ger tra_gen kann ich's
пол_но му_чить,
Lass dein Höh_nen,
онъ самъ не свой, ос_тавь е_го, Ок_ся_на!
ver_wandelt ist er ganz und gar, O_xa_na!

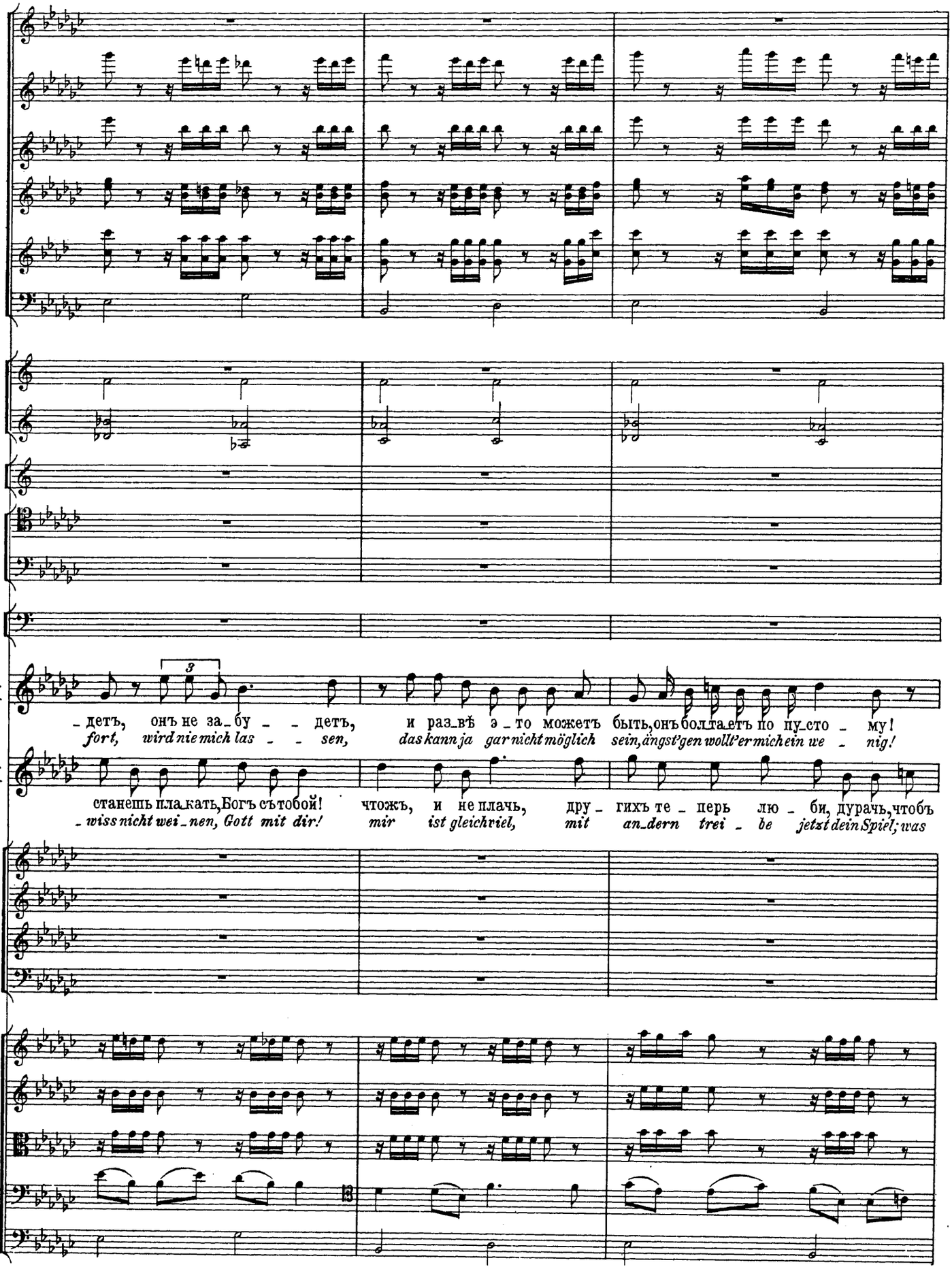

ritard.
Andante sostenuto.
Fag.
B. W.
– гу, нѣтъ боль_ше силъ, дышать нѣтъ силъ! О Бо_же! Нѣтъ, мнѣ не въмочь, тѣс_
nicht, mir schwand die Kraft, ich ath_me schwer! Was soll ich! Ich trag es nicht die
dim.
pizz.
ritard.
Andante sostenuto.
Fag.
B. W.
– нит_ся грудь, дышать нѣтъ силъ, Бо_же, не дай вра_гу сно_сить, что я сно_силъ. Е_
Kraft schwand mir, ich ath_me schwer; Himmel, mein Herz mir bricht, ich trag's nicht län_ger mehr. Mich
Fag.
B. W.
– я у_лыб_ка, голосъ, взглядъ такъ и палятъ, такъ и па_лятъ, и ду_шу мнѣ и серд_це такъ язвятъ. Про_
mar_tert ih_rer Stimme Laut, ihr Blick der bis ins Herz mir schaut, dem ich so gern mein Le_bensglück vertraut. Leb'

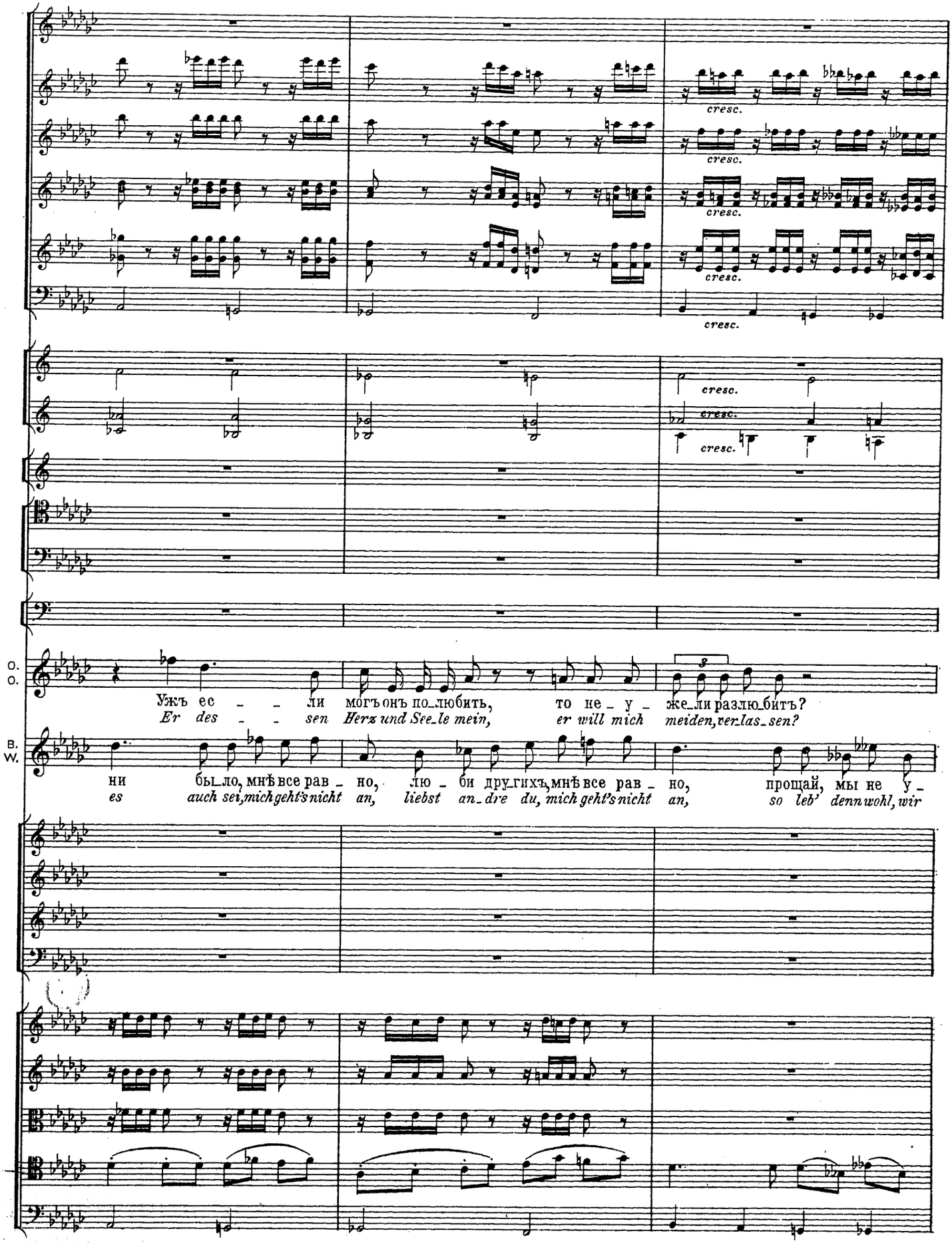

Fl. I.
Cl.
Fag.
p
p espr.
O. O.
Онъ не уйдетъ, не по-за-бу-детъ! да раз-вѣ э-то можетъ
Er geht nicht fort, wird nie mich las-sen, das kann ja gar nicht mög-lich
B. W.
щай, на э-томъ свѣтѣ не жилецъ Ва-ку-ла; хлоп-цы, о-плачь-те
wohl, der Tod, der Tod blieb mir al-lein auf Er-den, Freun-de, vor Gott mein
arco
arco
Fl. I.
Cl.
O. O.
быть? нѣтъ, не можетъ быть, не мо-жетъ
sein! nein, das kann nicht sein, das kann nicht
B. W.
грѣшный мой конецъ, мнѣ лег-че ду-шу за-гу-бить, чѣмъ такъ страдать и такъ лю-
See-len-heil er-fleht, zuschwer ward mir des Le-ben Last, ich werf sie von mir; hal-te

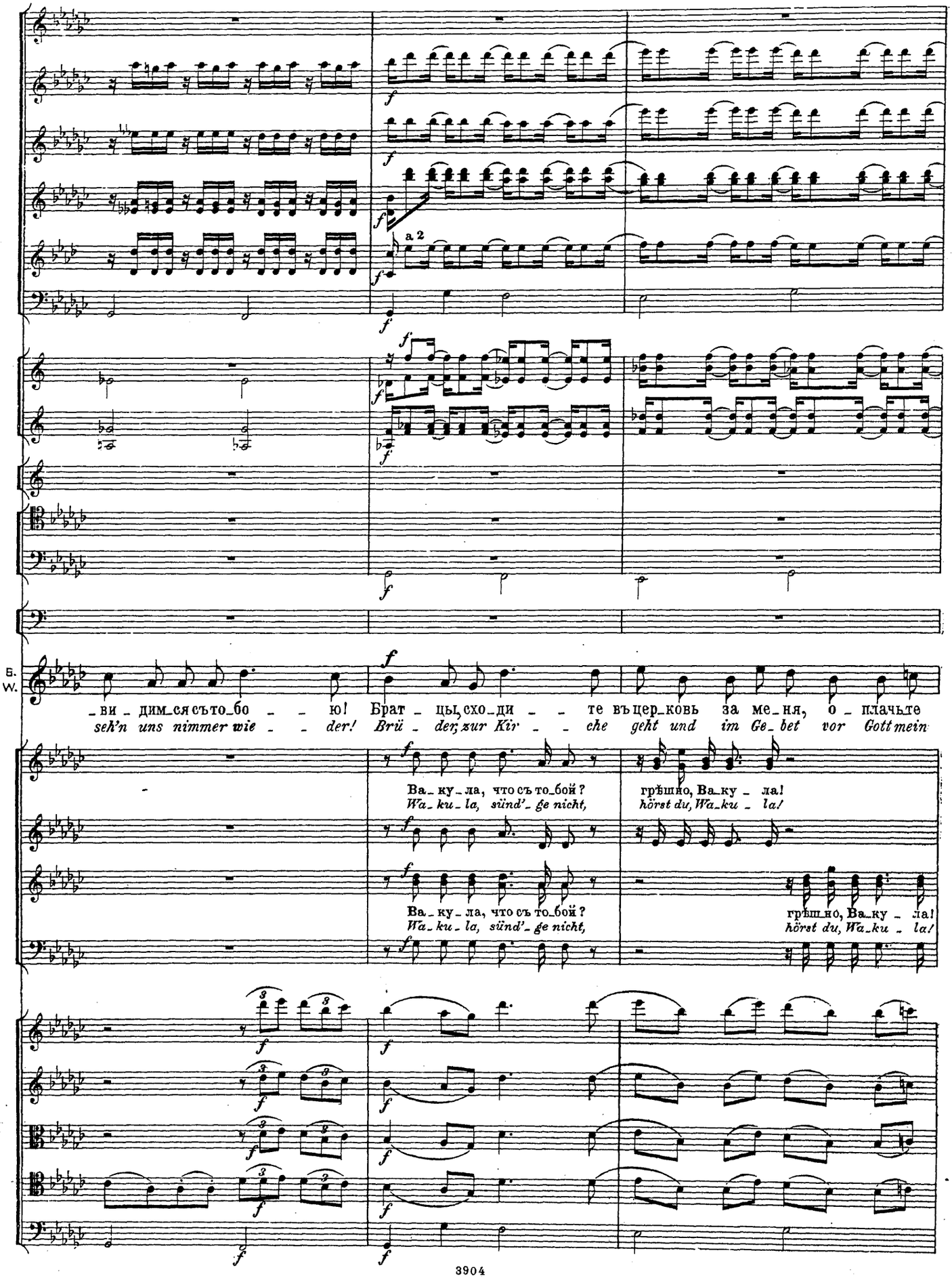

a 2
mf
p
poco cresc.
O. O.
_быть! Ужъ ес_ли могъ онъ по_лю_бить,
sein! Er, des_sen Herz und See_le mein,
то не_у_
er will mich
B. W.
_бить!
Rast!
Съ у_ма ты спя_тилъ, грѣ_шно, Ва_ку_ла, пол_но, Ок_са_на шу_тить, смѣ_
Du bist von Sin_nen, thu's nicht, Wa_ku_la, hörst du, O_xa_na scherzt nur, sie
Съ у_ма ты спя_тилъ, грѣшно, Ва_ку_ла, пол_но,
Du bist von Sin_nen, thu's nicht, Wa_ku_la, hörst du,
Ок_са_на шу_тить, смѣет_ся, бѣд_ный хлопецъ,
O_xa_na scherzt nur wie im_mer, ar_mer Bursche,

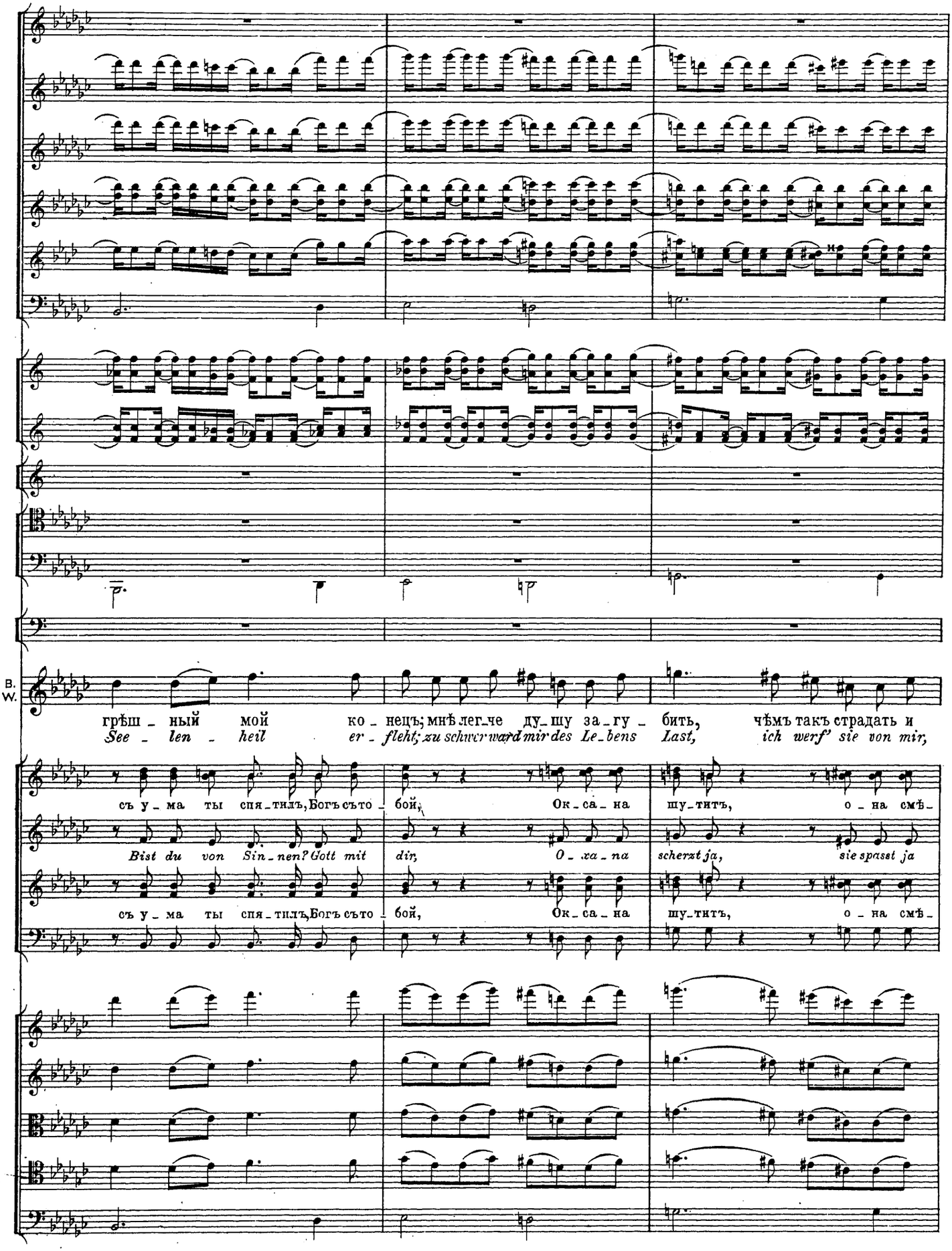

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
mf
mf
O.
O.
же ли раз лю битъ?
mei den, mich has sen?
нѣтъ!
nein!
не мо жетъ быть!
es kann nicht sein!
B.
W.
f
Про щай и
Auch du leb'
ет ся только, грѣшно роптать те бѣ, пришлося
spasst ja im mer, was grämst du dich so sehr, wir al le
по сердцу дѣвчатамъ ты!
ha ben dich von Herzen gern!
такъ о горчать ся не слѣдъ, о би ды горь кой тутъ
hast zum Ver zwei feln nicht Grund; kann we he thun Kin der
нѣтъ, не по ми рать же те бѣ!
mund, wer denkt denn gleich an den Tod!
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

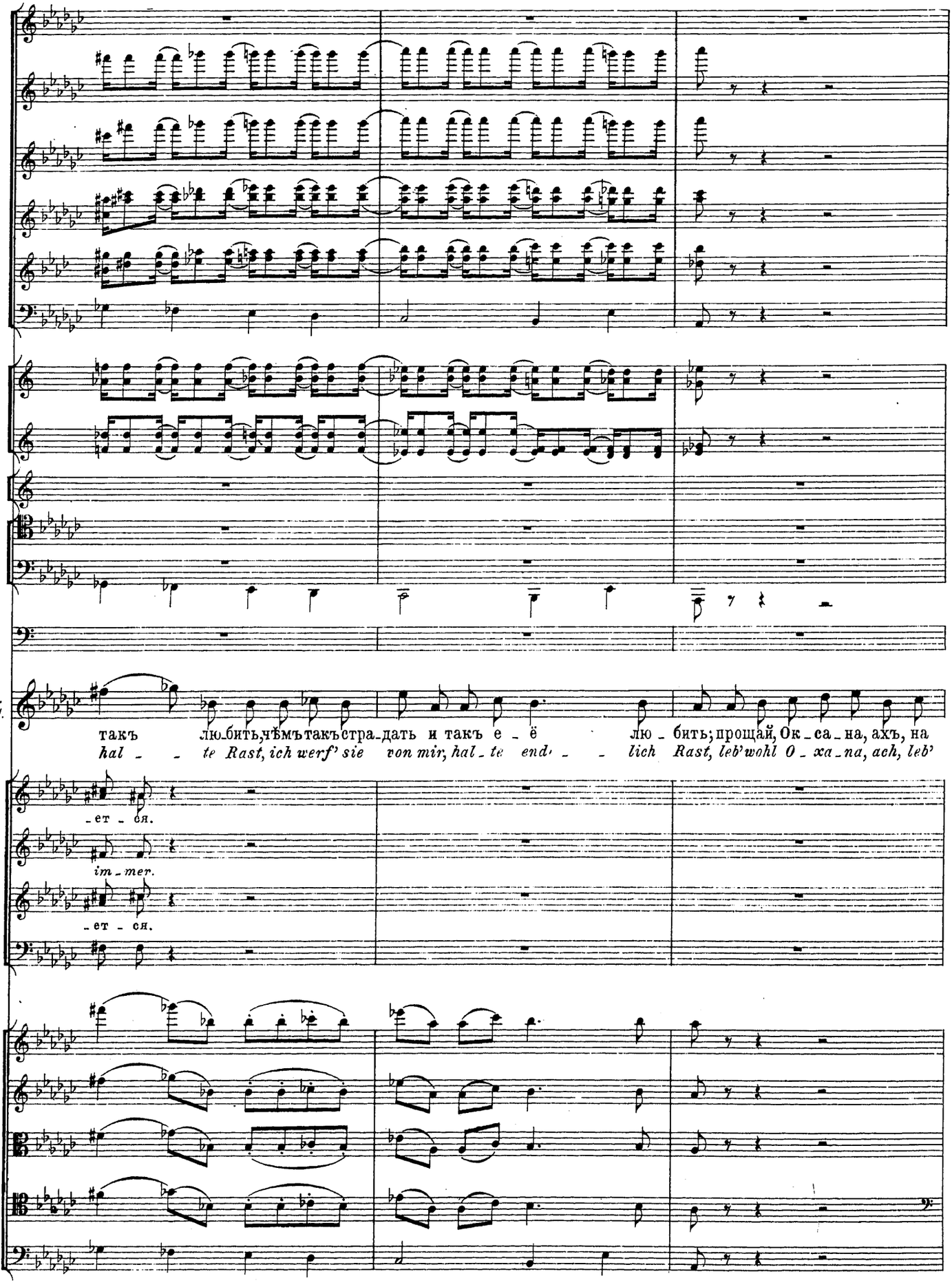

Muta B in F, Es in C.
O.
O.
B.
W.
Нѣтъ! онъ не уй-
Nein! er geht nicht
ты навѣкъ, прощай Ок - са - на!
wohl, leb' wohl, leb' wohl, O - xa - na!
Ты о - бо мнѣ не
Du wirst um mich ge -
cresc.
p espress.

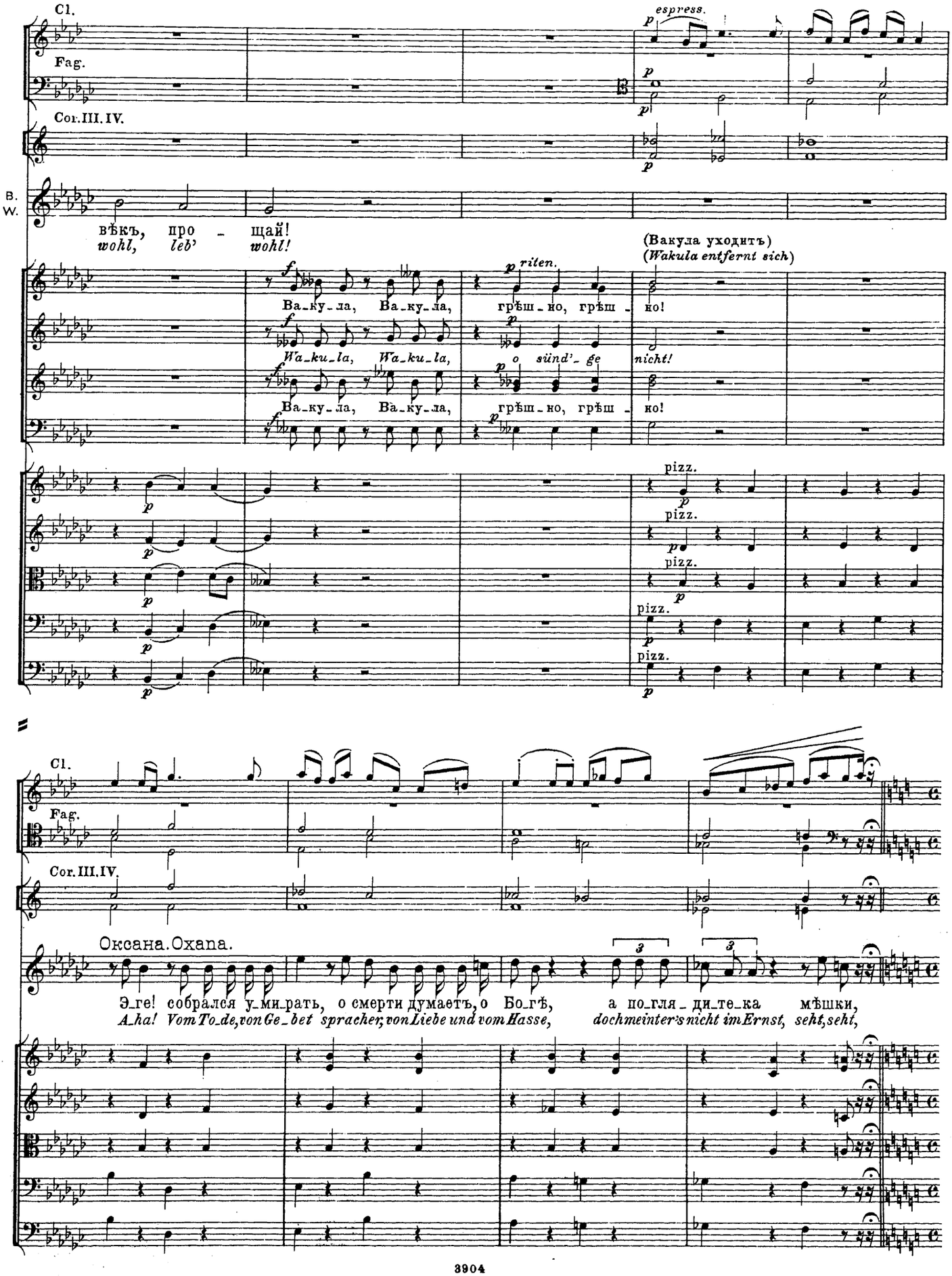

O.
O.
B.
W.
_детъ, онъ не за_бу _ _ детъ, и раз_вѣ э_то можетъ быть, онъ бол_та_етъ по пу_сто _ му!
fort, wird nie mich las _ _ sen, das kann ja gar nicht möglich sein, ängst'gen wollt'er mich ein we _ nig!
станешь пла_кать, Богъ съ тобой! чтожъ, и не плачь, дру _ гихъ те _ перь лю _ би, дурачь, чтобъ
_wiss nicht wei_nen, Gott mit dir! mir ist gleichviel, mit an_dern trei _ be jetzt dein Spiel; was


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
O.
O.
Ужъ ес – – ли могъ онъ по_любить, то не – у – же_ли разлю_битъ?
Er des – – sen Herz und See_le mein, er will mich meiden, ver_las_sen?
B.
W.
ни бы_ло, мнѣ все рав – но, лю – би дру_гихъ, мнѣ все рав – но, прощай, мы не у –
es auch sei, mich geht's nicht an, liebst an_dre du, mich geht's nicht an, so leb' denn wohl, wir


a 2
B.
W.
_ви_дим_ся съто_бо _ _ ю! Брат_цы, схо_ди _ _ те въ цер_ковь за ме_ня, о_плачьте
seh'n uns nimmer wie _ _ der! Brü_der, zur Kir_che geht und im Ge_bet vor Gott mein
Ва_ку_ла, что съ то_бой? грѣшно, Ва_ку_ла!
Wa_ku_la, sünd'_ge nicht, hörst du, Wa_ku_la!
Ва_ку_ла, что съ то_бой? грѣшно, Ва_ку_ла!
Wa_ku_la, sünd'_ge nicht, hörst du, Wa_ku_la!


B.
W.
грѣш_ный мой ко_нецъ; мнѣ лег_че ду_шу за_гу_бить, чѣмъ такъ страдать и
See_len_heil er_fleht; zu schwer ward mir des Le_bens Last, ich werf' sie von mir,
съ у_ма ты спя_тилъ, Богъ съто_бой, Ок_са_на шу_титъ, о_на смѣ_
Bist du von Sin_nen? Gott mit dir, O_xa_na scherzt ja, sie spasst ja
съ у_ма ты спя_тилъ, Богъ съто_бой, Ок_са_на шу_титъ, о_на смѣ_


B.
W.
такъ лю-бить, чѣмъ такъ стра-дать и такъ е-ё лю-бить; прощай, Ок-са-на, ахъ, на
hal-te Rast, ich werf' sie von mir, hal-te end-lich Rast, leb' wohl O-xa-na, ach, leb'
-ет-ся.
im-mer.
-ет-ся.


Cl.
Fag.
Cor.III.IV.
B.
W.
espress.
вѣкъ, про - щай!
wohl, leb' wohl!
(Вакула уходитъ)
(Wakula entfernt sich)
Ва-ку-ла, Ва-ку-ла, грѣш-но, грѣш-но!
Wa-ku-la, Wa-ku-la, o sünd'-ge nicht!
Ва-ку-ла, Ва-ку-ла, грѣш-но, грѣш-но!
riten.
pizz.
Оксана. Oxana.
Э-ге! собрался у-ми-рать, о смерти думаетъ, о Бо-гѣ, а по-гля-ди-те-ка мѣшки,
A-ha! Vom To-de, von Ge-bet spracher; von Liebe und vom Hasse, dochmeinter's nicht im Ernst, seht, seht,

Allegro moderato.

Cl.

O.
O.

не онъ ли бро_силъ на до - ро_гѣ, съ-у_мѣлъ же на_ко - ля_довать та_ку_ю пропасть!
was er da hin_warf auf der Gas_se; wer sol_chen Vor_rath sammeln mocht dacht nicht an's Ster_ben!

arco

Allegro moderato.

Fl.I.

Fl.II.

Cl.

Corni.

Timp.

ХОРЪ. CHOR.

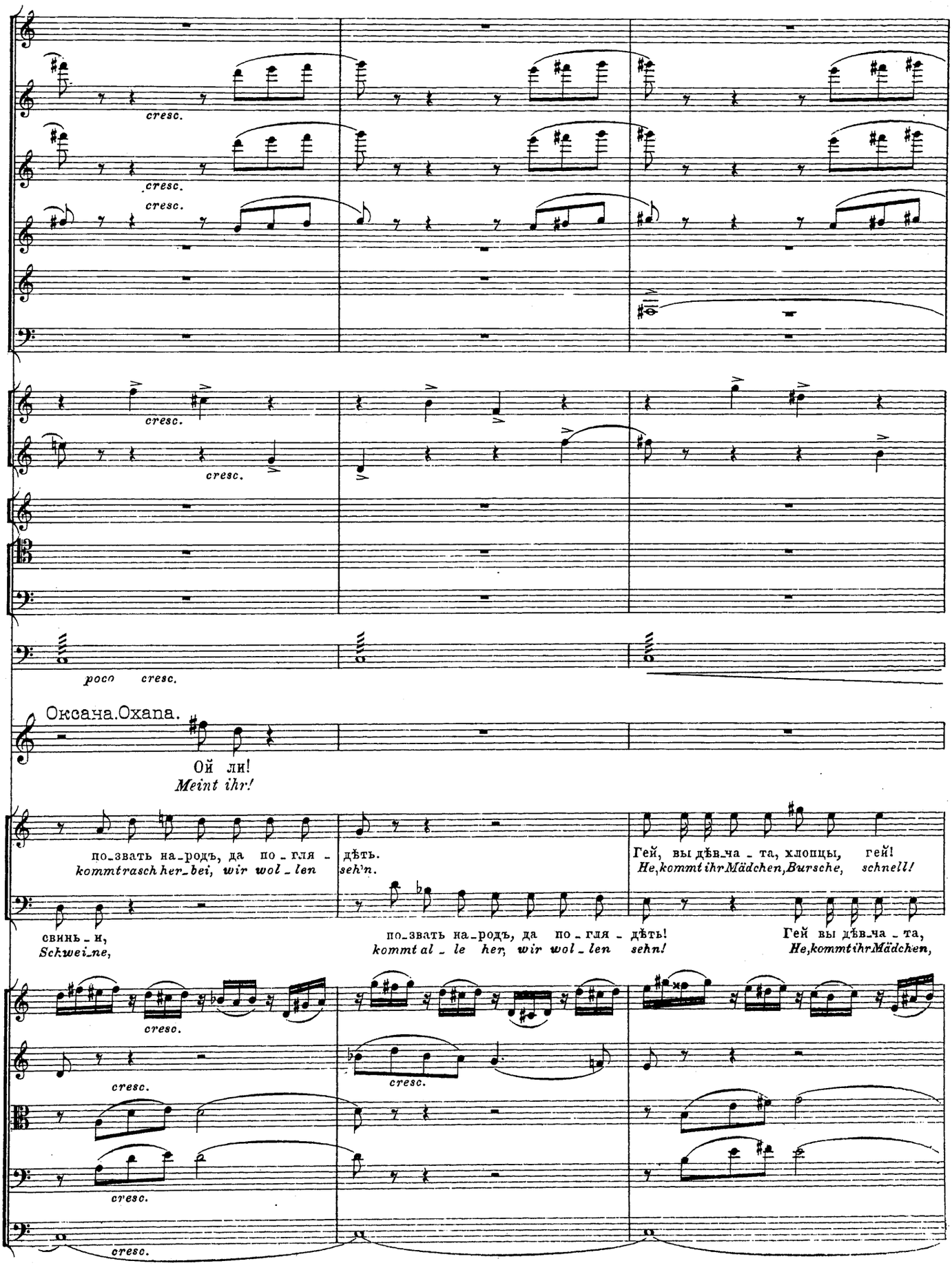
Теноръ.

(развязываютъ мѣшки) (*binden die Säcke auf*)

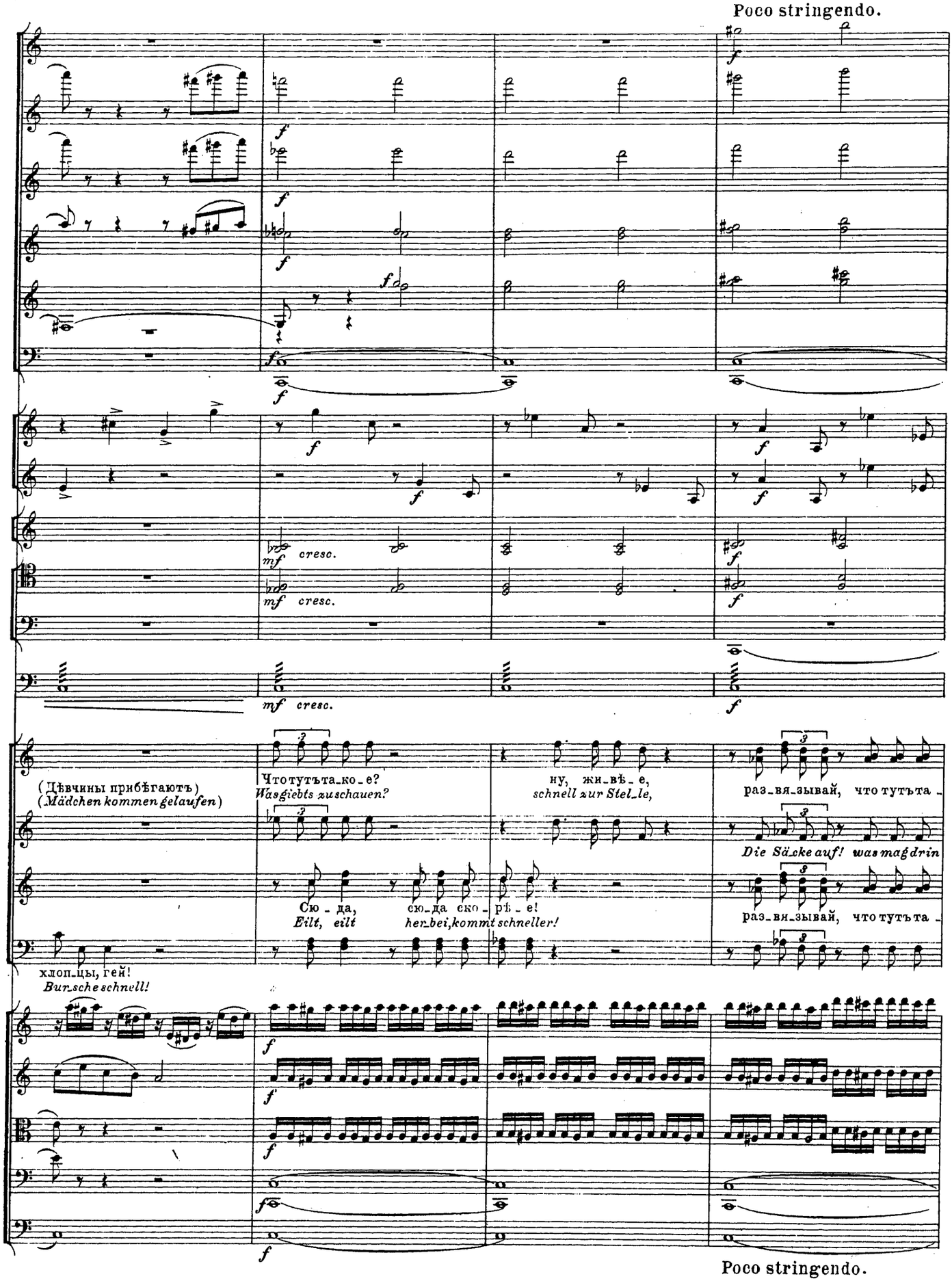
Быть не можетъ! да тутъ жи_вы - - я свинь_и,
Un_be_greif_lich! Das sind le_bend' - - ge Schweine,

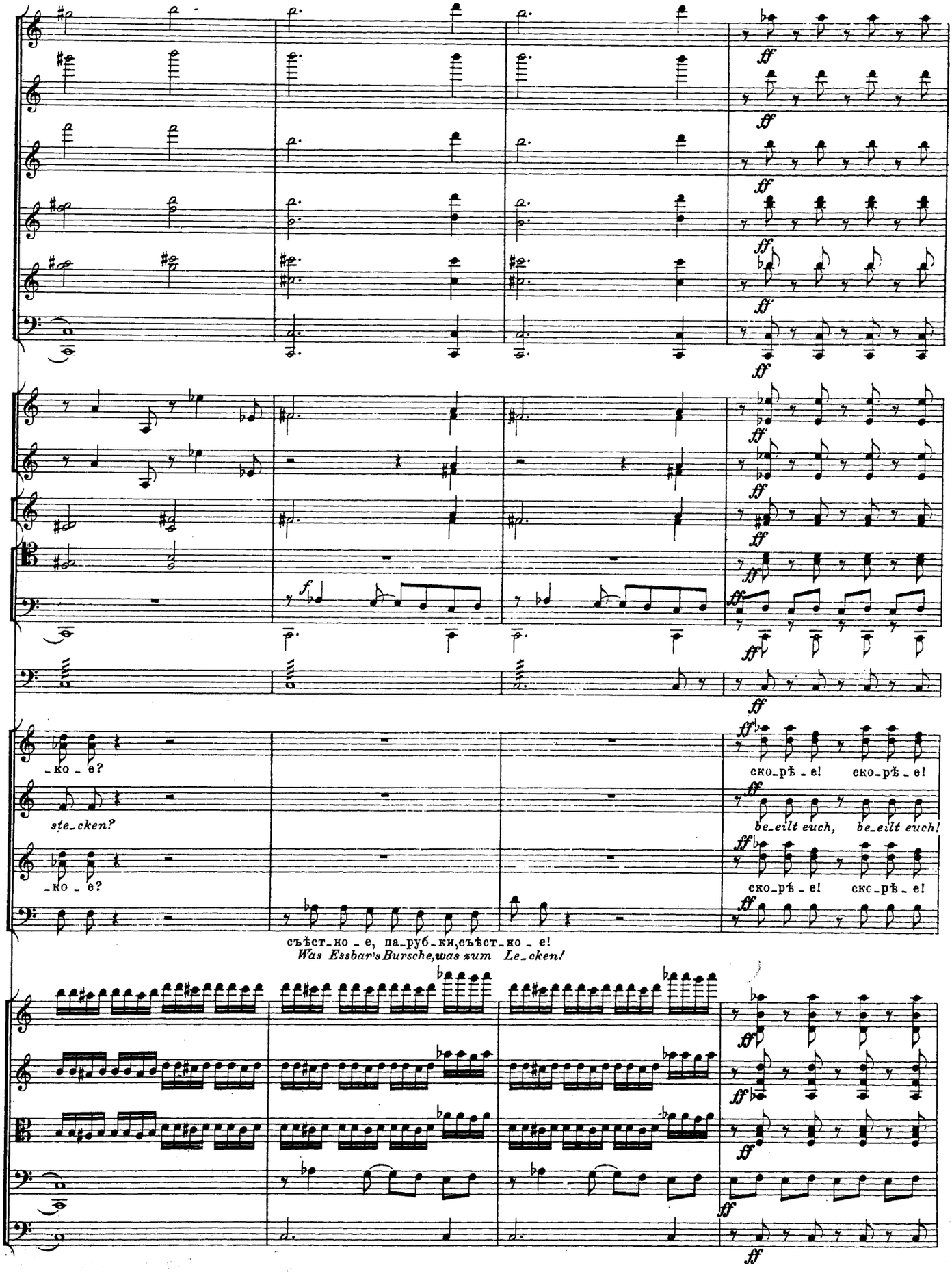
Басъ.

да тутъ жи_вы - - я
das sind le_bend' - - ge

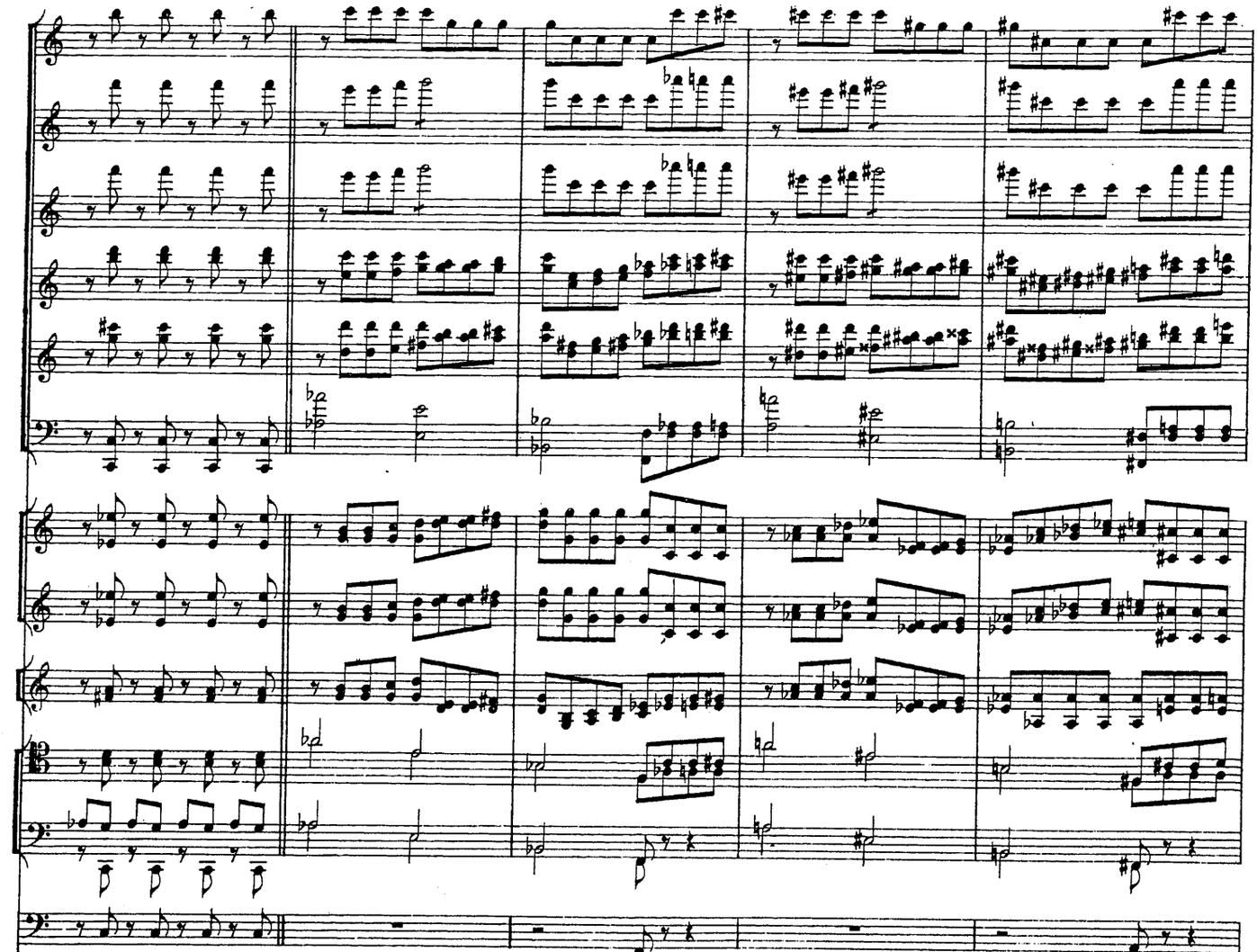

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
poco cresc.
Оксана.Охапа.
Ой ли!
Meint ihr!
по_звать на_родъ, да по_гля_дѣть.
kommtrasch her_bei, wir wol_len seh'n.
Гей, вы дѣв_ча_та, хлопцы, гей!
He,kommt ihrMädchen,Bursche, schnell!
свинь_и,
Sckwei_ne,
по_звать на_родъ, да по_гля_дѣть!
kommt al_le her, wir wol_len sehn!
Гей вы дѣв_ча_та,
He,kommt ihrMädchen,
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

Poco stringendo.



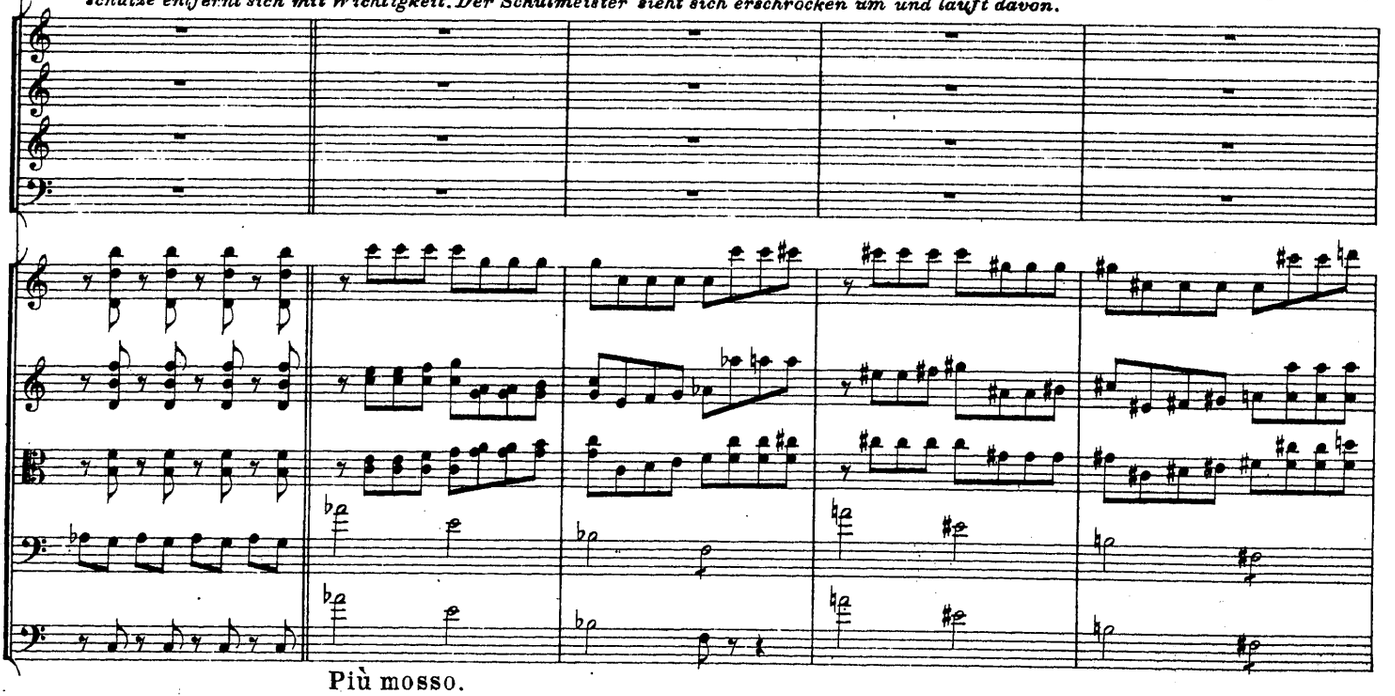

ff
f
-ко - е?
ste_cken?
-ко - е?
ско_рѣ - е! ско_рѣ - е!
be_eilt euch, be_eilt euch!
ско_рѣ - е! ско_рѣ - е!
съѣст_но - е, па_руб_ки, съѣст_но - е!
Was Essbar's Bursche, was zum Le_cken!

Più mosso.

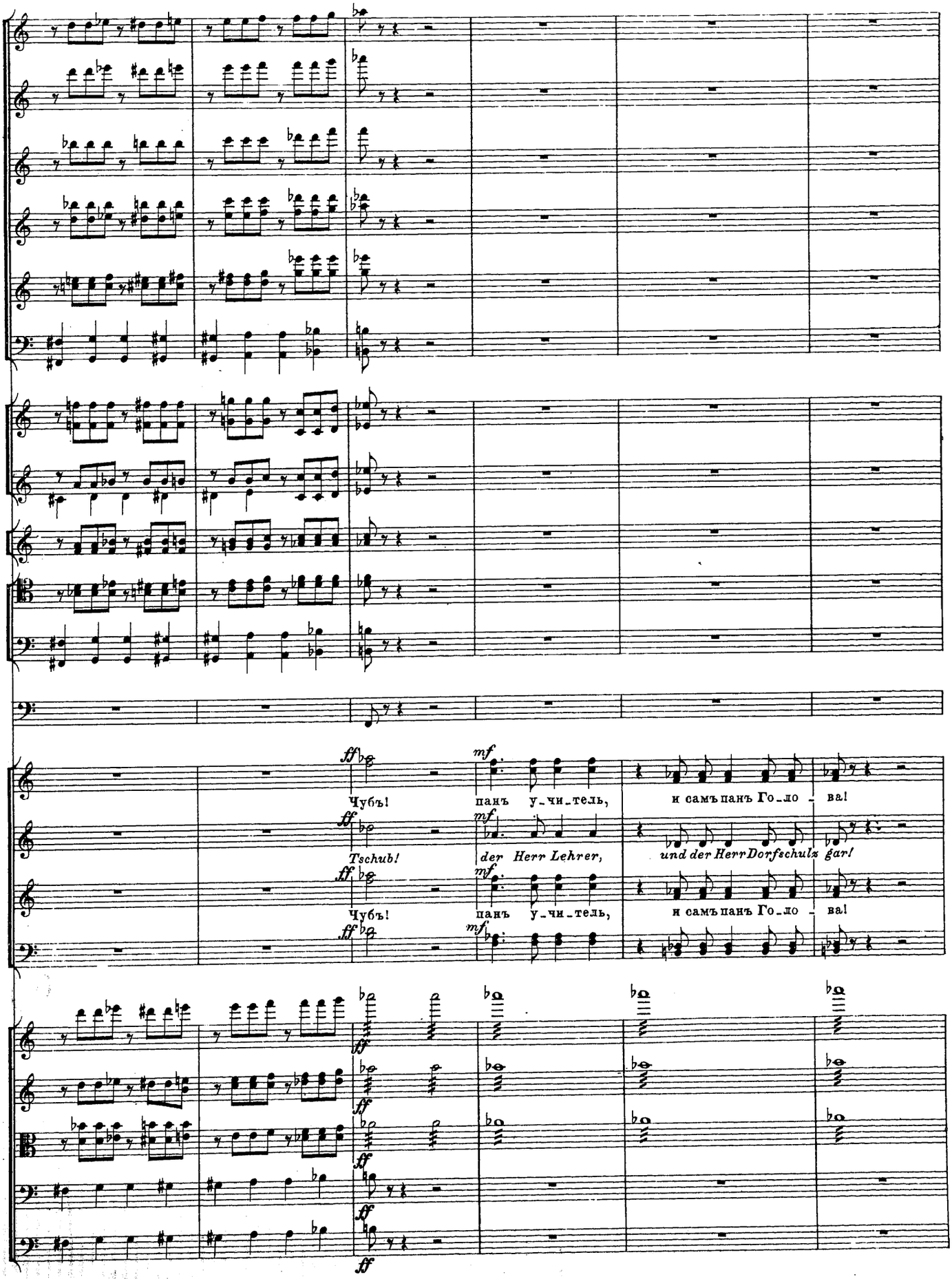


Развязываютъ мѣшки; изъ мѣшковъ вылѣзаютъ Голова, Чубъ и Школьный учитель. Всѣ остолбенѣли отъ удивленія. Голова важно уходитъ. Школьный учитель въ страхѣ озирается, потомъ убѣгаетъ.

Man bindet die Säcke auf; ihnen entsteigen der Dorfschulze, Tschub und der Schulmeister. Alle sind starr vor Verwunderung. Der Dorfschulze entfernt sich mit Wichtigkeit. Der Schulmeister sieht sich erschrocken um und läuft davon.



Più mosso.


ff
Чубъ!
mf
панъ у-чи-тель,
и самъ панъ Го-ло-ва!
ff
Tschub!
mf
der Herr Lehrer,
und der Herr Dorfschulz gar!
ff
Чубъ!
mf
панъ у-чи-тель,
и самъ панъ Го-ло-ва!
ff
ff
ff
ff
ff

a tempo.

Оксана.Oxana.

(Чубъ выступаетъ)
(Tschub tritt hervor)

Ай батька,тыль э_то, батька!
Du Va_ter?Bist's wirklich,Va_ter!

Чубъ.Tschub.

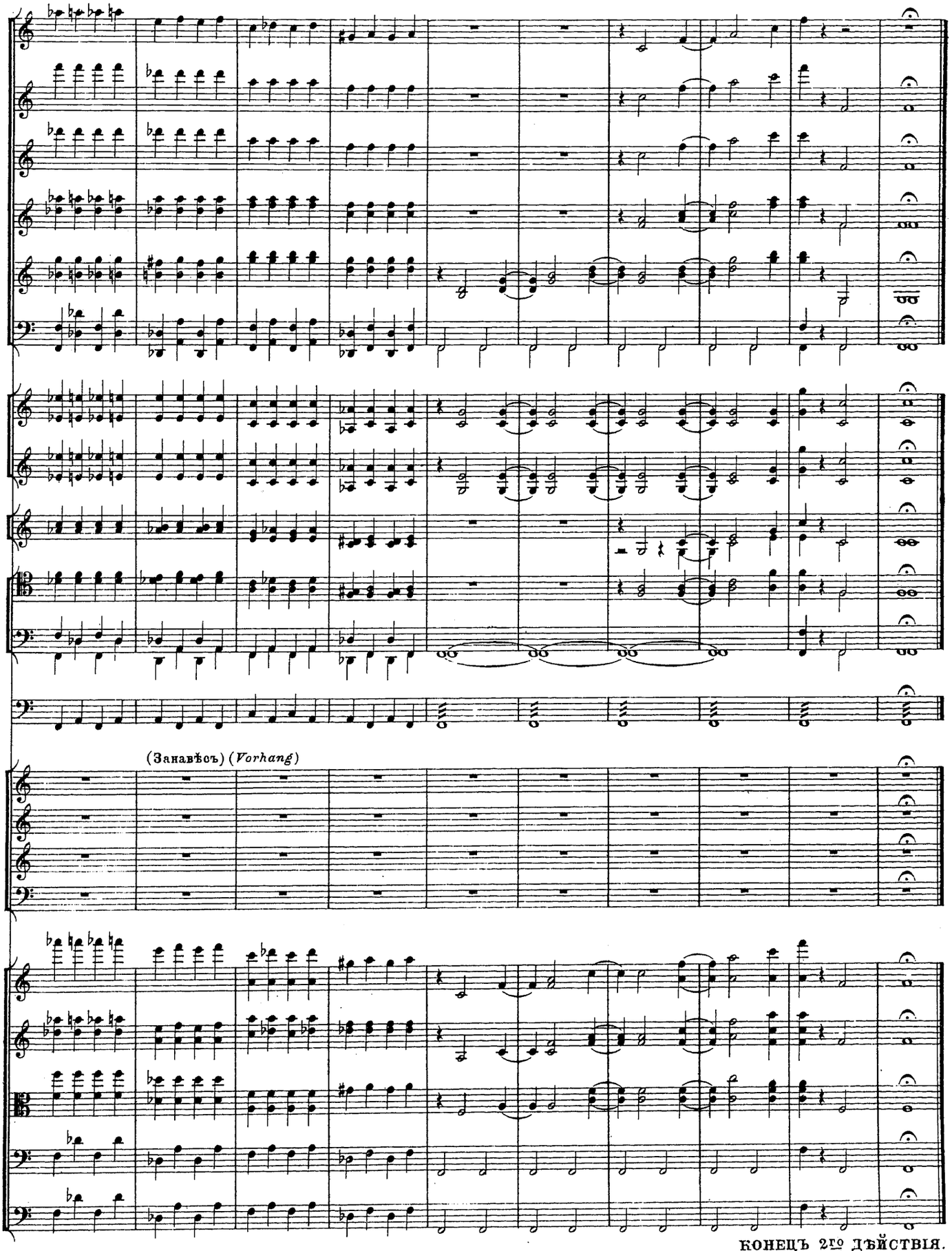
Recit. *ad libit.*

А слав_ну_ ю съиг_ралъ я съва_ми шту_ку!
Nun,hielt ich euch nicht prächtig all'zum Narren!

(послѣ словъ Чуба всѣ разомъ хохочутъ во все горло.)

(Nach Tschubs Worten lachen alle aus vollem Halse.)

a tempo.



КОНЕЦЪ 2го ДѢЙСТВІЯ.
ENDE DES 2ten AUFZUGS.

Москва, дозволено цензурою 23 Марта 1898 г. 3904 Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

СОДЕРЖАНІЕ.

Дѣйствіе III.

№		Стр.
	Антрактъ	356
16.	Хоръ русалокъ. Темно намъ	362
17.	Сцена. Куда это забрелъ я.	384
18.	Сцена Вакулы съ Запорожцемъ.	403
19.	Куртагъ. Польскій	416
20.	Куплеты Свѣтлѣйшаго.	447
21.	Менуэтъ и Сцена.	458
22ª	Русская пляска *для фортепіано*.	469
22ᵇ	Пляска Запорожцевъ „	489
23.	Сцена	508

INHALTSVERZEICHNISS.

Dritter Aufzug.

№		Pag.
	Zwischenact	356
16.	Chor der Nixen. Wie dunkel, wie öde um uns her	362
17.	Scene. Wo bin ich hingerathen?	384
18.	Scene. Da sind wir schon	403
19.	Der Courtag. Polonaise	416
20.	Couplets seiner Durchlaucht.	447
21.	Menuett und Scene.	458
22ª	Russischer Tanz, *für Pfte 2 hdg*	469
22ᵇ	Kosacken-Tanz „ „ „ „	489
23.	Scene. Sogleich beginnet	508

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

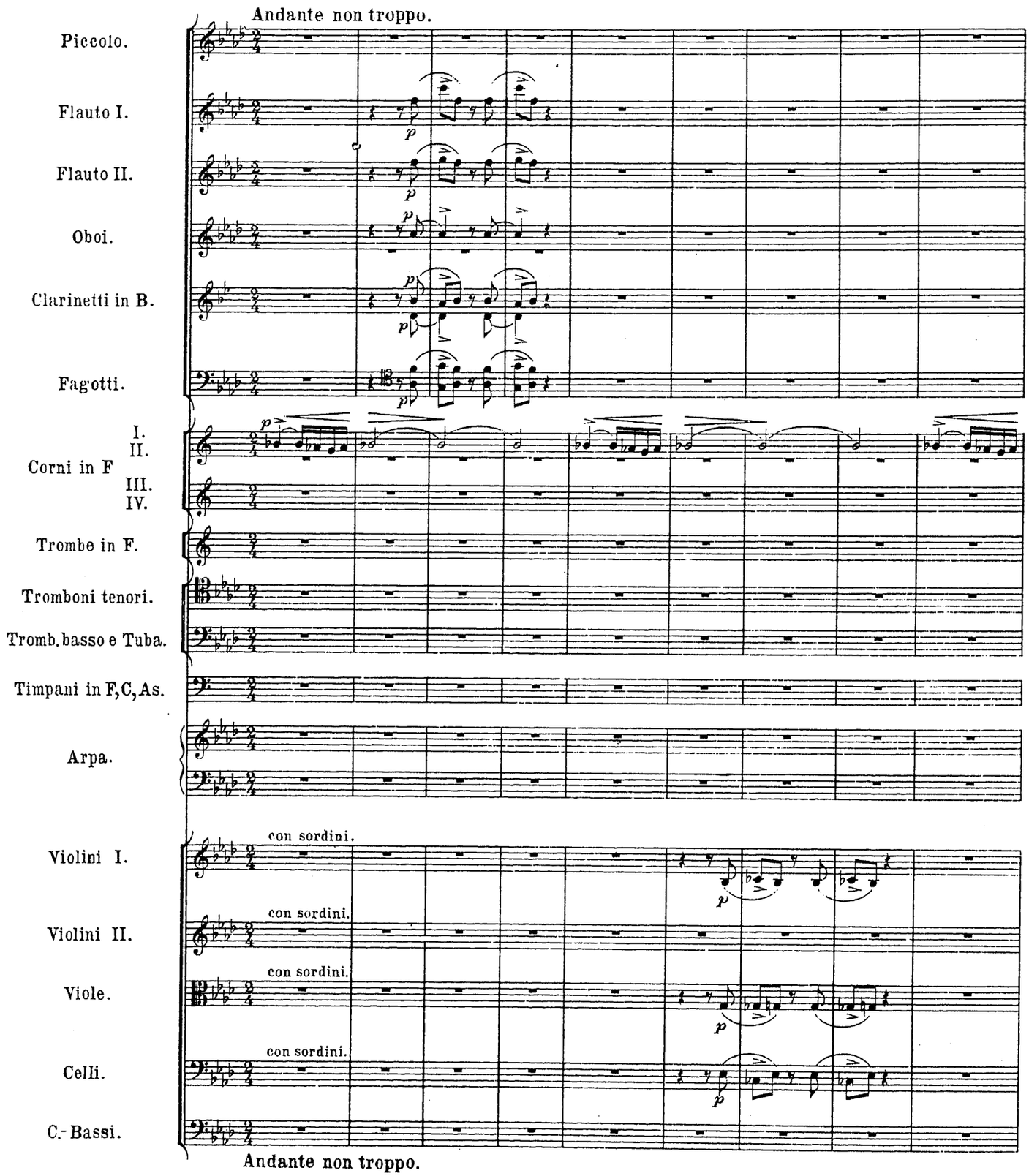
КАРТИНА I.

АНТРАКТЪ.

DRITTER AUFZUG.

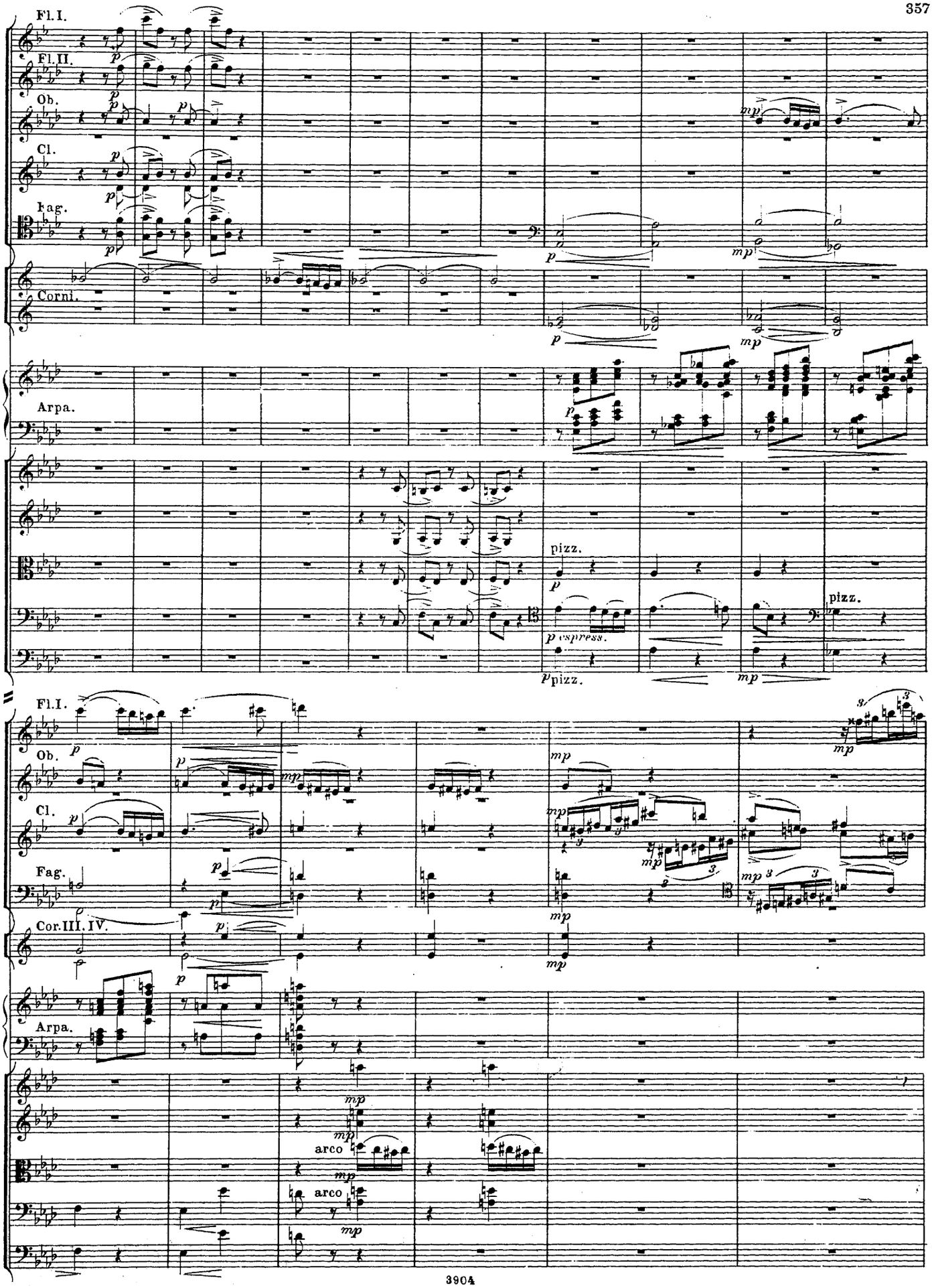
ERSTES BILD.

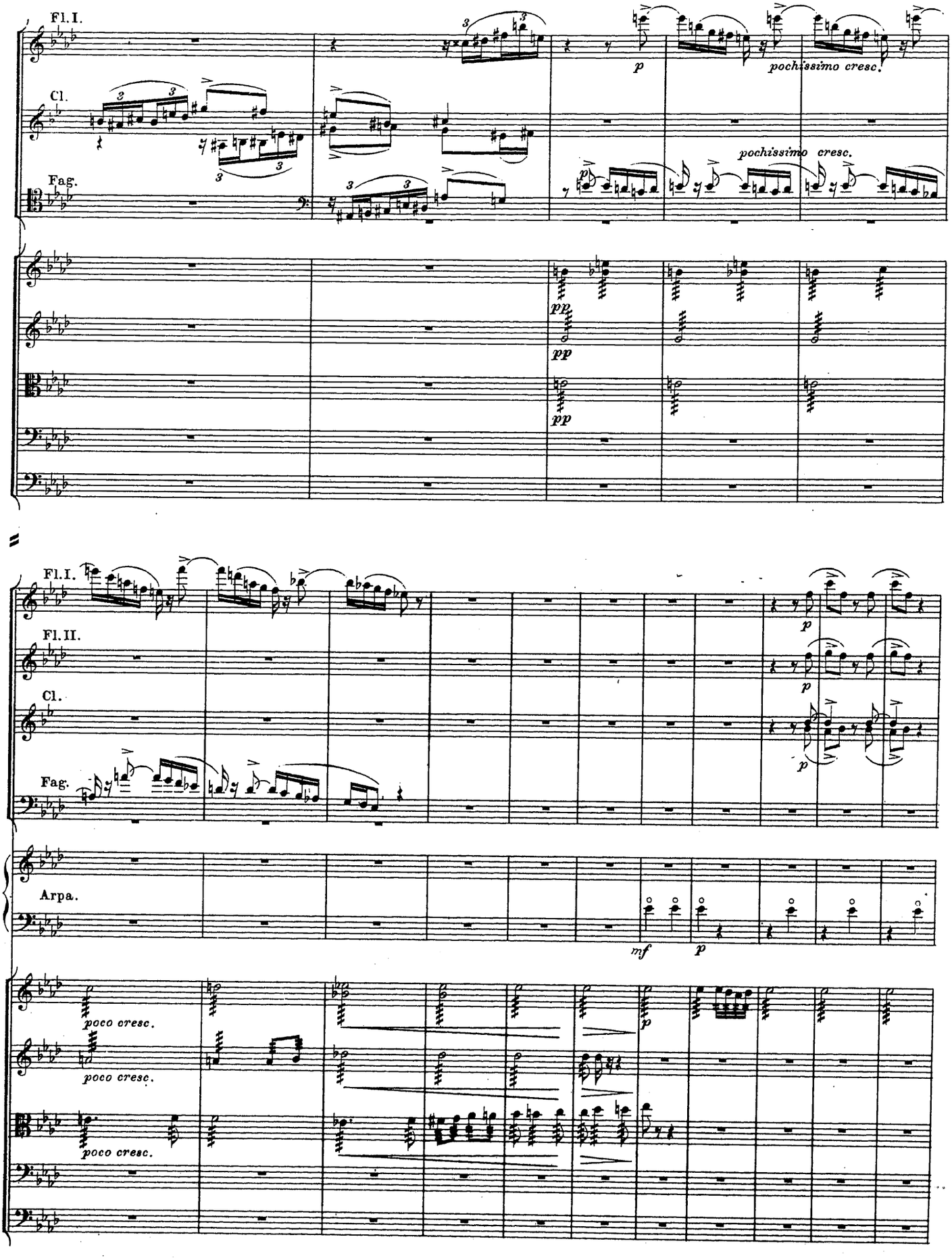
ZWISCHENACT.

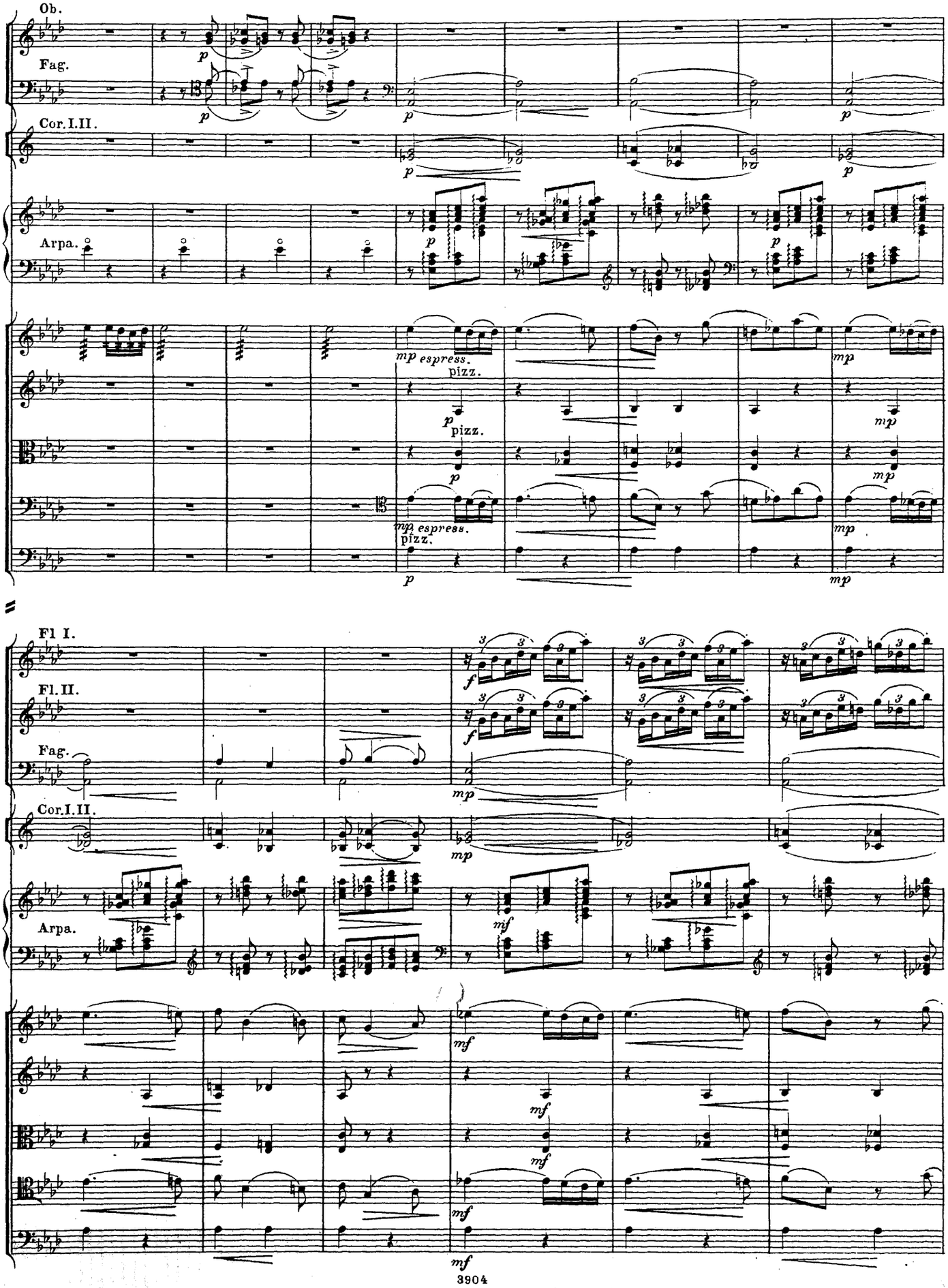


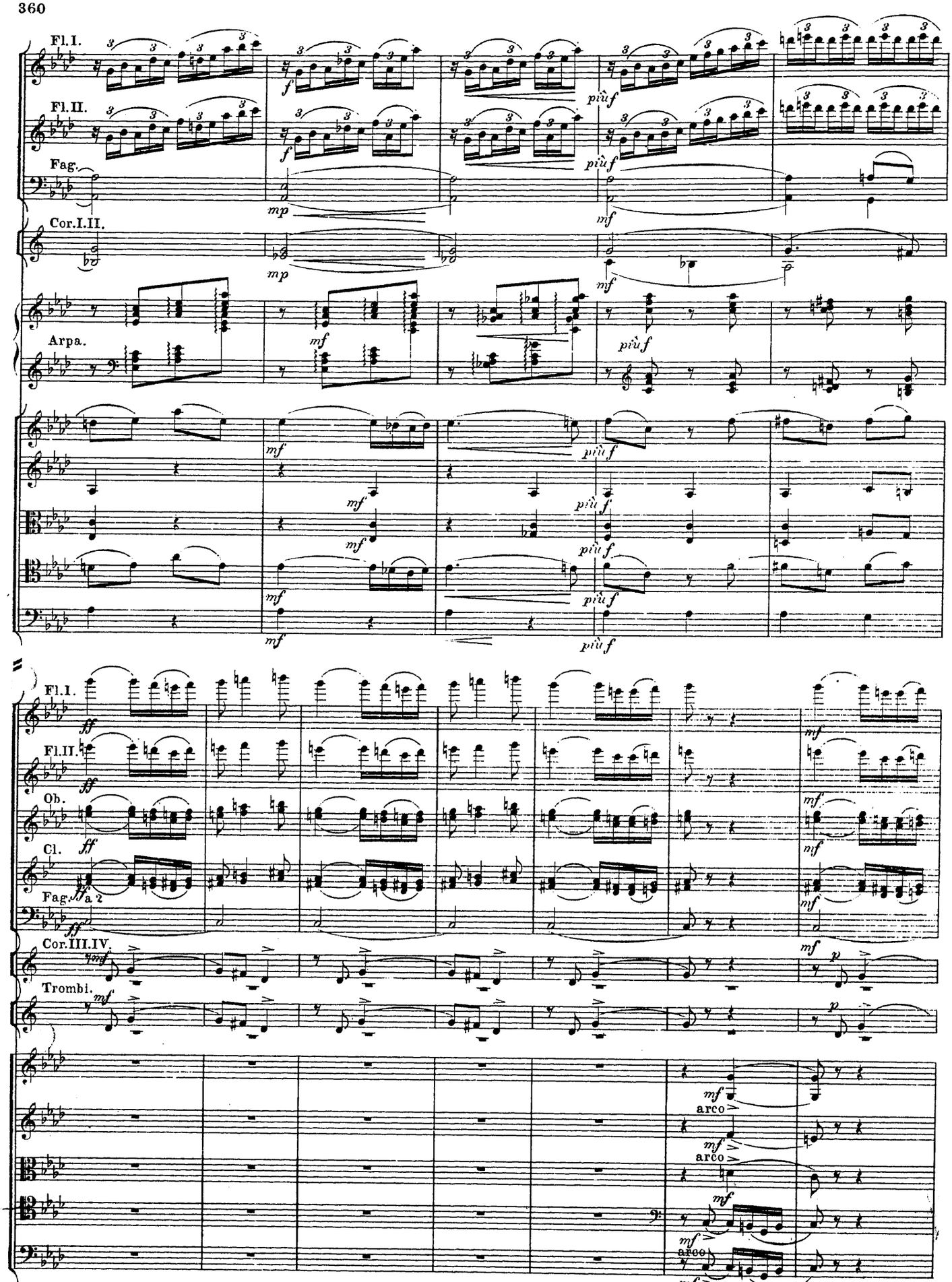
Propriété de l'éditeur

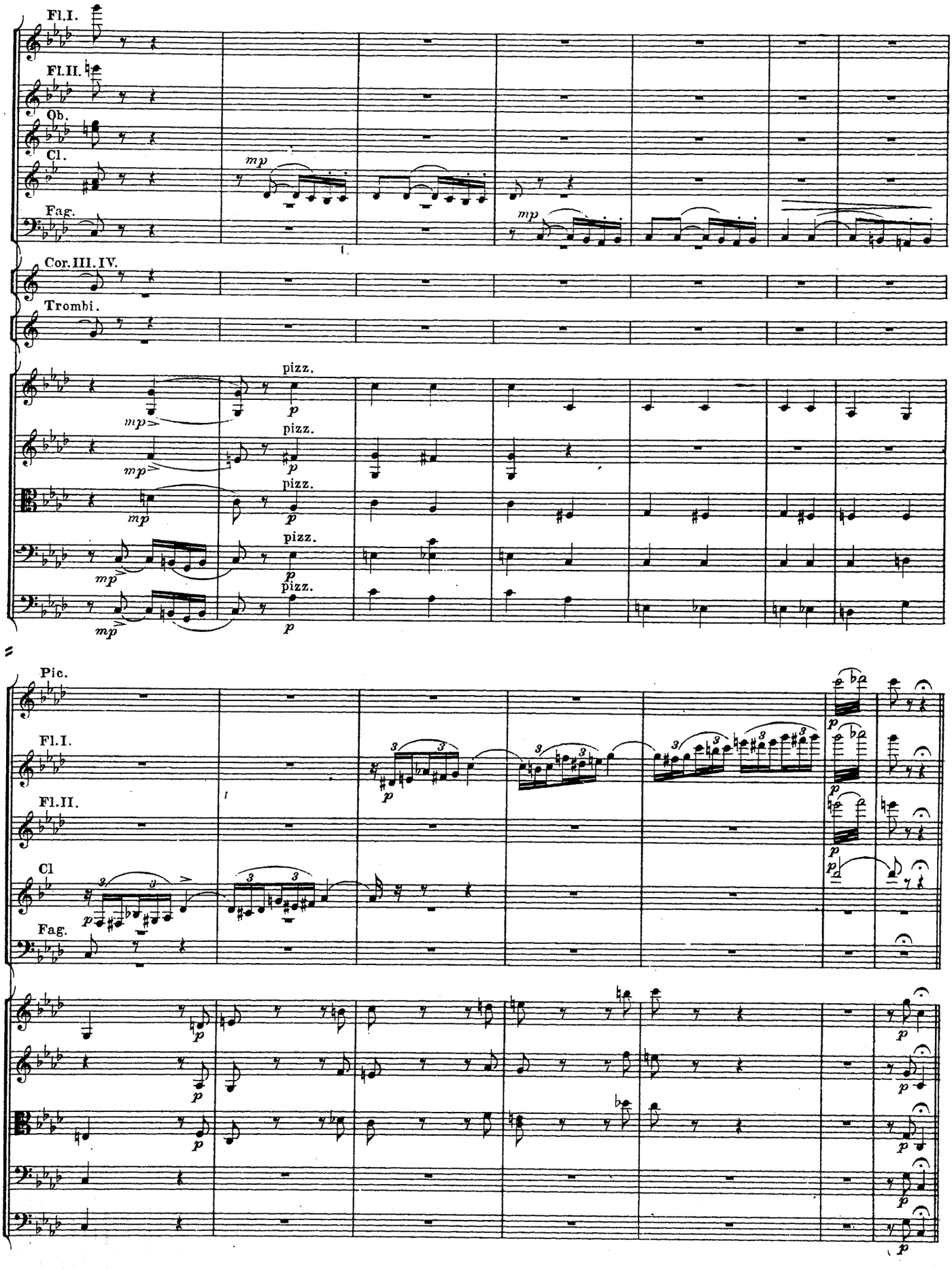
P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Arpa.
pizz.
p espress.
pizz.
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.III.IV.
Arpa.
arco
arco


Fl. I.
Cl.
Fag.
p
pochissimo cresc.
pochissimo cresc.
pp
pp
pp
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
p
p
p
Arpa.
mf
p
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
p


Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Arpa.
mp espress.
pizz.
pizz.
mp espress.
pizz.
Fl I.
Fl.II.
Fag.
Cor.I.II.
Arpa.


Fl.I.
Fl.II.
Fag.
Cor.I.II.
Arpa.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
Cor.III.IV.
Trombi.
arco
arco
arco


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.III.IV.
Trombi.
pizz.
Pic.
Fl.I.
Fl.II.
Cl
Fag.

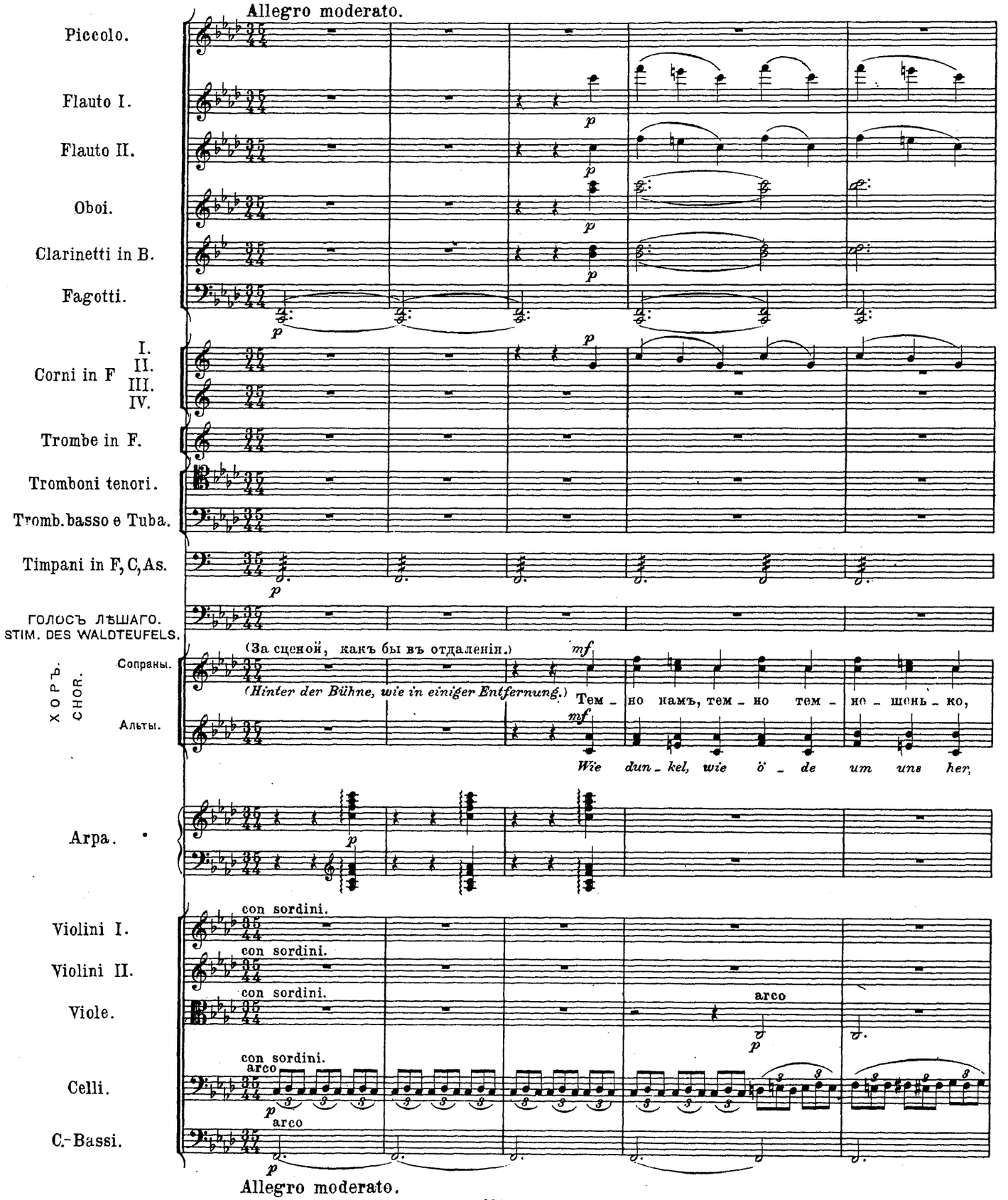
№ 16.

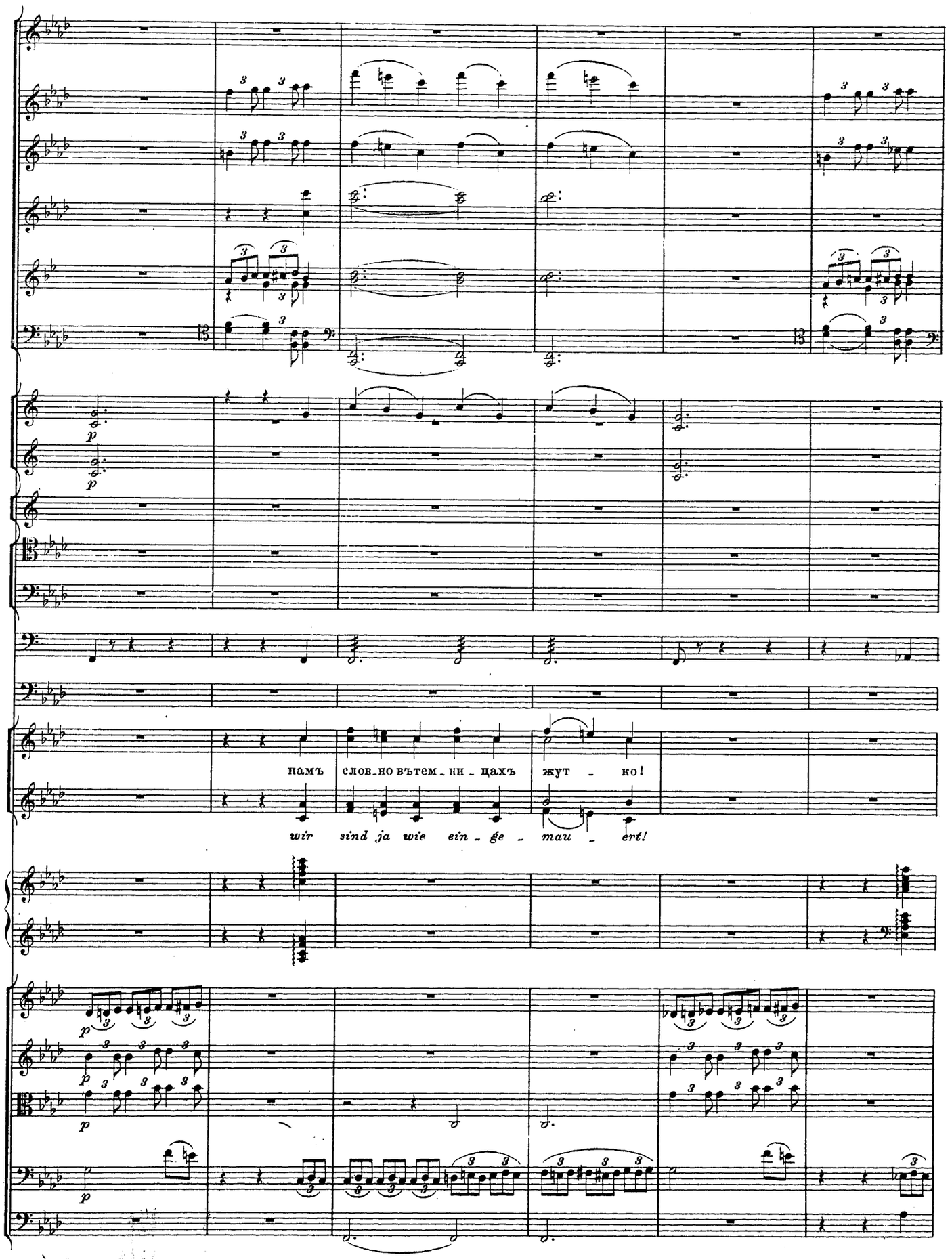
ХОРЪ РУСАЛОКЪ.

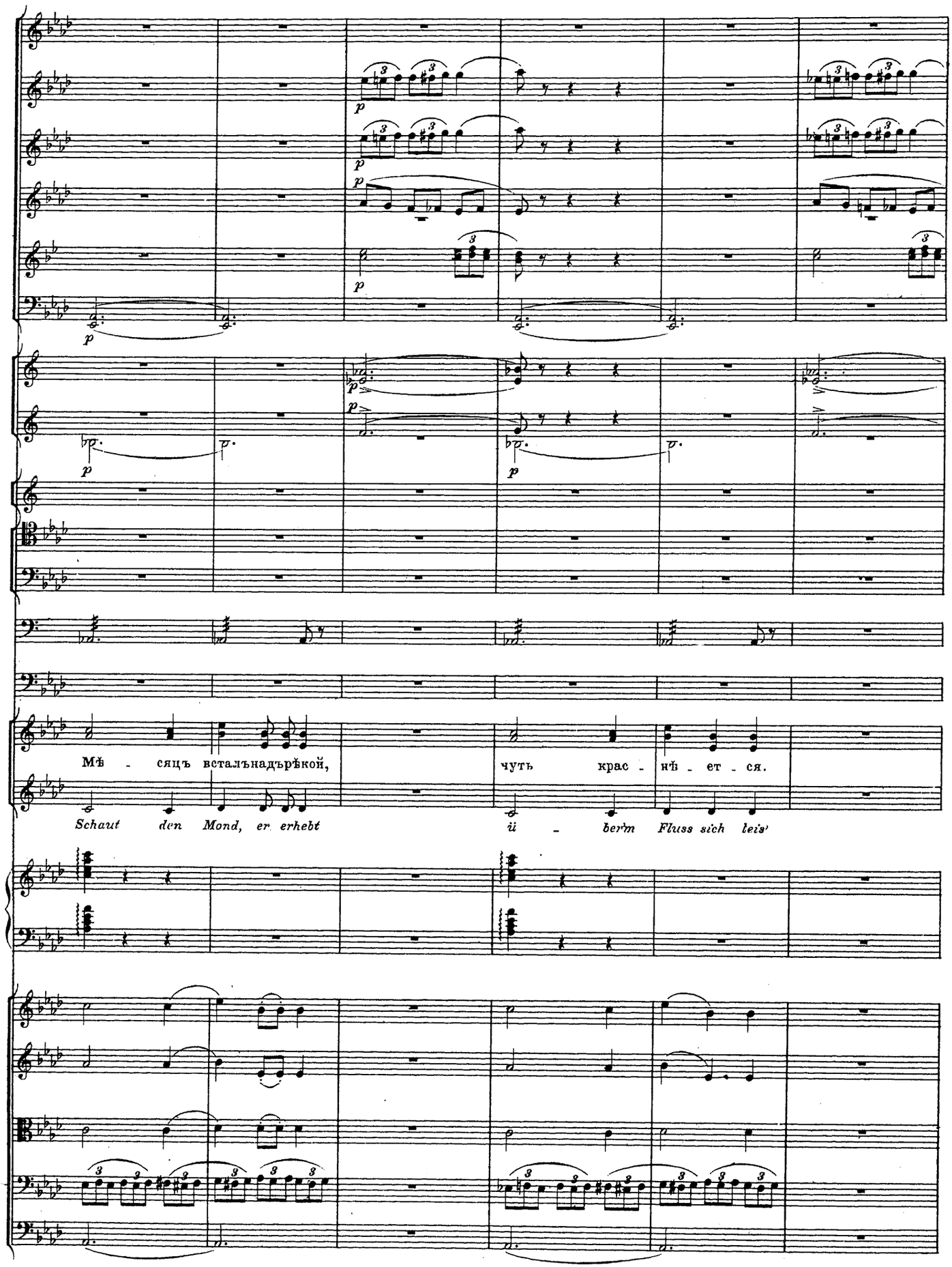
Берегъ рѣки. Зимній пейзажъ. Мельница. Нѣкоторыя русалки въ обледенѣломъ видѣ выходятъ изъ проруби и какъ тѣни мелькаютъ по сценѣ. Лунное освѣщеніе.

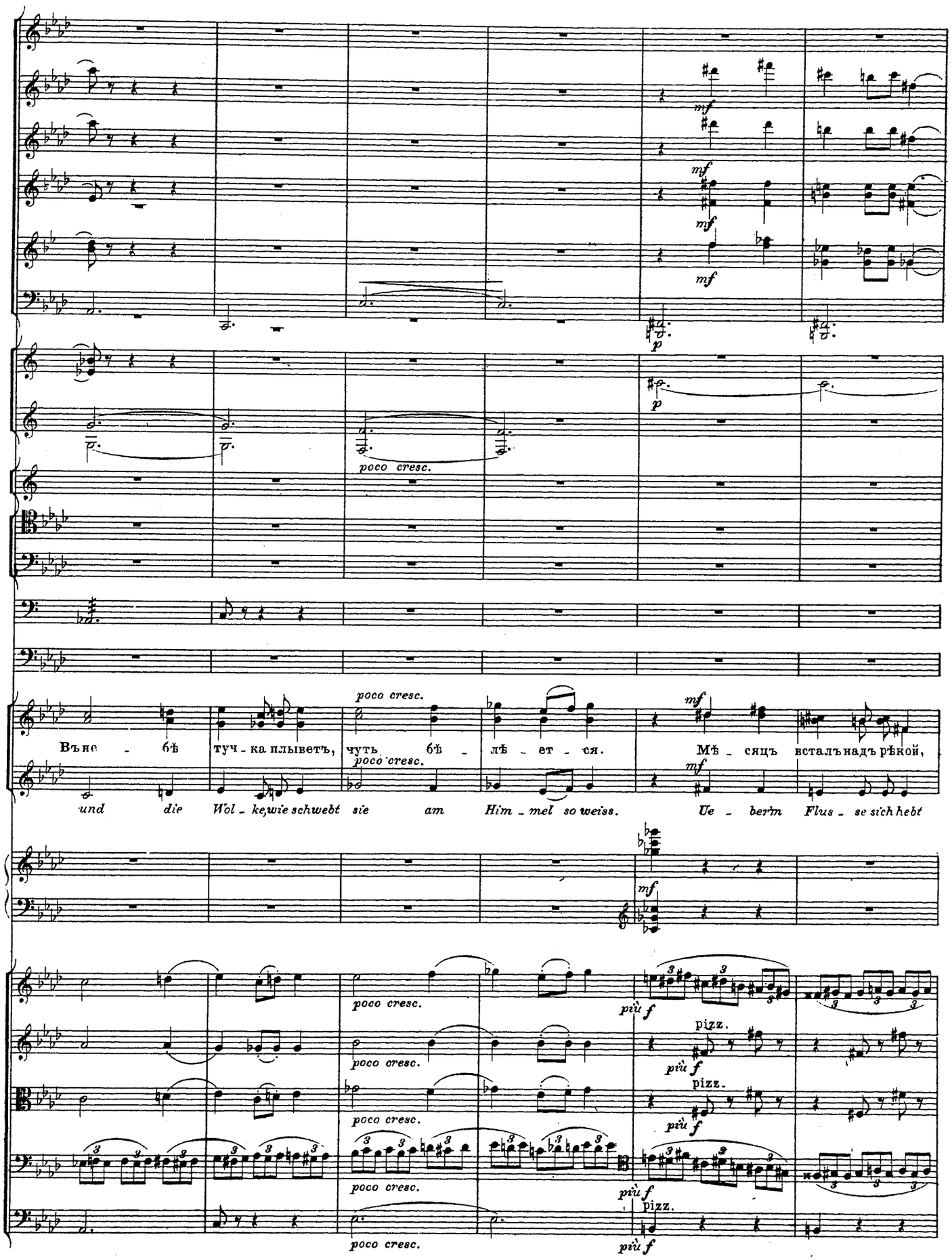
CHOR DER NIXEN.

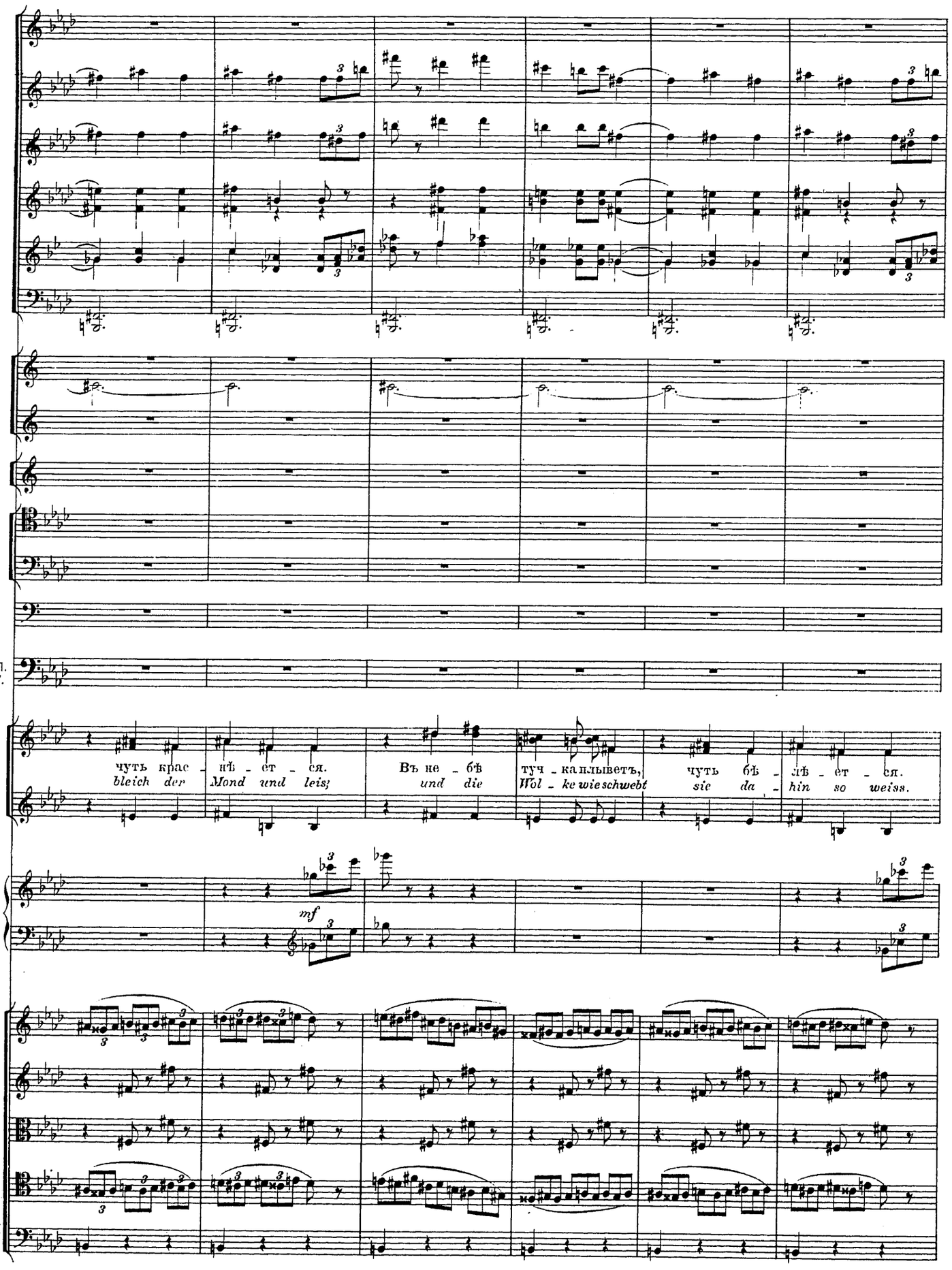
Flussufer; Winterlandschaft. Eine Mühle. Einige Nixen entsteigendem Eisloch in übereistem Zustande und schweben wie Schatten über die Bühne. Mondschein.

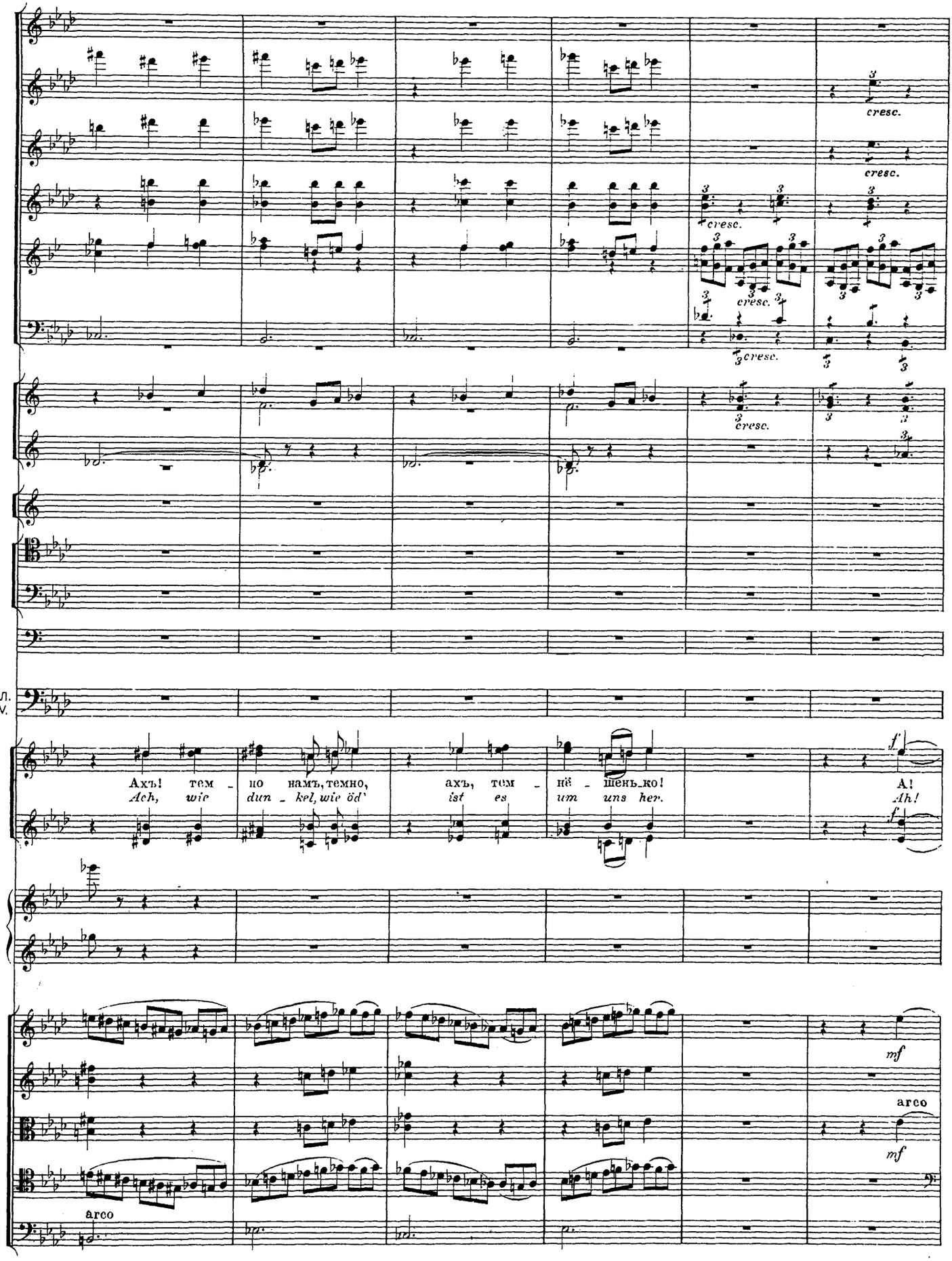


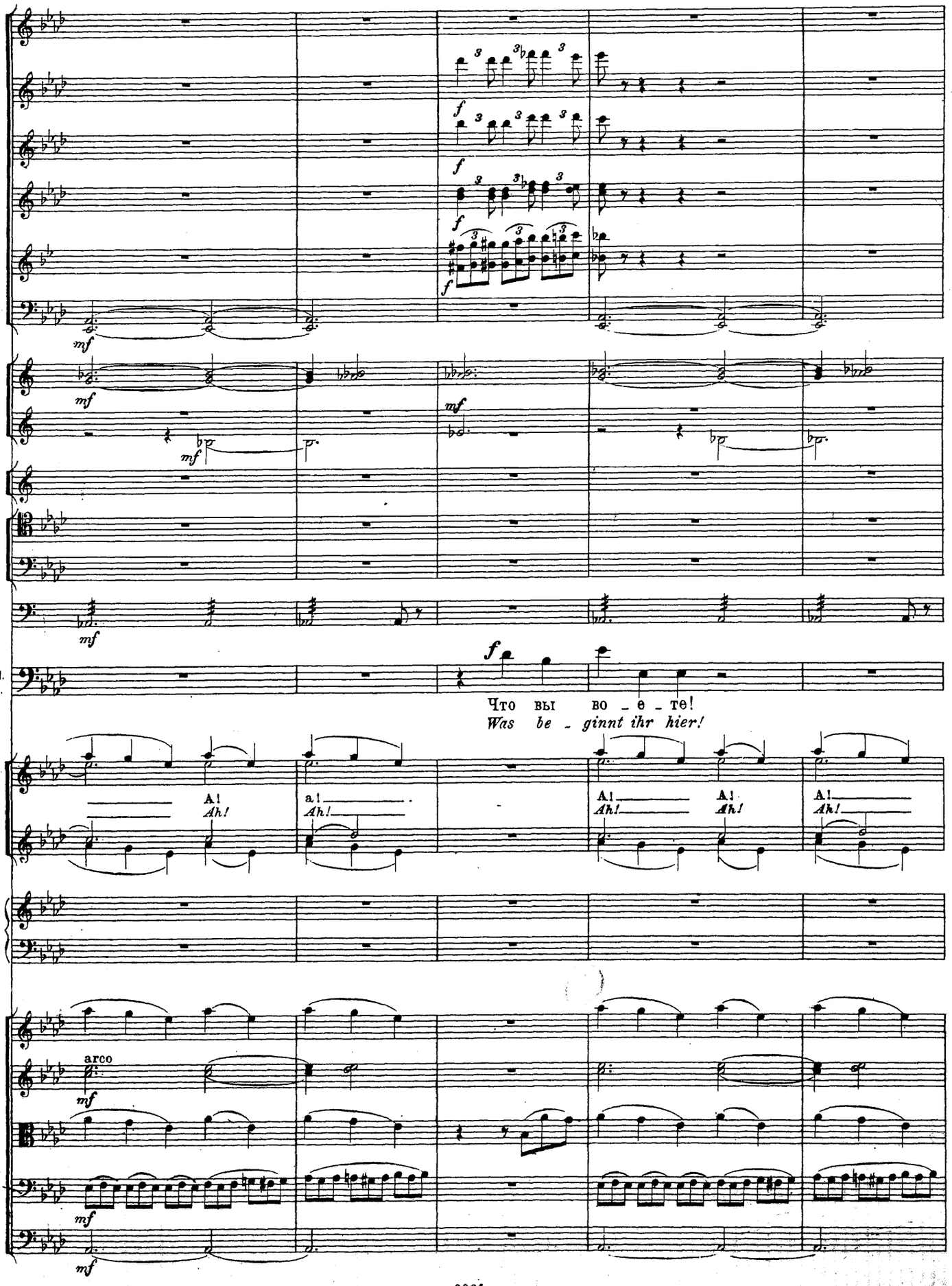

намъ слов-но вътем-ни-цахъ жут - ко!
wir sind ja wie ein-ge-mau-ert!

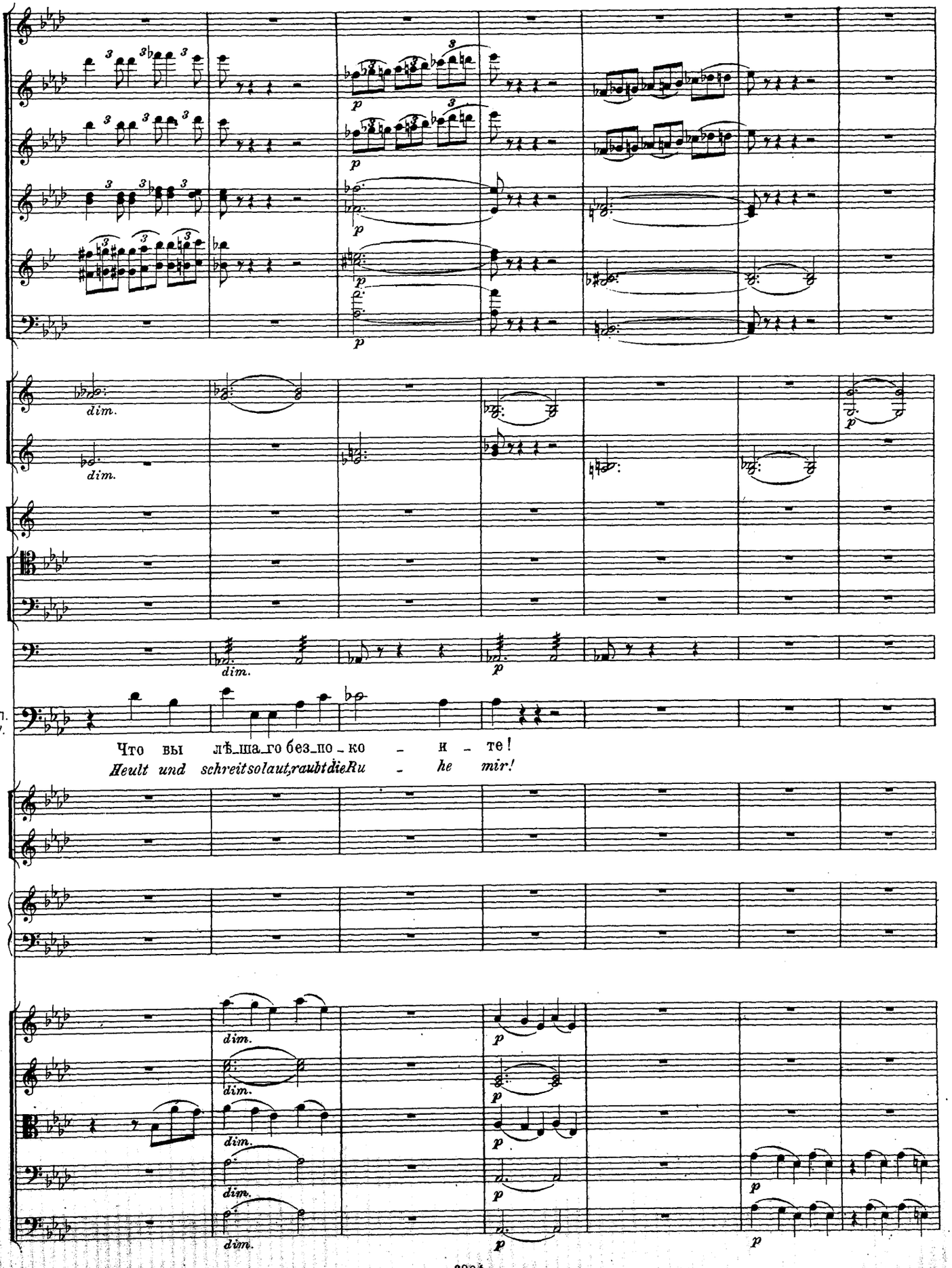

Мѣ - сяцъ всталъ надъ рѣкой,
чуть крас - нѣ - ет - ся.
Schaut den Mond, er erhebt ü - berm Fluss sich leis'

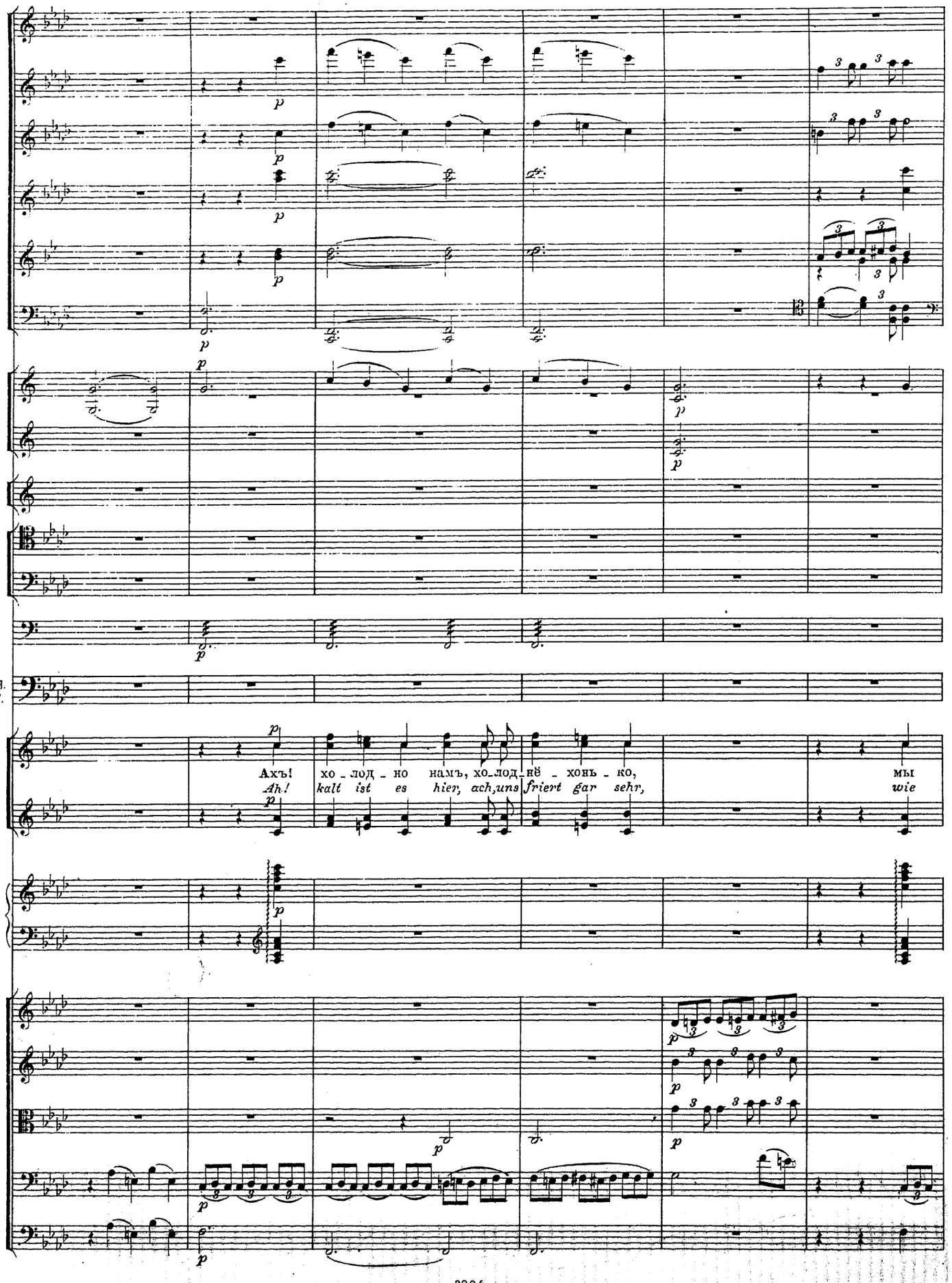

mf
p
poco cresc.
Въне - бѣ туч - ка плыветъ, чуть бѣ - лѣ - ет - ся. Мѣ - сяцъ всталъ надъ рѣкой,
und die Wol - kewie schwebt sie am Him - mel so weiss. Ue - berm Flus - se sich hebt
più f
pizz.

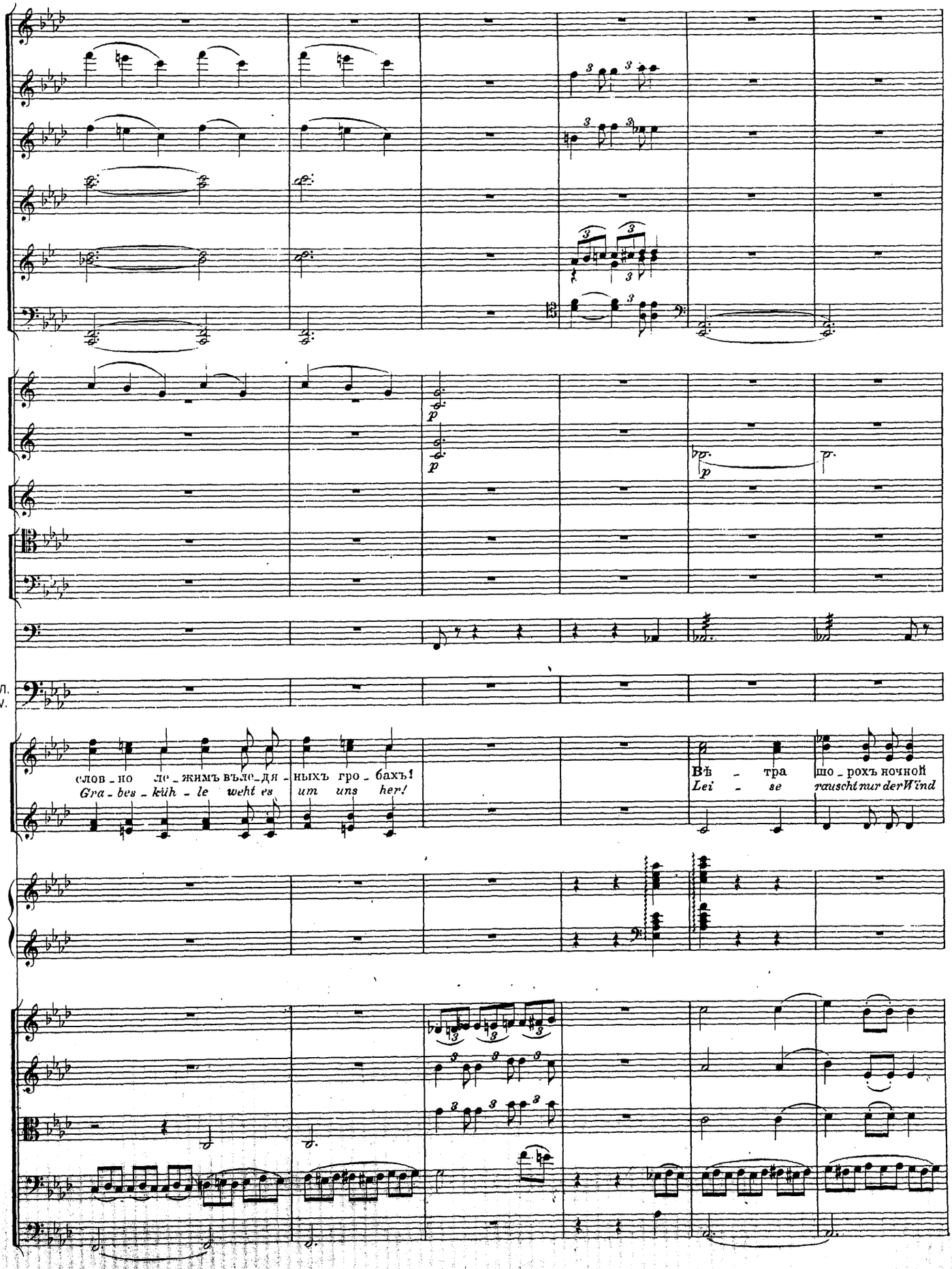

Г. Л.
W.
чуть крас - нѣ - ет - ся.
bleich der Mond und leis;
Въ не - бѣ
und die
туч - ка плыветъ,
Wol - ke wie schwebt
чуть бѣ - лѣ - ет - ся.
sie da - hin so weiss.
mf

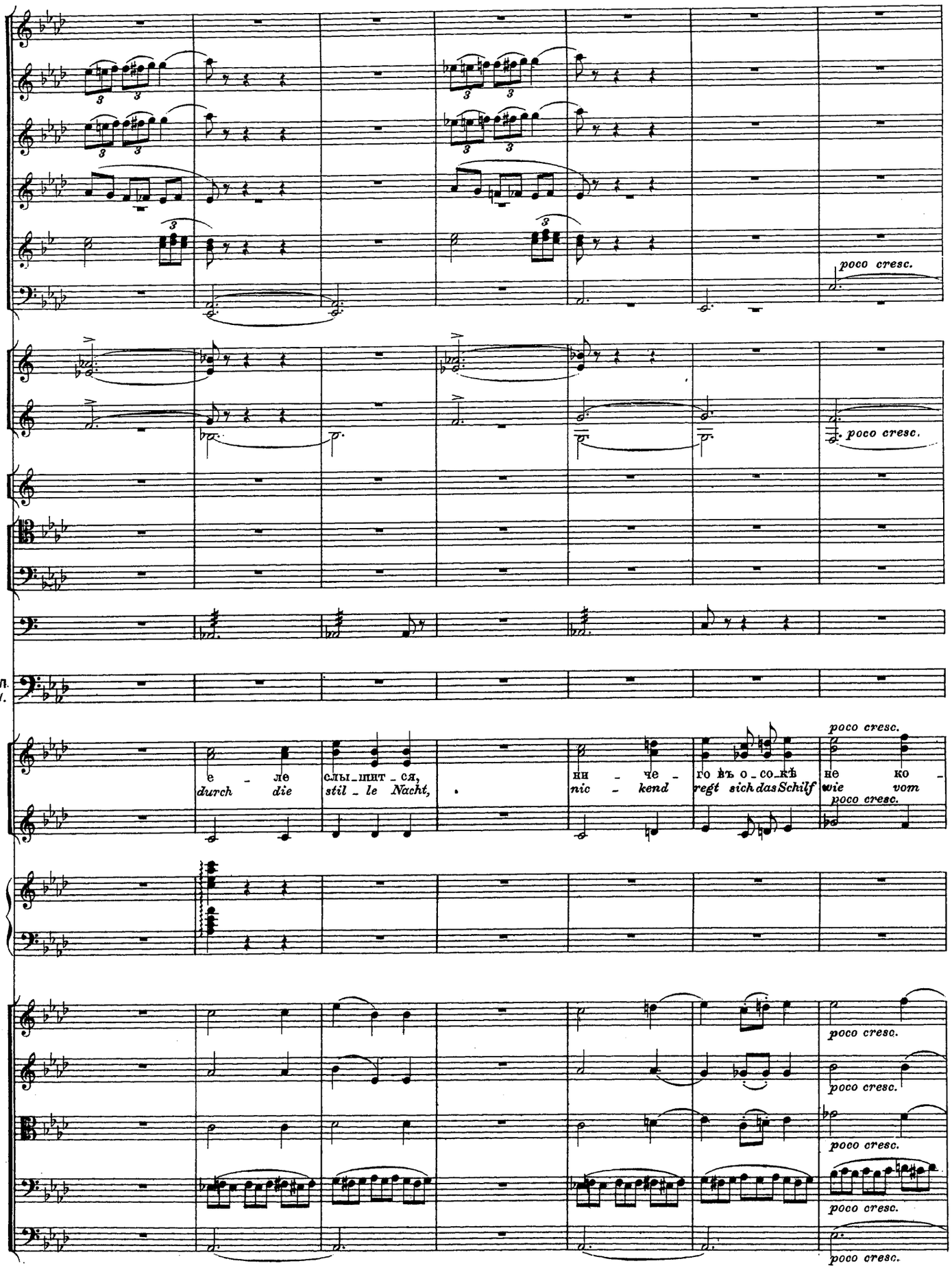

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
Г. Л.
W.
Ахъ! тем - но намъ, темно, ахъ, тем - нё - шень_ко!
Ach, wie dun - kel, wie öd' ist es um uns her.
A!
Ah!
f
f
mf
arco
mf
arco

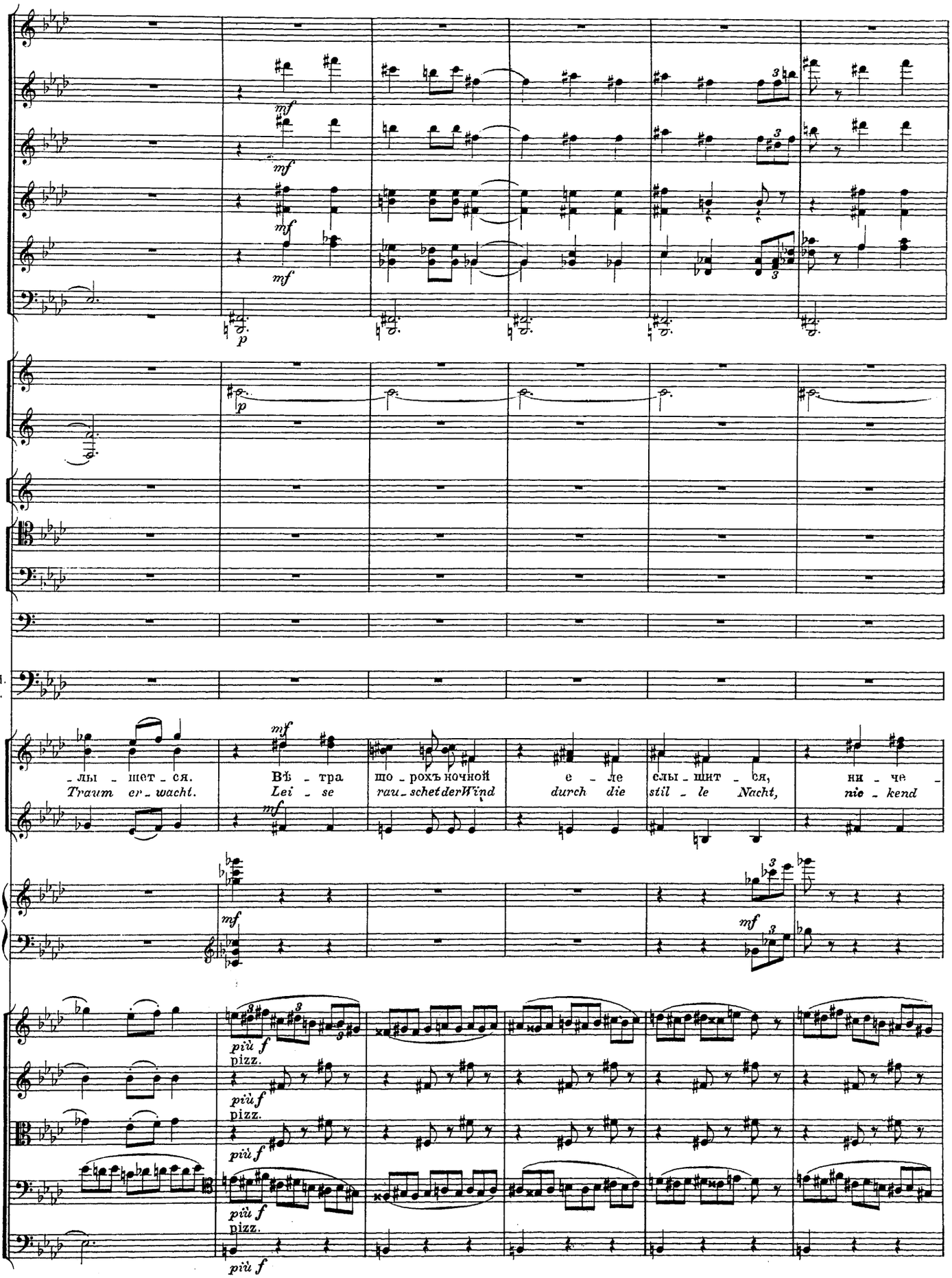

mf
f
Г. Л.
W.
Что вы во - е - те!
Was be - ginnt ihr hier!
A!
Ah!
arco

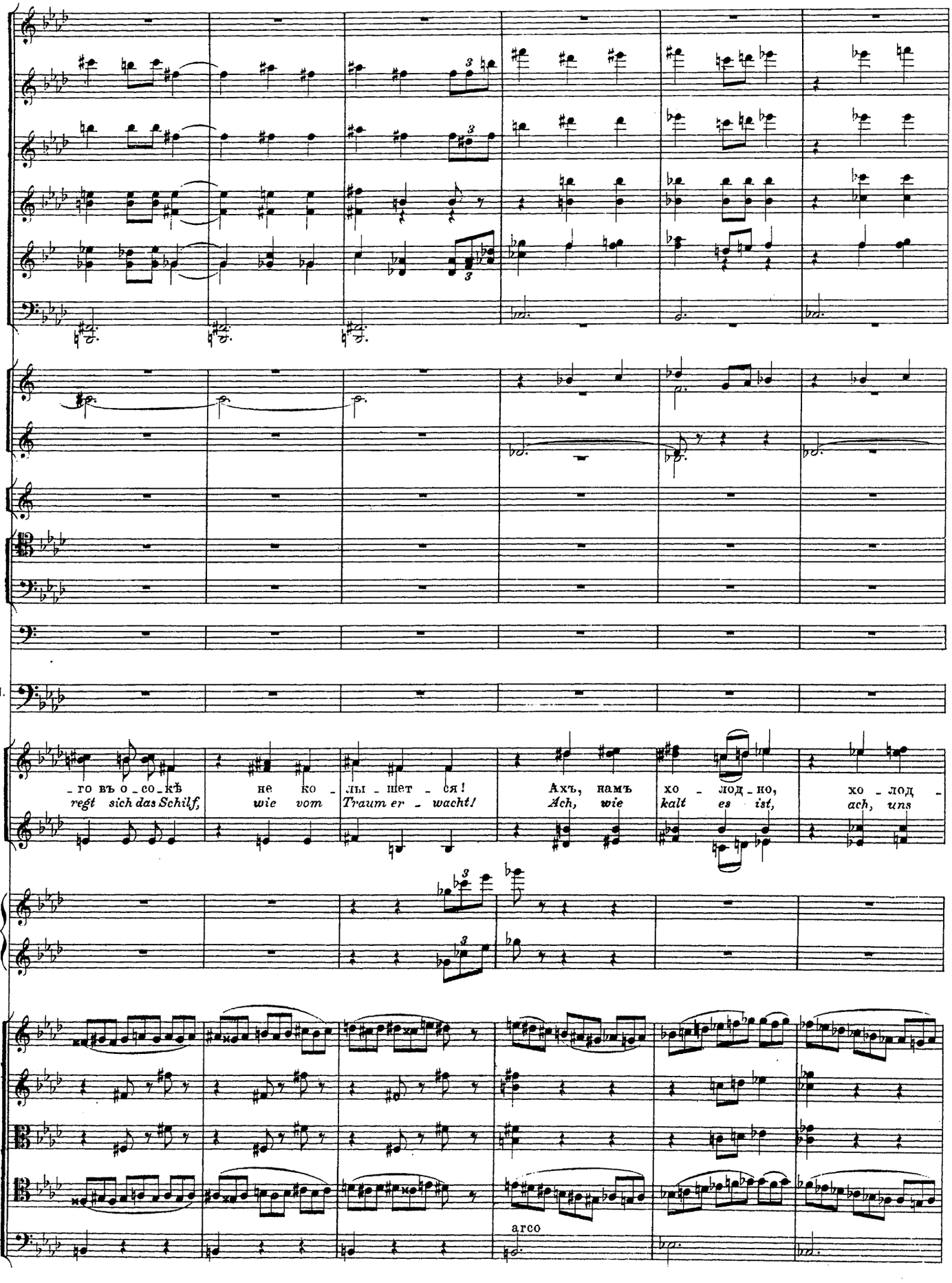

dim.
dim.
dim.
p
Г. Л.
W.
Что вы лѣ_ша_го без_по_ко – и – те!
Heult und schreitsolaut,raubtdieRu – he mir!
dim.
dim.
dim.
dim.
p
p
p
p
p

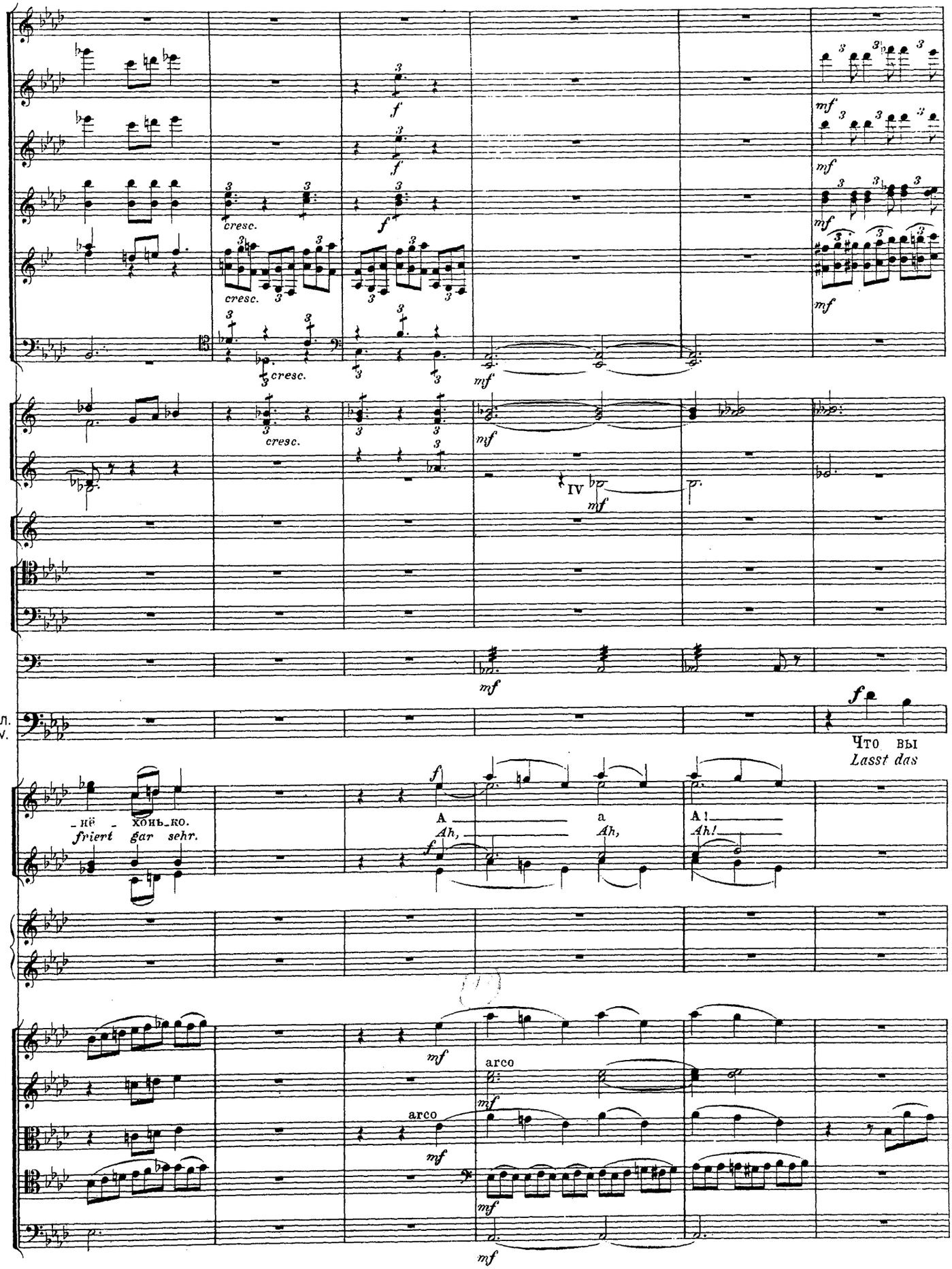

Г. Л.
W.
Ахъ! хо - лод - но намъ, хо-лод-нё - хонь - ко,
Ah! kalt ist es hier, ach,uns friert gar sehr,
мы
wie

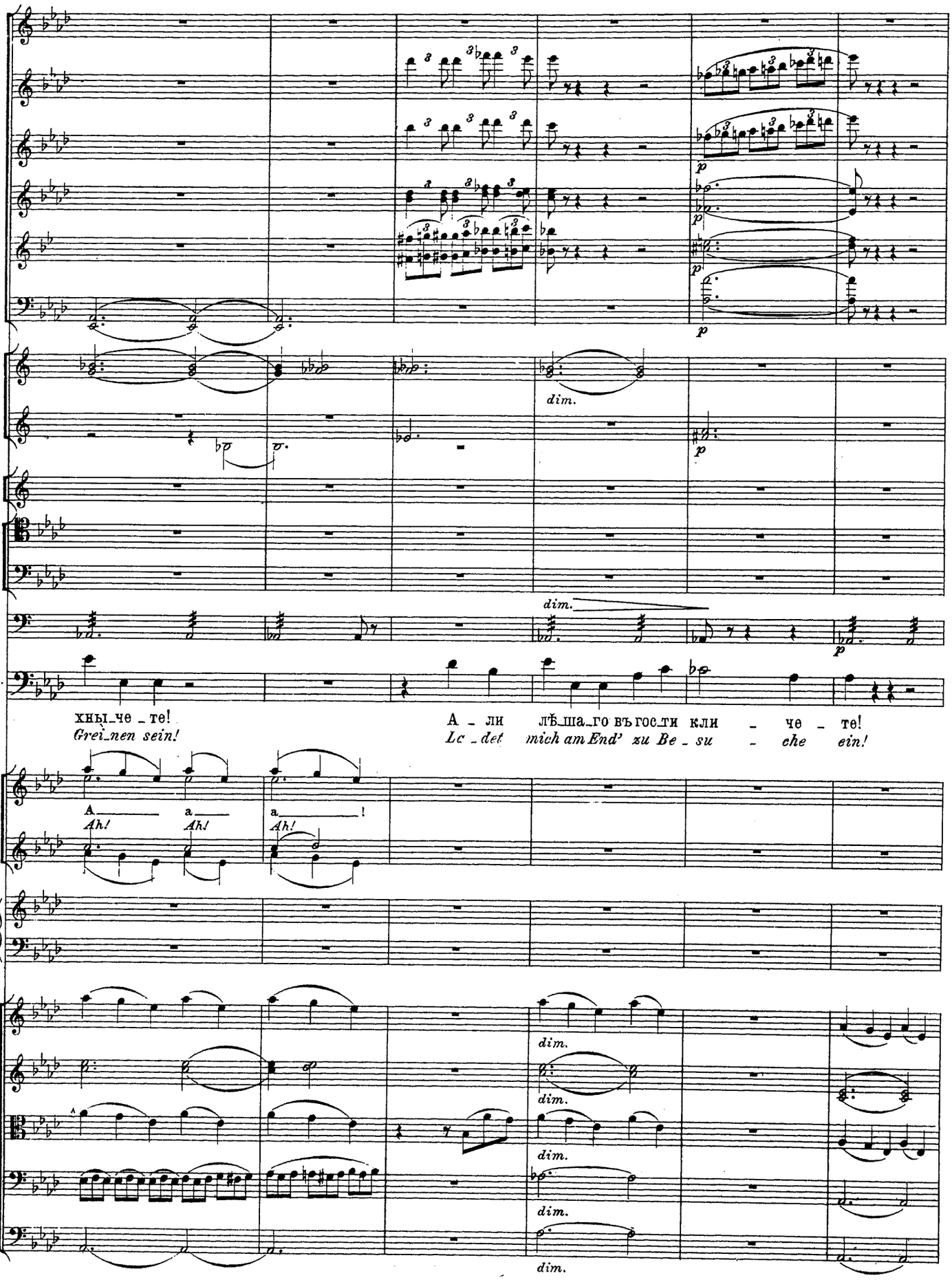

Г. Л.
W.
слов_но ле_жимъ въ ле_дя_ныхъ гро_бахъ!
Gra_bes_kih_le weht es um uns her!
Въ_тра шо_рохъ ночной
Lei_se rauscht nur der Wind

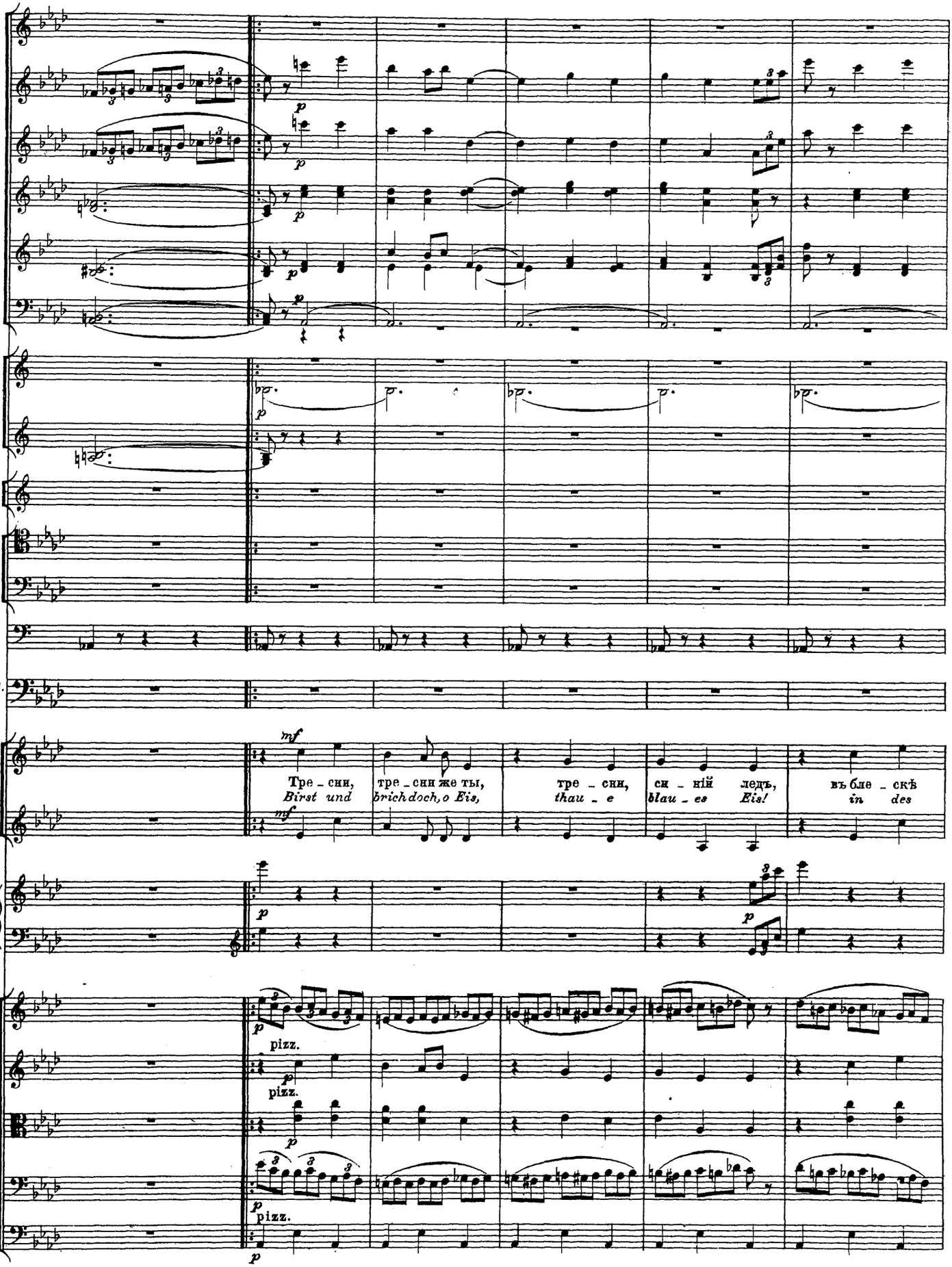

poco cresc.
poco cresc.
Г. Л.
W.
poco cresc.
е - ле слы_шит - ся, ни - че - го въ о_со_кѣ не ко -
durch die stil - le Nacht, nic - kend regt sich das Schilf wie vom
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.

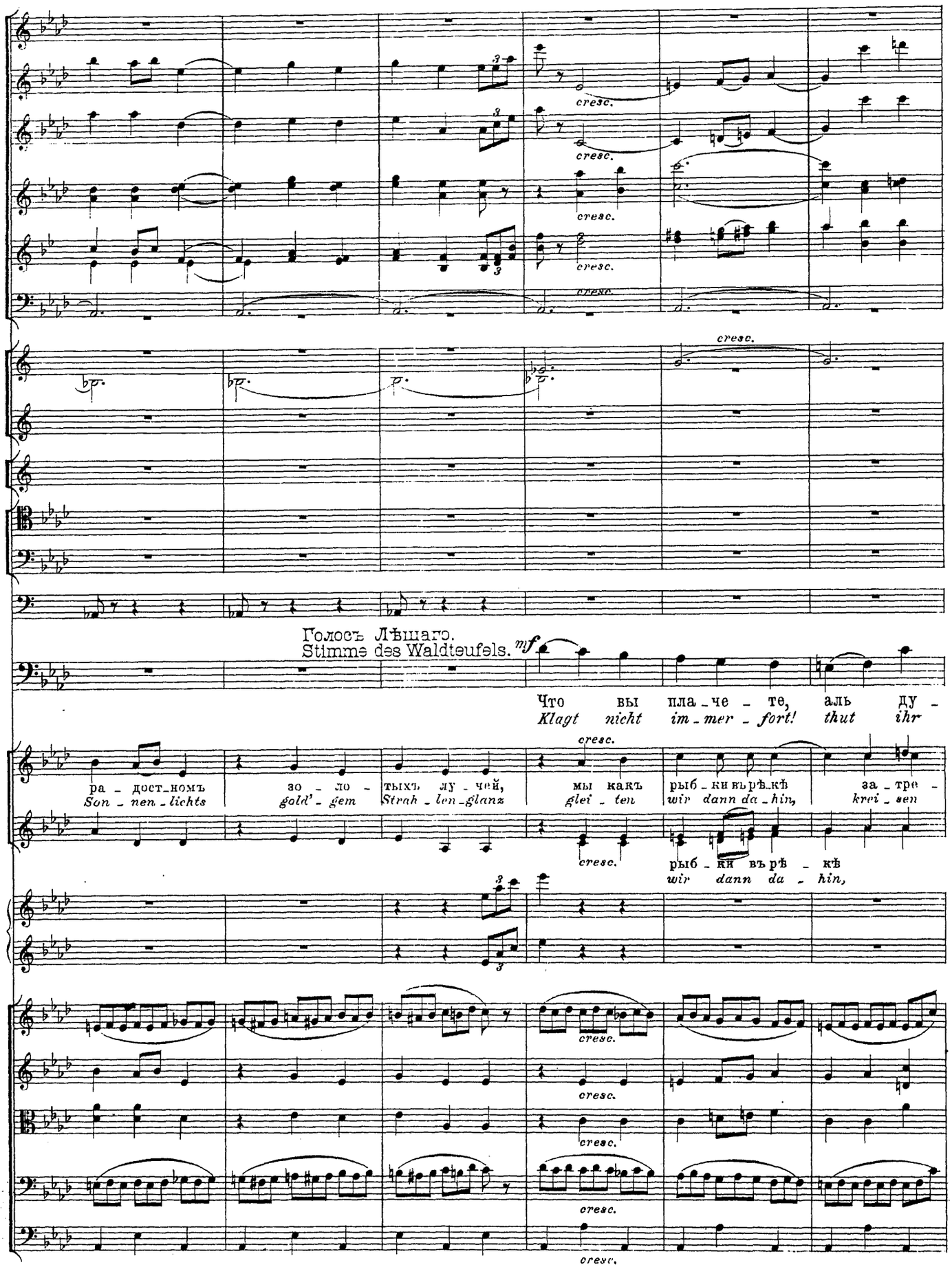

Г. Л.
W.
-лы - шет - ся.
Traum er - wacht.
Вѣ - тра
Lei - se
що - рохъ ночной
rau - schet der Wind
е - ле
durch die
слы - шит - ся,
stil - le Nacht,
ни - че -
nie - kend
mf
p
più f
pizz.

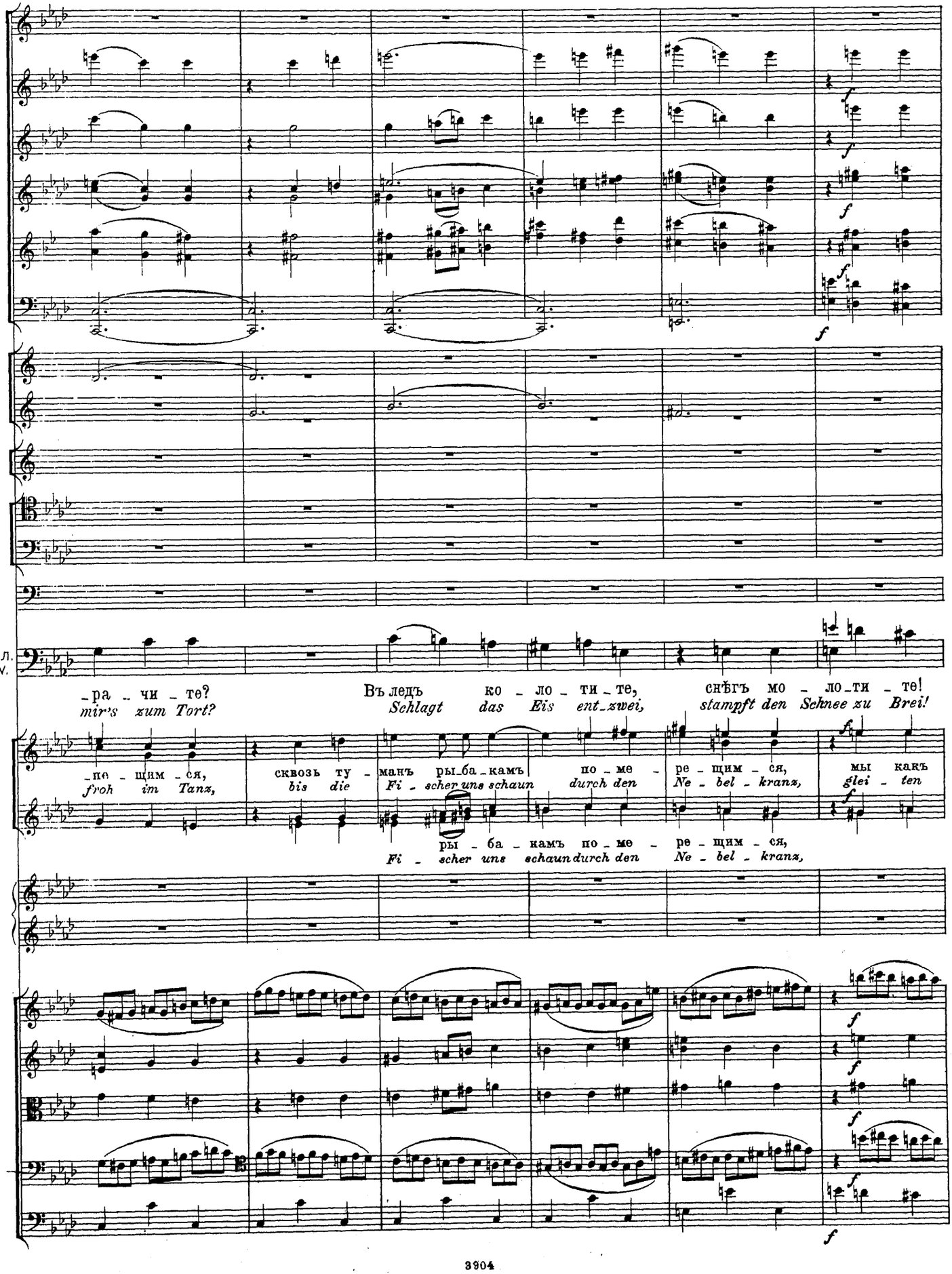

Г. Л.
W.
-го въ о-со-кѣ
не ко-лы-шет-ся!
Ахъ, намъ хо-лод-но,
хо-лод-
regt sich das Schilf,
wie vom Traum er-wacht!
Ach, wie kalt es ist,
ach, uns
arco

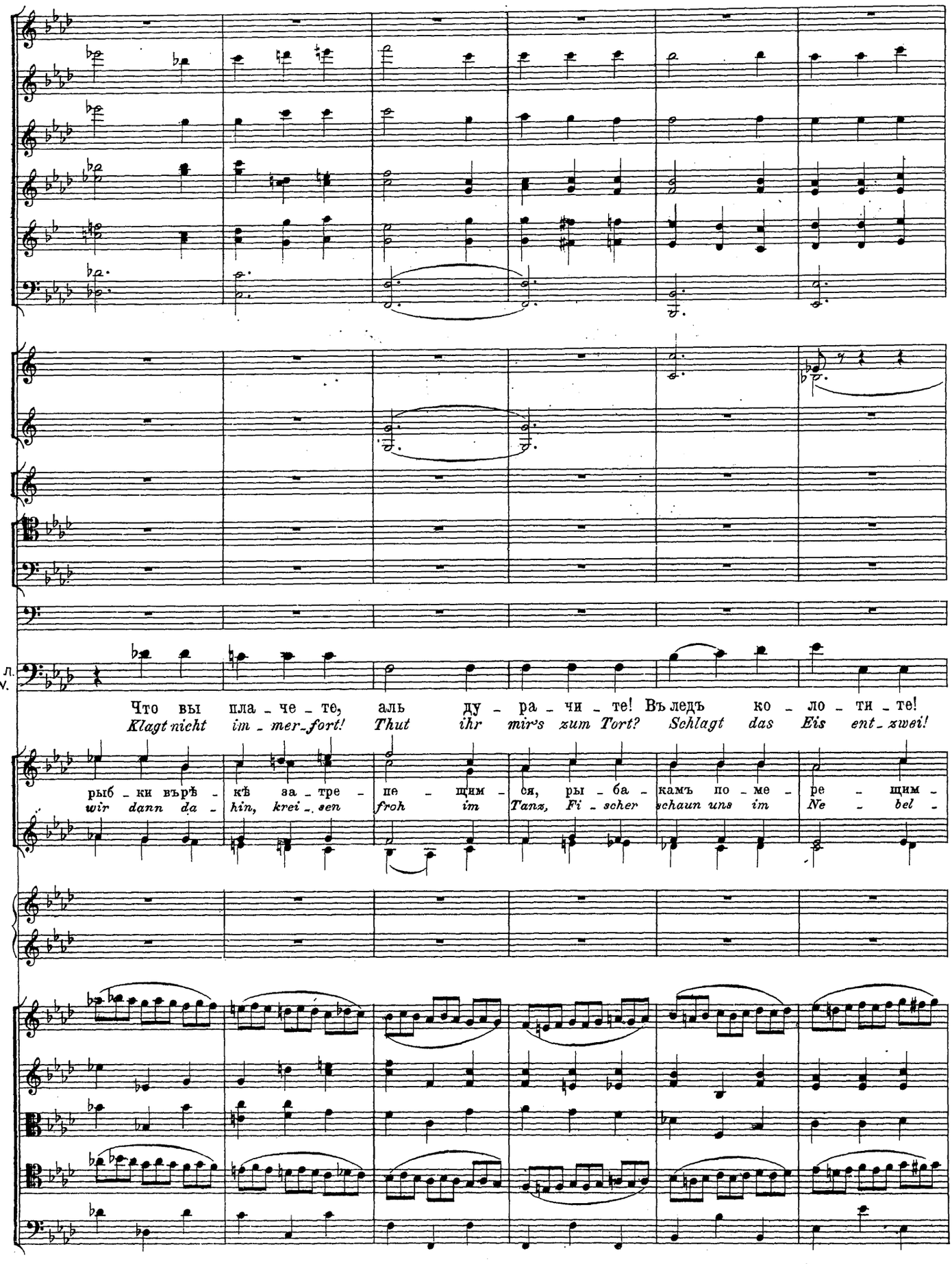

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
mf
IV
mf
mf
Г.Л.
W.
f
Что вы
Lasst das
_нё_ хонь_ко.
friert gar sehr.
f
A
Ah,
a
Ah,
A!
Ah!
mf
arco
mf
arco
mf
mf

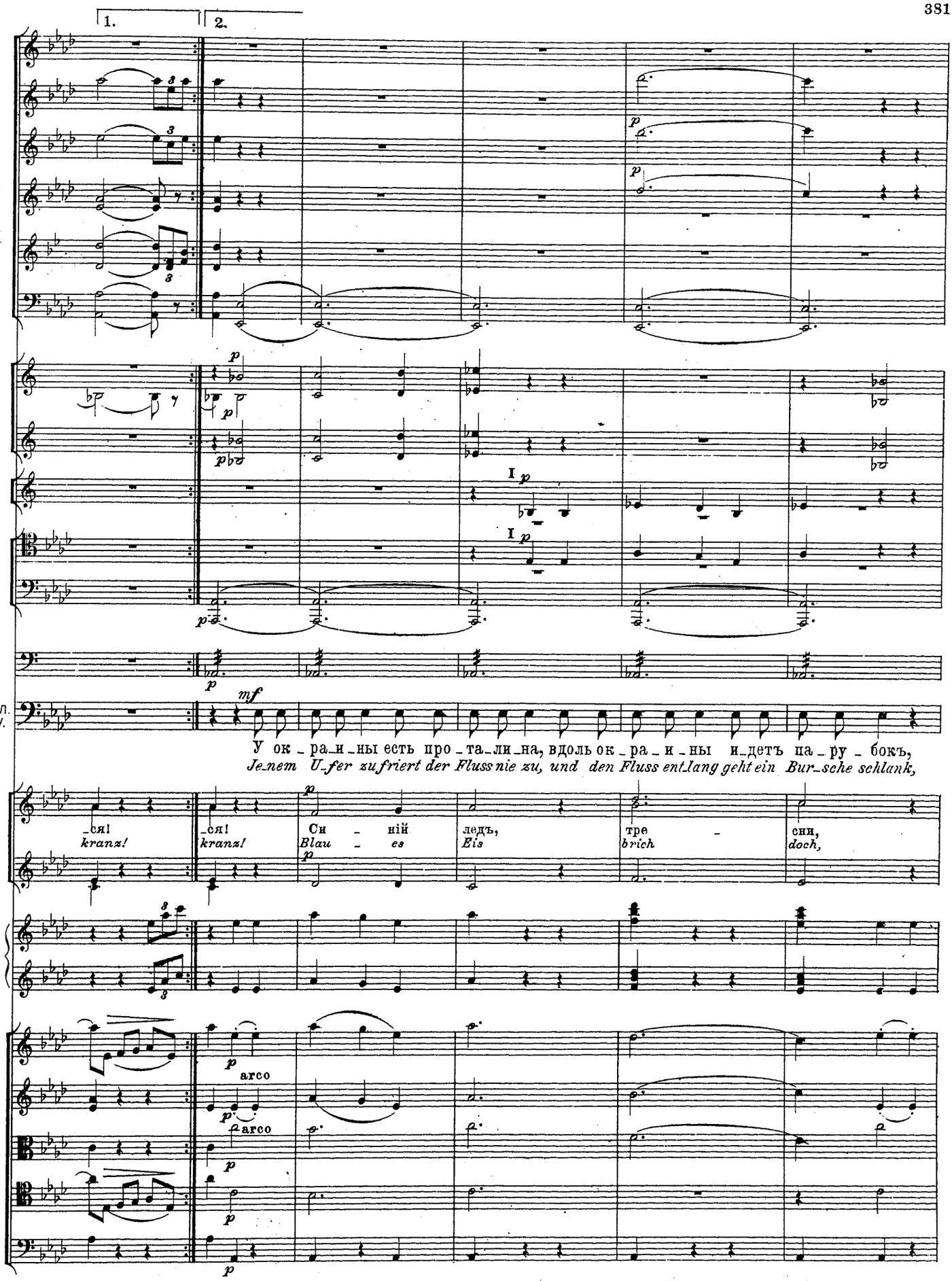

dim.
p
Г. Л.
W.
хны_че_те!
Grei_nen sein!
А_ли лѣ_ша_го въ гос_ти кли_че_те!
Le_det mich am End' zu Be_su_che ein!
A_ a_ a_!
Ah! Ah! Ah!

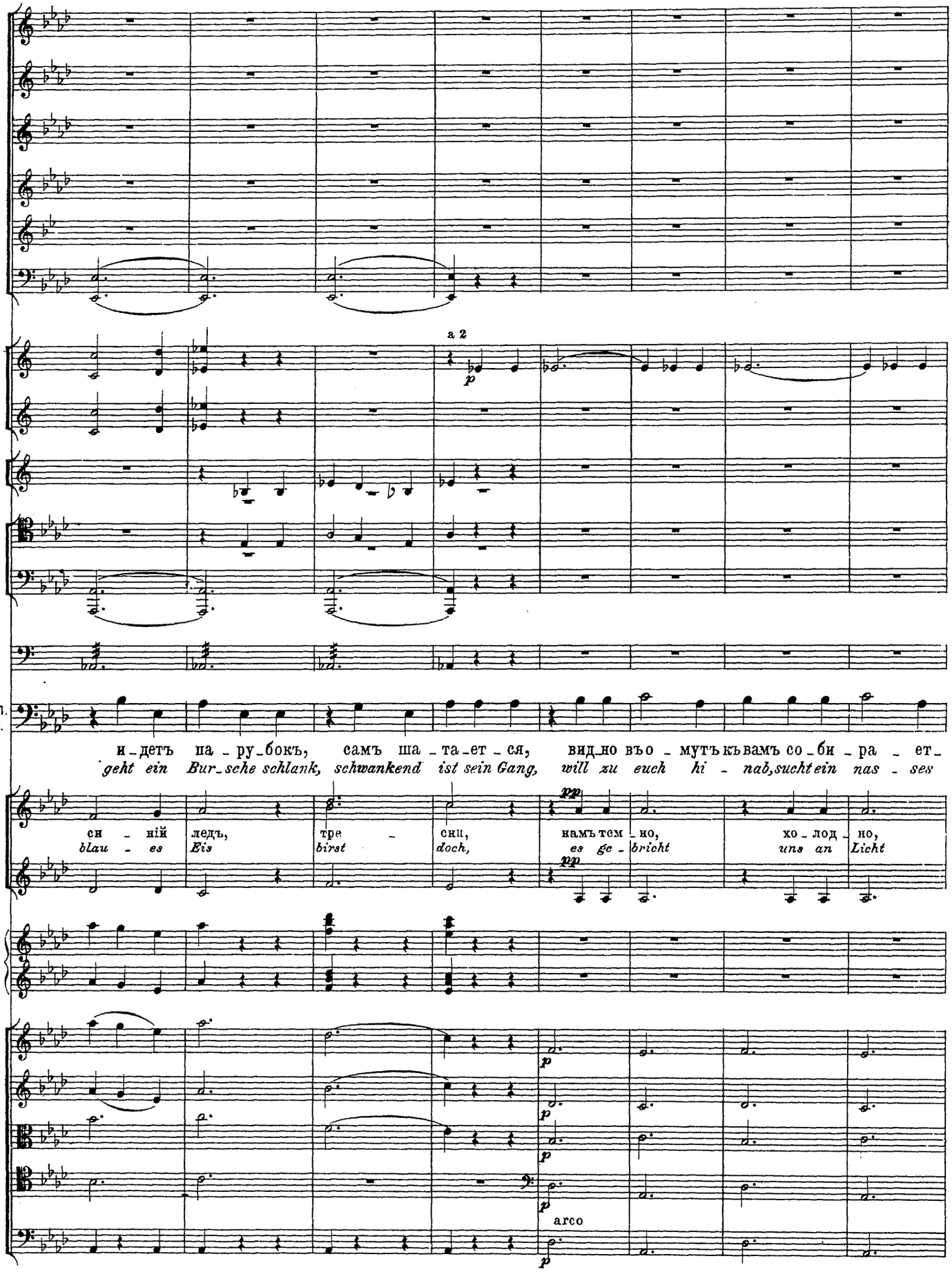

Г. Л.
W.
mf
Тре - сни,
Birst und
тре - сни же ты,
brich doch, o Eis,
тре - сни,
thau - e
си - ній ледъ,
blau - es Eis!
въ бле - скѣ
in des
pizz.
pizz.
pizz.

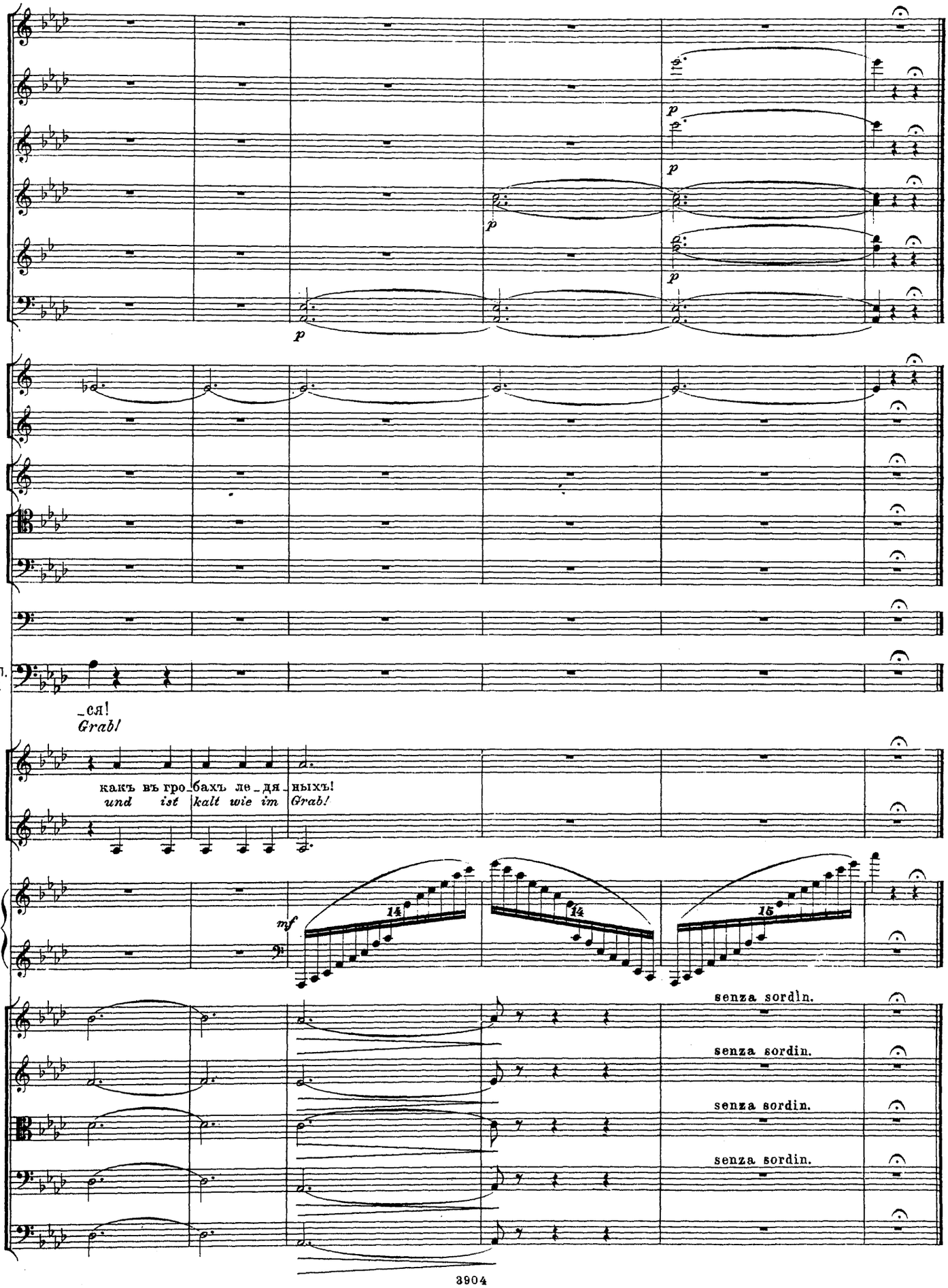

cresc.
Голосъ Лѣшаго.
Stimme des Waldteufels.
mf
Что вы пла-че-те, аль ду-
Klagt nicht im-mer-fort! thut ihr
ра-дост-номъ зо-ло-тыхъ лу-чей,
Son-nen-lichts gold'-gem Strah-len-glanz
мы какъ рыб-ки въ рѣ-кѣ за-тре-
gleï-ten wir dann da-hin, krei-sen
рыб-ки въ рѣ-кѣ
wir dann da-hin,


Г. Л.
W.
_ра _ чи _ те?
mir's zum Tort?
Въ ледъ ко _ ло _ ти _ те,
Schlagt das Eis ent_zwei,
снѣгъ мо _ ло _ ти _ те!
stampft den Schnee zu Brei!
_пе _ щим _ ся,
froh im Tanz,
сквозь ту _ манъ ры_ба_камъ
bis die Fi _ scher uns schaun
по _ ме _
durch den
ре _ щим _ ся,
Ne _ bel _ kranz,
мы какъ
glei _ ten
ры _ ба _ намъ по _ ме _ ре _ щим _ ся,
Fi _ scher uns schaun durch den Ne _ bel _ kranz,

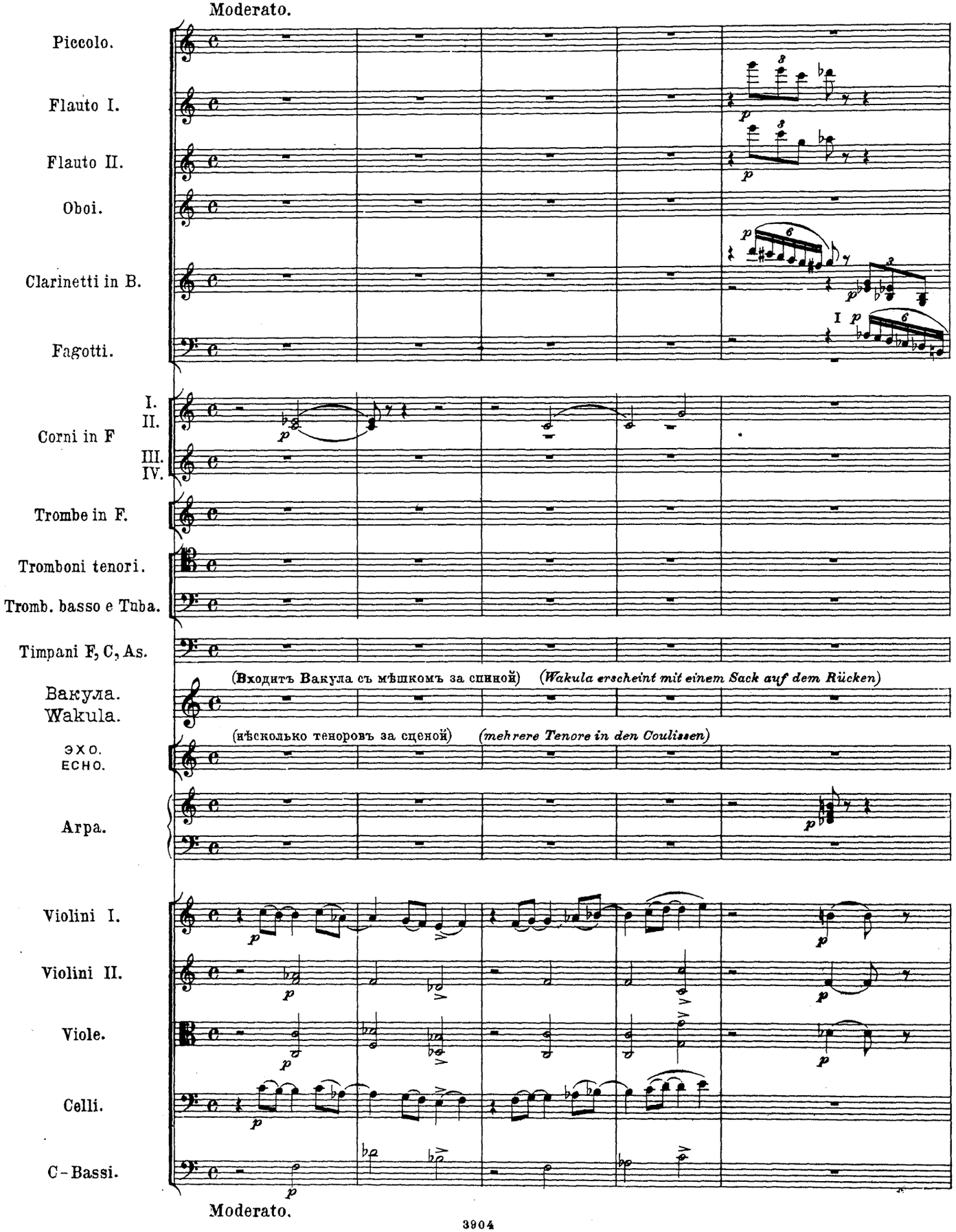

Г. Л.
W.
Что вы пла - че - те, аль ду - ра - чи - те! Въ ледъ ко - ло - ти - те!
Klagt nicht im - mer - fort! Thut ihr mir's zum Tort? Schlagt das Eis ent - zwei!
рыб - ки въръ - кѣ за - тре - пе - щим - ся, ры - ба - камъ по - ме - ре - щим -
wir dann da - hin, krei - sen froh im Tanz, Fi - scher schaun uns im Ne - bel -

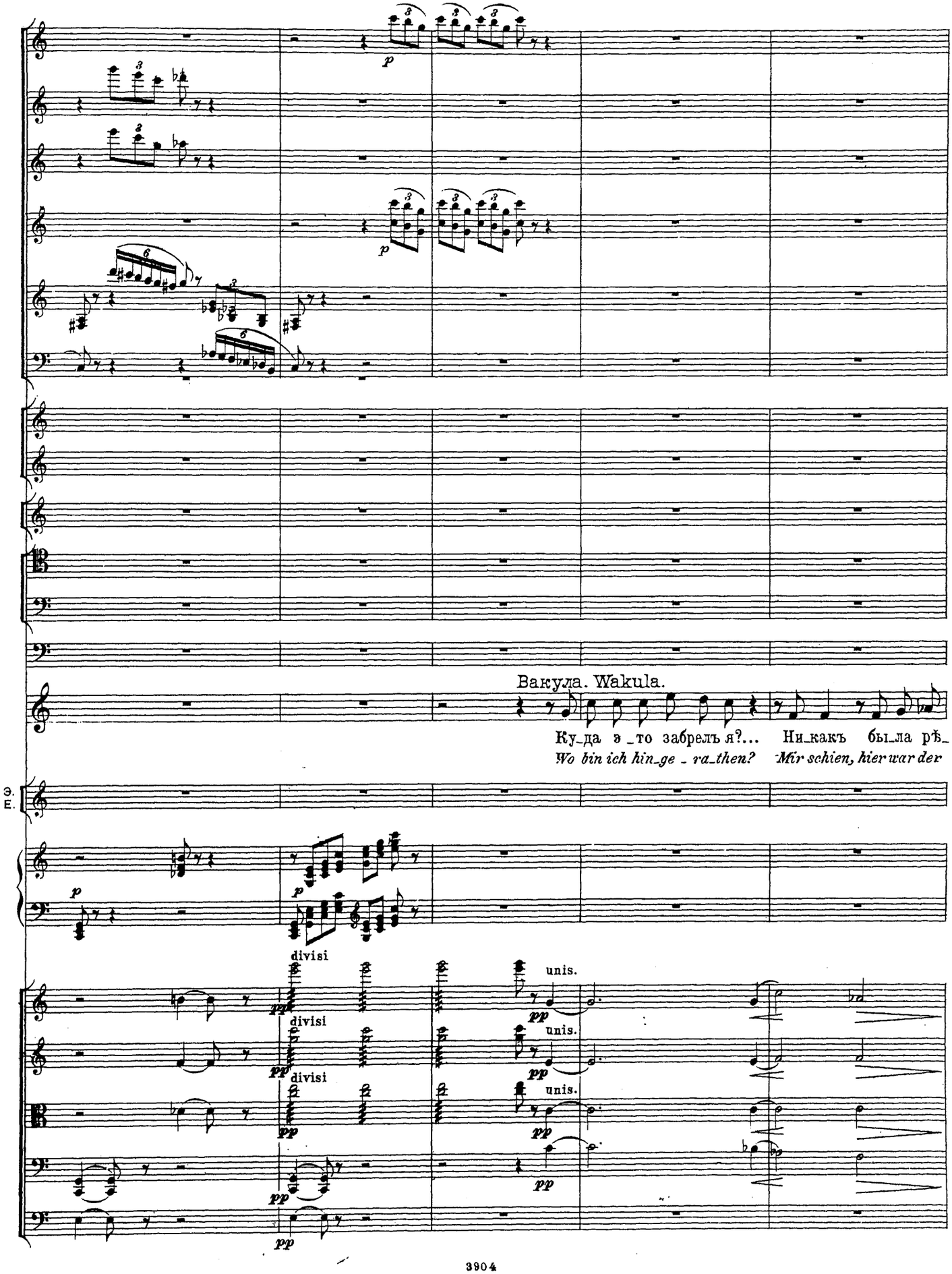

1.
2.
p
I p
mf
Гл.
W.
У ок_ра_и_ны есть про_та_ли_на, вдоль ок_ра_и_ны и_детъ па_ру_бокъ,
Je_nem U_fer zu friert der Fluss nie zu, und den Fluss ent_lang geht ein Bur_sche schlank,
_ся!
kranz!
_ся!
kranz!
Си_ній
Blau_es
ледъ,
Eis
тре_сни,
brich doch,
arco
arco

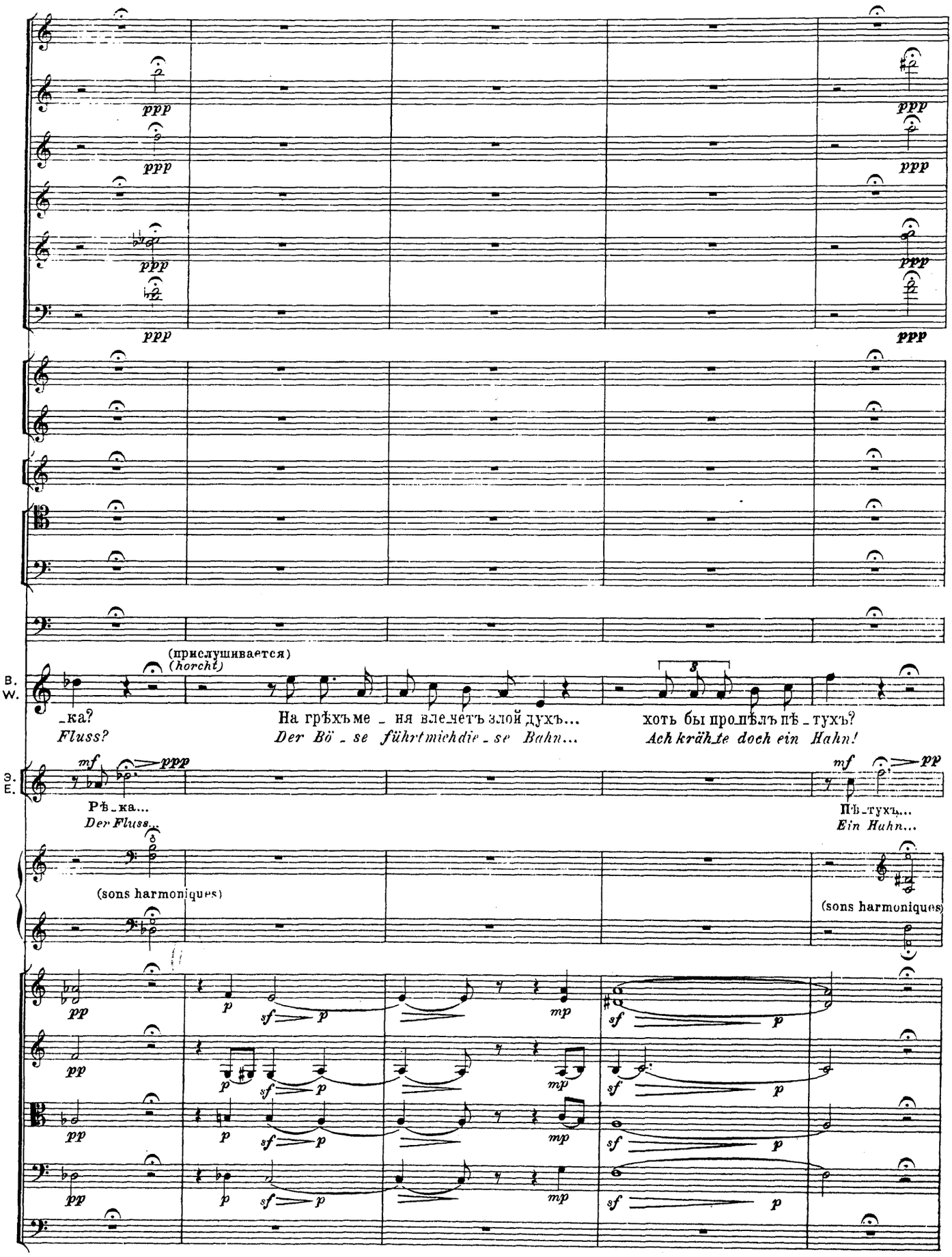

a 2
p
Г. Л.
W.
и-детъ па-ру-бокъ, самъ ша-та-ет-ся, вид-но въо-мутъ къ вамъ со-би-ра-ет-
geht ein Bur-sche schlank, schwankend ist sein Gang, will zu euch hi-nab, sucht ein nas-ses
си-ній ледъ, тре-снш, намъ тем-но, хо-лод-но,
blau-es Eis birst doch, es ge-bricht uns an Licht
pp
pp
p
p
p
p
arco
p

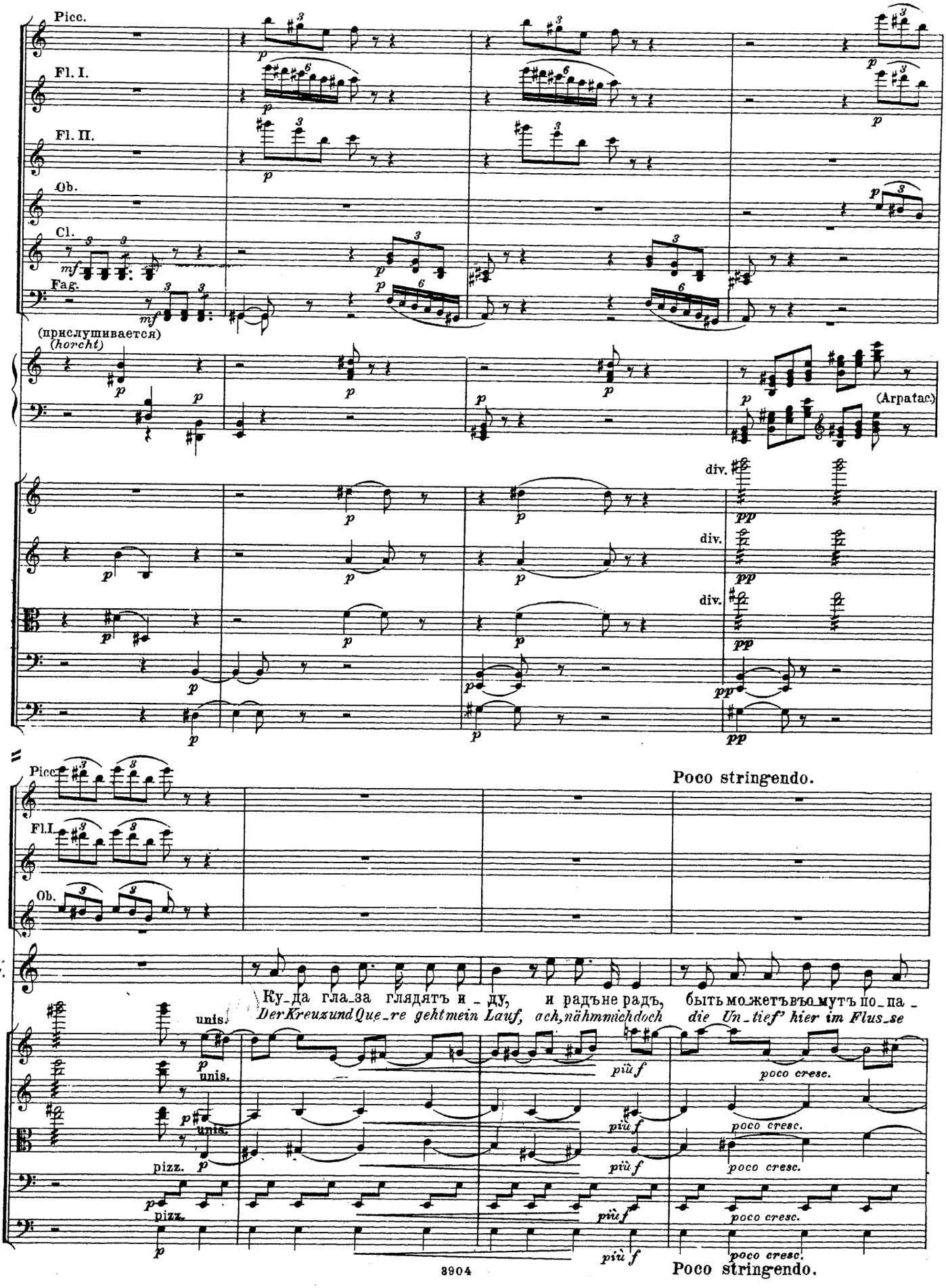

p
p
p
p
p
Г. Л.
W.
_ся!
Grab!
какъ въ гро_бахъ ле_дя_ныхъ!
und ist kalt wie im Grab!
mf
14
14
15
senza sordin.
senza sordin.
senza sordin.
senza sordin.

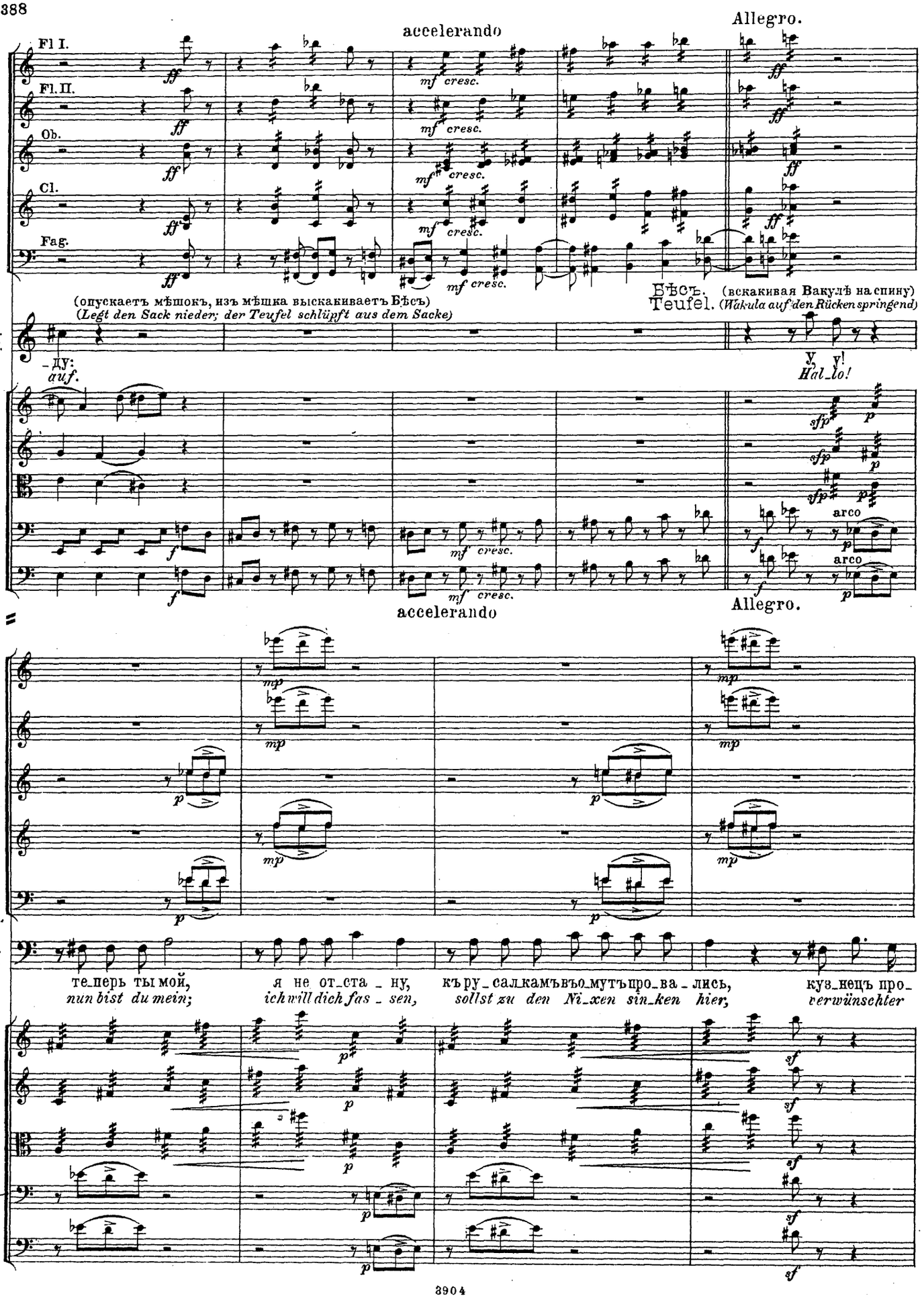
СЦЕНА. №17. SCENE.




Вакула. Wakula.
Ку_да э_то забрелъ я?... Ни_какъ была рѣ_
Wo bin ich hin_ge_ra_then? Mir schien, hier war der
Э.
Е.
divisi
unis.
pp


ppp
(прислушивается)
(horcht)
B. W.
_ка?
Fluss?
На грѣхъ ме _ ня влечетъ злой духъ...
Der Bö _ se führt mich die _ se Bahn...
хоть бы пропѣлъ пѣ _ тухъ?
Ach krähte doch ein Hahn!
mf
ppp
Э. Е.
Рѣ _ ка...
Der Fluss...
(sons harmoniques)
pp
p
sf
mp
Пѣ _ тухъ...
Ein Huhn...


Picc.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
(прислушивается)
(horcht)
(Arpatac.)
div.
div.
div.
Picc.
Fl. I.
Ob.
Poco stringendo.
B. W.
Ку_да гла_за глядятъ и _ ду, и радъне радъ, бытьмо_жетъвъо_мутъ по_па _
Der Kreuz und Que_re geht mein Lauf, ach, nähm'n ich doch die Un_tief' hier im Flus_se
unis.
pizz.
più f
poco cresc.
Poco stringendo.


accelerando
Allegro.
Fl I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
ff
mf cresc.
(опускаетъ мѣшокъ, изъ мѣшка выскакиваетъ Бѣсъ)
(Legt den Sack nieder; der Teufel schlüpft aus dem Sacke)
Бѣсъ. (вскакивая Вакулѣ на спину)
Teufel. (Wakula auf den Rücken springend)
В. W.
-ду:
auf.
У, у!
Hal_lo!
sfp
p
arco
accelerando
Allegro.
mp
Б. Т.
те_перь ты мой,
nun bist du mein;
я не от_ста_ну,
ich will dich fas_sen,
къ ру_сал камъ въ о_мутъ про_ва_лись,
sollst zu den Ni_xen sin_ken hier,
кузнецъ про_
verwünschter
sf

Fag. *mf*

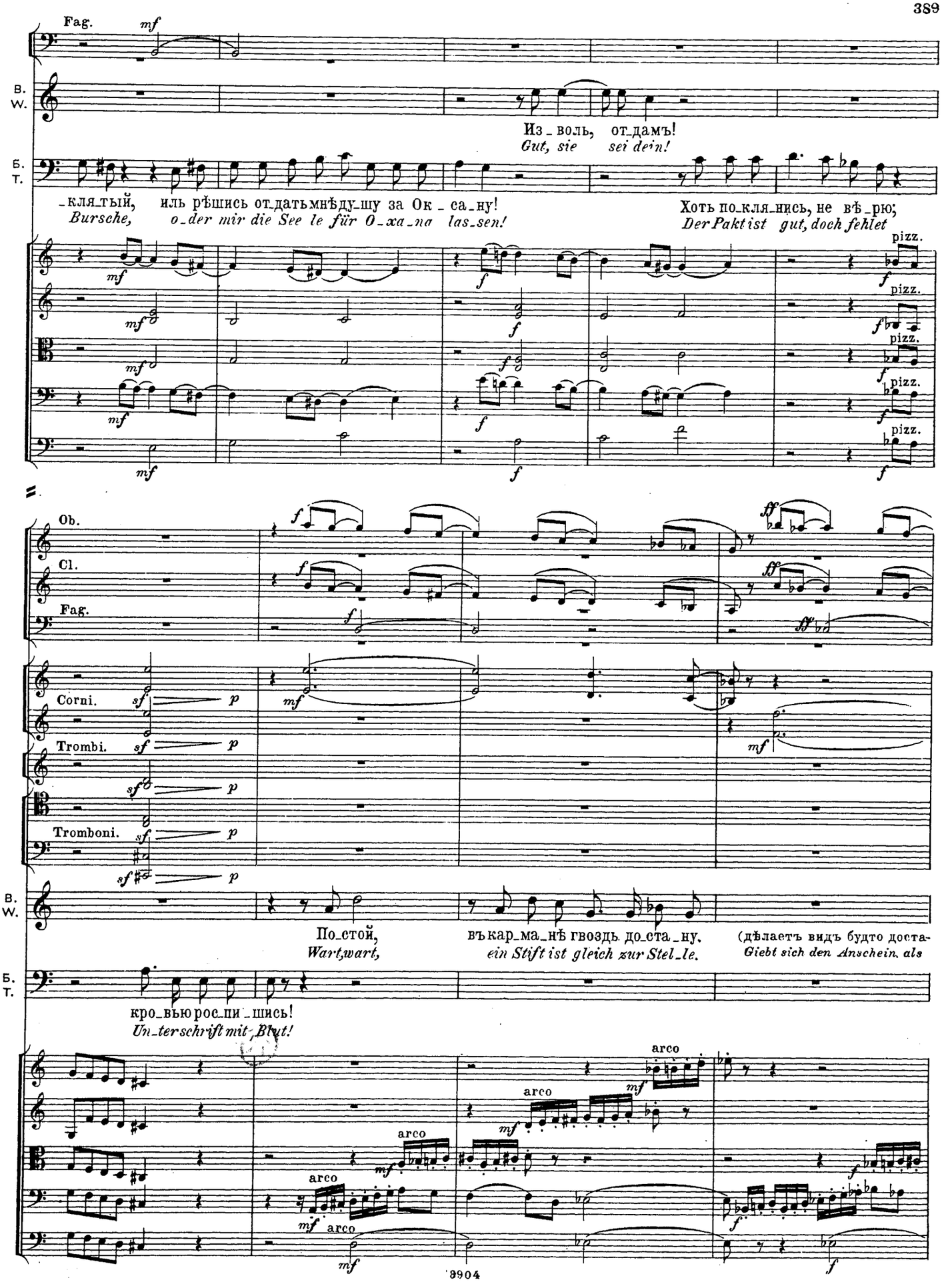
В. W.

Из_воль, от_дамъ!
Gut, sie sei dein!

Б. Т.

_кля_тый, иль рѣшись от_дать мнѣ ду_шу за Ок_са_ну!
Bursche, o_der mir die See le für O_xa_na las_sen!

Хоть по_кля_нись, не вѣ_рю;
Der Pakt ist gut, doch fehlet



pizz.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni.

Trombi.

Tromboni.

В. W.

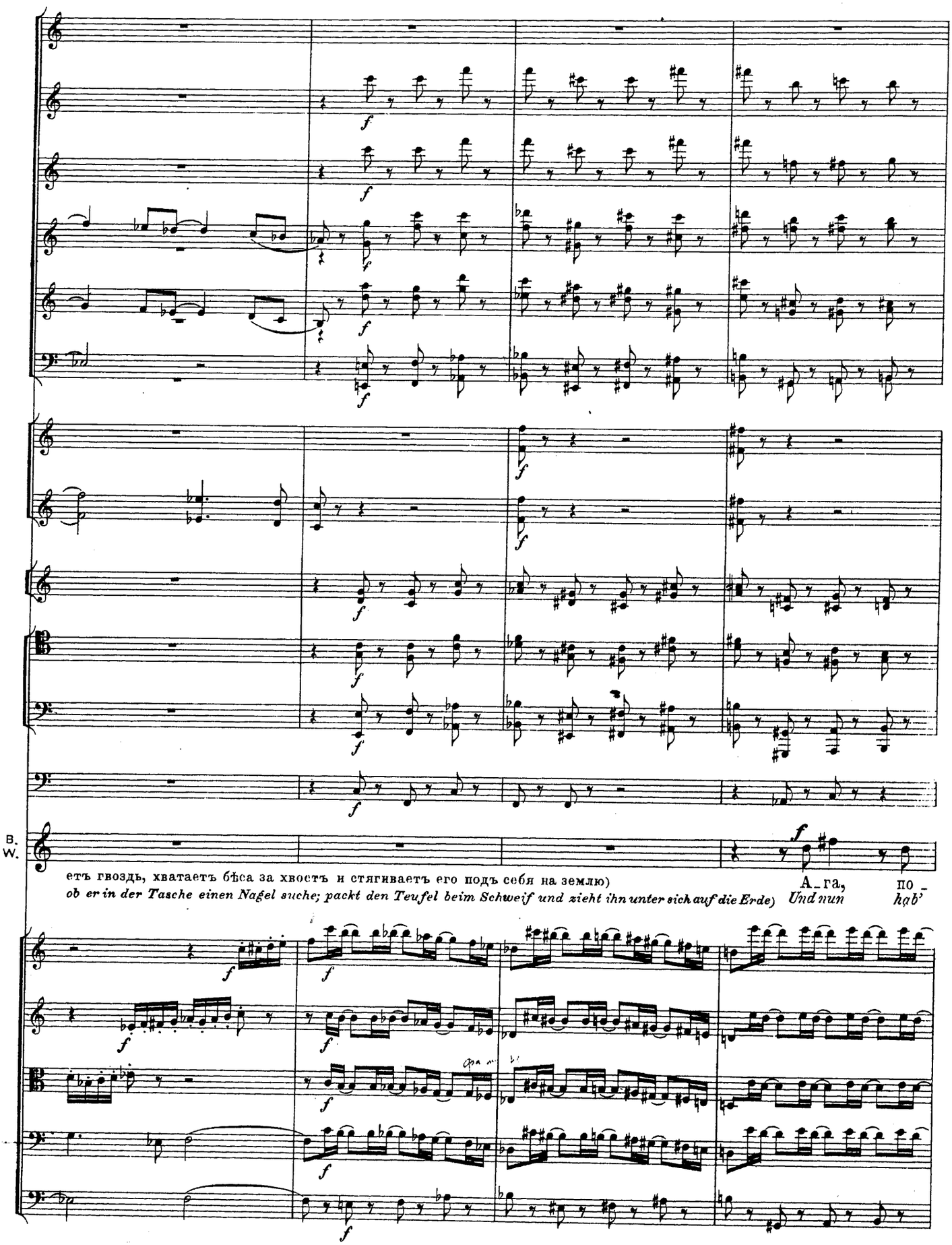
По_стой, въ кар_ма_нѣ гвоздь до_ста_ну.
Wart, wart, ein Stift ist gleich zur Stel_le.

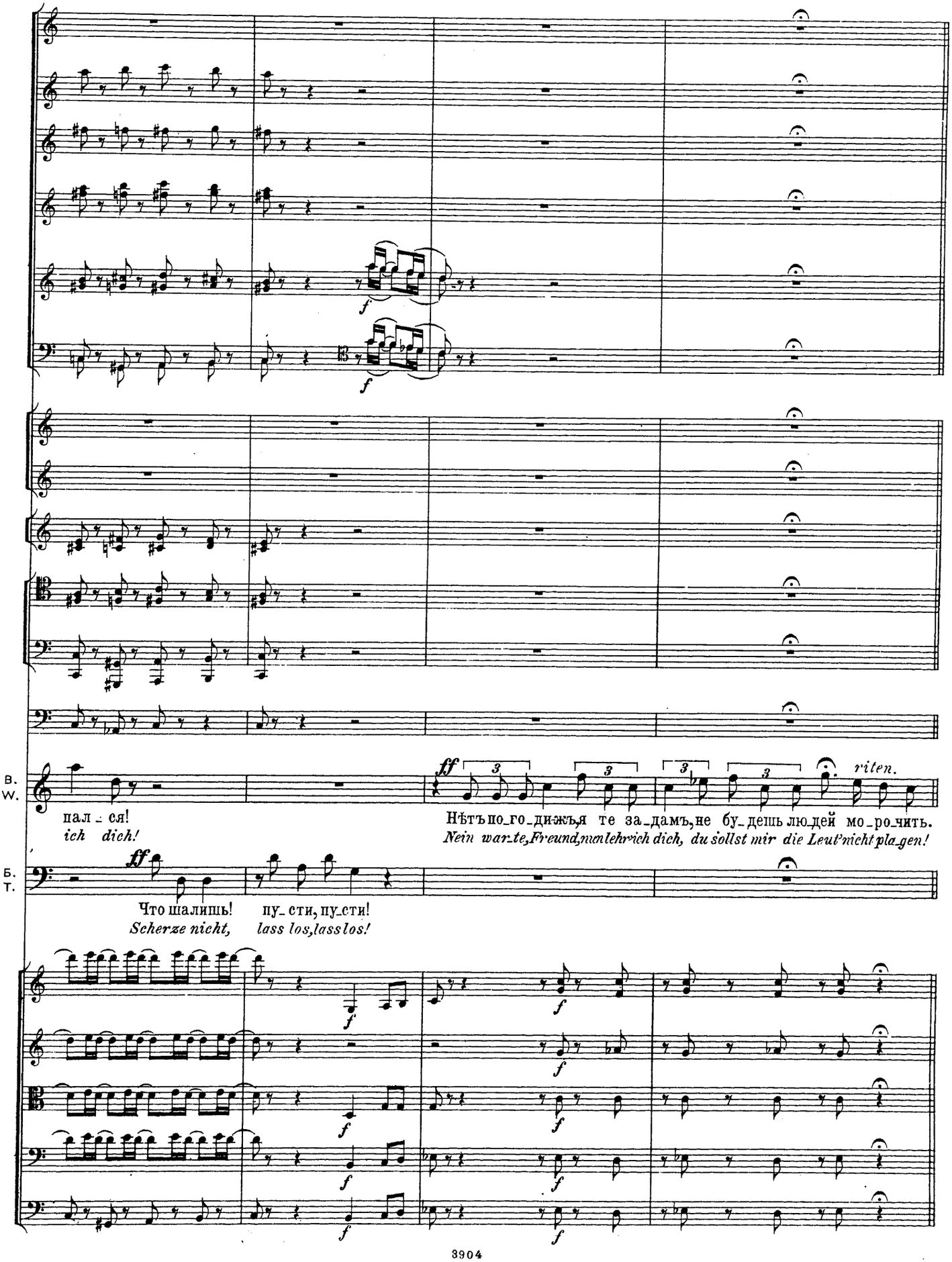
(дѣлаетъ видъ будто доста-
Giebt sich den Anschein, als

Б. Т.

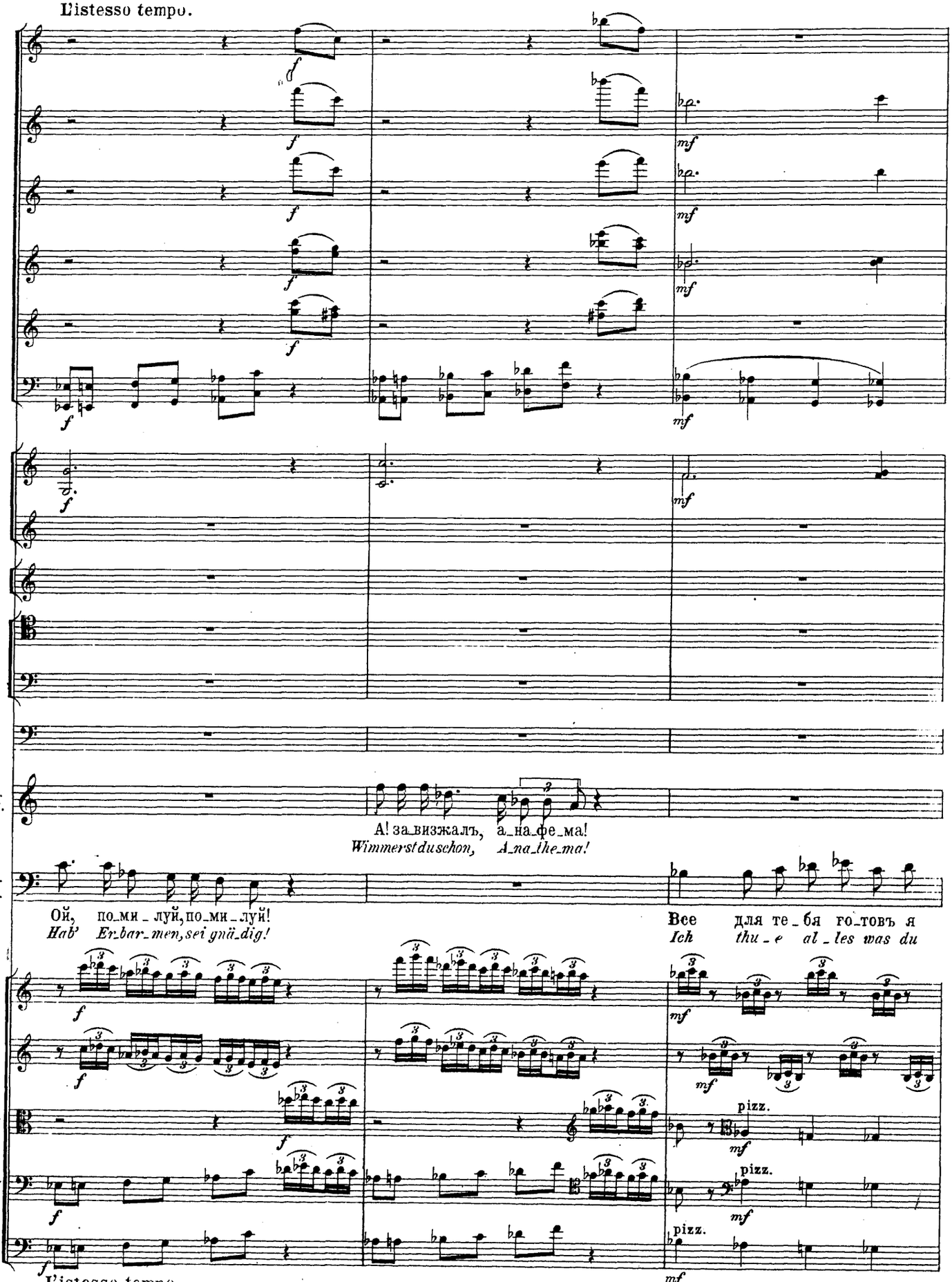
кро_вью рос_пи_шись!
Un_ter schrift mit Blut!

arco

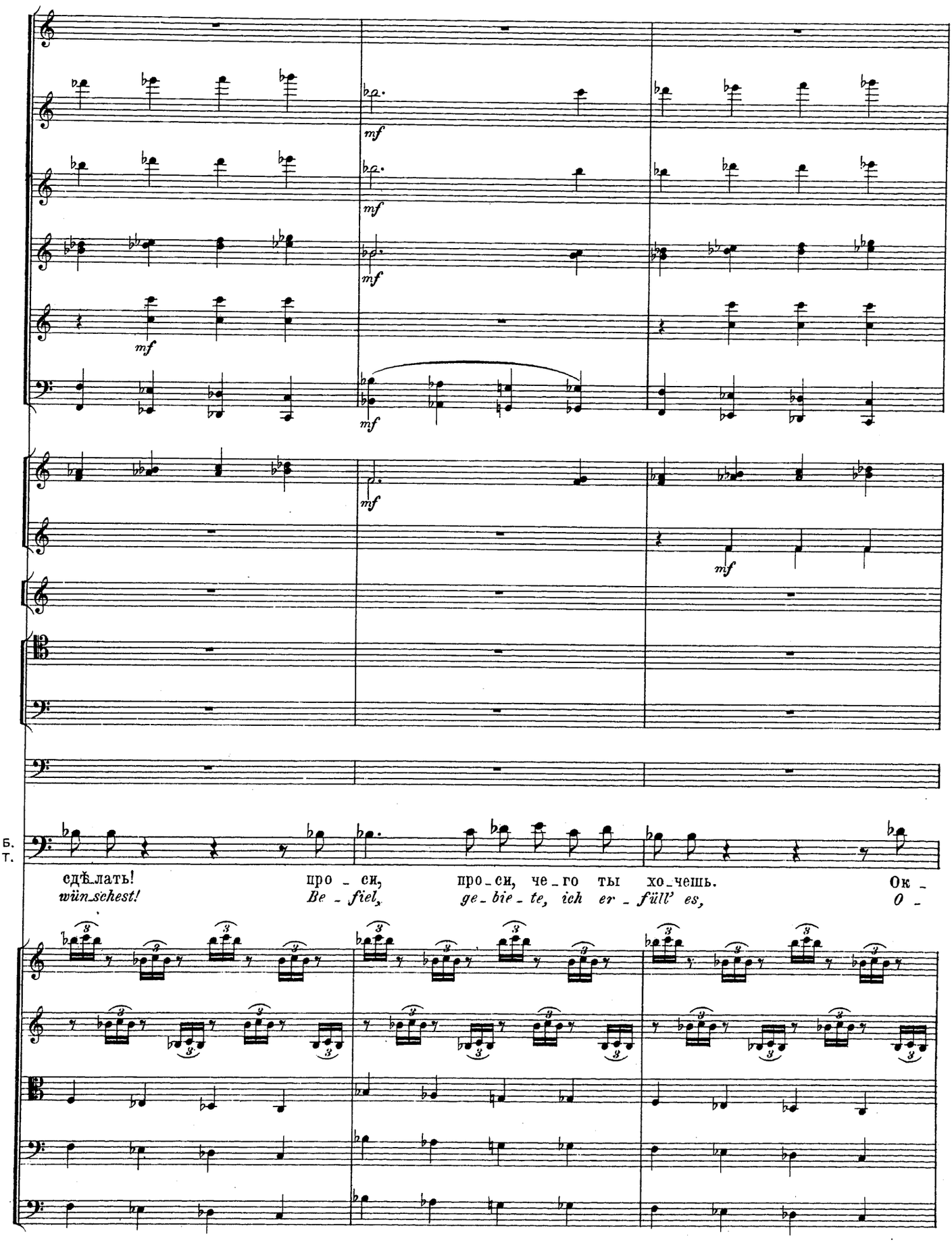

B.
W.
етъ гвоздь, хватаетъ бѣса за хвостъ и стягиваетъ его подъ себя на землю)
ob er in der Tasche einen Nagel suche; packt den Teufel beim Schweif und zieht ihn unter sich auf die Erde)
А_га,
Und nun
по_
hab'

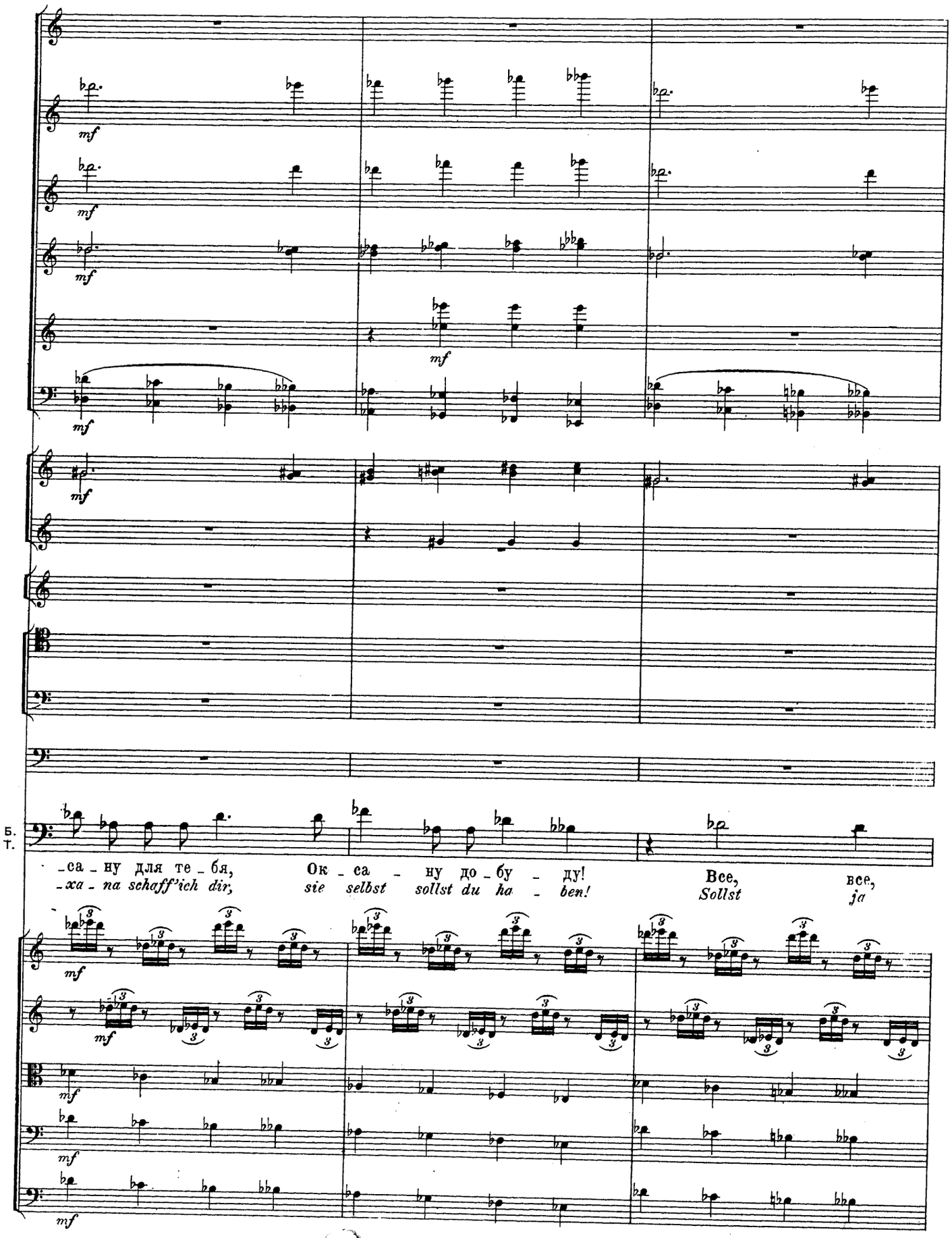

f
f
В.
W.
ff
3
3
3
3
riten.
пал - ся!
ich dich!
Нѣтъ по-го-дижъ,я те за-дамъ,не бу-дешь лю-дей мо-ро-чить.
Nein war-te,Freund,nunlehrich dich, du sollst mir die Leut'nicht pla-gen!
Б.
Т.
ff
Что шалишь! пу-сти, пу-сти!
Scherze nicht, lass los,lass los!
f
f
f
f
f
f

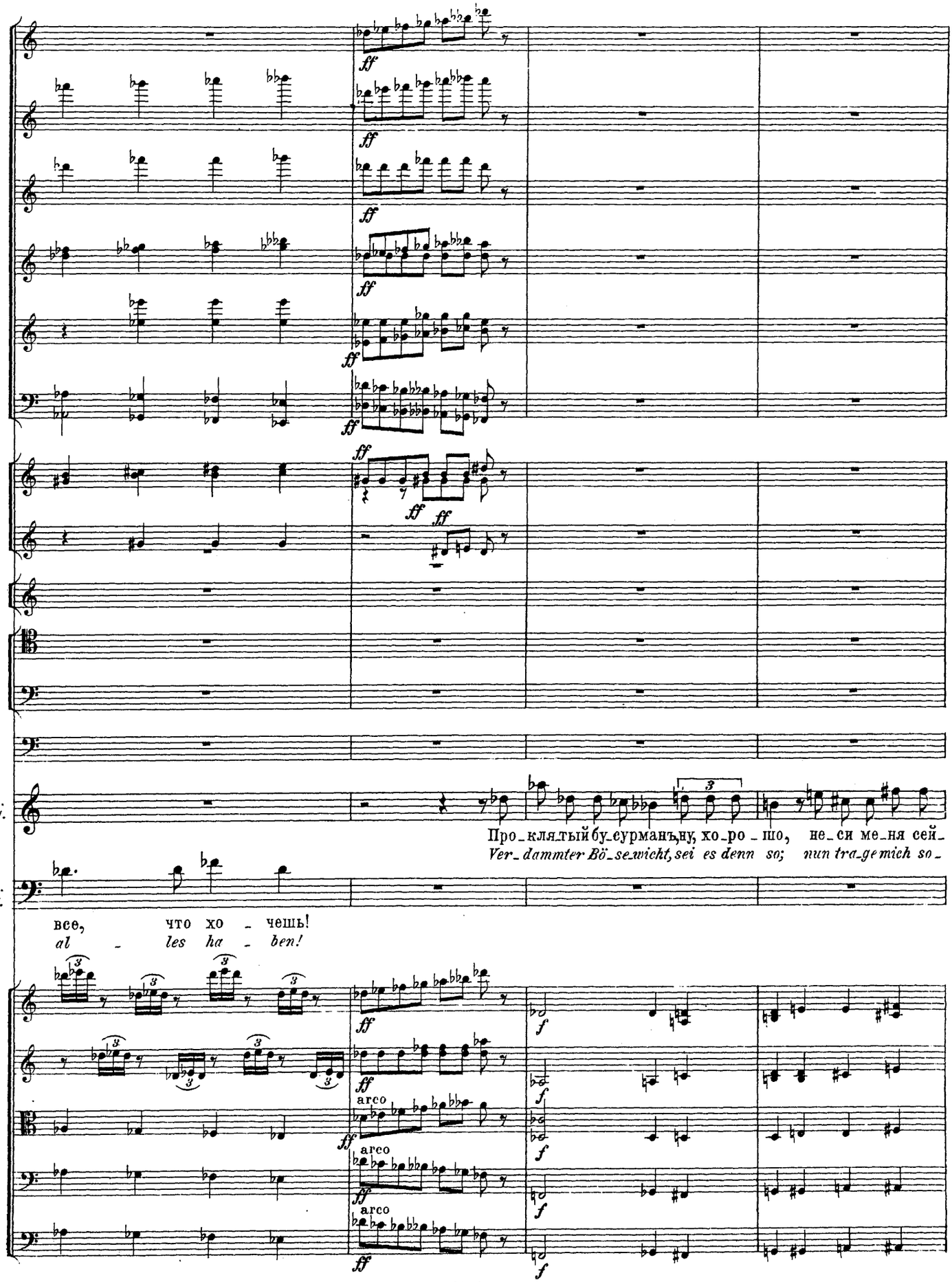
L'istesso tempo.

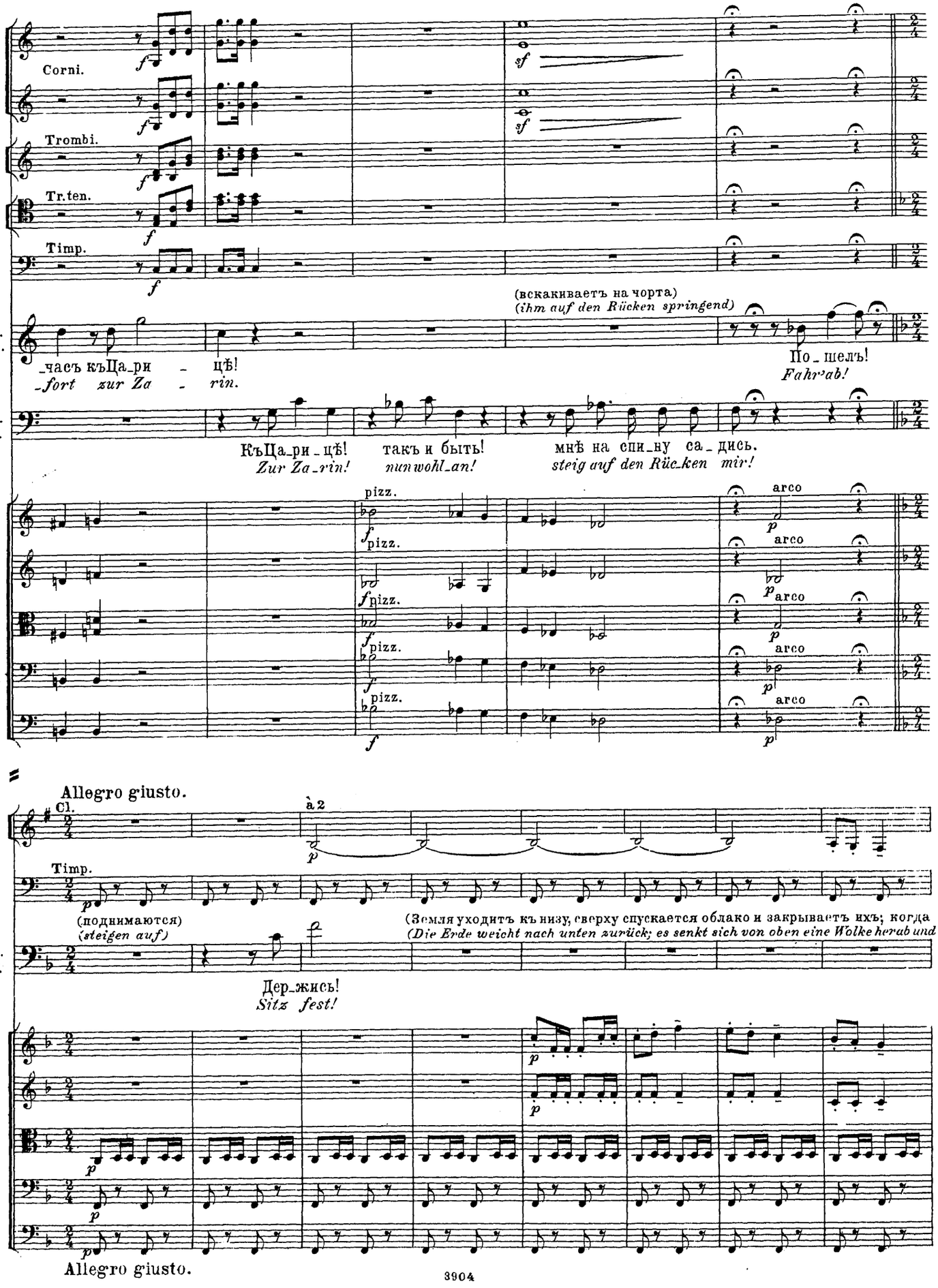


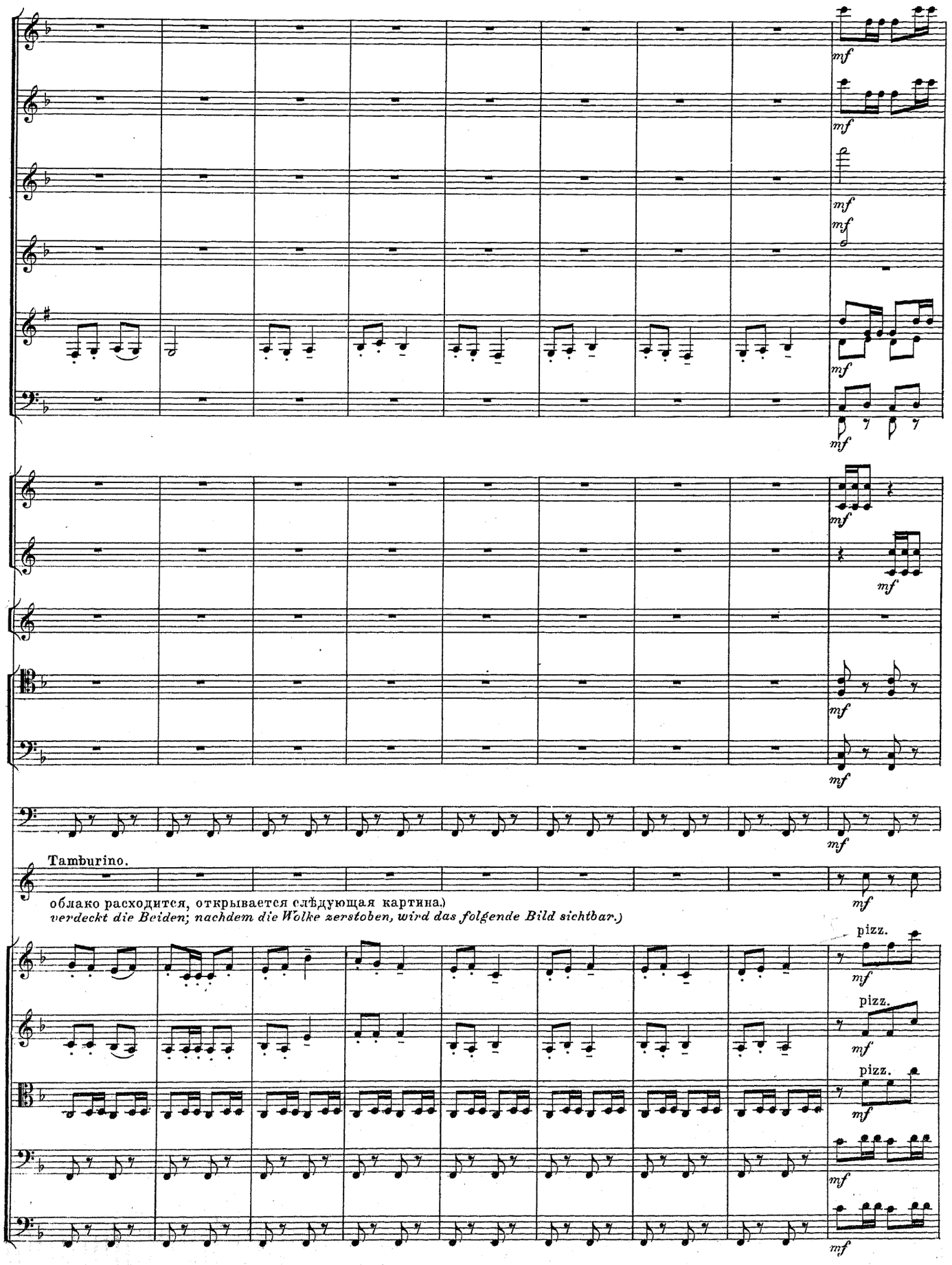
L'istesso tempo.

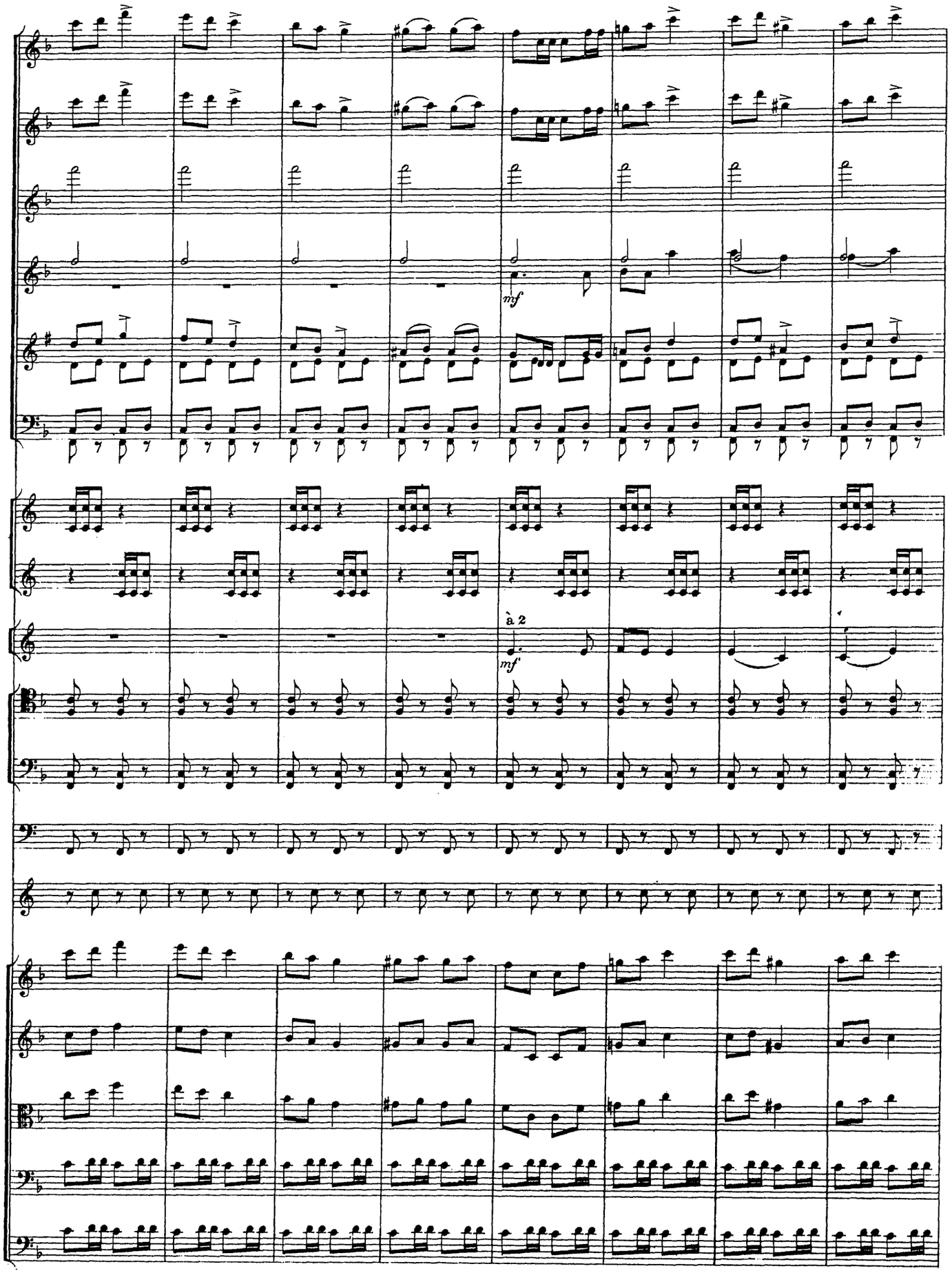

mf
mf
mf
mf
mf
mf
Б.
Т.
сдѣлать!
wün schest!
про - си,
Be - fiel,
про - си, че - го ты хо - чешь.
ge - bie - te, ich er - füll' es,
Ок -
O -

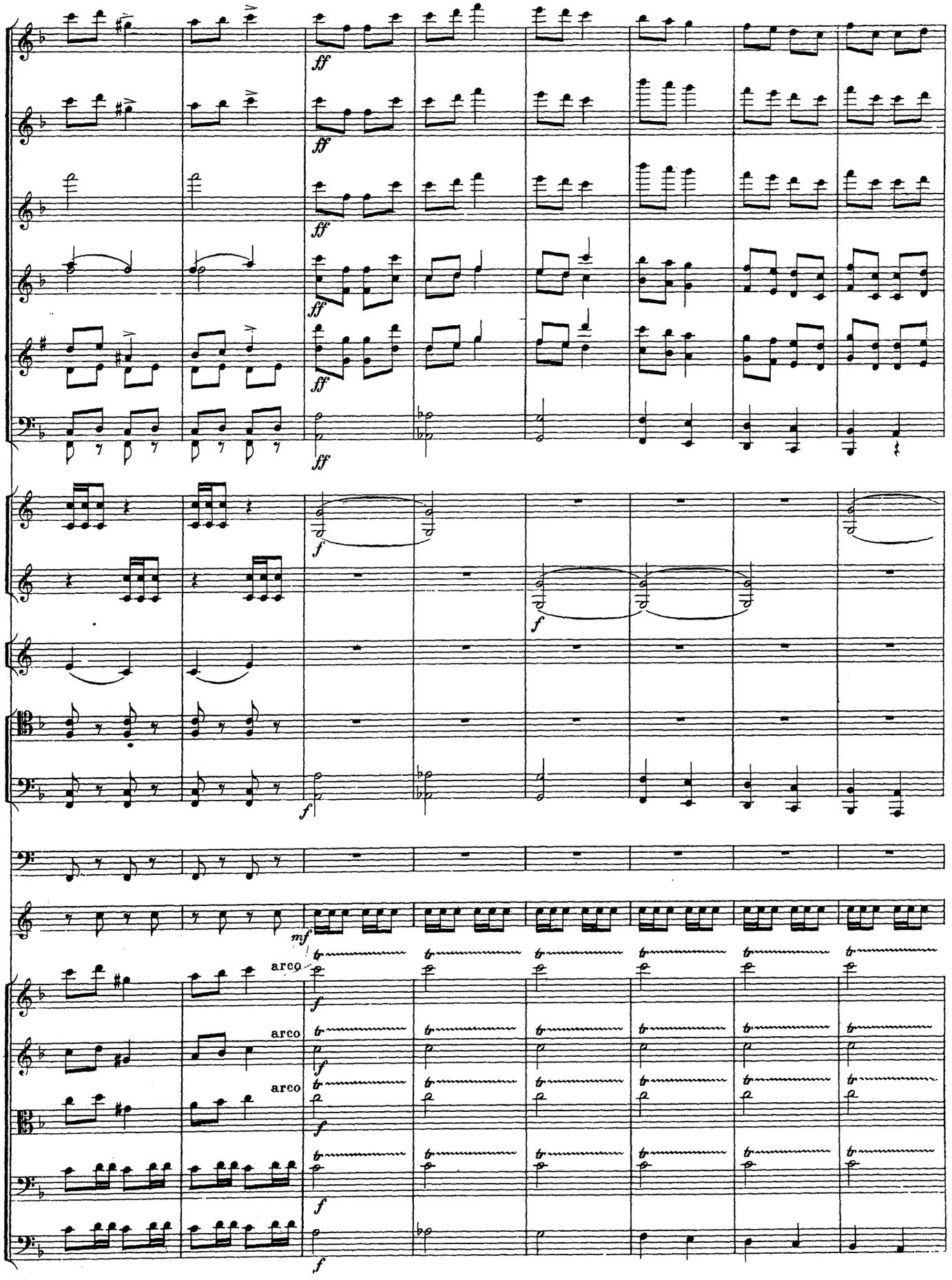

mf
mf
mf
mf
mf
mf
Б.
Т.
-са-ну для те-бя,
-xa-na schaff'ich dir,
Ок-са-ну до-бу-ду!
sie selbst sollst du ha-ben!
Все, все,
Sollst ja
mf
mf
mf
mf

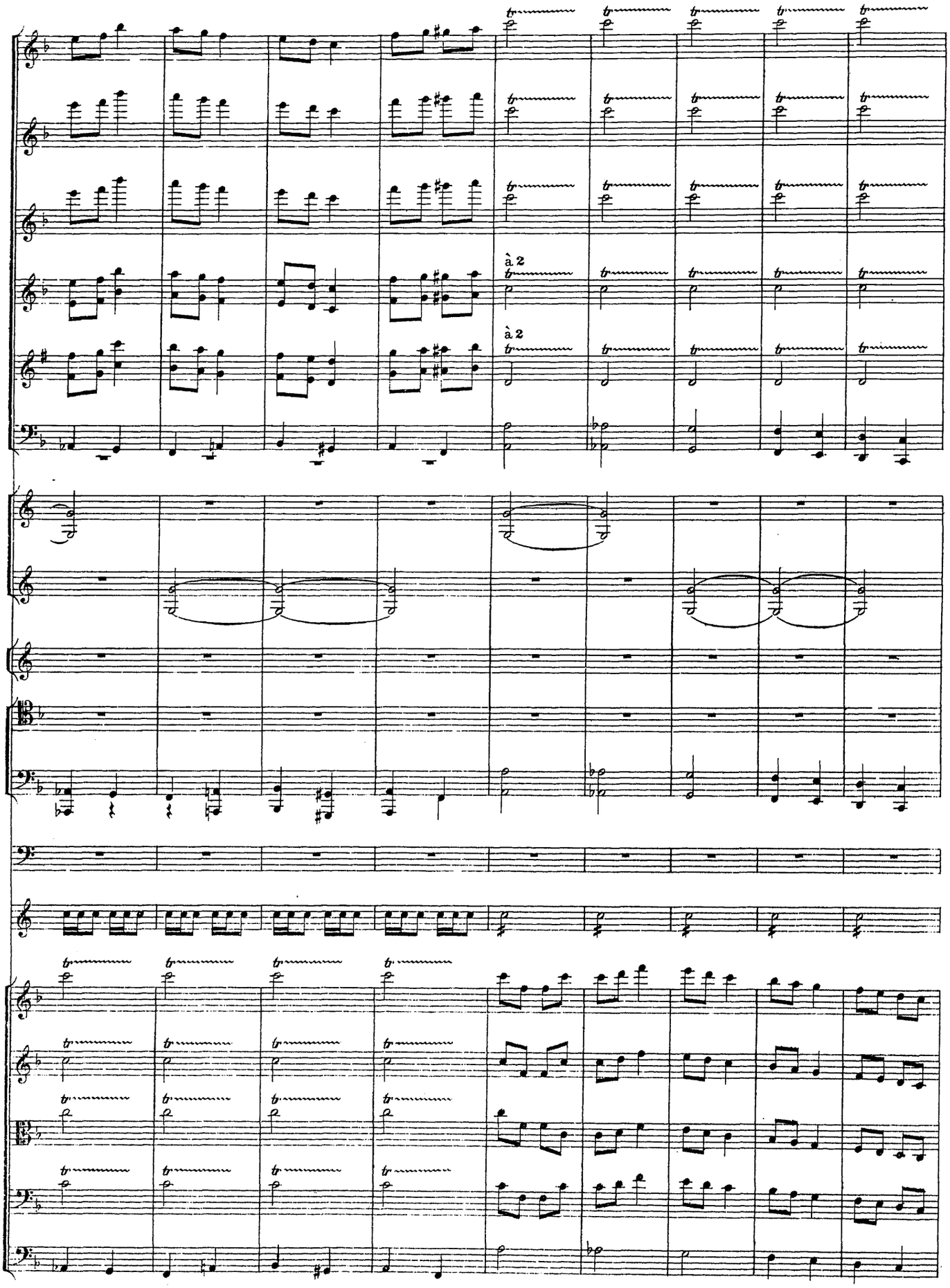

ff
B.
W.
Про_клятый бу_сурманъ, ну, хо_ро_шо, не_си ме_ня сей_
Ver_dammter Bö_se_wicht, sei es denn so; nun tra_ge mich so_
Б.
Т.
все, что хо_чешь!
al_les ha_ben!
f
arco

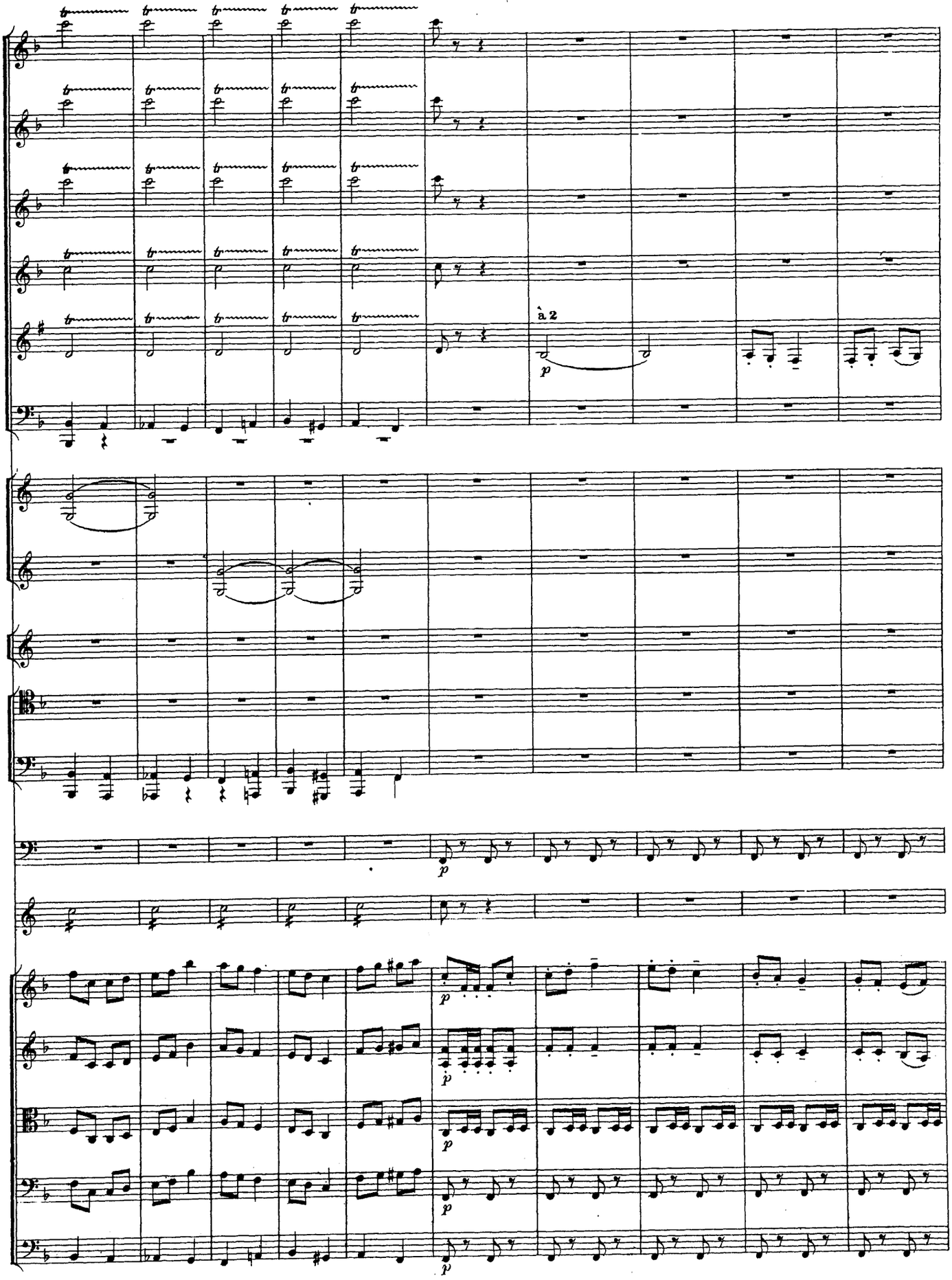

Corni.
Trombi.
Tr.ten.
Timp.
(вскакиваетъ на чорта)
(ihm auf den Rücken springend)
В. W.
часъ къЦа_ри _ цѣ!
fort zur Za _ rin.
По_шелъ!
Fahr'ab!
Б. Т.
КъЦа_ри_цѣ! такъ и быть! мнѣ на спи_ну са_дись.
Zur Za_rin! nun wohl_an! steig auf den Rüc_ken mir!
pizz.
arco
Allegro giusto.
Cl.
à 2
Timp.
(поднимаются)
(steigen auf)
(Земля уходитъ къ низу, сверху спускается облако и закрываетъ ихъ; когда
(Die Erde weicht nach unten zurück; es senkt sich von oben eine Wolke herab und
Дер_жись!
Sitz fest!
Allegro giusto.

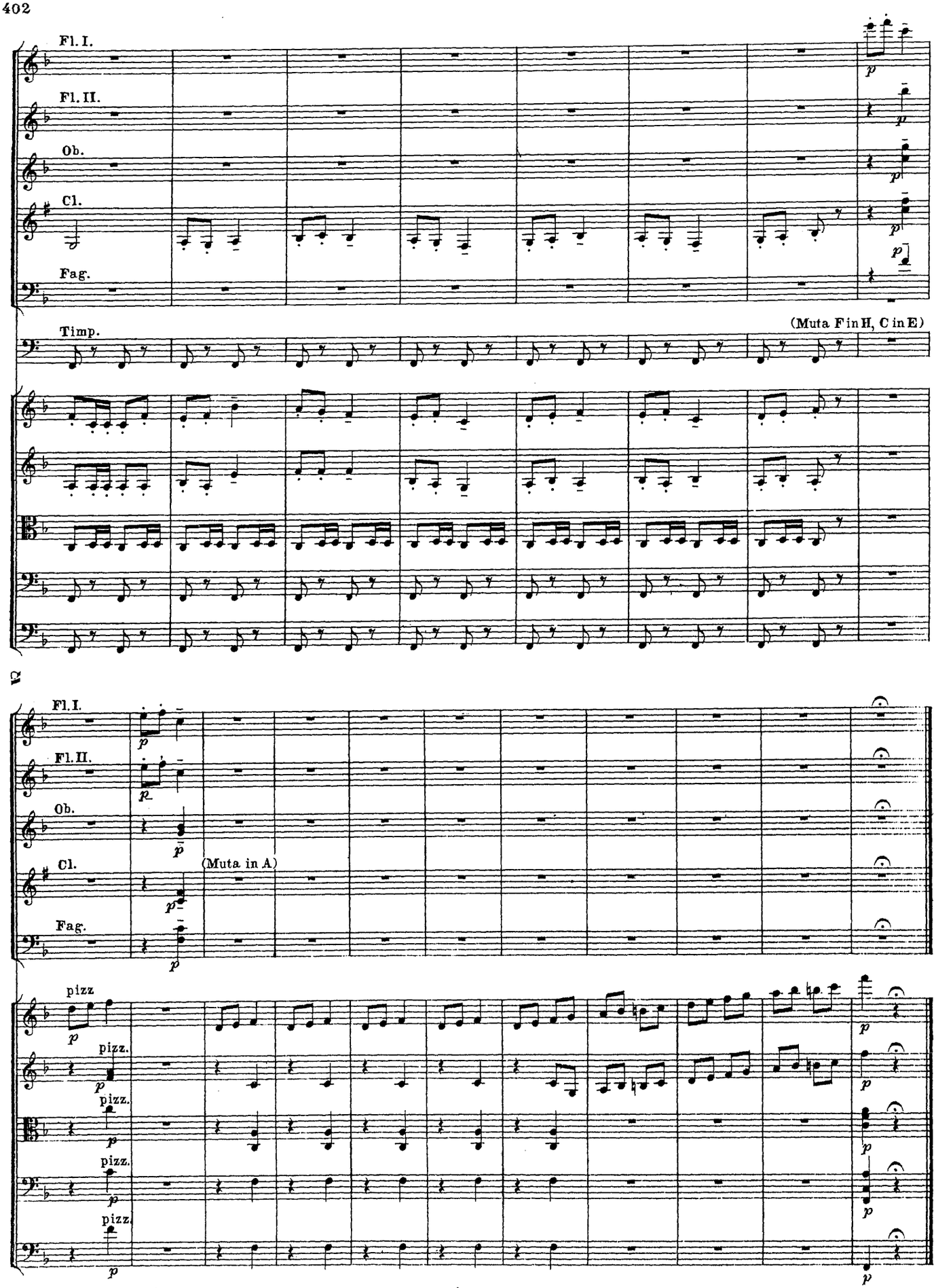

mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
Tamburino.
mf
облако расходится, открывается слѣдующая картина.)
verdeckt die Beiden; nachdem die Wolke zerstoben, wird das folgende Bild sichtbar.)
pizz.
mf
pizz.
mf
pizz.
mf
mf
mf


mf
à 2
mf


ff
f
mf
arco
arco
arco


à 2
à 2


à 2
p
p
p
p
p
p


Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Timp.
(Muta F in H, C in E)
(Muta in A)
pizz.

КАРТИНА II.

Комната во дворцѣ, въ родѣ пріемной.

СЦЕНА. №18.

(Влетаетъ Вакула на спинѣ Бѣса и соскакиваетъ на полъ.)

ZWEITES BILD.

Eine Art Empfangszimmer im Schloss.

SCENE.

(*Wakula kommt auf des Teufels Rücken hereingeflogen und springt auf den Fussboden.*)

Allegro moderato.

Piccolo.

Flauto I.

Flauto II.

Oboi.

Clarinetti in A.

Fagotti.

Corni in F. I. II. III. IV.

Trombe in F.

Tromboni tenori.

Tromb. basso e Tuba.

Timpani in E,H,Gis.

Вакула. Wakula.

Гдѣжъ я_то я, ужъ не во снѣ-ли?
Wo bin ich denn? wach' o_der träum ich?

Бѣсъ. Teufel.

Пріѣ_ха_ли!
Da sind wir schon!

Старый Запорожецъ. Alter Zaporoger.

ХОРЪ ЗАПОРОЖЦЕВЪ. ZAPOROGER CHOR.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

arco

Allegro moderato.

Moderato.

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
Tr. ten.
Tr. b. e T.
Б. Т.

p ma sensibile

p ma sensibile

(прячется за каминъ.)
(*verkriecht sich im Kamin.*)

(Вакула начинаетъ осматриваться. Входитъ толпа Запорожцевъ и также какъ Вакула все начинаютъ разглядывать.)

Ты во двор_цѣ!
Du bist im Schloss!

(*Wakula schaut um sich. Eine Schaar Zaporoger tritt ein und betrachtet alles eben so aufmerksam wie Wakula.*)

pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

f

Moderato.

Cl.
Fag.
Tr. ten.
Tr. b. e T.

mf pesante

mf pesante

Вакула. Wakula.

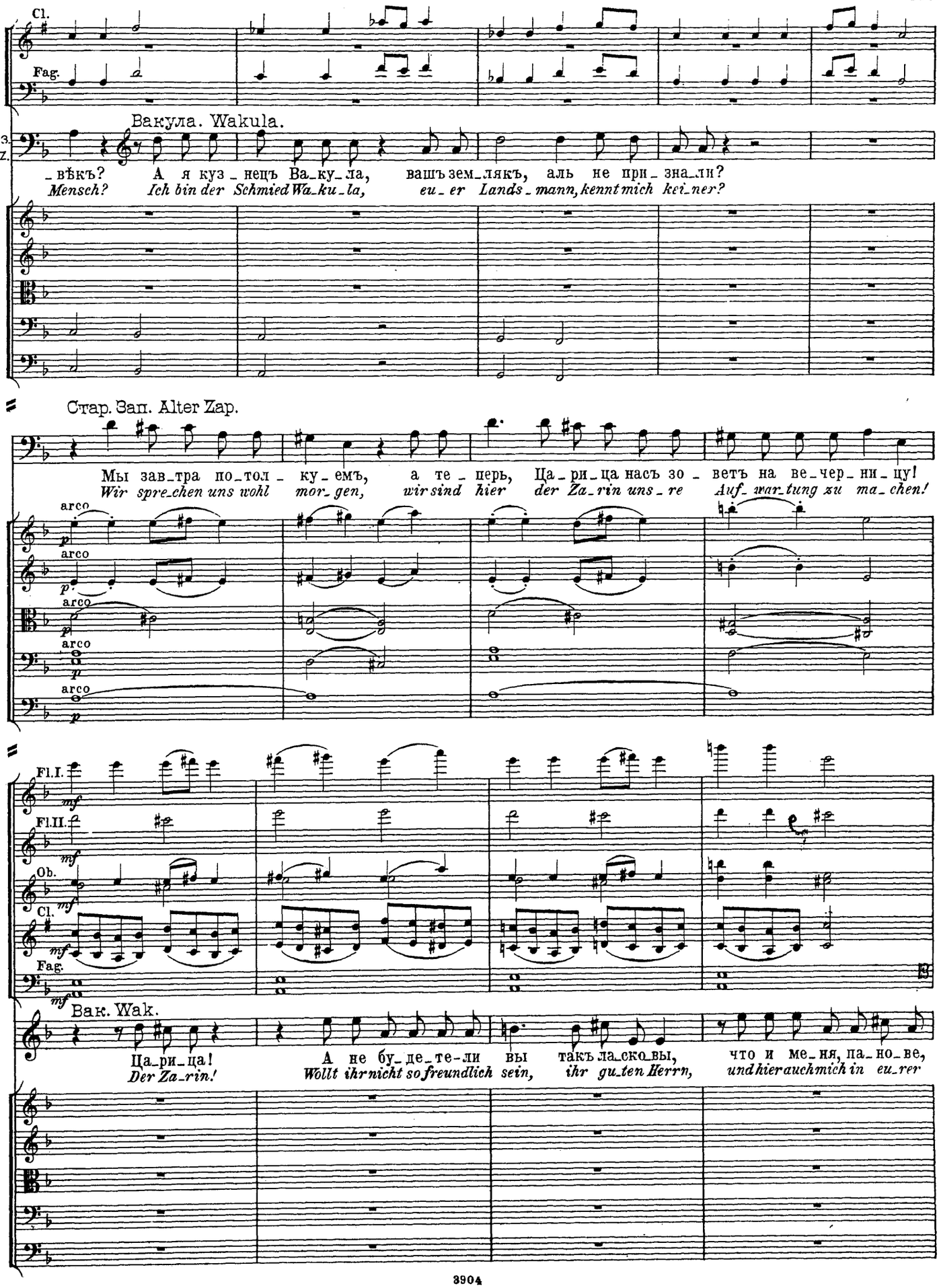
Стар. Зап. Alter Zap.

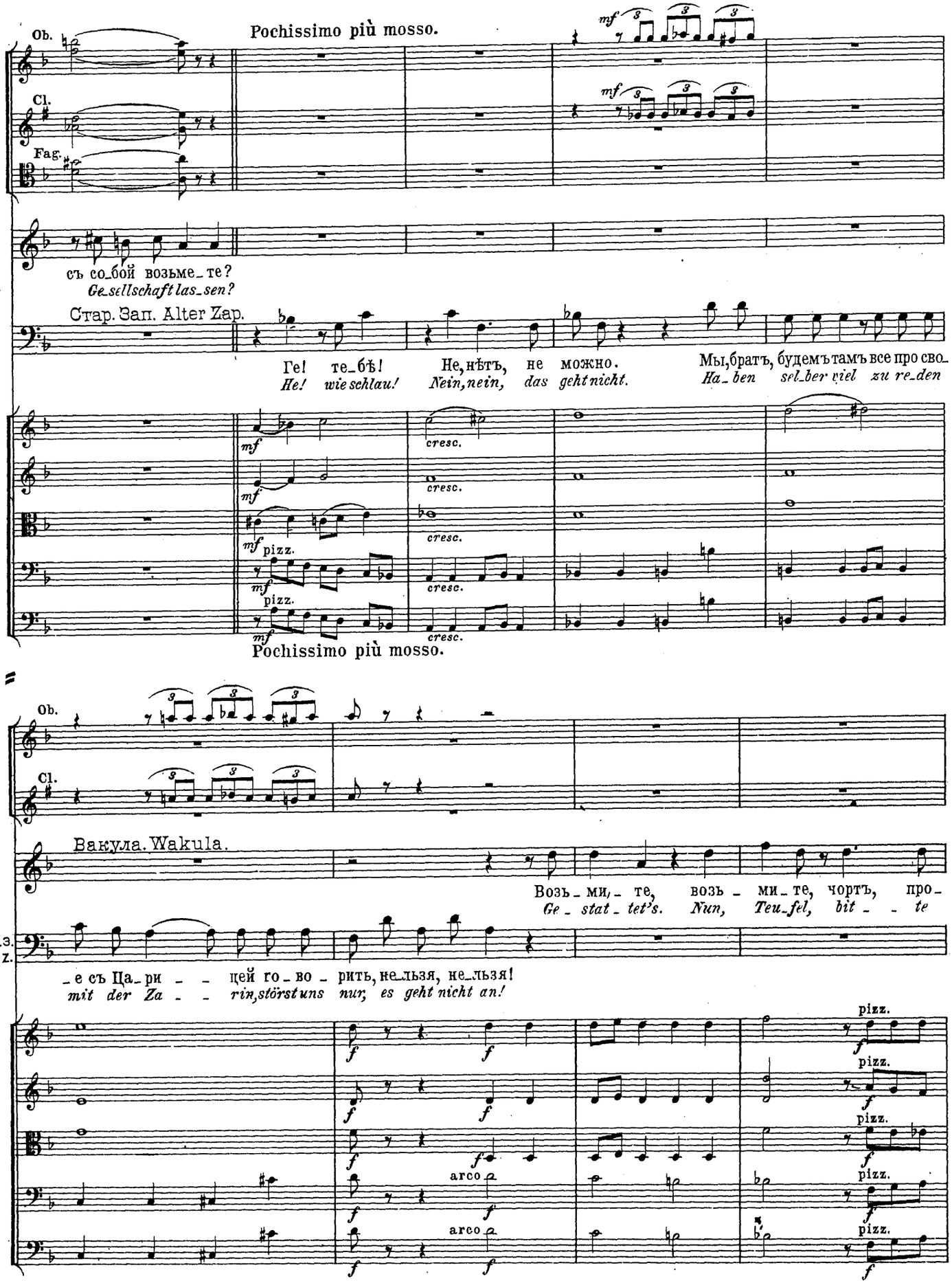
3

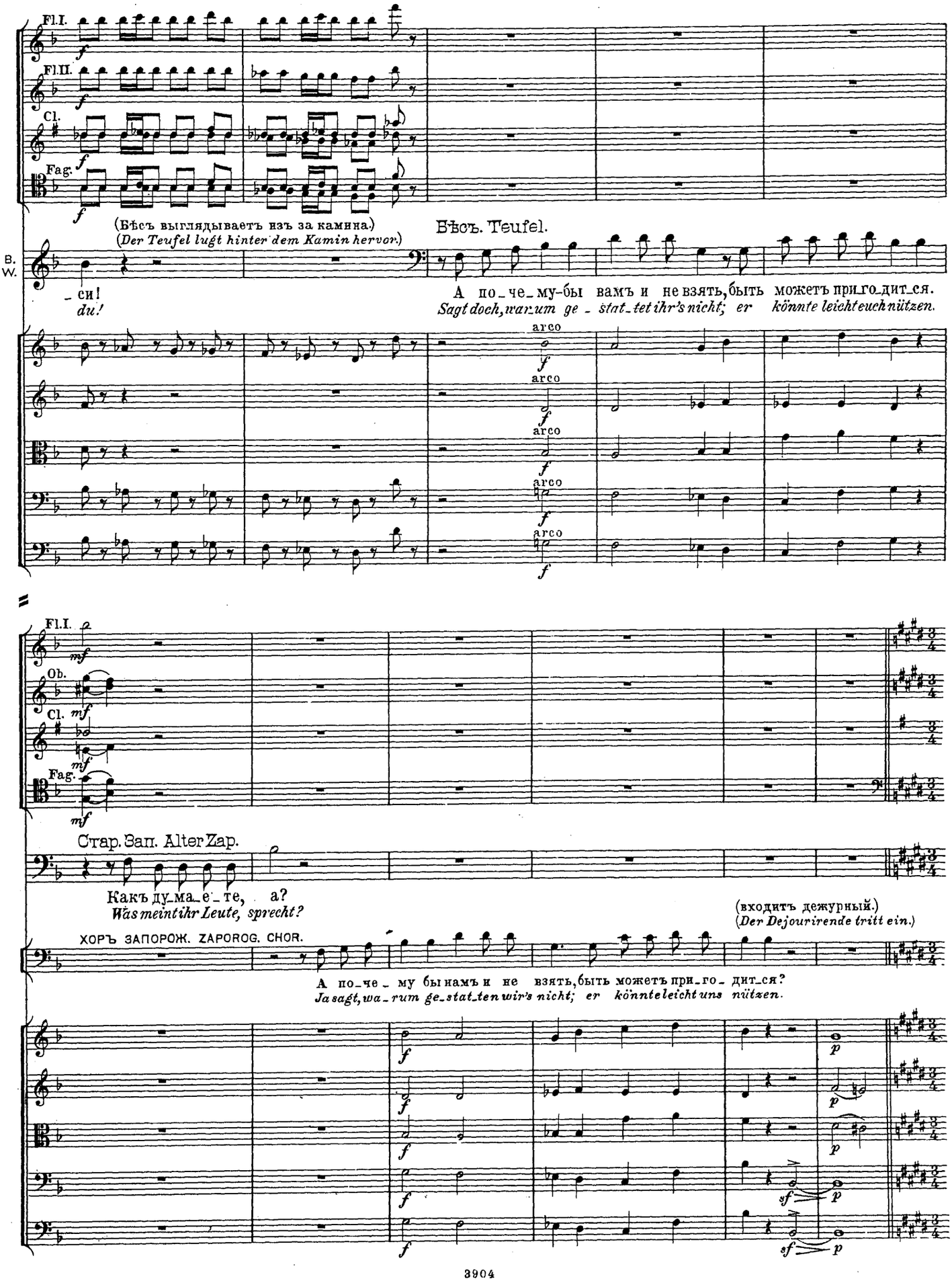
А, добрый вечеръ па_но_ве!
Ah, gu_ten Abend, meine Herrn!

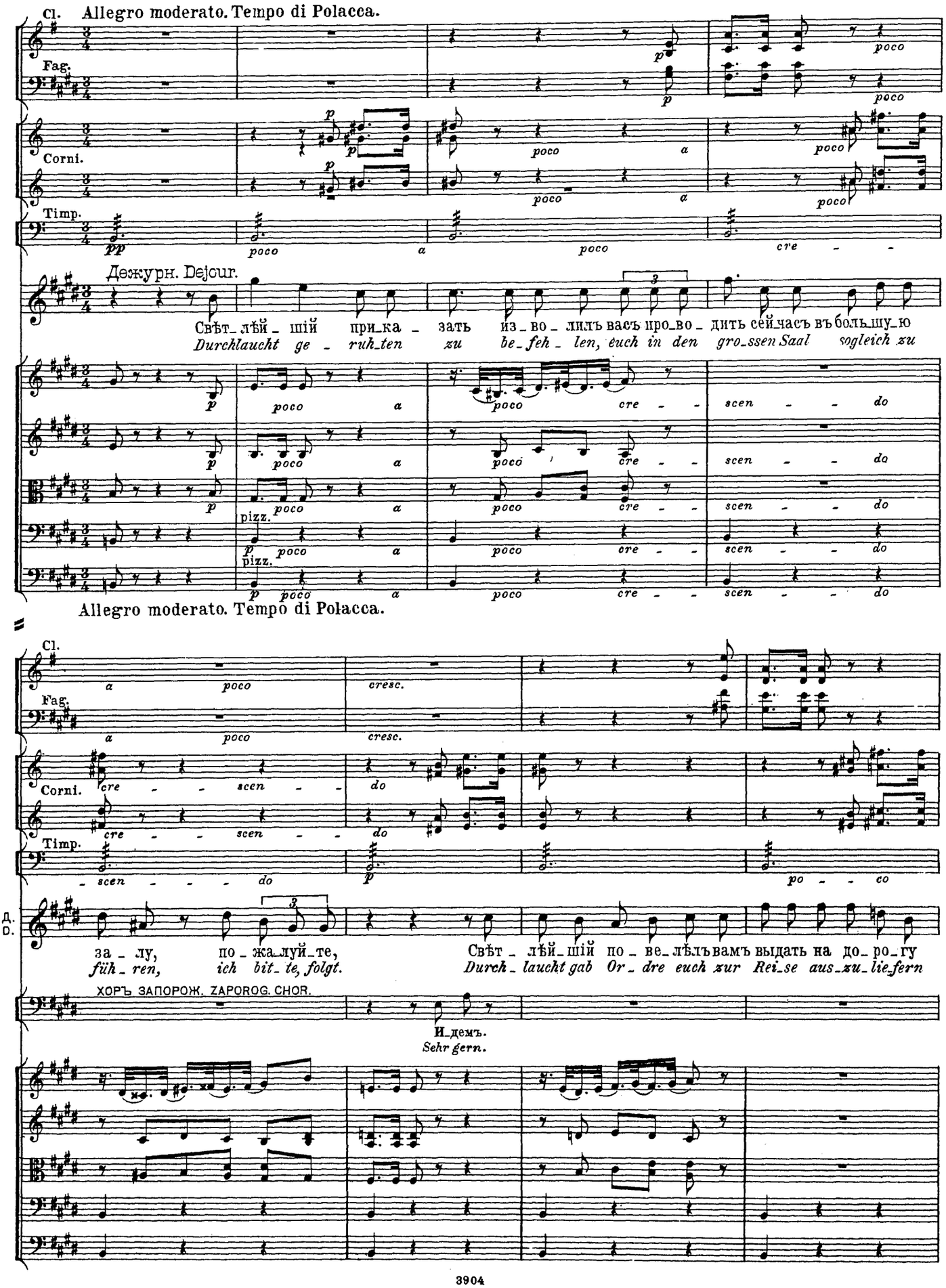
Э_ге! що ты за че_ло_
Schau, schau! Was bist du für ein

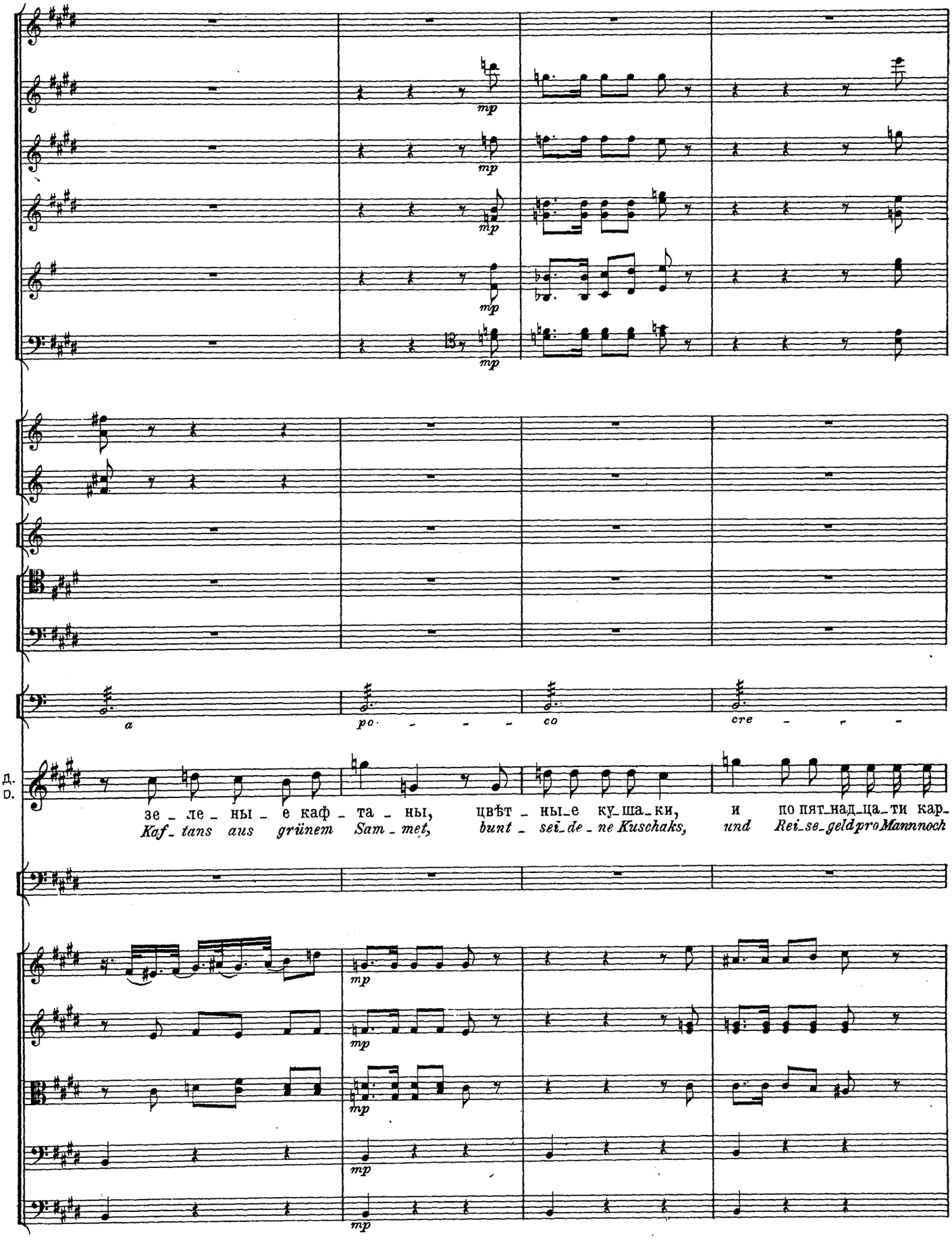
pizz.
p
pizz.
p


Cl.
Fag.
Вакула. Wakula.
Ст.З. А.Z.
_вѣкъ? А я куз_нецъ Ва_ку_ла, вашъ зем_лякъ, аль не при_зна_ли?
Mensch? Ich bin der Schmied Wa_ku_la, eu_er Lands_mann, kennt mich kei_ner?
Стар. Зап. Alter Zap.
Мы зав_тра по_тол_ку_емъ, а те_перь, Ца_ри_ца насъ зо_ветъ на ве_чер_ни_цу!
Wir spre_chen uns wohl mor_gen, wir sind hier der Za_rin uns_re Auf_war_tung zu ma_chen!
arco
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Вак. Wak.
Ца_ри_ца! А не бу_де_те-ли вы такъ ла_ско_вы, что и ме_ня, па_но_ве,
Der Za_rin! Wollt ihr nicht so freundlich sein, ihr gu_ten Herrn, und hier auch mich in eu_rer


Pochissimo più mosso.
Ob.
Cl.
Fag.
съ со_бой возьме_те?
Ge_sellschaft las_sen?
Стар. Зап. Alter Zap.
Ге! те_бѣ! Не,нѣтъ, не можно. Мы,братъ, будемъ тамъ все про сво_
He! wie schlau! Nein,nein, das geht nicht. Ha_ben sel_ber viel zu re_den
cresc.
pizz.
Pochissimo più mosso.
Вакула. Wakula.
Возь_ми_те, возь_ми_те, чортъ, про_
Ge_stat_tet's. Nun, Teu_fel, bit_te
Ст.З. A.Z.
_е съ Ца_ри_цей го_во_рить, не_льзя, не_льзя!
mit der Za_rin, störst uns nur, es geht nicht an!
arco
pizz.


Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
(Бѣсъ выглядываетъ изъ за камина.)
(Der Teufel lugt hinter dem Kamin hervor.)
Бѣсъ. Teufel.
B. W.
_си!
du!
А по_че_му-бы вамъ и не взять, быть можетъ при_го_дит_ся.
Sagt doch, warum ge_stat_tet ihr's nicht; er könnte leicht euch nützen.
arco
Ob.
Старъ. Зап. Alter Zap.
Какъ ду_ма_е_те, а?
Was meint ihr Leute, sprecht?
(входитъ дежурный.)
(Der Dejourirende tritt ein.)
ХОРЪ ЗАПОРОЖ. ZAPOROG. CHOR.
А по_че_му бы намъ и не взять, быть можетъ при_го_дит_ся?
Ja sagt, wa_rum ge_stat_ten wir's nicht; er könnte leicht uns nützen.


Cl.
Allegro moderato. Tempo di Polacca.
Fag.
Corni.
Timp.
Дежурн. Dejour.
Свѣт_лѣй_шій прика_зать изво_лилъ васъ про_во_дить сей_часъ въ боль_шу_ю
Durchlaucht ge_ruh_ten zu be_feh_len, euch in den gro_ssen Saal sogleich zu
poco a
cre_scen_do
pizz.
Allegro moderato. Tempo di Polacca.
cresc.
Д.
О.
за_лу, по_жа_луй_те,
füh_ren, ich bit_te, folgt.
Свѣт_лѣй_шій по_ве_лѣлъ вамъ выдать на до_ро_гу
Durch_laucht gab Or_dre euch zur Rei_se aus_zu_lie_fern
ХОРЪ ЗАПОРОЖ. ZAPOROG. CHOR.
И_демъ.
Sehr gern.


mp
a
po - - - - co
cre - - -
Д.
D.
зе_ле_ны_е каф_та_ны, цвѣт_ны_е ку_ша_ки, и по пят_над_ца_ти кар_
Kaf_tans aus grünem Sam_met, bunt_sei_de_ne Kuschaks, und Rei_se_geld pro Mannnoch

mf poco a poco

mf po - co a poco

- scen - - - mp - - - do

Вакула. Wakula.

Бла_го_да - ри - те, па_но_ве!
Bedankt euch doch, ihr gu_ten Herrn.

Д. D.

_бо_ванцевъ на бра_та.
fünf_zehn Sil_ber_ru_bel.

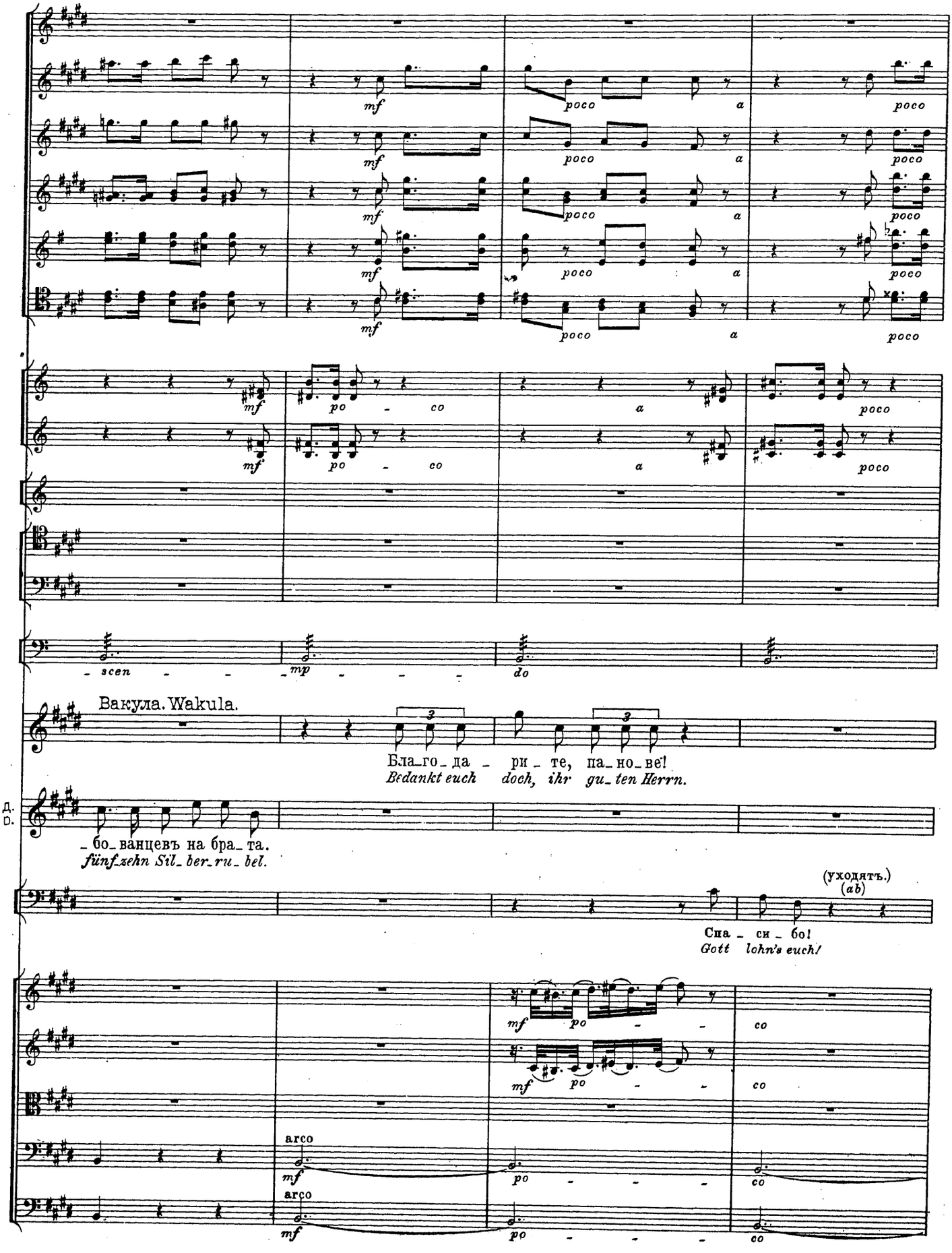
(уходятъ.)
(ab)

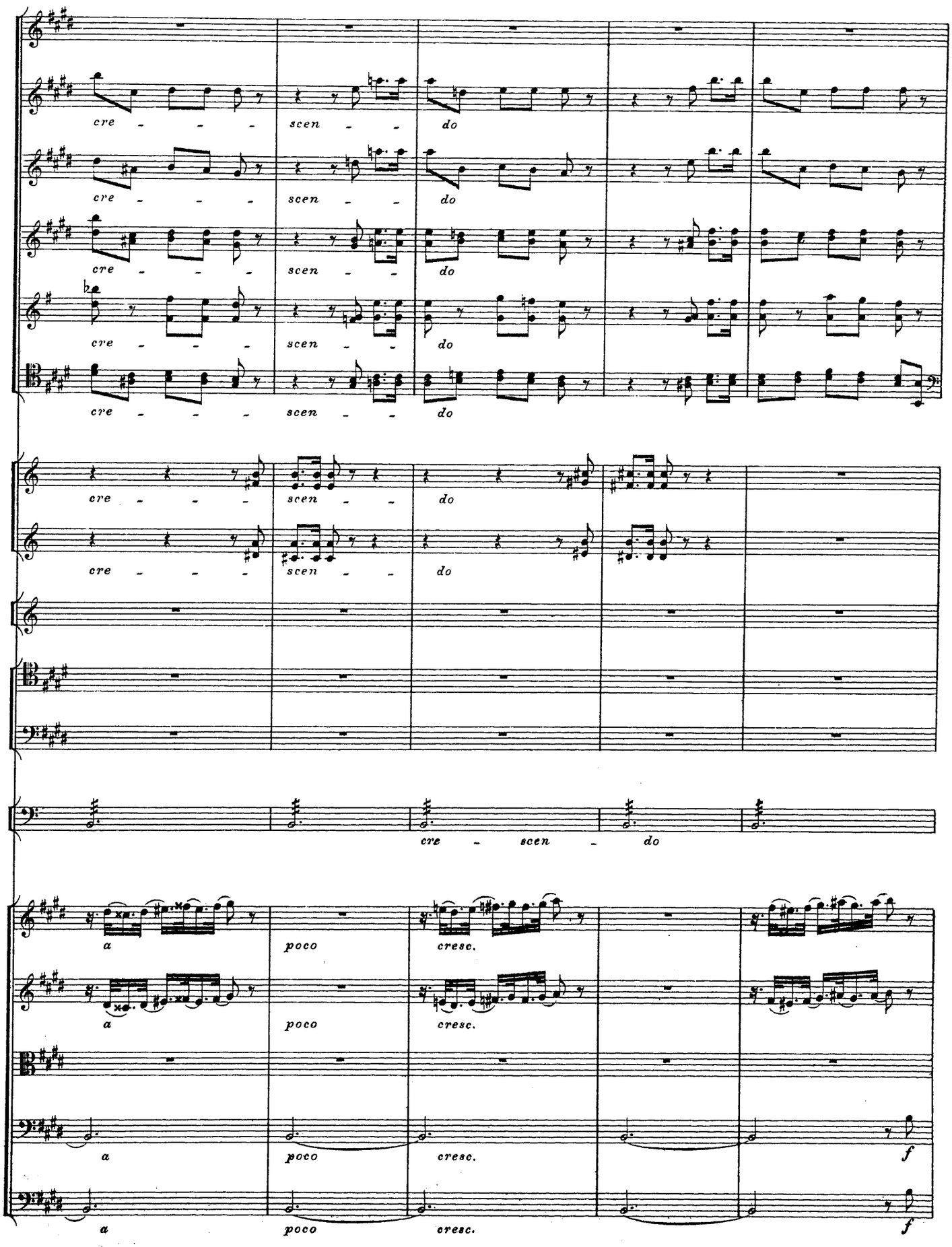
Спа - си - бо!
Gott lohn's euch!

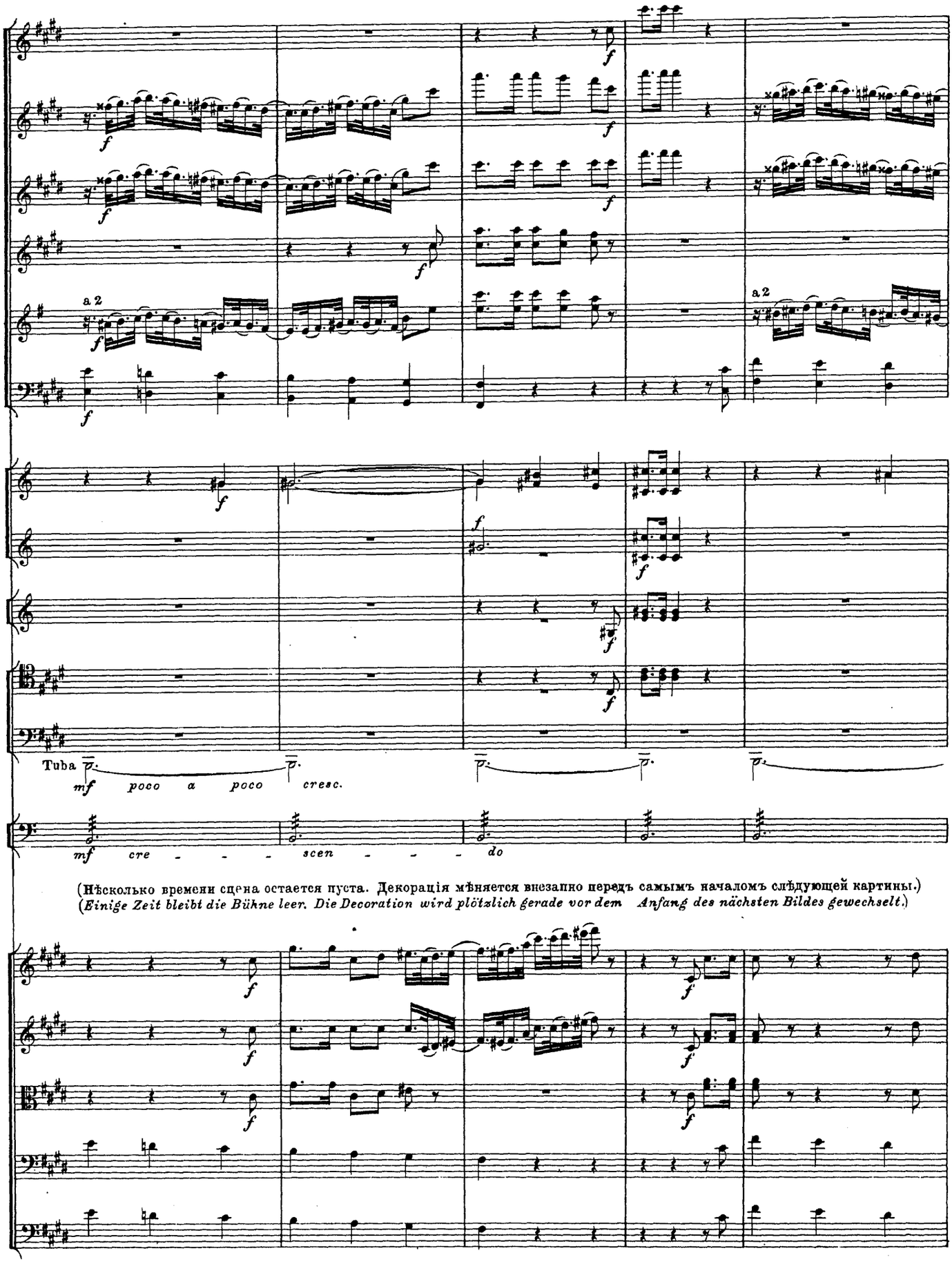
mf po - - co

arco

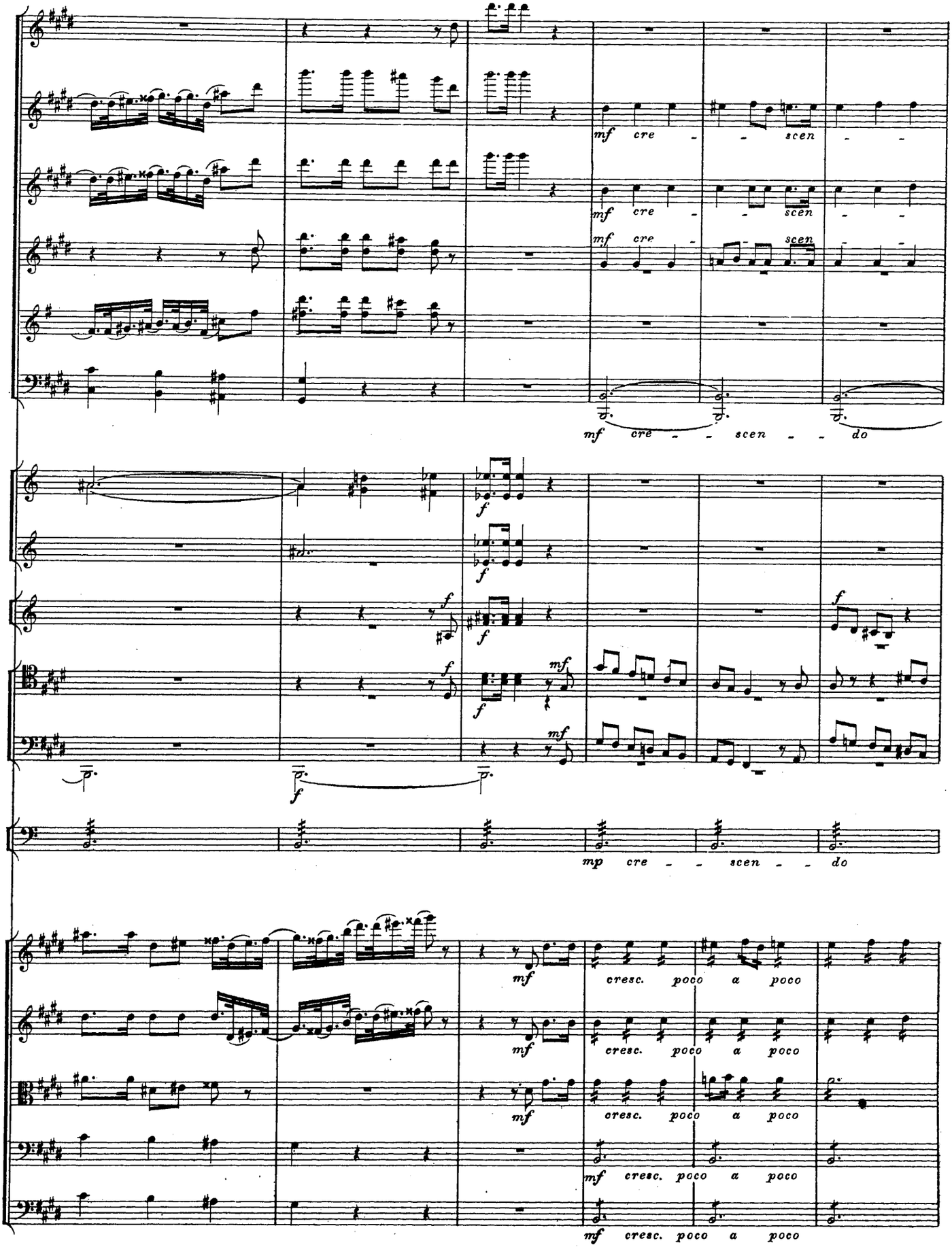
mf po - - - co

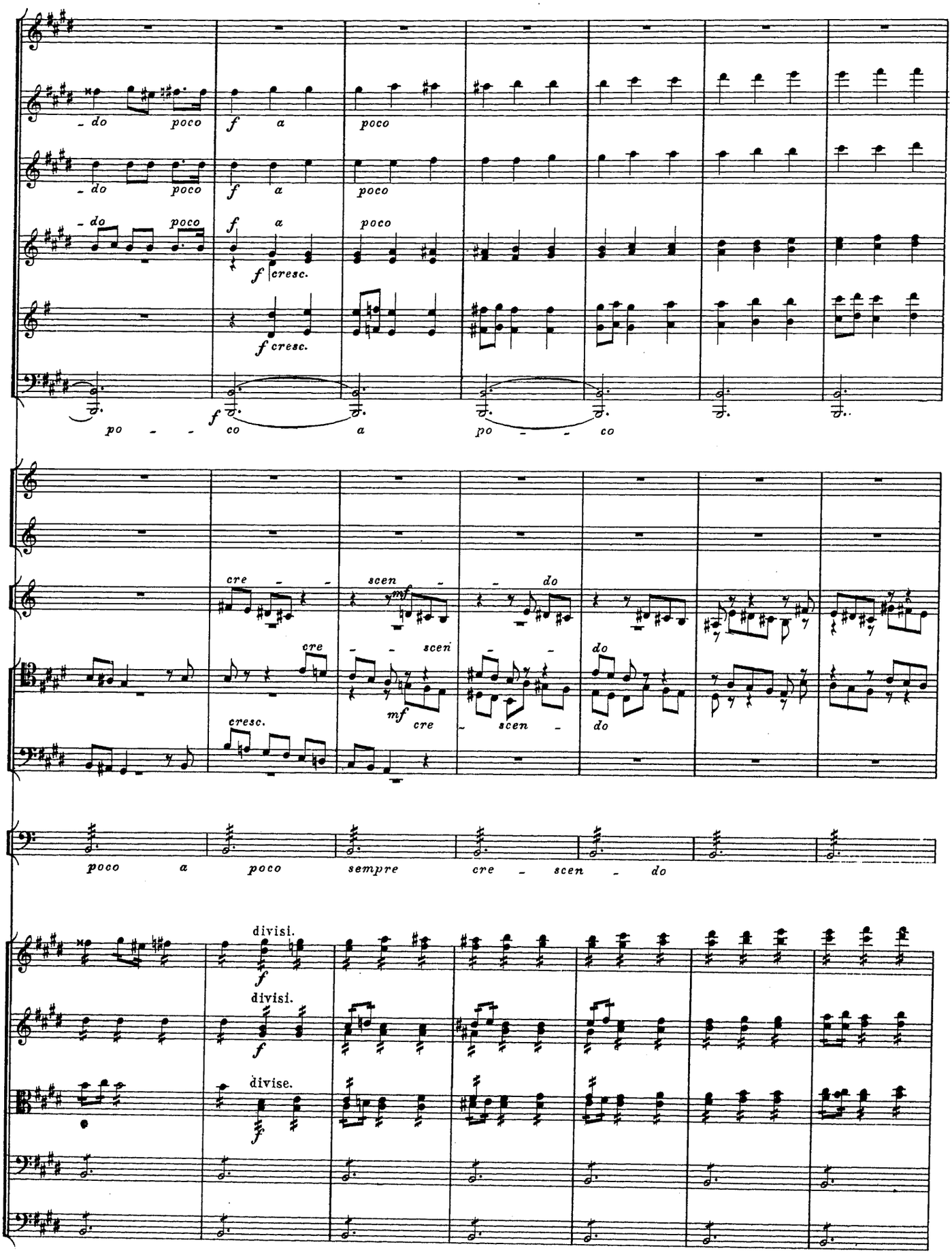


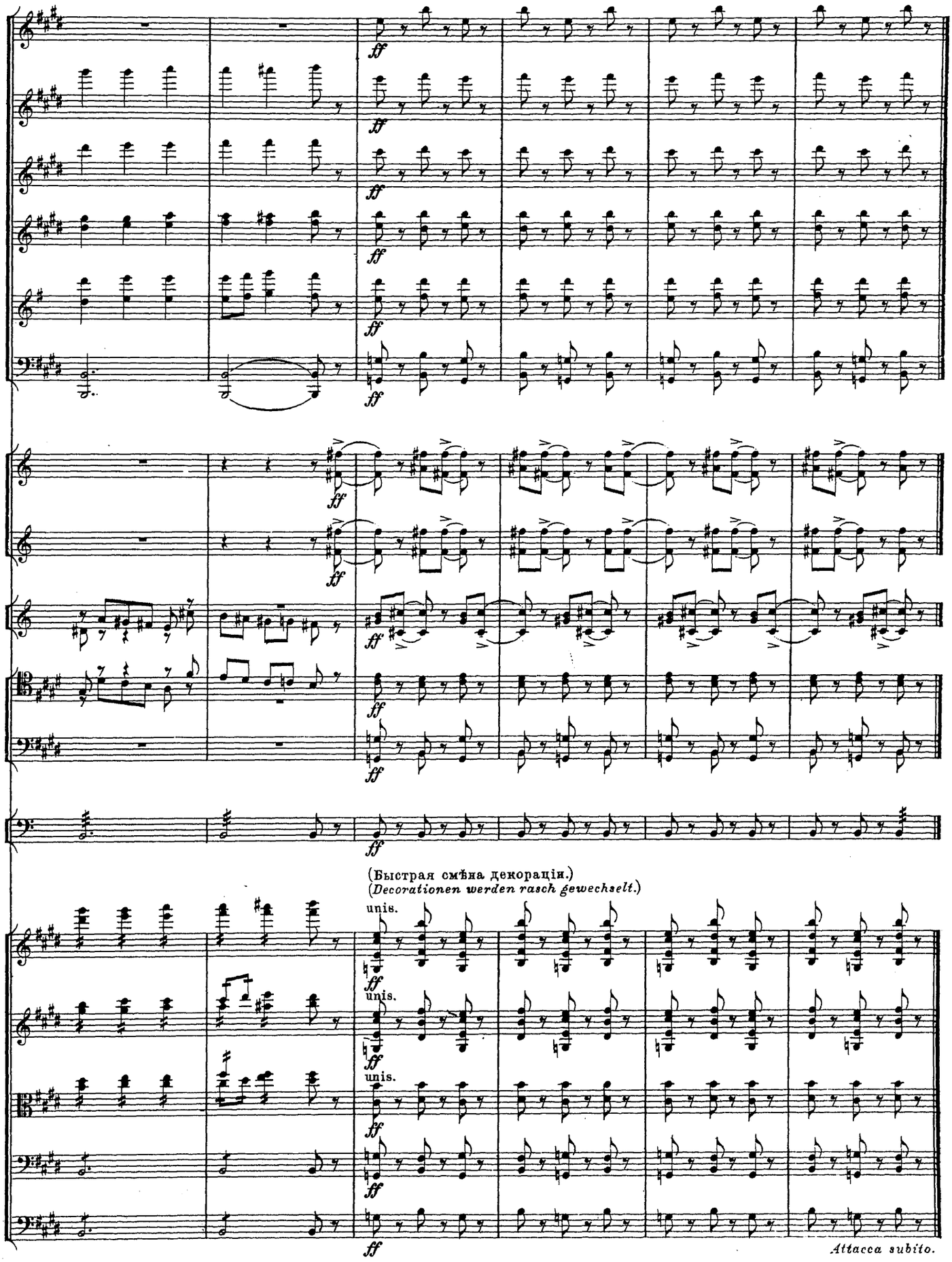

cre - - - scen - - do
cre - - - scen - - do
cre - - - scen - - do
cre - - - scen - - do
cre - - - scen - - do
cre - - - scen - - do
cre - scen - do
a poco cresc.
a poco cresc.
a poco cresc. f
a poco cresc. f



(Нѣсколько времени сцена остается пуста. Декорація мѣняется внезапно передъ самымъ началомъ слѣдующей картины.)
(*Einige Zeit bleibt die Bühne leer. Die Decoration wird plötzlich gerade vor dem Anfang des nächsten Bildes gewechselt.*)


mf cre - - scen
mf cre - - scen
mf cre - scen
mf cre - - scen - - do
f
f
f
f
f
mf
f
mp cre - - scen - - do
mf cresc. poco a poco
mf cresc. poco a poco
mf cresc. poco a poco
mf cresc. poco a poco
mf cresc. poco a poco


- do poco f a poco
- do poco f a poco
- do poco f a poco
f cresc.
f cresc.
po - - f co a po - - co
cre - - scen - - do
mf
cre - - scen - - do
mf cre - scen - do
cresc.
poco a poco sempre cre - scen - do
divisi.
f
divisi.
f
divise.
f


ff
(Быстрая смѣна декорацій.)
(Decorationen werden rasch gewechselt.)
unis.
Attacca subito.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ.

КУРТАГЪ.

ПОЛЬСКІЙ.

№ 19.

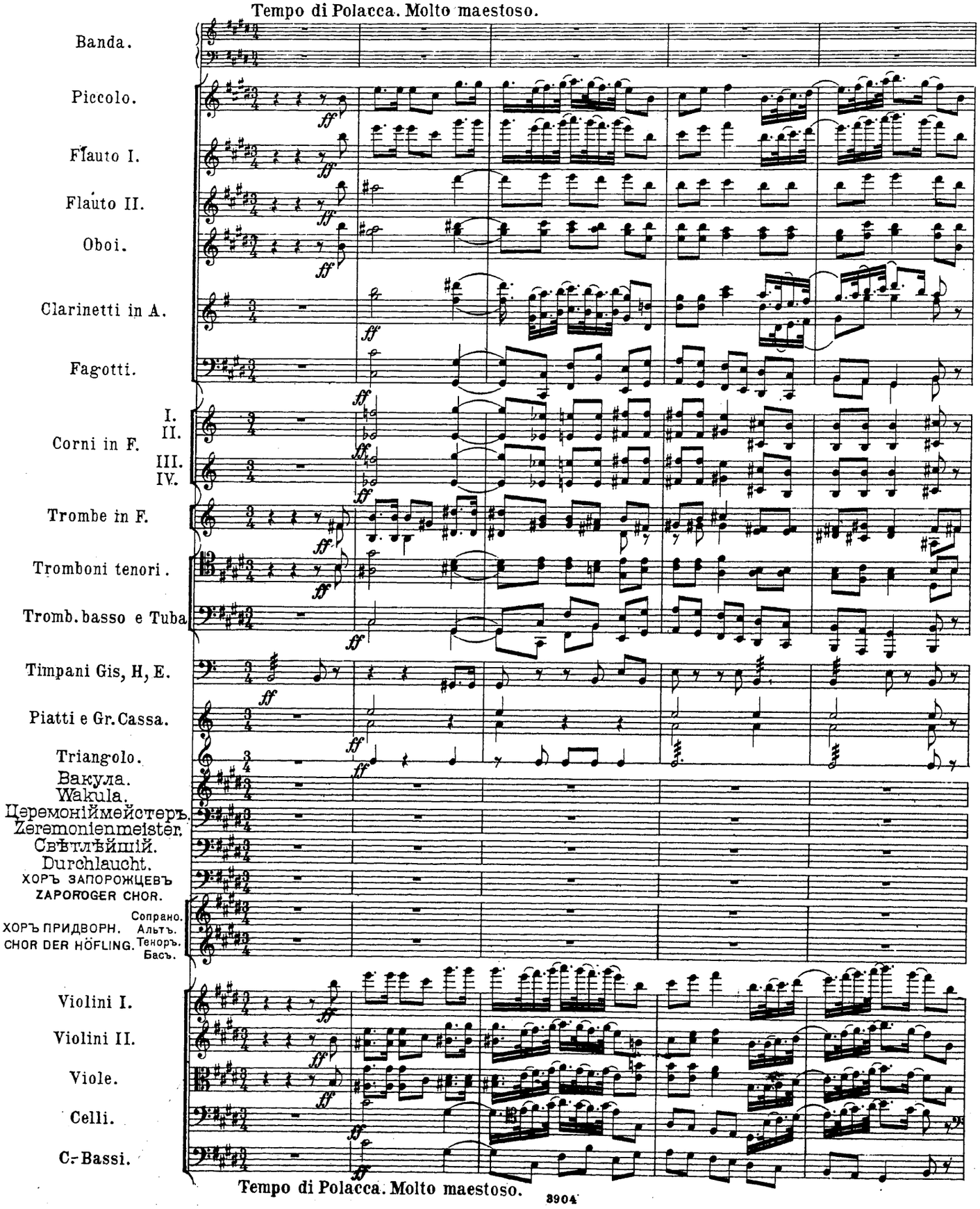
DRITTES BILD.

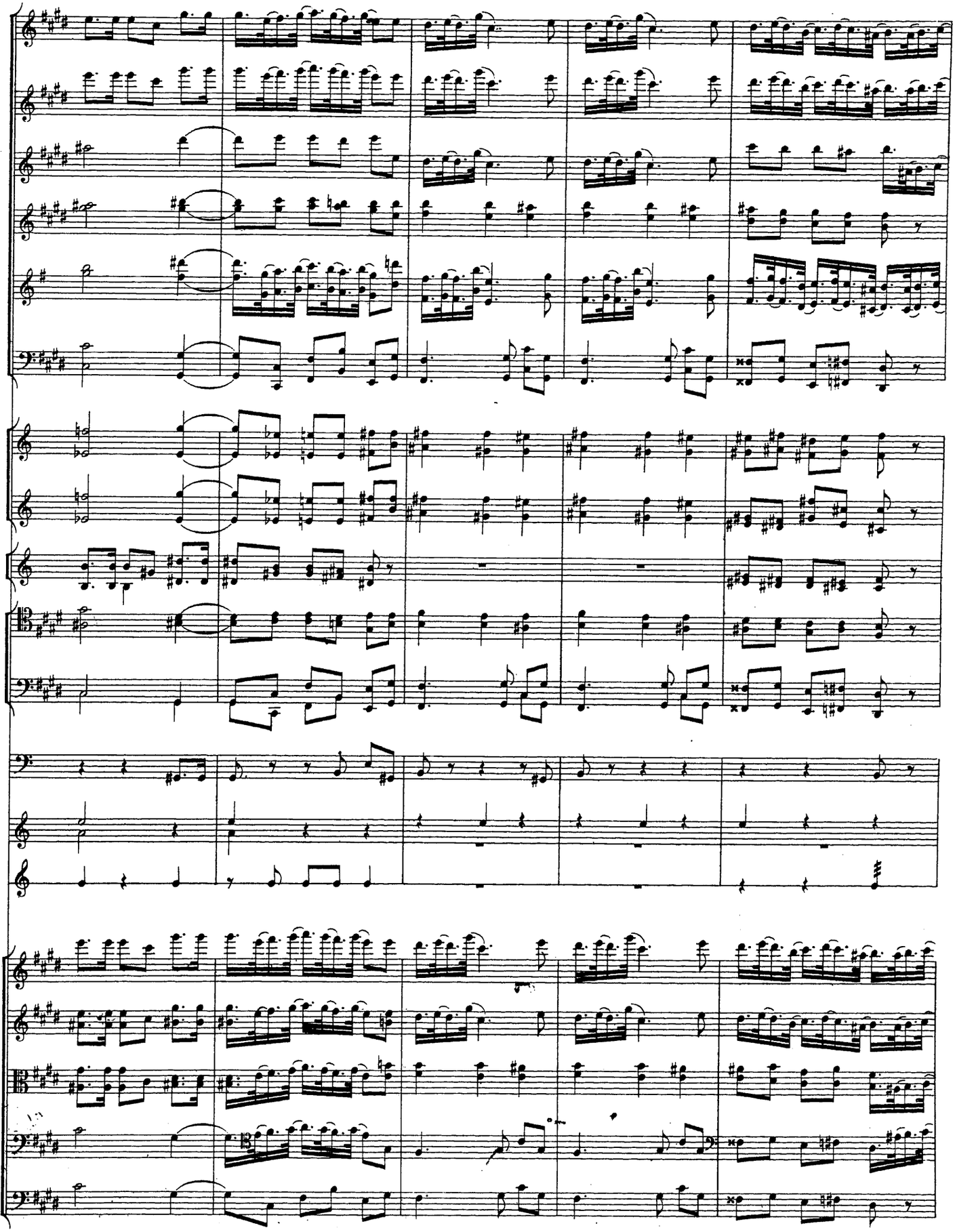
DER COURTAG.

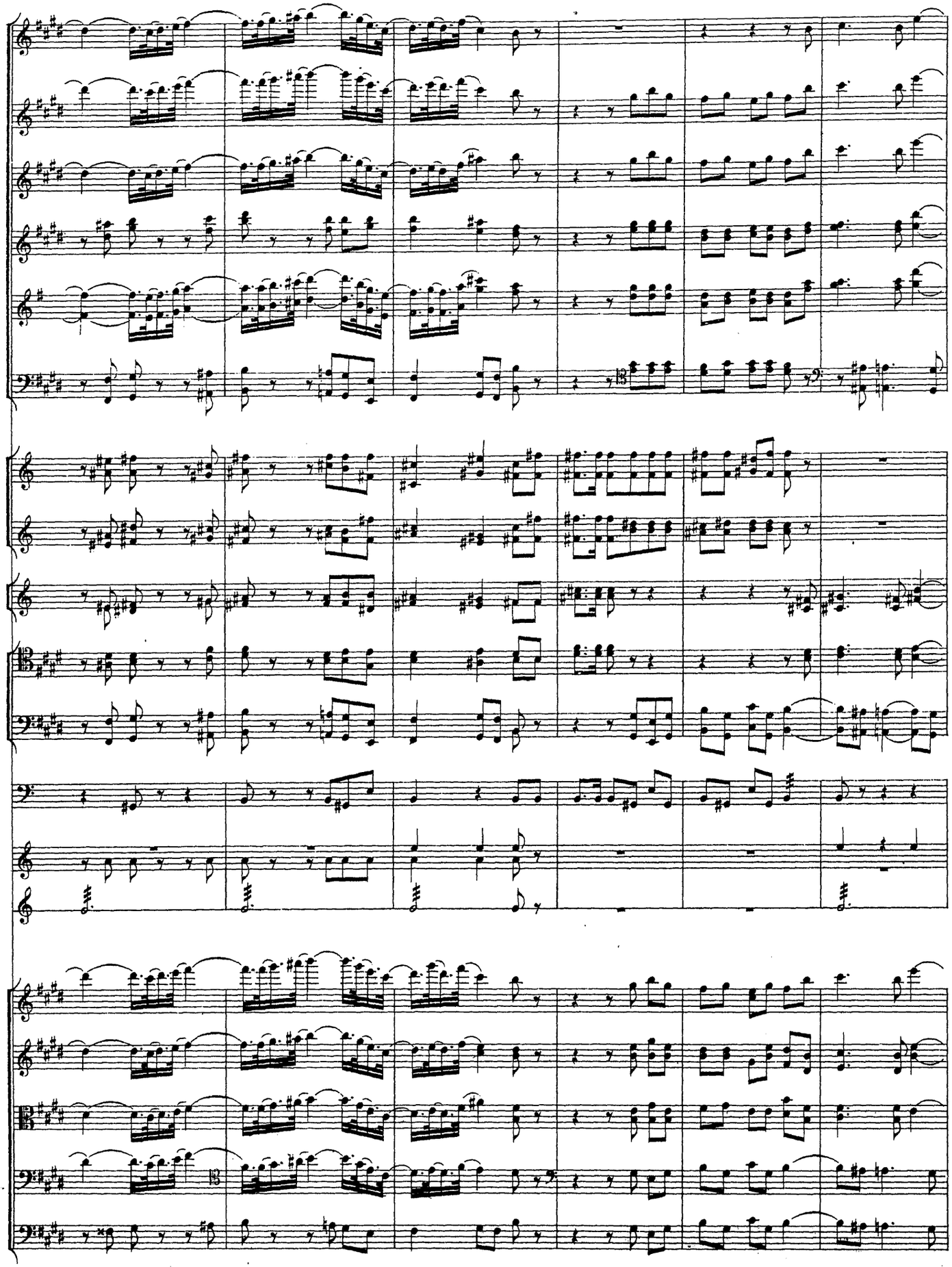
POLONAISE.

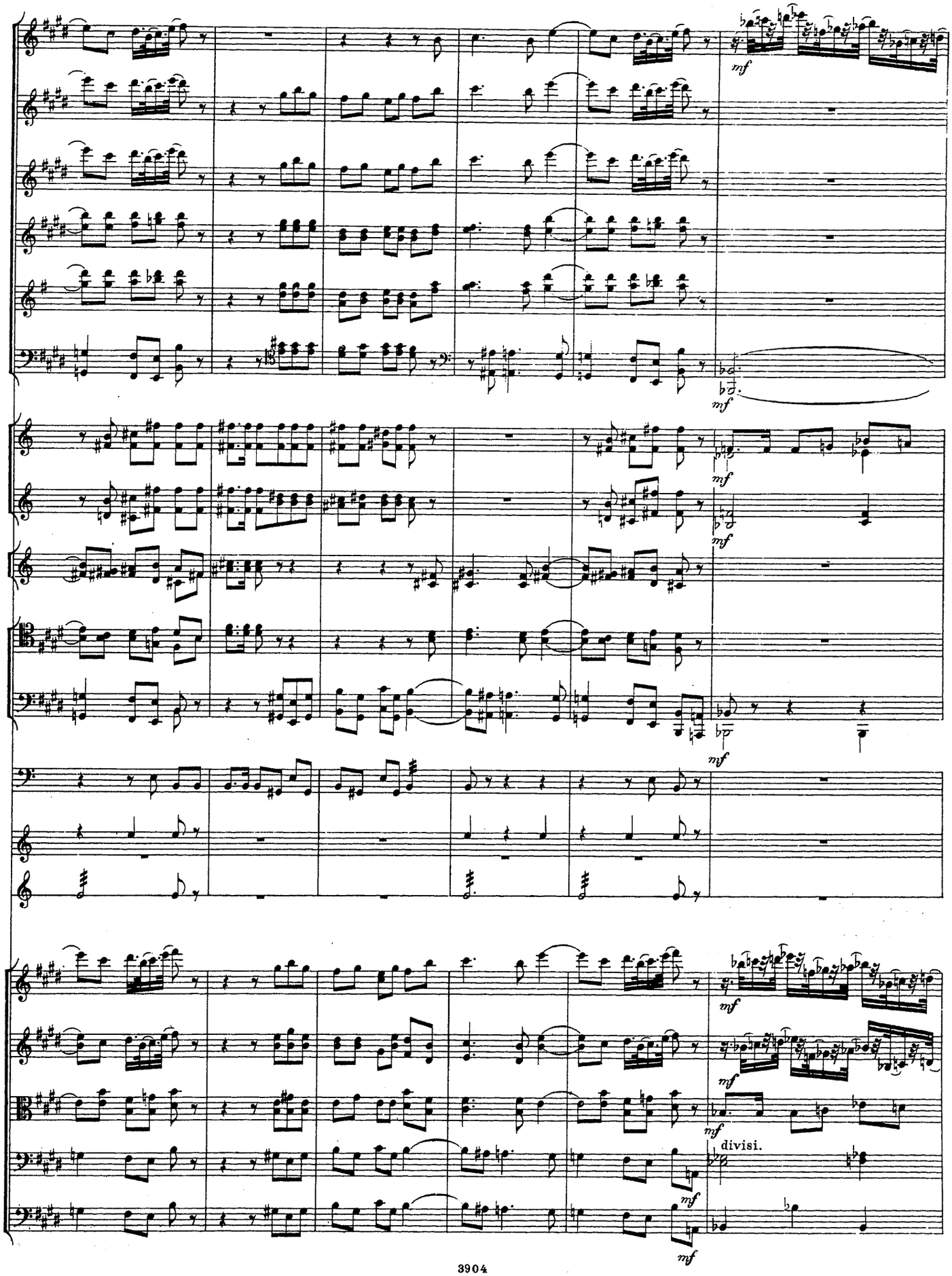
Дворцовый залъ съ колоннадами, люстрами и канделябрами; толпы гостей въ костюмахъ того времени. При открытіи сцены гости идутъ попарно польскимъ.

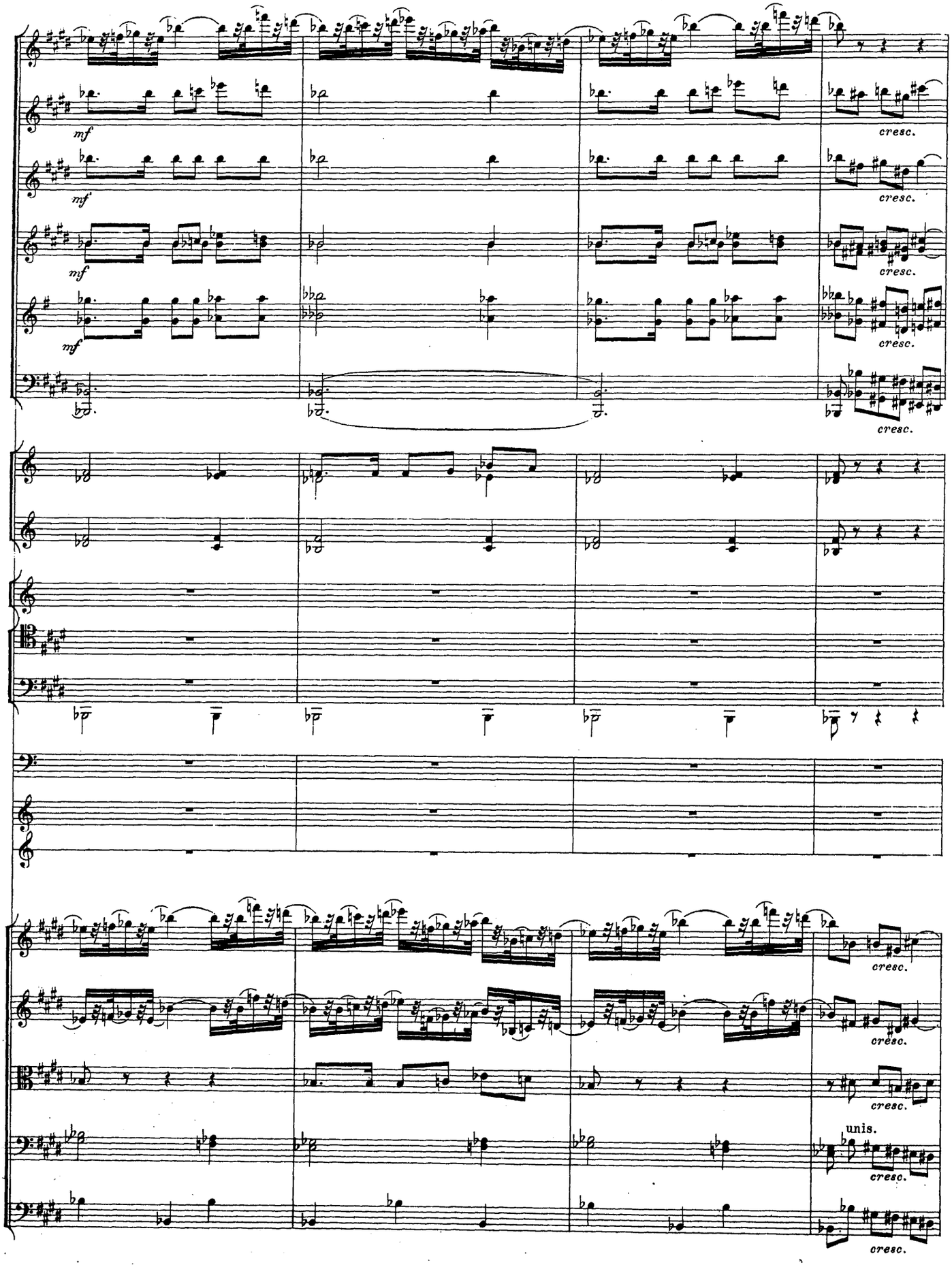
Colonnadensaal im Schlosse mit Kron und Armleuchtern; eine Menge Gäste in der Tracht jener Zeit. Bei Eröffnung dieser Scene schreiten die Gäste paarweise in einer Polonaise.

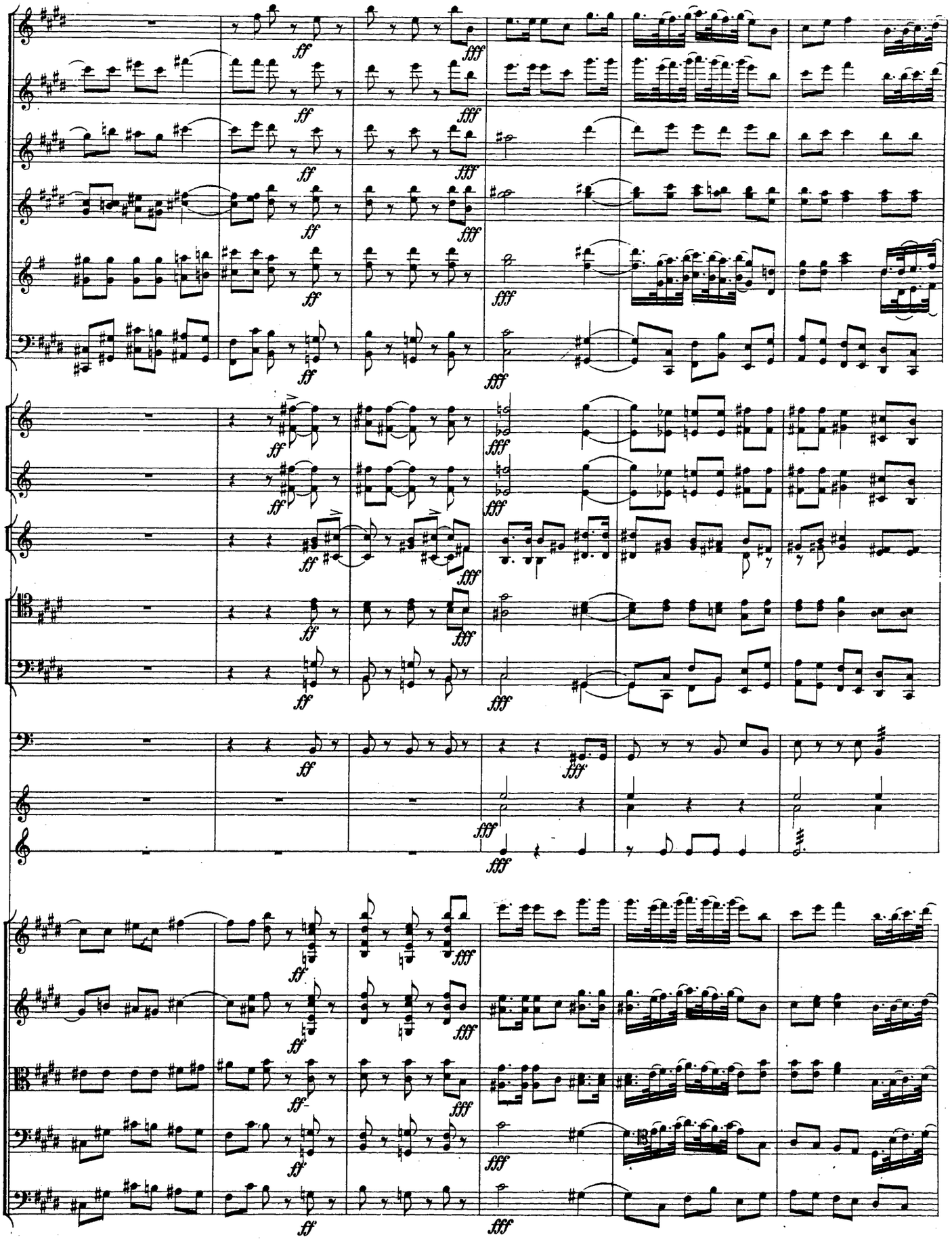


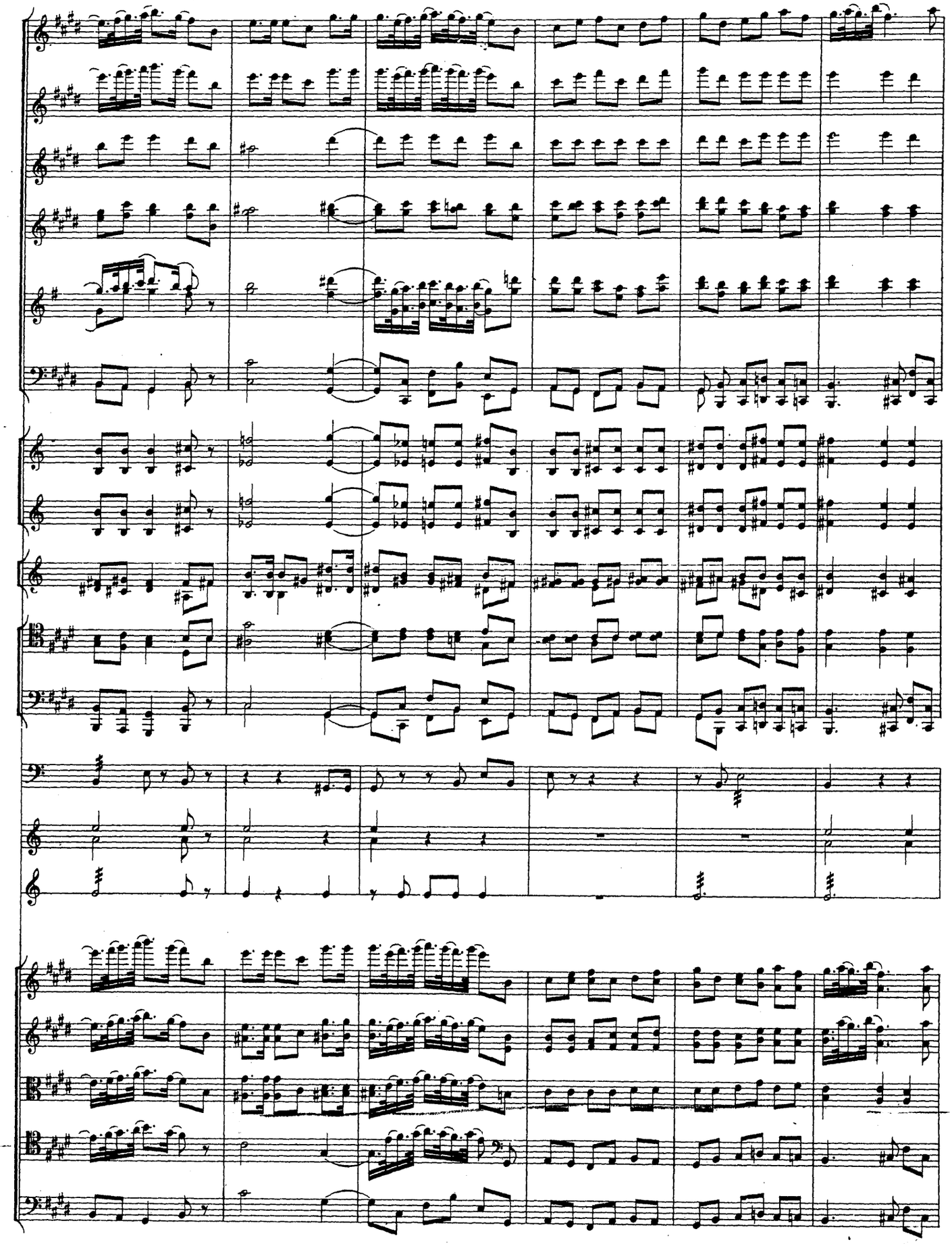


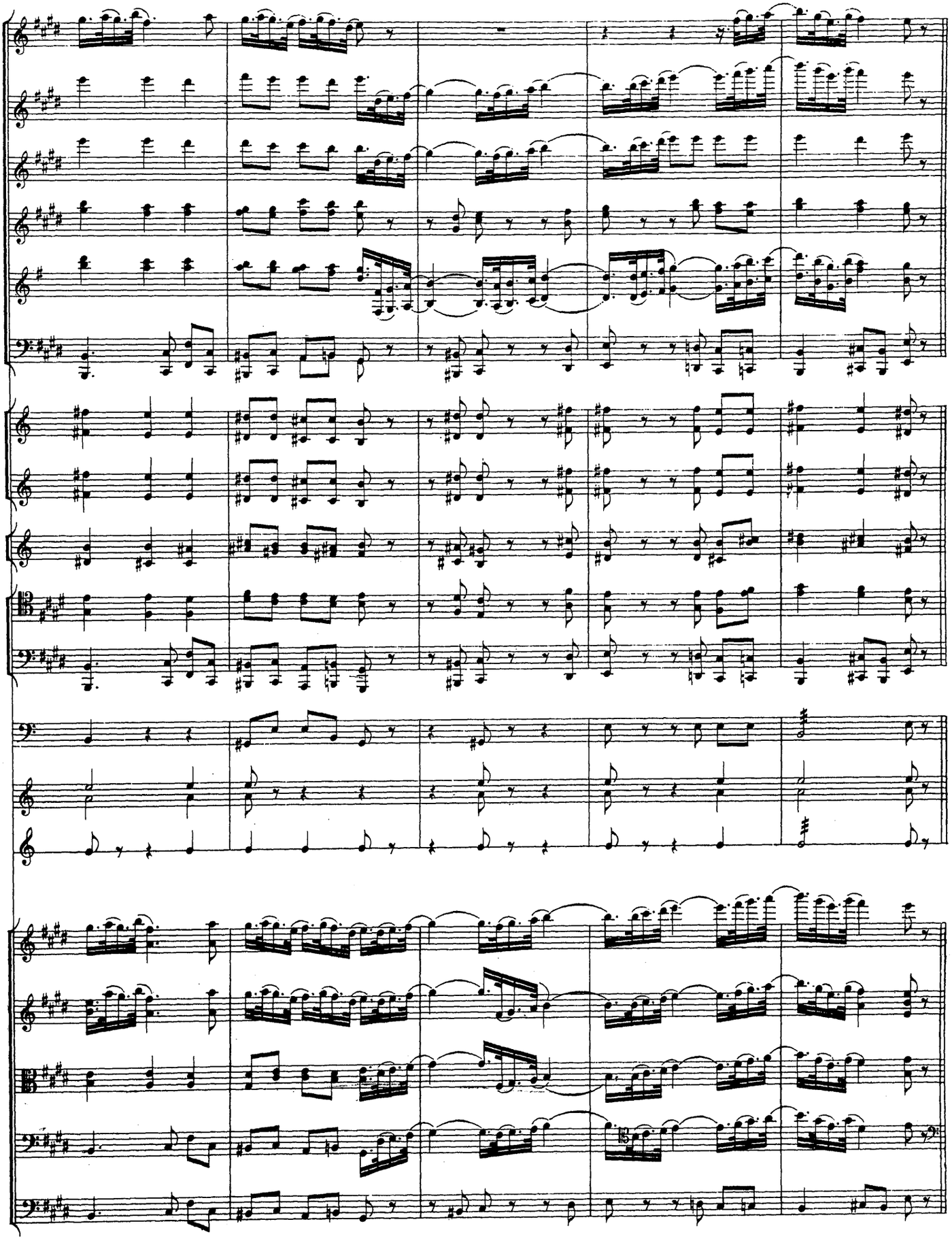



mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
divisi.
mf

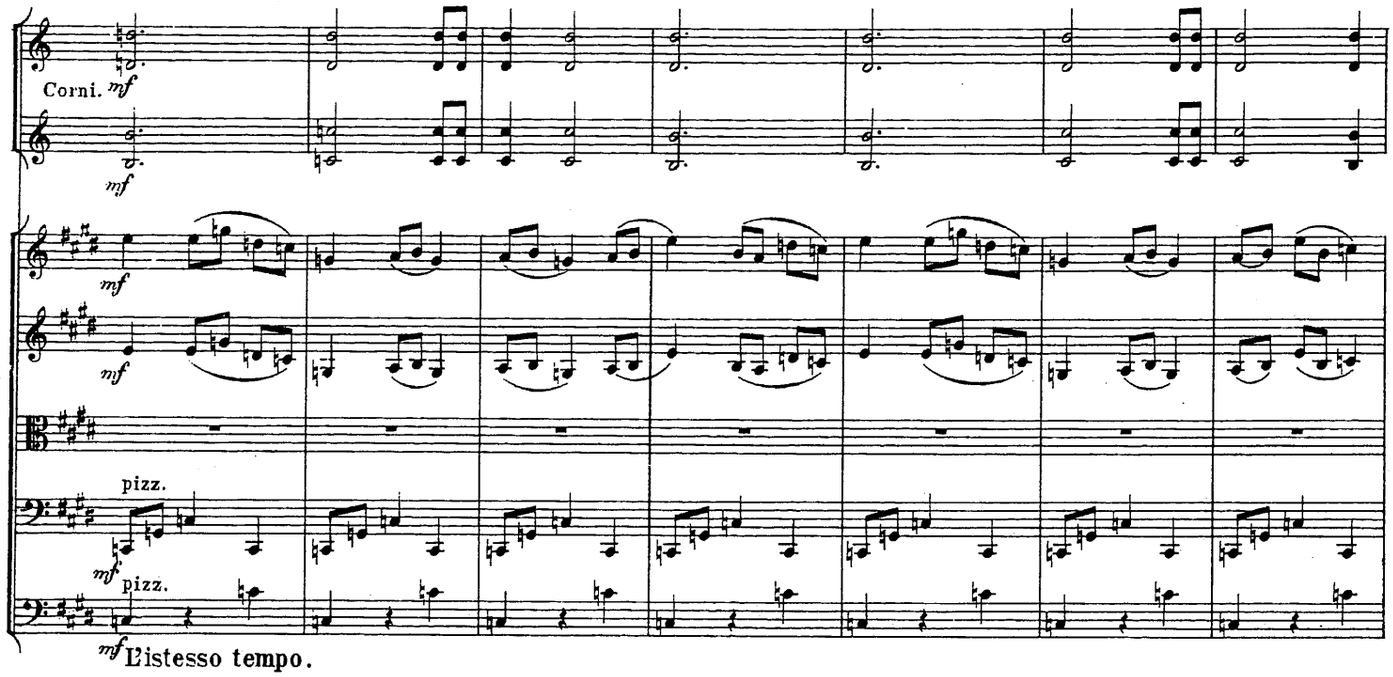

mf
cresc.
unis.



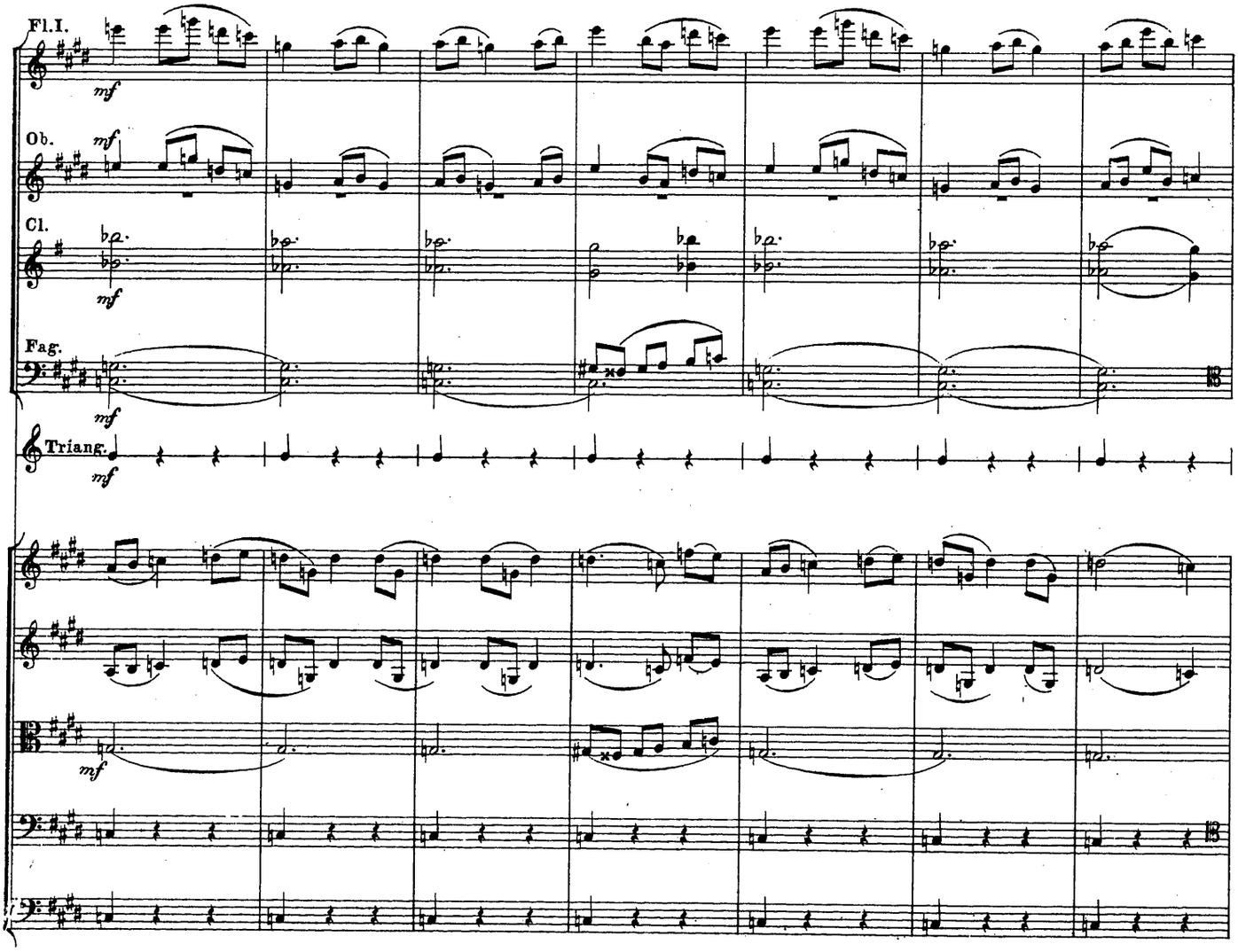


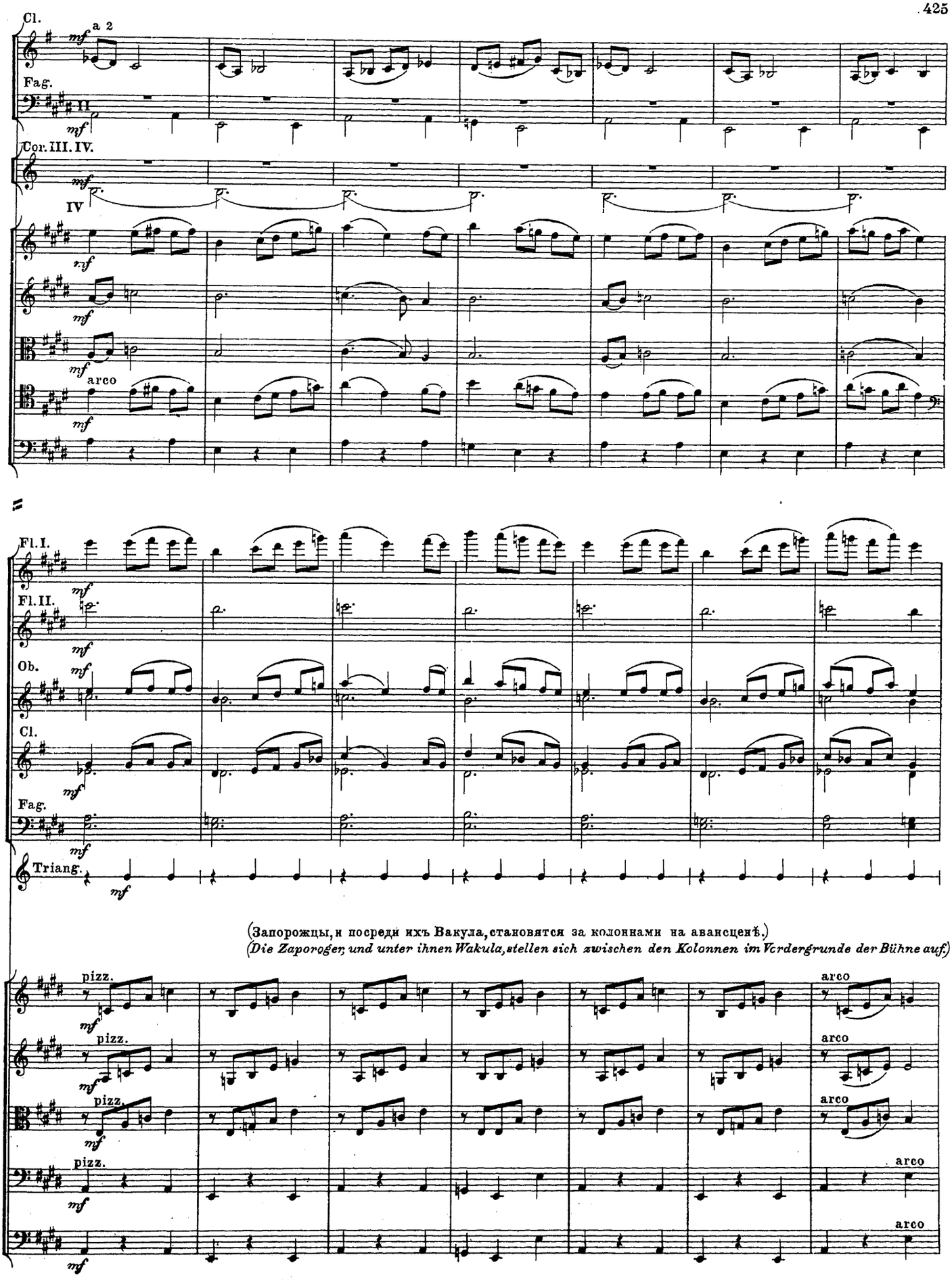


L'istesso tempo.

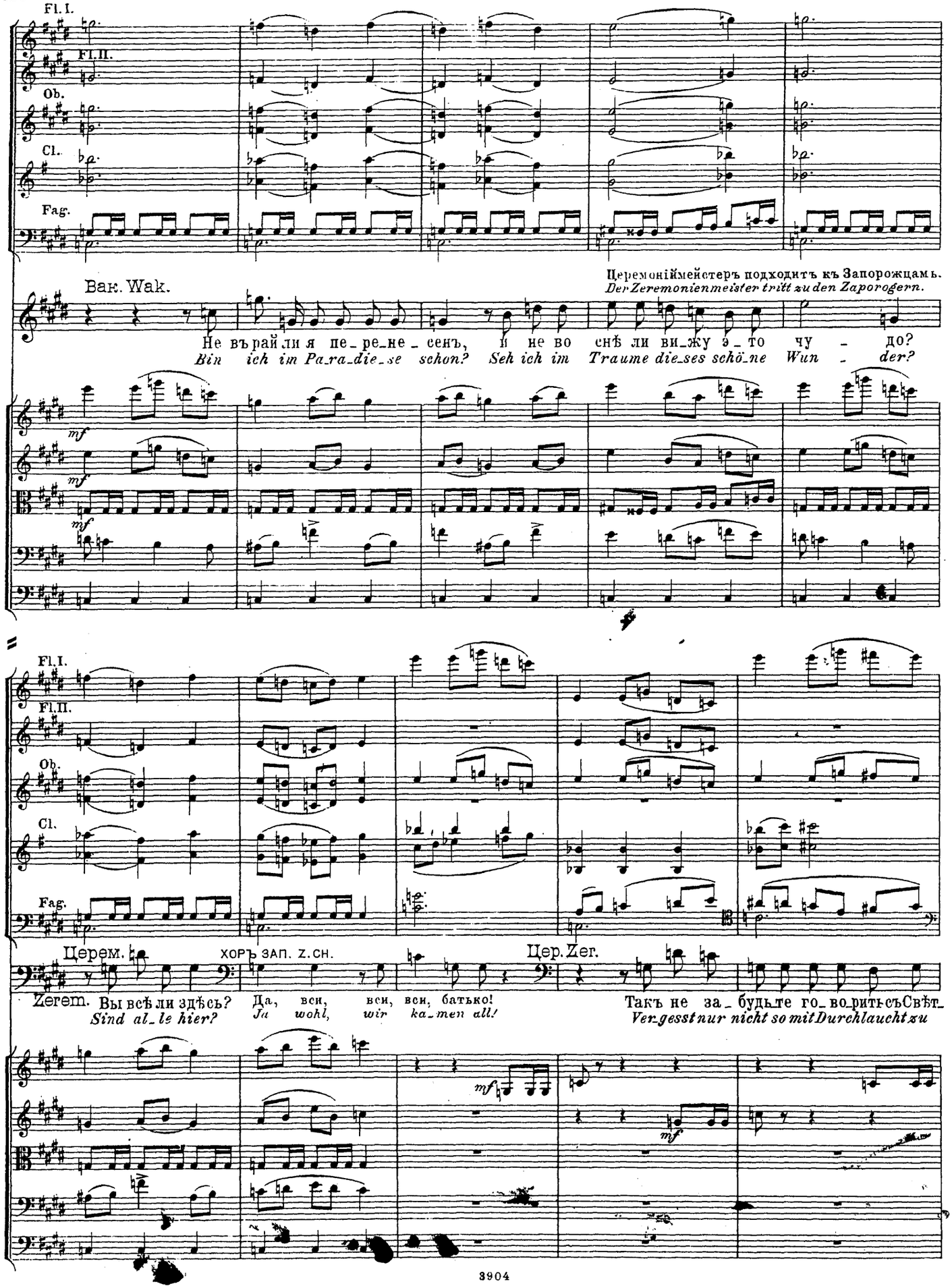


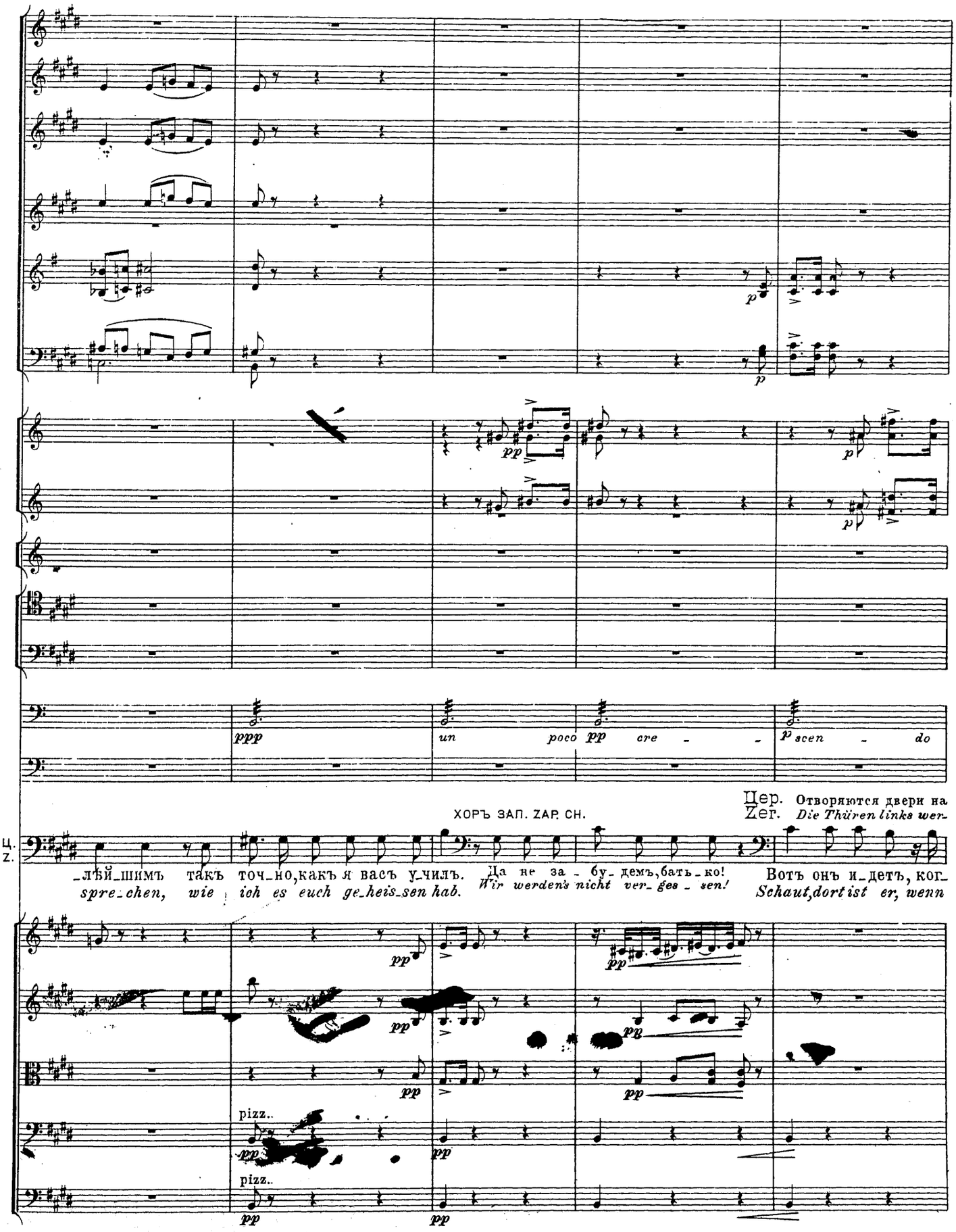
L'istesso tempo.

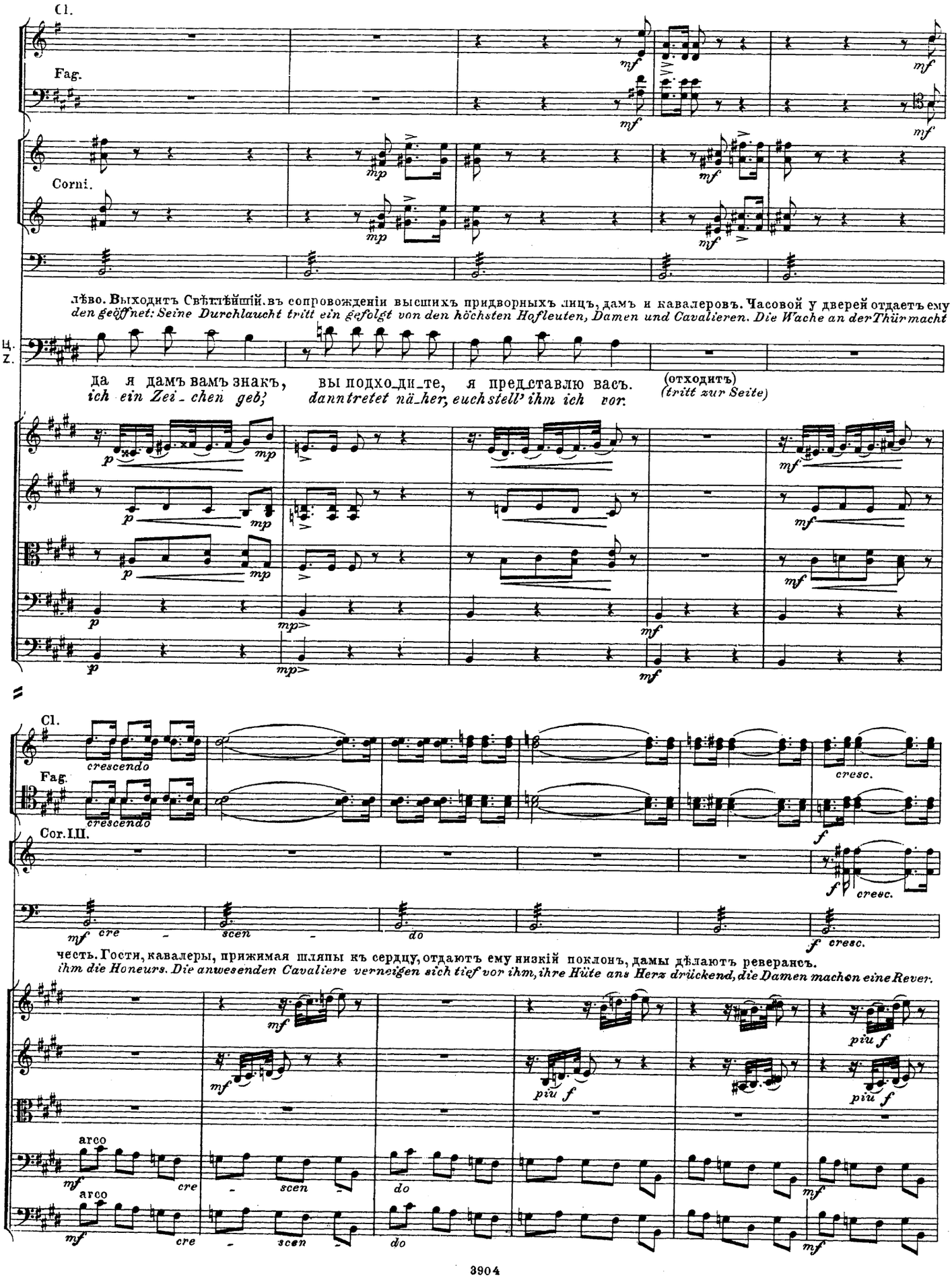


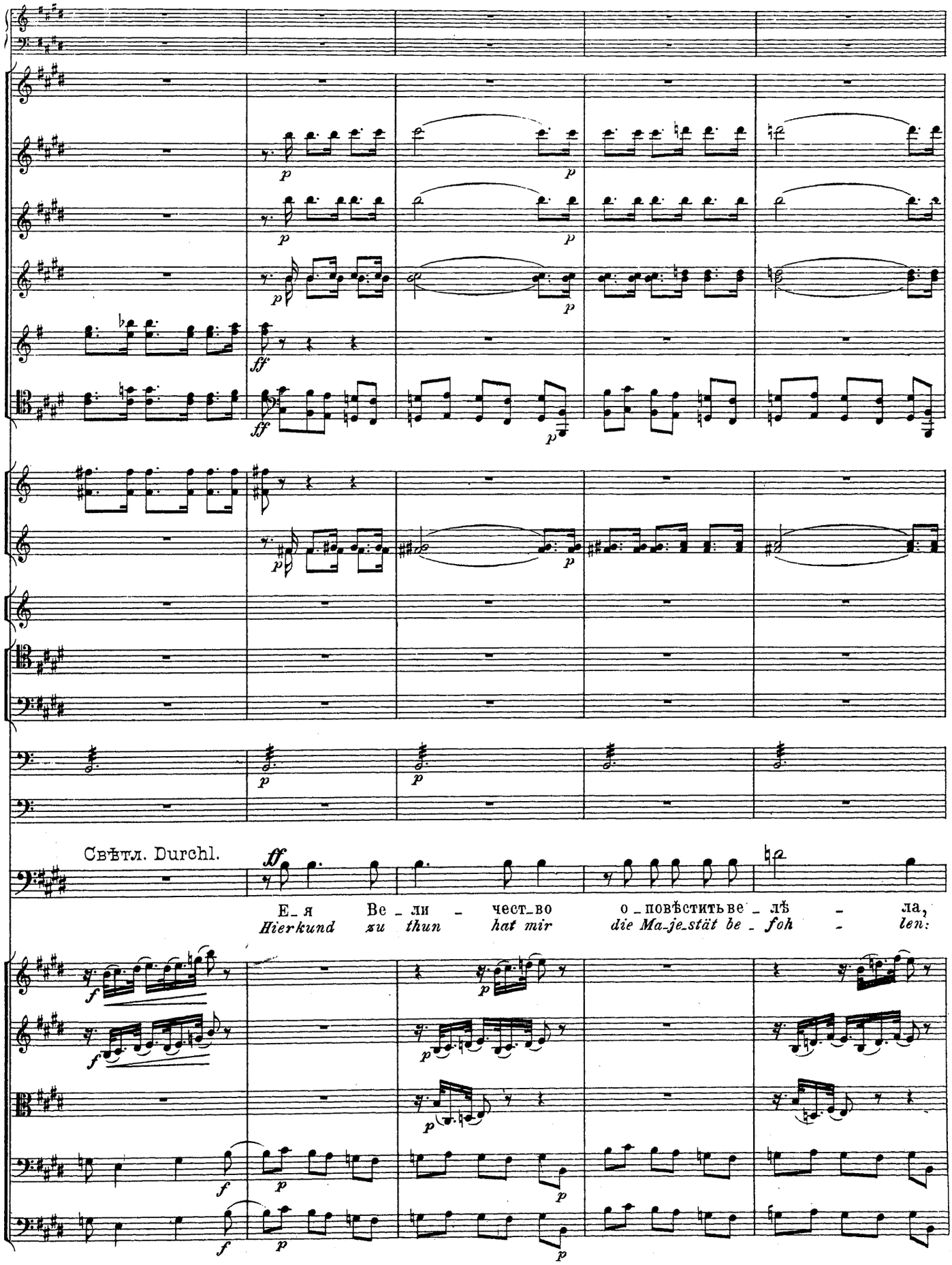


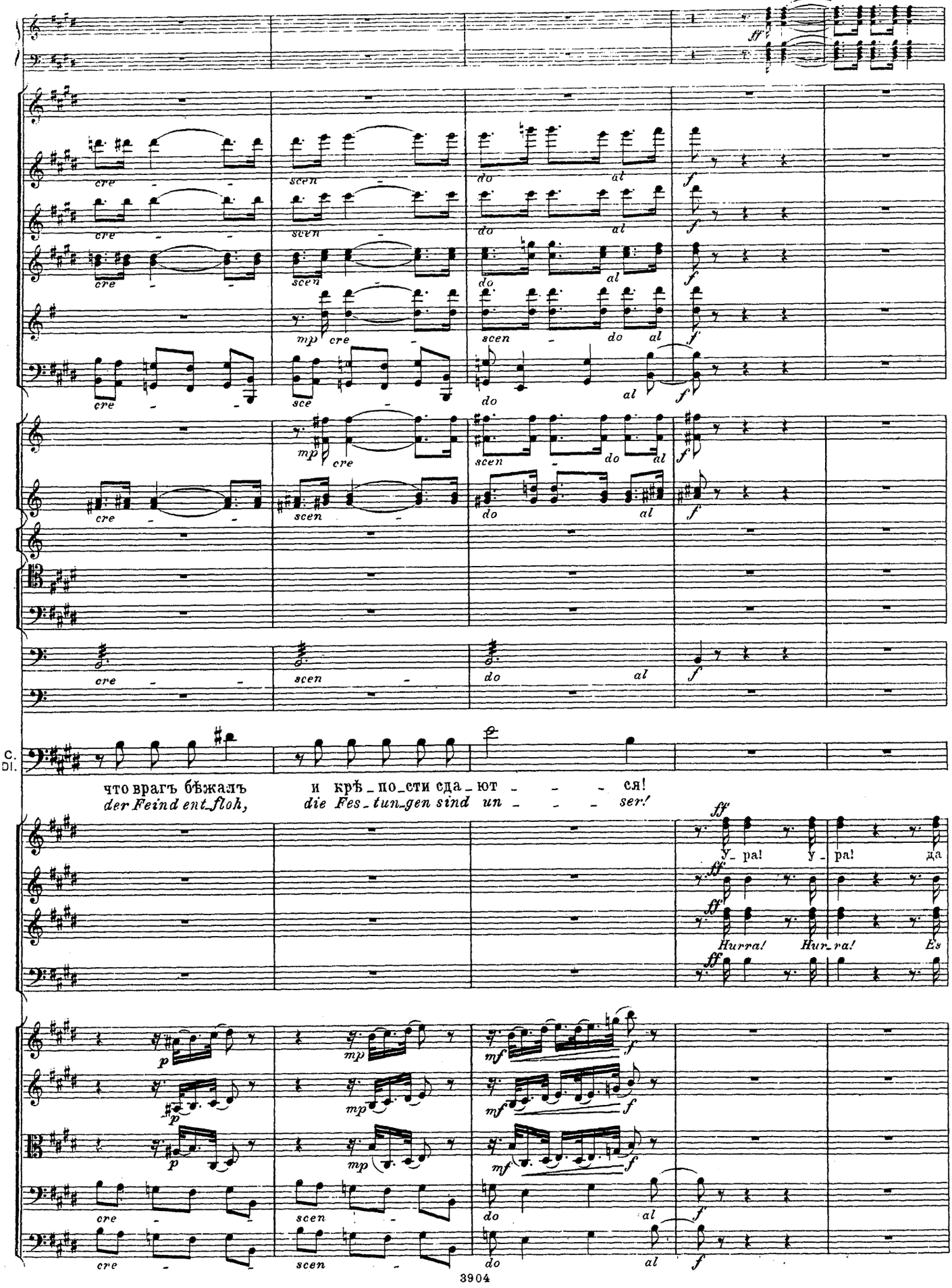
(Запорожцы, и посреди ихъ Вакула, становятся за колоннами на авансценѣ.)
(Die Zaporoger, und unter ihnen Wakula, stellen sich zwischen den Kolonnen im Vordergrunde der Bühne auf.)

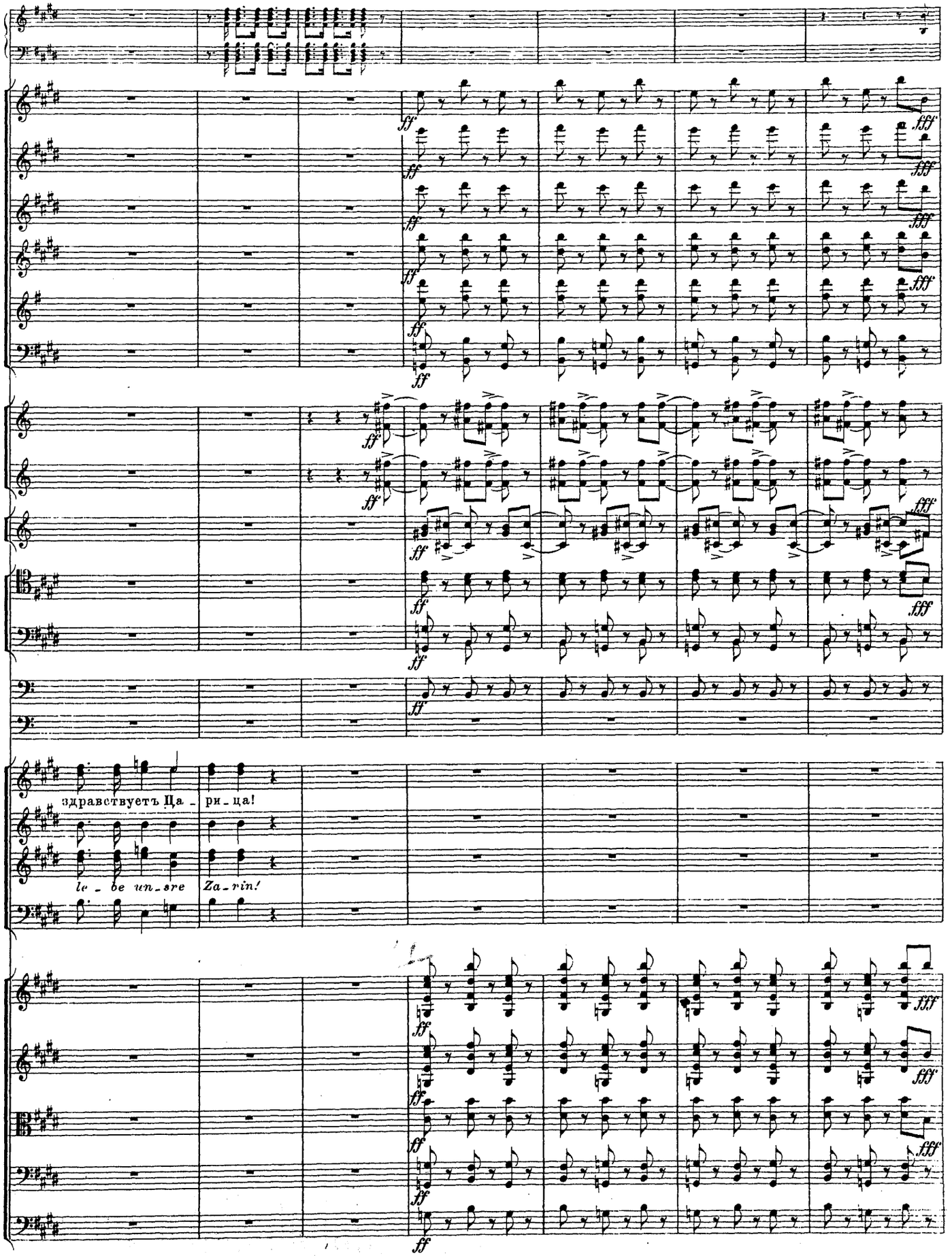

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Вак. Wak.
Церемоніймейстеръ подходитъ къ Запорожцамъ.
Der Zeremonienmeister tritt zu den Zaporogern.
Не въ рай ли я пе_ре_не_сенъ, и не во снѣ ли ви_жу э_то чу_до?
Bin ich im Pa_ra_die_se schon? Seh ich im Traume die_ses schö_ne Wun_der?
mf
Церем.
ХОРЪ ЗАП. Z.CH.
Цер. Zer.
Zerem. Вы всѣ ли здѣсь?
Sind al_le hier?
Да, вси, вси, вси, батько!
Ja wohl, wir ka_men all!
Такъ не за_будьте го_ворить съ Свѣт_
Ver_gesst nur nicht so mit Durchlaucht zu

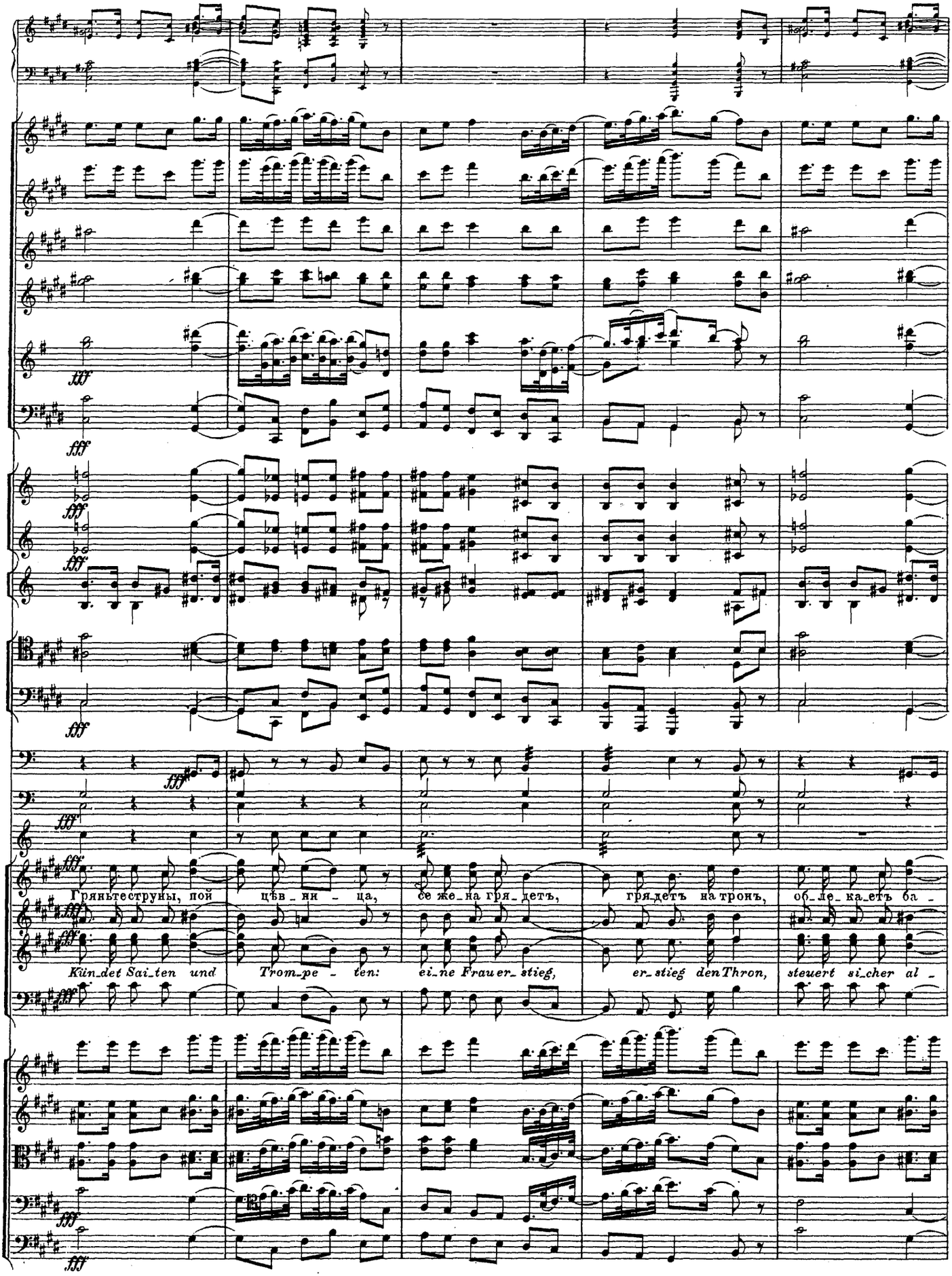

ppp
un poco pp cre - - -
p scen - do
Цер. Отворяются двери на
Zer. Die Thüren links wer-
ХОРЪ ЗАП. ZAP. CH.
Ц. Z.
_лѣй_шимъ такъ точ_но,какъ я васъ у_чилъ.
spre_chen, wie ich es euch ge_heis_sen hab.
Да не за - бу_демъ,бать_ко!
Wir werden's nicht ver_ges - sen!
Вотъ онъ и_детъ, ког_
Schaut,dort ist er, wenn
pizz..
pizz..

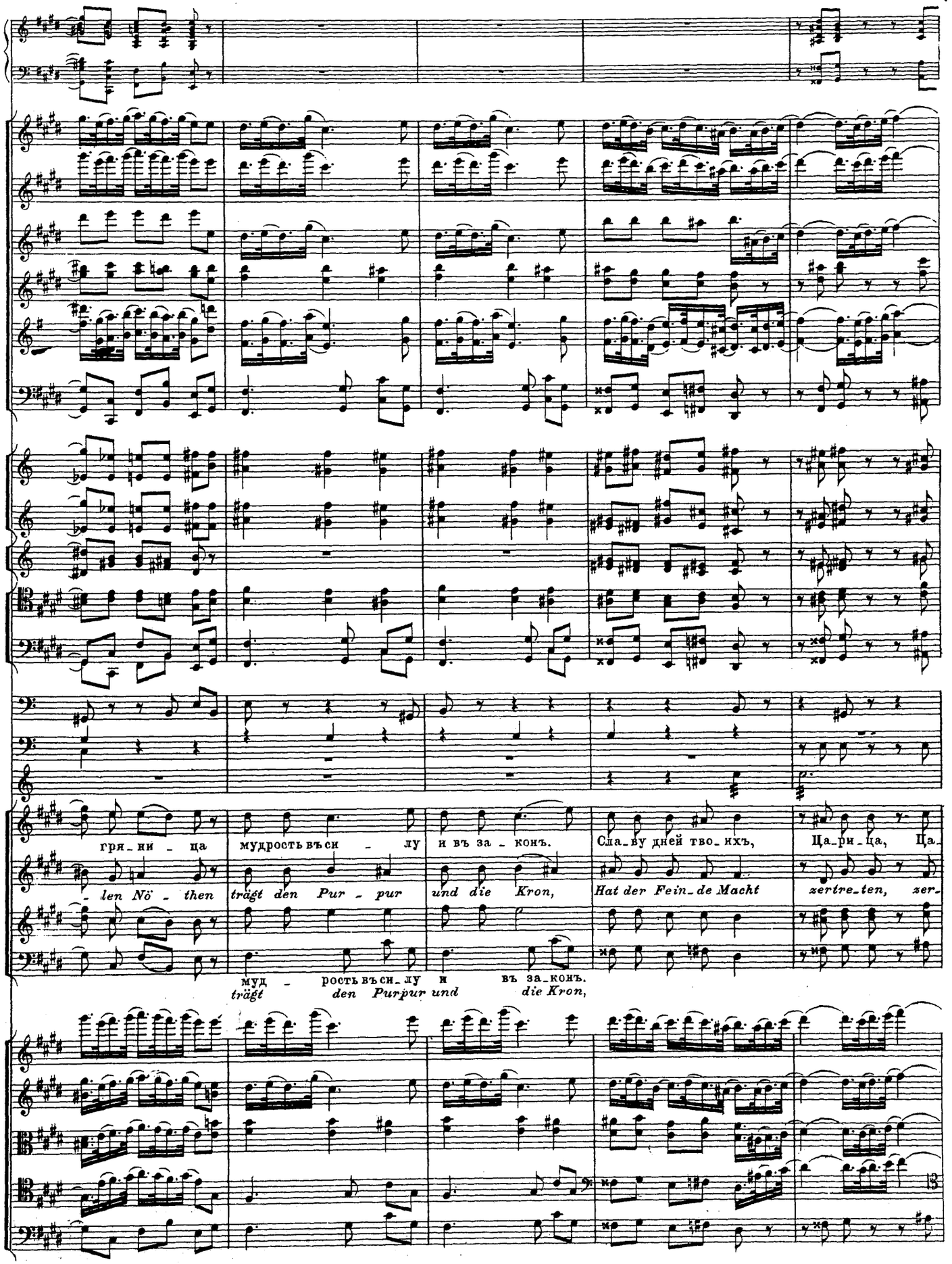

Cl.
Fag.
Corni.
лѣво. Выходитъ Свѣтлѣйшій. въ сопровожденіи высшихъ придворныхъ лицъ, дамъ и кавалеровъ. Часовой у дверей отдаетъ ему
den geöff'net: Seine Durchlaucht tritt ein gefolgt von den höchsten Hofleuten, Damen und Cavalieren. Die Wache an der Thür macht
Ц.
Z.
да я дамъ вамъ знакъ, вы подхо_ди_те, я представлю васъ. (отходитъ)
ich ein Zei_chen geb; dann tretet nä_her, euch stell' ihm ich vor. (tritt zur Seite)
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
crescendo
cresc.
честь. Гости, кавалеры, прижимая шляпы къ сердцу, отдаютъ ему низкій поклонъ, дамы дѣлаютъ реверансъ.
ihm die Honeurs. Die anwesenden Cavaliere verneigen sich tief vor ihm, ihre Hüte ans Herz drückend, die Damen machen eine Rever.
arco
cre
scen
do
piu f

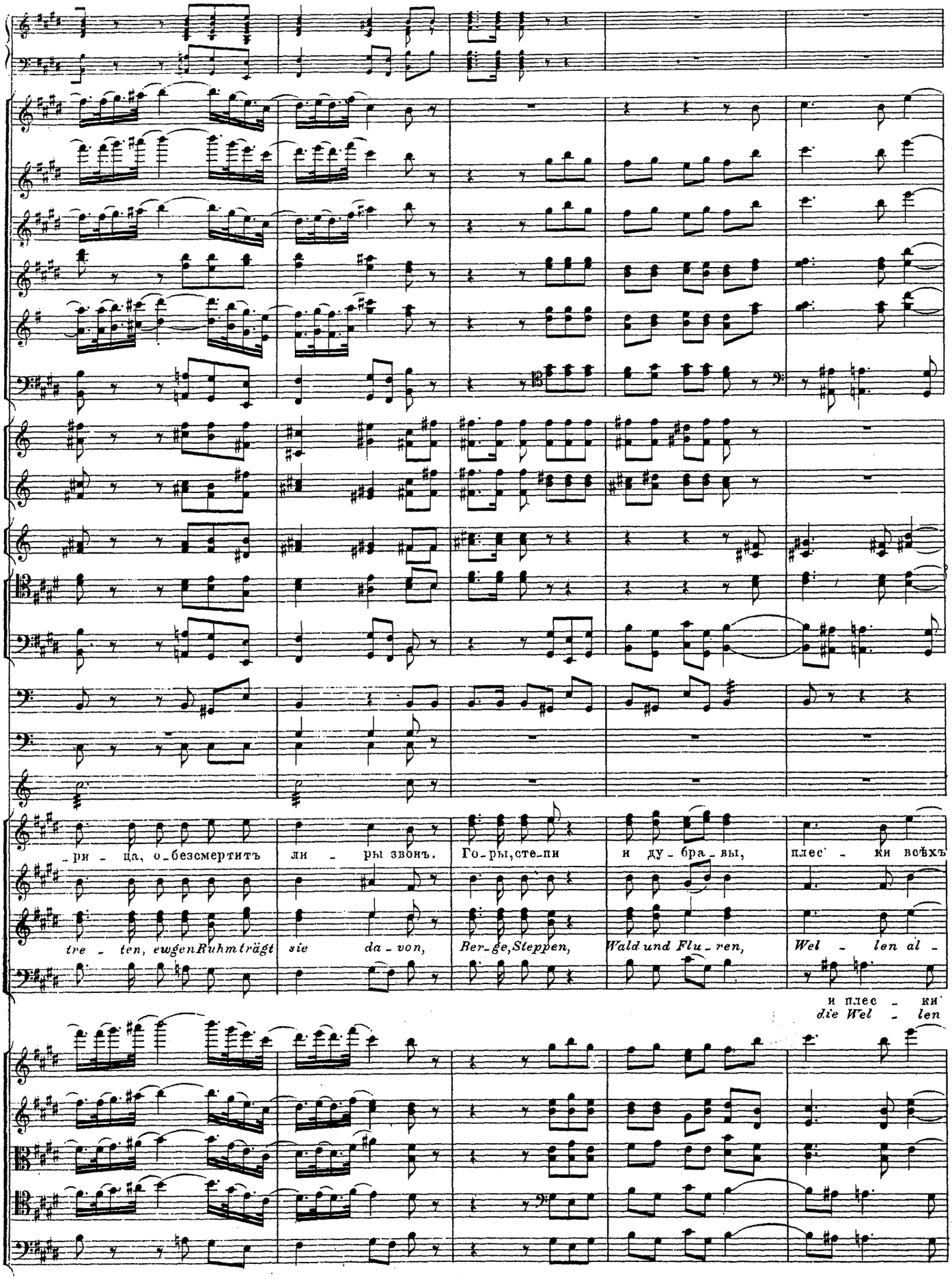

Свѣтл. Durchl.
Е_я Ве_ли_чест_во о_повѣстить ве_лѣ_ла,
Hierkund zu thun hat mir die Ma_je_stät be_foh_len:

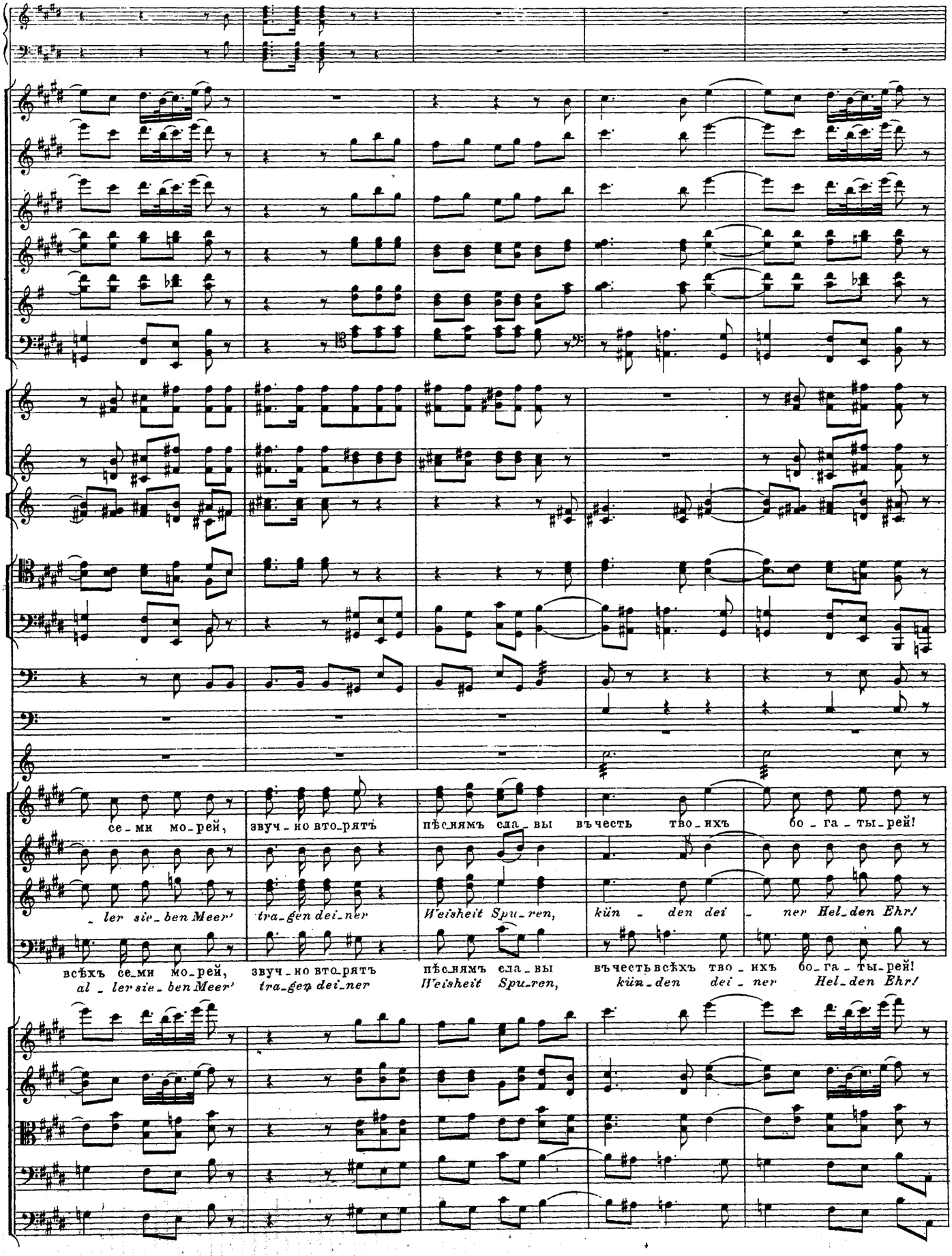

C.
DI.
что врагъ бѣжалъ
der Feind ent_floh,
и крѣ_по_сти сда_ют ся!
die Fes_tun_gen sind un ser!
У_ра! У_ра! да
Hurra! Hur_ra! Es

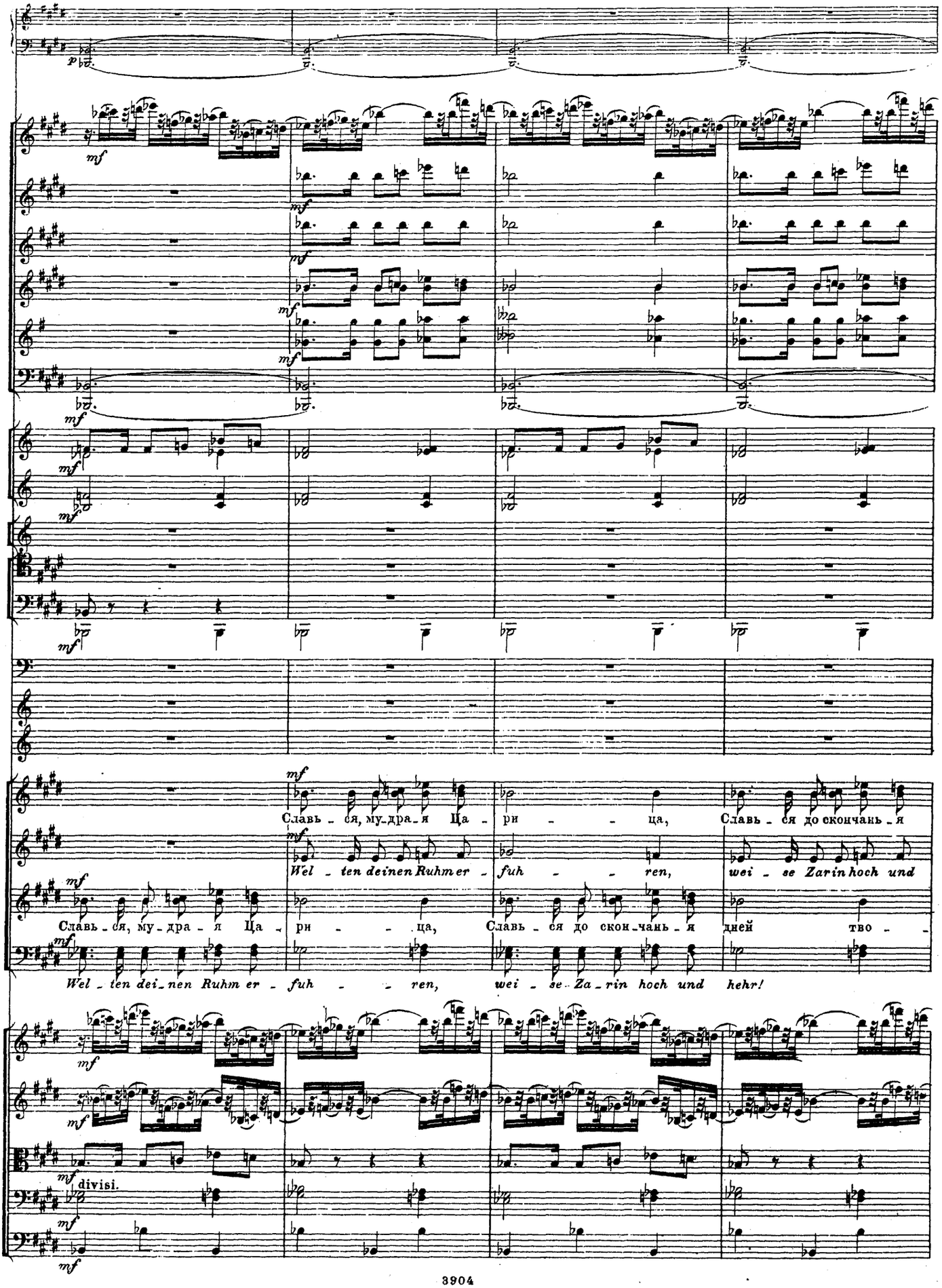

здравствуетъ Ца - ри - ца!
le - be un - sre Za - rin!

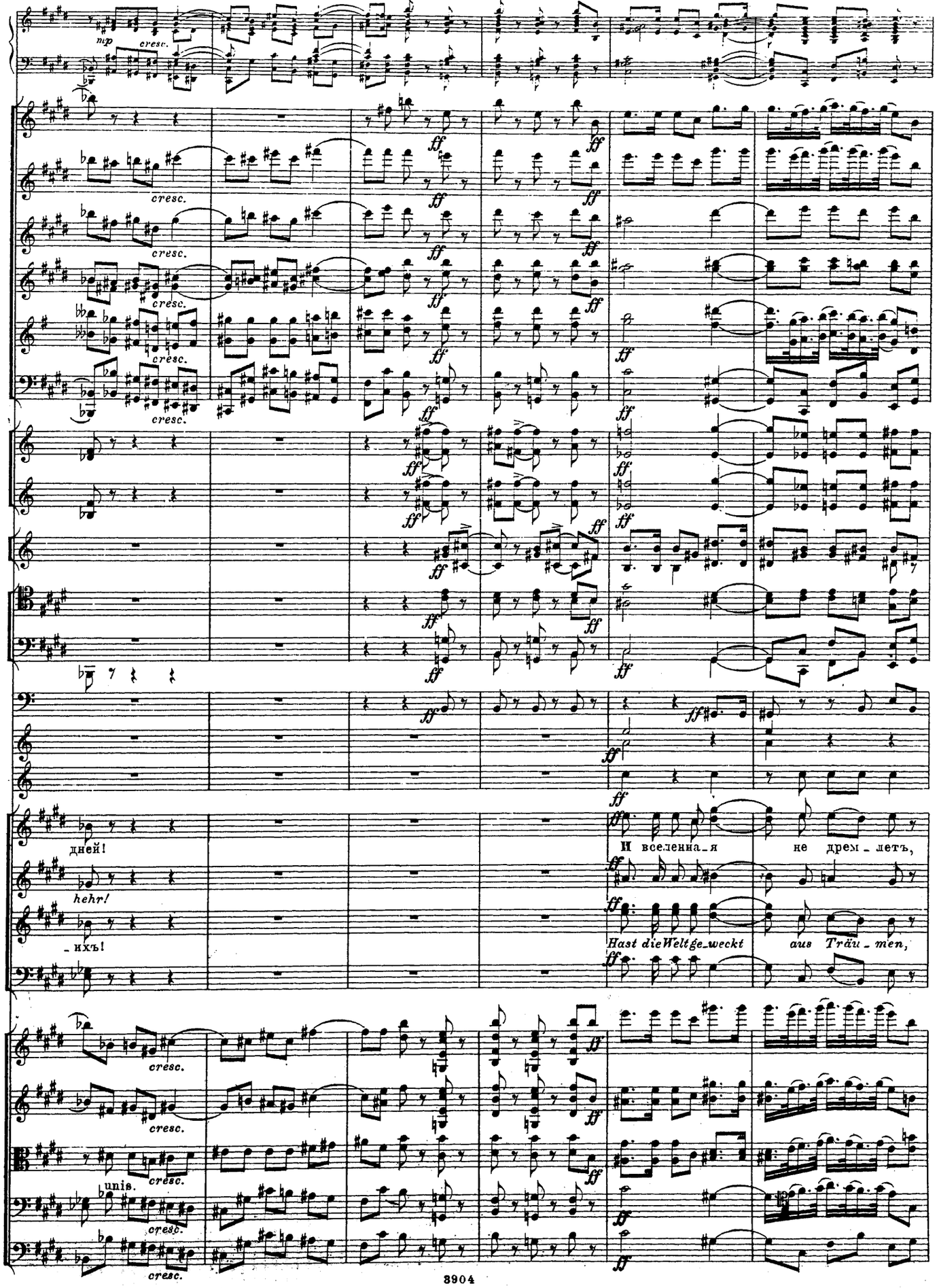

fff
Гряньтеструны, пой цѣв_ни_ца, се же_на гря_детъ, гря_детъ на тронъ, об_ле_ка_етъ ба_
Künd_det Sai_ten und Trom_pe_ten: ei_ne Frau er_stieg, er_stieg den Thron, steuert si_cher al_

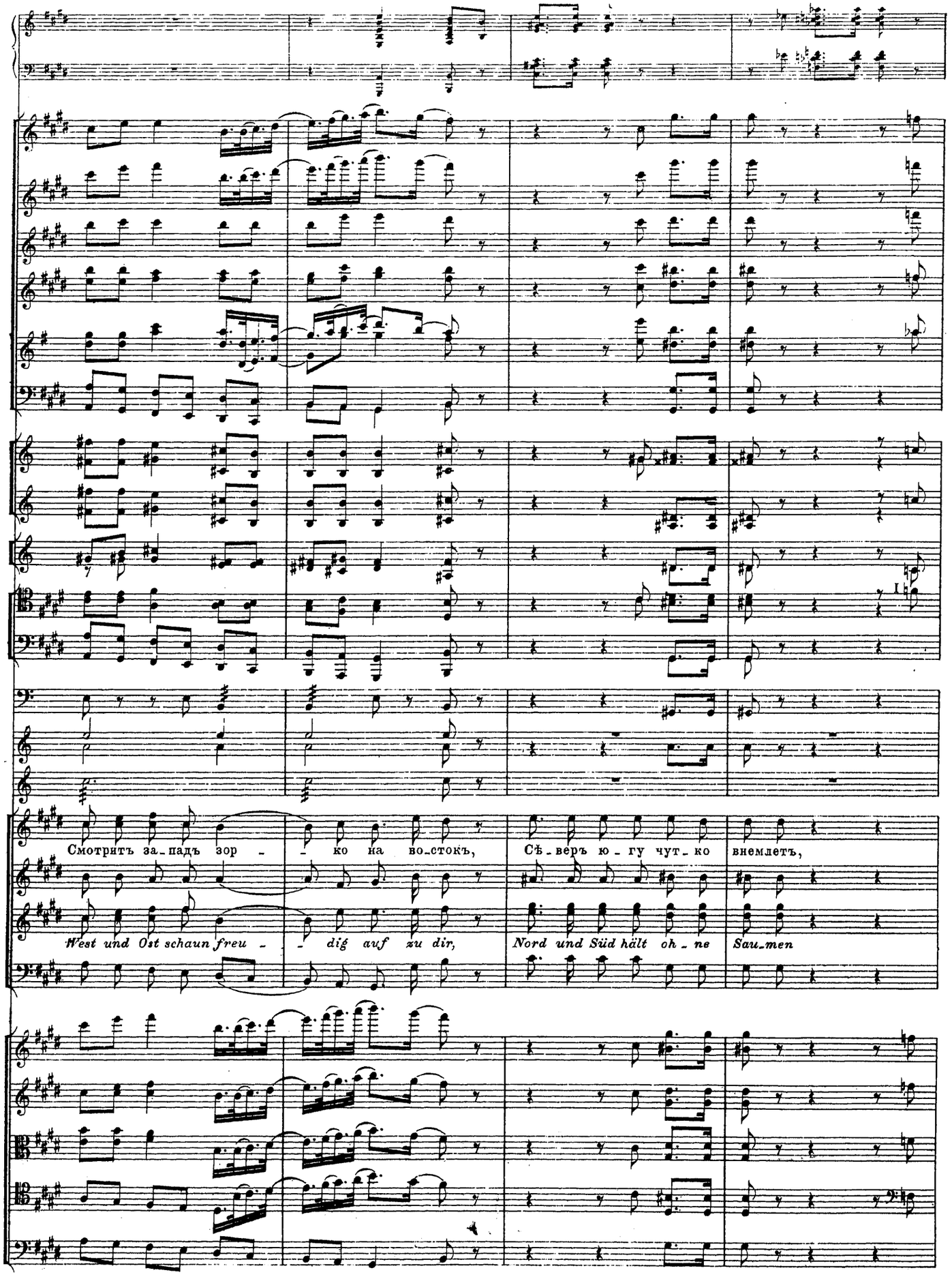

гря_ни_ца мудрость въси_лу и въ за_конъ. Сла_ву дней тво_ихъ, Ца_ри_ца, Ца_
len Nö_then trägt den Pur_pur und die Kron, Hat der Fein_de Macht zertre_ten, zer_
мудрость въси_лу и въ за_конъ.
trägt den Purpur und die Kron,

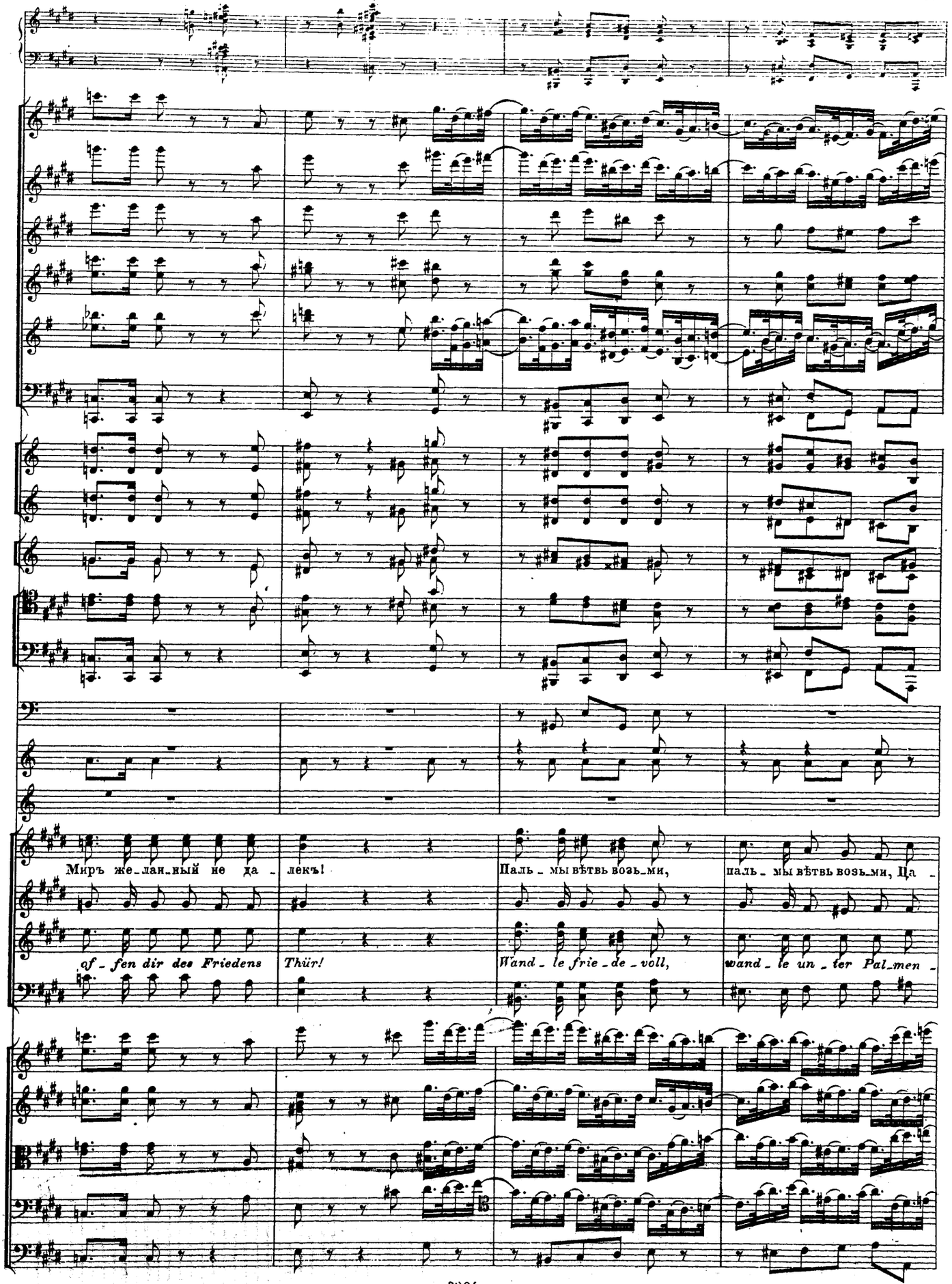

-ри - ца, о-безсмертитъ ли - ры звонъ. Го-ры,сте-пи и ду-бра-вы, плес - ки всѣхъ
tre - ten, ewgenRuhmträgt sie da-von, Ber-ge,Steppen, Wald und Flu-ren, Wel - len al -
и плес - ки
die Wel - len

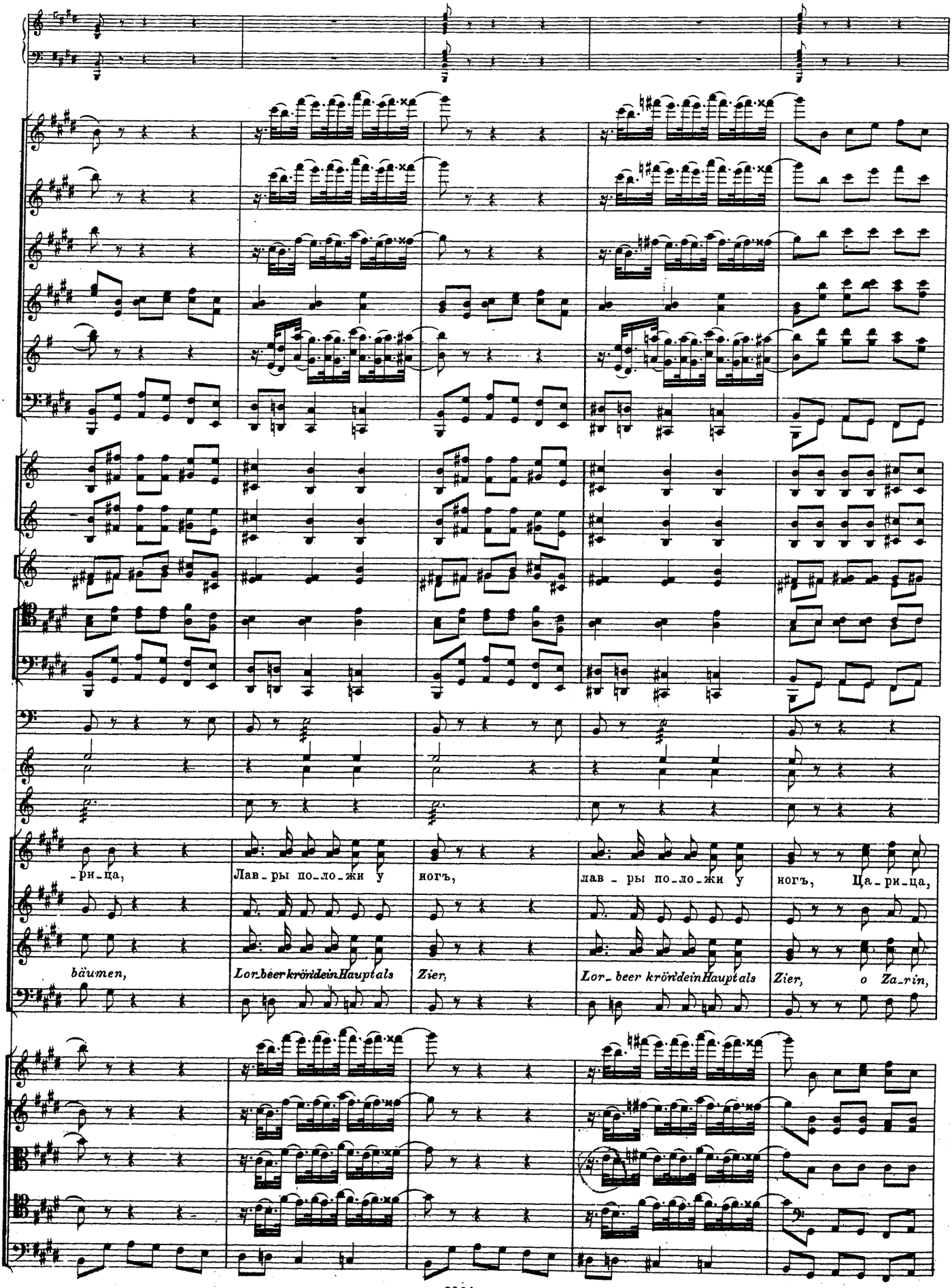

се_ми мо_рей, звуч_но вто_рятъ пѣс_нямъ сла_вы въ честь тво_ихъ бо_га_ты_рей!
_ler sie_ben Meer' tra_gen dei_ner Weisheit Spu_ren, kün_den dei_ner Hel_den Ehr!
всѣхъ се_ми мо_рей, звуч_но вто_рятъ пѣс_нямъ сла_вы въ честь всѣхъ тво_ихъ бо_га_ты_рей!
al_ler sie_ben Meer' tra_gen dei_ner Weisheit Spu_ren, kün_den dei_ner Hel_den Ehr!

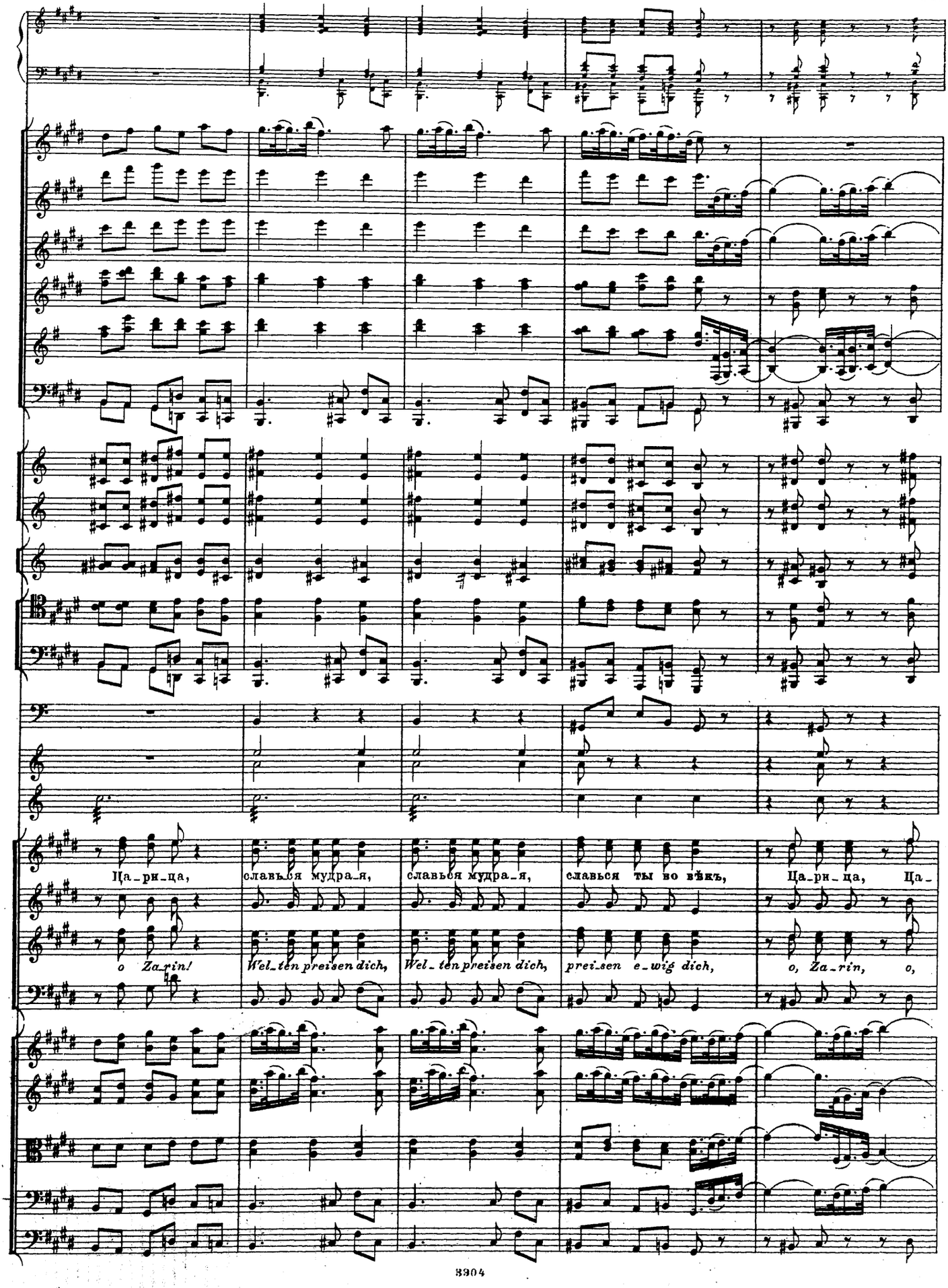

p
mf
Славь - ся, му - дра - я Ца - ри - - - ца, Славь - ся до скончань - я
Wel - ten deinen Ruhm er - fuh - - - ren, wei - se Zarin hoch und
Славь - ся, му - дра - я Ца - ри - - - ца, Славь - ся до скон - чань - я дней тво - -
Wel - ten dei - nen Ruhm er - fuh - - - ren, wei - se Za - rin hoch und hehr!
divisi.


mp
cresc.
ff
дней!
hehr!
_ихъ!
И вселенна_я
не дрем_летъ,
Hast die Welt ge_weckt
aus Träu_men,
unis.


Смотритъ за_падъ зор _ _ ко на во_стокъ, Сѣ_веръ ю_гу чут_ко внемлетъ,
West und Ost schaun freu _ _ dig auf zu dir, Nord und Süd hält oh_ne Sau_men


Миръ же_лан_ный не да_
лекъ!
Паль_мы вѣтвь возь_ми,
паль_мы вѣтвь возь_ми, Ца_
of_fen dir des Friedens
Thür!
Wand_le frie_de_voll,
wand_le un_ter Pal_men_


-ри-ца,
Лав-ры по-ло-жи у
ногъ,
лав-ры по-ло-жи у
ногъ, Ца-ри-ца,
bäumen,
Lorbeer krön dein Haupt als
Zier,
Lor-beer krön dein Haupt als
Zier, o Za-rin,


Ца_ри_ца,
славься мудра_я,
славься мудра_я,
славься ты во вѣкъ,
Ца_ри_ца, Ца_
o Za_rin!
Wel_ten preisen dich,
Wel_ten preisen dich,
preisen e_wig dich,
o, Za_rin, o,

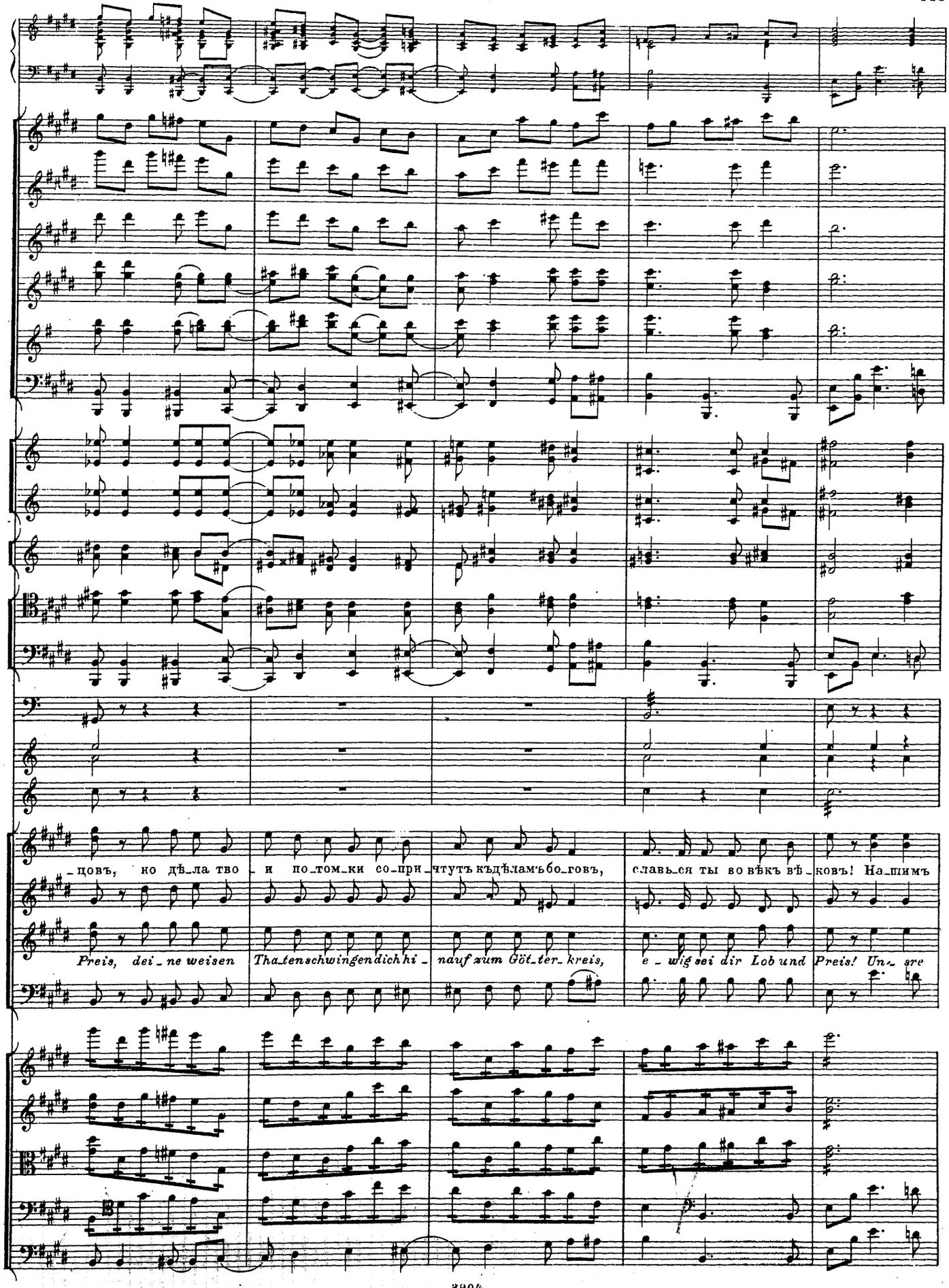
Poco più animato.

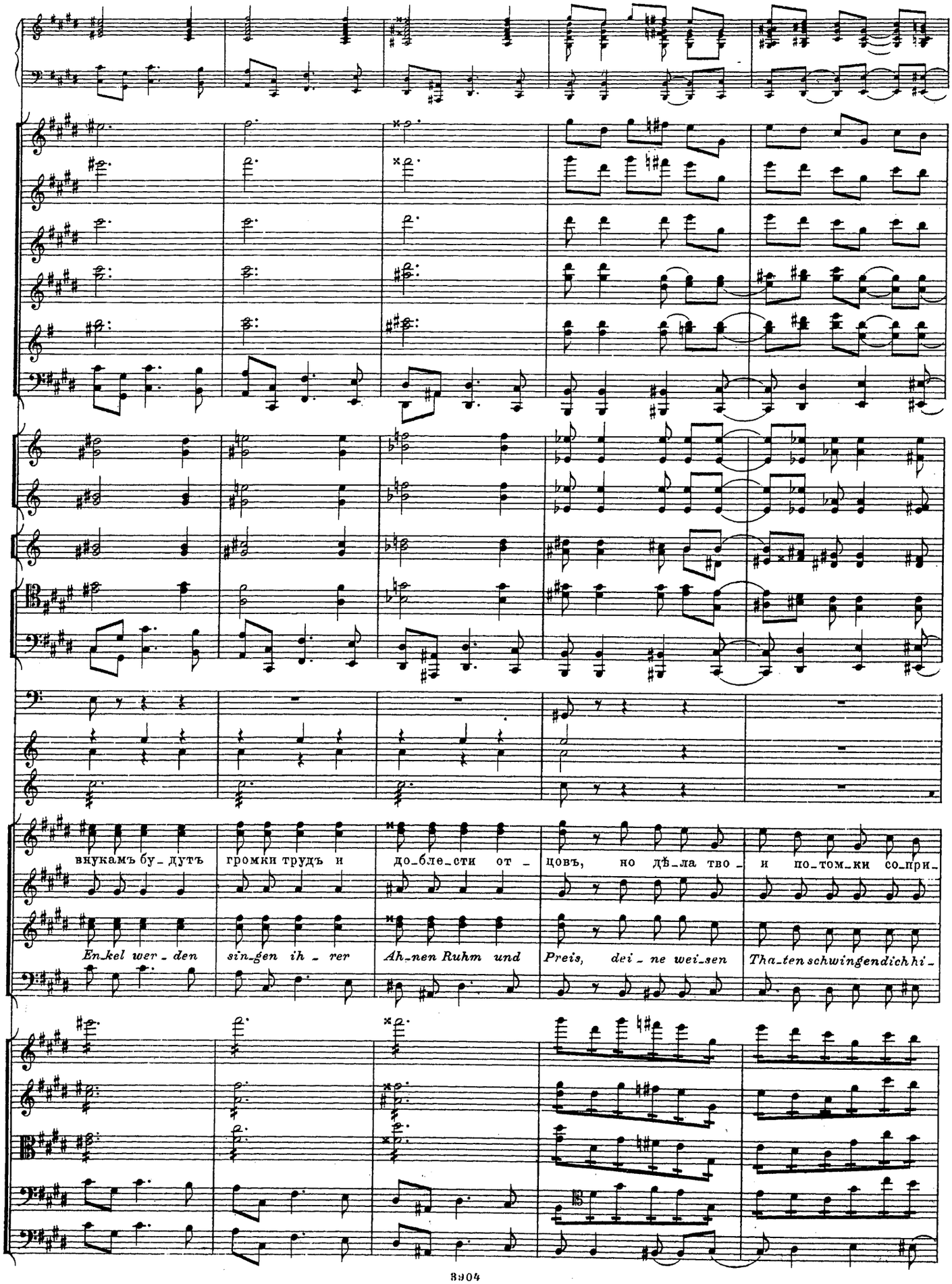
(Съ крѣпости слышатся пушечные салюты.)
(*Von der Festung her ertönen Kanonensalute.*)

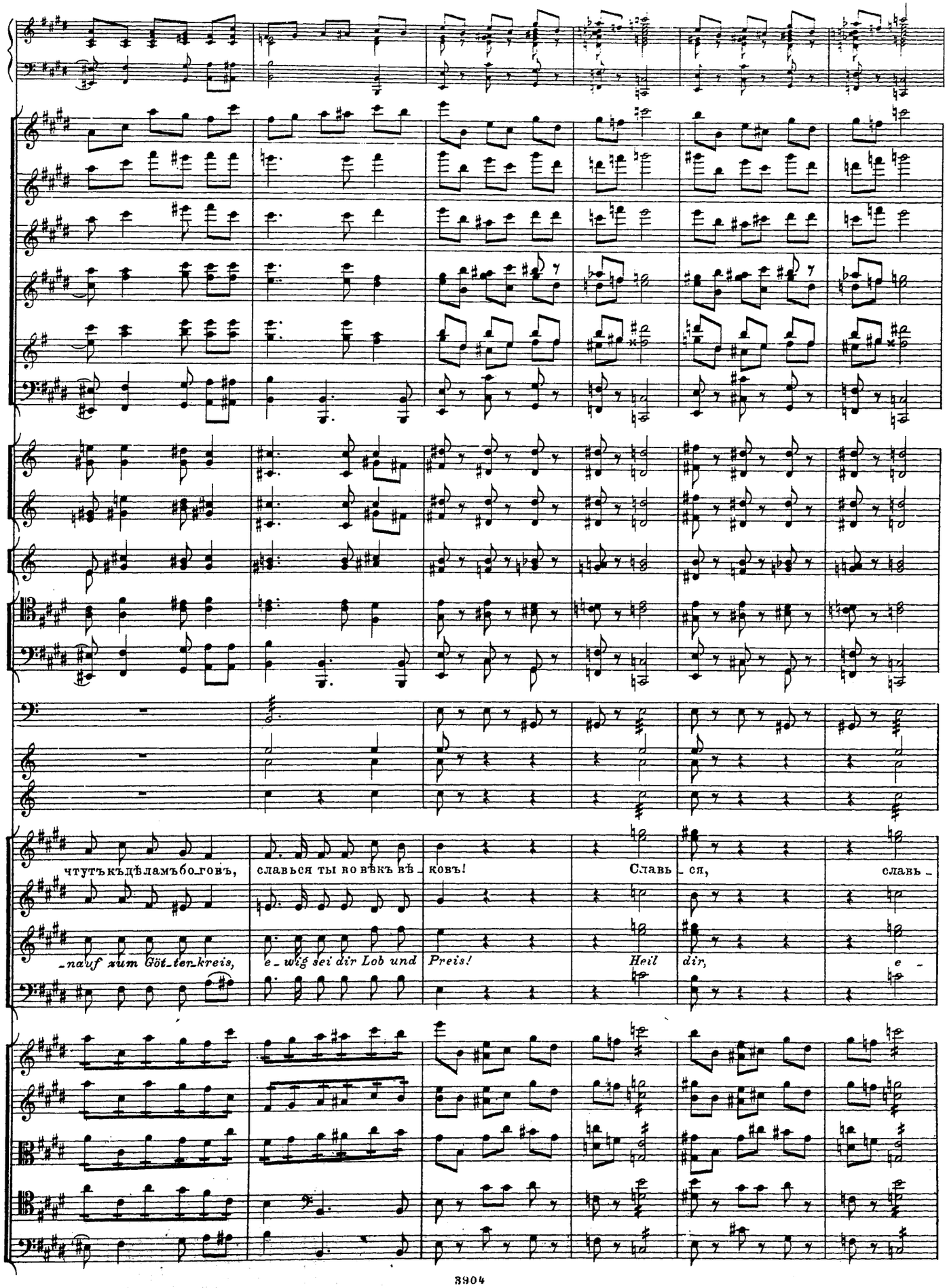
-ри - ца, славься ты во вѣкъ вѣ - ковъ! Нашимъ внукамъ бу - дутъ громки трудъ и доблести от -

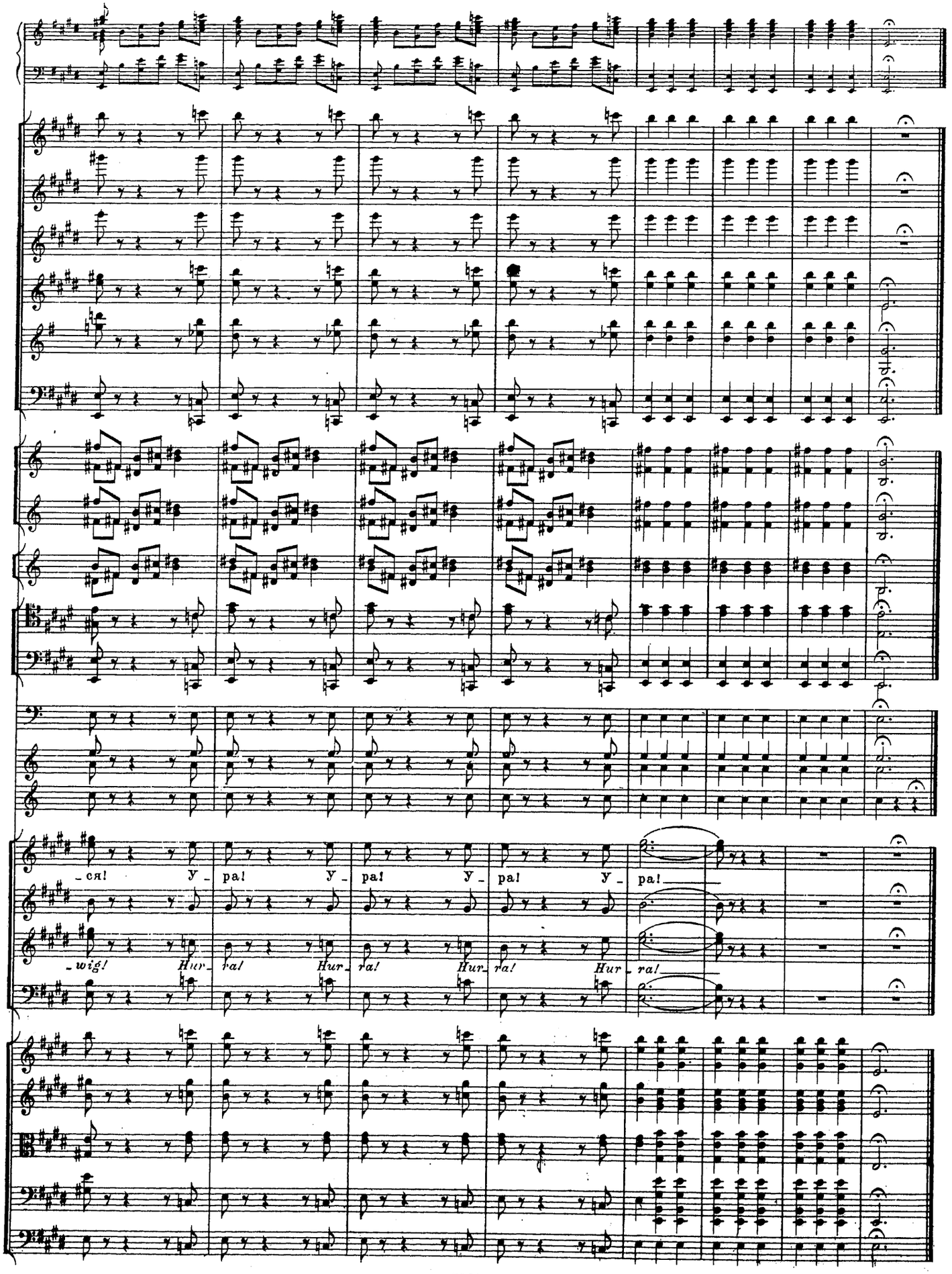
Za - rin, e - wig sei dir Lob und Preis! Un - sre Enkel werden singen ih - rer Ahnen Ruhm und

Poco più animato.


_ковъ, но дѣ_ла тво_и по_том_ки со_при_чтутъ къ дѣламъ бо_говъ, славь_ся ты во вѣкъ вѣ_ковъ! На_шимъ
Preis, dei_ne weisen Tha_tenschwingendichhi_nauf zum Göt_ter_kreis, e_wig sei dir Lob und Preis! Un_sre


внукамъ бу_дутъ громки трудъ и до_бле_сти от_ цовъ, но дѣ_ла тво_ и по_том_ки со_при_
En_kel wer_den sin_gen ih_rer Ah_nen Ruhm und Preis, dei_ne wei_sen Tha_ten schwingendichhi_


чтутъкъдѣламъбо_говъ,
славься ты во вѣкъ вѣ_ковъ!
Славь_ся,
славь_
_nauf zum Göt_ter_kreis,
e_wig sei dir Lob und
Preis!
Heil
dir,
e_


-ся! У-
pa! У-
pa! У-
pa! У-
pa!
-wig! Hur-
ra! Hur-
ra! Hur-
ra! Hur-
ra! Hur-
ra!

КУПЛЕТЫ СВѢТЛѢЙШАГО. № 20. COUPLETS SEINER DURCHLAUCHT.

Появляются камердинеры съ подносами, уставленными бокалами, фруктами и конфектами. Свѣтлѣйшій обращается къ стоящей возлѣ него группѣ. Мало по малу всѣ окружаютъ и прислушиваются къ рѣчамъ его.

Es erscheinen Diener mit Präsentirbrettern mit Pokalen, Früchten und Confect.– Seine Durchlaucht wendet sich an die neben ihm stehende Gruppe. Allmählich umringen ihn Alle und lauschen seiner Rede.

Andante.

Piccolo.
Flauto I.
Flauto II.
Oboi.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in F I. II. III. IV.
Trombe in F.
Tromboni tenori.
Tr. basso e Tuba.
Timpani in As, Es, Des.

mf

Recit.

Свѣтлѣйшій. Durchlaucht.

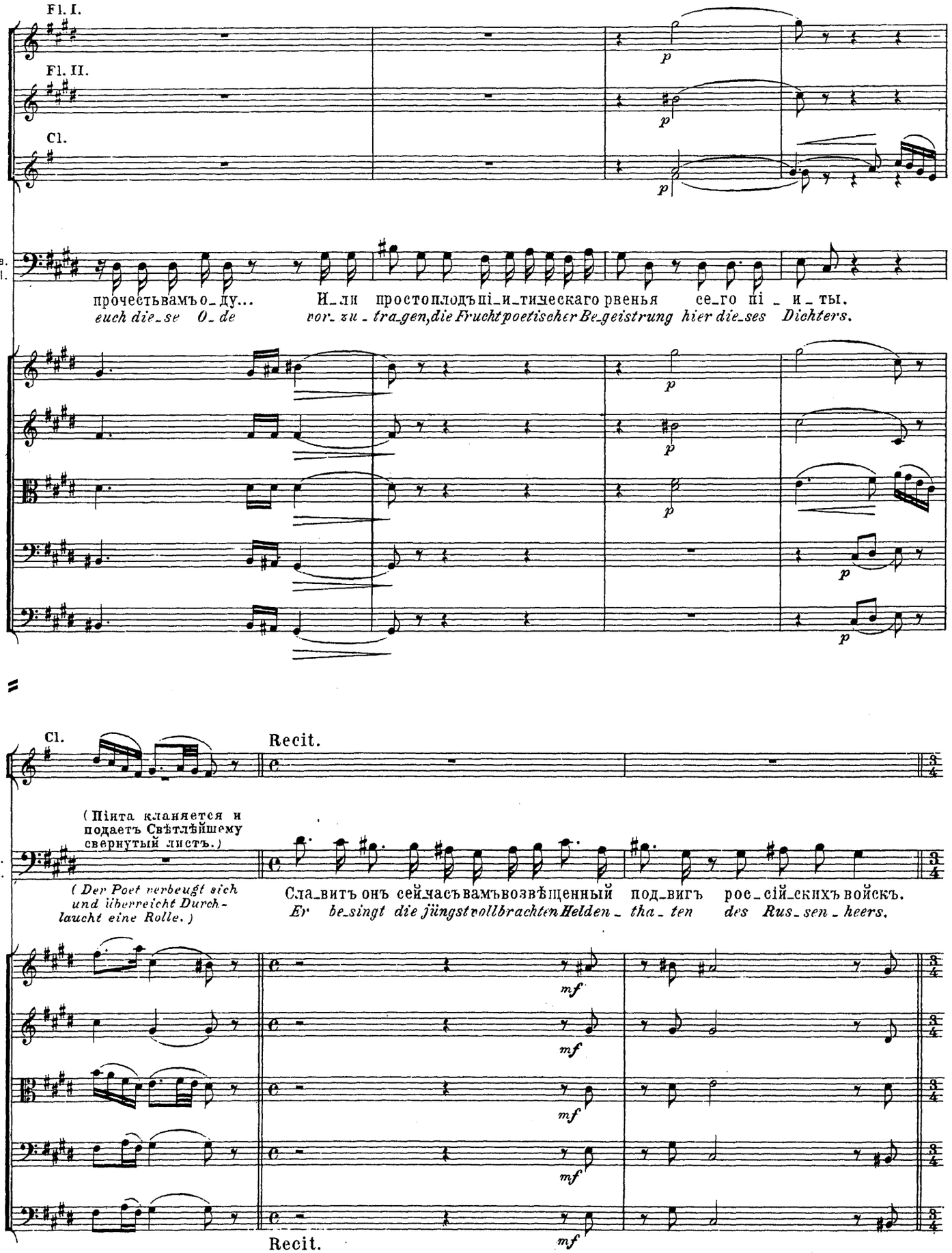
По-ка не на-ча-ли-ся танцы, позвольтемнѣ,друзья мои,
So lang der Tanz noch nicht begonnen, gestattet, lie-ben Freunde mir;

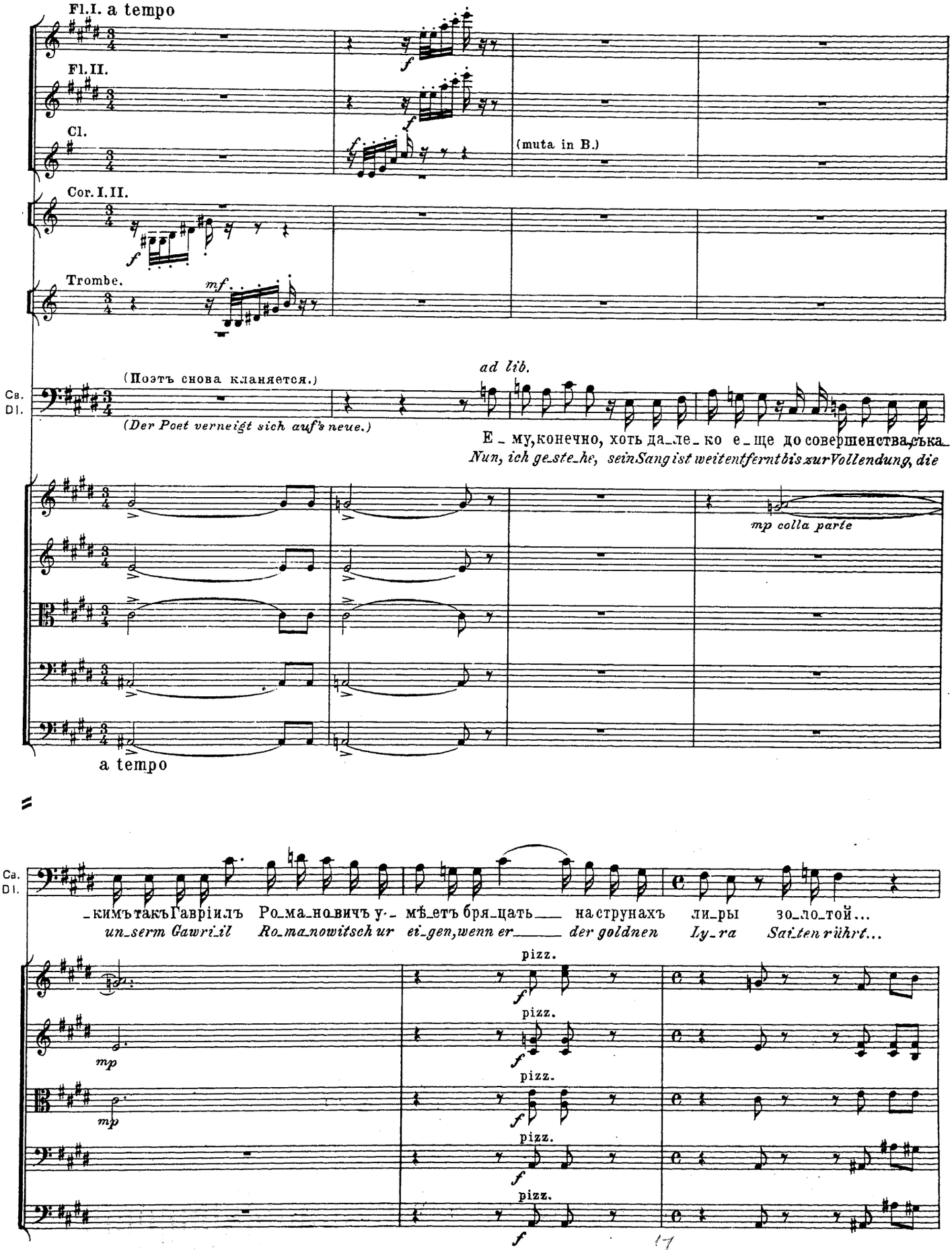
ХОРЪ. CHOR.
Сопрано. Sopran.
Альтъ. Alt.
Теноръ. Tenor.
Басъ. Bass.

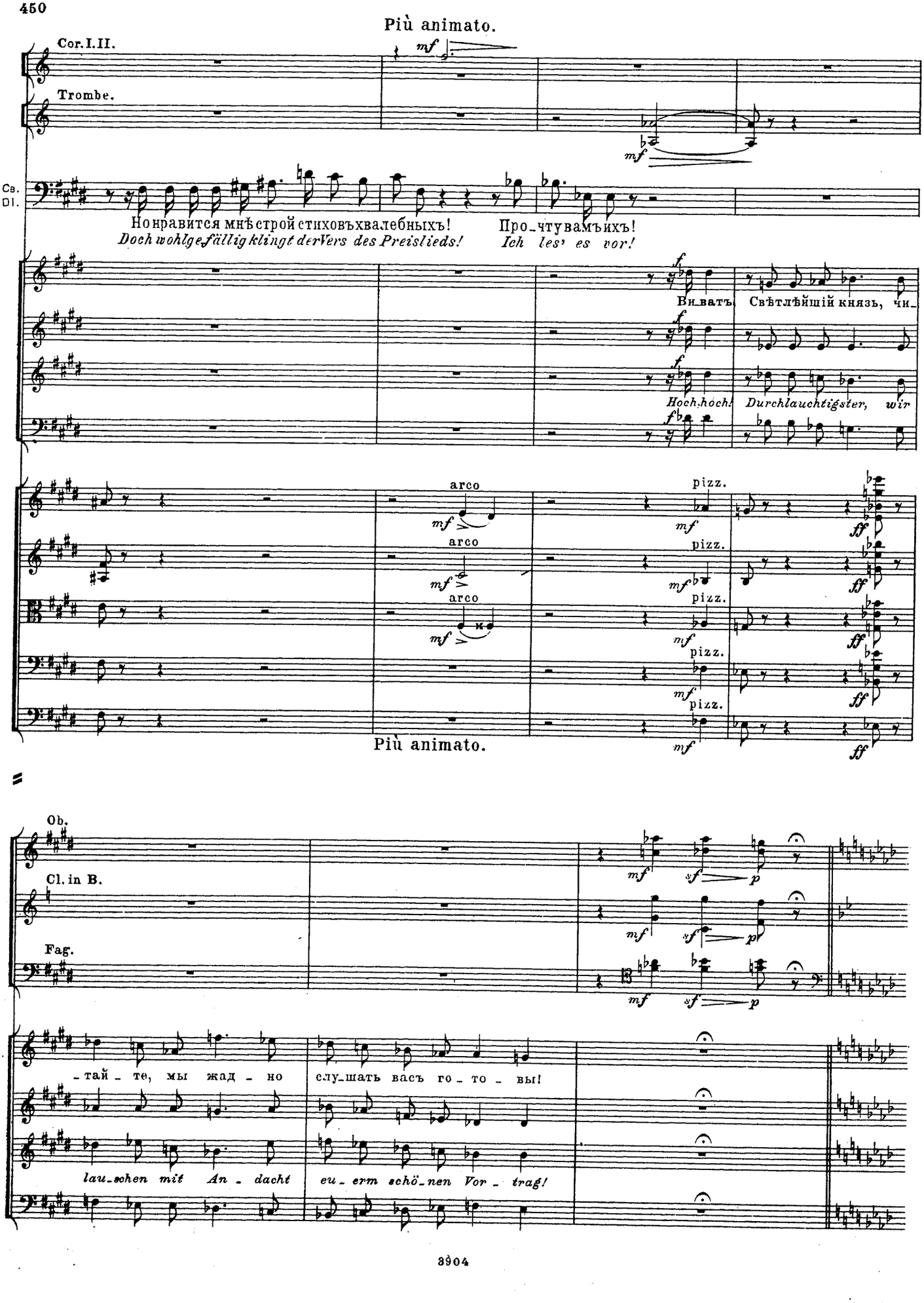
Violini I.
Violini II.
Viole.
Celli.
C.-Bassi.

mf

Andante.


Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Св. Dl.
прочестьвамъо_ду...
euch die_se O_de
И_ли простоплодъпі_и_тическаго рвенья се_го пі_и_ты.
vor_zu_tra_gen,die Fruchtpoetischer Be_geistrung hier die_ses Dichters.
Cl.
Recit.
(Пінта кланяется и подаетъ Свѣтлѣйшему свернутый листъ.)
(Der Poet verbeugt sich und überreicht Durchlaucht eine Rolle.)
Сла_вить онъ сей_часъ вамъ_возвѣщенный под_вигъ рос_сій_скихъ войскъ.
Er be_singt die jüngst vollbrachten Helden_tha_ten des Rus_sen_heers.
mf
Recit.


Fl.I. a tempo
Fl.II.
Cl.
(muta in B.)
Cor.I.II.
Trombe.
(Поэтъ снова кланяется.)
(Der Poet verneigt sich auf's neue.)
Св.
Dl.
ad lib.
Е_му,конечно, хоть да_ле_ко е_ще до совершенства,сказа_
Nun, ich ge_ste_he, sein Sang ist weit entfernt bis zur Vollendung, die
mp colla parte
a tempo
_кимъ такъ Гавріилъ Ро_ма_но_вичъ у_ мѣ_етъ бря_цать на струнахъ ли_ры зо_ло_той...
un_serm Gawri_il Ro_ma_nowitsch ur ei_gen, wenn er der goldnen Ly_ra Sai_ten rührt...
pizz.
mp
3904


Più animato.
Cor. I. II.
Trombe.
Cb.
Timp.
Но нравится мнѣ строй стиховъ хвалебныхъ!
Doch wohlgefällig klingt der Vers des Preislieds!
Про-чту вамъ ихъ!
Ich les' es vor!
Ви-ватъ,
Свѣтлѣйшій князь, чи-
Hoch, hoch!
Durchlauchtigster, wir
arco
pizz.
Più animato.
Ob.
Cl. in B.
Fag.
-тай-те, мы жад-но
слу-шать васъ го-то-вы!
lau-schen mit An-dacht
eu-erm schö-nen Vor-trag!

Allegro moderato.

Св.
Di.

1. Петъ_про_гра_ду воз_вѣ_стилъ звонкій го_лосъ сла_вы россіихъвновьбо_га_ты_рей
2. Нѣтъ_для во_ин_ства пре_понъ, ес_ли всѣ_ми чти_мый навра_га е_го ве_детъ
1. Pe_ters_burg er_dröhnt vom Schall lau_ter Ruhmes_klän_ge, uns_re küh_ne Hel_denschaar
2. Grenzen kennt ein Kriegsheer nicht wenn ihm kühn zur Sei_te ein ver_ehr_ter Füh_rer ficht,

arco
mf p più f

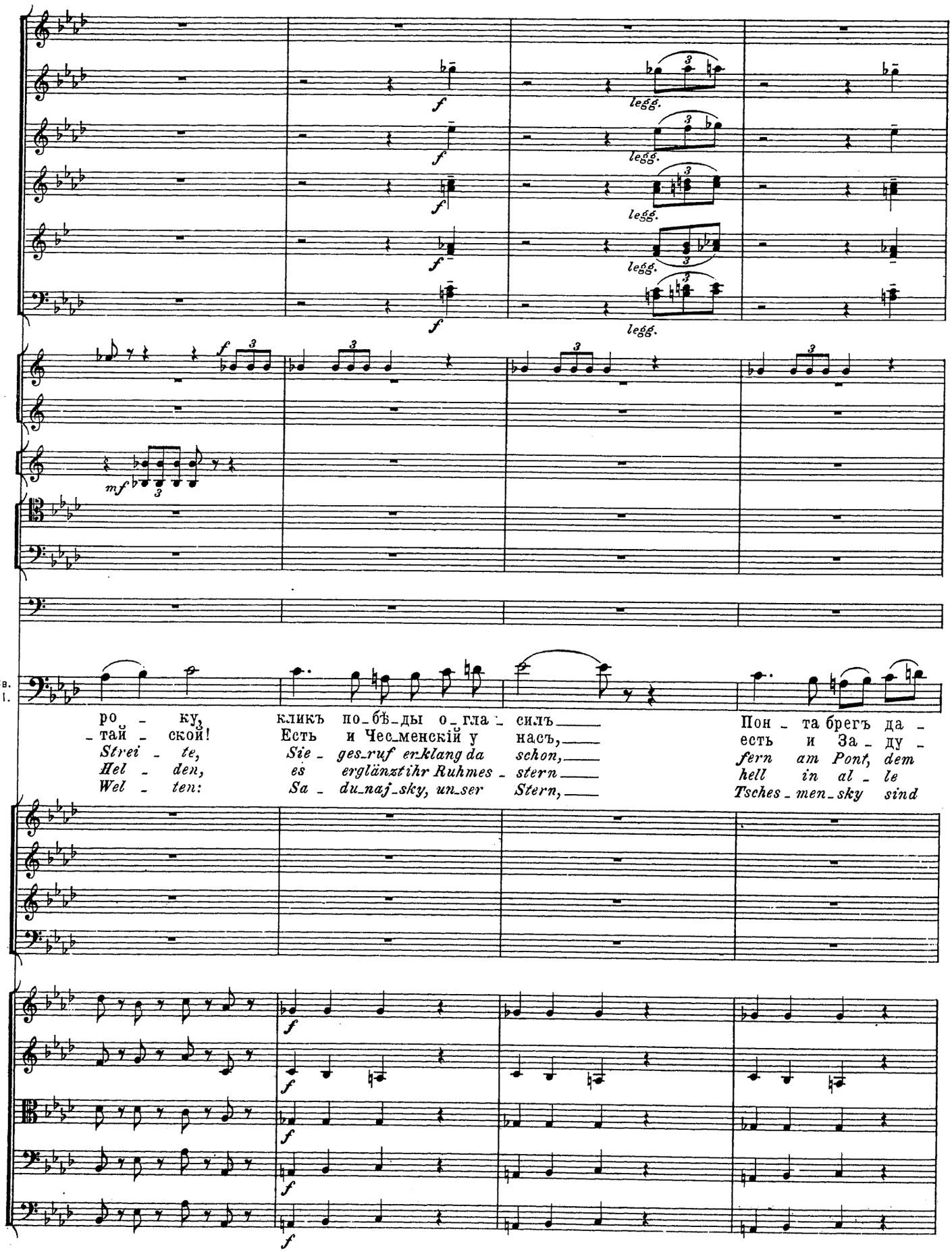
Allegro moderato.

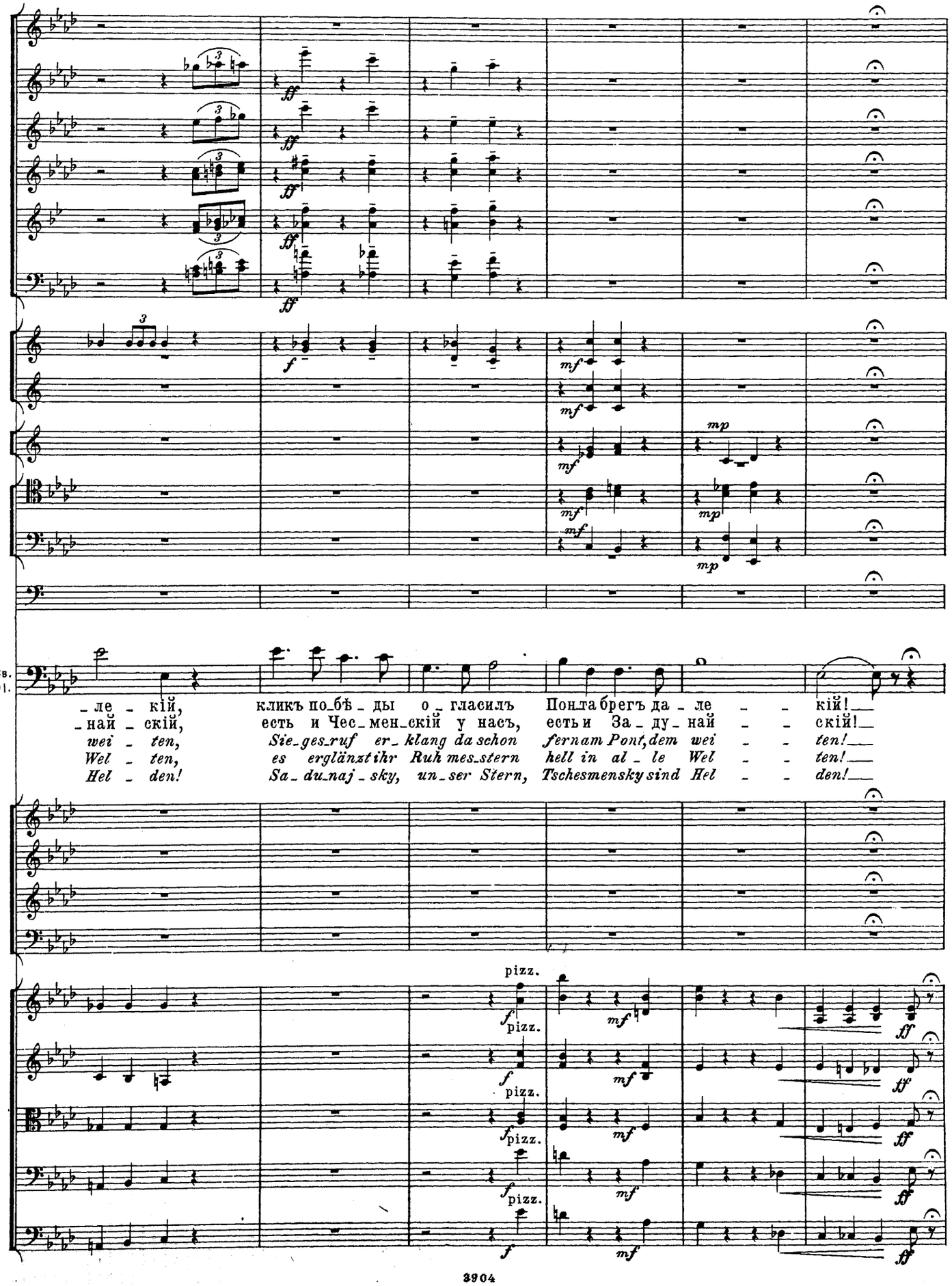
Fl. I
Fl. II.
Ob.
Cor. I. II.
Trombe.

Св.
Di.

съ не_дру_гомъ ра_спра_вы. Зовъ на бой лишь вос_тру_билъ и, послушный
вождь не_у_стра_ши_мый. Россъ, ли_куй съ бре_говъ Не_вы до страны Ал_
schlug der Fein_de Men_ge. Kaum rief der Trom_pe_te Ton un_ser Heer zum
der es lenkt und lei_tet. Jauch_zet Rus_sen nah und fern, rühmt euch eu_rer
ruft es zu dem

p più f cresc.


Св.
Dl.
ро - ку,
-тай - ской!
Strei - te,
Hel - den,
Wel - ten:
кликъ по-бѣ-ды о-гла - силъ
Есть и Чес-менскій у насъ,
Sie - ges-ruf er-klang da schon,
es erglänzt ihr Ruhmes - stern
Sa - du-naj-sky, un-ser Stern,
Пон - та брегъ да -
есть и За - ду -
fern am Pont, dem
hell in al - le
Tsches - men-sky sind


Св.
Dl.
_ле _ кій, кликъ по_бѣ_ды о_гласилъ Понта брегъ да_ле _ _ кій!
_най _ скій, есть и Чес_мен_скій у насъ, есть и За_ду_най _ _ скій!
wei _ ten, Sie_ges_ruf er_klang da schon fernam Pont, dem wei _ _ ten!
Wel _ ten, es erglänzt ihr Ruh mes_stern hell in al _ le Wel _ _ ten!
Hel _ den! Sa_du_naj_sky, un_ser Stern, Tschesmensky sind Hel _ _ den!
pizz.

Fag.

Св. Dl.

Ахъ, коль счастливъ жре_бій нашъ, въбо_яхъ всю_ду пер - вы, късла_вѣ ка_жетъ
Glück ver_ lässt uns nie im Krieg, hoch die Welt uns prei - set, da Mi_ner_va

Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

ritenuto.

Св. Dl.

путь намъ перстъ рос - скі_я Ми_нер - - вы, росскі_я Ми_нер - -
selbst zum Sieg uns die We_ge wei - - set, uns die We_ge wei - -

ritenuto.

a tempo

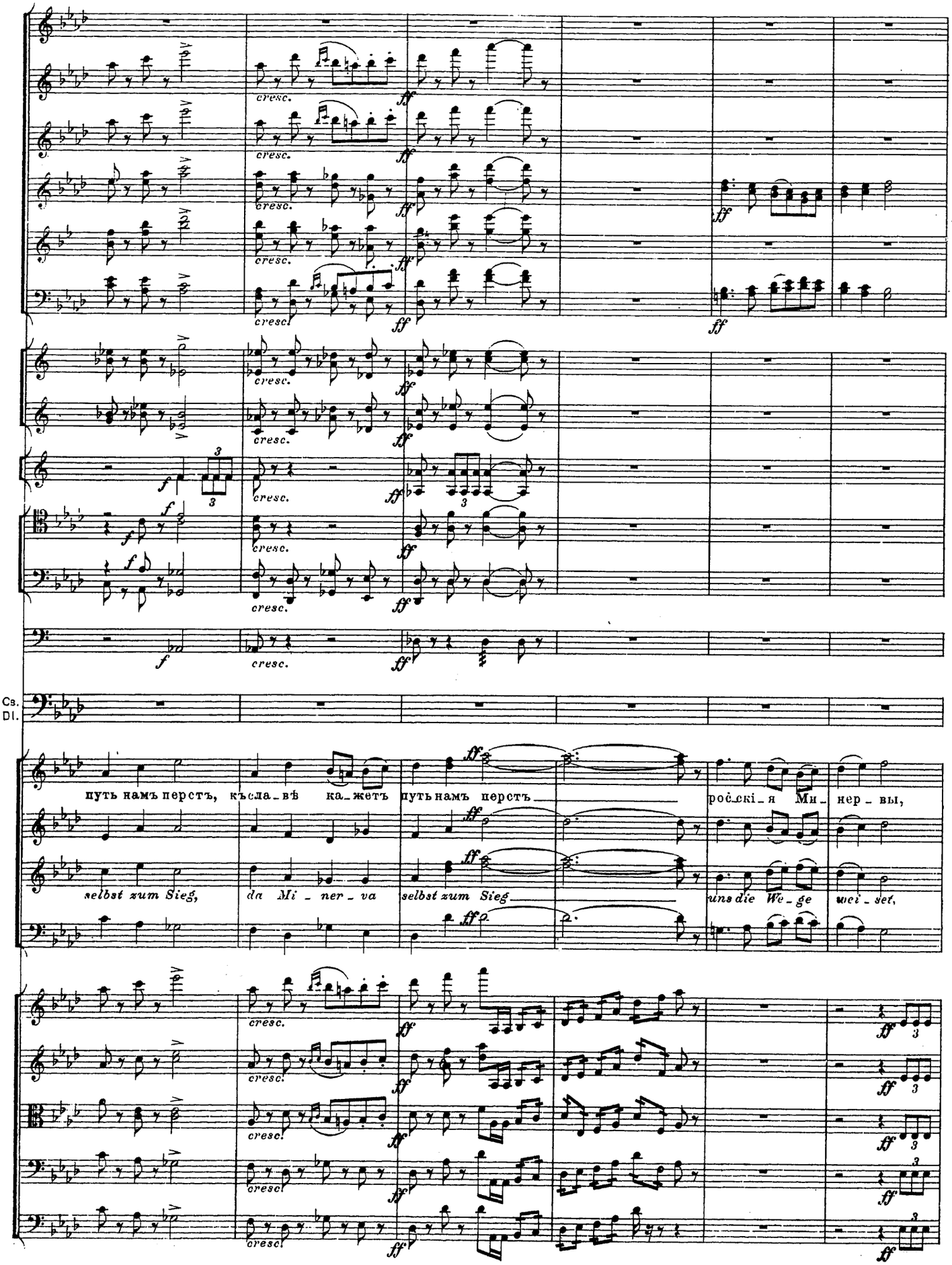
Св.
Dl.

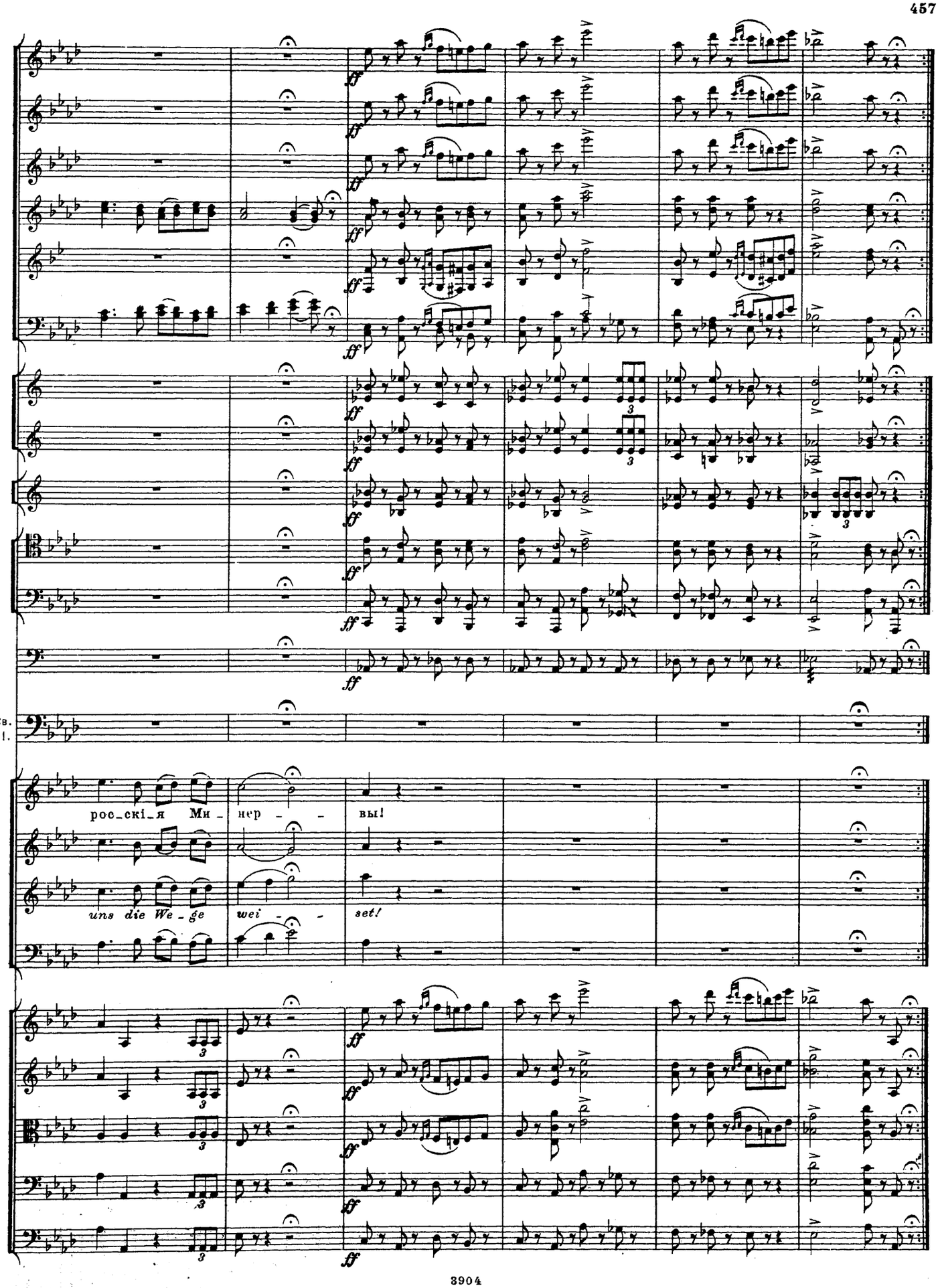
_вы!
_set!

Ахъ, коль счастливъ жре_бій нашъ, въбо_яхъ всю_ду пер _ вы, късла_вѣ ка_жетъ

Glück ver_lässt uns nie im Krieg, hoch die Welt uns prei _ set, da Mi _ ner _ va

a tempo

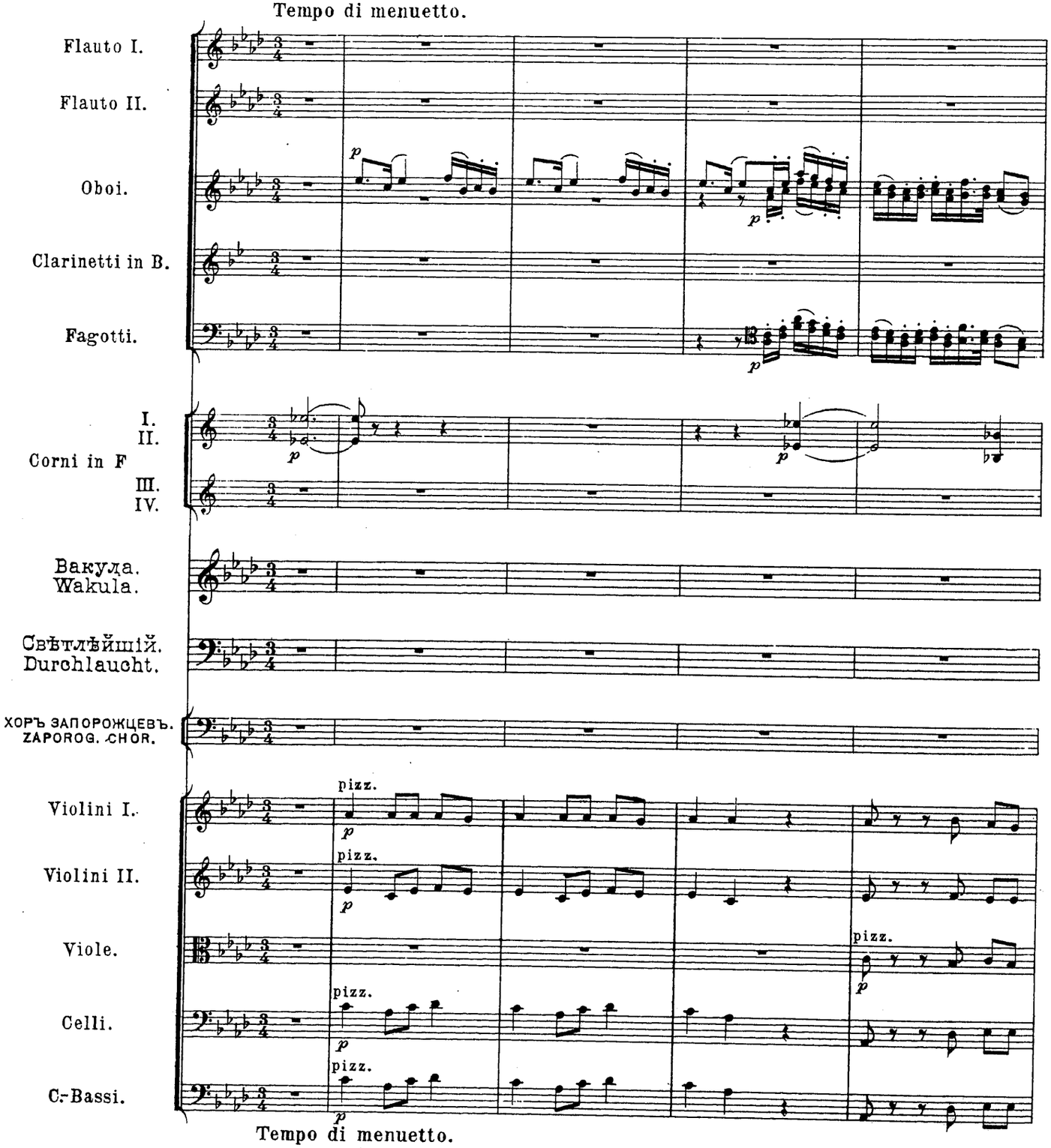

cresc.
ff
f
Cs.
Dl.
путь намъ перстъ, късла_вѣ ка_жетъ
путь намъ перстъ
рос_кі_я Ми_нер_вы,
selbst zum Sieg,
da Mi_ner_va
selbst zum Sieg
uns die We_ge
wei_set,

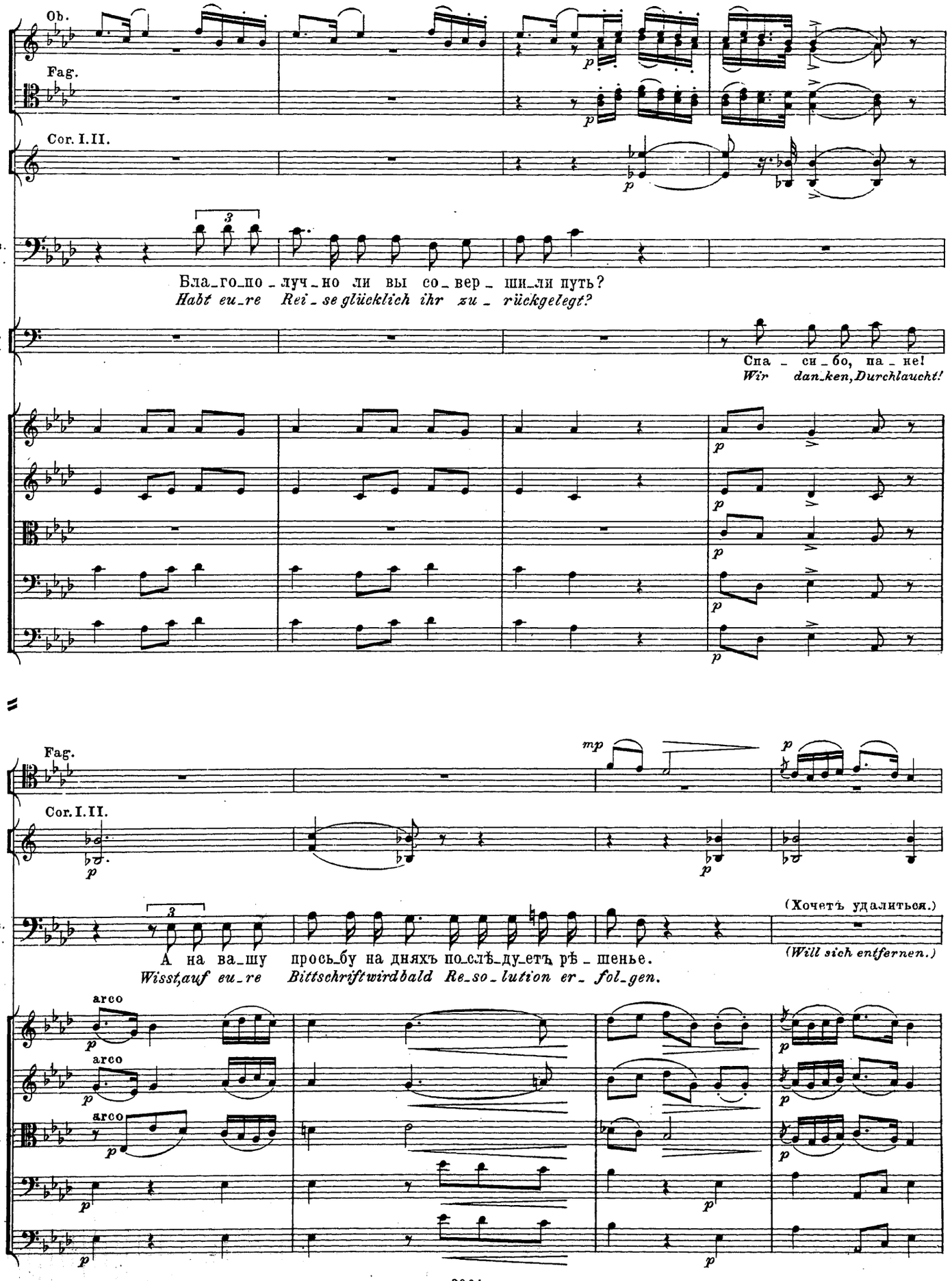

Св.
Dl.
рос_скі_я Ми_ нер_ вы!
uns die We_ge wei_ set!

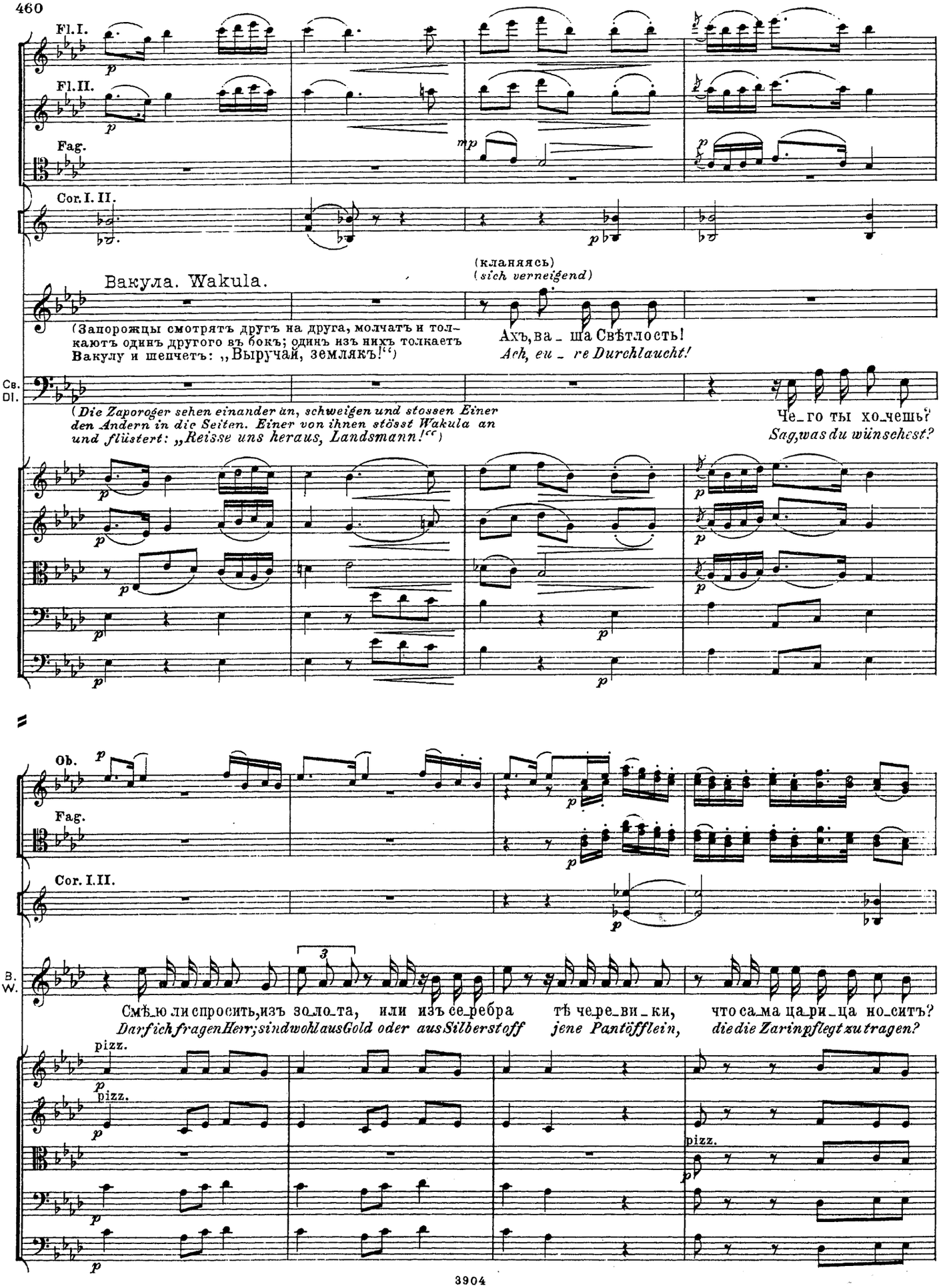
МЕНУЭТЪ И СЦЕНА. № 21. MENUETT UND SCENE.

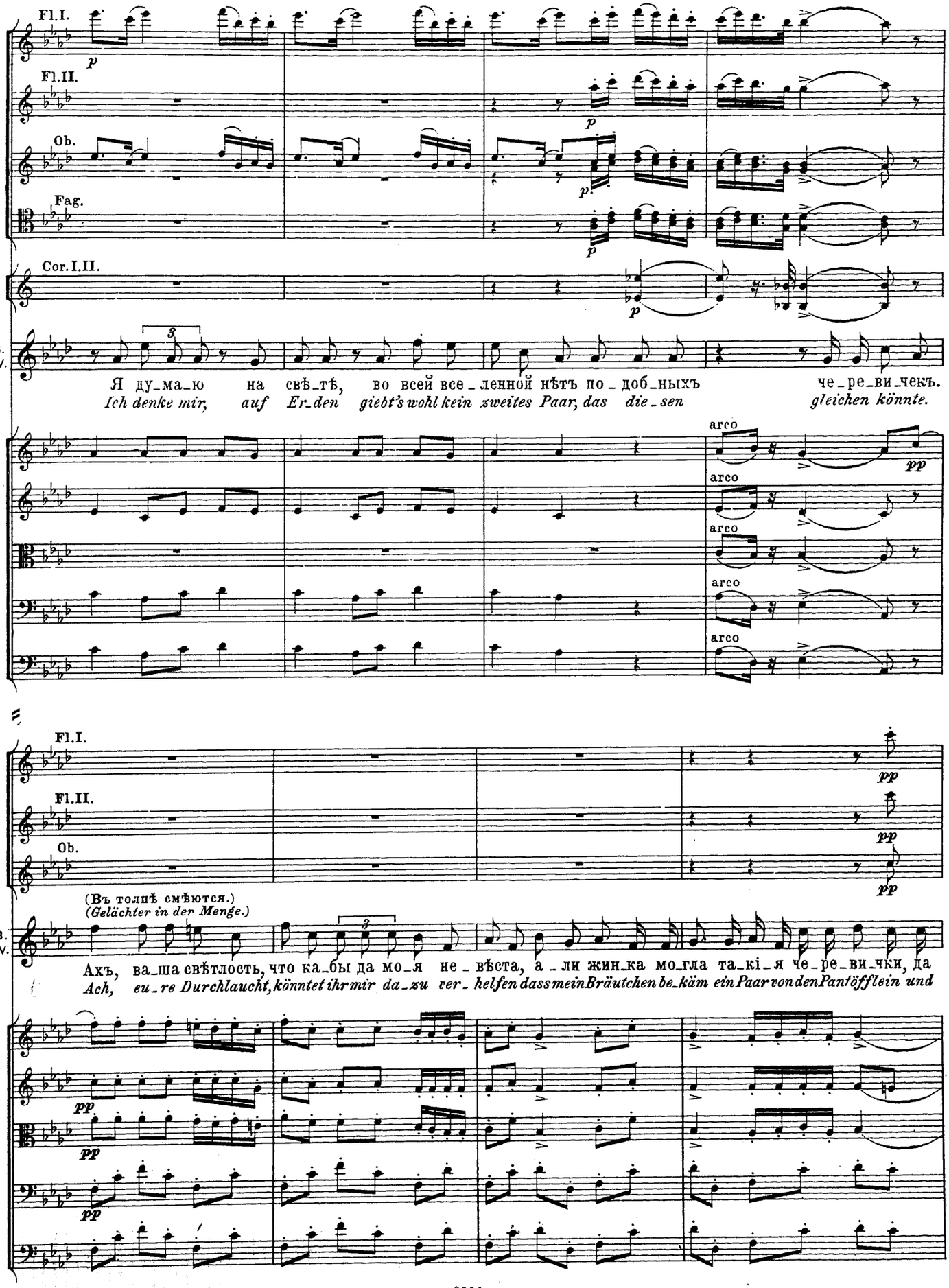
Поздравленія. Камердинеры съ подносами, уставленными бокалами, фруктами и конфектами. Когда все стихаетъ, Церемоніймейстеръ даетъ знакъ Запорожцамъ подойти къ Свѣтлѣйшему. Они подходятъ. (Во время этой сцены въглубинѣ танцуютъ менуэтъ.)

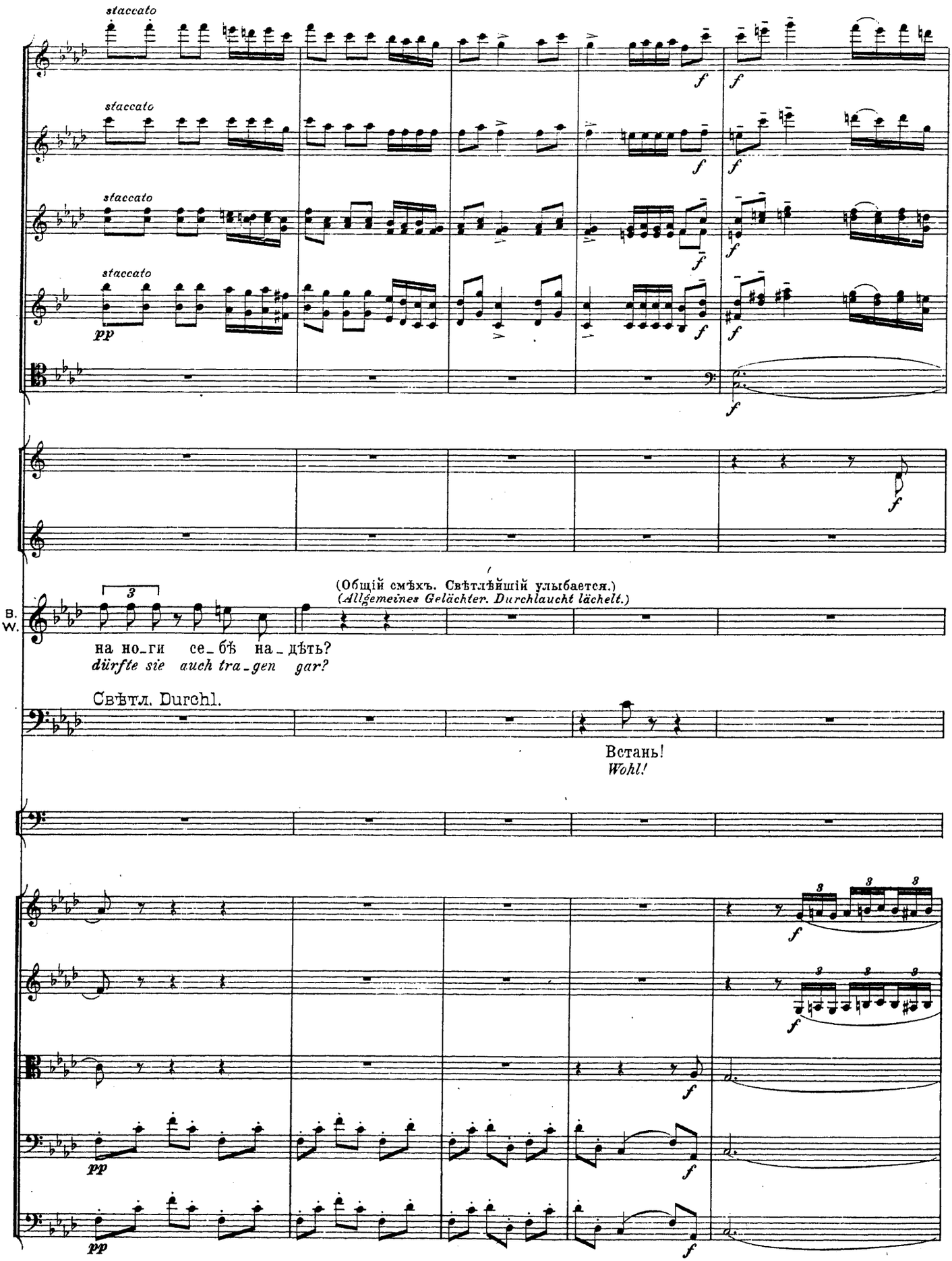
Gratulationen. Kammerdiener mit Präsentirbrettern mit Pokalen, Früchten und Confect. Nachdem sich alles beruhigt hat, giebt der Zeremonienmeister den Zaporogern einen Wink an seine Durchlaucht heranzutreten. Sie nähern sich ihm. (Während dieser Scene wird im Hintergrunde Menuett getanzt.)

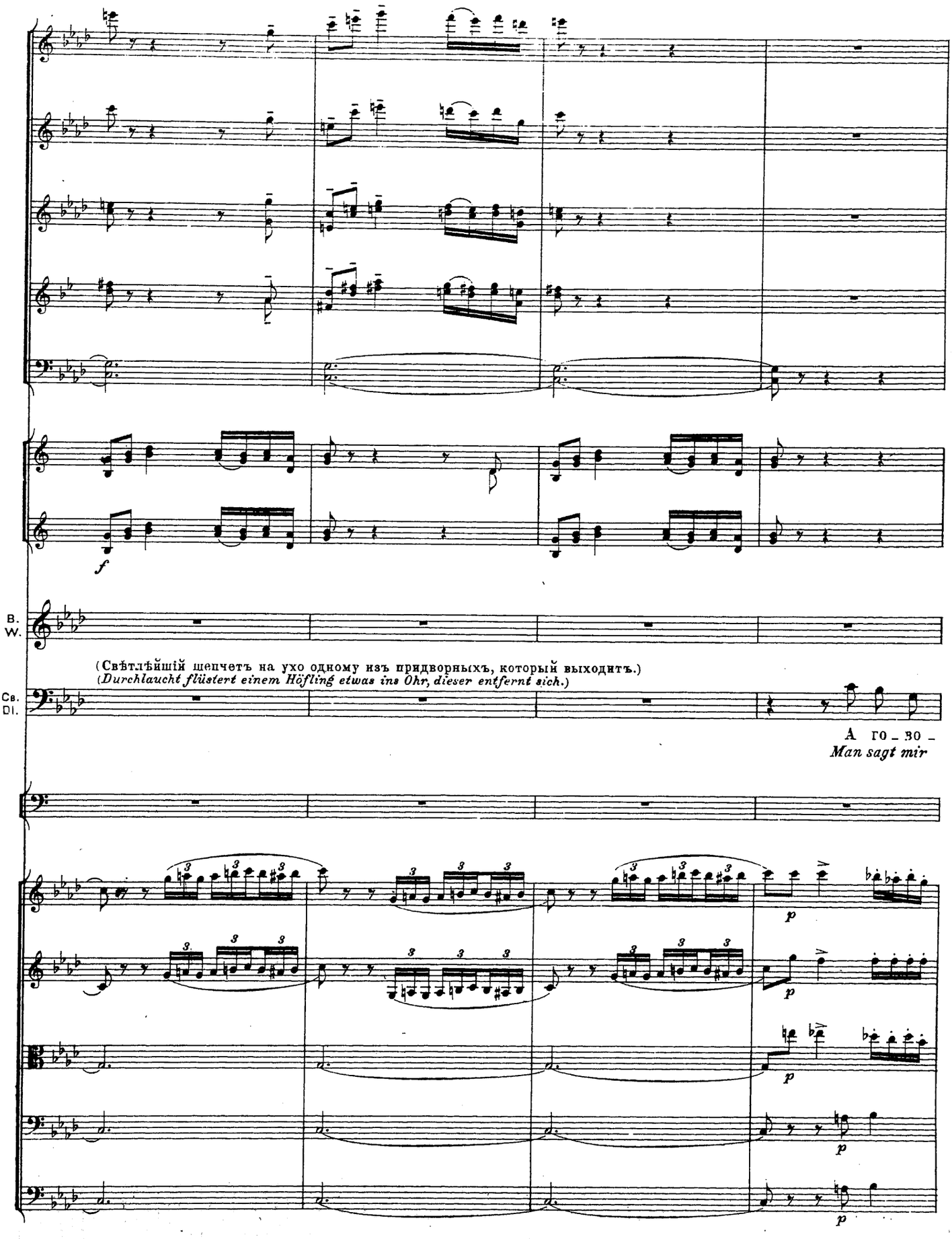


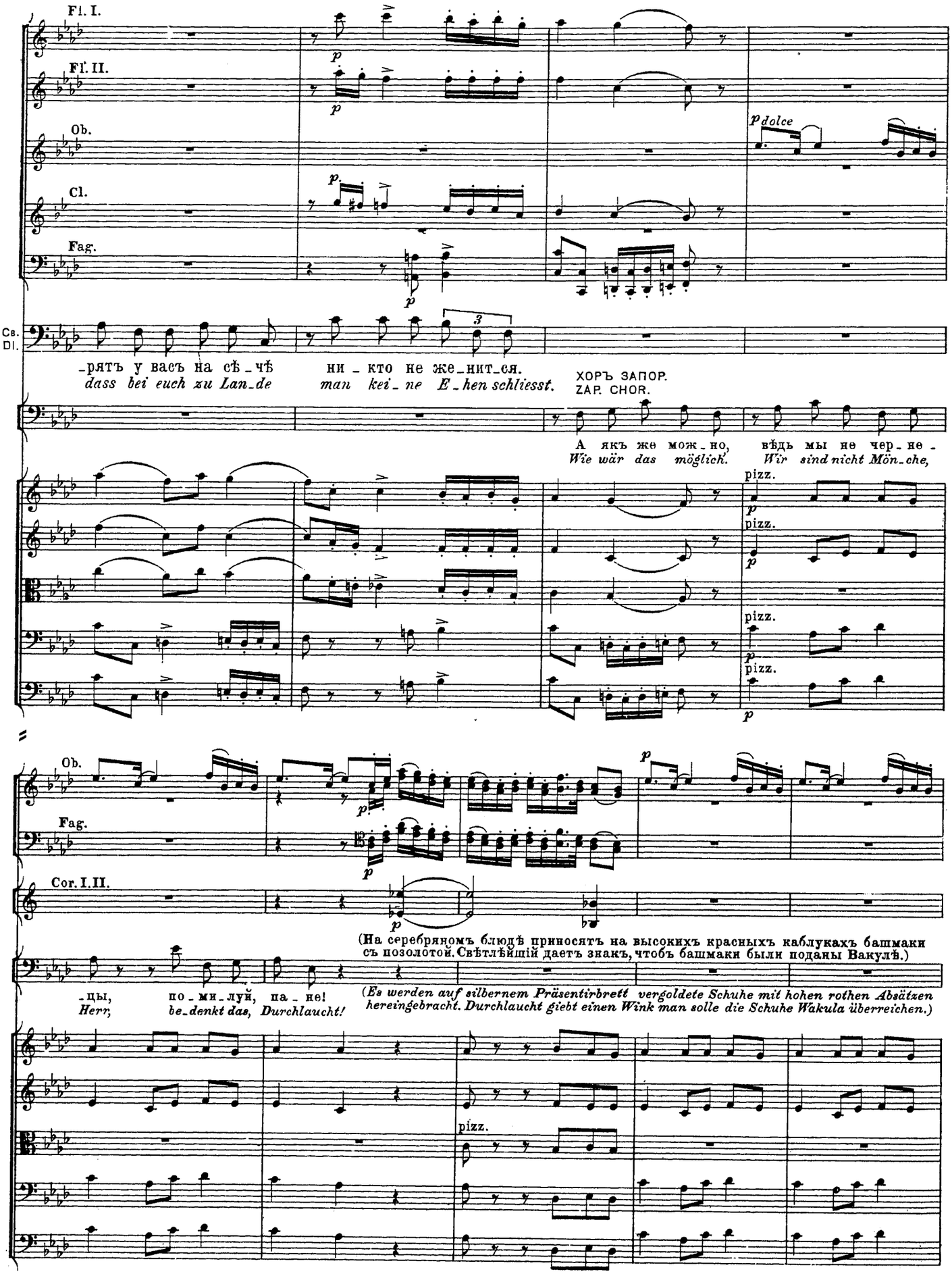

Ob.
Fag.
Cor. I. II.
Св. Dl.
Бла_го_по_луч_но ли вы со_вер_ши_ли путь?
Habt eu_re Rei_se glücklich ihr zu_rückgelegt?
З. Z.
Спа_си_бо, на_не!
Wir dan_ken, Durchlaucht!
Fag.
Cor. I. II.
Св. Dl.
(Хочетъ удалиться.)
А на ва_шу прось_бу на дняхъ по_слѣ_ду_етъ рѣ_шенье.
Wisst auf eu_re Bittschrift wird bald Re_so_lution er_fol_gen.
(Will sich entfernen.)
arco
arco
arco

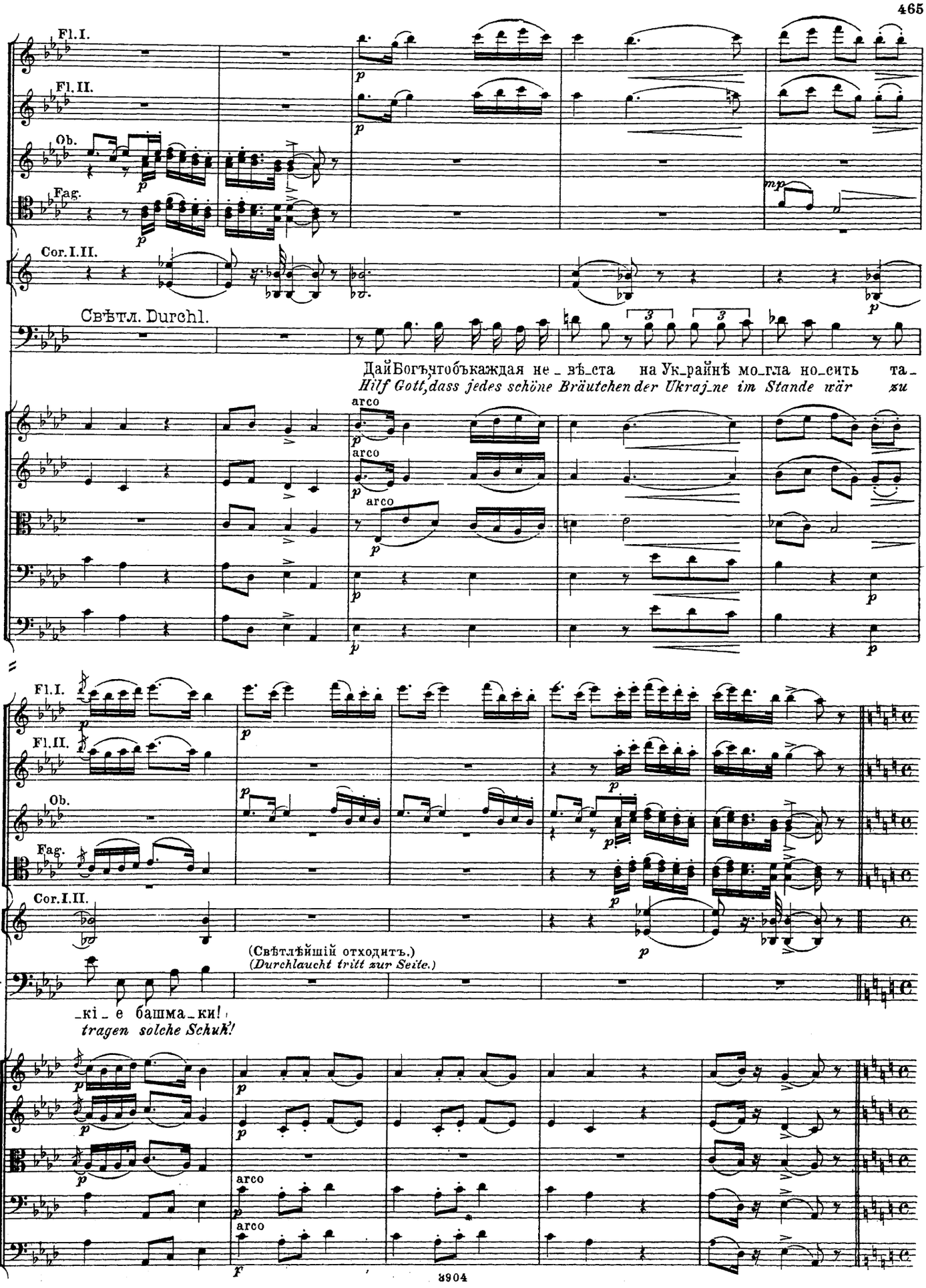

Fl.I.
Fl.II.
Fag.
Cor.I.II.
(кланяясь)
(sich verneigend)
Вакула. Wakula.
(Запорожцы смотрятъ другъ на друга, молчатъ и толкаютъ одинъ другого въ бокъ; одинъ изъ нихъ толкаетъ Вакулу и шепчетъ: „Выручай, землякъ!“)
Ахъ, ва_ ша Свѣтлость!
Ach, eu_re Durchlaucht!
Св. Dl.
(Die Zaporoger sehen einander an, schweigen und stossen Einer den Andern in die Seiten. Einer von ihnen stösst Wakula an und flüstert: „Reisse uns heraus, Landsmann!“)
Че_го ты хо_чешь?
Sag, was du wünschest?
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
B. W.
Смѣ_ю ли спросить, изъ зо_ло_та, или изъ се_ребра тѣ че_ре_ви_ки, что са_ма ца_ри_ца но_ситъ?
Darf ich fragen Herr; sind wohl aus Gold oder aus Silberstoff jene Pantöffelein, die die Zarin pflegt zu tragen?
pizz.
pizz.
pizz.

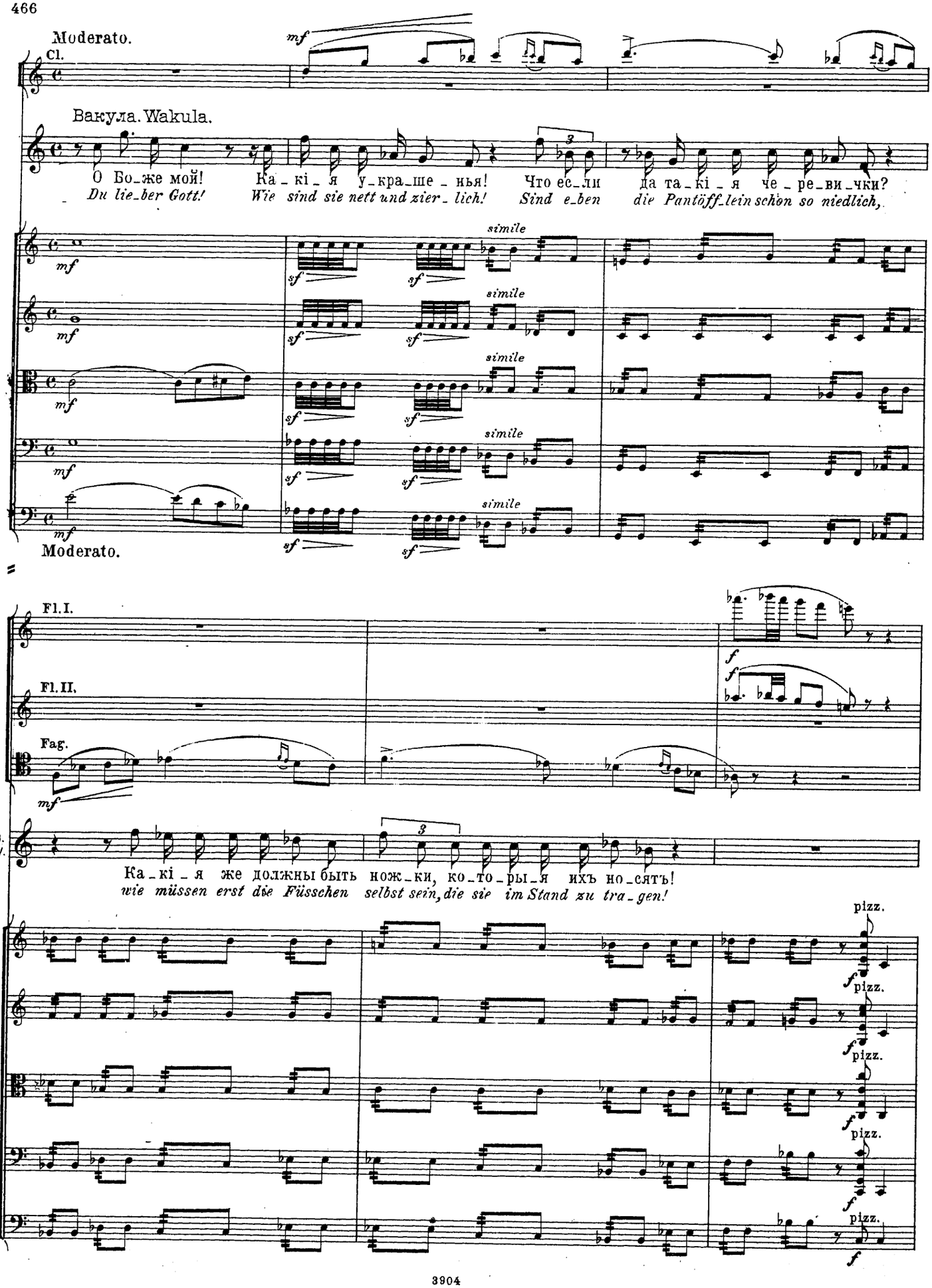

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
B. W.
Я ду_ма_ю на свѣ_тѣ, во всей все_ленной нѣтъ по_доб_ныхъ че_ре_ви_чекъ.
Ich denke mir, auf Er_den giebt's wohl kein zweites Paar, das die_sen gleichen könnte.
arco
(Въ толпѣ смѣются.)
(Gelächter in der Menge.)
Ахъ, ва_ша свѣтлость, что ка_бы да мо_я не_вѣста, а_ли жин_ка мо_гла та_кі_я че_ре_ви_чки, да
Ach, eu_re Durchlaucht, könntet ihr mir da_zu ver_helfen dass mein Bräutchen be_käm ein Paar von den Pantöfflein und


staccato
staccato
staccato
staccato
pp
f
B.
W.
(Общій смѣхъ. Свѣтлѣйшій улыбается.)
(Allgemeines Gelächter. Durchlaucht lächelt.)
на но_ги се_бѣ на_дѣть?
dürfte sie auch tra_gen gar?
Свѣтл. Durchl.
Встань!
Wohl!
pp
f

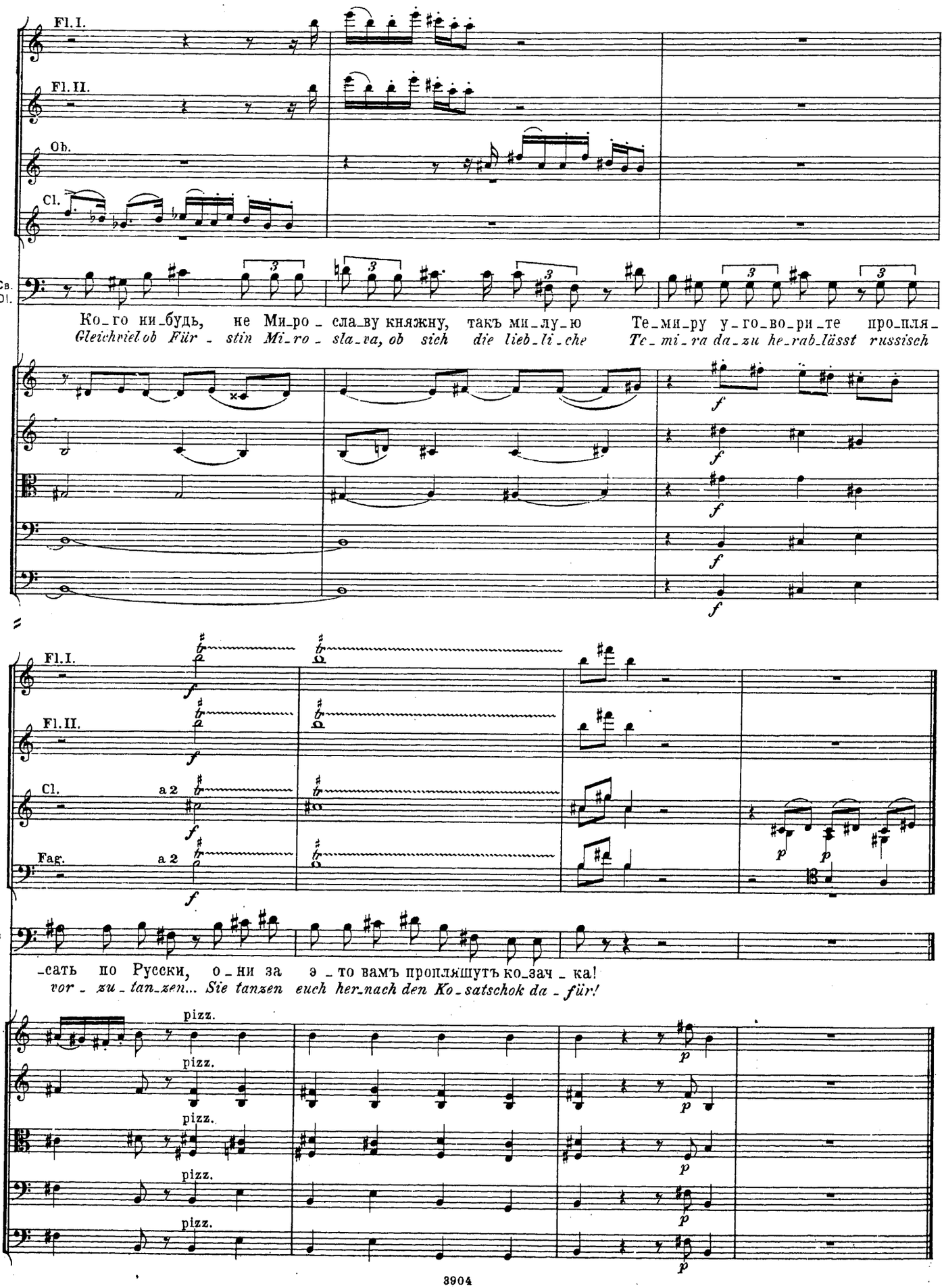

f
B. W.
(Свѣтлѣйшій шепчетъ на ухо одному изъ придворныхъ, который выходитъ.)
(Durchlaucht flüstert einem Höfling etwas ins Ohr, dieser entfernt sich.)
Св. Dl.
А го_во_
Man sagt mir
p
p
p
p
p


Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cb. Dl.
p dolce
-рятъ у васъ на сѣ-чѣ
dass bei euch zu Lan-de
ни-кто не же-нит-ся.
man kei-ne E-hen schliesst.
ХОРЪ ЗАПОР.
ZAP. CHOR.
А якъ же мож-но,
Wie wär das möglich.
вѣдь мы не чер-не-
Wir sind nicht Mön-che,
pizz.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
(На серебряномъ блюдѣ приносятъ на высокихъ красныхъ каблукахъ башмаки съ позолотой. Свѣтлѣйшій даетъ знакъ, чтобъ башмаки были поданы Вакулѣ.)
-цы,
Herr,
по-ми-луй, па-не!
be-denkt das, Durchlaucht!
(Es werden auf silbernem Präsentirbrett vergoldete Schuhe mit hohen rothen Absätzen hereingebracht. Durchlaucht giebt einen Wink man solle die Schuhe Wakula überreichen.)

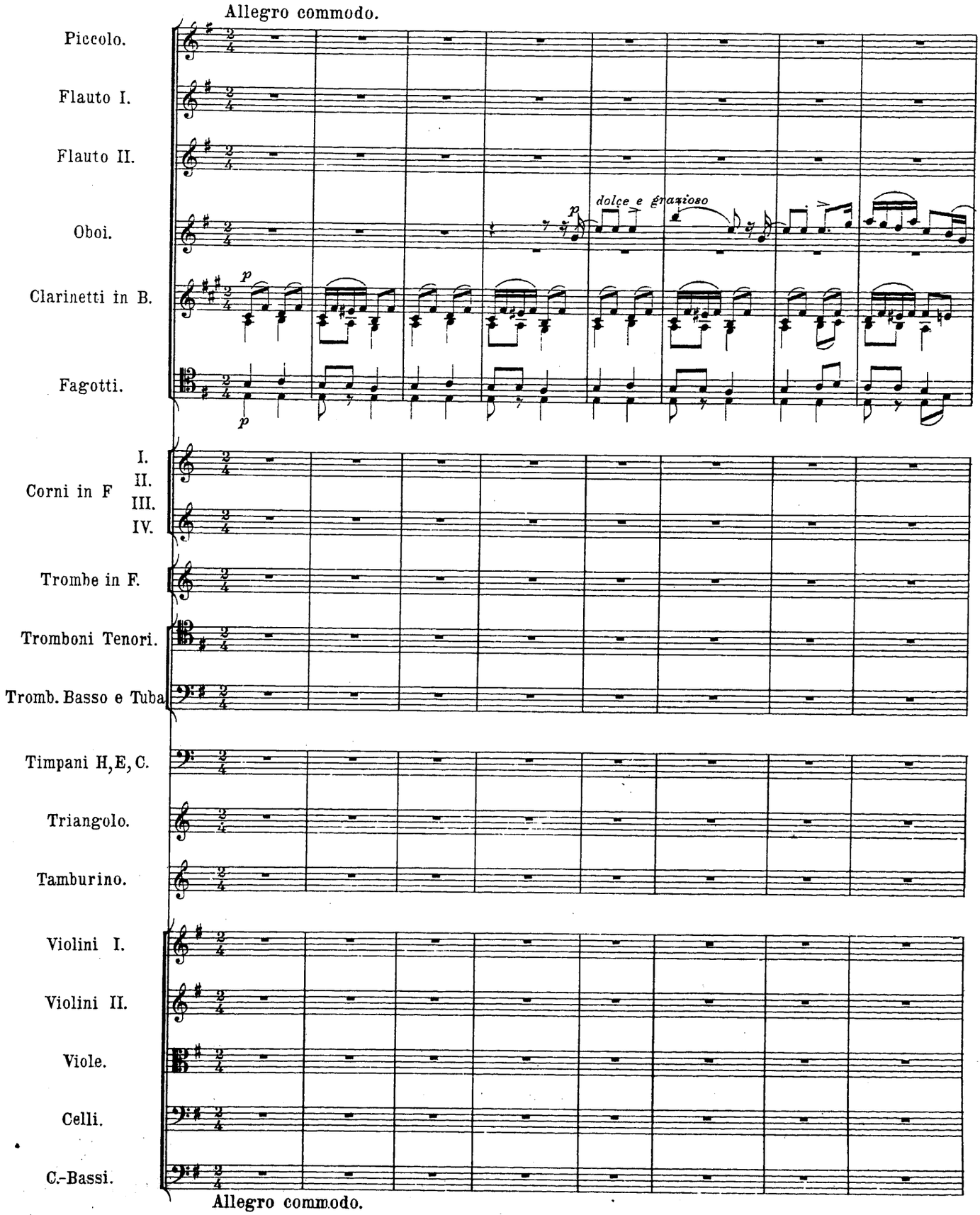

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
Свѣтл. Durchl.
Дай Богъ, чтобъ каждая не_вѣ_ста на Ук_райнѣ мо_гла но_сить та_
Hilf Gott, dass jedes schöne Bräutchen der Ukraj_ne im Stande wär zu
arco
arco
arco
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
(Свѣтлѣйшій отходитъ.)
(Durchlaucht tritt zur Seite.)
Св. Dl.
_кі_е башма_ки!
tragen solche Schuh!
arco
arco

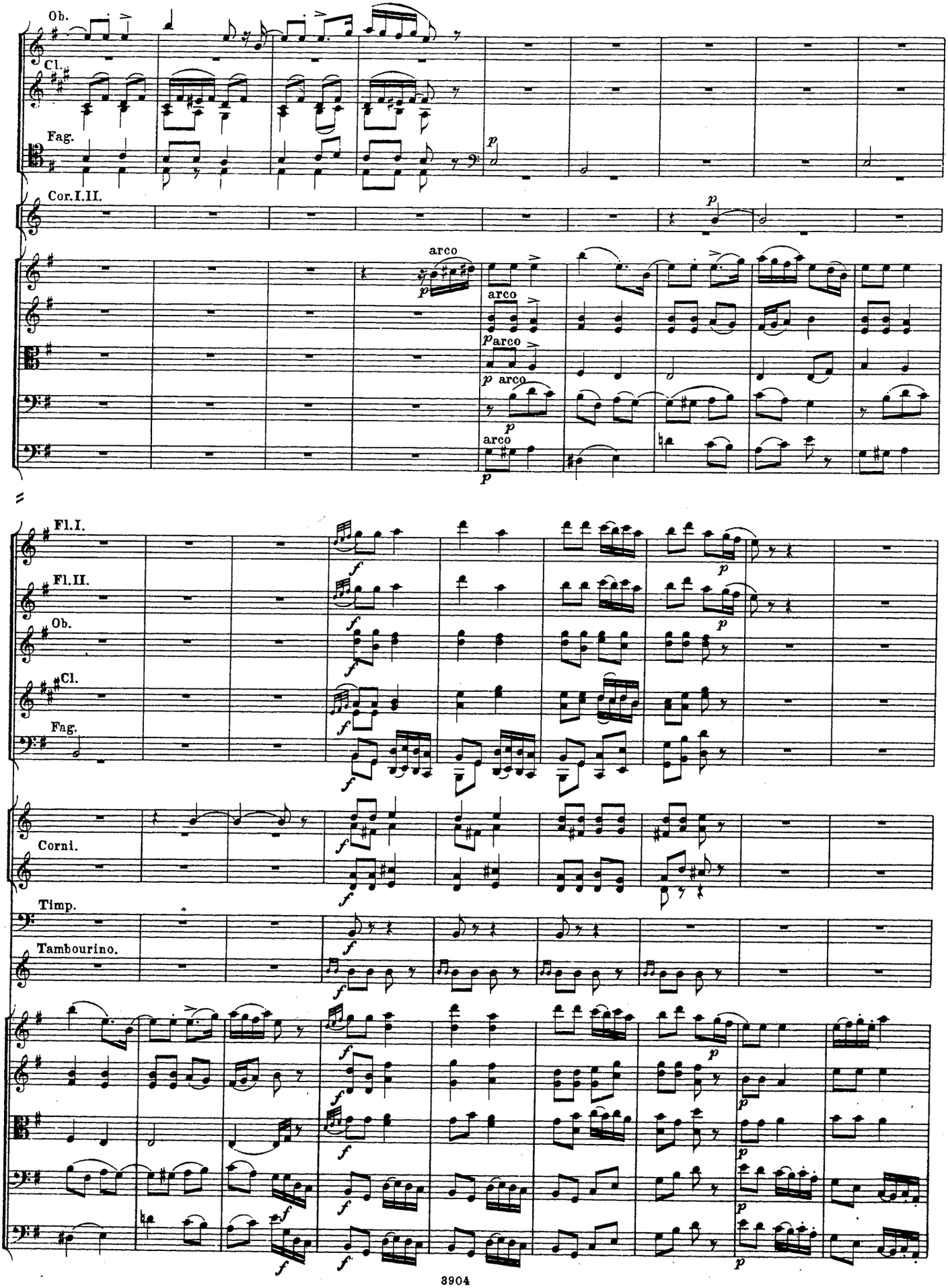

Moderato.
Cl.
mf
Вакула. Wakula.
О Бо_же мой! Ка_кі_я у_кра_ше_нья! Что ес_ли да та_кі_я че_ре_ви_чки?
Du lie_ber Gott! Wie sind sie nett und zier_lich! Sind e_ben die Pantöff_lein schön so niedlich,
simile
Moderato.
Fl. I.
Fl. II.
Fag.
B. W.
Ка_кі_я же должны быть нож_ки, ко_то_ры_я ихъ но_сять!
wie müssen erst die Füsschen selbst sein, die sie im Stand zu tra_gen!
pizz.

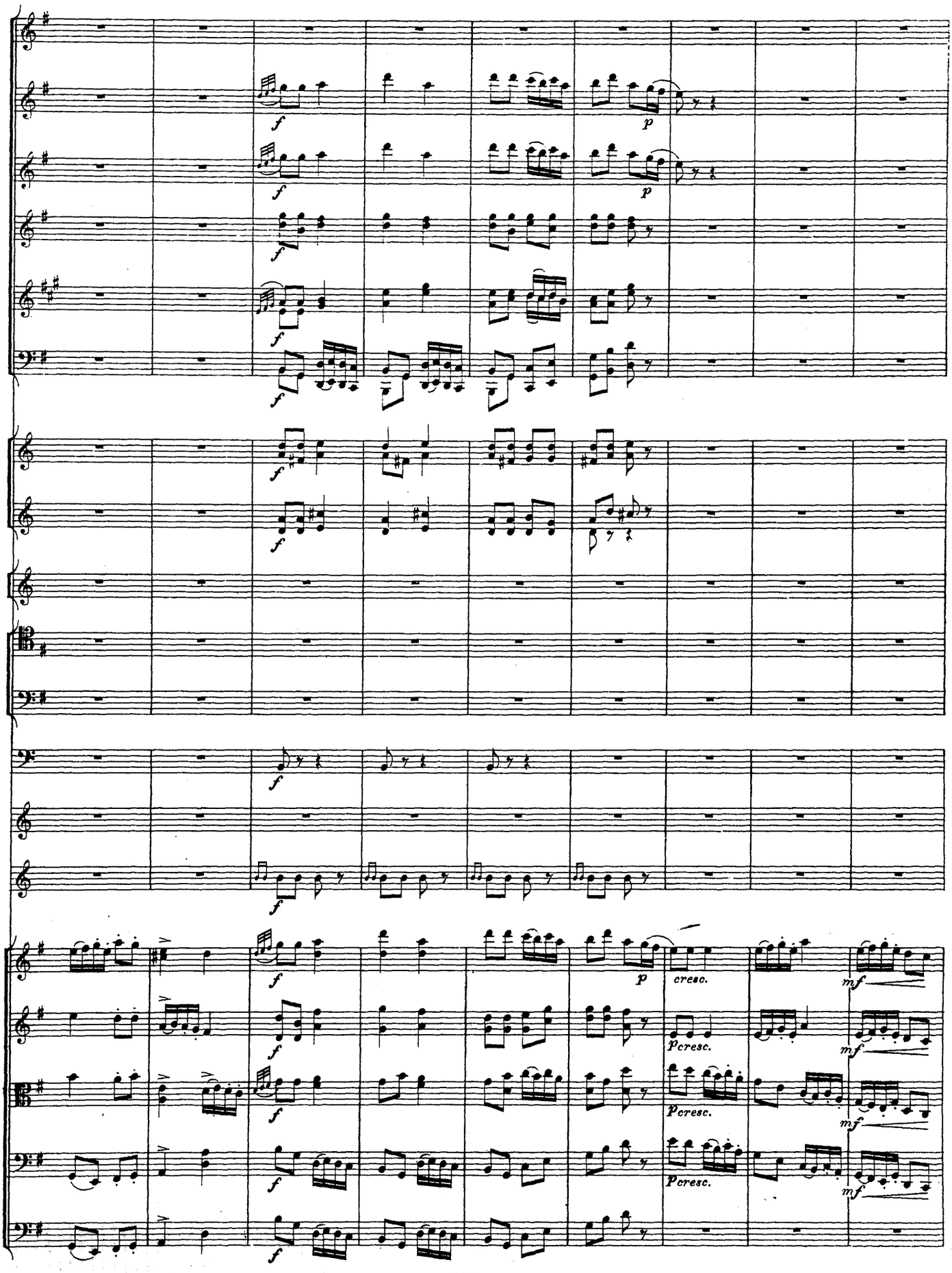
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
B W
То - то, чай, изъ са - ха - ру чи - стѣй - ша - го!
Zart und fein und weiss wie Schnee und zu - cker - süss!
Свѣтл. Durchl.
Мнѣ
Wie
arco
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. I.
Св. Dl.
нра - вит - ся та - ка - я про - сто - та, пус - кай о - ни у насъ по - ве - се - ля - тся.
wohl thut mir dies ein - fäl - tig Ge - red; man mö - ge sie nach Kräf - ten un - ter - hal - ten.

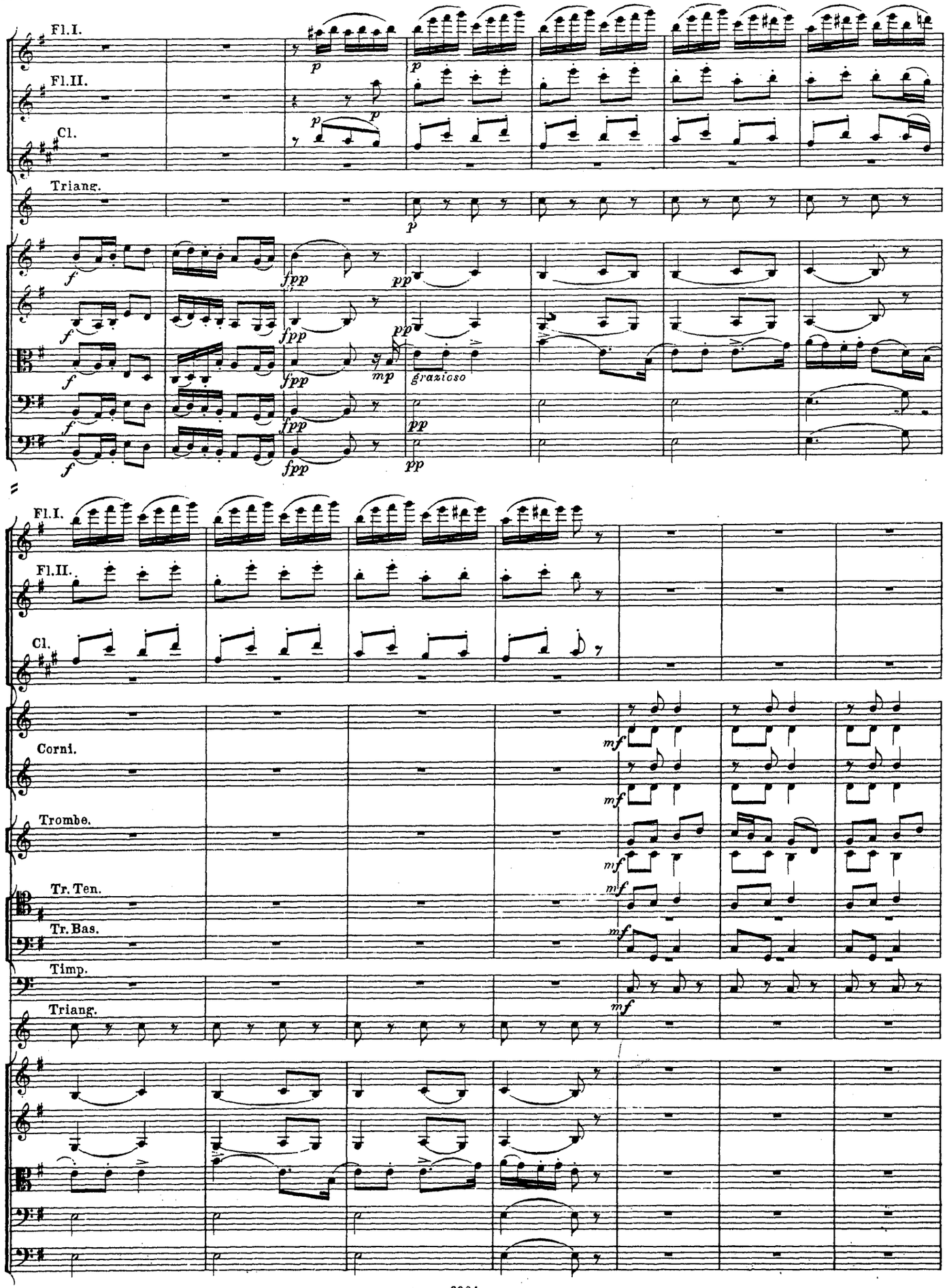

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Св. Dl.
Ко_го ни_будь, не Ми_ро_сла_ву княжну, такъ ми_лу_ю Те_ми_ру у_го_во_ри_те про_пля_
Gleichviel ob Für_stin Mi_ro_sla_va, ob sich die lieb_li_che Te_mi_ra da_zu he_rab_lässt russisch
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
Св Dl
_сать по Русски, о_ни за э_то вамъ проплящутъ ко_зач_ка!
vor_zu_tan_zen... Sie tanzen euch her_nach den Ko_satschok da_für!
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

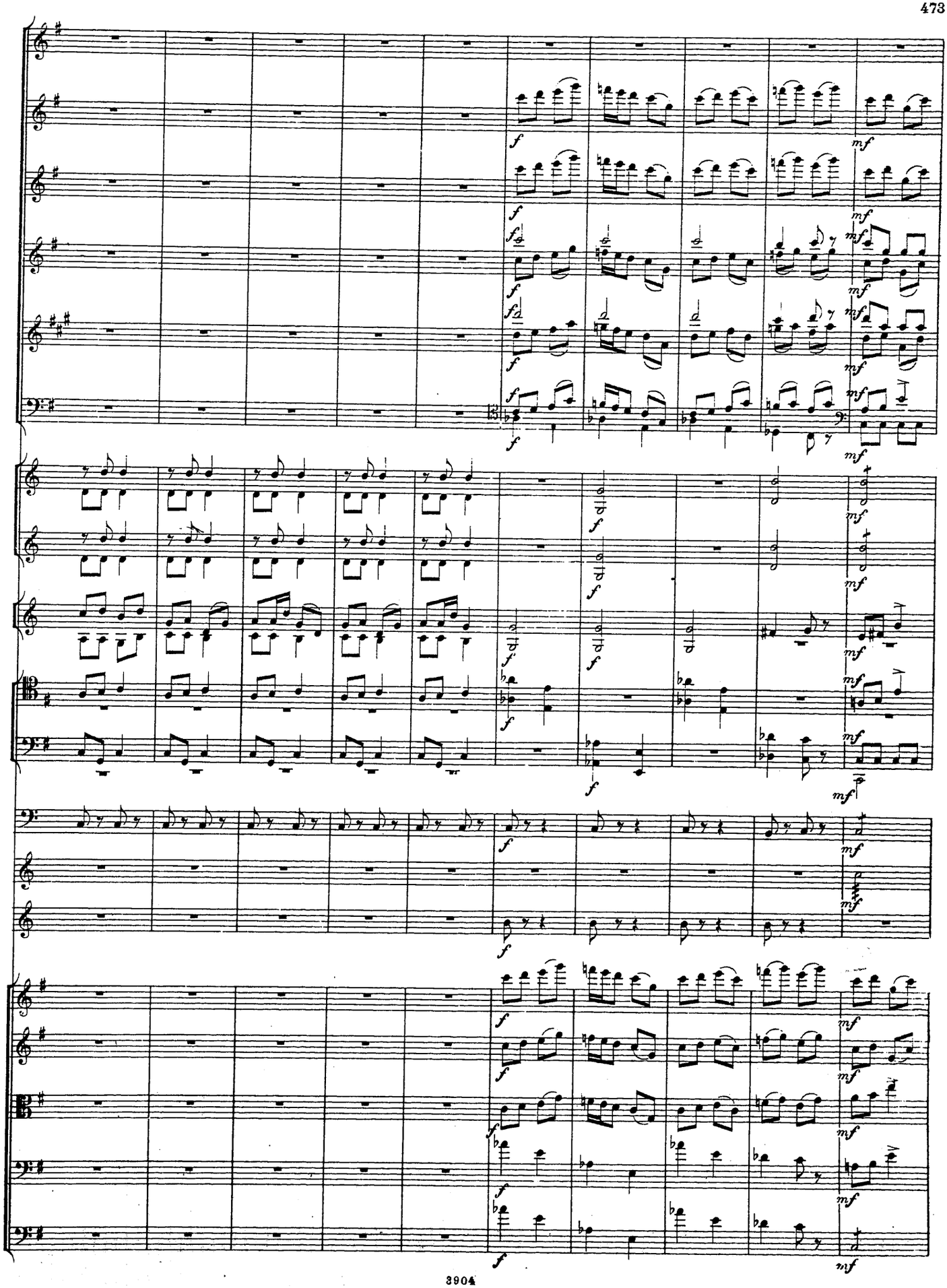
РУССКАЯ ПЛЯСКА. № 22 a) RUSSISCHER TANZ.

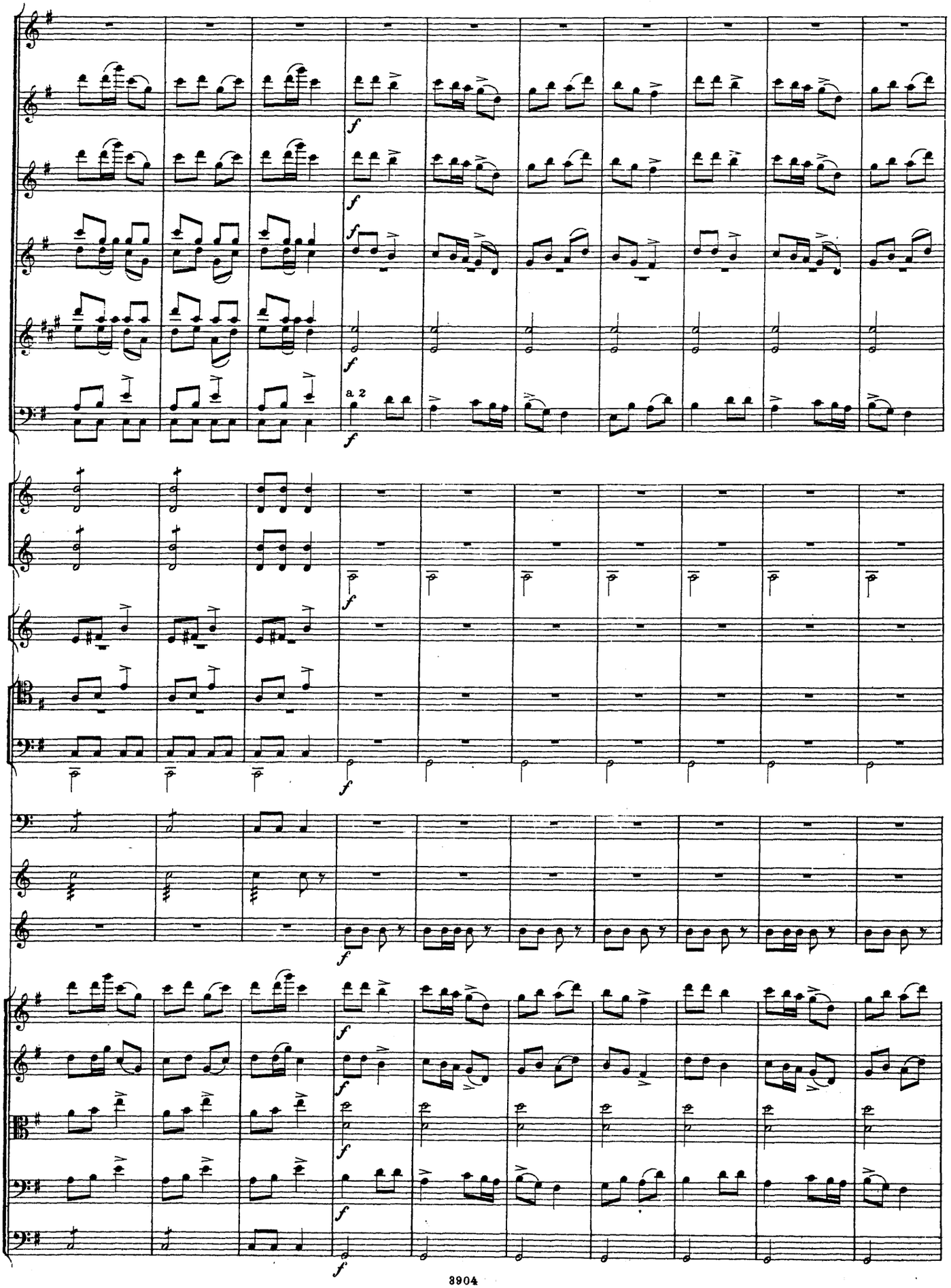


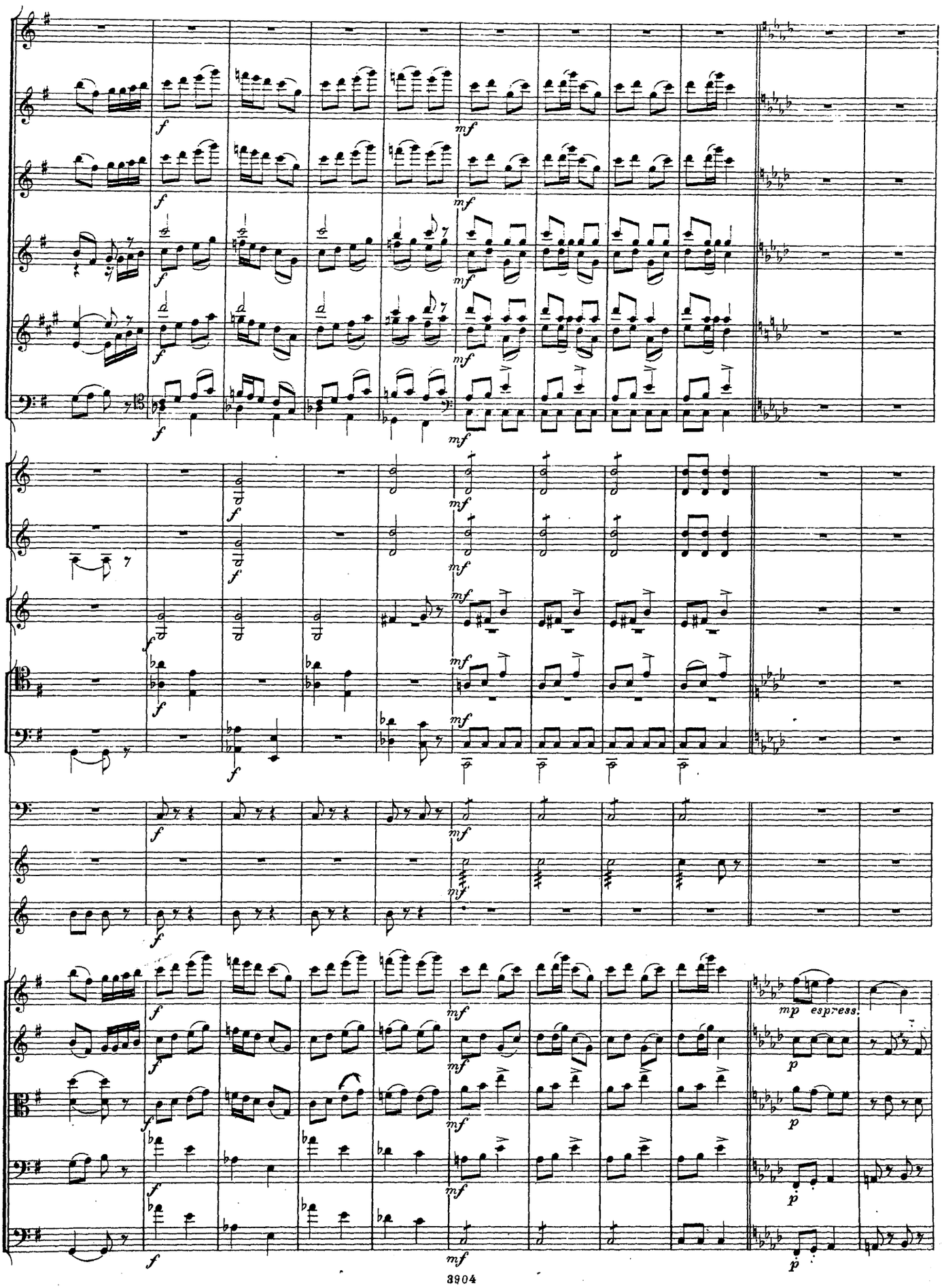

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
arco
arco
arco
arco
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
Tambourino.

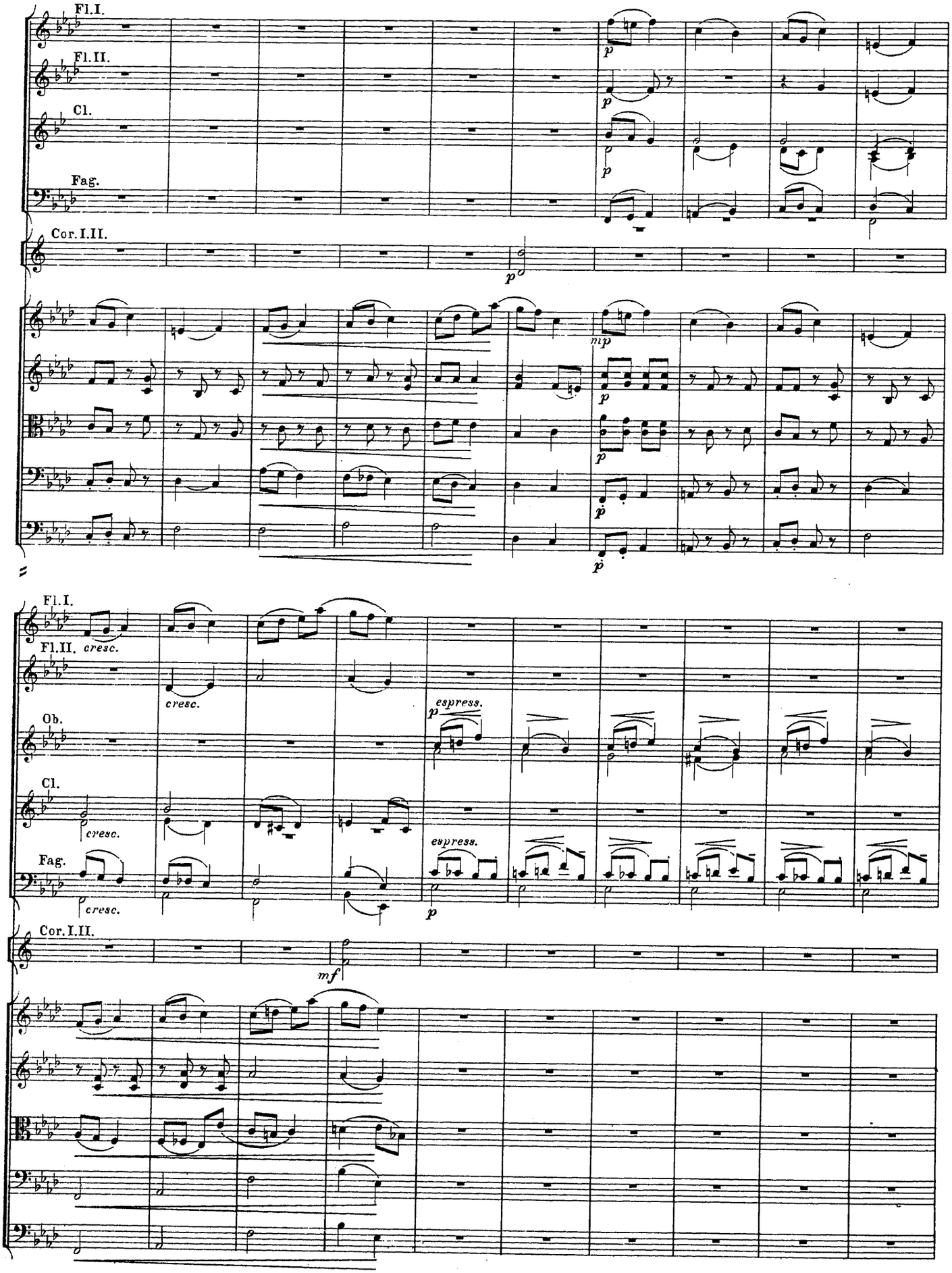

f
p
cresc.
mf

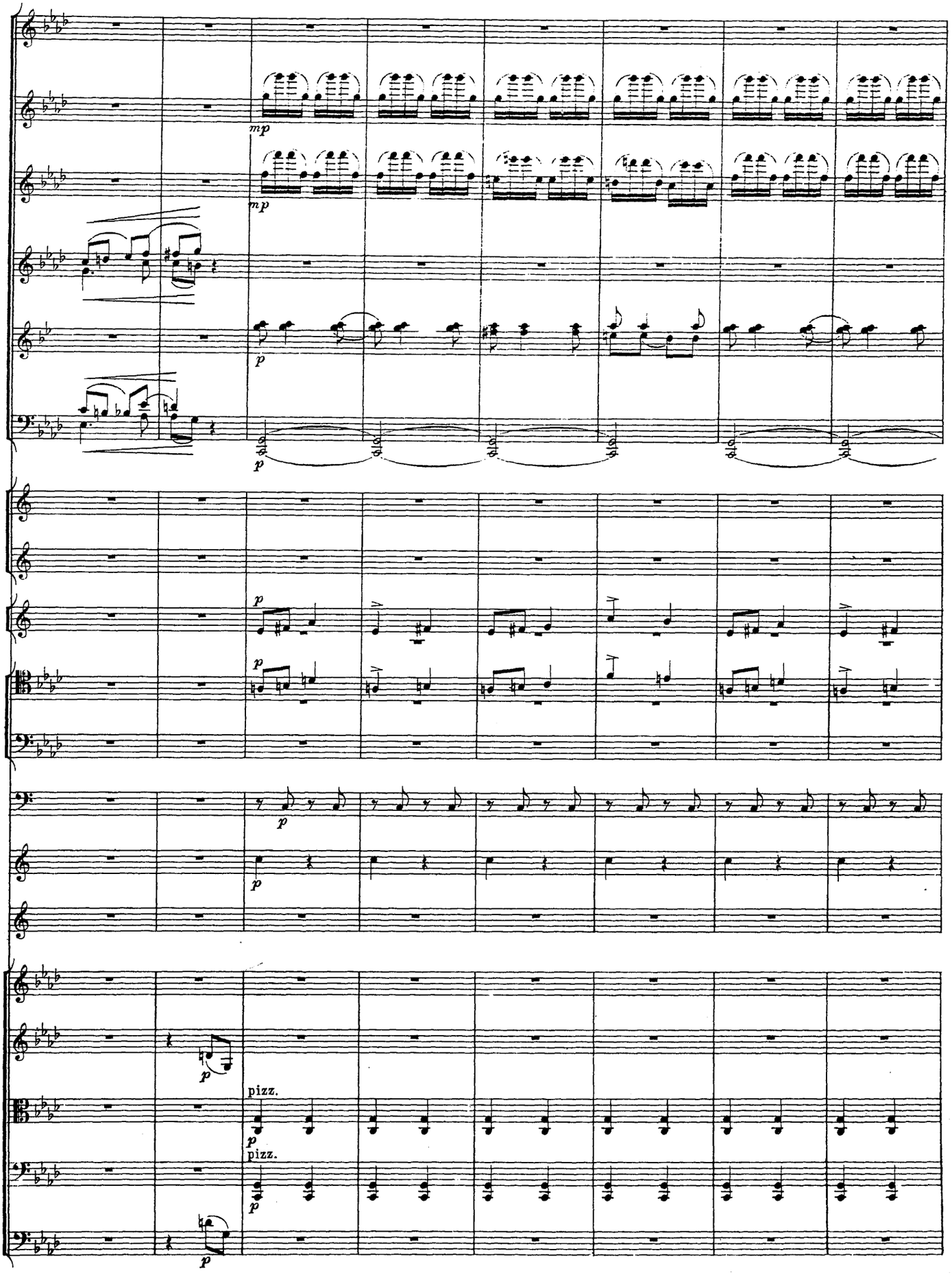

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Triang.
p
f
fpp
pp
mp
grazioso
Corni.
Trombe.
Tr. Ten.
Tr. Bas.
Timp.
mf

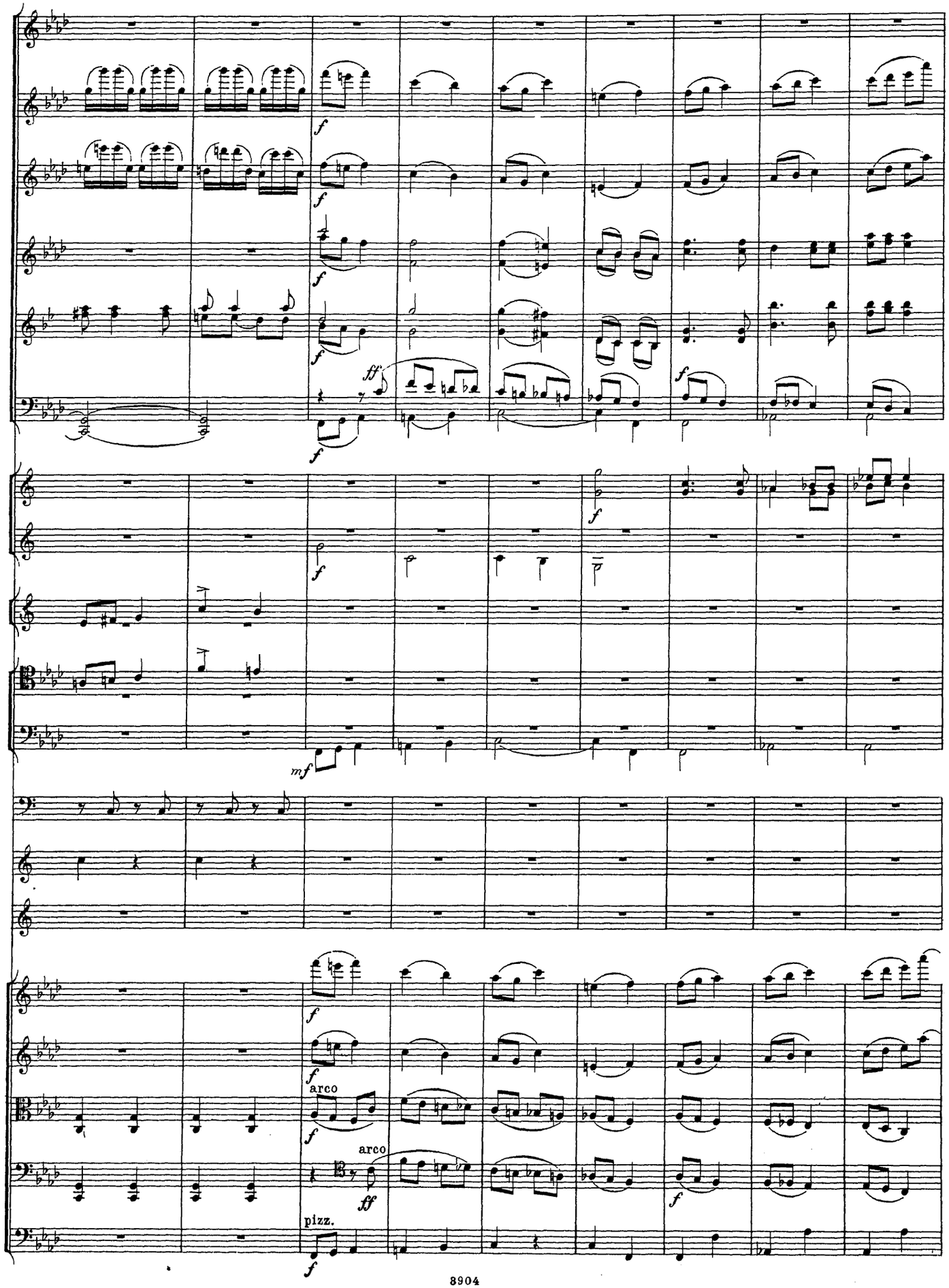


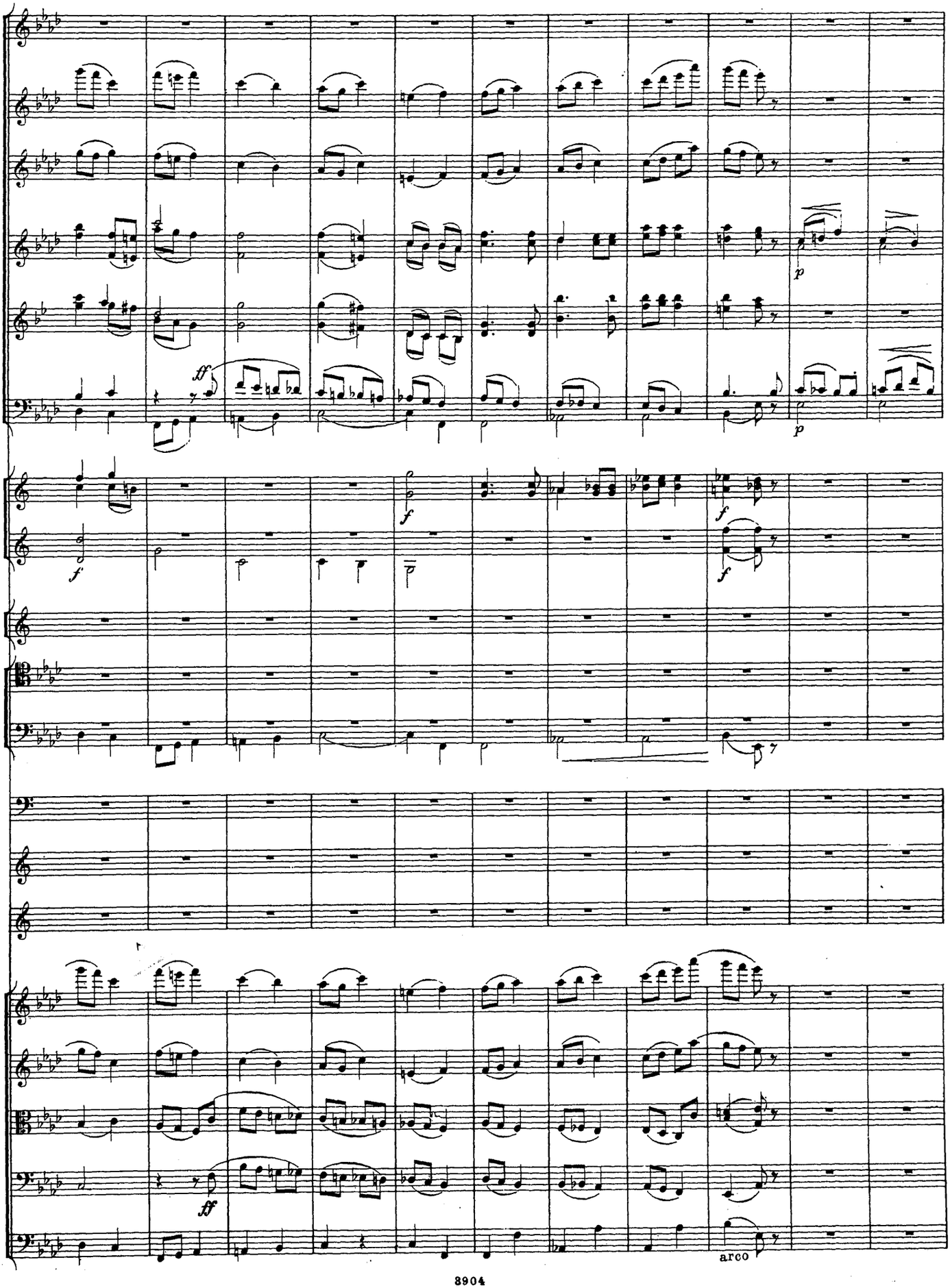

a 2

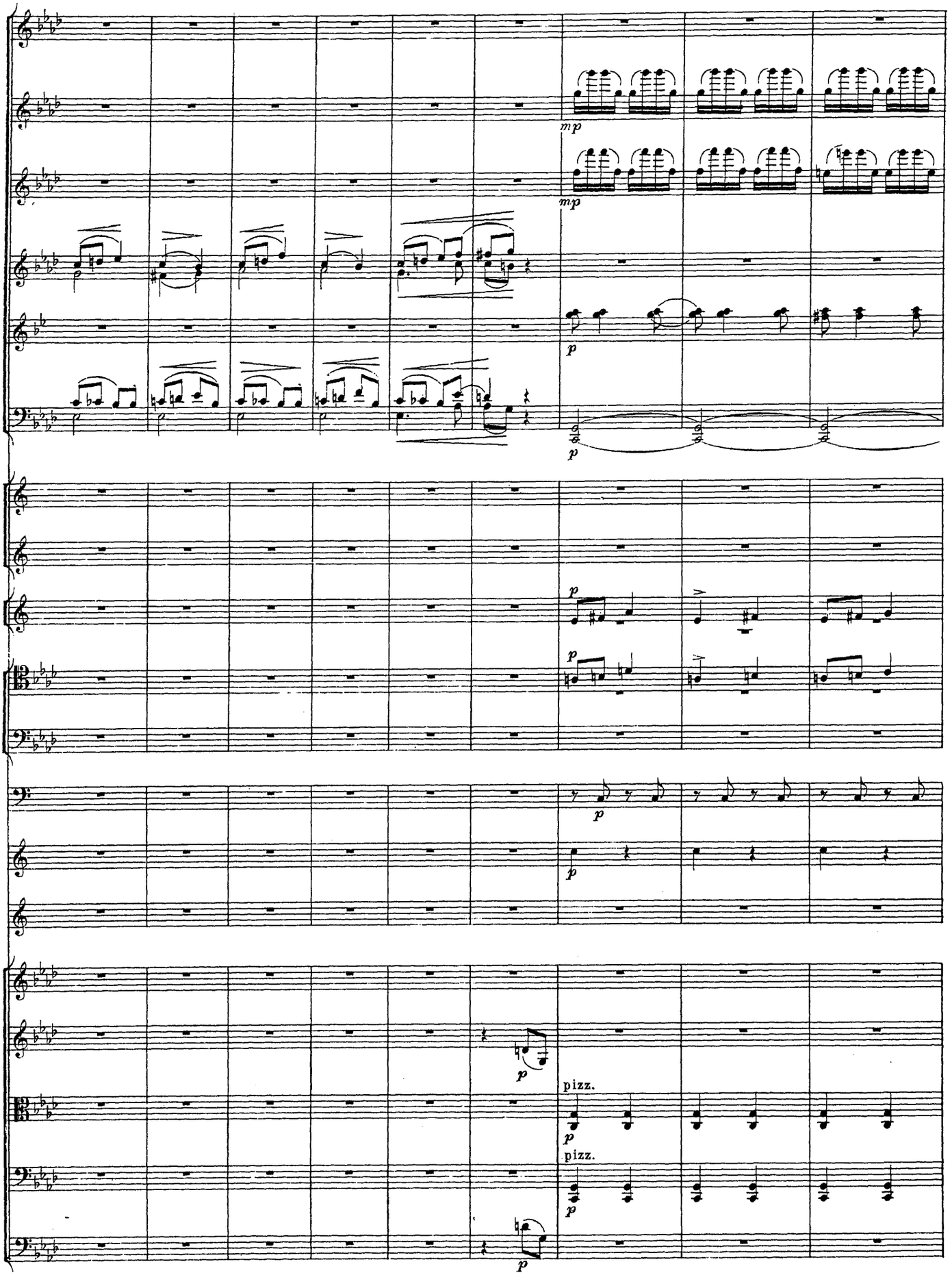

f
mf
mp espress.
p

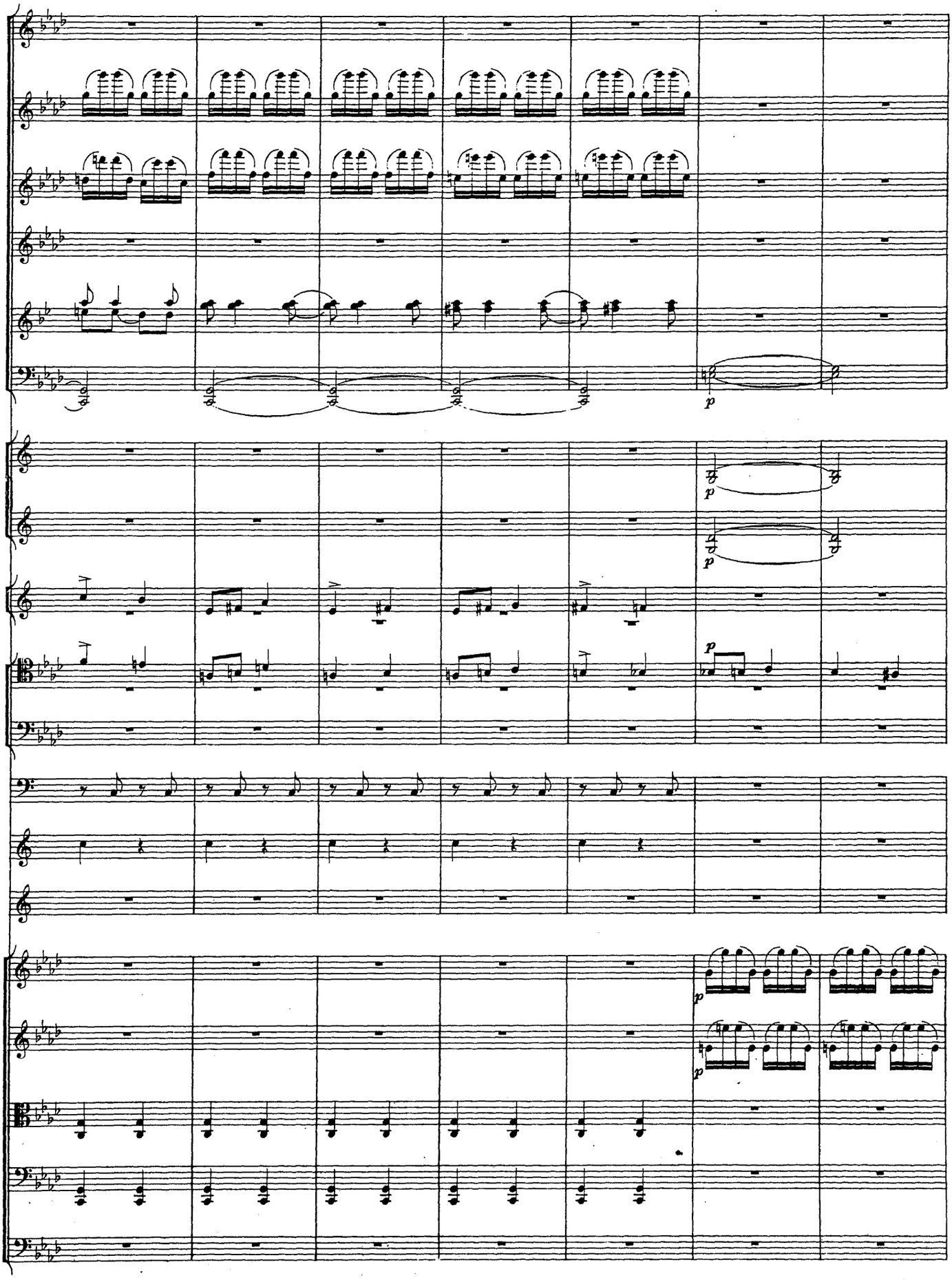

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
p
mp
Fl.I.
Fl.II. cresc.
Ob.
Cl.
Fag.
cresc.
espress.
Cor.I.II.
mf

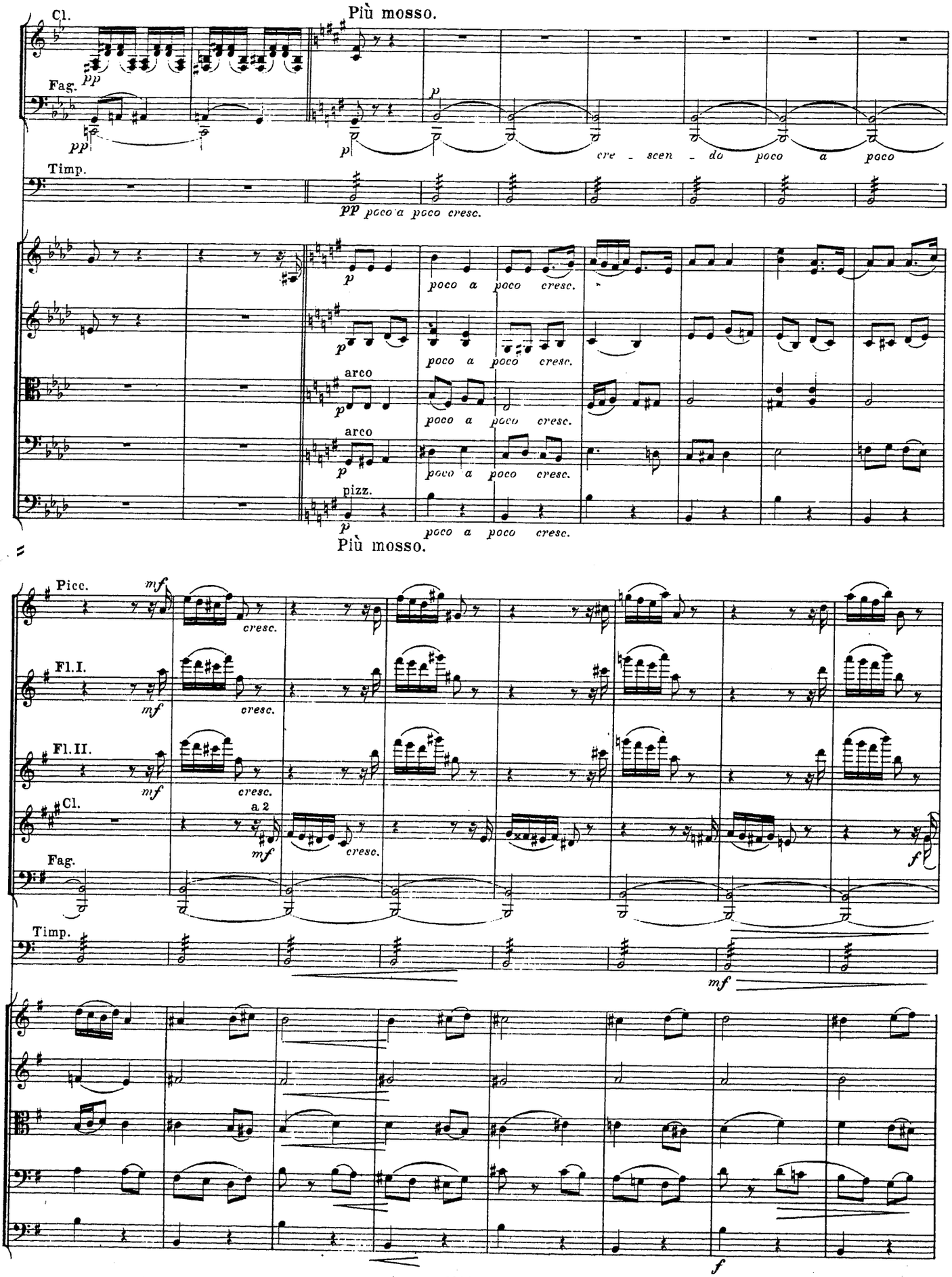

mp
mp
p
p
p
p
p
pizz.
p
pizz.
p
p

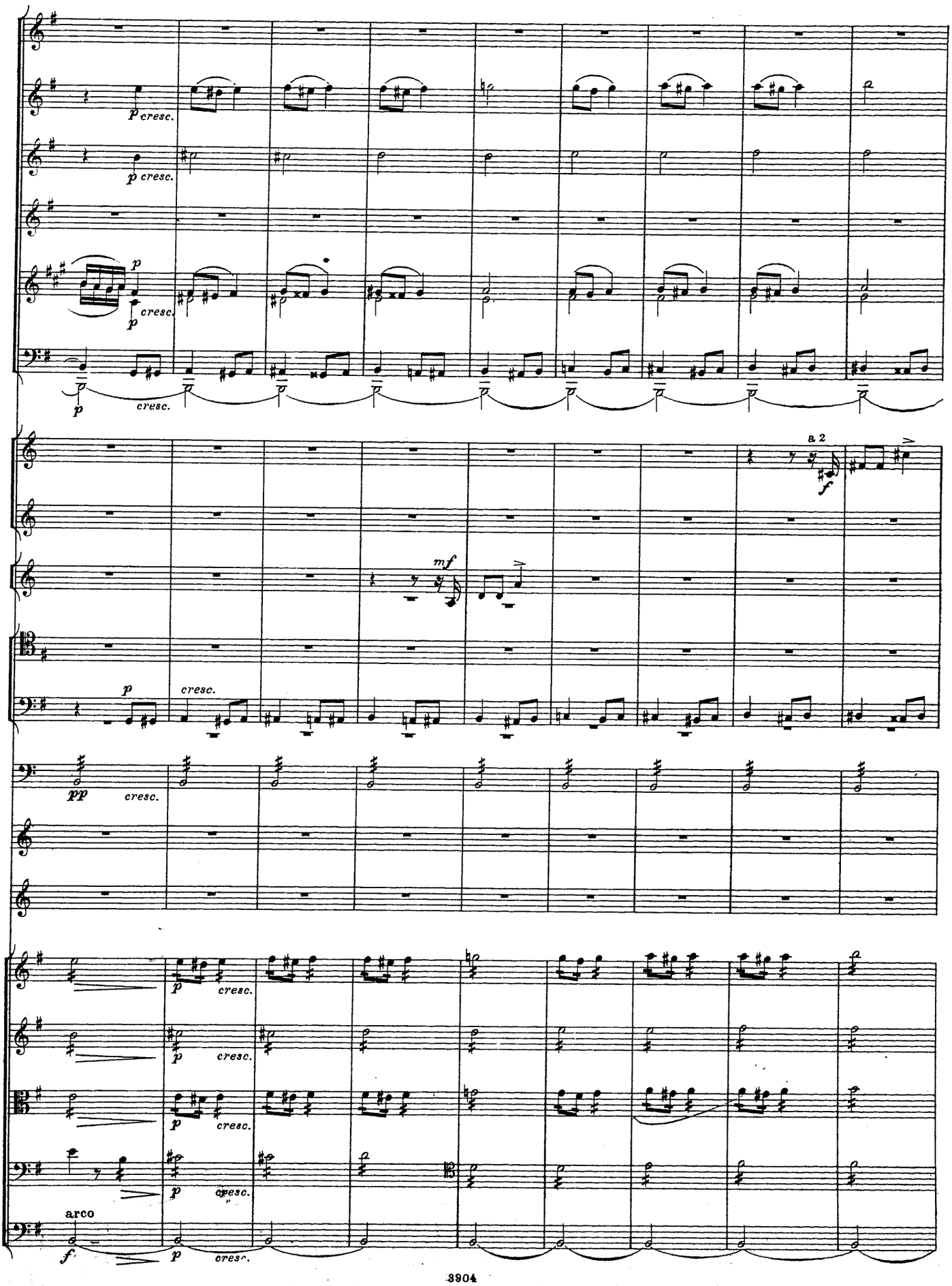

f
ff
mf
arco
pizz.

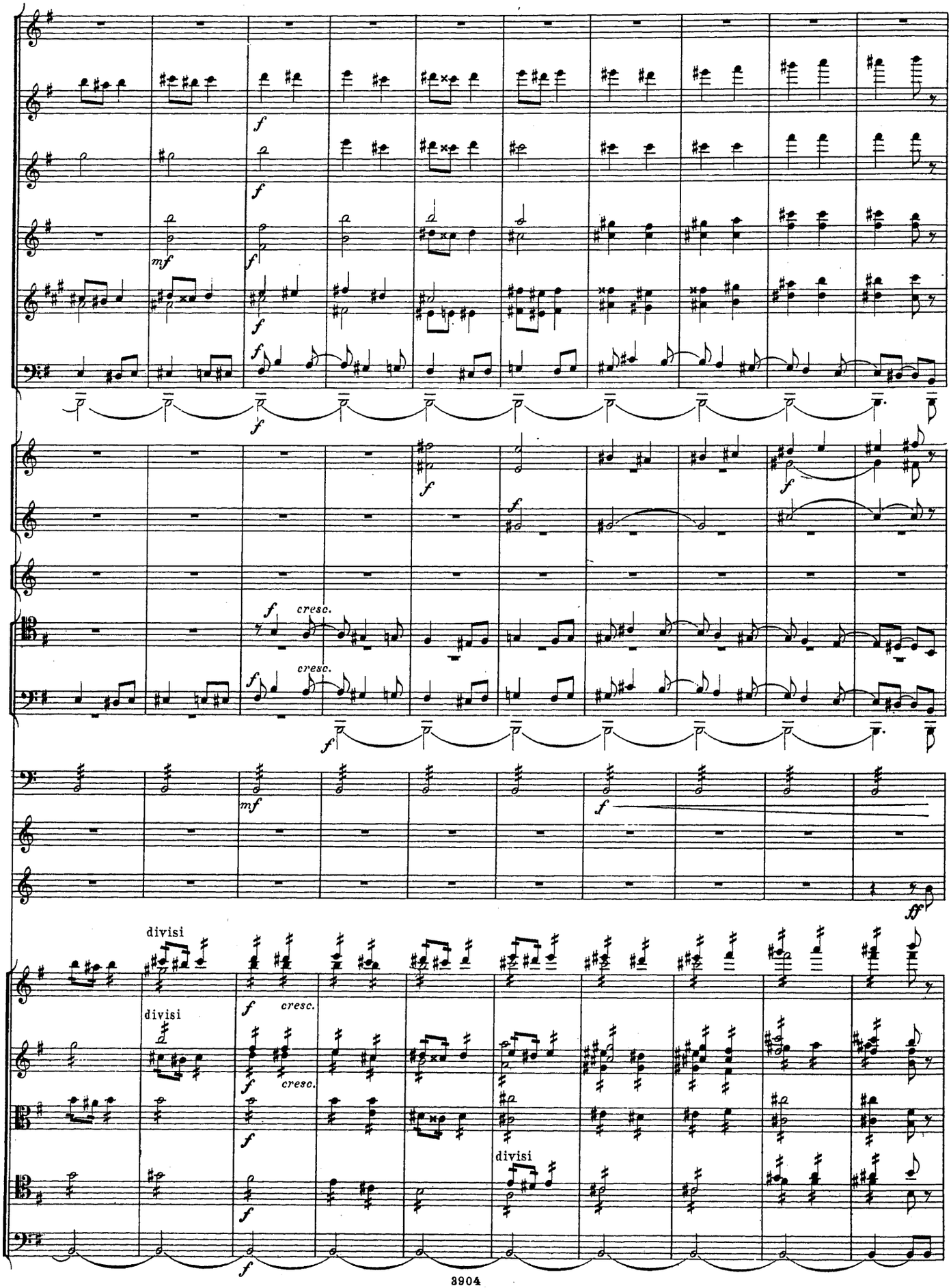

ff
p
p
f
f
f
f
ff
arco

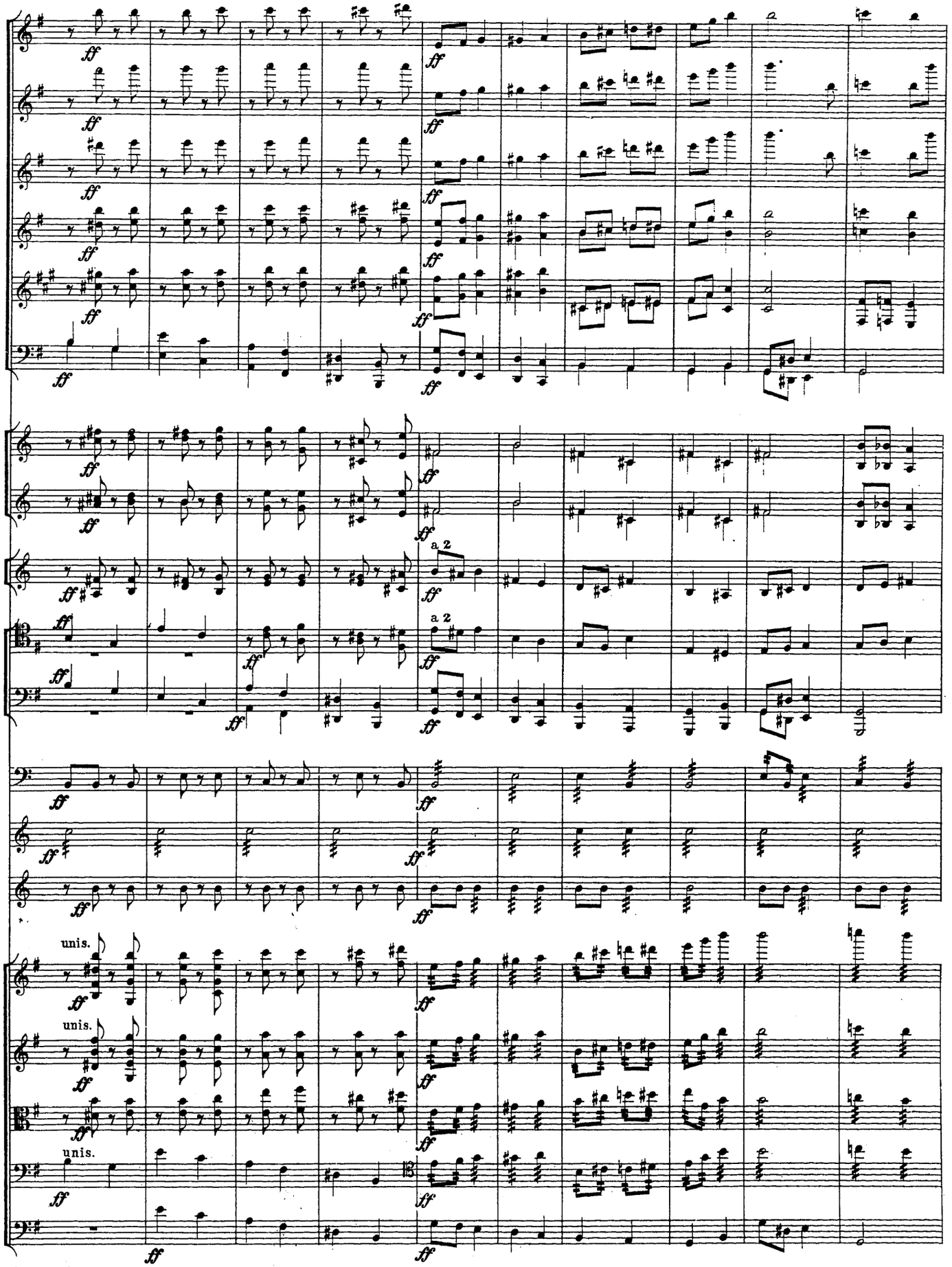

mp
mp
p
p
p
p
p
p
pizz.
p
pizz.
p
p

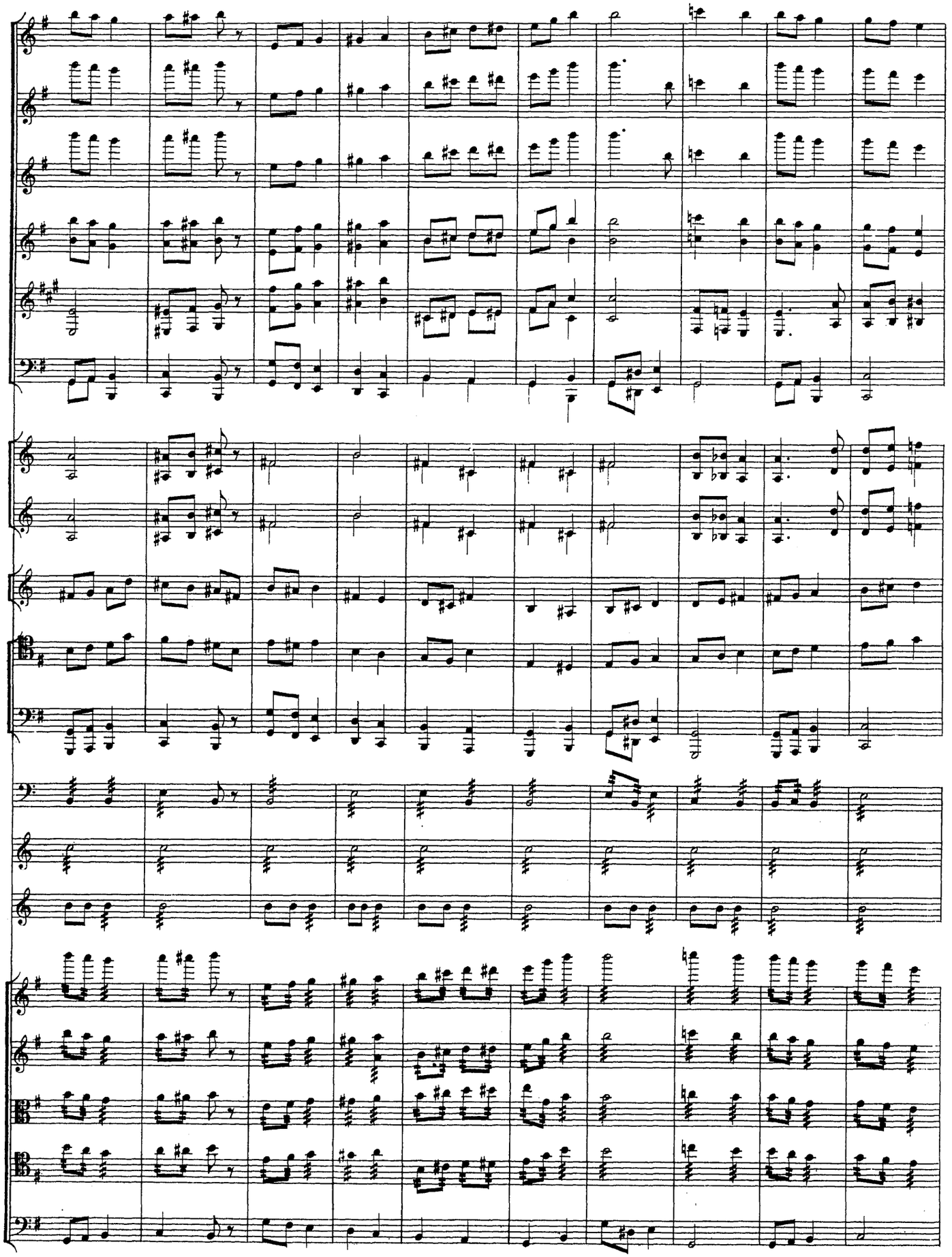

p
p
p
p
p
p


Più mosso.
Cl.
Fag.
Timp.
cre - scen - do poco a poco
poco a poco cresc.
arco
pizz.
Più mosso.
Picc.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
a 2
Fag.
Timp.
cresc.


p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
a 2
f
mf
p
cresc.
pp
cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
arco
f
p
cresc.

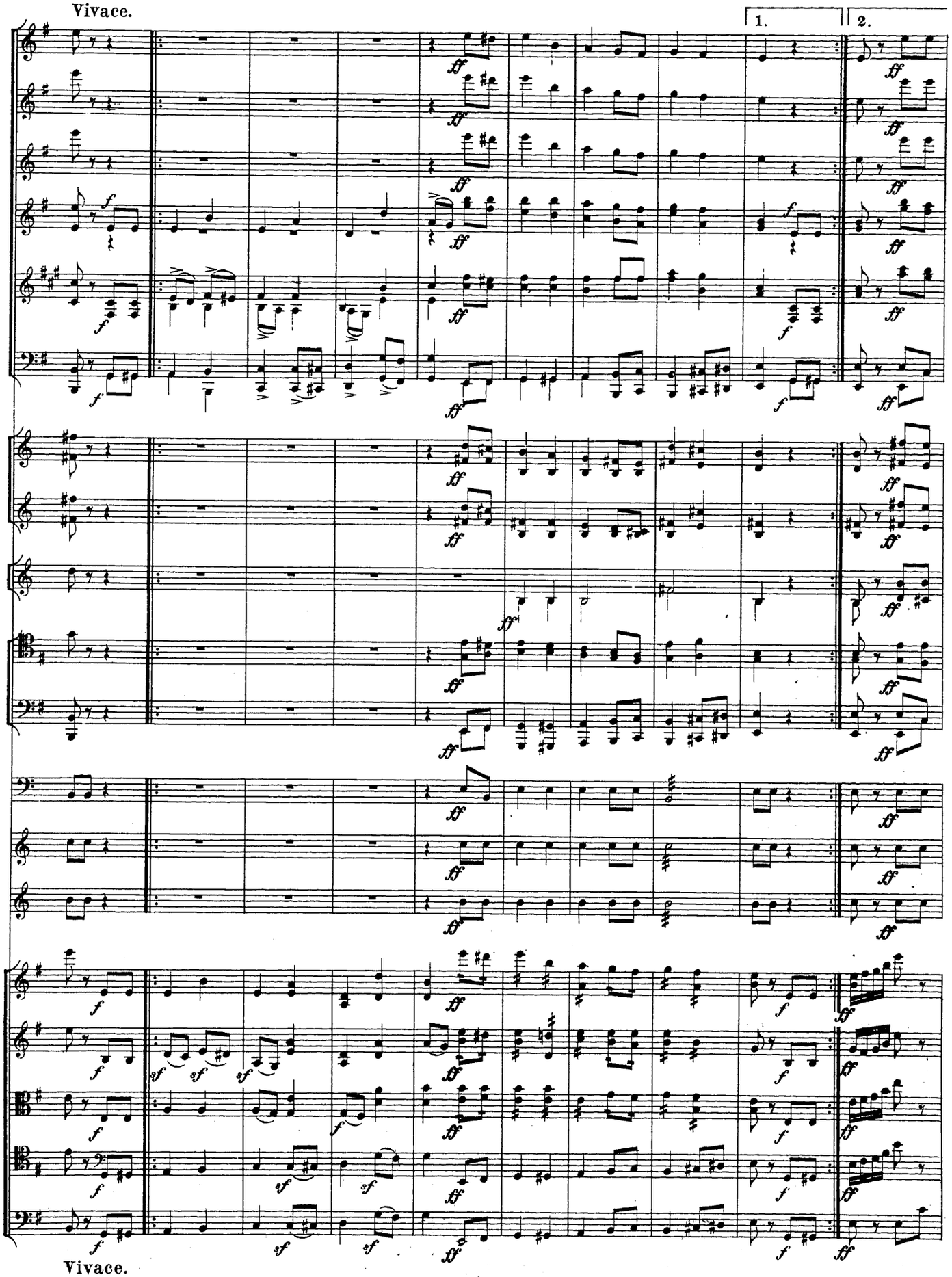

f
mf
cresc.
divisi
ff


ff
a 2
unis.

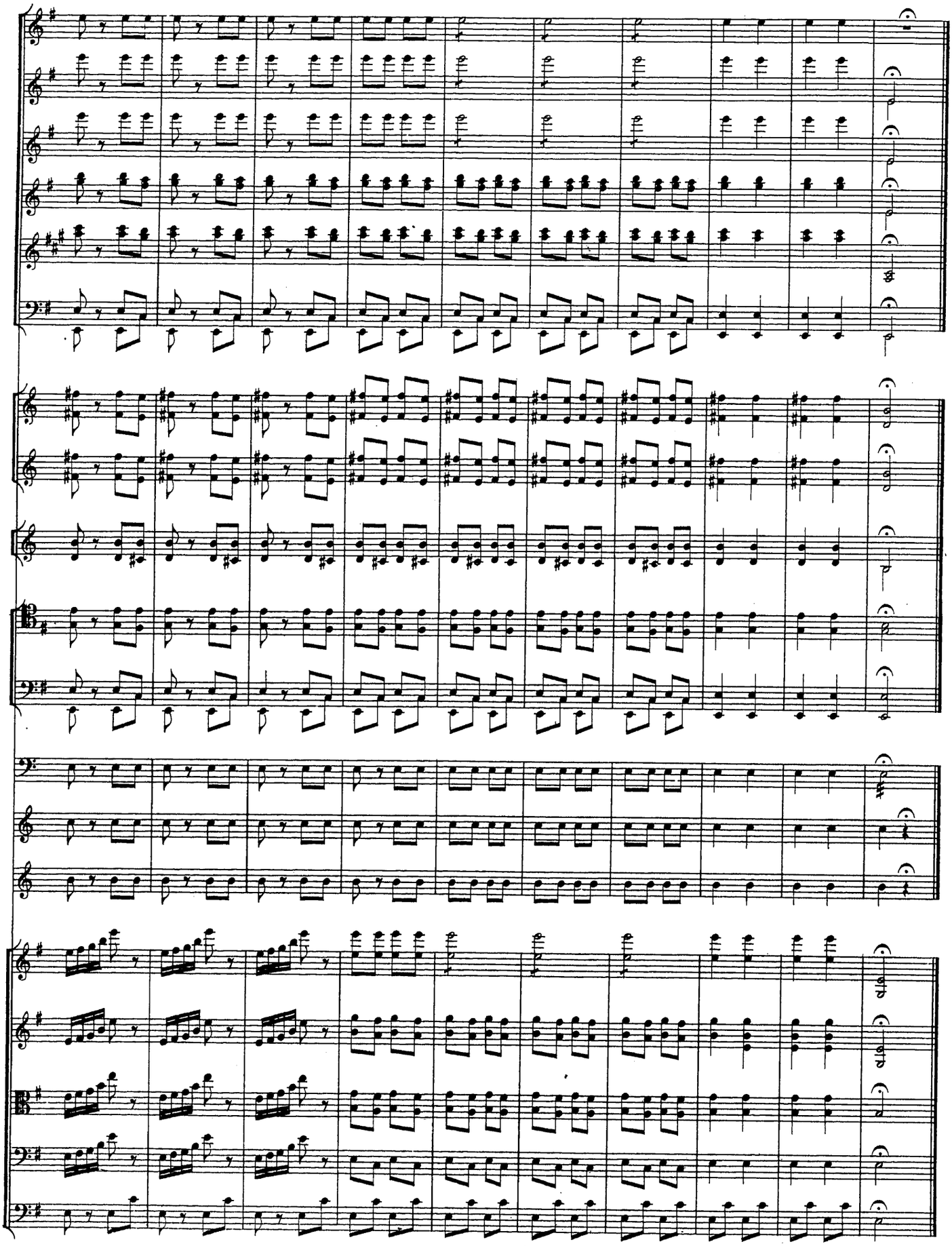


Vivace.

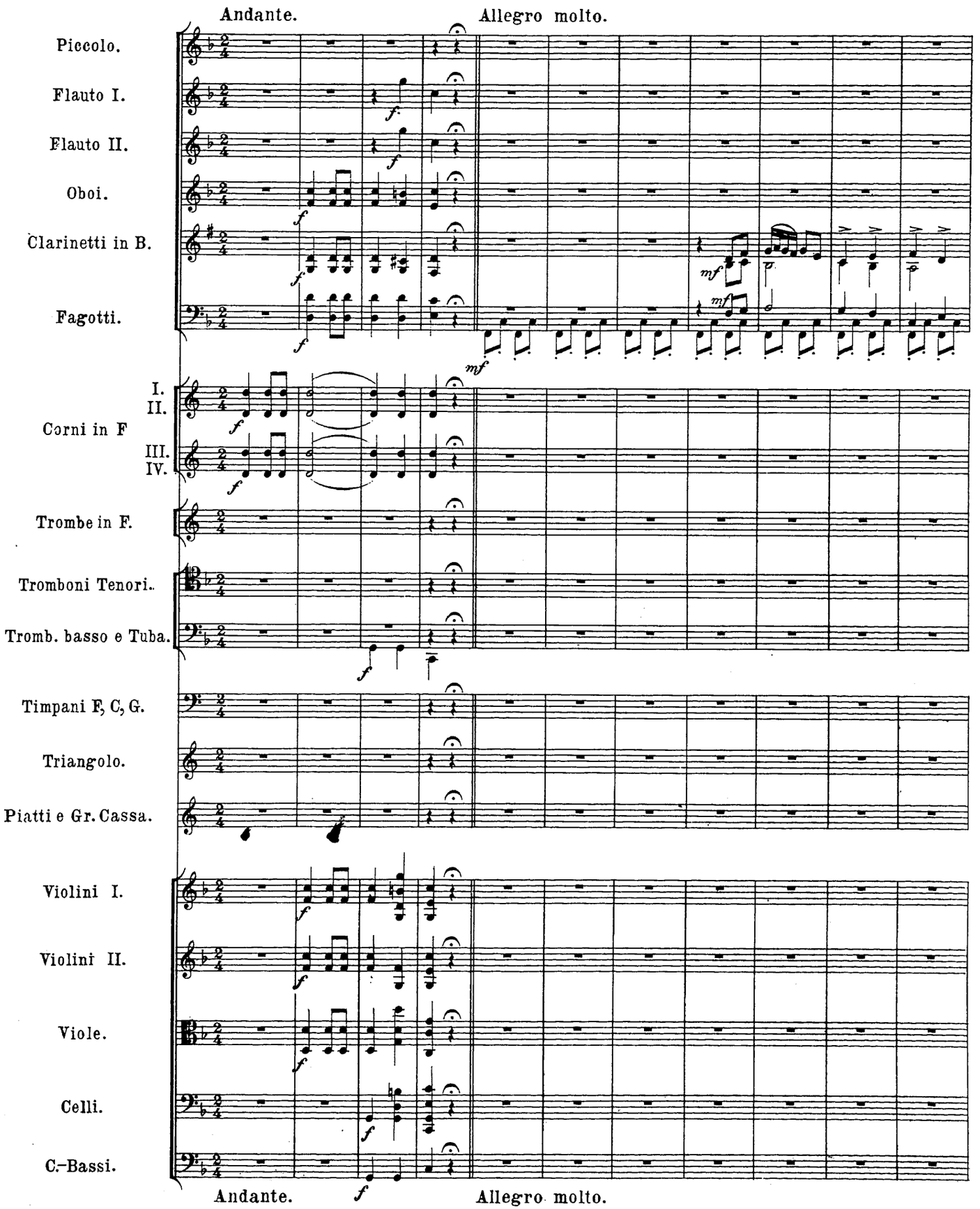
1. 2.

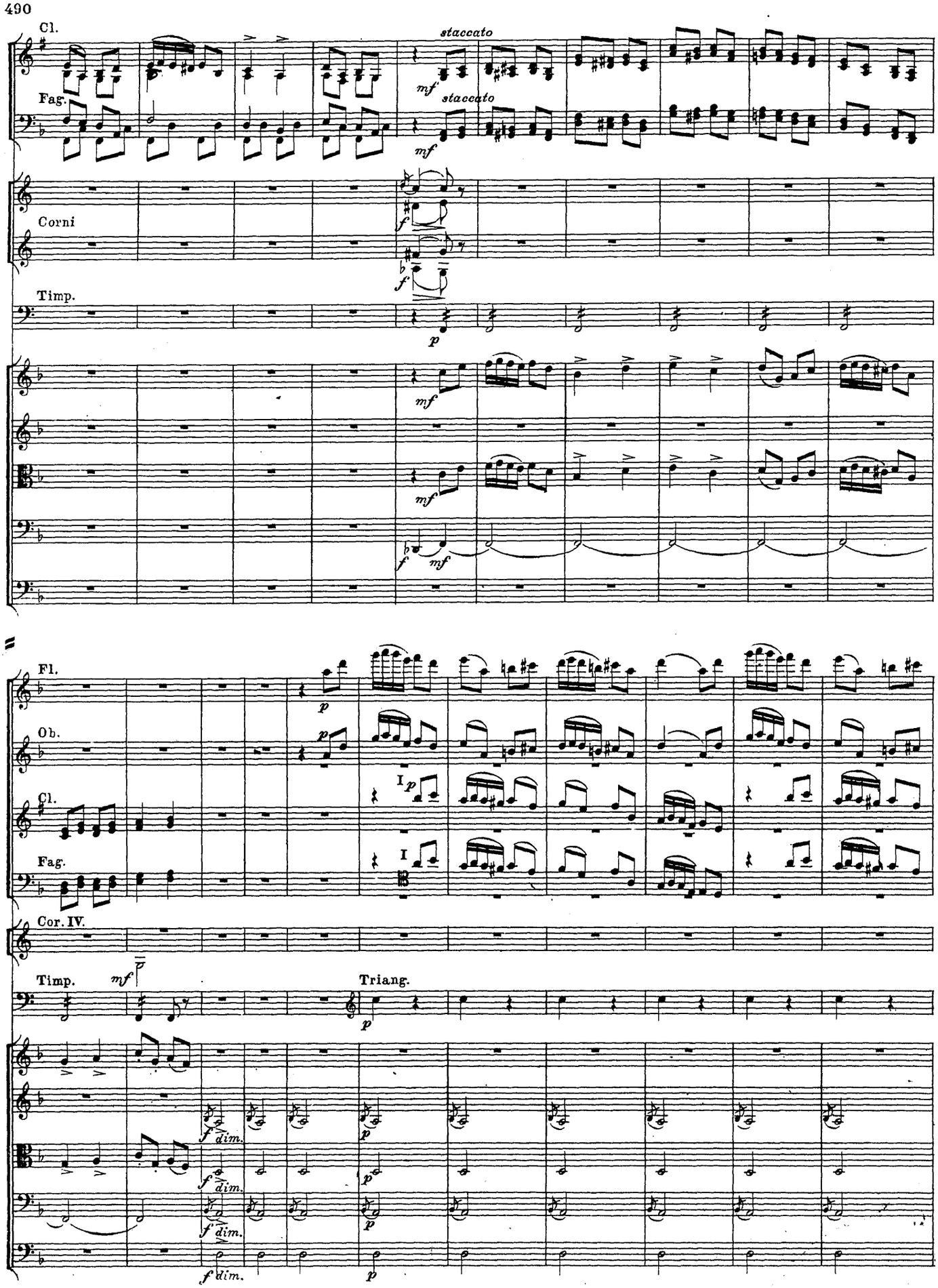


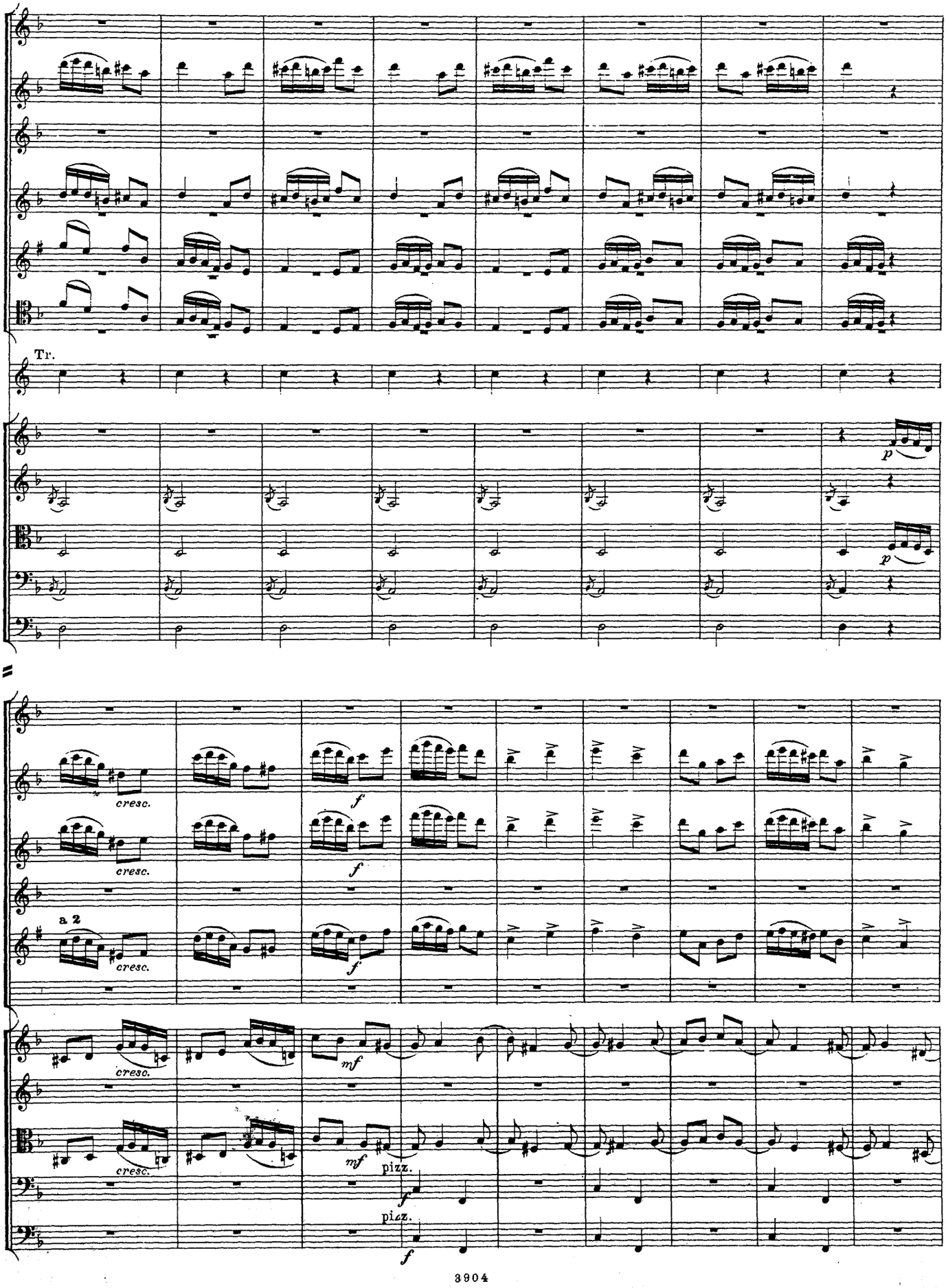
Vivace.

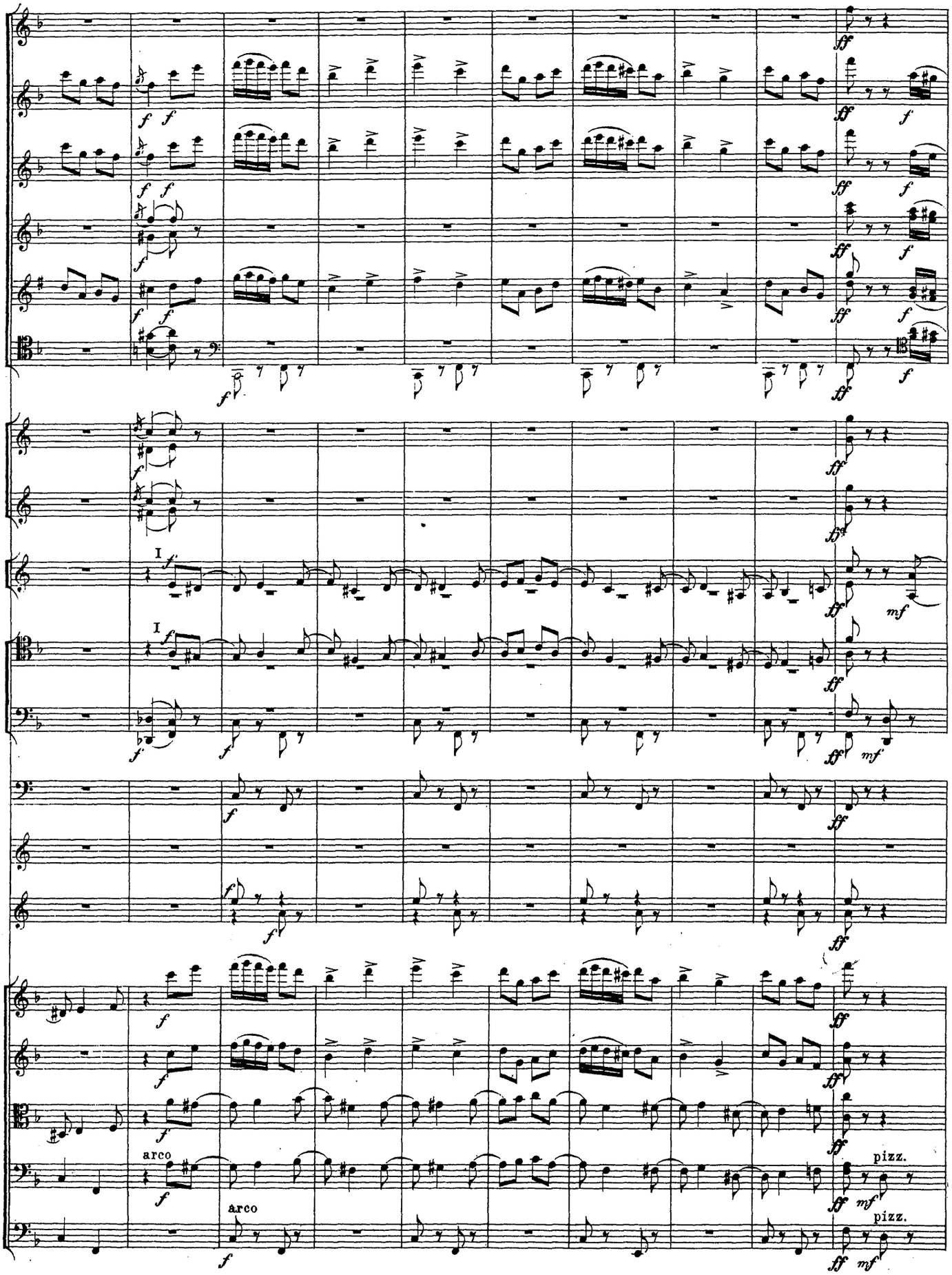


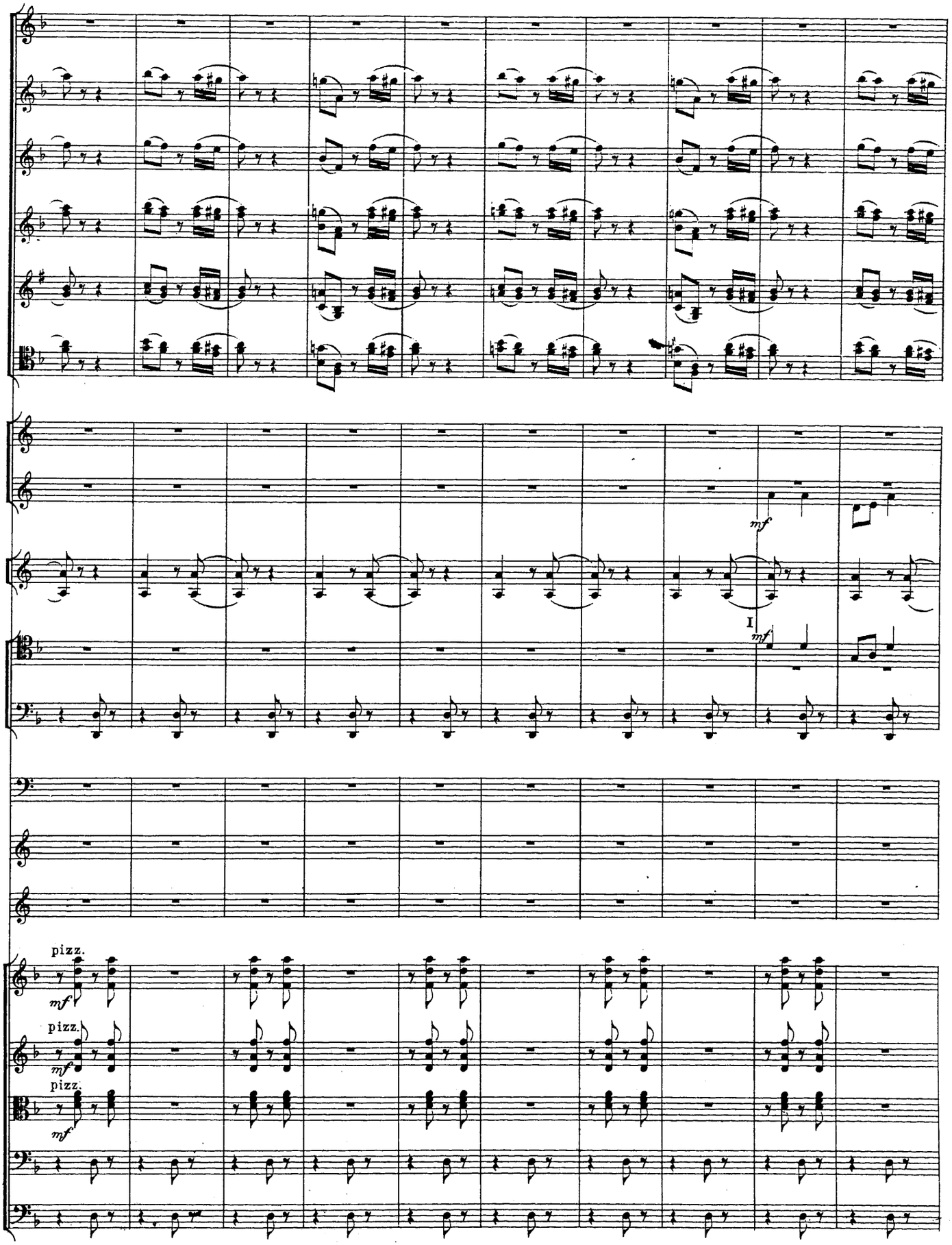
ПЛЯСКА ЗАПОРОЖЦЕВЪ. 6) ZAPOROGER TANZ.

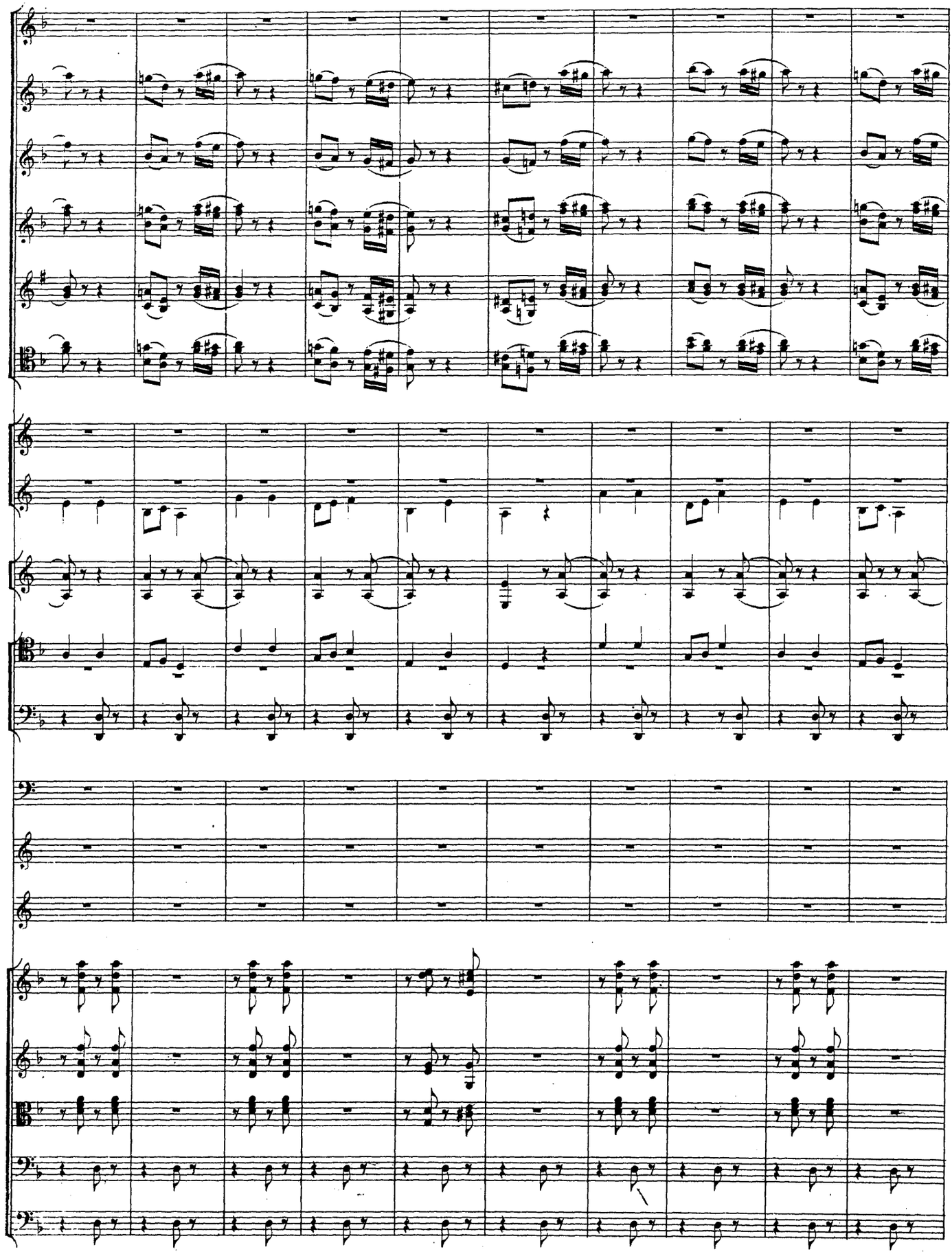


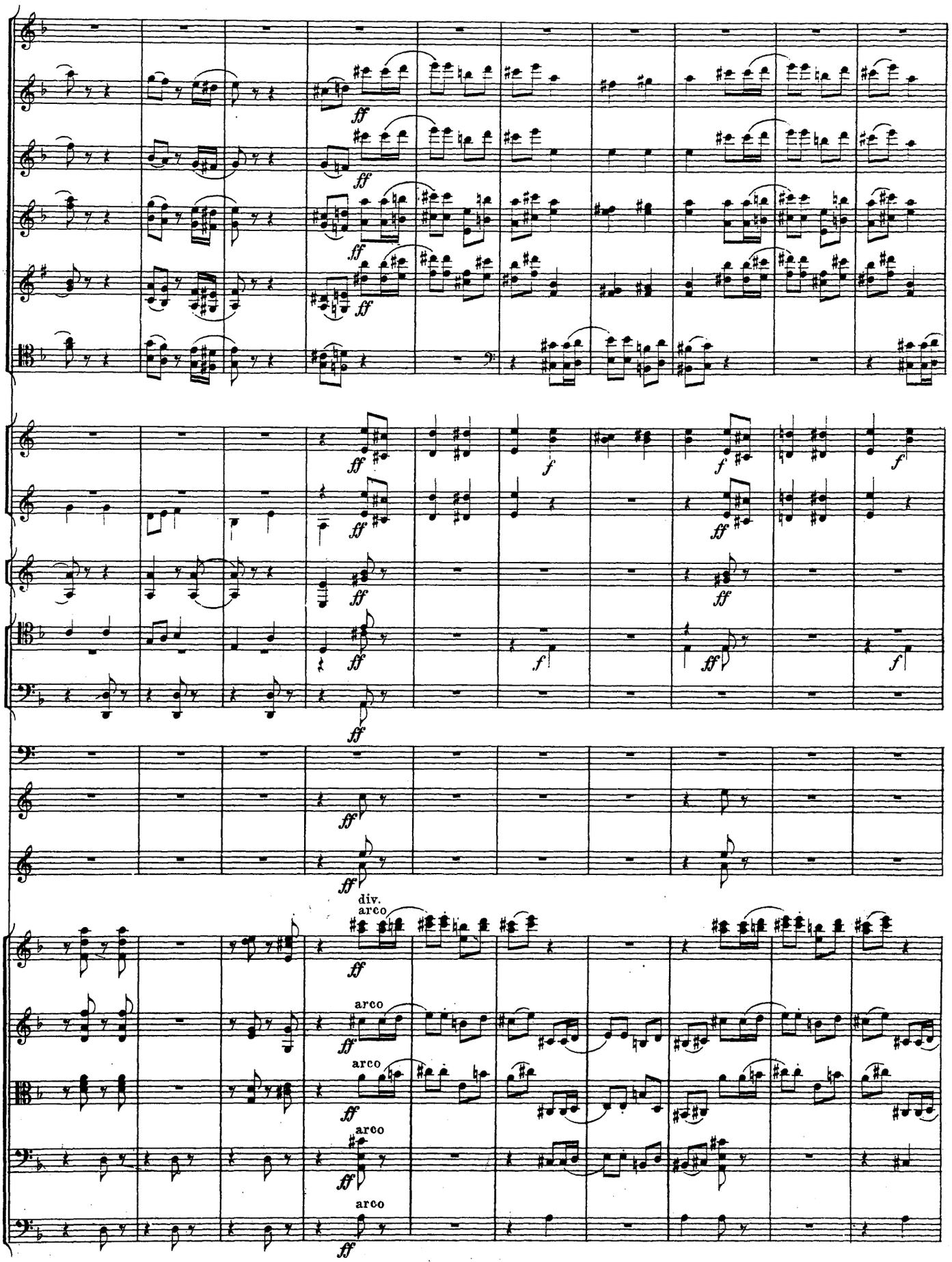

Cl.
Fag.
staccato
staccato
Corni
Timp.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. IV.
Timp.
Triang.
dim.

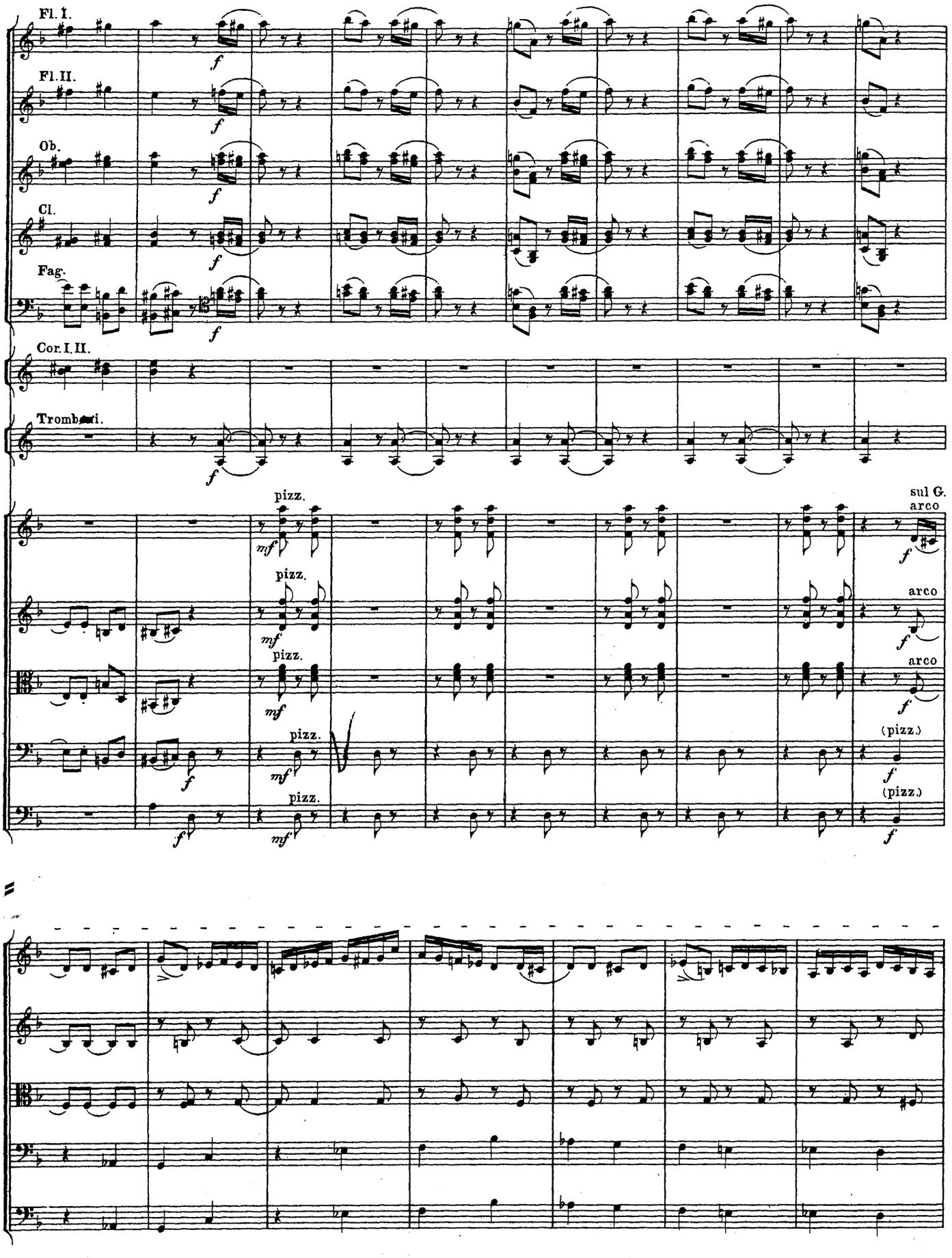

Tr.
p
p
cresc.
f
cresc.
f
a 2
cresc.
f
cresc.
mf
cresc.
mf
pizz.
f
pizz.
f

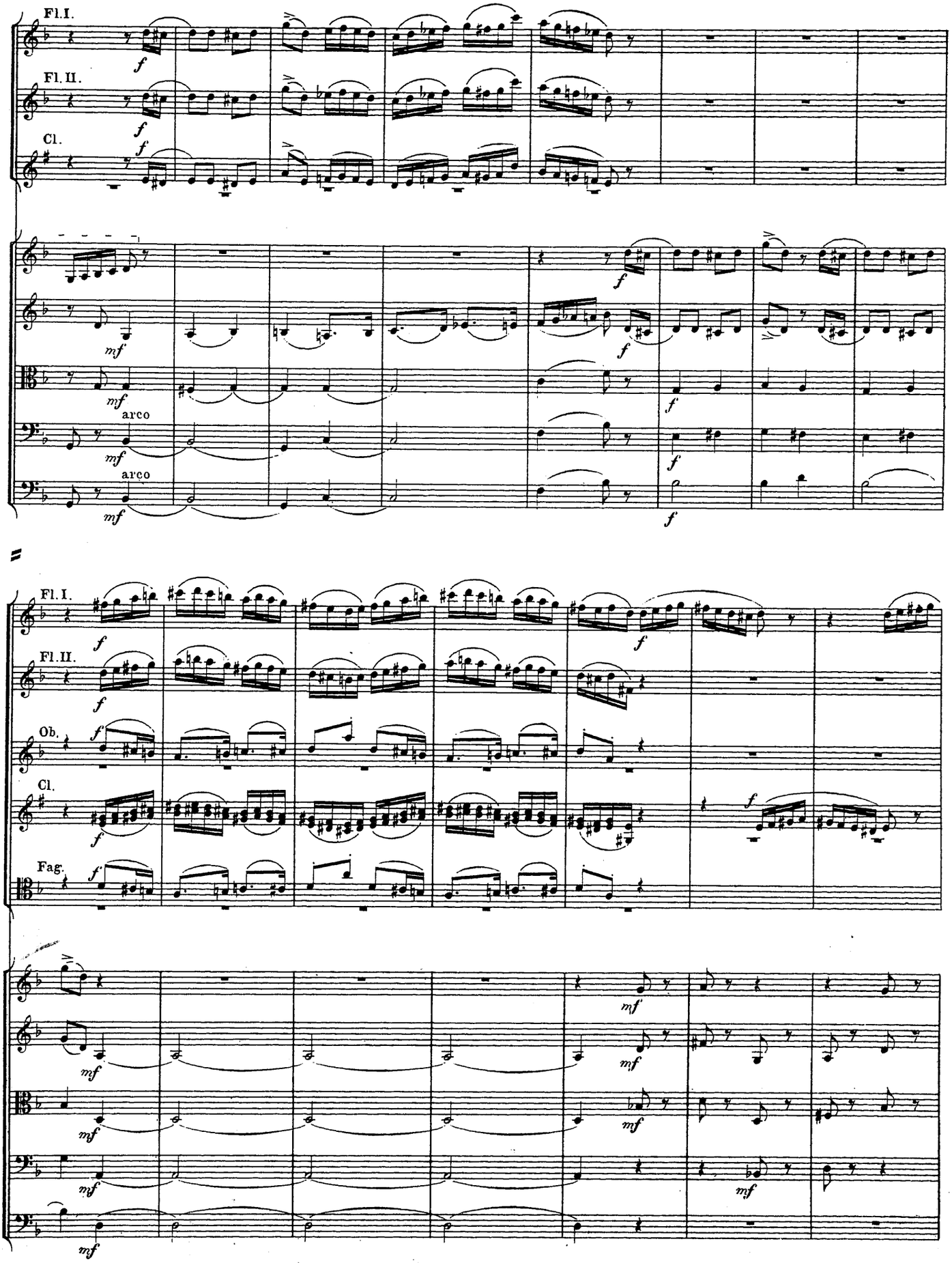

I
I
arco
arco
pizz.
pizz.

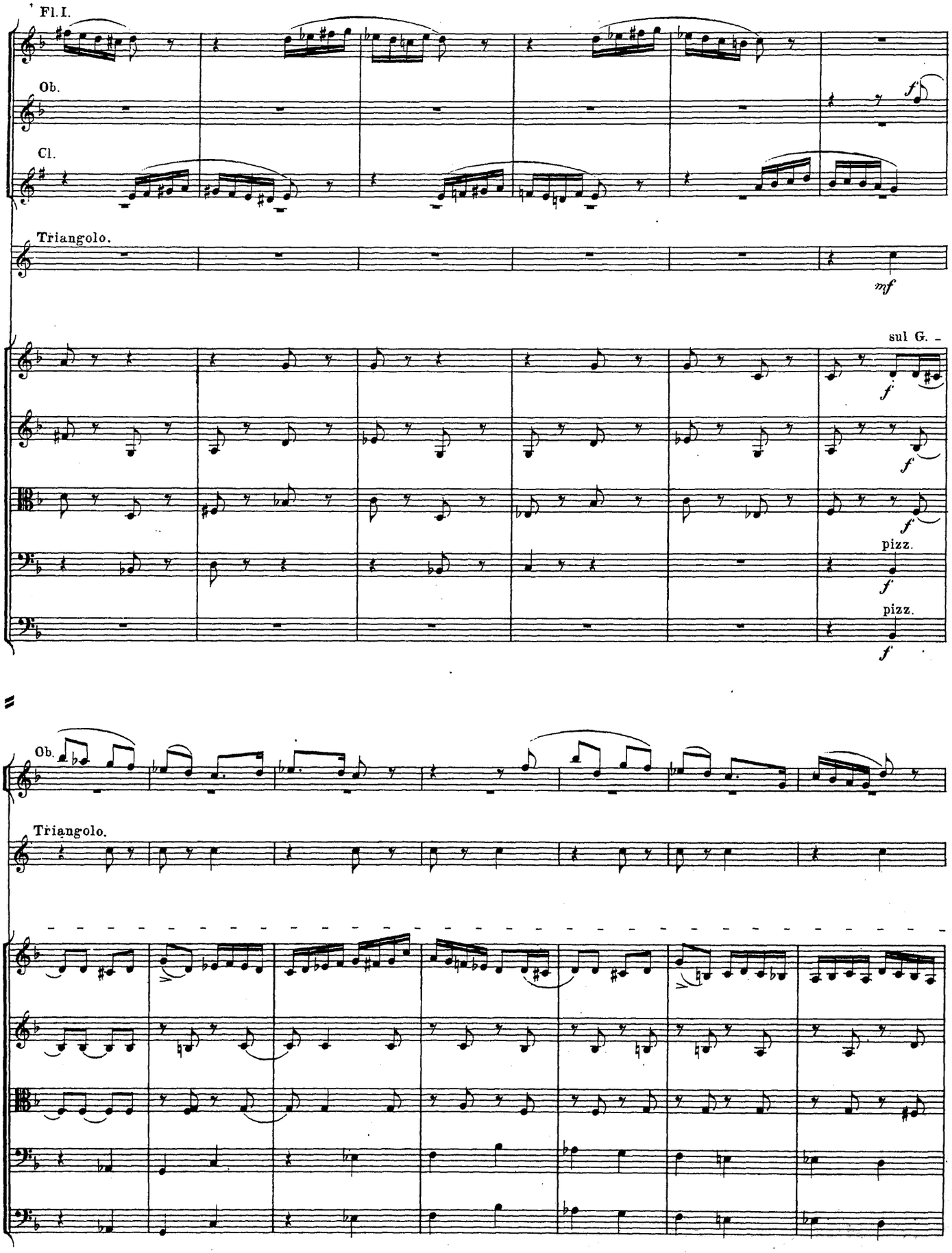

mf
I
mf
pizz.
mf
pizz.
mf
pizz.
mf

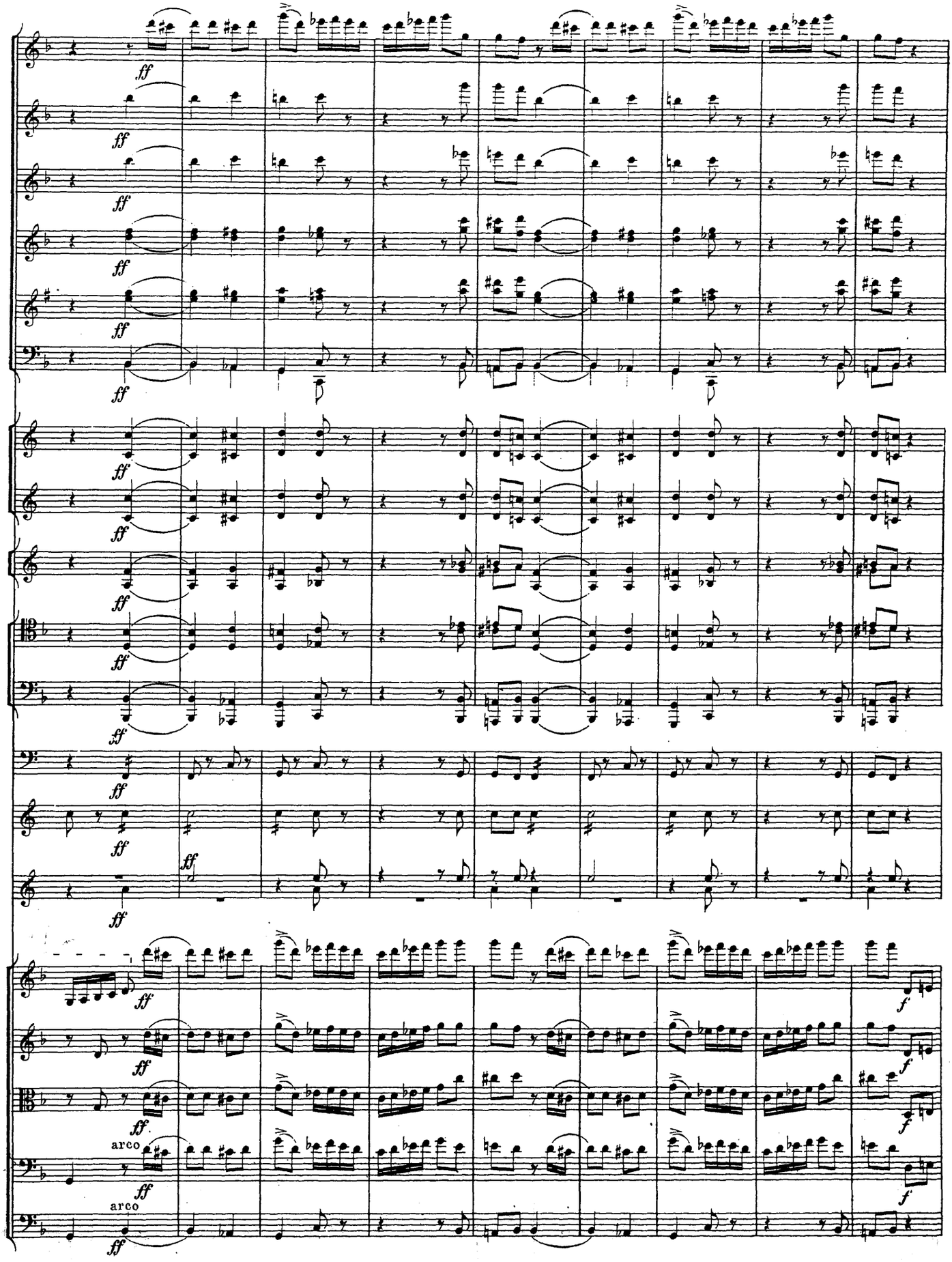


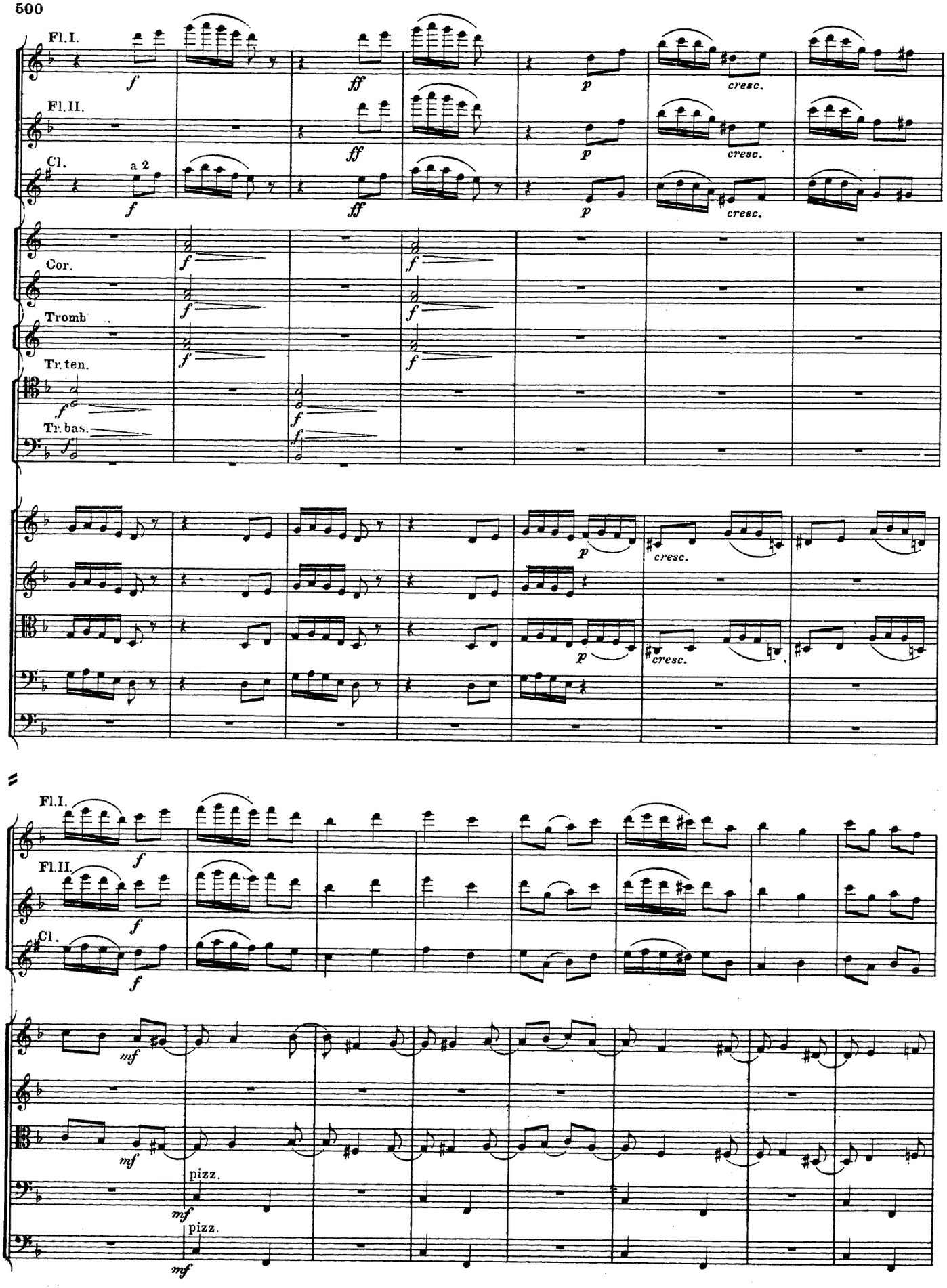

ff
f
div.
arco
arco
arco
arco
arco

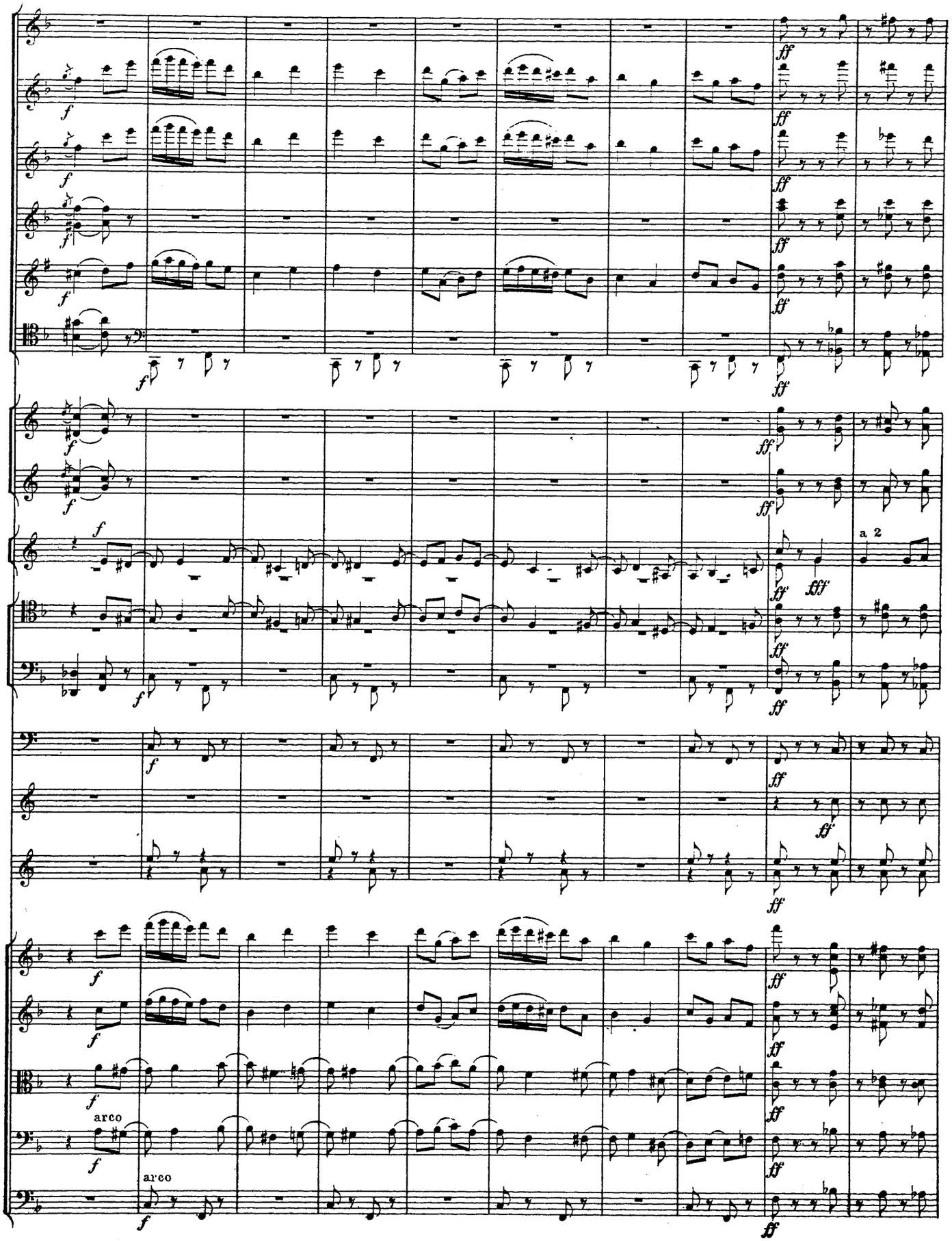

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Trombi.
pizz.
sul G.
arco
(pizz.)

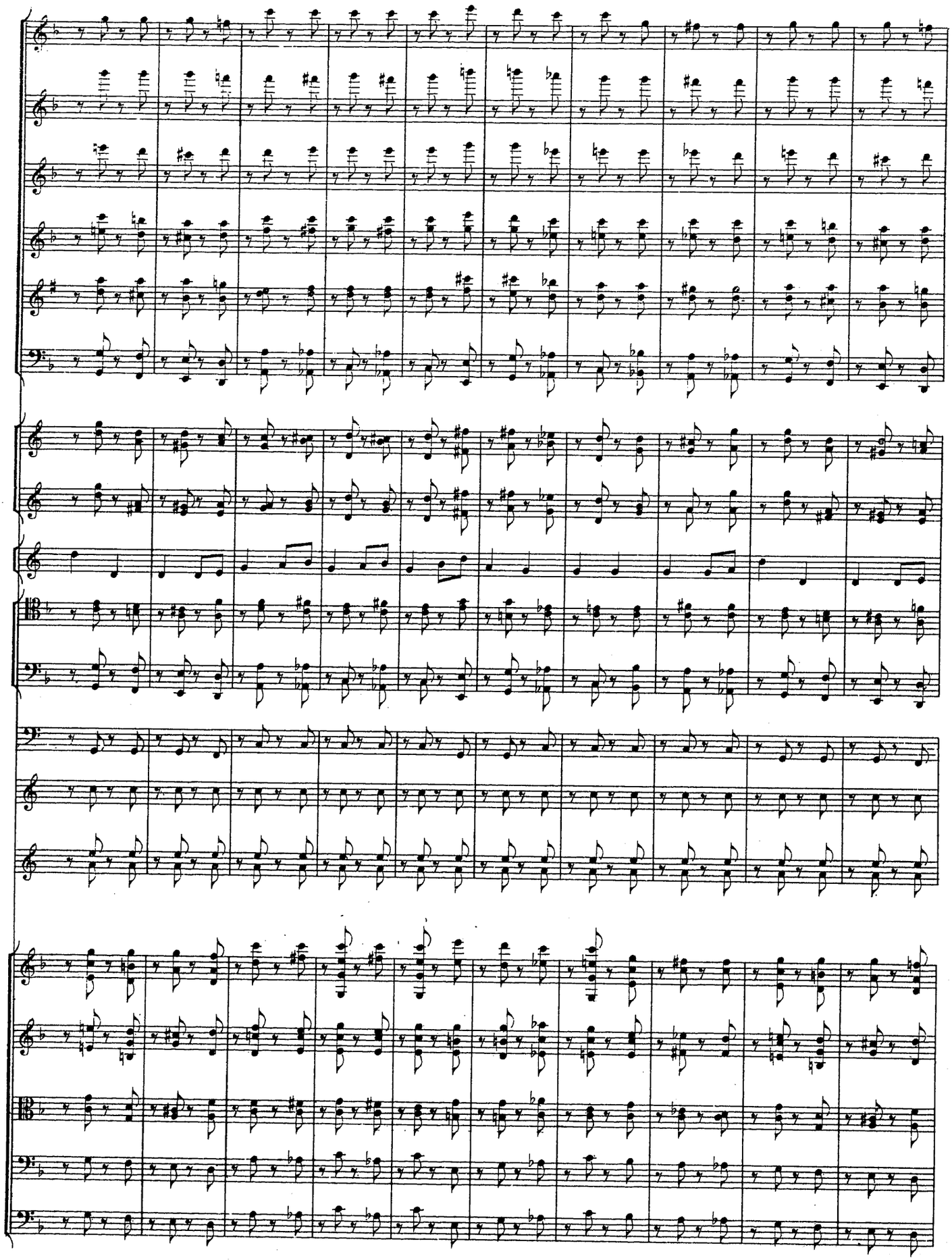

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
arco
arco
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.

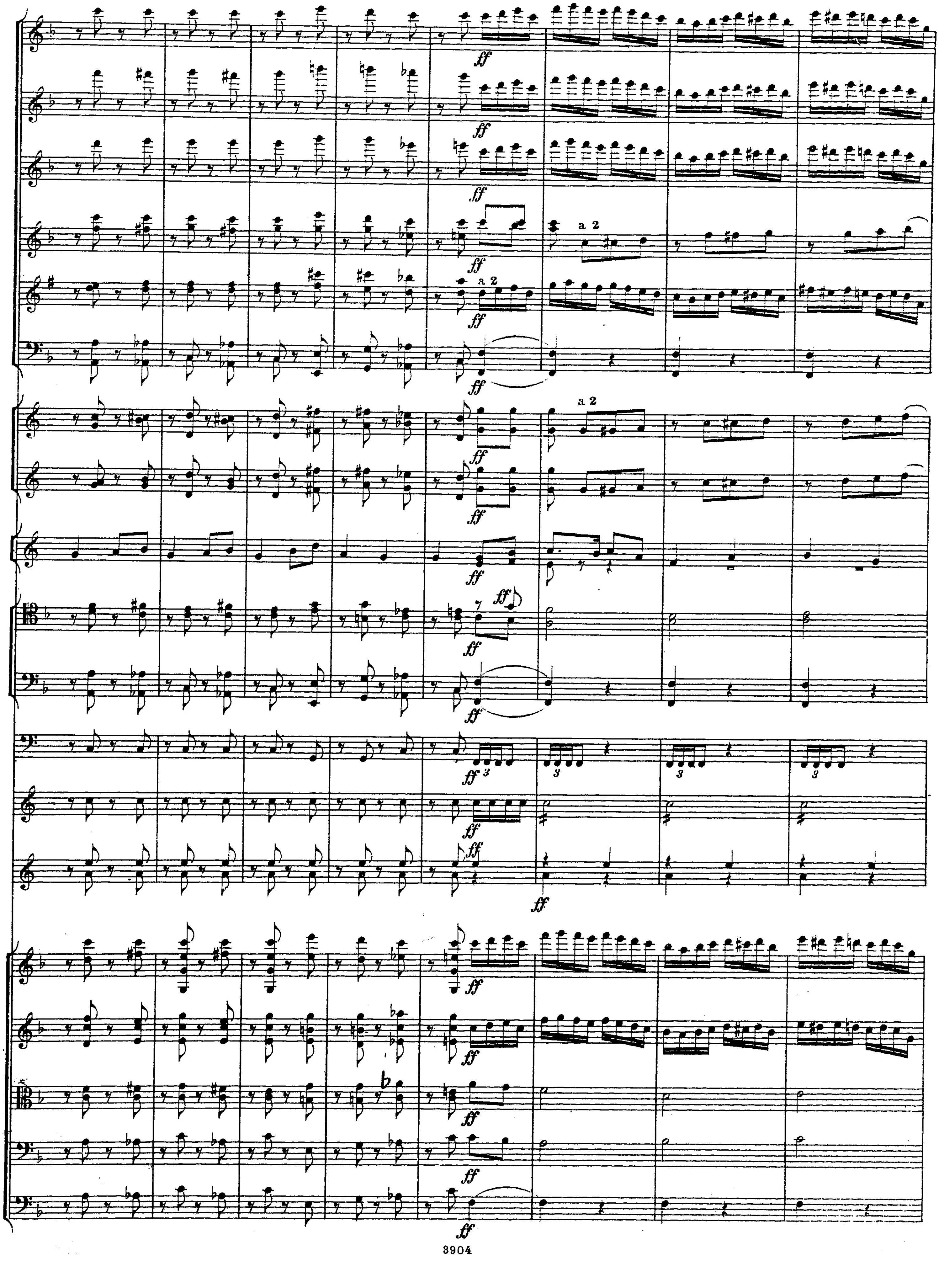

Fl. I.
Ob.
Cl.
Triangolo.
mf
sul G.
f
pizz.
Ob.
Triangolo.

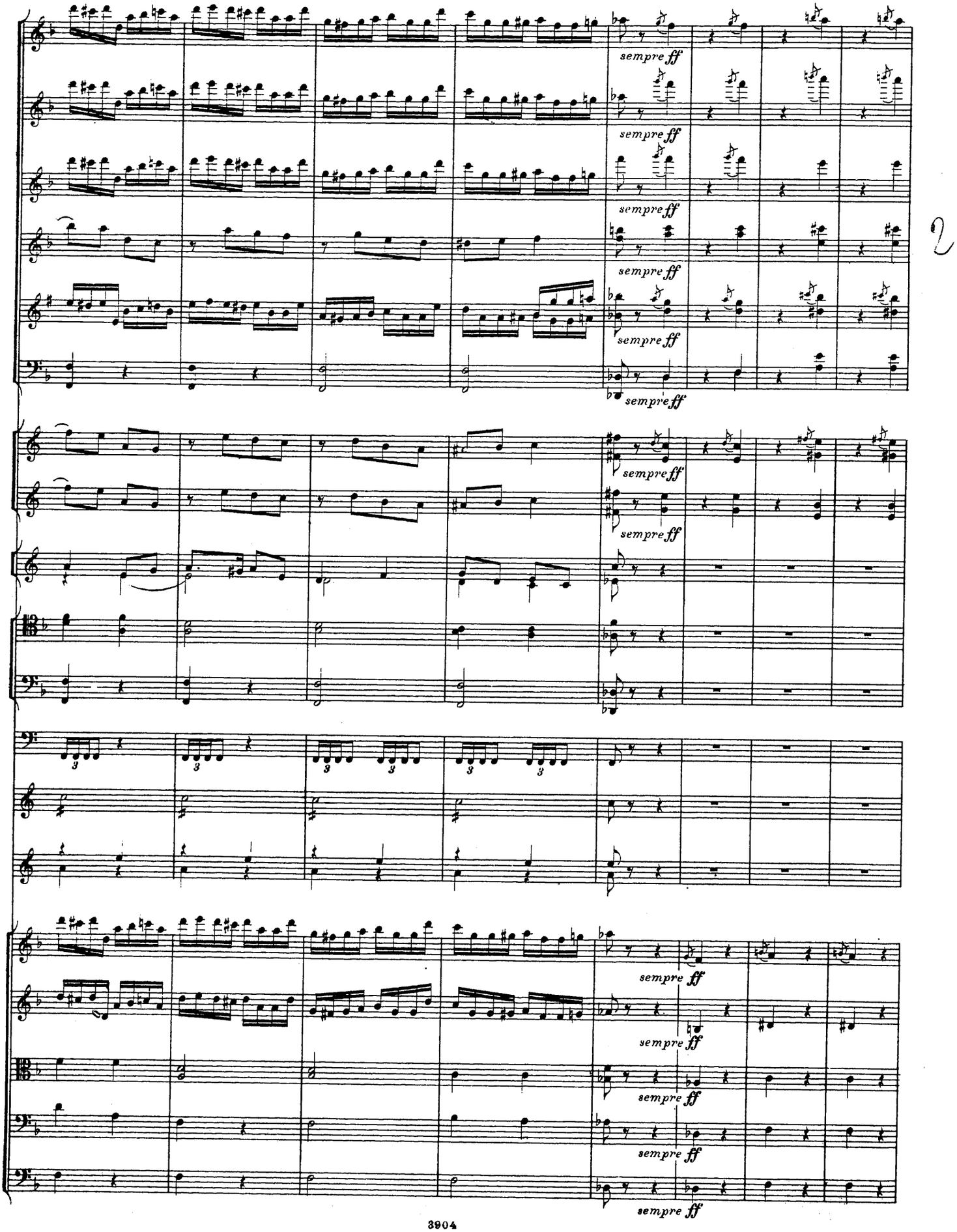

ff
arco
arco
f

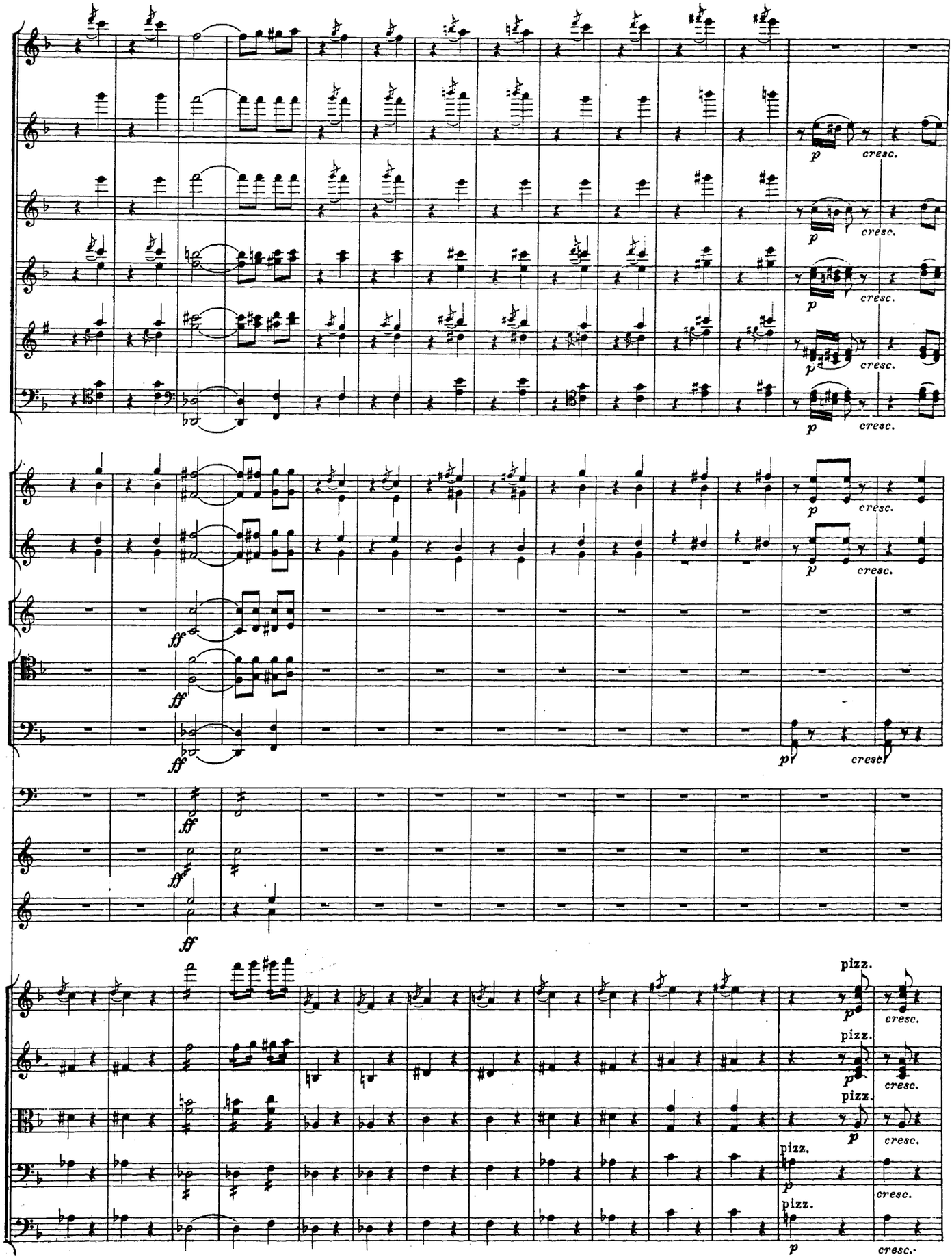

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
a 2
Cor.
Tromb.
Tr.ten.
Tr.bas.
cresc.
pizz.

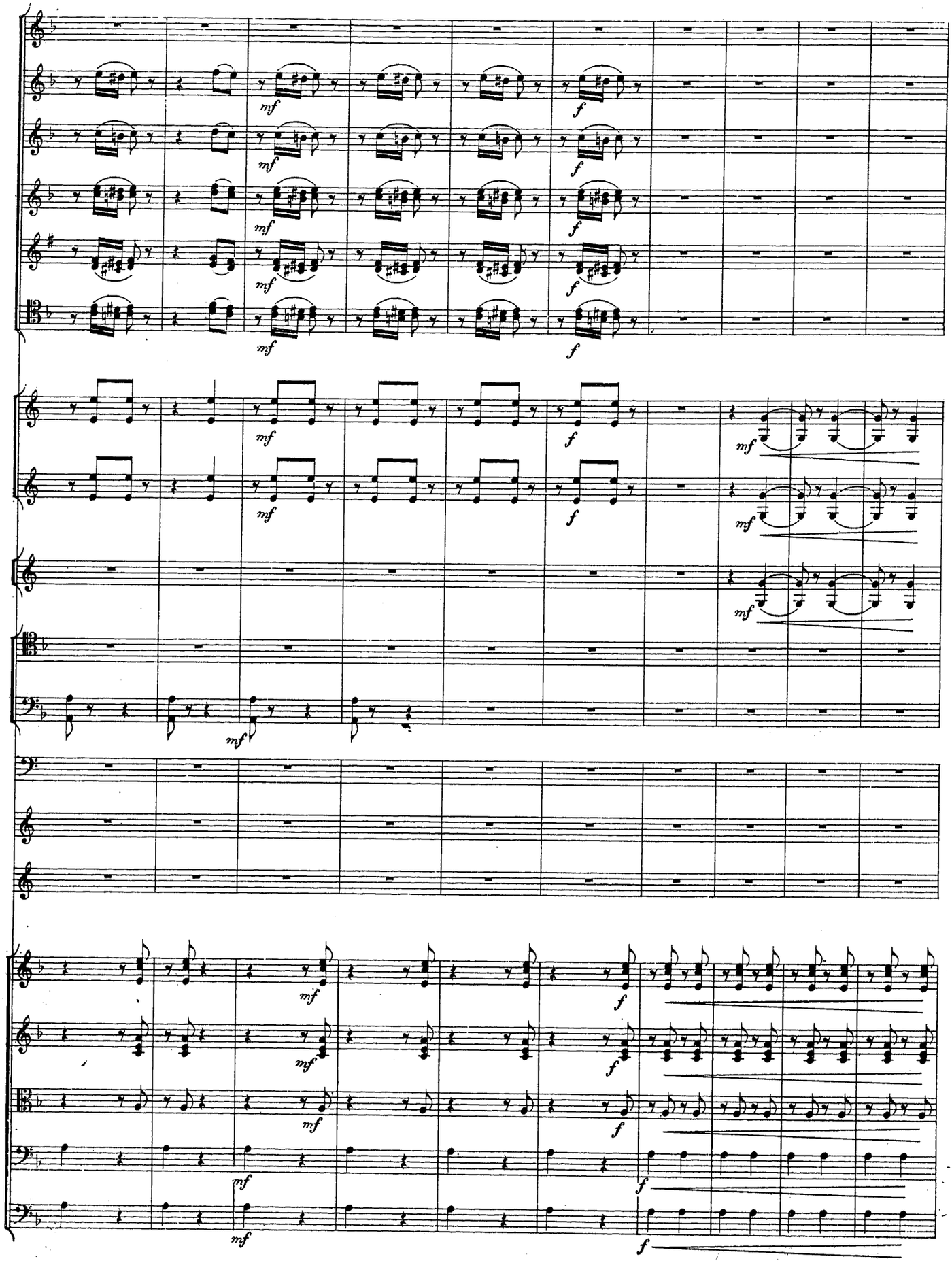

a 2
arco
arco

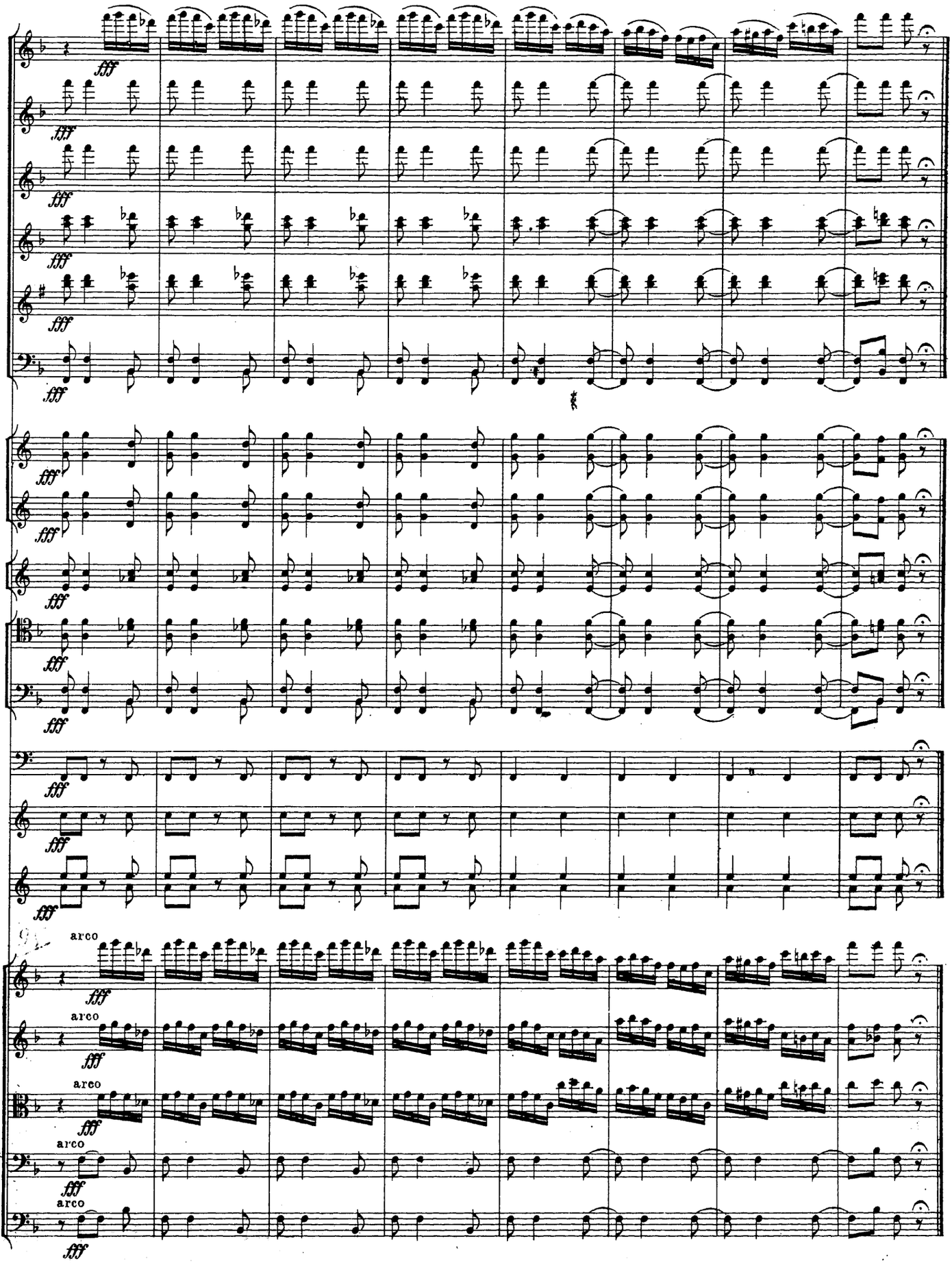



ff
a 2
a 2
ff
ff
3
3
3
3
ff
ff

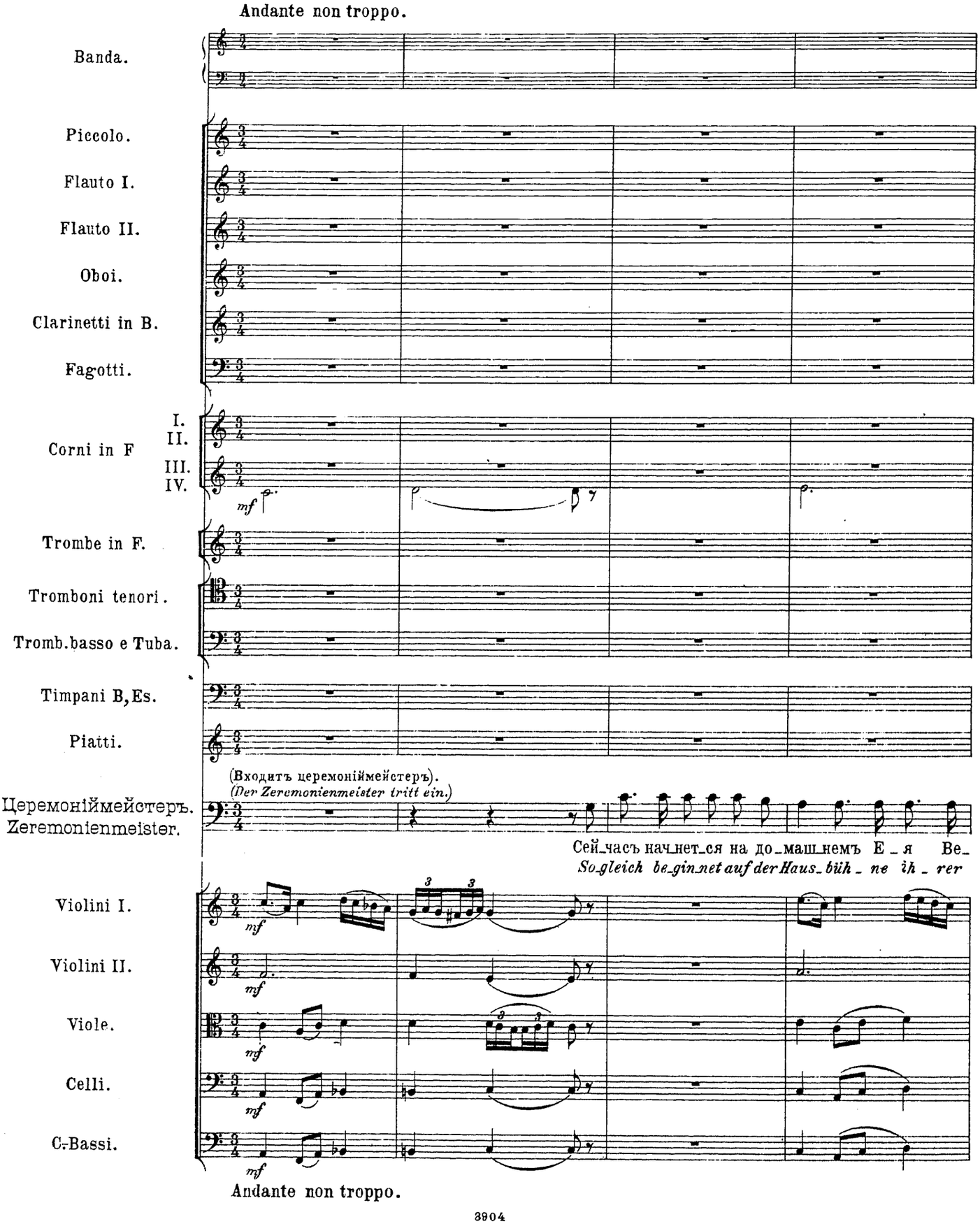

sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff


p
cresc.
ff
pizz.


mf
f


fff
arco

СЦЕНА. № 23. SCENE.



Allegro moderato.

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Corni.
Trombi
Tromboni ten.
Tromb.basso e Tuba.

Ц.
Zm.

_ли _чес_тва те_а _ трѣ ко _ ме_ді_я съку_пле_та_ми: „Ца_ревичъ Хлоръ, иль ро_за безъ шиповъ!" Про_шу по_
Ma _ je_stät der Kaiserin das schöne Lustspiel mit Gesang: „Za_rewitsch Chlor, auch Ro_se oh_ne Dorn!" Ich la _ de

pizz.
arco

Allegro moderato.

Fl.I
Fl.II
Cl.

Ц.
Zm.

_жа_ловать, ко_му не скуч _ но, про_слу _ шать но_во_е сі_е тво_ренье!
(уходитъ.) (ab.)
drum diejen gen ein die's freut die_se al _ ler_neu_ste Dichtung an _ zu _ hö_ren!

(Это мѣсто должно быть положено для валторнъ, деревянныхъ инструментовъ, тубы, литавръ и корнетовъ, играющихъ то-же, что валторны октавой выше.)

Moderato.

Дер.

Волт.

(на сценѣ въ отдаленіи).

(Orchester hinter der Bühne.)

Tuba.

Timp.

Fl.I.

Fl.II.

Cl.

Вакула. Wakula.

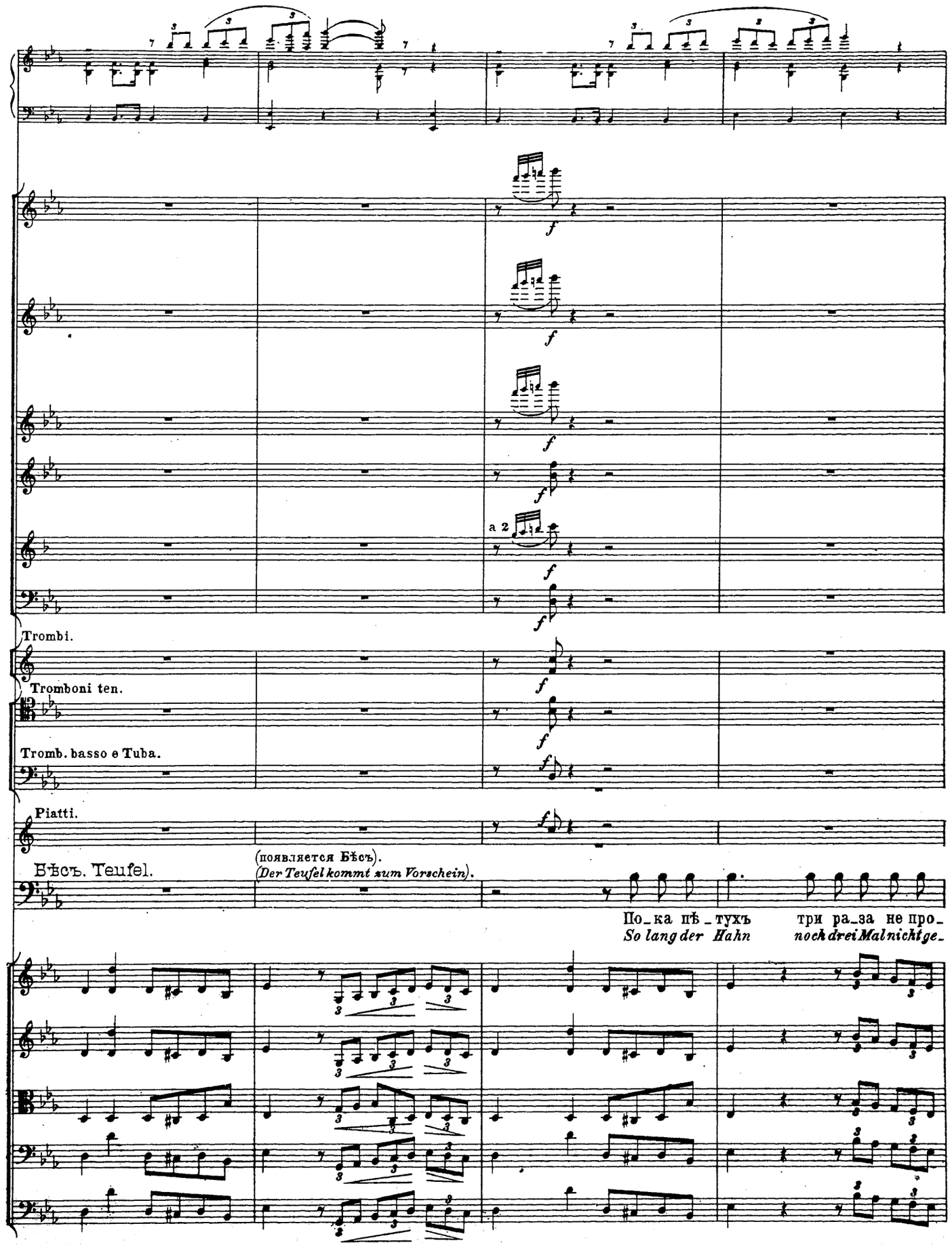
(Зала постепенно пустѣетъ. Остается одинъ Вакула и въ платокъ увязываетъ черевики.)

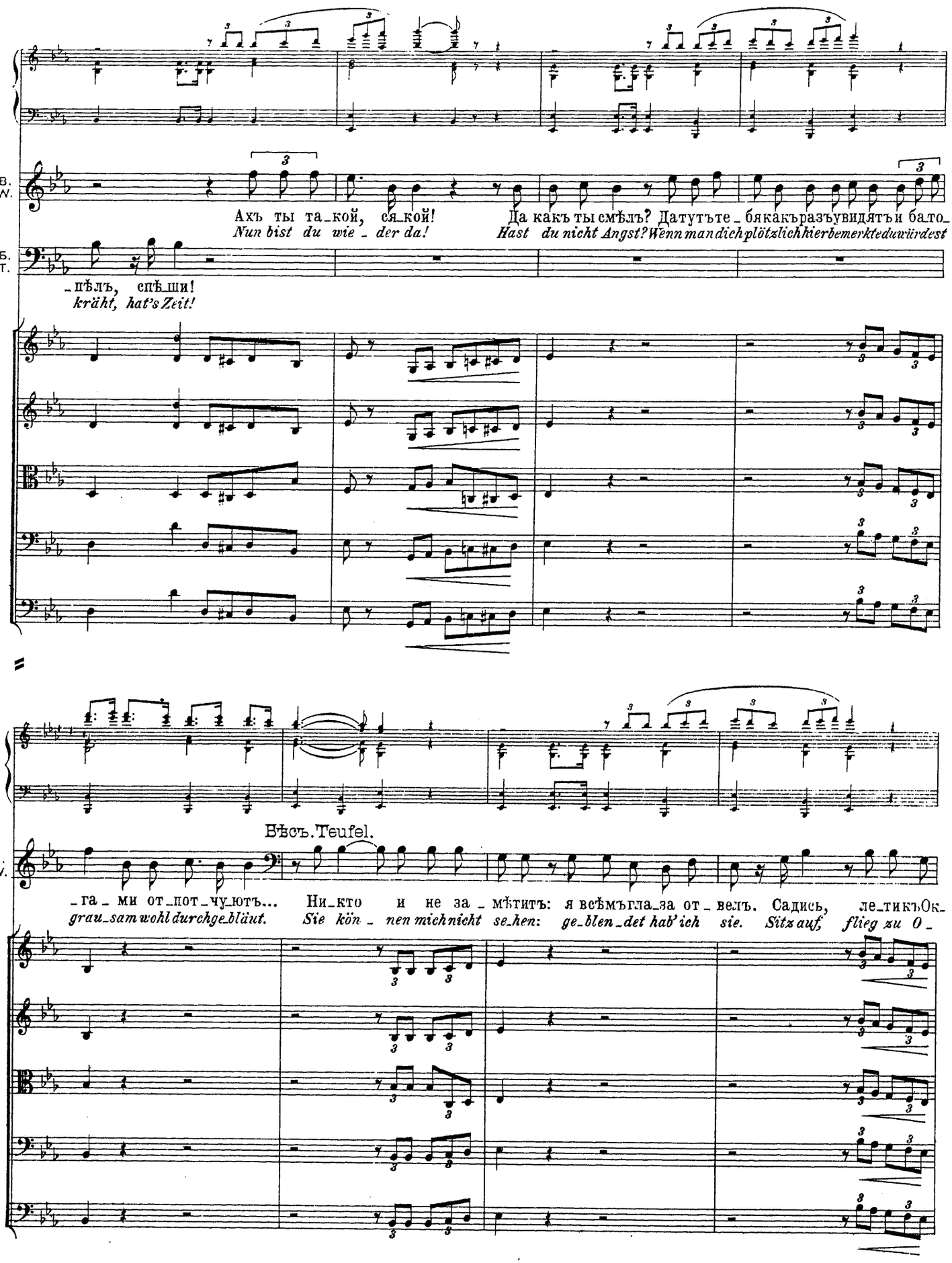
(Der Saal wird allmählich leer. Wakula allein befindet sich noch darin und bindet die Schuhe in ein Tuch.)

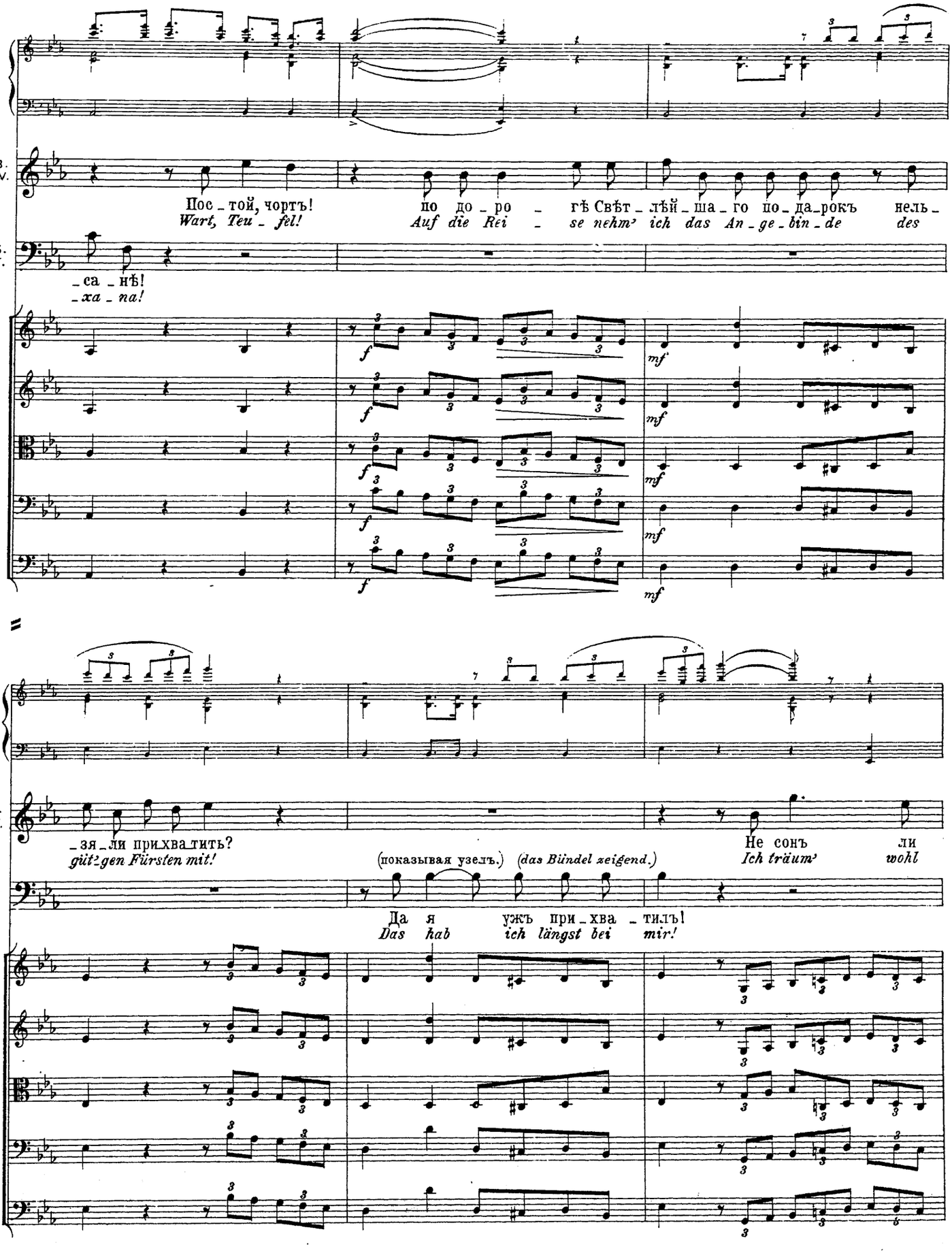
pizz.

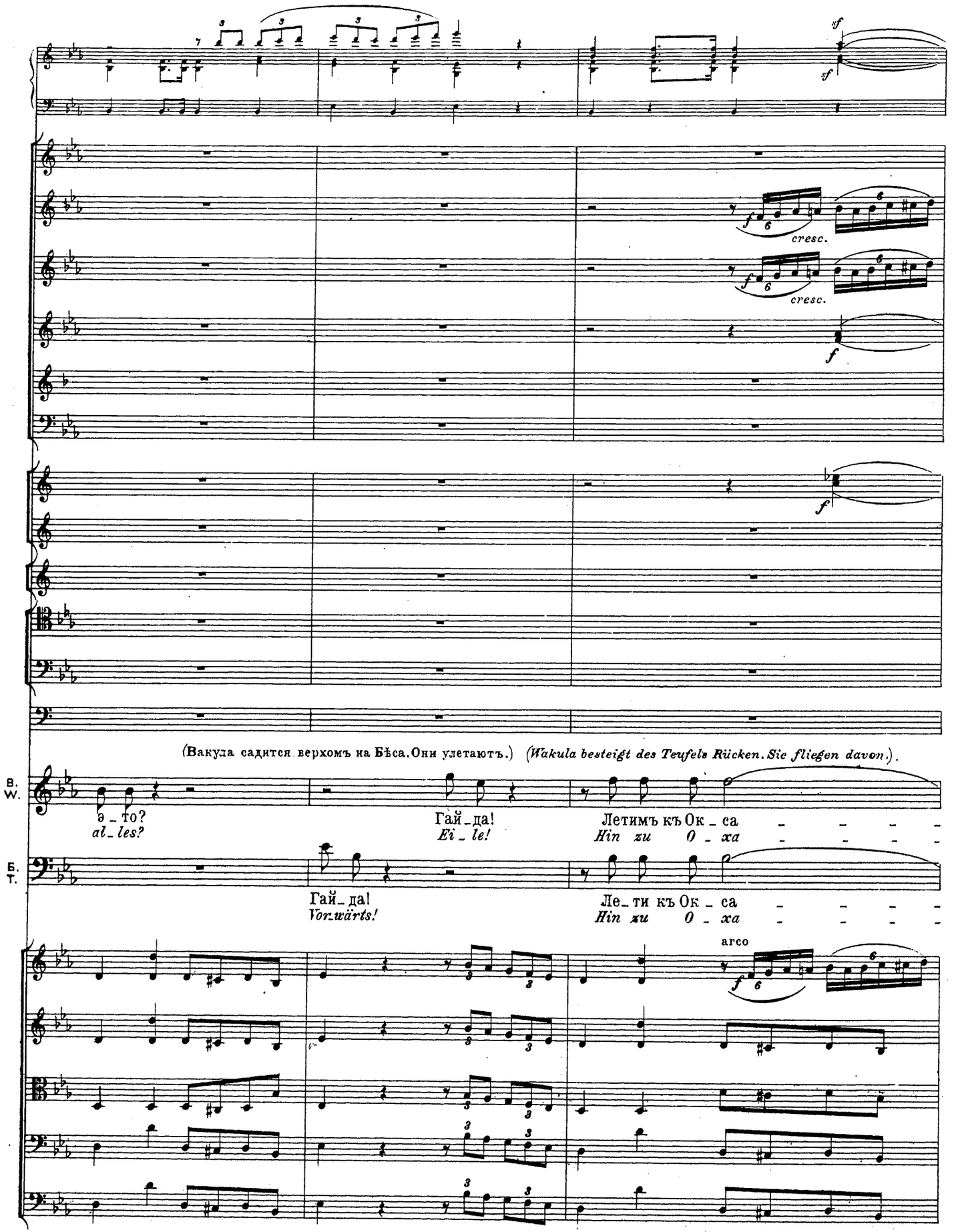
mf

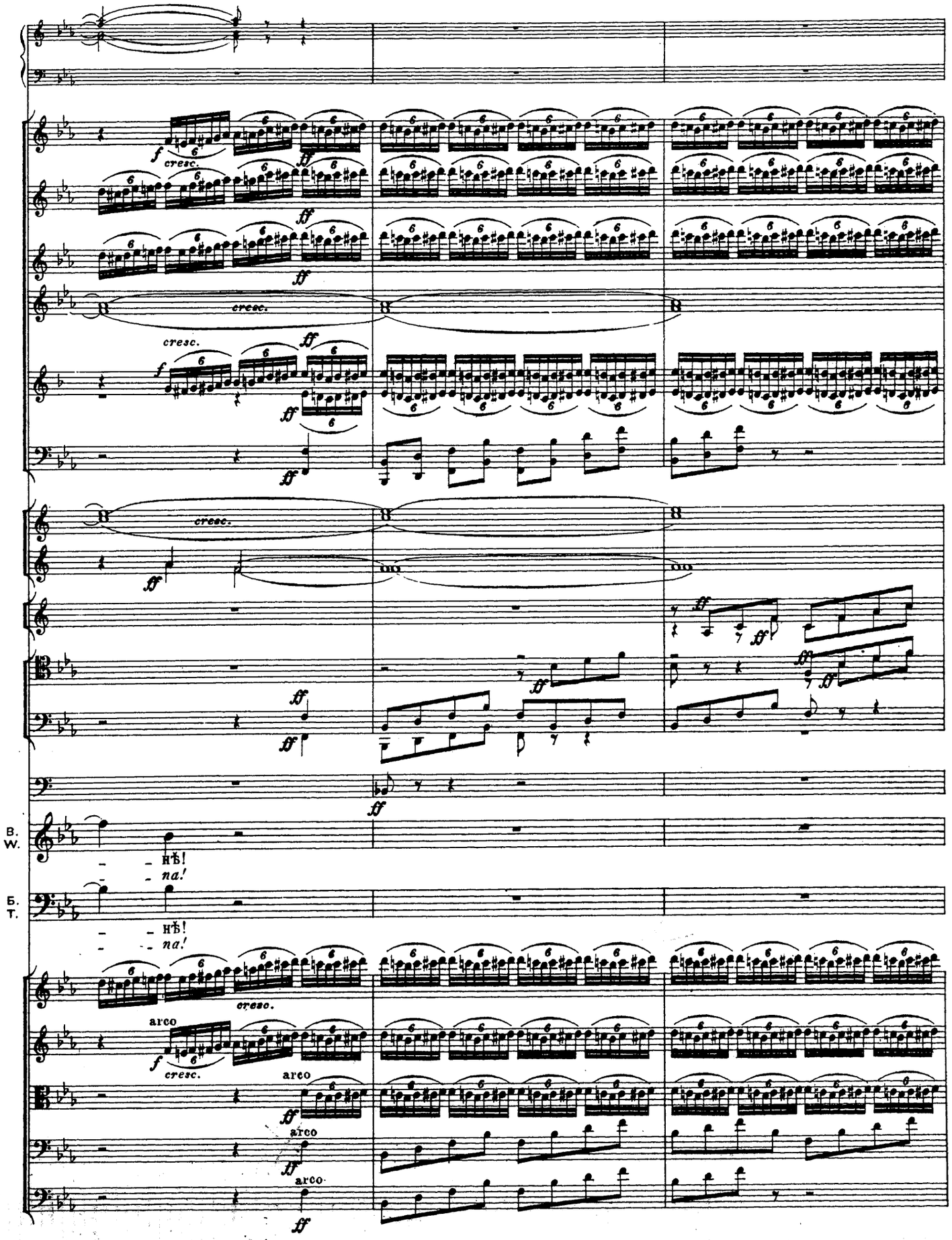
Moderato.


a 2
Trombi.
Tromboni ten.
Tromb. basso e Tuba.
Piatti.
Бѣсъ. Teufel.
(появляется Бѣсъ).
(Der Teufel kommt zum Vorschein).
По_ка пѣ_тухъ три ра_за не про_
So lang der Hahn noch drei Mal nicht ge_

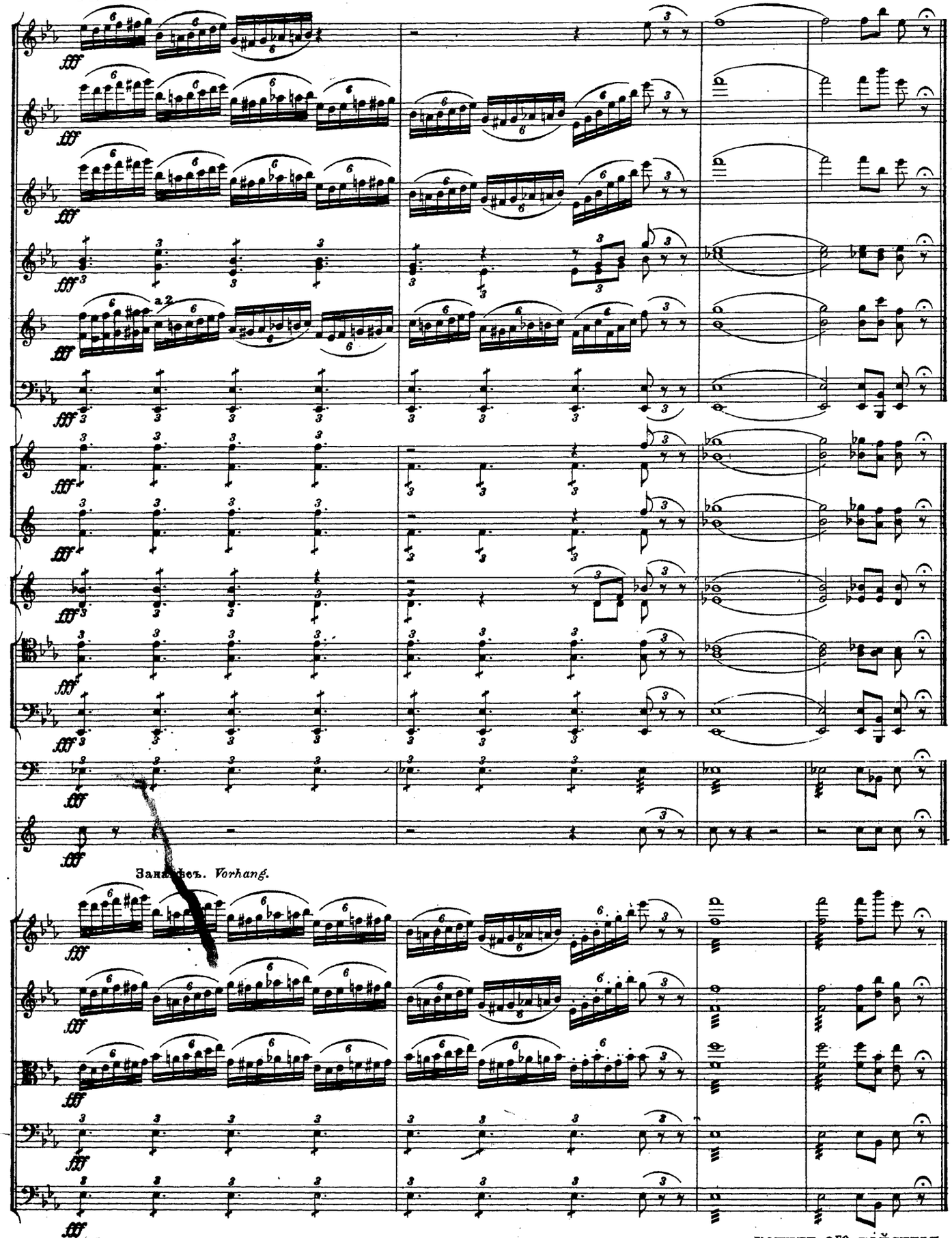

В. W.
Ахъ ты та_кой, ся_кой!
Nun bist du wie_der da!
Да какъ ты смѣлъ? Датутъте_бякакъразъувидятъи бато_
Hast du nicht Angst? Wenn man dich plötzlich hier bemerkte du würdest
Б. Т.
_пѣлъ, спѣ_ши!
kräht, hat's Zeit!
Всѣхъ. Teufel.
В. W.
_га_ми от_пот_чу_ютъ...
grau_sam wohl durchge_bläut.
Ни_кто и не за_мѣтитъ: я всѣмъгла_за от_велъ. Садись, ле_тикъОк_
Sie kön_nen mich nicht se_hen: ge_blen_det hab' ich sie. Sitz auf, flieg zu O_


В. W.
Пос_той, чортъ! по до_ро_гѣ Свѣт_лѣй_ша_го по_да_рокъ нель_
Wart, Teu_fel! Auf die Rei_se nehm' ich das An_ge_bin_de des
Б. Т.
_са_нѣ!
_xa_na!
В. W.
_зя_ли прихва_тить?
git'gen Fürsten mit!
(показывая узелъ.) (das Bündel zeigend.)
Не сонъ ли
Ich träum' wohl
Б. Т.
Да я ужъ при_хва_тилъ!
Das hab ich längst bei mir!


sf
cresc.
f
(Вакула садится верхомъ на Бѣса. Они улетаютъ.) (Wakula besteigt des Teufels Rücken. Sie fliegen davon.)
В.
W.
э_то?
al_les?
Гай_да!
Ei_le!
Летимъ къ Ок_са
Hin zu O_xa
Б.
Т.
Гай_да!
Vorwärts!
Ле_ти къ Ок_са
Hin zu O_xa
arco


cresc.
B. W.
нъ!
na!
Б. Т.
нъ!
na!
arco
arco
arco
arco

Più mosso.



Занавѣсъ. *Vorhang.*

Più mosso.

КОНЕЦЪ 3го ДѢЙСТВІЯ.
ENDE DES 3ten AUFZUGS.

Москва дозволено цензурою 23 Марта 1898 г. 3904 Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

СОДЕРЖАНІЕ.

Дѣйствіе IV.

№		Стр.
24.	Дуэтъ Солохи съ Оксаной	517
25.	Финалъ. Къ намъ милости просимъ. . .	527

INHALTSVERZEICHNISS.

Vierter Aufzug.

№		Pag.
24.	Duett der Ssolocha mit Oxana. Bald heisst's: in's Wasser.	517
25.	Finale. Seid alle geladen, alle geladen . .	527

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

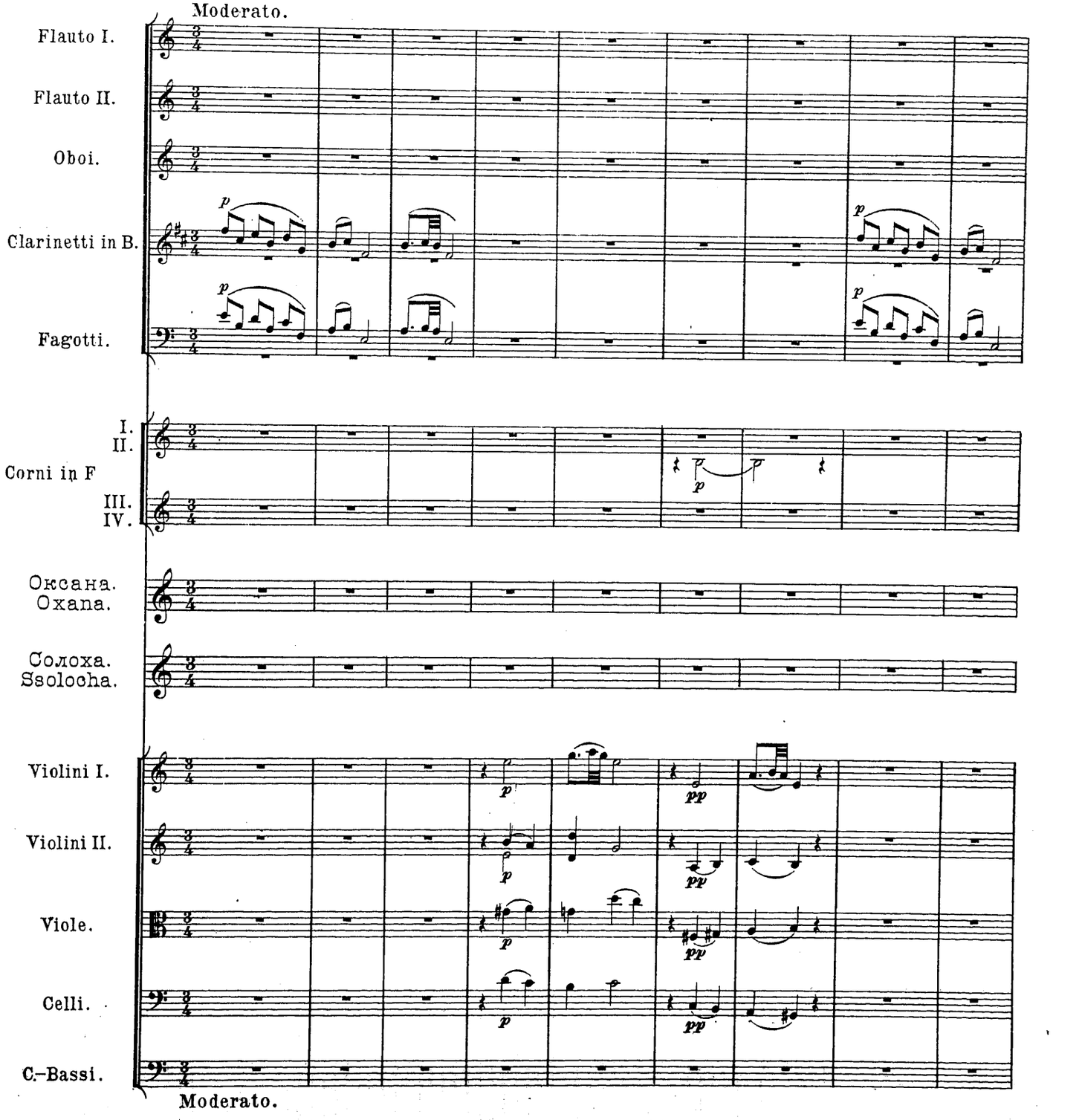
ДУЭТЪ СОЛОХИ СЪ ОКСАНОЙ. № 24.

Яркое солнечное утро. Площадка. Церковная колокольня. Два столбика съ перекладиной и съ маленькими колоколами занимаютъ середину сцены. За колокольней видны крыши Диканьки и проселочная дорога. Народъ стоитъ на церковномъ крыльцѣ. На нижнихъ ступенькахъ церкви сидятъ кобзари и слѣпые нищіе. На переднемъ планѣ кузница Вакулы.

VIERTER AUFZUG.

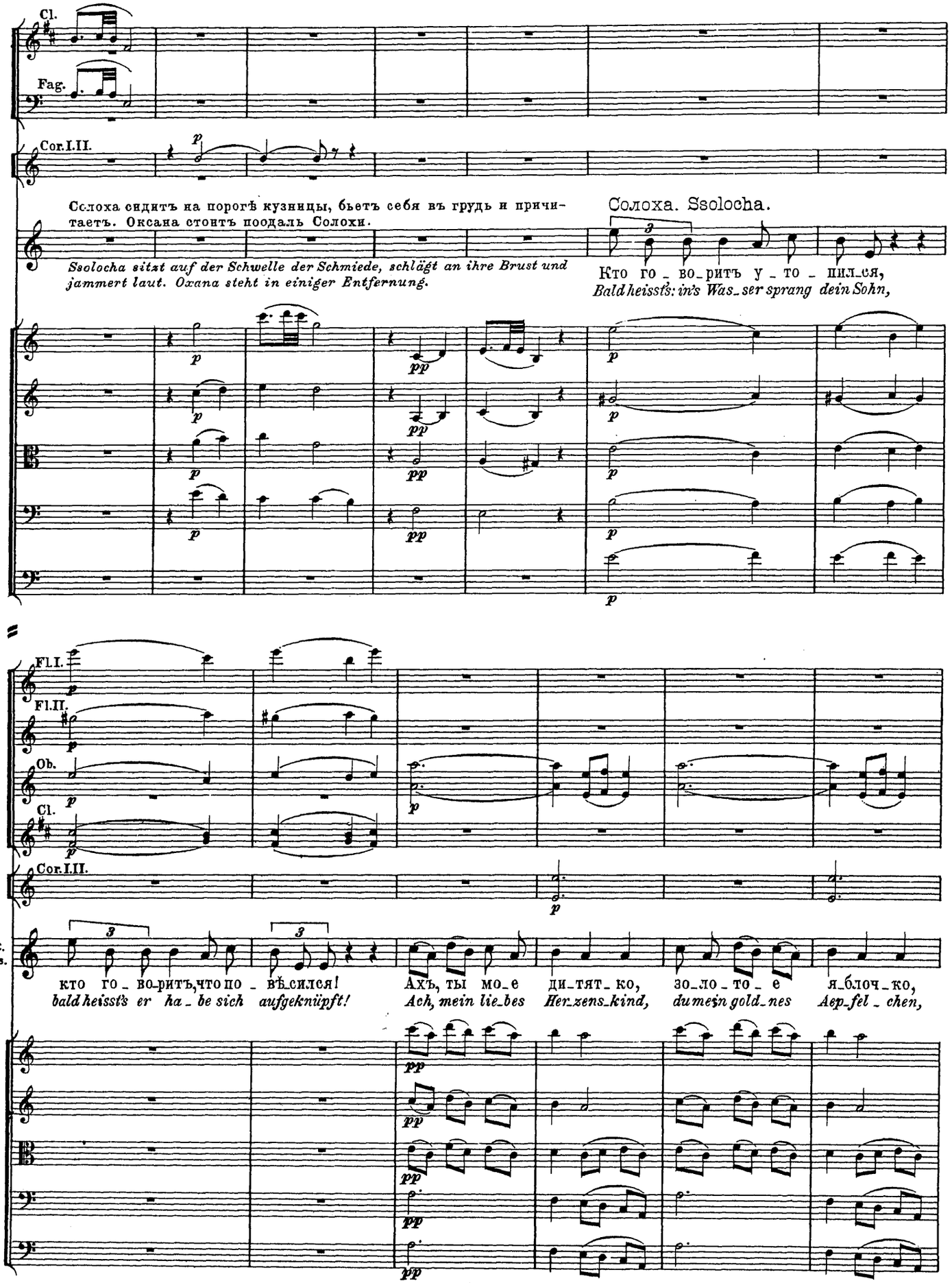
DUETT DER SSOLOCHA MIT OXANA.

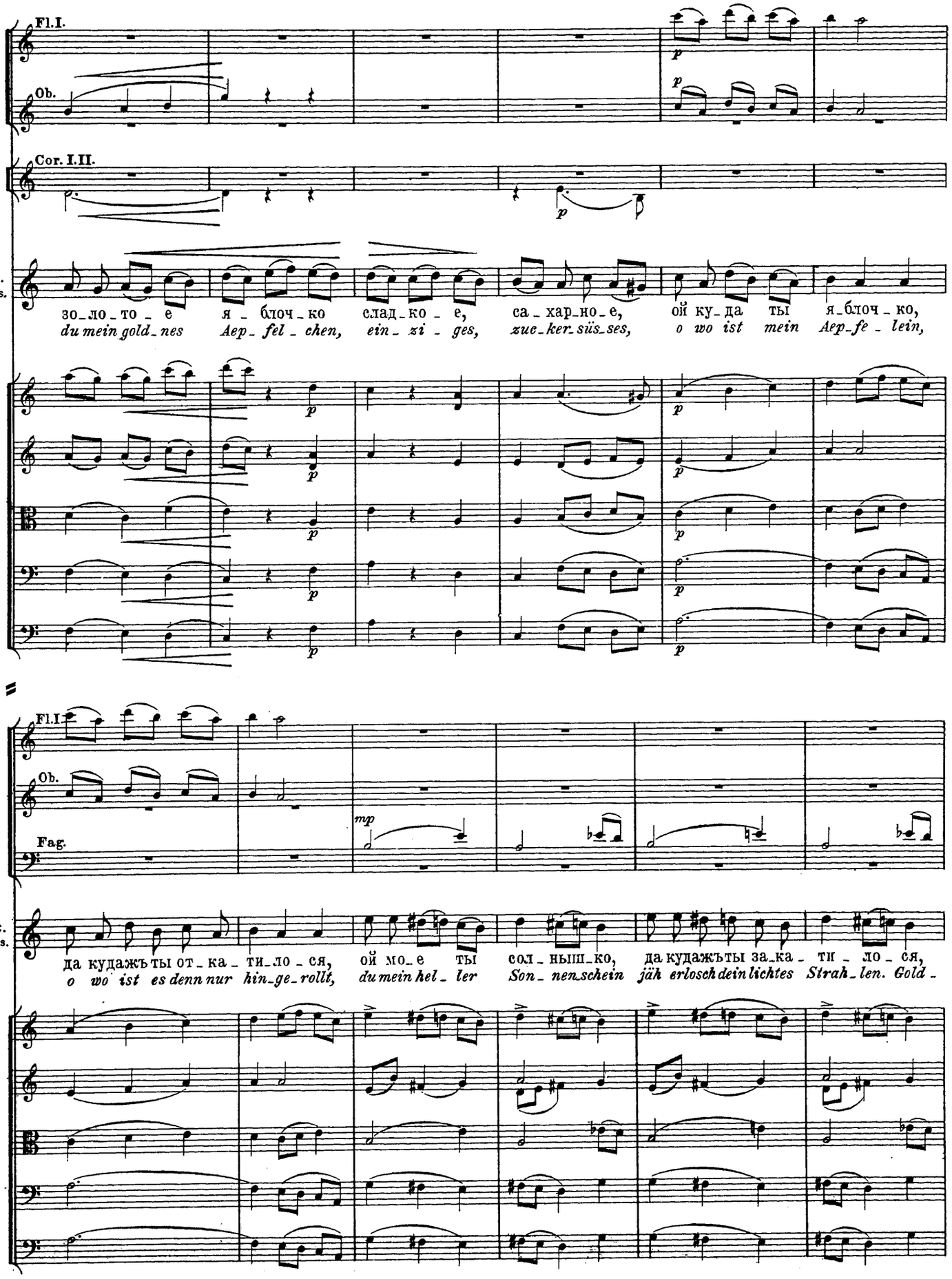
Ein heller sonniger Morgen. Ein freier Platz. Der Glockenthurm einer Kirche. Zwei Pfosten mit einem Querbalken, an welchem kleine Glocken hängen, nehmen den Mittelraum der Bühne ein. Jenseit des Thurmes sind die Dächer der Dorfhütten und ein Feldweg sichtbar. Volk steht auf der Kirchentreppe. Auf den untersten Stufen sitzen Kobsaspieler und blinde Bettler. Im Vordergrunde Wakulas Schmiede.

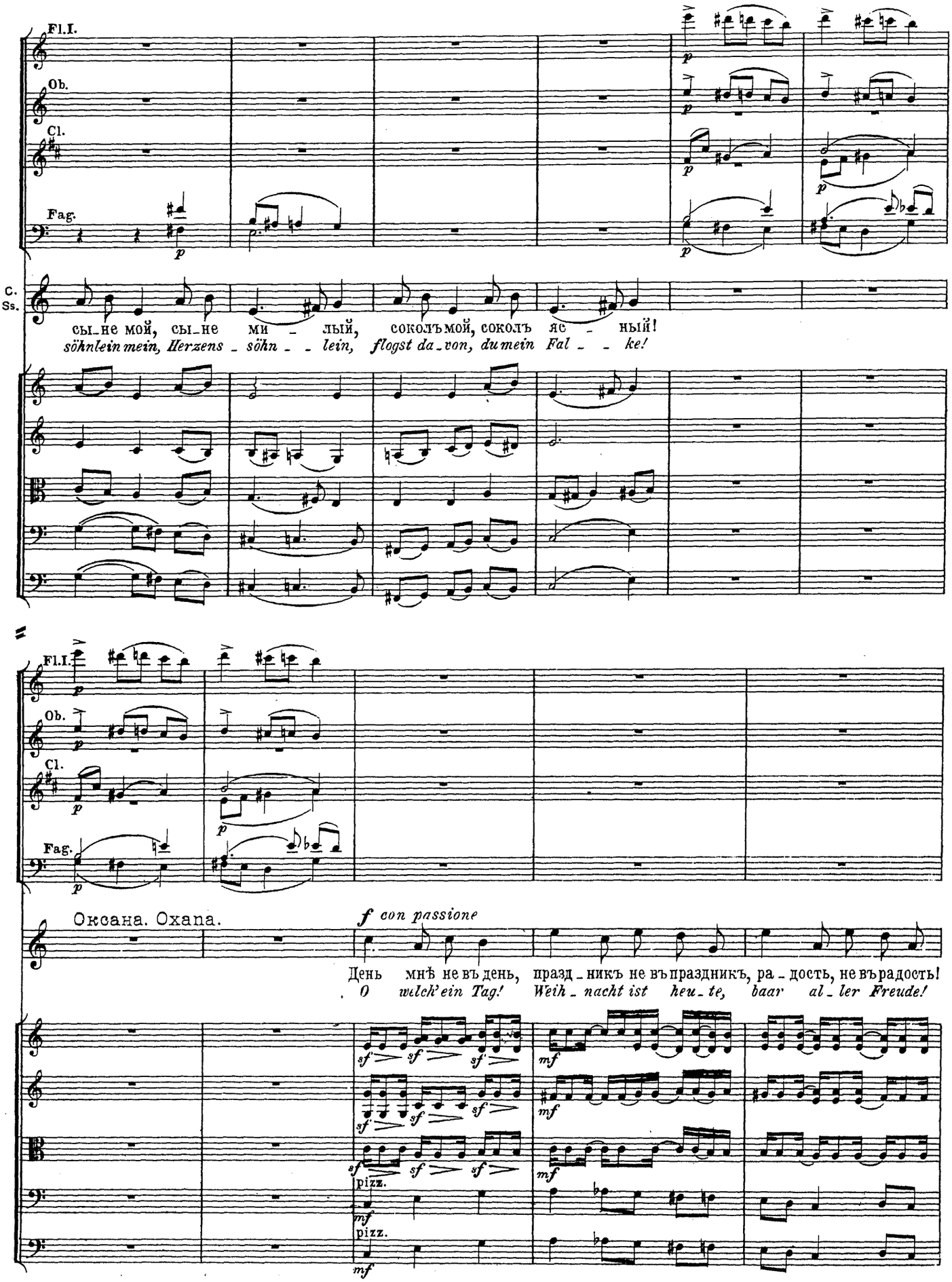


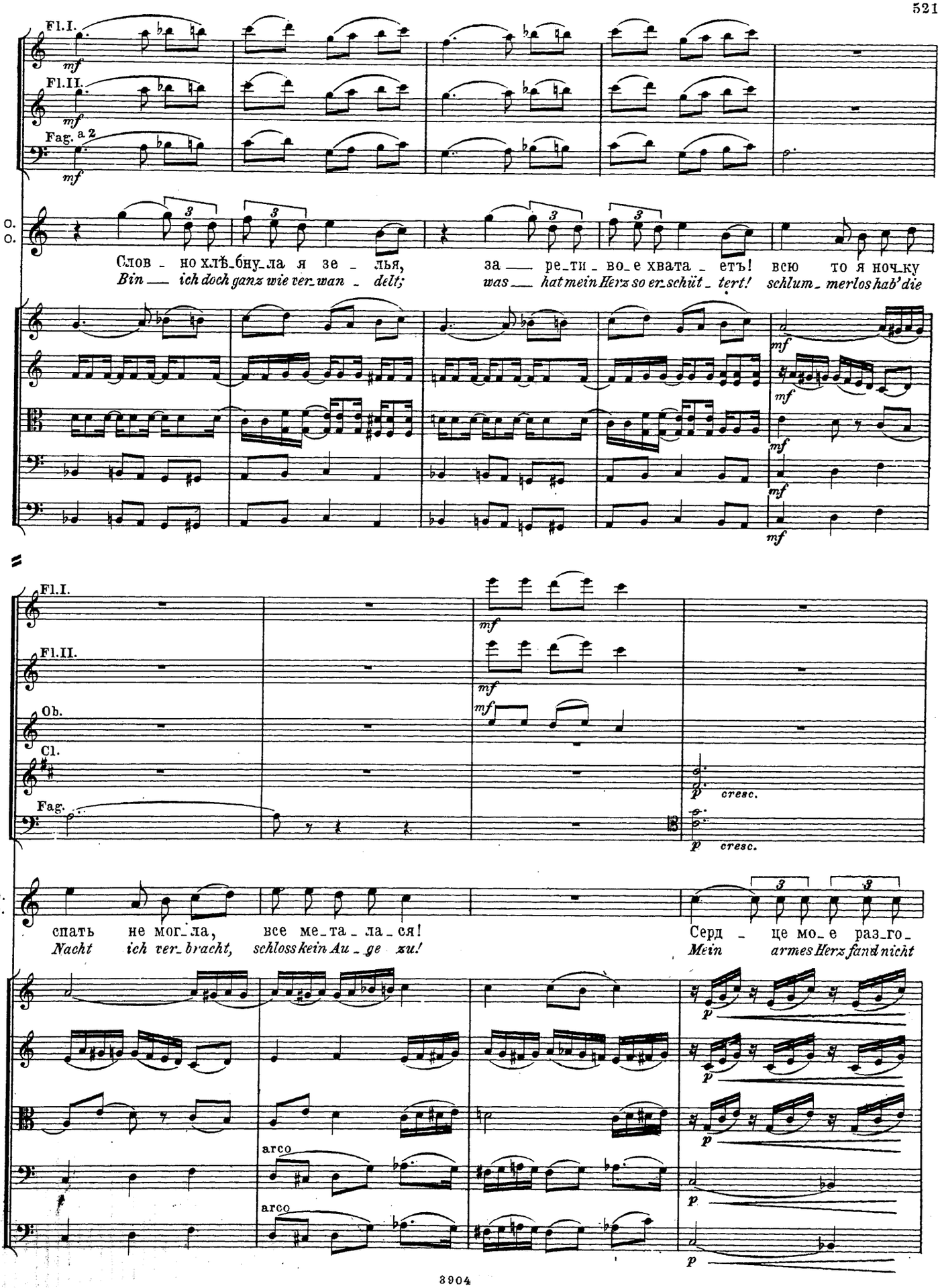
opriété de l'éditeur

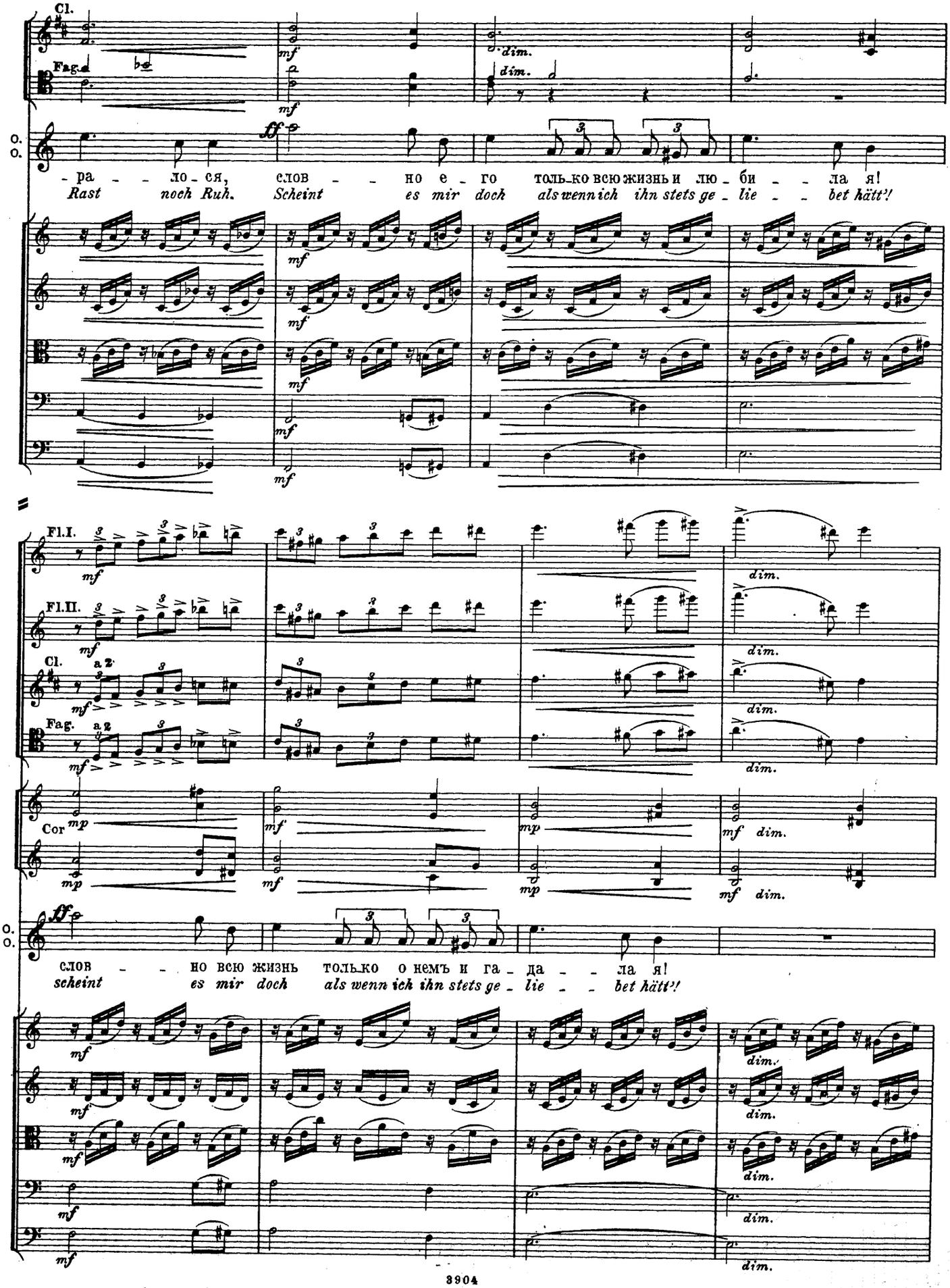
P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.

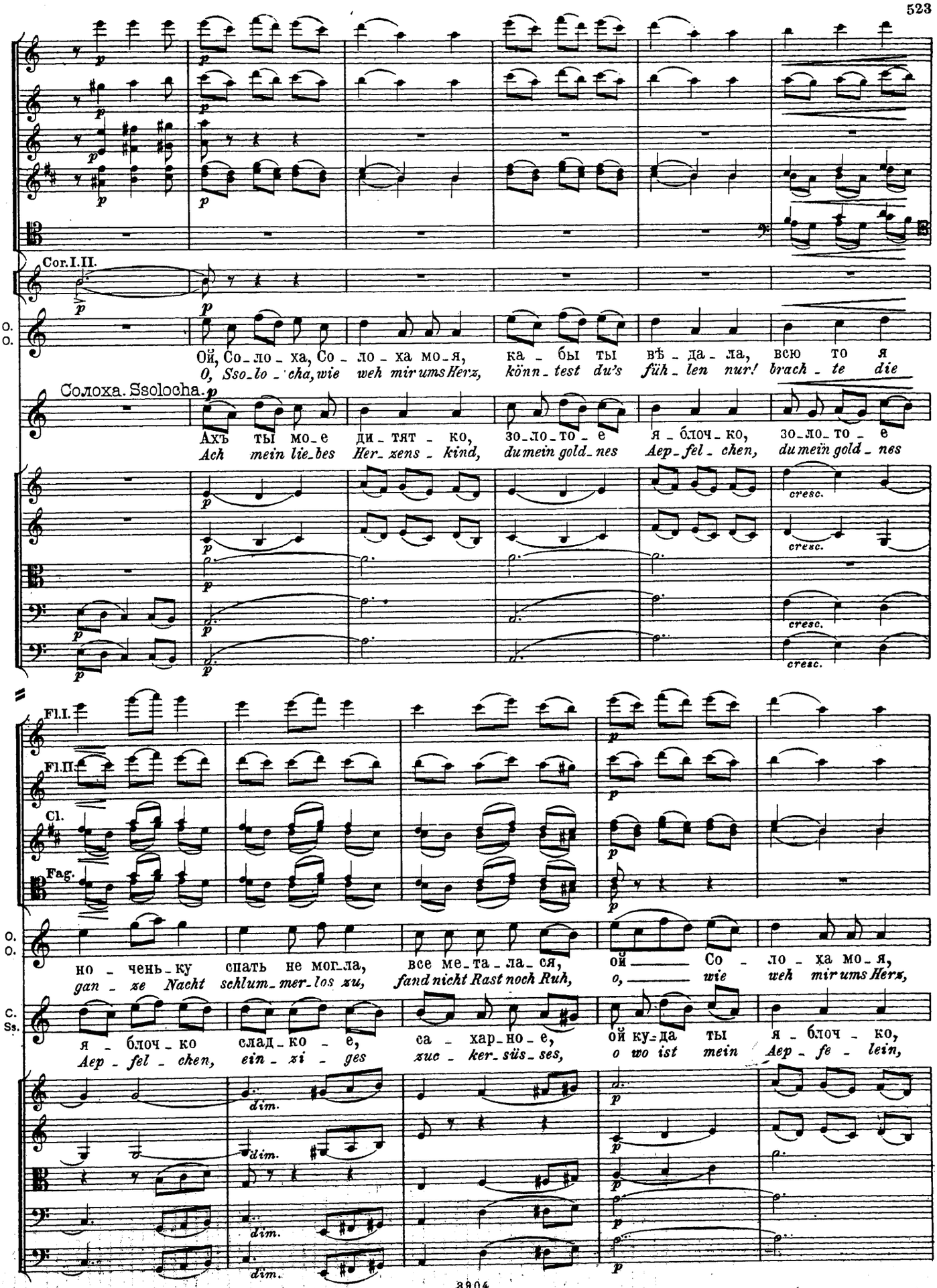

Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Солоха сидитъ на порогѣ кузницы, бьетъ себя въ грудь и причитаетъ. Оксана стоитъ поодаль Солохи.
Ssolocha sitzt auf der Schwelle der Schmiede, schlägt an ihre Brust und jammert laut. Oxana steht in einiger Entfernung.
Солоха. Ssolocha.
Кто го_во_ритъ у_то_пил_ся,
Bald heisst's: in's Was_ser sprang dein Sohn,
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Cor.I.II.
c.
Ss.
кто го_во_ритъ,что по_вѣ_сился!
bald heisst's er ha_be sich aufgeknüpft!
Ахъ, ты мо_е ди_тят_ко,
Ach, mein lie_bes Her_zens_kind,
зо_ло_то_е я_блоч_ко,
du mein gold_nes Aep_fel_chen,

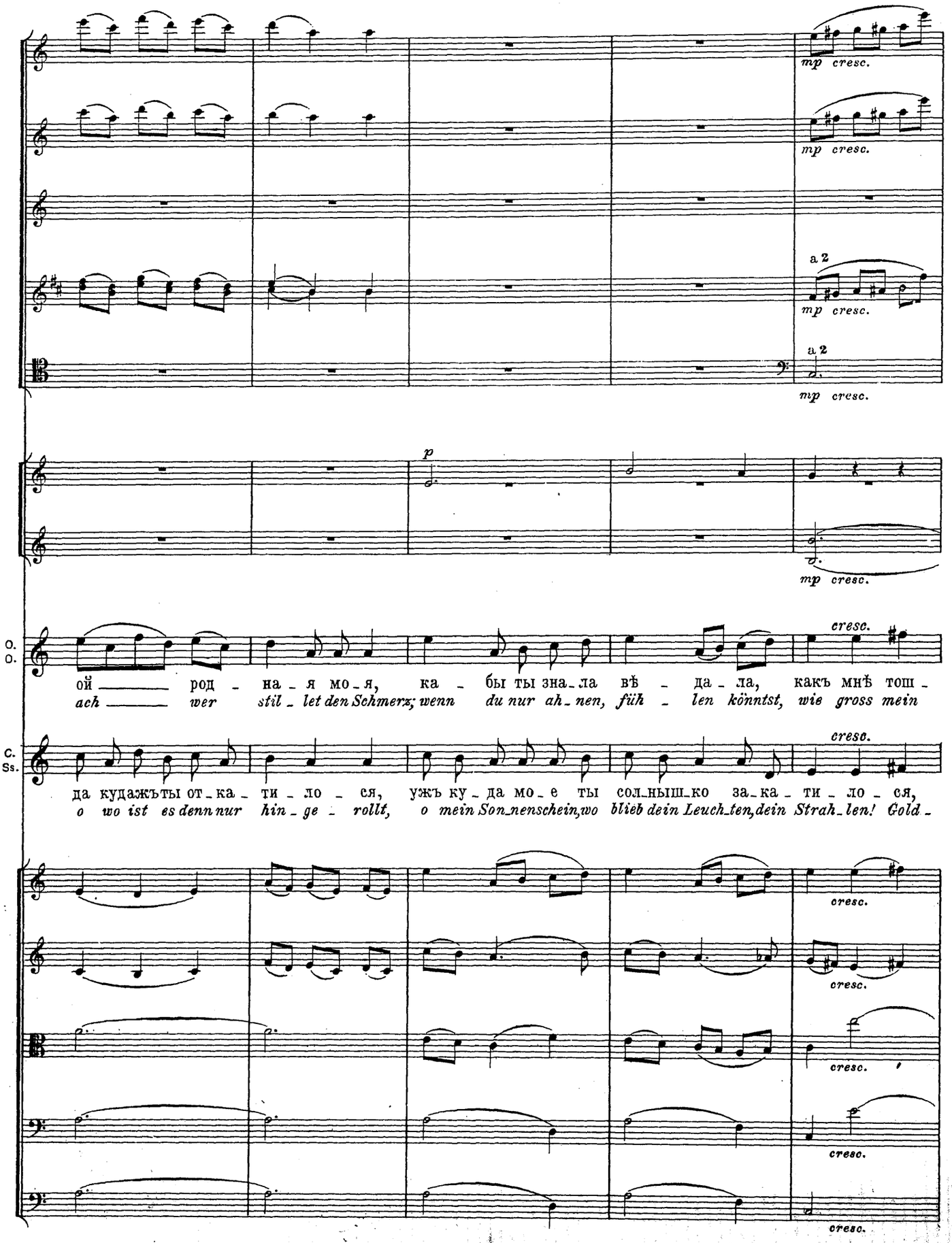

Fl.I.
Ob.
Cor. I.II.
C.
Ss.
зо_ло_то_е я_блоч_ко слад_ко_е, са_хар_но_е, ой ку_да ты я_блоч_ко,
du mein gold_nes Aep_fel_chen, ein_zi_ges, zue_ker_süs_ses, o wo ist mein Aep_fe_lein,
Fl.I
Ob.
Fag.
mp
C.
Ss.
да кудажъ ты от_ка_ти_ло_ся, ой мо_е ты сол_ныш_ко, да кудажъты за_ка_ти_ло_ся,
o wo ist es denn nur hin_ge_rollt, du mein hel_ler Son_nen_schein jäh erlosch dein lichtes Strah_len. Gold_

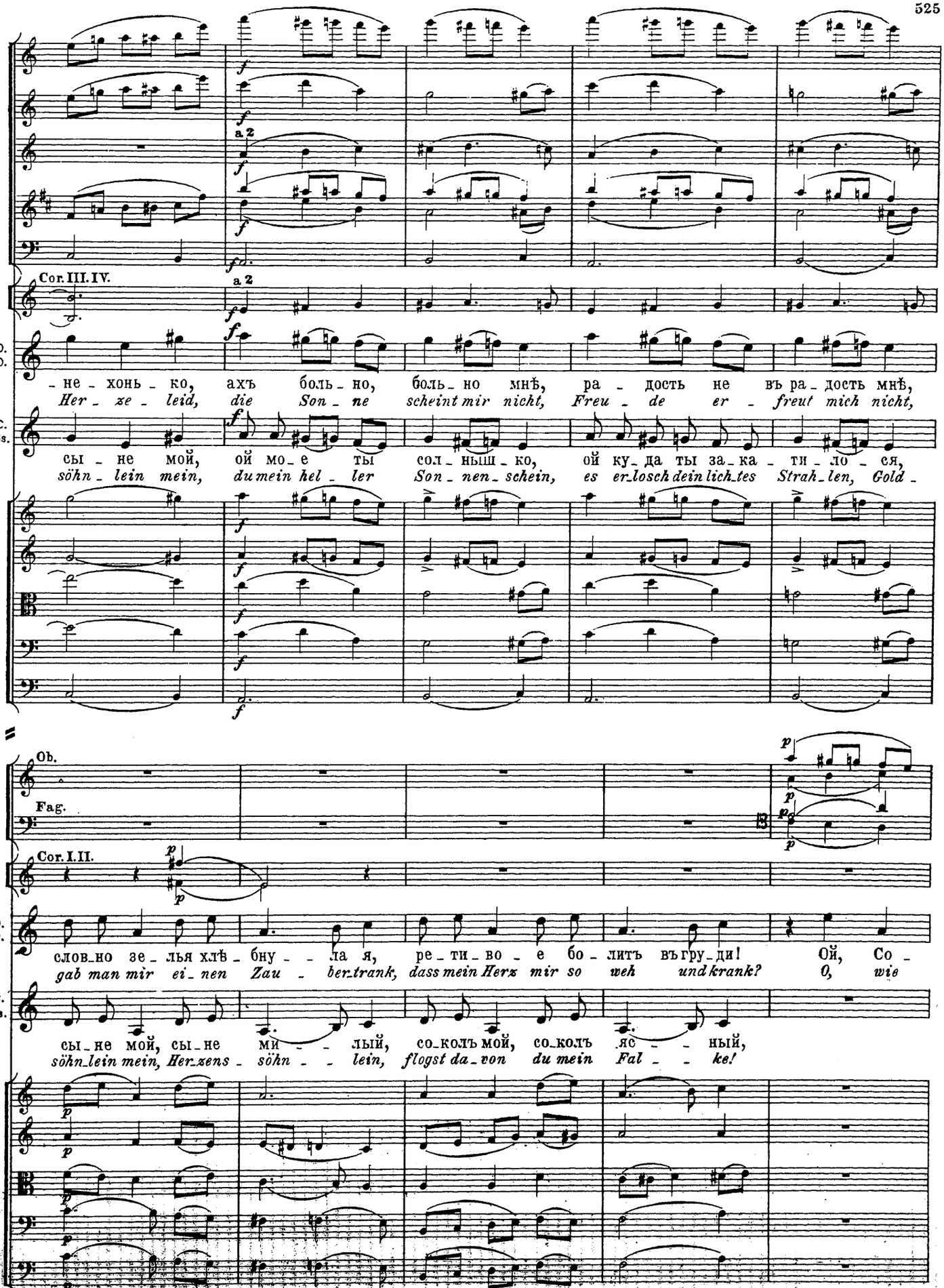

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
C.
Ss.
сы-не мой, сы-не ми - лый, соколъ мой, соколъ яс - ный!
söhnlein mein, Herzens - söhn - - lein, flogst da-von, du mein Fal - - ke!
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Оксана. Охана.
f con passione
День мнѣ не въ день, праз д - никъ не въ праздникъ, ра - дость, не въ радость!
O welch' ein Tag! Weih - nacht ist heu - te, baar al - ler Freude!
pizz.
pizz.

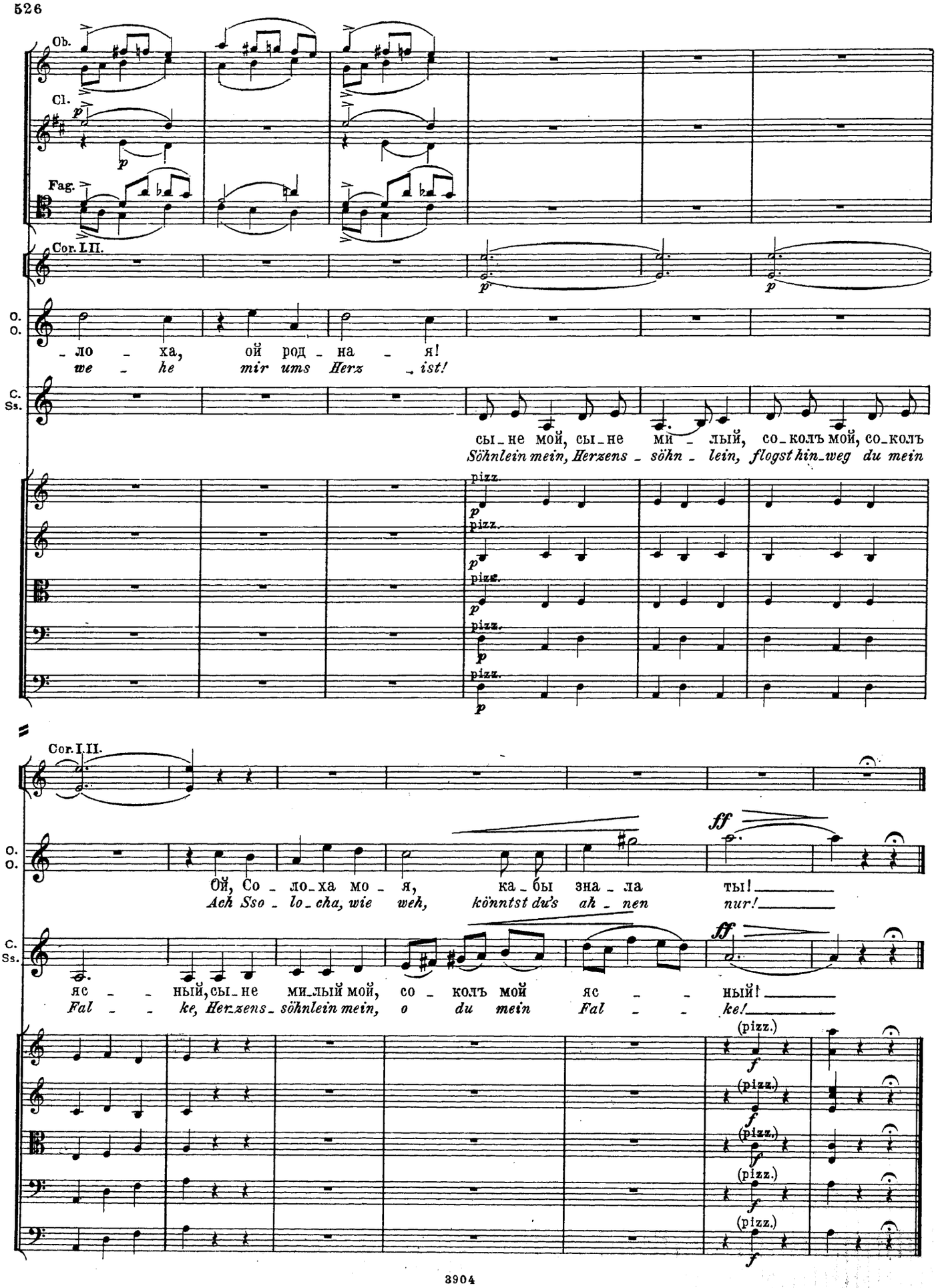

Fl.I.
Fl.II.
Fag. a 2
mf
O.
O.
Слов - но хлѣ-бну-ла я зе - лья,
Bin — ich doch ganz wie ver-wan - delt;
за — ре-ти - во-е хвата - етъ! всю то я ночь-ку
was — hat mein Herz so er-schüt - tert! schlum-merlos hab' die
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
p cresc.
O.
O.
спать не мог-ла, все ме-та - ла - ся!
Nacht ich ver-bracht, schloss kein Au - ge zu!
Серд - це мо-е раз-го-
Mein armes Herz fand nicht
arco
arco


Cl.
Fag.
O.
O.
-ра - - ло - ся, слов - - но е - го толь-ко всю жизнь и лю - би - - ла я!
Rast noch Ruh. Scheint es mir doch als wenn ich ihn stets ge - lie - - bet hätt'!
Fl. I.
Fl. II.
Cl. a 2
Fag. a 2
Cor
слов - - но всю жизнь толь-ко о немъ и га - да - - ла я!
scheint es mir doch als wenn ich ihn stets ge - lie - - bet hätt'!

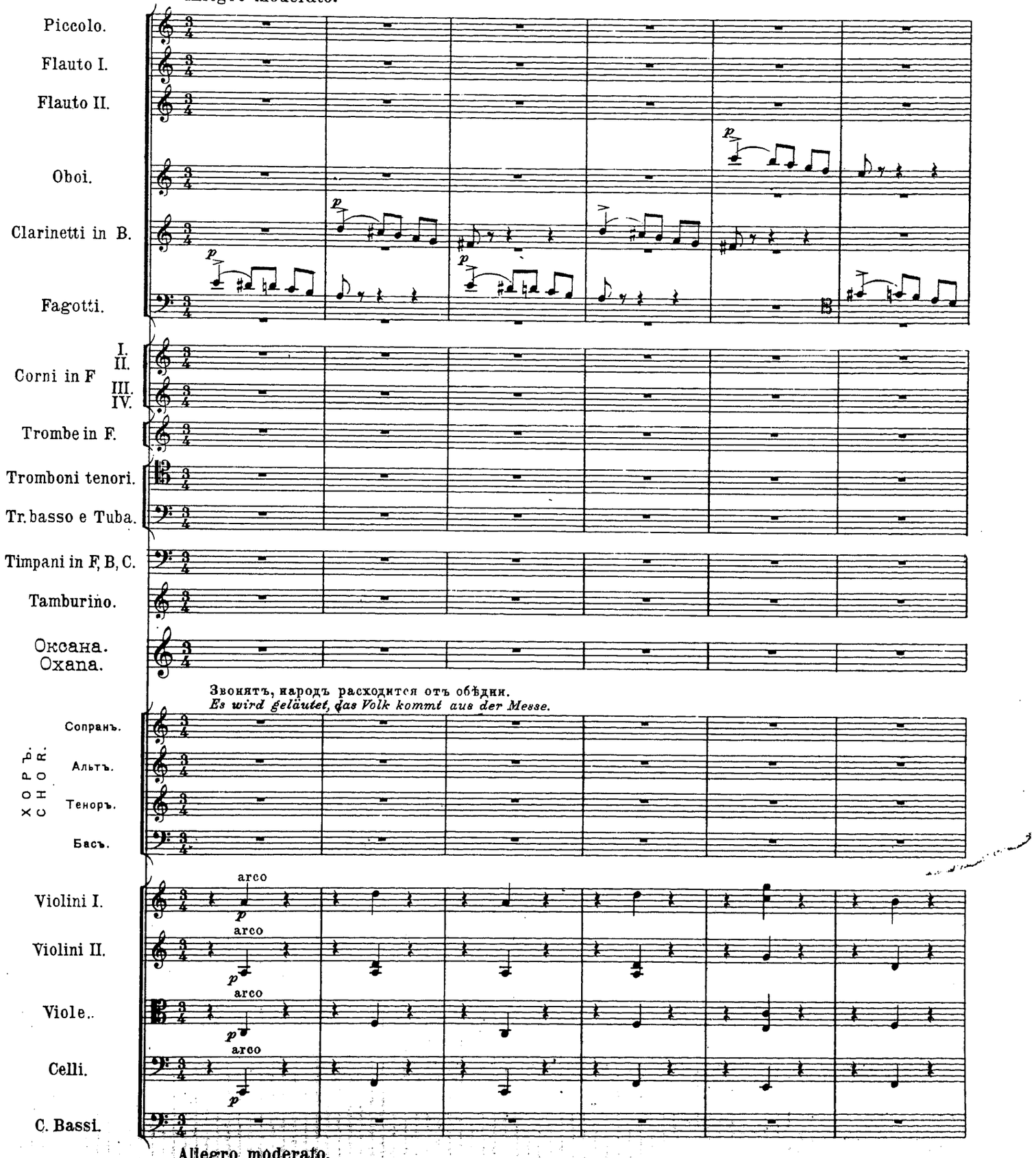

Cor.I.II.
O.
O.
Ой, Со-ло-ха, Со-ло-ха мо-я, ка-бы ты вѣ-да-ла, всю то я
O, Sso-lo-cha, wie weh mir ums Herz, könn-test du's füh-len nur! brach-te die
Солоха. Ssolocha.
Ахъ ты мо-е ди-тят-ко, зо-ло-то-е я-блоч-ко, зо-ло-то-е
Ach mein lie-bes Her-zens-kind, du mein gold-nes Aep-fel-chen, du meïn gold-nes
cresc.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
O.
O.
но-чень-ку спать не мог-ла, все ме-та-ла-ся, ой Со-ло-ха мо-я,
gan-ze Nacht schlum-mer-los zu, fand nicht Rast noch Ruh, o, wie weh mir ums Herz,
C.
Ss.
я-блоч-ко слад-ко-е, са-хар-но-е, ой ку-да ты я-блоч-ко,
Aep-fel-chen, ein-zi-ges zuc-ker-süs-ses, o wo ist mein Aep-fe-lein,
dim.

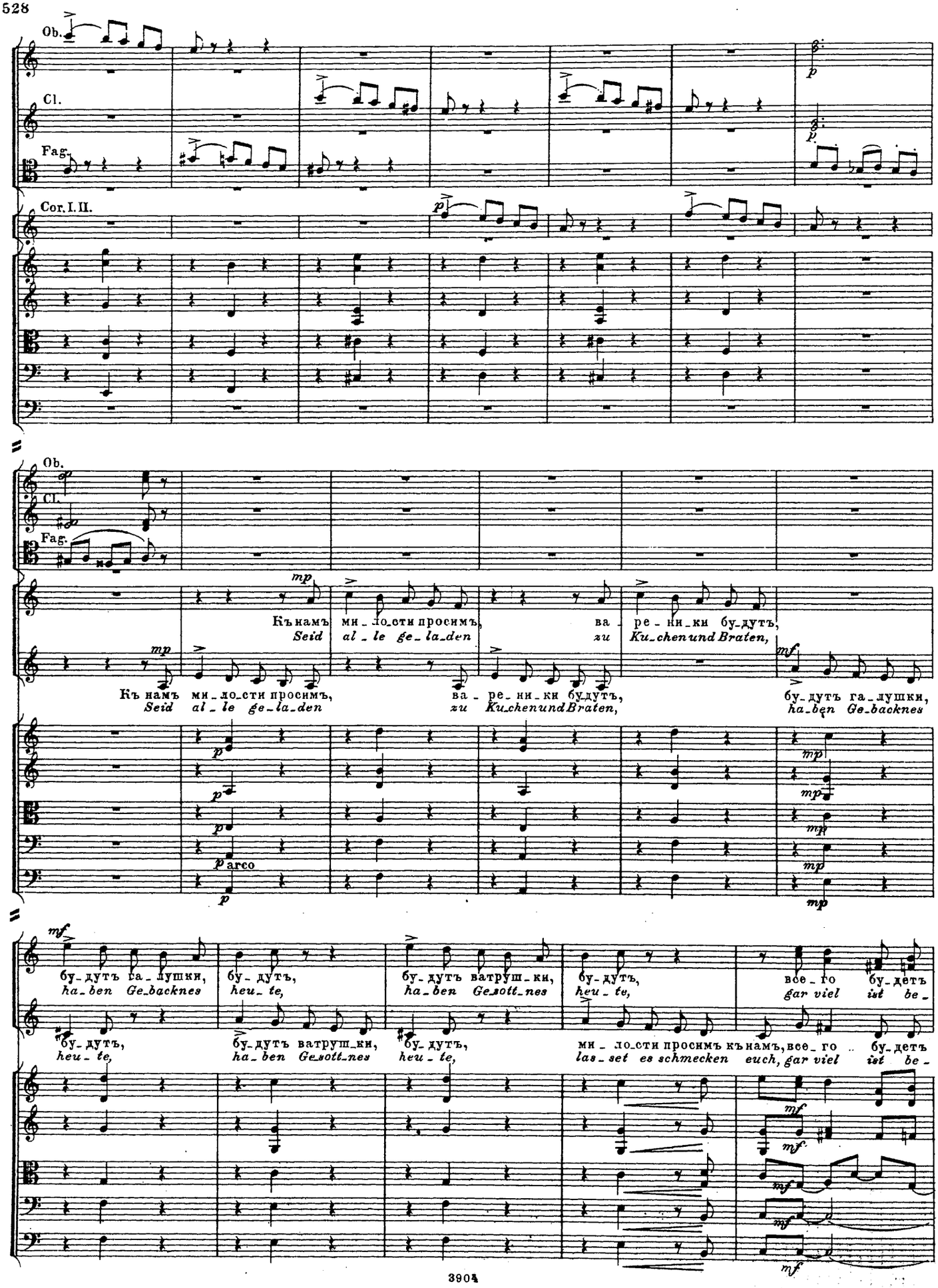

mp cresc.
a 2
p
O. O.
C. Ss.
cresc.
ой ____ род - на - я мо - я, ка - бы ты зна - ла вѣ - да - ла, какъ мнѣ тош -
ach ____ wer stil - let den Schmerz; wenn du nur ah - nen, füh - len könntst, wie gross mein
да кудажъты от - ка - ти - ло - ся, ужъ ку - да мо - е ты сол - ныш - ко за - ка - ти - ло - ся,
o wo ist es denn nur hin - ge - rollt, o mein Son - nenschein, wo blieb dein Leuch - ten, dein Strah - len! Gold -

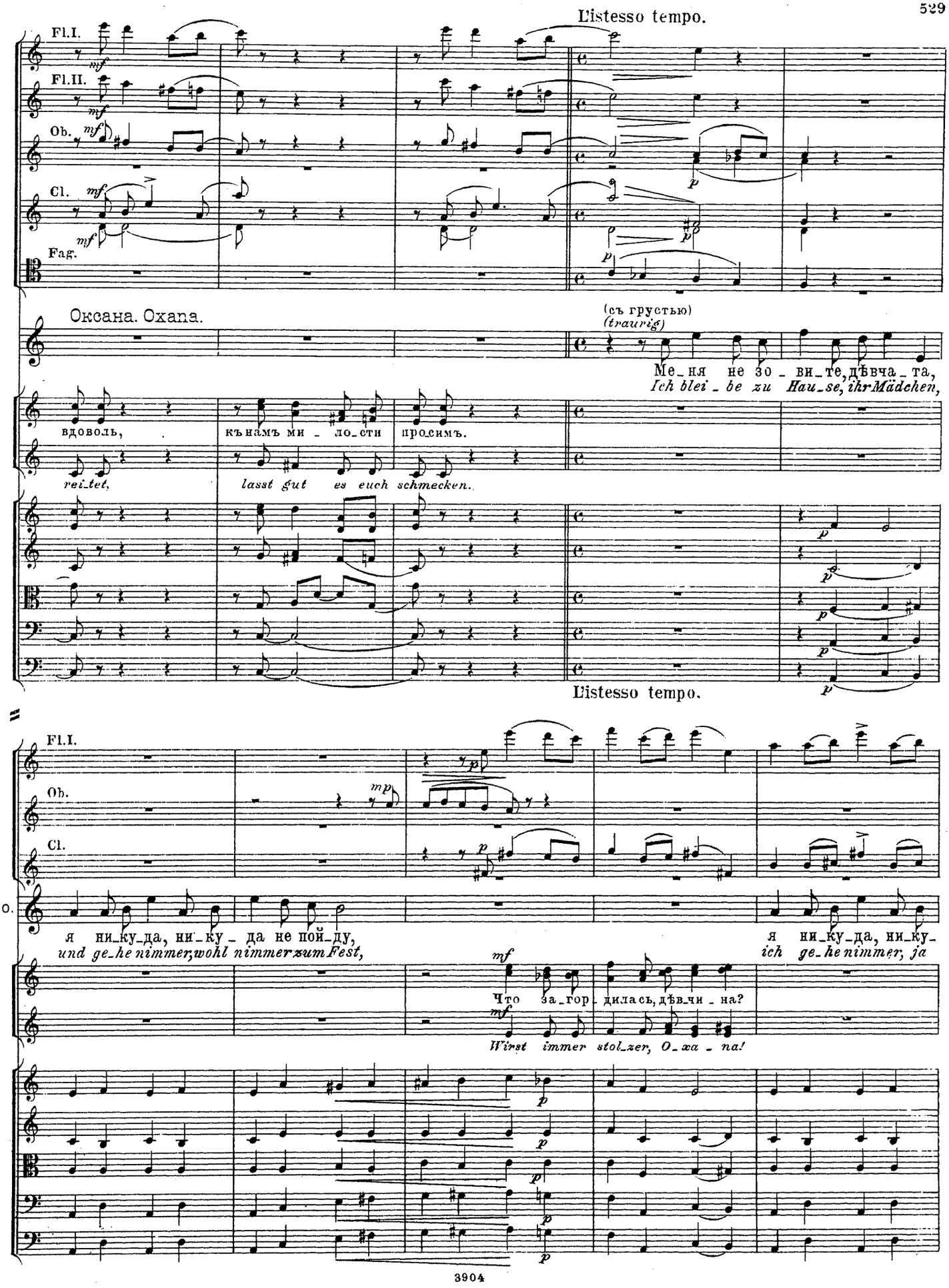

Cor. III. IV.
a 2
O. O.
не хонь ко, ахъ боль но, боль но мнѣ, ра дость не въ ра дость мнѣ,
Her ze leid, die Son ne scheint mir nicht, Freu de er freut mich nicht,
C. Ss.
сы не мой, ой мо е ты сол ныш ко, ой ку да ты за ка ти ло ся,
söhn lein mein, du mein hel ler Son nen schein, es er losch dein lich tes Strah len, Gold
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
O. O.
слов но зе лья хлѣ бну ла я, ре ти во е бо литъ въ гру ди! Ой, Со
gab man mir ei nen Zau ber trank, dass mein Herz mir so weh und krank? O, wie
C. Ss.
сы не мой, сы не ми лый, со колъ мой, со колъ яс ный,
söhn lein mein, Herz ens söhn lein, flogst da von du mein Fal ke!

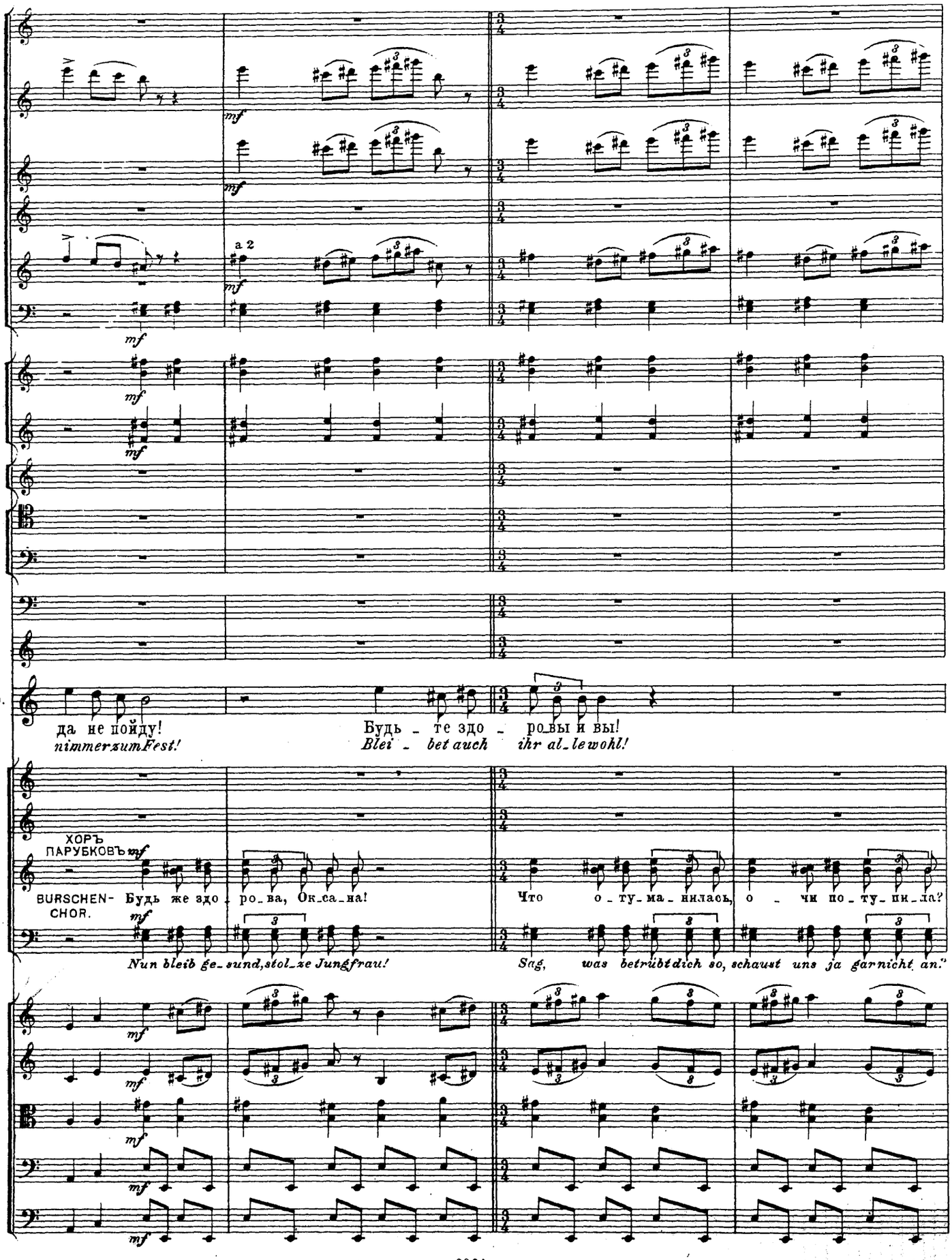

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I.II.
O. O.
C. Ss.
-ло - ха, ой род - на - я!
we - he mir ums Herz - ist!
сы-не мой, сы-не ми - лый, со-колъ мой, со-колъ
Söhnlein mein, Herzens - söhn - lein, flogst hin-weg du mein
pizz.
Cor. I.II.
ff
Ой, Со - ло-ха мо - я, ка-бы зна - ла ты!
Ach Sso - lo-cha, wie weh, könntst du's ah - nen nur!
яс - - ный, сы-не ми-лый мой, со - колъ мой яс - - ный!
Fal - - ke, Herzens-söhnlein mein, o du mein Fal - - ke!
(pizz.)

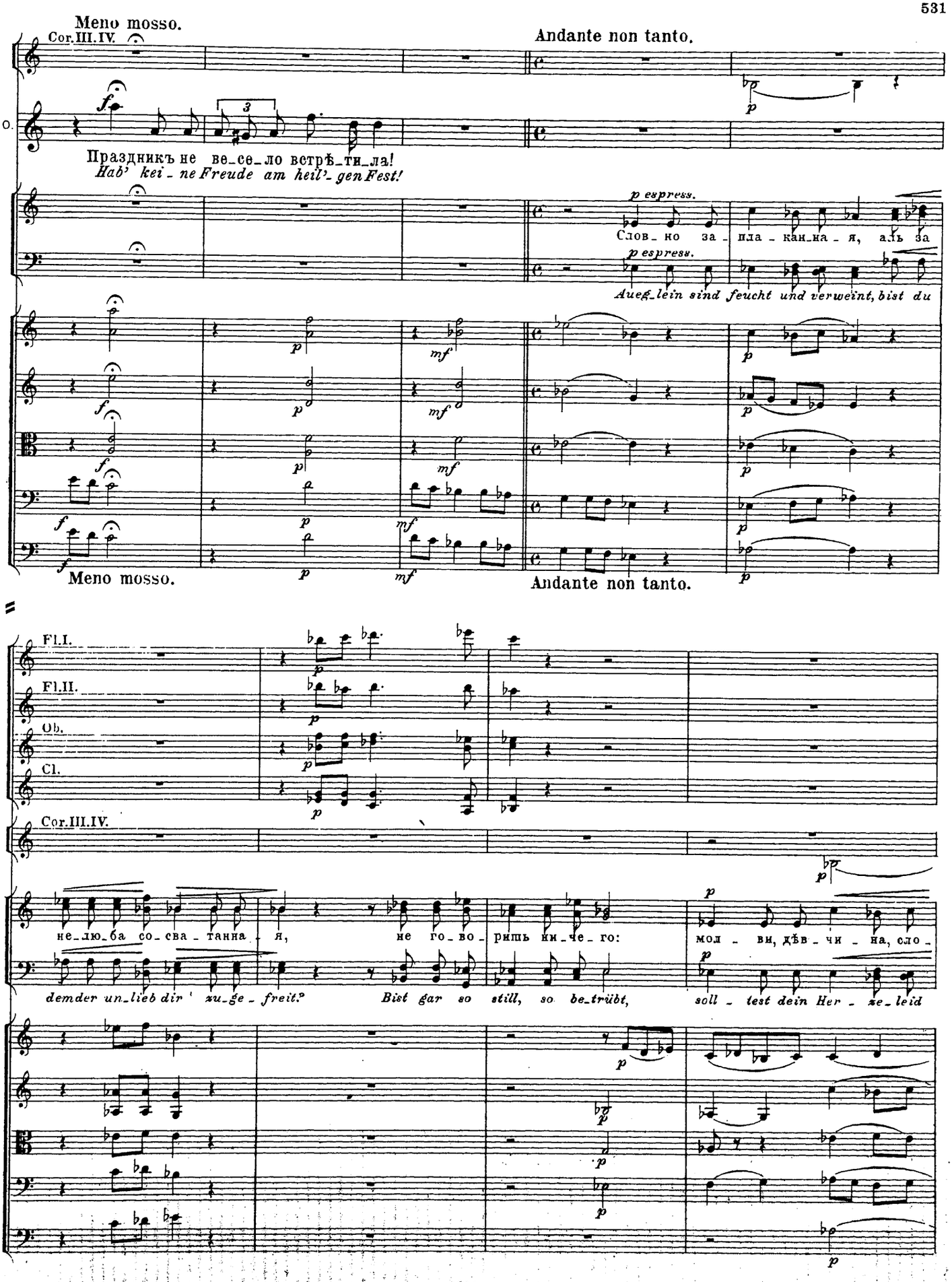
ФИНАЛЪ. № 25. FINALE.

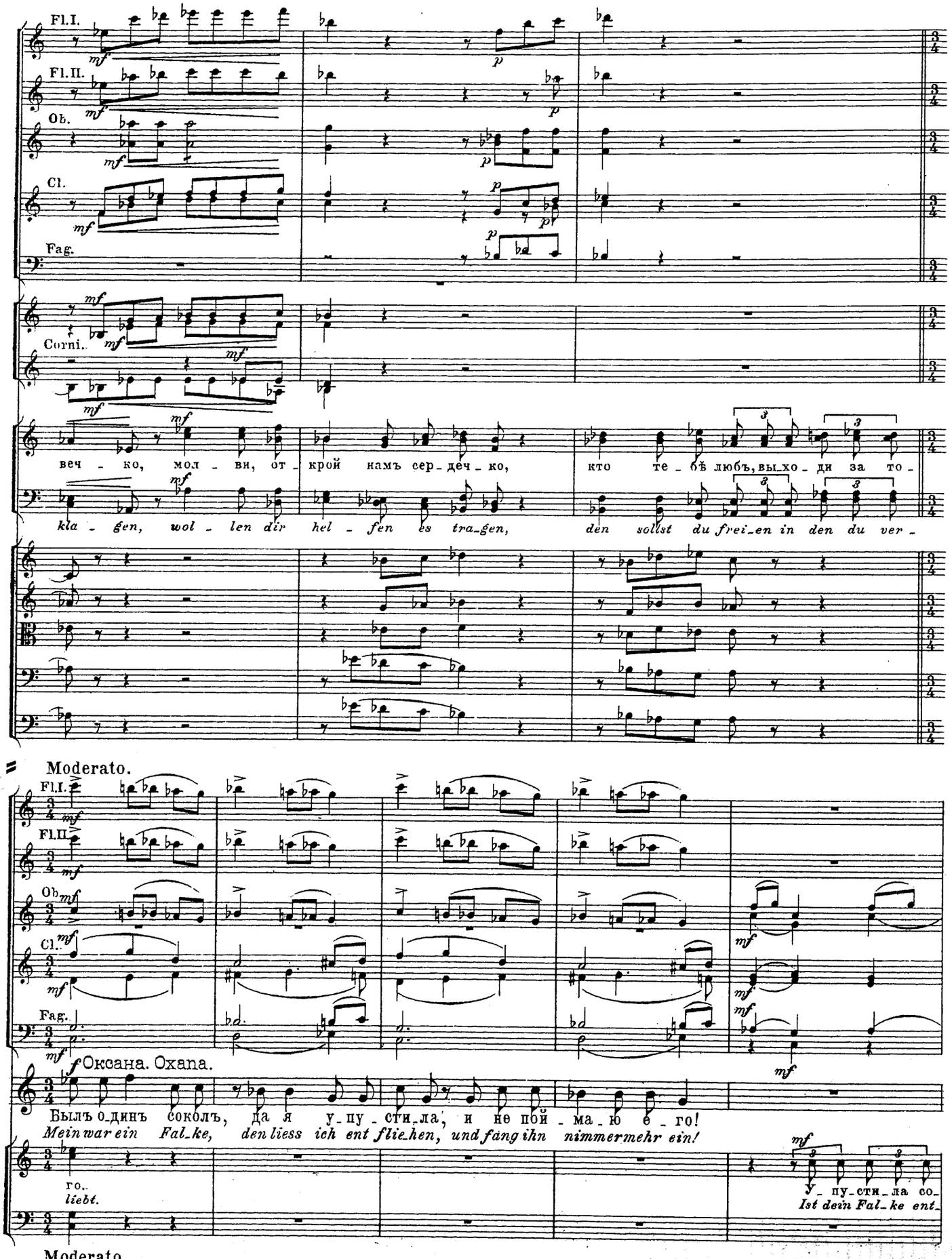


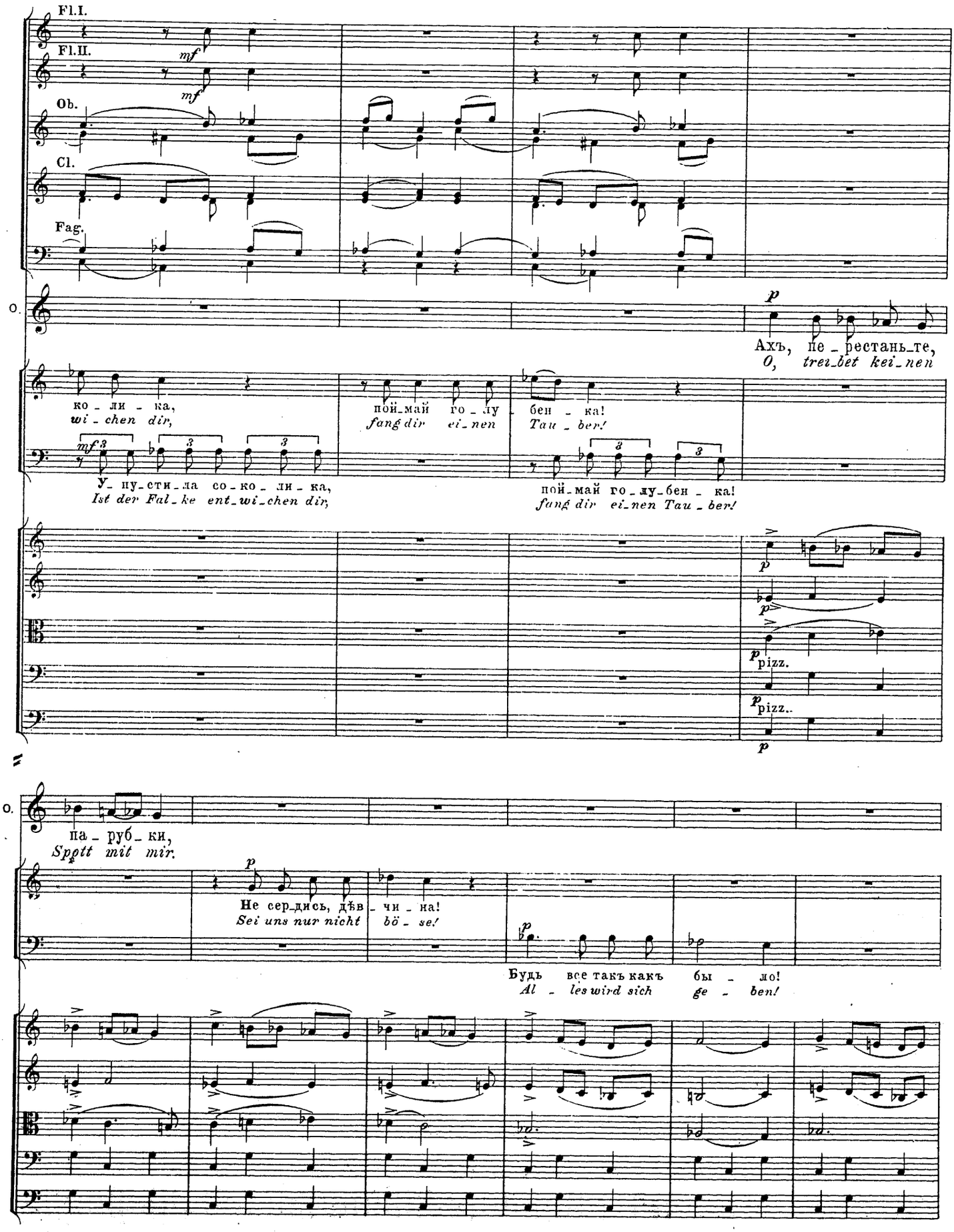

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
p
Ob.
Cl.
Fag.
mp
Къ намъ ми_ло_сти просимъ, ва_ре_ни_ки бу_дутъ,
Seid al_le ge_la_den zu Ku_chen und Braten,
mf
бу_дутъ га_лушки,
ha_ben Ge_backnes
arco
бу_дутъ га_лушки, бу_дутъ, бу_дутъ ватруш_ки, бу_дутъ, все_го бу_детъ
ha_ben Ge_backnes heu_te, ha_ben Ge_sott_nes heu_te, gar viel ist be_
бу_дутъ, бу_дутъ ватруш_ки, бу_дутъ, ми_ло_сти просимъ къ намъ, все_го бу_детъ
heu_te, ha_ben Ge_sott_nes heu_te, las_set es schmecken euch, gar viel ist be_

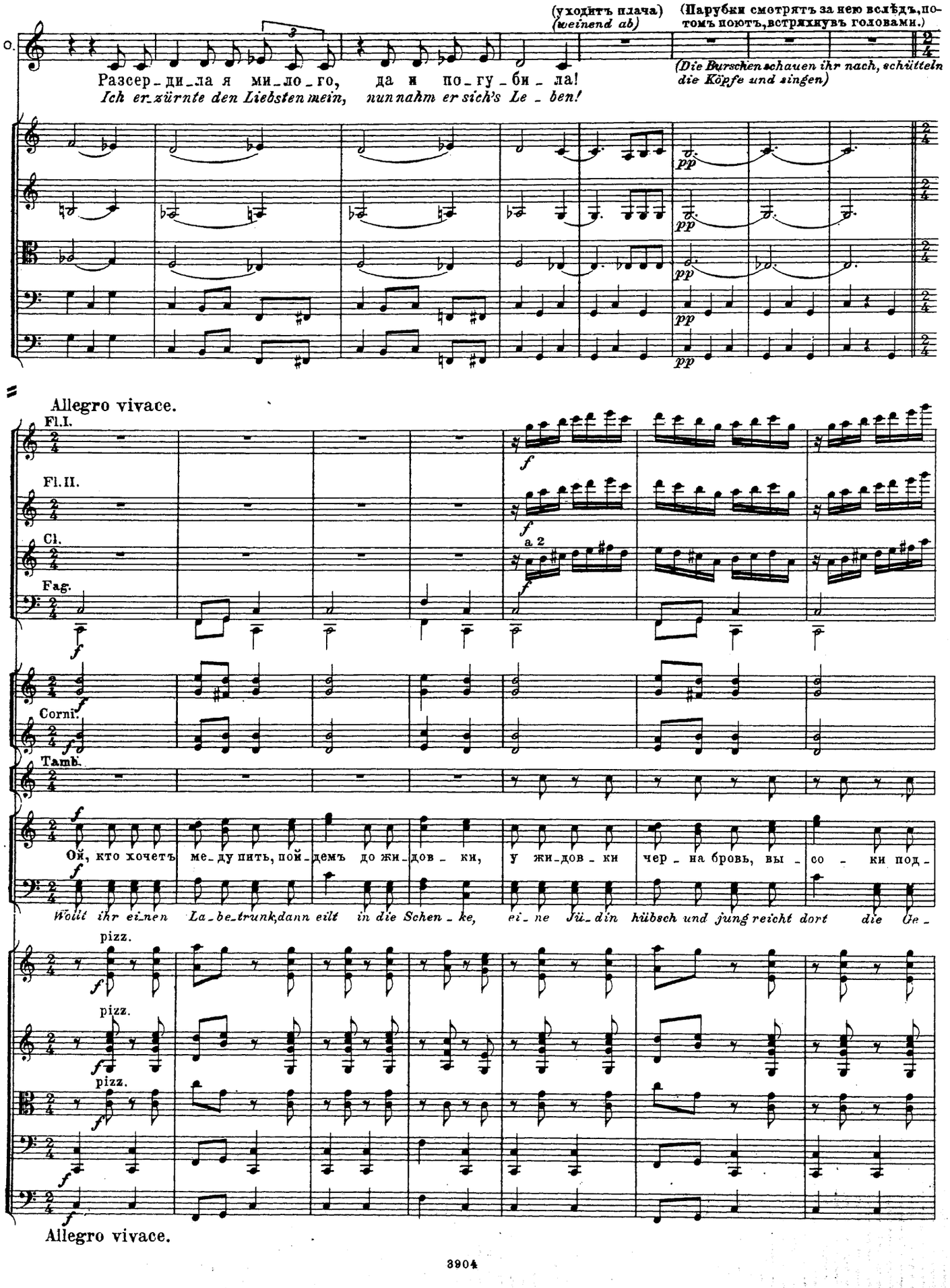

L'istesso tempo.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Оксана. Охана.
(съ грустью)
(traurig)
Ме_ня не зо_ви_те, дѣвча_та,
Ich blei_be zu Hau_se, ihr Mädchen,
вдоволь,
къ намъ ми_ло_сти
про_симъ.
rei_tet,
lasst gut es euch schmecken.
L'istesso tempo.
Fl.I.
Ob.
Cl.
я ни_ку_да, ни_ку_да не пой_ду,
und ge_he nimmer; wohl nimmer zum Fest,
я ни_ку_да, ни_ку_
ich ge_he nimmer, ja
Что за_гор_дилась, дѣвчи_на?
Wirst immer stol_zer, O_xa_na!

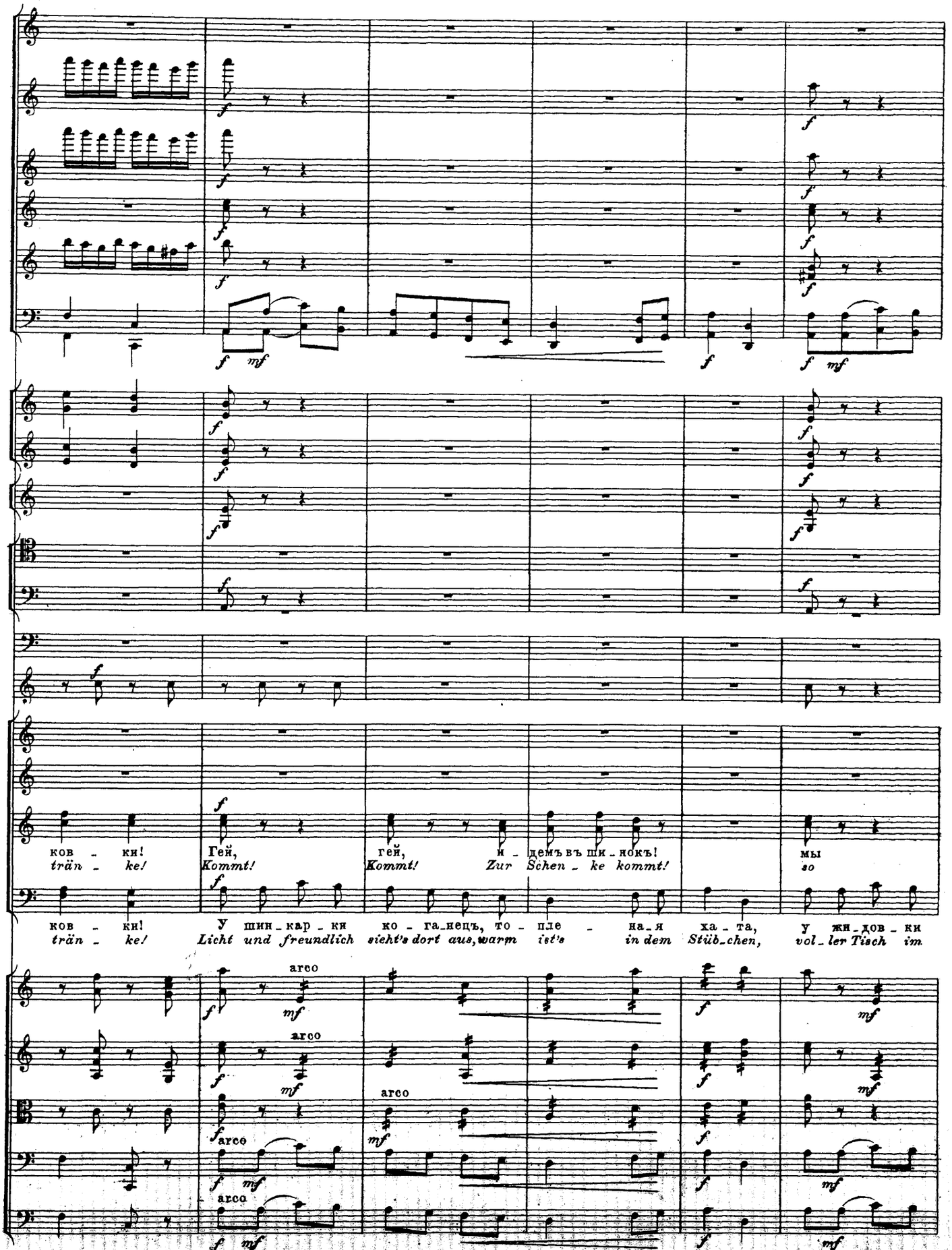

a 2
mf
O.
да не пойду!
nimmerzumFest!
Будь - те здо - ровы и вы!
Blei - bet auch ihr al-lewohl!
ХОРЪ ПАРУБКОВЪ
BURSCHEN-CHOR.
Будь же здо - ро-ва, Ок-са-на!
Что о - ту-ма - нилась, о - чи по - ту - пи - ла?
Nun bleib ge-sund,stol-ze Jungfrau!
Sag, was betrübt dich so, schaust uns ja garnicht an."

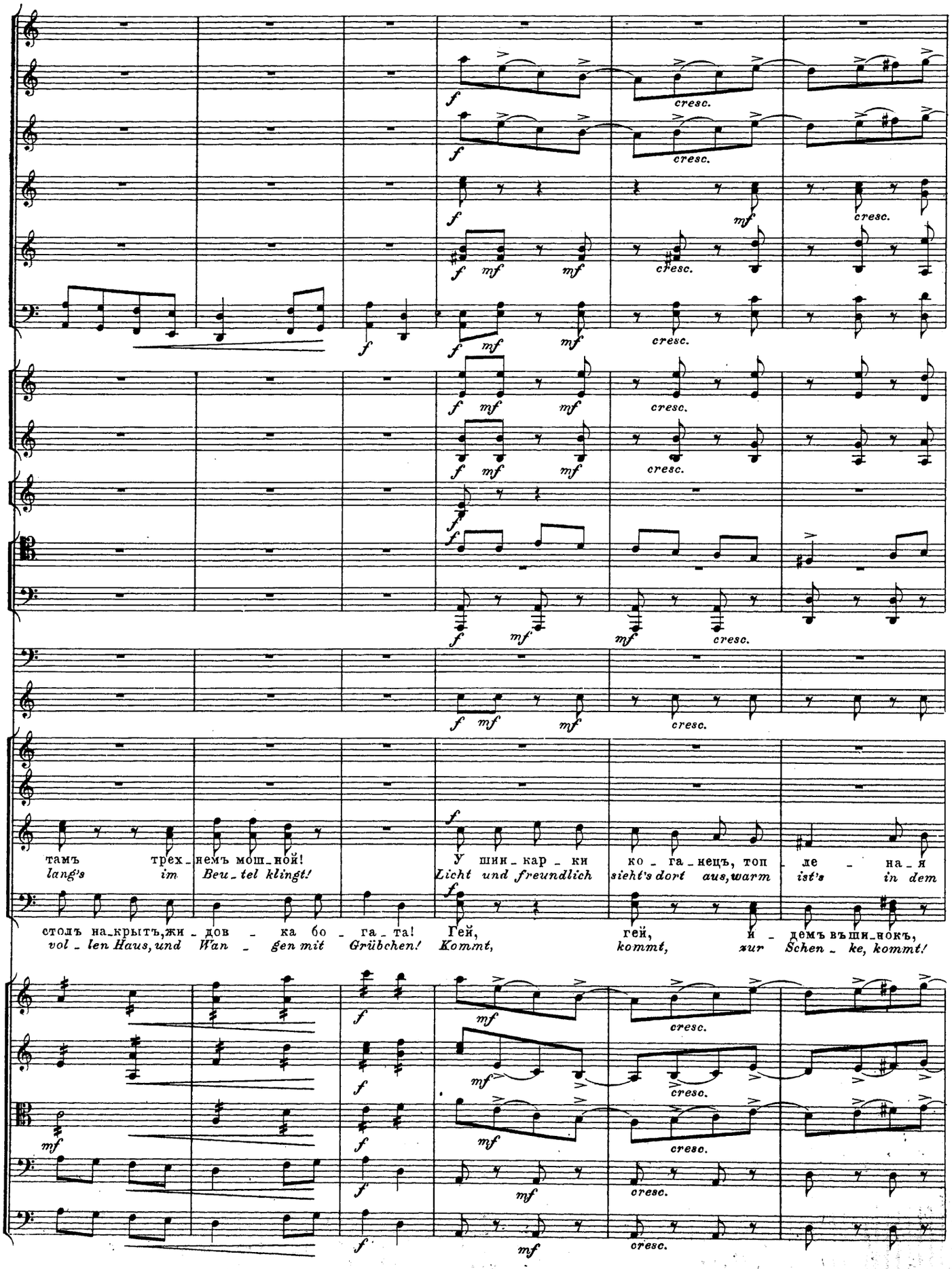

Meno mosso.
Cor.III.IV.
Andante non tanto.
O.
Праздникъ не ве-се-ло встрѣ-ти-ла!
Hab' kei-ne Freude am heil'-gen Fest!
p espress.
Слов-но за-пла-кан-на-я, алъ за
Aueg-lein sind feucht und verweint, bist du
Meno mosso.
Andante non tanto.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Cor.III.IV.
не-лю-ба со-сва-танна-я, не го-во-ришь ни-че-го:
demder un-lieb dir zu-ge-freit.° Bist gar so still, so be-trübt,
мол-ви, дѣв-чи-на, сло-
soll-test dein Her-ze-leid

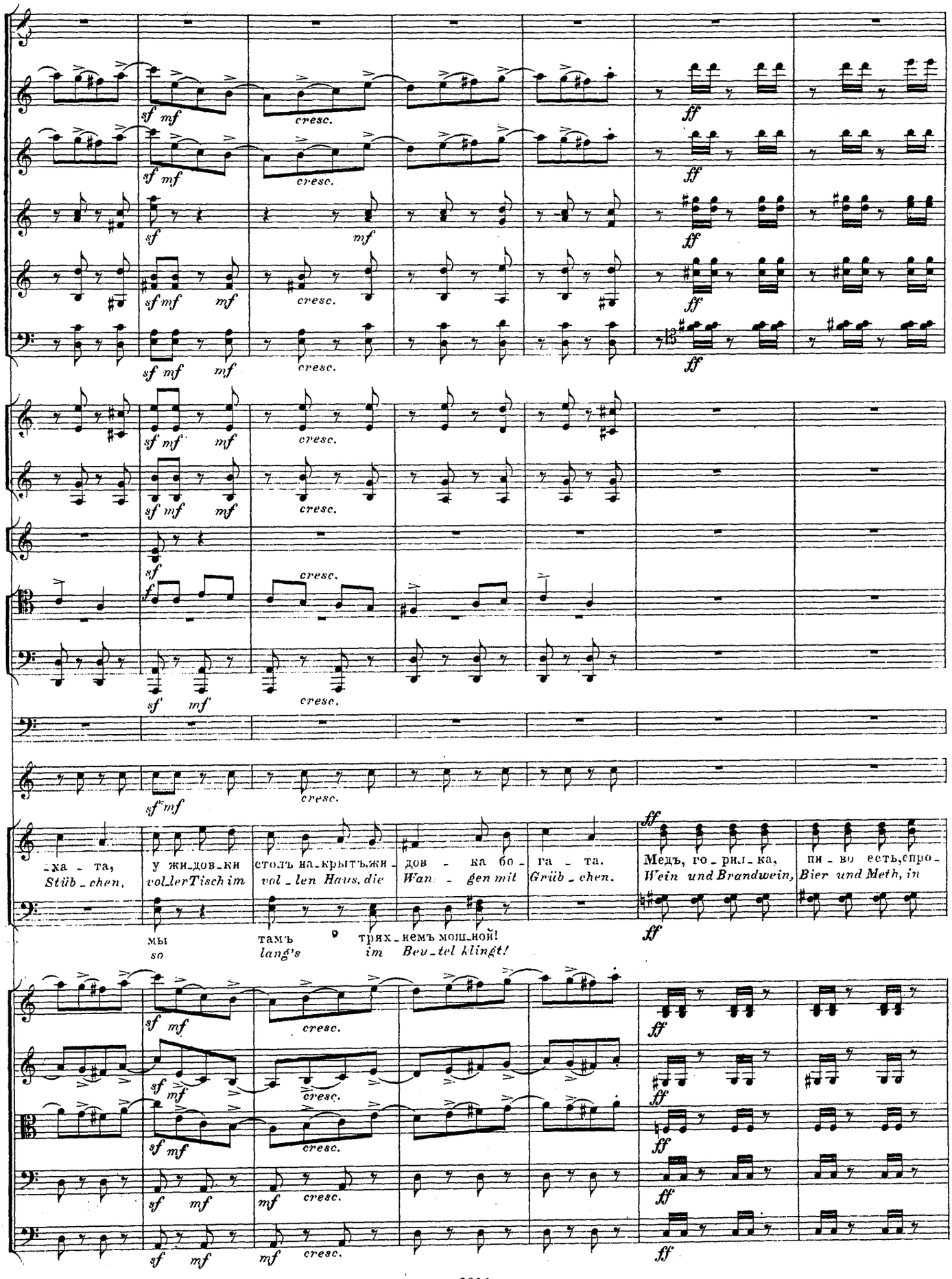

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
веч - ко, мол - ви, от - крой намъ сер - дeч - ко, кто те - бѣ любъ, вы_хо - ди за то -
kla - gen, wol - len dir hel - fen es tra_gen, den sollst du frei_en in den du ver -
Moderato.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Оксана. Охана.
Былъ о_динъ соколъ, да я у_пу - сти_ла, и не пой - ма - ю е - го!
Mein war ein Fal_ke, den liess ich ent flie_hen, und fang ihn nimmermehr ein!
го..
liebt.
у_пу_сти_ла со_
Ist dein Fal_ke ent_
Moderato.

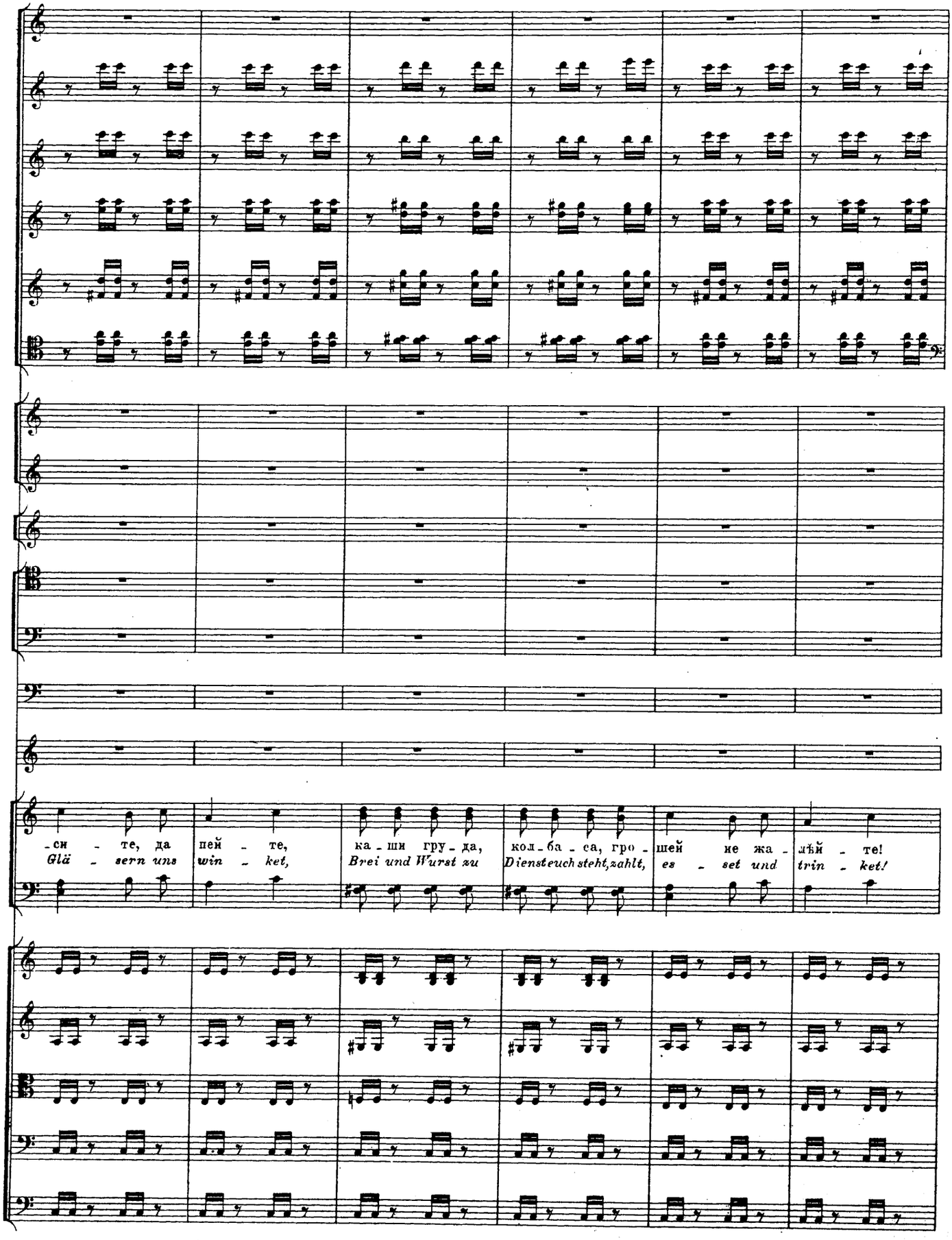

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
mf
mf
O.
p
Ахъ, не_рестань_те,
O, trei_bet kei_nen
ко_ли_ка,
wi_chen dir,
пой_май го_лу_бен_ка!
fang dir ei_nen Tau_ber!
mf
У_пу_сти_ла со_ко_ли_ка,
Ist der Fal_ke ent_wi_chen dir,
пой_май го_лу_бен_ка!
fang dir ei_nen Tau_ber!
p
p
pizz.
p
pizz..
p
O.
па_руб_ки,
Spott mit mir.
p
Не сер_дись, дѣв_чи_на!
Sei uns nur nicht bö_se!
p
Будь все такъ какъ бы_ло!
Al_les wird sich ge_ben!

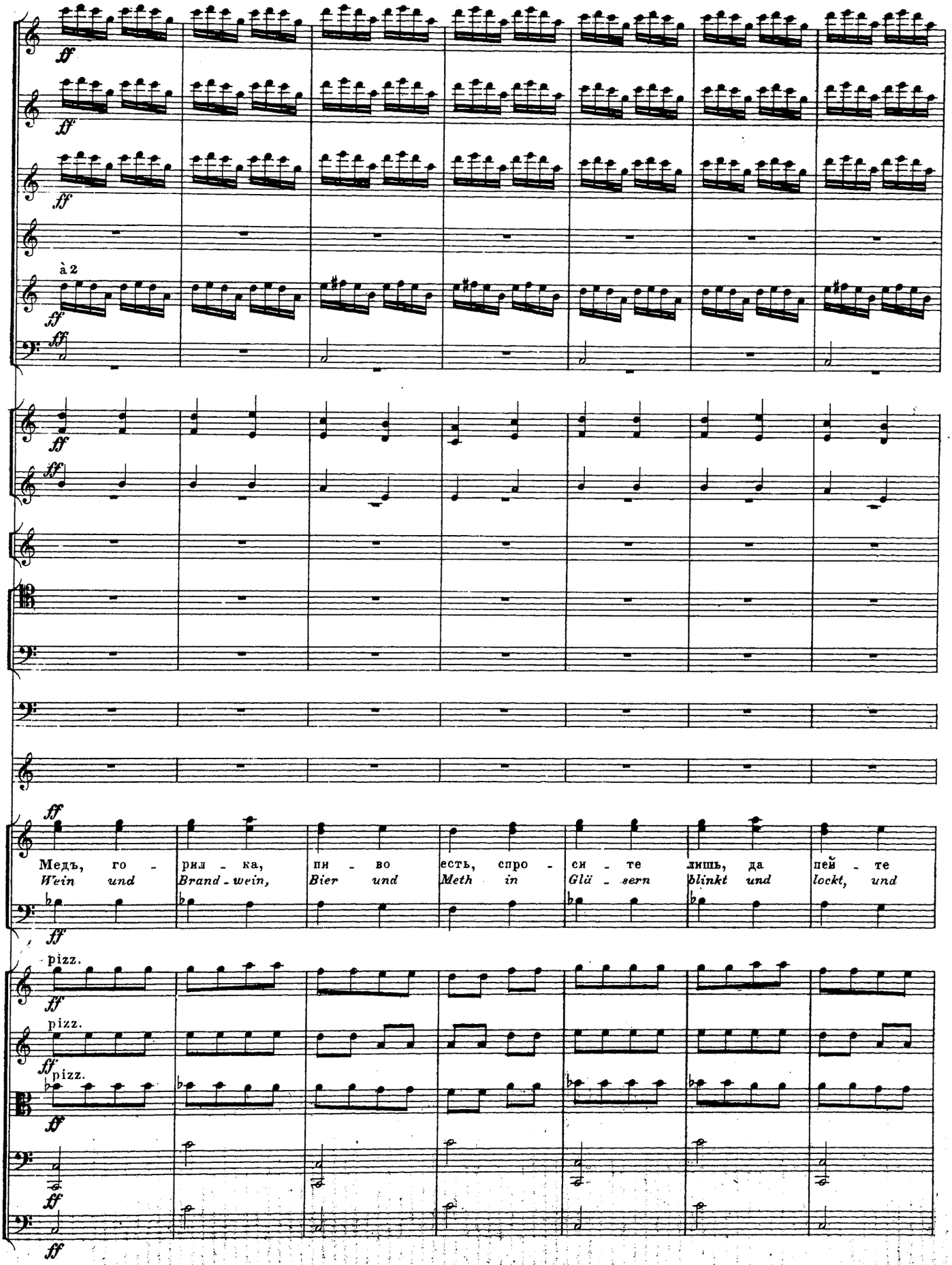

(уходитъ плача)
(weinend ab)
(Парубки смотрятъ за нею вслѣдъ, потомъ поютъ, встряхнувъ головами.)
(Die Burschen schauen ihr nach, schütteln die Köpfe und singen)
Разсер_ди_ла я ми_ло_го, да и по_гу_би_ла!
Ich er_zürnte den Liebsten mein, nun nahm er sich's Le_ben!
pp
Allegro vivace.
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
a 2
Corni.
Tamb.
Ой, кто хочетъ ме_ду пить, пой_демъ до жи_дов_ки, у жи_дов_ки чер_на бровь, вы_со_ки под_
Wollt ihr ei_nen La_be_trunk, dann eilt in die Schen_ke, ei_ne Jü_din hübsch und jung reicht dort die Ge_
pizz.
pizz.
pizz.
Allegro vivace.

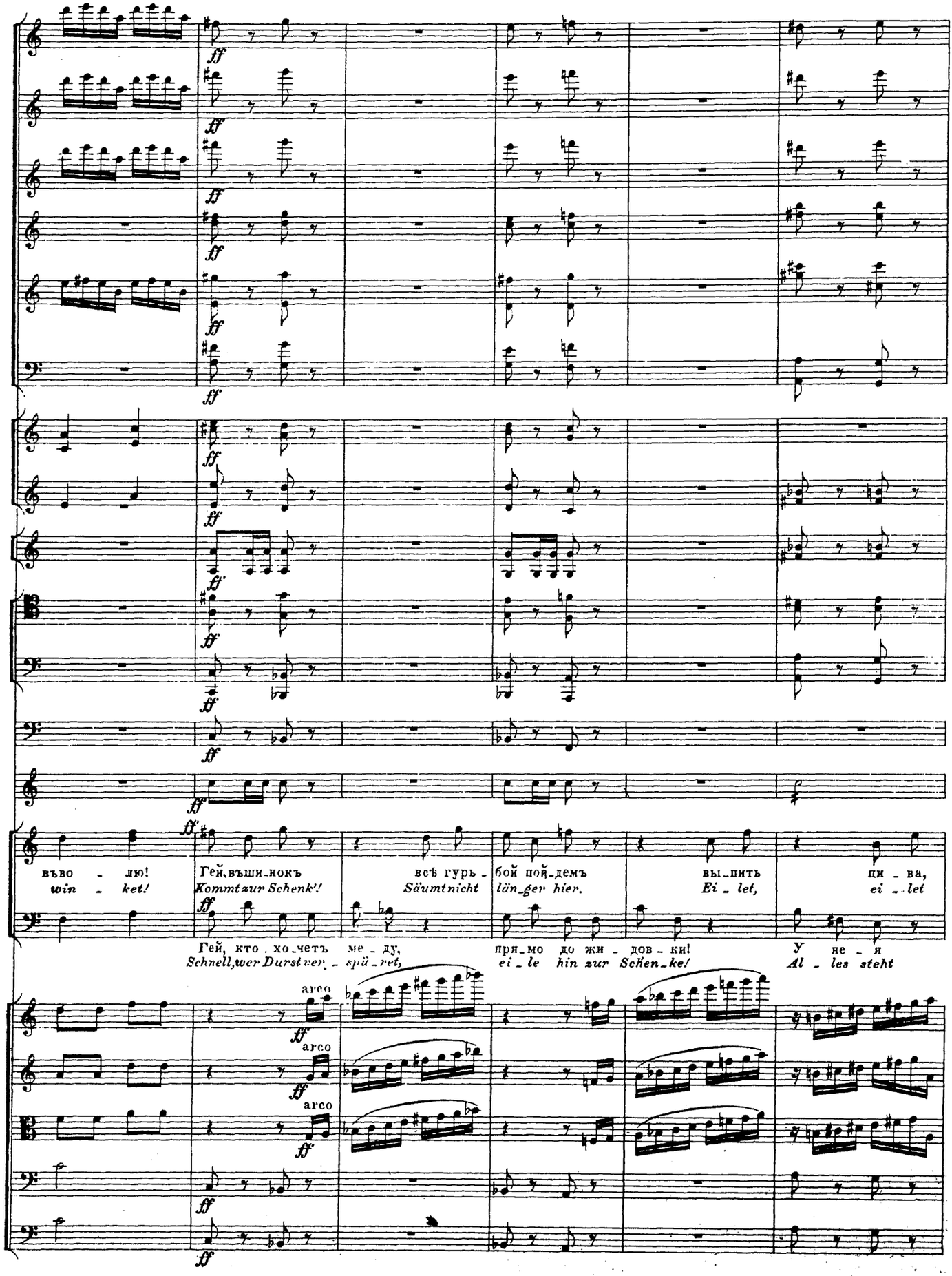

ков - ки!
tränke!
Гей,
Kommt!
гей,
Kommt!
и - демъ въ ши - нокъ!
Zur Schenke kommt!
мы
so
ков - ки!
tränke!
У шин - кар - ки ко - га - нецъ, то - пле - на - я ха - та, у жи - дов - ки
Licht und freundlich sieht's dort aus, warm ist's in dem Stübchen, vol - ler Tisch im
arco
arco
arco
arco

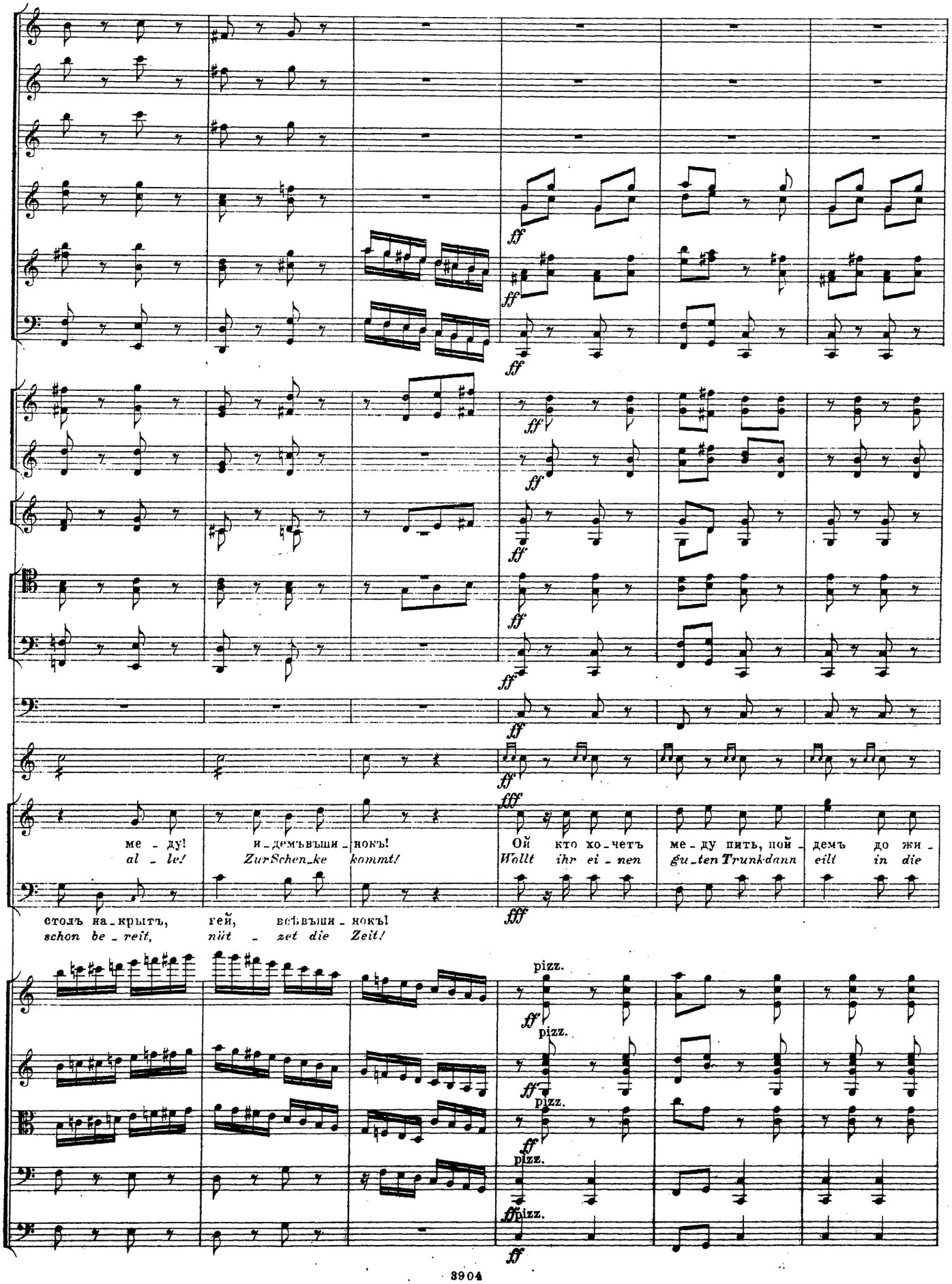

тамъ трех_немъ мощ_ной!
lang's im Beu_tel klingt!
У шин_кар_ки ко_га_нецъ, топ_ле_на_я
Licht und freundlich sieht's dort aus, warm ist's in dem
столъ на_крытъ, жи_дов_ка бо_га_та! Гей, гей, и_демъ въши_нокъ,
vol_len Haus, und Wan_gen mit Grübchen! Kommt, kommt, zur Schen_ke, kommt!

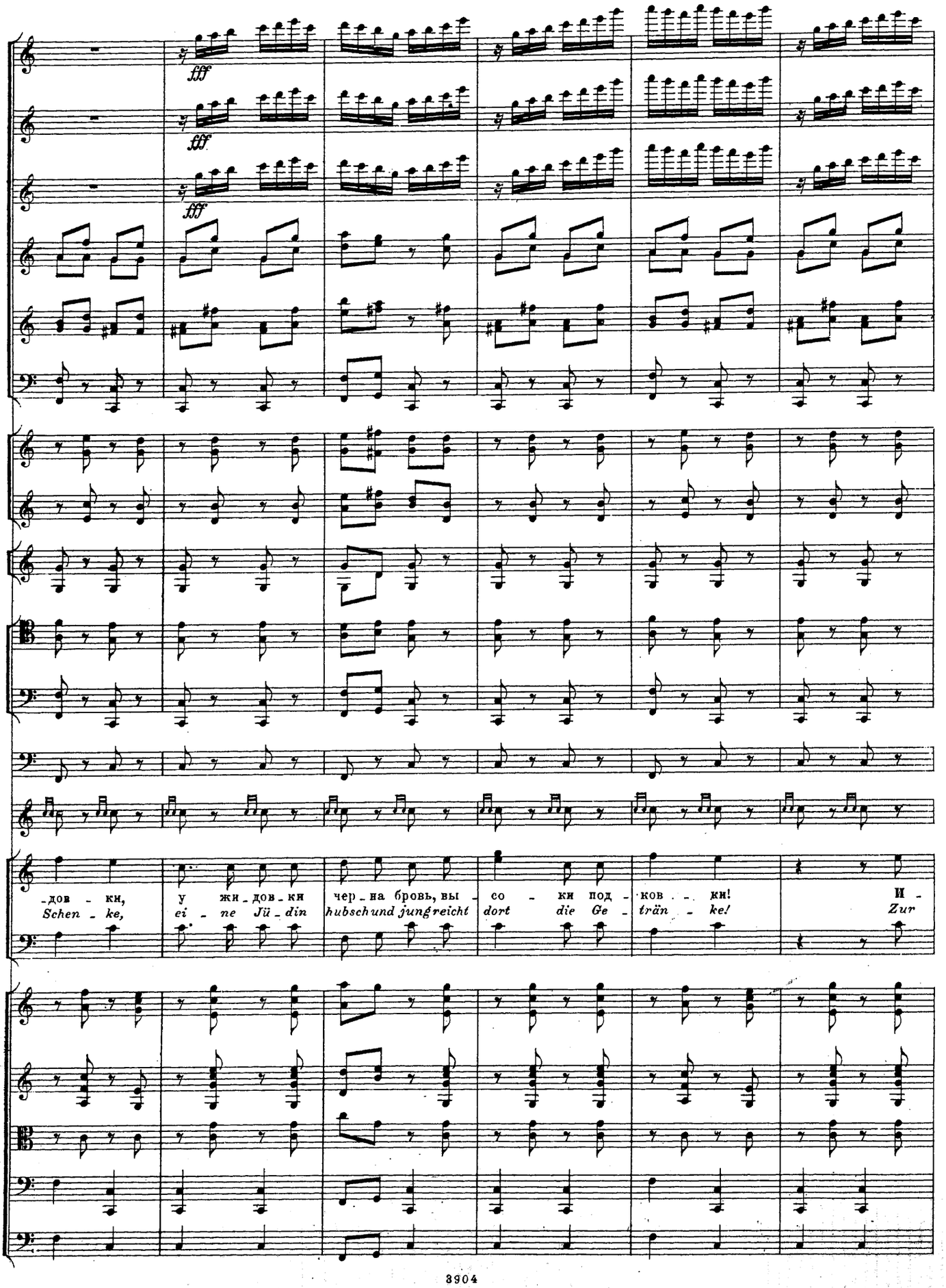

-ха - та,
Stüb - chen,
у жи-дов-ки
vol-lerTisch im
столъ на-крытъ,жи -
vol - len Haus, die
дов - ка бо -
Wan - gen mit
га - та.
Grüb - chen.
Медъ, го-рил-ка,
Wein und Brandwein,
пи - во есть,спро -
Bier und Meth, in
мы
so
тамъ трях-немъ мощ-ной!
lang's im Beu-tel klingt!
sf mf
cresc.
ff

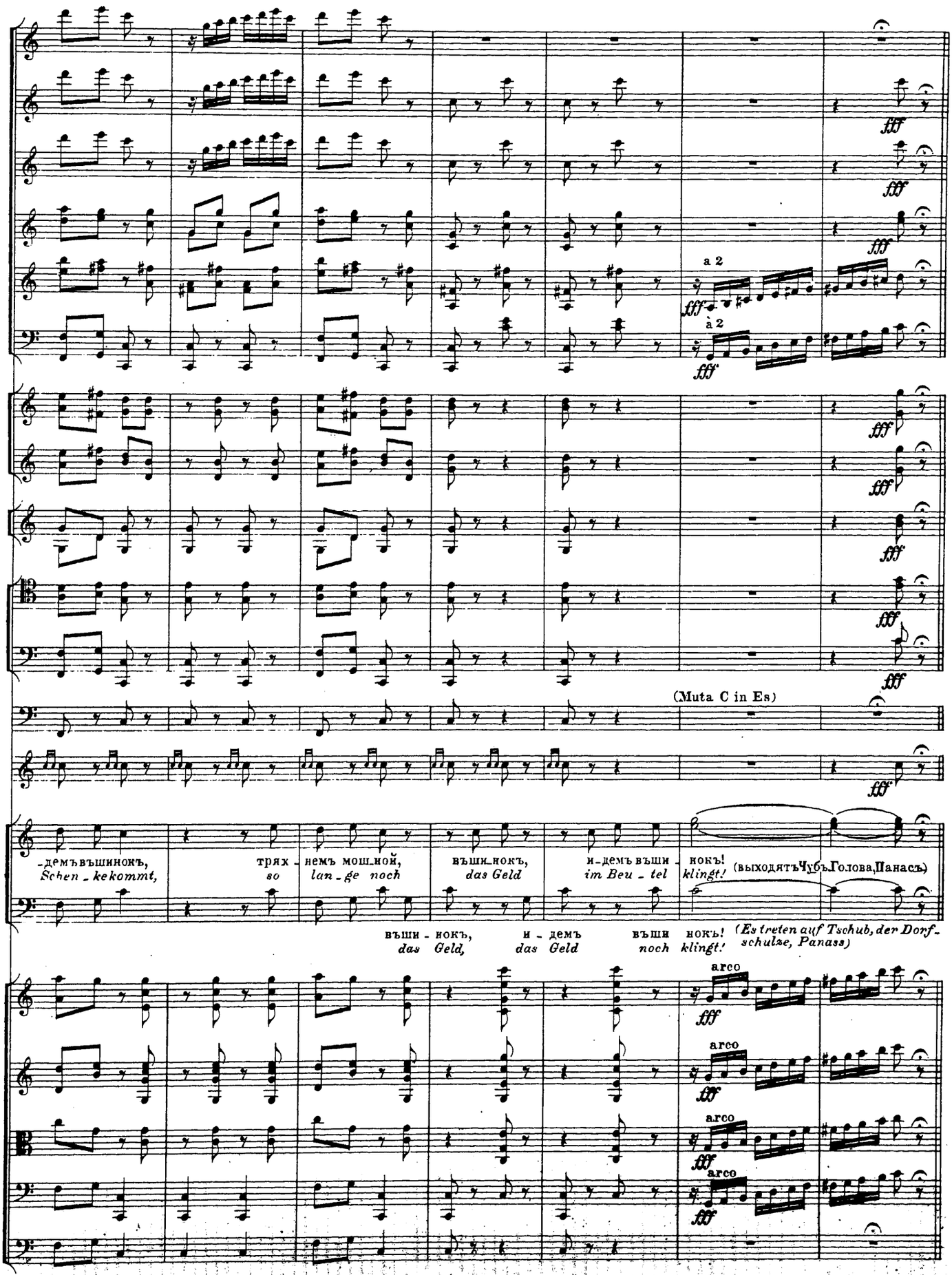

-си - те, да пей - те, ка - ши гру - да, кол - ба - са, гро - шей не жа - лѣй - те!
Glä - sern uns win - ket, Brei und Wurst zu Diensteuch steht,zahlt, es - set und trin - ket!

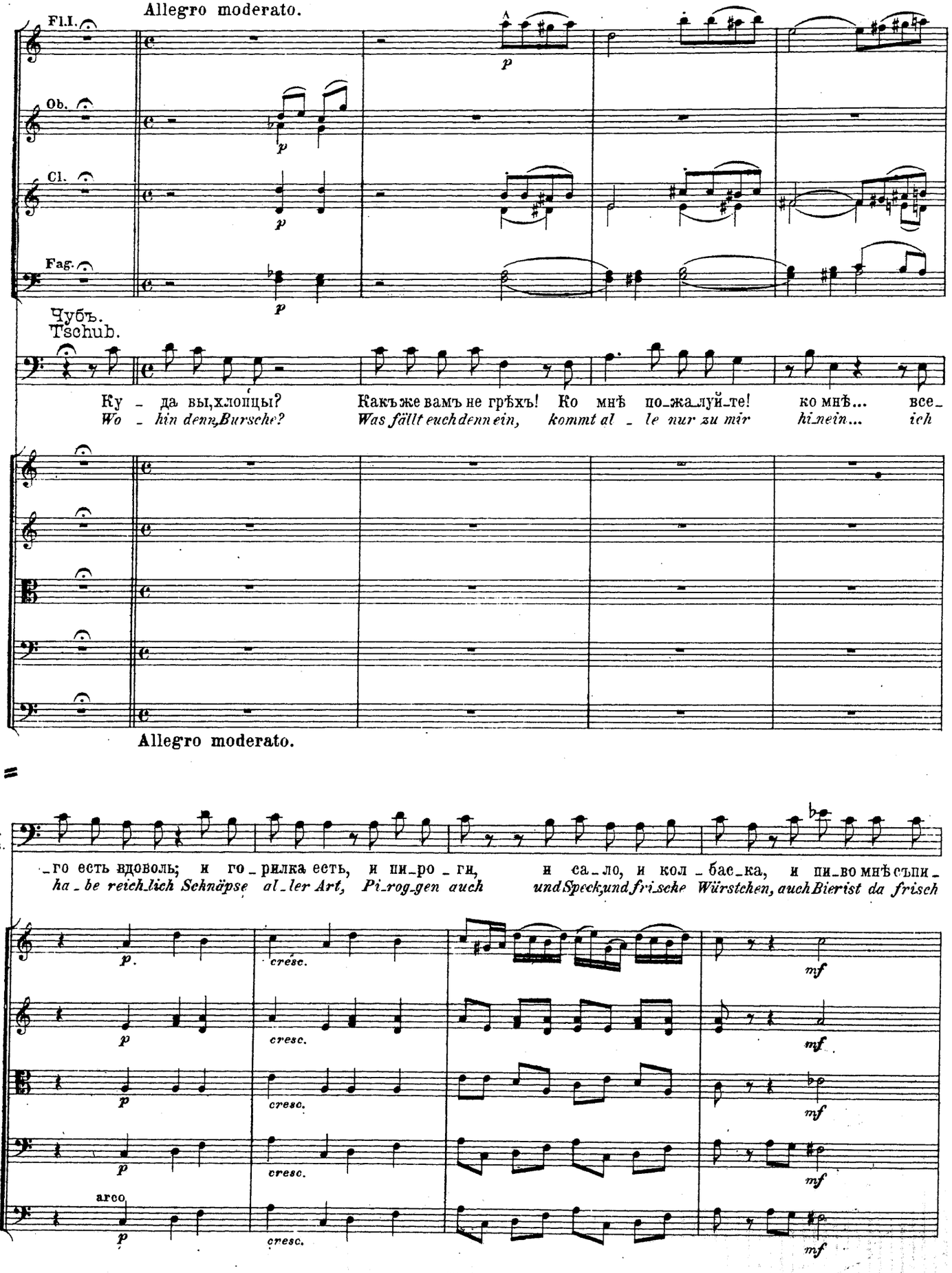

à 2
Медъ, го - рил - ка, пи - во есть, спро - си - те лишь, да пей - те
Wein und Brand - wein, Bier und Meth in Glä - sern blinkt und lockt, und
pizz.
pizz.
pizz.

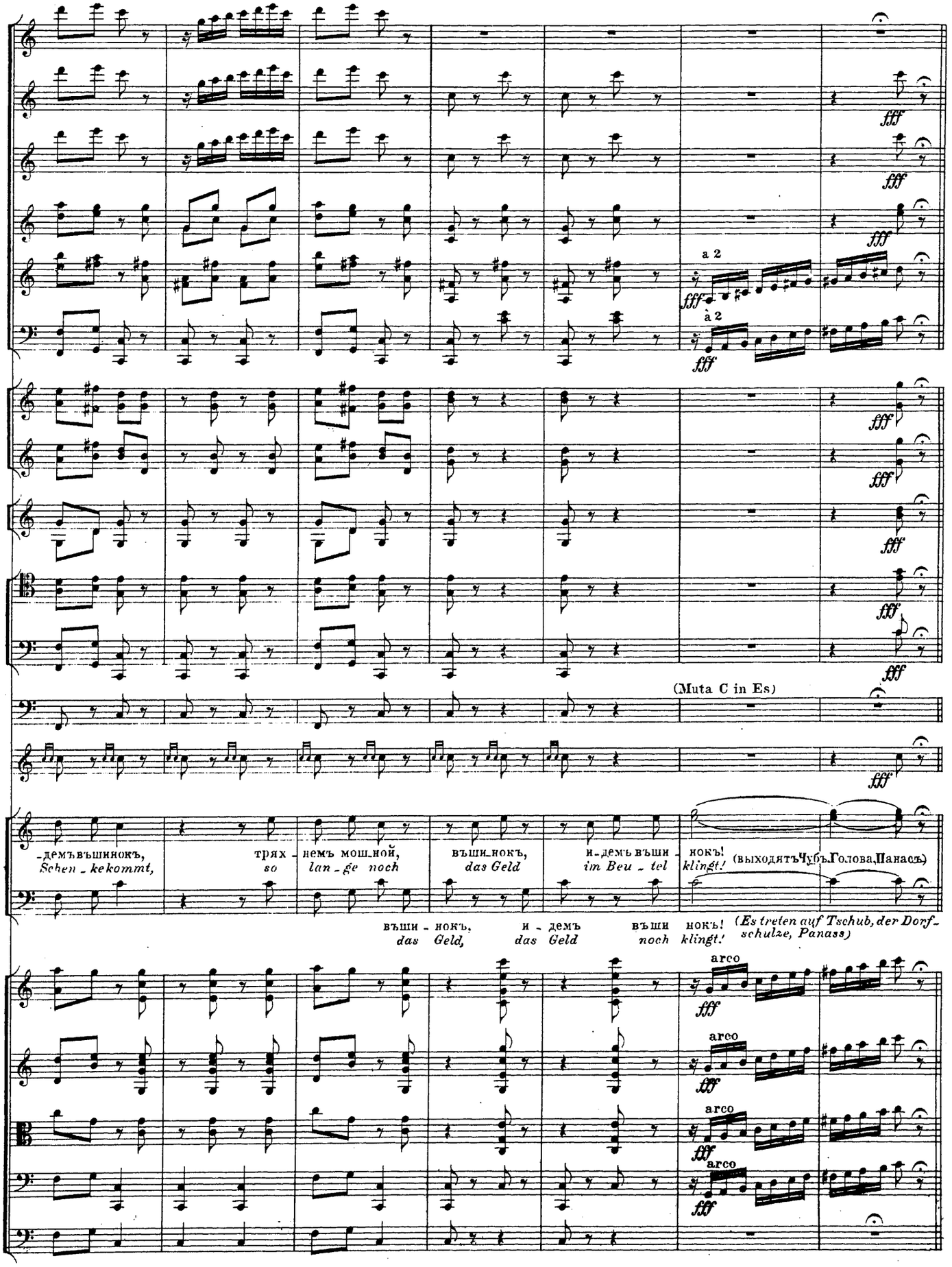

ff
arco
въво - лю!
win - ket!
Гей, въши-нокъ
Kommt zur Schenk'!
всѣ гурь -
Säumt nicht
бой пой-демъ
länger hier.
вы-пить
Ei - let,
пи - ва,
ei - let
Гей, кто хо-четъ ме - ду,
Schnell, wer Durst ver - spü - ret,
пря-мо до жи - дов - ки!
ei - le hin zur Schen - ke!
У не - я
Al - les steht

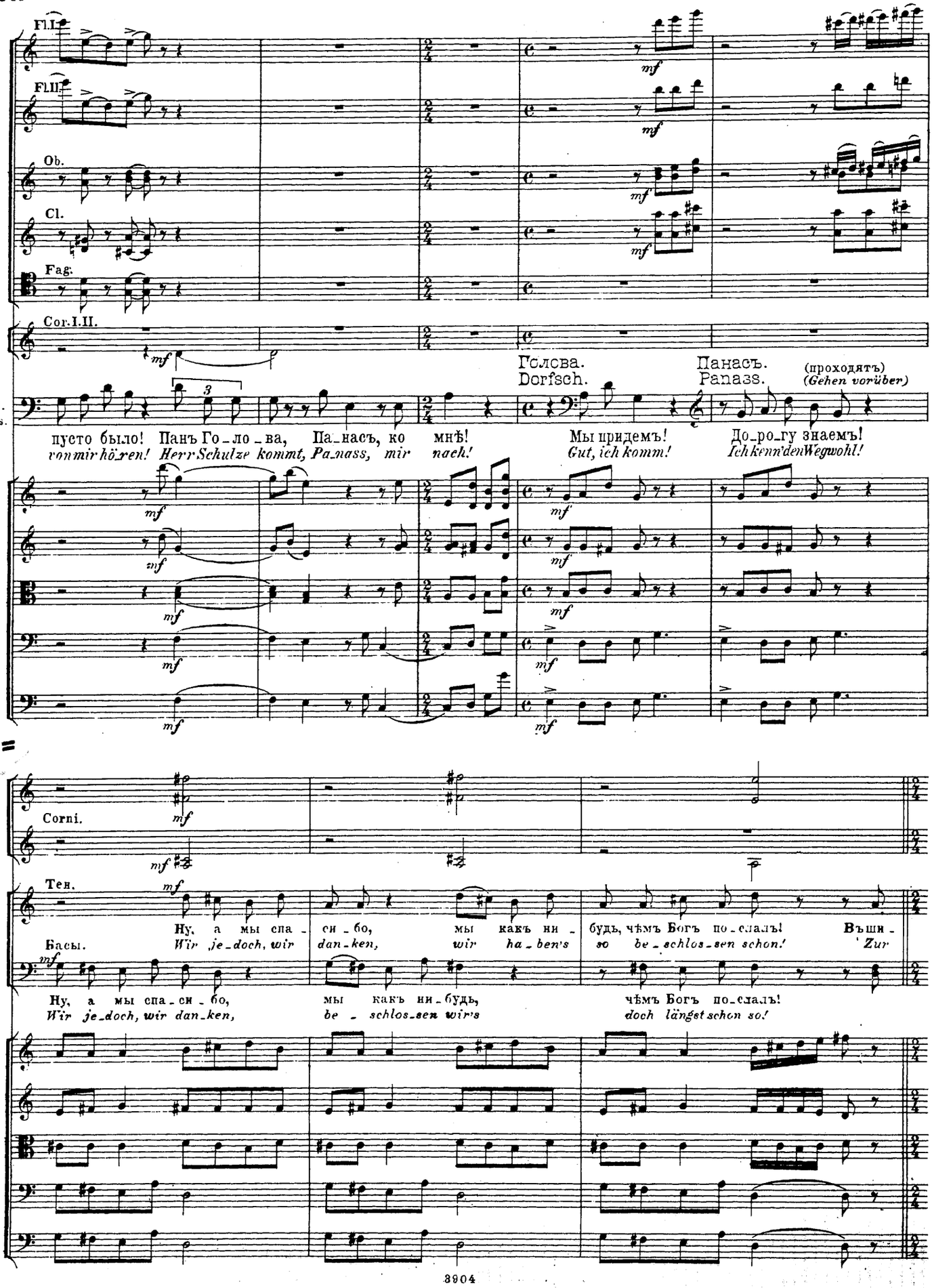

ff
fff
ме - ду!
al - le!
и - демъвъщи - нокъ!
ZurSchen-ke kommt!
Ой кто хо - четъ
Wollt ihr ei - nen
ме - ду пить, пой - демъ до жи -
gu-ten Trunk dann eilt in die
столъ на - крытъ,
schon be - reit,
гей, всѣвъщи - нокъ!
nüt - zet die Zeit!
pizz.

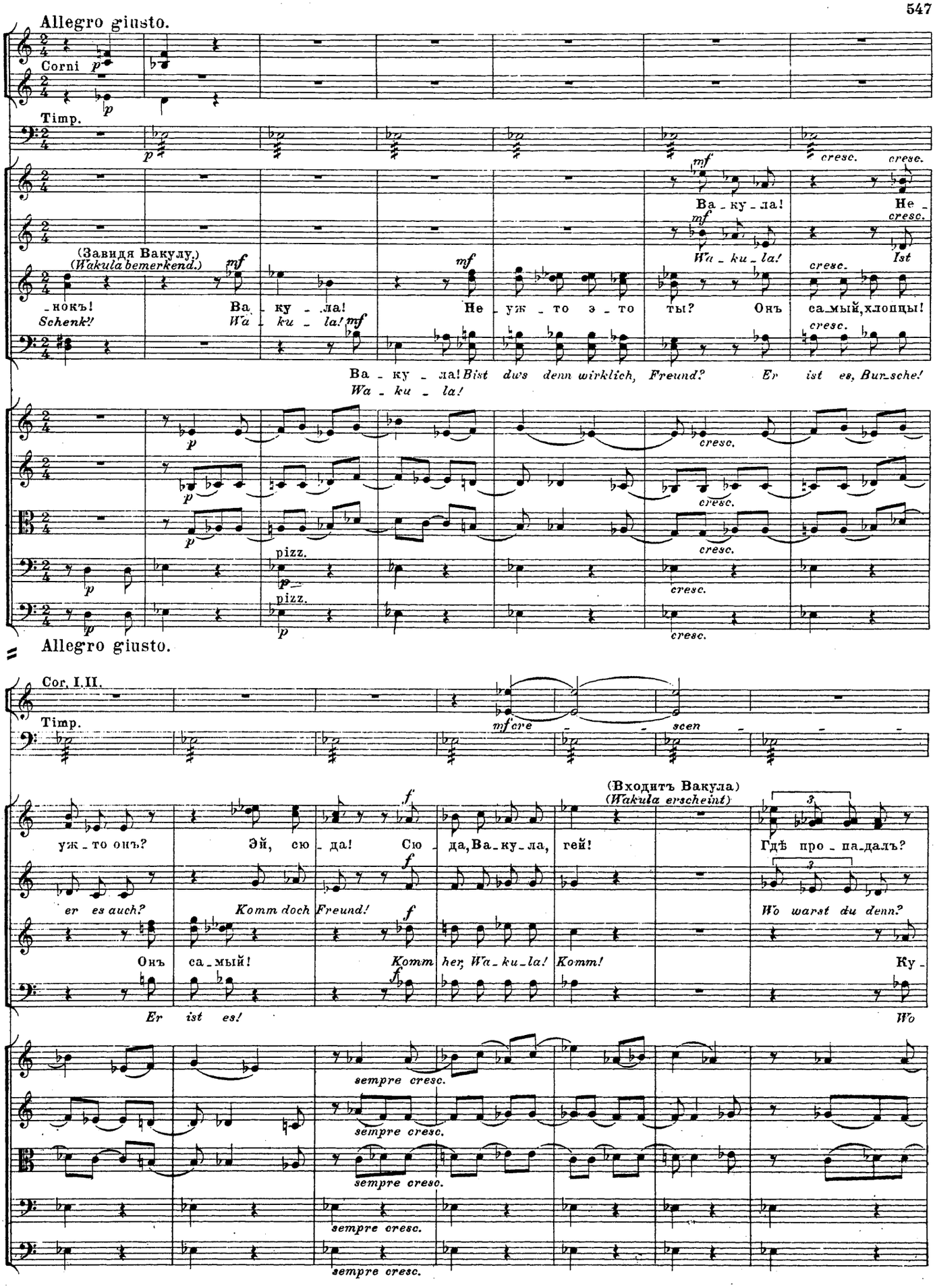

fff
fff
fff
-дов - ки,
Schen - ke,
у жи - дов - ки
ei - ne Jü - din
чер - на бровь, вы - со - ки под - ков . . ки!
hubsch und jung reicht dort die Ge - trän - ke!
И -
Zur

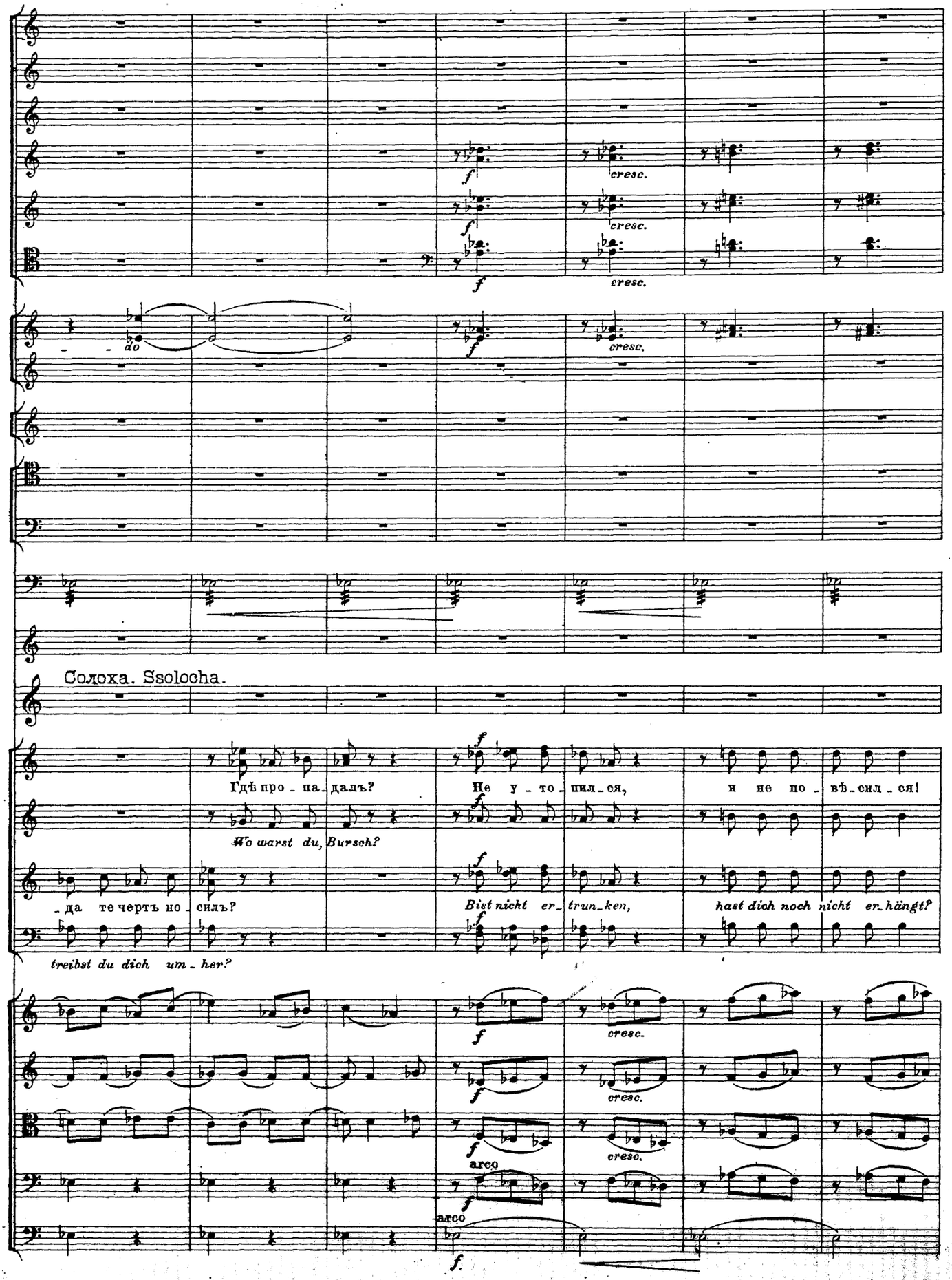

a 2
à 2
(Muta C in Es)
-демъ въшинокъ,
Sehen - kekommt,
трях - немъ мош-ной,
so lan - ge noch
въши-нокъ,
das Geld
и-демъ въши -
im Beu - tel
нокъ!
klingt!
(выходятъ Чубъ, Голова, Панасъ)
въши - нокъ,
das Geld,
и - демъ
das Geld
въши нокъ!
noch klingt!
(Es treten auf Tschub, der Dorf-schulze, Panass)
arco


Allegro moderato.
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
p
Чубъ.
Tschub.
Ку - да вы, хлопцы?
Какъ же вамъ не грѣхъ! Ко мнѣ по_жа_луй_те!
ко мнѣ...
все_
Wo - hin denn, Bursche?
Was fällt euch denn ein, kommt al - le nur zu mir
hi_nein...
ich
Allegro moderato.
Ч.
Ts.
_го есть вдоволь; и го_рилка есть, и пи_ро - ги,
и са_ло, и кол - бас_ка, и пи_во мнѣ съпи_
ha - be reich_lich Schnäpse al_ler Art, Pi_rog_gen auch
und Speck, und fri_sche Würstchen, auch Bier ist da frisch
cresc.
mf
arco


a 2
à 2
(Muta C in Es)
-демъвъшинокъ, Sehen - kekommt,
трях - немъ мощ-ной, so lan - ge noch
въши-нокъ, das Geld
и-демъ въши - im Beu - tel
нокъ! klingt! (выходятъЧубъ,Голова,Панасъ)
въши - нокъ, das Geld,
и - демъ das Geld
въши нокъ! noch klingt! (Es treten auf Tschub, der Dorf-schulze, Panass)
arco
arco
arco
arco


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Голсва.
Dorfsch.
Панасъ.
Panass.
(проходятъ)
(Gehen vorüber)
Ч.
Ts.
пусто было! Панъ Го_ло_ва, Па_насъ, ко мнѣ!
von mir hö_ren! Herr Schulze kommt, Pa_nass, mir nach!
Мы придемъ!
Gut, ich komm!
До_ро_гу знаемъ!
Ich kenn' den Weg wohl!
Corni.
Тен.
Басы.
Ну, а мы спа_си_бо, мы какъ ни_будь, чѣмъ Богъ по_слалъ! Въши_
Wir je_doch, wir dan_ken, wir ha_ben's so be_schlos_sen schon! Zur
Ну, а мы спа_си_бо, мы какъ ни_будь, чѣмъ Богъ по_слалъ!
Wir je_doch, wir dan_ken, be_schlos_sen wir's doch längst schon so!


Allegro giusto.
Corni
Timp.
(Завидя Вакулу.)
(Wakula bemerkend.)
-нокъ!
Schenk!
Ва - ку - ла!
Wa - ku - la!
Не - уж - то э - то ты?
Онъ са-мый, хлопцы!
Ва - ку - ла! Bist dws denn wirklich, Freund?
Wa - ku - la!
Er ist es, Bur-sche!
pizz.
Allegro giusto.
Cor. I.II.
Timp.
(Входитъ Вакула)
(Wakula erscheint)
уж - то онъ?
Эй, сю - да!
Сю - да, Ва-ку-ла, гей!
Гдѣ про - па-далъ?
er es auch?
Komm doch Freund!
Wo warst du denn?
Онъ са-мый!
Komm her, Wa-ku-la!
Komm!
Ку -
Er ist es!
Wo
sempre cresc.


cresc.
cresc.
cresc.
do
cresc.
Солоха. Ssolocha.
Гдѣ про - па - далъ?
Не у - то - пил - ся,
и не по - вѣ - сил - ся!
Wo warst du, Bursch?
Bist nicht er - trun - ken,
hast dich noch nicht er - hängt?
- да те чертъ но - силъ?
treibst du dich um - her?
cresc.
cresc.
cresc.
arco
arco

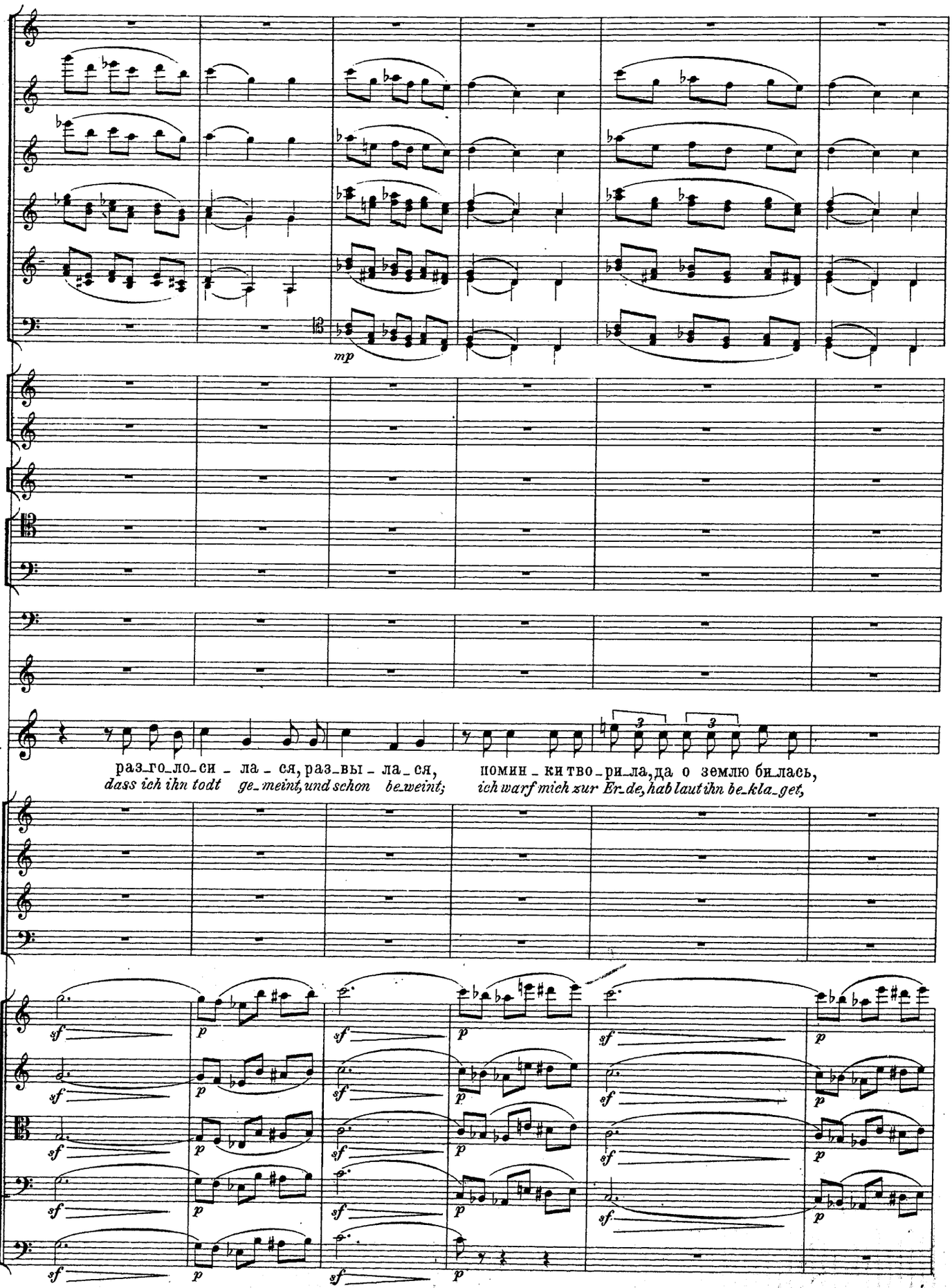
Allegro moderato.

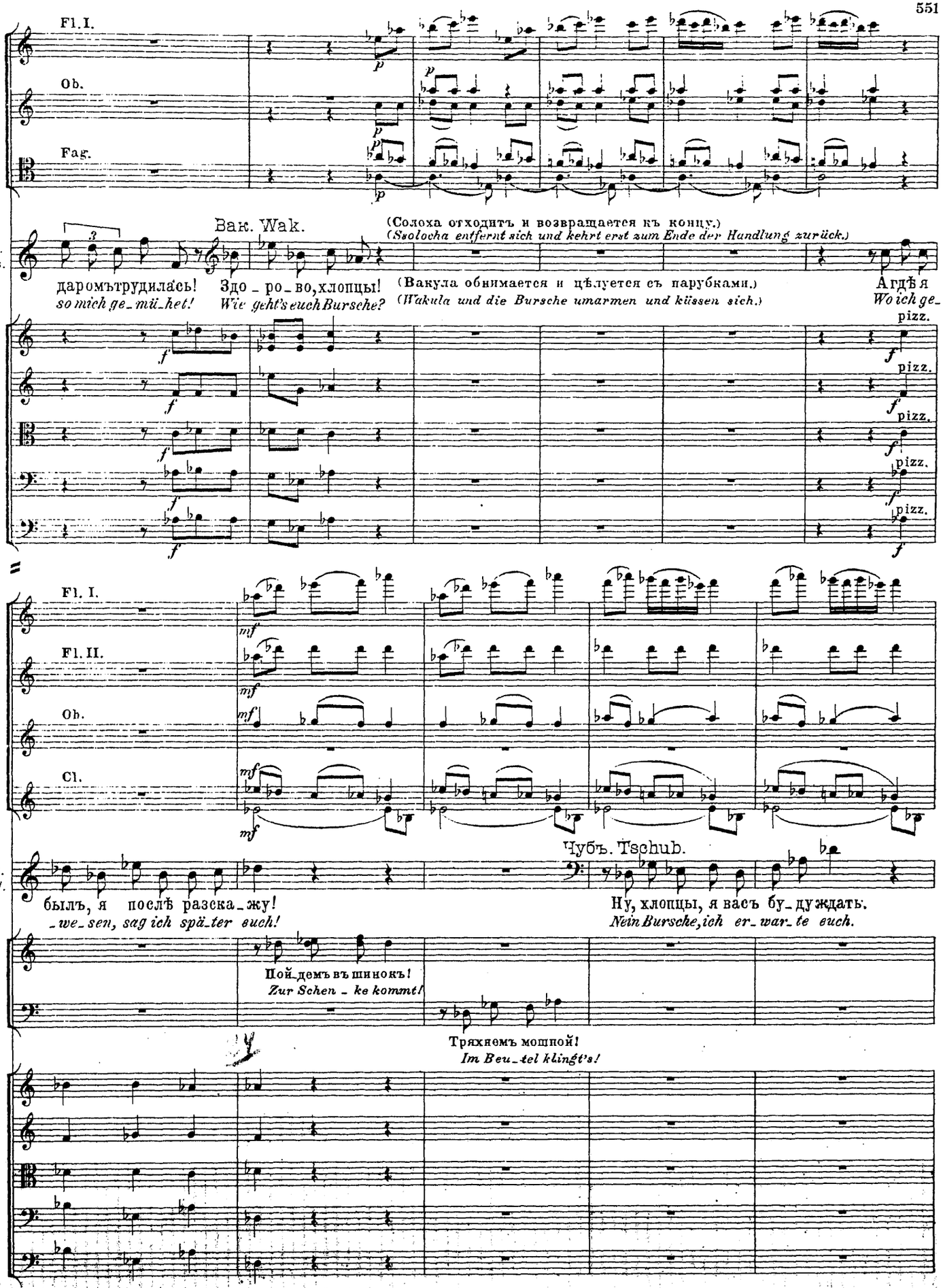
C.
Ss.

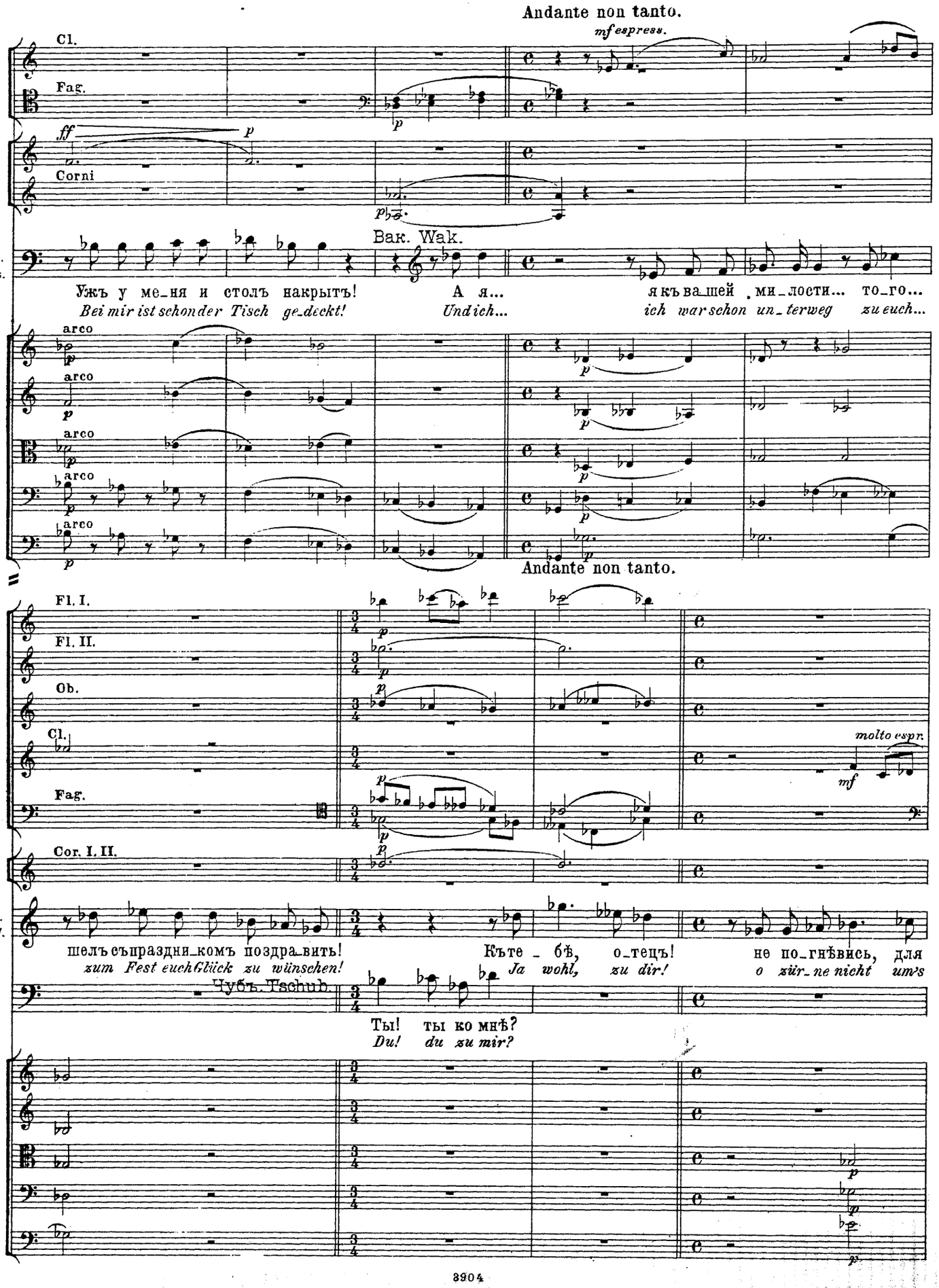
Живъ! Сла_ва Бо_гу! Чтожъ э_то я, глу_па_я,
Wie! Frisch und munter! Das war a_ber dumm von mir,

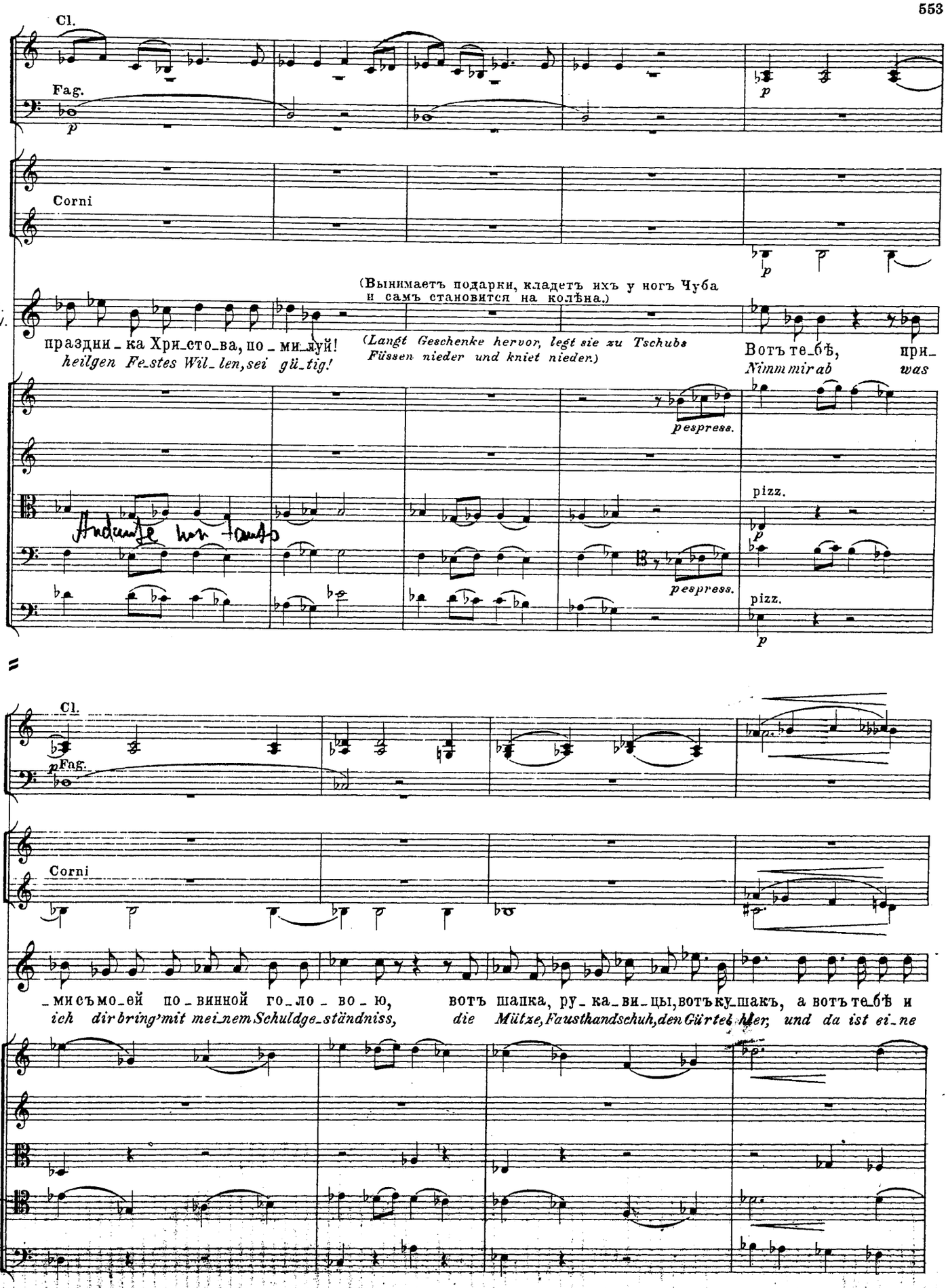
Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

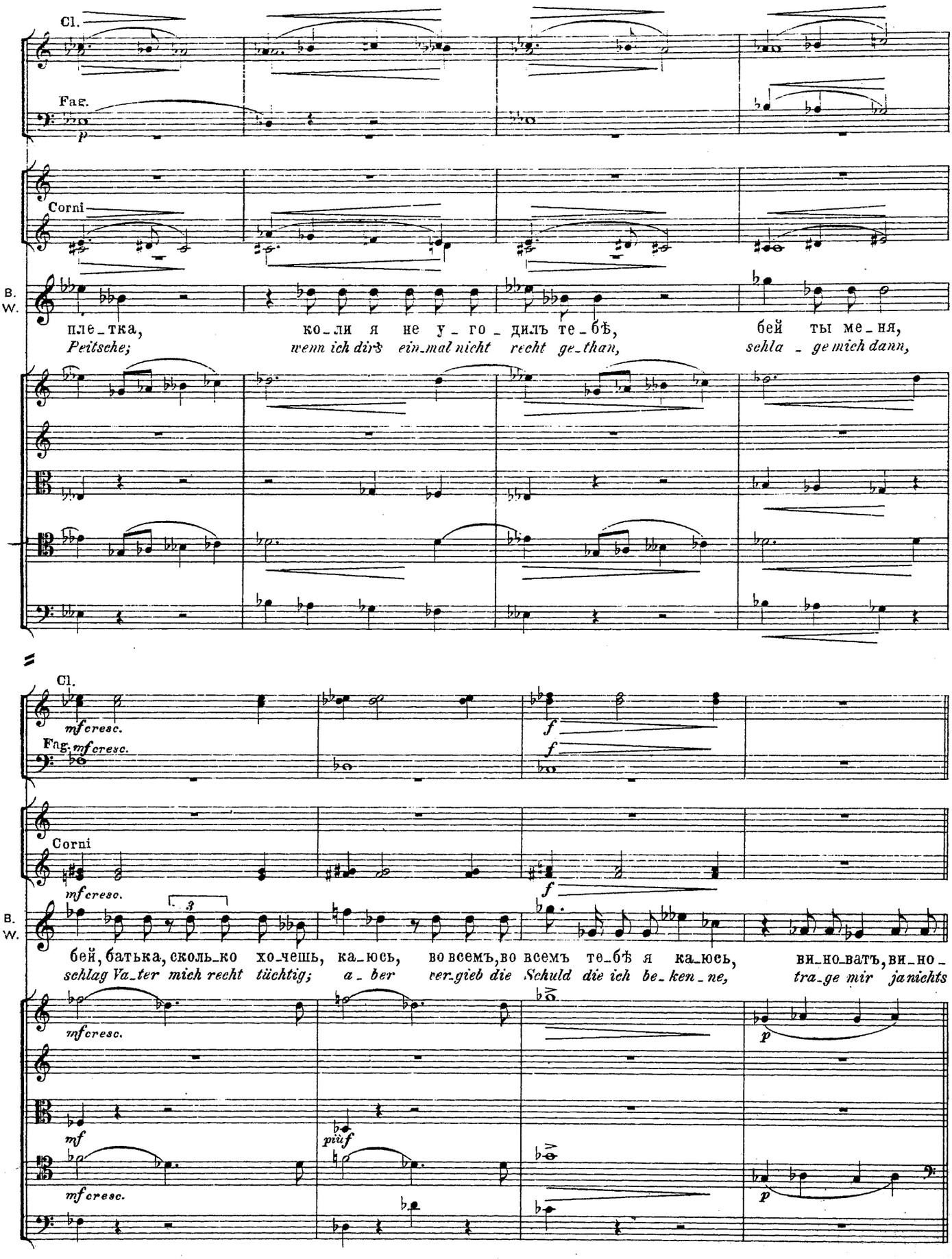
Allegro moderato.


mp
C.
Ss.
раз_го_ло_си - ла - ся, раз_вы - ла_ся,
dass ich ihn todt ge_meint, und schon be_weint;
помин - ки тво_ри_ла, да о землю би_лась,
ich warf mich zur Er_de, hab laut ihn be_kla_get,
sf
p


Fl. I.
Ob.
Fag.
Вак. Wak.
(Солоха отходитъ и возвращается къ концу.)
(Ssolocha entfernt sich und kehrt erst zum Ende der Handlung zurück.)
C.
Ss.
даромътрудилась!
so mich ge_mü_het!
Здо_ро_во,хлопцы!
Wie geht's euch Bursche?
(Вакула обнимается и цѣлуется съ парубками.)
(Wakula und die Bursche umarmen und küssen sich.)
Агдѣя
Wo ich ge_
pizz.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Чубъ. Tschub.
B.
W.
былъ, я послѣ разска_жу!
_we_sen, sag ich spä_ter euch!
Ну, хлопцы, я васъ бу_дуждать.
Nein Bursche, ich er_war_te euch.
Пой_демъ въ шинокъ!
Zur Schen_ke kommt!
Тряхнемъ мошной!
Im Beu_tel klingt's!


Andante non tanto.
mf espress.
Cl.
Fag.
ff
p
Corni
Вак. Wak.
Ч. Ts.
Ужъ у ме_ня и столъ накрытъ!
Bei mir ist schon der Tisch ge_deckt!
А я...
Und ich...
якъ ва_шей ми_лости... то_го...
ich war schon un_terweg zu euch...
arco
Andante non tanto.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
molto espr.
mf
B. W.
шелъ съпраздни_комъ поздра_вить!
zum Fest euch Glück zu wünschen!
Къте _ бѣ, о_тецъ!
Ja wohl, zu dir!
не по_гнѣвись, для
o zür_ne nicht um's
Чубъ. Tschub.
Ты! ты ко мнѣ?
Du! du zu mir?


Cl.
Fag.
p
Corni
p
(Вынимаетъ подарки, кладетъ ихъ у ногъ Чуба и самъ становится на колѣна.)
B. W.
праздни_ка Хри_сто_ва, по_ми_луй!
heilgen Fe_stes Wil_len, sei gü_tig!
(Langt Geschenke hervor, legt sie zu Tschubs Füssen nieder und kniet nieder.)
Вотъ те_бѣ, при_
Nimm mir ab was
pespress.
pizz.
p
pespress.
pizz.
p
Cl.
p Fag.
Corni
B. W.
_мисъмо_ей по_винной го_ло_во_ю,
ich dir bring' mit mei_nem Schuldge_ständniss,
вотъ шапка, ру_ка_ви_цы, вотъ ку_шакъ, а вотъ те_бѣ и
die Mütze, Fausthandschuh, den Gürtel hier; und da ist ei_ne


Cl.
Fag.
p
Corni
B. W.
плe_тка, ко_ли я не у_го_дилъ те_бѣ, бей ты ме_ня,
Peitsche; wenn ich dirs ein_mal nicht recht ge_than, sehla_ge mich dann,
Cl.
mf cresc.
Fag. mf cresc.
f
Corni
mf cresc.
3
бей, батька, сколь_ко хо_чешь, ка_юсь, во всемъ, во всемъ те_бѣ я ка_юсь, ви_но_ватъ, ви_но_
schlag Va_ter mich recht tüchtig; a_ber ver_gieb die Schuld die ich be_ken_ne, tra_ge mir janichts
mf cresc.
mf
più f
p

Allegro.

Чубъ. (гордо озираясь.)
Tschub. (stolz um sich schauend)

B. W.

-ватъ! Ну бу-детъ, будетъ, встань! за-бу-демъ, что бы-ло между на-ми!
nach! Es ist ge-nug, steh auf! Wir wol-len ver-ges-sen was ge-sche-hen!

mf cresc.

arco

Allegro.

Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni

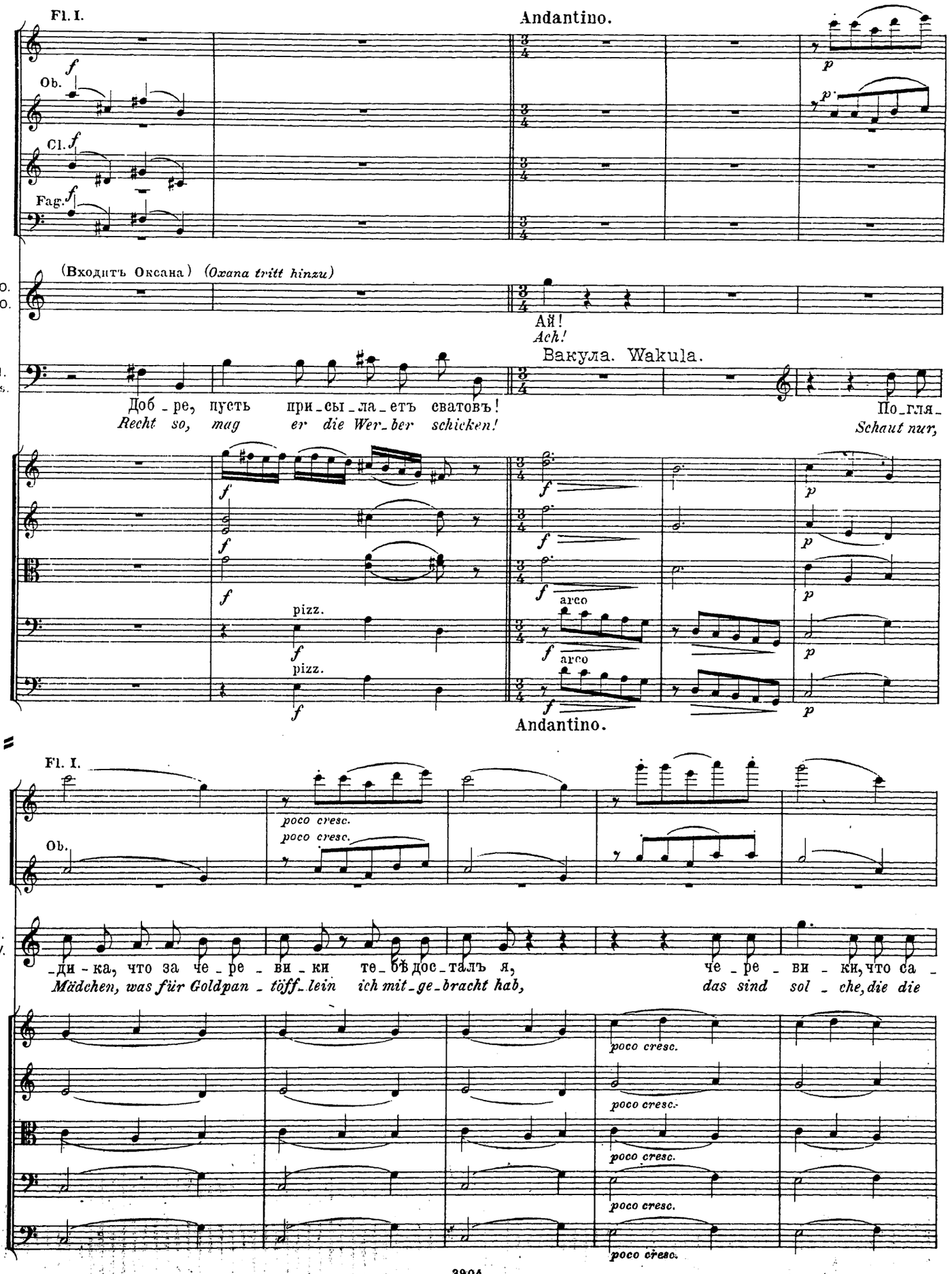
Ч. Ts.

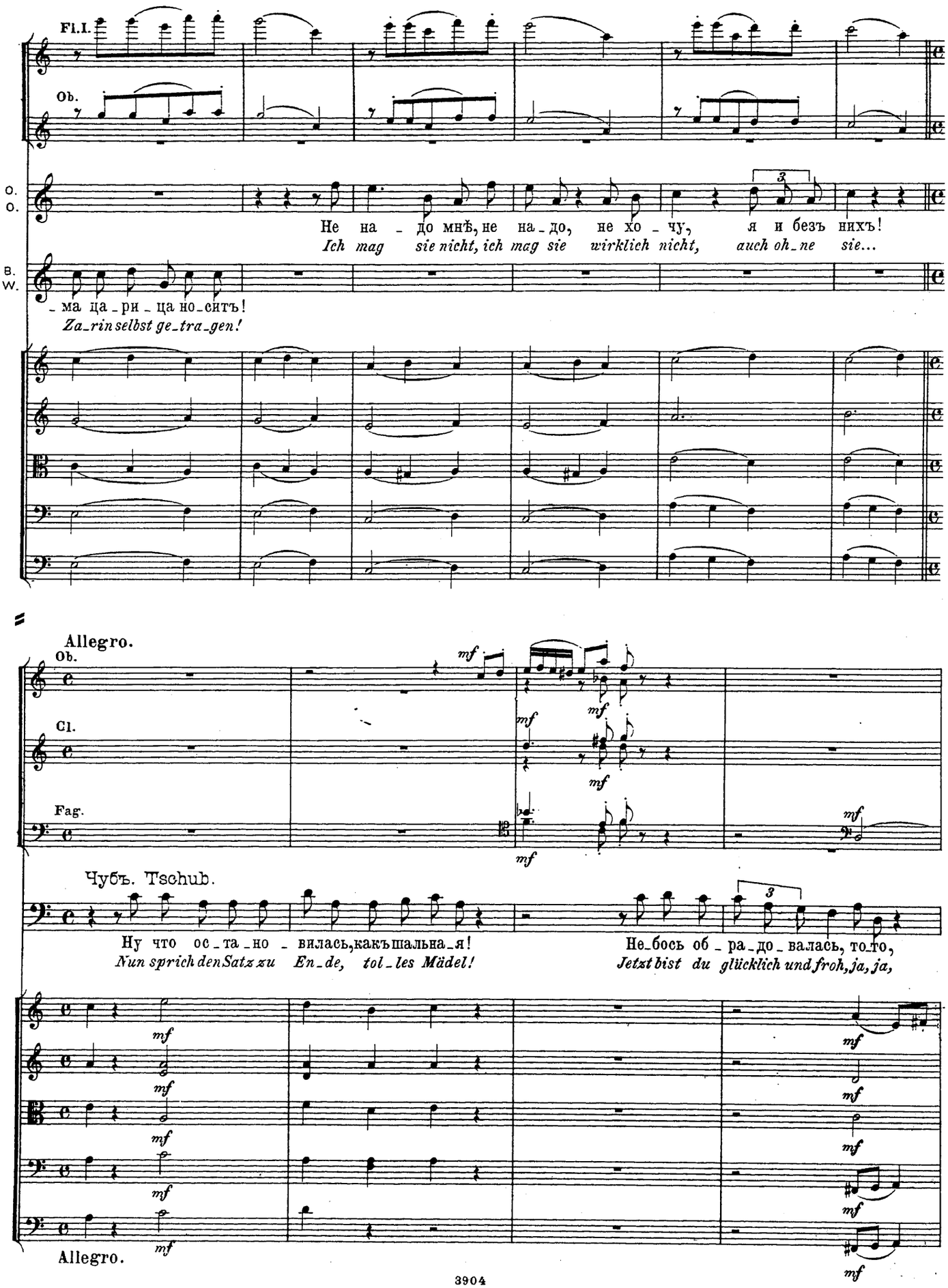
Я проща-ю, я такъ и быть про-ща-ю, че-го ты хо-чешь?
Ich ver-zei-he, ja grossmü-thig ver-geb ich, doch was begehrst du?

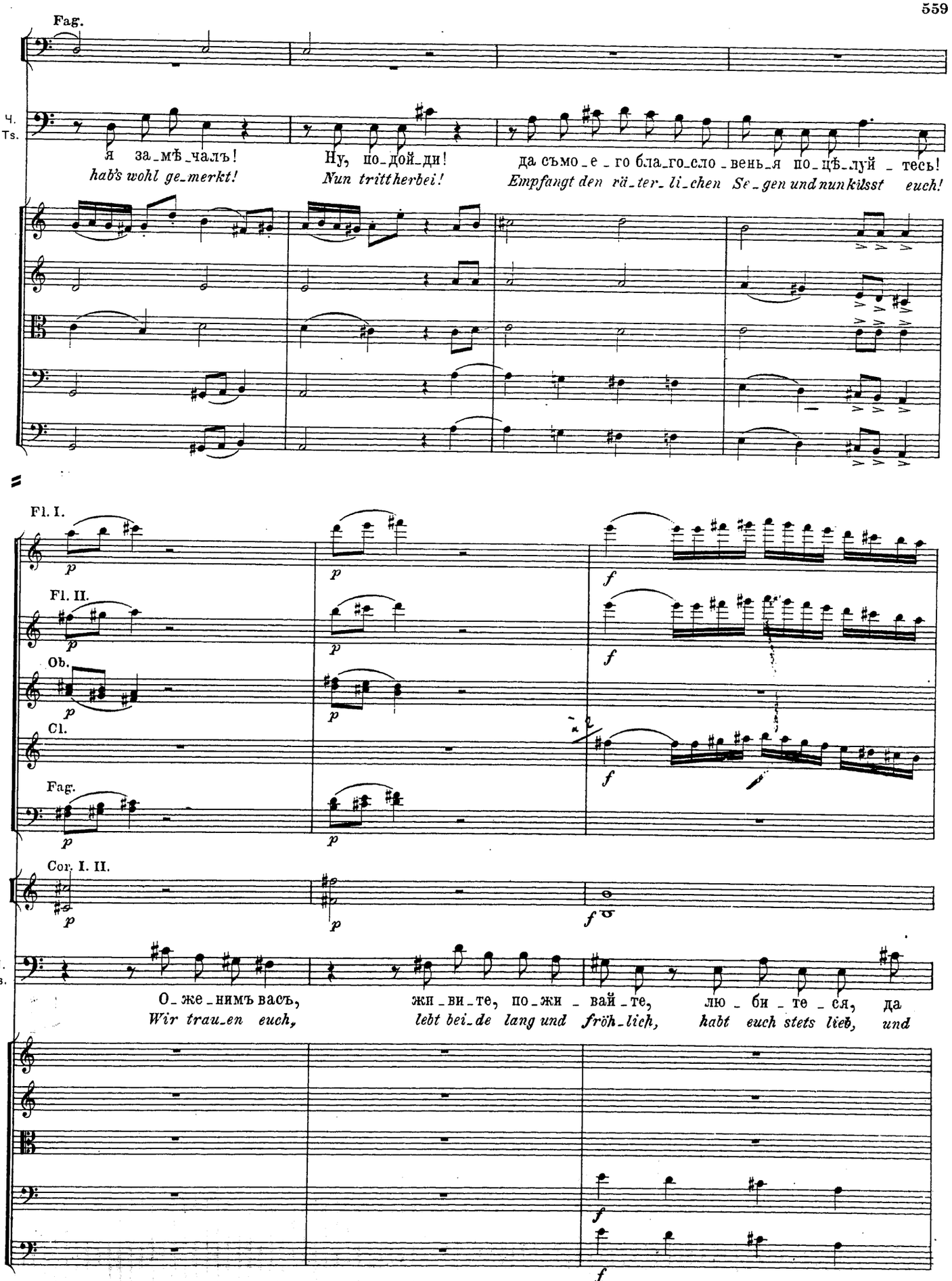
Вак. f Wak.

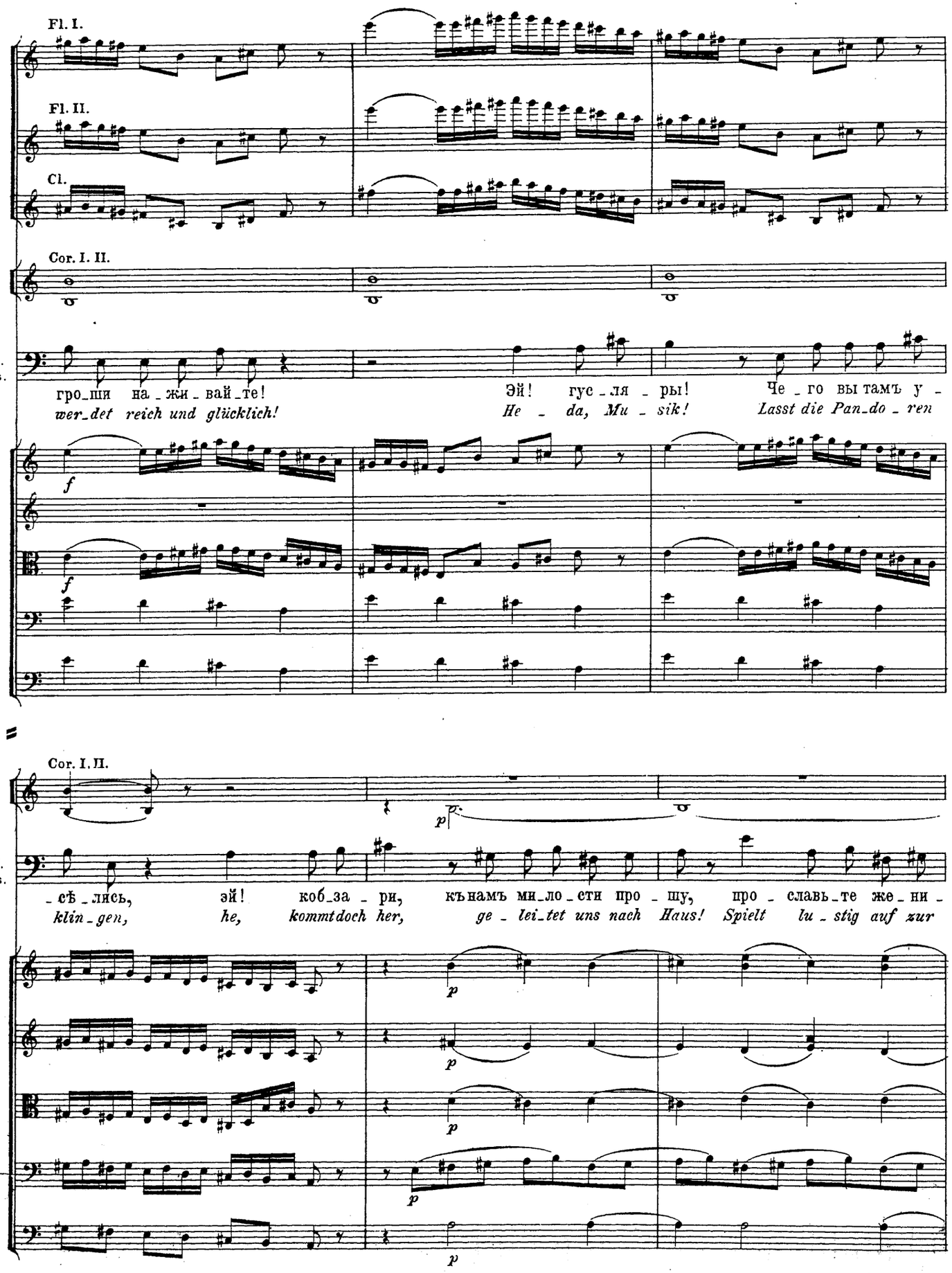
Бать-ка, бать-ка,
O mein Va-ter,

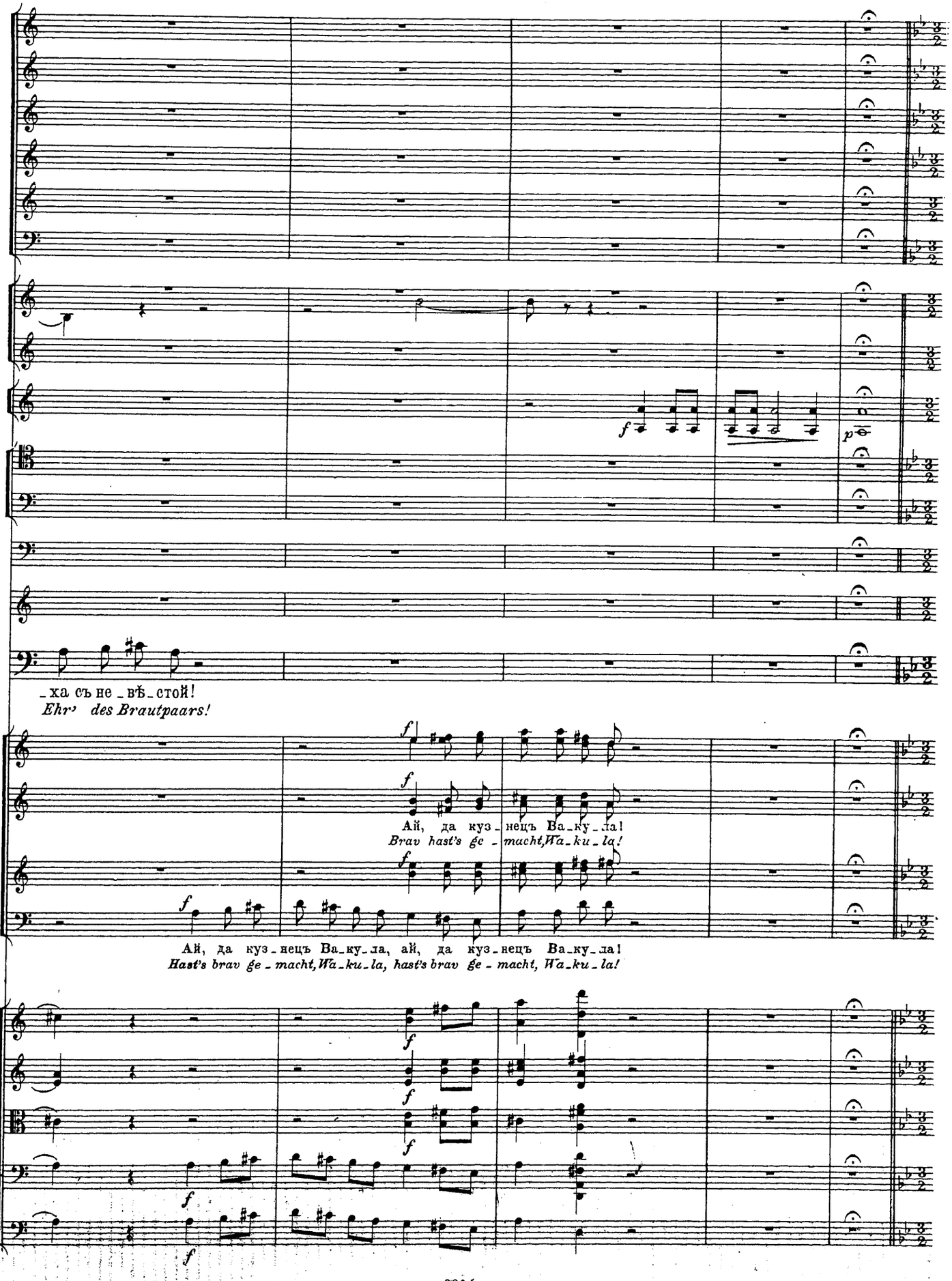
Fl. I.
Ob.
Cl.
B. W.
mf
mp
от_дай тымнѣ сво _ ю Ок_са _ ну!
ich for_dre viel, gieb mir O _ xa _ na!
Теноръ.
Басъ.
Ай да куз_нецъ! вотъ бра_вый хло _ пецъ!
So ist es recht! ein bra_ver Bur _ sche!
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Corni
p
Сопрано.
Альтъ.
Чубъ! выдай доч_ку замужъ по_ско_рѣй!
Tschub! Schla_ge sei_nen An_trag ja nicht aus!
Чубъ! мыкъ те_бѣ на _ хлынемъ всей о _ ра_вой!
Tschub! Al _ le kommen wir zu dei_ nem Gastmahl!


Andantino.
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
(Входитъ Оксана) (Oxana tritt hinzu)
О.
О.
Ай!
Ach!
Вакула. Wakula.
Ч.
Ts.
Доб_ре, пусть при_сы_ла_етъ сватовъ!
Recht so, mag er die Wer_ber schicken!
По_гля_
Schaut nur,
pizz.
arco
Andantino.
Fl. I.
Ob.
poco cresc.
В.
W.
_ди_ка, что за че_ре_ви_ки те_бѣ дос_талъ я,
Mädchen, was für Goldpan_töff_lein ich mit_ge_bracht hab,
че_ре_ви_ки, что са_
das sind sol_che, die die

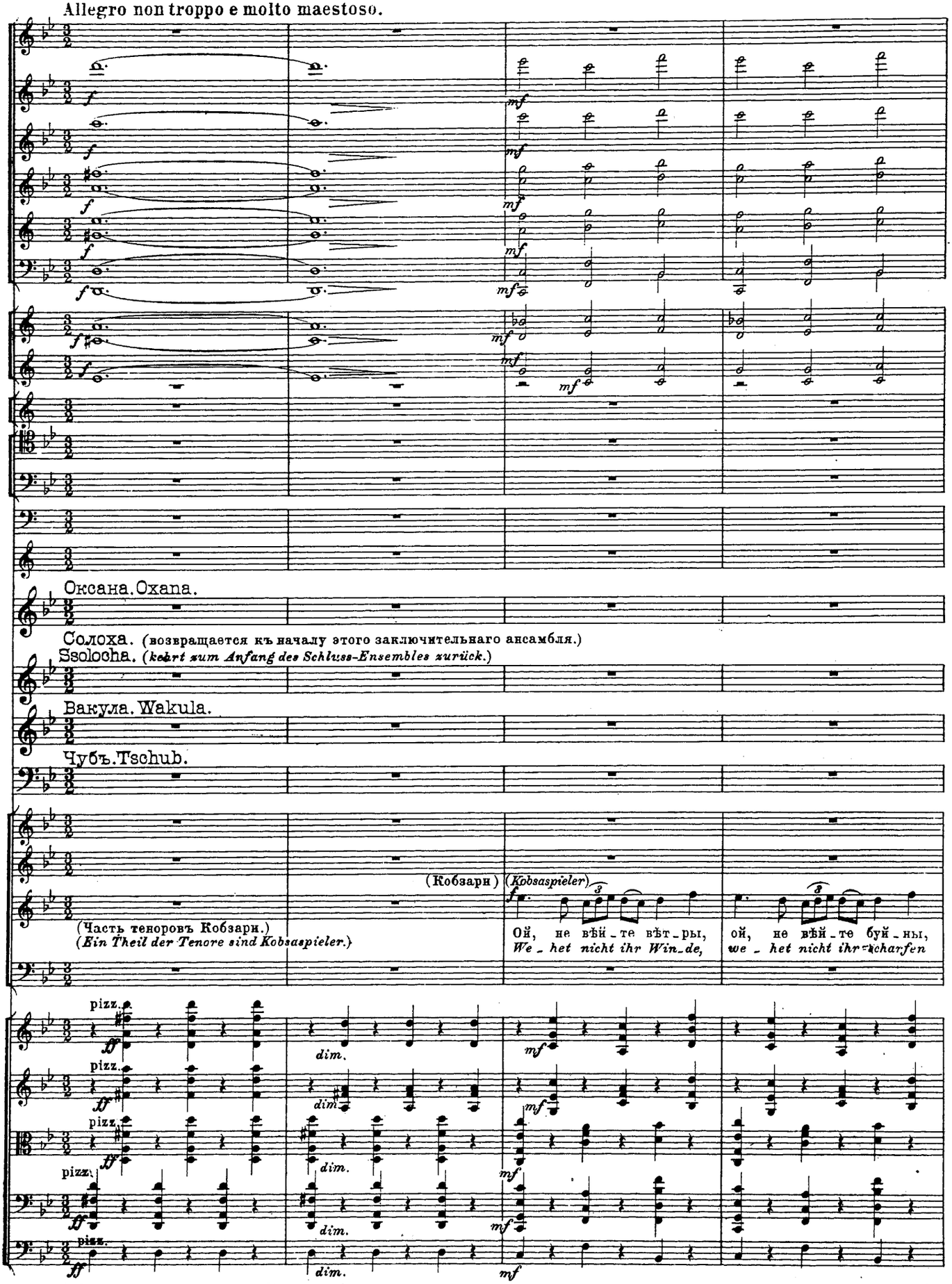

Fl. I.
Ob.
O. O.
Не на - до мнѣ, не на - до, не хо - чу, я и безъ нихъ!
Ich mag sie nicht, ich mag sie wirklich nicht, auch oh - ne sie...
B. W.
- ма ца - ри - ца но - ситъ!
Za - rin selbst ge - tra - gen!
Allegro.
Ob.
Cl.
Fag.
Чубъ. Tschub.
Ну что ос - та - но - вилась, какъ шальна - я!
Nun sprich den Satz zu En - de, tol - les Mädel!
Не - бось об - ра - до - валась, то - то,
Jetzt bist du glücklich und froh, ja, ja,
Allegro.


Fag.
Ч.
Ts.
я за_мѣ_чалъ!
hab's wohl ge_merkt!
Ну, по_дой_ди!
Nun trittherbei!
да съмо_е_го бла_го_сло_вень_я по_цѣ_луй_тесь!
Empfangt den rä_ter_li_chen Se_gen und nun küsst euch!
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Ч.
Ts.
О_же_нимъ васъ,
Wir trau_en euch,
жи_ви_те, по_жи_вай_те,
lebt bei_de lang und fröh_lich,
лю_би_те_ся, да
habt euch stets lieb, und

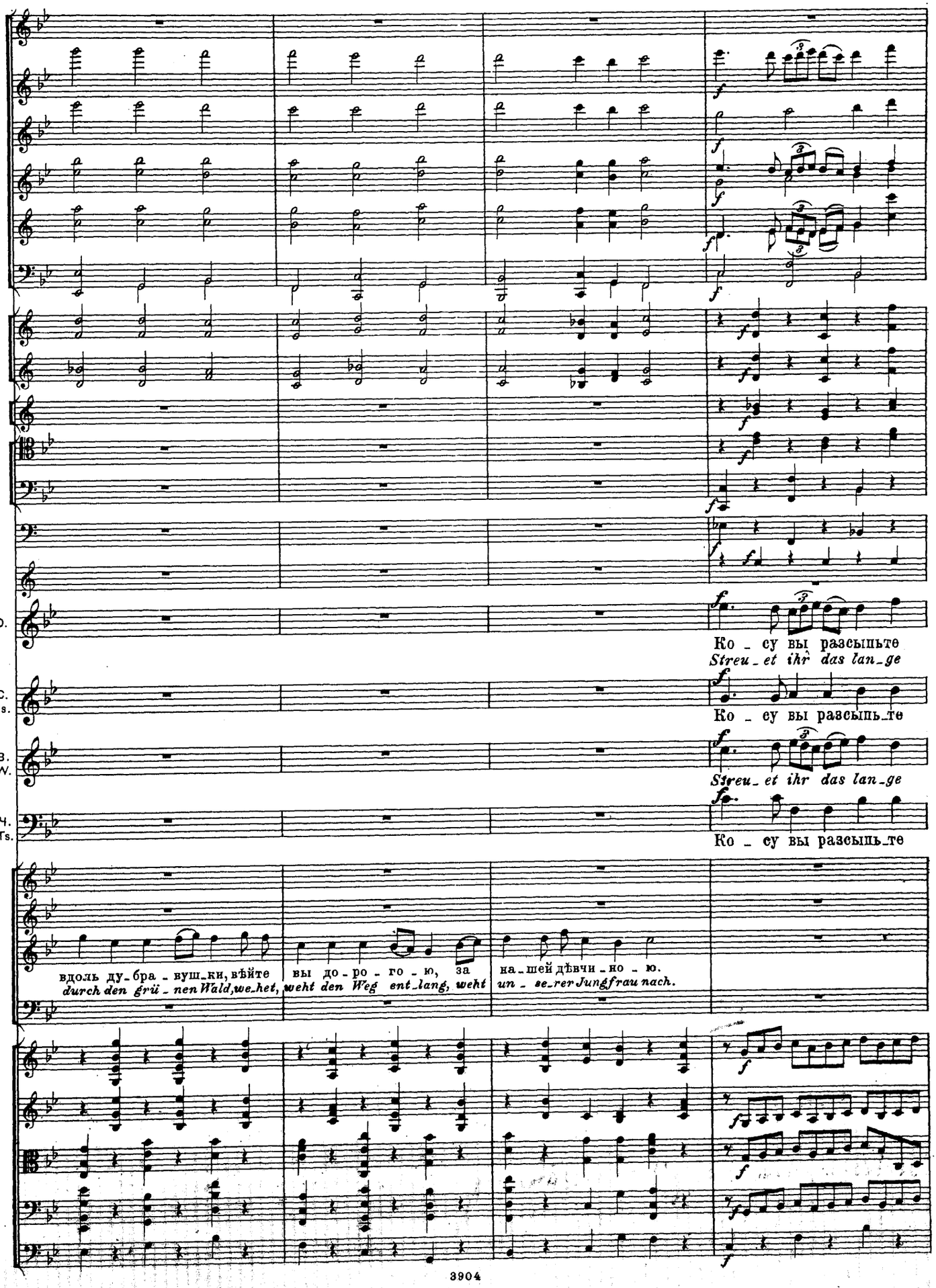

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Cor. I. II.
Ч.
Ts.
гро_ши на_жи_вай_те!
wer_det reich und glücklich!
Эй! гус_ля_ры!
He_da, Mu_sik!
Че_го вы тамъ у_
Lasst die Pan_do_ren
f
f
Cor. I. II.
Ч.
Ts.
_сѣ_лись, эй! коб_за_ри, къ намъ ми_ло_сти про_шу, про_славь_те же_ни_
klin_gen, he, kommt doch her, ge_lei_tet uns nach Haus! Spielt lu_stig auf zur
p
p
p
p
p
p

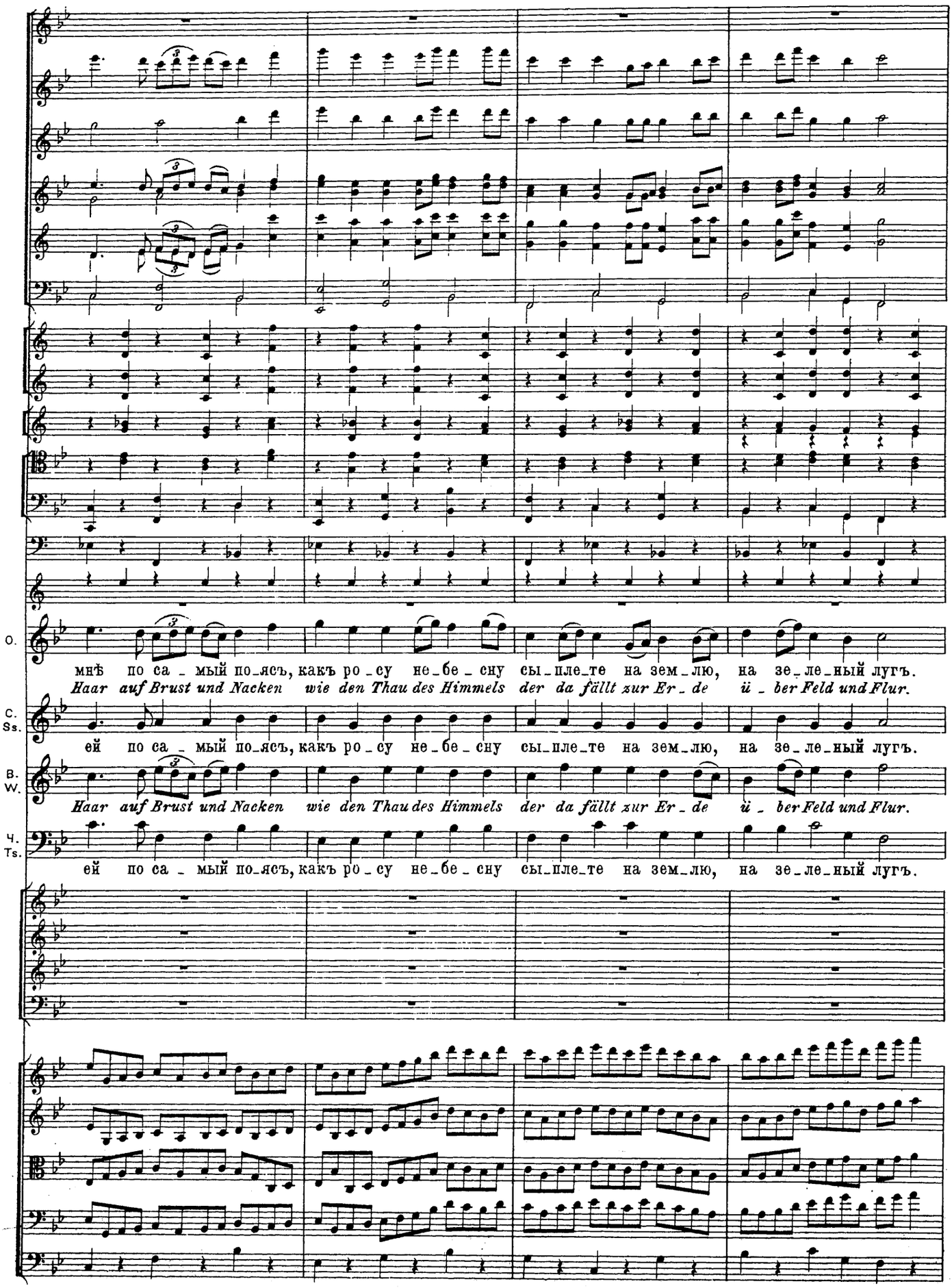

Ч.
Ts.
_ха съ не _ вѣ _ стой!
Ehr' des Brautpaars!
Ай, да куз _ нецъ Ва _ ку _ ла!
Brav hast's ge _ macht, Wa _ ku _ la!
Ай, да куз _ нецъ Ва _ ку _ ла, ай, да куз _ нецъ Ва _ ку _ ла!
Hast's brav ge _ macht, Wa _ ku _ la, hast's brav ge _ macht, Wa _ ku _ la!

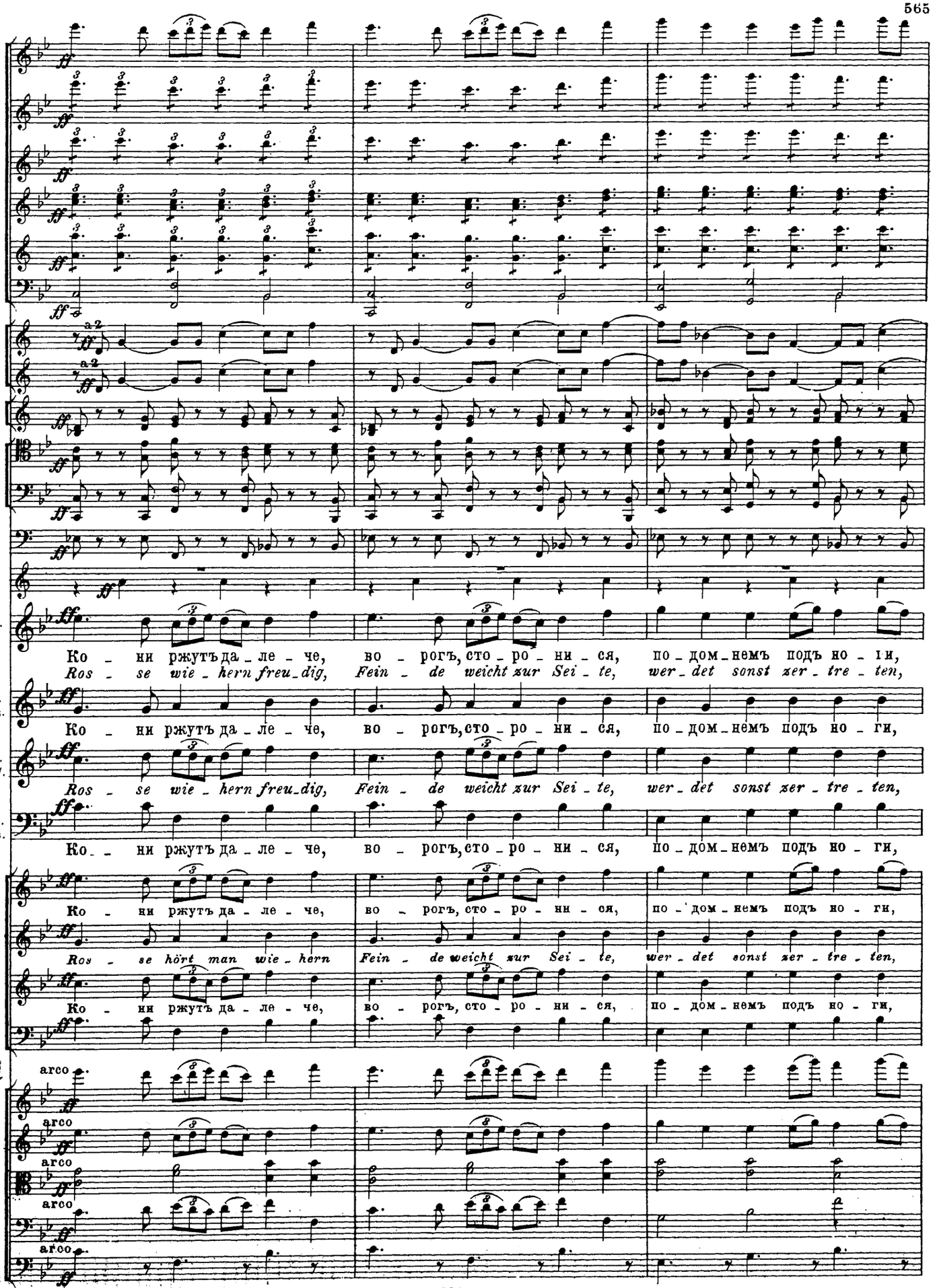
Allegro non troppo e molto maestoso.



Allegro non troppo e molto maestoso.


O.
Ко - су вы разсыпьте
Streu - et ihr das lan - ge
C. Ss.
Ко - су вы разсыпь - те
B. W.
Streu - et ihr das lan - ge
Ч. Ts.
Ко - су вы разсыпь - те
вдоль ду - бра - вуш - ки, вѣйте
durch den grü - nen Wald, we - het,
вы до - ро - го - ю, за
weht den Weg ent - lang, weht
на - шей дѣвчи - но - ю.
un - se - rer Jungfrau nach.


O.
мнѣ по са _ мый по_ясъ, какъ ро _ су не_бе _ сну сы_пле_те на зем_лю, на зе_ле_ный лугъ.
Haar auf Brust und Nacken wie den Thau des Himmels der da fällt zur Er _ de ü _ ber Feld und Flur.
C.
Ss.
ей по са _ мый по_ясъ, какъ ро _ су не_бе _ сну сы_пле_те на зем_лю, на зе_ле_ный лугъ.
B.
W.
Haar auf Brust und Nacken wie den Thau des Himmels der da fällt zur Er _ de ü _ ber Feld und Flur.
Ч.
Ts.
ей по са _ мый по_ясъ, какъ ро _ су не_бе _ сну сы_пле_те на зем_лю, на зе_ле_ный лугъ.


O.
Ко - ни ржутъ да - ле - че, во - рогъ, сто - ро - ни - ся, по - дом - немъ подъ но - ги,
Ros - se wie - hern freu - dig, Fein - de weicht zur Sei - te, wer - det sonst zer - tre - ten,
C. Ss.
Ко - ни ржутъ да - ле - че, во - рогъ, сто - ро - ни - ся, по - дом - немъ подъ но - ги,
B. W.
Ros - se wie - hern freu - dig, Fein - de weicht zur Sei - te, wer - det sonst zer - tre - ten,
Ч. Ts.
Ко - ни ржутъ да - ле - че, во - рогъ, сто - ро - ни - ся, по - дом - немъ подъ но - ги,
Ко - ни ржутъ да - ле - че, во - рогъ, сто - ро - ни - ся, по - дом - немъ подъ но - ги,
Ros - se hört man wie - hern Fein - de weicht zur Sei - te, wer - det sonst zer - tre - ten,
Ко - ни ржутъ да - ле - че, во - рогъ, сто - ро - ни - ся, по - дом - немъ подъ но - ги,
arco
arco
arco
arco
arco

Poco più mosso.

O.

ужъ ве_зутъ мо_ло_ду_ю, я_сно_о_ку_ю! Встань, до_брый день, встань, до_брый день,
man entführt's junge Bräutchen in ihr neu_es Heim! Komm fro_her, komm fro_her Tag,

C. Ss.

къ намъ ве_зутъ мо_ло_ду_ю, я_сно_о_ку_ю! Встань, до_брый день, встань, до_брый день,

B. W.

man entführt's junge Bräutchen in ihr neu_es Heim! Komm fro_her, komm fro_her Tag,

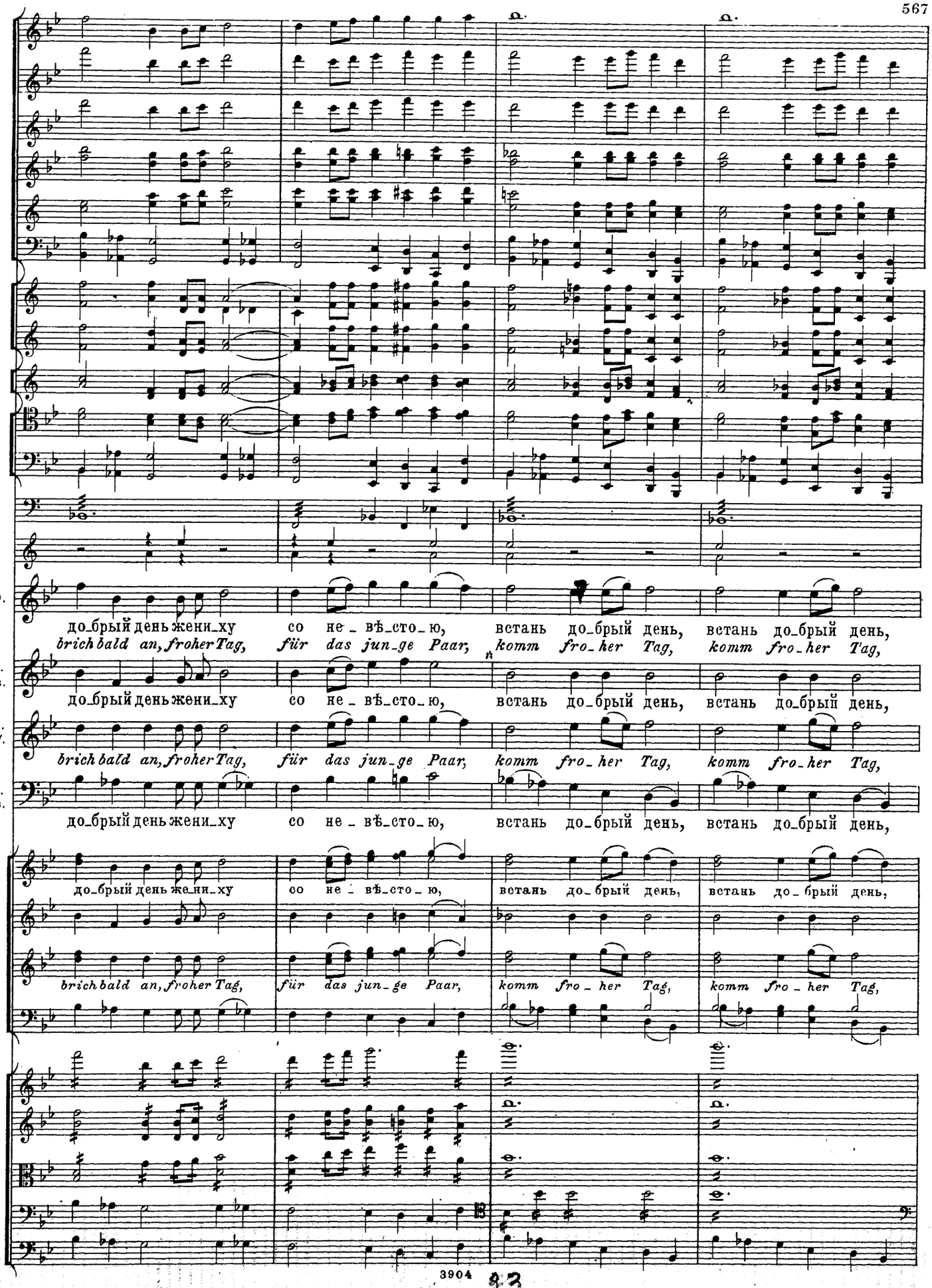
Ч. Ts.

къ намъ ве_зутъ мо_ло_ду_ю, я_сно_о_ку_ю! Встань, до_брый день, встань, до_брый день,

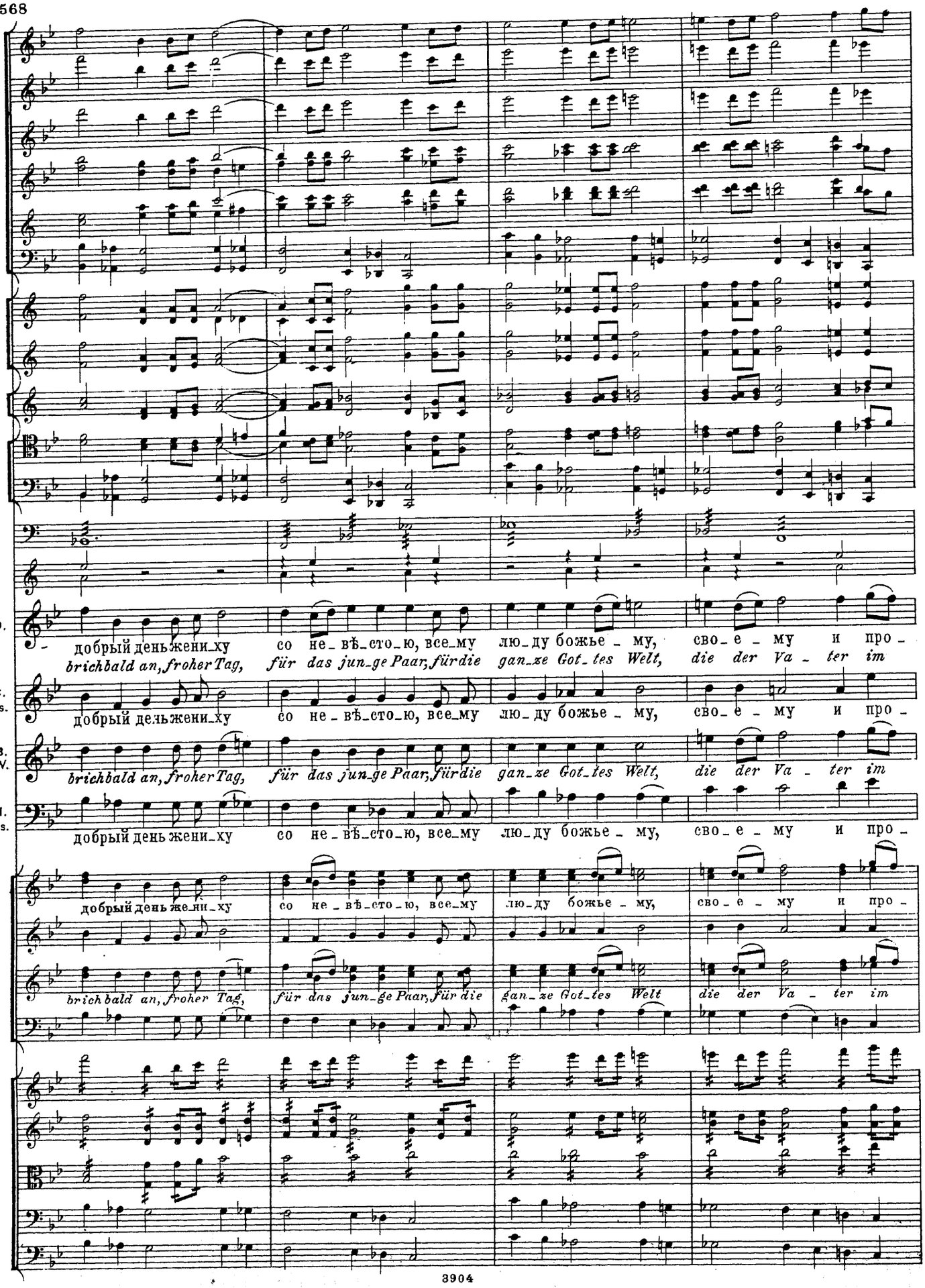
къ намъ ве_зутъ мо_ло_ду_ю я_сно_о_ку_ю! Встань, до_брый день, встань, до_брый день,
man ent_fü_ret ein Bräutchen in ihr neu_es Heim! Komm, fro_her Tag, komm, fro_her Tag,

къ намъ ве_зутъ мо_ло_ду_ю я_сно_о_ку_ю! Встань, до_брый день, встань, до_брый день,

Poco più mosso.


O.
до_брый день жени_ху со не_вѣ_сто_ю, встань до_брый день, встань до_брый день,
brich bald an, froher Tag, für das jun_ge Paar, komm fro_her Tag, komm fro_her Tag,
C. Ss.
до_брый день жени_ху со не_вѣ_сто_ю, встань до_брый день, встань до_брый день,
B. W.
brich bald an, froher Tag, für das jun_ge Paar, komm fro_her Tag, komm fro_her Tag,
Ч. Ts.
до_брый день жени_ху со не_вѣ_сто_ю, встань до_брый день, встань до_брый день,
до_брый день же_ни_ху со не_вѣ_сто_ю, встань до_брый день, встань до_брый день,
brich bald an, froher Tag, für das jun_ge Paar, komm fro_her Tag, komm fro_her Tag,

83


О.
добрый день жени_ху со не_вѣ_сто_ю, все_му лю_ду божье_му, сво_е_му и про_
brichbald an, froher Tag, für das jun_ge Paar, für die gan_ze Got_tes Welt, die der Va_ter im
С. Ss.
добрый день жени_ху со не_вѣ_сто_ю, все_му лю_ду божье_му, сво_е_му и про_
В. W.
brichbald an, froher Tag, für das jun_ge Paar, für die gan_ze Got_tes Welt, die der Va_ter im
Ч. Ts.
добрый день жени_ху со не_вѣ_сто_ю, все_му лю_ду божье_му, сво_е_му и про_
добрый день же_ни_ху со не_вѣ_сто_ю, все_му лю_ду божье_му, сво_е_му и про_
brichbald an, froher Tag, für das jun_ge Paar, für die gan_ze Got_tes Welt die der Va_ter im

Allegro vivo.

O.
-хо - же - му, доб - рый день, доб - рый день! Доб - - рый день,
Him - mel hält, fro - her Tag, fro - her Tag! Fro - - her Tag,

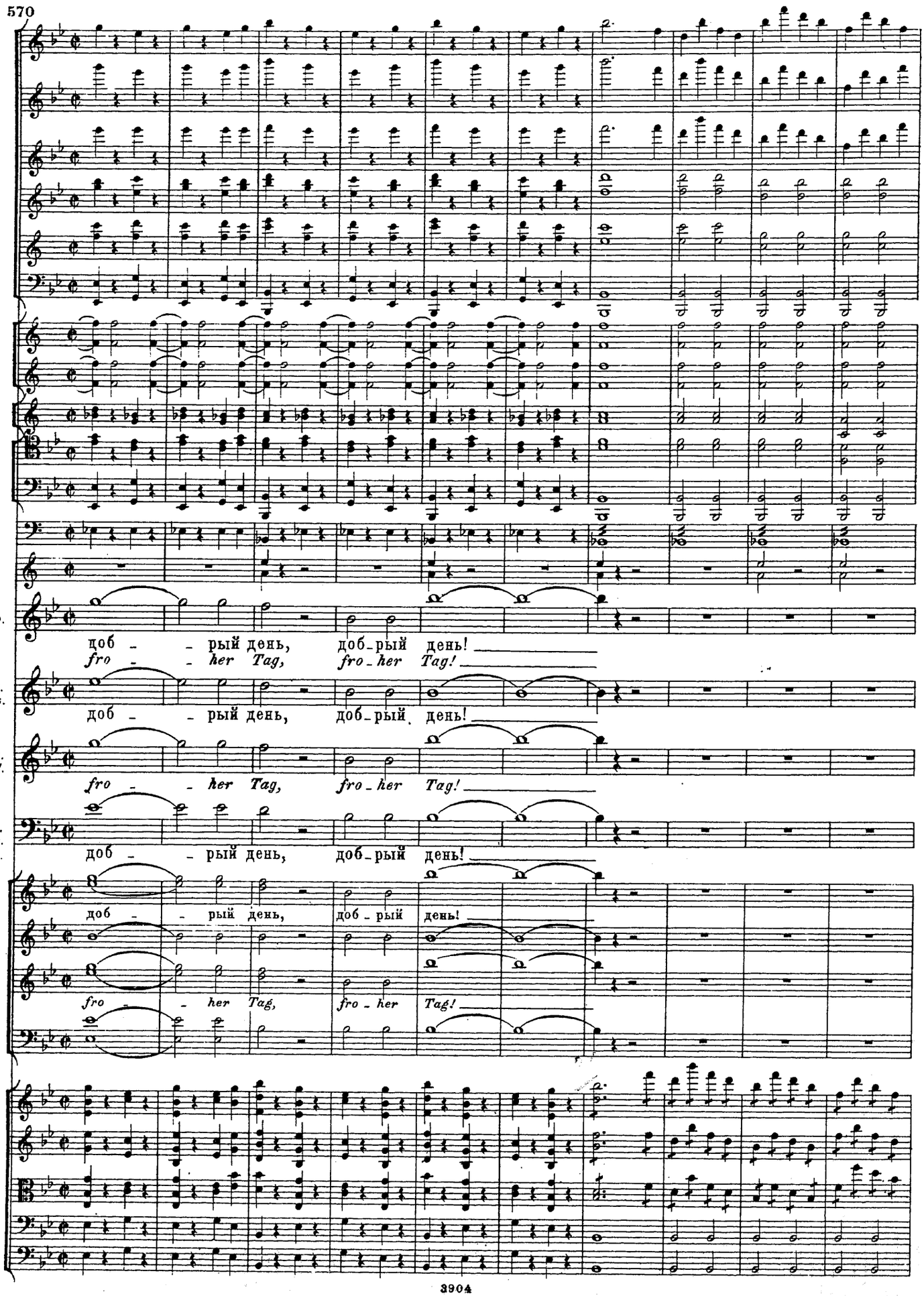
C.
Ss.
-хо - же - му, доб - рый день, доб - рый день! Доб - - рый день,

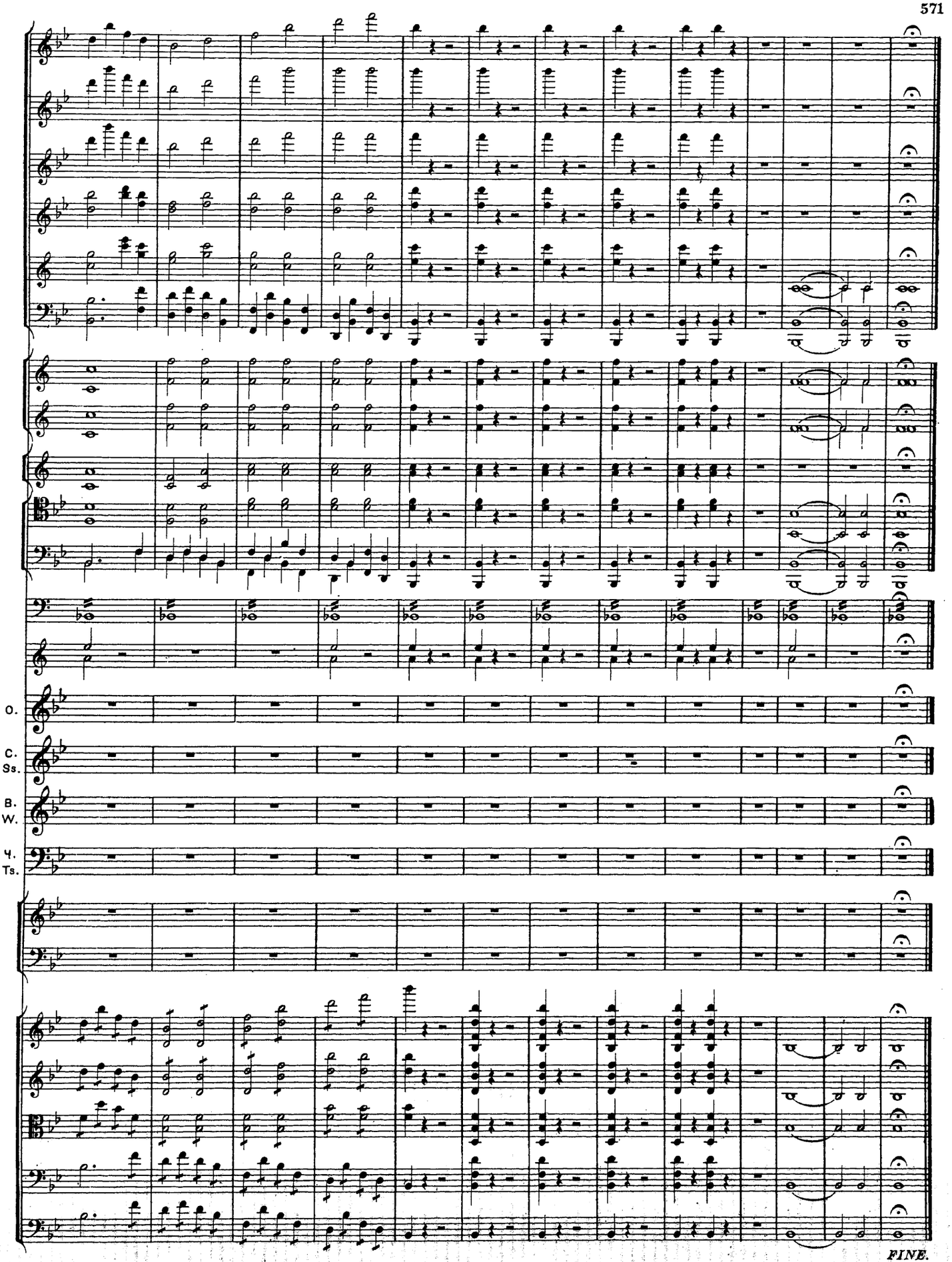
B.
W.
Him - mel hält, fro - her Tag, fro - her Tag! Fro - - her Tag,

Ч.
Ts.
-хо - же - му, добрый день, добрый день, добрый день! Доб - - рый день,

-хо - же - му, доб - рый день, доб - рый день! Доб - - рый день,
fro - her Tag, fro - her
Him - mel hält, Tag! Fro - - her Tag,
добрый день, добрый день, добрый

Allegro vivo.


O.
доб - - рый день, доб-рый день!
fro - - her Tag, fro-her Tag!
C. Ss.
доб - - рый день, доб-рый день!
B. W.
fro - - her Tag, fro-her Tag!
Ч. Ts.
доб - - рый день, доб-рый день!
доб - - рый день, доб-рый день!
fro - - her Tag, fro-her Tag!



FINE.

Москва дозволено цензурою 23 Марта 1898 г. 3904 Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.